



3 1761 11648481 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484817>

CA1
OL
-L17

LANGUAGE AND SOCIETY



PIERRE JUNEAU: THE CBC AND THE MINORITIES

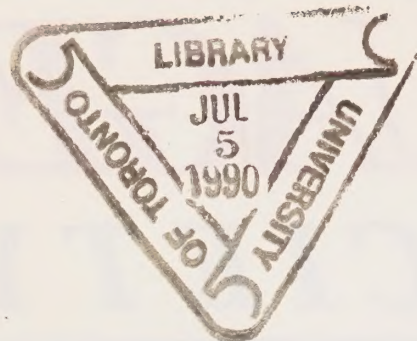
RICHARD HATFIELD RECALLS ACADIA

THE MONTREAL IRISH



NEW
SERIES

Number 22, Spring 1988



LANGUAGE AND SOCIETY

SPRING 1988

FEDERAL SCENE

Commissioner's Editorial A New Commitment

4

Thank You for Your Interest *Stuart Beaty*

5

Two reports from the Standing Joint Committee on Official Languages identify problems and suggest solutions.

Who's Afraid of C-72? *Gérard Pelletier*

6

The author considers the effective and the ineffective in our language legislation.

Special Reports to the Governor in Council: The Saga of Three Cases *Michael Johnston*

7

Special Reports from the Commissioner constitute an exceptional measure meant to deal with exceptional situations.

The Language of the House *Tom Sloan*

10

A successful program was put into place to provide equality of status for English and French in the House of Commons.

Under Control?

11

The Calgary Olympic Games

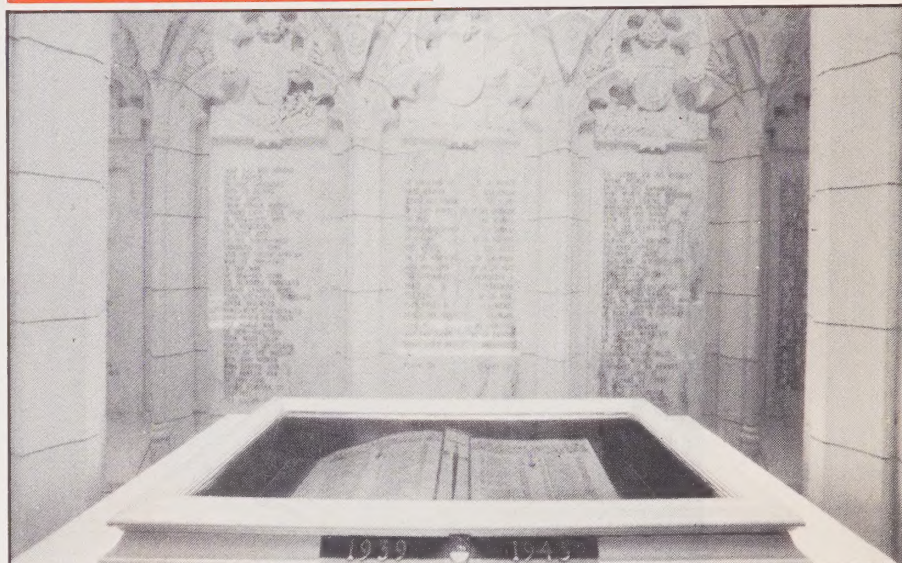
11

Signs of the times: A photo survey

The CBC and Minority Concerns

12

CBC President Pierre Juneau talks about services to Canada's official language minorities.



Language Rights and the Courts *Jacques Robichaud*

14

A survey of recent decisions in British Columbia, Ontario and Newfoundland.

Anything to Declare? *Sarah Hood*

15

Hamilton Region Customs and Excise examines its language service for areas of improvement.

The Multiculturalism Bill *Stella Ohan*

15

"An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada."

Cheers and Tears

16

COMMISSIONER'S OFFICE

Liaison Officers

16

The Commissioner has appointed six part-time liaison officers to represent him in parts of Canada not already covered by his regional offices.



THE REGIONS

A Conversation with Richard Hatfield

Silver Donald Cameron

17

The former Premier of New Brunswick discusses the evolution of his interest in that province's linguistic matters.



The Montreal Irish

Hal Winter

18

The Montreal Irish community was the victim of one of history's ironies.

FFHQ President Yvon Fontaine

Paul-Émile Richard

20

A profile of the new president of the Fédération des Francophones hors Québec.

EDUCATION

Debunking a Myth

Jean-Claude Le Blanc

24

Of all the choices available, linguistic minorities most need schools wholly dedicated to their mother tongue.

Quebec's English School Boards

Karen Seidman

26

Quebec's Anglophone student population is down, with unsettling results.

Bilingualism and Multilingualism

John Newlove

27

Keith Spicer explains.

PRIVATE SECTOR

The Montreal Business World

Hal Winter

28

Old practices have had to be altered or discarded.

Acadian Affairs in Prince Edward Island

Tom Sloan

21

Federal and provincial authorities are looking into ways to improve government services to the Island's Francophones.

Community Radio

Fernand Doré

22

Local and regional radio stations are an efficient medium of expression for linguistic minorities.



PRESS REVIEW

Tom Sloan

30

LANGUAGE

Book Reviews

31

The Roots of Officialese

Harry Bruce

32

A commentary on the jargon we are heirs to.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 996-1731.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-chief

Fernand Doré

Associate Editor

John Newlove

Senior Writer

Stuart Beaty

Senior Editor

Thérèse Aquin

News Editor

Tom Sloan

Regional Correspondents

Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors

Jean-Claude Le Blanc, Jacques Robichaud, Stella Ohan

Translators

Les Productions Brabant, John March, Charles Strong, Diana Trafford

Editorial Co-ordinator

Denise La Rue

Research and Documentation

Thérèse Boyer

Administration

Director, Communications Branch

Emmanuelle Gattuso

Production

Patricia Goodman

Subscriptions

Hélène Léon

Graphics

Acart Graphics

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to Thérèse Boyer, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 996-1731.

©Minister of Supply and Services

Canada 1988

Printed in Canada

ISSN 0709-7751

A New Commitment

D'Iberville Fortier

A new "Act respecting the status and use of the official languages" has or is about to become law. It is time to stop griping about how long it has been in the making and to turn to the more important questions of what kind of instrument the new Act provides and what the prospects are for its successful use. Is it up to the task that is required of it? We may not agree with Montaigne that "laws remain in credit, not because they are just, but because they are laws", for an Act's legitimacy will always depend on the quality of justice that it claims to enunciate and apply. Its "credit" as law certainly derives, however, just as much from the authority of Parliament and the efficacy of its provisions.

What kind of an Act is the Official Languages Act of 1988? We have already commented in last September's issue on the many structural differences between this Act and its predecessor, but the differences that count can be summarized quite quickly. The Act provides more and clearer official language rights, on a more comprehensive constitutional and legal basis, and it holds out the possibility that those rights will be more promptly enforced. The Act will be more constraining on federal institutions, and it will be so on behalf of Canadians of both official language groups. It will, also, however, invite them to associate themselves as never before with the national ideals of English-French equality and equitable support for their respective communities wherever they may find themselves. The Act also addresses strongly and for the first time our special duty to the official language minorities who have so often borne the brunt of the broader linguistic "squeeze play".

There is a feeling abroad that Canada's commitment to official bilingualism as a unifying social, yes, and cultural value is approaching its moment of truth. Either respect for the "fundamental characteristic" of English-French complementarity and qualitative equality, as described in the Meech Lake accord, will pull us together as essentially a single people or it will not. But the time of testing is upon us and if the new Act does nothing else it puts us on the spot. It spells out the terms, as parliamentarians of all stripes and every region see them, whereby we can finally put our collective effort where our mouth is. From that perspective, the Act is a renewed challenge

to our national character and ingenuity.

It is fitting, too, that we be asked to consider the true strength of our commitment to a unifying national language policy in the light of other commitments to the concept of our country: its pluralistic ethos, its economic competitiveness and its openness to other peoples from around the world. It is precisely because those commitments carry with them their inevitable share of centrifugal stress that we must be doubly sure of what is most central, most cohesive and most enduring at the level of a national language consensus.

The concept of multiculturalism, as enunciated in the Bill brought before Parliament last December, is not one that can be taken lightly from the official languages standpoint. The Commissioner's Office has long been on record as finding our increasingly diverse linguistic heritage a blessing, both real and potential. But it is not simply a blessing; like any other complex cultural fruit, it contains some seeds of discord, not least of which is the relative weight of English and French within the total cultural jigsaw. To be fair to everyone, we must above all be *clear* about these things: it is not diversity that is the problem, it is the possible confusion about goals. And nowhere more so than when it comes to providing new Canadians with a forthright statement of what they are, and what they are not, entitled to expect in terms of cultural recognition and support in their new homeland. Too many lures to remain culturally apart without emphasis on the more encompassing linguistic and cultural traditions of this country would certainly not be a service either to the individual or to the community at large. In plain words, preserving the heritage of various ethnic groups could spoil the chances of both the individual and the country if not accompanied by an even stronger effort to cleave to common values and common languages.

So the 1988 Official Languages Act is a good Act, as these things go, even if its length and detail make it a lot less "readable" than the old one. To take the measure of its prospects, however, we must look to two or three more extraneous factors. Our 18-year experience with the previous Act and its attendant policies is surely one such factor. So is the general environment of opinion on, and activity in, official languages matters. Both of these can

perhaps be wrapped into the single notion of the Act's credibility: the credibility of what it purports to be able to achieve, and, even more important, the credibility of the means at its disposal for achieving it.

Among the things which the new Act proposes to achieve, three in particular are bound to provide very severe tests of both conceptual and practical credibility. They are its ability to deliver service in the minority language where the minority community is numerically small; its ability to raise French to the level of an effective working language in federal bodies in bilingual areas; and, toughest of all, its ability (1) to convince the more isolated minority communities that their "preservation" — in the most generous sense that the Meech Lake word will bear — is indeed an urgent priority, and (2) to persuade Canadian governments and Canadian society as a whole that this calls for their active co-operation. These communities still have a lot of innate vitality and pride, but their numbers are shrinking visibly and the availability of encouraging institutional lifelines is hardly enough to hang even modest hopes on at present.

"Hope deferred maketh the heart sick," the proverb says. Well, the new Act has at last given us something substantial to hope and to work for. It is as close to a national blueprint for a bilingual Canada as we seem likely to get right now. Do we have the will and the wherewithal to pull it off? The will, yes — or certainly enough to be going on with if everyone takes his or her role seriously. For that is one thing the new Act does in no uncertain terms. It puts new pressure on our institutional selves, to show real leadership as politicians, to be more sensitive and conscientious as public servants, and to "get with it" as ordinary citizens who believe in what Canada stands for. Heaviest of all may be the onus it will place on the minorities in whose name much of this girding of bilingual loins is to be done. They are the Canadians who can least afford to miss the new institutional opportunities to be true to their own language that the new Act provides. The financial wherewithal remains a lot less certain. But here we feel that the record of what *has* been achieved through our investment over the last 18 years will speak loud for the need to do the thing properly and make official bilingualism a truly paying proposition for our country. ■

Thank You for Your Interest

Stuart Beaty*

While Government's replies to Committee reports on the official languages in education and federal bilingualism were bland, the Committee's work in fact launched useful initiatives.

Parliament's Standing Joint Committee on Official Languages submitted two important reports in 1987. The first, which was based on hearings conducted between October 1985 and June 1986, dealt with amendments to the Official Languages Act and the official languages in education. The second, which covered hearings between December 1986 and March 1987, focused on official languages management within the federal administration.

Using the Commissioner's 1985 and 1986 Annual Reports to Parliament as a base, the Committee quizzed expert witnesses, official languages associations and the heads of government institutions to form its own opinion of how well federal bilingualism was meeting its declared objectives and what needed to be done to make it more effective. The Committee's reports made 14 recommendations (three in the first and 11 in the second), to all of which the Government was required to respond within 150 days. It did so by formally replying to the Committee in mid-November 1987.

Amendments to the Official Languages Act

The Committee recommended that the Bill to amend the Act (which was tabled about the time the reports were published) should be referred to it, given its experience and expertise, rather than to a legislative committee. The Government declined to make an exception to the standard practice of considering the Bill separately in each Chamber while pointing out that it is also normal practice for members of a standing joint committee to be included in the respective House and Senate legislative committees.

Official languages in education

This first report singled out three main areas of concern: provinces' slowness in

complying with the minority education rights of the Charter of Rights and Freedoms; public questions about whether federal aid in this area was being used as intended; and the almost total lack of post-secondary education in French outside Quebec.

It recommended a First Ministers Conference in 1988 on all aspects of official languages in education, and that the issues of French outside Quebec be discussed at the National Post-Secondary Forum in Saskatoon in October. The Government promised to raise the idea of a conference with the Council of Ministers of Education. It noted, however, that there are already "well established means of federal-provincial co-operation" in this area and that a number of the issues are necessarily discussed as part of the process of negotiating the five-year federal-provincial agreements on which federal funding is based. The question of post-secondary education in French was raised at the Saskatoon forum, along with other matters of special interest to the official languages communities.

Official languages in the federal Public Service

On the basis of its own close examination of 16 federal institutions, the Committee concluded that this aspect of the program was not being vigorously pursued and that "lack of direction and follow-up" in Treasury Board's management of the program was substantially to blame. It noted deficiencies in virtually all areas of the program and put forward 11 recommendations covering everything from equitable participation of both language groups in the federal Public Service to language training and the bilingualism bonus.

The Government's reply consisted, generally speaking, in accepting the validity of most of the Committee's criticisms and giving a series of undertakings to do better once a new Official Languages Act has been put in place.

Speaking of Committee recommendations on equitable participation, language of work and the program management and accountability systems for which Treasury Board is responsible, the reply said simply that "Government's commitment to these matters is clearly reflected in the provisions of the Bill." It then went on to repeat those provisions and to promise that Treasury Board will take "all the initiatives necessary..."

The Committee also made recommendations on such matters as the designation and staffing of bilingual jobs, the levels of second-language competence required and when and how to provide language training to public servants. Here again, the Government's reply was generally sympathetic to the thrust of the Committee's recommendations (to restrict the bilingualism bonus, for instance, to the more deserving cases) but at the same time politely suggested that Treasury Board either already had the situation in hand or would soon be in a position to do whatever might be necessary.

The Government's reaction to the Committee's recommendation that "all federal departments and agencies set up an Official Languages Branch which would report directly to the deputy minister..." may provide the reader with the general flavour: "Treasury Board is of the view that it is the responsibility of each institution to organize its resources in a way best suited to its particular mandate and circumstances and in order to meet its official languages obligations. Nevertheless, within the context of the negotiation of the letter of understanding, the official languages administrative framework will be examined carefully to ensure that a member of the institution's Executive Committee is effectively responsible for managing the program."

It is probably too much to expect that an official response to these parliamentary reports would convey a less orthodox bureaucratic message than "thank you for your interest; we're working on it." It is possible, too, that some of the Committee's recommendations were too general or not well enough substantiated to push the Government into taking action that it had not already decided on. One cannot help wondering what the public might make of these solemn, inconclusive exchanges about some heavy-duty problems in Canadian bilingualism. There is every reason to believe, however, that the hearings were highly successful in stimulating the agencies involved and through them much of the government apparatus. Thanks to the Committee's hard work, a number of interesting new initiatives were launched in 1987. ■

* Stuart Beaty is Special Projects Adviser in the Office of the Commissioner of Official Languages.

Who's Afraid of C-72?

Gérard Pelletier*

The former Cabinet minister who introduced the 1969 Official Languages Act discusses the new one. Is it good news or bad news?

I have been asked to compare the 1969 Official Languages Act with Bill C-72 and to assess the changes contained in this new legislation.

Will the cause of our official languages be advanced, or just the opposite?

As I was setting to work after examining both texts, an incident arose that shed some light on the question. Canadian Press reported that an Ontario MP had just resigned his position as a Parliamentary Secretary because of the new Bill. He said, in effect, that he feared the rights of his constituents were threatened by Bill C-72 and the way in which it was drafted.

Perhaps the new text is not totally insipid if it causes that much concern to a member of the House of Commons. The MP went on to say that he was a Conservative, unilingual, and represented an overwhelmingly unilingual Anglophone riding. What worries him, apparently, is that rights are accorded to French. It is difficult to understand how such rights could be a menace to his constituents, but one thing seems certain: if the amendments proposed to the 1969 Act had weakened French rights, the MP would not have resigned.

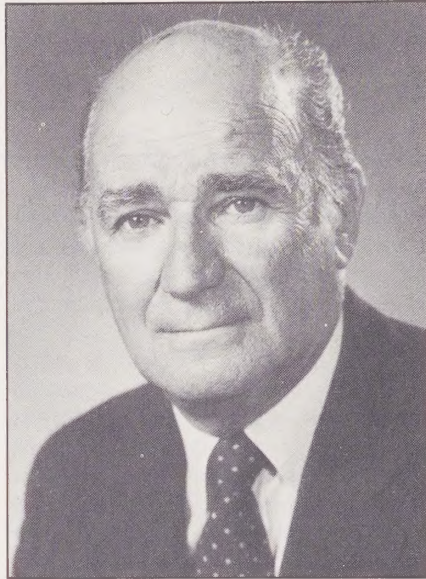
On the other hand, the threat does not appear to cause him a major problem. He is simply resigning as Parliamentary Secretary, is not leaving his party (responsible for the Bill) and is not resigning as the representative of his threatened constituents.

Vaguely worded formulations

I should warn readers that this is not a legal analysis for the simple reason that I am not qualified for such a task. Nevertheless, experience allows me to distinguish between the effective provisions of the 1969 Act and those that got us nowhere.

Let's begin with the bad news so we can have a happy ending.

Based on 18 years of experience, my first concern is with the many vaguely worded formulations of the "where numbers warrant" variety. The Commission nationale des parents francophones recently drew attention to the incredible interpretation that several Anglophone provinces have



Gérard Pelletier

given to this wording, which appears in the Charter of Rights and Freedoms. In Alberta the majority has a dozen or so public schools with less than 30 pupils each but refuses to provide French schools to Francophone minority groups with the same number or even more. In Saskatchewan the same double standard prevents the establishment of French school boards despite the generous number of English ones throughout the province.

Bill C-72 is full of similar formulations, both old and new: "...where there is significant demand...", "where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable...", and so on.

It is not easy for the legislator to draft a legal text in which language rights and obligations are defined with absolute precision in every instance. Unfortunately, experience has shown that, by leaving this type of definition to arbitrary choice, generous principles contained in the legal text are almost inevitably emasculated. It is only too easy to exhaust, through legal and other procedures, the slim resources of parents wishing to provide their children with a normal education in their mother, and legally official, tongue. One is tempted to paraphrase Orwell's famous aphorism: English and French are the two official languages of Canada but, in some parts of

the country, one is more official than the other.

No law can, of course, resolve every issue. But, by leaving it to Cabinet (which is the Governor in Council) to interpret criteria and draft regulations, we remove implementation modalities — the elements that make life more difficult or easier for our official languages and the people who use them — from public scrutiny.

Furthermore, there is a great deal of evidence to show that political will, which is not subject to any law, has an extremely important role to play in this area. For example, if a unilingual deputy minister is appointed to head a department, every major issue will be dealt with in his or her language no matter what regulations may have been drafted by Cabinet. None of these formulations will affect a deputy minister unable to respond to "Comment allez-vous?" (In 20 years in the Ottawa area, I have never found a single one incapable of answering the question "How do you do?")

Progress has been made

So much for my reservations. Let me now give the good news.

The 1969 Act provided for the simultaneous publication in both languages of all legislative instruments unless their translation "would occasion a delay prejudicial to the public interest". This exception, thank goodness, disappears. We have finally recognized that the existence of two official languages is never prejudicial to the public interest. Clearly, we were too discreet when we drafted the first Act.

As for the courts, it seems to me that respect for our official languages will be significantly enhanced, if the Bill becomes law, when judges and presiding officers will have to be able to understand witnesses *without the help of an interpreter*, and when federal intervenors will have to use the official language chosen by the parties, both languages being required if the parties disagree, though we are left to wonder why the highest court of the land, the Supreme Court, is not subject to this requirement.

The 1969 Act imposed on federal departments and agencies an obligation to serve members of the public in the official language of their choice. The Charter made this a *right*. Under the new Bill, citizens who consider that their language rights have been contravened can appeal to the Commissioner of Official Languages (and six months later, if still not satisfied, bring their complaints to the Federal Court). Under the Charter, they may already address a court.

I also see that the Bill amends the Commissioner's mandate by extending it significantly. The Commissioner will

*Gérard Pelletier, who was Secretary of State of Canada between 1968 and 1972, sponsored the 1969 Official Language Act.

henceforth be able to examine any regulations that Cabinet may make under the Act. When one considers the huge number of decisions this represents — I refer particularly to the designation of bilingual regions and the full participation of both language groups in the Public Service — one is reassured by this sober second look given to an independent official whose major concern is linguistic fair play.

Furthermore, if a complaint leads to an impasse, the Commissioner can, when he considers it appropriate, table a special report with the Governor in Council, and the government would have to react within a reasonable period of time, as is already the case for reports of standing committees of the House of Commons. Such an obligation will probably reduce, but not eradicate, the temptation always suffered by the executive to neglect everything that does not flow from its own initiative.

Management

On balance, the Bill is a positive step forward, at least to this non-expert. But I still do not consider it revolutionary and I cannot for the life of me understand how such relatively minor changes could threaten the constituents of the MP referred to above.

There is one last point I really cannot classify. Is it good news or bad news?

The 1969 Act did not designate responsibility for the management of language programs to any department or agency. The new Bill gives the Treasury Board overall responsibility for such management and for the promotion of these principles and programs throughout the federal administration and in Crown corporations and their wholly-owned subsidiaries.

Is this a good idea? I'm not sure. A bad idea? I wouldn't say that either because I'm a little too far removed to judge. On the one hand I know the power and influence of Treasury Board within government. But I also know that the nature of government is relatively far removed from matters to do with language and culture. Very far removed, in fact. My fear, which I express with reservations, is as follows: that Treasury Board, as in the past, will delegate this responsibility to public servants who, within its own structure, have little status and no great influence on its decisions *for the simple reason they do not deal with large budgets*. When you're not talking about millions of dollars, you're not given much credence!

However, it is quite possible that the President of the Treasury Board or some other minister may become greatly interested in this field and may be able to force his colleagues to give it the proper attention. That, at least, is what I hope. ■

Special Reports to the Governor in Council: The Saga of Three Cases

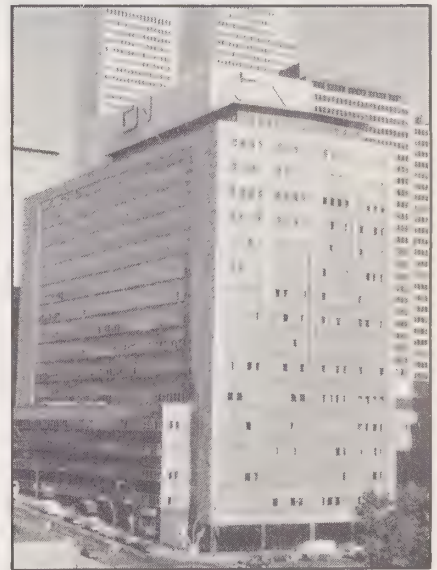
Michael Johnston*

Special Reports from the Commissioner to the Governor in Council constitute an unusual step. That they should have been necessary years after the passage of the Official Languages Act shows the need to clarify rights, obligations and means of enforcement.

The Commissioner's powers, like those of all ombudsmen, are those of pressure and persuasion. But when the usual sort of encouraging, prodding and pushing fails to lead to adequate and appropriate action on his recommendations within a reasonable time, the law allows the Commissioner to take the unusual step of submitting the case to the Governor in Council — meaning the Prime Minister and his Cabinet colleagues.

A year ago the Commissioner took this step, sending three Reports to the Governor in Council. He chose the subjects of his Special Reports with care. They were striking examples of long-standing problems in the three fields which together determine the equality of our two official languages — service to the public, full participation and language of work — and dealt with matters of serious concern to a cross-section of Canadians of both official languages. The Commissioner also wanted to test the effectiveness of this device as a way of getting things back on track.

The significance of this test is underlined by the fact that the Reports were made against the background of the revision then being carried out of the Official Languages Act. They deal with specific aspects of the program and do not constitute general indictments of the institutions concerned. The Commissioner said in explaining the Reports to the Standing Joint Committee on Official Languages, "when the Government proposals to amend



the Official Languages Act are considered, the additional light provided by the Reports should help the legislator to see that the road to equity is long and arduous..."

Replying on the very day that the new Official Languages Bill was tabled, Prime Minister Mulroney said that he and his colleagues had found the Reports extremely helpful, and he felt that the measures which were being proposed in separate letters approved by Cabinet should lead to a clear improvement in all three situations.

In the case of two of the Reports — on Canadian National and Via Rail (passenger services) and Anglophone participation in the federal Public Service in Quebec — the ministerial proposals did mark a step forward. But the measures on language of work proposed by National Defence were

* A long-time employee of the Office of the Commissioner of Official Languages, Michael Johnston is now on special assignment with National Museums of Canada.





Daniel Wiener

not, in the Commissioner's view, adequate to remedy the problems. In July he asked the Governor in Council to reconsider that Report.

We present the problems as they were when we brought them to the attention of the Government, and describe the position as of December 16, 1987, when the Commissioner advised the Standing Joint Committee of the reaction to the Reports.

*The Reports were made
against the background of the
revisions being carried out to
the Official Languages Act.*

Via

The first Report concerned services which Canadian National (CN) and Via often provided to travellers in English only.

Because of the absence of language clauses in collective agreements with Via Rail, station and train employees in contact with the public were being assigned to jobs without regard for the passengers' right to service in the official language of their choice. When challenged to do something about this, Via's management, despite numerous promises, did not succeed in bringing about the appropriate changes. Although CN had an understanding with the union as early as 1968 to facilitate the provision of bilingual services by conductors and brakemen on passenger trains in the "bilingual belt", it failed to apply it to teams working out of Toronto. Elsewhere, bilingual services were not provided for by collective agreements or understandings. As a result, Francophone travellers were frequently unable to obtain services in their

own language on trains or in stations.

In his reply, the Minister of Transport summarized measures taken by CN and Via to improve services all along the system and said that, beginning in 1987, the majority of candidates hired for public-contact jobs would be bilingual. He noted that management and the union had agreed to work together in designating bilingual positions, and language training would be stepped up.

The Commissioner was pleased with the positive attitude shown in the reply. He did, however, request clarification on a number of points, and is focusing on other situations which require urgent attention.

Anglophone participation in Quebec

The second Report dealt with the steadily-declining participation of Anglophones in the federal Public Service in Quebec. Even in bilingual areas where 20% of the population is Anglophone, Anglophones hold only 7.1% of Public Service jobs. The normal channel for filling certain non-officer positions is through the federal Employment Centres and the fact that the employees working in these Centres are almost exclusively Francophone did not help matters.

The President of the Treasury Board informed the Commissioner that nine departments with a poor record of employing Anglophones in Quebec had been instructed to come up with specific initiatives to correct the situation. The Public Service Commission (PSC) set up a committee to analyze the initiatives and propose measures. This committee required that institutions with participation problems provide more precise data to Canada Employment Centres and the PSC on candidate requirements. Managers would

need to be made more aware of the problem of Anglophone under-representation, and federal institutions in Quebec would be asked to re-examine recruitment methods and review the language profiles of positions. The various institutions would be expected to advertise vacant positions in both English- and French-language newspapers while taking steps to enhance relations with the English-speaking community. Finally, the members of selection boards would be required to have a sufficient knowledge of English to be able to evaluate Anglophone candidates in a fair manner, and at least one board member would have to be an Anglophone. The committee will meet in the middle of 1988 and early 1989 to evaluate progress.

National Defence

The third Report concerned the Department of National Defence's (DND) failure to give equal status to French as a language of work, particularly at its headquarters in Ottawa. The vast majority of DND's technical work instruments are still in English only, many of its technical and professional training courses are unavailable in French, and almost two-thirds of bilingual military positions are occupied by people who do not meet the language requirements. All these problems had been the subject of recommendations as early as the Commissioner's 1977 audit of DND.

As Canada's Armed Forces depend increasingly on technology, the lack of French technical training manuals and computer software means that Francophones are at a disadvantage in their careers and, while it is useful to know a second language, the ubiquity of English within DND in fact makes this asset an instrument of assimilation for Francophone

personnel. Even though basic training is available in both languages, less and less training is available in French as the degree of specialization increases. This is the case, for example, at the Canadian Forces School of Military Engineering and the Automated Data Processing Centre. Where training in French is not available, tutorial assistance is sometimes given to Francophones in English-language courses, but this is a poor substitute for training in one's own language.

Posting unilingual military personnel to bilingual positions has had a negative effect on the use of French as a language of work, and nowhere is this more evident than at headquarters. It is surprising to find that, years after the Official Languages Act, only 37% of the bilingual positions are filled with people competent in both languages in an organization which has considerable control over the careers of its personnel.

In his reply, the Associate Minister of National Defence reviewed a number of current policies and programs that would



National Defence headquarters, Ottawa

Canadian Forces Photo

English technical manuals and other work documents. It asked for and received Treasury Board's authorization to hire additional translators to tackle the backlog. Contract tenders for the purchase of new equipment now contain a clause requiring bilingual documentation which must be available in time for the first staff training session. Professional training, another weak area, has also received attention. Some 350 courses have been reviewed to ensure that they are available in French, and new directives dealing with 1,250 other courses will be ready by February 1988.

DND seems finally to have agreed that it is important to at least begin staffing bilingual positions with personnel who possess the appropriate language skills. On the military side, the process will coincide with the start of the next transfer phase, and priority will be given to positions involving security and safety, service to the public and staff training. On the civilian side, managers have been asked to review staffing requests to ensure that the highest possible level of bilingualism is required of candidates appointed to bilingual positions.

The Commissioner will give a little more time to the Department a little time before evaluating progress. However, he fully expects these steps to result in concrete, measurable achievements in the area of language of work.

Conclusion

Any number of current situations could have given rise to the Special Reports, or

could do so in the future. As well as being important in themselves, the three chosen were selected for their symbolic value.

In our view, the Special Reports were worth the effort. They galvanized the Government into taking long-overdue action to correct the deficiencies in services to railway passengers and to halt the decline of Anglophone representation in federal services in Quebec. More effort was needed to convince the Department of National Defence that the Commissioner meant business, but DND's second reply was much more positive and is expected to produce significant changes in the status of French.

Special Reports do not, of course, end with the responses of the Prime Minister and the ministers concerned, or with their immediate actions. They will be judged by the concrete, durable reforms they bring about. The Commissioner will keep a watchful eye on the institutions concerned and will keep the Standing Joint Committee informed of developments as the need arises. Special Reports would seem to be particularly appropriate where political will is the key to reform; not every problem lends itself to settlement in the courts.

The fact that these Special Reports were necessary at all nearly 20 years after the enactment of the Official Languages Act has demonstrated the need to clarify linguistic rights, obligations and means of enforcement. This process is now well underway. ■

be revitalized or applied more rigorously, and said that an executive committee would be set up to monitor progress and devise new ways of increasing the use of French.

After considering the response carefully, the Commissioner decided that, while the means proposed were helpful, the solutions did not measure up to the problems and shortcomings, and he therefore resubmitted the Report to the Governor in Council.

In early December a second reply was received, this time from the Minister, who made a number of commitments which, once acted on, will bring about significant improvements. He and his senior staff expressed in particular their intention of integrating official languages obligations with operational objectives, and they have created an Executive Committee on Official Languages to oversee the development of new initiatives.

DND has taken steps to deal with the long-standing problem of unilingual-

The Language of the House

Tom Sloan

André Nault, as the first Director of Official Languages for the House of Commons, oversaw a successful program to provide equality of status to both official languages at the centre of Canadian political life.

"There were some who thought it couldn't be done," says André Nault proudly, "but it was."

"It" refers to the complete bilingualization of one of the most crucial, visible, and at the same time most complex institutions to deal with in the whole structure of the federal government — the House of Commons itself. As the centre of Canadian political life, the House is an institution like no other, the home of 282 ever watchful Members, rightly jealous of their prestige and their prerogatives. By its very nature, it is mindful of tradition and wary of change coming from the outside.

The precincts of Parliament

In a very real sense, of course, the House and the Senate have been bilingual since Confederation, when English and French were both recognized as official languages within the precincts of the federal Parliament, just as they were in the Quebec legislature and in the federal courts. Today, all official parliamentary documents are in both languages, and debates in committees as well as in the full House are translated simultaneously.

Nevertheless, as André Nault discovered when he was appointed the first Director of Official Languages for the Commons in October 1980, there was much more to be done.

Resting on laurels

While the administration as a whole had proceeded with more or less deliberate speed towards ever more comprehensive programs designed to give equality of status to both official languages, Parliament essentially stood still, resting on past laurels. And, while many, if not most, of the 1,500 staff members attached to the House were effectively bilingual, there was no assurance that those in key areas of

service to the Commons itself or to the public had an adequate bilingual capacity. A constant source of complaint, for example, was the inability to function in both languages of many of the commissioners and guides whose job is to welcome visitors to the Parliament buildings. In more general terms, there was a widespread feeling, especially among Francophones, that the atmosphere surrounding the central institution of Canadian political life did not reflect Canadian reality.

The image of Canada

The process of change began with the arrival of Jeanne Sauvé as Speaker of the House in April 1980, followed shortly by a statement that the House considered itself bound by the Official Languages Act. The crucial first step was her appointment, a few months later, of Mr. Nault to ensure that, in his words, "Parliament Hill reflected the image of a united Canada in a bilingual country."

Mr. Nault had the background for the job. After entering the Public Service 24 years earlier as an inventory clerk, he had risen steadily in the ranks, specializing in the fields of program co-ordination and management evaluation. He had already been closely involved with official languages programs in two government departments in the 70s, and his university studies included master's degrees in public administration and project management.

The challenge involved the institution itself and its staffing; and, even more delicately, it involved the physical face of Parliament itself, including plaques and inscriptions etched in stone, clearly meant to be permanent, but just as clearly unilingual.

Bilingual pages

The question of staffing to meet the new

language needs was a difficult one, involving hirings, transfers and language training, which fully occupied his small staff of seven, in addition to 21 language teachers. Perhaps the thorniest problem of all was that of the House of Commons pages, who are hired on a sessional basis to serve the needs of MPs, an obvious case of the need for a bilingual capacity, but complicated by the fact that the pages, usually university students, come from all parts of the country. In 1980, when the language program began, 15 of 35 pages were incapable of functioning in both languages. In July 1981, weathering a small storm from some MPs, the new Director introduced a policy whereby all recruits should have at least an intermediate level of their second language. By 1986, while geographic balance continued to be respected, all pages were functionally bilingual. In his post-mortem report, Mr. Nault concluded: "This proves that, with desire, perseverance and diplomacy, it is possible to introduce and apply a new, controversial policy, even in a milieu that is traditional and well guarded."

One of the operative words is "diplomacy". In discussing his experience, Mr. Nault stresses the importance of persuasion, discussion and continuous communication with those concerned in the process. In his report, Mr. Nault credits the use of "democratic or co-operative methods, as opposed to attempts to change things autocratically" for the overall success of the program.

The Memorial Chapel

Diplomacy and persuasion were especially necessary when it came to one of the most potentially controversial aspects of the whole process. This was the linguistic facelift of the Parliament buildings in general and, in particular, of the Memorial Chapel, originally built in 1929 to commemorate the Canadian dead of the First World War. Understandably, there was much concern on the part of veterans' groups at the prospect of interfering with the original plaques and inscriptions, all in English. From the start mindful in this, as in other areas, of the danger of a backlash, Mr. Nault consulted with everyone concerned to ensure acceptance of the necessary changes. Acceptance came, and 1982 saw the re-opening of a now bilingual Chapel dedicated to the memories, not only of the First World War, but of all Canadian military involvements from 1866 to the present.

Inscriptions

The Chapel was the most visible part of a comprehensive program that changed, but did not harm, Parliament Hill, where plaques, notices and inscriptions are now

all bilingual, both in and outside the Parliament buildings. This in turn was part of the overall program that, while strictly speaking limited to the Commons, has also directly affected the Senate and the Parliamentary Library, both of which to a large extent adopted the plans designed for the House. In addition, Mr. Nault reports that there was an excellent response from the offices of MPs, to whom the program was offered on a voluntary basis.

Success

Mr. Nault considers the project a success. "I'm very proud of what we accomplished," he says, while noting that there must be vigilance to guard against slippage. His assessment is shared by the Commissioner of Official Languages who, in a succession of Annual Reports and audits since 1981, has singled out the House of Commons for high praise.

There is often a caveat in any success story. In this case, it concerns the relative proportion of staff members whose first languages are English and French respectively. In fact, Anglophone staffers in the Commons presently account for only about 38% of the total. The imbalance concerned Mr. Nault from the start of his mandate. "It's a difficult problem in the Ottawa area," he says, because, especially in the support and technical staff categories, where the disparity is widest, the supply of bilingual Francophones far exceeds that of Anglophones. The effort to correct the situation continues. ■

Under Control?

As reported in *Language and Society* 20 and 21, the Commissioner of Official Languages is investigating complaints from eight Francophone air traffic controllers that they had been subject to some hostility during training programs at the Whitehorse, Kamloops and Winnipeg airports.

A report from Transport Canada last summer has been revised and re-presented following queries and comments on the part of the Commissioner. The final version is somewhat unsatisfactory.

As we go to print, the complainants have officially maintained their allegations and, in the Commissioner's Office, the investigation continues.

We'll bring you up to date in our June issue.

A Prelude to the Calgary Olympic Winter Games: Signs of the Times



In our next issue we will report on how well the linguistic game was played in Calgary.

The CBC and Minority Concerns: An Interview with Pierre Juneau

With some 11,000 employees the Canadian Broadcasting Corporation is one of the heavyweights of the Canadian business community. Pierre Juneau has been its president since 1982. Language and Society asked him about the services the CBC provides to Canada's official language minorities.

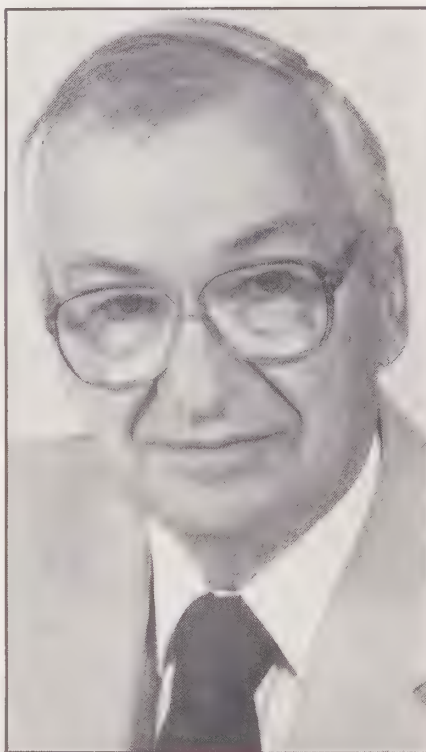
Language and Society: *The minorities are asking the CBC for more regional content in radio and television programming. Francophone communities say the French network is a mere reflection of Montreal, while Anglo-Quebecers complain that Toronto is luring away Montreal's English-speaking artists. Is there any truth to those claims?*

Pierre Juneau: I'll begin with the last part of your question. It's true there has been a certain exodus toward Toronto by Anglophones in the past few years, but that trend is reversing. We've just appointed a new director of English-language services in Quebec, Nicole Bélanger, a Montrealer who made her career in Toronto and who knows the senior English network people very well. We also have Dennis Trudeau, who began his career in Montreal, then went to Toronto to do a high-profile program, "As It Happens", and has just returned to Montreal to a major position in television. These two changes will no doubt help.

— *Does that mean some of the CBC's English-language production may return to Montreal?*

— Perhaps. There seems to be something of a revival in Montreal generally. It's in the best interests of Francophones that Montreal remain a major Anglophone cultural centre. Culture is a major resource, and any decline in cultural resources is unfortunate.

— *Are the French-speaking minorities right in saying there's not enough regional content?*



Pierre Juneau

— You can say the same thing about CBC production as a whole. We constantly say it ourselves. We feel there's a very respectable quantity of production on the French side, but we need larger budgets to improve the quality of news programming, to do more drama, repertory production and documentaries on important subjects. We're currently conducting a study on ways to improve radio news programs. Production and programming are inadequate in all sorts of areas.

— *Will the CBC consider reallocating budgets from Montreal and Toronto to the regions?*

— It's an unfortunate attitude, this idea that the solution to almost any problem at the CBC is to take from Peter to pay Paul. Resources have been taken from the CBC as a whole in recent years. We need bigger budgets for the CBC French network, that's for sure. Even if 40% of our total budget goes to the Francophone side of our operation, you must remember that a good program costs just as much to produce in French as in English.

— *If you were given \$25 million today, would you begin by improving regional programming?*

— Not just regional programming. There are aspects of network programming that need fixing, too. We hear a lot of political demands for us to emphasize the importance of regional programming. I'm all for it. If we look at the statistics, however, we see that the general public watches a lot of national programs. If the 10 o'clock national news is under-funded, the public will complain about it just as much as if it were the six o'clock regional news.

— *Not all Francophones in Canada can receive the CBC. Even fairly large cities receive Radio-Canada Montréal instead of the local signal. That's the case in British Columbia, for example. How can this be corrected?*

— Roughly 2% of Francophones do not receive the CBC French network. That's about the same as the percentage of Anglophones who don't receive the English network. It's not really a problem specific to Francophones.

The British Columbia case is an exception. There are places where Radio-Canada does not yet have a ground transmitter. Programs from Montreal are available by satellite, and it's fortunate they are. That's more of a benefit than a drawback.

— *The Fédération des Francophones hors Québec is asking the CBC to revive the Accelerated Coverage Plan. Where do things stand in this regard?*

— The plan you're speaking of was made possible by special federal funding in the early 1970s. We would have to see whether the government would agree to continue the plan. In the 1970s the CRTC campaigned to have the government provide the CBC with special funds for that purpose, and we succeeded.

Photo Features Ltd.

— *What was the coverage plan?*

— The idea was to install additional radio and television transmitters in areas where there were at least 500 Francophone or Anglophone inhabitants. At that time the CBC was received by perhaps 80% of the population, Anglophone and Francophone. We constantly received complaints about this at the CRTC. In our view, we had to accelerate CBC's coverage. We pressed the government to have that figure increased from 80% to 95% or 97%, and that's what happened.

Today, there's no way the CBC can withdraw resources from its programming to add new transmitters. Nor can we let our transmitters and antennas rust, as is now happening, and put new ones in places where there are none. First we have to repair those that are rusting away. The same is true for cameras. We have some that are so old we can't find spare parts. We have to repair them by combining parts from other old cameras. This is the kind of problem we're facing.



— *When it renewed your licence this year, the CRTC required you to examine the cost of providing your services to minority groups of 200 to 500 persons. How is that study coming along?*

— Quite well and we intend to complete it. I don't know if we'll finish by February, but it shouldn't take too long.

— *The Fédération des jeunes Canadiens français has asked the CBC to share its airwaves with community radio stations. Are you prepared to do that?*

— We're already doing it and we are prepared to do the same in other situations as well.

We share our air time where a regional French-language station does not adequately meet the specific needs of small communities. In the case of Penetanguishene, you may remember that the Toronto station, CJBC, produced one-third of all French radio programming for the region. Since that programming was aimed first of all at the greater Toronto area, CJBC did not fully meet the needs of the small communities it also served, such as Penetang. Even though it is a very active community, Penetang has no newspaper.

So it was from there that we received the first request to share our airwaves. However, we are not prepared to apply this policy in all centres. In some places, such as St. Boniface and Vancouver, we broadcast programs on local events five or six hours a day. In those places, we could not let a community radio station replace Radio-Canada programming with its own.

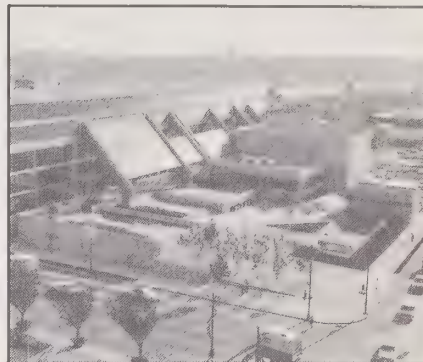
— *Supposing you had enormous funds and the budget to do so, how could new technologies help you increase your services to the official language minorities?*

— It's a little unclear exactly how the new technologies can help in that regard. The most obvious one, though, is cable. Consider the case of Radio-Canada FM. That network reaches three-quarters of the Francophone population from Ottawa to Moncton. In other words, one-quarter of that population does not receive the service. The same is true of the English service. Some 28% of Anglophones do not receive CBC-FM. In many locations, however, they do receive cable. Approximately 65% of Canadian households are equipped for cable. The FM service is broadcast by satellite across Canada. Cable companies are able to receive the satellite signal and send it out by cable. Poorly served communities could obtain the FM service if they pressed the cable companies for it, or if the CRTC or the CBC pressed them. Of course, individual households would have to subscribe to the local cable service. In any case, this is an instance in which technology can help. Satellite dishes will get cheaper and will eventually be quite small. With a small dish, completely isolated farms that can't get cable and where there are no CBC transmitters could at least receive network programming.

Another example is the case of Francophones in Yellowknife and Whitehorse. We lent them two dishes, which will now enable them to receive the Montreal station by cable. They prefer to have the Montreal service rather than nothing at all. Here we're raising an important issue concerning the policy of the Commissioner of Official Languages. Regional programming is not the only programming to have a major effect on the vitality of Francophone communities across the country.

The most popular American and other English-language programs are not broadcast to Canadian audiences by local American stations, but rather by the major networks. The same is true of Canadian programs, most of which are produced by CTV, Global and our own English-language network. What do radio and television audiences want to hear and see? People from their region, of course, but also good programming.

— *The Caplan-Sauvageau Task Force and the Commissioner of Official Languages have recommended that the distinct nature of French-language broadcasting be recognized. Would such recognition change the CBC's organization, budget and programming?*



CBC building, Vancouver

— Not at all. Programming on our French-language television network has always been very distinct, even more so on radio. The people responsible for French-language programming are completely separate from their English-speaking counterparts. In a recent decision, the CRTC required that new Radio-Canada French-language services be offered as a package, whereas cable companies are free to choose the programs they want on the English side. That's proof that a distinct policy already exists.

— *We hear talk of privatization for some regional stations. Would privatization be a way of solving the CBC's financial problems and of meeting minority expectations?*

— We are considering it, particularly on the French side. I don't see how we can operate a French-language radio or television station profitably in Vancouver, Edmonton or St. Boniface, for example. But I think private businesses, which are governed by the laws of profit and loss, are deluding themselves if they think they can do better than the CBC in local and regional French- and English-language programming. I think minority community leaders know where they stand in that regard.

— *Is there any hope you may obtain more money from the government?*

— Last year, I mean the current fiscal year, we obtained a fairly large increase in our broadcasting budgets. We may also have further increases in our capital budgets. And we have not lost all hope of securing increased operating funds next year. ■

Language Rights and the Courts

Jacques Robichaud

Judicial rulings concerning three provinces have affected educational and criminal trial rights from the linguistic point of view.

On September 2, 1987, Madam Justice Patricia M. Proudfoot, of the Supreme Court of British Columbia, rejected the suit of nine parents from Saanich, eight of them Anglophone, to order the regional school board to create a French immersion program. The parents based their action on Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms on minority language educational rights.

Two important principles flow from this decision. First, members of the linguistic majority may not invoke Section 23, since, as its title indicates, it deals specifically with minority language educational rights. Second, by establishing a comprehensive French program for Francophones at the elementary and secondary levels — even though not bound by provincial law to do so — British Columbia has in a sense complied with Section 23, since the program expressly provides for instruction in French at both levels.

Ontario

The case of Penetanguishene, which many considered resolved, has resurfaced in the courts. Mr. Justice Jean-Charles Sirois of the Supreme Court of Ontario had recognized the right of Jacques Marchand and other plaintiffs to a French school with the same facilities as the English one. That decision seemed to bother the Attorney General of Ontario and the Simcoe School Board. They appealed it in 1986 and then withdrew their appeal.

But on October 21, 1987, Mr. Justice Sirois had to intervene at the request of the school board; on that occasion he made it clear that the Francophone plaintiffs had an unequivocal right to see the terms of his decision carried out rapidly, appropriately and fairly, without needing to invoke the Charter. In his opinion, the town's French Language Education Council had already dealt with the issue. The board had approved the proposal to build separate classrooms and a gymnasium for Francophones, similar to those used by Anglo-

phones, a proposal the Simcoe School Board was slow to implement. The Ministry of Education would have preferred more modest facilities and services.

The Court held that, as a result of an amendment to the Ontario Education Act, the French Language Education Council has been given exclusive authority over French language "units". Current guidelines require the province to provide the appropriate subsidies — 94.4% of construction costs — and the Simcoe School Board to assume responsibility for the remaining 5.6%.



Supreme Court of Canada

Newfoundland

Without giving grounds for their ruling, three justices of the Supreme Court of Canada refused to hear the case of William Ringuette, who had asked that his preliminary hearing and trial be conducted before a French-speaking judge or French-speaking judge and jury.

The highest court of the land was apparently satisfied with the reasons given by the Supreme Court of Newfoundland for refusing to reverse the decision of the lower

court judge who had rejected the defendant's petition. But what were these reasons?

Part XIV(1) of the Criminal Code establishes the right of a defendant to a trial before a judge (or judge and jury) who speaks his language, whether English or French. Since this Part had yet to be proclaimed in Newfoundland, William Ringuette cited, in support of his petition, Section 15 of the Charter (equality rights). The Supreme Court of Newfoundland and the lower court rejected the petition. Given the particular circumstances of Newfoundland, the judges ruled as without foundation the claim that because Part XIV(1) of the Criminal Code had not been proclaimed the fundamental rights of the accused had been subjected to unreasonable limits.

Provincial failure to proclaim Part XIV(1) of the Criminal Code does not mean the rights of a defendant have been unreasonably limited.

The Supreme Court of Newfoundland also ruled inapplicable two earlier decisions of Saskatchewan (the Tremblay case) and of Alberta (the Paquette case), noting that these had also had to consider Section 110 of the North-West Territories Act, 1891, and that the situation was in fact different in those provinces; it is easier, for instance, to find law officers, judges, jury members and lawyers knowledgeable in French in either Saskatchewan or Alberta than in Newfoundland. These two rulings of courts in the West should thus not establish a precedent for the courts of Newfoundland.

The Supreme Court of Newfoundland was also of the view that equality before the law should not be interpreted as being synonymous with universal application of statutes. The fact that this Part of the Criminal Code has not been enacted in Newfoundland does not constitute a discriminatory omission. Like the Supreme Court of Canada in the 1986 MacDonald case in Quebec and the Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick case, the Supreme Court of Newfoundland is of the view that it must be more cautious interpreting legislative provisions on "language rights" than those relating to "legal guarantees".

While this matter is now closed, it does not necessarily mean that no criminal case will ever be heard in French in Newfoundland. The proposed Official Languages Act (Bill C-72) contains new provisions in this regard. ■

Anything to Declare?

Sarah Hood

Hamilton Region Customs and Excise is doing a good job of service, and promising to get better.

Although representatives of the Commissioner's Office (OCOL) often get a good reception from the government departments they visit, it is almost unheard of for them to receive unsolicited invitations to tour and offer their comments. You might compare it to a taxpayer phoning Revenue Canada to ask for a tax audit.

Hamilton Region

Early last summer Gloria Reid, Regional Collector for Hamilton Region Customs and Excise, suggested that representatives of the OCOL might tour a number of Customs installations in the Niagara Peninsula and a visit was arranged.

One of the Commissioner's Ottawa officers, Mary Lee Bragg, a member of his Ontario Regional Office staff from Toronto, Janette Hamilton, and a Revenue Canada representative responsible for official languages, Guy Bisson, visited four international bridges in two days. On October 1 the group met with Gloria Reid and toured the Peace Bridge at Fort Erie, which connects with Buffalo, New York. The second day they visited the Rainbow, Whirlpool and Queenston bridges at Niagara Falls.

Primary inspection

Primary inspection — the usual drive through the roadside booth — takes an average of 30 to 45 seconds per car. If it takes any longer, traffic on the bridge begins to build up. This means that Customs inspectors are faced with an extra challenge in offering services in both languages.

"To give not only service, but service in both languages in that short a time — that's not an easy mandate to have to fulfil," says Hamilton. And most Customs inspectors are not bilingual.

To make the job easier, the Department has produced what it calls the "Pocket Translator", a handy little plasticized card with nine useful phrases translated from English to French on one side and from French to English on the other. Besides the translation, a transliteration is given. For example, a French-speaking Customs officer might ask an English-speaking driver: "Woud iou laiue tou bi seurv'd ine inn-lish?"

Border checks

Customs and Excise is very much aware of the public's nervousness about going through a border check. Almost everyone feels some anxiety when crossing a border, and any departure from the ordinary routine only increases the uneasiness felt by returning citizens. When it comes to bilingual service, there is an added area of delicacy. In the Hamilton Region, drivers who wish to be served in French must sometimes be directed to "secondary inspection", which is associated in the minds of most people with luggage searches and embarrassment.

The Commissioner's representatives believe that Francophone Canadians re-entering the country in the Hamilton Region could be made to feel even more comfortable if, as an interim measure,

Customs inspectors at primary inspection carried cards with a message along the lines of "I am sorry; I do not speak French. If you will go to the office, a bilingual officer will be with you shortly" to give travellers.

The OCOL representatives also recommended that the Department designate one booth at each Customs post as a bilingual point of service, identifying it clearly. This would require signs to direct traffic coming off the bridges. Another suggestion was that the Department use the powers granted it under the revised Customs Act of 1986 to oblige the bridge owners to post appropriate signs.

To measure customer satisfaction, Customs and Excise has placed questionnaires called "Serving you in both official languages" in its offices. These ask questions such as "Was the Customs employee dealing with you able to communicate effectively?" and are printed on postage-paid cards which may be mailed to Revenue Canada in Ottawa.

Meanwhile, as thousand of visitors pour back and forth across the border, Canada Customs and Excise is doing its best to welcome citizens and visitors to Canada in both our official languages. ■

The Multiculturalism Bill

Stella Ohan

In early December the Secretary of State and Minister of State for Multiculturalism, David Crombie, tabled Bill C-93, "An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada".

The Bill contains a preamble the wording of which, inspired by the Constitution, emphasizes the equality of every individual before and under the law, the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians, the rights of the aboriginal peoples, and the equality of status of the two official languages. It also notes that all citizens are entitled, under the Citizenship Act, the Canadian Human Rights Act and the international conventions to which Canada is a party, to equal privileges and protection against discrimination.

The major objectives of multiculturalism policy are to make Canadians more aware of the cultural diversity of our society and to recognize the freedom of all individuals to preserve and share their cultural heritage; the promotion of multiculturalism and

understanding between different communities must be in harmony with the national commitment to Canada's official languages. The Bill provides for federal institutions to take measures to implement multiculturalism policy, and defines the duties of the minister responsible. It also raises the possibility of establishing an advisory council on multiculturalism.

Although some people immediately criticized the Bill for its lack of teeth, its tabling is nonetheless an event of major historical significance since it will create a legislative base for what had hitherto been simply a statement of policy.

We sincerely hope that debate on the Bill will lead to a better understanding of its objectives and of the complementarity of multiculturalism and official languages policies as essential elements of Canadian identity. Let us also hope that the learning of official languages by immigrants and intercultural relations between our official language minorities and majorities will remain key elements of this new policy. ■



Cheers

Royal Canadian Mounted Police — In an effort to increase the bilingual ability of its personnel, the RCMP intends to offer language courses to all unilingual recruits. It has recently changed its training policy so that all recruits may now choose the language in which they prefer to take basic training.

Justice — After its Winnipeg office received a complaint last winter concerning the impossibility of obtaining service in French, although the office is located in a bilingual region, the

Department decided this summer to post a bilingual Francophone lawyer there.

Petro-Canada — Signage is now bilingual in Petro-Canada service stations on the Trans-Canada highway in the Calgary vicinity and the Saddledome tourist area. We hope that this practice will be extended the length of the Trans-Canada highway.

Tears

External Affairs — During a business exhibition held in Montreal on November 25 and 26, a visitor was unable to obtain service in French at the Department's booth. An initial investigation showed that most of the employees assigned to work at the exhibition had only level B language ability in French. This Department may be better acquainted with the language preference of foreign cities than that of the majority of Montrealers.

— Operation of the free trade telephone information service was assigned to a Toronto agency. This agency considers seven of its 10 employees bilingual, which is not corroborated by the Department. When an Anglophone answers, Francophones are obliged to muddle along to the best of their ability in English. An agreement of such magnitude, however, is of obvious interest to both language groups.

Air Canada — While it is true that reasonable service is available in both official languages at the Toronto airport, and that approximately one-third of its 600 agents (185) are bilingual — an entirely laudable fact — staff is not always suitably distributed and French-language service points are not clearly indicated. Francophone travellers are therefore far from guaranteed service in their language.

National Defence — The Joint Parliamentary Committee on Official Languages was told by the Department that clinical records at the National Defence Medical Centre are kept in English only. The rationale? "To avoid a situation where someone on duty would not understand the information contained in such records."

Canada Post — For many years now, Kingston, Ontario, has been identified by Canada Post as a location where a significant demand for bilingual service exists. In the fall of 1987, both counter clerks, who had been until then quite meanfully providing that service, were transferred elsewhere. Under the terms of its collective agreement with their union, the Corporation was obliged to deploy the clerks according to seniority. Unless a customer should be lucky enough to catch the Postmaster himself serving at the counter, he or she will not be served in French in the Kingston Post Office... at least until May 1988, when it is expected that the first of two new counter clerks will finish language training.

Marine Atlantic — Francophone employees at Marine Atlantic headquarters are not authorized to work in the official language of their choice. This situation is made all the more outrageous given that the offices in question are located in Moncton, in the heart of an officially bilingual province.

COMMISSIONER'S OFFICE

Liaison Officers

In April 1987 the Commissioner informed the Standing Joint Committee on Official Languages of his intention to engage six part-time liaison officers to be located in areas where he presently has no resident representative. Committee members had expressed support in the past for an increase in the representation of the Commissioner's Office.

"With the aim of bringing the services of my Office closer to the Canadian public and of better responding to the needs of a vigorous renewal of linguistic reform, we have opted for this system as the most creative one," the Commissioner said. "Given present budgetary constraints," he added, "these liaison officers will work independently out of their own residences and report to the appropriate Commissioner's Regional Office already in existence."

Now all the liaison agents have been

nominated. They are Chantal Rivest (British Columbia), Thérèse Gaudet (Saskatchewan), Rita Brownen-Matte (Quebec City-Gaspé), Marie-Adèle Devault (Nova Scotia), Aubrey Cormier (Prince Edward Island) and Lyly Fortin (Newfoundland).

With the new liaison officers supplementing the staff of his Regional Offices in Moncton, Montreal, Toronto, Sudbury, St. Boniface and Edmonton, the Commissioner can now count on the full or part-time support of an officer in every province. ■

A Conversation with Richard Hatfield

The former Premier of New Brunswick talked to Silver Donald Cameron about himself, his province, the Acadians and linguistic equality.*

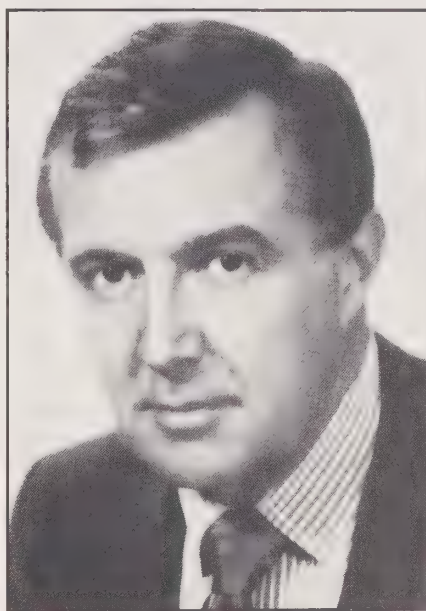
"My father was a Member of Parliament during the war and I often had to go to Ottawa with him. Often we used to drive, so I discovered Quebec and French Canada and I liked it very much. I was envious of people who could speak two languages — and who were shining shoes, while I was the son of a Member of Parliament and I could only speak one. I sensed a serious inequality. People who spoke two languages were shining shoes, and people who spoke one language owned the shoes that were being shined.

"I was envious of people who could speak two languages."

"Then in 1958 I joined Hatfield Industries as sales manager. I set out to visit all our wholesalers throughout Atlantic Canada and the Gaspé — and on that trip I discovered the Acadians, and I sensed that inequality even more. There was talk of an election, and I was a great admirer of Hugh John Flemming — but I kept hearing that the government had not done very much in the French-speaking areas, that the government was old and tired. Acadians who did support the Conservatives actually stood out. If you asked anybody in a small village, 'Who's the Conservative here?' they'd say 'So-and-so.' That person was known.

"But when I talked to Conservatives, their response was, 'Why should we bother with the French-speaking people? They

don't vote for us.' I was appalled to learn that in one election in the 40s we didn't even nominate candidates in the five seats in Gloucester County. But the Liberals, I realized later, took the French-speaking people for granted. The Acadians would always vote Liberal because they had no



Richard Hatfield

one else to vote for, so the Liberals really weren't taking them very seriously either.

"Then real nationalism emerged in Quebec. We had the B and B Commission, and I went to many of their hearings. They'd go to Charlottetown, I'd be there, sometimes I went in Quebec and Ontario, sometimes in Nova Scotia. As I listened to what people were saying, I realized that the French-speaking people wanted an acknowledgement — a respect — for their language, and they wanted that language to be protected and to be secure.

"In the caucus, I had been speaking about recognizing two languages — just throwing the idea out and saying, 'Look, we should think about this, it's important.'

Charlie Van Horn once put me in a terrible quandry by insisting that we put a motion to make two languages official. I didn't think it was proper, and I knew it would fail: it wasn't done out of respect for the language, and he didn't have the support of the caucus, and I knew that it would be recognized as a raw political ploy, which it was. But a year later Louis Robichaud brought in a government motion, with a Bill attached to it. I asked for time to swing the caucus around — and I did eventually get the caucus to vote for it unanimously, and it went through the House unanimously. I think it was one of the great days in the history of the New Brunswick Legislature.

"Mind you, many sections were not proclaimed for several years. But soon after I became Premier I put someone in charge of translating legislation. About 1973 I found it was moving very slowly, so we hired some translators from Ottawa — and by 1977 or 1978 we were finally able to proclaim the whole Bill. There was very widespread acceptance, because around that same time the whole pressure for total immersion education started to develop, from young mobile English parents insisting that their children learn to speak French.

"All the same, feelings were very strong in some quarters, and the situation could really have been dangerous. I remember making one of my best speeches to the English-speaking Association in Devon, based on the argument that the very essence of British democracy is the concept that one person, with right on his side, is a majority. My point was, you are fighting a battle that has to be lost, that can't be won, because if it is won it ultimately means turbulence and bloodshed. That speech was very important to me — and it did work. For all intents and purposes that group never met again.

"Why was I so committed to all this? First, it was that sense of inequality, but also, from the very beginning I liked the people. I was jealous — in a near-sinful way — of this ability to speak both languages very well. I also sensed among French-speaking Canadians a quality of being Canadian before I sensed it among the English-speaking people that I grew up with. We were English, and they were Canadian.

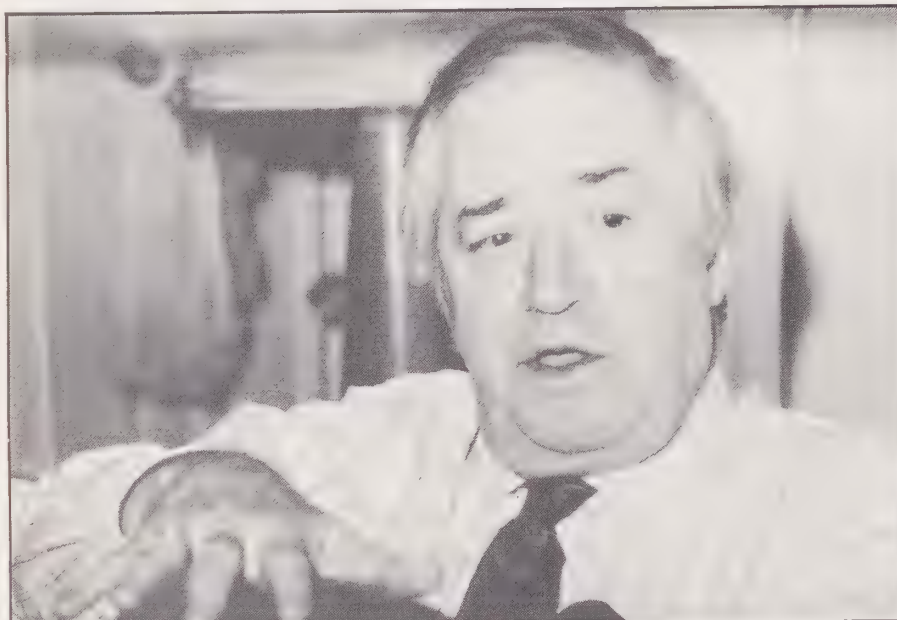
"With the Acadians in New Brunswick, I saw their love of fun, and music — homemade music, *created* music — and their politeness, their sense of family, their hospitality, their tolerance. They loved all the things that I loved, many of which were missing in my own environment. I loved them for that, and I still do. I'm sure I always will." ■

*One of Canada's most successful professional writers, Silver Donald Cameron is presently Writer-in-Residence at the Nova Scotia College of Art and Design in Halifax.

The Montreal Irish

Hal Winter

The Montreal Irish community struggled towards prosperity, only to see its painfully-built future slip away as it was caught in the language crossfire.



Bryce Mackasey

Just over a quarter of a century ago, a triumphant Bryce Mackasey was bringing the glad tidings back to the Irish community of Verdun: the cultural future of their children seemed secure. As president of Quebec's first English-language Catholic Parent-Teacher Association, he had wrested a pledge from Premier Maurice Duplessis to build an ultra-modern high school to meet the growing needs of this southwestern area of Montreal.

Duplessis was buried on the eve of the new school's opening. No one could have foreseen his passing was to trigger social upheaval destined to crush a vibrant segment of society.

Euphoria vs. history

At first, there was general euphoria. And on the crest of the wave of liberalism of the early 60s, Mackasey went on to carry the voice of Irish Catholic Montreal into the highest councils of the land as MP for Verdun and minister in two cabinets.

But, in Quebec, the seeds of change were sown. The "Maitres Chez Nous" reforms of Premier Jean Lesage's govern-

ment began to undermine the economic hegemony of the English-speaking business world. Just 15 years later, the Charter of the French Language (Bill 101) would deliver the coup de grâce.

Irish immigrants bowed to English economic domination as a North American reality.

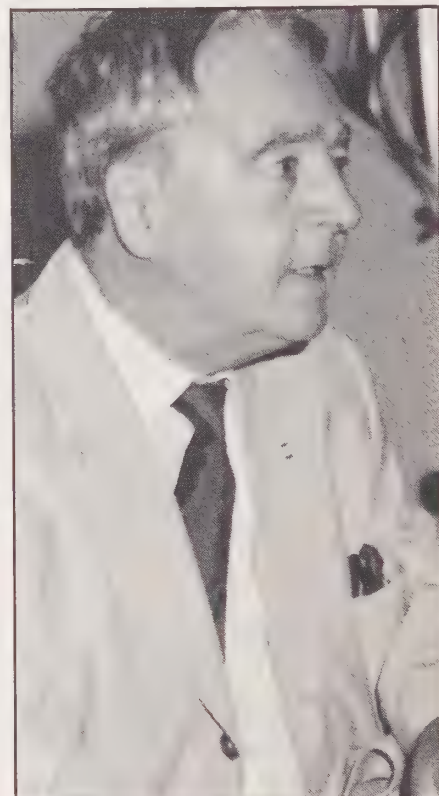
Generations of persecution

As an incidental casualty of the demise of Anglophone ascendancy, the Irish community fell victim to a cruelly ironic twist of history. If the starving, plague-ridden, "coffin-ship" refugees fleeing the 1845-46 famine landed at Montreal as English-speaking, it was certainly not by choice. The conqueror had imposed his language on them. Small wonder that, after generations of language persecution on the other side of the Atlantic, the Irish immigrants were ready to bow to English economic domination as a North American reality. A

century later their descendants would pay the price as Quebec's Quiet Revolution again reworked the equation.

Jobs were always in English.

When they first began to settle in the Pointe-Saint-Charles area on swampy land straddling the Lachine Canal, these newcomers must have seemed prime new material for the French-language community. They had the Catholic faith and Celtic temperament in common. And France had been Ireland's traditional — if all too often ineffectual — ally against England.



Rex Turnbull

But jobs were always in English. Hungry immigrants had scant time for cultural considerations. The Church pragmatically adapted, creating distinctive English structures. Alongside the working poor of other backgrounds, the Irish survived.

Slow prosperity

Prosperity came slowly. Gradually over the years, Pointe families climbed the economic ladder, then took the social step of moving to a "better" neighbourhood. This often meant the adjacent municipality of Verdun, a burgeoning bedroom city on

its way to being the third largest in Quebec.

Verdun produced its share of local folk heroes such as wartime fighter pilot Buzz Beurling and hockey's Scotty Bowman. In its peak years, two-thirds of the 90,000 population were Anglophone, with ties to England, Scotland and the Maritimes as well as to Ireland.

At its peak, two-thirds of Verdun's 90,000 citizens were Anglophone.

Those who enjoyed this period, including former Beurling air force buddy Rex Turnbull, claim Verdun was a model for all of Canada. Nowhere, he says, was there more genuine good feeling and shared activity in mutual respect between the Anglophone and Francophone communities. But by the 70s, recalls Turnbull — whose father and grandfather were born in the Pointe — the first serious cracks began to show in the social structure. Plants began to close, big employers started moving out of the surrounding industrial areas. The Anglophone exodus began as people followed jobs.

Bill 101

With the 1976 election of the Parti Québécois, this attrition was accelerated. The crowning blow, says Turnbull, came with Bill 101. The threat of an independence referendum in 1980 did nothing to allay Anglophone fears. Compounding the crisis was the cutting off of traditional sources of renewal for the Anglophone ranks. Under Bill 101, even the children of immigrants from other parts of Canada had to attend French-language schools. Maritimers simply bypassed Montreal for a more hospitable Toronto. People born a couple of decades ago tend to look elsewhere for the future. Deprived of outside renewal, Verdun's Anglophone population is today about half its peak of the early 60s.

Losing the future

"Since Bill 101 and the whole French language business started about 10 years ago," says Father McGlynn of St. Thomas More Church, "we have lost all our future parishioners. All our young leaders, the brightest brains, have gone to Toronto... they have gone out West."

When he came to the parish some 35 years ago, Father McGlynn recalls, his flock included about 1,400 families. Today, there are about 700, and around three-quarters of these are senior citizens. "Then, we had a grammar school that was



In Pointe-Saint-Charles, churches huddle together

bulging at the seams with 700 youngsters... we had to enlarge it. Today, we have about 130 children. In 1961 the high school had 1,200 students. And now we have less than 400."

By the 70s serious cracks began to show in the social structure.

On top of this, Father McGlynn adds, there is no longer any English voice in the civic field, in a range of institutions such as senior citizen's homes and hospitals. "This gives you the idea that we're being phased out...we're becoming almost a non-entity."

The same phenomenon is apparent throughout Montreal's Anglophone Catholic community, with half a dozen churches in the inner city just about ready to shut up shop, Father McGlynn says. "The English community is no longer Irish. Griffintown is dead...though the Pointe is still struggling along. But the future clearly means an ethnic mix, a melting pot, as far as the voice of the minority is concerned."

Bryce Mackasey

For veteran political observer Bryce Mackasey, Quebec's language law is just another link in a complex chain of events leading to the dramatic decline in the numbers and influence of the Anglophone population. "The early 70s sounded the death knell here," he recalls. "But a lot of

industry was looking for an excuse to leave Quebec anyway. The bottom line is profit... and somewhere along the way Ontario grabbed the population, became the economic and financial centre. This simply made it look all the more attractive when the language trouble began."

Mackasey — who also sat as a Quebec MNA during the Bill 101 debate — feels it is unfair to blame the Bill alone for the business exodus. This also obscures the fact that "not all of its provisions were bad. In fact, some were urgently needed to correct long-standing language abuses."

As a boy in Quebec City, where his father was a railway superintendent, he recalls that there was a stipulation in the CN shops that "for safety reasons, the language of work shall be English. Small wonder that the average, moderate French Canadian resented this sort of patronizing attitude of the English boss. Now the government is taking the legal, judicial path in going all the way to the Supreme Court. But if Bill 101 were struck down, how would it turn the clock back? Should it be turned back? In some areas, it should not."

However, Mackasey says, the coercive tenor of the language law is still perceived as an insult by English-speaking Canadians. The Irish, "who have always been good citizens of Quebec", have been caught in the squeeze.

"If the Quebec Irish finally disappear from the scene, it's our oldest friends — the French Canadians — who will feel the greatest loss." ■

FFHQ President Yvon Fontaine

Paul-Émile Richard*

The Fédération des Francophones hors Québec has many urgent priorities.

Congratulations are in order for anyone 34 years of age who is both a Dean of Law and president of an organization as challenging as the Fédération des Francophones hors Québec. We refer to Yvon Fontaine, a New Brunswick Acadian who became FFHQ president just over a year ago.

In 1986 Yvon Fontaine had done various freelance research projects for the FFHQ, the most important being a study of the impact of a new constitutional accord on Francophones outside Quebec. Another study dealt with the urgent need for new official languages legislation to prevent the complete disappearance of Francophones in several provinces.

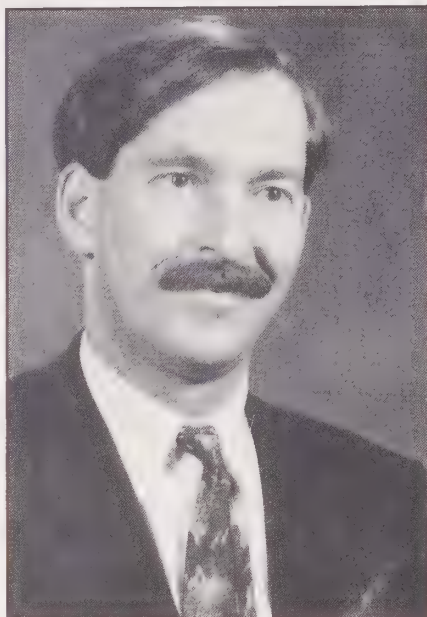
Fontaine is a young, dynamic leader and a great Acadian nationalist.

In the fall of 1986 the FFHQ faced another organizational and leadership crisis. Quite unexpectedly, it had lost its president, Gilles LeBlanc. Despite serious short and medium-term challenges, the position of president would henceforth be only part-time. A strong and energetic president had to be found to give the FFHQ new impetus, and Yvon Fontaine appeared to be the ideal candidate. He admits he was somewhat surprised to be offered the position, but today, when he speaks of this or the many projects he has in mind for the FFHQ, his tremendous enthusiasm is evident.

A young achiever

Who is Yvon Fontaine? — a young, dynamic leader and a great Acadian

*Paul-Émile Richard is a journalist working for Radio-Canada in Moncton.



Yvon Fontaine

nationalist, but also a man of exceptional ability. A believer in predestination might say he was foreordained to become FFHQ president.

At 15 he was already involved in establishing Activités-Jeunesse, an association of young Acadians in New Brunswick. He became its president while filling the same role on the student council of École Saint-Louis-de-Kent. Shortly thereafter, he helped found the national Fédération des jeunes Canadiens français. Once again, his leadership qualities were quickly recognized and he became its first president. This gave him an opportunity to meet many young people across Canada, to become knowledgeable about their problems and, above all, sensitive to the needs and hopes of each region.

As luck would have it, he then met a bright, young, vivacious Francophone from Saskatchewan, Réjeanne Blais. A few years later they married.

Major issues

When asked to outline the FFHQ's priorities, Yvon Fontaine is animated. There are so many priority issues, and everything is urgent. For instance, he wants the FFHQ to become more "professional" and to restore its credibility. He wants to expand the organization's horizons and give it a more open outlook, especially towards Quebec. On January 4, 1987, the FFHQ established an office in Quebec to give Quebecers a better understanding of the reality of other French Canadians, "a reality which", he says, "is too often perceived by Quebecers as folklore."

Another FFHQ priority is to have its budget doubled by the federal government. In his view, it will take hundreds of millions of dollars to save *la francophonie pan-canadienne*. Other urgent priorities include the Meech Lake accord, the new Official Languages Act and multiculturalism.

He wants to expand the FFHQ's horizons and give it a more open outlook, especially towards Quebec.

The Meech Lake accord

The FFHQ is not terribly fond of the Meech Lake accord. Although it accepts the idea of Quebec as a distinct society: "this is simply a recognition of reality", it would like to see New Brunswick's Premier, Frank McKenna, achieve greater recognition for Francophones outside Quebec. But the FFHQ is also realistic. It knows that the accord has already been approved by Parliament and the legislatures of several provinces. It has therefore suggested to Mr. McKenna and the other ministers that a text be added to the agreement which would recognize Canada's duality from coast to coast. It also calls upon the federal government and the provinces prepared to recognize this duality to make a commitment to promote it in their areas.

Yvon Fontaine is fully aware of the fact that the FFHQ's demands are no more attractive to Quebec than to the English-speaking provinces. "But while we know Quebec is not our constitutional ally, it is nevertheless prepared to offer us tangible assistance in developing our communities."

Official languages

Yvon Fontaine is frustrated by the delay encountered with the federal Official Languages Act tabled in June. "The Bill is so important to us. It addresses our major concerns, and yet we have seen it languish

before the federal cabinet for over eight months. It has not yet received second reading, and that's discouraging."

But the FFHQ has not abandoned its struggle. It knows that time is passing and that in some circles there is talk of an election on the free trade issue before too long. That would be fatal for the Official Languages Act. "There's a blockage somewhere. Despite obvious dissension among Conservatives, the government must exercise a little leadership on this matter."

The FFHQ accepts the idea of Quebec as a distinct society: "this is simply a recognition of reality."

Another preoccupation is the Multiculturalism Act. "While we can't really oppose multiculturalism, it would be much easier to accept if our Francophone communities were not threatened with oblivion."

When he looks at what is happening in Canada, Yvon Fontaine sometimes becomes pessimistic. "There are now as many francophiles as Francophones outside Quebec," he says. The government is spending millions of dollars for Anglophones to learn French in immersion programs; but, despite constitutional guarantees, thousands of Francophones are losing their French because they do not yet have the right to French schools.

"This is a truly disgusting situation. What's the point of constitutional accords when thousands of Francophones are still without French schools nearly 20 years after adoption of the Official Languages Act?"

It will take millions of dollars to save la francophonie pancanadienne.

The irony, he suggests, is that once Francophones have been assimilated, the government will perhaps then pay for them to take immersion classes. "After all, it's easier to gain access to French immersion than to obtain French schools for Francophones."

There can be no doubt that the FFHQ has a great deal on its plate. But Yvon Fontaine will never give up. ■

Acadian Affairs in Prince Edward Island

Federal and provincial authorities are making plans to improve services to Island Francophones. The steps taken may have Canada-wide significance for other official languages minorities.

The drive to provide a wider range of services to the French-speaking Acadian population of Prince Edward Island, described in the last issue of *Language of Society* ("The Garden of the Gulf") is proceeding on two fronts. Both the federal and the provincial governments are working on plans to improve the situation of the still beleaguered Francophone minority.

Federal plans

Federally, there appears to be an excellent chance that the recommendations made in the report of an investigative team from the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) last summer will at last begin to come to fruition by early spring 1988. The report called for the setting up of a small network of bilingual regional offices to serve the 6,000 French-speaking Acadians still fighting the battle for survival after two centuries of struggle to maintain their own language, culture and institutions. The centres are designed to offer advice, information and, where necessary, interpretation, to enable Island Francophones to connect more easily with various federal departments.

Provincial plans

Provincially, the Minister in charge of Acadian Affairs, Léonce Bernard, has announced plans to further extend provincial services to the Acadian population, following the publication of a report by a provincially-appointed committee of Acadians critical of the neglect of their specific needs and interests by successive provincial administrations.

There is already a bilingual provincial service centre in the Prince County region of Évangéline, the centre of the largest concentration of Francophones on the Island, a presence that will aid the federal government in setting up its own operation. Present plans, prepared jointly by the two levels of government, call for federal services to work out of existing provincial offices in the area. The Évangéline centre will have permanent staff and

will provide free telephone access to all federal departments on the Island.

Joint plans

In addition to the Évangéline operation, federal-provincial negotiations are under way concerning two similar projects. One would be located at Tignish, the centre of another considerable Acadian community, and a third would be in Charlottetown, connected to a Francophone cultural centre, construction of which was promised by Ottawa when the headquarters of the federal Department of Veterans Affairs was moved to the provincial capital in the late 1970s.

The latest developments follow meetings in Prince Edward Island last October involving federal and provincial authorities and OCOL representatives Jan Carbon and Jean-Guy Patenaude. A scheduling program worked out at that time was temporarily set back by hesitancy on the part of the Treasury Board to proceed before the adoption of the new Official Languages Act, introduced into Parliament last June. However, as it became clear that immediate passage was unlikely, the Board relented, and agreement to proceed among the departments concerned came at a meeting in December.

Wider significance

While this project is obviously of immediate importance to the language minority in one province, its significance could be considerably wider. In the eyes of its initiators at OCOL, and apparently also in those of key officials of the Secretary of State's Department, it could well be used as a model for future operations in other provinces where the demand for such services clearly exists, but at a relatively low and unconcentrated level. The Prince Edward Island experiment may in fact be a harbinger of things to come in the continuing effort to bring more justice to the lives of official language minorities across the country. At least that is the hope of many of those involved in the process. T.S. ■

Community Radio

Fernand Doré

Tuned in, or turned off? Canada's official language minorities are finding new answers to an old question.

Recent moves to increase public access to the airwaves in many European countries have given rise to a new phenomenon: local and regional radio stations. In France, for example, the *radio de pays*, as it has been dubbed by its organizers, now offers stiff competition to the major networks, both public and private. Quebec has experienced a similar phenomenon, in the form of community radio. Across the province, non-profit organizations have been formed to see that this efficient electronic medium of communication and self-expression is available to serve their members.



Department of Communications

Refusing to accept the inevitability of cultural homogenization — an almost irresistible outcome of continuing advances in communications technology and the pervasive influence of public and private broadcasting corporations — communities today are working hard to make sure that at least some of the radio stations they receive express their values and offer an outlet for their creativity. There is a growing awareness that the electronic media exercise a determining influence in people's lives and a realization that the voices of outsiders — no matter how much infor-

mation they carry — can never really meet the community's need to communicate and to explore its own unique identity. Radio, where the investment needed is far more modest than in television, gives communities affordable access to the airwaves, and a viable means of sharing their experience.

Linguistic minorities

Anglophones and Francophones who live as linguistic minorities far from major population centres often receive little or no service from the electronic media in their own languages. Overlooked by the private sector — the profit motive being what it is — these linguistic minorities feel that they are also neglected by the CBC, especially where regional and local information programming is concerned, despite the Corporation's laudable efforts to remedy the situation.

Canada has a total of 670 AM and FM stations, but only 16 stations outside Quebec that broadcast in French. If you are one of the 950,000 Francophones living outside Quebec, you have no choice but to listen to English-language stations to satisfy your need to find out what is going on around you.

Studies carried out for the Fédération des Francophones hors Québec by Cégir Inc. on the listening habits of Francophones outside Quebec show that English-language radio accounts for 62% of listening time overall. For those under 25 years of age, the figure rises to 80%. In New Brunswick, where there is a strong and sizeable French-speaking minority, half the Francophones get all their information and entertainment from a single private station broadcasting in English. Despite the good job being done by a few private local stations, the listening audience for French-language radio has dropped dramatically during the last decade. Under the circumstances, it is hardly surprising that the effects of assimilation are being felt.

Community radio

The facts cited here are not, however, proof of an irreversible tendency. Results of surveys and market studies carried out

by the Fédération des jeunes Canadiens-français (FJCF) show clearly that a large number of Francophones are far from happy with the status quo. Young and old alike desire radio that provides local and international coverage in French.

One of the most promising solutions to the problem is the creation of local community-based stations. Convinced that this was the right direction to take, the FJCF became involved in community radio three years ago with the support of the major Francophone associations outside Quebec. Its first step was to encourage involvement by local, regional and national groups. The FJCF then commissioned in-depth studies in the main areas of the country where there are significant numbers of French-speaking people. In 1986 assistance from the Quebec government enabled it to hire a specialist in communications whose main task has been to co-ordinate and direct the work of groups already involved in setting up local radio stations.

The Department of the Secretary of State has also recognized the value of community radio, announcing a \$5.6 million funding program to assist minority language radio over the next five years. A large portion of this — \$3.5 million — is earmarked for capital expenditures, while the rest is to help with start-up costs.

The efforts of the FJCF and the many other parties involved are now beginning to pay off. Since July 1987 four licence applications have been approved by the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission — Radio Péninsule at Inkerman and Radio de la Baie de Bathurst/Dalhousie/Campbellton in New Brunswick; Radio de l'Épinette noire in Hearst, Ontario; and Rivière Saint-Augustin Community Radio, which will serve the English-speaking population of the Saguenay in Quebec. Several other community stations are being planned in St. Boniface, Manitoba; Penetanguishene, Ontario; St. Marys Bay, Nova Scotia; and Edmunston, New Brunswick, among others.

All of these are worthy achievements, and they do not come a moment too soon given the need to do everything we can to slow down the assimilation that is undermining Canada's official language minorities.

At last Canada's official language minorities have been given an opportunity by our broadcasting system to have a voice of their own through which they can express their identity and gain a new sense of solidarity. By extending access to the electronic marketplace of ideas to all parts of our country, broadcasting is enriching the fabric of our society. ■

Challenges

New Brunswick

Among the early tasks of the New Brunswick Liberal government has been to review a comprehensive language policy document apparently approved by the former Progressive Conservative provincial government shortly before it was defeated at the polls last fall.

Entitled "Policy on Official Languages", the secret document was obtained by the New Brunswick media in November.

Based on the federal Constitution Act of 1982 as well as on two provincial statutes dealing with official languages, the 18-page paper called for full recognition of the equal status of English and French in all parts of the province, regardless of the size of the minority language group, and the encouragement of both official languages throughout the provincial administration — most specifically of French in the predominantly Anglophone operations in the capital, Fredericton.

The report suggested the establishment of a Policy Implementation Committee to work with an advisory committee of deputy ministers to help each department set up its own plan to put the program into effect in what is still Canada's only officially bilingual province.

Nova Scotia

A "historic" step toward providing full government services in French for the Acadian areas of the province has been announced by Environment Minister Guy LeBlanc.

Speaking to the Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse, Mr. LeBlanc said that the plans were based on programs already in place in Ontario and New Brunswick. The major cost of the operation will be in the provision of immersion French courses for civil servants who wish them. No English-speaking civil servants will lose their jobs in the process.

Quebec

As the result of an inquiry they conducted in west-central Montreal, a group of French-speaking college students have said they were "disillusioned, stupefied and disturbed" at the number of times they were greeted in English in commercial establishments.

According to the nine students, who visited some 300 establishments in a one-month period spanning November and December, in one-third of the cases they were greeted in English, a rate they said they found abnormally high. The area is home to one of the larger concentrations of Anglophones in Montreal.

The Charter of Rights and Freedoms was the centrepiece of a Supreme Court of Canada language battle that went on for four days in November. At issue was the right of the Quebec government to forbid commercial signs in English in the province — something it has done since the passage of Bill 101 in 1977.

The case was brought before the Court by the Quebec government in an appeal against an earlier ruling by the Quebec Superior Court denying the right of Quebec to ban English from signs in the province.

Arguing the case against Quebec were lawyers for two Montreal merchants, as well as those representing the governments of Canada, Ontario and New Brunswick. While each argued from slightly different perspectives, the essential burden of their case was that, under the provisions of the Charter of Rights, the province does not have the power to ban English from external signage, because to do so is basically an undermining of the right to free speech as protected constitutionally under the Charter.

For its part, Quebec argued that while the Charter does provide for free speech, it offers no guarantee of freedom of language as such. According to Quebec lawyers, given the precarious situation of the French language in Canada, including elements such as the high rate of assimilation into the English-speaking community, it is reasonable and justifiable for Quebec to take the measures it has to maintain a French face in the province.

Saskatchewan

One of the results of the decision of Saskatchewan to extend the use of French in the provincial court system has been the creation of a Francophone organization to help the process along.

The group is the Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan. Its goal is to help legal practitioners acquire the necessary French legal terminology to enable them to fulfil their roles in the system adequately.

Similar associations already exist in Manitoba, Ontario and New Brunswick.

Prince Edward Island

A resurgence in the activity of co-operative institutions in Évangéline has strengthened both the process of economic renewal and the place of French in the region, the centre of *la Francophonie* on the Island.

With six new co-operative endeavours having been started in the last two years, there are now 14 active co-ops in the Évangéline area, already considered to be the capital of the North American co-operative movement.

Manitoba

Manitoba consists of 184 localities: 105 rural municipalities, 74 towns and villages and 5 cities, small and large. In 38 of these, the 1981 census showed that French was the first language of more than 6% of the population.

More than two years ago, Albert Saint-Hilaire, the reeve of Montcalm, a rural municipality where the first language of most inhabitants is French, invited the mayor of Saint-Pierre, Aimé Gauthier, and the mayor of Ritchot, Raymond Lagassé, to discuss how French was faring in their respective areas. In all three, the situation left something to be desired. They decided to meet again and to invite other colleagues to join them. The result: similar findings all round. The next step was to determine what municipal governments could do to improve the quality of their French-language services.

A working group was created and, with the support of the Société franco-manitobaine, solicited funding from the Department of the Secretary of State to conduct a more detailed study of the situation, with Maurice Gauthier in charge.

With a wealth of related experience, including seven years as the Western representative of the Commissioner of Official Languages, Mr. Gauthier began work in the spring of 1987. He visited some 23 localities where the first language of at least 20% of the population was French. He reported that 87 of the 127 elected officials are bilingual as well as 82 of the 117 employees.

These municipalities have the personnel required to serve the public effectively in the official language of its choice. However, all administrative writing is done in English. Francophones, even between themselves, have become accustomed to working in English. Although they have no written language policy, these municipalities do make an effort to serve their constituents in the language of their choice, except in technical or legal matters. Almost invariably, municipal by-laws, minutes and official correspondence are written in English. The same usually holds true of forms and letterheads on official documents.

Enabling these municipalities to operate and communicate with their constituents in French will be a long and demanding task that can only be accomplished gradually. To achieve this, Maurice Gauthier recommends that municipal authorities be made aware that it is possible to work in French as well, and that, considering the major role they will play in the francization of services, they spend three to five days in Quebec municipalities of comparable size to acquire practical experience. ■

Debunking a Myth

Jean-Claude Le Blanc

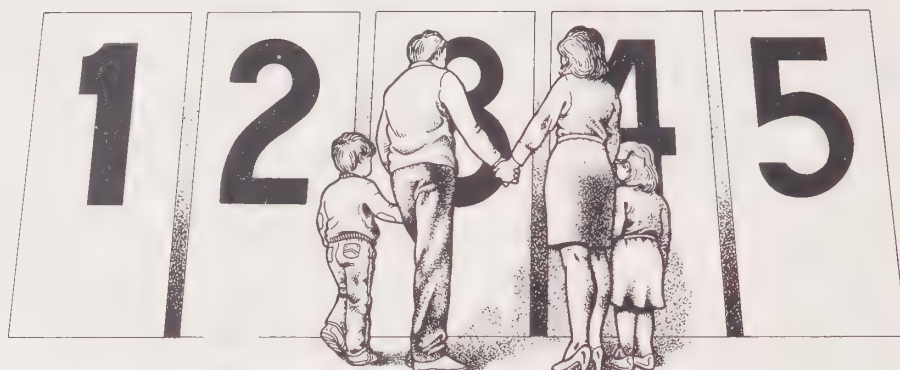
The role of schools in the quest for bilingualism is often misunderstood.

Six years ago, Michel and Marcella Cassivi, two Francophones born in the Gaspé, moved to Kirkland, a section of the Island of Montreal known as the West Island. They were looking for a community where their children could learn to speak English but at the same time attend a French-language school. Although the French-speaking population of the West Island has increased by more than 30% over the past decade, the Cassivis find that their children's preference for English makes it difficult to maintain the use of French in the home; they are thinking of moving to a Francophone neighbourhood. In an article published by the *Gazette* last November 28, dealing with changes in the linguistic make-up of West Islanders, Stephanie Whittaker notes that we are witnessing a strange phenomenon: here and there, children are speaking English on the playgrounds of many Francophone schools. If children are becoming anglicized in this area of Metropolitan Montreal, where the French language receives significant institutional support, what is happening to young Francophones outside Quebec who, in many parts of many provinces, do not always have access to French-language schools?

Theoretical choices

Five types of schools exist where Francophone parents may have their children educated outside Quebec. The first is a homogeneous French school where, except insofar as English is a subject of study, the language of instruction is French. The pupils' first language is French, and they study in their own linguistic and cultural environment. The second type is a bilingual school, where the language of instruction is sometimes English, sometimes French, following a more or less equal division of time. The third is a mixed school, where the student body consists of young Anglophones and Francophones who study in their respective languages, under a single administration. The language of communication in the school and on the playground is therefore English. The same holds true of the prevailing culture. Francophone parents may also enrol their children in an immersion program designed for young

Anglophones who are learning French as a second language and where the amount of French-language instruction decreases year by year until it is usually no more than 30% by the beginning of high school. Lastly, they may send their children to a homogeneous English school for Anglophone children, where instruction is in English except during French class.



Of course, not all Francophone parents, particularly those outside Quebec, have access to this full range of choices. Let us examine the criteria which influence their decisions when they are able to choose any of the options described above.

For argument's sake, let us assume that the parents who belong to the minority group consider it vital for their children to master the language of the majority. In their opinion, the children absolutely must be bilingual because their survival depends on it. This is especially true for unilingual Francophones who moved to Northern Ontario or the West. Given the difficulties they encountered as a result of their unilingualism, it is hardly surprising that they were determined that their children would master English. Even today, these same people impress on their grandchildren the importance of fluency in English.

In such a situation, Francophone educators and leaders often found them-

selves obliged — especially in the absence of French schools — to press immersion on their fellow Francophones. However, despite the fact that immersion was recently (and in some locations still is) presented as a means of enabling Francophones to maintain their language in an Anglophone environment, the focus has now shifted toward the French school. The question then becomes one of determining which type of school is most likely to make the children bilingual. Opinion seems to differ, depending on whether the issue is examined with the objectivity of a researcher or by parents who live with the situation.

Dangerous illusions

Studies in this field show us that, regardless of the country, the more one language is a minority language, the easier it becomes to

learn the language of the majority. In such a situation the majority language is learned almost effortlessly, and only minimal formal instruction (spelling and grammar) is required for the second-language proficiency of minority youngsters to equal, if not surpass, their first-language proficiency.

In Canada there are five types of schools to which Francophone parents may send their children.

In other words, whatever the language, minority language instruction in schools intended exclusively for young minority pupils is the only way for them to preserve the use of their first language.

Research by Professors Rodrigue Landry

and Rhéal Allard of the Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Moncton over the past few years shows that only under these conditions can members of the minority learn the majority language without their mother tongue suffering as a result. This contention is generally supported by a whole body of research conducted over several decades, especially in the United States, which finds bilingualism to be usually an "additive" phenomenon for the majority and a "subtractive" one for minorities.

But there is also the solution favoured by parents. The more a community is dominated by the majority language, the more members of the minority group consider it essential to learn that language and therefore (herein lies the paradox) the more they also tend to believe that majority language schools are the ideal solution. Francophone parents, particularly those outside Quebec, often perceive English-language schools as the solution. In other words, the less Francophone parents have to rely on schools to teach their children English (the community being able to meet this need), paradoxically, the more they consider it important, even vital, to enrol their children in English-language schools — a route which is guaranteed to produce unilingual Anglophones.

This is also why, even in the absence of a real choice, Francophone parents refrain from demanding the type of school best suited to the needs of their children — schools which would almost certainly make their bilingualism dreams come true. Thus, in immersion schools, even those which boast a solid French program, Francophone children seem to encounter difficulties early on. Their language development is usually slow because they are also learning the mistakes of Anglophones. This is probably what made Stacy Churchill of the Ontario Institute for Studies in Education say that "Francophones who study in English are receiving a poor education, because Francophones cannot become Anglophones."

Evidence

Professor Churchill's extensive research has also brought to light the disastrous failures of bilingual and mixed schools, evidenced in the clearly inferior mastery of young Franco-Ontarians of English and French and the low esteem they have for their language and culture. Churchill's analyses show that in such cases less than half as many Francophones as Anglophones will pursue post-secondary studies. He also states that "even with instruction exclusively in French throughout elementary and secondary school, young Franco-Ontarians are in the process of losing their

attachment to French in localities where Francophones are a minority."

Professor Landry reminds us that many parents who consider a knowledge of English essential to social mobility mistakenly believe that their children will be more educated if they study entirely, or at least half the time, in English. In his opinion, "that is a myth". Children of any minority group who study in their first language are better able to preserve it and can master a second language as well as minority children educated entirely in that second language.

It is interesting to observe the response of Francophone parents in Ottawa-Vanier to the key question of a recent survey by Professor Lionel Desjarlais of the Faculty of Education at the University of Ottawa:

The success of French schools is little known but nonetheless real.

"Why do you send your child to a French-language school?" Most answered: "So that my child will be bilingual." The perceptiveness of these parents seems to indicate that, at least in certain areas, they clearly understand the paradox. This study corroborates the appropriate interpretation of such a statement. What Francophone parents in Ottawa-Vanier are saying, despite the fact that they live in a community where the French language enjoys relatively significant support compared to that in many other Canadian localities, is that unless their children attend a French school, they will inescapably become bilingual Anglophones.

Success at French schools

The success of French schools is a little known but real matter of record. As proof, students attending the Maurice-Lavallée school in Edmonton scored significantly higher than average on provincial examinations just one year after the school's establishment.

Recently, the Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface has also published the very interesting results of a five-year study on what French-school students do after graduation. The study reveals that their unemployment rate is significantly lower than the average. Language of work data indicate the importance of bilingualism and of French, particularly in getting a job. It should also be pointed out that 46.7% of respondents work in both official languages, while 14% work primarily in French.

Even more striking is the high number of graduates, among respondents, who pursue post-secondary studies: 53% at universities and 27.7% at community colleges. We also know that at least 40% of graduates from Franco-Manitoban schools reach the post-secondary level, a figure well above the provincial or national averages. In another survey, conducted by Professor Raymond Thériault in 1986 among grade twelve students in Manitoba, 77.7% said they intended to pursue post-secondary studies, indicating the institution and program of their choice: Collège de Saint-Boniface (51%), University of Manitoba (28.9%) and Red River College (25.7%).

Despite this, as Professor Landry notes, "because of low numbers and sparse population density among Francophones outside Quebec, and especially because of the numbers clause in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, many Francophone parents are reluctant to demand their constitutional rights in education. The legitimacy of this constitutional right is not always accepted wholeheartedly, particularly when the community lacks spirit. In the eyes of some Francophone parents, the demands of other Francophone parents seem unjustified or exaggerated."

Necessary choices

It is true that Francophone parents are reluctant to demand the type of schools which could make their children genuinely bilingual, skilled and well-equipped to compete with the best in the work world. However, experience over the past two decades also shows that Francophone parents outside Quebec who have been able to choose French-language schools have obtained the most satisfying results. Although uncertain at first, the experience has borne out the wisdom of their decision and has strengthened their convictions. Some experts remind us that whenever a minority is involved, whether in matters of education or government or private services, market forces dictate that the supply must precede the demand. In communities where French-language schools are in their infancy, growing enrolment, beyond all, and even the most optimistic, expectations, lends weight to this argument.

If anglicization threatens even young Francophones in French-language schools in the western part of the Island of Montreal, can the parents of Francophone children outside Quebec afford *not* to demand French-language schools to educate their children? If they want bilingual children, the evidence shows that they have no alternative. ■

Quebec's English School Boards: Decline and Fall?

Karen Seidman*

The number of Anglophone students enrolled with Protestant school boards is declining and the student population in the Francophone sector has been exploding.

Alliance Québec and almost every Anglophone education association in Quebec say that Anglophone Quebecers could lose the control and management of their education system as early as 1992 unless the government moves quickly to create linguistic school boards.

The Protestant School Board of Greater Montreal (PSBGM), the province's largest English school board, expects to have 50% of its students enrolled in French schools in five years.

Gaby Ostro, co-chairperson of Alliance Québec's Education Committee, says that there could be only two or three majority Anglophone Protestant school boards in Quebec by 1991.

Francophone Protestants

What is happening in Protestant school boards throughout the province is that the number of Anglophone students is declining, but the number of students in the French Protestant sector has been exploding. Between 1975 and 1986, the Anglophone student population of Quebec dropped by 53%. Board projections to the year 1990 show a further 11% decline in the number of Anglophone students, compared with a projected provincial growth of 2% for Francophone students.

By 1986 Francophone Protestant students represented 20% of all Protestant students in Quebec. By 1990 they will represent 27%. Many of these students are not Francophone, but immigrants who, under Bill 101, must attend French schools.

Anglophone Protestants worry that unless school board structures change, they could find themselves in the same position

as Anglophone Catholics — a minority with little or no representation.

Double jeopardy

Flourishing French sectors in the Protestant school boards of Quebec pose two threats to the Anglophone community: the danger of losing the control and management of its network of schools and the possibility of English boards losing their status as English institutions under Bill 101.

"It is at the school level that decisions are taken and if the community does not control those decisions, then the community is not going to get the quality of education it needs," Royal Orr, the president of Alliance Québec, said in an interview. "No community can survive without that. The numbers are declining, control is slipping away and our community's best interests will cease to be served."

Numbers are declining, control is slipping away.

Bill Pennefather, vice-president of the Association of Directors-General of Protestant School Boards of Quebec, said that "five years down the road, most of the boards will be majority Francophone and the main interest of the board commissioners will be the French schools instead of the English."

Educational guarantees

To combat the situation, Alliance Québec has recommended that Section 93 of the Constitution be amended. It guarantees education rights to Protestants and Catholics, and establishes constitutional guarantees to permit the creation of a system of English and French school boards in Quebec to replace the current system of

denominational school boards.

Bill 107

On December 15, Education Minister Claude Ryan tabled Bill 107, aimed at establishing such school boards. Since similar legislation introduced by the Parti Québécois in 1984 was struck down by the Quebec Superior Court, Mr. Ryan intends to refer a question to the Quebec Court of Appeal before enacting any of the controversial sections of the legislation.

The Alliance argues that a constitutional amendment could be worked out between Quebec and Ottawa, but Harvey Weiner, president of the Provincial Association of Protestant Teachers, disagrees. He believes that a deal should not be struck between Ottawa and Quebec only, because that would not be fair to Francophones outside Quebec, who have been lobbying for control of school systems of their own.

Anglophone Quebecers could lose control of their education system as early as 1992.

Weiner warned, "If we stick to the notion that constitutional guarantees are essential, we may be paralysing ourselves and foreclosing the future of our children and grandchildren." He said that while constitutional guarantees for linguistic education are the ideal, he also believes that getting those guarantees could take too long and that Anglophones are going to have to settle for another alternative — provincially legislated boards — or lose control of their education system. He said, "The system we have now is built on a foundation of sand. Unless we make a commitment to create a structure that consolidates English resources, our system will continue to fragment and that is surely not in the interest of English Quebecers."

"The system we have now is built on a foundation of sand."

But many organizations, including Alliance Québec, the PSBGM and the Quebec Association of Protestant School Boards, only support a linguistic division of boards if they are protected by constitutional guarantees. Royal Orr explains: "A school board, understandably, is not going to give away the [denominational] constitutional rights it has. At a certain level, it is ...irresponsible." ■

*Karen Seidman has been the education reporter at the *Montreal Gazette* for almost two years. This story is based on an article that appeared in the *Gazette*.

Bilingualism and Multilingualism

John Newlove

The former Commissioner of Official Languages wants Canadian students to learn other languages in addition to, not in place of, English and French.

K eith Spicer, from 1970-77 Canada's first Commissioner of Official Languages and now editor of the *Ottawa Citizen*, hasn't changed his mind about English and French in Canada.

When he told an Alberta audience last November that the time has come to teach our children Japanese and Chinese because the world's centres of influence are no longer located in Europe or North America but rather in Asia, he was speaking with the admittedly idealistic assumption in mind that Canadians would have mastered their internal problems with language.

"When I made that statement, I absolutely took it for granted that we had accepted and digested the need to learn our other official language," Spicer says. He pauses, laughs, and amends the statement: "The need, if not the accomplishment."

Ignorance is bliss

"We seem to think, in English Canada, that English is *the* world language," he says. "Somehow we've got it in our heads that learning another language is crippling, that it's a limitation. English Canadians must be the only people in the world who

actually brag about not knowing another language.

"After we have all acquired a useful knowledge of the other official language," Spicer says, "I think that we should try to give our young people a chance to master one other important world language."

Hopes and motivations

"I would like to see most people, when they get out of high school, having their first language under excellent control, talking clear, elegant French or English, and having a useful knowledge of the second language — being able to read a newspaper and carry on a conversation — and with a third level of mastery, a smattering, of another language, a basis on which to build," Spicer says.

The three most important things in acquiring another language are motivation, a predisposition towards learning a second language, and method, he believes. And when people tell him that they would give their right arms to learn French, he says he replies, "'Don't tell me that. Tell me you'll give it half an hour a day.' But they say that they can't do that. They don't have the motivation." ■

Challenges

Alberta

The Supreme Court of Canada has agreed to rule on the demands of a group of Francophone parents, under Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms, for complete French-language educational facilities for a group of Francophone children.

It will be the first case in which a key issue is the interpretation of the clause in the Charter limiting minority educational rights to situations "where numbers warrant". Another issue to be addressed is the extent of the presumed right of a minority to manage its own schools and educational programs.

In philosophical terms, the debate will revolve around the question as to the degree to which failure on the part of the province to legislate and act with diligence to put Section 23 into effect in its own jurisdiction constitutes an infringement of the constitutional rights of the linguistic minority.

One of the intervenors in the case on behalf of the parents involved and the Association de l'École Georges-et-Julia-Bugnet, is the Commissioner of Official Languages.

Ontario

A 174-page report calling, among other things, for the creation of an auton-

mous French-language school board in the county of Prescott & Russell in eastern Ontario, has received an enthusiastic reception among educators in the area.

The report, prepared by Marc Godbout, president of the Franco-Ontarian Council of Education, recommends a complete re-organization of the county's school system, including the setting up of four distinct boards of education, two public and two Roman Catholic.

Tabling the report in the legislature last November, Education Minister Chris Ward described it as a "comprehensive proposal" addressing the needs of the community, in which Francophones constitute about 75% of the population.

The challenge of defining the precise role and character of the French-language school system has been undertaken by the Francophone school boards grouped in l'Association française des conseils scolaires de l'Ontario (AFCSO).

While recognizing the importance of French-language immersion programs, AFCSO officials, at their annual meeting in December, insisted that more is necessary for Ontario's 96,000 Francophone pupils. "The French-language school must have its own

distinct character, quite apart from that of immersion schools," said Ginette Gratton, general director of the association, in a speech to members.

British Columbia

Although it will not be officially inaugurated until next September, a new French-language educational institution has already started operating in North Vancouver.

While it is associated administratively with an English-language school, Larson-Annexe Elementary School has its own program for the almost 100 pupils in attendance.

It originated with an initiative taken by local Francophone parents in 1986, and was brought into being last year with the co-operation of the local school board, the provincial government, and with the help of grants from the federal Secretary of State's Department.

The Maritimes

The first school textbook written and produced by members of the Francophone community of the Maritime provinces was officially launched in November at a ceremony in Dieppe, New Brunswick. Titled *Les Maritimes: Trois Provinces à Découvrir*, it is for use in a new grade nine social studies course throughout the three provinces.

The Montreal Business World and the Language Revolution

For the Montreal business community, the psychological revolution in language attitudes has proven to be a decade of rapid economic progress.

In the course of the past decade, Montreal's business world has undergone a profound psycholinguistic revolution. This has transformed not just the language practices of the Anglophone and Francophone business communities, but also the perception each has of the other and of itself.

On the English-speaking side, the whole process has involved an intense and often painful effort of introspection. Time-honoured patterns of thought have had to be scrutinized, altered or discarded.

A fresh resiliency

The result is seen in the emergence among Anglophones of a fresh resiliency, a growing self-confidence born of the discovery of an unexpected flexibility and capacity to adapt.

In the French-language sector, the revolution has been even more far-reaching in its immediate effects and its implications for the future. Over the space of 10 years, Francophone Quebec has evolved a dynamic business ethos. With the language now perceived as secure at home, the French-speaking business community is eager to talk to the world.

The perception the Anglophone and Francophone business communities have of each other, and of themselves, has been transformed.

The root of the resurgence

Is the revolution in language attitudes really recognized as the root of this resurgence?

Business leaders on both sides of the language equation like to include a number of other factors, such as the overall economic context or the climate of political stability in recent years. But the burgeoning of business confidence, they admit, owes much to social harmony based on mutual

respect and a sense of individual worth. In this respect, there is no doubt that the acceptance of French as Quebec's official language of work has been a driving force for a decade of progress. Basically, the period 1977-87 has seen the final disappearance of what was virtually a master-servant relationship between the English and French components making up the Quebec business mosaic.

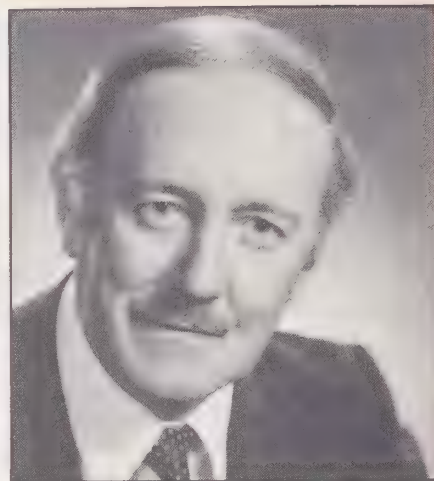


Paul Martin Jr.

Bill 101

Before the 1977 adoption of the Charter of the French Language (Bill 101), bilingualism, in practice, meant a never-ending Francophone struggle to speak the language of the management class. And, since the word is the vehicle for thought, the Francophone came through, all too often, as a business anomaly at best, or an ineffectual figure of fun at worst.

At the same time, it was somehow assumed — by both language groups — that the Anglophone was congenitally incapable of mastering French. But, since



Marcel Bergeron

control of the economic levers was firmly in Anglophone hands, this did not seem to matter. And so the whole charade served only to reinforce the disparity in the work world.

It was somehow assumed that the Anglophone was incapable of mastering French.

With the passing of Bill 101 a decade ago, all this altered overnight. Henceforth, with French the only official tongue in the workplace, the onus was squarely on the Anglophone to learn. Now even the boss had to stumble along in another language and bear the brunt of any ridicule. Initially, this proved painful to the point of outright rejection. A host of Anglophone business leaders simply quit the province. But many more stayed, determined to adapt and to survive. Then something unexpected began to happen.

To everyone's surprise, English-speaking business people found that not only could they get along in French, they actually enjoyed it. As a bonus, they discovered that exposure to other thought patterns made for a broader, more flexible approach to their business perspectives. Today, as Montreal Board of Trade Vice-President Alex Harper says, "the last thing the Anglophone business community wants is any return to the old unilingual world."

Self-confidence

On the French-language side, the new relationship in the business world seemed too good to be true. And, for the first few years, it was, understandably, "French only" everywhere. But awareness that this French primacy could be a normal state of

affairs began to build self-confidence. The language was protected, enshrined in law. Francophones began to enjoy the experience of dealing with the rest of the world in English — or any other language.

The burgeoning of business confidence owes much to social harmony.

In Montreal today bilingualism in business is demonstrably more natural and widespread than before the language legislation. Now that the rules are clear, Quebec's Francophones are eager to match the newfound language skills of their English-speaking counterparts. But it has to be a two-way street.



Laurentian Group headquarters

Marcel Bergeron

"What it boiled down to, essentially, is that we are no longer obliged to distort ourselves, to go through contortions and try to cram ourselves into an alien mould," says Deputy Minister of Foreign Trade Marcel Bergeron.

Today, this cosmopolitan Quebecer recalls his early feelings of rejection in a Canada where the Anglophone-dominated business world was a closed shop. "This is an experience which the new generation of



young Quebec business people we see today has happily been spared."

Bergeron has watched the workings of the psychological revolution. He can see a clear relationship between today's Francophone confidence in international business and language security in the home base. "This simply means that now all Francophone Quebecers take it for granted that they can carry on business anywhere in their own language, except, of course, when practical circumstances require communication in another."

"We are no longer obliged to distort ourselves."

The Laurentian Group

It is, perhaps, in the private sector that evidence of Quebec's opening up to the world is most dramatic. In terms of transition from Quebec-oriented insurance venture to multi-billion dollar international powerhouse, Montreal's Laurentian Group empire tells the story of the decade.

Launched in Quebec City in 1938, Laurentian aimed at offering insurance protection for the local population, while generating capital to help economically stagnant areas climb out of the Depression. By its nature, its horizons were virtually circumscribed by French Quebec. Today, as a streamlined, comprehensive financial conglomerate — which includes the nation's eighth largest bank — this rescue mission of half a century ago has become

an international giant. The Laurentian Group's ultra-modern building also houses the world-class engineering firm of Lavalin Inc. The combination is eloquent evidence of Quebec's international business success throughout the decade of the language revolution.

Paul Martin Jr.

What of the English-speaking side of the equation? What better bellwether than that traditional Anglophone bastion, the shipping world, personified in Montreal by 75-year-old Canada Steamship Lines?

When Paul Martin Jr. took over some 10 years ago as head of the CSL Group — which operates more than 30 vessels on Canada's inland waters — he launched "an unofficial affirmative action" program, hiring Francophones for management jobs and promoting use of French in the workplace. Though under federal charter, and thus not legally bound by Quebec's language laws, the firm also paid for language courses for any of its 2,000 employees in need of help. Today, bilingualism is the operating norm.

For the future, Martin sees a growing need for emphasis on the international aspect of business planning. "Today, it is no longer biculturalism, but multiculturalism. And in hiring, I look first for third language skills."

And so the story goes, all across the city. For the Montreal business community, the psychological revolution in language attitudes has proven to be a decade of rapid economic progress. To dismiss this as mere coincidence is a mistake no thinking Quebecer would make.

H.W. ■

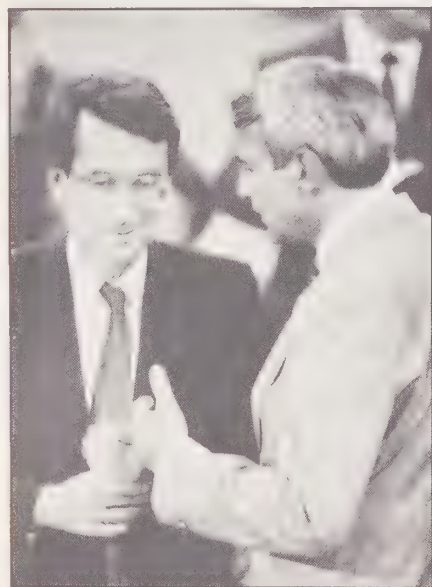
Press Review

Tom Sloan

Ontario and Quebec have recently been confronting the issue of minority language rights, and the press has been in the middle of the battle.

Bill 101

Was it a necessary decision to preserve "social peace" in Quebec, or the betrayal of an election promise to the English-speaking minority of that province? Whatever it was, Premier Robert Bourassa's refusal, before a ruling by the Supreme Court, to modify Bill 101 to allow some English on outside commercial signs caused much ink to flow.



Premiers Robert Bourassa and David Peterson

Commenting on the situation, the *Ottawa Citizen* editorialized: "...there's no conceivable Supreme Court ruling that would relieve Bourassa of the responsibility to make some tough decisions. The co-operative spirit of Meech Lake will disappear overnight if it becomes clear that he feels it removes the obligation to protect the constitutional rights of Anglophone Quebecers."

More specifically, the St. Catharines *Standard* noted that there was already a backlash in Ontario to the prospect of a bilingual province. "Only by fulfilling his promises to his Anglophone community

and proving that Quebec respects the historic right of a minority can Bourassa hope to counter that backlash."

Some French-language commentators saw the question differently. To *Le Devoir* editor-in-chief Paul-André Comeau "It is in no way shameful to choose the path of wisdom, even in politics. We should be grateful to the Premier, who invoked arguments of social peace to justify his decision not to liberalize this regulation of the Charter of the French Language.... Behind the symbolism of the signs issue is the terrible question of the survival of the Francophone collectivity in America..."

In Quebec's *Le Soleil*, editorialist Raymond Giroux noted that, faced with its increased dependence on immigration, Quebec must ensure the preservation of its French character. "As long as a single waiter or a single taxi driver in Montreal cannot properly serve his client in French, the need will exist for coercive measures..."

For Michel Roy, associate editor of *La Presse*, the essential question was that of the character of Montreal: "...by sliding gradually towards an external bilingualism, French Canada's principal city...will lose, in just a few years, the French countenance that it has gained in the past decade, and then only partly."

In an editorial reply, the *Montreal Gazette* took issue with Roy's contention that the face of Montreal must be unilingually French. What about the large non-Francophone component of the city, the paper asked? "Can a 'face' that denies them expression be anything more than a mask?"

While the battle lines were generally drawn linguistically, some commentators on both sides tried to bridge the gap. *La Presse* columnist Marcel Adam called the "social peace" issue "a specious argument....If the government really believes it has received the mandate to deliver the promised merchandise to the Anglophones, it must do so, whatever the social upheavals that might result."

From the Anglophone side, *Gazette* columnist Greta Chambers wrote: "In defence of the very negative Francophone reaction to the growingly strident Anglophone demands, it must be said that some English-speaking Quebecers have given provocation by posting unilingual English signs."

Taking a slightly different approach was Steve Kowch writing in the weekly *Quebec Chronicle Telegraph*: "A lot of Anglophones who feel the Bourassa government is letting them down on the sign issue tend to forget what has already been accomplished. Is allowing English on commercial signs more important than a child's education...more important than being able to walk into a hospital emergency ward...and getting treatment in our own language? Of course not! It is a question of priorities."

Bill 8

In Ontario, as in a mirror image, the issue was French minority rights, specifically the French Language Services Act (Bill 8) designed to provide a wider range of services to the nearly half a million Franco-Ontarians. Although it was passed in November 1986, it is still a matter of controversy to groups such as the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC), which has denounced the law for allegedly discriminating against Anglophone public servants. The reaction of Ontario newspapers has generally, but not unanimously, been in favour of the legislation.

Reflecting the majority attitude was the *Pembroke Observer*: "Bill 8...is certainly not an attempt to split communities and we must not allow it to become a divisive factor."

References to APEC were often scathing. Referring to such groups as "modern day dinosaurs", the *Star of Sault Ste. Marie* wrote: "Call this group what you like, it still comes out being an anti-French organization, which is the last thing Canada or Ontario wants."

A more sceptical view was taken by the *Belleville Intelligencer*: "The fact is, bilingualism has been a divisive subject from the word go....The Peterson government...has a fight on its hands if it tries to push this policy further..."

Defending Bill 8, Ottawa's *Le Droit* responded to criticism of another kind — that the government was too slow in its plans for practical implementation. According to editorialist Alain Dexter, it is doing all it can: "No preceding government had the courage to commit itself, in such a global fashion, as has the Peterson government, to the recognition of the cultural and linguistic specificity of the Franco-Ontarians."

As for APEC, editorialist Hector-L. Bertrand, S.J., of Sudbury's *Le Voyageur* had some advice for his readers: "Let us simply ignore these ranters of the 'Alliance' — a mere handful — and turn towards the real Ontario, as long as we, too, are willing to make some sacrifices." ■

Book Reviews

Another Language and Society

In *Langue et société* (Mondia, 530 pp.), Jacques Leclerc argues that language is not simply an instrument of communication, but the vehicle for an entire range of social, economic and political values. As an educator and sociolinguist, he examines the relationship between language and society from a broad space/time perspective that focuses on Quebec's position in the world at large.

Communications have become the major pivot of the modern world, a field in which language plays a special role. Language, like society, is constantly subject to change and can be a major instrument of social progress. But it is also a double-edged sword, a symbol of unity for some and of oppression for others.

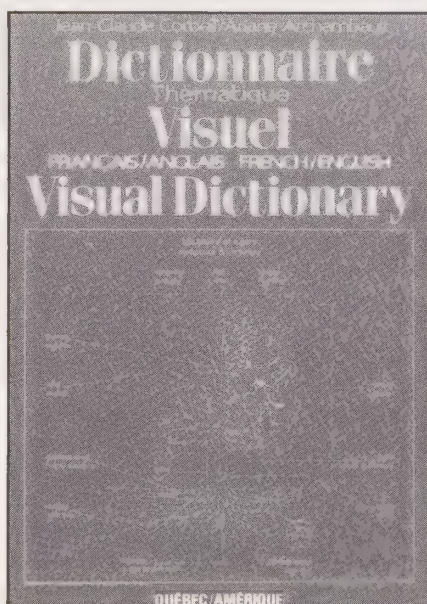
After listing the world's languages and analysing their geographical and numerical importance, Leclerc reminds us that warfare is a normal state of affairs between languages. Such conflict, however, casts only a thin veil over a much larger struggle for political and economic domination. Multilingualism, after all, is a product of military conquests that create states and displace populations.

Although today's world has 6,600 languages, it is dominated by English, Russian, French, German and Spanish, with Arabic, Chinese and Japanese exerting major influences. These languages reign supreme in all sectors and effectively control all demographic forces, whether economic, military or cultural. Most of the 137 unilingual states are in fact multilingual. In Leclerc's opinion, bilingualism is viewed as a burden, a practice that serves the dominant language. If extended to society as a whole, he says, it represents the first step in a pathological process leading to the extinction of one language.

When two languages are at loggerheads, governments can intervene to alter their natural evolution or status. A policy of non-intervention is the same as one of political assimilation by the stronger language; poor linguistic development may aggravate the conflict. The author appears to prefer a policy of territorial unilingualism because it eliminates competition between the stronger language and the weaker.

The author then deals with the language issue in Quebec, noting that some people are tempted to return to widespread bilingualism and that many young Quebecers display a worrisome lack of awareness about language matters. If current demolingistic trends continue, Francophones will gradually decline in statistical importance within the Canadian federation, but Quebec will act as a counterweight by becoming increasingly French. S.O. ■

A Picture Is Worth a Thousand Words — Bilingually



Of specialized dictionaries, the bilingual ones are the most useful and popular — the first bilingual glossary to see print was a French-English one compiled for the use of travellers, published in England by William Caxton in 1480.

The *French/English Visual Dictionary* edited by Jean-Claude Corbeil and Ariane Archambault (Québec/Amérique, 1987, 924 pp., \$39.95) eschews alphabetical order and standard modes of definition to present paired English and French words

keyed to drawings of the objects the words represent. This is not a reference book that is "highly illustrated", but one that is wholly illustrated. In all, there are 3,000 drawings.

Editor-in-chief Jean-Claude Corbeil gives the objectives of this well-planned, well-executed project: to list the terminology and ideas needed to describe the physical objects of everyday life and to illustrate and label the objects, so that the illustration plays the part assigned to a definition in conventional dictionaries.

There are 28 thematic divisions in the *Visual Dictionary*. One example: under "Sports", with 11 subdivisions, 'Team Games' alone contains 14 entries, one of which is for hockey. This first diagrams the playing surface with its divisions and equipment, players and officials in place, the elements clearly labelled in both languages. Other illustrations for the game show a goalkeeper and a skater in full regalia, all parts of the equipment bilingually named. (Now I know the French word for another kind of cup.) Further illustrations dissect the puck and both kinds of sticks.

Though both visual and bilingual dictionaries have been produced before, this Québec/Amérique publication is superior in clarity of concept and illustration as well as in range of topic to other examples I have seen, and the concept in its many variations is enjoying a considerable worldwide success. An example of thoroughness: when American and British English usages differ, both are given, distinguished by type face; Quebec French and European French are similarly distinguished; and the two languages are always linked.

This is a valuable, instructive and entertaining bilingual reference to the complex technical world we all live in, ably produced. Montreal-based Québec/Amérique and publisher Jacques Fortin are to be congratulated. J.N. ■

New

December saw the publication of *Politique et Aménagement Linguistique* (Le Robert, Paris, 570 pp.), in L'ordre des mots series. The current volume, edited by Jacques Maurais, is an anthology of essays and reflections on the linguistic situations of various countries. As the preface by Joshua Fishman notes, this project is one of the first wide-ranging treatments of language as a societal resource to be published in French. S.O. ■

The Roots of Officialese

Harry Bruce*



"Congratulations, Dave! I don't think I've read a more beautifully evasive and subtly misleading public statement in all my years in government."

Drawing by Stevenson, ©1987 The New Yorker Magazine, Inc.

The cost to society of everyday bad prose is incalculable. Consider the bum decisions that flow from bewildering advice; the train of correspondence launched by one jargon-choked letter; the long-distance calls for clarification; the computer time that's eaten by the slingers of gobbledygook and masters of obfuscation; the salaries of all those who wrestle with official prolixity; the expensive research that few can grasp; and the paper, printing and postage for the tons of padded pap that government publishes. The bill for boring and baffling prose in Canada each year must run to the billions.

Appropriated jargon

Specialized language is essential to most disciplines, but in education, social work, law, business, medicine, science, architecture, engineering, the military, art criticism, and indeed virtually any field that requires training beyond high school, learned illiterates wield their jargon not just to communicate but also to comfort themselves with proof of their importance. "The use of appropriated jargon," U.S. professor and language-watcher Richard Gambino once wrote, "serves an old priesthood mystique. Those privy to the code enjoy a

special, privileged, sophisticated status making them superior to us ordinary slob."

In government, too, the priesthood mystique matters. A senior civil servant once boasted to me that he owed his fast rise in the bureaucracy to his singular ability to write documents in a style that, while avoiding saying anything dangerously specific, impressed cabinet ministers. What he'd perfected was not so much a code as the expression of little in a way that made it sound like much.

He didn't know how he'd come by this dreadful facility. He was simply a natural, and he talked as though his bureaucratise were a secret branch of literature, one crucial both to the smooth governing of Canada and his chance of becoming a deputy minister.

Prioritizing viable ongoing functional parameters

Under contract to a task force in Ottawa, I once worked nine hours a day turning government research reports into language Canadians could read without falling asleep. This was in the days when I naively believed that sensitive, determined people still had a chance to drive *viable* and *parameters* from the language, not to mention *ongoing*, *interface*, *impacted*, *functional*, *input*, *matrix*, *prioritize*, *utilization* and all their repulsive allies and offspring. Each morning, I'd wake up with my head full of *-tion* words: *centralization*,

co-ordination, *co-operation*, *implementation*, *rationalization*, *integration*, *facilitation*. I came to hate them.

The task force also brought in (*seconded*?) an expert in officialese — a career public servant from no less lofty a spot than the Privy Council Office — to translate its thought, the distillation of all the wisdom it had acquired at a cost of hundreds of thousands of dollars, into a chapter of conclusions and recommendations. His prose was abominable, and I set to work. It was like paring the rot out of a fetid potato to come up with something you might want to eat. The document went out of my office much smaller than it had come in and at first the commissioners accused me of having destroyed significant meaning.

But when they compared the edited and unedited versions, they realized there never had been much meaning to destroy in that final chapter; and the point about all this is that if they had not seen their conclusions in clean language they would never have known how weak their *content* was. They now had to think hard about what they really wanted to say. Whenever I see a gob of particularly offensive officialese, I think of what Donald Holden, a book editor, said about much academic prose: "Every experienced editor can tell you the real purpose of those turgid, ponderous sentences. They're designed to conceal the fact that the writer hasn't taken the time to figure out precisely what he wants to say.... He's dodged the writer's toughest intellectual job — to link his facts in a tight, logical chain." He is lazy.

Negative patient outcome

But if laziness and the priesthood mystique lie behind gobbledygook, so does evasion. While Holden complained about writers not taking the time to figure out what they want to say, bureaucratic writers were gladly taking the time to figure out what they did *not* want to say. You can't get nailed for what you've said if you've never really said anything, and analysis of much bureaucratic bafflebag is like discovering the emperor's clothes have no emperor in them.

Sir Ernest Gowers, an eminent British word-watcher, suggested in 1954 that one cause of official "pudder" was "a call to the instinct of self-preservation. It is sometimes dangerous to be precise." Sir Ernest was talking about what is widely known, 33 years later, as covering one's arse. It is the taproot of the language of irresponsibility that now flourishes throughout government. Lovers of plain English have lost the war on pudder. Its rule is as inevitable as *negative patient outcome* and *revenue enhancement*. ■

*The well-known Canadian writer and commentator on English usage, Harry Bruce, lives in Guysborough, Nova Scotia.

Délibérons en français

René de Chantal*



Dessin par Stevenson, ©1987 The New Yorker Magazine, Inc.

« Chapeau mon cher Tremblay! En 25 ans de carrière à la Fonction publique je n'ai jamais vu une allocution aussi évasive et aussi finement trompeuse... »

est en Angleterre que prit naissance ce qui allait devenir le modèle des parlements ; est-ce pour cette raison que les réunions des comités et des assemblées délibérantes offrent si souvent l'occasion de commettre des anglicismes ?

Il y a d'abord d'honnêtes mots latins à qui l'on donne des sens qu'ils n'ont pas en français, mais qui sont très courants en anglais ; *agenda*, par exemple, désigne dans notre langue un petit cahier où l'on note ce qu'on doit faire, ses rendez-vous ; c'est par l'attraction qu'exerce *the agenda of a meeting* que l'on entend l'*agenda d'une réunion* au lieu de l'*ordre du jour*. Même chose pour *item* qui est l'expression anglaise pour *point de l'ordre du jour*.

Du bas latin nous viennent d'autres anglicismes, comme *cédule* qui désigne en français un feuillet utilisé pour la déclaration de chaque catégorie de revenus ; ici on l'emploie dans le sens d'« horaire »,

*Auteur des chroniques de français, René de Chantal est membre de la Société royale du Canada, de l'Académie canadienne-française et du Conseil international de la langue française.

« calendrier », ce qui explique la surprise d'un homme d'Etat de l'Afrique francophone qui n'a pu que balbutier : « Plait-il ? » quand le ministre canadien, chargé de l'accueillir, le pria d'excuser le premier ministre qui n'avait pu se rendre à l'aéroport parce que « sa cédule était trop chargée »....

De *cédule* nous avons tiré *céduler* une réunion, soit, en français, *prévoir* ou *fixer* une réunion.

Un autre anglicisme issu du Moyen Âge est *cancel* une réunion, c'est-à-dire la *décommander*, l'*annuler*. *Cancel* est un vieux mot français qui veut dire « annuler un document par des ratures en forme de croix », ce qui imite assez bien une espèce de treillis, en latin *cancelli*.

Au début d'une assemblée, il y a lieu d'adopter le *procès-verbal*, le *compte rendu* de la réunion précédente, et non les *minutes* comme on dit par imitation de l'anglais ; *minute* est bien français, mais, issu du latin *minuta*, « écriture menue », il désigne en droit l'original d'un acte authentique dont le dépositaire ne peut se dessaisir : la *minute* d'un jugement, d'un acte notarié.

S'il y a une faute de frappe, il serait mal-séant d'en faire porter le poids au clerc en

disant que c'est une erreur *cléricale* ; cette expression, comme *travail cléricale* ou *personnel cléricale (de bureau)*, n'est qu'un écho du *clerical anglais*.

L'anglicisme est un mal sournois qui s'attaque même aux prépositions ; prenons le cas de *sur*. On entendra autour de soi : je suis *sur* le comité des finances, je siège *sur* tel comité ; on est *membre* d'un comité, on participe à ses travaux.

Au sein d'un comité des finances, on peut en entendre de belles : *année calendrier*, chaque de *calendar year*, pour *année civile*. *Année fiscale* est de la même farine, puisqu'on dit en français l'*année financière* (fiscal est réservé au fisc, aux impôts : une mesure fiscale). *Estime* (an *estimation*, revient constamment au lieu de *estimation*, *prévision budgétaire*. À ce propos, j'ai déjà lu « un estimé conservateur », ce qui ne désigne pas, comme on serait tenté de le croire, un membre estimable du parti conservateur, mais comme on l'entend souvent, sous sa responsabilité. Par ailleurs, en bon français, un *conducteur en charge*, ce n'est pas un employé des chemins de fer qui a la charge d'un train, c'est tout simplement un *conducteur chargé d'électricité*.

Dans les assemblées délibérantes, on peut faire ou présenter une proposition, mais avant d'en débiter, il faut que la proposition soit dûment *appuyée*, et non *secondée* comme on l'entend souvent, sous l'influence de l'anglais.

Si quelqu'un pose une question (et non *demande* une question, de l'anglais *to ask a question*) que le président de la séance juge déplacée, il ne dira pas qu'elle est *hors d'ordre* (oui *of order*), il déclarera que la question est *irrecevable* ou qu'elle est *contre au règlement*. L'intervenant marqué par la tradition anglaise pourra vouloir soulever un *point d'ordre* (*a point of order*) ; il aurait intérêt plutôt à faire *appel au règlement*.

Un président d'assemblée ne pouvait souffrir qu'on l'oublie dans les débats ; il répétait avec une belle constance : « Adressez la chaise », copie conforme de l'original *« Address the chair »* ; le rappel à l'ordre aurait dû être « *Veillez vous adresser à la présidence* ».

Vient le moment de voter sur la proposition : on ne prend pas le vote (*to take the vote*), on met la proposition aux voix, on passe au vote, on procède au scrutin.

Il est temps non pas d'*ajourner* la séance, mais bien de la lever. ■

Recensions

Langue et société de Jacques Leclerc

La langue est le véhicule d'un ensemble de valeurs sociales, économiques et politiques, et non pas un simple instrument de communication. C'est dans cette perspective que se situe le récent ouvrage de Jacques Leclerc. Pédagogue et sociolinguiste, l'auteur examine les relations entre la langue et la société en adoptant une perspective spatio-temporelle qui privilégie une vision universaliste et permet de situer la société québécoise par rapport au reste du monde.

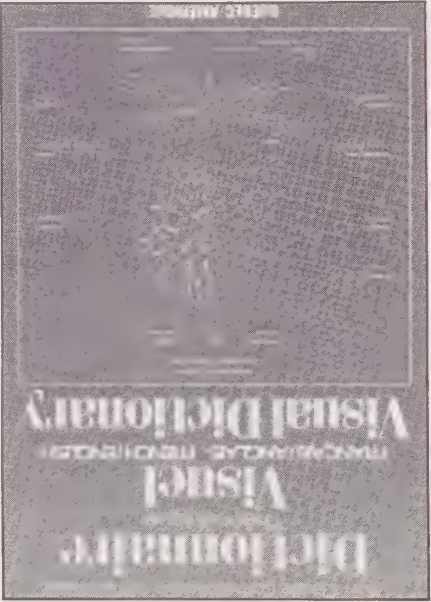
Le domaine de la communication est devenu le lieu principal de l'activité du monde contemporain, et la langue y occupe une place à part. Elle est en continuelle transformation et exprime toute la réalité sociale. Instrument efficace de promotion sociale, à double tranchant, elle peut devenir un symbole d'unité pour les uns, et d'oppression pour les autres.

La guerre entre les langues est un état de choses normal. Jacques Leclerc nous le rappelle après avoir dressé un inventaire des langues du monde et indiqué leur répartition géographique et leur importance numérique. « Le combat n'est que la manifestation d'un combat plus large : la dominance politique et économique. » En fait, ce sont les conquêtes militaires, la création des États et les déplacements de population qui sont à l'origine du multilinguisme.

Bien qu'il existe 6 000 langues, le monde contemporain est dominé par l'anglais, le russe, le français, l'allemand, l'espagnol, avec un apport important de l'arabe, du chinois et du japonais. Ces langues exercent à l'heure actuelle leur suprématie dans tous les secteurs et contrôlent l'ensemble des forces démographiques, économiques, militaires et culturelles du monde. La majorité des 137 États unilingues sont en réalité multilingues. Quant au bilinguisme, c'est un fardeau, pratiqué à l'avantage de la première langue dominante, estime Jacques Leclerc. Le bilinguisme étendu à toute une société constitue, toujours selon l'auteur, le premier signe du processus pathologique menant à l'extinction d'une langue.

La où deux langues s'affrontent, l'État peut intervenir pour modifier leur évolution naturelle, voire leur statut. La non-intervention équivaut à une politique d'assimilation par la langue dominante ; un mauvais aménagement linguistique risque d'attiser le conflit. L'auteur semble opter pour l'unilinguisme territorial qui se révèle

Trois mille leçons de choses en deux langues



Après les dictionnaires généraux unilingues, ce sont les dictionnaires bilingues qui sont le plus en demande dans cette catégorie d'ouvrages. C'est en 1480 que fut imprimé pour la première fois en Angleterre, par William Claxton, un lexique français-anglais destiné aux voyageurs.

Le *Dictionnaire thématique visuel français-anglais* de Jean-Claude Corbeil et Ariane Archambault, publié chez Québec/Amérique en 1987 (924 pages, 39,95 \$), rejette l'ordre alphabétique et les modes de définition habituels pour présenter des paires de mots français et anglais correspondant à l'illustration des objets qu'ils désignent. L'ouvrage n'est pas « abondamment » mais entièrement illustré. Il comporte 3 000 dessins.

Dans l'esprit de M. Corbeil, son principal auteur, les buts de cette publication

particulièrement bien conçue et bien réalisée étaient de répertorier les termes qui désignent les objets de la vie quotidienne et d'illustrer ces notions de façon à faire jouer à l'illustration le rôle de la définition dans un dictionnaire ordinaire.

Le *Dictionnaire visuel* est divisé en 28 thèmes, et chaque thème, en catégories. Le thème des sports, par exemple, comprend 11 catégories, dont celle des sports d'équipe qui offre à elle seule 14 sous-catégories.

L'une d'elles, le hockey, commence par l'illustration d'une patinoire, avec ses différentes parties, ses joueurs et ses arbitres, bien à leur place. Chacun de ces éléments est accompagné du terme qui le désigne en français et en anglais. Une autre illustration montre en gros plan un gardien de but et un hockeyste dont chaque pièce de vêtement et d'équipement est décrite par le terme approprié. (Je sais depuis l'importance vitale de la « coquille ».) La rondelle, le bâton du joueur et celui du gardien figurent également sur cette planche.

Ce n'est pas la première fois que l'on publie un dictionnaire bilingue, mais l'ouvrage de Québec/Amérique l'empporte par la clarté de la conception et des illustrations, ainsi que par le nombre de ses sujets, sur tous les dictionnaires que j'ai eus à consulter. Il jouit de ce fait d'un succès considérable à l'échelle mondiale. Lorsque le mot québécois diffère du mot européen, les auteurs ont pris soin de les indiquer tous les deux, côte à côte, l'un en romain, l'autre en italique. La même distinction est faite pour l'anglais américain et l'anglais britannique. C'est dire le souci du détail qui a présidé à sa conception.

Le *Dictionnaire visuel* est un livre précieux, capitivant et fort bien présenté qui nous initie par son vocabulaire à la technologie complexe qui nous entoure. Québec/Amérique, la maison d'édition montalaise qui l'a réalisé, et son directeur Jacques Fortin méritent toutes nos félicitations.

Vient de paraître

En décembre dernier, le Conseil de la langue française publiait aux éditions Le Robert dans la collection L'ordre des mots, Le Robert, Paris, « Politique et Aménagement Linguistique ». Ce volume de 570 pages constitue un recueil d'études et d'essais sur la situation linguistique dans divers pays, publiés sous la direction de Jacques Maurais. La préface, signée par Joshua Fishman, signale qu'il s'agit d'un des premiers ouvrages collectifs d'envergure en français consacrés à l'étude de la langue en tant que « ressource sociale. » S.O. ■

Ontario et le Québec se sont posé dernièrement la question des droits linguistiques de la minorité, et la presse s'est trouvée au cœur de la mêlée.

L'affichage et la loi 101

Décision nécessaire à la préservation de la « paix sociale » au Québec ou manquement à la promesse électorale faite à la minorité anglophone de la province ? Quel que soit le point de vue adopté, le refus du premier ministre Robert Bourassa de modifier la loi 101 avant le jugement de la Cour suprême de façon à permettre aux commerces un affichage extérieur en anglais a fait couler beaucoup d'encre au Québec et ailleurs.



Les premiers ministres Robert Bourassa et David Peterson

Ainsi, l'*Ottawa Citizen* affirmait dans un éditorial : « Des décisions difficiles attendent M. Bourassa, et aucun jugement de la Cour suprême ne saurait le délivrer de ses obligations à ce sujet. L'esprit de coopération du lac Meech s'évanouira sur-le-champ s'il devient évident qu'à ses yeux, l'accord le dispense de protéger les droits constitutionnels des Québécois de langue anglaise. » Le *Standard* de St. Catharines précise, quant à lui, qu'une réaction hostile à l'idée d'une province bilingue se fait déjà sentir en Ontario. « Ce n'est qu'en tenant ses promesses envers sa communauté anglophone et en prouvant que le Québec respecte les droits historiques d'une minorité que M. Bourassa peut espérer contrer cette réaction. » Certains analystes de langue française ont vu la question sous un jour différent. Le

rédacteur en chef du *Devoir*, Paul-André Comeau, écrivait : « Il n'y a aucune honte à choisir la voie de la sagesse, fut-elle politique. On doit en savoir gré au premier ministre, qui a invoqué la paix sociale pour justifier sa décision de ne pas libéraliser cette prescription de la *Charte de la langue française*. » Derrière la symbolique de l'affichage, c'est la terrible question de la persécutée de la collectivité francophone en terre d'Amérique qui est en cause... » Dans *Le Soleil* de Québec, l'éditorialiste Raymond Giroux a noté qu'étant donné sa dépendance accrue envers l'immigration, le Québec doit veiller à la préservation de son caractère français : « Tant qu'un seul serveur ou qu'un seul chauffeur de taxi de Montréal ne saura pas honorer sa clientèle en français, le besoin existera de mesures coercitives. »

Pour l'éditeur adjoint de *La Presse*, Michel Roy, la question fondamentale est celle du caractère de Montréal : « ... la grande ville du Canada français, en glissant doucement vers un bilinguisme extérieur... aura perdu dans quelques années le visage français qu'on a mis une décennie à lui faire, et en partie seulement. » Répondant à M. Roy dans un éditorial, la *Gazette* de Montréal a contesté l'idée que cette ville devait avoir un visage unilingue français. Quel sort réserverait-on à l'important élément non francophone de la ville ? « Un « visage » qui leur nie toute expression peut-il être autre chose qu'un masque ? »

Si les lignes de combat ont généralement suivi le tracé linguistique, certains analystes des deux côtés ont pourtant tenu de combler l'écart. Ainsi le chroniqueur de *La Presse*, Marcel Adam, a qualifié l'argument de la « paix sociale » de « spécieux... Si le gouvernement croit vraiment avoir reçu le mandat de livrer la marchandise promise aux anglophones, il doit le faire, quelles que soient les secousses sociales qui pourraient en résulter. » Du côté anglophone, Greta Chambers écrivait dans sa chronique de la *Gazette* : « À la défense des francophones qui réagissent avec hostilité aux réclamations de plus en plus bruyantes des anglophones, il faut dire que certains Québécois d'expression anglaise ont fait acte de provocation en posant des affiches unilingues anglaises. » Dans un hebdomadaire de Québec, le *Chronicle Telegraph*, Steve Kowch a adopté un point de vue légèrement différent : « Beaucoup d'anglophones qui trou-

La loi 8 de l'Ontario

En Ontario, la situation était inversée : c'était des droits de la minorité francophone qu'il s'agissait, et plus précisément de la *Loi sur les services en français* (loi 8) visant à élargir la gamme de services offerts aux quelque 500 000 Franco-Ontariens. Adoptée en novembre 1986, cette loi suscite toujours l'opposition de certains groupes comme l'Alliance pour la préservation de l'anglais au Canada (APEC). Aux yeux de celle-ci, la loi est discriminatoire envers les fonctionnaires anglophones. Sans faire l'unanimité à ce sujet, la plupart des journaux ontariens se sont déclarés en faveur de la loi.

Ainsi, l'*Observer* de Pembroke a exprimé l'attitude de la majorité : « La loi 8... ne cherche certainement pas à créer un clivage au sein de la communauté, et nous ne devons pas permettre qu'elle devienne un facteur de division. »

Les allusions à l'APEC ont souvent été cinglantes. Qualifiant de tels groupes de « dinosaures contemporains », le *Star* de Sault-Sainte-Marie a affirmé : « Quel que soit le nom qu'on lui donne, ce groupe est un organisme antifrancophone ; c'est la dernière chose que souhaitent le Canada et l'Ontario. »

Le *Belleville Intelligencer* y est allé d'une mise en garde : « Le fait est que le bilinguisme a toujours été source de discord... Le gouvernement Peterson... doit se préparer au combat s'il veut pousser plus loin cette politique. » Se portant à la défense de la loi 8, *Le Droit* d'Ottawa a répondu aux critiques qui déclaraient que la mise en œuvre prévue par le gouvernement était trop lente. D'après l'éditorialiste Alain Dexter, ce dernier fait tout ce qu'il peut : « Aucun gouvernement précédent n'a eu le courage de s'engager, d'une façon aussi globale que le gouvernement Peterson, dans la voie d'une reconnaissance de la spécificité linguistique et culturelle des Franco-Ontariens. »

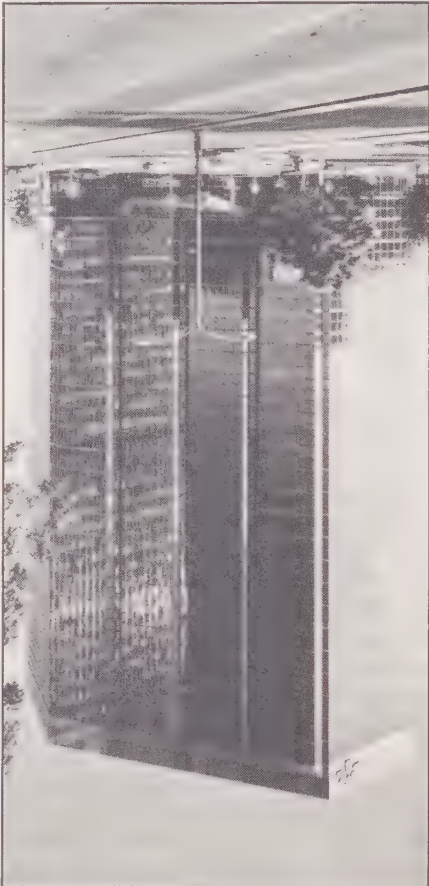
Au sujet de l'APEC, l'éditorialiste du *Voyageur* de Sudbury, le jésuite Hector-L. Bertrand, offrait les conseils suivants à ses lecteurs : « Ignorons tout simplement les énergumènes de l'Alliance — une poignée seulement — pour nous tourner vers ces gentilemens — des millions — avec lesquels nous construisons un Ontario bilingue, si nous sommes prêts, nous-mêmes, à faire quelques sacrifices. » ■

mais à égaliser les promesses linguistiques de leurs concitoyens anglophones. Mais les échanges doivent toujours se faire dans les deux sens.

La confiance que l'on observe de part et d'autre résulte avant tout de l'harmonie sociale engendrée par le respect mutuel et le sentiment qu'à chacun de sa valeur.

L'opinion d'un haut fonctionnaire

« Essentiellement, cela signifiait que nous n'étions plus obligés de nier notre identité pour nous plier à un modèle étranger », affirme le sous-ministre du Commerce extérieur, Marcel Bergeron. Ce Québécois cosmopolite se rappelle s'être senti exclu, dans sa jeunesse, du milieu des affaires canadien qui n'admettait que des anglophones. « Heureusement », poursuit-il,



L'édifice du Groupe La Laurentienne

« la nouvelle génération d'entrepreneurs québécois n'a pas connu cette expérience. » M. Bergeron a pu observer les effets de la révolution psychologique. À son avis, l'assurance des francophones sur le marché international est étroitement liée à leur sen-

timent de sécurité linguistique. « Simple-ment, les Québécois francophones tiennent maintenant pour acquis qu'ils peuvent faire affaire en français n'importe où, sauf, bien entendu, lorsque les circonstances exigent une autre langue. »

Le Groupe La Laurentienne

C'est peut-être au sein du secteur privé que l'ouverture du Québec sur le monde s'est manifestée de la façon la plus spectaculaire. L'exemple le plus frappant des dix dernières années est sans conteste celui du Groupe La Laurentienne, compagnie d'assurances à vocation québécoise qui est devenue un empire international de plusieurs milliards de dollars.

Créée à Québec en 1938, l'entreprise se proposait d'offrir des assurances à la population locale et d'obtenir ainsi des capitaux destinés à relancer les secteurs les plus durement touchés par la dépression. De par sa vocation, ses horizons se limitaient au Québec français. Aujourd'hui, c'est un conglomérat comprenant, entre autres, la huitième banque du pays en importance. L'opération de sauvetage des années 30 a donné naissance à un géant international. L'édifice ultramoderne du Groupe La Laurentienne abrite également les bureaux de Lavalin, société de génie de renommée mondiale. Cet heureux mariage témoigne éloquentement du succès qu'ont obtenu les entreprises québécoises sur le marché international au cours des dix années de la révolution linguistique.

Chez le Groupe CSL

Et dans le camp des anglophones ? Voyons l'exemple de la navigation, bastion de la langue anglaise à Montréal, et que symbo-



Il y a une dizaine d'années, lorsque Paul Martin fils prit la direction du Groupe CSL — qui exploite plus de 30 navires dans les eaux intérieures canadiennes —, il lança un programme « officiels » d'accès à l'égalité favorisant l'embauche de cadres francophones et l'usage du français au travail. Bien qu'elle ne soit pas assujettie, de par sa charte fédérale, à la loi 101, l'entreprise, qui a un effectif de 2 000 employés, a offert des cours de français à tous ceux qui en avaient besoin. Elle affiche maintenant un visage bilingue.

À l'heure actuelle, le milieu des affaires montréalais fait manifestement preuve d'un bilinguisme plus spontané et plus répandu qu'avant l'adoption de la loi 101.

Selon M. Martin, l'accent doit maintenant être mis sur l'aspect international de la planification stratégique de l'entreprise. « Le biculturalisme a fait place au multiculturalisme. J'accorde la préférence aux candidats qui sont trilingues. » Le scénario se répète dans toutes les entreprises montréalaises. Pour le milieu des affaires, la transformation radicale des attitudes à l'égard de la langue s'est traduite par dix ans de progrès économique, et les Québécois les plus avisés sont bien conscients du fait qu'il ne s'agit pas d'une simple coïncidence.

H.W. ■

Les entreprises lendemain de la révolution linguistique

Un tel progrès économique valait
bien deux langues.

Un cours des dix dernières années, le monde montréalais des affaires a connu une véritable révolution psycholinguistique qui a non

seulement métamorphosé les pratiques des entrepreneurs francophones et anglo-

phones, mais également leur perception des deux collectivités.

Du côté anglophone, il a fallu accepter un effort d'introspection souvent doulou-

reux, scruter des façons de penser qui étaient profondément enracinées pour les

modifier ou parfois les abandonner.

Une vigueur renouvelée

Les anglophones sortent révisés de cet exercice qui leur a permis de se découvrir une souplesse et une capacité d'adaptation

insoupçonnées. Du côté francophone, la portée de la révolution a été encore plus grande, tant par ses effets immédiats que par ses consé-

quences à long terme. En l'espace de dix ans, le Québec français s'est doté d'une identité économique dynamique. Le milieu des affaires francophone, désormais rassuré quant au sort de sa langue chez lui, a soif de

communication avec le monde extérieur.

A l'origine... La modification radicale des attitudes à l'égard de la langue est-elle reconnue comme cause première de ce renouveau ? Les dirigeants des deux camps linguis-

tiques ont tendance à évoquer à ce sujet certains autres facteurs, notamment la conjoncture économique et la stabilité politique des dernières années. Ils admettent cependant que la confiance que l'on observe de part et d'autre résulte avant tout de l'harmonie sociale engendrée par le respect mutuel et le sentiment qu'à chacun de sa valeur. À cet égard, il ne fait aucun doute que les progrès de ces dix années ont leur origine dans la reconnaissance du

français comme langue officielle du travail au Québec. On peut résumer la période 1977-1987 en disant qu'elle a vu l'abolition d'une relation de maître-serviteur entre les intervenants francophones et anglophones du monde québécois des affaires.

La loi 101

Avant l'adoption, en 1977, de la *Charte de la langue française* (loi 101), le mot bilinguisme désignait, dans les faits, la lutte incessante menée par les francophones pour parler la langue de la classe des gestion-



Paul Martin fils

naires. La parole étant le véhicule de la pensée, il n'est pas surprenant qu'on les ait généralement perçus au mieux comme des curiosités, au pire comme des guignols incompétents.

En même temps, les deux collectivités tenaient pour acquis que l'incapacité de maîtriser le français était innée chez les anglophones. Mais puisqu'ils étaient aux

Marcel Bergeron



leviers de commande, cela ne constituait pas un problème. Ainsi, le déséquilibre qui existait en milieu de travail se trouvait

accentué.

Or, l'adoption, il y a dix ans, de la loi 101 a subitement transformé la situation de la langue officielle du travail, il incombat

desormais aux anglophones de l'apprendre : au tour du patron de bafouiller dans une autre langue et de se sentir ridicule. Plusieurs dirigeants ont préféré l'exil à cet apprentissage douloureux. Mais de nom-

breux autres, décidés à s'adapter et à survivre, sont restés, et c'est alors que s'est produit un fait inattendu. À la surprise

générale, les gestionnaires anglophones ont découvert non seulement qu'ils se débrouil-

laient bien en français mais qu'ils y prenaient plaisir. En leur donnant un point de vue plus souple et plus large, le contact avec d'autres structures de pensée ouvrait

des horizons nouveaux à leur entreprise. Comme le fait remarquer le vice-président de la Chambre de commerce de Montréal,

Alex Harper, « le retour à l'unilinguisme est la dernière chose que souhaite le milieu anglophone des affaires ».

La confiance en soi

Du point de vue des francophones, ce nouvel esprit de coopération semblait trop beau pour être vrai. C'est ce qui explique qu'au cours des premières années, ils aient exigé que les choses se fassent « en français seulement ». Mais lorsqu'ils s'aperçurent que la primauté du français n'était plus contestée, ils ont commencé à prendre de l'assurance. La langue était protégée par la loi : ils pouvaient découvrir les joies de communiquer avec le reste du monde en anglais ou en toute autre langue.

À l'heure actuelle, le milieu des affaires montréalais fait manifestement preuve d'un bilinguisme plus spontané et plus répandu qu'avant l'adoption de la loi 101. Les règles du jeu étant clairement établies, les Québécois francophones aspirent désor-

Bilinguisme et multilinguisme



Keith Spicer, premier Commissaire aux langues officielles de 1970 à 1977, et maintenant rédacteur en chef de l'*Ottawa Citizen*, n'a pas changé d'avis à propos du français et de l'anglais au Canada.

Lorsqu'il a déclaré devant un auditoire albertain en novembre dernier que le moment était venu d'enseigner le chinois et le japonais à nos enfants étant donné que les sphères mondiales d'influence ne se trouvent plus en Europe, ni en Amérique du Nord mais plutôt en Asie, il adoptait manifestement une perspective idéaliste en tenant pour acquis que les Canadiens avaient surmonté leurs propres problèmes linguistiques.

« Lorsque j'ai fait cette déclaration, je tenais absolument pour certain que nous avions accepté et assimilé le besoin d'apprendre notre autre langue officielle »,

a expliqué M. Spicer. Il s'arrête, rit et modifie sa déclaration : « Le besoin, sinon sa concrétisation ».

Qui ne sait rien de rien ne doute

« Au Canada anglais, on semble croire que l'anglais est la langue internationale par excellence », ajoute-t-il. « Nous nous sommes imaginés que l'apprentissage d'une autre langue constitue un handicap, une limite. Les Canadiens anglais sont probablement le seul peuple au monde à se vanter de ne pas connaître une autre langue. »

« Une fois que nous aurons tous maîtrisé suffisamment notre seconde langue officielle », dit, Keith Spicer, « je pense que nous devrions nous efforcer de donner la chance à nos jeunes d'apprendre une autre langue importante sur le plan mondial. »

Défis et réalisations

Alberta

La Cour suprême du Canada a accepté d'entendre la requête d'un groupe de parents francophones, fondée sur l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, exigeant pour leurs enfants la création d'un établissement d'enseignement en langue française.

C'est la première fois que le tribunal se penchera sur une cause portant principalement sur l'interprétation de l'article de la Charte limitant les droits à l'enseignement de la minorité « là où le nombre le justifie ». Une autre question soulevée est l'étendue du droit présumé d'une minorité de gérer ses propres écoles ainsi que les programmes scolaires qui y sont offerts.

Le débat portera essentiellement sur la question suivante : à quel point l'omission de la province de légiférer et d'agir avec diligence pour mettre en vigueur l'article 23 dans les domaines de sa compétence constitue-t-elle une violation des droits constitutionnels de la minorité linguistique ?

L'un des intervenants dans cette cause est le Commissaire aux langues officielles, qui plaide au nom des parents concernés et de l'Association de l'École Georges-et-Julia-Bugnet.

Colombie-Britannique

Quoiqu'il ne sera pas inauguré officiel-

Les Provinces maritimes

C'est en novembre, à Dieppe (Nouveau Brunswick), qu'a eu lieu le lancement du premier manuel scolaire écrit et produit par des membres de la communauté francophone des Provinces maritimes. Intitulé *Les Maritimes : Trois provinces à découvrir*, le volume sera utilisé dans un nouveau cours de sciences humaines offert aux élèves de neuvième année à travers les trois provinces.

Nouvelle-Écosse

Un rapport publié par les ministères responsables de la formation profes-

Ontario

Les enseignants de la région Prescott-Russell, dans l'est de l'Ontario, ont fait un accueil chaleureux à un rapport de 174 pages qui préconise la création dans leur comité d'un conseil scolaire français autonome.

Le rapport, préparé par le président du Conseil franco-ontarien de l'éducation, Marc Godbout, recommande la réorganisation complète du système scolaire du comté. Il prévoit notamment la création de quatre conseils scolaires définis selon des critères à la fois linguistiques et religieux.

En déposant le rapport à l'Assemblée législative en novembre dernier, le ministre de l'Éducation, Chris Ward, a noté qu'il s'agissait d'une « proposition d'ensemble » correspondant aux besoins de la communauté, dont environ 75 p. 100 des membres sont francophones.

L'Association française des conseils scolaires de l'Ontario (AFCSO) s'emploie, par ailleurs, à préciser la nature exacte du système scolaire francophone de la province.

Espoirs et motivation

« L'idéal », selon Keith Spicer, « serait que la plupart des jeunes acquièrent à l'école secondaire une grande compétence dans leur langue première et puissent en conséquence s'exprimer dans un français ou un anglais clair et élégant, tout en apprenant assez bien leur seconde langue pour être en mesure de lire un journal et de soutenir une conversation dans cette langue. Ils apprendraient même les rudiments d'une troisième langue qu'ils s'emploieraient à perfectionner par la suite. »

À son avis, les trois facteurs les plus importants pour l'apprentissage d'une autre langue sont la motivation, une prédisposition à apprendre une langue seconde et de la méthode. Lorsque les gens lui indiquent qu'ils donneraient cher pour apprendre le français, il leur dit, « Ne me dites pas ça. Dites-moi plutôt que vous y consacrez une demi-heure par jour. Lorsqu'ils me répondent qu'ils n'en ont pas le temps, je sais qu'ils manquent de motivation. »

J.N. ■

Les commissions scolaires anglophones du Québec : une espèce en voie de disparition ?

Karen Seidman*

Pendant que le secteur anglais des écoles protestantes se dépeuple, le secteur français voit son effectif monter en flèche.

moins que le gouvernement ne se hâte de créer des commissions scolaires linguistiques, les Québécois d'expression anglaise pourraient, dès 1992, se trouver privés de la mainmise sur leur système d'enseignement. C'est du moins ce qu'affirme l'Alliance québécoise à vocation éducative du Québec. La Commission des écoles protestantes du Grand Montréal (CEPGM), la plus importante du genre au Québec, s'attend à ce que la proportion des élèves inscrits à ses écoles françaises atteigne 50 p. 100 d'ici cinq ans. Gaby Ostro, coprésident du comité d'éducation d'Alliance Québec, estime pour sa part qu'en 1991, le Québec pourrait ne plus compter que deux ou trois commissions scolaires protestantes majoritairement anglophones.

Le secteur français a l'échelle du Québec. En 1986, les étudiants francophones représentaient 20 p. 100 de la population scolaire protestante du Québec. En 1990, *Depuis bientôt deux ans, Karen Seidman couvre le secteur de l'éducation pour le quotidien montréalais *The Gazette*. Cet article s'inspire d'une de ses chroniques.

ce pourcentage atteindra 27 p. 100. Dans de nombreux cas, il s'agit non pas de francophones, mais d'allophones qui, en vertu de la loi 101, sont tenus de fréquenter l'école française.

À moins d'une restructuration de leur système scolaire, les anglophones protestants craignent de se retrouver dans la même position que les anglophones catholiques, soit celle d'une minorité nettement sous-représentée.

Une double menace

L'épanouissement du secteur français dans les commissions scolaires protestantes représente une double menace pour la communauté anglophone du Québec : celle de perdre la mainmise sur son réseau scolaire, et celle de perdre leur statut « d'institutions anglophones » au sens de la loi 101.

« C'est au sein même des écoles que sont prises les décisions. Or si la communauté anglophone n'a pas voix au chapitre, c'est la qualité de l'enseignement qui en souffrira », affirme Royal Orr, président d'Alliance Québec. « Aucune communauté ne peut survivre dans de telles conditions. Le nombre d'élèves de langue anglaise diminuera sans cesse, la communauté voit lui échapper son réseau d'enseignement... Bienôt, notre collectivité sera carrément laissée pour compte. »

Bill Pennetaher, vice-président de l'Association des directeurs généraux des commissions scolaires protestantes du Québec, est d'avis que « d'ici cinq ans, la plupart des commissions seront majoritairement francophones, et les commissions s'intéresseront davantage aux écoles françaises qu'aux écoles anglaises ».

Pour remédier à la situation, Alliance Québec propose que l'on amende l'article 93 de la Constitution, qui garantit les droits à l'instruction des protestants et des catholiques. L'Association prône la mise en place de garanties constitutionnelles permettant de remplacer les commissions scolaires confessionnelles par des commissions linguistiques.

Le projet de loi 107

Le 15 décembre dernier, le ministre de l'Éducation, Claude Ryan, déposait le projet de loi 107 visant la restructuration du système scolaire québécois. La Cour supérieure du Québec ayant déclaré inconstitutionnel un projet de loi similaire déposé en 1984 par le Parti québécois, M. Ryan entend porter la cause devant la Cour d'appel de la province avant de promulguer les articles controversés de la loi.

Alliance Québec soutient que Québec et Ottawa pourraient s'entendre sur un amendement constitutionnel. Harvey Weiner, président de l'Association provinciale des enseignants protestants, ne partage pas cet avis : selon lui, une telle entente serait préjudiciable aux francophones hors du Québec, qui réclament depuis longtemps le droit de gérer leur propre réseau d'enseignement.

« Si nous persistons à croire que les garanties constitutionnelles sont notre seule planche de salut, fait valoir M. Weiner, nous risquons non seulement de perdre tous nos moyens, mais aussi d'hypothéquer l'avenir de nos enfants et de nos petits-enfants. » Sans nier que des garanties constitutionnelles touchant les commissions scolaires linguistiques seraient l'idéal, il invoque la lenteur du processus législatif. À son avis, les anglophones devraient se résoudre à accepter des commissions scolaires sous compétence provinciale, faute de quoi ils perdront la mainmise sur leur système d'enseignement. Le système actuel repose sur des bases fragiles, souligne-t-il. Si nous voulons empêcher l'érosion de ce système, et continuer de servir les intérêts des anglophones, il nous faut créer une structure apte à consolider nos acquis. »

Cependant, nombre d'organisations dont Alliance Québec, la Commission des écoles protestantes du Grand Montréal et l'Association des commissions scolaires protestantes du Québec — n'accepteront pas ces commissions linguistiques que si elles font l'objet de garanties constitutionnelles. « On ne peut s'attendre, explique Royal Orr, à ce qu'une commission scolaire renonce aux garanties constitutionnelles (en matière confessionnelle) qui lui sont acquises. Agir ainsi serait tout simplement irresponsable. » ■

les majoritaires — et « soustrait » — c'est généralement le cas pour les minoritaires, hispanophones ou autres —, ne laissant, à toutes fins utiles, guère de doute à ce sujet. Mais il y a aussi la solution retenue par les parents. Ainsi, plus un milieu est dominé par la langue de la majorité, plus les membres de la minorité estiment qu'il est essentiel d'apprendre cette langue, et par conséquent, — c'est là le paradoxe —, plus ils ont tendance aussi à penser que l'école de la majorité est la solution rêvée. Dans le cas des parents francophones, en particulier à l'extérieur du Québec, l'école anglaise est souvent perçue comme la solution idéale. En d'autres mots, moins les parents francophones ont besoin du soutien de l'école pour faire apprendre l'anglais à leurs enfants, le milieu y suffisant, plus ils estiment qu'il est essentiel, voire vital, d'inscrire leurs enfants à l'école anglaise, ce qui risque fort d'en faire des unilingues anglophones.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle, en l'absence d'un choix réel, les parents francophones s'interdisent de réclamer le type d'école qui conviendrait le mieux aux besoins de leurs enfants et qui conduirait ces derniers le plus sûrement au bilinguisme dont ils rêvent. Ainsi, dans les écoles d'immersion, même lorsqu'elles offrent un solide programme de français, les enfants francophones semblent éprouver des difficultés d'apprentissage des premières années. Leur développement langagier est habituellement retardé, car ils apprennent aussi les erreurs commises par les anglophones. C'est sans doute ce qui fait dire à Stacy Churchill de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, « que pour un francophone, étudier en anglais, c'est mal s'inscrire, car les francophones ne peuvent devenir des anglophones ».

L'évidence

Les vastes recherches du P^r Churchill ont d'ailleurs mis en lumière les désastres de l'école bilingue et de l'école mixte : une maîtrise nettement inférieure du français et de l'anglais, et une faible valorisation, chez les jeunes Franco-Ontariens, de leur langue et de leur appartenance culturelle. Ses analyses ont aussi fait ressortir que dans de tels cas, il ne s'en trouvera pas un sur deux, par rapport aux anglophones, qui poursuivra des études postsecondaires. Qui plus est, affirme-t-il, « même en poursuivant uniquement des études en langue française pendant tout l'élémentaire et le secondaire, le jeune Franco-Ontarien est en train de perdre son attachement au français dans les localités où les francophones sont minoritaires ».

Le P^r Landry nous rappelle pour sa part que beaucoup de parents, qui estiment que la connaissance de l'anglais est essentielle à

la mobilité sociale, pensent à tort que leurs enfants seront plus instruits s'ils étudient entièrement, ou au moins la moitié du temps en anglais. Selon lui, « il s'agit là d'un mythe ». Les enfants, de quelque groupe minoritaire qu'ils soient, qui étudient dans leur langue maternelle, conservent d'avantage celle-ci et peuvent maîtriser aussi bien une langue seconde que les enfants minoritaires instruits entièrement dans cette même langue seconde.

Dans la même veine, il est intéressant de relever la réponse fournie par les parents francophones d'Ottawa-Vanier à la question clé d'une enquête effectuée récemment par le professeur Lionel Desjarlais de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa : « Pourquoi envoyez-vous votre enfant à l'école française ? ». La majorité ont répondu : « Pour que mon enfant soit bilingue. » La lucidité dont les parents ont fait preuve ici semble indiquer qu'à certains endroits, du moins, ils ont bien compris le paradoxe. En effet, cette enquête confirme l'interprétation correcte qu'il convient de donner à cette réponse. Ce que disent les parents francophones d'Ottawa-Vanier, qui vivent pourtant dans un milieu où la langue française bénéficie d'apuis relationnellement importants comparativement à ceux dont elle jouit dans bien des localités du pays, c'est qu'à moins de fréquenter l'école française, leurs enfants deviendront fatalement des unilingues anglophones.

Les résultats de l'école française

Inversement, les succès de l'école française sont certes méconnus, mais ils n'en sont pas moins réels. À preuve, par exemple, les notes des élèves de l'école Maunce-Lavallée d'Edmonton, un an après sa fondation, qui se situent nettement au-dessus de la moyenne aux examens provinciaux.

Le Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface, au Manitoba, vient aussi de publier les résultats fort intéressants d'une étude qui a porté sur une période de cinq ans et qui avait pour but de déterminer où vont les finissants des écoles françaises de la province. On observe d'abord que le taux de chômage est chez eux nettement inférieur à la moyenne. Les données sur la langue de travail indiquent par ailleurs l'importance du bilinguisme et du français, en particulier pour l'obtention d'un poste. Il est intéressant de noter que 46,7 p. 100 des répondants travaillaient dans les deux langues officielles alors que 14 p. 100 d'entre eux le font essentiellement en français.

Ce qui est plus frappant encore, c'est la proportion particulièrement élevée de finissants chez les répondants qui poursuivent des études postsecondaires : 53 p. 100 à l'université et 27,7 p. 100 dans un collège communautaire. L'on sait d'autre

part qu'au moins 40 p. 100 des finissants des écoles franco-manitobaines fréquentent des établissements postsecondaires, ce qui est nettement au-dessus de la moyenne provinciale ou nationale.

Lors d'un autre sondage que le professeur Raymond Théberge effectuait en 1986 au Manitoba auprès des élèves de 12^e année, 77,7 p. 100 exprimaient l'intention de poursuivre des études postsecondaires en indiquant clairement l'établissement et le programme de leur choix : le Collège de Saint-Boniface (51 p. 100), l'Université du Manitoba (28,9 p. 100) et le Collège Red River (15,7 p. 100).

Malgré cela, comme le fait observer le P^r Landry, « en raison de la faiblesse dans le nombre et la densité de la population chez les francophones hors du Québec et surtout à cause de la clause numérique inscrite dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, beaucoup de parents francophones hésitent à revendiquer leurs droits constitutionnels en éducation. La légitimité de ce droit constitutionnel n'est pas toujours perçue avec conviction, la plupart où la vitalité de la communauté est vacillante. Les revendications de certains parents semblent aussi, dans bien des cas, être perçues par d'autres parents franco-phones comme n'étant pas justifiées ou même exagérées ».

Un choix qui s'impose

Il est vrai que les parents francophones hésitent à réclamer pour leurs enfants le type d'école qui pourrait en faire des personnes véritablement bilingues, compétentes et bien armées pour rivaliser d'excellence dans le monde du travail. Pourtant, l'expérience des deux dernières décennies montre aussi que les parents francophones hors du Québec qui ont pu choisir l'école française sont également ceux qui sont le plus satisfaits des résultats. Hésitants au début, l'expérience les confirme dans leur choix et leurs convictions ne font que s'affermir à la longue. D'ailleurs, certains spécialistes nous rappellent que pour ce qui est de la minorité, qu'il s'agisse d'éducation ou de services publics ou privés, les règles du marché sont telles que l'offre doit précéder la demande. Dans les milieux où l'école française n'en est qu'à ses premiers pas, la croissance des inscriptions, au-delà de toutes prévisions, même les plus optimistes, en atteste éloquemment.

En définitive, si l'anglicisation menace même les jeunes francophones des écoles françaises de l'ouest de l'île de Montréal, les parents francophones de l'extérieur du Québec peuvent-ils se permettre de ne pas réclamer des écoles françaises pour y faire instruire leurs enfants ? S'ils veulent que leurs enfants soient bilingues, c'est de toute évidence le choix qui s'impose ! ■

Un mythe à détruire

Jean-Claude Le Blanc

Il y a souvent erreur sur l'école dans la recherche de la voie royale menant au bilinguisme.

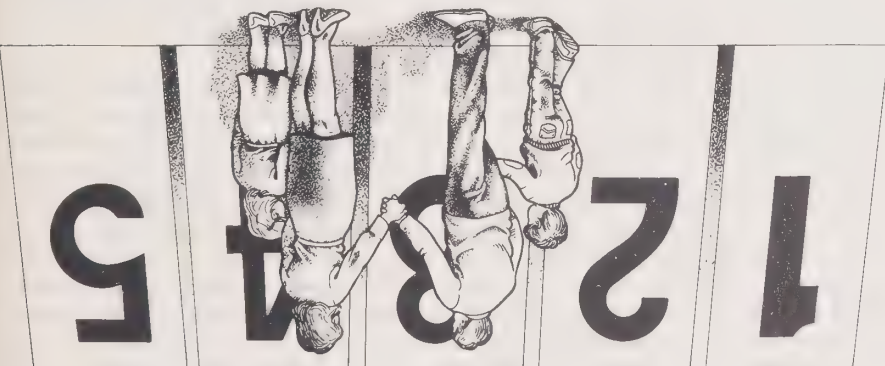
Michel et Marcella Cassivi, deux francophones nés en Gaspésie, ont déménagé il y a six ans à Kirkland, dans cette partie de l'île de Montréal qu'on appelle le « West Island ». Ils étaient à la recherche d'un lieu de résidence où leurs enfants pourraient apprendre l'anglais tout en fréquentant l'école française. Or, bien que depuis dix ans la population francophone du West Island se soit accrue de plus de 30 p. 100, les Cassivi constatent qu'en raison de la prédilection de leurs enfants pour l'anglais, ils ne parviennent pas à maintenir l'usage du français au foyer et songent même à s'installer dans un quartier français. Dans un article paru dans *The Gazette*, le 28 novembre dernier, et traitant des transformations de la composition linguistique de la population du West Island, Stephanie Whitaker note qu'on y assiste à un phénomène curieux : les enfants conversent en anglais dans les cours de récréation de beaucoup d'écoles françaises ici et là.

Un choix théorique
Il existe cinq types d'écoles où les parents francophones, à l'extérieur du Québec, peuvent faire instruire leurs enfants. Le premier est l'école **homogène française**, celle où, sauf pour l'étude de l'anglais comme matière, la langue d'enseignement est le français. Les élèves sont de langue maternelle française et étudient dans un milieu linguistique et culturel qui est le leur. Le second est l'école **bilingue**, où la langue d'enseignement est tantôt le français, tantôt l'anglais, selon un partage plus ou moins égal du temps d'enseignement. Le troisième modèle est celui de l'école **mixte** dont la clientèle étudiante est composée cette fois de jeunes francophones et de jeunes anglophones qui étudient dans leur langue maternelle respective, mais sous une même administration. La langue commune de communication à l'intérieur de l'école comme dans la cour de récréation est alors l'anglais.

Les parents francophones peuvent aussi inscrire leurs enfants à une école d'immersion conçue pour de jeunes anglophones à qui l'on veut faire apprendre le français comme langue seconde, et où le temps consacré à l'enseignement en français diminue d'année en année pour n'atteindre habituellement guère plus de 30 p. 100 au début du secondaire. Enfin, ils peuvent les confier à une école **homogène anglaise** desservant les jeunes anglophones, et où l'enseignement est dispensé en anglais à l'exclusion du cours de français.

Bien entendu, les parents francophones, surtout à l'extérieur du Québec, n'ont pas tous accès à l'éventail complet de ces possibilités. Voyons cependant sur quels critères leur choix repose quand, d'aventure, il leur est permis de choisir entre les cinq régimes que nous venons de décrire. Disons d'abord que les parents, s'ils appartiennent à la minorité, estiment qu'il est essentiel que leurs enfants maîtrisent la langue de la majorité. Selon eux, ceux-ci doivent absolument être bilingues, car il en va de leur survie. C'est tout particulièrement le cas des Canadiens français unilingues qui ont émigré, par exemple, dans le nord de l'Ontario ou dans l'ouest du pays. Leur unilinguisme leur a rendu la vie tellement difficile qu'il est tout à fait compréhensible qu'ils se soient promis que, coûte que coûte, leurs enfants maîtriseraient l'anglais. Aujourd'hui encore, ils continuent de renforcer auprès de leurs petits-enfants l'importance de bien posséder la langue anglaise. Les éducateurs et les chefs de file francophones, dans un tel contexte, se sont souvent vus dans l'obligation, surtout en

Une illusion
On semble avoir des vues divergentes sur la question selon que l'on examine objectivement la chose, avec l'œil du chercheur, ou que l'on vit soi-même cette situation en tant que parent. Des études effectuées dans ce domaine nous apprennent que, quel que soit le pays en cause, plus une langue est minorisée, plus l'apprentissage de la langue de la majorité est facile. Dans un tel cas, la langue de la majorité s'apprend pratiquement d'en faire des bilingues.



ment d'elle-même, et il suffit d'un enseignement formel minimum — l'orthographe et les règles de grammaire — pour que la compétence des jeunes minoritaires dans leur langue seconde soit au moins égale, sinon supérieure, à leur compétence dans leur langue maternelle. En d'autres termes, quelles que soient les langues en question, l'enseignement dans la langue de la minorité dans des écoles destinées exclusivement aux jeunes minoritaires est la seule façon pour ceux-ci de conserver l'usage de leur langue maternelle. Les recherches auxquelles se sont livrés depuis plusieurs années, entre autres, les professeurs Rodrigue Landry et Rhéal Allard de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Moncton démontrent que c'est uniquement dans ces conditions que l'apprentissage de la langue de la majorité en tant que langue seconde peut se faire sans qu'en souffre la maîtrise de la langue maternelle. D'ailleurs, les nombreuses recherches effectuées au cours des dernières décennies, notamment aux États-Unis, sur ce phénomène du bilinguisme « additif » — habituellement chez

Défis et réalisations

Nouveau-Brunswick

Siôt élu, le nouveau gouvernement libéral du Nouveau-Brunswick — qui est encore la seule province officiellement bilingue du Canada — a entrepris de revoir un énoncé de politique global en matière linguistique que lui avait légué le gouvernement conservateur sortant. Apparemment, ce dernier l'avait approuvé peu avant sa défaite à l'automne dernier. Dès novembre, les médias de la province obtenaient copie de ce document secret, intitulé « Politique des langues officielles ».

S'appuyant sur la *Loi constitutionnelle* de 1982 et sur deux lois provinciales portant sur les langues officielles, le document de dix-huit pages recommandait au gouvernement d'accorder un statut égal au français et à l'anglais dans toutes les régions de la province, indépendamment de l'importance du groupe linguistique minoritaire, et de favoriser l'usage des deux langues officielles dans tous les secteurs de l'administration provinciale — et plus précisément l'usage du français dans la capitale, Fredericton, où les activités se déroulent principalement en anglais.

Le rapport proposait en outre la création d'un comité de mise en œuvre de la politique qui, de concert avec un comité consultatif formé de sous-ministres, aiderait chaque ministère à dresser son propre plan d'action.

Nouvelle-Écosse

Le ministre de l'Environnement de la Nouvelle-Écosse, Guy LeBlanc, vient d'annoncer qu'un pas « historique » a été franchi en vue d'assurer l'ensemble des services gouvernementaux en français dans les régions acadiennes de la province.

Prenant la parole devant la Fédération des Acadadiens de la Nouvelle-Écosse, M. LeBlanc a précisé que ce programme s'inspirait de ceux déjà en vigueur en Ontario et au Nouveau-Brunswick. Le volet le plus coûteux en sera les cours d'immersion en français qu'on offrira aux fonctionnaires qui en feront la demande. Le ministre a assuré qu'aucun fonctionnaire de langue anglaise ne perdrait son emploi à cause de ce programme.

Québec

À la suite d'une enquête effectuée dans le centre-ouest de Montréal, un groupe d'étudiants francophones d'un cégep de la ville s'est déclaré « stupéfait, déçu et troublé » par la fréquence avec laquelle ils ont été accueillis en anglais dans des établissements commerciaux.

Selon les neuf étudiants, qui ont visité au cours des mois de novembre et décembre

quelque 300 magasins de ce quartier comprenant l'une des plus fortes concentrations d'anglophones à Montréal, c'est une fois sur trois qu'on les a accueillis en anglais, taux qui leur semble anormal.

En novembre, à la Cour suprême du Canada, la *Charte canadienne des droits et libertés* était au cœur d'une bataille linguistique qui a duré quatre jours. Le tribunal avait à se prononcer sur le droit du gouvernement du Québec d'interdire l'affichage commercial en anglais dans la province, droit qu'il exerce depuis l'adoption de la loi 101 en 1977.

La Cour supérieure du Québec ayant condamné cette disposition, c'est le gouvernement du Québec qui a décidé de porter la cause en appel.

An nombre des avocats plaçant contre le Québec se trouvaient les procureurs de deux commerçants montrealais, de même que les représentants des gouvernements du Canada, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick. Si tous ont présenté des points de vue légèrement différents, l'essentiel de leur propos se résumait à l'idée que la province n'a pas le droit d'interdire l'usage de l'anglais dans l'affichage extérieur, parce que cette pratique fait obstacle à la liberté d'expression garantie par la Charte.

Quant au Québec, il a fait valoir que si la Charte assure la liberté d'expression, elle ne comprend aucune disposition touchant la liberté de la langue comme telle. Selon les avocats du Québec, étant donné la situation précaire du français au Canada — dont témoigne le taux élevé d'assimilation par la communauté d'expression anglaise — les mesures adoptées par le Québec afin de préserver son visage français sont raisonnables et justifiées. On s'attend à ce que la Cour suprême rende son jugement au cours de l'année.

Saskatchewan

Lorsque la Saskatchewan a décidé d'étendre l'usage du français à ses tribunaux, un organisme francophone visant à faciliter cette évolution a vu le jour.

Il s'agit de l'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan, qui a pour but d'aider les avocats à maîtriser la terminologie juridique française dont ils ont besoin dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Des associations semblables existent déjà au Manitoba, en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Ile-du-Prince-Édouard

Par la reprise de leurs activités, les coopératives d'Évangéline ont favorisé à la fois

Manitoba

On dénombrait 184 agglomérations au Manitoba : 105 municipalités rurales, 74 villages et 5 villes, petites et grandes. Au recensement de 1981, dans 38 d'entre elles, la population de langue maternelle française y dépassait 6 p. 100.

Il y a plus de deux ans, Albert Saint-Hilaire, le préfet de Montcalm, municipalité rurale où la majorité des citoyens sont de langue maternelle française, invita chez lui le maire de Saint-Pierre, Aimé Gauthier, et le maire de Ritchot, Raymond Lagassé, pour discuter de l'état du français dans leurs mairies respectives. Dans chacune des trois, la situation laissait à désirer. On décida de se réunir de nouveau et d'inviter d'autres collègues. Même constatation partout.

Vint alors la question : que faire pour améliorer la qualité des services offerts en français par les administrations municipales ? Un comité de travail fut constitué. Secondé par la Société franco-manitobaine, il sollicita l'aide financière du Secrétariat d'État pour examiner plus à fond la situation et en confia le soin à Maurice Gauthier. Ce dernier se mit à l'œuvre au printemps 1987, avec mandat de formuler des recommandations. Il visita quelque 23 localités et agglomérations où 20 p. 100 des citoyens au bas mot sont de langue maternelle française. Dans le rapport qu'il rédigea, on apprend que 87 des 127 élus sont bilingues et que 82 des 117 employés le sont également.

Ces municipalités disposent en fait d'un personnel capable de bien servir le public dans la langue officielle de son choix. Cependant, toutes les écritures administratives se font en anglais.

Rendre ces municipalités aptes à fonctionner et à communiquer en français avec leurs administrés exigera un travail de longue haleine qui ne peut être effectué que graduellement. Pour y arriver, Maurice Gauthier recommande de sensibiliser les administrateurs municipaux au fait qu'il est possible de travailler aussi en français et, vu le rôle important qu'ils auront à jouer dans la francisation des services, d'organiser pour eux un stage de trois à cinq jours au Québec au sein de municipalités de même taille. ■

Les Acadiens de l'Île

Ottawa et Charlottetown s'emploient ensemble à mieux les servir en français.

La collaboration des deux gouvernements

Des négociations fédérales-provinciales sont en cours en vue de parvenir à deux autres arrangements du même genre. Le premier vise à accommoder la population de Tignish, située au cœur d'une autre communauté acadienne importante. Le second consisterait à greffer des services à un centre culturel francophone que le gouvernement fédéral s'est engagé à construire à Charlottetown lorsqu'il a décidé, en 1970, d'y installer l'administration du ministère des Affaires des anciens combattants.

Des bureaux régionaux bilingues à l'intention des 6 000 Acadiens qui, depuis 200 ans, luttent pour leur survie.

Ces deux décisions font suite aux rencontres qui ont eu lieu à l'Île-du-Prince-Édouard en octobre dernier entre les représentants d'Ottawa et de Charlottetown et ceux du Commissariat aux langues officielles, Jan Carbon et Jean-Guy Patenaude. Le calendrier mis au point lors de ces rencontres n'avait pu être respecté, le Conseil du Trésor refusant de l'avaliser avant l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* déposée au Parlement en juin dernier. Lorsqu'il devint évident que cette adoption allait être différée, le Conseil est revenu sur sa décision, et les ministères intéressés en sont arrivés à une entente en décembre dernier.

Une entreprise de portée nationale

Les mesures proposées revêtent manifestement une importance immédiate pour la minorité française de la province. Mais l'entreprise pourrait fort bien avoir, en fin de compte, une portée nationale. Aux yeux de ceux qui l'ont amorcée au Commissariat, et aussi semble-t-il aux yeux de certains intervenants clés du Secrétariat d'État, il s'agit d'un véritable modèle pour toutes les provinces où il existe une minorité réelle, mais modeste et dispersée, qui demande d'être servie dans sa langue. L'initiative de l'Île-du-Prince-Édouard laisse donc présager de jours meilleurs pour les minorités de langue officielle à l'échelle du pays. C'est du moins ce que souhaitent les instigateurs de ce projet.

es efforts visant à accroître la gamme des services offerts à la population francophone de l'Île-du-Prince-Édouard se poursuivent sur deux fronts (voir l'article « L'Acadie du golfe » dans le numéro précédent de *Langue et Société*). En effet, les deux ordres de gouvernement s'emploient à élaborer des moyens destinés à améliorer la situation de la minorité francophone qui continue de lutter pour son existence.

L'intervention fédérale

Sur la scène fédérale, tout porte à croire que l'on entreprendra d'ici le début du printemps 1988 la mise en œuvre des recommandations présentées l'été dernier par les agents du Commissariat aux langues officielles chargés d'examiner la question. Ces recommandations portent sur la création d'un petit réseau de bureaux régionaux bilingues à l'intention des 6 000 Acadiens qui, depuis 200 ans, luttent pour la sauvegarde de leur langue, de leur culture et de leurs institutions. Les équipes de ces bureaux auront pour tâche de conseiller, de renseigner, et le cas échéant, de servir d'interprètes aux francophones de l'Île ayant à communiquer avec les ministères fédéraux.

L'intervention provinciale

Sur la scène provinciale, le ministre responsable des Affaires acadiennes, Léonce Bernard, a annoncé que le gouvernement avait l'intention d'accroître ses services à la population acadienne. Cette déclaration fait suite à la publication, par un comité gouvernemental formé de représentants de la minorité, d'un rapport critiquant l'indifférence des gouvernements successifs de la province à l'égard de ses besoins. La province dispose déjà d'un bureau bilingue dans le comté de Prince, plus précisément dans la région d'Évangéline. Situé au cœur de la plus forte concentration acadienne de l'Île, ce bureau facilitera grandement la réalisation du plan d'action fédéral. En effet, en vertu d'une entente entre les deux ordres de gouvernement, les services fédéraux seront dispensés à même les bureaux provinciaux de la région. Le bureau bilingue d'Évangéline sera doté d'une équipe permanente et d'une ligne d'urgence qui permettra de communiquer sans frais avec tous les ministères fédéraux de l'Île.

Yvon Fontaine se rend bien compte que les revendications de la FFFHQ ne font pas plus l'affaire du Québec que des provinces anglaises. « C'est clair, dit-il, le Québec n'est pas un allié constitutionnel pour nous, mais il est là pour nous offrir une aide tangible pour le développement de nos communautés. »

Les langues officielles

À propos du projet de loi fédéral sur les langues officielles déposé en juin, Yvon Fontaine s'impatiente. Il est frustré. « C'est un projet de loi tellement important pour nous, il répond à nos principales préoccupations et voilà qu'il traîne depuis au-delà de huit mois. Il n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture. C'est décourageant », avoue-t-il. La FFFHQ n'abandonne pas pour autant la lutte. Elle sait que le temps passe car dans certains milieux, on parle d'une élection prochaine sur le libre-échange, alors ce serait la mort de ce projet de loi. Yvon Fontaine ajoute : « Il y a un blocage quelque part. La dissension est évidente chez les conservateurs, mais il faudrait bien que le gouvernement exerce un peu de leadership. »

Dans ce contexte, il a une autre préoccupation : le projet de loi sur le multiculturalisme. « On ne peut pas vraiment s'opposer à cela, précise Yvon Fontaine, mais ce serait tellement plus facile à accepter si les communautés francophones n'étaient pas menacées de disparition. » Partis Yvon Fontaine a des instants de pessimisme, lorsqu'il regarde lucidement ce qui se passe au pays : « Il y a maintenant autant de francophiles que de francophones en dehors du Québec. » Le gouvernement verse des millions de dollars pour que les anglophones apprennent le français dans des cours d'immersion alors que, malgré toutes les garanties constitutionnelles, des milliers de francophones perdent leur français parce qu'ils n'ont pas encore droit à des écoles françaises. « C'est une situation révolante. À quoi ça sert des accords constitutionnels si après l'adoption il y a quelque vingt ans de la *Loi sur les langues officielles*, des milliers de francophones n'ont toujours pas d'écoles françaises ? »

L'ironie dans tout cela, c'est que peut-être, lorsqu'ils seront assimilés, le gouvernement leur paiera des classes d'immersion que d'avoir des écoles françaises pour les francophones », de conclure Yvon Fontaine devenu maintenant songeur. Oui, vraiment, la FFFHQ a encore beau-coup de pain sur la planche ; mais Yvon Fontaine n'est pas un lâcheur. Avis aux intéressés. ■

La FFHQ et son président Fontaine

Paul-Émile Richard*

Urgents ou prioritaires, les dossiers ne manquent pas à la Fédération des Francophones hors Québec.



Yvon Fontaine

Lorsqu'à 34 ans, on est doyen d'une faculté de droit en plus d'être président d'un organisme aussi exigeant que la FFHQ, chapreau bas ! C'est le cas d'Yvon Fontaine, cet Acadien du Nouveau-Brunswick qui assume la présidence de la Fédération des Francophones hors Québec depuis un peu plus d'un an.

En 1986, Yvon Fontaine avait accepté d'effectuer divers travaux de recherche, à la pîge, pour le compte de la FFHQ, notamment sur les effets du nouvel accord constitutionnel sur les francophones vivant à l'extérieur du Québec. Une autre étude portait sur l'urgence d'une nouvelle loi sur les langues officielles pour éviter la disparition complète des francophones dans plusieurs provinces canadiennes.

À l'autisme 1986, la FFHQ traversait une autre crise de structure et de leadership et elle venait tout juste de perdre, de façon assez impétueuse, son président, Gilles Le Blanc. Dorénavant, la présidence de la FFHQ ne serait plus un poste à plein temps, mais les défis à court et à moyen termes n'en seraient pas moins énormes. Il fallait trouver un président fort et énergique pour redonner à la FFHQ le nouveau souffle dont elle avait besoin. Yvon Fontaine semblait le candidat idéal. Il avoue cependant avoir été un peu surpris lorsqu'on lui a proposé le poste. Il a accepté. Lorsqu'il en parle aujourd'hui, il se laisse encore emporter par l'enthousiasme. Il a tellement de projets pour la FFHQ.

Une sorte de prodige

Mais qui est donc Yvon Fontaine ? Un leader jeune et dynamique, certes, et un grand nationaliste acadien, mais il serait à peine exagéré de dire qu'il est une sorte de prodige. Si l'on croyait à la prédétermination, on dirait qu'il était prédestiné à devenir un jour président de la FFHQ. Vous n'êtes pas encore convaincu ? Voici. À 15 ans, il travaille déjà à mettre sur pied une association de jeunes Acadiens du

*Paul-Émile Richard est à l'emploi de la société Radio-Canada, à Moncton, à titre de journaliste.

Les grands dossiers

Lorsqu'on demande à Yvon Fontaine quels sont les dossiers prioritaires de la FFHQ, il gesticule encore plus. Il y a tellement de dossiers prioritaires, et les autres sont des dossiers urgents. Par exemple, il veut « professionnaliser » la FFHQ afin de lui redonner la crédibilité qu'elle mérite. Il veut élargir les horizons de l'organisme et l'ouvrir sur l'extérieur, le Québec surtout. D'ailleurs, depuis le 4 janvier 1987, la FFHQ a un bureau à Québec afin d'aider les Québécois à mieux comprendre la réalité des autres Canadiens français... « une réalité qui, trop souvent, est perçue par les Québécois comme du folklore », de dire Yvon Fontaine.

Il veut élargir les horizons de l'organisme et l'ouvrir sur l'extérieur, le Québec surtout.

Une autre priorité pour la FFHQ serait de faire doubler son budget par le fédéral. « Ça prendrait des centaines de millions de dollars pour sauver la francophonie pancanadienne », lance-t-il. Et il y a tellement d'autres urgences : l'accord constitutionnel, la nouvelle loi sur les langues officielles, le multiculturalisme, etc.

L'accord du lac Meech

La FFHQ n'aime pas tellement cet accord du lac Meech. Elle accepte toutefois la notion de société distincte pour le Québec « car c'est simplement reconnaître la réalité », mais elle aimerait bien que le

« Ça prendrait des centaines de millions de dollars pour sauver la francophonie pancanadienne. »

Nouveau-Brunswick, Activités-Jeunesse, dont il accepte la présidence tout en exerçant celle du conseil-étudiant de l'école Saint-Louis-de-Kent. Peu de temps après, il participe, à l'échelon national, à la création de la Fédération des jeunes Canadiens français. Encore là, son leadership est vite reconnu et il en devient le premier président. À ce titre, il a l'occasion d'aller rendre visite à des quantités de jeunes, partout au pays ; il acquiert une bonne connaissance des problèmes et se sensibilise surtout aux besoins et aspirations de chacune des régions.

Un leader jeune et dynamique, certes, et un grand nationaliste acadien.

Au hasard des rencontres, un jour, Yvon Fontaine a la bonne fortune de connaître une jeune Fransaskoise intelligente et remplie d'énergie, Réjeanne Blais. Quelques années plus tard, c'est le mariage.

Premier ministre du Nouveau-Brunswick, Frank McKenna, obtienne qu'on y reconnaisse d'avantage les francophones hors du Québec. Mais la FFHQ est également réalistes. Elle sait que cet accord a déjà reçu l'approbation du Parlement canadien et de diverses provinces. Alors, ce qu'elle suggère à M. McKenna et aux autres ministres, c'est d'ajouter à l'accord un texte dans lequel serait reconnue la dualité canadienne d'un océan à l'autre. Elle exige aussi que le fédéral et les provinces qui sont prêtes à reconnaître maintenant cette dualité s'engagent à en faire la promotion.

en plein essor qui allait bientôt devenir la troisième ville-dortoir du Québec.

Verdun a eu sa part de héros locaux, dont le pilote de guerre Buzz Beurling, et dans le domaine du hockey, Scotty Bowman. Aux beaux jours de la communauté, les deux tiers des 90 000 habitants de Verdun étaient des anglophones qui avaient des liens tant avec l'Angleterre, l'Ecosse et les Maritimes qu'avec l'Irlande. Ceux qui ont connu cette époque, et notamment un compagnon de Buzz Beurling dans les forces aériennes, Rex Turnbull, affirment que Verdun était alors un véritable modèle pour l'ensemble du pays. D'après M. Turnbull, dont le père et le grand-père sont nés à Pointe-Saint-Charles, on ne trouvait nulle part au Canada une meilleure entente et un tel respect entre les collectivités francophone et anglophone. Mais il se souvient qu'au début des années 70, la structure sociale a commencé à pré-

senter de sérieuses fissures. Les usines fermaient leurs portes, les grandes entreprises étant de plus en plus nombreuses à quitter les zones industrielles des alentours. Pour les anglophones en quête d'emplois, l'exode commençait.

La loi 101

L'élection du Parti québécois en 1976 a accéléré le processus d'érosion, et pour M. Turnbull, la loi 101 a été le coup de grâce. La tenue du référendum sur l'indépendance en 1980 n'avait rien pour apaiser les craintes de la population anglophone : et ce qui aggravait encore la situation, c'était le tarissement des sources qui avaient assuré jusque-là le renouvellement de la collectivité anglophone. En vertu de la loi 101, même les immigrants des autres régions du Canada qui s'installaient au Québec étaient tenus d'envoyer leurs enfants à l'école française. Les migrants des Maritimes ont cessé de s'arrêter à Montréal et se sont dirigés directement vers Toronto, qui paraissait plus accueillante. De plus en plus, les jeunes adultes se sont tournés vers d'autres horizons. Ainsi, la communauté anglophone de Verdun a diminué de quelque 50 p. 100 depuis le début des années 60.

A la recherche d'un avenir perdu

« Depuis la loi 101 et l'ouverture du débat sur le fait français, il y a une dizaine d'années, nous avons perdu tous nos futurs paroissiens », explique le père McGlynn de l'église St. Thomas More. « Nos jeunes les plus brillants sont partis pour Toronto ou pour l'Ouest ».

A son arrivée dans la paroisse il y a quelque 35 ans, le père McGlynn comptait parmi ses ouailles quelque 1 400 familles. Aujourd'hui, elles ne sont plus que 700, dont les trois quarts environ sont composées de personnes âgées. « Il avait fallu, autre-

A Pointe-Saint-Charles, les églises se côtoient



fois, agrandir l'école primaire pour accueillir ses 700 écoliers. Aujourd'hui, on n'y trouve que 130 enfants. En 1961, ils étaient 1 200 à fréquenter l'école secondaire. Aujourd'hui, ils ne sont même pas 400. »

« Qui plus est, ajoute-t-il, la collectivité anglophone ne fait plus entendre sa voix dans l'administration des affaires municipales, dans les foyers d'accueil, les hôpitaux, etc. Nous avons l'impression d'être voués à disparaître... nous existons de moins en moins. »

Le même phénomène se manifeste à l'échelle de la communauté anglophone catholique de Montréal. Le père McGlynn cite une demi-douzaine d'églises du centre-ville qui s'apprentent à fermer leurs portes : « La communauté anglophone n'est plus irlandaise. Griffintown n'existe plus, bien que Pointe-Saint-Charles subsiste tant bien que mal. Mais en ce qui a trait à l'avenir, c'est l'assimilation, l'osmose avec d'autres groupes culturels qui attend manifestement la minorité. »

Bryce Mackasey

Pour ce vieux routier de la politique qu'est Bryce Mackasey, la loi 101 n'est qu'un élément d'une conjonction complexe qui a entraîné la diminution spectaculaire du nombre et de l'influence de la collectivité anglophone. « C'est bien au début des années 70 que le glas a sonné », dit-il. « Mais nombre d'entreprises cherchaient tout simplement un prétexte pour quitter le Québec. Le facteur essentiel, c'est le profit... et à un certain moment l'Ontario a réussi à prendre les devants du point de vue démographique, à s'imposer comme centre

M. Mackasey, qui, à titre de membre de l'Assemblée nationale du Québec, a participé au débat entourant la loi 101, estime qu'il est injuste d'attribuer uniquement à celle-ci l'exode des entreprises. Du reste, en adoptant ce point de vue, « on oublie trop souvent, dit-il, que toutes les dispositions de la loi 101 ne sont pas à rejeter. En fait, certaines d'entre elles s'imposaient pour mettre fin à des abus linguistiques très anciens ».

Ayant grandi à Québec où son père était surintendant aux Chemins de fer nationaux, il se souvient des ateliers où il était décoré que « pour des raisons de sécurité, la langue de travail serait l'anglais. Rien d'étonnant à ce que les Canadiens français ordinaires, modérés, s'offusquent de la condensation affichée par la direction anglophone. Le gouvernement a décidé aujourd'hui d'emprunter la voie légale en portant sa cause devant la Cour suprême. Mais si on abolit la loi 101, reviendra-t-on en arrière ? Est-ce même souhaitable ? Dans certains domaines, je pense que non. »

Cependant, M. Mackasey affirme que les Canadiens d'expression anglaise éprouvent toujours comme une insulte le caractère coercitif de la Charte de la langue française. Et les Irlandais, « qui ont toujours été de bons citoyens du Québec », sont pris dans la mêlée.

« Si la communauté irlandaise du Québec finit par disparaître, ce sont nos plus vieux amis, les Canadiens français, qui en souffriront le plus. » ■

Les Irlandais de Montréal

Hal Wintner

Pris entre deux feux linguistiques, ils voient s'écrouler l'avenir qu'ils croyaient assuré.



Bryce Mackasey

Il y a à peine plus de 25 ans qu'un Bryce Mackasey réjouit annonçait la bonne nouvelle à la communauté irlandaise de Verdun : l'avenir culturel de ses enfants était désormais assuré. En sa qualité de président de la nouvelle Association des parents et des enseignants catholiques anglophones, il avait réussi à obtenir du premier ministre Maurice Duplessis la promesse de construire une école secondaire ultramoderne pour répondre aux besoins croissants de ce quartier du sud-ouest de Montréal.

Maurice Duplessis a été enterre la veille de l'ouverture de la nouvelle école. Personne ne prévoyait alors que sa mort déclencherait un bouleversement social qui allait briser l'un des groupes les plus dynamiques de notre société.

Tout d'abord, ce fut l'euphorie. Poussé par le vent de libéralisme qui soufflait sur le pays au début des années 60, Bryce Mackasey, député de Verdun et ministre

au sein de deux cabinets, se faisait l'inter-prête de la collectivité irlandaise catholique de Montréal auprès des plus hautes instances du pays.

Mais au Québec, la révolution tranquille était déjà en marche. Sous la devise « Maîtres chez nous », l'administration Lesage instaurait des réformes qui com-mengaient à ébranler le pouvoir des hommes d'affaires anglophones. Quinze ans plus tard, l'adoption de la *Charte de la langue française* portait le coup de grâce à leur hégémonie.

Des siècles de persécution linguistique

C'est par une cruelle ironie de l'histoire que la communauté irlandaise a sombré en même temps que le pouvoir anglophone. En effet, si ces réfugiés qui accostaient à Montréal à bord de navires pestiférés (véritables cercueils flottants), chassés par la famine de 1845-1846, parlaient l'anglais, c'était bien malgré eux. La langue du con-quérant leur avait été imposée. Mais après

des siècles de persécution linguistique en Irlande, rien d'étonnant à ce que les immigrants irlandais acceptassent d'emblée la suprématie économique des anglophones comme une réalité de l'Amérique du Nord. C'est un choix pour lequel leurs descendants ont dû payer cent ans plus tard, lorsque la révolution tranquille est venue modifier de nouveau l'ordre des choses.

Les nouveaux arrivants, qui s'établissaient près du canal Lachine sur les terres marécageuses de Pointe-Saint-Charles, étaient en puissance des recrues de premier ordre pour la collectivité francophone. Celle-ci partageait, en effet, leur catholicisme et leur tempérament celte, et l'alliance de la France et de l'Irlande contre l'Angleterre, même si elle n'avait jamais été très efficace, remontait à plusieurs siècles.

Mais pour travailler, il fallait parler l'anglais. Les immigrants affamés ne pouvaient s'arrêter aux considérations linguistiques. L'Eglise s'est ajustée à cette réalité en se dotant de structures anglophones, et aux côtés des autres travailleurs immigrés, les Irlandais ont survécu.



Rex Turnbull

En quête de prospérité

La prospérité fut longue à venir. Petit à petit, au fil des ans, les familles de Pointe-Saint-Charles ont amélioré leur situation économique pour enfin déménager dans un « meilleur » quartier : il s'agissait le plus souvent de Verdun, municipalité voisine

Entretien avec Richard Hatfield

Silver Donald Cameron*

L'ancien Premier ministre du Nouveau-Brunswick parle de lui-même, de sa province, des Acadiens et de l'égalité linguistique.

« D' »

urant la guerre, mon père siégeait au Parlement et j'étais souvent appelé à l'accompagner à Ottawa. La majorité du temps, nous faisions le trajet en voiture. C'est de cette façon que j'ai découvert le Québec et le Canada français : cela me plaisait beaucoup. J'enviais les gens qui maîtrisaient deux langues tout en tirant des chausures, tandis que moi, fils de parlementaire, je n'en connaissais qu'une. J'ai eu l'intuition d'une sérieuse inégalité sociale. Les bilingues étaient au service des unilingues !

« J'enviais les gens qui maîtrisaient deux langues. »

« En 1958, j'étais devenu directeur des ventes chez Hatfield Industries, et j'ai entrepris de rendre visite à tous nos grossistes de la région de l'Atlantique et de la Gaspésie. C'est au cours de ce voyage que j'ai découvert l'Acadie, et l'inégalité m'est apparue encore plus criante. Il était question d'élections et j'étais un fervent admirateur de Hugh John Flemming. Mais d'après ce que j'entendais, le gouvernement ne s'était guère intéressé au sort des francophones. Le gouvernement, disait-on, était usé. Les Acadiens qui accordaient leur appui aux conservateurs étaient l'exception. Dans les petits villages, lorsqu'on demandait : « Qui appuie les conservateurs ici ? », on se faisait répondre : « Un tel. » La per- sonne était connue pour cela.

« Mais quand je parlais aux conservateurs, ils me disaient : « Pourquoï s'occuperait-on des francophones ? Ils ne votent pas pour nous. » J'ai été scandalisé d'apprendre que lors d'une élection qui avait eu lieu dans les années 40, nous

* L'un des journalistes les plus actifs au pays, Silver Donald Cameron est écrivain résident au Nova Scotia College of Art and Design, à Halifax.



Richard Hatfield

n'avions même pas présenté de candidats dans les cinq circonscriptions du comté de Gloucester. Et plus tard, je me suis aperçu que les libéraux non plus ne prenaient pas au sérieux les besoins des Acadiens, parce qu'ils tenaient leur vote pour acquis : la minorité ne pouvait voter pour personne d'autre.

« Puis un véritable nationalisme est apparu au Québec. La Commission B.B. sillonnait le pays, et j'ai assisté à nombre de ses audiences à Charlottetown. Parfois je me rendais aussi au Québec, en Ontario et en Nouvelle-Écosse. En écoutant parler les gens, je me suis rendu compte que les francophones voulaient que leur langue soit reconnue, respectée et protégée.

« Au sein du caucus, j'avais parlé de reconnaître les deux langues. Je langais l'idée en disant : « Écoutez, c'est une question importante, on devrait y réfléchir. » Un jour, Charlie Van Horn m'a mis dans l'embaras en insistant pour que nous déposions une motion visant à reconnaître le caractère officiel des deux langues. Je

trouvais la proposition déplacée et je savais qu'elle échouerait : elle n'était pas fondée sur le respect de la langue française, et elle n'avait pas l'appui du caucus. Je savais fort bien que personne ne serait dupe de ce stratagème politique. Cependant, l'année suivante, Louis Robichaud déposait au nom du gouvernement une motion accompagnée d'un projet de loi. J'ai demandé du temps pour convaincre le caucus, et j'ai fini par obtenir l'appui de tous les membres. C'est ainsi que la Chambre a voté la loi à l'unanimité. Je pense qu'il s'agit là de l'un des grands moments de l'histoire de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

« Bien sûr, certains articles sont restés lettre morte pendant plusieurs années. Mais lorsque je suis devenu premier ministre, j'ai nommé un responsable de la traduction des textes de loi. En 1973, je me suis aperçu que cela traînait en longueur et nous avons fait appel à des traducteurs d'Ottawa. Enfin, en 1977 ou 1978, nous avons pu promulguer la loi dans sa totalité. Cela a été très bien accueilli : c'était le moment où les jeunes anglophones ambitieux commencent à réclamer pour leurs enfants des programmes d'immersion totale en français.

« Tout de même, dans certains milieux, l'opposition était vive, et la situation pré-sentait de sérieux dangers. Je me souviens d'avoir prononcé l'un de mes meilleurs discours devant les membres de l'Association des anglophones à Devon. Je soutenais que la démocratie britannique était fondée sur l'idée qu'une personne, qui est dans le vrai, constitue une majorité. Je voulais leur faire comprendre que la bataille était perdue d'avance, parce que même s'ils la gagnaient, cela ne pouvait mener qu'aux dissensions et à l'effusion de sang. C'était un discours très important pour moi, et il a été efficace : l'Association ne s'est plus jamais réunie.

« Pourquoï cette question me tenait-elle à cœur ? Il y avait d'abord cette perception de l'inégalité. Mais de plus, j'avais ressenti d'emblée une véritable sympathie à l'endroit des Acadiens. J'étais jaloux — de façon presque inavouable — du fait qu'ils parlaient très bien les deux langues. Enfin, j'avais perçu chez les francophones, avant de le déceler chez les anglophones avec lesquels j'avais grandi, quelque chose de canadien. Nous étions Anglais, ils étaient Canadiens.

« Je voyais que les Acadiens du Nouveau-Brunswick aimaient la vie, la musique — une musique vivante qu'ils faisaient eux-mêmes. Je voyais leur politesse, leur esprit de famille, leur hospitalité et leur tolérance. Ils aimaient tout ce que j'aimais et que je ne trouvais pas toujours dans mon milieu. Pour toutes ces raisons je les ai aimés, je les aime encore et je suis sûr que je les aimerai toujours. » ■



Bravos

Winipeg, situé pourtant dans une région bilingue, le Ministère a décidé au cours de l'été d'y affecter un avocat francophone bilingue.

Péto-Canada — L'affichage est maintenant bilingue dans les stations-service de la Société situées le long de la route transcanadienne dans les parages de Calgary, et dans celle du quartier touristique du stade Saddledome. Nous espérons que cette pratique s'étendra à toute la transcanadienne.

Tolles

Air Canada — S'il est vrai qu'on puisse être assez bien servi dans les deux langues officielles à l'aéroport de Toronto, et que près du tiers de ses 600 agents (185) soit bilingue — ce qui est fort louable —, cet effectif n'est pas toujours réparti convenablement et les points de service en français ne sont pas clairement indiqués. Le voyageur francophone est donc loin d'être assuré d'être servi dans sa langue.

Défense nationale — S'adressant au Comité mixte permanent des langues officielles, le Ministère a justifié ainsi la rédaction en anglais seulement de rapports médicaux du Centre médical de la Défense nationale : « Pour éviter que l'employé de service soit incapable de comprendre le rapport. »

Postes Canada — L'organisme a reconnu depuis belle lurette l'existence d'une demande importante de services bilingues à Kingston (Ontario). À l'automne 1987, on a muté les deux commis qui à eux seuls avaient héroïquement assuré jusque-là ces services. En vertu de la convention collective, la Société était tenue de les remplacer en respectant les droits d'ancienneté. À moins d'avoir la chance de tomber sur le maître de poste, la clientèle francophone du bureau de Kingston sera désormais servie en anglais... du moins jusqu'en mai 1988 lorsque l'un des deux nouveaux commis aura terminé son cours de français.

Gendarmerie royale du Canada — Afin d'augmenter la compétence bilingue de son personnel, la GRC se propose d'offrir des cours de langue à toutes ses recrues unilingues. Elle vient en outre de modifier sa politique afin que toutes les recrues puissent dorénavant choisir la langue qu'elles préfèrent pour leur formation de base.

Justice — Quelqu'un s'étant plaint l'hiver dernier du fait qu'il était impossible de se faire servir en français à son bureau de

Marine Atlantique — Les employés francophones du siège social ne sont pas autorisés à y travailler dans leur langue officielle d'élection. Cela est d'autant plus choquant que les bureaux en question sont situés à Moncton, au cœur d'une province officiellement bilingue.

Affaires extérieures — Lors d'une exposition commerciale, qui a eu lieu à Montréal du 25 au 26 novembre 1987, une personne n'a pu être servie en français au comptoir du Ministère. Une première vérification a révélé que la plupart des employés affectés à l'exposition n'avaient que le degré « B » de compétence linguistique en français. Ce Ministère connaît peut-être mieux la préférence linguistique des métropoles étrangères que celle de la majorité des Montréalais.

— Le service d'information téléphonique sur le libre-échange a été confié à une agence de Toronto. Celle-ci considère que sept de ses dix employés sont bilingues, ce qui n'a pas été vérifié par le Ministère. Lorsqu'un anglophone répond, le francophone est forcé de se débrouiller du mieux qu'il peut en anglais. Pourtant, une entente d'une aussi grande importance intéresse manifestement les deux groupes linguistiques.

Les agents de liaison



n avril 1987, le Commissaire faisait connaître aux membres du Comité mixte permanent des langues officielles son intention de retenir les services de six agents de liaison à temps partiel dans les régions où il n'avait pas de représentant. Par le passé, les membres du Comité s'étaient montrés favorables à une représentation élargie du Commissariat.

« C'est en vue de rendre nos services plus accessibles au public canadien et de mieux répondre aux besoins d'une réforme linguistique renouvelée que nous avons adopté ce système, et nous croyons qu'il sera productif, de dire le Commissaire. En raison des contraintes budgétaires avec lesquelles nous devons composer, ces agents de liaison travailleront de façon indépendante à partir de chez eux tout en relevant du bureau régional déjà en place. »

À l'heure actuelle, tous les agents de liaison ont été nommés. Il s'agit de Chantal

Rivest (Colombie-Britannique), Thérèse Gaudet (Saskatchewan), Rita Brownen-Matte (ville de Québec — Gaspésie), Marie-Adèle Devault (Nouvelle-Écosse), Aubrey Cormier (Île-du-Prince-Édouard) et Lily Fortin (Terre-Neuve).

Ces nominations font en sorte que le Commissaire, en plus de compter sur les équipes habituelles des bureaux régionaux de Moncton, Montréal, Toronto, Sudbury, Saint-Boniface et Edmonton, a l'appui d'un agent à temps plein ou partiel dans toutes les provinces. ■

LE COMMISSAIRE

« Rien à déclarer ? »

Sarah Hood

Le Commissariat dédouane Revenu Canada.

Les agents du Commissariat chargés de vérifier l'application de la Loi sur les langues officielles sont généralement bien reçus dans les ministères où ils se rendent. Il est rarement

à la faire. C'est pourtant ce qui a eu lieu l'an dernier lorsque Gloria Reid, le receveur du service des Douanes et Accise de la région de Hamilton, leur a proposé de visiter quelques postes frontalières dans la presqu'île de Niagara.

Cette tournée linguistique s'est déroulée le 1^{er} et le 2 octobre. Elle a consisté, pour Mary Lee Bragg, du bureau d'Ottawa, Janet Hamilton, du bureau régional de Toronto, et Guy Bisson, le représentant de Revenu Canada chargé du dossier des langues officielles, à visiter les barrières de quatre ponts reliant le Canada aux États-Unis : le pont Peace, entre Fort Erie et Buffalo (New York) et les ponts Rainbow, Whirlpool et Queenston, à Niagara Falls.

Premier arrêt

Les premières formalités de la douane, c'est-à-dire l'arrêt au guichet, prennent en moyenne 45 secondes. Si elles se prolongent, elles risquent de causer des embouteillages sur le pont. Pour les douaniers, interroger les automobilistes dans les deux langues officielles exige d'autant plus de discernement.

« Il n'est pas facile d'accueillir le public en français et en anglais en si peu de temps », note Mme Hamilton, à plus forte raison quand la majorité des douaniers sont unilingues. Soucieux de leur faciliter la tâche, le ministère leur fournit un « dictionnaire de poche ». En fait, le dictionnaire est une petite carte plastifiée sur laquelle apparaissent les versions française et anglaise des neuf phrases les plus usitées. La traduction est accompagnée d'une transcription phonétique. Ainsi, un douanier anglophone pourra dire à un conducteur francophone : « Aymerreyay-voozaytre servée on français ? »

Le retour au pays

Le service des Douanes et Accise connaît bien la nervosité des voyageurs qui passent à la douane. Qui n'a pas ressenti une certaine crainte en franchissant la frontière ? Le moindre écart à la routine suffit pour inquiéter les voyageurs. La question du service bilingue ajoute encore à la complexité de la situation. Dans la région de

Hamilton, les voyageurs qui désirent être servis en français sont quelquefois dirigés vers la section de la deuxième inspection, associée le plus souvent dans leur esprit aux fouilles et aux complications.

Les représentants du Commissariat sont d'avis que les Canadiens d'expression française qui se présentent à la douane dans cette région seraient rassurés si on leur remettait immédiatement une carte qui se lirait à peu près comme suit : « Je regrette, je ne parle pas français. Je vous saurais gré de vous rendre au bureau. Un agent bilingue s'occupera de vous. » Il s'agit là bien entendu d'une mesure provisoire.

De plus, les agents du Commissariat ont recommandé qu'un guichet par poste

Stella Chan

u début de décembre, le Secrétaire d'Etat et ministre d'Etat au multiculturalisme, M. David Crombie, déposait le projet de loi C-93 intitulé *Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada*.

Ce projet comporte un préambule dont les attendus — inspirés de la Constitution — rappellent l'égalité de tous les Canadiens, l'importance de maintenir et de valoriser leur patrimoine multiculturel et reconnaître les droits des peuples autochtones et l'égalité de statut des deux langues officielles. Les attendus rappellent également que tous les citoyens ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi sans discrimination, en vertu de la *Loi sur la citoyenneté*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et des conventions internationales auxquelles le Canada est partie.

Les principaux objectifs de la politique du multiculturalisme consistent à sensibiliser les Canadiens à la diversité culturelle de notre société et à reconnaître la liberté de chacun de maintenir et de partager son patrimoine culturel ; la promotion du multiculturalisme et la compréhension entre les diverses collectivités doivent

Une loi sur le multiculturalisme

douanier soit bilingue, et que cela soit clairement indiqué. A cette fin, il faudrait modifier les panneaux de signalisation à la sortie des ponts. On a également proposé à cet effet que le ministère ait recours aux nouveaux pouvoirs que lui confère la *Loi sur les douanes* de 1986, pour imposer aux propriétaires des ponts une signalisation appropriée.

Afin de mesurer le taux de satisfaction de sa clientèle, le service des Douanes et Accise a placé dans tous les postes des formulaires intitulés « A votre service dans les deux langues officielles ». Ces cartes déjà affranchies, et que l'on retourne à Revenu Canada à Ottawa, demandent aux usagers d'indiquer si le douanier à qui ils ont eu affaire a pu se faire comprendre d'eux suffisamment bien.

Bref, le service des Douanes et Accise fait tout ce qu'il peut pour accueillir, dans la langue officielle de leur choix, les milliers de visiteurs et de citoyens qui franchissent chaque année les frontières canadiennes. ■

s'harmoniser avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles. La loi prévoit que les institutions fédérales doivent prendre des mesures visant sa mise en application, définit les responsabilités du ministre responsable et prévoit la possibilité d'établir un conseil consultatif du multiculturalisme.

Quoique certains critiques se soient empressés de dire que le projet de loi « n'avait pas de dents », le dépôt d'une telle loi constitue néanmoins un événement historique de grande importance, puisque cette loi donnera, un fondement législatif à ce qui ne fut jusque-là qu'une déclaration de politique.

Il faut espérer que le débat entourant l'adoption du projet de loi permettra de faire mieux valoir non seulement les objectifs de la loi, mais également la convergence de la politique du multiculturalisme et celle des langues officielles, éléments essentiels de l'identité canadienne. Souhaitons donc que l'apprentissage des langues officielles par les immigrants et les relations interculturelles avec les minorités de langue officielle et les groupes majoritaires soient retenus comme éléments clés de la nouvelle politique. ■

Des droits en cause : les cours tranchent

Jacques Robichaud

Les tribunaux de trois provinces ont fait leur nid pour ce qui est des droits en matière d'éducation et dans le domaine pénal.

En Colombie-Britannique

Vancouver, le 2 septembre dernier, le juge Patricia M. Proudfoot, de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, rejetait la requête de neuf parents de Saanich, dont huit anglophones, qui demandaient au conseil scolaire régional la création d'un programme d'immersion française. Ces parents invoquaient à cet effet l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* relatif à l'instruction dans la langue de la minorité.

Deux principes importants se dégagent de cette décision. Premièrement, l'article 23 ne peut être invoqué par les membres de la majorité linguistique, puisqu'il porte précisément, comme l'indique son titre, sur « les droits à l'instruction dans la langue de la minorité ».

Deuxièmement, même en l'absence d'un fondement législatif partiel, le fait que la Colombie-Britannique ait mis sur pied un programme cadre de français pour francophones à l'élémentaire et au secondaire constitue une façon d'appliquer l'article 23, car ce programme prévoit expressément l'instruction en langue française aux deux niveaux.

En Ontario

Penetanguishene, une affaire que l'on pensait classée, a rebondi devant les tribunaux. Le juge Jean-Charles Sirois, de la Cour suprême de l'Ontario, avait reconnu à Jacques Marchand et autres requérants le droit à une école française dotée des mêmes installations que l'école anglaise. Cette décision avait embarrasé, semble-t-il, le procureur général de la province et le Conseil scolaire de Simcoe qui avaient interjeté appel en 1986, puis finalement retiré leur pourvoi.

Or, le juge Sirois a dû intervenir de nouveau le 21 octobre de l'an dernier pour préciser, à la demande du conseil scolaire, que les requérants francophones avaient bel et bien droit à l'exécution rapide, convenable et juste, dans les circonstances

À Terre-Neuve

Le tribunal estime que le Conseil d'éducation de langue française jouit, par suite de la modification à la loi scolaire de l'Ontario, d'une compétence exclusive à l'égard des « unités » de langue française. Il incombe donc à la province de verser maintenant les subventions appropriées, soit 94,4 p. 100 des dépenses d'immobilisation, et au Conseil scolaire de Simcoe, d'en assumer sa part, soit 5,6 p. 100, selon les barèmes en vigueur.

Trois juges de la Cour suprême du Canada refusaient, le 17 septembre, d'entendre la

La Cour suprême du Canada



actuelles, du jugement, sans avoir à invoquer la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le Conseil d'éducation de langue française de la ville avait, de l'avis du juge, déjà tranché la question. Ce conseil, en effet, avait approuvé la proposition de construire des ateliers et un gymnase séparés et semblaient pour les élèves francophones, proposition que le Conseil scolaire de Simcoe tardait à mettre en oeuvre. Quant au ministère de l'Éducation, il aurait préféré des services et des installations de moindre importance.

La Cour suprême de Terre-Neuve est d'avis que l'égalité devant la loi ne doit pas être entendue comme un synonyme d'universalité d'application des lois. Le fait, affirme-t-elle, que cette partie du *Code criminel* ne soit pas en vigueur à Terre-Neuve ne constitue pas une omission discriminatoire. À l'instar de la Cour suprême du Canada dans les arrêts MacDonald (Québec) et SANB (Nouveau-Brunswick) de 1986, elle estime devoir faire preuve de plus de retenue dans l'interprétation des dispositions législatives touchant les « droits linguistiques » que dans celle des dispositions relatives aux « garanties juridiques ».

Si ce dossier est clos, cela ne veut pas dire pour autant qu'aucune cause dite criminelle ne pourra jamais avoir lieu en français à Terre-Neuve. Le projet de loi sur les langues officielles comporte en effet de nouvelles dispositions en la matière. ■

Apparemment, le plus haut tribunal du pays a estimé suffisants les motifs invoqués par la Cour suprême de Terre-Neuve pour refuser de renverser la décision du juge de première instance qui avait aussi rejeté la requête de l'accusé. Quels étaient donc ces motifs ?

La partie XIV-1 du *Code criminel*, qui consacre le droit d'un accusé d'obtenir un procès devant un juge (ou un juge et des jurés qui parlent sa langue — le français ou l'anglais), n'a pas encore été proclamée à Terre-Neuve, mais William Ringnette invoquait, à l'appui de sa requête, l'article 15 sur les droits à l'égalité de la Charte canadienne. La Cour suprême de Terre-Neuve et le tribunal de première instance n'ont pas retenu sa prétention. Dans les circonstances particulières de Terre-Neuve, on ne saurait prétendre, selon les juges, que le fait de ne pas y appliquer cette partie du *Code criminel* impose une limite déraisonnable aux droits fondamentaux du prévenu. La Cour suprême de Terre-Neuve écarte aussi deux décisions antérieures de la Saskatchewan (l'affaire Tremblay) et de l'Alberta (l'affaire Paquette), en rappelant que ces arrêts avaient dû aussi tenir compte de l'article 110 de la *Loi sur les Territoires du Nord-ouest* de 1891 et que la situation de fait est différente dans ces provinces. En effet, il y est plus facile qu'à Terre-Neuve de trouver des officiers de justice, des juges, des avocats et des jurés connaissant le français. Ces deux arrêts de l'Ontario ne sauraient donc constituer un précédent pour les tribunaux de Terre-Neuve.

cause de William Ringnette, sans motiver leur décision. Ce dernier demandait que son enquête préliminaire et son procès s'instruisent devant un juge ou un juge et un jury qui parlent français.

gouvernement au début des années 70. Il faudrait voir si le gouvernement est de nouveau d'accord pour la poursuite du plan. Dans les années 70, le CRTC avait fait campagne auprès du gouvernement pour qu'il accorde à Radio-Canada des fonds spéciaux pour cela, et nous avions réussi.

— *Qu'est-ce que c'était, ce plan de rayonnement ?*

— Il s'agissait d'implanter des émetteurs additionnels de radio et de télévision dans les localités comptant au moins 500 habitants francophones ou anglophones. À ce moment-là, Radio-Canada atteignait peut-être 80 p. 100 de la population, en anglais comme en français. Au CRTC, nous recevions constamment des plaintes à ce sujet. Il fallait donc, à notre avis, accélérer le rayonnement de Radio-Canada. Nous avons fait des démarches auprès du gouvernement pour le faire passer de 80 à 95 ou 97 p. 100. Ce qui a été fait.

Il ne peut être aujourd'hui question que Radio-Canada appuie sa programmation pour ajouter des émetteurs. Nous ne pouvons pas non plus, comme c'est le cas, laisser rouiller les émetteurs et les antennes pour en mettre là où il n'y en a pas. Il faut d'abord réparer ce qui est en train de rouiller. C'est la même chose pour les caméras. Nous en avons qui sont tellement vieilles qu'on ne trouve plus sur le marché les lampes pour remplacer celles qui font défaut. Nous sommes obligés de les réparer en combinant les pièces des vieilles caméras. C'est le genre de problème auquel nous devons faire face.

— *Au moment de renouveler votre licence cette année, le CRTC a exigé que vous examniez ce qu'il en coûterait pour offrir vos services aux groupes minoritaires de 200 à 500 personnes. Ou en est cette étude ?*

— Elle avance, et nous avons bien l'intention de la compléter. Je ne sais pas si nous la finirons pour février, mais ça ne saurait tarder.

— *La Fédération des jeunes Canadiens français demande à la Société Radio-Canada de partager ses antennes avec les radios communautaires. Elles-vous prêts à le faire ?*

— Nous le faisons déjà, et nous sommes prêts à le faire dans d'autres situations. Nous partageons nos antennes lorsque la radio française régionale ne répond pas suffisamment aux besoins particuliers des petites communautés. Dans le cas de Penetanguishene, rappelons que le poste CJB de Toronto produisait un tiers de la grille horaire de la radio française pour la région. Étant donné que la programmation

s'adresse d'abord au grand Toronto, CJB ne répond pas assez aux besoins des petites communautés desservies par CJB comme Penetanguishene. Ce dernier endroit ne possède pas de journal, bien qu'il s'agisse d'une communauté très active. C'est d'ailleurs de là que nous est venue la première demande pour le partage de nos ondes. Nous ne sommes toutefois pas prêts à appliquer cette politique dans tous les centres. Il y a des endroits, comme Saint-Boniface et Vancouver, où pendant cinq à six heures par jour, nous avons des émissions qui portent sur des événements locaux. Là, nous ne pourrions permettre à une radio communautaire de substituer sa programmation à celle de Radio-Canada.

— *Toujours en supposant que vous avez énormément de fonds et le budget pour le faire, comment les nouvelles technologies pourraient-elles vous aider à accroître vos services aux minorités de langue officielle ?*

— Il y a un peu de vasage, pour prendre un mot populaire, au sujet de la contribution des nouvelles technologies. La chose la plus évidente, ce serait le câble. Prenons un cas précis : le réseau MF de Radio-Canada. Il atteint les trois quarts de la population francophone, et s'étend d'Ottawa à Moncton. Vous avez donc le quart de cette population qui n'a pas accès à ce service. C'est la même chose du côté anglais. Quelque 28 p. 100 des anglophones ne captent pas le MF anglais de Radio-Canada. Dans beaucoup de ces endroits, cependant, il y a le câble. Environ 65 p. 100 des foyers canadiens sont câblés. Le service MF est diffusé par satellite partout au Canada. Les télédistributeurs peuvent capter le signal du satellite et le redistribuer. Voilà un cas où des communautés mal desservies par le MF pourraient l'obtenir si elles faisaient pression sur les télédistributeurs, ou si le CRTC faisait de même, ou si nous le faisons aussi. Encore faudrait-il que les citoyens s'abonnent au câble. De toute façon, c'est un cas où la technologie peut aider. Les soucoupes qui reçoivent les signaux des satellites vont coûter de moins en moins cher et seront éventuellement de petite taille, peut-être un pied de diamètre. Des fermes complètement isolées, où il n'est pas possible d'avoir le câble, où il n'y a pas d'antennes de Radio-Canada, pourraient, avec une petite soucoupe, capter au moins les émissions offertes par le réseau.

Il y a l'exemple des francophones de Yellowknife et de Whitehorse. Nous leur avons prêté deux soucoupes, et ils vont pouvoir maintenant capter par le câble la station de Montréal. Ils ont préféré avoir le service de Montréal que rien du tout. Nous soulevons là, d'ailleurs, une question importante quant à la politique que le Commissaire aux langues officielles pour-

suit. Pour la vitalité des groupes franco-phones à travers le pays, il n'y a pas que les émissions régionales qui sont importantes. Les émissions américaines et anglophones les plus populaires auprès de nos auditoires n'émanent pas des stations locales des États-Unis, mais de leurs grandes chaînes. Il en est de même pour les émissions canadiennes qui sont en majeure partie produites par CTV, Global et notre propre réseau de langue anglaise. Que veulent voir et entendre les spectateurs et les auditeurs ? Bien sûr, les gens de leur région, mais aussi de bonnes émissions.

— *Le Groupe d'étude Caplan-Sauvageau ainsi que le Commissaire aux langues officielles recommandent qu'on reconnaisse le caractère distinct de la radiodiffusion de langue française. Cette reconnaissance pourrait-elle modifier l'organisation, les budgets et la programmation de Radio-Canada ?*

— Pas du tout. La programmation de notre réseau français a toujours été très distincte à la télévision et même davantage à la radio. Les responsables sont complètement séparés. Dans une décision récente, le CRTC a exigé que les nouveaux services franco-phones qu'offrirait Radio-Canada soient offerts comme un ensemble ; alors que du côté anglophone, les compagnies de câble auraient la liberté du choix. C'est la preuve qu'il existe déjà une politique distincte.

— *On entend parler de privatisation de certaines stations régionales. Serait-ce une façon de résoudre les problèmes financiers de Radio-Canada et de répondre aux attentes des minorités ?*

— Il en est question, en effet, surtout du côté français. Je vois mal pour ma part comment on pourrait exploiter avec profit une station française de radio ou de télévision à Vancouver, Edmonton ou Saint-Boniface, par exemple. Quant à penser que l'entreprise privée, forcément régie par la loi du profit, ferait mieux que Radio-Canada sur le plan de la programmation locale ou régionale francophone ou anglophone ; c'est à mes yeux se leurrer. Je pense que les leaders des minorités savent à quoi s'en tenir à ce sujet.

— *Y a-t-il quelque espoir que vous obteniez du gouvernement plus de fonds ?*

— Pour les antennes, nous avons obtenu l'an dernier, c'est-à-dire pour l'année en cours, une augmentation assez importante des fonds d'immobilisation. Du côté des fonds de fonctionnement, nous n'avons pas perdu tout espoir de les voir augmenter l'an prochain. ■

Pierre Juneau et les préoccupations des minorités

La Société Radio-Canada dispose d'un personnel de quelque 11 000 membres, ce qui la range, sous ce rapport, parmi les poids lourds de l'industrie canadienne. Depuis 1982, Pierre Juneau préside à sa destinée. Langue et Société l'a interrogé sur les services que l'organisme qu'il dirige offre aux minorités de langue officielle.

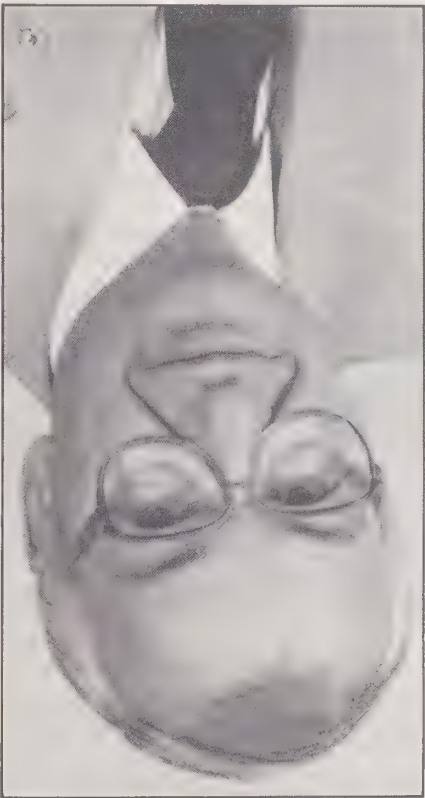
Langue et Société : Les collectivités minoritaires réclament de la Société Radio-Canada un contenu plus régional des émissions de radio et de télévision. Le réseau français, disent les communautés francophones, est le reflet de Montréal. Quant à la communauté de langue anglaise du Québec, elle se plaint que Toronto draine à son profit le bassin des artistes montréalais anglophones. Est-ce fondé ?

Pierre Juneau : Je vais commencer par la dernière partie de votre question. Depuis quelques années, il y a eu un certain exode vers Toronto dans les milieux anglophones. Maintenant, il y a un mouvement en sens inverse. Nous venons de nommer comme directrice des services en langue anglaise au Québec, Nicole Bélanger, montréalaise qui fait carrière à Toronto, et qui connaît bien les dirigeants du réseau anglais. Il y a aussi Dennis Trudeau, qui a fait carrière à Montréal, puis est parti à Toronto pour faire une émission de prestige, « As It Happens », et qui vient de retourner à Montréal pour prendre un poste important à la télévision. Ces deux changements aideront sans doute.

Est-ce que cela signifie l'amorce d'un retour à Montréal d'une partie de la production anglaise ?

Peut-être. Il semble y avoir, dans l'ensemble de Montréal, un regain de vie. Les francophones ont intérêt à ce que Montréal demeure un centre culturel anglophone important. La culture, c'est une richesse, et n'importe quelle diminution culturelle est regrettable.

Pour ce qui est des minorités de langue française, ont-elles raison de dire que le contenu n'est pas suffisamment régional ?



Pierre Juneau

Photo Features Ltd

Il y a toutes sortes de secteurs où la production et la programmation sont insuffisantes. — Pourrait-on envisager une réaffectation des budgets de Montréal et de Toronto à l'avantage des régions ?

— C'est une attitude regrettable de penser que les solutions, à peu près dans n'importe quel cas à Radio-Canada, consistent à enrichir un secteur dans le but d'en appauvrir un autre. L'ensemble de Radio-Canada a été appauvri au cours des dernières années. Il faudrait améliorer les budgets français de Radio-Canada. Il n'y a pas de doute. Même si nous consacrons au côté francophone facilement 40 p. 100 du total de nos budgets, il n'en reste pas moins qu'une bonne émission coûte aussi cher à produire en français qu'en anglais.

— Si on vous donnait vingt-cinq millions de dollars aujourd'hui même, commenceriez-vous par améliorer la programmation régionale ?

— Pas uniquement. Il y a des choses à améliorer dans la programmation des réseaux. Il y a des réclamations de type politique qui consistent à souligner l'importance des programmes régionaux. J'y crois. D'autre part, si on examine les statistiques, on s'aperçoit que le grand public regarde beaucoup les émissions nationales. Si les nouvelles de 22 h, qui sont nationales, ne sont pas bien alimentées, le public va s'en plaindre autant que s'il s'agissait de l'émission de 18 h qui, elle, est régionale.

— Tous les francophones du Canada ne sont pas rejoints par Radio-Canada. Il arrive aussi que dans des villes assez peuplées, on capte Radio-Canada Montréal plutôt que le signal local. En Colombie-Britannique par exemple. Comment corriger cette situation ?

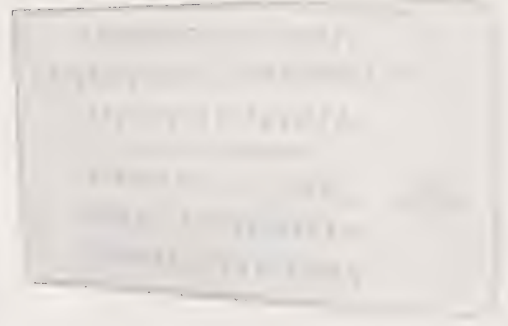
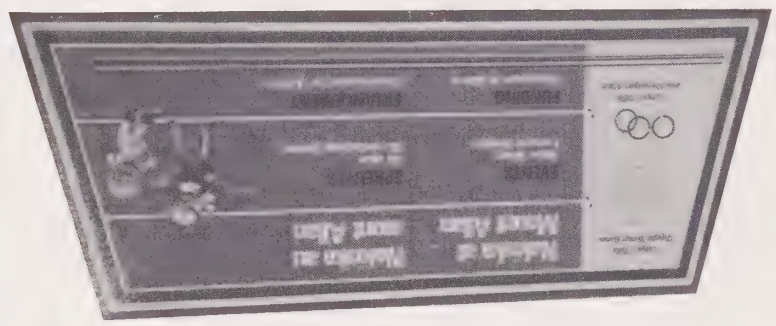
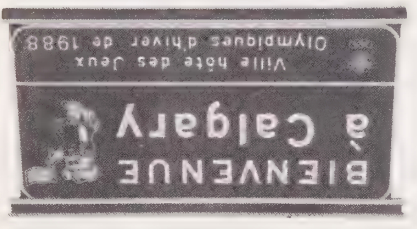
— Le pourcentage des francophones qui ne capent pas Radio-Canada est d'environ 2 p. 100, et celui des anglophones, à peu près le même. Ce n'est pas un problème particulier aux francophones. Le cas de la Colombie-Britannique est une exception. Il y a des endroits où Radio-Canada n'a pas encore d'émetteur terrestre. Les émissions en provenance de Montréal sont alors disponibles par satellite. C'est une chance qu'elles le soient. Ce n'est pas un appauvrissement, c'est un avantage.

— La Fédération des Francophones hors Québec demande à la Société Radio-Canada de ressusciter le plan de rayonnement accéléré. Où en sont les choses ?

— Le plan dont vous parlez avait été rendu possible grâce à une subvention spéciale du

Calgary et le bilinguisme

Langue et Société dit bravo à la ville de Calgary et au Comité organisateur des Jeux olympiques d'hiver. Tous deux ont su affirmer la dualité linguistique du Canada.



Nous décrivons plus en détail dans notre prochain numéro le déroulement des Jeux linguistiques de Calgary.

langues officielles, dont les rapports annuels et les vérifications soulignent depuis 1981 le bilinguisme exemplaire de la Chambre des communes, partage manifestement l'appréciation de M. Nault.

La perfection, bien sûr, n'est pas de ce monde. Dans le cas de la Chambre des communes, c'est la participation globale des anglophones qui laisse à désirer : ces derniers ne représentent que 38 p. 100 des employés. M. Nault s'est préoccupé de ce déséquilibre dès son entrée en fonctions. « C'est un problème difficile à résoudre dans la région d'Ottawa », affirme-t-il, car les candidats bilingues francophones y sont beaucoup plus nombreux que les anglophones, notamment dans les catégories appelées Soutien administratif et Technique. On cherche toujours à redresser ce déséquilibre.

Le Service canadien du renseignement de sécurité

Quant à André Nault, il a entrepris de relever un autre défi de taille. Depuis un an, il occupe le poste de directeur général des langues officielles et de la traduction au Service canadien du renseignement de sécurité, organisme qui s'est distingué par sa lenteur à reconnaître la nécessité d'une participation raisonnable des francophones. Initialement, les choses se présentaient plutôt mal », reconnaît-il. « Mais nos efforts commencent à porter des fruits. » Et si l'on se fie à l'expérience de la Chambre des communes, il y a lieu d'espérer que la récolte sera bonne. ■

Question de contrôle

Comme nous le rapportons dans les numéros 20 et 21 de *Langue et Société*, le Commissaire aux langues officielles fait actuellement enquête sur les plaintes déposées par huit contrôleurs aériens francophones qui disent avoir été victimes de harcèlement au cours de leur formation dans les aéroports de Whitehorse, Kamloops et Winnipeg.

À la suite de questions et d'observations du Commissaire, Transports Canada a présenté une nouvelle version de son rapport à ce sujet. Cette version finale laisse encore à désirer. Au moment de mettre sous presse, les plaignants maintiennent leurs allégations et le Commissariat poursuit son enquête. Nous vous mettrons au fait de la situation dans notre prochaine livraison.

Une institution peu commune

Tom Sloan

En sa qualité de premier directeur du programme des langues officielles de la Chambre des communes, André Nault a mis en œuvre un programme consacrant l'égalité des deux langues officielles au cœur de la vie politique canadienne.

« C'était impossible », de dire fièrement André Nault, « mais nous y



sommes arrivés. » C'est de bilinguisation qu'il s'agit, la bilinguisation de la Chambre des communes, l'une des institutions les plus vitales, les plus visibles et les plus complexes de l'appareil fédéral. Au cœur de la vie politique canadienne, la Chambre est une institution unique, fief de 282 députés qui veillent jalousement, et à juste titre, sur leur prestige et leurs privilèges. Bastion de la tradition, la Chambre se méfie des changements dont elle n'est pas l'instigatrice.

Dans l'enceinte du Parlement

En un sens, bien sûr, la Chambre des communes et le Sénat sont bilingues depuis la Confédération. À ce moment, en effet, le français et l'anglais ont été reconnus comme langues officielles dans l'enceinte du Parlement, à l'Assemblée nationale du Québec et devant les tribunaux fédéraux. Aujourd'hui, tous les textes officiels du Parlement sont rédigés dans les deux langues, et l'on fournit une traduction simultanée des débats des comités et de la Chambre.

Des lauriers poussièreux

Si dans l'ensemble, l'administration s'était employée avec plus ou moins de célérité à mettre en œuvre des programmes de plus en plus étendus visant à assurer l'égalité des deux langues officielles, le Parlement, quant à lui, s'était endormi sur ses lauriers. En effet, bien que la majorité des 1 500 employés de l'administration de la Chambre fut bilingue, cela ne signifiait pas pour autant que le personnel fournissant des services clés à la Chambre ou au public était en mesure de le faire dans les deux langues. Par exemple, l'unilinguisme de nombre des commissaires et des guides chargés d'accueillir les visiteurs suscitait régulièrement des plaintes.

Une institution à l'image du pays

C'est en avril 1980, au moment de la nomination de Jeanne Sauvé à la présidence de la Chambre des communes, qu'un véritable changement s'est amorcé. Peu après, la Chambre émettait une déclaration dans laquelle elle se disait liée par la *Loi sur les langues officielles*. Quelques mois plus tard, Mme Sauvé posait un geste décisif en procédant à la nomination de M. Nault, dont le rôle était d'assurer, dit-il, « que la Colline parlementaire projette l'image d'un Canada uni dans le bilinguisme ».

M. Nault avait la formation nécessaire pour mener cette tâche à bien. Entré à la Fonction publique quelque 24 années plus tôt à titre d'inventoriste, il avait successivement gravi les échelons de la hiérarchie, se spécialisant dans les domaines de la coordination des programmes et de l'évaluation de la gestion. Il avait collaboré, dans les années 70, à la mise en œuvre du programme des langues officielles au sein de deux ministères. De plus, il était titulaire de maîtrises en administration publique et en gestion de projets.

Des pages bilingues

Il n'était pas facile de doter l'administration de la Chambre d'un personnel satisfaisant aux nouvelles exigences linguistiques. Les embarras, les mutations et la formation linguistique occupaient à temps plein les sept collaborateurs de M. Nault, ainsi que 21 professeurs de langue. Le problème des pages de la Chambre des communes comptait parmi les plus épineux. Ces derniers étaient engagés, au service des députés, pour la durée de la session parlementaire. Si la nécessité du bilinguisme était évidente, la situation se compliquait du fait qu'il

La Chapelle du Souvenir

La diplomatie et l'art de la persuasion se sont révélés particulièrement nécessaires lors de la mise en œuvre de l'un des aspects de la réforme. Il s'agit de la bilinguisation des édifices parlementaires et, plus particulièrement, de la Chapelle du Souvenir, érigée en 1929 à la mémoire des soldats canadiens tombés lors de la Première Guerre mondiale. On comprend l'émotion des groupes d'anciens combattants à l'idée de remplacer les plaques et les inscriptions originales, toutes en anglais, par des versions bilingues.

Conscient des réactions hostiles que pourrait susciter une décision hâtive, M. Nault s'est adressé à tous les intéressés afin de leur faire accepter les changements nécessaires. Leur accord a permis, en 1982, l'ouverture d'une Chapelle du Souvenir bilingue à la mémoire des morts non seulement de la Première Guerre mondiale, mais aussi de toutes les guerres auxquelles a participé le Canada depuis 1866.

Les inscriptions

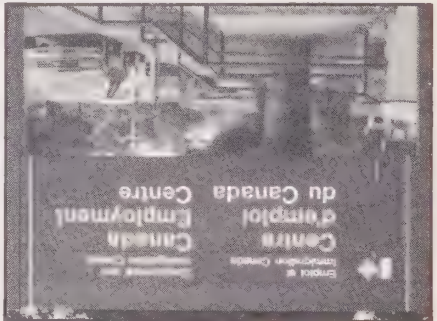
Les modifications à la Chapelle sont les éléments les plus visibles d'un programme qui a transformé, sans la défigurer, la Colline parlementaire : les plaques, les avis et les inscriptions sont aujourd'hui bilingues tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des édifices. Conçu expressément pour la Chambre des communes, le programme a cependant eu un effet direct sur le Sénat et la Bibliothèque du Parlement qui s'en sont largement inspirés. En outre, M. Nault affirme que les bureaux des députés, auxquels on avait proposé le programme à titre facultatif, y ont réagi de façon très favorable.

Une entreprise couronnée de succès

M. Nault estime que le programme a été couronné de succès. « Je suis très fier de ce que nous avons accompli », dit-il, tout en ajoutant qu'il ne faut pas pour autant relâcher la vigilance. Le Commissariat aux

sur le plan professionnel. En outre, si une personne ne conteste l'utilité de posséder une langue seconde, la prédominance de l'anglais au Ministère favorise non pas l'avancement du personnel francophone, mais son assimilation. Si les cours de formation de base sont offerts dans les deux langues officielles, l'anglais s'impose comme la langue de la spécialisation. C'est le cas par exemple à l'École de génie militaire des Forces canadiennes et au Centre de formation en informatique, où l'enseignement est donné en anglais seulement. À l'occasion, on consent quelques cours particuliers aux francophones. Est-ce bien là ce qu'on appelle l'égalité ?

Qu'on affecte des militaires unilingues à des postes bilingues a eu un effet désastreux sur l'usage du français au travail, en particulier au quartier général. Surprenant, n'est-ce pas, que tant d'années après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, seulement 37 p. 100 des postes bilingues soient comblés par des titulaires qualifiés, et ce dans un organisme qui influe si largement sur l'orientation professionnelle de son personnel.



Dans sa réponse, le ministre associé de la Défense nationale fait état d'un certain nombre de programmes et de lignes de conduite que l'on entend relancer ou appliquer plus rigoureusement. Il a aussi annoncé la création d'un comité directeur chargé de contrôler la mise en œuvre du programme linguistique et de promouvoir le français au travail.

Après un examen approfondi de la réponse du Ministère, le Commissaire a jugé que les solutions proposées, bien qu'utiles, n'étaient pas à la hauteur de la tâche. Il a donc soumis de nouveau le rapport au Gouverneur en conseil.

Au début de décembre, c'est le ministre lui-même qui lui répondait. La série de mesures qu'il s'engageait à prendre, une fois mises en œuvre, devraient contribuer à améliorer la situation. Il a notamment manifesté son intention et celle de son équipe d'intégrer les obligations linguistiques aux objectifs opérationnels, et annoncé la création d'un comité directeur des langues officielles qui verra à la mise en place de nouvelles initiatives.

Le ministre de la Défense a entrepris de résoudre un problème déjà ancien : la bilinguisation des documents techniques et autres outils de travail. À sa demande, le Conseil du Trésor l'a autorisé à embaucher de nouveaux traducteurs afin de rattraper le temps perdu. Les appels d'offres pour l'achat de nouveau matériel comprennent maintenant une clause selon laquelle de la documentation bilingue doit être disponible dès la première séance de formation. Le Ministère a également entrepris d'améliorer ses programmes en ce domaine. Ainsi, quelque 350 cours sont désormais offerts dans les deux langues, et de nouvelles directives visant 1 250 autres cours seront émises en février de cette année.

Par ailleurs, le Ministère semble avoir enfin reconnu l'importance d'affecter aux postes bilingues des titulaires linguistiquement qualifiés. Chez les militaires, cette pratique coïncidera avec les prochains transferts, et la priorité sera accordée aux postes ayant trait à la sécurité, au service au public et à la formation. Chez les civils, les gestionnaires devront redresser les exigences linguistiques des postes vacants et s'assurer qu'ils soient comblés par des titulaires maîtrisant les deux langues officielles. Le Commissaire accordera un délai raisonnable pour la mise en œuvre de ces mesures. Il s'attend cependant à ce qu'elles se traduisent par des résultats concrets dans le secteur de la langue de travail.

Une initiative qui s'imposait

Nombreux sont les cas qui auraient pu faire l'objet d'un rapport spécial, et il est fort

Quartier général de la Défense nationale, Ottawa

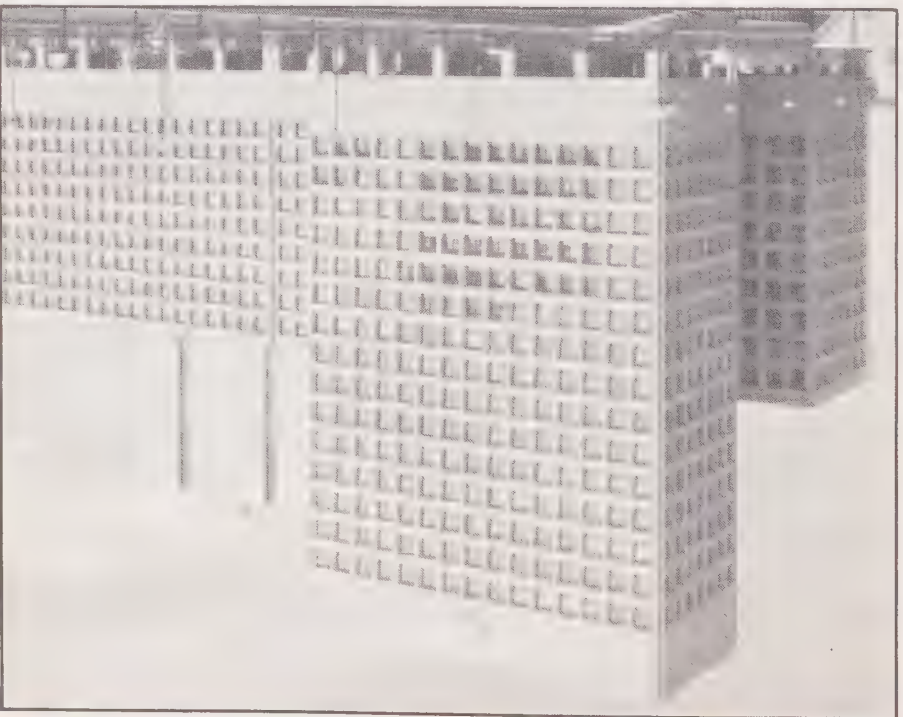


Photo des Forces canadiennes

possible que cela se produise. Les trois cas de leur portée, mais également de leur importance symbolique.

À notre avis, ces rapports en valaient la peine. Ils ont forcé le gouvernement à prendre des mesures qui se faisaient indûment attendre afin d'améliorer le service aux voyageurs et de freiner l'érosion de la participation anglophone dans les ministères et organismes fédéraux au Québec. S'il a été plus difficile de faire bouger le ministre de la Défense nationale, sa seconde réponse était nettement plus encourageante, et les initiatives annoncées devraient contribuer à donner au français la place qui lui revient.

Il va sans dire que les réponses du premier ministre et des ministres intéressés, de même que les mesures annoncées, ne constituent pas l'objectif ultime des rapports spéciaux. Seules des réformes durables témoignneront de leur efficacité. Le Commissaire gardera à l'œil les ministères et organismes concernés et tiendra le Comité mixte permanent au fait de la situation. Les rapports spéciaux semblent particulièrement indiqués lorsque la réforme exige la volonté politique de le faire, la voie juridique ne se prête pas à toutes les circonstances.

Le fait que le Commissaire ait été contraint de recourir à des rapports spéciaux sur les langues officielles témoigne des droits et obligations linguistiques ainsi que des mécanismes de mise en œuvre de la Loi. Le processus semble être bien en train. ■

Dans sa réponse, le ministre des Transports fait état des mesures prises par le CN et Via Rail pour améliorer cet aspect du service dans l'ensemble de son réseau. A se débrouiller... en anglais.

les voyageurs francophones n'avaient qu'à préposés à bord des trains ou dans les gares, bilingues. Pour communiquer avec les collective ne faisait mention de services Ailleurs, aucune entente ou convention cette clause à ses équipes de Toronto. Société n'avait pas jugé bon d'appliquer tionnelle des deux langues officielles; or la serre-freins ayant une connaissance fonc- « ligne bilingue » des chefs de train et des syndicat sur la nécessité d'affecter à la pourtant, le CN s'était entendu avec le les promesses... sans résultat. Dès 1968, situation, la direction de Via Rail multiplia dans leur langue. Sommée de remédier à la trains et dans les gares étaient affectés sans classe linguistique, les préposés à bord des à ses employés ne comportant aucune Les conventions collectives liant Via Rail en anglais.

Le premier rapport concernait le CN et Via Rail, qui avaient la mauvaise habitude de n'offrir à leurs voyageurs, tant franco-phones qu'anglophones, que des services

Via Rail : enfin sur la bonne voie ?

16 décembre dernier. permanent des langues officielles le Commissaire a fait part au Comité mixte rapports ont suscités, réactions dont le gouvernement, puis les réactions que ces tion lorsqu'elle a été portée à l'attention du Voyons maintenant quelle était la situa-

de réexaminer ce rapport. a donc demandé au Gouverneur en conseil yeux du Commissaire. Au mois de juillet, il travail étaient loin d'être satisfaisantes aux remédier aux problèmes liés à la langue de

Le président du Conseil du Trésor a fait savoir au Commissaire qu'il avait demandé à neuf ministères et organismes — parmi ceux où les anglophones étaient le plus gravement sous-représentés au Québec — de prendre des initiatives afin de corriger ce déséquilibre. La Commission de la Fonction publique, pour sa part, a créé un comité chargé d'examiner ces initiatives et de recommander des correctifs. Ce comité a demandé aux ministères et organismes en cause de fournir des données plus précises aux Centres d'emploi du Canada et à la

Le second rapport avait trait à la participation des anglophones au sein de la Fonction publique fédérale au Québec, où les anglophones représentent 20 p. 100 de la population, la Fonction publique n'en emploie que 7,1 p. 100. Le recrutement des employés de soutien, on le sait, passe principalement par les Centres d'emploi du Canada. Or, au Québec, les employés de ces centres sont pour ainsi dire exclusivement francophones, ce qui n'arrange certes pas les choses.

Participation anglophone au Québec : mince...

Quoique satisfait dans l'ensemble par l'attitude positive qui se dégageait de cette formation linguistique serait accélérée. conjonctivement des postes bilingues, et que syndicat s'étaient entendus pour désigner Enfin, il a ajouté que la direction et le de connaître les deux langues officielles. nant un contact avec le public seront tenus des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité des candidats nommés à des postes entrati- nant un contact avec le public seront tenus de connaître les deux langues officielles. conjonctivement des postes bilingues, et que la formation linguistique serait accélérée. Quoique satisfait dans l'ensemble par l'attitude positive qui se dégageait de cette

situations qui demandent à être corrigées.

entend également se pencher sur d'autres demandé certains éclaircissements. Il réponse, le Commissaire a néanmoins

la formation linguistique serait accélérée.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

de connaître les deux langues officielles.

Enfin, il a ajouté que la direction et le

de connaître les deux langues officielles.

nant un contact avec le public seront tenus

des candidats nommés à des postes entrati-

partir de 1987, a-t-il précisé, la majorité

des candidats nommés à des postes entrati-

nant un contact avec le public seront tenus

Les rapports au Gouverneur en conseil: un recours exemplaire

Michael Johnston*

Le dépôt de rapports spéciaux auprès du Gouverneur en conseil constitue une mesure exceptionnelle.

Le Commissaire souhaitait également éprouver l'efficacité de cette méthode. Le test était d'autant plus important qu'il avait comme toile de fond le projet de révision de la Loi sur les langues officielles. Souignons que ces rapports traitaient d'aspects précis du programme linguistique et ne constituaient nullement une mise en accusation des ministères et organismes intéressés.

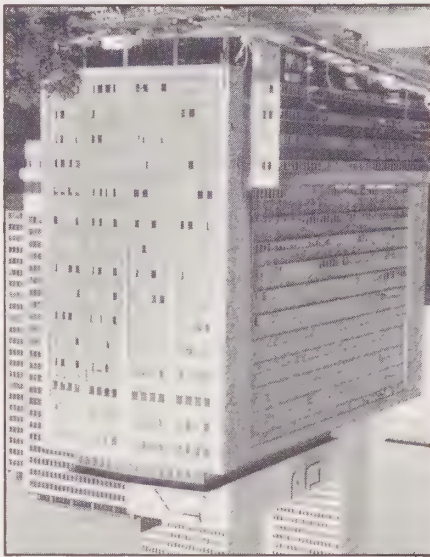
« Lorsque le législateur se penchera sur le projet de révision de la Loi sur les langues officielles », a expliqué le Commissaire aux membres du Comité mixte permanent des langues officielles, « les éclaircissements apportés par ces rapports l'aideront à comprendre que le chemin de l'équité est semé d'embûches... »

Répondant au Commissaire le jour même du dépôt du nouveau projet de loi sur les langues officielles, le premier ministre Mulroney affirma que lui et ses collègues avaient trouvé les rapports extrêmement utiles, et qu'il était convaincu que les mesures proposées dans des lettres distinctes approuvées par le Cabinet ne manqueraient pas d'améliorer la situation dans les trois cas.

Il y a un an, le Commissaire décidait de se prévaloir de cette prérogative et de soumettre trois rapports au Gouverneur en conseil

Effectivement, dans deux de ces cas, les Chemins de fer nationaux du Canada (CN) et Via Rail, et la participation anglophone au sein de la Fonction publique fédérale au Québec, les propositions ministérielles constituaient un pas dans la bonne voie. Par contre, les mesures mises de l'avant par le ministère de la Défense nationale afin de

l'instar des ombudsmans, le Commissaire n'a d'autorité que morale. Mais lorsque ses incitations et ses remontrances ne suffisent pas à convaincre les « contrevenants » de donner suite à ses recommandations dans un délai raisonnable, il est habilité par la Loi à prendre une mesure spéciale, celle de soumettre le cas au Gouverneur en conseil, c'est-à-dire au premier ministre et à ses collègues du Cabinet.



Il y a un an, le Commissaire décidait de se prévaloir de cette prérogative et de soumettre trois rapports au Gouverneur en conseil. Après mûre réflexion, il choisit des cas particulièrement représentatifs des problèmes persistants qui se manifestent dans les trois secteurs qui déterminent le statut des deux langues officielles (le service au public, la pleine participation et la langue de travail), et qui influent directement sur la vie des deux collectivités linguistiques.

*** Un employé de longue date du Commissariat aux langues officielles, Michael Johnston est maintenant en affectation spéciale auprès des Musées nationaux du Canada.**

publier. Quand on songe au nombre important de décisions que cela représente (je pense en particulier à la désignation des régions bilingues et à la pleine participation des deux groupes linguistiques à la Fonction publique), on est rassuré par ce droit de regard attribué à un intervenant de l'extérieur dont l'équité en matière linguistique constitue le souci principal.

D'autre part, si l'instruction d'une plainte aboutissait à une impasse, le Commissaire pourrait, s'il le juge opportun, déposer un rapport spécial auprès du Gouverneur en conseil et le gouvernement devrait réagir dans un délai raisonnable, comme c'est déjà le cas pour les rapports des comités permanents de la Chambre. Sans doute une telle obligation réduirait-elle (sans toutefois la supprimer) la tentation qu'a toujours l'exécutif de négliger ce qui n'émane pas de sa propre initiative.

Le Conseil du Trésor

Un dernier point que j'hésite à ranger dans la colonne des bonnes nouvelles ou dans celle des mauvaises.

La loi de 1969 ne désignait pas le ministre responsable de la gestion des programmes linguistiques. Le projet de loi confié au Conseil du Trésor la responsabilité globale de cette gestion et de la promotion de ces principes et programmes dans toute l'administration fédérale ainsi qu'auprès des sociétés de la Couronne et de leurs filiales en propriété exclusive.

Est-ce une bonne chose? Je n'en suis pas certain. Une mauvaise idée? Je ne l'affirme pas non plus, me trouvant situé trop loin pour en juger avec assurance. D'une part, je sais quel centre de pouvoir et d'influence constitue le Conseil au sein de l'appareil fédéral. Mais je sais d'autre part que cette administration, de par sa nature même, est très peu portée sur les langues et la culture. Très, très peu! Ma crainte, que j'exprime sous toute réserve, est donc la suivante: que le Trésor, comme il l'a déjà fait, confie cette responsabilité à des fonctionnaires qui n'auront, en son sein, aucun crédit, ni aucune influence sur ses décisions, pour l'unique raison qu'ils ne manipuleront pas de gros sous. Quand on n'a rien à voir aux millions, on n'en mène pas large dans ce milieu-là!

Mais il n'est pas exclu que le président ou quelque autre ministre membre du Conseil, s'intéresse de près à ce domaine et force ses confrères à lui accorder l'attention qu'il mérite. C'est ce qu'il faut souhaiter. ■

Qui a peur du projet de loi C-72 ?

Gérard Pelletier*

Le bilan est positif, en tous cas aux yeux du profane.



Il me demande de comparer la Loi sur les langues officielles de 1969 au projet de loi C-72 et d'évaluer les changements que le nouveau texte apporte. Feront-ils avancer la cause des langues officielles ? Risquent-ils au contraire de marquer un recul ? Comme dit la chanson : « Faut-il en rire ou en pleurer ? »

Au moment de me mettre au travail, après avoir scruté les deux textes, je prends connaissance d'un incident qui déjà m'éclaire un peu. J'apprends en effet par La Presse canadienne qu'un député ontarien vient d'offrir sa démission comme secrétaire parlementaire, à cause de cette nouvelle version de la loi proposée au Parlement. « Je crains, a-t-il dit, que les droits de mes électeurs ne soient menacés par le projet de loi C-72 et la manière dont il est rédigé. »

C'est donc que le nouveau texte n'est pas totalement insipide, puisqu'il inquiète à ce point un membre des Communes. De plus, le député précise : « Je suis un conservateur, je suis également unilingue. Je représente une circonscription en très grande majorité unilingue anglophone. » Ce sont donc les droits du français qui, de toute évidence, lui posent un problème. On ne voit pas très bien comment ces droits pourraient « menacer ses électeurs », mais on saisit tout de suite que si les amendements proposés à la loi de 1969 affaiblissaient les droits du français, il ne démissionnerait pas.

Quelques inquiétudes

Je préviens lectrices et lecteurs qu'il ne s'agit pas d'une analyse juridique pour la simple raison que cela n'entre pas dans mes compétences. L'expérience m'a cependant permis de départager les dispositions de la loi de 1969 qui se sont révélées efficaces et celles qui ont fait chou blanc. Commentons par les mauvaises nouvelles afin de nous ménager un happy ending.

*Gérard Pelletier, qui a été Secrétaire d'État du Canada de 1968 à 1972, a été le parrain de la Loi sur les langues officielles de 1969.

Ma première inquiétude, fondée sur dix-huit ans d'expérience, porte sur la multiplication des formules vagues du type « la où le nombre le justifie ». La Commission nationale des parents francophones soulignait récemment l'interprétation aberrante que plusieurs provinces à majorité anglophone donnent à cette formule qui figure dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Deux exemples entre plusieurs : en Alberta, la majorité s'offre à elle-même des dizaines d'écoles publiques qui accueillent moins de trente élèves chacune, mais refuse des écoles françaises à des minorités qui en accueillent pourtant le même nombre ou même davantage. En Saskatchewan, la même règle des deux poids et deux mesures empêche la mise en route de commissions scolaires que s'octroient généralement les anglophones.

Or, le projet C-72 est prodigieux de for-mules semblables, soit qu'il reprenne celles qui existaient déjà ou qu'il en invente de nouvelles du même type. Je relève au hasard « ... là où l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante », « si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles », « si les circonstances le justifient », etc. Je sais qu'il n'est pas facile pour le législateur de définir avec précision et dans tous les cas, par un texte de loi, les droits et devoirs en matière linguistique. Mais malheureusement, l'expérience a démontré qu'en abandonnant à l'arbitraire ce type de définitions, on émascule presque inévitablement les généreux principes énoncés dans le texte de loi. Et l'on a tôt fait d'épuiser en procédures, judiciaires ou autres, les minces ressources humaines de parents soucieux d'assurer à leurs enfants un enseignement normal dans leur langue maternelle — et, légalement, officielle. J'ai envie de paraphraser ici le fameux aphorisme d'Orwell : le français et l'anglais sont les deux langues officielles du Canada, mais, dans certaines régions de notre territoire, l'une est beaucoup plus officielle que l'autre.

C'est entendu : la loi ne règle pas tout. Mais confier au Conseil des ministres (Gouverneur en conseil) l'interprétation coup plus officielle que l'autre.

Des critères et la rédaction des règlements, c'est sous-traiter à l'attention du public les modalités d'application, c'est-à-dire ce qui fait la vie plus facile ou plus difficile à chaque langue officielle et aux personnes qui en font usage.

D'autre part, la preuve est faite, la volonté politique, incontrôlable par aucune loi, joue ici un rôle capital. Par exemple, si l'on nomme à la tête d'un ministère un sous-ministre unilingue, toute question importante sera traitée dans la langue du patron, quels que soient les règlements rédigés par le Conseil des ministres. Ce ne sont pas les formules qui viennent à bout d'un sous-ministre qui ne sait pas quoi répondre à : « Comment allez-vous ? ». (En vingt ans de fréquentation outaouaise, je n'en ai pas connu un seul qui ait été incapable de répondre à *How do you do ?*).

Des progrès manifestes

Voilà pour mes réserves. Voici maintenant les raisons de se réjouir.

La loi de 1969 prévoyait la publication simultanée dans les deux langues de tous les textes législatifs « à moins que leur traduction n'entraîne un retard préjudiciable à l'intérêt public ». Cette exception disparaît. Bravo ! On s'est rendu compte que l'existence de deux langues officielles n'est jamais l'ennemi de l'intérêt public. Nous avons donc été trop prudents lors de la rédaction de la première loi.

En matière judiciaire, il m'apparaît que le respect des langues marquerait un point important, si le projet devenait loi, du fait que les juges et les présidents d'audience devraient alors être en mesure de comprendre les témoignages sans l'aide d'un interprète et que les intervenants fédéraux devraient utiliser la langue officielle choisie par les parties, les deux langues étant de rigueur si les parties ne s'entendent pas. (On se perd toutefois en conjectures en constatant que la Cour suprême, le plus haut tribunal du pays, n'est pas assujettie à cette obligation.)

Le devoir que la loi de 1969 imposait aux services fédéraux de servir le public dans la langue officielle de son choix devient, dans l'esprit de la Charte, un droit du public à ce service. Selon le projet de loi, la citoyenne et le citoyen persuadés qu'on n'a pas respecté leurs droits linguistiques pourraient faire appel au Commissaire aux langues officielles (et six mois plus tard, s'ils n'ont pas obtenu satisfaction, saisir de leur plainte la Cour fédérale). Ils peuvent déjà s'adresser à un tribunal aux termes de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Je note aussi que le projet de loi modifie le mandat du Commissaire dans le sens d'une importante extension. Celui-ci pourrait désormais examiner tous les règlements que le Conseil des ministres se propose de

Merci ! nous en occupons...

Stuart Beatty*

Le Comité mixte permanent des langues officielles met dans le mille.

Le Comité mixte permanent des langues officielles a soumis au Parlement deux rapports impor-

ants en 1987. Le premier, fondé sur des audiences qui ont eu lieu d'octobre 1985 à juin 1986, traitait de la refonte de la *Loi sur les langues officielles* et des langues officielles dans l'enseignement. Le second découlait de celles qui se sont déroulées de décembre 1986 à mars 1987 ; il portait sur la situation linguistique au sein de l'administration fédérale.

En se fondant sur les Rapports annuels du Commissaire aux langues officielles de 1985 et 1986, le Comité a interrogé des spécialistes, des représentants d'associations de langue française et anglaise et des dirigeants de ministères et d'organismes fédéraux. Il cherchait ainsi à déterminer dans quelle mesure le gouvernement atteignait ses objectifs en matière de bilinguisme et de quelle façon son action pourrait être plus efficace.

En raison de son expérience en ce domaine, le Comité a recommandé qu'on lui confie, plutôt qu'à un comité législatif, le projet de loi sur les langues officielles, dont le dépôt a d'ailleurs coïncidé avec la publication des rapports. Le gouvernement a refusé de déroger à la règle voulant qu'un projet de loi fasse l'objet d'un examen distinct dans chaque Chambre, tout en faisant remarquer qu'il était de règle que des membres d'un comité mixte permanent soient présents au sein des comités législatifs du Sénat et des Communes.

L'enseignement

Au chapitre de l'enseignement, le premier rapport traite de trois grands problèmes : la forme aux dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* touchant les droits de la minorité, les doutes du public quant à l'usage des subventions fédérales en ce domaine, et l'absence presque totale, hors du Québec, d'un enseignement postsecondaire en français.

*Stuart Beatty est conseiller pour les projets spéciaux au Commissariat aux langues officielles.

Le Comité a recommandé que l'on tienne, en 1988, une conférence des premiers ministres sur tous les aspects des langues officielles dans l'enseignement, et que l'on inscrive à l'ordre du jour du forum provincial au Conseil des ministres de l'Éducation. Il a toutefois souligné qu'on disposait déjà dans ce domaine « de moyens solidement établis de coopération fédérale-provinciale », et qu'on abordait nécessairement un certain nombre de problèmes en cause lors des pourparlers en vue des ententes quinquennales qui détermineront l'octroi de fonds fédéraux. D'autre part, la question de l'enseignement postsecondaire en français a été soulevée au forum de Saskatoon, de même que d'autres sujets intéressant les minorités de langue officielle.

La Fonction publique fédérale

Après avoir étudié de près seize ministères et organismes fédéraux, le Comité est arrivé à la conclusion que la réforme du régime linguistique manquait de vigueur. Il en attribue largement la responsabilité au Conseil du Trésor, qui manifeste un « manque sérieux de direction et de suivi » dans sa gestion du programme. Ainsi, signale-t-il des lacunes dans presque tous les secteurs du programme. Il formule en outre onze recommandations couvrant une variété de sujets, notamment la participation des deux groupes linguistiques à la Fonction publique fédérale, la prime au bilinguisme et la formation linguistique. Le gouvernement, dans sa réponse, a reconnu la justesse de la plupart des critiques formulées, et énoncé une série d'initiatives qui permettront de corriger la situation lorsque la nouvelle *Loi sur les langues officielles* sera promulguée.

En ce qui a trait aux recommandations du Comité touchant la participation équitable, la langue de travail ainsi que les systèmes de gestion et d'imputabilité mis en place par le Conseil du Trésor, on s'est contenté de répondre que « les dispositions

du projet de loi reflètent clairement l'engagement du gouvernement à l'égard de ces questions ».

Le Comité a également formulé des recommandations au sujet de la désignation et de la dotation des postes bilingues, des niveaux de compétence linguistique dispensée aux fonctionnaires. Là encore, dans sa réponse, le gouvernement s'est généralement montré favorable à la tenue des recommandations — et notamment à celle voulant qu'on réserve la prime au bilinguisme aux cas les plus méritoires —, mais il a poliment laissé entendre que, dans la plupart des cas, le Conseil du Trésor avait déjà l'affaire en main ou qu'il serait bientôt en mesure de faire le nécessaire.

Un exemple : le Comité ayant recommandé que « tous les ministères et organismes fédéraux comptent une Direction des langues officielles relevant directement du sous-ministre (ou selon le cas, du commissaire ou du président) et ayant la responsabilité du programme des langues officielles à l'intérieur de leur administration », le gouvernement a répondu : « qu'en ce qui concerne la recommandation 11, portant sur la structure organisationnelle que le comité préconise pour les ministères et les organismes, le Conseil du Trésor estime qu'il appartient à chaque institution d'organiser ses ressources de la façon qui convient le mieux à sa mission et aux circonstances qui lui sont propres, et pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en matière de langues officielles. Toutefois, pareille structure administrative fera l'objet d'un examen attentif dans le cadre de la négociation du protocole d'entente, et l'on veillera à ce que la responsabilité de la gestion du programme soit effectivement confiée à un membre du comité de direction du ministère ou de l'organisme ».

Pouvait-on s'attendre à ce que l'Administration, dans sa réponse officielle aux rapports du Comité, offre autre chose que le classique « Merci de l'intérêt que vous portez à cette question. Nous nous en occupons ». Par ailleurs, certaines recommandations du Comité étaient sans doute trop générales, ou trop peu étayées, pour inciter le gouvernement à poser d'autres gestes que ceux qu'il avait convenu lui-même de poser. On ne peut s'empêcher de penser que le public n'a que faire de ces échanges polis et peu satisfaisants sur certaines des plus graves difficultés que connaît le régime linguistique de notre pays.

Quant aux ministères et organismes, et à travers eux, à une grande partie de l'appareil de l'État, il y a lieu de croire que ces audiences leur auront servi d'aiguillon. Grâce au labeur du Comité, nombre d'initiatives heureuses auront vu le jour en 1987. ■

17 Entretien avec Richard Hatfield

Silver Donald Cameron

L'ancien Premier ministre du Nouveau-Brunswick nous dit pourquoi il a aimé et aime toujours les Acadiens.



18 Les Irlandais de Montréal

Hal Winter

Par une cruelle ironie de l'histoire, la communauté irlandaise de Montréal a sombré en même temps que le pouvoir anglophone.

La FFHQ et son président

Fontaine Paul-Émile Richard

Le portrait du nouveau président de la Fédération des Francophones hors Québec.

EDUCATION

24 Un mythe à détruire

Jean-Claude Le Blanc

Pour les minoritaires, seule l'école française peut leur permettre d'être véritablement bilingues.

Les commissions scolaires anglophones du Québec

Karen Seidman

De 1975 à 1986, la population scolaire anglophone du Québec a chuté de 53 p. 100.

Bilinguisme et multilinguisme

John Newlove

Keith Spicer s'explique.

Les entreprises montréalaises au lendemain de la révolution linguistique

Hal Winter

Le retour à l'unilinguisme est la dernière chose que souhaite le milieu anglophone des affaires.

Les Acadiens de l'île

Tom Sloan

Les autorités fédérales et provinciales joignent leurs efforts pour améliorer les services qu'elles dispensent aux francophones de l'Île-du-Prince-Édouard.

La « radio de pays »

Fernand Dore

La radio communautaire offre aux minorités de langue officielle un moyen moderne et efficace d'expression et de communication.

21

22



REVUE DE PRESSE

Tom Sloan

QUESTIONS DE LANGUE

Recensions

Délibérons en français

René de Chantal

« La cédule trop chargée » d'un premier ministre.

AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tél. : (613) 996-1731.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES



LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef

Fernand Dore

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Rédacteur spécial

Stuart Beatty

Rédaction et révision

Thérèse Aquin

Entretiens et reportages

Tom Sloan

Collaborateurs sectoriels

Jean-Claude Le Blanc, Stella Chan, Jacques Robichaud

Correspondants régionaux

Sarah Hood, Hal Winter

Traduction

Les Productions Brabant

Coordonnatrice de la rédaction

Denise La Rue

Rechercheur-documentaliste

Thérèse Boyer

Administration

Directrice des communications

Emmanuelle Gattuso

Production

Patricia Goodman

Abonnements

Hélène Léon

Réalisation graphique

Acart Graphics

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser à Thérèse Boyer, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 996-1731.

©Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1988

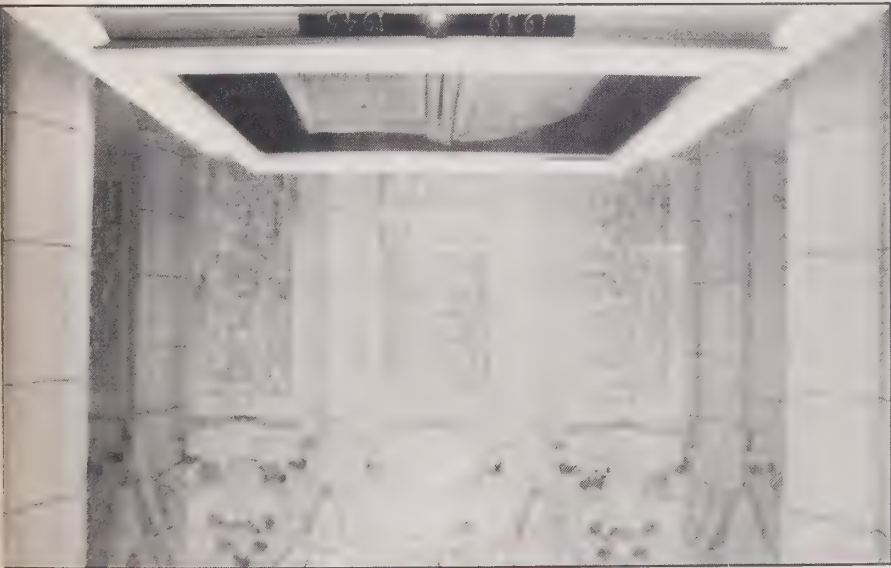
Imprimé au Canada

ISSN 0709-7751

LANGUE ET SOCIÉTÉ

PRINTemps 1988

SCÈNE FÉDÉRALE



15 « Rien à déclarer ? »

Sarah Hood

Les milliers de visiteurs et de citoyens qui se présentent chaque année au poste douanier de la région de Hamilton seront de mieux en mieux accueillis en français et en anglais.

16 Une loi sur le multiculturalisme

Stella Ohan

De l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens.

16 Bravos et lolles

16 Les agents de liaison

Le Commissaire a retenu les services de six agents de liaison à temps partiel pour le représenter dans les endroits que ne desservent pas ses bureaux régionaux.

4 L'éditorial du Commissaire
Un nouveau contrat national

5 Merci ! nous nous
en occupons...

Stuart Beay

Le Comité mixte permanent des langues officielles cerne les grands problèmes et propose des solutions.

6 Qui a peur du projet de
loi C-72 ?

Gérard Pelletier

Le parain de la Loi sur les langues officielles de 1969 se prononce sur les changements que le gouvernement Mulroney se propose d'y apporter.

Les rapports au Gouverneur

en conseil : un recours

exemplaire

Michael Johnston

Mesure extraordinaire, le dépôt de rapports spéciaux au Conseil des ministres est suscité par des problèmes également hors de l'ordinaire.

10 Une institution peu commune

Tom Sloan

Grâce, notamment, à André Nault, le Parlement du Canada reflète mieux aujourd'hui la réalité profonde du pays.

11 Question de contrôle

11 Calgary et le bilinguisme

Un reportage photographique sur le bilinguisme aux Jeux olympiques d'hiver.

Des droits en cause :
les cours tranchent

Jacques Robichaud

Les tribunaux de la Colombie-Britannique, de l'Ontario et de Terre-Neuve se prononcent sur les droits linguistiques en matière d'éducation.

14

Pierre Juneau et les
préoccupations des minorités

Le président de Radio-Canada nous dit comment l'organisme qu'il dirige s'acquitte de sa mission envers les minorités de langue officielle.

12

LANGUE ET SOCIÉTÉ



PIERRE JUNEAU ET LES PRÉOCCUPATIONS DES MINORITÉS

L'ACADIE SELON RICHARD HATFIELD

LES IRLANDAIS DE MONTRÉAL

NOUVELLE
SÉRIE

Numéro 22, Printemps 1988

CA1
ØL
- L17

LANGUAGE AND SOCIETY



THE PM DISCUSSES THE OFFICIAL LANGUAGES

GÉRALD BEAUDOIN ANALYSES THE MERCURE DECISION

THE LANGUAGES OF BUSINESS AT BOMBARDIER

NEW
SERIES

Number 23, Summer 1988

Dear Sir:

I write concerning the article "Exodus and Equality" by Hal Winter, No. 21, Winter, 1987.

Contrary to Mr. Winter's understanding, the Townships were not settled by United Empire Loyalists. Sir Frederick Haldimand, the Governor General of the time, forbade Loyalist settlement in the lands along the Vermont-New Hampshire border, and ordered that the small Loyalist settlement on Mississquoi Bay should be moved into Upper Canada. Haldimand, who was a French-speaking Swiss officer in the service of the British Crown, thought it normal and desirable that the territory should be settled by "Canadiens" who would be less likely to stir up trouble with the Americans. It was not until 1791 that the Townships land was granted out in free and common socage, and American settlers flocked in; but many of those who came during the subsequent 40 years had fought for, or at least supported, the rebellion in the United States. Good land and a stable government were more important to them than the grievances of the eighteenth-century colonists.

Mr. Winter's misunderstanding is a very common one, and I would not have bothered to enlighten him, had he not used it as a basis for developing the myth, beloved of our late Péquiste government, of the elite and privileged minority in their golden ghetto. The English-speaking pioneers in this region, both American and British, found and tamed a wilderness. Even those whose connections enabled them to obtain large grants of land from the government, such as the founders of the British American Land Company who had to put a lot of money and hard work into developing means of transport and organizing the necessary infrastructures before they saw any return on their investment. Bishop's University was not "available". It was built in 1845 by 100 pioneer citizens, mostly Townshippers, each of whom subscribed £25 (the equivalent of several thousand dollars in today's money); and it was maintained and developed by English-speaking Quebecers for over 100 years, until the provincial government took over financial responsibility for the universities in the 60s. Early in the 19th century, the industrial development of the region was initiated by men like Gilbert Hyatt, who used the power of the falls of the Magog river (now in the city of Sherbrooke) to turn the machinery of his mill; and the English-speaking industrial pioneers of the Townships, like the French-speaking Beaucerons of today, were men who stood on their own feet and did not fear competition.

Finally, the "protected" ridings had long since ceased to provide English-speaking

Townshippers with any political clout when they were abolished, since the population had become French-speaking in the majority. Given the demographic developments, it was inevitable that the English-language community should lose whatever political power it had once possessed. What was not inevitable was that Townshippers whose primary allegiance is to the English language and culture should be denied the right to consider themselves to be Quebecers. This has been the position of the hard-line Péquistes; and it is noteworthy that none of their leaders grew up in the Townships, where relations between the French-language and English-language communities have on the whole been easy.

*Christopher Nicholl
Lennoxville, Quebec*

* * *

Dear Sir:

I read with interest your article "Exodus and Equality" about the Eastern Townships of Quebec. It is true that life here in the Townships has changed over the years. In 1870 the majority population of the region was English. It is not then unrealistic that institutions such as Bishop's University were established to fill the needs of the community. We still proudly boast that, except for the city of Montreal, the Eastern Townships is the only region of Quebec where you can receive an education in English from kindergarden through university.

The last census shows less than 600,000 English mother tongue residents still living in Quebec. Close to 500,000 live on the island of Montreal. Mr. Winter has summed up our feelings rather well in his closing paragraph when he says, "In the meantime, while waiting for some friendly signals of understanding from Quebec, this minority community is hungry for support and encouragement from fellow citizens across the nation."

The declaration of Quebec as a "distinct society" leaves us very nervous. Is it going to be so distinct that it is going to systematically allow its English minority to wither and die? If the Meech Lake accord in its present form is adopted and the new Official Languages Act does not come into law soon, it is not an unrealistic scenario. We anxiously await some recognition of our plight from both the federal and provincial governments and from fellow citizens across the nation.

*Heather Keith-Ryan
President
Townshippers Association*

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-chief
Lambert de Bruycker

Associate Editor
John Newlove

Senior Writer
Stuart Beaty

Senior Editor
Thérèse Aquin

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondents
Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors
Monique Cousineau, Stella Ohan, Jacques Robichaud

Translators
Frank Bayerl, John March

Editorial Co-ordinator
Roslyn Tremblay

Research and Documentation
Thérèse Boyer

Secretary
Monique Joly

Production and graphics
Patricia Goodman

Typesetting
Thérèse Boyer, Patricia Goodman

Cover
Acart Graphics

Administration

Director, Communications Branch
Emmanuelle Gattuso

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-chief or his associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1988
Printed in Canada
ISSN 0709-7751



Our cover:
the Saskatchewan Legislature



The National Gallery of Canada:
a treasure-house of granite
and light (p. 27)

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: Language and Society, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel. (613) 995-7717.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Letters	2
Commissioner's Editorial	
Working Principles: Equality and Fairness	4
FEDERAL SCENE	
The Bill C-72 Debate	6
Official Languages: Reconciliation and Tolerance	
An interview with the Prime Minister of Canada	7
What Members of Parliament Think	9
Press Review: Bill C-72, The Critics, Group Reactions	12
Decisions in Favour of Francophone Minorities	14
Are Bilingualism and Multiculturalism Reconcilable?	15
The Armed Forces and the Official Languages	16
THE REGIONS	
Olympic Splendour in Calgary	18
The Matter of Mercure	
Gérald-A. Beaudoin	19
In Saskatchewan the Choice is Made	21
Reorganization in Manitoba	22
French-Language Services in Ontario	23
Is Quebec Unilingual?	
Gretta Chambers	24
A Fairy Tale in Toronto	26
EDUCATION	
Computer-Assisted Language Instruction	28
PRIVATE SECTOR	
Bombardier: Realities of the Modern World	
Dian Cohen	29
MEDIA	
Press Review	31
LANGUAGE	
Polyphonous Perverse	
Margaret Atwood	32
English Only?	33
'Vive le français!' Anglo Toronto Exclaims	34
BOOK REVIEWS	35

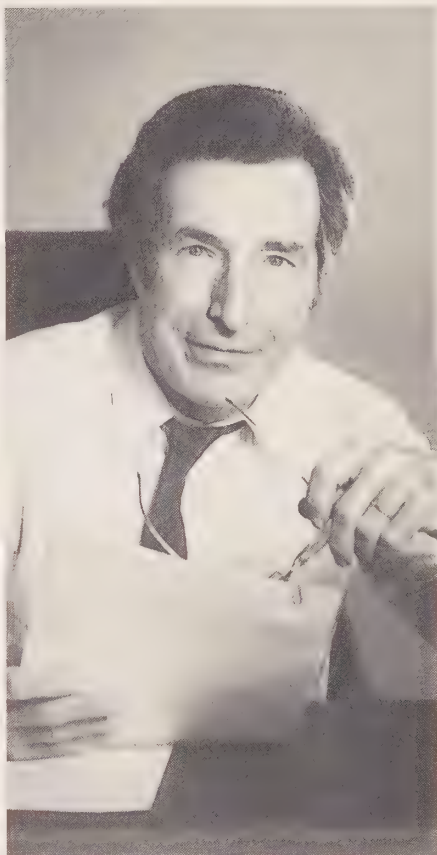
Working Principles: Equality and Fairness

D'Iberville Fortier

As this issue goes to press, in mid-April, a proposed new Official Languages Act (Bill C-72) has yet to become law.

The chances seem good, however, that a new Act will be proclaimed before long and we stop arguing about what it says in theory and pay more attention to what it does in fact. For what many people do not realize is that, all the while the debate goes on about whether such and such a provision is "fair" in law, acts of individual linguistic unfairness are happening every hour of every day. What many members of the public want to know is why this continues to happen under the present law, how Bill C-72 is supposed to change all that, and what the practical effects are likely to be. There would, after all, be small satisfaction in simply rendering the law more consistent with the Charter of Rights and Freedoms and other federal law and policy if that did not also provide a stronger basis for continuing to make English-French equality in the federal administration a fact of everyday life. To see where Bill C-72 fits in that scenario, let us quickly review the basics.

To begin at the beginning: the 1969 Act, Bill C-72 and the Canadian Constitution are all in total agreement on one point. It is, constitutionally, that "English and French...have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada". Bill C-72 and the Constitution also agree that they are "the official languages of Canada". Put simply, English and French are to be treated fairly for federal purposes, which seems straightforward enough. It is, at any rate, a proposition to which an overwhelming majority of our elected representatives have repeatedly assented. It is also the rationale for developing a public service that is "institutionally bilingual", a forbidding phrase meaning capable, as an entity, of dealing even-handedly with English



and French clients and employees. One might think that having got that far in our reasoning, it would also be clear that in a two-language system where both languages have equal rights, "institutional bilingualism" is impossible unless someone somewhere speaks *both* languages. Yet, it seems to me that much of the debate on Bill C-72 was concerned with the riddle: How many bilingual people does it take to create a bilingual institution?

I am sure that one reaction to the news that Canada was pregnant with a new Official Languages Act was simply: "Oh, not again!" And a second was probably: "What is it this time?"

How much truth is there in the rumours that Bill C-72 is a major rewriting of Canada's official languages contract? What in fact are the changes, the potential benefits, the implications

for federal employees? Well, the differences between the 1969 Act and C-72 that attracted most attention were: its possible effects on the federal judiciary; the inclusion of provisions on language of work, full participation in the Public Service and the promotion of English and French; the nature of the Commissioner's powers; and the availability of a court remedy. All of these issues were the focus of parliamentary debate and of close scrutiny by a legislative committee. Let me offer you my own answers to just two or three of these important questions.

What will C-72 do for the Canadian public, particularly in those parts of the country where serving people in either official language is hardest to do? Three things: it will help define very clearly *where* bilingual services will be available; it will make sure that they are *actively* offered; and it will try to make sure that services in the minority official language are of good *quality*. Is this some new recipe for "bilingualizing" the many parts of Canada that are predominantly unilingual English or unilingual French? Hardly. These standards of fairness – of service tailored to local needs – are already implicit in the concept of "significant demand" that is found in both the present law and in the Charter of Rights. The infrastructure already exists; the need at this point is to make it more active and more convincing. No great changes here.

Two other important questions that came up in the parliamentary debate were: what will be the extent of federal employees' right to work in either English or French, and what additional organizational changes might it entail? Or, to put it more concretely, is it true that all federal supervisors will have to be bilingual? The short answer: of course not. Ever since 1973 when all parties in Parliament resolved, among other things, that supervisors in bilingual areas should be able to deal with subordinates of either group in their preferred language, the task of develop-

ing bilingual supervision has been under way. The result, 15 years later, is that some 20,000 jobs in Ontario, Quebec and New Brunswick – and only in those provinces – are specifically required to provide bilingual supervision. Better than four out of every five of their occupants are already equipped to do that. So once again it has to be stressed that Bill C-72 is not a wild leap into the unknown. It simply gives government legal authority to complete a process that began a generation ago and which has already been shown to be both possible and useful. After all, which is more reasonable: that a supervisor be bilingual enough to handle the work of both Anglophones and Francophones or that all subordinates be able to handle the supervisor's language? There are enough difficulties inherent in steadily improving the application of the present Act and the Charter without alarming ourselves with outlandish scenarios. Bill C-72 is a shot in the arm for the official languages program not because it calls us to new frontiers but because it recommit us to some old but fundamental endeavours.

Two other aspects of Bill C-72 that struck some critics as dramatically new or dangerous, turn out, I think, to be neither. They do, however, complement each other in a way which reflects two of the Bill's best features: its appeal to Canadians to become part of the federal commitment to official language equality; and the opportunity it gives them and the Commissioner to seek redress when specific rights are violated. Part VII ("Advancement of English and French") reminds us how important our English-French duality is to the concept of a single Canada, how fortunate we are to share this fundamental cultural and economic richness, and how we can all play a part in its preservation and development. By outlining the various federal programs that are administered by the Secretary of State – in community support, in minority education and second language learning, and in assistance to the private sector – Bill C-72 makes the point that mutual respect among Canadians transcends the activities of government and forms an essential part of our common national culture. It was in that spirit that I repeated to the legislative committee two previous recommendations for amending the Act: the first to ensure that "privatization" of federal bodies such as Air Canada not stunt their development of service in English and French; and the second to have federal

regulatory bodies in such areas as communications or interprovincial transport use their powers to ensure equal treatment of the official languages for the public benefit. It remains to be seen whether these two points will be accepted.

Finally, a word about the court remedy provisions. The thrust is similar to that of Section 24 of the Charter, which allows anyone whose rights have been infringed or denied to seek a remedy from the courts. The effect of Bill C-72 would not be to change the Charter of Rights. Indeed, it encourages Canadians to use the present recourse to the Commissioner to resolve complaints. But, if they still feel, after the ombudsman has done his best, that a proper remedy has not been found, they can take the matter further, to the Federal Court. Depending on circumstances, the Commissioner can associate himself with complainants or act on their behalf, thus bringing the fruits of his own investigations to the case.

I see three benefits in this new device. It gives complainants a chance of obtaining a judicial ruling which will be binding on government institutions in a way that the Commissioner's recommendations are not. It gives institutions a chance to present their own position before a body whose impartiality cannot be questioned. And it imposes on the Commissioner a professional duty to ensure that his own evidence and arguments will stand up in court. Our own final recommendations in this area were mainly technical ones, to ensure that the Commissioner is not hampered in carrying out that duty. The important thing is that Part X makes it possible to bring disputes under the Act to specific conclusions and thus short-circuits some of the frustrations associated with ombudsmanship. Far from giving *carte blanche* to the views of the Commissioner, it gives everyone the benefit of "a second opinion".

In proclaiming equality of English and French for federal purposes, neither the Act, the Charter nor Bill C-72 lays claim to describing a reality. What they do is to prescribe an ideal of even-handed treatment of English and French, but one which can take account of their relative strength in specific circumstances. It shows a realistic recognition that differences of all sorts can and do exist in their standing and use in and beyond government, but in no way does the law play favourites. Nor, I trust, would it want its Commissioner to do so. ■

Annual Report 1987

D'Iberville Fortier submitted his 1987 Annual Report to Parliament on March 22. It dealt with such perennial themes as an evaluation of federal performance in implementing the Act, a description of changes in the situation of official language minority communities in Canada and their rights, and the teaching of the official languages. As well, the past year was particularly rich in linguistic news calling for comment: the new Official Languages Act, the linguistic aspects of the Meech Lake accord and the possible linguistic implications of the free trade agreement with the United States.

Some aspects of the Report caused very sharp controversy, brief references to which will be found in our press review. The Quebec National Assembly "denounced vigorously" and unanimously some of the Commissioner's remarks, and its censure was echoed in a majority resolution of the meeting of the Quebec Conservative caucus on March 26 and 27. Some caucus members went so far as to call for Mr. Fortier's resignation.

In clarification, the Commissioner deplored what he regarded as largely a misunderstanding, but maintained his right and obligation to state his views and to defend all official language minorities with equal vigour. As usual, the Commissioner will appear before the Standing Joint Committee on Official Languages to answer MPs' questions on his Report as a whole. In addition, on March 23 and 29, he appeared before the Special Legislative Committee of the House of Commons on Bill C-72.

The Bill C-72 Debate

Tom Sloan

Bill C-72: The symbol of a new spirit of tolerance and understanding in Canada and a move towards national reconciliation or a thinly veiled attack on the rights and interests of English-speaking Canadians? Both of these conflicting attitudes were given vigorous expression during the parliamentary debate in February on the second reading (approval in principle) of the new Official Languages Act. It had been seven months since the Bill had been tabled in the House of Commons.

With the official backing of the Liberals and New Democrats as well as the ruling Progressive Conservatives, approval of the Act was a foregone conclusion, and the debate itself was notable for its non-partisan nature — a fact celebrated by speakers on both sides of the House.

Despite the unanimity of the parties, the Bill's welcome on the part of Members was not unanimous. The opposition, often muted but occasionally passionate, came from a group of government backbenchers who were suspicious of several aspects of the Bill, and in some cases had queries about its goals. There was, to be sure, no explicit attack on the general concept of official bilingualism; but there were strong hints that there could be more than one interpretation of what the term should mean in the Canadian context. And there were strong suggestions that, in some aspects, the new Act goes too far, and in fact harms the interests of unilingual Canadians, whose rights, some Members recalled, are also supposed to be protected in a bilingual country.

Of particular concern were references to bilingualism in the courts, which some interpreted as an indication that eventually all judges in the criminal courts system would have to be fluently bilingual — a charge denied by government spokesmen in the debate.

Beyond the legal system, the critics took exception to provisions which, they claimed, would tend to penalize Canadians fluent in only one of the official languages, most specifically those seeking either positions or advancement in the federal employ.

Twenty-six MPs took part in the debate leading to second reading of the Bill. While one of 13 full speeches was

made by an opponent of the Bill, half-a-dozen other Members intervened with questions or comments following the speeches of their colleagues supporting the measure.

Respect and equality

Setting the tone both for other cabinet members and for the spokesmen of the other parties was Justice Minister Ray Hnatyshyn, who introduced the new Act. The Bill, Mr. Hnatyshyn said, was designed "to take into account the fundamental elements of our language policy as it has evolved over the past 120 years, and to allow us to meet the changing needs of Canadian society. I am confident that this Bill is an accurate reflection of Canada's linguistic reality." Its aim was to ensure respect and equality of status of the two official languages by all federal institutions, most specifically in providing services to the public, to support the development of official language communities and to foster the advancement of both languages throughout Canada. Hailing the legislation as "an important element in our efforts to effect national reconciliation" — a point echoed by other government speakers — the minister stated that the "Bill reflects the open-mindedness and tolerance of Canadians in matters of languages and culture. This generosity of Canadians towards each other is one of the most endearing features of our national identity".

Speaking for the Liberals, Opposition Leader John Turner and Jean-Robert Gauthier (Ottawa-Vanier) sounded a common note of praise both for the legislation and the government's decision to proceed with it.

Praise and support

For Mr. Turner, the Bill was triply welcome: "...the time is right, the subject is right, and the content is right. Now is the time to...consolidate and enhance" the 1969 Act. The subject was right in terms of giving "flesh, teeth and specific meaning" to both the 1982 Charter of Rights and Freedoms and to the Meech Lake accord. As for content, Mr. Turner called it a perfect fit with past Liberal Party traditions.

For Mr. Gauthier, the Bill was "much more than a cosmetic job. It is a major facelift....We are working toward bond-

ing our people in respect and love rather than separating them in fear and hate." Mr. Gauthier's only criticisms involved the exemption from the Act of the Supreme Court and some perceived ambiguities in its application to Crown corporations and federal-provincial relations. Basically, however, the Liberal Member liked what he saw and urged quick adoption of the Bill.

Except for some reservations about what they perceived as remnants of paternalism in the treatment of the Yukon and Northwest Territories, NDP speakers were also enthusiastic. Marion Dewar (Hamilton Mountain) had little but praise for the government's "courage and strength" in pushing ahead with the legislation: "this is one time the government has done something which we can all certainly support." Words of encouragement also came from Cyril Keeper (Winnipeg North Centre) and Ernie Epp (Thunder Bay-Nipigon).

Not surprisingly, the Bill also received accolades from the ministers who spoke, including Bernard Valcourt, Minister of State for Small Business and for Indian Affairs and Northern Development and Secretary of State David Crombie. Apparently in response to criticism from within the government caucus, Doug Lewis, Minister of State for the Treasury Board, was willing to admit shortcomings. "No Bill is perfect. We may not have fully achieved our goals. Some of our efforts may have fallen short of the mark....we may not have used the most precise language possible.... Nevertheless...I do not sense that our efforts are being rejected out of hand." Mr. Lewis noted that, even under the new Act, bilingualism within the Public Service would be far from universal, and that service to the public in its language of choice would always take precedence over the right of the employee to choose his own language of work. Mr. Hnatyshyn met some criticisms by giving assurances that regulations designed to make the legislation more precise might be submitted to a Parliamentary Committee.

The critics

His assurances did not, however, resolve the doubts of several backbench colleagues, who were not shy in proclaiming their opposition to the whole project. The only one who spoke at any length was Ron Stewart (Simcoe South), who had earlier signaled his feeling by resigning as Parliamentary Secretary to the Minister of Supply and Services. Referring to the Bill

as an "unfair piece of reverse discrimination", Mr. Stewart contended that one result of its passage would be to make Anglophones into second-class citizens through language discrimination. Eventually it would mean that "an ability to speak both languages will become a prerequisite for all jobs in Canada." The promotion of bilingualism in education was, however, quite acceptable. "Put it in the schools, but do not jam it down our throats through a Bill that takes away people's rights."

The target for Alex Kindy (Calgary East) and Bill Domm (Peterborough) was the Bill's provision that all criminal court systems should have the capacity to hear a case in either official language. This could well mean that there would soon be no place for any unilingual judges anywhere, they insisted.

For Dan McKenzie (Winnipeg-Assiniboine), both this Bill and the 1969 Act discriminate against non-French-speaking Canadians. "I have acted on behalf of many English-speaking Canadians who have been denied promotion and employment because of the discriminatory language laws in this country...French Canadians have special promotional privileges," the Member said.

Another target for several opponents of the Bill was Quebec's Charter of the French Language which, they said, makes a mockery of bilingualism in refusing to allow English commercial signs in the province. On this point, they received support from at least one Montreal defender of the Bill. Liberal Warren Allmand (Notre-Dame-de-Grâce-Lachine East). Following a vigorous defence of both the new Act and the Meech Lake accord's reference to Quebec as a distinct society, Mr. Allmand said: "I must say that with respect to the signs law, I am extremely disillusioned and disappointed with the present policies of the Quebec government." He asked all provinces, including Quebec, "to follow the example we are setting here."

Following second reading in mid-March, a Special Committee of the House of Commons was appointed to go into details of the Bill, and to hear comments from groups outside Parliament, both for and against the legislation. Opposition members were critical of the fact that four out of five government members had expressed serious reservations about the Bill before the hearings began. Parliament adjourned for the Easter recess, with hearings scheduled to continue on its return. ■

Official Languages: Reconciliation and Tolerance

Bill C-72 will be part of Canada's linguistic and cultural makeup. The Bill is one of a series of federal government initiatives aimed at furthering national reconciliation. Several points distinguish it from the 1969 Act. Which ones? The Prime Minister of Canada was pleased to respond in writing to our questions.



Language and Society: *What do you think the Official Languages Act has achieved?*

The Prime Minister of Canada: The language situation today is very different from what it was back in 1969. Official languages as a policy has been an accepted fact of life in Canada for almost 20 years. Most Canadians feel that our two official languages are an important part of our national identity and of contemporary Canadian society — look at the popularity of French immersion right across the country. In fact, much of what appeared to be new and threatening some years ago is now being taken for granted. From the perspective of administrative fairness our country has gone a long way toward

achieving the principle of equality frequently referred to by the Bilingualism and Biculturalism Commission. In fact one could claim that Canada has gone beyond the present linguistic legislative framework. The time has come to confirm and consolidate official languages policies and practices that have developed over the last 20 years.

— *Why did the Government introduce the new Bill and what distinguishes it from the 1969 Act?*

— This Bill is one of a series of initiatives taken by the Government in keeping with its promise to promote national reconciliation, which is one of our top priorities. This commitment was made in the 1984 Speech from the Throne and reiterated in the 1986 Throne Speech.

In the absence of a new Act, the Courts would be left without any legislative guidance to interpret the official languages provisions of the Charter.

The following points distinguish C-72 from the 1969 Act:

- a preamble stating the Government's commitments to official languages;
- measures to ensure better access to our justice system in the two official languages;
- ready availability and visibility of bilingual federal services and communications;
- recognition of the right of Canadians to work in their own official language in federal institutions, in accordance with the linguistic

responsibilities of those institutions;

- recognition of the principle of full participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions;
- a commitment to enhance the vitality of official language minority communities and to promote the official languages in Canadian society;
- federal co-operation with the provinces, and the private and voluntary sectors, to provide and extend bilingual services;
- a legislative framework setting out the powers and co-ordinating role of the Secretary of State in promoting official languages and providing support to official language minority communities;
- confirmation of the policy role of Treasury Board and recognition of its mandate to monitor the implementation of the legislation in federal institutions;
- strengthens the role of the Commissioner of Official Languages;
- a new judicial recourse that complements the Commissioner's existing complaints procedure and allows more effective enforcement of the Act;
- the primacy of rights and obligations under the proposed legislation over conflicting federal legislation.

— *What is the message?*

— This Bill is about many things: it is about our historical continuity together on the northern part of this continent. It is about our linguistic duality, and our pluralist perspective on the world. Most of all, it is about tolerance.

— *How do you relate this Bill to other aspects of your legislative program?*

— In 1984 we committed ourselves to national reconciliation. The most important element of this commitment, no doubt, was the promise to fully reintegrate Quebec into the Canadian constitutional family. For the Government, national reconciliation and national unity are based on enhanced federal-provincial co-operation in the economic and social areas and on greater support for minority language communities. The Meech Lake accord allows us to achieve the objective of Quebec's return to the fold. In addition, our Constitution will recognize Canada's linguistic duality as a fundamental

characteristic of the Federation, and will affirm the role of Parliament and the provincial legislatures in protecting this characteristic. Bill C-72 builds on this foundation. It clearly establishes that Parliament and the federal Government will carry out their responsibilities, both by protecting and promoting linguistic minorities within areas of federal jurisdiction and by encouraging other governments and a growing number of private organizations to do the same.

— *What do you think the future holds in store?*

— No aspect of Canadian public policy is more vital for the unity of this country. I strongly believe that Canada today is much more understanding than 20 years ago. This is most evident and most heartening in the attitude of our youth. During the two decades since the adoption of the first Official Languages Act, Canadians themselves have strongly contributed to reinforcing the linguistic richness of their country. Bill C-72 is about nation building: nation building which began in the time of Macdonald and Cartier and which continues to this day.

— *How important is federal-provincial co-operation?*

— The structure of the Canadian Federation is such that in order to achieve our objectives on important national issues, co-operation between the federal and provincial governments is necessary. That is why the Government, since 1984, has striven so intensely to diminish the tensions between the federal government and the provinces, and between the country's various regions. To this end, when the Bill was tabled we announced that the Government would undertake major initiatives, in collaboration with provincial and territorial governments, to encourage them to provide key provincial, territorial and municipal services in the language of the minority. The Government has allocated an additional \$25 million for this purpose over the next three years. We have already signed a framework agreement with New Brunswick on the promotion of official languages, and discussions are going well with other provinces. Already, specific projects are underway, notably in Prince Edward Island, Ontario, Nova Scotia and other provinces.

— *Do you think our current spending on the official languages is in line with the objectives of the new legislation?*

— We recently reviewed the costs associated with the Secretary of State's new mandate for the advancement of the French and English languages. As a result, additional funds were committed to federal-provincial co-operation in the area of language services. We are not talking about promoting "bilingualism" in the abstract. We're talking about "hard" services to minority communities in areas crucial to their development — social services, hospital and medical care, justice. Minority communities, throughout the country, will be the direct beneficiaries. We have also just renewed for another five years the Official Languages in Education Program and the Promotion of Official Languages Program at Secretary of State. The highest priority was given to the funding of these two programs of the utmost importance to the whole renewal thrust. ■

The PM on Equality of the Official Languages

While questions were being raised in the House of Commons on April 11 about Saskatchewan's proposed language legislation, the Prime Minister declared: "I think that the Premier of Saskatchewan should do what, for example, the Premier of Ontario should do, and the Premier of Quebec, and the Premier of British Columbia, and everyone, which is to ensure absolute equality and perfect protection with fairness for every citizen before the law in Canada. That is what I believe should be done. That is my vision of Canada and a perfectly bilingual society. I know it is not for tomorrow, I know we are not going to get that tomorrow no matter how hard we try. What is important is to build on the progress and the attitudes that do exist."

A few moments earlier, he had told the Commons: "Language problems will always be there to upset us, to trouble us and also to divide us. We must show maturity, leadership and generosity in dealing with these issues.... There is only one way to protect minority rights in this country...and that is to entrench them in the Constitution." ■

What Members of Parliament Think

Editorial Note: The philosophies that dominate the House of Commons have one thing in common: they share the belief that Bill C-72 is a landmark — one of many — that will enable Canada to affirm its identity while respecting its minorities and its cultural diversity. Only a handful of members have their doubts, fearing, for example, that the new Official Languages Act might forever close the doors of the federal Public Service to unilingual Anglophones. To reassure the MPs who are strongly critical of the Bill, a new, section-by-section examination is required. We have assembled below some quotations, taken from the official record of debates in the House of Commons, concerning Bill C-72. We apologize to the speakers whose views we could not reproduce here for lack of space.

Hon. Ray Hnatyshyn (Minister of Justice and Attorney General of Canada)



"The reform of the official languages policy had to be undertaken. Parliament has a duty to bring the provisions of the Official Languages Act of 1969 into line with the Charter of Rights and Freedoms.

"The renewal of our language policy

is intended for all Canadians. It provides for the needs of the majorities by guaranteeing government services for them in their own language. In addition, it recognizes the aspirations of minorities, who have often expressed a desire, and rightly so, to live and prosper using their own language. This Bill reflects the open-mindedness and tolerance of Canadians in matters of language and culture. This generosity of Canadians toward each other is one of the most endearing features of our national identity.

"Bill C-72 reaffirms another important initiative of the Government—the enhancement of the vitality of the English and French linguistic minority communities of Canada and the advancement of the status and use of the official languages generally in Canadian society."

Mr. Ron Stewart (Simcoe South)

"If Canadians do not believe that it will change the face of Canada judicially, as has been pointed out, the supervisory capacities in the Public Service, the private sector, and by a dictatorial language tsar who is above the law, then they do not believe that Wayne Gretzky plays hockey or that the NDP Leader from Oshawa is or was Vice-President of Socialists International."



Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier)

"...let me deal with the role of the Commissioner of Official Languages. Indeed, over the years he has been the language ombudsman. His role in Bill C-72 is being clarified. His powers are greatly extended and he will have a very active part on his own or on behalf of a complainant in applying to the Federal Court for a remedy to an alleged violation of the Act. This gives the law the needed teeth, the executory powers to ensure compliance with the law. I welcome this disposition.

"The Commissioner will also be able, under the law, to look into complaints arising out of provisions of other federal laws and to review any regulations or directives of the Government made under the Act."

Mr. Richard Grisé (Parliamentary Secretary to the Deputy Prime Minister and President of the Privy Council)

"Madam Speaker, I wish to thank my colleague for Calgary East (Mr. Kindy) for his interest in the official languages. First, as concerns the judges of a federal court, whether in Alberta or in another province, the important thing is to be able to provide judicial services in the language of choice when it is requested. This does not mean that we have to require that all judges of all federal courts throughout the province be perfectly bilingual."



Mrs. Marion Dewar
(Hamilton Mountain)

"I am pleased that this legislation is before us. We have probably taken three steps in this regard. The first step was in 1969 with the first Official Languages Act. The next step was in 1982 when once and for all the rights of both cultures and languages were recognized in the Charter of Rights and Freedoms, and soon we will have a very strong law to protect both languages. Certainly society will recognize the fact that it is not whether it is French or English, but it is because it is French and English which gives our country its strength and beauty. As we live with this legislation it will make more sense and legislators and public servants will automatically address the delivery of their services in both languages."

Mr. Cyril Keeper
(Winnipeg North Centre)

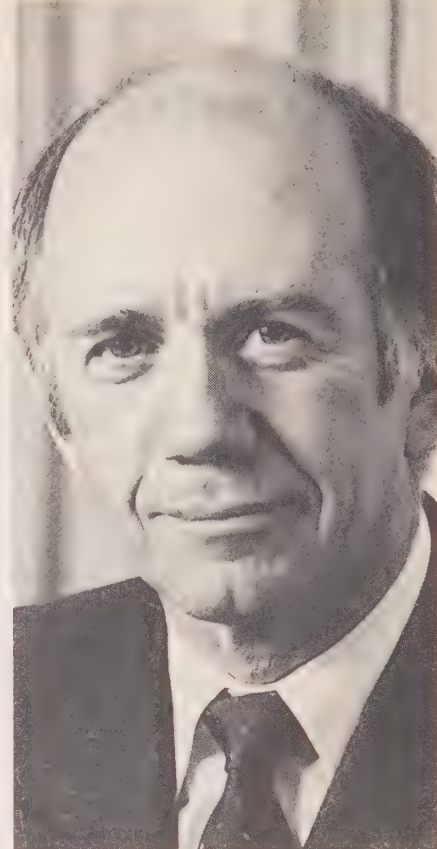
"The Official Languages Bill is an historic development because it means the end to social prejudice which gave rise to comments such as 'speak white' to French Canadians and gave rise to an attitude that somehow French Canadians were less than equal to English-speaking Canadians. It means an end to prejudice and discrimination which led to some powerful and articulate poetry based on those attitudes."



Right. Hon. John N. Turner
(Leader of the Opposition)

"The magazine, *Western Report*, is carried throughout our western provinces. It had on its latest front cover a sentence in French which read: 'If you can't read this, you can't work for the federal Government.' That is simply not true. That it should be written and widely distributed in the current climate of this country, I think, is a shame. The Government knows that is not true and it should be telling Canadians that it is not true. I hope the Secretary of State when he gets to his feet, will say so. The truth is that thousands of Canadians can read those lines in French because of the progress which has been made in the last 20 years."

"I said that the time is right, Madam Speaker, the subject is right, and the content is right. I urge all Members of the House to support the Bill, and send it to committee. There may be amendments proposed. As one who has the honour of holding a seat in western Canada, I particularly appeal to those Members who may have some reservations about the Bill to recognize the progress we have made since the early 1960s in recognizing the dual nature of our linguistic heritage, the understanding that that gives to us and the tolerance that it reflects, which make our federal system work."



Hon. Warren Allmand
(Notre-Dame-de-Grâce—Lachine East)

"The Bill before this House is an excellent Bill. It moves to protect English and French speaking language minorities in Canada. I hope that we pass the Bill and that we pass it quickly. I would ask those provinces out there in the country that also deal with language minority groups, whether the English language minority in Quebec or the Francophone minorities in Ontario, in the Atlantic Provinces and in the west, to do likewise as we are doing here today in this House, namely, to follow the example of this Parliament, this Government and the previous Government and protect the minority language groups in Canada as they should be protected and as the Constitution of Canada has pointed the way."

The same fairness that we are attempting to provide at the federal level must also apply in provinces. That is why I said I hoped Ontario one day will opt in totally to the constitutional provisions in the Constitution Act of 1982. That is why I ask Quebec to follow the example that we are setting here."

"We passed the Meech Accord. Let Quebec respond in like kind and pass legislation that would take away those repressive parts of Bill 101."

**Mr. Joe Reid
(St. Catharines)**

"Mr. Robichaud comes from a bilingual province and, even though he talks in terms of being an Acadian speaking French, he points out difficulties in making his way through life and reaching the great status that he now holds.

"Does the Hon. Member think that this Bill will alleviate the problems that he experienced growing up in New Brunswick in his ordinary way of life? Is this Bill not more related to the delivery of services rather than getting down to the level of person to person and people meeting in the street?"

"When the Hon. Member makes his response, I ask him to consider the most unilingual piece of legislation in the country, that is, Bill 101 in the Province of Quebec, and what deterrent does this have in making people feel at home in different provinces where minorities live and work?"



**Hon. Chas. L. Caccia
(Davenport)**

"This Bill puts forward a basic concept which has not only been accepted but supported in recent decades by Canadians all across the country. This Bill recognizes a cultural and linguistic reality. The Minister has made some very good points in advancing the merits of this Bill which deserve the support of his own back-benchers.

"Therefore, I hope that his back-benchers listened carefully and will not come forward with notions of cost as the Hon. Member for Winnipeg did, as though to him dollars are more important than the national fiber and the cultural and linguistic values of the country."



**Hon. David Crombie
(Secretary of State of Canada)**

"The Bill as it relates to the Ministry of the Secretary of State is very important. It deals with the encouragement, the recognition, the use and the learning of two official languages. It also deals with the support of official language communities. We do that in deliberate, constructive ways. For example, through agreements since 1980 with provinces and territories, we support educational programs and services for English-speaking Quebecers and for Francophones outside the Province of Quebec.

"The time has come to offer Canadians throughout this country a better chance to develop their potential in their own official language.

"The Government is committed not only to strengthening the official languages in Canada, it also understands that in doing so, there is something greater at stake and that is the fundamental proposition that we must continue to support the development of the community of Canada. We can only do that when we rise to the challenge and recognize that being Canadian means we should continue the tradition of two official languages and move forward."

**Mr. Fernand Robichaud
(Westmorland-Kent)**

"We must also recognize that the amendments to the powers of the Commissioner of Official Languages are also very important. His increased powers will make the legislation enforceable. People will be able to go to court, something they could not do until now. I suggest this is also very important."

**Mr. Ernie Epp
(Thunder Bay-Nipigon)**

"Bill C-72 allows us to explore ways in which the Official Languages Act of 1979, which was supported by all Parties in Parliament and enhanced by the Charter in 1982, can be strengthened. This includes explicitly addressing the question of cost in accomplishing this goal. Undoubtedly there is a cost attached, but we should be capable of recognizing that governments make decisions that cost money. The argument that an expenditure must be carried out is not valid because countries spend money in various ways to enhance the unity and strength of a nation. In terrible circumstances, countries are forced to make expenditures to suppress minorities or maintain forces of occupation."

**Mr. Alex Kindy
(Calgary East)**

"Can the Parliamentary Secretary tell the House whether he believes that, within five years, every court in Canada except for the Supreme Court will be bilingual and that judges, even in Alberta or in Manitoba, will have to understand French perfectly, or does he think that this will not happen? That is my first question."



**Mr. Charles Hamelin
(Charlevoix)**

"From the outset I should like to say that Bill C-72 is one of the major components of the over-all proposition made by this Government in terms of unity and national reconciliation. Since the Meech Lake Accord did acknowledge the existence of two linguistic communities in this country, it is important to point out the federal Government's commitment not only to acknowledge this linguistic duality but also to promote it throughout Canada." ■

Press Review: Bill C-72

One of the more common descriptions of the new Official Languages Act during parliamentary debate on second reading was that it has teeth. The same can be said for some of the Bill's critics among those writing in newspapers and magazines, especially in Western Canada.

Among the milder of them was Fred Cleverley of the *Winnipeg Free Press*: "Anyone who thinks that the Liberals were trying to shove French down our throats should take a close look at what the Conservatives want to do in Bill C-72....To say that the official

*A bare minimum for an
officially bilingual
country*

languages legislation has been strengthened would be to understate the case." According to Mr. Cleverley, the new Act will mean that all federally appointed judges will soon have to be bilingual, as well as most if not all those in supervisory positions within the Public Service. As for the new powers of the Commissioner of Official Languages, "So far no one is calling the Commissioner's office the headquarters of the language police, but it may well become one after Bill C-72 is passed."

Somewhat sharper in tongue was columnist Doug Collins of Vancouver's *North Shore News*: "Mountains of extra money are to be poured into this social disaster to satisfy Brian Baloney's insane desire to extend the French language grip on this country...the chief language cop is to have near-dictatorial power in forcing his will by means of C-72." In another column, Mr. Collins referred to the Bill as "a major atrocity" brought in by "those plotters in Ottawa." He concluded: "We peasants in English Canada are facing a kind of new Norman Conquest. Will we take it lying down?"

Writing in *Western Report*, a weekly magazine, publisher Ted Byfield had his own scenario, involving a prediction that, once the new Act has been in place for a while, most federal public servants will be Francophone Quebecers. The result: "The populace will be seething and smarting as it pays for bureaucrats who communicate with one another in a language which close to four out of five Canadians cannot understand." The solution, he suggested, is political. "So what do we do? It's actually very simple. Any Tory prepared to oppose the Bill we should reelect. Any Tory not prepared to oppose it we should replace with a representative of the Reform Party of Canada."

Ten federal Cabinet ministers from the West signed a letter accusing *Western Report* of exaggeration and inaccuracies in its story on Bill C-72. They said the magazine had raised unnecessary fears and created division in its reporting and analysis of the proposed language law. The ministers who signed the letter were Don Mazankowski, Joe Clark and Harvie Andre of Alberta; Pat Carney, Tom Siddon and Frank Oberle of British Columbia; Jake Epp and Charles Mayer of Manitoba; and Ray Hnatyshyn and Bill McKnight of Saskatchewan.

Other writers held different views. To the *Saskatoon Star Phoenix*, the Bill offers French-speaking Canadians a bare minimum for an officially bilingual country. "The manner in which the intent of this legislation has been deliberately skewed by some critics is nothing short of shameful and should be loudly denounced, particularly in the West where the scare-mongering has appeared to be the strongest."

For the *Edmonton Journal*, Bill C-72 strives to realize the ideal of Canada as "a country built on tolerance and compassion." For its parliamentary opponents: "Tory backbenchers who oppose the Bill are fighting battles settled a generation ago. Theirs is a distorted view — one in which 'fairness' is defined as the absence of one of Canada's official languages. It is a perception the Prime Minister should dispel."

A similar view of the Prime Minister's duty was taken four provinces away, by Paul-André Comeau, director of Montreal's *Le Devoir*. After suggesting that the Tory dissidents do not really represent Anglophone opinion today, Mr. Comeau wrote: "It is now up to the Prime Minister himself to sound the end of recess and to make his rebel MPs see reason....The Conservatives cannot afford to procrastinate on such a fundamental question. This, surely, is clear, given the errors committed by this same party since the end of the last century."

*A country built on tolerance
and compassion*

Another reference to history came from *Globe and Mail* columnist Jeffrey Simpson: "The dissidents are certainly welcome to try to turn back the clock. If they succeed, the Conservatives will be welcome to the fate they received under leaders such as Arthur Meighen, John Bracken, George Drew and John Diefenbaker."

While admitting that bigotry can raise its head anywhere, including Quebec, Jacques Dumais, writing in Quebec's *Le Soleil*, has only scorn for the critics: "But their claim today that Bill C-72 makes unilingual Anglophones into second-class citizens...goes beyond the bounds — especially from government supporters who are part of a culture that has such crushing superiority in North America and of a political party which gained power in 1984 thanks to Francophone Quebecers who believed in its promise of national reconciliation."

There were sharp words both for the critics and for the Prime Minister from the pen of editorialist Rino Morin Rossignol of Moncton's *Le Matin*. "By taking their own government hostage, these two dozen MPs are harming the very democracy they have the mandate to protect....In fact, they are cheating by trying to make their ethnocentric prejudices appear as democratic virtues." The Prime Minister was criticized for the temporary withdrawal of the Bill for re-drafting after second reading. "Is his leadership so weakened among his own caucus that he has to reconsider his own convictions?...After having proclaimed himself the champion of national reconciliation....can he today, in all decency,

waste his time in converting some obtuse Members to the 'advantages' of his 'generous' vision...?"

The intrusion of Quebec's Bill 101 into the debate caused some ink to flow, but did not change the course of the debate.

The *Toronto Sun's* Ottawa columnist, Joe O'Donnell, said that, although they have lost the bilingual war, the Tory dissidents did raise an important question: "At the same time as the rights of Francophones are being strengthened in English Canada, the same rights of Quebec's Anglos are being trampled....Quebec's Anglos have become second-class citizens in their own province and their own country."

To Jack Branswell of the *Sherbrooke Record*, regardless of motivation opposition by the dissidents to Quebec's language laws should be welcomed. "It seems no one else except for the occasional English-speaking Quebec MP has ever given a damn about what happened to us. While it would not be difficult to dismiss their interest as 'politically' motivated, we English Quebecers have to take this sort of thing wherever we can get it." Nevertheless, Mr. Branswell cautioned, it would be wrong to tie Francophone rights outside Quebec to the internal Quebec issue.

On this point, the *Montreal Gazette* agreed: "Bill 101 is absolutely not a reason for pulling back on the federal commitment to advance minority language rights in every area in Canada, including Quebec. On the contrary, it is a reason to press ahead." T. S.

The Critics

Shortly after the debate on second reading of the new Official Languages Act, a group of Progressive Conservative backbench critics of the measure submitted a nine-page document titled "Bill C-72: Proposal for Re-evaluation" to the government. It called for sweeping changes to the legislation.

Starting from the premise that there are two visions of a bilingual Canada — one in which a majority of citizens have the right to remain unilingual without prejudice to their careers and a second pushing for "the bilingualization of all Canadians" — the group rejected large portions of the new Act as essentially espousing the second option.

In general terms, the critics called for removal of all references to the promo-

tion of bilingualism, calling instead for the preservation of the rights and freedoms of the unilingual public "without discouraging the efforts of individuals to learn the other official language."

The most important specific changes suggested were:

- Members of the Senate and House of Commons be explicitly exempted from the requirements of the Act.
- All references to the expansion of the powers of the Commissioner of Official Languages be eliminated.
- All references to enforcement through the Federal Court be deleted.
- The bilingual requirement for judges be clarified and limited.
- The definition of "significant demand" for services to be provided in the minority language be 10% of the population of the area in question.
- Discrimination on the basis of unilingualism be outlawed.
- English be the normal language of work outside of Quebec, New Brunswick and specified counties in Ontario.
- English be the normal language of work in the National Capital Region unless the position, section or department is designated bilingual or French-essential by the government.
- English be recognized as the working language for units of the Armed Forces "which would directly or indirectly participate in combat" in a case of war.
- The section giving primacy of the Act over most other legislation be deleted.
- The section referring to a government commitment to the advancement of English and French be eliminated. "Simply put, the advancement of the official languages should never be the responsibility of the government."

Group Reactions

While the House of Commons was the focus of attention during the debate on Bill C-72, other groups outside its precincts were having their say as well.

A survey of the reactions of different national and regional organizations to

the Bill, as reported by the nation's press to the end of March, is a reminder that, despite the pronounced softening of attitudes detected by recent public opinion surveys, among some sectors of the Canadian public at least polarization remains alive and well. The number of Canadians holding extreme opinions on the subject of official bilingualism may have declined, but the vehemence of those remaining is still unaffected.

Among the strongest supporters of the project are the two groups claiming to represent the two official minorities, Alliance Québec (AQ) and the Fédération des Francophones hors Québec (FFHQ).

Both associations hailed the Bill as a major step forward in guaranteeing the rights of linguistic minorities. FFHQ President Yvon Fontaine called for the law to be passed as quickly as possible, while AQ president Royal Orr said that, despite a few flaws, "The overall direction of the Bill is correct." As for MPs who cited Quebec's language act as a reason for opposing the federal law, the Alliance president commented: "They are not helping us....The new Official Languages Act is very important to English-speaking Quebecers."

At a time when it was still unclear when the debate was going to proceed, the FFHQ president accused the federal government of putting the whole concept of bilingualism in jeopardy. "The government's lack of action is all the more frustrating, considering that it is the Francophones outside Quebec who were the big losers as a result of the Meech Lake accord."

Blaming "a handful" of right-wing government backbenchers, Mr. Fontaine went on to ask, during an Ottawa press conference: "If this recalcitrant element is all that is holding things up, we must wonder who is running this government?" He pleaded for support from parliamentarians of all parties "who see in *la Francophonie* a basic element of Canadian specificity... as free trade approaches."

At the other end of the spectrum is the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC), which proclaimed in a large newspaper advertisement that "racism runs rampant on Parliament Hill." According to APEC, "Bill C-72 is racist legislation for the promotion of the French language — French people — French culture." Among the effects of the law, the group predicted that 600,000 government and government-related jobs would be classified as bilingual and that the program

would require the expenditure of billions of tax dollars. "The Meech Lake accord plus the Official Languages Act will lead to the Francization of Canada."

Backing for the APEC view came from Grassroots Manitoba, whose president, Grant Russell, called the Bill "a central Quebec oriented linguistic policy based on the political power of Quebec." It betrayed "a lack of consideration of the sensibilities of Western Canada, which is multi-cultural but primarily unilingual." Furthermore, the project was a boost to separatism and would contribute to alienation among Canadians.

Another Anglophone group, the little-known National Association for English Rights (NAER), said the new Bill will cause "cultural" genocide for Canada's Anglophones.

According to NAER president James Godkin, Canada is a country in which "the supremacy of the English language and heritage was established by right of conquest."

Support in principle for the Bill came from the Northwest Territories Legislative Assembly, with one caveat. The Assembly passed a resolution condemning the section of the Bill which would require parliamentary approval to any changes in the Territories' own language legislation. The clause is "repugnant, paternalistic and colonialistic", in the words of Yellowknife MLA Ted Richard, who sponsored the resolution. T.S.

A Dialogue of the Deaf

(Extracted from Hansard, February 9, 1988, p. 12774.)

Mr. Malépart: Can the Hon. Member tell us how come he is so dead set against Quebec's Bill 101 and yet does not say anything about the other provinces, about MLAs like those in Alberta who dare not speak French lest they be dragged before the court?

* * *

Mr. Stewart: How would we expect the people of Alberta to ever countenance bilingualism in the Alberta government on the strength of what has happened in the province of Quebec with Bill 101?...

Decisions in Favour of Francophone Minorities

Jacques Robichaud

In Nova Scotia and Saskatchewan, the courts have made a difference.



On January 14, Mr. Justice Doane Hallett of the Supreme Court of Nova Scotia issued a temporary order in the case of the Cape Breton Committee for French-language education. At that time, the Court ordered the Province of Nova Scotia to prepare a French-language instruction program for next September for pre-school classes to grade eight. It ordered the Cape Breton District School Board to designate an appropriate educational institution accessible to students eligible under the Charter of Rights for instruction in the minority language. The School Board must conduct a survey of the 245 people who replied to a questionnaire that produced inconclusive results as to the number of children in the district who would take advantage of a French-language program offered in an institution separate from that where the English-language program is offered.

The School Board therefore had to arrange, by March 30, for the students' enrolment, under provincial supervision, in order to enable the Department of Education to determine objectively how many students were likely to avail themselves of French-language education. In this regard, the Board had to announce in the media that it planned to open a French-language school within its area in September 1988, in accordance with the requirements of Section 23 of the Charter, and that students could accordingly be enrolled during a 10-day period.

Lastly, the Attorney General of Nova Scotia and the Cape Breton District School Board were required to make a report on this undertaking to the applicants and to the Court by April 30, at which time Mr. Justice Hallett would determine whether there were sufficient students to justify offering French-language instruction and establishing an institution for this purpose.

Saskatchewan

One month later, on February 15, Mr. Justice Ross Wimmer of the Court of Queen's Bench of Saskatchewan issued a declaratory judgment in favour of the Commission des écoles fransaskoises and the 11 other Francophone applicants in a suit they had brought against the provincial government, based on Section 23 of the Charter of Rights concerning minority language education rights.

The declaratory judgment stated that Section 180 of the Education Act and Sections 40(2)b and 40(4)c of its secondary legislation are incompatible with Section 23 of the Charter, and that they are inoperative because of this incompatibility. The provisions in question do not acknowledge that the rights guaranteed by Section 23 include, where applicable, the right of the minority to administer and manage the minority's schools, considering that they establish territorial limits to the authority of the school boards; they might thus have the effect of "limiting" or "denying" these rights. In addition, they set preconditions for French-language instruction whereas the number of children of parents who enjoy rights recognized by the Charter is sufficient to justify French-language instruction.

The judgment does not, however, grant all the conclusions of the applicants, who wished to see the Education Act declared inoperative and obtain recognition of the right of Francophones to a single French-language school board for the entire province which would be responsible for managing and administering minority language instruction and educational institutions. Finally, they had asked that the court rule on other corrective action deemed appropriate in the circumstances.

Are Bilingualism and Multiculturalism Reconcilable?

Stella Ohan

Canada must reconcile its many concepts of cultural pluralism.

We believe they are. In June 1987 the government tabled Bill C-72 on official languages; in December of the same year it tabled Bill C-93 on multiculturalism. It was implied at the time that these two pieces of legislation, along with a forthcoming bill on citizenship, would form a trilogy that would promote more harmonious relations among Canadians. However, while it is clear that there are inter-relationships among official bilingualism, multiculturalism and citizenship, it is less certain that these policies necessarily serve as a vehicle for convergent national values. The authorities must therefore clarify the situation.

It is essential to strike a balance between our history and development of a new society

Bill C-93

By tabling the Multiculturalism Bill, the government provided a legislative basis for policy which had previously rested upon a statement made in the House in October 1971 by the Prime Minister in the wake of the report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. In June 1987 the Standing Committee on Multiculturalism recommended the creation of a Department of Multiculturalism and the appointment of a Commissioner of Multicultural Affairs with powers comparable to those of the Commissioner of Official Languages. These recommendations were not accepted. Although somewhat disappointed at the

outset, multicultural associations acknowledge that the Bill is a step in the right direction.

A rapid transformation is taking place among the people of Canada, both culturally and linguistically. It is therefore essential to strike a balance between our history and the development of a new society. Our policies on official bilingualism and on multiculturalism must be reconciled if we are to cope with rapid changes. Ambiguities arise from the fact that one element has to do with language and the other with culture, and that these two elements are often inseparable.

The equality of equality

It is therefore important to determine the meaning of multiculturalism. All Canadians have contributed and can contribute further to the cultural richness of Canada. The government recognizes this contribution and, fortunately, promotes the pluralism that is part of our identity. Our Constitution affirms in unambiguous terms the equality of all citizens before the law. No Canadian should be subjected to discrimination because of his or her ethnic or cultural origin. At the same time, we must not lose sight of that fundamental characteristic, our English and French linguistic duality.

Bill C-93 states, first of all, that "the Constitution of Canada and the Official Languages Act provide that English and French are the official languages of Canada" and then assigns to the minister responsible for multiculturalism the responsibility to "facilitate the acquisition, retention and use of all languages that contribute to the multicultural heritage of Canada." These two statements are juxtaposed, but their respective places are not specified. This may be a source of possible misunderstanding.

Official languages priority

The treasure of Canada's heritage languages must be preserved and put to better use. Who would deny our native languages, for instance, special consideration? Does this mean, however, that these other languages are essentially entitled to the same treatment as the official languages? If such were the case, we would risk losing sight of such important factors as the requirement for communication within Canada, the cost of instruction and educational data. Rather, it must be understood that, while it is in everyone's interest to assist Canadians who wish to do so in preserving their native languages and cultures, the acquisition and use of our official languages has a high priority for a great many of us.

Much still remains to be done to achieve the objectives of Bill C-93, which aims to eliminate racial and ethnic discrimination. This is a challenge that must be taken up, but at the same time we must reconcile the many concepts of cultural pluralism that we hold and ensure that they contribute to the gradual creation of an identity and a culture of our own. This is the view of most of our fellow Canadians. Nevertheless, it may be useful to 'dot the i's.' ■

Under Control?

While a final settlement has yet to be reached, there are signs of progress in the matter of the eight Francophone air traffic controllers who had complained of harassment during training programs at three Western airports in 1986. *Language and Society* has mentioned this problem in its last three issues.

Meetings earlier this year between representatives of the Office of the Commissioner of Official Languages and officials of Transport Canada have reportedly resulted in agreement on a draft solution to the matter.

As we go to print, the Commissioner's Office is waiting for written confirmation of the agreement from Transport Canada.

The Armed Forces and the Official Languages

Hal Winter

Bilingualism in Canada's Armed Forces makes sense operationally and the scope of the challenge is clear.

Saint-Paul-de-Montmagny, Quebec — Canada's Armed Forces are gaining ground, but there's still a long hard road ahead before institutional bilingualism is reached.

This is the strategic assessment of Brigadier General Paul Addy, who is spearheading the drive to ensure that the Forces become "capable of fighting in French and English." To the task, the 45-year-old commander of Quebec's Camp Valcartier brings a fresh blend of enthusiasm and realism.

Practical experience

In his Townhall field headquarters after a day of treetop skimming by helicopter

to oversee "Operation Nez Rouge" manoeuvres in this snow-cloaked countryside a hundred kilometres southeast of Quebec City, the Victoria, British Columbia, native makes his points with a conviction born of practical experience.

His most forceful argument for application of the Official Languages Act is that Armed Forces bilingualism "makes even more sense from the operational-effectiveness point of view...if Canada is to play its full role in defence on the international scene."

Crucial information

The general doesn't expect Franco-phone soldiers to wade through Joyce's

Ulysses, nor their Anglophone counterparts to plumb the depths of Pascal's *Pensées*. The secret lies, he says, in mastery of the basic terms required to understand and transmit information crucial to military operations.

A brief tour of the field command posts set up in community church basements and local farmhouses for this week-long combined Canadian/Norwegian/French/American winter exercise seems to confirm his thesis. Clad in his white camouflage-suit, an Anglophone platoon commander gives an order in comprehensible French and a squadron of armoured vehicles climbs a snowbank and scurries in formation across the frozen fields. "In this temperature (-20°C) you keep them moving to keep them warm." In field headquarters located strategically across the exercise counties of Montmagny, Bellechasse and Des Etchemins, Francophone officers and NCOs communicate in English with Anglophone units, or transmission and reception are handled by appropriately bilingual personnel on the spot. For the 3,800 soldiers involved in this multilingual international exercise, the system works. But it's still a far cry from the ideal of institutional bilingualism envisaged by the Department of National Defence.

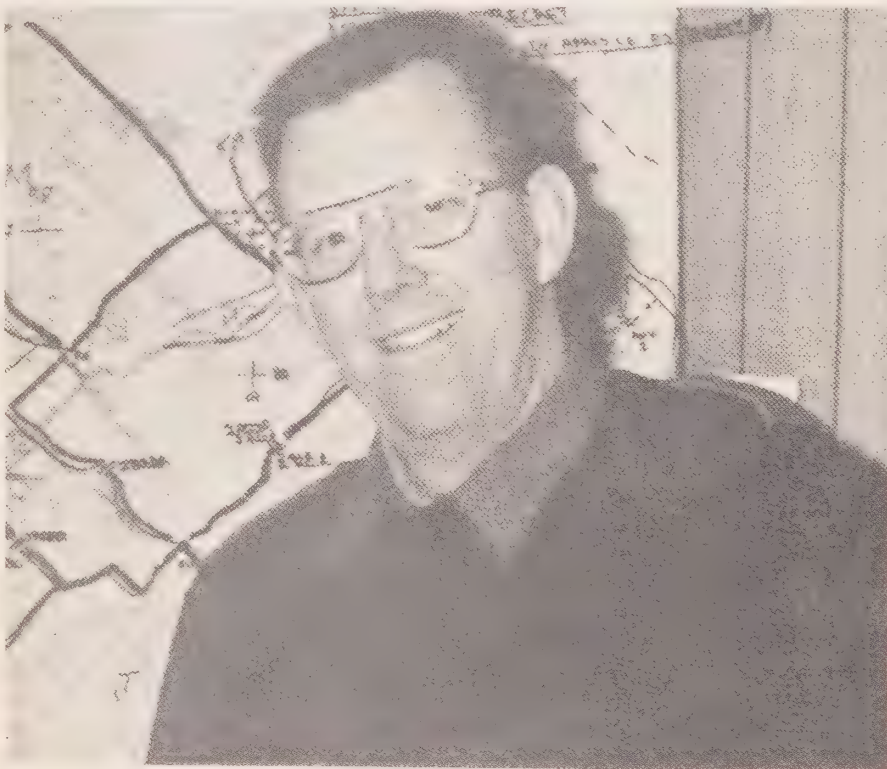
The scope of the challenge is made clear in a study prepared by General Addy for all three branches of Canada's Armed Forces. Drawing on his experience with United Nations contingents and NATO forces, he begins with the premise that "the armed forces of a democratic society must reflect the values and culture of that society, if its members are to feel 'at home' and at one with the will of the people."

After fighting two world wars and the Korean conflict in English, Anglophone domination of Canada's Forces was overwhelming until the 1950s, when overseas peacekeeping showed "how operationally essential French could be."

NATO

Today, "all members of the Canadian Armed Forces should be aware — although many are not — that NATO has two official languages: English and French." And as the only member country whose own official languages coincide, Canada can play a key role on the international communications scene.

To ensure national unity and military effectiveness, Addy points out, Canada must avoid the creation of two unilingual forces. The goal is a "linguistically



Canadian Forces Photo

Brigadier General Paul Addy



"Operation Nez Rouge"

Canadian Forces Photo

The Translation Bureau: Fear for the Future

It is impossible to think of institutional bilingualism without written or simultaneous translation.

However, the Translation Bureau may soon find it hard to carry out its role in official languages policy implementation within the federal government.

According to information we have received, the translation workload is constantly increasing, while human and financial resources are in gradual decline. In the five years from 1981 to 1986, the ranks of government translators diminished by nearly 20%. On its own, though, this decrease in staff would have posed no problem. Management intended to offset its resource shortage by introducing a progressive policy of automation designed to make internal operations more cost effective. In concrete terms, that policy was to result in acquisition of word processors and micro-computers, computer-assisted translation pilot projects and the introduction of an automated work station. The problem, however, was that the Translation Bureau was unable to obtain the necessary funds to purchase the equipment it required to meet the new needs of its employees.

We are nevertheless confident that the appropriate federal authorities will take the necessary steps to strike a new balance between required performance levels and overall translation demand. The Translation Bureau continues to make every effort to increase its production. As a result of the more effective management arrangements introduced by the Bureau last year, productivity has risen by 6%. In the past few months, however, translators have felt increasingly overworked. Clients are also complaining more about the decline in service, missed deadlines, sub-standard quality, conference postponements and cancellations and other related problems. Translation Bureau officials claim they have an alarming situation on their hands. For his part, the Commissioner of Official Languages recommends in his 1987 Annual Report that a working group be established to take a serious look at the resource shortages complained of by the translators. ■

integrated force...unilingual units and formations...commanded by bilingually competent headquarters and supported by bilingually competent infrastructures." In practice, this means reliance on the "building blocks" of English Language Units (ELUs), French Language Units (FLUs) and National Units (which can operate in both languages). For personnel, the higher the rank, the more bilingualism needed. Cross-fertilization of language skills is fostered by transfers of personnel to other-language units, Addy says, and innovative language training should make use of "computer-assisted learning packages with video assist...". Meanwhile, our military colleges should offer degrees in linguistics.

Training systems

There should be fundamental change in overall training systems to enhance second-language efficiency through workplace exposure, Addy's report

stresses. "The forced use of a second language in a military milieu can be a very effective vehicle...for Anglophones in particular...". There is also a need, says Addy, for bilingual work instruments, such as technical publications, and urgent attention must be focused on the use of automatic data processing software to eliminate language barriers. The technology exists to allow a French language ship to punch out a message and have it received in English. Such systems should be perfected, General Addy urges, before "millions of dollars are wasted" on unilingual software.

For the Forces — "so much more English-speaking" to start with — bilingualism represents a profound upheaval, Addy says. "Too many still believe that bilingualism is an ill that will disappear when operations begin. It will require a generation to percolate through military society." ■



The festivities are over

Olympic Splendour in Calgary

After what we saw and heard at the Calgary Winter Olympic Games, we can no longer say that bilingualism has no place in Western Canada.

French is the official language of the Olympic Games. With a few months of preparation, Calgary did a fine job of achieving the linguistic balance necessary for such an event. Transmission of results, medal ceremonies and the related cultural activities were entirely bilingual, and the innovative ideas and initiatives of the Games organizers, we

are delighted to say, were admirably in keeping with the spirit of the Official Languages Act.

Other languages, including Russian, German, Italian, Japanese and Spanish, were also used freely at the Games, and most of the athletes, their coaches and those who accompanied were bilingual, if not trilingual. To ensure that the presence of our two official languages at the Games had its full impact, the Association canadienne-française de l'Alberta (Calgary region) formed a special committee, Contact-Calgary, which did its

utmost to ensure that French received all the exposure it deserved, both at the Olympic sites and throughout the city.

We are especially enthusiastic about this success since it proves that — with good will — dealing with the official languages is much less difficult than some would have us believe.

It opened with a magnificent ceremony and closed with an unforgettable fireworks display. This was Calgary and the 1988 Winter Olympics. The whole world saluted Canadian know-how. ■

The Matter of Mercure

Gérald-A. Beaudoin*

The Mercure case will take its place among the great decisions on constitutional law that the Supreme Court has been called upon to make regularly for some years now. At the time of this writing, only Saskatchewan has responded to the decision of the country's highest court.

Background

The facts are clear. Father Mercure was charged with speeding, in violation of the Saskatchewan Motor Vehicles Act. In provincial court he expressly requested that his plea be entered in French, that his trial be conducted in French and that the laws applicable to the case be produced in French. He based his request both on Section 110 of the North-West Territories Act, which provides, among other things, that anyone may use English or French in proceedings before the courts, and on Section 16 of the Saskatchewan Act.

The trial judge rejected Father Mercure's requests on the grounds that the provisions on bilingual legislation applied only to the Northwest Territories. The trial therefore was conducted in English. Nor was there any interpretation, because Father Mercure argued that the services of an interpreter did not meet the requirements of Section 110 and that, in order to defend himself, he had to consult laws written in French. He was found guilty. The Saskatchewan Court of Appeal rejected his appeal; however, the Supreme Court of Canada accepted it.

The decision

The Court had first to decide whether Section 110 of the North-West Territories Act still applied in Saskatchewan.

Saskatchewan was created in 1905, by a federal statute, from the Northwest Territories. Section 16 of the Saskatchewan Act provides that pre-



Gérald-A. Beaudoin

vious laws remain in force except to the extent that they are inconsistent with the Act or that the Saskatchewan Act contains provisions intended as a substitute for them. Parliament granted Saskatchewan the power to repeal or amend these previous laws. Section 110 of the North-West Territories Act, said the Court, is part of this previous legislation and continues to be in force, seeing that no provision of the Saskatchewan Act was incompatible with its content or was intended to replace it, and seeing that it was not amended by Saskatchewan.

Therefore, the laws of the province must be passed, printed and published in both languages, and English and French may be used in the courts of Saskatchewan. The previous right subsists because of the wording of Sections 14 and 16 of the Saskatchewan Act.

The Court emphasized that Section 110 had not been implicitly repealed. Repeal of this provision would have required a clear legislative declaration.

Secondly, the Court had to decide whether the rights arising from Section 110 are an integral part of the Constitution of Canada or may be modified unilaterally by Saskatchewan.

Francophones had hoped that the first proposition would be affirmed, as in the case of Manitoba. The Supreme Court answered that Section 110 was not entrenched in 1905, whereas in Manitoba, Section 23 was made part of the province's constitution. Sections 14 and 16(1) of the Saskatchewan Act expressly provide that previous law may be repealed by a competent legislator. Under Section 92(14) of the Constitution Act, 1867, the province may legislate concerning procedure in the courts; it may also amend its constitution under Section 45 of the Constitution Act, 1982. Section 110 is part of its internal constitution and may be amended by a simple law.

Both languages valid

Does Section 110 oblige Saskatchewan to print its laws in both English and French?

In the view of the Supreme Court, the language rights granted by Section 110 of the North-West Territories Act are essentially identical to those granted under Section 133 of the Constitution Act, 1867, Section 23 of the Manitoba Act of 1870 and Sections 16 to 18 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1982.

The laws of Saskatchewan, the Court said in answer to the third question, must therefore be passed, printed and published in both official languages. Since they were passed only in English, in violation of the Saskatchewan Act, 1905, the laws of the province are therefore invalid.

Nevertheless, the Court added, under the principle of the paramountcy of law and the doctrine of *de facto* validity (as in the case of Manitoba), these unilingual English laws remain *temporarily* in force during the short period required for their translation, passage and publication in both official languages, or until Saskatchewan amends its constitution, under Section 45 of the Constitution Act, 1982. Such amendment can take place only by means of a bilingual law repealing or amending the obligations imposed by Section 110 and declaring valid the existing legislation passed in English only.

The fourth point of law consisted in determining whether Section 110 confers on someone pleading before a court in Saskatchewan the right to use either English or French.

The Supreme Court answered that Father Mercure could plead in French, but could not require that other persons use that language. Whether English or French is used, however, there is an

*Gérald-A. Beaudoin is a professor in the Faculty of Law of the University of Ottawa and Director of its Human Rights Centre.

entitlement for remarks to be recorded in the language of choice.

The fifth question asked if Section 110 required that proceedings be conducted in English or in French, as the accused or defendant chooses?

The Court declared that the accused has the constitutional right to speak French before the courts, but does not have the right to be understood in that language. The right to be understood is not a language right, but one arising from the principle of uniform application of the law. The Supreme Court had already ruled accordingly in the decision in the *Société des Acadiens* case.

The sixth and last question: does the right, under Section 110, to use English or French include the right to be understood by the judge or by the judge and jury without the aid of an interpreter or of simultaneous translation?

The Supreme Court concluded that the judge and all officers of justice may use English or French, as they wish, in oral and written communications. In this, it was applying its own jurisprudence, as established in the *MacDonald* decision. The Court added that the accused does not have the right to an interpreter, except insofar as is necessary to ensure a fair trial under common law or under Sections 7 and 14 of the Charter of Rights and Freedoms. Since there was no evidence indicating that the accused required the services of a translator in order to understand the proceedings, a fair trial could have been held without providing translation from English to French.

Finally, the Court stated that the trial judge's refusal, despite the express request of the accused, to allow his plea to be entered in French tainted the entire trial and made it invalid. Consequently, the verdict of guilty was overturned.

Legal implications

Saskatchewan is in a unique position. There are analogies with the situation in Manitoba, but there is a significant difference.

The laws passed since 1905 in English only are unconstitutional, but, as we have seen, are regarded as valid by virtue of the paramountcy of law and the doctrine of *de facto* validity for the short period it takes to translate and readopt them, or to settle the question of bilingualism. Unlike Manitoba, which is bound by constitutional bilingualism, Saskatchewan may choose to reject bilingualism by passing a bilingual law amending its internal constitution (Section 45 of the Constitution

Act, 1982). In this respect, the situation in Saskatchewan differs markedly from that in Manitoba, which can be released from its obligation only with the approval of Parliament, in accordance with Section 43 of the Constitution Act, 1982. This is a very important protection for Franco-Manitobans.

Saskatchewan's decision to do one thing or the other, the Supreme Court declared, must be taken quickly.

The drafter, in 1905, did not protect language rights in Saskatchewan in the same way as had been done in the case of Manitoba in 1870. Saskatchewan, in 1905, was allowed to release itself from the requirement for bilingualism by passing a bilingual law.

The Supreme Court chose not to exclude the principle established by the *MacDonald* and *Société des Acadiens* decisions. Since they are so recent, this is hardly surprising!

Political consequences

Five provinces in Canada are currently subject to bilingualism requirements: Quebec, Manitoba, New Brunswick, Saskatchewan and Alberta. Alberta is not technically bound by the *Mercure* decision, but there is no doubt that the same principle applies in that province. Saskatchewan and Alberta, however, may reject or restrict bilingualism unilaterally. The three other provinces can do so only by complying with the provisions of the Constitution Act, 1982, which is far more complex.

Saskatchewan was surprised to learn that it had been bilingual since its creation in 1905. Saskatchewan Francophones are pleased, although their victory is not complete. They are very much concerned about the possibility of a unilateral release by Saskatchewan from its obligation.

The political decision that must be taken in Saskatchewan in the near future is of the greatest significance. It could choose the "Manitoba solution," i.e. the translation and readoption of all previous laws and the adoption of future laws in both languages, or it could opt for a compromise *sui generis* whereby it would expand institutional bilingualism in the future by providing additional services and simply wipe the slate clean with respect to past unilingualism.

The Meech/Langevin accords are not yet part of the Constitution. Saskatchewan may reject bilingualism. By doing so it would not be going against the letter of these accords, which the province signed, but it would be violating their spirit.

In the light of the *Mercure* decision, the great dream of bilingualism at the provincial level no longer seems impossible in Canada. The heritage of Pearson and Trudeau, at the federal level, is being strengthened by Bill C-72, which is supported by Mulroney.

Bilingualism, as confirmed by the Supreme Court, remains, however, very fragile in Saskatchewan.

The story of language rights continues to be written partly by the Supreme Court of Canada and partly by our legislatures. ■

Other Cases Before the Courts

In 1988 the Supreme Court of Canada will be asked to render a number of decisions of major importance for language law in Canada. In particular, it is to rule [...] on the nature and scope of minority language education rights, as raised by the *École Georges-et-Julia-Bugnet* case in Alberta; the constitutional validity of certain sections of Quebec's Charter of the French Language (Bill 101) involving the language of various other cases concerning the constitutionally protected rights of Catholic schools and denominational school boards in Quebec, the province with the largest official language minority population in Canada.

The courts will therefore continue their efforts to reconcile the language rights sanctioned by statute, custom and usage with those arising from the Charter, particularly in education. However, that process will not be completed in the near future. In the meantime, it will be mainly up to governments to settle disputes which endanger the status of one or other of our official languages and, at times, the very existence of our minority communities. As the Supreme Court of Canada pointed out in 1986, "the legislative process is, unlike the judicial process, a political process which lends itself particularly well to the advancement of rights based on political compromise."

Annual Report 1987, pp. 28-29.

In Saskatchewan the Choice Is Made

Premier Grant Devine's government has now repealed the relevant language provisions carried over into the Saskatchewan Act of 1905.

Saskatchewan's new Language Act (Bill 2), promulgated on April 26, is a direct response to the findings of the Supreme Court of Canada in the *Mercure* case.

The main features of the new law validate past enactments of the legislature which were made in English only. Section 3 reads, in part:

All Acts, regulations and Ordinances enacted prior to the coming into force of this Act, whether proclaimed in force or not, are declared valid notwithstanding that they were enacted, printed and published in English only

The law does, however, allow for the possibility of some linguistic flexibility. Section 4 says: "All Acts and regulations may be enacted, printed and published in English only or in English and French", while Sections 5 and 6 describe the ways in which the Lieutenant Governor in Council might designate certain Bills and Acts, past and future, for enactment, printing and publishing in both of Canada's official languages. Where a bilingual Bill is introduced in the Legislative Assembly, the proceedings of the Assembly in dealing with that particular Bill must be recorded in both English and French. The Lieutenant Governor in Council may similarly designate certain regulations for bilingual treatment.

The Language Act entitles any person to use English or French in proceedings before the Court of Appeal, the Provincial Court, the Court of Queen's Bench, the Surrogate Court, the Traffic Safety Court and the Unified Family Court. These courts may make rules governing the practice of this entitlement, which then must be published in both languages "not later than January 1, 1994."

The new law allows for the use of either English or French in the debates of the Saskatchewan Legislative Assembly, the "rules and procedures of the Assembly and records and journals...may be made, printed and published in English only",

a provision which may be changed of resolution by the Assembly itself.

As to Section 110 of the North-West Territories Act, 1886, as it existed in 1905 when the province of Saskatchewan was created, it "does not apply to Saskatchewan with respect to matters within the legislative authority of Saskatchewan."

By of the end of April, curiously enough, nothing had been heard of the outcome of much-heralded discussions on co-operation between the federal and Saskatchewan governments on assisting the Francophone minority.

One of life's small ironies: Saskatchewan's Language Act, to be valid, had itself to be "enacted, printed and published" in both official languages.

Varied Reactions

Explaining the path taken by his government, Premier Devine said that his province eventually would offer full bilingual services, but at its own pace. "It's hard, but I'm going to do it," said Devine in an interview, but NDP MLA Ned Shillington said the government of Saskatchewan "seems to have one policy for Saskatchewan and one policy for the Toronto press."

Prime Minister Mulroney told the House of Commons that Saskatchewan government officials showed an "encouraging attitude" toward the protection of French rights in that province.

If Saskatchewan should eventually decide to translate and enact its laws, or some of them, in French, the federal government, it is understood, would provide financial help. Talks on the subject have been quietly underway.

Quebec's Premier Bourassa said that while he was disappointed that Saskatchewan had not gone further, the Bill was an improvement over the existing situation.

It was not a statement to make the Fransaskois happy. But they were more

diplomatic than Georges Ares, the Alberta Francophone leader, who said, "We feel betrayed." The Fransaskois refused to criticize Premier Bourassa's position, which Quebec Vice-Premier Lise Bacon defended by saying that Quebec had a policy of "non-interference [in other provinces' affairs] but not indifference."

The effects of these developments on interpretation of the Meech Lake agreement and on its chances of ratification were discussed extensively, if inconclusively. Senator Lowell Murray told *Maclean's* magazine that "...to the extent that [Saskatchewan's law] can be said not to preserve what the Francophone minority had, at least in theory, then it is against the spirit of Meech Lake. If Meech Lake had been ratified, then people could invoke the clause in court."

The Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, said he regretted the fact that Saskatchewan's new language law did not fully recognize the equal status of English and French in the legislative process. Mr. Fortier observed that "an historic challenge to advance the cause of linguistic justice has been met only in part. We can only hope that the political commitments made when the Bill was first introduced will lead to significant improvement in the situation of Francophones in Saskatchewan and that it will not have an unfavourable impact on minority rights elsewhere."

Press reaction to the new situation was, predictably, rapid. In the Saskatoon *Star-Phoenix*, Charles Johnston wrote: "Let it not be grudgingly and only by forced compliance with the demands of the Charter of Rights and Freedoms, but instead by the willing agreement of fair-minded people in Saskatchewan that the way is now opened for this belated act of justice to the Fransaskois, who need to be recognized as an essential part of our Saskatchewan heritage."

Speaking of the provinces and their attitudes and powers, Don Braid, writing in the *Calgary Herald*, said, "The provinces now have all the power they need, including the power to be charitable and fair if they wish..."

The situation seems to be that supporters of Saskatchewan's language law claim that it is the best that can be accomplished at the moment, while critics maintain that more could, and should, have been done now. What is clear is that while the law may be in place, the questions have not all been answered. ■

Reorganization in Manitoba

A great deal was at stake when the congress of delegates of the États généraux met in Saint Boniface. Roles and expectations had to be redefined.

The congress of delegates of the Manitoba États généraux was held in Saint Boniface March 4-6. Some 330 Francophones from all areas of Manitoba attended. The organizing committee had set two goals for the congress: to reach a better understanding of the expectations of the French community and to ascertain how, in light of its needs, the activities of Franco-Manitoban organizations could be better co-ordinated. Such organizations have been proliferating for several years. Today there are at least 10 active in various fields on a province-wide basis, and the time has come for them to co-operate.

A common goal

A great deal was at stake at this congress. Many were disappointed at the nearly complete absence of young people and confused by certain aspects of the proceedings. Nevertheless, resolutions were adopted in the plenary session that will lead to the co-ordination among Franco-Manitoban organizations that is so desired and to a permanent consultation mechanism. One of these resolutions dealt with reform of the Société francomanitobaine itself. It was agreed that its restructuring would take place by November, but the president, Lucille Blanchette, fears that this cannot be accomplished so quickly. It is felt the Société in its current form is not sufficiently representative of all regions of Manitoba and that it should consult the rank and file more. For more than five years it has devoted all its energies to advancing the legal and constitutional rights of Franco-Manitobans and has neglected to take the lead in other sectors of community life, such as the economic arena, education, recreation and so on, in which such associations and organizations as Le Conseil Jeunesse provincial, La Fédération provinciale des comités des parents, Le Centre culturel franco-manitobain and La Fédération des Caisses populaires are

already involved.

While undertaking its internal reorganization, the Société francomanitobaine will have to ensure that all Francophone leaders in Manitoba work toward a common goal by developing a structure within which they will find a place. What is asked of it, in short, is that it become the architect of the Franco-Manitoban future. The congress was just one step on the path to a redefinition of expectations and roles. This redefinition actually began in September 1987 with the holding of public hearings by an independent council of nine members chaired by Mr. Justice

It is felt the Société in its current form is not sufficiently representative of all regions of Manitoba and that it should consult the rank and file more.

Michel Monnin of the Court of Queen's Bench. The council travelled to all regions of Manitoba where there were sufficient numbers of Francophones and listened to their grievances and suggestions. It also received 164 briefs, which indicates the immense interest it aroused. The observations, ideas and recommendations contained in these briefs formed the substance of the summary submitted for consideration by the participants in the meeting last March.

Schools, culture, communications

It can be seen from this summary that Franco-Manitobans are especially concerned about the management of their schools. Opinions on this subject are



Lucille Blanchette

divided, with most favouring the creation of French-language school divisions (or boards) and others opposing the establishment of a single division for all of Manitoba for fear of seeing the autonomy of the local divisions weakened.

Shortcomings

The shortcomings which Francophones complained about included the excessive centralization in Saint Boniface and Winnipeg of programs and services offered by Franco-Manitoban organizations, the difficulty of obtaining French-language books, videos, films, records, magazines and newspapers and the lack of government services in French at all levels of administration. Franco-Manitobans are also calling for French-language radio and television broadcasts that might be of interest to young people.

The Société francomanitobaine has been the representative of French-Canadians in Manitoba for many years. All agree that it must not only remain so but must strengthen this role in the future by overseeing groups, institutions and agencies that, each in their own way, strive to ensure the well-being of the community. T.L.-A.

French-Language Services in Ontario

Sarah Hood

The implementation of the French Language Services Act (Bill 8) is well underway.

In and around Ontario government buildings signs are there: "Gouvernement de l'Ontario", "Ici nos services sont offerts en français et en anglais", "Bienvenue". Since the passing of Ontario's French Language Services Act (Bill 8) in November 1986 the increasing proportion of services available in French is becoming apparent across the province.

"The Act is very well written," says Gérard Bertrand, Chairman of the Ontario French Language Services Commission, a body which exists to

already sympathetic to the Act," continues Bertrand. "Their attitude is very positive."

Rémy Beauregard, Executive Director for Francophone Affairs, agrees. One thing is clear. The idea of offering services in French has been accepted,

Availability of provincial services in French is increasing.

and, even though the services aren't yet in place everywhere, when a Francophone requests service in French there's usually an answer, or they're directed to a place where they can get the service. There's a lot less of 'I'm sorry I don't speak French.'

First steps

Although the Act will not formally take effect until November 1989, some services are already available. The Ontario government bookstore on Bay Street in Toronto is a case in point. "There are more things done in French, more legislation is bilingual. We've always had a section for French publications, but eventually I imagine we'll have the French and English things together," says Bev Kennedy, outlet supervisor. Last summer the bookstore put its first bilingual sign on the door, and Kennedy says she has noticed some increase in the demand for French publications. "We're halfway there," she says. "The next time the Revised Statutes come out they'll be bilingual — and that will be a big and noticeable change."

Monique Simard, French Language Co-ordinator for the Ministry of Tourism and Recreation, says that although the Ministry has always provided some services in French, Bill 8 has given it the chance to expand on the base that already existed. Brochures and other publications are almost all

available in French, and most signage in Ministry buildings is bilingual. The many agencies of the Ministry, such as Old Fort William, the St. Lawrence Park Commission, Thunder Bay Ski Jumps Ltd. and the Ontario Lottery Corporation, have all agreed to conform with the Act.



Anne Meggs

A project report

Anne Meggs, Senior Policy Adviser to Bernard Grandmaître, Minister Responsible for Francophone Affairs, gives a project report at a much broader level. "In the first year we were concentrating on internal structural changes," she says. "There were five priorities: a French-language services co-ordinator, a bilingual communications officer and a bilingual personnel officer in each ministry, as well as one-time costs for signs, forms and software, and language training."

The next time the Revised Statutes come out, they'll be bilingual.

The funds have been allotted for the first year, and Meggs believes that all the ministries now have French-language services co-ordinators. Because the first big changes are internal, she explains, "Things will start showing slowly." On the other hand, she adds, "There will be fewer and fewer reports that won't be bilingual," since new publications as well as signs are being produced in both languages.

In the second year two new areas will



Gérard Bertrand

make recommendations on the implementation of the Act. "It's easy to work with. All in all, I'm happy with the results so far."

Public service reactions

The reaction of Ontario's public servants has been good. "In general the public service managers are

take precedence. "We will begin a consultative process with the agencies of the government to determine where and how services will be offered," says Meggs. This will mean, for example, that some social service agencies will soon be able to offer new or better service in French. However, the agencies are not subject to the same deadlines as

There are distinct differences between Bill 8 and the federal Official Languages Act.

the Ontario government ministries are. The government will also begin to concentrate on internal communications, so as to make sure that every public servant knows how he or she is affected by the Act.

Gérard Bertrand will be working with the Francophone communities in such cities as Sudbury, Cornwall, Hearst and Windsor to establish what kinds of services are needed in each area. "That's how we'll really succeed — by making sure that services are in harmony with the needs of the community," he says.

Availability of provincial services in French is increasing.

Federal and provincial laws

There are distinct differences between Bill 8 and the federal Official Languages Act. Ontario will have no positions designated "bilingual". Furthermore, as Bertrand says, "In Ontario, English will continue to be the language of administration." He also points out that the Act itself "doesn't mention bilingualism anywhere — just service in French."

"The federal Act came first," says Rémy Beauregard. But he believes the French Language Services Act will prove to be "a lot more innovative."

For those involved in the implementation of the Act, the next few years will be exciting ones, and will yield a great deal of valuable information which can be of benefit to other Francophone communities, to governments and to Canadians in general. ■

Is Quebec Unilingual?

Gretta Chambers*

Editorial note: *Constitutionally, except for a short period, Quebec has, from 1867 to the present, been a bilingual province with respect to debate in the National Assembly, statutes and regulations and the courts of justice. Provincially, the much-discussed Bill 101 of 1977 (since amended) declared Quebec officially unilingual with some exceptions; Bill 142 of 1986 for the first time guaranteed bilingual hospital and health services. However, the situation is far more complicated than this, and we have therefore asked one of Quebec's best-known journalists: "Is Quebec unilingual, as many people seem to think?"*

No, Quebec is not unilingual, although a good many Quebecers wish it could or would become so.

In the late 1970s and early 80s, the Parti Québécois, then in power, came to symbolize a trend toward or a preference for French unilingualism. Bill 101, the Charter of the French Language, was seen as the framework for building a unilingual state. It is ironic that it was René Lévesque who once said that the English fact in Quebec had to be recognized and given accommodation because it was there. It was a view not shared by all the late and much lamented Parti Québécois leader's followers.

In the inevitable polarization of those years, the opposition Liberals stood for a more linguistically pluralistic Quebec. As the Liberals were supported by the totality of English-speaking Quebec and a good majority of Quebecers whose mother tongues were other than English or French, this was not surprising.

Economic potential

When Robert Bourassa's Liberals were elected in 1985, language ceased to be a fighting issue. Non-Francophones



Gretta Chambers

relaxed. Francophones were more and more caught up with the province's and their own economic potential, less inclined to brood over the linguistic injustices of the past. Progress in the francization of business was evident and an upwardly mobile executive class was gaining in numbers and strength.

*Gretta Chambers is a Montreal journalist, broadcaster and political commentator.

In the first flush of power, Premier Bourassa could easily have lifted the prohibition against bilingual commercial signs. Given his election promise, he was expected to do so and the nationalistic opposition immediately rallied to defend Bill 101 against a liberalization that never happened.

*Progress in the francization
of business was
evident.*

Insecurity

In the wake of a more than satisfactory economic recovery has come a renewed linguistic insecurity which triggers recurrent surges toward institutional unilingualism. No political party advocates bilingualism in Quebec, and Jacques Parizeau, the Parti Québécois leader, is now advocating outright unilingualism. Should he come to power, he would, he says, curtail Anglophone "privileges" and make Quebec French from "wall to wall". Bill 101 would be applied with rigour and the legislation passed by the Bourassa government guaranteeing English-speaking Quebecers health and social services in their own language would be abolished. This was a big enough break with past Parti Québécois policy to have caused the mass resignation of the executive of the party's youth wing, who favour openness to minority groups and Quebec's English-speaking community as a sign of modern Québécois confidence.

The stalemate continues. But in the limbo where linguistic questions now languish, Francophones have developed an eye for the unilingual. There is much preoccupation with saving Montreal's French face, the accepted description of the change for the better Bill 101 is believed to have effected, from renewed bilingual mutilation.

Immigrants and integration

If one had to choose a single factor for explaining Quebec's anti-bilingualism, if not outright pro-unilingualism, it would have to be immigration. The integration of immigrants is fast becoming the number one social problem in Quebec. Its solution is considered vital to the demographic strength of a society whose own birthrate has fallen below self-renewal. But the preservation of Quebec's distinct soci-

ety through immigration can only be successful if immigrants choose to become French-speaking. Quebec's English fact, representing bilingualism, is seen as a stumbling block to integration. French-speaking Quebecers believe that whenever possible immigrants choose English rather than French as the language of their children's schooling and that the availability of English-language services or ready access to English in the workplace gives new Quebecers the impression that there is still freedom of choice as to which language they can adopt as their own.

Confidence

The belief that bilingualism has a sapping effect on the vitality of French-speaking Quebec is still very much present. It has, however, changed its spots. With its burgeoning economic elites, Quebec has become more prosperous, more continentalist, more open to outside influences. Confidence in its

*The residues of inferiority
that still haunt its
Francophone psyche
make bilingualism
look like both
a threat and
a lifeline.*

own potential has never been higher or more exuberant. Many Quebecers worry that the province's veneer of French will crack under these new pressures. But by the same token, more and more Francophones not only know English but delight in speaking it. Individual bilingualism has become chic.

Quebec's distinct society finds itself in a kind of Catch 22 situation. The residues of inferiority that still haunt its Francophone psyche make bilingualism look like both a threat and a lifeline. Legislated language restrictions favouring unilingualism will continue to ebb and flow according to the political climate and constitutional constraints. But it is what actually happens that will always decide the real status of Canada's two official languages in Quebec. *De facto* unilingualism cannot be legislated; it is unlikely to become a fact of life in Quebec in the foreseeable future. Shades of René Lévesque! ■

"The Other Language": A Contradiction

The status of Quebec's Anglophone community remains a burning question. In an editorial — "A sign of continuity and hope of doing better" — in *La Presse*, March 9, Michel Roy expresses surprise that in his speech opening the second session of the National Assembly on March 8, the Premier of Quebec did not reassure the province's Anglophones on the subject. With Mr. Roy's permission, we reprint a brief excerpt from his editorial.

"With respect to immigration, the integration of immigrants into the Francophone majority, and demography, the government reiterated its intentions, which, in principle, are all fine. However, it is surprising that after two years it is still examining the sorts of organizational structures which would best ensure that action with respect to the demographic problem will be as effective as possible. The government is also concerned about the use of French in the workplace and about the re-establishment of French as the mother tongue in primary and secondary schools. That's well and good. But concerning 'the other language', Mr. Bourassa is encouraging the same contradiction: on the one hand, the respect required for fundamental rights — hence, bilingual signage once the Supreme Court has spoken; on the other hand, the preservation of 'social peace'.

"The Premier might have made better use of his speech to reassure Anglophones, who are not worried about the English language, which is not threatened, but about the status of their community in Quebec society."

Update
see page 36

A Fairy Tale in Toronto

Monique Cousineau

The contribution of Laure Rièse to the quiet revolution of French in Ontario has brought her many awards.

Once upon a time, an 18-year-old Swiss girl made a chance stop in Toronto, a city where her mother tongue was hardly the *lingua franca*. The year was 1928, and for the young girl it was love at first sight. So began the fairy tale of Laure Rièse and her love of the French language. It was the start of a mysterious fascination, which, 60 years later, is as much alive as it was the first day.

That fascination has earned this Toronto woman countless decorations and medals. Miss Rièse is Chevalier de la Légion d'honneur, Officer of the Order of Canada and Commander of the Order of St. Lazarus of Jerusalem as well as recipient of the silver medal of the City of Paris and the bronze medal of the Comédie française, to name only a few of her awards. Her name also appears in the *Directory of American Scholars* and in *Who's Who* in Canada, England and the United States.

Miss Rièse decided to make Canada her home in 1928, when she began what would become her life's work, promoting a love of, and carving out a place for, the French language in Toronto. For 25 years, she was Don of the Maison française of Victoria University, where she obtained a doctorate and gradually rose through the teaching ranks. She is now professor emeritus at that institution.

Laure Rièse became the first female president of the Alliance française in Toronto and was a member of a number of French-language theatres and artistic and cultural societies. She also addressed hundreds of groups in Canada, France, Switzerland and Belgium and chaired the Salon français from its inception in 1953. She is honorary president of the Toronto writers association. Her activities are



Laure Rièse

too numerous to mention, but her deep commitment to the cause of the French language was honoured in a public celebration at the St. Lawrence Theatre on her 75th birthday.

On the same occasion, Victoria University struck a bronze medal bearing her effigy which it now awards each year to its best student of the French language.

At 78, Laure Rièse still retains her taste for excellence, which she described to the thousands who recently assembled at Roy Thomson Hall for an interdenominational celebration: "Être supérieur means to surpass oneself. For me it was my profession to bring love of the French language and literature to an essentially Anglo-Saxon city 60 years ago, but it was also to learn the English language in order to understand its people and its ways of life so different from the one I had known."

As a female Francophone emigrée living in Toronto, Laure Rièse is well aware of the cost of surpassing oneself. She likes to quote Gabrielle Roy, who once said, "It should not be forgotten that what is tragic about minorities is that they must be superior to others." It was no doubt this superiority that Victoria University recognized in Laure Rièse when it recently awarded her an honorary doctorate.

Laure Rièse has instilled her passion for the French language in several generations of students. From her personal library of more than 4,000 volumes, she made a gift to the University of Toronto of several invaluable collections of letters and books signed by such major authors as Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Colette, Charles de Gaulle, Albert Camus, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, André Malraux, Gabrielle Roy and Antonine Maillet.

Laure Rièse is constantly looking for ways to take French out of the classroom and into the real world. She is currently examining the contribution which Francophone multicultural groups have made to the Francophone community of Canada and is interested in the phenomenon of immersion schools, which she finds both fascinating and frightening. She fears the new "immersion generation" will feel isolated if the French they learn as a second language is not integrated in the day-to-day life of a Francophone community.

The French language has found a place in Toronto thanks in large part to the efforts of Laure Rièse, who intends to continue spreading her love of that tongue and indeed of Canada itself.

When the Right Honourable Jeanne Sauvé inducted her into the Order of Canada, she emphasized "the contribution of Laure Rièse to the quiet revolution of French in Ontario." To work so hard for 60 years requires a steadfast faith in the task at hand. As a result of that faith, the French language in Toronto now bears the indelible stamp of Laure Rièse. ■

Grand Bonheur



Michel Tremblay's *Le Vrai Monde?*

The Théâtre français de Toronto (formerly the Théâtre du P'tit Bonheur) is midway through its 20th year of operation. It is the only long-running professional theatre company to operate in any language other than English in Toronto, and, with such institutions as the National Arts Centre in Ottawa and Sudbury's Théâtre du Nouvel Ontario, it provides a valuable resource for the Franco-Ontarian artistic community.

The official 20th anniversary celebrations took place on April 15, when the Théâtre rented the entire ground floor of Casa Loma, Toronto's famous castle, for a gala night, and offered its patrons a dinner-dance with champagne.

The season line-up included a wide range of French-language theatre, from the season-opening premiere of Michel Tremblay's new play *Le Vrai Monde?*, which examined the relationship

between fiction and reality in the imagination of a young Quebec dramatist, to Molière's classic *Le Misanthrope*. Other productions included the popular hit *La Sagouine* by Antonine Maillet, and *L'amour en déroute*, the translation of well-known English-Canadian playwright George F. Walker's *Criminals in Love* which was produced last fall.

One of this year's highlights was a new work by Lina Chartrand, a Franco-Ontarian playwright, entitled *La P'tite Miss Easter Seals*. It dealt with a 15-year-old girl faced with two obstacles to overcome: being crippled with polio and growing up French in Northern Ontario. It ran three weeks in early spring. *Language and Society's* next issue will report on that production in an article about the history of the Théâtre français, its present achievements and its expectations for the future. S.H.

National Gallery of Canada

The new National Gallery of Canada at 380 Sussex Drive in Ottawa officially opened its doors on Saturday, May 21.

The Gallery's premier temporary exhibition begins on June 16 with the first large retrospective of its kind of the work of Edgar Degas in 50 years. This presentation, which features paintings, pastels, prints, bronzes and even photographs, comes to Canada from 72 public and 30 private collections in 12 countries, including works from the National Gallery's own permanent collection. It continues to August 28.

Groundbreaking for the new gallery began in December 1983, the first concrete was poured the following May and a topping-off ceremony in October 1986 marked the completion of the superstructure. The floors and walls of the Moshe Safdie design are a variegated rose granite — swirls of grey, black and cream striations in pink granite — quarried from a site north of Tadoussac, Quebec. The ceremonial facade facing Parliament Hill is composed of thousands of glass panels.

Inside, the new building uses a rich variety of natural and artificial light to show off the first comprehensive installation of the Gallery's permanent collections, including the restored and reassembled chapel of the Rideau Street Convent — built in 1888 and stored by the National Capital Commission since the 1972 demolition of the convent — which now sits between two courtyards at the heart of the Gallery.

More than three times the size of Maple Leaf Gardens and able to display some 1,900 works of art at any time in ideal lighting conditions, the new National Gallery is one of the world's largest art museums, after such giants as the Louvre in Paris and New York's Metropolitan Museum.

Summer opening hours are from 10 a.m. to 8 p.m. Wednesday through Friday and 10 a.m. to 6 p.m. Saturday through Tuesday.

Computer-Assisted Language Instruction

Tim Loughheed*

Students may soon be able to ask their personal computers for help in acquiring English or French as a second language.



Principal researchers on computer-assisted language instruction

Researchers at Queen's University have been developing a software package that spontaneously generates practice sentences to test students' grammatical ability. The first version of the program, which operates in Italian, has been available since 1981 to Queen's students using terminals linked with the university's mainframe computer.

English and French can be added to the latest version of the system, called VINCI, which incorporates several languages and utilizes the advantages of personal computers. The system may eventually interact with students, gauging how well each one fares, making study suggestions and even varying the level of difficulty to match individual ability.

*Tim Loughheed is a science writer with Queen's University in Kingston, Ontario.

Software packages

Those prospects mark the culmination of more than a decade's efforts for Diego Bastianutti, a professor of Spanish and Italian. He and several colleagues in other language departments and in computer science are in the second year of developing the latest software package, with Queen's development funds and the Ontario Ministry of Colleges and Universities financing the project.

Professor Jim McDonald admits the novelty of the system makes it hard to describe. "We don't even have words for these things," he says. "It's either a tool or an ancillary or something."

"It will be as many different packages as people who use it," says Professor Bastianutti. "Each person will be having the system produce the kind of exercises, the kind of sentences, that he or she may determine."

Computer-generated sentences

He envisions teachers tailoring VINCI to particular grade levels, leading up to interaction between machine and student. "If you can have the computer generating these sentences, then it could possibly recognize these sentences," he says. That feedback would enable the computer to judge a student's progress and any need for help.

The challenge of such work lies in getting the machine to acknowledge a linguistic spectrum that includes subtle shades of abstraction and metaphor. This calls for the co-operation of humanities researchers who have not usually seen the value of computers, says Michael Levinson, professor of Computer Science. He adds that computer researchers, for their part, have been reluctant to join such projects.

That makes the interdisciplinary work of the Queen's group all the more remarkable to Professor Bastianutti. "I think what we're doing is quite different in approach compared with what anybody else is doing," he says. ■

An Educational Heritage

After almost a decade of waiting and hoping, the Heritage Campus of the Collège de l'Outaouais in Hull will become an independent English-language college this coming September.

At last word, college authorities were awaiting arrival of an official charter and appointment of the first members of the Board of Governors by the provincial government.

The new college, which has been attached to the larger French-language institution since it started operations in 1969, will be the first English-language post-secondary educational institution north and west of Montreal Island. It had more than 700 students in its three-year and pre-university courses in 1987-88, and is expecting an enrollment of about 800 in the coming academic year.

Language and Society will have a full report of the Heritage story in its next issue.

Bombardier: The Realities of the Modern World

Dian Cohen*

Bombardier's business and management know-how have been put to work in the area of language facility.

Ask Vice-President Jean Rivard to describe Bombardier, and he will tell you that, above all, it's a Canadian company. It is that, but as its corporate brochure attests, it is also a citizen of the world. Bombardier designs, develops, manufactures and markets a wide variety of transportation and aerospace equipment and technology, and it operates from facilities in Canada, the United States, Austria and Belgium.

Global recognition

Its excellence is globally recognized. Light rail cars, high speed trains and subway systems move people both above and underground in Mexico City, New York, Vienna and Montreal. Bombardier diesel electric locomotives run on five continents. Bombardier products power a variety of ships, including the United States Coast Guard's largest icebreaker; others service deep-water oil exploration rigs.

The Ski-Doo snowmobile was the basis not only of a new industry, but also a new sport. Bombardier is confident that its research and the attention it pays to consumer trends will make the just developed Sea-Doo water scooter equally successful.

Language facility

Bombardier's business acumen and management skills have also been put to work in the area of language facility. Bombardier itself is, and always has been, a French-speaking company from top to bottom. Says Jean Rivard: "Eighty-five to 90% of the people who work for Bombardier are either French-



Dian Cohen

speaking or bilingual. It was only three or four years ago that we felt the need to set down formally on paper a 'language policy.' But Bombardier's understated approach to the language issue belies a deep conviction about the need for the "Bombardier family" to be able to conduct business in French.

Canadair

In the early 80s Bombardier acquired MLW Worthington, an almost entirely English-speaking company. In 1986 it bought Canadair from the federal government. Canadair's senior management, too, is almost entirely English-speaking. "Our first priority is to make money," says Rivard. "First and foremost, we want our senior managers to work hard at what's going to be

profitable for the company. We have no intention of firing anyone, or even making anyone nervous, simply because they don't speak French."

"Quite frankly," he continues wryly, "I would be more than happy if Anglophones could understand French and Francophones could understand English, which is more frequently the case. Then, the English could speak English and the French could respond in French. For me, that would be ideal. But Canadair had its own program of francization with the Office de la langue française long before becoming a part of Bombardier. We're making sure they're proceeding with that program, but without turning the company on its head."

Language instruction

Michelle Riopel, the manager of linguistic services at Canadair, says the last few years have been hectic. "We don't have a formal or official language policy, although we are in the process of writing one now. But it's been a strange period: we belonged first to the federal government, so came under the Official Languages Act. But then, because we were in Quebec, it was decided that we came under Bill 101, so we have had a francization program since 1981. At the moment, we have an English teacher here giving English-language instruction — that may seem odd, but there is a great need for people in this business to get along in English, too." Jean Rivard agrees. "Here at Bombardier, neither Bill 101 nor the Official Languages Act are particularly onerous for us. And since we export 80% of what we produce, we need people who can communicate in English."

Luc Beaudoin is a graduate of Canadair's English-language classes. One of Canadair's technical support staff, Beaudoin says he was at a great disadvantage a few years ago because his English was not very good. "The language of the aerospace industry is English. Even in France, at Aérospatiale, the technical and maintenance manuals are written in English. I was fortunate that my employer gave me the opportunity to improve my language proficiency. I took classes here for two years, practised a lot, and *voilà...*"

Beaudoin says the atmosphere and attitudes within Canadair have changed enormously in the past decade. "Ten years ago, management used to recruit engineers from the United Kingdom, probably because they thought they were better trained. Today, management knows we train excellent personnel

*Dian Cohen is the financial editor of CTV news, a syndicated newspaper columnist and a member of the Executive Committee of the Economic Council of Canada.



The sporty water scooter Sea-Doo

here, and many more people are recruited here. Since 'here' is Quebec, the new people speak French."

Evolution and internationalism

The re-evaluation of the language policies and programs at Canadair will likely result in both English and French language instruction being available to all senior and technical staff by this fall. Language instruction will be paid for by the employer, but will take place outside business hours.

The evolution of Canadair from an English culture to a French one is proceeding. But Bombardier is, in reality, an international company. Not only does Bombardier sell its products, services and technology to people around the world, its business managers are well aware that much of the language of global business is English. "In aerospace especially," says Rivard, "the language is English. It's changing slowly — technical manuals and contracts

are also written in French. But English is still the predominant language. We want our people for their expertise. As for learning French, we will do our utmost to get them there." ■



The Sentinel CL-227

Canadi>n
Canadian Airlines International

The Spirit Takes Wing

Canadian Airlines International was born last spring from the amalgamation of four major Canadian carriers. The grouping of Canadian Pacific Air Lines, Pacific Western Airlines, Nordair and Eastern Provincial Airways resulted in a Canadian international flag carrier providing service to 89 destinations in 13 countries on five continents. Immediately, the new corporation ranked among the top 25 airlines in the world.

The company's new logo represents the five continents with five bars, and forward motion and speed by a red wing superimposed on the bars.

With the new name came a new identity and a new image. While the company's new logo represents the five continents with five bars, and forward motion and speed by a red wing superimposed on the bars, George Hickey, manager of Marketing Services told *Language and Society* that the substitution of logo for vowel was planned so that the key word identifying the airline could be read either as English or as French. Canadian Airlines International is well aware of both of Canada's official languages and determined to take them into account in its planning. "We're not a hundred per cent perfect," Mr. Hickey said, "but we're trying."

Language and Society salutes another good Canadian corporate citizen, one which wisely recognizes that its market is country-wide as well as world-wide. ■

Press Review

The delay until fall of the implementation of the decision of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission to award an all-news TV channel to the CBC, at least partly due to complaints about the absence of a French-language equivalent, produced criticism of the government's action and suggestions for innovation from the nation's press.

The all-news channel

For the Toronto *Globe and Mail*, "Ottawa has nothing but a crude political excuse for its intervention...". The *Globe* dismissed the language issue as "quite weightless", since a feasibility study of a French-language version was one of the conditions of the CBC licence.

In the view of the *Montreal Gazette*, "The Mulroney government took the chicken-hearted way out." While it agreed that there were grounds for objecting to a unilingual service, the *Gazette* continued: "...but if there is to be a French channel, who but the CBC could hope to provide it?"

Lise Bissonnette, the *Globe's* Quebec columnist, saw the proposed channel as virtually a non-issue, which "...should never have become a French vs. English controversy." To Ms. Bissonnette, Francophone needs, especially in Quebec, will be largely met by the new French-language TV5 channel, scheduled to begin operations next fall with a mixture of Canadian and European programming. The real focus of criticism should be on the fact that full CBC French services are still unavailable to half-a-million Francophone Quebecers. In addition, "Why is it that TV5 will not be made available to French-speaking viewers west of Winnipeg, while the English all-news service will be available in Quebec?"

While she agreed that the absence of an all-news French channel "is not the scandal of the century", and that "the problem is not one of discrimination as such, but rather one of numbers," Lysiane Gagnon of *Montreal's La Presse* noted that, in principle "one could argue that it is the duty of the CBC to offer similar services in the two languages, even if it costs more in French." Citing reports that one dollar per cable subscriber per month would make a French-language news service

viable — the same amount that will be assessed for a new 24-hour sports channel — Ms. Gagnon posed a question: "...why was it assumed, without even asking their opinion, that Francophones would be willing to see their cable bills climb by a dollar for sports...but not for information."

Practical suggestions to resolve the issue came from a variety of sources. One was Paul-André Comeau, Editor-in-chief of *Montreal's Le Devoir*, who agreed that while the absence of a reference to French services was "a grave omission", the market is not large enough to sustain an all-news channel. For him, the solution lies in the enrichment of TV5 Canadian programming with a greater variety of Canadian information packages. "In the absence of a continuous news network, for which there is no evidence of a real need, we could thus create an original solution which would satisfy the desires of a part of the Francophone population."

To the *Thunder Bay Chronicle-Journal*, an obvious solution would be to provide French-language service outside Quebec only in areas where there is a concentration of Francophone population. "With today's technology, a French-language all-news service beamed solely to Francophone population pockets is not only possible but, based on linguistic reality, warranted."

For Alain Dexter of *Ottawa's Le Droit*, the solution is simpler — and cheaper. "Why not a bilingual information network?" was the title of his editorial. He dismissed fears of a backlash by noting that, by the very nature of the programming, including repetitiveness, such a result was unlikely. "Those people who invoke the pretext that Anglophones from the West or elsewhere would be shocked to hear French on an all-news network don't really understand the concept of specialized television....That is why we hardly believe that any mentally balanced Anglophone could be upset at the fact that a trans-Canadian news network offered part of its programming in French (25% for example)."

Minority issues

Issues of official language minority rights in the face of court decisions and government policies continue to be the focus of editorial comment.

The judicial decision came from the Supreme Court of Canada, which ruled that, despite 80 years of disuse, Francophone rights embodied in the Northwest Territories Act still retain their validity in Saskatchewan, and by implication also in Alberta. The Court also ruled, however, that since the law in question was not entrenched in the Constitution, both provinces can, by simple legislation, revert to the status quo if they so choose.

A tone of cautious optimism characterised the responses of the two main French-language dailies, *La Presse* and *Le Devoir*.

"There is certainly reason to rejoice. But there is no reason for euphoria," wrote editorialist Pierre Vennat in *La Presse*. Much depends both on the good will of the governments concerned and the determination of the Francophones of the two provinces to stop the process of assimilation. "Otherwise, the victory in the Supreme Court will be merely symbolic."

Limiting himself to Saskatchewan, *Le Devoir's* Paul-André Comeau called for an immediate dialogue between the Francophone community and the provincial government. The hour, he suggested, is late. "The tardy recognition of a right ignored and often flouted does not erase three-quarters of a century of history marked above all by the anglicization of the Francophones of that province." The response of the government, he suggested, will be of vital symbolic importance as "the first real test" of the spirit of Meech Lake.

The same conclusion was reached by the *Montreal Gazette*. "Saskatchewan and Alberta do not have to recognize minority rights. But if they turn their backs on this historical opportunity...they will make a mockery of their signatures on the Meech Lake accord."

In Quebec, it was evidence of a stiffening government attitude on the question of amending the province's language law to permit bilingual commercial signs that reawakened the ire of the Anglophone minority, which has been pressing the Liberal administration to fulfil promises made during the last election campaign.

The new wave of protest followed a statement by Premier Bourassa that he was sure that, given the choice between the legalization of bilingual signs

Press Review
continued on page 36

Polyphonous Perverse

Margaret Atwood



Hébert, whose poetry I read at the same time. But it also surprises me: my work in French seems, well, so *French*, and somehow more intellectual. Possibly this has been due to the excellence of my translators.

It's an effect that's dispelled, however, as soon as I open my mouth during book promotion tours in French. I studied French in both high school and university, but it was literary French, on-the-page French. The alexandrine couplets of Racine sound terrific when recited to your bathroom mirror, but they aren't much use when you're trying to direct a taxi driver, much less discussing the intricacies of your latest plot. I have a horrible feeling that I went through an entire three days of interviews in Paris saying "the birth rat" instead of "the birth rate", and that everyone was too polite to correct me because they all knew what I meant. However, in France no one *expects* me to speak French, and they're more or less surprised when I do. In Quebec, it's *de rigueur* to *faire l'effort*. Making an idiot of yourself in the other official language appears to be one of the literary rituals shared by Anglophone and Francophone writers in this country: when I find myself live on Quebec radio or television with some mangled idiom issuing from my distraught mouth, I call on Roch Carrier for inspiration. His English, when he began the Anglo book circuit, was just as awful as my French, but he had courage and toughed it out, and I greatly admired him for it.

Though you may cringe at your own linguistic ineptitude, there are compensations. I have a theory that inside each of us are a great many secret personalities, one for every language, waiting to get out. The origin of this theory is the Canadian/American/Quebecois writer Clark Blaise, an accomplished linguist, whom I met during the year I taught in Montreal. When Clark spoke French, his whole face changed and he looked French. When it was German, he looked German, when it was Russian he became Russian. When I speak French, however badly, however briefly, I'm allowed to encounter for a few moments, a few days, my secret

French personality. I wave my hands around a lot more — due perhaps to vocabulary deficiencies — and my face starts moving about like rubber. I even shrug, something I never do in English. I experience a rush of freedom, partly because I'm not totally in charge of whatever I'm saying. Who knows what witticisms are emerging? Not me!

Historically, there's been more translation of Quebec writing in English Canada than the other way around. Once upon a time a book tour in Quebec by an Anglo-Canadian author would have been unthinkable. A little later, say in the early 70s, it would have been unpleasant, because the audience would have been hostile. My recent experiences have been very hard work, it's true, but also very enjoyable; the people I spoke with obviously thought I was pretty quaint, but they were kind about it. (My favourite remark from the Quebec media was made by a journalist who wrote that I wouldn't be bad-looking if I took more trouble about it, which was exactly what my mother's next-door neighbour used to say.)

On the basis of my own experience, I'd venture to state that the climate in Quebec for Anglo-Canadian writers has warmed up considerably, with qualification: publishers there will be much more interested in doing translations of English-Canadian writers if the writer is prepared to go to Quebec and stumble through a book tour in French. That's a bit of a hurdle, because the national emotion of English Canadians is embarrassment. But why let a little embarrassment stand in the way of your secret French self? ■

BIBLIOGRAPHY

Fiction:

- Faire surface*, tr. Marie France Girod, Bernard Grasset, Paris, 1978.
- La Vie avant l'homme*, tr. Marianne Véron, Robert Laffont, Paris, 1981.
- Marquée au corps*, tr. Hélène Filion, Les Éditions Quinze, Montréal, 1983.
- La Femme comestible*, tr. Hélène Filion, Les Éditions Quinze, Montréal, 1984.
- L'œuf de Barbe-Bleue*, tr. Hélène Filion, Libre Expression, Montréal, 1985.
- Les danseuses et autres nouvelles*, tr. Hélène Filion, Les Quinze, Montréal, 1986.
- La servante écarlate*, tr. Sylviane Rué, Robert Laffont, Paris, 1986.
- Meurtre dans la nuit*, tr. Hélène Filion, Les Éditions du remue-ménage, Montréal, 1987.

Non-fiction:

- Essai sur la littérature canadienne*, tr. Hélène Filion, Les Éditions du Boréal Express, Montréal, 1987.

One of the penalties of 20th-century authorship is the book-promotion tour. I've done these in many English-speaking countries. England is the easiest, because you can mostly just sit in London, with the occasional grotty side-trip by British Rail. The United States generates the most bizarre situations: the limousine breakdown on the Los Angeles freeway at rush hour, with rescue by a taxicab coated, on the inside, with chocolate; the limousine breakdown on the New York freeway at rush hour with rescue by a Marine. Canada is like being shot out of a cannon from one end of the country to the other, ricocheting off the local media sharks en route.

Quite a few of my books have now been translated into French — some by Quebec translators, others by French-from-France ones. It always pleases me to see my work in French, because two of the early influences on my own work were Quebec writers: Marie-Claire Blais, who published *La Belle Bête* when I was still in university, and Anne

English Only?

John S. Mikulaninec*

The United States, in all probability, will never develop a language policy remotely like anyone else's.

Should the United States develop a national language policy? Should the State of New Jersey make substantial changes in its bilingual education policies? If they did, what might they look like? These and other questions were explored at Jersey City State College in Hudson County, New Jersey, on October 6, at a conference called "English Only?" Dr. T. Edward Hollander, Chancellor of Higher Education in New Jersey, was the keynote speaker. Other speakers included James N. Horn, a Texas state representative and signer of an amendment to the Texas constitution mandating English as the official language of Texas; Juan Cartagena, staff attorney for the Puerto Rican Defense and Education Fund; and Stuart Beaty, Special Projects Adviser in the Office of Canada's Commissioner of Official Languages.

Acculturation

The presentations at the conference confirmed my opinion that the United States, in all probability, will never develop a language policy remotely resembling Canada's or, for that matter, anyone else's. At the moment, the language question is important principally to members of the Hispanic community, but there is little indication that it will not be resolved in the same manner that it was for immigrants coming to America between 1880 and 1914. Fragmentary data are already indicating that members of the Hispanic community are beginning to move up the socioeconomic ladder at a faster rate than had been predicted by some only 10 years ago; and, as upward mobility accelerates, the language question will fade as an issue among today's concerned ethnics.

New Jersey's commitment to student minority education will hasten the demise of the language question. Under

the leadership of Governor Thomas Kean and Chancellor Hollander, the public colleges and universities must meet certain minimum minority recruitment goals. As these goals are met by the individual colleges and universities — and the financial inducements for each institution are generous enough to encourage the recruitment process — minority students can be expected to go through the same metamorphosis experienced by previous ethnics. Furthermore, since New Jersey's minority recruitment policy is similar to that of many southern and southwestern border states, similar results are likely in those regions.

Public higher education policy

One of Chancellor Hollander's principal themes was a plea for language pluralism. However, he obscured the state's public higher education language policy. The function of bilingual education in New Jersey's public colleges and universities is *not* to make students bilingual, but to act as a bridge transporting the non-English speaker into English. The Chancellor buried this explanation in the middle of his presentation and the audience either did not hear what he said or chose to ignore it.

The purpose of bilingual education

Juan Cartagena focused his remarks on the legal underpinnings of bilingual education in the state and the nation. Mr. Cartagena's reasoned defence of bilingual education was enthusiastically accepted by the audience; but even he begged one of the most basic questions: the fundamental purpose of bilingual education.

James N. Horn represented the "English Only!" constituency at the conference. Essentially, he argued that bilingual education as originally conceived and developed was very good. But, he said, it had become bureaucratic, had taken on a life of its own and was unsure of its goals. Many educators working in the field, according to Mr. Horn, had forgotten, either

unconsciously or deliberately, that the function of bilingual education was not native language maintenance but to assist a person in learning English. Often, he said, the result of a bilingual educational experience was a person who could not function well either in his or her native language or in English. The English Only group, he emphasized, were not against bilingual education: they only objected to its current status in education. Mr. Horn said that if bilingual education would revert to its original objectives, he knew of no one who would not support it.

The audience was more receptive to Mr. Horn's position than I had imagined it would be. Could it be that the majority of non-English speakers in the United States want to acculturate into the nation's mainstream as rapidly as possible, with bilingual education if necessary or without bilingual education if necessary?

Developing language policy

Stuart Beaty said so much, but so few listened! I had thought that obviously there must be something that Americans might learn from Canada's experiences in language policy development and implementation. Mr. Beaty spoke to the issues directly; he commented on the difficulty of maintaining bilingualism in a multicultural setting within a federal structure; he spoke about minority language rights, about promoting and enforcing a language

*The language question
will fade as an issue among
today's concerned ethnics.*

policy, and about the resources needed to make such a policy work. Unfortunately, few were listening. If the audience and the addresses at this conference are any indication, very few academics, political leaders or American ethnics are ready to deal with the very important and substantive issues raised by Mr. Beaty.

Until some coalition comes forth to confront the tough questions of objectives and resource commitments and searches out models such as Canada for analysis, there will be no sustained support for any national language policy. Certainly there are ethnics interested in the language question, but they are not attempting to organize support within or among ethnic groups and others to facilitate the creation of a policy. ■

*John S. Mikulaninec teaches at Jersey City State College.

'Vive le français!'

Anglo Toronto Exclaims

Alfred Holden

Toronto's sign to the world should now read: "Ici on parle français."

For as it has embraced the world's cultures, one of Canada's greatest cities has swallowed its once-blazing Orangeman's pride and quietly accepted bilingualism as well.

The signs — both figuratively and literally — are everywhere.

They range from the beehive of cultural activity at the Centre Francophone at 222 Queen's Quay W., to French-language Boy Scout and Girl Guide troops, to the advertisements by staid Bay St. law firms in *Annuaire Francophone* — a yellow pages of services available in French.

You will find thriving Francophone bookstores downtown and debates on French services at Metro Council, not to mention French debates at Cercle Canadien, Canada's only French-speaking Canadian Club.

French restaurants, cinema, theatre, schools and universities entertain or enlighten, helped at the newstands by *l'Express*, Toronto's French-language weekly.

Mother tongue

On the air, the CBC carries French radio and television while TVOntario and CIUT, the University of Toronto's community FM station, compete with French-language content.

One estimate places at 50,000 the number of Metro area residents with French as a mother tongue, but up to 250,000 and growing for people who can speak French.

"Mon dieu, que la ville a changé (My God, how Toronto has changed)," exclaim people like Serge Jacob, a 28-year-old who came to Toronto to attend university and learn English 10 years ago and, to his surprise, stayed.

Despite his youth, Jacob, a 'vrai Québécois' who grew up within the walls of Old Quebec, remembers when speaking French on the street drew frowns, and the lack of French services and cultural activities made Toronto seem like a foreign country.

Just what has happened to transform the city so rapidly?

Leaders in the Francophone community point to a myriad of factors, some of which can be traced to the influence of national politics and the Parti Québécois.

But there is also the important phenomenon of Toronto's maturing as one of the world's great cities, they say.

"Now you've got all nations on board, and it's been a much more open city to Francophones, who now have a place they did not have only a few years ago," says Monique Cousineau, head of the recently opened Toronto office of Canada's Commissioner of Official Languages.

The average Anglophone, while perhaps still indifferent to learning another language, no longer feels threatened or offended "and has embraced the enrichment that French brings," says Anne-Marie Couffin, director of Centre Francophone, the Francophone community's major centre of services, education and information.

They and others stress that a French presence in Toronto is not just a Canadian or Quebec phenomenon — it includes people from more than 30 French-speaking countries in Europe, Africa and Asia.

In fact, one of the latest additions to the Toronto mosaic is l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario, a group organized to give French-speakers from countries as diverse as France, Vietnam, Gabon, Haiti, Lebanon, Switzerland and Zaire a voice.

Politics have also played a role in the blooming of French here.

Catholic Church

Prior to the 1969 passage of the Official Languages Act, which made both English and French official languages, and before René Lévesque's 1976 rise to power in Quebec, French life had existed in Toronto for more than a century as a relatively quiet, unacknowledged minority, largely revolving around the Catholic Church.

But those and related national events jolted awareness about the fragility of Canada into once-indifferent Toronto. With Lévesque's victory, the exodus of companies from Quebec brought many French-speaking people to Toronto.

Denis Lefebvre, spokesman for Théâtre français, a professional theatre group that puts on a half-dozen productions per year, says it was the new generation that established the network of cultural and educational organizations.

"You have seen a dramatic change in 10 years," Lefebvre said. "And much of it can be attributed to these political events."

Leaders point out that French in Toronto differs from other minorities in that there is no distinct French district — nothing like Little Italy, Chinatown or the Danforth.

Bilingual jobs

Perhaps reassuringly, Ontario and Quebec Francophones, among Canada's founding peoples, don't view moving here like moving to a foreign country. And most Canadian Francophones — in this country's tradition — speak English flawlessly, often holding down bilingual jobs.

Many francophiles attend and support such institutions such as Glendon College, York University's bilingual wing, Théâtre français, now celebrating its 20th year, Cercle canadien, and the multitude of programs offered by Centre Francophone.

As well as offering dozens of programs, including French immersion classes for Anglophones, Centre Francophone also acts as an umbrella organization for more than 50 French-language groups. It will shortly break ground on a badly needed \$5 million headquarters at Harbourfront.

Cousineau points to the popularity of French immersion in Toronto public and separate schools, to the swift passage of Ontario's Bill 8 to extend French-language services, and the hundreds of calls her office gets from people interested in French educational and cultural opportunities, as further signs Toronto and Ontario have grown up.

For his part, Jacob says he can see, hear, and feel it on the street.

"If you speak French now on the subway you still have to be careful," Jacob likes to joke. "Only now it's because so many people understand." ■

The Toronto Star, December 28, 1987.
Reprinted with permission



BOOK REVIEWS

The Universality of French

Marcel Fournier

Hagège, Claude, 1987, *Le français et les siècles*, Paris, Éditions Odile Jacob, 260 pp.

CLAUDE HAGÈGE
LE FRANÇAIS
ET LES SIÈCLES



ODILE JACOB

In his famous *Discours sur l'universalité de la langue française*, Rivarol wrote in 1783 that "languages change and deteriorate as nations decline." Cultural and linguistic prestige often goes hand in hand with military, economic and political power. Must we conclude from this, in view of the ever-greater expansion of the American empire since the Second World War, that French is in danger today?

The French linguist Claude Hagège has temporarily relinquished his chair at the Collège de France to engage in debate. His book, which is rigorously argued and based on concrete examples, comes as a breath of fresh air and provides us with valid grounds for optimism: borrowings, as from English, are generally absorbed by the language

borrowing them and help to enrich it. If there is a problem, it has to do rather with the international promotion of French. The centre of activity is shifting from French to the whole of *la Francophonie*.

Hagège, for his part, believes that maintaining the good international standing of French constitutes a rational picture. His great dream is some day to see French once again enjoy the privilege of universality. What language, he asks, is better placed than French to serve as an alternative to those that convey the ideologies of the Soviet and American blocs? After destroying several myths — for example, that of the clarity of the French language — Hagège propounds a new one when he closely links French language and culture to "the image of freedom that the (French) Revolution imprinted on the mind." The learned academic ventures beyond the linguistic sphere and, from being an analyst, becomes a man of action.

For the long-term project of promoting French internationally, Hagège identifies various prerequisites, such as respect for languages other than French, both in France and abroad, and proposes various methods, ranging from minor spelling reform to specific measures to promote the use of French by the media (TV5) and in the sciences. Hagège is not afraid to indulge in dreams, stating that by believing in them, Utopias have often been turned into realities.

Reading the several paragraphs that Hagège devotes to linguistic problems in Quebec, readers there will be pleased with the tolerance he shows for joul, "the popular Quebec French dialect, which differs considerably from the Canadian standard in its vocabulary rich in Anglicisms and especially in its phonetics." The author himself believes that "by writing official unilingualism in favour of French (Bill 101) into its constitution, Quebec has shown a clear understanding of the seriousness of what is at stake" and that we are now protected "against the peril of bilingualism." It is a safe bet, however, that purist grammarians will criticize him for his laxity and nationalist intellectuals for his unconcern about the urgency of the situation. One of the merits of this book is that it reminds us that "the French language has survived the test

of time" and that its defence today rests on the recognition and organization of a true Francophone space. Far from constituting cultural neo-colonialism, Hagège views the dissemination of French as "another choice, a humanistic one, in the face of all forms of hegemony." ■

Civilized Societies

McNeill, William H., 1986, *Polyethnicity and National Unity in World History*, University of Toronto Press, 85pp.

In 1985 the University of Toronto inaugurated a special lectureship in honour of the eminent Canadian historian, Donald Creighton (1902-1979). The intention was "to bring to the University of Toronto a distinguished scholar in the field of history to deliver a series of public lectures on a topic of general interest...". The first series of lectures, by Canadian-born University of Chicago Professor William H. McNeill, has been published as *Polyethnicity and National Unity in World History* (University of Toronto Press, 1986, 85 pp.).

The theme of this little book is that though we have been led to think that each separate national state should be the embodiment of a separate and distinguishable "people", this sort of walling off of one culture from another was in fact a barbarian trait. Throughout history, civilization has entailed the mingling of peoples of ethnically diverse backgrounds. The exception is to be found in the peculiar circumstances of northwestern Europe from about 1750-1920.

"My idea," the author says, "was to put the contemporary Canadian experience of the problems of French-English coexistence into the broadest possible historical framework, providing a perspective that will show polyethnicity as normal in civilized societies, whereas the idea of an ethnically unitary state was exceptional in theory and rarely approached in practice." J.N.

UPDATE

Publications available from the Office of the Commissioner of Official Languages

THE 1987 ANNUAL REPORT

For those who would like to know more about the official languages: an analysis of Canada's current language situation.

Or a handy individual extract:

LANGUAGE RIGHTS:

UP TO THE SUPREME COURT

This booklet analyses the most important court decisions on language matters during the year.

THE MINORITIES: STEP UP THE ACTION

A discussion of common concerns and province-by-province developments affecting our official language minority groups.

OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION:

MEETING THE DEMAND

A regional roundup of developments in second-language instruction. And will the "Spirit of Saskatoon" permeate post-secondary education in French?

INTERESTED IN LANGUAGE MATTERS?

Publications, posters and audio-visual materials available on request from the Office of the Commissioner of Official Languages.

EXPLORE THE WORLD OF LANGUAGES

Print and audio-visual materials to make young Canadians aware of Canada's language heritage.

ORDER FORM

Please send me (indicate quantity* needed in the appropriate box):

- | | |
|---|--------------------------|
| The 1987 Annual Report | <input type="checkbox"/> |
| Language Rights: Up to the Supreme Court | <input type="checkbox"/> |
| The Minorities: Step up the Action | <input type="checkbox"/> |
| Official Languages in Education: Meeting the Demand | <input type="checkbox"/> |
| Interested in Language Matters? | <input type="checkbox"/> |
| Explore the World of Languages | <input type="checkbox"/> |

Please communicate with me: in English ☐ in French ☐

NAME

TITLE

ORGANIZATION

ADDRESS

CITY PROVINCE

POSTAL CODE TELEPHONE NUMBER

*The Office of the Commissioner of Official Languages reserves the right to limit quantities. If more than one copy of the above items is requested please indicate the intended use.

Please return this order form to: Communications Branch
Office of the Commissioner
of Official Languages
Ottawa, Canada K1A 0T8
(613) 995-0826

L23

Press Review continued

and "social peace", English-speaking Quebecers would opt for the latter.

Writing in the *Sherbrooke Record*, editorialist Jack Branswell conceded that to await the Supreme Court decision on the matter, as suggested by Mr. Bourassa, was acceptable. "What is not fair is trying to blackmail the English-speaking community into accepting what is less than its due. Did the Francophones of Saskatchewan have to give up 'social peace' without social justice?"

Michel Roy, associate editor of *La Presse*, was at least partly in agreement. While insisting that the government must cope with "the extreme social and cultural vulnerability of a small Francophone society in North America", he wrote: "To tie the issue of the language of signs strictly to the factor of 'social peace'...betrays a specious and simplistic reasoning. If justice and the law were to support the claims of the Anglophones in this matter, should justice be refused in the name of peace?"

From the *Guelph Mercury* came a plea for tolerance on all sides: "An English bilingual sign on a Montreal store won't damage French in Quebec any more than a trial in French will hurt Alberta's Anglophone majority."

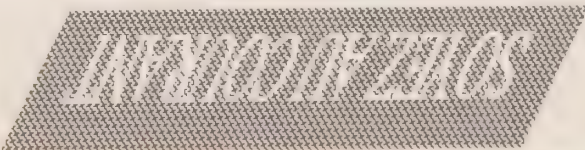
In the same vein was an editorial in the *Globe and Mail*: "Bilingualism in Canada requires a generosity of spirit both toward Francophone minorities outside Quebec and the Anglophone minority within it."

T. S.

Language is an art, like brewing or baking....It certainly is not a true instinct, for every language has to be learnt.

Darwin

Procurez-vous les publications du Commissariat aux langues officielles.



Echos de la presse
suite

La Gazette de Montréal abonde dans le même sens. « Les autorités de la Saskatchewan et de l'Alberta ne sont pas tenues de reconnaître les droits de la minorité. Mais si elles passent outre à cette occasion historique [...] elles tourneront à la dérision leur propre signature sur l'accord du lac Meech. »

Au Québec, c'est le durcissement de la position du gouvernement sur l'amendement des dispositions de la loi 101 visant l'affichage qui a provoqué le courroux de la minorité anglophone. Cette nouvelle vague de protestations fait suite à une déclaration du premier ministre Bourassa qui s'est dit convaincu que, s'ils avaient à choisir entre la légalisation de l'affichage bilingue et la paix sociale, les Québécois d'expression anglaise opteraient pour cette dernière.

Jack Branswell, éditorialiste du *Record* de Sherbrooke, trouve tout à fait acceptable d'attendre que la Cour suprême ait rendu sa décision, comme le préconise M. Bourassa. « Ce qui n'est pas acceptable, c'est que l'on exerce un chantage sur la communauté anglophone pour la forcer à accepter moins que ce qui lui est dû... Les francophones de la Saskatchewan ont-ils été contraints de renoncer à la paix sociale sans justice sociale ? »

Michel Roy, éditeur adjoint de *La Presse*, est sensiblement du même avis. Soulignant que le gouvernement doit tenir compte de « l'extrême vulnérabilité culturelle et linguistique d'une petite société francophone en Amérique », il affirme : « Lier le contentieux de la langue d'affichage au seul facteur de la paix sociale [...] relève d'un raisonnement spécieux et réducteur. Si la justice et le droit donnent raison aux anglophones dans cette affaire, faudrait-il les leur refuser au nom de la paix ? »

Le *Mercury* de Guelph lance quant à lui un appel à la tolérance : « Une affiche bilingue à la devanture d'un magasin de Montréal n'est pas plus préjudiciable à la langue française au Québec que ne l'est la tenue d'un procès en français pour la majorité anglophone de l'Alberta. »

Dans le même esprit, un éditorial du *Globe and Mail* soutient : « Le bilinguisme au Canada exige une ouverture d'esprit aussi bien à l'égard des francophones à l'extérieur du Québec qu'à celui des anglophones dans cette province. »

LE RAPPORT ANNUEL 1987

Pour ceux et celles qui veulent en savoir plus sur les langues officielles : un ensemble de réflexions et d'analyses de la situation linguistique au Canada.

Où l'un de ses tirés à part :

LES DROITS LINGUISTIQUES :

LA COUR SUPRÊME A LA PAROLE

Une analyse des principales décisions judiciaires de l'année en matière de langues officielles.

LES MINORITÉS : LE TEMPS PRESSE

La situation des minorités de langue officielle dans chacune des provinces : leurs préoccupations communes, les événements qui ont marqué l'année.

LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT :

RÉPONDRE À LA DEMANDE

L'espoir d'un renouveau du programme. L'enseignement de la langue seconde d'une province à l'autre. « L'esprit de Saskatoon » imprègnera-t-il l'enseignement postsecondaire ?

LES QUESTIONS LINGUISTIQUES

VOUS INTÉRESSENT ?

Un répertoire des publications, des affiches et du matériel audio-visuel disponibles sur demande au Commissariat.

L'UNIVERS DES LANGUES

La liste des imprimés et du matériel audio-visuel visant à renseigner les jeunes Canadiens sur notre héritage linguistique.

BON DE COMMANDE

Veuillez m'expédier (indiquer le nombre* requis dans la case appropriée) :

Le Rapport annuel 1987

Les droits linguistiques : la Cour suprême à la parole

Les minorités : le temps presse

Les langues officielles dans l'enseignement

Les questions linguistiques vous intéressent ?

L'Univers des langues

☐ en anglais

Veuillez communiquer avec moi en français

NOM

TITRE

ORGANISME

ADRESSE

VILLE

PROVINCE

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE

CODE POSTAL

*Le Commissariat aux langues officielles se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires demandés. Pour recevoir plus d'un exemplaire de ces publications il faut en préciser l'utilisation

Direction des communications

Commissariat aux langues officielles

Ottawa Canada K1A 0T8

(613) 995-0826

L23

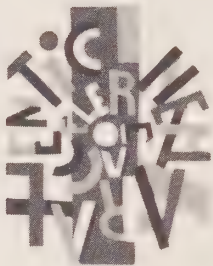
Lectures

L'universalité du français

Marcel Fournier

Hagège, Claude, (1987), *Le français et les siècles*, Paris, Editions Odile Jacob, 260 p.

CLAUDE HAGÈGE
LE FRANÇAIS
ET LES SIÈCLES



Dans son célèbre *Discours sur l'universalité de la langue française*, Rivarol écrivait en 1783 que « les langues passent et se dégradent en suivant le déclin des États ». Le prestige culturel et linguistique accompagne souvent la puissance militaire, économique et politique. Faut-il en conclure que face à l'Empire américain dont le rayonnement est de plus en plus grand depuis la Seconde guerre, le français est aujourd'hui en péril ?

Le linguiste français Claude Hagège quitte un moment sa chaire du Collège de France pour s'engager dans la polémique. Elabore d'une manière rigoureuse et sur la base d'exemples concrets, son ouvrage nous offre une bouffée d'air frais et nous invite à un optimisme de bon aloi : les emprunts, de l'anglais, par exemple, sont le plus souvent absorbés, à terme, par la langue qui les reçoit et contribuent à

« l'urgence de la situation ». L'un des alistes, son insouciance face à son laxisme et des intellectuels nationaux grammairiens puristes lui reprocheront Il y a cependant fort à parier que des têtes « contre le péril du bilinguisme », et que nous sommes ainsi proie enjeux » et que nous sommes ainsi proie festive une claire saisie de la gravité des français (loi 101), le Québec a manifesté un bilinguisme officiel en faveur du qu'« en inscrivant dans sa constitution phonétique ». L'auteur croit lui-même anglicismes et surtout par sa canadienne par son lexique riche en québécois, assez différents de la norme *joual*, ce « dialecte populaire franco-tolérance qu'il adopte à l'égard du lectorat québécois se rejoignent de la lèmes linguistiques du Québec, les graphes qu'Hagège consacre aux prob- En parcourant les quelques par- formées en réalité.»

croyant aux utopies qu'on les a trans- bercer d'illusions. « C'est souvent en les sciences. Hagège ne craint pas de se français dans les médias (TV5) et dans crées pour favoriser la diffusion du de l'orthographe à des mesures con- moyens, allant de la réforme (minure) qu'à l'étranger, et il propose différents que le français aussi bien en France ables dont le respect des langues autres français. Hagège identifie divers pré- qu'est la promotion internationale du Pour l'entreprise de longue haleine se fait homme d'action.

linguistes »... et d'analyste qu'il était, il s'aventure hors du « carcé des les esprits ». Notre savant universitaire Révolution (française) a imprimé dans « l'image de la liberté que la ment la culture et la langue française à un nouveau lorsqu'il associe étroite- française — Hagège nous en offre donc par exemple la clarté de la langue Après avoir détruit quelques mythes — deux blocs, soviétique et américain » ? celles qui traduisent les idéologies des « troisième voie d'expression entre français peut représenter une Quelle autre langue mieux que le jour, du privilège de l'universalité », voir le français « jouer derechef, un sein rationnel. Son grand rêve est de niveau international » constitue un des- Pour sa part, Hagège considère que phonie.

de la France à l'ensemble de la franco- tionale du français. L'enjeu se déplace, plutôt du côté de la promotion interna- l'enrichir. S'il y a un problème, c'est

mérités de cet essai aura été de nous rappeler que « la langue française a noué de très anciens rapports avec la durée » et que sa défense passe aujourd'hui par la reconnaissance et l'organisation d'un véritable *espace francophone*. Loin du néo-colonialisme culturel, la diffusion du français apparaît pour Hagège comme « un autre choix, humaniste, face à toutes formes d'hégémonie ».

Le français aux États-Unis

L'avenir du français aux États-Unis, de Benoit Lacroix. Editeur officiel du Québec, 1987.

Dans cet ouvrage parsemé de chiffres et de tableaux, Calvin Veliman s'efforce de montrer qu'il est peut-être chimérique d'espérer la survie de plus de 50 000 personnes de langue quottidiennne française aux États-Unis d'ici à l'an 2001.

L'antithèse ayant bien sûr ses spécificités, Veliman aboutit à des chiffres inférieurs à ceux recueillis par les organismes nationaux de recensement. Pour les amateurs d'analyses statistiques, cette considérable documentation sur la régression rapide de la francophonie aux États-Unis est loin d'être sans intérêt.

Le diagnostic du chercheur est sévère : « La régression rapide de la francophonie signifie aussi l'assimilation définitive des francophones d'origine canadienne ou acadienne. »

Si Veliman nous entraîne dans un tourbillon de chiffres, il n'en demeure pas moins lucide. « Les francophiles formés dans les établissements scolaires des États-Unis n'apporteront aucun salut au groupe de langue quotidienne française. » En 1975, nous dit-il, ce dernier groupe comprenait 877 298 personnes. Un an plus tôt, une enquête officielle sur la population révélait que 1 400 000 personnes utilisaient le français dans leur vie quotidienne.

Que ceux qui s'interrogent sur l'avenir du français aux États-Unis n'hésitent pas à lire et à méditer l'ouvrage de Calvin Veliman. Son livre nous aide à comprendre l'étrange destin des Franco-Américains. ■

Toronto, à l'heure de la francophonie

Alfred Holten



« On parle français ! » En culture dans cette langue étaient tellement rares que les francophones s'y sentaient en pays étranger.

Qu'est-il donc arrivé pour que la ville se transforme si rapidement ? Les leaders de la communauté francophone attribuent ce revirement à toutes sortes de facteurs, parmi lesquels l'influence de la politique nationale et celle du Parti québécois. Mais selon eux, l'internationalisation de la ville en est sans doute la principale explication.

« Toronto compte aujourd'hui des représentants de toutes les nations », souligne Monique Cousineau, directrice du nouveau bureau régional du Commissaire aux langues officielles à Toronto. « La ville est beaucoup plus ouverte aux francophones, qui y occupent maintenant une place qu'on leur refusait jusqu'à tout récemment. »

Plusieurs soulignent que la population francophone de Toronto ne provient pas uniquement du Québec et des autres provinces canadiennes : elle compte des ressortissants d'une trentaine de pays d'Europe, d'Afrique et d'Asie. L'une des dernières venues dans la mosaïque torontoise est d'ailleurs l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario, qui se veut le porte-parole des représentants de pays aussi différents que la France, le Viet-Nam, le Gabon, Haïti, le Liban, la Suisse et le Zaïre.

Le réveil

Les facteurs politiques ont également contribué à l'épanouissement de la langue française à Toronto. Avant l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1969, qui reconnaissait officiellement la dualité linguistique du pays, et l'arrivée au pouvoir de René Lévesque en 1976, la collectivité francophone de Toronto, quoique centenaire, était une minorité effacée, non reconnue, qui gravitait principalement autour de l'Eglise catholique. Cependant, des événements politiques d'importance nationale ont forcé Toronto, jusqu'alors indifférente, à reconnaître la fragilité de l'unité nationale. L'exode des sièges sociaux du Québec, déclenché par la victoire de

la métropole, qui compte même son hebdomadaire francophone, l'Express. Mentionnons en outre que les francophones ont accès aux émissions de radio-télévision du réseau français de Radio-Canada, de TVOntario et de CIUT, la radio communautaire FM de l'Université de Toronto.

Le fait français

On estime que la région métropolitaine compte 50 000 personnes de langue maternelle française, tandis que plus de 250 000 habitants parlent cette langue — et ce nombre ne cesse d'augmenter. « Mon Dieu, que la ville a changé », s'exclame Serge Jacob, animateur à CIUT. Ce jeune homme de 28 ans était venu à Toronto il y a dix ans pour y étudier et y apprendre l'anglais ; il a décidé de s'y établir... à sa grande surprise. Malgré son jeune âge, Serge, qui a grandi dans le Vieux-Québec, se rappelle fort bien l'époque où il était mal vu de parler français dans les rues

Francophones et francophiles

Fort heureusement, les francophones de l'Ontario et du Québec, qui comptent parmi les fondateurs du pays, ne considèrent pas Toronto comme une terre étrangère. Fidèles à la tradition, la plupart des Canadiens français parlent couramment l'anglais, ce qui les destine tout naturellement aux postes bilingues. Il est intéressant de souligner que la collectivité francophone se distingue des autres minorités en ce qu'elle n'a pas « son » quartier, contrairement aux Italiens, aux Chinois et aux Irlandais. Cette dispersion géographique de Toronto au fait que les francophones de Toronto proviennent d'une trentaine de pays : bien qu'ils partagent une langue commune, leur identité culturelle distincte ne les a pas incités à se rassembler. Tous s'accordent par ailleurs pour reconnaître que les francophiles jouent un rôle de premier plan dans l'épanouissement de la culture française à Toronto. Plusieurs d'entre eux accordent leur appui à des établissements tels le collège Glendon, l'alle bilingue de l'Université York, le Théâtre français, le Cercle canadien ou le Centre francophone, et profitent du large éventail de programmes et d'activités qui y sont offerts. Selon la représentante du Commissariat, Monique Cousineau, le succès des programmes d'immersion en français dans les écoles publiques et séparées de la région métropolitaine, la prompte adoption de la Loi sur les services en français et les certaines d'appels que reçoit son bureau concernant les services éducatifs et culturels en français témoignent de l'évolution linguistique non seulement de Toronto, mais de l'ensemble de l'Ontario. Pour sa part, Serge Jacob affirme que c'est dans le quotidien que les changements se font le plus sentir. « Il faut toujours prendre garde lorsque l'on parle français dans le métro », dit-il en blaguant. « Maintenant, les gens vous comprennent ! » ■

Article paru dans le Toronto Star du 28 décembre 1987. (Reproduction autorisée)

Parti québécois, est venu par ailleurs grossir la population francophone de Toronto. Denis Lefebvre, porte-parole du Théâtre français, une troupe professionnelle qui monte cinq ou six pièces par année et qui fête cette année son 20^e anniversaire —, affirme que c'est la nouvelle génération de francophones qui a mis sur pied le réseau d'organisations culturelles et éducatives.

Unilinguisme anglais ?

John S. Mikulianinec*

Les États-Unis doivent-ils se doter d'une politique linguistique nationale ? Le New Jersey

doit-il repenser ses lignes de conduite sur l'enseignement bilingue ? Quels seraient ces changements ? Voilà quelques-unes des questions étudiées, le 6 octobre 1987, au Jersey City State College du comté d'Hudson, New Jersey, lors d'une conférence d'un jour sur le thème "English Only ?". Le principal conférencier était M. T. Edward Hollander, haut fonctionnaire responsable des études supérieures au New Jersey. Autres conférenciers : James N. Horn, représentant le gouvernement du Texas et signataire d'un amendement à la Constitution faisant de l'anglais la langue officielle de cet État, Juan Cartagena, procureur du Puerto Rican Defence and Education Fund, et Stuart Beatty, conseiller des projets spéciaux au Commissariat aux langues officielles du Canada.

L'acculturation

Les conférenciers ont, par leurs exposés, confirmé mon opinion personnelle : selon toute probabilité, les États-Unis n'auront jamais de politique linguistique ressemblant même de loin à celle du Canada ou de quelque autre pays. Actuellement, la question linguistique revêt surtout de l'importance pour la collectivité hispanophone, mais rien ne porte à croire qu'elle se réglera autrement qu'elle ne l'a été pour les immigrants admis aux États-Unis entre 1880 et 1914. D'après les données fragmentaires dont nous disposons, les hispanophones gravissent l'échelle socio-économique plus rapidement que certains ne le prévoyaient il y a peine dix ans. A mesure que cette ascension s'accéléra, la question linguistique passera progressivement à l'arrière-plan chez les groupes ethniques qui en ont fait leur priorité actuelle.

Un des facteurs qui hâtera la disparition du problème est le fait que le New Jersey se soit engagé à former la population étudiante des minorités. Dans le cadre du programme piloté par le

*John S. Mikulianinec enseigne au Jersey City State College.

Hollander, les universités et collèges publics doivent respecter certains objectifs minimaux de recrutement dans les minorités. Le programme est assorti de mesures financières incitatives assez généreuses pour favoriser le recrutement, de sorte que de plus en plus de collèges et d'universités atteindront ces objectifs. Résultat prévisible : les étudiants des minorités subiront la même métamorphose que les groupes ethniques précédents. En outre, cette politique du New Jersey est analogue à celle de nombre d'États frontaliers du Sud et du Sud-ouest : les résultats seront donc probablement analogues dans ces régions.

M. Hollander a beaucoup parlé du pluralisme linguistique. Mais il est demeuré vague au sujet de la politique linguistique de l'État en matière d'enseignement public supérieur. Dans le réseau public d'enseignement supérieur du New Jersey, l'enseignant dans les deux langues *ne vise pas* à rendre les étudiants bilingues ; c'est plutôt un moyen d'amener les allophones à parler anglais. Cette explication, il l'a enfouie au cœur de son exposé : son auditoire ne l'a pas compris ou a préféré n'en pas tenir compte.

L'objet de l'enseignement bilingue

Juan Cartagena a traité dans son allocution des fondements juridiques de l'enseignement bilingue, dans l'État et le pays. L'auditoire a vivement applaudi la logique sans faille de sa défense de l'enseignement bilingue. M. Cartagena a pourtant posé l'une des questions primordiales : quel est l'objectif fondamental de l'enseignement bilingue ? James N. Horn représentait à la conférence les tenants de l'unilinguisme anglais. Son raisonnement se résumait à ceci : dans sa conception et sa formule d'origine, l'enseignement bilingue était une bureaucratie, une entité autonome, excellent mais, selon lui, il est devenu incertaine de ses objectifs ; nombre d'enseignants qui travaillent dans le domaine ont oublié, inconsciemment ou délibérément, que l'enseignement bilingue visait non pas à maintenir la langue d'origine, mais à aider une personne à

apprendre l'anglais. Souvent, ceux qui sortaient de l'enseignement bilingue ne pouvaient plus communiquer adéquatement, ni dans leur langue maternelle, ni en anglais. Le Groupe de l'unilinguisme, précisait M. Horn, ne s'opposait pas à l'enseignement bilingue, mais seulement à ce qu'il était devenu ; si l'enseignement bilingue revenait à ses objectifs initiaux, personne ne s'y opposerait.

Je n'aurais jamais cru que l'auditoire puisse si bien accueillir la position préconisée par M. Horn. Serait-ce que la majorité des allophones des États-Unis souhaitent l'acculturation ? Veulent-ils se fondre le plus vite possible dans la mer états-unienne, au besoin avec ou sans enseignement bilingue ?

Vers une politique linguistique

Le discours de Stuart Beatty était intéressant et riche d'enseignements, mais qui l'a écouté ? Je m'étais dit que les Américains avaient certainement quelque chose à apprendre de l'expérience canadienne en matière d'élaboration et de mise en place d'une politique linguistique. M. Beatty a abordé directement les divers aspects de la question : la difficulté de maintenir le bilinguisme, dans un contexte multiculturel et un cadre fédéraliste, les droits linguistiques des minorités, la promotion et la mise en application d'une politique linguistique, ainsi que les ressources nécessaires à sa réussite. Il est dommage que si peu aient été disposés à l'écouter. Si l'on en juge par l'auditoire et les discours prononcés, rares sont les universitaires, les chefs politiques ou les groupes ethniques états-unien prêts à faire face aux graves questions soulevées par M. Beatty.

Tant que ne se formera pas une sorte de coalition décidée à régler les difficiles questions d'objectifs et de ressources nécessaires et à analyser des modèles comme celui du Canada, il n'existera aucun soutien valable à l'égard d'une politique linguistique nationale aux États-Unis, ni la moindre évolution dans la politique des États. Bien sûr, quelques groupes ethniques s'intéressent à la question linguistique, mais ils n'essaient ni de se structurer ni de s'unir pour favoriser l'avènement d'une véritable politique. La situation va-t-elle changer ? C'est peu probable. Le processus d'acculturation se poursuit et s'accélère, de sorte que le sentiment d'urgence que ressentent actuellement certains groupes ethniques finira par s'estomper, comme par le

Polyphonie dénaturante

Margaret Atwood

Une des contraintes du métier d'auteur, au XXe siècle, est la tournée de promotion. J'en ai effectuée dans plusieurs pays anglophones. En Angleterre, cela se passe très bien : il vous suffit de rester à Londres, et de supporter à l'occasion une randonnée — plutôt pénible — par British Rail. Aux États-Unis, il faut s'attendre aux situations les plus bizarres : la panne de moteur de votre voiture sur l'autoroute de Los Angeles à l'heure de pointe, le sauvetage par un taxi aux banquettes recouvertes de chocolat ; la panne de moteur sur l'autoroute de New York à l'heure de pointe, le sauvetage par un Marine. Au Canada, on a l'impression d'être tiré par un canon d'un bout à l'autre du pays, et de ricocher en cours de route sur les requins locaux des médias.

Plusieurs de mes livres ont été traduits en français — certains par des traductrices québécoises, d'autres par des Françaises-de-France. J'aime tous les jours voir mes œuvres en français, parce que deux des écrivaines qui m'ont influencée lorsque j'ai commencé à écrire étaient Québécoises : Marie-Claire Blais, qui a publié *La Belle Bête* alors que je fréquentais l'université et Anne Hébert, dont je lisais la poésie à la même époque. Mais cela me surprend également : en français, mes œuvres semblent tellement, comment dire, « françaises », et sans doute cela tient-il à l'excellent travail de mes traductrices.

Cette impression se dissipe, hélas, aussitôt que je tente de parler français au cours d'une tournée de promotion. J'ai étudié cette langue au collège ainsi qu'à l'université, mais il s'agissait d'un français littéraire, d'un français sur papier. Les alexandrins de Racine sonnent superbement bien lorsque vous les récitez devant le miroir de votre salle de bains, mais ils ne sont d'aucun secours lorsqu'il s'agit de donner des indications à un chauffeur de taxi, ou encore de discuter des subtilités de votre dernier plan. J'ai l'horrible sentiment d'avoir passé trois jours, à Paris, à parler de « taux de natalité » au lieu de « taux de natalité » dans des interviews, sans qu'on osât me corriger parce

qu'on comprenait ce que je voulais dire. Mais personne en France ne s'attend à ce que je parle français, et ils sont tous jours un peu surpris lorsque cela m'arrive. Au Québec, par contre, il est de rigueur de faire l'effort. Passer pour un imbécile dans l'autre langue officielle semble être un des rituels littéraires que partagent les auteurs francophones et anglophones en ce pays. Lorsque je me retrouve dans un studio de radio ou de télévision, au Québec, et que j'entends le charabia qui sort de ma bouche affolée, je pense tous jours à Roch Carrier : quand il a commencé à parcourir le circuit littéraire anglophone, son anglais était aussi épouvantable que mon français. Mais son courage et sa détermination suscitaient mon admiration.

Un sentiment de liberté m'envahit

Bien qu'on puisse s'affliger de sa propre indigence linguistique, il y a des compensations. Ma théorie est qu'il y a à l'intérieur de chacun de nous plusieurs personnalités secrètes, une pour chaque langue, qui attendent de s'exprimer. Cette théorie m'a été inspirée par un polyglotte accompli, l'écrivain canado-américain-québécois Clark Blaise, que j'ai rencontré lorsque j'enseignais à Montréal. Lorsque Clark parlait français, toute sa physiologie changeait et il avait l'air d'un Français. S'il parlait allemand ou russe, il ressemblait à un Allemand ou à un Russe. Quand je parle français, aussi mal et aussi brièvement que ce soit, cela me permet d'entrer en contact pendant quelque temps, pendant quelques jours, avec ma personnalité française secrète. Je me mets à gesticuler — sans doute à cause du manque de vocabulaire — et mon visage commence à remuer comme s'il était de caoutchouc. Je me surprends même à hausser les épaules, ce que je ne fais jamais quand je parle anglais. Un sentiment de liberté m'envahit, en partie parce que je ne me sens pas entièrement responsable de ce que je dis. Et qui sait quels mots d'esprit s'échappent alors de moi à mon insu.

Il y a toujours eu davantage d'œuvres québécoises traduites en anglais que d'œuvres canadiennes-anglaises.

Ouvrages de Margaret Atwood traduits en français

- Romans :**
Faire surface, tr. de Marie-France Girod, Bernard Grasset, Paris, 1978.
La vie avant l'homme, tr. Marianne Véron, Robert Laffont, Paris, 1981.
Marquée au corps, tr. Hélène Fillion, Les Éditions Quinze, Montréal, 1983.
La femme comestible, tr. Hélène Fillion, Les Éditions Quinze, Montréal, 1984.
L'œil de Barbe-Bleue, tr. Hélène Fillion, Libre Expression, Montréal, 1985.
Les dansesuses et autres nouvelles, tr. Hélène Fillion, Les Éditions Quinze, Montréal, 1986.
La servante écarlate, tr. Sylviane Rue, Robert Laffont, Paris, 1986.
Meurtre dans la nuit, tr. Hélène Fillion, Les Éditions du remue-ménage, Montréal, 1987.
- Essai :**
Essai sur la littérature canadienne, tr. Hélène Fillion, Les Éditions du Borel Express, Montréal, 1987.

traduites en français. Autrefois, la tournée de promotion d'un auteur canadien-anglais au Québec était impensable. Plus tard, disons au début des années 70, l'hostilité du public aurait rendu la chose pour le moins déplaisante. Mes expériences récentes ont certes pas été faciles, mais j'en retire un vif plaisir ; les gens avec qui j'ai parlé me trouvaient de toute évidence originale, mais se montraient indulgents. (Parmi les commentateurs des médias québécois à mon sujet, je dirais que les écrivains canadiens anglais sont accueillis beaucoup plus intéressés à traduire un auteur canadien-anglais si celui-ci est prêt à s'aventurer au Québec et à subir l'épreuve d'une tournée de promotion en français. L'obstacle est de taille pour des Canadiens anglais dont le sentiment national est l'embaras. Mais pourqu'il laisser un peu d'embaras vous empêcher de découvrir votre moi français caché ? ■

11 novembre 1987, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes autorisait la Société Radio-Canada à mettre sur pied un service national spécialisé d'information. L'absence d'un service comparable en français ayant provoqué un débat, le lancement du service anglophone a été reporté à l'automne 1988. Cette mesure a amené la presse nationale à critiquer l'intervention du gouvernement dans le dossier et à suggérer plusieurs solutions novatrices.

La chaîne info

D'après le *Globe and Mail* de Toronto, « Ottawa ne peut invoquer qu'une grossière excuse politique pour justifier son intervention... » Le *Globe* rejette du revers de la main la question linguistique, arguant que le CRTC obligerait la Société Radio-Canada à étudier la faisabilité d'un service comparable en français.

Quant à la *Gazette* de Montréal, elle affirme que « le gouvernement Mulroney s'est conduit en frou-sard » dans cette affaire. Tout en reconnaissant que le lancement d'un service unilingue portait à controverse, la *Gazette* fait valoir que « s'il doit y avoir un tel service en français, qui d'autre que la Société Radio-Canada pourrait espérer l'offrir ? »

Lise Bissonnette, correspondante du *Globe and Mail* au Québec, perçoit le projet de service comme un faux problème qui « n'aurait jamais dû aller au-delà du débat linguistique ». Selon elle, les besoins des francophones, notamment ceux du Québec, seront largement satisfaits par le nouveau réseau canado-européen de langue française TV5, qui sera lancé l'automne prochain. Le vrai problème, affirme Mme Bissonnette, demeure le fait que 500 000 francophones du Québec n'ont toujours pas accès à la gamme complète des services en français de Radio-Canada. « Pour quelle raison, ajoute-t-elle, les spectateurs à l'ouest de Winnipeg seront-ils privés des signaux de TV5, tandis que l'ensemble de la population du Québec aura accès au service spécialisé d'information de langue anglaise ? »

Tout en reconnaissant que l'absence d'un service comparable en français « n'est pas le scandale du siècle », et

que « le problème n'en est pas un de discrimination proprement dite, mais de nombre », Lysiane Gagnon du journal *La Presse* de Montréal souligne qu'en principe « on pourrait aussi plaider en faveur de l'obligation qu'à Radio-Canada d'offrir des services semblables dans les deux langues, même s'ils coûtent plus cher en français ». Faisant valoir qu'une majoration tarifaire d'un dollar par mois par abonné à la télédiffusion, soit la même qui sera appliquée pour le nouveau canal-sports de 24 heures, garantirait la viabilité d'un service spécialisé d'information de langue française. Mme Gagnon soulève la question suivante : « Pourquoi a-t-on présupé, sans même leur demander leur avis, que les francophones seraient intéressés à voir leur facture de câble grimper d'un dollar pour le sport... mais pas pour l'information ? »

Plusieurs ont proposé une solution pratique au problème. Pour sa part, Paul-André Comeau, rédacteur en chef du journal *Le Devoir* de Montréal, reconnaît que l'absence d'un service comparable en français constitue « une grave omission », mais que la taille du marché ne permet pas d'assurer la rentabilité d'un canal réservé exclusivement à l'information. À son avis, la solution consiste à intégrer un vaste éventail d'émissions d'information canadiennes à la programmation du réseau TV5. « À défaut d'une chaîne d'informations continues, dont la nécessité ne crève pas l'évidence, on pourrait ainsi imaginer une solution originale qui répondrait aux vœux d'une partie de la population francophone. »

D'après le *Chronicle-Journal* de Thunder Bay, une des solutions évidentes serait d'offrir un service de langue française à l'extérieur du Québec uniquement là où le nombre de francophones le justifie. « Avec la technologie dont on dispose, la prestation d'un service d'information de langue française dans des régions dont on ne compte tenu de la réalité linguistique, n'est pas un problème. »

Dans un éditorial intitulé « Pourquoi pas un réseau d'information bilingue ? », Alain Dexter du journal *Le Droit* d'Ottawa propose une solution à la fois simple et économique. Il écarte la possibilité de réactions hostiles en soulignant que la nature même de la

Le dossier des minorités

programmatique, et notamment le facteur des reprises ne s'y prête guère. « Ces gens qui invoquent le prétexte que des anglophones de l'ouest, ou d'ailleurs, seraient choqués d'entendre du français sur un réseau *All News* ne comprennent vraiment rien au concept de la télévision spécialisée... Voilà pourquoi nous voyons mal comment des anglophones sains d'esprit pourraient se scandaliser du fait qu'un réseau de nouvelles transcanadiennes puisse offrir une partie de ses émissions en français (25 p. 100 par exemple). »

Les décisions des tribunaux et les politiques gouvernementales touchant les droits des minorités de langue officielle continuent de défrayer les manchettes. Ainsi, la Cour suprême du Canada s'est prononcée : bien qu'on les ait négligés pendant 80 ans, les droits accordés par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* aux francophones de la Saskatchewan, et par le fait même à ceux de l'Alberta, demeurent valides. La Cour précise cependant que cette loi n'étant pas intégrée à la Constitution, les deux provinces sont libres de révoquer les dispositions pertinentes par le biais d'une simple loi.

Les deux principaux quotidiens de langue française, *La Presse* et *Le Devoir*, ont réagi à cette décision avec un optimisme prudent.

« Il y a certes lieu de s'en réjouir. Mais il n'y a pas de quoi être euphorique », affirme Pierre Vennart, éditorialiste de *La Presse*. Tout dépend de la bonne volonté des autorités provinciales et de la détermination des francophones de ces deux provinces à contourner le processus d'assimilation. « Sinon, toute victoire en Cour suprême ne sera que symbolique. »

Traitant uniquement de la Saskatchewan, le rédacteur en chef du *Devoir*, Paul-André Comeau, a exhorté la communauté francophone et les autorités provinciales à amorcer le dialogue. À son avis, le temps presse. « La reconnaissance tardive d'un droit méconnu et souvent bafoué n'efface pas trois quarts de siècle d'une histoire qui a été surtout marquée par l'anglicisation des francophones de cette province. » La réaction du gouvernement, dit-il, aura une très grande importance symbolique, puisqu'il s'agit du « premier véritable test » de l'esprit du lac

Canadi>n

Lignes aériennes Canadien International

À tire-d'aile
au-dessus des
cinq continents

La compagnie Canadien International est née, le printemps dernier, de la fusion de quatre grands transporteurs aériens canadiens : Canadien Pacifique, Pacific Western Airlines, Nordair et Eastern Provincial Airways. Le nouveau transporteur offre à ses clients 89 destinations dans 13 pays, et dessert les cinq continents, ce qui le classe parmi les 25 premiers transporteurs aériens du monde.

Des sa création, Canadien International s'est vu doter d'une nouvelle image de marque : cinq barres, représentant les continents, sur lesquelles est superposée une double aile rouge, symbolique de mouvement et de vélocité. Le directeur des services de commercialisation, George Hickey, a souligné à *Langue et Société* qu'on avait substitué à l'une des voyelles le même symbole pour que le mot principal de l'appellation puisse se lire aussi bien en français qu'en anglais. La nouvelle compagnie est soucieuse de l'existence des deux langues officielles au Canada et est déterminée à en tenir compte dans ses activités. « Nous n'avons pas encore atteint la perfection, a dit M. Hickey, mais nous y travaillons. »

Mots célèbres

Notre adorable langue française subit la crise de la vie chère et des appétits suraguisés. On écrit mal. On parle vite. Le temps est passé des jolies circonlocutions et du « parler tardif » que Montaigne recommandait aux précheurs.

Georges Berr



La fameuse motomarine Sea - Doo

pendant deux ans les cours qu'on donne ici, fait beaucoup d'exercices, et voilà ! »

Selon M. Beaudoin, le climat et les attitudes ont énormément changé à Canadaïr depuis une décennie. « Il y a dix ans, la direction recrutait normalement ses ingénieurs au Royaume-Uni, probablement parce qu'elle supposait qu'ils étaient mieux formés. Maintenant, elle sait que nous formons ici un personnel excellent, de sorte que le recrutement sur place est beaucoup plus fréquent. Et puisque nous sommes au Québec, ces nouvelles recrues parlent le français. »

Evolution et internationalisme

La réévaluation des lignes de conduite et des programmes linguistiques de Canadaïr aboutira probablement à la mise en place, dès l'automne, de cours de français et d'anglais à l'intention des cadres et du personnel technique. Les cours de langue seront payés par l'employeur, mais se donneront en dehors des heures de travail.

D'anglo-saxonne qu'elle était, Canadaïr se transforme progressivement en entreprise de culture franco-phonie. Cependant, Bombardier est en fait une société internationale. Elle vend ses produits, services et techniques partout dans le monde ; ses directeurs commerciaux savent bien qu'en affaires, la planète parle l'anglais. « C'est tout particulièrement

vrai dans l'aérospatiale », confirme M. Rivard. « Les choses évoluent lentement : il existe aussi des manuels techniques et des contrats rédigés en français, mais l'anglais demeure la langue prédominante. Nous recrutons des gens pour leur compétence. Pour ce qui est de leur apprendre le français, nous ferons tout notre possible pour les y amener. » ■



Le Sentinel CL-227, un appareil téléguide de moyenne portée

Bombardier ou les réalités du monde moderne

Dian Cohen*

Si vous demandez au vice-président Jean Rivard de vous décrire Bombardier, il vous dira que c'est avant tout une entreprise canadienne. C'est exact, mais on constate en plus dans la brochure publicitaire qui lui est consacrée que son activité déborde les frontières du Canada. En effet, Bombardier conçoit, met au point, fabrique et commercialise une vaste gamme de matériel et de techniques dans le domaine du transport et de l'aérospatiale et possède des installations au Canada, aux États-Unis, en Autriche et en Belgique.

Une réputation mondiale

L'excellence de Bombardier est reconnue mondialement. Wagons légers, trains ultra-rapides et rames de métro : Bombardier se fait transporteur public à Mexico, à New York, à Vienne et à Montréal. Ses locomotives électriques ou diesel sillonnent les cinq continents. Les groupes propulseurs sortis de ses usines équipent toutes sortes de navires, notamment le plus grand brise-glace de la Garde côtière des États-Unis et d'autres sont installés sur des plates-formes d'exploration pétrolière en eaux profondes.

La motoneige Ski-Doo a donné naissance non seulement à une nouvelle industrie, mais aussi à un nouveau sport. Chez Bombardier, on sait que la recherche et l'attention qu'on accorde au goût des consommateurs garantissent une aussi grande réussite à son tout dernier produit, la moto marine Sea-Doo.

La question linguistique

Le sens des affaires et la compétence des gestionnaires ont été également mis à contribution dans le domaine linguistique. Bombardier demeure fondamentalement une entreprise francophone, mais le sens des affaires et la compétence des gestionnaires ont été également mis à contribution dans le domaine linguistique. Bombardier demeure fondamentalement une entreprise francophone, mais le sens des affaires et la compétence des gestionnaires ont été également mis à contribution dans le domaine linguistique.

*Dian Cohen est éditorialiste financière du réseau CTV, chroniqueur d'agence et membre du Comité de direction du Conseil économique du Canada.



Dian Cohen

du sommet à la base. Jean Rivard précise : « De 85 à 90 p. 100 des personnes qui travaillent pour Bombardier sont soit francophones, soit bilingues. Ce n'est que depuis trois ou quatre ans que nous avons senti le besoin de mettre noir sur blanc une ligne de conduite linguistique. » Cependant, cette façon discursive d'aborder la question linguistique masque à peine une conviction profonde : pour la famille Bombardier, c'est en français qu'on fait des affaires.

Canada

Au début des années 1980, Bombardier faisait l'acquisition de la MLW Worthington, entreprise presque entièrement anglophone. En 1986, elle Canadair, dont la haute direction est elle aussi presque totalement anglophone. « Notre priorité est de faire de l'argent », précise M. Rivard. « Nous voulons avant tout que nos cadres supérieurs consacrent toutes leurs éner-

gies à ce qui peut rapporter des bénéfices à l'entreprise. Il n'entre pas dans nos intentions de congédier qui que ce soit, ni même de rendre les gens nerveux, simplement parce qu'ils ne parlent pas le français. » Et il poursuit, mi-figue, mi-raisin : « Bien sûr, je serais plus qu'heureux si les anglophones pouvaient comprendre le français et les francophones l'anglais, ce qui est plus fréquent. Si tel était le cas, l'anglophone pourrait s'exprimer dans sa langue et le francophone lui répondrait en français. Pour moi, ce serait la situation rêvée. Par contre, Canadair menait son propre programme de francisation avec l'Office de la langue française bien avant de se joindre à Bombardier. Nous veillons à ce que Canadair continue à mettre en place son programme, mais sans bouleverser le tout. »

Formation linguistique

Michelle Riopel, gestionnaire des services linguistiques chez Canadair, estime que ces quelques dernières années ont été agitées. « Nous n'avons pas de politique linguistique officielle, mais nous en rédigeons une. Néanmoins, ce fut une période difficile : au début, nous relevions du gouvernement fédéral, de sorte qu'on nous a imposé la Loi sur les langues officielles. Par la suite, parce que nous étions installés au Québec, on a décidé que nous étions assujettis à la loi 101 : nous avons donc un programme de francisation depuis 1981. Actuellement, nous avons un professeur qui donne des cours d'anglais ; cela peut sembler curieux, mais dans notre domaine, il faut absolument que les gens puissent se débrouiller également en anglais. » Ce n'est pas Jean Rivard qui dira le contraire : « Chez Bombardier, la loi 101 et la Loi sur les langues officielles ne sont vraiment pas un fardeau. Puisque nous exportons 80 p. 100 de notre production, nous avons besoin de personnes capables de communiquer en anglais. »

Luc Beaudoin, qui fait partie du personnel de soutien technique du cours d'anglais de l'entreprise. Il y a quelques années, il était fortement désavantagé à cause de la piètre qualité de son anglais. « Dans l'industrie aérospatiale, la langue de travail est l'anglais. Même à l'Aérospatiale de France, les manuels techniques et d'entretien sont en anglais. Heureusement que mon employeur m'a donné l'occasion d'améliorer ma compétence linguistique. J'ai suivi

Le collège Héritage prend vie

Au terme de près d'une décennie d'attente et d'espoir, le campus Herti-rage du collège de l'Outaouais, à Hull, devient enfin un collège anglophone indépendant en septembre prochain. Aux dernières nouvelles, les autorités du collège attendaient incessamment l'arrivée de leur charte officielle ainsi que la nomination par le gouvernement provincial des premiers membres du conseil d'administration.

Le nouveau collège, qui était rattaché depuis sa création, en 1969, au cégep de l'Outaouais, sera le premier établissement d'enseignement postsecondaire anglophone au nord et à l'ouest de l'île de Montréal. En 1987-1988, plus de 700 étudiants étaient inscrits à son programme de trois ans ainsi qu'aux cours préuniversitaires, et l'on s'attend à ce que l'effectif soit d'environ 800 étudiants durant la prochaine année scolaire.

Langue et Société consacra un reportage à ce collège dans sa prochaine livraison.

T.S.

Rectificatif

Une imprécision s'est glissée dans l'article « La bi-énergie des langues officielles », paru à la page 9 du numéro 21 de Langue et Société.

L'équipe spéciale de traducteurs dont il est fait mention dans l'article a été mise sur pied avec le concours du Secrétariat d'Etat qui, pour cette expérience, a détaché un certain nombre de ses traducteurs dans divers services d'Énergie. Mines et Ressources. Il ne s'agit donc pas d'une équipe interne

Mots célèbres

Au Poète - Que la langue soit pour toi ce qu'est le corps pour les amants. C'est lui seul qui sépare les êtres et les unit.

Schiller

Un nouveau-né de l'informatique au service de ceux et celles qui désirent apprendre l'autre langue.

Tim Loughheed

Vinci comprend plusieurs langues



Union féconde de linguistes et d'informaticiens

Les enseignants auront de leur côté la possibilité d'adapter le programme VINCI aux besoins de leurs étudiants et même de favoriser un dialogue entre ces derniers et l'ordinateur. Si l'ordinateur peut créer des phrases, il n'est pas impossible qu'il puisse les reconnaître et juger ainsi de la compétence de l'étudiant.

Pour ce faire, il faudra doter l'ordinateur de la capacité de reconnaître une gamme extrêmement riche en termes abstraits et en métaphores. Le professeur d'informatique Michael Levinson est d'avis que le succès de recherches de ce genre repose sur une étroite collaboration entre les linguistes et les informaticiens. Les premiers, cependant, ne se rendent pas toujours compte de l'importance de l'informatique, alors que les derniers se sont tous jours montrés réticents à participer à de tels projets.

Aussi, le Pr Bastianutti se réjouit-il d'avoir pu réunir une équipe interdisciplinaire, ajoutant que l'approche qui a été adoptée à l'Université Queen dans ce domaine se détache nettement de ce qui se fait ailleurs. ■

n progiciel, mis au point par des chercheurs de l'Université Queen, est en mesure de créer spontanément des exercices permettant d'évaluer les connaissances grammaticales des étudiants. Une première version de ce programme offre depuis 1981 des cours d'italien au moyen de terminaux reliés à l'ordinateur central de l'université.

Le système, baptisé VINCI, qui comprend déjà plusieurs langues et qui met à profit les possibilités des ordinateurs individuels, pourrait aussi servir à l'enseignement du français et de l'anglais. On prévoit, par ailleurs, qu'il aura la capacité de dialoguer avec les étudiants, d'apprécier leur rendement, de suggérer des lectures et même d'adapter le niveau de difficulté des exercices à la compétence de l'utilisateur.

Ces développements sont pour le professeur d'espagnol et d'italien Diego Bastianutti le couronnement de plus de dix années d'efforts. Grâce au programme d'aide au développement de l'Université Queen, à l'appui du ministère des Collèges et universités de l'Ontario et à la collaboration de collègues linguistes et informaticiens, il a pu se consacrer, au cours des deux dernières années, à la réalisation de ce progiciel.

Un dialogue fécond

Comment définir ce système ? Selon le professeur Jim McDonald, cela est presque impossible en raison de son caractère novateur. « Il s'agit d'un outil, d'un auxiliaire ou de quelque chose comme ça. Le terme précis nous manque. » Le Pr Bastianutti ajoute, pour sa part, que le système remplira autant de fonctions qu'il y aura d'utilisateurs et que l'étudiant pourra se servir d'un programme à la mesure de ses connaissances de la langue seconde.

*Tim Loughheed est rédacteur scientifique à l'Université Queen de Kingston (Ontario).

Grand bonheur



Le vrai monde ? de Michel Tremblay est plein d'imprévu.

Le Théâtre français de Toronto (connu autrefois sous le nom de Théâtre du P'tit Bonheur) en est à sa vingtième année d'existence. Seule troupe professionnelle de Toronto à jouer dans une langue autre que l'anglais, le Théâtre français constitue, avec des établissements tels que le Centre national des Arts d'Ottawa et le Théâtre du Nouvel Ontario de Sudbury, une ressource inestimable pour la communauté artistique franco-ontarienne.

Ce 20^e anniversaire a été célébré en grande pompe le 15 avril dernier lors d'une soirée de gala qui se tenait au rez-de-chaussée de la Casa Loma, le fameux « château » de Toronto. À cette occasion, le Théâtre français a offert à ses invités un dîner dansant arrosé de champagne. On avait également prévu un programme fort varié : la saison s'est ouverte avec la nouvelle pièce de Michel Tremblay, *Le vrai monde*, qui traite des relations entre la fiction et la réalité dans l'imaginaire d'un jeune

dramaturge québécois. Le Théâtre français a ensuite présenté un classique de Molière, *Le Misanthrope*, le succès populaire *La Sagouine*, d'Antoine Maillet, ainsi que *L'Amour en détresse*, de l'auteur canadien-anglais bien connu George F. Walker; il s'agit d'une traduction de sa pièce *Criminals in Love*, qui avait été montée l'automne dernier.

L'un des faits marquants de l'année a été la création d'une nouvelle œuvre de la dramaturge franco-ontarienne Lina Chartrand. Intitulée *La p'tite Miss Easter Seals*, cette pièce met en scène une adolescente de quinze ans qui a deux obstacles à surmonter : elle souffre de la polio, et c'est une francophone du Nord de l'Ontario. La pièce a tenu l'affiche pendant trois semaines au début du printemps.

Dans notre prochaine livraison, nous parlerons de cette production ainsi que de l'histoire du Théâtre français, de ses réalisations et de ses perspectives d'avenir.

S.H.

Le Musée des beaux-arts du Canada a ouvert officiellement les portes de sa nouvelle demeure le 21 mai dernier.

Sur un promontoire, au confluent de la rivière des Outaouais et du canal Rideau, tel un phare géant nous rappelle la publicité, le musée, l'un des plus grands du monde, dresse son imposante masse en équerre.

En choisissant le verre comme l'un des matériaux principaux de l'édifice, le concepteur Moshe Safdie rompaît avec la tradition des musées et se lançait à lui-même un défi peu commun.

Afin de doser de haut en bas l'éclairage naturel, l'architecte Safdie a imaginé un ingénieux système de lucarnes fatiçantes et de lanternaux réfléchissants. Des stores fixés aux lucarnes et des lentilles diffusantes installées dans les plafonds permettent de régler l'intensité de la lumière. Le verre des lucarnes et des fenêtres filtre les rayons ultraviolets, qui ne risquent pas ainsi d'abîmer les tableaux, pendant que la lumière du jour inonde les cours intérieures et les aires de circulation.

De petits pavillons à l'atmosphère intime accueillent les quelque 1 900 objets que le Musée compte montrer en permanence dans ses 12 400 m² d'aires d'exposition. Ils sont reliés les uns aux autres par des aires de passages et de détente qui évoquent, par l'exubérance de leur architecture, des rues ou des places.

Pour inaugurer comme il convient un bâtiment aussi imposant que rare sur le sol canadien, le Musée invite le public dès le 16 juin jusqu'au 8 août à venir admirer la première grande rétrospective Degas, en Amérique du Nord.

L'une des pièces maîtresses de la collection du Musée est aujourd'hui sans contredit la chapelle du couvent des Sœurs de la Charité, qui s'élevait autrefois sur la rue Rideau à Ottawa. Construite en 1888 d'après les plans du chanoine Georges Bouillon de Rimouski, elle a été restaurée et remontée par d'habiles artisans et occupe maintenant le place d'honneur au centre de l'immeuble. ■

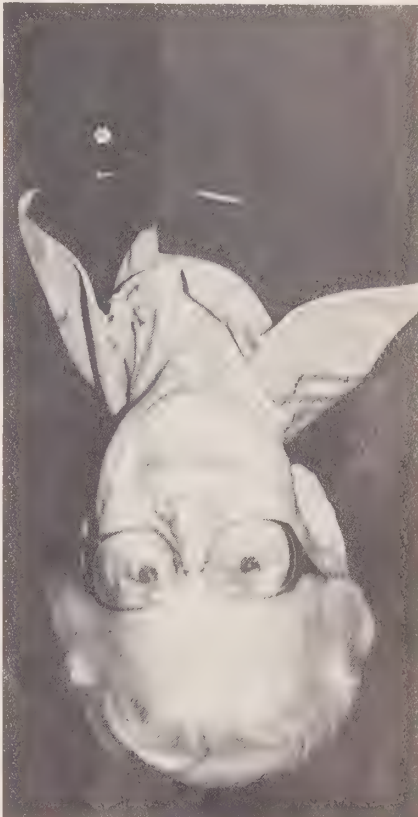
Le Musée des beaux- arts du Canada

Il était une fois, il était cent fois... à Toronto

Montique Cousineau

Il était une fois une jeune fille de 18 ans venue de Suisse qui, par erreur fit escale à Toronto, cette ville où le

français n'avait guère pignon sur rue. C'était en 1928. Cette jeune émigrée connue alors le coup de foudre. À partir de ce moment-là commença une mystérieuse fascination qui, soixante ans après, demeure aussi vivante qu'au premier jour. Au cœur de cette aventure: LAURE RIÈSE et son amour fou du français.



Laure Rièse

De multiples insignes

Une fois, cent fois... on lui décerna décorations et médailles, toujours en raison de cette fascination. Une femme francophone de Toronto qui est Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Ordre du Canada.

Le goût du dépassement
À 78 ans, Laure Rièse a toujours ce goût entier du dépassement qui la caractérise et qui lui faisait dire à l'occasion d'une célébration intercon-fessionnelle : « Être supérieur signifie se surpasser ; je m'y suis employée

Et à la même occasion, on trappa à son effigie une médaille de bronze que l'Université Victoria décerne chaque année à l'étudiant de français le plus méritant.
Et à la même occasion, on trappa à son effigie une médaille de bronze que l'Université Victoria décerne chaque année à l'étudiant de français le plus méritant.
Et à la même occasion, on trappa à son effigie une médaille de bronze que l'Université Victoria décerne chaque année à l'étudiant de français le plus méritant.

Commandeur de l'Ordre de Saint-Lazare de Jérusalem et à qui on a remis la médaille d'argent de la ville de Paris, français et dont le nom figure dans le *Who's Who* du Canada, de l'Angleterre et des États-Unis, oui, voilà Laure Rièse. Et la liste ne se termine pas là.

Laure Rièse a communiqué à plus d'une génération d'étudiants ce goût de la langue française. Avide de partager ce goût qui l'anime, elle a dépouillé sa bibliothèque personnelle de plus de 4 000 volumes et en a fait don à l'Université de Toronto qui s'est ainsi enrichie de précieuses collections de lettres et de livres que de grands auteurs ont autographiés : Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Colette, Charles de Gaulle, Albert Camus, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Antoine Maillet, etc.

Laure Rièse ne cesse de rêver à des moyens de sortir le français des salles de cours pour lui trouver son espace sur la place publique. Présentiellement, elle réfléchit à l'apport des groupes multiculturels d'expression française à la Communauté francophone du Canada et elle s'intéresse au phénomène de l'immersion qui la fascine et l'effraie à la fois. De fait, Laure Rièse craint que cette nouvelle « génération-immersion » connaisse un certain isolement si l'apprentissage du français, langue seconde, n'est pas intégré à la réalité d'une communauté francophone vivante.

Une passion contagieuse

Il était une fois, il était cent fois... Laure Rièse a communiqué à plus d'une génération d'étudiants ce goût de la langue française. Avide de partager ce goût qui l'anime, elle a dépouillé sa bibliothèque personnelle de plus de 4 000 volumes et en a fait don à l'Université de Toronto qui s'est ainsi enrichie de précieuses collections de lettres et de livres que de grands auteurs ont autographiés : Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Colette, Charles de Gaulle, Albert Camus, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Antoine Maillet, etc.

Laure Rièse ne cesse de rêver à des moyens de sortir le français des salles de cours pour lui trouver son espace sur la place publique. Présentiellement, elle réfléchit à l'apport des groupes multiculturels d'expression française à la Communauté francophone du Canada et elle s'intéresse au phénomène de l'immersion qui la fascine et l'effraie à la fois. De fait, Laure Rièse craint que cette nouvelle « génération-immersion » connaisse un certain isolement si l'apprentissage du français, langue seconde, n'est pas intégré à la réalité d'une communauté francophone vivante.

Il était une fois, il était cent fois... et le français a trouvé place dans Toronto. Laure Rièse y est pour beaucoup. Il y aura toujours d'autres fois... où Laure Rièse communiquera son amour de la langue française, son amour du Canada. Lorsque le gouverneur général madame Jeanne Sauvé lui octroya l'Ordre du Canada, elle souleva « la contribution de Laure Rièse à la révolution tranquille du français en Ontario ». Il faut y croire pour y œuvrer de façon aussi vigilante soixante ans durant.

À Toronto, le français aurait-il nom...

Dans l'ivresse de la prise du pouvoir, le premier ministre Bourassa aurait très facilement pu lever l'interdiction de l'affichage bilingue. On s'attendait d'ailleurs à ce qu'il le fasse, compte tenu de sa promesse électorale en ce sens, et l'opposition nationaliste s'est immédiatement ralliée pour défendre la loi 101 contre une libéralisation qui n'est jamais venue.

Insécurité

Dans le sillage d'une croissance économique plus que satisfaisante, on vit renaître l'insécurité linguistique qui fait périodiquement pencher le balancier du côté de l'unilinguisme institutionnel. Aucun parti politique ne prône le bilinguisme au Québec, et le chef du Parti québécois Jacques Parizeau préconise actuellement l'unilinguisme pur.

Le Québec est devenu plus prospère, plus continentaliste, plus ouvert aux influences de l'extérieur.

S'il accédait au pouvoir, dit-il, il réduirait les « privilèges » des anglophones et il rendrait le Québec français « de mur à mur ». La loi 101 serait appliquée rigoureusement et les dispositions législatives adoptées par le gouvernement Bourassa pour garantir aux Québécois anglophones des services de santé et des services sociaux, dans leur propre langue, seraient abolies. Par cette prise de position, M. Parizeau s'est suffisamment écarté de la politique passée du Parti québécois pour susciter la démission massive de la direction de l'aile jeunesse du parti, qui est en faveur de l'ouverture à l'égard des minorités et de la communauté anglophone du Québec en signe de confiance en soi de la part des Québécois et des Québécoises d'aujourd'hui.

C'est encore l'impasse, mais dans cette situation incertaine où traînent actuellement les questions linguistiques, les francophones ont pris goût à l'unilinguisme. L'une des grandes préoccupations est de sauvegarder le visage français de Montréal, expression retenue pour décrire l'amélioration qu'aurait apportée la loi 101 par rapport aux mutilations d'un bilinguisme renouvelé.

Les immigrants et leur intégration

S'il fallait choisir un facteur unique pour expliquer l'anti-bilinguisme des Québécois, sinon leur pro-unilinguisme

pur et simple, ce devrait être l'immigration. L'intégration des immigrants devient rapidement le principal problème social au Québec. Sa solution est jugée indispensable à la force démographique d'une société dont le taux de natalité est si bas qu'elle ne peut se renouveler par ses propres moyens. Or, l'immigration ne peut permettre au Québec de conserver effectivement son caractère de société distincte que si les immigrants choisissent de devenir francophones. Le fait anglais du Québec, qui est synonyme de bilinguisme, est perçu comme la pierre d'achoppement de l'intégration. Les Québécois francophones croient que, chaque fois qu'ils le peuvent, les immigrants choisissent l'anglais plutôt que le français comme langue d'instruction de leurs enfants et que la disponibilité de services en anglais ou la facilité d'accès de l'anglais en milieu de travail donne aux néo-Québécois l'impression que la liberté de choix existe encore quant à la langue qu'ils pourront adopter.

Confiance en soi

Beaucoup croient encore que le bilinguisme mine la vitalité du Québec francophone. Toutefois, la situation a changé. Avec l'émergence de ses élites économiques, le Québec est devenu plus prospère, plus continentaliste, plus ouvert aux influences de l'extérieur. La confiance dans ses propres moyens n'a jamais été aussi forte ni aussi exubérante. De nombreux Québécois craignent que le vernis français de la province ne s'écaille sous l'effet de ces nouvelles pressions. En même temps, toutefois, de plus en plus de francophones non seulement connaissent l'anglais, mais prennent plaisir à le parler. Le bilinguisme individuel fait maintenant chic.

Pour le Québec, société distincte, il n'y a pas moyen de s'en sortir. Les vestiges du complexe d'infériorité qui hante encore son psychisme francophone font du bilinguisme à la fois une menace et un corde de sécurité. Le niveau des restrictions linguistiques apportées par une loi qui favorise l'unilinguisme continuera de monter et de baisser au gré du climat politique et des contraintes constitutionnelles. Mais déterminera toujours le sort réel réservé aux deux langues officielles du Canada au Québec. L'unilinguisme de fait ne saurait être imposé par un texte de loi ; il est peu probable qu'il se concrétise au Québec dans un avenir prévisible. Ah ! ce René Lévesque ! ■

Le statut de la communauté anglophone dans la société québécoise demeure une question brûlante. Dans son éditorial titré « Signe de continuité, espoir de dépassement » (*La Presse* du 9 mars 1988), Michel Roy s'ouvre de ce que dans son discours d'ouverture de la 2e session, à l'Assemblée nationale, le 8 mars 1988, le premier ministre du Québec n'ait pas rassuré les anglophones de sa province à ce sujet.

Avec la permission de M. Roy, nous reproduisons ici un bref extrait de son éditorial.

« À l'égard de l'immigration, de l'intégration des immigrants à la majorité francophone, de la démographie, le gouvernement revient sur ses intentions qui sont toutes bonnes en principe. Mais on s'étonne qu'après deux ans, il en soit encore à l'étude de la façon dont l'État devrait se structurer pour garantir le maximum d'efficacité à son action relativement au problème démographique. Le gouvernement se préoccupe aussi de l'usage du français en milieu de travail et du redressement du français, dans les écoles primaires et secondaires. C'est bien. Mais, au sujet de l'autre langue, M. Bourassa cultive la même contradiction : d'un côté, le respect nécessaire des droits fondamentaux, donc l'affichage bilingue dès que la Cour suprême aura statué ; de l'autre, le maintien de la paix sociale. »

« Le chef du gouvernement aurait pu profiter de ce discours pour rassurer les anglophones gagnés par l'inquiétude — non pas au sujet de la langue anglaise, qui n'est pas menacée — mais quant au statut de cette communauté dans la société québécoise. »

Paix sociale et respect des droits

Le Québec est-il unilingue ?

Gretta Chambers*

N.D.L.R. - Constitutionnellement le Québec est, depuis 1867 et jusqu'à nos jours, à l'exception d'une brève période, une province bilingue en ce qui a trait aux débats de l'Assemblée nationale, aux lois et règlements, aux Cours de justice. Sur le plan provincial, la fameuse loi 101 de 1977 modifiée depuis, a déclaré le Québec officiellement unilingue avec un certain nombre d'exceptions ; la loi 142 de 1986 a garanti pour la première fois le bilinguisme des services hospitaliers et de santé. Mais la situation est bien plus compliquée que cela et voilà pourquoi nous avons demandé à une des journalistes québécoises les plus réputées : « Is Québec unilingual as many people seem to think? ».

Nous, le Québec n'est pas unilingue, quoique bon nombre de Québécois et de Québécoises souhaitent qu'il le devienne ou puisse le devenir.

À la fin des années 1970 et au début des années 1980, le Parti québécois, alors au pouvoir, a fini par symboliser la tendance vers l'unilinguisme français ou la préférence pour cette réalité. La loi 101, la Charte de la langue française, faisait figure de cadre d'instauration d'un État unilingue. Il est ironique que ce soit René Lévesque qui ait dit un jour qu'il fallait reconnaître le fait anglais au Québec et en tenir compte parce qu'il était là. Cette opinion n'était cependant pas partagée par tous les partisans de feu le très regretté chef du Parti québécois.

Dans l'inévitable polarisation de cette époque, l'opposition libérale prit parti pour un Québec davantage pluraliste sur le plan linguistique. Les libéraux étant appuyés par tout le Québec anglophone et par une forte majorité de Québécois dont la langue maternelle n'était ni le français ni l'anglais, cette prise de position n'avait rien d'étonnant.

Potentiel économique

Lorsque les libéraux de Robert Bourassa furent portés au pouvoir en 1976, Gretta Chambers est journaliste, personnalité de la télévision et commentatrice politique à Montréal.

Gretta Chambers



1985, la question linguistique cessait d'être montée en épingle. Les non-francophones se détendaient. Quant aux francophones, de plus en plus emballés par leur propre potentiel économique et celui de la province, ils étaient moins enclins à remâcher les injustices linguistiques du passé. La francisation des entreprises progressait de toute évidence, et le groupe des cadres francophones à mobilité sociale ascendante gagnait en nombre et en puissance.

que se produisent les premiers changements importants. « Les résultats seront lents à se manifester ». Elle ajoute cependant que « de moins en moins de rapports seront unilingues » ; ainsi, les nouvelles publications seront toutes produites dans les deux langues, et l'affichage sera désormais bilingue. Au cours de la deuxième année, la priorité sera accordée à deux nouveaux secteurs. « Nous allons d'abord entreprendre une vaste consultation auprès des organismes gouvernementaux afin de déterminer où et comment les services seront offerts », explique Mme Meggs. Certains organismes de services sociaux seront bientôt en mesure d'offrir de meilleurs services ou de nouveaux services en français. Précisons toutefois que les organismes ne sont pas soumis aux mêmes échéances que les ministères du gouvernement de l'Ontario. D'autre part, le gouvernement mettra l'accent sur l'information au sein même de la Fonction publique, de façon à s'assurer que chaque fonctionnaire sache exactement en quoi la loi le concerne.

Dans certaines villes comme Sudbury, Cornwall, Hearst et Windsor, Gérard Bertrand s'emploiera, de concert avec les communautés francophones, à établir le genre de services requis dans chaque région. « C'est en s'assurant que les services s'harmonisent avec les besoins des communautés que nous atteindrons notre but. »

Une loi sur mesure pour l'Ontario

La Loi sur les services en français se distingue à plusieurs égards de son pendant fédéral. La Loi sur les langues officielles. Aucun poste de la Fonction publique ontarienne, par exemple, ne sera désigné « bilingue ». En outre, comme l'explique M. Bertrand, « l'anglais demeurera la langue de l'Administration en Ontario ». Il souligne également que la loi elle-même « ne fait aucune mention du bilinguisme ; il s'agit uniquement d'offrir des services en français ». « La loi fédérale a montré la voie », rappelle quant à lui Rémy Beaurégard. Mais il croit que la Loi sur les services en français se révélera « beaucoup plus novatrice ».

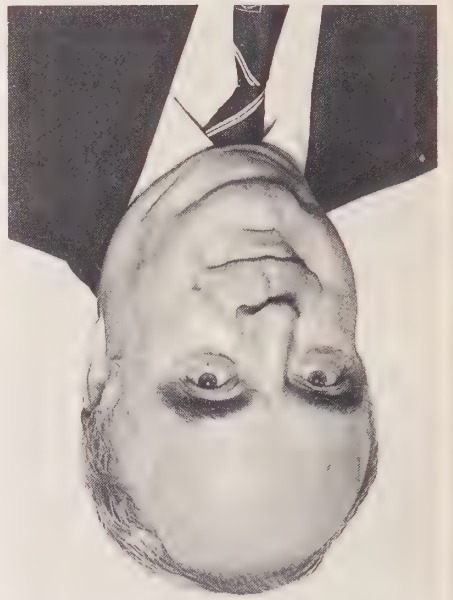
Pour les responsables de la mise en oeuvre de la loi, les prochaines années recèleront des défis excitants. Les autres communautés francophones, les gouvernements et l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes en tireront sans nul doute un précieux enseignement. ■

Les services en français en Ontario : lentement mais sûrement

Sarah Hood

La Fonction publique ontarienne est bien disposée à l'égard de la loi 8.

L'intérieur comme à l'extérieur des immeubles du gouvernement de l'Ontario, des affiches proclament : « Gouvernement de l'Ontario, des services en français et en anglais », « Bienvenue », « L'adoption de la Loi sur les services en français, en novembre 1986 (la loi 8), le nombre de services disponibles en français ne cesse de s'accroître, comme on peut le constater dans toute la province. La loi est très bien rédigée, souligne Gérard Bertrand, président de la Commission des services en français de l'Ontario, l'organisme chargé de faire des recommandations touchant la mise en œuvre de la loi. « Elle nous facilite la tâche. Dans l'ensemble, je suis content des résultats obtenus jusqu'à maintenant. »



Gérard Bertrand

La Fonction publique pousse à la roue

Si l'on a pu entretenir des craintes quant à la réaction des fonctionnaires ontariens, elles n'étaient manifestement pas fondées. « En général, les gestionnaires de la Fonction publique sont bien disposés à l'égard de la loi », affirme M. Bertrand. « Leur attitude est très positive. »

Le directeur général de l'Office des Affaires francophones, Rémy Beauregard, est du même avis. « Il est clair que l'idée d'offrir des services en français a été largement acceptée. Bien que ces services ne soient pas encore disponibles partout, un francophone peut généralement s'attendre à ce qu'on lui réponde dans sa langue, ou à tout le moins qu'on le dirige vers un endroit où il pourra obtenir un service dans sa langue. Le traditionnel *I'm sorry, I don't speak French* tend à disparaître. »

Bâtir sur l'acquis

Bien que la loi n'entra pas officiellement en vigueur avant novembre 1989, plusieurs services sont déjà assurés en français. C'est le cas notamment à la librairie du gouvernement de l'Ontario sur Bay Street, à Toronto. « On publie de plus en plus en français », affirme la directrice de l'établissement, Beverly Kennedy. « La plupart des lois, par exemple, sont désormais publiées dans les deux langues. Nous avons toujours eu une section spéciale pour les publications en français, mais je crois qu'on les verra bientôt sur tous les rayons, côtoyant les ouvrages anglais. » L'été dernier, pour la première fois, la librairie a installé une affiche bilingue sur sa porte ; on a très vite constaté une certaine augmentation de la demande de publications en français. « Nous sommes à mi-chemin du but, ajoute

Mme Kennedy. La prochaine fois que l'on publiera les Statuts révisés, ce sera sous forme bilingue, ce qui représente un énorme changement. » Monique Simard est coordonnatrice des services en français au ministère du Tourisme et des Loisirs. Elle souligne que ce dernier a toujours offert quelques services en français ; il dit : pose donc d'une bonne base pour mettre en place les services qu'exige la loi 8. Ainsi, la plupart des brochures et autres publications sont déjà disponibles en français, et la signalisation dans les immeubles du ministère est presque entièrement bilingue. Quant aux nombreux organismes qui en dépendent, Le Vieux Fort William, la Commission des parcs du Saint-Laurent, la Thunder Bay Ski Jumps Ltd., la Société des loteries de l'Ontario, etc., ils ont tous accepté d'embler de se conformer aux exigences de la loi.



Anne Meggs

Une image globale

Principale conseillère politique de Bernard Grandmatière, ministre responsable des Affaires francophones, Anne Meggs nous livre une image plus globale de la situation. « Au cours de la première année, nos efforts ont porté principalement sur les changements de structure interne. Nous avions, en priorité, à nommer, dans chaque ministère, un coordonnateur des services en français, un agent d'information bilingue et un agent de personnel bilingue, à établir les coûts afférents aux enseignes, aux formulaires et aux logiciels, et à mettre sur pied un programme de formation linguistique. » Les fonds ont été alloués pour la première année, et selon Mme Meggs, tous les ministères ont maintenant leur coordonnateur des services en français. Parce que c'est sur le plan administratif

La francophonie manitobaine se restructure

Une préoccupation majeure : la gestion des écoles.

Du 4 au 6 mars dernier a eu lieu à Saint-Boniface le congrès des états généraux de la francophonie manitobaine. Quel-

que 330 francophones, venus de tous les coins du Manitoba, y ont assisté. Le comité organisateur avait fixé deux buts à ce rassemblement : mieux cerner les attentes de la collectivité francophone et voir de quelle façon l'on pourrait coordonner, en fonction de ses besoins, l'action des organismes franco-manitobains. Depuis quelques années, ceux-ci ont profité. Ils sont aujourd'hui une bonne dizaine à œuvrer à l'échelle de la province dans divers domaines, et l'heure a sonné pour eux de se concerter.

Se réorienter vers un but commun

On avait beaucoup misé sur cette réunion. L'absence quasi complète des jeunes et une certaine confusion quant au déroulement des délibérations en ont déçu beaucoup. Il reste que des résolutions ont été adoptées en plénière qui auront pour effet d'instaurer cette coordination des organismes franco-manitobains tant souhaitée et débouchant sur un mode de concertation permanent. L'une d'elles avait trait, notamment, à la réforme de la Société franco-manitobaine elle-même. Il a été convenu que cette restructuration devait s'effectuer d'ici novembre, mais la présidente Lucille Blanchette craint qu'on ne puisse y arriver en si peu de temps. On estime que sous sa forme actuelle, la Société n'est pas assez représentative de toutes les régions du Manitoba et qu'elle doit consulter d'avantage la base. Depuis plus de cinq ans, elle a concentré toute son énergie à faire avancer les droits juridiques et constitutionnels des Franco-Manitobains et négligé la direction des autres secteurs de la vie de la communauté, économie, formation, loisirs, etc., où sont déjà présents des associations et des établissements tels que le

Conseil Jeunesse provincial, la Fédération provinciale des comités de parents, le Centre culturel franco-manitobain et la Fédération des Caisses populaires de l'avenir franco-manitobain.

Tout en procédant à sa réorganisation interne, la Société franco-manitobaine devra assurer la réorientation vers un but commun de l'ensemble des instances francophones du Manitoba en concevant une structure au sein de laquelle ces dernières viendront prendre place. Ce qu'on lui demande, en somme, c'est de devenir le maître de forges de l'avenir franco-manitobain.

Où sont les disques, les vidéos, les films, les livres en français ?

Les états généraux n'ont été, en fait, qu'une des étapes menant à la redéfinition des attentes et des rôles. Celle-ci a débuté réellement en septembre 1987 avec la tenue des audiences publiques d'un conseil indépendant de neuf membres présidé par le juge Michel Monnin de la Cour du banc de la reine. Le conseil s'était rendu partout au Manitoba où sont regroupés les francophones en assez grand nombre, et écouté leurs doléances et leurs suggestions. Il avait reçu en outre 164 mémoires. C'est dire l'immense intérêt qu'il avait suscité. Ce sont les observations, idées et recommandations con-

tenues dans ces mémoires qui ont formé la matière du résumé soumis à la réflexion des participants lors de la rencontre de mars. On note dans ce résumé que les Franco-Manitobains sont particulièrement préoccupés par la gestion de leurs écoles. Les avis, ici, sont partagés, la plupart favorisant la création de divisions scolaires (ou commissions) de langue française, les autres s'opposant à la fondation d'une seule division pour tout le Manitoba, par crainte de voir entamer l'autonomie des divisions locales. En ce qui concerne les lacunes que

Lucille Blanchette



Mots célèbres

La Société franco-manitobaine est depuis bien des années le porte-parole des Canadiens français du Manitoba. Tous conviennent qu'elle doit non seulement le demeurer mais renforcer son rôle en chapeautant désormais les regroupements, établissements et sociétés qui s'emploient, chacun de son côté, à assurer le bien-être de la collectivité.

L'art d'écrire ne tient point à celui de parler. Il tient à des besoins d'une autre nature, qui naissent plus tôt ou plus tard, selon les circonstances tout à fait indépendantes de la durée des peuples, et qui pourraient n'avoir jamais eu lieu chez des nations très anciennes.

Jean-Jacques Rousseau

En Saskatchewan, les choix sont faits

Le premier ministre Grant Devine et son gouvernement viennent d'abroger les dispositions linguistiques reportées dans la *Loi sur la Saskatchewan* de 1905.

La nouvelle loi linguistique de la Saskatchewan (Loi relative à l'usage du français et de l'anglais en Saskatchewan), promulguée le 26 avril, fait directement suite aux conclusions de la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *Mercure*. Par ses principales dispositions, la nouvelle loi rend valables les lois déjà adoptées uniquement en anglais. Voici ce qu'on peut lire au début de l'article 3.

Il est déclaré que les lois, règlements et ordonnances édictées antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont tous valides, qu'ils aient fait ou non l'objet d'une proclamation de mise en vigueur et indépendamment du fait qu'ils ont été édictés, imprimés et publiés en anglais seulement.

Cependant, la loi autorise une certaine souplesse linguistique éventuelle. L'article 4 dispose que « les lois et règlements publiés en anglais seulement ou en français et en anglais », tandis que les articles 5 et 6 précisent les modalités par lesquelles le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner, parmi les lois antérieures et futures, celles qui doivent être adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles du Canada. Si l'Assemblée législative est saisie d'un projet de loi bilingue, les délibérations de l'Assemblée à l'égard de ce projet de loi seront consignées dans les deux langues. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner de la même façon certains règlements qui doivent être bilingues.

La nouvelle loi accorde à toute personne le droit d'utiliser l'anglais ou le français devant la Cour d'appel, la Cour provinciale, la Cour du banc de la reine, le Tribunal des successions, le Tribunal de la sécurité routière et celui de la famille. Ces tribunaux peuvent édicter des règles sur l'exercice de ce droit, mais ces règles doivent être publiées dans les deux langues « pour le 1^{er} janvier 1994 ».

Même si la nouvelle loi autorise le

Ironie de l'histoire, la *Loi linguistique de la Saskatchewan* a dû, pour être valide, être elle-même adoptée, imprimée et publiée dans les deux langues officielles.

Réactions diverses

Pour expliquer la stratégie adoptée par son gouvernement, le premier ministre Devine a affirmé que sa province offrirait un jour de véritables services bilingues, mais à son propre rythme. « C'est difficile, mais j'y arriverai », disait M. Devine au cours d'une entrevue. Un autre son de cloche, celui du député néo-démocrate provincial Ned Shillington, pour qui le gouvernement Saskatchewan et une autre pour les médias de Toronto.

Le premier ministre Mulroney a dit aux Communes que les représentants du gouvernement de la Saskatchewan semblaient avoir une attitude encourageante, en ce qui a trait à la protection des droits du français dans cette province.

Selon le premier ministre du Québec Robert Bourassa qui se dit déçu que la Saskatchewan ne soit pas allée plus loin, le projet de loi demeure une amélioration par rapport à la situation actuelle.

Ce n'était pas le genre de déclaration à réjouir les Français, qui sont tout de même demeurés plus stoïques que Georges Arès, meneur des francophones albertains, qui avait le sentiment d'être trahi. Les Français ont refusé

de critiquer la position prise par le premier ministre Bourassa.

Les effets de ces développements sur l'interprétation de l'accord du lac Meech et sur ses chances d'être ratifié ont suscité de longues discussions, peu concluantes. Le sénateur Lowell Murray a confié au magazine *Maclean's* que « ... dans la mesure où la loi (de la Saskatchewan) ne protège pas, au moins en théorie, les droits que possédait la minorité francophone, elle est contre l'esprit de l'accord du lac Meech. Si cet accord avait été ratifié, on pourrait porter l'affaire devant les tribunaux ».

Le Commissaire aux langues officielles M. D'Iberville Fortier a dit regretter que la nouvelle loi linguistique de la Saskatchewan ne reconnaisse pas vraiment l'égalité du français et de l'anglais dans l'appareil législatif. Pour M. Fortier, c'est « un défi historique pour faire progresser la cause de la justice linguistique, mais qui n'a été relevé qu'en partie. Il reste à espérer que les engagements politiques pris lors de l'introduction du projet de loi aboutiront à une amélioration considérable de la situation des francophones en Saskatchewan et n'auront pas des retombées regrettables sur les droits des minorités, dans d'autres régions du pays ».

La presse, il fallait s'y attendre, a réagi promptement et diversément à la nouvelle situation. Charles Johnston écrivait dans le *Star-Phoenix* de Saskatoon : « Faisons donc en sorte que ce ne soit pas à contre-cœur et uniquement par respect forcé des exigences de la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais bien grâce à la bonne volonté et au sens de l'équité des citoyens de la Saskatchewan, que la voie soit désormais ouverte à cette justice tardive due aux Français, qui doivent être reconnus comme une partie essentielle du patrimoine de la Saskatchewan. »

Dans le *Calgary Herald*, Don Braid écrivait, à propos des provinces et de leurs attitudes et pouvoirs : « Les provinces ont désormais tous les pouvoirs dont elles ont besoin, y compris celui d'être généreuses et équitables, si elles le désirent... »

La situation est la suivante : les partisans de la *Loi linguistique de la Saskatchewan* prétendent que c'est la meilleure solution possible actuellement, tandis que les détracteurs maintiennent qu'on aurait pu, qu'on aurait dû faire mieux. Il demeure que, même si la loi a été adoptée, nombre de questions demeurent sans réponse. J.N.

Toutefois, d'ajouter la Cour suprême, en vertu du principe de la primauté du droit et de la doctrine de la validité *de facto* (comme dans le cas du Manitoba), ces lois unilingues anglaises sont maintenant *temporairement* en vigueur pour le délai minimal requis pour la traduction, l'adoption et la publication de ces lois dans les deux langues officielles, ou, pour que la Législature du Manitoba modifie sa constitution, en vertu de l'article 45 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ; cette modification ne peut se faire que par une loi bilingue abrogeant ou modifiant les obligations imposées par l'article 110 et déclarant valide la législation existante adoptée uniquement en anglais.

Le point de droit suivant, le quatrième, consistait à savoir si l'article 110 confère à une partie qui plaide devant un tribunal de la Saskatchewan le droit d'employer le français ou l'anglais.

La Cour suprême répond que le père Mercure pouvait plaider en français mais ne pouvait exiger que d'autres personnes utilisent cette langue. Une personne qui emploie l'une ou l'autre langue, a droit, toutefois, à ce que ses observations soient consignées dans la langue qu'elle a choisie.

L'article 110 exige-t-il que les procédures se déroulent en français ou en anglais, au choix de l'accusé ou du défendeur ? Telle était la cinquième question.

La Cour déclare que l'accusé a le droit constitutionnel de parler français devant les tribunaux mais n'a pas le droit d'être compris dans cette langue : le droit d'être compris n'est pas un droit linguistique, mais bien un droit qui découle du principe de l'application régulière de la loi. La Cour suprême en avait déjà décidé ainsi dans l'arrêt sur la Société des Acadiens.

Enfin la sixième et dernière question : le droit d'employer le français ou l'anglais.

et 14 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Comme aucun élément de preuve n'indique que l'accusé avait besoin des services d'un traducteur pour comprendre les procédures, un procès équitable aurait pu être tenu sans offrir une traduction de l'anglais au français.

Enfin, la Cour déclare que le refus par le juge de première instance d'accorder, à la demande expresse de l'accusé, l'enregistrement en français de son plaidoyer, entache tout le procès de nullité. La déclaration de culpabilité est en conséquence annulée.

La portée juridique de l'affaire Mercure

La Saskatchewan se trouve dans une position unique. Cette situation toutefois n'est pas sans analogie avec la situation du Manitoba, encore qu'il y ait une différence de taille.

Les lois adoptées uniquement en anglais depuis 1905 sont inconstitutionnelles, mais on l'a vu, sont réputées valides au nom de la *primauté du droit* et de la *théorie de la validité de facto* durant le temps minimal qu'il faut pour

La Saskatchewan a appris qu'elle était bilingue depuis 1905

L'avait fait au Manitoba en 1870. Il est permis en 1905 à la Saskatchewan de se dégager de l'obligation du bilinguisme par une loi bilingue.

La Cour suprême a choisi de ne pas écartier le principe établi par les arrêts MacDonald et la Société des Acadiens. A si peu de distance, la chose eut probablement surpris !

Les conséquences politiques de la décision de la Cour

Il y a actuellement, au Canada, cinq provinces qui sont soumises au bilinguisme : le Québec, le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, la Saskatchewan et l'Alberta. Cette décision n'est pas techniquement liée par la décision Mercure ; mais il n'y a aucun doute que le même principe s'applique chez elle.

La Saskatchewan et l'Alberta, cependant, peuvent écartier ou restreindre *unilatéralement* le bilinguisme. Les trois autres provinces ne peuvent le faire qu'en se conformant aux dispositions de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ce qui est autrement plus complexe.

La Saskatchewan a appris avec surprise qu'elle était bilingue depuis ses débuts en 1905. Les Français en sont heureux, quoique pour eux la victoire n'est pas complète. Le possible dégalement unilatéral les inquiète grandement. La décision politique que doit prendre la Saskatchewan dans les plus courts délais est de la plus haute importance. Elle pourrait adopter la « solution manitobaine », c'est-à-dire la traduction et la réadoption de toutes les lois passées et l'adoption des lois à venir dans les deux langues, ou opter pour un compromis *sui generis* qui ajouterait à l'avenir, au bilinguisme institutionnel, d'autres services qu'il a le droit de passer l'éponge sur l'unilinguisme passé.

Les accords Meech-Langevin ne sont pas encore incorporés dans la Constitution. La Saskatchewan peut écartier le bilinguisme. Ce faisant elle n'aurait pas contre la lettre de ces accords, qu'elle a signés, mais elle traiterait leur esprit.

Avec l'arrêt Mercure, le grand rêve du bilinguisme au niveau provincial n'apparaît plus impossible au Canada. L'héritage de Pearson et de Trudeau, au niveau fédéral, s'entichit du projet de loi C-72 préconisé par Mulroney. Le bilinguisme reconnu par la Cour reste cependant fort fragile en Saskatchewan. L'histoire des droits linguistiques continue à s'écrire en partie dans le prétoire de la Cour suprême du Canada et en partie dans nos arènes législatives. ■

L'affaire Mercure : une cause célèbre et surtout importante

Gérald-A. Beaudoin*

L'affaire Mercure s'inscrit dans la ligne des grands arrêts en droit constitutionnel que la Cour suprême du Canada est invitée à rendre de façon régulière depuis quelques années. Au moment où le présent texte est rédigé, seule la Saskatchewan a réagi au jugement de la plus haute Cour du pays.

Les faits sont connus. Le père Mercure avait été poursuivi pour excès de vitesse, en contravention d'une loi sur les véhicules automobiles de la Saskatchewan. En cour provinciale, il fit une demande expresse 1) pour inscrire un plaidoyer en français, 2) pour que son procès se déroule en français, et enfin 3) pour qu'on produise en français les lois applicables en l'espèce. Il appuyait sa demande à la fois sur l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest qui prévoit *inter alia* que toute personne pourra faire usage du français ou de l'anglais dans les procédures devant les cours de justice, et sur l'article 16 de la loi constitutive de la Saskatchewan.

Le juge de première instance rejeta la demande du père Mercure, au motif que les lois dans les deux langues étaient limitées aux Territoires du Nord-Ouest. C'est donc en anglais que se déroula son procès. Il n'y eut pas non plus d'interprétation, parce que le père Mercure arguait que les services d'un interprète ne satisfaisaient pas aux exigences de l'article 110 et que, pour se défendre, il se devait de consulter les lois écrites en français. Il fut déclaré coupable. La Cour d'appel de la Saskatchewan rejeta son appel. La Cour suprême du Canada cependant accueillit le pourvoi.

La décision de la Cour
Il fallait d'abord décider si l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-

*M. Beaudoin est professeur titulaire à la faculté de droit de l'Université d'Ottawa et directeur du Centre des droits de la personne de la même université.

Gérald-A. Beaudoin



Ouest était toujours applicable en Saskatchewan.
La Saskatchewan fut créée en 1905, par une loi fédérale, à même les Territoires du Nord-Ouest. L'article 16 de la Loi sur la Saskatchewan prévoit que les lois antérieures subsistent sauf dans la mesure où elles dérogent à la loi constitutive de la Saskatchewan ou pour autant que cette mesure législative fédérale contient des dispositions destinées à leur être substituées. Le Parlement fédéral a octroyé à la Saskatchewan le pouvoir d'abroger ou encore de modifier ces lois antérieures. L'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest fait partie de ce droit antérieur, dit la Cour. Cet article continue d'être en vigueur, affirme la Cour suprême, vu qu'aucune disposition de la Loi sur la Saskatchewan de 1905 n'était incompatible avec sa teneur ou n'était des-

tinée à le remplacer, et vu qu'il n'a pas été modifié par la Saskatchewan. En conséquence, les lois de cette province doivent être adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues, et le français et l'anglais peuvent être utilisés devant les tribunaux de la Saskatchewan. C'est à cause du libellé des articles 14 et 16 de la loi constitutive de 1905 que le droit antérieur subsiste.
La Cour souligne que l'article 110 n'a pas été abrogé de façon implicite. L'abrogation de cette disposition aurait exigé une déclaration législative claire. La Cour devait, en second lieu, décider si les droits qui découlent de cet article 110 font partie intégrante de la Constitution du Canada ou s'ils peuvent être modifiés unilatéralement par la Saskatchewan.

En français et en anglais, dit la Cour suprême

L'article 110 oblige-t-il la Saskatchewan à imprimer ses lois en français et en anglais ?
Pour la Cour suprême, les droits linguistiques octroyés par l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest sont essentiellement les mêmes que ceux accordés aux termes de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et des articles 16 à 18 de la Charte canadienne des droits et libertés de 1982.

Les lois de la Saskatchewan, affirme la Cour en réponse à la troisième question, doivent donc être adoptées, imprimées et publiées en français et en anglais, en violation de la Loi sur la Saskatchewan de 1905, les lois de cette province sont donc invalides.

Calgary dans sa splendeur olympique

La fête olympique est terminée



Le français est évidemment la langue officielle des Jeux olympiques. Calgary a très bien su atteindre, en quelques mois de préparation olympique, l'équilibre linguistique concernant un tel événement. L'annonce des résultats sportifs, les cérémonies de remise des médailles et les activités culturelles connexes aux Jeux s'y sont déroulées

près ce que nous avons vu et entendu aux Jeux olympiques d'hiver de Calgary, dirons-nous encore que le bilinguisme n'a pas sa place dans l'ouest du pays ?

entièrement en français et en anglais. Toutes les inventions, toutes les initiatives des organisateurs des Jeux ont été admirablement ajustées à l'esprit de la Loi sur les langues officielles du Canada. Comme nous sommes heureux de pouvoir rendre un tel témoignage ! D'autres langues avaient aussi droit de cité aux Jeux : le russe, l'allemand, l'italien, le japonais, l'espagnol, etc. Et la plupart des athlètes, leurs entraîneurs, leurs accompagnateurs qui nous ont fait l'honneur de nous visiter étaient eux aussi bilingues, sinon trilingues. Pour donner tout son sens à la

Tout a commencé par une cérémonie grandiose, tout a fini par un inoubliable feu d'artifice. C'était à Calgary, aux Jeux olympiques d'hiver de 1988. Une fois de plus, le monde entier a applaudi au savoir-faire canadien. ■

Comment ne pas saluer avec enthousiasme ce succès ? Ne montre-t-il pas ce qui touche aux langues officielles est la ville également. lieux olympiques, mais dans les rues de qu'il méritait, non seulement dans la ville également.

présence de nos deux langues officielles aux Jeux. L'Association canadienne française de l'Alberta, région de Calgary, avait formé un comité spécial. Contact-Calgary. Ce comité s'est évertué à donner au français le rayonnement

La crainte d'un avenir plus sombre

Il est impossible d'envisager le bilinguisme institutionnel sans la traduction, écrite ou simultanée.

Dans l'état actuel des choses, l'on nous rapporte que le Bureau des traductions pourrait en venir à éprouver sous peu des difficultés à assumer pleinement son rôle dans la mise en œuvre de la politique des langues officielles au sein de l'Administration fédérale.

Selon nos renseignements, la quantité de travail à fournir augmente sans cesse, en revanche les ressources humaines et financières diminuent graduellement. En cinq ans, de 1981 à 1986, les traducteurs ont perdu tout près de 20 p. 100 de leur effectif. Qu'à cela ne tienne ! On allait compenser cette perte de ressources par l'entrée en vigueur d'une politique progressiste d'automatisation. L'objectif de cette politique : rentabiliser les opérations internes. Concrètement, elle devait se traduire par l'acquisition de machines de traitement de texte et de micro-ordinateurs, des essais en traduction assistée par ordinateur et par l'installation d'un poste de travail automatisé.

Mais là où le bât blesse, c'est que le Bureau des traductions n'a pas obtenu les ressources financières nécessaires pour la mise en place des équipements qui devaient satisfaire les besoins nouveaux de son personnel.

Nous avons confiance toutefois que les autorités fédérales compétentes sauront prendre les moyens qui s'imposent pour rétablir l'équilibre entre le rendement exigé et la demande globale de travail. Le Bureau des traductions continue à déployer tous les efforts visant à accroître sa production. Grâce à l'instauration de mesures plus adéquates de gestion, l'année dernière, il a augmenté sa productivité de 6 p. 100. Depuis quelques mois toutefois, les traducteurs se sentiraient de plus en plus débordés. Les plaintes affluent en grand nombre : diminution du service, délais non respectés, qualité plus ou moins bonne, report ou annulation de conférences, etc. « Nous faisons face à une situation alarmante », s'écrit le Bureau des traductions. Le Commissariat aux langues officielles, de son côté, recommande dans son Rapport annuel de 1987 qu'un groupe de travail examine sérieusement l'impécuniosité dont se plaignent les traducteurs. ■



Photo des Forces canadiennes

« Le bilinguisme est entièrement justifié sur le plan de l'efficacité opérationnelle »

façon à accroître la compétence en langue seconde, notamment en augmentant les contacts avec l'autre langue, en milieu de travail. « L'usage forcé d'une seconde langue dans le milieu militaire, affirme ce haut gradé des Forces canadiennes, peut s'avérer un mécanisme très efficace, en particulier pour les anglophones. » On devra également, poursuit-il, disposer d'instruments de travail bilingues, tels les documents techniques, et accorder de toute urgence une attention particulière aux logiciels de traitement de données afin d'éliminer les barrières linguistiques. La technologie existante permet déjà d'expédier un message en français et de le traduire automatiquement en anglais. On devrait perfectionner de tels systèmes, estime l'officier, avant que « des millions de dollars ne soient gaspillés » pour l'achat de logiciels unilingues.

Pour les Forces armées — « telle-ment anglophones » au départ —, le bilinguisme représente un profond bouleversement, affirme le commandant de Valcartier : « Trop de gens croient que le bilinguisme est un mal qui disparaîtra lorsqu'il sera temps de passer à l'action. Il faudra bien une génération avant que les militaires se fassent à l'idée du bilinguisme. » ■

Pour assurer à la fois l'unité nationale et l'efficacité sur le plan militaire, affirme Paul Addy, le Canada doit éviter de créer deux forces armées unilingues. Ce qu'il faut, c'est mettre en place « une armée linguistiquement intégrée, c'est-à-dire composée d'unités et de formations unilingues commandées par un état-major linguistique-ment compétent et disposant d'une infrastructure bilingue efficace ». En pratique, le système s'appuiera sur des unités de langue française (ULF), des unités de langue anglaise (ULA) et des unités nationales (qui fonctionneront dans les deux langues). Pour ce qui est des membres du personnel, plus leur rang sera élevé, plus on exigera d'eux qu'ils connaissent les deux langues officielles. En outre, on favorisera le développement de la compétence linguistique en mutant des employés dans des unités utilisant l'autre langue, et on mettra en place un système de formation linguistique novateur faisant appel à « l'enseignement assisté par ordinateur ainsi qu'à la vidéo ». Nos collègues militaires, quant à eux, devraient offrir des diplômes de linguistique.

Le rapport du général Addy souligne qu'il faudra transformer de fond en comble tout le système de formation de

Les Forces armées et les langues officielles

Hal Winter

On est loin du bilinguisme institutionnel, mais le système fonctionne.

Si les Forces armées canadiennes gagnent du terrain, il leur reste encore une longue

lutte à mener avant d'atteindre au véritable bilinguisme institutionnel. C'est du moins ce qu'affirme le brigadier général Paul Addy, qui mène l'offensive en vue de faire des Forces armées un corps militaire « capable de se battre en français et en anglais ». Âgé de 45 ans, le commandant de la base de Valcartier, au Québec, s'attaque à la tâche avec un mélange rafraî-

chissant d'enthousiasme et de réalisme. Les soldats francophones s'attaquent à l'*Ulysse* de James Joyce, ni que leurs

Ses propos sont empreints d'une probité, afin de surveiller les manœuvres. arbres, fond de conviction qu'il tire de sa longue expérience. Son argument le plus convaincant en faveur de l'application de la *Loi sur les langues officielles* est que « si le Canada entend jouer pleinement son rôle de défense sur la scène internationale », le bilinguisme dans les Forces armées « est entièrement justifié sur le plan de l'efficacité opérationnelle ».

Le général ne s'attend pas à ce que les soldats francophones s'attaquent à

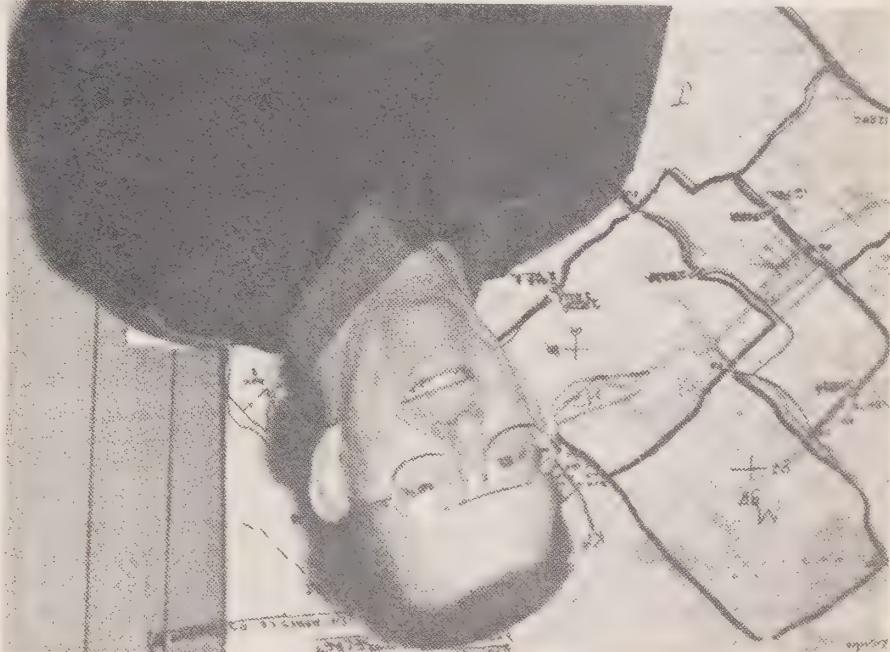


Photo des Forces canadiennes

Le brigadier général Paul Addy

Nous avons rencontré le général Addy, originaire de Victoria (Colombie-Britannique), à son quartier général de campagne, à Saint-Paul-de-Montmagny, à une centaine de kilomètres au sud-est de Québec, au cours de l'opération « Nez rouge ». Il avait passé la journée à survoler la campagne enneigée en hélicoptère, au ras des

collègues anglophones sondent les profondeurs des *Pensées* de Pascal. Selon lui, il s'agit simplement de maîtriser certains termes essentiels afin de pouvoir comprendre ou transmettre les renseignements d'importance cruciale pour les opérations militaires.

Pour se convaincre du bien-fondé de cette affirmation, il suffit d'une brève

Après avoir participé en anglais à deux conflits mondiaux ainsi qu'à la guerre de Corée, les Forces armées canadiennes sont demeurées totalement dominées par l'anglais jusqu'à ces dernières années. Alors que les activités de maintien de la paix à l'étranger ont montré, nous rappelle le militaire, « à quel point le français pouvait être essentiel sur le plan opérationnel ».

Après avoir participé en anglais à deux conflits mondiaux ainsi qu'à la guerre de Corée, les Forces armées canadiennes sont demeurées totalement dominées par l'anglais jusqu'à ces dernières années. Alors que les activités de maintien de la paix à l'étranger ont montré, nous rappelle le militaire, « à quel point le français pouvait être essentiel sur le plan opérationnel ».

Après avoir participé en anglais à deux conflits mondiaux ainsi qu'à la guerre de Corée, les Forces armées canadiennes sont demeurées totalement dominées par l'anglais jusqu'à ces dernières années. Alors que les activités de maintien de la paix à l'étranger ont montré, nous rappelle le militaire, « à quel point le français pouvait être essentiel sur le plan opérationnel ».

Après avoir participé en anglais à deux conflits mondiaux ainsi qu'à la guerre de Corée, les Forces armées canadiennes devraient savoir — ce qui n'est pas toujours le cas — que l'Otan a deux langues officielles : le français et l'anglais. Seul pays membre à posséder les mêmes langues officielles, le Canada est maintes fois appelé à jouer un rôle clé sur la scène internationale en matière de communications.

Les deux langues officielles de l'Otan

Aujourd'hui, « tous les membres des Forces armées canadiennes devraient

Le bilinguisme et le multiculturalisme sont-ils conciliables ?

Stella Ohan

La réconciliation s'impose pour faire face aux changements rapides de notre société

qui nierait que nos langues autochtones méritent des égards tout particuliers ? Mais faut-il pour autant conclure que ces autres langues aient plus ou moins droit au même traitement que les langues officielles ? Si tel était le cas, on risquerait de perdre de vue des facteurs aussi importants que l'impératif des communications au sein de notre pays, les coûts de l'enseignement, les données pédagogiques. Il faut plutôt comprendre que s'il est dans l'intérêt de tous d'aider les Canadiens et les Canadiennes qui le souhaitent à conserver leur langue et leur culture d'origine, l'acquisition et l'usage de nos langues officielles est devenu pour un très grand nombre prioritaire.

En conclusion, il y a encore beaucoup à faire pour atteindre les objectifs du projet de loi C-93 qui vise à éliminer la discrimination raciale et ethnique. C'est là un défi qu'il faut relever, mais en même temps il nous faut concilier les nombreuses notions de pluralisme culturel que nous entretenons et nous assurer qu'elles viennent contribuer à la formation graduelle d'une identité et d'une culture qui nous soient propres. C'est bien ainsi que le conçoivent la plupart de nos compatriotes. Il n'est peut-être pas inutile cependant de mettre les points sur les i. ■

Le ciel se dégage

La question des huit contrôleurs de la navigation aérienne de langue française n'est pas entièrement réglée mais des signes indiquent que l'on avance dans la bonne direction. On se rappellera que huit contrôleurs francophones s'étaient plaints d'avoir été l'objet de harcèlement durant leur formation dans les aéroports de l'Ouest. *Langue et Société* a parlé du sujet dans ses trois numéros précédents.

Il semble, en effet, qu'à la suite de rencontres entre des représentants du Commissariat et des hauts fonctionnaires du ministère des Transports, on se soit entendu sur une ébauche de solution.

Au moment de mettre sous presse, le Commissariat attend du ministère une confirmation de cet accord.

cialisation des politiques du bilinguisme officiel et du multiculturalisme dont nous sommes munis s'impose pour faire face aux changements rapides de notre société. Les ambiguïtés surgissent pour la simple raison que l'une porte sur la langue et l'autre sur la culture et que ces deux éléments sont souvent indissociables.

Egaux devant la loi

Vers un destin commun

Il est donc important de déterminer la signification du multiculturalisme. Tous les Canadiens et toutes les Canadiennes ont contribué et peuvent contribuer davantage à la richesse culturelle de leur pays. L'État reconnaît cet apport et encourage heureusement le pluralisme qui fait partie de notre identité. Notre Constitution affirme en termes non équivoques l'égalité de tous devant la loi : aucun Canadien ne doit faire l'objet de discrimination en raison de ses origines ethnoculturelles. Cela ne doit pas pour autant nous faire oublier la caractéristique fondamentale que constitue notre dualité linguistique française et anglaise.

Le projet de loi C-93 rappelle d'abord « que la Constitution du Canada... proclame, de même que la *Loi sur les langues officielles*, le statut du français et de l'anglais comme langues officielles du Canada », et poursuit en donnant au ministre responsable du multiculturalisme la responsabilité de « faciliter l'acquisition et le maintien de connaissances linguistiques dans chaque langue qui contribue à l'utilisation de ces langues ». Ces deux engagements se côtoient sans que leurs places respectives ne soient précisées. N'y a-t-il pas la source d'éventuels malentendus ? Nous devons sauvegarder et mieux utiliser la richesse que constituent pour le Canada ses langues patrimoniales ;

ous le croyons ! En juin 1987 la Chambre des communes le projet de loi C-72 sur les langues officielles qui a été approuvé en principe lors de la deuxième lecture en mars dernier ; en décembre de la même année, il présentait le projet C-93 sur le multiculturalisme ; on l'a dit et entendu alors que les deux projets de loi avec celui à venir sur la citoyenneté constitueraient une trilogie qui favoriserait des rapports plus harmonieux entre les Canadiens et les Canadiennes. Mais s'il est clair qu'il y a des affinités entre bilinguisme officiel, multiculturalisme et citoyenneté, il est moins certain que ces politiques véhiculent nécessairement des valeurs nationales convergentes. Il revient donc aux autorités de clarifier la situation.

Le projet de loi C-93

En déposant le projet de loi sur le multiculturalisme, le gouvernement fournissait une base législative à ce qui fut jusqu'à une déclaration politique faite à la Chambre en octobre 1971 par le premier ministre du Canada dans la foulée du rapport de la Commission Laurendeau-Dunton. Le Comité permanent du multiculturalisme recom-mandait en juin 1987 la création d'un ministère du Multiculturalisme et la nomination d'un commissaire au multiculturalisme avec des pouvoirs comparables à ceux du commissaire aux langues officielles ; ces recommandations n'ont pas été retenues. Un peu de prime abord, il semble que les associations multiculturelles reconnaissent que ce projet de loi constitue un pas dans la bonne direction.

La population canadienne est en train de se transformer rapidement tant sur le plan culturel que sur le plan linguistique. Il est donc essentiel de chercher un équilibre entre notre histoire et l'es-sor de cette nouvelle société. La recon-



Jugements en faveur de deux minorités francophones

Jacques Robichaud

Des lois scolaires à mettre à jour !

Jugement déclaratoire en Saskatchewan

Un mois plus tard, le 15 février, le juge J. Wimmer de la Cour du Banc de la reine de la Saskatchewan rendait un jugement déclaratoire favorisant la Commission des écoles fransaskoises et les 11 autres requérants francophones dans l'action qu'ils avaient intentée contre le gouvernement provincial, en se fondant sur l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* portant sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité.

Le jugement déclaratoire établit que l'article 180 de la loi scolaire et les articles 40 (2)b et 40 (4)c de son règlement d'application sont incompatibles avec l'article 23 de la *Charte*, et qu'ils sont inopérants du fait de cette incompatibilité. Ces dispositions, en effet, ne reconnaissent pas que les droits garantis par l'article 23 comprennent, le cas échéant, le droit à la minorité d'administrer et de diriger les écoles de la minorité ; vu qu'elles établissent des limites territoriales à l'autorité des conseils scolaires, elles pourraient avoir ainsi pour effet de « limiter » ou de « nier » ces droits ; elles fixent en outre des conditions préalables à l'enseignement en langue française, alors que le nombre d'enfants des parents qui jouissent des droits reconnus par la *Charte* suffit pour justifier l'enseignement en langue française.

Le jugement ne donne pas suite cependant à toutes les conclusions des requérants. Ceux-ci désiraient voir la loi scolaire déclarée inopérante et obtenir une reconnaissance du droit des francophones à un conseil scolaire homogène de langue française pour l'ensemble de la province, conseil qui serait chargé de gérer et d'administrer l'enseignement dans la langue minoritaire ainsi que les établissements scolaires. Ils demandaient enfin au tribunal de statuer sur d'autres mesures correctives jugées appropriées dans les circonstances. ■

Le 14 janvier dernier, le juge Doane Hallett de la Cour suprême de la Nouvelle-Ecosse émettait une ordonnance intermédiaire dans l'affaire du Comité pour une éducation en langue française du Cap-Breton. La Cour, à cette occasion, intimait à la province de la Nouvelle-Ecosse de préparer un programme d'instruction en langue française pour septembre prochain, s'étendant des classes préparatoires à la huitième année. Elle ordonnait au Conseil scolaire du district du Cap-Breton de désigner un établissement scolaire approprié, accessible aux élèves admissibles en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l'instruction dans la langue de la minorité. La Cour décidait que le Conseil scolaire devait réaliser un sondage auprès des 245 personnes ayant répondu à un questionnaire dont les résultats n'étaient pas concluants quant au nombre d'enfants du district qui se prévaudraient d'un programme en langue française dispensé dans un établissement distinct de celui prévu pour le programme en langue anglaise.

Le Conseil scolaire a donc dû organiser, avant le 30 mars dernier, l'inscription des enfants, et ce sous la surveillance de la province, afin de permettre au ministère de l'Éducation d'établir objectivement le nombre d'enfants susceptibles de profiter de cet enseignement. À cette fin, le Conseil a dû annoncer dans les médias qu'il se proposait d'ouvrir sur son territoire une école de langue française conformément à l'article 23 de la *Charte* en septembre 1988.

Enfin, le procureur général de la Nouvelle-Ecosse et le Conseil scolaire du district du Cap-Breton ont été tenus de faire rapport de cette opération aux requérants et au tribunal avant le 30 avril. C'est alors que le juge déterminera si le nombre d'enfants est suffisant pour justifier de dispenser l'instruction en langue française et de mettre sur pied un établissement à cette fin.

députés, quel que soit leur parti, qui vient dans la francophonie un élément fondamental de la spécificité canadienne, surtout à l'aube du libre-échange.

À l'autre extrémité de l'éventail des opinions se trouve l'Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) qui, à grand renfort de publicité dans les journaux, crie au racisme sur la colline parlementaire. L'APEC estime que « le projet de loi C-72 est une mesure législative raciste qui vise l'avancement de la langue et de la culture françaises et des francophones. » Selon l'APEC, 600 000 postes des secteurs paragouvernemental et gouvernemental seront classés bilingues et le programme entraînera d'énormes dépenses, des milliards de dollars à même les impôts des contribuables. « L'accord du lac Meech et la *Loi sur les langues officielles*, voilà tout ce qu'il faut pour franciser le Canada ».

À l'opinion de l'APEC fait écho celle de Grassroots Manitoba, dont le président, Grant Russell, a qualifié le projet de loi de « politique linguistique centrate axée sur le Québec et fondée sur le pouvoir politique du Québec ». M. Russell ajoutait que le projet ne tenait pas compte des particularités de l'ouest canadien, qui est multiculturel mais fondamentalement unilingue. En outre, toujours selon M. Russell, le projet raviverait le séparatisme et la dissension chez les Canadiens.

De l'avis d'un autre groupement anglophone moins connu, la National Association for English Rights, la nouvelle loi entraînera le génocide culturel des Canadiens anglophones.

Pour le président de cette association, James Godkin, un fait demeure : le Canada est un pays où « la suprématie de la langue et de la culture anglaises a été établie par la conquête ».

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest appuie en principe le projet de loi, mais avec une réserve : elle a adopté une résolution pour manifester son opposition à l'articulation des lois linguistiques des T.N.-O. doit recevoir l'approbation du Parlement. Selon Ted Richard, député de Yellowknife à l'Assemblée législative, celui-ci même qui a parrainé la résolution, il s'agit d'une clause révoltante, paternaliste et colonialiste.

Soyez au courant voir page 36

T.S.

Le pouls du pays

Bien que la Chambre des communes ait débattu sur le projet de loi C-72, d'autres groupes, ailleurs au pays, ont aussi exprimé leurs points de vue.

Un survol des réactions de divers organismes nationaux et régionaux, publiées dans les médias jusqu'à la fin mars, montre bien que, malgré un adoucissement prononcé des attitudes, dont témoignent les récents sondages d'opinion publique, la polarisation demeure très vive, du moins dans certains secteurs de la population canadienne. Le nombre de Canadiens ayant des opinions extrêmes sur la question du bilinguisme officiel a peut-être décliné, mais ceux qui restent n'en sont pas moins intraitables.

Parmi les plus fervents partisans du projet figurent les deux groupes de langues officielles : l'Alliance Québec et la Fédération des francophones hors Québec.

L'une et l'autre ont salué le projet de loi et y voient un progrès considérable, qui garantit les droits des minorités linguistiques. Le président de la Fédération Yvon Fontaine souhaite que la loi soit adoptée aussi rapidement que possible. Le président de l'Alliance Royale Orr estime, de son côté, que malgré quelques lacunes, le projet est de bon augure. Au sujet des députés qui ont invoqué la loi linguistique du Québec comme motif de s'opposer à la loi fédérale, le président de l'Alliance a ajouté ceci : « Ils jouent contre nous. La nouvelle loi sur les langues officielles a une grande importance pour les Québécois anglophones. »

A l'époque où l'on ne savait pas encore à quel moment le débat serait lancé, le président de la Fédération a accusé le gouvernement fédéral de mettre en péril l'idée même du bilinguisme, par son inaction d'autant plus révoltante que « les francophones de l'extérieur du Québec ont été les grands perdants de l'accord du lac Meech. »

S'en prenant à la poignée de conservateurs d'arrière-ban, au cours d'une conférence de presse à Ottawa, M. Fontaine poursuivait par une question : s'il suffit de quelques fortes têtes pour tout bloquer, qui dirige le gouvernement ? Il a demandé l'appui des

carrière en soit affectée ; la seconde serait ni plus ni moins qu'une tentative de « bilinguisation de tous les Canadiens ». Estimant que le projet de loi repose sur cette dernière option, le groupe en rejette de nombreux éléments.

D'une façon générale, les opposants demandent que l'on retire du projet de loi toute référence à la promotion du bilinguisme, et que l'on preserve plutôt les droits et libertés des unilingues « sans décourager les efforts individuels pour apprendre l'autre langue officielle ».

Parmi les amendements qu'ils proposent, signalons les suivants :

- que les membres du Sénat et de la Chambre des communes soient explicitement exemptés des exigences de la loi ;
- que les pouvoirs du Commissaire aux langues officielles demeurent inchangés ;
- que l'on élimine les articles touchant les possibilités de recours devant la Cour fédérale ;
- que l'on clarifie et que l'on limite les exigences de bilinguisme touchant les juges ;
- que la « demande importante » servant de critère pour la prestation de services dans la langue de la minorité soit fixée à 10 p. 100 de la population d'une région donnée ;
- que toute discrimination fondée sur l'unilinguisme soit expressément interdite ;
- que l'anglais soit la langue de travail dans la région de travail des Forces armées « qui participeraient directement ou indirectement aux combats » en cas de guerre ;
- que l'on élimine l'article de la loi qui lui accorde la primauté sur les autres lois ;
- que l'on élimine l'article portant sur l'engagement du gouvernement à favoriser l'avancement du français et de l'anglais, c'est-à-dire tout simplement pas.

T.S.

Députés en désaccord

Au quotidien montréalais *The Gazette*, on était d'accord sur ce dernier point : « La loi 101 n'est absolument pas une raison pour que le fédéral revienne sur son engagement à faire progresser les droits linguistiques des minorités partout au Canada, y compris au Québec. Bien au contraire, il est autant plus urgent d'aller de l'avant. »

Peu après le débat en deuxième lecture sur le projet de loi sur les langues officielles, un groupe de députés conservateurs d'arrière-ban soumettait au gouvernement un document de neuf pages intitulé « *Bill C-72: Proposal for Re-evaluation* », dans lequel il réclamait des changements substantiels au projet de loi.

Leur argumentation repose sur l'idée qu'il y a deux façons d'envisager un Canada bilingue : selon la première, la majorité des citoyens aurait le droit de demeurer unilingues sans que leur

La question de la loi 101 du Québec a fait couler un peu d'encre, mais n'a pas influé sur le cours du débat.

Le correspondant du *Toronto Sun*, à Ottawa, Joe O'Donnell, estime que, même si les conservateurs dissidents ont perdu la guerre du bilinguisme, ils ont pourtant soulevé un problème épineux : « En même temps qu'on raffermir les droits des francophones au Canada anglais, les anglophones du Québec se voient dépouiller de ces mêmes droits... Ils sont devenus des citoyens de deuxième ordre dans leur propre province, dans leur propre pays. »

Pour Jack Branswell, du *Record* de Sherbrooke, il faut applaudir tous ceux qui s'opposent aux lois linguistiques du Québec, quelle que soit leur motivation. « Il semble que personne, sauf parfois quelque député québécois anglophone, ne s'intéresse à notre sort. Même si, chez ces exceptions, on ne peut écarter l'hypothèse de motifs politiques, nous devons, en tant que Québécois anglophones, nous contenter de ce genre d'appui, si même nous en trouvons. »

M. Branswell estime par contre qu'on aurait tort de lier les droits des francophones hors du Québec à la question linguistique québécoise.

Le projet de loi C-72 détraie la chronique ces derniers mois

un des qualificatifs souvent attribué à la nouvelle Loi sur les langues officielles, pendant le débat parlementaire précé-

dant la deuxième lecture, était qu'elle a du mordant. On peut en dire autant de la prose que certains critiques du projet de loi ont publiée dans les journaux et magazines, surtout dans l'ouest du Canada.

Fred Cleverley, du *Winnipeg Free Press*, figure parmi les plus tendres : « Ceux qui croient que les libéraux voulaient nous imposer le français de gré ou de force devraient réfléchir à ce que les conservateurs essaient de faire du projet de loi C-72... ce serait une litote que de dire qu'on a renforcé la Loi sur les langues officielles. » M. Cleverley estime que nous ne sommes pas loin du jour où tous les juges nommés par le gouvernement fédéral devront être bilingues, tout comme la majorité, voire la totalité, des fonctionnaires fédéraux occupant des postes de surveillance. Voici ce qu'il a écrit à propos des nouveaux pouvoirs du Commissaire aux langues officielles :

« Jusqu'à maintenant, personne ne qualifie le bureau du Commissaire de quartier général de la police linguistique, mais c'est ce qu'il pourrait devenir après l'adoption du projet de loi C-72. »

Dans sa chronique du *North Shore News* de Vancouver, Doug Collins n'a pas été aussi tendre : « On versera encore des tonnes d'argent pour satisfaire la lubie de Brian Baloney, étendre l'emprise du français sur notre pays... Le chef de la police linguistique disposera, avec la loi C-72, de pouvoirs quasi dictatoriaux pour arriver à ses fins. » Dans un autre article, M. Collins qualifiait le projet de loi d'atrocité concoctée par ces complotheurs d'Ottawa et terminait ainsi : « C'est une nouvelle invasion normande dirigée contre nous, honnêtes cultivateurs du Canada anglais. Nous laisserons-nous abattre sans coup férir ? »

Dans le magazine hebdomadaire *Alberta Report*, l'éditeur Ted Byfield voyait les choses sous un jour bien per-

sonnel et prévoyait même qu'après un certain temps, les fonctionnaires fédéraux seraient pour la plupart des Québécois francophones : « La colère grondera, car la population constatera que ses impôts servent à payer des bureaucrates qui communiquent entre eux dans une langue que près de quatre Canadiens sur cinq ne peuvent comprendre. » La solution, simple selon lui, serait de nature politique : tout conservateur disposé à s'opposer au projet de loi devrait être réélu et les autres, remplacés par des représentants du Reform Party of Canada.

Dix ministres du Cabinet fédéral, députés de circonscriptions de l'Ouest, ont signé une lettre dans laquelle ils accusaient l'*Alberta Report* d'exagération et d'inexactitudes dans son article sur le projet de loi C-72. Selon eux, le magazine avait soulevé des craintes inutiles et suscité la division par son compte rendu et son analyse du projet de loi sur les langues officielles. Les ministres qui ont signé cette lettre était Don Mazankowski, Joe Clark et Harvey Siddon et Frank Oberle de la Colombie-Britannique, Jake Epp et Charles Mayer du Manitoba et Ray Hnatyshyn et Bill McKnight de la Saskatchewan.

Les chroniqueurs n'étaient pas tous de l'avis de l'*Alberta Report*. Selon le *Star Phoenix* de Saskatoon, le projet de loi offre aux francophones canadiens le strict nécessaire dans un pays officiellement bilingue. « La manière dont certains critiques ont délibérément dénigré l'esprit du projet de loi est pour le moins honteuse et doit être vivement dénoncée, surtout dans l'Ouest, où les Cassandres crient le plus fort. »

Au *Edmonton Journal*, on estime que le projet de loi C-72 vise simplement à réaliser l'idéal d'un Canada construit sur la tolérance et la compassion. Quant aux conservateurs d'arrière-ban qui s'y opposent, ils « mènent une guerre ter-minée depuis une génération. Dans leur perception faussée, l'équité se définit comme l'absence de l'une des langues officielles du Canada. C'est ce que le premier ministre doit s'efforcer de dissiper. »

A quelques milliers de kilomètres de là et quatre provinces plus à l'est, le directeur du quotidien montréalais *Le Devoir*, Paul-André Goubeau, exprimait à peu près le même point de vue. Selon lui, les conservateurs dissidents « ne représentent pas l'actuelle opinion anglophone... Il reste maintenant au premier ministre lui-même de sonner la fin de la récréation et de faire entendre raison à ses députés rebelles... Les conservateurs ne peuvent se payer le luxe de tergiverser sur une question aussi fondamentale : c'est la conclusion qu'imposent en toute clarté les erreurs commises par ce même parti depuis la fin du siècle dernier. »

Jeffrey Simpson, chroniqueur au *Globe and Mail*, rappelle lui aussi les leçons de l'histoire : « Les dissidents peuvent bien essayer de remonter le temps ; s'ils réussissent, les conservateurs connaîtront à nouveau le sort qu'ils ont subi sous la gouverne de meneurs comme Arthur Meighen, John Bracken, George Drew et John Diefenbaker. »

Tout en reconnaissant que le sectarisme n'épargne aucun peuple, pas même les Québécois, Jacques Dumais, chroniqueur au quotidien *Le Soleil* de Québec, n'avait que du mépris pour les dissidents : « Mais quand on crame aujourd'hui que le projet C-72 fait des anglophones unilingues des citoyens de deuxième classe... voilà que la part de les bornes. Surtout de la part de ministériels issus d'une culture aussi majoritairement écrasante en Amérique. Et d'une formation politique portée au pouvoir, en 1984, grâce aux Québécois francophones qui croyaient à sa promesse de réconciliation nationale. »

Rino Morin - Rossignol, éditorialiste au journal *Le Matin* de Moncton, n'a pas été tendre envers les dissidents, ni même à l'égard du premier ministre : « En prenant leur propre gouvernement en otage, ces deux douzaines de députés nuisent à la démocratie qu'ils ont le mandat de protéger... En fait, ils trichent en tentant de faire passer leurs préjugés ethnocentriques pour des vertus démocratiques. » Indigné que le premier ministre ait accepté le retrait temporaire du projet de loi qui sera réécrit après la deuxième lecture, l'éditorialiste poursuit : « Son leadership est-il si affaibli au sein même de sa députation qu'il lui faille remettre en question ses propres convictions ?... Après s'être proclamé champion de la réconciliation nationale... peut-il aujourd'hui en toute décence perdre son temps à convertir d'obtus députés aux bienfaits de sa vision génèreuse... ? »

M. Ernie Epp

(Thunder Bay-Nipigon)

« Le projet de loi C-72 nous permet d'examiner la façon de renforcer la Loi sur les langues officielles de 1969 que tous les partis ont approuvée au Parlement et qu'ils ont améliorée par la Charte canadienne des droits et libertés en 1982. Il faut évidemment se demander combien cette initiative va coûter. Manifestement elle n'est pas gratuite, mais il faut bien admettre que les décisions des pouvoirs publics consistent de l'argent pour renforcer l'unité et la solidité d'une nation. Dans des circonstances terribles, ils peuvent être forcés de dépenser de l'argent pour supprimer des minorités ou maintenir des forces d'occupation. »



L'hon. Chas. L. Caccia

(Davenport)

« Ce projet de loi prône une notion largement acceptée qui a aussi l'appui des Canadiens de toutes les régions du pays depuis quelques décennies. Ce projet de loi reconnaît une réalité culturelle et linguistique. Le ministre a fait quelques réflexions très pertinentes en faisant l'éloge de ce projet de loi qui mérite l'appui de ses députés de l'arrière-ban. Aussi, j'espère bien que ceux-ci l'ont écouté attentivement et qu'ils ne viendront pas parler de coût, comme l'a fait le député de Winnipeg, comme si l'argent avait plus d'importance à ses yeux que le sentiment national et les valeurs culturelles et linguistiques du pays. »

L'hon. David Crombie

(secrétaire d'Etat du Canada)



« Le projet de loi est très important en ce qui concerne le Secrétariat d'Etat. Il favorise la promotion, la reconnaissance, l'usage et l'apprentissage des deux langues officielles. Il prévoit également de favoriser l'épanouissement des minorités parlant une des langues officielles. A cette fin, nous prenons des moyens délibérés et constructifs. A titre d'exemple, par le biais d'ententes conclues depuis 1980 avec les provinces et les territoires, nous finançons les programmes d'éducation et les services destinés aux Québécois anglophones et aux Francophones hors du Québec. Le temps est maintenant venu d'offrir à tous les Canadiens de meilleures chances de s'épanouir dans leur propre langue officielle, et ce partout au Canada. »

Le gouvernement tient non seulement à renforcer les langues officielles au Canada mais il comprend aussi que l'enjeu est plus important, qu'il faut continuer à favoriser le développement collectif. Nous n'y arriverons qu'en relevant le défi et en admettant qu'il faut maintenir la tradition des deux langues officielles et aller de l'avant. »

M. Cyril Keeper
(Winnipeg-Nord-Centre)

« Le projet de loi sur les langues officielles revêt un aspect historique, car il met fin aux préjugés sociaux qui avaient donné naissance à des commentaires désobligeants, comme *speaks white* qu'on adressait aux Canadiens français, et à une attitude selon laquelle ces derniers soient en quelque sorte moins égaux que leurs

M. Joe Reid

(St. Catharines)

« Le député de Westmorland-Kent (M. Robichaud) vient d'une province bilingue et même s'il est Acadien d'expression française, il dit qu'il a eu du mal à faire son chemin et à parvenir au poste enviable qu'il occupe actuellement. Le député pense-t-il que ce projet de loi résoudra les problèmes qu'il a connus dans sa jeunesse au Nouveau-Brunswick ? Le projet ne porte-t-il pas sur la prestation de service plutôt que sur les relations entre les particuliers ? Je lui demanderais aussi de parler de la mesure législative la plus unilingue du pays, la loi 101 du Québec, et de nous dire si elle aide les minorités à se sentir chez elles dans leurs provinces ? »



M. Charles Hamelin

(Charlevoix)

« D'entrée de jeu, j'aimerais dire que le projet de loi C-72 est une pièce maîtresse de la proposition globale qu'a faite ce gouvernement en matière d'unité et de réconciliation nationale. Et ça je pense qu'autant l'accord du lac Meech reconnaissait de fait deux communautés linguistiques dans ce pays, il est important aussi de signaler l'engagement que prend le gouvernement fédéral, non seulement de reconnaître cette dualité linguistique, mais à la promouvoir partout au Canada. »



Mme Marion Dewar
(Hamilton Mountain)

« Je suis heureuse que le projet de loi soit à l'étude. Nous avons jusqu'ici procédé en trois étapes en ce qui concerne le bilinguisme. D'abord, il y a eu la première Loi sur les langues officielles en 1969. Puis, en 1982, nous avons reconnu une fois pour toutes les droits des deux cultures et des deux langues officielles dans la Charte canadienne des droits et libertés et nous aurons bientôt une loi corréctrice pour protéger nos deux langues officielles. La société reconnaîtra certes que ce qui fait la force et la beauté du Canada, ce n'est pas le français ou l'anglais, mais bien le français et l'anglais. L'utilité de cette mesure deviendra de plus en plus évidente avec le temps et les législateurs et les fonctionnaires feront automatiquement le nécessaire pour offrir leurs services dans les deux langues. »

Le très hon. John N. Turner
(chef de l'opposition)

« Le magazine Western Report est diffusé partout dans les provinces de l'Ouest. Or, sur la couverture de son dernier numéro figurait une phrase en français qui se lisait ainsi : *Si vous ne pouvez lire ceci, vous ne pouvez pas travailler pour le gouvernement fédéral*. Ce n'est tout simplement pas vrai. Il est honnête qu'on écrive et fasse circuler partout pareille chose dans le climat existant actuellement au Canada. Le gouvernement sait que ce n'est pas vrai, et il devrait le dire aux Canadiens. J'ai dit, madame la Présidente, que tout va bien dans ce projet de loi : le moment, le sujet et le contenu. Je prie tous les députés d'appuyer le projet de loi et de le renvoyer à un comité. On y proposera peut-être des amendements. En tant que député ayant l'honneur de représenter une circonscription de

l'Ouest du Canada, je demande particulièrement aux députés qui ont certaines réserves au sujet du projet de loi de reconnaître les progrès réalisés depuis le début des années 60 sur le plan de l'acceptation de la dualité de notre patrimoine linguistique, la compréhension que cela nous donne ainsi que la tolérance dont cela témoigne et qui est essentielle au bon fonctionnement de notre régime fédéral. »

M. Alex Kindy
(Calgary-Est)

« Est-ce que le secrétaire parlementaire pourrait expliquer à la Chambre s'il croit que d'ici cinq ans, au Canada, toutes les Cours, excepté la Cour suprême, seront bilingues, et que le juge, qu'il soit en Alberta ou au Manitoba, doit comprendre parfaitement la langue française ou bien que ceci ne s'applique pas ? »

M. Richard Grise
(secrétaire parlementaire du vice-premier ministre et président du Conseil privé)

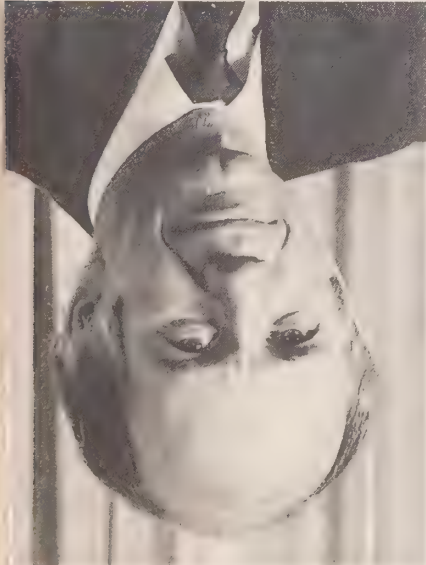
« Madame la Présidente, je remercie mon collègue de Calgary-Est (M. Kindy) pour l'intérêt qu'il porte aux langues officielles. Dans un premier temps, en ce qui a trait à la situation d'un juge dans une Cour fédérale, que ce soit en Alberta ou dans une autre province, ce qui est important de souligner, c'est qu'à l'intérieur de la province on soit en mesure de donner ce service-là lorsqu'il est demandé à l'intérieur de la province. Cela ne veut pas dire pour autant que dans toutes les Cours à travers la province on doit exiger que tous les juges, dans toutes les Cours fédérales, soient couramment bilingues. »



M. Fernand Robichaud
(Westmorland-Kent)

« Il faut aussi dire que les changements proposés dans les pouvoirs du

Commissaire aux langues officielles sont aussi très importants. Et ce sont ces pouvoirs, ces pouvoirs accrus qui rendent enfin la loi exécutoire. On a recours aux tribunaux, ce qui nous n'avions pas dans le passé. Je crois que cela aussi est très important. »



L'hon. Warren Allmand
(Notre-Dame-de-Grace - Lachine-Est)

« Le projet de loi à l'étude est excellent. Il contient des dispositions qui visent à protéger les minorités francophones et anglophone du Canada. J'espère que nous allons le faire rapidement. J'invite les provinces du Canada dont relève-vent des minorités linguistiques, qu'il s'agisse de la minorité anglophone au Québec ou des minorités francophones en Ontario, dans les provinces de l'Atlantique ou dans l'Ouest, de faire ce que nous faisons ici aujourd'hui, c'est-à-dire de suivre l'exemple de ce Parlement, du gouvernement actuel et des gouvernements antérieurs en protégeant les minorités linguistiques au Canada comme elles doivent l'être et dans l'esprit de la Constitution canadienne. »

La même impartialité dont nous essayons de faire preuve au palier fédéral doit également s'appliquer aux provinces. C'est pourquoi j'espère que l'Ontario va un jour adopter toutes les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1982 et je demande au Québec Meech. Que le Québec fasse de même et légifère afin de supprimer les mesures répressives de la loi 101. »

Ce qu'en pensent les élus fédéraux

N.D.L.R.— Les idéologies dominantes à la Chambre des communes ont un point commun : elles considèrent toutes que le projet de loi C-72 est un jalon, parmi tant d'autres, permettant au Canada d'affirmer son identité dans le respect de ses minorités et de sa diversité culturelle.

Seule une poignée d'élus de l'Ouest du pays est en état de doute, craignant notamment que la nouvelle Loi sur les langues officielles ne ferme à jamais les portes de la Fonction publique fédérale aux anglophones unilingues.

Pour rassurer ces députés qui tonnent contre le projet de loi, un nouvel examen, article par article, s'imposait. Nous avons réuni ci-dessous quelques citations, puisées dans le Compte rendu officiel des débats à la Chambre des communes sur le projet de loi en question.

Nous nous excusons auprès des intervenants dont nous n'avons pu retenir ici les noms, faute de place.



L'hon. Ray Hnatyshyn
(ministre de la Justice et
procureur général du Canada)

« La réforme de la politique des langues officielles s'imposait. Le Parlement a le devoir d'harmoniser les

Le projet de loi C-72 réaffirme une autre initiative importante du gouvernement — celle de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et de favoriser le statut et l'usage des langues officielles en général dans la société canadienne. »

La mise à jour de notre politique linguistique s'adresse à tous les Canadiens. Elle pourvoit aux besoins des majorités en leur garantissant leur services du gouvernement leur seront fournis dans leur propre langue. De plus, elle reconnaît les aspirations des minorités qui ont souvent et avec raison exprimé le désir de vivre et de prospérer dans leur propre langue. Ce projet de loi reflète l'ouverture d'esprit et la tolérance des Canadiens en matière de langue et de culture. La générosité dont les Canadiens font preuve les uns envers les autres est l'une des caractéristiques les plus chères de notre identité nationale.

dispositions de la Loi sur les langues officielles de 1969 avec la Charte canadienne des droits et des libertés.



M. Jean-Robert Gauthier
(Ottawa-Vanier)

« On peut dire qu'au fil des ans, le Commissaire aux langues officielles a assumé le rôle de protecteur du peuple sur le chapitre des langues officielles. Le projet de loi C-72 clarifie davantage son rôle. Il lui confère de plus grands pouvoirs, ce qui lui permettra d'intervenir plus activement, en son nom propre ou au nom des plaignants, pour demander des mesures correctives devant la Cour fédérale quand il y a infraction à la loi. Voilà qui donne à la Loi sur les langues officielles le mordant qui lui faisait défaut : des pouvoirs exécutifs propres à faire respecter cette loi. Je me félicite de cette disposition.

M. Ron Stewart
(Simcoe-Sud)

« Si les Canadiens ne pensent pas, comme on l'a déjà signalé, que le projet de loi modifiera le système judiciaire canadien, les modalités de promotion dans la Fonction publique et le fonctionnement du secteur privé, le tout sous la férule d'un tsar aux langues officielles, placé au-dessus des lois, alors ils ne croient pas non plus que Wayne Gretzky joue au hockey ou que le chef du NPD d'Oshawa est ou était vice-président de l'Internationale socialiste. »

— En 1984, nous sommes engagés à réaliser la réconciliation nationale. L'élément le plus important de cet engagement fut sans doute la promesse de regagner la pleine adhésion du Québec à la Constitution. Pour le gouvernement, la réconciliation et l'unité nationales passaient aussi par une plus grande concertation fédérale-provinciale en matière économique et sociale et un plus grand appui aux communautés minoritaires de langue officielle. L'accord du lac Meech nous permet d'atteindre l'objectif de réunir le Québec dans la famille canadienne. Il fera également en sorte que la Constitution reconnaisse la dualité linguistique comme étant une caractéristique fondamentale de la Fédération et affirmera le rôle du Parlement et des législatures provinciales dans la protection de cette caractéristique. Le projet de loi C-72 vient renforcer ces acquis. Il établit clairement que le Parlement et le gouvernement entendent s'acquitter pleinement de leur rôle, en assurant la protection et la promotion des minorités linguistiques dans les domaines de leur compétence et en encourageant les

— Comment le projet de loi peut-il être rattaché à d'autres aspects de votre programme législatif ?

— Ce projet de loi englobe beaucoup de choses. Il est question ici des fondements historiques de la société que nous avons érigée ensemble sur la partie nord de ce continent. Il est question aussi de notre dualité nationale et de notre vision pluraliste du monde. Mais il est question, surtout, de tolérance.

— Comment résumez-vous le message contenu dans ce projet de loi ?

Fédérales.

- et de l'appui aux minorités de langue officielle ;
- la confirmation du rôle du Conseil du Trésor dans l'orientation des politiques et de son mandat de surveillance de l'application de la loi par les institutions fédérales ;
- le renforcement du rôle du Commissaire aux langues officielles ;
- un nouveau recours judiciaire complétant le mécanisme actuel d'étude des plaintes par le Commissaire et permettant une application plus efficace de la loi ; la primauté des droits et obligations établis par la nouvelle loi en cas de conflit avec d'autres lois

— Les dépenses publiques actuelles sont-elles appropriées aux objectifs énoncés dans le projet de loi ?

— La Fédération canadienne est ainsi faite que la réalisation de nos objectifs dans la plupart des dossiers d'envergure nationale exige la concertation des efforts des gouvernements fédéral et provinciaux. C'est pourquoi le gouvernement a accordé une telle importance, de concert avec les gouvernements des provinces et des territoires, en vue d'assurer la prestation dans la langue de la minorité des services provinciaux, territoriaux et municipaux les plus importants. Des fonds supplémentaires de 25 millions de dollars seront dépensés à cette fin au cours des trois prochaines années. Parallèlement, nous avons signé avec le Nouveau Brunswick une entente-cadre sur la promotion des langues officielles, et les discussions amorcées avec d'autres provinces à ce sujet vont bon train. Déjà, des projets concrets sont en voie de réalisation dans l'Île-du-Prince-Édouard, en Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans d'autres provinces.

— Jusqu'à quel point la coopération fédérale-provinciale est-elle importante?

et c'est très encourageant. Au cours des deux décennies qui se sont écoulées depuis l'adoption de la première Loi sur les langues officielles, les Canadiens ont eux-mêmes contribué puissamment au renforcement de la richesse linguistique de leur pays. Le projet de loi C-72 constitue une nouvelle étape dans l'édition de la nation canadienne, qui a débuté à l'époque des Macdonald et des Cartier et qui se poursuit maintenant.

— Aucun aspect de la politique publique n'est plus vital pour notre unité nationale et je crois fermement que la société canadienne est aujourd'hui beaucoup plus conciliante qu'il y a 20 ans. C'est dans l'attitude de nos jeunes que cela est le plus évident.

— *Θνητὸν δὲ λαιμὸν σφουδρῶς*

autres gouvernements et un nombre croissant d'organismes et d'associations privées à en faire autant.

**Le P.M. et l'égalité
des langues officielles**

de réforme. ■

— Nous avons examiné les incidences financières de la modification du mandat du secrétaire d'Etat concernant la promotion du français et de l'anglais. En conséquence, des sommes supplémentaires importantes ont été affectées à la collaboration fédérale-provinciale. Je précise qu'il ne s'agit pas d'un ragoon abstrait de promouvoir le bilinguisme. Il s'agit plutôt d'assurer aux minorités des services concrets dans des domaines extrêmement importants pour leur développement, comme le services sociaux, les soins hospitaliers et médicaux et la justice. Les minorités en bénéficieront directement dans tous les pays. De plus, nous venons de proposer de cinq ans le Programme des langues officielles dans l'enseignement et le Programme de promotion des langues officielles du Secrétariat d'Etat. Nous avons accordé la plus haute priorité au financement de ces deux programmes, qui sont des éléments extrêmement importants de notre plan.

Les langues officielles : réconciliation et tolérance

N.D.L.R. — Le projet de loi C-72 fait désormais partie du visage linguistique et culturel du Canada. Ce projet s'inscrit dans une série d'initiatives gouvernementales visant à promouvoir la réconciliation nationale. Plusieurs points distinguent ce projet de la loi de 1969. Lesquels ? Le premier ministre du Canada a bien voulu répondre par écrit à nos questions.

Langue et Société : Quels ont été les effets de la Loi sur les langues officielles ?

Le premier ministre du Canada : La situation linguistique au pays a beau-

coup évolué depuis 1969. La politique des langues officielles est depuis près de 20 ans une réalité quotidienne. La plupart des Canadiens et Canadiennes considèrent que les langues officielles font partie intégrante de notre identité nationale et de la société canadienne contemporaine, comme le montre la

popularité des programmes d'immersion en français partout au pays. C'est donc dire que les programmes et les mesures qui, il y a quelques années à peine, paraissaient si nouveaux et si menaçants sont désormais tenus pour acquis. Sur le plan de l'équité administrative, le pays a fait un bon bout de chemin par rapport au « principe d'égalité » évoqué fréquemment par la Commission Laurendeau-Dunton. En fait, on peut dire que le Canada a évolué au-delà du cadre législatif actuel en matière linguistique. Il s'agit maintenant de confirmer et de renforcer les politiques et pratiques établies au cours des 20 dernières années.

— *Pourquoi le gouvernement a-t-il présenté ce projet de loi, et en quoi diffère-t-il de la loi de 1969 ?*

— Ce projet de loi s'inscrit dans la série d'initiatives prises par le gouvernement pour donner suite à son engagement de promouvoir la réconciliation nationale, une de ses plus hautes priorités. Cet engagement a été rendu public dans le discours du Trône de 1984 et réitéré dans celui de 1986. En

projet. ■

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

tôt manifesté son opposition en se départissant de sa charge de secrétaire parlementaire du ministre des Approvisionnement et Services. M. Stewart, qui estime que le projet de loi fait injustement de la discrimination inverse, a prétendu que l'adoption de celui-ci ferait des anglophones des citoyens de second ordre et que, finalement, la capacité de s'exprimer dans les deux langues deviendrait une condition d'admissibilité pour tout emploi au Canada. Par contre, promouvoir le bilinguisme dans l'éducation lui semble très acceptable : cela vaut mieux que de l'imposer par une loi qui prive les citoyens de leurs droits.

Alex Kindy (Calgary, Est) et Bill Domm (Peterborough) s'en sont pris à la disposition de la loi selon laquelle les tribunaux de juridiction criminelle devaient pouvoir connaître dans l'une ou l'autre langue officielle les affaires dont ils sont saisis. Selon eux, cela pourrait bien vouloir dire que les juges uninilingues n'auront bientôt plus leur place nulle part.

Pour Dan McKenzie (Winnipeg-Assiniboine), le projet de loi et la loi de 1969 sont discriminatoires à l'endroit des Canadiens non francophones, et les Canadiens français sont privilégiés, sur le plan de l'avancement. S'il est intervenu, c'est au nom des nombreux Canadiens anglophones auxquels on a refusé de l'avancement ou un emploi en raison d'une législation linguistique discriminatoire.

Plusieurs opposants au projet ont pris comme cible la *Charte de la langue française* du Québec, qui fait fi du bilinguisme en interdisant l'affichage commercial en anglais dans cette province. Ils ont trouvé sur ce point l'appui d'au moins un Montréalais défenseur du projet de loi, le libéral Warren Allmand (Notre-Dame-de-Grâce--Lachine Est) qui, après une défense vigoureuse de la nouvelle loi et des dispositions de l'accord du lac Meech sur le Québec en tant que société distincte, a enchaîné ainsi : « Je dois dire qu'en ce qui concerne les positions relatives aux affiches, je suis extrêmement déçu de la politique actuelle du gouvernement du Québec. »

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Après la deuxième lecture, mi-mars, la Chambre a confié à un comité spécial le soin de passer à la loupe le projet de loi et d'entendre les points de vue des regroupements, à l'extérieur du Parlement, favorables ou opposés au projet.

Il a invité toutes les provinces, le Québec compris, à suivre l'exemple du

Parlement.

Tom Sloan



Tom Sloan

Il n'a pu parvenir à dissiper les doutes de plusieurs conservateurs d'arrière-ban, qui ne se sont pas gênés pour clamer bien haut leur opposition à l'ensemble du projet de loi. Le seul qui se soit vraiment expliqué a été Ronald Stewart (Simcoe Sud), qui avait plai-

Le Rapport annuel 1987 du Commissaire

M. D'Iberville Fortier a soumis son Rapport annuel 1987 au Parlement, le 22 mars 1988. Ce rapport comportait les thèmes permanents que constituent l'évaluation de la performance fédérale dans la mise en œuvre de la loi, la description de l'évolution de la situation des communautés minoritaires de langue officielle au Canada et de leurs droits, et l'enseignement des langues officielles. L'actualité linguistique de l'année dernière offrait de plus une matière particulièrement riche à commenter : le nouveau projet de loi sur les langues officielles, les aspects linguistiques de l'accord du lac Meech, les retombées linguistiques possibles de l'accord du libre-échange avec les États-Unis.

Certains aspects du rapport suscitèrent une très vive controverse dont on trouva de brefs échos dans notre revue de presse. L'Assemblée nationale du Québec « dénonça vigoureusement » et unanimement certains propos du Commissaire, blâme auquel fit écho une résolution majoritaire de la réunion du Caucus conservateur québécois des 26 et 27 mars 1988 ; certains membres de ce dernier allèrent jusqu'à réclamer la démission de M. Fortier.

Dans une mise au point, le Commissaire déplora ce qu'il considérait largement comme un malentendu, mais maintenait son droit et son obligation de présenter les points de vue et de défendre avec la même vigueur chacune des minorités de langue officielle. Le Commissaire comparaitra, comme il est d'usage, devant le Comité mixte permanent des langues officielles, pour répondre aux questions des parlementaires sur l'ensemble de son rapport. Il a, de plus, comparu le 23 et le 29 mars devant le Comité législatif spécial de la Chambre des communes sur le projet de loi C-72 sur les langues officielles.

qu'on traite également les deux langues officielles, pour mieux servir la population. Il reste à voir si ces deux points maintenanant seront accueillis.

Enfin, j'aimerais dire quelques mots sur les dispositions relatives aux recours judiciaires qui, par l'esprit, sont analogues à celles de l'article 24 de la Charte, en vertu duquel toute personne victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis peut s'adresser à un tribunal pour obtenir réparation. Le projet de loi C-72 ne modifie en rien la *Charte canadienne des droits et libertés*. En fait, il incite les Canadiens et les Canadiennes à se prévaloir du recours au Commissaire pour obtenir un redressement. Si le Commissaire a fait de son mieux et que le plaignant s'estime encore lésé, il peut s'adresser à la Cour fédérale. Selon les circonstances, le Commissaire peut joindre ses efforts à ceux du plaignant ou agir en son nom et alimenter ainsi l'affaire du fruit de ses propres enquêtes.

Cette nouvelle disposition comporte à mon avis trois avantages. Elle donne aux plaignants la possibilité d'obtenir un jugement qui liera les institutions gouvernementales beaucoup plus que les recommandations du Commissaire, donne à ces dernières la possibilité de défendre leur point de vue à un palier dont l'impartialité ne peut être mise en doute, et impose au Commissaire un devoir professionnel : veiller à ce que ses propres preuves et arguments soient inattaquables. Mes recommandations à cet égard étaient surtout techniques : éviter que le Commissaire soit lié et ne puisse s'acquitter de cette tâche. L'élément à retenir est que la partie X rend possible de faire aboutir des litiges qui, autrement, conduiraient aux frustrations inhérentes au mécanisme auquel est lié le protecteur du citoyen.

Cela n'équivaut pas à donner *carte blanche* aux visées du Commissaire, loin de là : chacun peut ainsi au besoin avoir une deuxième chance. En proclamant l'égalité du français et de l'anglais dans l'administration fédérale, ni la loi, ni la Charte, non plus que le projet de loi C-72 ne prétendent décrire la réalité. Ils prescrivent un idéal de traitement équitable du français et de l'anglais, un traitement qui tienne compte de leur importance relative dans certains cas particuliers. On reconnaît qu'il existe et peut exister toutes sortes de différences de rang et d'utilisation de l'un et de l'autre au gouvernement et à l'extérieur, mais en aucun cas la loi n'autorise le favoritisme. Et surtout pas de la part du Commissaire. ■

vernement le pouvoir juridique de parachever un processus en même il y a une génération et qui s'avère à la fois possible et utile. En définitive, est-il plus logique d'exiger qu'un surveillant soit suffisamment bilingue pour s'occuper à la fois des francophones et des anglophones ou de demander que tous les subalternes s'expriment dans la langue de leur surveillant ? L'application correcte de la loi actuelle et de la Charte comporte suffisamment de difficultés sans qu'il y ait lieu d'inventer d'improbables scénarios. Le projet de loi C-72 agit comme un stimulant sur les programmes de langues officielles, non pas parce qu'il repousse nos frontières, mais parce qu'il nous réveille sur quelques-unes de nos tâches fondamentales.

Deux autres aspects du projet de loi ont suscité de vives critiques ; on les a qualifiés de trop nouveaux ou de trop dangereux mais, à mon avis, tel n'est pas le cas. Par contre, ils se complètent étroitement et reflètent deux des caractéristiques les plus intéressantes du projet. Je veux parler des dispositions destinées à inciter les Canadiens et les Canadiennes à appuyer l'engagement du gouvernement fédéral envers l'égalité des langues officielles et de la possibilité que le projet leur accorde, à eux et au Commissaire, de demander réparation en cas de violation d'un droit particulier. La partie VII (Promotion du français et de l'anglais) nous rappelle l'importance de notre dualité linguistique dans un Canada uni, la chance que nous avons de partager cette richesse économique et culturelle fondamentale et le rôle que nous pouvons tous jouer pour sa sauvegarde et son épanouissement. Le législateur précise les divers programmes fédéraux admissibles par le Secrétaire d'État dans certains secteurs (soutien communautaire, enseignement pour les minorités et apprentissage en langue seconde, sans oublier l'aide au secteur privé), ce qui signifie que le respect mutuel entre Canadiens et Canadiennes transcende les activités du gouvernement et constitue un élément de notre patrimoine culturel national. C'est dans cet esprit que j'ai répété au Comité législatif deux recommandations d'amendement antérieures : veiller à ce que la privatisation des organismes fédéraux comme Air Canada n'y bloque pas la mise en place de services dans les deux langues, et faire en sorte que les organismes de réglementation dans certains domaines comme les communications ou le transport interprovincial utilisent leurs pouvoirs pour veiller à ce

Sous le règne de la justice et de l'équité

D'Herbville Fortier



Au moment où nous mettons sous presse, mi-avril, le nouveau projet de loi sur les langues officielles (projet de loi C-72) n'est pas encore devenu loi. Cependant, on espère que ce sera chose faite avant longtemps : nous pourrions mettre fin aux débats théoriques et consacrer notre attention à appliquer ce qu'elle dit. Peu de gens réalisent que, pendant tout ce temps, tandis qu'on se demandait si telle ou telle disposition est équitable, à chaque heure du jour se perpétuent des situations d'inégalité linguistique. Beaucoup de gens veulent connaître les raisons pour lesquelles ces injustices continuent à se produire sous la loi actuelle, savoir si le projet de loi C-72 doit corriger tout cela et quels peuvent en être les effets pratiques. En définitive, rapprocher davantage la loi de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des autres lois et lignes de conduite fédérales serait une bien meilleure satisfaction, si cela ne devait pas contribuer davantage à faire de l'égalité du français et de l'anglais dans l'administration fédérale une réalité quotidienne. Sans entrer dans les détails, voyons de quelle façon le projet de loi C-72 s'inscrit dans ce cadre.

Posons d'abord ceci : la loi de 1969, le projet de loi C-72 et la Constitution du Canada sont en harmonie totale avec le principe selon lequel, pour reprendre les termes de la Charte, le « français et l'anglais... ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ». On trouve en sus dans la Constitution et dans le projet de loi C-72 qu'elles sont égales-ment « les langues officielles du Canada ». En clair, cela veut dire que le français et l'anglais sont sur le même pied dans l'administration fédérale, ce qui semble assez simple. Quoi qu'il en soit, c'est un principe auquel une écrasante majorité de nos élus ont à maintes reprises donné leur aval et c'est la raison même du bilinguisme institutionnel, son même du bilinguisme institutionnel, une expression qui veut simplement dire que la Fonction publique, en tant qu'entité, peut servir aussi bien des clients et employés franco-phones ou anglophones. À ce point de notre raisonnement, une conclusion s'impose : le « bilinguisme institution-

nel » dans un système bilingue où l'une et l'autre langue ont les mêmes droits est impossible à moins qu'un certain nombre de personnes parlent *les deux langues*. Il me semble pourtant qu'une bonne partie du débat sur le projet de loi C-72 se soit rapportée à une devinette : combien de personnes bilingues faut-il pour qu'une institution soit bilingue ?

Lorsqu'on a appris que le Canada allait accoucher d'une nouvelle *Loi sur les langues officielles*, il est probable que certains se sont dit : « Ah non, pas encore ! » Et d'autres : « Qu'est-ce qu'ils vont encore inventer ? » À quel point est-il vrai que le projet de loi C-72 est une refonte en profondeur de l'accord sur les langues officielles au Canada ? Quelles en sont les modifications pratiques, les avantages éventuels et les conséquences pour les fonctionnaires ? Les principales différences par rapport à la loi de 1969, celles qui ont suscité le plus de réactions et ont été examinées à la loupe par un comité législatif, étaient ses effets potentiels sur le système judiciaire fédéral, les nouvelles dispositions sur la langue de tra-

vail, la pleine participation à la Fonction publique et l'avancement du français et de l'anglais, la nature des pouvoirs du Commissaire et la possibilité d'un recours judiciaire obtenu directement ou par son intermédiaire. Voici mes réflexions sur deux ou trois de ces questions.

Qu'apporte la nouvelle loi à la population canadienne, surtout dans les régions où il est difficile d'offrir un service dans l'autre langue officielle ? D'abord, il sera plus facile de savoir plus clairement où les services bilingues seront offerts ; puis la nouvelle loi permettra de garantir qu'ils le soient *vraiment* et, de plus, de vérifier si les services dans la langue officielle de la minorité sont de bonne *qualité*. Serait-ce là une nouvelle formule de bilinguisation des nombreuses régions du Canada à prédominance unilingue française ou anglaise ? Il serait bien difficile d'en arriver à cette conclusion ! Les normes d'équité, de service correspondant aux besoins locaux sont déjà implicites dans la notion de « demande importante » qui se retrouve autant dans la loi actuelle que dans la Charte. L'infrastructure est en place ; il reste à la rendre plus dynamique et plus convaincante. Il s'agit donc de changements relatifs mineurs.

Dans quelle mesure les fonctionnaires fédéraux auront-ils le droit de travailler en français ou en anglais et quelles adaptations organiques cela présuppose-t-il ? En clair, les surveillants fédéraux devront-ils tous être bilingues ? La réponse est aussi simple que concise : bien sûr que non. Depuis que le Parlement a décidé à l'unanimité, en 1973, que les surveillants devaient, en régions bilingues, pouvoir communiquer avec leurs subalternes de l'un ou l'autre groupe dans la langue choisie par ces derniers, la bilinguisation des postes de surveillants n'a jamais cessé. Quinze années plus tard, quelque 20 000 emplois, en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick, et seulement dans ces provinces, doivent être expressément occupés par des surveillants bilingues. Plus de 80 p. 100 des titulaires possèdent déjà la compétence voulue. Il faut donc rappeler que le projet de loi C-72 n'est pas un saut dans l'inconnu. Il donne simplement au gou-

LANGUE ET SOCIÉTÉ

2	Le courrier
4	L'éditorial du Commissaire
4	Sous le règne de la justice et de l'équité
6	SCÈNE FÉDÉRALE
6	Le débat sur le projet C-72
6	Langues officielles : réconciliation et tolérance
7	Une entrevue du premier ministre du Canada
9	Ce que pensent les élus fédéraux du projet de loi C-72
12	C-72 : la presse, députés en désaccord, le pouls du pays
14	Jugements en faveur de deux minorités francophones
15	Le bilinguisme et le multiculturalisme sont-ils conciliables ?
16	Les Forces armées et les langues officielles
18	LES RÉGIONS
18	Calgary dans sa splendeur olympique
18	L'affaire Mercure : une cause célèbre et surtout importante
19	Gérard Beaudoin
21	En Saskatchewan, les choix sont faits
22	La francophonie manitobaine se restructure
23	Les services en français en Ontario : lentement mais sûrement
24	Le Québec est-il unilingue ?
24	Gretta Chambers
26	Il était une fois, il était cent fois... à Toronto
26	Monique Cousineau
28	EDUCATION
28	Vinci comprend plusieurs langues
29	SECTEUR PRIVÉ
29	Bombardier ou les réalités du monde moderne
29	Dian Cohen
31	LES MÉDIAS
31	Échos de la presse
31	QUESTIONS DE LANGUE
32	Polyphonie dénaturante
32	Margaret Atwood
33	Unilinguisme anglais ?
34	Toronto, à l'heure de la francophonie
35	LECTURES

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613)

AVERTISSEMENT

Le Musée des beaux-arts du Canada : un trésor de pierre et de lumière (p. 27).



Notre couverture : Le palais législatif de la Saskatchewan.



Je vous écris au sujet de l'article de Hal Winter. « Les Anglais de l'Estrie » publié dans le numéro 21 de *Langue et Société* (hiver 1987).

Contrairement à ce que M. Winter semble croire, les Cantons de l'Est n'ont pas été colonisés par des loyales britanniques. Le gouverneur général de l'époque, sir Frederick Haldimand, avait refusé à ces derniers l'autorisation de s'établir le long de la frontière de la Nouvelle-Angleterre, et ordonné à la petite collectivité loyaliste de la baie Mississquoi de s'établir dans le Haut-Canada. Officier suisse de langue française au service de la couronne d'Angleterre, Haldimand estimait qu'il était tout à fait normal, et même souhaitable, que le territoire soit colonisé par des « Canadiens » qui risquaient moins de provoquer des incidents avec les colons américains. Ce n'est qu'en 1791 que les terres de l'Estrie furent offertes librement en concession, et que les Américains affluèrent. Mais nombre de ceux qui vinrent s'établir dans la région au cours des 40 années suivantes avaient participé à la révolution américaine. À leurs yeux, l'accès à de bonnes terres et la stabilité politique étaient plus importants que les griefs des colons du siècle précédent.

M. Winter n'est pas le seul à entretenir cette illusion d'une minorité élitiste et privilégiée cloîtrée dans un ghetto doré. Les premiers colons anglophones, tant américains que britanniques, ont découvert une région reculée et sauvage. Même ceux qui, grâce à leurs relations, ont obtenu d'importantes concessions territoriales, par exemple les fondateurs de la British Land Company, ont consacré énormément de temps et d'argent à la mise en place d'infrastructures et de moyens de transport avant de rentabiliser leurs entreprises. Ils n'y ont pas « trouvé » l'Université Bishop. Celle-ci a été constituée en 1845 par une centaine de colons, la plupart citoyens de l'Estrie, dont la participation financière individuelle s'élevait à 25 livres, soit l'équivalent de plusieurs milliers de dollars. À l'instar des Beaucerons francophones d'aujourd'hui, les bâtisseurs anglophones de l'Estrie n'étaient pas de ceux qui reculent devant un défi.

Enfin, au moment de leur abolition, il y avait belle lurette que les « comités protégés » ne procuraient plus aucun privilège politique aux Anglais de l'Estrie, la population étant devenue majoritairement francophone. Comme

tenu de l'évolution démographique, il entre les deux collectivités linguistiques ont été dans l'ensemble relativement harmonieuses.

Christophér Nicholl
Lemoxville (Québec)

Inquiétude

J'ai lu avec intérêt votre article intitulé « Les Anglais de l'Estrie ». Il est vrai que bien des choses ont changé au cours des ans dans cette région. En 1870, la population était majoritairement anglophone. Il était donc tout à fait normal que des établissements tels que l'Université Bishop voient le jour afin de répondre aux besoins de la communauté. Encore aujourd'hui, nous sommes fiers de souligner qu'à l'exception de Montréal, l'Estrie est la seule région du Québec où l'on peut recevoir un enseignement en anglais de la maternelle à l'université.

Selon le dernier recensement, on ne compte plus au Québec qu'un peu moins de 600 000 personnes de langue materielle anglaise, dont près de 500 000 vivent sur l'île de Montréal. M. Winter exprime fort bien notre sentiment lorsqu'il affirme dans sa conclusion : « En attendant que le Québec lui fasse amicalement signe, cette communauté anglophone n'en a pas moins besoin de l'appui moral de ses concitoyens de tout le Canada. »

La reconnaissance du Québec comme « société distincte » nous inquiète au plus haut point. La province sera-t-elle distincte au point de laisser sa minorité anglophone s'étioler et disparaître ? Si l'accord du lac Meech est adopté dans sa forme actuelle et si la nouvelle Loi sur les langues officielles n'entre pas en vigueur bientôt, cela pourrait fort bien se produire. C'est donc avec anxiété que nous attendons de la part des gouvernements fédéral et provincial ainsi que de nos concitoyens de tout le pays une certaine reconnaissance de la situation précaire dans laquelle nous nous trouvons.

Heather Keith-Ryan
Présidente
Townshippers Association

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Éberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Lambert de Brycker

Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Rédacteur spécial
Stuart Bevil

Rédaction et révision
Thérèse Aquin

Entretiens et reportages
Tom Sloan

Collaborateurs régionaux
Sarah Hood, Hal Winter

Collaborateurs sectoriels
Monique Cousineau, Stella Ohan, Jacques Robichaud

Traduction
Les Productions Brabant, Les Traductions Tessier Lité

Coordonnatrice de la rédaction
Roslyn Tremblay

Recherche et documentation
Thérèse Boyer

Secrétaire
Monique Joly

Production et présentation graphique
Patricia Goodman

Composition
Thérèse Boyer, Patricia Goodman

Couverture
Acut Graphics

Administration
Directrice des communications
Emmanuelle Gattuso

Abonnements
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, (Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1988
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

NOUVELLE
SÉRIE

LES LANGUES DES AFFAIRES CHEZ BOMBARDIER

GÉRALD BEAUDOIN ANALYSE L'AFFAIRE MERCURE

LE P.M. PARLE DES LANGUES OFFICIELLES



ET SOCIÉTÉ
LANGUE

CA1
Q2
- L17

LANGUAGE AND SOCIETY



Photo: Malak

A LAW FULL OF PROMISE!

THE CENSUS: TRENDS REVERSED?

AFTER SASKATCHEWAN, ALBERTA...

Special Report:
LANGUAGE OF WORK IN
THE FEDERAL PUBLIC SERVICE

Number 24, Fall 1988

BOOK REVIEW



French in Today's World

"La langue française dans le monde d'aujourd'hui". Marc Blancpain, supplement to *La Revue des deux mondes*, December 1987-January 1988.

The author knows whereof he speaks, for the spread of the French language throughout the world has been the object of his work since 1931 and he has been president of Alliance française since 1944. At the beginning of his brief study (only 23 pages long), Marc Blancpain says that he feels qualified to speak about the status of French in the world without engaging in either bluster or pessimism.

One thing he does not tell us is how many people there are in the world who have been educated in French or who speak French. To find out, we must refer to other specialists. Thierry de Beaucé, the former director general of cultural relations in the French Ministry of Foreign Affairs, is one of these. In the spring of 1987, he told us that there were 145 million people in the world who had studied in French and 215 million French speakers.

International communication

Mr. Blancpain takes note, as well he might, of the increase in the number of people attending the classes of Alliance française: 14,000 students in 1938, nearly 300,000 in 1987. He also tells us that in 1938 France exported 40,000 metric quintals of books and that this figure had grown to 310,000 metric quintals in 1984. Whatever the figure, official French efforts do not seem to have had the desired effect, particularly with respect to usage and in scientific, technical, tourist, trade and banking affairs. In these areas, a language other than French is required. "It is an undisputed and indisputable fact. The practical tool for international communication, which could have been Esperanto

but is not, is neither the English of Oxford nor the American of Yale, but a diminished jargon. To distinguish it from real English, it is often referred to as 'sub-American'." But, as Marc Blancpain writes, this language is not the instrument of a culture; it really cannot and does not threaten any of the great languages of civilization, with the possible exception of the one of which it is the diminished and altered form. We can only regret that in many countries, including France, regardless of their language, the vogue for using the vocabulary of this language, usually incorrectly, holds sway. Thus does snobbery lead to a kind of self-colonization!

Mr. Blancpain points out that a good many French scientists consider that it enhances their stature to employ this "subAmerican" language, even when they do so rather clumsily and without being aware of their clumsiness. Conversely, he notes, some English speakers have for years been voicing their concerns about the invasion of subAmerican. Thus, in 1983, in a work entitled *The Foreign-Language Barrier*, J.A. Large wrote that the use of English as the lingua franca of world trade, science and tourism had already had debilitating effects on the English language itself.

The future of French

In Mr. Blancpain's view, it is necessary to demonstrate that French is a living and useful language, rich and living enough to be capable of expressing scientific and technical ideas as effectively as any other language, and that at the same time, and perhaps first and foremost, it is the modern language of high culture. This, he feels, is the surest guarantee of its future as an international language.

As for the institutions of the French-speaking community, they are now so numerous, he says, that an observer may conclude that the situation of a patient who needs so many doctors must be desperate! Moreover, we should realize that such clamorous efforts cannot fail to irritate — while also occasionally amusing — our competitors and cause them to redouble their own exertions. A degree of discretion is called for in matters such as these. Finally, he notes that duplication of effort, needless repetition and, perhaps, the existence of factions must be feared, considering that the 1987 directory of Francophone organizations and associations — and there is no assurance that it is complete — lists no less than 246 of them! ■

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-chief
Lambert de Bruycker

Associate Editor-in-chief
John Newlove

Senior Editor
Stuart Beaty

Editor-Reviewer
Thérèse Aquin

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondents
Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors
Jan Carbon, Charles Hollands, Jean-Claude Le Blanc, Stella Ohan, Jean-Guy Patenaude, Gérard Vincent

Translators
Frank Bayerl, Tessier Translations Corp.

Editorial Co-ordinator
Monique Joly

Production and Graphic Design
Patricia Goodman

Photo composition
Thérèse Boyer

Computers
Craig Mackay

Cover Design
Acart Graphics

Administration

Director, Communications Branch
Emmanuelle Gattuso

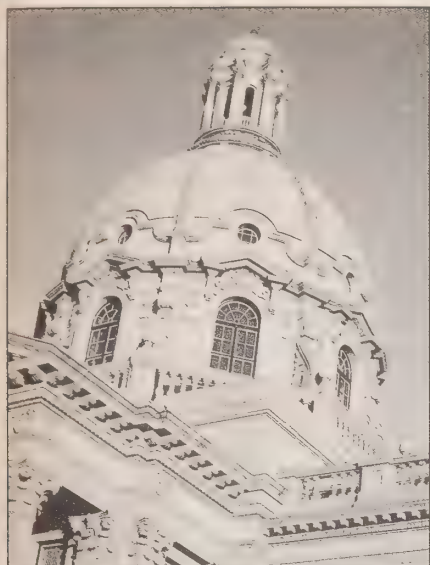
Acting Chief of Publications
Patricia Goodman

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-chief or his associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1988
Printed in Canada
ISSN 0709-7751



Cover:
The Alberta Legislature



In Gaspé:
Anglophone Unity (p. 27)

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Commissioner's Editorial The New Act and One of Its Aspects	4
--	---

FEDERAL SCENE Bill C-72: Rites of Passage	5
---	---

The 1986 Census: Some Enduring Trends Abate <i>Jacques Henripin</i>	6
--	---

Multiculturalism: Keeping Canadians Informed	9
--	---

Official Languages and the RCMP	10
---------------------------------	----

SPECIAL REPORT ON LANGUAGE OF WORK IN THE FEDERAL PUBLIC SERVICE	11 - 21
---	---------

REGIONS Alberta's Language Law	23
--	----

Count Us In	24
-------------	----

Royal Orr	25
-----------	----

The Story of an Acadian Family	26
--------------------------------	----

Gaspesia	27
----------	----

Toronto's Théâtre français	29
----------------------------	----

A Toast to the Promoters of Bilingualism	30
--	----

La chaîne française: Linking the Community	31
--	----

EDUCATION Applying Minority Education Rights	33
--	----

Transfers and Subsidies for Official Languages Programs	35
---	----

Excising Customs	36
------------------	----

Heritage College	37
------------------	----

A French Class in Toronto	39
---------------------------	----

MEDIA Press Review	40
------------------------------	----

LANGUAGE Language Industries: A New Sector	42
--	----

Legal Mumbo Jumbo <i>Harry Bruce</i>	43
---	----

The New Act and One of Its Aspects

D'Iberville Fortier

For almost ten years the Commissioner of Official Languages and the Standing Joint Committee on Official Languages have urged that the 1969 Act be updated. The 1969 Act, supplemented by the 1973 Parliamentary Resolution, provided an adequate tool for reform in the 1970s, but it revealed its shortcomings in the light of some court decisions on its application, and particularly with regard to the linguistic provisions of the 1982 Charter of Rights and Freedoms, which enshrined English and French as Canada's two official languages.

The government could have opted simply to amend the Act, but it chose a better route. In June 1987 it tabled a Bill with a broader scope which was, on the whole, improved upon by a Parliamentary Committee prior to receiving overwhelming all-Party approval. A predictable series of hitches occurred during this process, despite the positive shift in attitudes throughout the country. Fortunately, the hurdles were overcome in a truly democratic fashion. After the Bill was passed by the House of Commons, Keith Spicer was fully justified in writing of "Mr. Mulroney's courage and the opposition's statesmanship."

The new Official Languages Act clarifies both the obligations of federal institutions and the rights of citizens. It reinforces the principle of the equality of English and French, according both languages equal status before the courts and giving most of its provisions primacy over other legislation.

It also calls for the federal government to co-operate closely with provincial governments in support of official language minorities and to advance the knowledge and use of both our official languages throughout Canadian society. These new provisions are essential; our official language minorities need understanding and support. And although the private sector and voluntary organizations are not subject to this Act, they also have an important part to play in meeting the needs of both linguistic communities and respecting their aspirations.

In short, the Act sets out a vision of a society based on justice and tolerance. In its pursuit of equality, it does not exclude the acknowledgement of existing differences and inequalities between communities. And although some provisions of the Act will not become effective until after the regulations are promulgated, its spirit requires that these be as generous as possible.

The Commissioner, with his mandate broadened and his powers extended, remains available to make all Canadians more familiar with their rights and to assist them in defending those rights. Laws very rarely provide the full extent of their potential benefits unless everyone who has an interest in them demands that they be respected in their entirety. The Commissioner will, of course, make use of the new powers that Parliament has granted him, but he will continue to rely primarily on persuasion, conciliation and negotiated solutions to achieve his objectives.

The three components of linguistic equality in federal institutions — service to the public, equitable participation by members of both communities and, under the conditions stipulated by the Act, freedom to choose the language of work — will require special efforts. It is no accident that *Language and Society* features a special report on the language of work. The Commissioners have devoted particular attention to this question in their annual reports and in studies and special reports; the new Act specifically acknowledges its importance by establishing for public servants and Crown corporation employees "the right to use either official language in accordance with this Part."

There is no real linguistic equality without freedom of choice. Neither is there real freedom of choice unless institutions have created conditions favourable to its exercise, and speakers of both languages clearly understand what is at stake and encourage its application. That is why, in our 1986 Annual Report, we advocated the recognition of a "reciprocal civic obligation" shared by members of both linguistic communities. The continual

or, at least, the frequent use of one's own language at work preserves its quality and transmits its underlying cultural values to the public.

Our columns address themselves primarily to public servants and Crown corporation employees, but they may also be of interest to anyone else wishing to explore the thorny issue of two languages at the service of citizens and the state.

Our columns cannot hope to be exhaustive. However, they will feature historical information, provide the results of surveys and offer opinions. We hope that they will give renewed impetus to the active search for new attitudes and the implementation of solutions which guarantee not only equality, but mutual respect. ■

Departures

Three employees filling very senior positions in the Office of the Commissioner have left us in recent months.

At the end of May, the Commissioner's adviser for special projects, Stuart Beaty, took leave of his colleagues and joined the Canadian Human Rights Commission to take up a similar position with the Chief Commissioner, Max Yalden. Mr. Beaty was a regular contributor to *Language and Society*.

His departure coincided with that of the Commissioner's Executive Assistant, Lucie Douville, who resigned to serve as the first ombudsman of the Université de Montréal, beginning in June. Mrs. Sandra Zagon, an employee of the Office who had been seconded to External Affairs for three years, has been filling Mrs. Douville's position since June 20.

At the end of June, the Director of Communications, Emmanuelle Gattuso, left that role to become vice-president for communications with the Canadian Association of Broadcasters.

While we regret the loss of these three employees, who have served the cause of official languages well for many years, we wish them all the best as they pursue their careers.

Bill C-72: Rites of Passage

Tom Sloan

The passage of rights, despite some Parliamentary opposition, continues to affirm Canada's commitment to bilingualism.

It was 19 years nearly to the day after the passage of Canada's first Official Languages Act that a new revised and expanded Act received third and final reading July 7, 1988. It was also just over a year after Bill C-72 was first introduced.



Ray Hnatyshyn

As was the case two decades ago, the Bill had the support of all parties in the House of Commons. In both cases, the opposition came from a small band of mainly backbench Progressive Conservatives, led in 1969 by former Prime Minister John Diefenbaker, but in effect leaderless in 1988. In 1969, 17 members stood up to oppose the Bill. Last July, there were nine.

Restatement

Why was a new law necessary? Essentially, it was viewed by observers both as a restatement of the country's 1969 commitment to official bilingualism and, more importantly, as a necessary reinforcement of the earlier law to clear away ambiguities and to bring it in line with the Charter of Rights and

Freedoms, which was adopted in 1982.

With these aims, it was not surprising that the 45-page Bill was twice as long as its predecessor. And, while the changes did not alter the thrust of the earlier Act, they were nevertheless substantial.

They include a preamble, explicitly spelling out the goals of the legislation, of use both to students of language rights and to the courts in any decisions they may have to make on language issues.

Recognition

The new Act is more explicit in several areas, including recognition of language rights in federal courts, of the right of Canadians to government services in the language of their choice, and of the right of public servants to work in their own first official language within reasonable limits.

As well, the new law takes steps to enhance the visibility and availability of bilingual government services and the participation of both official language groups in the federal Public Service. It explicitly recognizes the duty of the federal government to work for the promotion of both official languages in general and for the survival and development of official language minorities in particular.

Provisions

To accomplish this the law includes a panoply of provisions, one of which ensures it priority over all other federal legislation except the Human Rights Act. In practical terms, the Act gives broad mandates to the Treasury Board, the Department of the Secretary of State and to the Commissioner of Official Languages, as well as providing for the strengthening of co-operative relations between the federal and provincial governments and between the federal government and the private sector to encourage the bilingual process.

Passage

Final passage of the Bill by the Commons in July was a cause for jubilation among those involved in the language question, including leaders of minority language groups across the country. But it also marked the end of a battle which, if it was in no danger of being lost, did cause some division. Following second reading in mid-March, the Bill was the subject of two months of parliamentary committee hearings, during which opponents charged that it was unfair to unilingual Canadians, whose position in the federal Public Service, they claimed, could be severely eroded by the legislation. Following the hearings, there were renewed rumblings from the government backbenches, culminating in the submission in late June of 136 amendments, including among others proposals that the Armed Forces be essentially unilingual English and that most areas of the country outside the National Capital Region be considered as either unilingual English or unilingual French for government purposes.



Jean-Robert Gauthier

In the face of strong cabinet reaction, led by Prime Minister Brian Mulroney, the amendments were quickly dealt with and defeated. But, before July's third reading, the government did make some changes to the Bill, which, while they did not satisfy a small group of hardline opponents, did attempt to deal with some of the perceived shortcomings.

One of these concerned the areas of the country where the free choice by a public servant of language of work is to be considered a normal procedure. For the first time these areas were firmly defined in the law in what the government clearly thought were acceptable

terms. They now include, in addition to the National Capital Region, portions of eastern Ontario, central Quebec including Montreal, and the province of New Brunswick.

In a move to protect the prerogatives of Members of Parliament, any changes in these designated areas or any other regulations under the Act will be placed before Parliament well before their proclamation to allow time for examination and debate.

Unilingual rights

To allay fears that arbitrary decisions could ride roughshod over the individual rights of public servants or of those seeking employment with the



Ernie Epp

federal government, a provision has been inserted which is designed to make sure that any new bilingual requirements for a particular government job will be recognized as "objectively" necessary, and to recognize the right of appeal by a unilingual person in case of disagreement. This move was at least partially prompted by a case in British Columbia in which an official of the Federal Court Registry Office was denied a promotion following an administrative decision to make bilingualism a requirement for the post being sought. The case is still before the courts.

While at first glance a concern for the rights of unilinguals in a law the aim of which is to promote a bilingual Canada may seem to represent an unusual twist, the law's proponents might well deny that to be the case. One of the long-standing arguments of the supporters of institutional bilingualism, as represented by both the 1969 and the 1988 legislation, has been, after all, that the concept is in no way designed to penalize unilingualism in Canada. To the extent that the law makes the same point in its own provisions, many supporters believe, it will be more acceptable to an everbroadening range of public opinion. ■

The 1986 Census: Some Enduring Trends Abate

Jacques Henripin*

The demography of language groups has been discussed in *Language and Society* on a number of occasions. The brief analysis that follows, while different in content, in a sense is a continuation of the study by Robert Bourbeau (1983)¹. We were able to use the 1986 census information, published in April 1988, but did not, however, avail ourselves of the cross-checks between mother tongue and home language to which Bourbeau had access.

A technical problem with the 1986 census is of some importance: the instructions on the questionnaire allowed the respondents to list several mother tongues and several home languages. The double (or triple) listings involve only 4% or 5% of the population, but this is sufficient to distort comparisons with previous censuses. Statistics Canada has produced "adjusted" figures in order to validate such comparisons insofar as possible. These are very useful, but the adjustment cannot be perfect, and it would be prudent not to attach importance to minor differences.

Recent trends continue

In order to gain an understanding of the most important pieces of the Canadian linguistic mosaic, it is possible to restrict oneself to two regions (Quebec and the rest of Canada) and three linguistic categories (English, French, other languages). This makes six pieces, or nine, if Canada as a whole is also taken into account.

For each of these entities, the absolute figures for mother tongue or home language show the same trend between 1981 and 1986 as between 1971 and

1981, with one exception: the number of those who speak mainly French at home has increased in the rest of Canada. The following are the annual rates of increase of the two largest minorities:

English, Quebec:

	1971-1981	1981-1986
mother tongue	-1.2%	-0.8%

home language	-0.9%	-0.3%
---------------	-------	-------

1971-1981 1981-1986

French, outside Quebec:

mother tongue	+1.2%	+0.1%
home language	-0.1%	+0.2%

Note as well:

1. that Anglo-Quebecers are losing less ground if one considers the language spoken at home rather than mother tongue, while the opposite is true of Francophones outside Quebec, between 1971 and 1981;

2. that the rate of decrease of Anglo-Quebecers has fallen by one-third or by two-thirds, depending on whether one considers mother tongue or home language. This is attributable mainly to the fact that the net emigration of Quebecers whose mother tongue was English declined from 16,000 a year in 1971-81 to 8,000 a year in 1981-86;

3. that the number of those who speak mainly French at home outside Quebec has increased, whereas it had declined in the previous decade.

*Jacques Henripin is a professor in the Department of Demography at the University of Montreal.

Homogenization of the two regions

As Table 1 indicates, Quebec continues to become more French and the rest of Canada to become more English. These are long-standing trends, as demonstrated by Lachapelle and Henripin (1980)², and they are continuing. There is nothing surprising about this, since the conditions that cause them have not changed very much. It should be borne in mind that in Quebec the French-speaking group is disadvantaged by linguistic transfer, but that the effects of this phenomenon are more than balanced by Anglophone emigration. In the rest of Canada, linguistic transfer and migration favour the English-speaking group. In Quebec in 1986, 82.8% of the population was French-speaking (mother tongue or home language); this is 2% more than it was 15 years ago. It can also be seen in Table 1 that this trend is even more marked in the Montreal area than in Quebec as a whole. In the rest of Canada, English has made nearly comparable gains. In 1986, 88.6% of the population there spoke mainly English at home, and 80% had English as their mother tongue.

The minority groups are clearly losing ground. It should be noted, however, that, based on the "adjusted" figures from Statistics Canada, the loss of Anglophone weight in Quebec has slowed. Both for mother tongue and home language, the English-speaking group in the province lost 0.2% a year between 1971 and 1981; it has lost only 0.1% a year between 1981 and 1986. In the rest of Canada, the French-speaking group counts for little in demographic terms, at least in the area taken as a whole: 5% in terms of mother tongue; 3.6% in terms of home language.

Francophones are therefore two or three times less numerous (depending on the criterion chosen) than persons of "other languages" in the rest of Canada, where the latter show a tendency to lose importance, whereas they are gaining slightly in Quebec. In that province, however, they represent a smaller fraction of the population.

The vitality of the languages

The various languages spoken in Canada persist with varying degrees of vigour. In truth, only English is really vigorous everywhere in Canada. In fact, it is making relatively significant gains in every province. In the course of time, persons who have another mother tongue adopt English at home, and this language of adoption becomes the mother tongue of their children.

TABLE 1

Percentage of certain linguistic groups, Canada, Quebec, rest of Canada, Montreal, Toronto, 1971, 1981 and 1986

REGIONS AND LANGUAGES	Mother tongue			Home language		
	1971	1981	1986	1971	1981	1986
CANADA						
English	60.1	61.3	62.1	67.0	68.2	68.9
French	26.9	25.7	25.1	25.7	24.6	24.0
Others	13.0	13.0	12.8	7.3	7.2	7.1
QUEBEC						
English	13.1	11.0	10.4	14.7	12.7	12.3
French	80.7	82.4	82.8	80.8	82.5	82.8
Others	6.2	6.6	6.8	4.5	4.8	4.9
REST OF CANADA						
English	78.3	79.4	80.0	87.2	88.2	88.6
French	6.0	5.3	5.0	4.3	3.8	3.6
Others	15.7	15.4	14.9	8.5	8.1	7.8
MONTREAL						
English	21.7	18.2	17.0	24.9	21.7	20.8
French	66.3	68.8	69.7	66.3	68.9	69.7
Others	12.0	13.0	13.4	8.8	9.3	9.5
TORONTO						
English	73.8	72.0	72.1	81.8	81.6	82.2
French	1.7	1.5	1.6	0.8	0.7	0.8
Others	24.5	26.5	26.3	17.4	17.7	16.9

Source: 1981 and 1986 censuses (1986 figures "adjusted").

French just manages to hold its ground, and only in Quebec, where its losses to English are almost exactly compensated for by the gains it makes at the expense of third languages. In the other provinces, the persistence of French ranges from rather weak to very weak, except in New Brunswick, where its strength is remarkable. As for third languages, their persistence is weak everywhere, but to varying degrees.

The vitality of the languages can be determined simply by dividing the number of home language speakers of language X by the number of mother tongue speakers of language X. If the ratio is greater than unity (as in the case of English), the language in question is making net gains on the others. If it is less than unity, the language in question is losing ground, and the smaller the ratio, the faster. This ratio has been

given a name: the index of linguistic continuity. Table 2 shows its values for the segments of the Canadian population of which we have already spoken.

The value of this index has changed very little since 1971, with one exception: the index for Anglophones in Quebec has risen from 1.125 in 1971 to 1.188 in 1986. This is largely accounted for by the substantial emigration of Quebecers whose mother tongue was English during this period. The following are some observations on the indexes in Table 2.

1. Only English is gaining.
2. It is gaining relatively more in Quebec (19%) than in the rest of Canada (11%) because, all things considered, the linguistic groups

from which it draws are far more numerous there.

3. In terms of its mother tongue speakers, French is suffering a net loss of 28% in the rest of Canada; it is neither gaining nor losing in Quebec.

4. The other languages are losing, both in Quebec (28%) and even more (48%) in the rest of the country.

5. Outside Quebec, therefore, French shows more resistance than the other languages.

Let us take this last value to illustrate concretely what the index means: out of a group of 100 persons living outside Quebec and having a third language as mother tongue, half have adopted English as their home language. In actual fact, the abandonment of the mother tongue (at least as the language mainly spoken at home) is even greater (approximately 70%), but we cannot demonstrate this here.

New Brunswick and Ontario

The index of continuity of French is far from being identical everywhere in the rest of Canada. The net loss it shows (in terms of French mother tongue speakers) is only 7% in New Brunswick. The resistance shown by the Acadians to the adoption of English is as remarkable for its strength as for its stability, at least since 1971.

In 1986 Ontario accounted for 51% of the Francophones living outside Quebec (by home language). Their numbers had fallen between 1971 and 1981, but increased slightly between 1981 and 1986 to reach 341,000. In view of the steps taken in Ontario to facilitate living in French, it will be interesting to see whether Franco-Ontarians resist assimilation more. It is too early to reach a conclusion, but it can be said that the proportion of Francophones in the total population remained nearly stable from 1981 to 1986 (3.9% and 3.8%), whereas it had declined from 4.6% to 3.9% between 1971 and 1981. Taking the unequal duration of these two periods into account, it can be said that the rate at which Franco-Ontarians are losing ground is only one-third as great. Moreover — and this is undoubtedly more significant — the index of linguistic continuity has increased slightly from 70.5% in 1981 to 71.1% in 1986, whereas it had fallen between

TABLE 2

Speakers by mother tongue and home language and index of linguistic continuity, Canada, Quebec, rest of Canada, 1986

LANGUAGE AND REGION	Speakers of language (in thousands)		Index of linguistic continuity	
	Mother tongue	Home language	Uncorrected	Corrected*
ENGLISH				
Canada	15,710	17,250	1.098	1.111
Quebec	679	797	1.174	1.188
Rest of Canada	15,031	16,453	1.095	1.107
FRENCH				
Canada	6,355	6,016	0.947	0.958
Quebec	5,409	5,343	0.988	1.000
Rest of Canada	946	672	0.710	0.718
OTHER LANGUAGES				
Canada	3,245	1,756	0.541	0.547
Quebec	445	315	0.708	0.717
Rest of Canada	2,800	1,442	0.515	0.521
TOTAL	25,309	25,022	n/a	n/a

* The index has been corrected to take into account the fact that the total number of speakers of all languages is greater for mother tongue than for home language. This is a statistical anomaly that requires correction.

Source: 1986 census (figures "adjusted").

1971 and 1981. It would be risky to draw rash conclusions from these recent developments, but they are nonetheless intriguing. Perhaps certain policies are effective, after all?

The other provinces

Returning to the subject of "losses" as defined earlier, after New Brunswick come Newfoundland, Nova Scotia and Ontario (20-30%); Prince Edward Island, Manitoba and the Northwest Territories (40-46%); and Alberta, British Columbia, Saskatchewan and the Yukon (55-60%). In some cases, the numbers involved are very small. In the Territories, in Newfoundland, in Prince Edward Island and in Saskatchewan, there were less than 10,000 persons in 1986 who spoke mainly French at home.

English-French bilingualism

English-French bilingualism in Canada has been increasing constantly for at least 15 years. In 1971, 13.4% of Canadians were bilingual; in 1981, 15.3%; in 1986, 16.2%. This linguistic

phenomenon, however, is very uneven depending on the region and the group in question. In Quebec, 34.5% of the population is bilingual; in the rest of Canada the figure is 9.9%.

In the majority English-speaking provinces, 80% of Francophones are bilingual, but 6% of non-French speakers are also. In Quebec, non-French speakers are twice as likely to be bilingual (approximately 60%) as Francophones (approximately 30%). English unilingualism is rare: only 6% of the population in Quebec. This nevertheless represents a third of the non-Francophone population.

Conclusion

There are no great surprises in the 1986 census. It confirms that the trends observed in the recent past are continuing. The most significant of these are probably the francization of Quebec (of Montreal in particular) and, historically, the anglicization of the rest of Canada. These phenomena, however, do not impede the remarkable progress of bilingualism.

Other significant findings include the remarkable resistance of the Acadians of New Brunswick and the fact that the percentage of Francophones in the population of Ontario has remained nearly stable between 1981 and 1986. Elsewhere, we note the erosion of French through the abandonment by Francophones of their mother tongue as principal language. In certain provinces, they now expect their numbers to be much reduced. Unless migratory movements reinforce these groups, the loss will continue at the rate of approximately half the members of each generation. Nearly all the Francophone groups in the West are threatened in this way.

The resistance of New Brunswick Acadians to linguistic assimilation is remarkable.

Anglophones in Quebec are not in the same situation. Their concentration in Montreal gives them considerable weight: 600,000 persons who are making a small net gain in their linguistic exchanges with Francophones and who, in addition, absorb three-quarters of the speakers of other languages. They are, in fact, threatened only by their own emigration, and this, it seems, has greatly slowed in recent years. ■

References

- 1 Bourbeau, Robert, "Canada's language transfer phenomenon", *Language and Society*, No. 11, Fall 1983, pp. 14-22.
- 2 Lachapelle, Réjean, and Jacques Henripin, *The Demolinguistic Situation in Canada. Past Trends and Future Prospects*, Montreal, The Institute for Research on Public Policy, 1982; *La situation démolinguistique au Canada. Évolution passée et prospective*, Montréal, L'Institut de recherches politiques, 1980.

Multiculturalism: Keeping Canadians Informed

Stella Ohan

The Commissioner of Official Languages reiterated his support for a policy on multiculturalism

Bill C-93 on multiculturalism was passed in July. In March, after second reading, the Bill had been referred to a legislative committee chaired by the MP for Edmonton North and former Minister of State for Multiculturalism, the Hon. Steve Paprowski.

The committee held public hearings, giving its members an opportunity to observe firsthand the variety of reactions to the tabling of Bill C-93 the previous December — reactions which had been widely reported in the press.

Bill C-93's detractors took exception to its non-imperative nature and deplored the lack of effective mechanisms to monitor its implementation. Above all, they lamented the government's refusal to create a position of Commissioner of Multicultural Affairs analogous to that of Commissioner of Official Languages. Nevertheless, they welcomed the inclusion of a provision assigning the Canadian Human Rights Commission the role of multiculturalism watchdog.

Those who saw this Bill as the culmination of their efforts to achieve legislative confirmation of what had been merely a political statement on multiculturalism warned the sceptics against jeopardizing it by a superficial assessment.

The Commissioner of Official Languages accepted the committee's invitation to appear before it. Testifying on April 28, he reiterated his support for a policy on multiculturalism, provided that it respected Canada's official bilingualism and that newcomers were able to learn our official languages and the cultural values they convey. According to the Commissioner, "Canadians' attitudes towards the policies of multiculturalism and official bilingualism, and their perception of these policies, could be significantly improved through a

well-designed information strategy." He also stressed the importance of celebrating the Canadian creative spirit in order to reinforce our national identity.

After hearing many witnesses, including the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission and representatives of the Canadian Multiculturalism Council, the Canadian Ethnocultural Council and numerous other ethnic organizations, the committee recommended a number of amendments, which the government agreed to incorporate in Bill C-93. ■

Petroleum/ Pétrolière

The Petroleum Resources Communication Foundation of Calgary distributes a detailed and colourful 64-page magazine format publication called "Our Petroleum Challenge: The New Era", accompanied by a Teacher's Guide.

"Our Petroleum Challenge", which is an up-to-date and highly illustrated overview, includes information on the current state of the industry, its evolution, production and products, and takes a look at the resource future.

The good news is that this publication, which is popular with teachers — it is used in 10% of Canada's schools and has gone into a revised third edition — is available in either an English or a French edition, as is the Teacher's Guide.

Official Languages and the RCMP

Mary Lee Bragg

Commissioner Norman Inkster is proud to cite changes in the Force's attitude to the official languages. He has shown that he attaches great importance to respecting the spirit of the Official Languages Act.

Norman Inkster, the fluently bilingual Commissioner of the RCMP, is describing the situation that prevailed at the Mounties' training academy in Regina in the late 1950s. "My concerns about official languages actually began during recruit training. You couldn't help seeing that Francophones were at a tremendous disadvantage in that environment."

Push-ups and parades

At that time, all training was in English only, and the punishment for disobeying an order — or not obeying a misunderstood order — ranged from push-ups to extra parades. One year after his appointment to the RCMP's top position, Inkster is proud to cite changes at the training academy as an example of the Force's changing attitude to the official languages. Starting in September 1988, all recruits to the RCMP will receive their basic training in the official language of their choice.

"If we want people to be capable peace officers, it stands to reason that we should train them in the language they best understand," Inkster says.

Training at Depot, the Regina academy, has been carried out in French as well as in English for nearly two decades. However, the hazards of scheduling have sometimes generated situations like the one reported to our Office two years ago: a group of 28 Francophones and four Anglophones went through a training course in English only.

The spirit of the Act

Such situations are unlikely to recur under Inkster's leadership. Since his appointment to the job in September 1987, the Commissioner has shown

that he attaches great importance to respecting the spirit of the Official Languages Act.

Under the Cadet Official Languages Training Program, which began in April 1988, all new recruits to the RCMP will receive training in their second official



Norman Inkster

language before they begin their police training at Regina. Recruits will receive 200 hours of instruction in their second language; those who show the aptitude required will be allowed to continue in language training until they have reached the accepted Public Service standard.

The RCMP is also recruiting Francophone and bilingual members, gradual-

ly losing its old image as an English enclave. "This organization reflects the society it serves," Inkster says, citing the numbers of immersion-school graduates as potential recruits. He points out that the proportion of bilinguals among RCMP members is climbing — from 20.7% in 1987 to 22.1% in 1988.

If that seems low, the Commissioner is also ready to point out that over 60% of the RCMP's regional staff is stationed west of Winnipeg. Many of them are doing police work that in Ontario and Quebec is carried out by provincial or municipal police forces. Their public is predominantly English-speaking, and so is the police force. Inkster himself is a native of Winnipeg and began his career in the RCMP in Alberta.

Language of choice

The RCMP has set itself the objective of 20.8% Francophone participation among members. Inkster expects to achieve that goal by 1996. Improved participation of Francophones in the RCMP is only one element in a program whose ultimate objective is "a recognition that to serve the public well, we must serve them in the language of their choice."

To those who criticize the RCMP's insistence on bilingualism as a prerequisite for its most senior positions, Inkster replies that a unilingual Anglophone "has a career path that could go from constable to Deputy Commissioner in the West. The sad fact is that a unilingual Francophone is at a disadvantage in terms of career opportunities."

"To serve the public well, we must serve them in the language of their choice."

In discussing official languages Inkster frequently refers to cultural awareness, sensitivity and the importance of a positive attitude.

He cites an anonymous letter he received from "Constable Bonhomme". The constable, far from home and family at Christmas time, did not respond warmly to the Christmas message his commanding officer sent staff, in English only. "I discussed it with the officer," Inkster says. "He was surprised, but he could understand the point being made. From now on, all those sorts of personal messages are going to be in both official languages."

His smile says they will. ■

LANGUAGE OF WORK IN THE FEDERAL PUBLIC SERVICE



Breaking Old Habits

D'Iberville Fortier

Working in one's own language in the federal Public Service

Something pretty remarkable has happened to the work habits of the federal Public Service in the last 20 years. In the late 60s, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism observed that "French has never enjoyed the full status of an official or practised language in the Public Service. As a result, the language and culture of French-speaking Canada have had little opportunity to take root in the vast majority of work situations in the federal administration." Whatever the status and use of French as a federal language of work in 1988, they are obviously a far cry from the systematic disadvantages that existed a generation ago. French-speaking Canadians are increasingly well represented throughout the federal bureaucracy; the tools of their respective trades are generally available in their own language; the number of English-speaking colleagues who can handle French is several times what it used to be; and, perhaps most important of all, attitudes have changed. French no longer has to prove itself as a necessary and effective vehicle for carrying on the business of the Canadian government. It would be an exaggeration to say that French has "arrived", but there is no longer any question that it is well on its way toward "the full status of an official or practised language in the Public Service."

Basic logic

One might have thought that this would justify a modest toast to the foresight of the Bilingualism and Biculturalism Commissioners, who rightly saw that there could never be a fully satisfactory service to the French-speaking public while the administration itself remained an English-speaking bastion. But they also had the wisdom to see that to make the Public Service responsive in that way would require a serious organizational investment extending over many years. So one might have thought that the decision to recognize that need and accept that cost was behind us.

However, the debate surrounding the new Official Languages Act (Bill C-72) showed that this was not the case; it is *not* obvious to all Canadians why and to what extent the equal status of French as one of Canada's official languages requires that Francophone employees should, *within well-defined limits*, be able to use their own language on the job. Yet, paradoxically, no one questions the proposition that Anglophone employees should, within the same general limits, be able to use English. That the basic logic of official language equality must apply, *mutatis mutandis*, in both directions sometimes seems much more difficult to get across than any particular administrative consequence. Perhaps some lessons simply have to be relearned every 10 or 20 years.



Equal official status

According to circumstances, the rationale for stating, as the new Official Languages Act clearly will, that "English and French are the official languages of work in all federal institutions" is no different from what it has always been. For many years it was taken for granted that virtually any French-speaking Canadian who wished to work in the Public Service would sooner or later have to acquire some English and that serious work presented

in French was going nowhere. Not only did this deprive the federal service of many fine candidates, it also under-used the potential of its French-speaking staff and convinced many Francophones that "Ottawa" represented an essentially alien, and at times oppressive, administration. There was no doubt in the minds of the Commissioners that this could only lead to a fatal polarization of the federal state. Their answer was unequivocal: first to grant French equal official status, and then "to change the work environment of the Public Service by ensuring that French is fully used in both internal and external communication."

Easier said than done, of course. The proper strategy, as the Commission saw it, was fourfold: French-language units to provide an optimal language milieu; an increased Francophone presence throughout the administration; greater individual bilingualism among Anglophones in critical positions; and the necessary bilingual documentation and equipment. What is not perhaps sufficiently realized is that most of that strategy has been followed ever since the 1969 Official Languages Act came into effect, and the basic preconditions for a linguistic "partnership" in the workplace are already available. French-language units were extensively used in the launch period up to 1973. They have now largely given way to a language regime which gives all employees the right to choose English or and French *in areas where both these languages are widely used*, a regime which requires many supervisors in those areas to be bilingual.

Simple facts

We might have been saved a lot of misspent media ink if the presentation of Bill C-72 in 1987 had been accompanied by some simple fact-sheets indicating where the bilingual areas are, what the regional distribution of English-speaking and French-speaking employees is, how many jobs are bilingual primarily to ensure supervision, and what proportion of those jobs already have bilingual occupants. But much of the questioning runs much deeper than that. It amounts to a public doubt that French can ever find a legitimate space in a hard-pressed bureaucracy with a lot more than language on its mind. It is certainly a question that has to be asked. In this number of *Language and Society* we have tried to explore some of the implications of that question. It is not a question to which

there are purely administrative or technical answers; a fruitful working partnership among employees of two different language groups is in large part a problem in *human* perspectives and *human* reactions. To bring the language of work right that is embodied in the new Act to life, we need to understand the inter-personal dynamics whereby a conducive work environment actually leads to an equitable use of the two languages.

Both intuition and experience suggest that it takes something more than a permissive arrangement of bilingual people and bilingual documentation to offset the traditional dominance of English as a working language outside Quebec. What we are looking for are new ways of breaking old habits. And this is why it remains one of the most arduous problems of our language reform. As we all know too well, there is no discipline like self-discipline. Whether one is a French-speaker with aspirations to use one's own language professionally or an English-speaker with a need to put acquired skills to use, there is no substitute for "direct action", for taking the plunge. There will be degrees of discomfort on both sides. We suggest that the best thing is to put them up front and discuss them.

Reasons and occasions

Where the institution can be of most help is in providing reasons and occasions for breaking the circle of majority-language dominance. French-language units did that to a large extent and, in the process, established the very viability of French as a federal language of work. The same principle applies just as well on a smaller scale in the designated regions: teams using French, projects conducted in French, meetings held in French, weeks or days where employees are encouraged to use French. These represent a conscious institutional decision to give a local or temporary preference to French so that it gets the professional workout that everybody needs.

Although recent statistical proof may be lacking, there is enough impressionistic evidence that French has been gaining ground as a language of work to give us hope that the "right" established by the new Act will be not just used but enjoyed. But there would be little satisfaction in transforming what is at present a relatively harmonious, if lop-sided, partnership into a battlefield of linguistic litigation. The power to avoid such silliness resides with individual public servants rather than with the law. ■

From the B and B Commission to C-72: Degrees of Choice

Stuart Beaty

There has been a consistent line of development between the findings and recommendations of the B and B Commission and the language of work rules that are now set out in the Official Languages Act.

One of the things the House Legislative Committee on the new Official Languages Act felt it was important to spell out in the Act was the so-called "bilingual regions" where federal employees may effectively choose their language of work. This was done by incorporating into the Bill, by reference, the schedule of language of work regions that had been enunciated at the time the principle of choice was first approved by an all-Party Parliamentary Resolution in 1973 and that was later made fully specific by Treasury Board policy in 1977. Broadly speaking, the bilingual regions are: the National Capital Region; northern and eastern Ontario; Montreal Island, the Eastern Townships, the Gaspé and parts of the North Shore in Quebec; and New Brunswick. The Committee has, in effect, made it doubly clear that, while the new Act will clarify and consolidate the principles of official languages equality, it will not radically alter the rules of the game.¹

In fact, there has been a remarkably consistent line of development between the findings and recommendations of the B and B Commission and those set out since 1970-1971 by the Commissioner of Official Languages in his Annual Reports² and the language of work rules that are now set out in the Official Languages Act. In its volume, *The Work World*, one can clearly follow the Commission's thinking on this crucial issue. Should the equality of English and French be restricted to the public's right to be served in either official language? And, by the same token, is it realistic to suppose that an administration that operates internally in only one language will be equally adept at providing a credible service to Canadians of the other language group? The plain logic of the situation seemed

to the Commission to dictate a negative answer to both questions, and nothing that has happened in the last 20 years has given the lie to that decision.

The logic of equality

Having accepted the fact that official languages equality must in all conscience apply inside as well as outside



the Public Service, the Commission, and indeed all subsequent administrators of the Official Languages Act, had then to face another set of questions. Since it is manifestly impossible to give each and every public servant complete freedom to work in either English or French, what degrees of choice are both fair and manageable, how are they to be defined and organized, and what are the administrative consequences that flow from these decisions?

Three main considerations guided the federal language of work policy:

- there can be no effective choice of language where one or other official language group is barely or not at all represented in the work environment;

- as a rule, French starts from a point of disadvantage as a working language, both numerically and in terms of institutional tradition;
- it is not enough to declare certain regions "bilingual" (i.e. regions of choice); a proper environment has to be created so that the right to choose can be exercised.

Much of the criticism that was addressed to Bill C-72, by both English- and French-speaking Canadians, failed to grasp that the application of the 1969 Official Languages Act always has been flexible, nuanced and, yes, even asymmetrical, where the goal of equal treatment of English and French is concerned.

Articulation by region

Nowhere is that clearer than in the articulation of federal language of work policy. First, it confines the internal choice of English and French to those bilingual regions of the country where such a choice is clearly viable. *There are no bilingual regions for this purpose west of Ontario or east of New Brunswick.*

Consequently there is no legal or policy requirement for supervisors of minority language public servants to be bilingual outside the "bilingual regions", whether it be in Alberta, Quebec or Newfoundland. Such public servants may request certain personnel services in their own language in what might be called the "unilingual regions", but essentially the language of work in those regions is the language of the provincial majority. Moderate, sensible and realistic? I would say so.

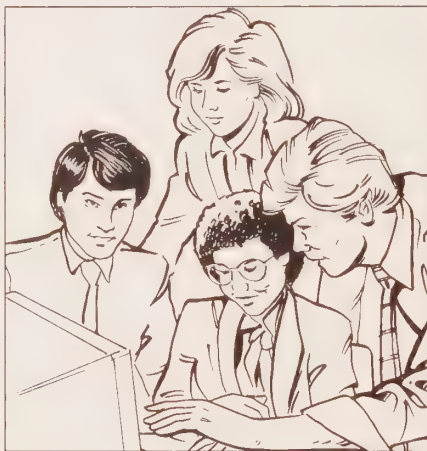
Making choice possible

Whatever the critics may say, Canada's Official Languages Act has never attempted the impossible. That is probably because it has had its hands full just trying to make the possible a reality. In this regard, no task has been tougher than that of developing French as a federal language of work that could hold its own with English. Even in Quebec, where French-speakers made up a large majority in the Public Service, English was often the order of the day in the early 70s.

Well before the Quebec government instituted programs of "francization" in the workplace, the federal government had established an experimental program of French-Language Units which, at its height, affected some 28,000

public servants and provided a major organizational impetus for developing bilingual documentation and for establishing the communication rules (or language regime) without which no language of work policy is even conceivable. When the Parliamentary Resolution of 1973 was approved, the French-Language Unit experiment was judged to have done its work in providing the necessary organizational impetus for French and was formally concluded. Later large-scale efforts to reintroduce a modified version of this concept — Units Working in French — were abandoned as over-ambitious when Treasury Board issued its Revised Policies on the Official Languages in 1977. Those policies do not, however, preclude the use of such units on a voluntary and selective basis.

The keystone of Canadian policy in bilingual regions is that members of both groups should work together. Proponents of a language of work regime that is linguistically segregated, by sector or by region, might consider the results of the Belgian model, which may be officially bilingual and right for Belgium, but proves to be a "separate-but-equal" recipe for non-communication.



There is, of course, a price to be paid for encouraging people of different language communities to co-operate in a single institutional endeavour. The first price is mutual understanding and respect, a price which, as the C-72 debate painfully reminds us, is a lot higher than any dollar figure.

There is a price, too, for bringing French up to speed as a viable language of public administration at the national level. Here again, the new Official Languages Act essentially formalizes the process of creating a conducive environment that has been part and parcel of the language of work policy since 1969: the development of bilingual docu-

mentation and internal services, and the guarantee of bilingual supervision in bilingual regions. A lot of the ground work has now been done in providing the necessary documentation and in developing good linguistic practices when it comes to the written word. However, there still must be a persistent effort of application on the Franco-phone side and acceptance on that of the Anglophones. The sense of a shared responsibility for making the regime work is one that the Commissioner's Office continues to regard as the indispensable catalyst in the language of work area.

The same is even more true when it comes to paying the price of "choice" at the level of oral communication. For two reasons: (1) oral communication sets a premium on active individual bilingualism, which has to be reflected in job requirements all through the central hierarchy of the Public Service; (2) it really does impose a linguistic "noblesse oblige" on the majority to set aside the principle that "might is right" and not only to accommodate but to encourage the regular professional use of the minority language.

As the reader will see from other parts of this language of work feature, noblesse oblige is not something that comes naturally to many people. Canada has not chosen the easiest regime in the world, but it has chosen one that is fully respectful both of its history and of contemporary political reality. As Winston Churchill said of democracy, it may be the worst of systems, with the exception of all the alternatives. With any luck, the Bill C-72 debate has put an end to the endless questioning of French's *right*, in Canada, to be a full-fledged federal language of work and helped to bend our minds to the essentially human task of making that right a reality. ■

Notes

1 To make assurance doubly sure the government has now amended the Act to allow Parliament to review any regulatory modification to the bilingual regions by means of a negative resolution procedure (Section 85).

2 In addition to his Annual Reports, the Commissioner of Official Languages published a special study on language of work in 1982 and devoted one of his very rare Special Reports to the Governor in Council to the language of work in the Department of National Defence in 1987.

Language of Work in New Brunswick: Anglophones and Francophones in Agreement

Jan Carbon and Jean-Guy Patenaude

Both groups solidly support current policies on work instruments and bilingual meetings and both suggest that language abilities should be assessed regularly.

Both English- and French-speaking federal public servants agree on what they consider the most useful measures to improve the situation of French as a language of work in federal agencies in New Brunswick. Both groups call for stricter enforcement of the current policies on work instruments and bilingual meetings. They also suggest that the use of both official languages by employees filling bilingual positions and by those who have received language training at government expense be assessed regularly. Public servants in both groups experience terminology problems that limit the use of French at work. Anglophones propose that language training should stress receptive knowledge (reading and understanding the other official language), while Francophones request training in their first language.

These are the findings of a survey carried out by the Office of the Commissioner of Official Languages last fall of the 2,853 public servants in this officially bilingual province.

Help or hindrance?

While readily acknowledging the demographic, social, cultural and economic asymmetry between the two languages, the most decisive factor for language of work appears to be the presence of unilingual colleagues in the immediate environment. The typical French-language public servant, in one case out of three, has, on the average, one unilingual supervisor and three unilingual colleagues. A third of the

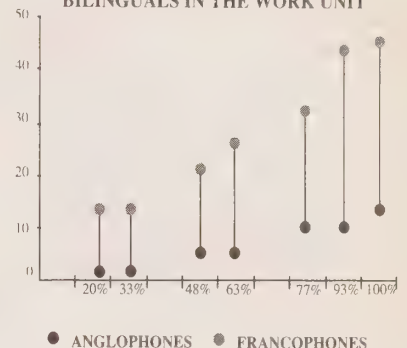
work environment therefore consists of unilingual Anglophones. The chances of an Anglophone having a unilingual Francophone colleague or subordinate are only 3.5%.

However, the environment also has a multiplier effect. The more Francophone or bilingual employees there are in a work environment, the more French is used and the more it is written.

For French to be used by Francophones more than 30% of the time, quite a large critical mass of French-speaking or bilingual employees is required (Table 1). French-speaking employees instinctively speak English with their Anglophone colleagues unless there is a very high proportion of

Table 1

WRITING IN FRENCH DEPENDING ON THE PERCENTAGE OF FRANCOPHONES OR BILINGUALS IN THE WORK UNIT



Francophones present (Table 2). However, Anglophones use French much more with Francophone colleagues when the latter are more numerous or when the number of bilingual persons in the work unit is larger.

In view of this factor, significant progress in the use of French is attainable only at percentages that markedly exceed those for New Brunswick as a whole, where 28.6% of positions are filled by Francophones and 33.5% of positions are designated bilingual.

The proportion of the population having French as a mother tongue, however, exceeds 70% in the north and in the coastal area of eastern New Brunswick. *It would therefore be useful to adopt a sliding scale in order to achieve higher rates of representa-*

Table 2

SPEAKING TO A COLLEAGUE OF THE OTHER LANGUAGE GROUP IN THAT LANGUAGE

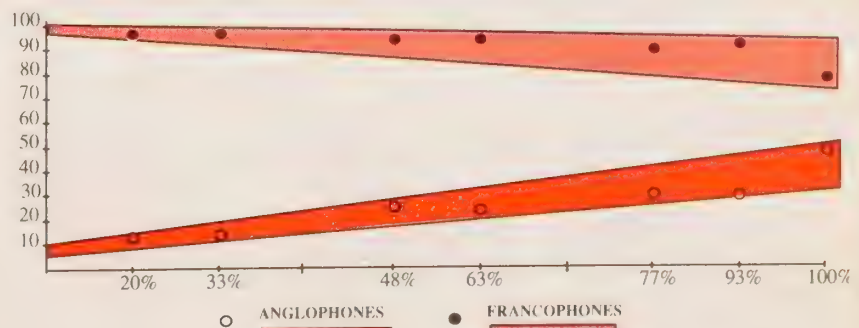
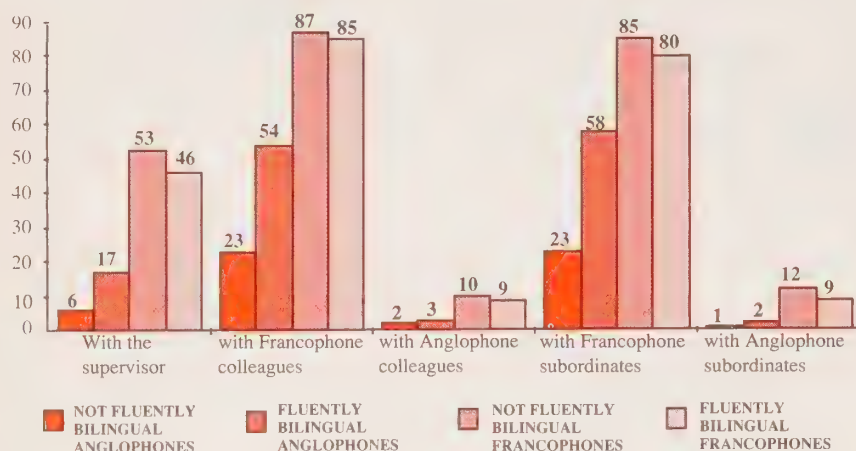


Table 3

SPEAKING FRENCH



tion than the average (34%) in certain regions, such as Shédiac or Madawaska.

Level of bilingualism: a multiplier?

As Table 3 shows, being very comfortable in their second language prompts English-speaking public servants to use French with their French-speaking colleagues and subordinates at least twice as often as when knowledge of French is more limited. We have considered as "very comfortable" only those who have achieved the C level of competence, or have received an exemption, for oral interaction.

For Francophone employees, being more bilingual has a slightly opposite effect, since greater ease in English reduces use of French, even with Francophone colleagues and subordinates. This "subtractive" bilingualism has been abundantly illustrated in research on the subject.

Clearly, the supervisor has a key role to play in the work environment and plays it not only strictly on the working level, but also in terms of linguistic behaviour. Having a French-speaking supervisor allows Francophone subordinates to use French up to 40% of the time, on average, for writing, whereas with a unilingual Anglophone supervisor, this figure falls to 16%. Table 4 illustrates a similar phenomenon.

Since Francophone public servants, in one case out of three, have unilingual supervisors, this pivotal role cannot work to full effect. Any increase in the number of bilingual supervisors will therefore have a favourable impact on the situation of French as a language of work.

Obstacles

Anglophone and Francophone public servants were presented with a list of obstacles, from which they were asked to select those which seemed most im-

portant to them in terms of the language of work situation in their environment.

First of all, the two groups brought up their particular concerns. Anglophones ranked as first the statement that "federal language training does not adequately prepare public servants to work effectively in their second official language". Francophones indicated that their principal obstacle is that "in meetings attended by Francophones and Anglophones, my official language is not spoken."

Both groups agreed that "some of the persons to whom my work will be given are unilingual", that "supervisors prefer their first official language as language of work", that "there are too many bilingual positions filled by bilingual employees who do not have a good enough knowledge of the other language" and that "work instruments are often available in only one official language."

Concerning obstacles of a personal nature, French-speaking public servants admitted contributing to the problem; 72% of them stated, "I am used to working in my second official language." Both groups agreed that "having a good knowledge of my second official language will help my career." As we have seen, this is a double-edged sword in terms of promoting the use of French.

An entente cordiale?

When asked to choose from a list of 18 statements, Anglophone and Francophone public servants selected an average of 5.5 and eight of them respectively; this indicates the degree of their interest.

The first finding was that both groups solidly support the policies concerning bilingual meetings and the availability of work instruments in both official languages, and these policies are in the forefront of the measures they wish to see taken to improve the language of work situation.

Second, both groups wish to have a better knowledge of their rights and obligations with respect to language of work.

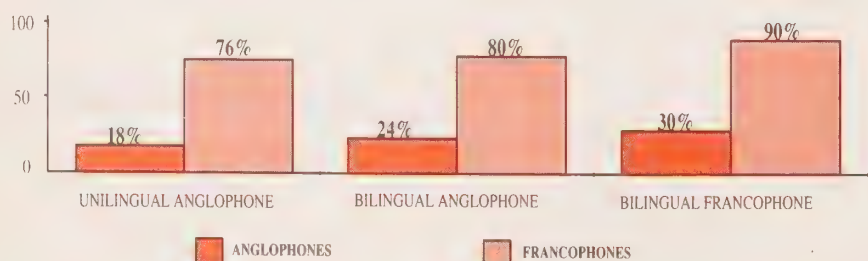
They agree in wanting linguistic abilities to be assessed by means of usage standards and performance criteria.

Finally, they suggest that managers and supervisors receive training to prepare them for pro-active management with respect to official languages.

The sequence of measures listed suggests a logical approach. A language of work program has one essential: work instruments, including meetings (an essential work instrument, since it is at

Table 4

SPEAKING FRENCH WITH FRANCOPHONE COLLEAGUES DEPENDENT ON THE LANGUAGE SKILLS OF THE SUPERVISOR



meetings that new work methods and approaches are discussed, the team receives direction in terms of objectives, etc.). It cannot make progress without having available a written reference source regarding rights. It cannot take concrete form unless it is assessed, monitored and adjusted so as to determine its effects and unless it is managed according to a specific and well-understood model.

English-speaking public servants want language training to stress receptive knowledge and the terminology required at work. French-speaking public servants agree with this suggestion.

In addition, more than 48% of Anglophone and 40% of Francophone public servants say they have difficulty with the terminology needed to work in French. This is a challenge that must be taken up. Among Francophones, it is linked to assimilation, for approximately the same number state that employees who have worked for a long time in their second official language should receive retraining courses in their first official language.

Both Anglophones and Francophones place importance on learning French, with a specific orientation to the linguistic abilities required in the workplace, and, in the case of Anglophones at least, with an emphasis on receptive knowledge. It would be a good idea to experiment with this no doubt less costly approach, so that both language groups could attend the same courses.

Many public servants say they have difficulty with French terminology.

The New Brunswick public servants expressed little interest in French-language units or in raising the language profiles of bilingual positions from the B to the C level. This is surprising, since the analysis of linguistic behaviour seemed to provide support for such measures. Did the first perhaps evoke fears of a linguistic "ghetto"? Did the second seem too idealistic? It is difficult to give a definite answer.

The plan proposed by the New Brunswick public servants has features that will exercise the skill and sense of proportion of the architect. It is a blueprint that will leave no one indifferent. More than a thousand employees who answered the questionnaire added their comments, which were notable for their variety. ■

Public Servants Express Their Feelings

Public servants wrote hundreds of comments, under the cover of anonymity, when they responded to the survey. With varying emotions, they explained how they felt about bilingualism in their work environment in New Brunswick. Here are a few excerpts.

For training to be really effective, an employee should be required to work in an environment using his second official language immediately following language training.

Provision of bilingual work instruments helps to promote individual upgrading.

If your only objective is to force two-language interaction in the workplace, go to it. But if you have any concern for efficiency, effectiveness, productivity and morale, leave the problem of communication to those who are trying to communicate.

I feel French language training would greatly enhance my career opportunities.

I have asked the Francophones working with me if there would be some compromise that they would find acceptable. They informed me that they would be quite pleased if I could at least understand written and spoken French. They would accept my continuing to speak in English.

For the most part, our clients and co-workers (i.e. the Francophones) are perfectly bilingual in this region and personally I am reluctant to burden them with my French when I know they speak English fluently.

I have been receiving the bonus since I completed Language School and honestly do not feel I am worthy of it because the level of French I had when I wrote the LKE and the level of French I have now is certainly not the same.

I think that employees should be much more vocal in insisting on their linguistic rights. I've attended meetings where 80% were Francophones and not one word of French was spoken.

Someone's afraid to offend the 20% English employees, I suppose. My first language is English.

The time it takes in a bilingual area to deliver programs and services in both official languages is not recognized in "Productivity" factors. Any memos I write need to be bilingual; therefore it takes me twice the time.

Have you enumerated the number of forms completed on the English version by individuals professing their mother tongue is French and stopped to consider why they have completed the English version?

Teach our kids in both languages — stop the program of trying to teach civil servants — it's a dismal failure!

At the present time motivation to learn French in PSC courses is often not high, because students know that even if they fail some kind of creative bureaucratic solution will be found to keep them from losing their jobs.

The problem is not as serious as we think. I have yet to come across anyone in person or on the phone who could not speak English since I have been a civil servant.

Too many of these jobs in the New Brunswick area are level C imperative. This means that most Anglophones are being eliminated from the upper level management of the federal government in this region.

Since I work in technical situations and 40% is American data there is not much chance of having bilingual data. Canadian data that I do receive is more and more bilingual every day.

The French Environment only exists on the North Shore and in the minds of a few bureaucrats.

I find it very difficult to strike up a conversation in French with my Francophone colleagues as they are more at ease speaking English to me and prefer it that way (I have asked why and they admit that it is out of habit). ■

*The following two articles could have shared a single title: **Language of Work — The Day-to-Day Experience**. They clearly have something in common. The first summarizes the observations of 20 bilingual senior managers and supervisors, all Anglophones; the second gives the views of 40 or so federal public servants, working in over 20 departments in the National Capital Region. We have kept the two articles separate, however, so as not to obscure the significance of the comments made by the latter group.*

Language of Work and the Supervisor

Charles Hollands

In the federal official languages program, improved statistics have thus far provided little more than a measure of paper gratification as far as language of work is concerned.

Of the three cornerstone objectives of the federal official languages program, language of work is the least understood. For many, it consists of increasing the number of bilingual positions and gradually upgrading the language requirements in the belief that this process alone will achieve the desired goal: a language of work environment in which public servants can freely work in the official language of their choice. On the basis of the findings of our linguistic audits, and the increasing number of complaints from public servants, we concluded in our Annual Reports for 1986 and 1987 that improved statistics have thus far provided little else than a measure of paper gratification.

Softness in the system

We who work for the Commissioner are fortunate in that our staff is highly bilingual and language of work is not problem. Because we lack the day-to-day experience of working in a large department, we invited 20 bilingual Anglophone supervisors and senior managers to help us identify problems and, if possible, to find appropriate solutions. The group agreed from the very beginning that, as one manager put it, "there is too much softness in the system." The \$800 bilingualism bonus was cited by several participants as an

example of excessive permissiveness. One manager summed it up. "It is repugnant that the government pays my salary and training, then rewards me with an \$800 annual bonus for doing what I am supposed to do." "Worse still," said another, "everybody who passes the test gets it whether they use the second language or not."

The language training program also came under fire. Levels B and C (the highest level of proficiency) were both judged inadequate. Apparently a B level in writing does not allow one to write correctly or to evaluate properly the work of Francophone employees. And forget about drafting cabinet documents in French even if you have level C.

No real need

The group felt that motivation was low because there is still no real need for most Anglophones to become and remain bilingual. One can therefore take language training, pass the test, and continue with impunity to work exclusively in English. As one senior manager pleaded, "Give us some incentive and the tools we need."

"The language of science and technology is English," we were told. In the field of informatics, for example, the technology comes mainly from the United States, and the manuals and software are produced in English. Thus,

Francophones who work in these, as well as several other sectors, are trained in English and the manuals, once translated, become practically useless.

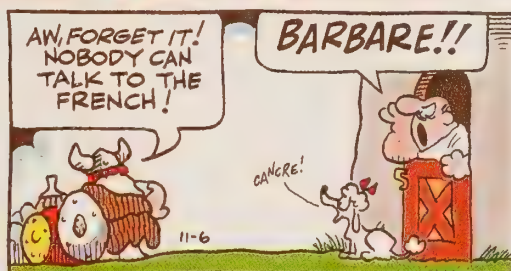
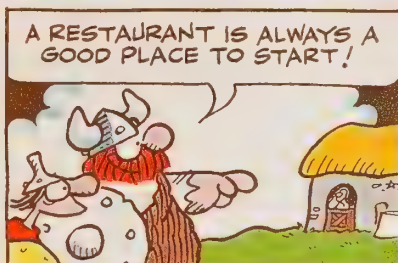
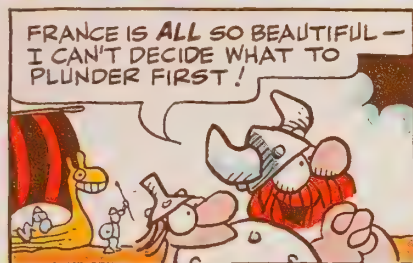
We learned that bilingualism is still frequently perceived as an impediment, a requirement that astute personnel managers regularly circumvent so that a linguistically marginal candidate can get the job. At the same time, while senior managers often "bend over backward to conduct management committee meetings in both languages", written work must be drafted in English "as it goes up the line" because many of the recipients are bilingual only on paper. This is especially true when work is deemed urgent, in which case preparing it in French or in both languages is viewed as a problem. At bottom, bilingualism often means the language of top management, especially that of the minister. Occasionally, this can be of benefit to French. The fact is, however, that both languages should get equal treatment. It would appear that some of our senior bureaucrats have an attitudinal problem which the "softness in the system" has tolerated far too long.

Solutions: an uphill battle

While it is often easier to identify weaknesses than to propose solutions, our participants nevertheless made a number of interesting suggestions.

When discussing motivation, for example, one senior manager said: "The fact that it is nice to learn French will not get the average guy going. What is needed is a work milieu where the Anglophone has to use French to be effective." In other words, being bilingual has to become a professional requirement for keeping one's job and for getting promotions.

Some of the participants found their Francophone colleagues reluctant to speak French with them, and expressed the view that Francophones must shoulder more responsibility by being



Dik Browne, Hägar the Horrible, France is all so beautiful... Copyright © 1983 King Features Syndicate
Cartoon Poster Copyright © 1988 by éditions SOLEIL publishing inc. Reprinted with special permission of King Features Syndicate
Poster No. GP-012 Printed in Canada

Role of supervisors and senior managers

Modifying attitudes and linguistic behaviour in the context of a permissive linguistic regime is a difficult undertaking. Without strong leadership and sincere commitment from Public Service managers at all levels, it is probably impossible. It is clear that the system needs overhauling, especially in

A B level in writing does not allow one to write correctly.

light of the new Official Languages Act, which entrenches language of work principles and practices. Government will need to look carefully at such items as the designation of bilingual positions, the creation of more realistic language standards, and the problems associated with unilingual manuals and language retention, to name only a few. It will also want to tackle the excessive permissiveness which, at present, tends to seriously undermine the program's effectiveness and, all too often, makes French expendable.

In the meantime, what can you as a supervisor, senior manager or executive do to help create a work environment in which employees of both groups can work in their first official language? Indeed, why should you bother? The latter question is relatively easy to answer. You do it, if you are not an idealist, for practical reasons.

Bilingualism is still frequently perceived as an impediment

As Public Service managers, like your counterparts in the private sector, you are constantly striving to improve efficiency and productivity. No doubt many of you subscribe to the widely accepted idea that people are worthy of respect and are the primary source of productivity gains. In the Canadian context, however, there are two official language groups, and many managers have failed to grasp the link between the notion of respect for the individual

more patient with Anglophones who are struggling to learn French. Others disagreed. "You can't place the burden on the shoulders of Francophones." These persons believed that firm rules were needed in respect of French usage, making it obligatory, for example, to alternate from English to French for each item on the agenda during management committee meetings. It was also suggested that entire units should be established where French would normally be used as the language of work "because that is the rule."

A representative from a large department addressed the question of unilingual manuals. "If you put it in the contract as an obligation, you'll get

your bilingual manuals." Some participants said that their organizations lacked the financial clout to impose such demands. Nevertheless, the idea is worth pursuing, especially by institutions which purchase a great deal of expensive equipment.

For many managers and executives, the B level is viewed as "only a starting point" and is next to impossible to maintain in an essentially English-language environment. They therefore proposed that graduates from language training be assigned for at least a year to positions in areas where it is obligatory to speak French. "In Ottawa," they say, "when an Anglophone joins in we switch to English."

and for that individual's language. The fact is that people perform better, and are more likely to be productive, when working in their own language. It is therefore clearly in your interest to encourage your employees to develop professional expertise in their first official language. To do so is one means of increasing productivity, and that, after all, can only make you look good.

For many managers and executives, the B level is viewed "only as a starting point."

The following suggestions, based on our consultations with your peers and with experts from the academic community, may be of help. The list is by no means exhaustive.

- Don't even bother trying to learn the second language unless you clearly intend to use it *on the job*. Your objective must go well beyond the mere passing of a test; you should be committed to the notion that being bilingual will make you a more *effective* manager.
- Aim high. Even the C level is considered inadequate *by your peers*. When you graduate, insist on being assigned to an area where the daily use of your second language is mandatory.
- Be persistent. Francophone colleagues and employees in your normal work environment will likely switch to English when you address them in French. If you stick to your guns, they will eventually take you seriously.
- Be patient with your Franco-phone employees and colleagues who prefer to work in English. Some of them learned their maternal tongue in the family context, but were educated in English and have developed their professional expertise in that language. For them, working in French can mean learning an en-

tirely new work-related vocabulary. Try to obtain special language training for those willing to make the attempt.

- Make it clear that, in your shop, work drafted in French will receive the same attention as that which is drafted in English. Take the time to evaluate French texts. It will benefit you in the long run.
- Encourage your unilingual staff to gain at least a passive knowledge of the second language so they can follow what is being said at meetings.
- Never allow entire meetings to be conducted *only in English* because of the presence of one or more unilingual persons. No one will be motivated to learn French if the system allows them to function solely in English. We suggest the following rule of thumb: the use of French should at least correspond to the percentage of Francophones in attendance.
- During meetings, take an *active* role by openly encouraging participants to intervene in their first language. Address them, and answer their questions, in their first language. (Consult Treasury Board's publication on *Chairing Meetings* for more information.) The boss sets the tone; people will co-operate if they know you mean business.
- *Do not compromise* on language principles for the sake of expediency. Work sent "up the line" should be in the language in which it was drafted. It is up to the recipient to adjust.

If you consistently put some or all of these suggestions into practice, you will have made a very significant contribution. You are, when all is said and done, the *linchpin* of the language of work program. Without your commitment to fair play and linguistic equity — for practical as well as emotional reasons — renewal and progress in this area are not likely to occur. ■

Language ABCs for Minority Language Federal Public Servants in Bilingual Regions

Always address members of the public in *their* preferred official language; otherwise, think, speak and write in *your* official language. Make it a work habit.

Benefits: deal with the health service, the pay service, personnel or the library in *your* first official language.

Conferences, committees and other meetings: take part in *your* official language.

Admittedly, it may be faster to use the majority official language, but it's a dead-end street. Thinking that using the majority official language is necessary to understanding is a dead-end street.

By using *your* first official language with your superiors, either you are using *their* first official language as well, or else you are helping them to use their second one.

Continue to attend professional training and development courses in *your* first official language.

Doublespeak

A portable handheld communication engraver: a pencil!

The National Capital Region: A Situation in Need of Review

Gérard Vincent

Both official Public Service language groups feel that French is not used widely enough in the National Capital Region and that the current situation does not encourage the use of the minority official language.

Some 40 federal employees from the National Capital Region (NCR) have explained how they deal on a daily basis with the issue of English and French at work. The Office of the Commissioner heard from an equal number of Anglophones and Francophones working in more than 20 departments.

The two groups were interviewed separately, but expressed a similar view of the place of French in offices in the NCR. Both official language groups feel that French is not used widely enough in the Region. The Anglophones suggested that, if it does not exist, the need to work in French be created, and they expressed the hope that Francophones would allow them to work in French more. The Francophones stated clearly that they wish to work in French more and spoke of systems and habits that discourage the use of French at work.

Certain less obvious but nonetheless perceptible attitudes and facts of life also appear to hinder the free choice of language of work. There may be a temptation to regard Francophones who insist on wanting to work in their first official language as troublemakers; such employees may face a lack of understanding on the part of certain supervisors who are bilingual on paper only. It may also be tempting to use the official majority language because more people understand it and that makes things so much easier! Finally, the belief exists that by speaking English a Francophone has a better chance of succeeding professionally. In short, French does not appear to enjoy full status as a language of work in federal offices in the National Capital Region.

Competence and productivity

Employees would seem to have every reason in the world to want to use their first official language at work. It is a question of well-being, of greater satisfaction, of quality of life and, more simply, of competence and productivity. Although this has not been demonstrated by any comprehensive study, nevertheless the specialists we have consulted do not deny its plausibility.

As a general rule, it will be admitted that less energy is expended in using one's first official language. The words do not lag behind the thought, and thought and expression even seem to be inseparable. The vocabulary is more varied and expression is easier and fuller. Conversely, on other occasions, gestures, facial expressions or intonation make the flow of words almost superfluous. Moreover, it may be harder to work in one's second language because it entails the loss of one's natural and instinctive code of communication. It means having to search in a dictionary for the meaning of a word that is understood immediately by a colleague of the majority official language.

Action required

According to Treasury Board figures, on March 31, 1988, Francophones constituted more than a third of the federal employees in the NCR. In addition to these 25,600 Francophones, there are 16,600 bilingual Anglophones. There were therefore 42,200 bilingual employees among the 70,000 in the NCR.

Impressive! But why then has the use of French at work not significantly expanded in recent years in the NCR, and why do the Anglophone and Francophone employees with whom we met want French to be used more?

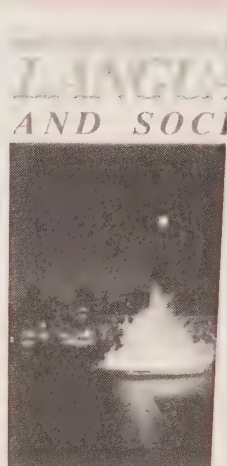
We must admit that the arithmetic is not so simple. First of all, we know that federal employees are required to serve the public and that they must use the client's preferred language in oral or written communications. Moreover, we believe there is a considerable number of employees who do not have to serve the public directly and that some of those who do, do not devote 100% of their working time to this task. In short, there is room for employees to choose their working language.

Aside from a fair balance between the two language groups, which is difficult to achieve in all sectors of activity and at all levels of the Public Service, other systemic barriers restrict the free use of the minority official language at work. Employees have to contend with the fact that certain manuals, especially in the field of computers, and various work instruments are still unilingual. They also have to deal with the inadequate bilingualism of some supervisors. In short, they have to contend with the refusal or inability of the milieu to understand the minority official language.

Less energy is expended using one's first official language.

In such a work environment, minority official language employees may themselves come to oppose the use of their first official language at work. Worn down by the system and faced with its shortcomings, they will tend to use the majority official language and will go so far as to show impatience and some intolerance toward supervisors or colleagues who may have difficulty in using their second official language. In the end, the majority official language wins out, and that is where the problems start.

It is clear that the current situation with respect to use of the two official languages at work does not encourage the use of the minority official language. We therefore ask that the government review the situation, not only in order to abolish the systemic barriers or reduce their number, but also to encourage use of the minority official language. Meanwhile, as was suggested during our meetings, we invite minority official language employees to strengthen their commitment to their first official language. ■



First Anniversary of the New Series

Having now published four issues in its new series, *Language and Society* seems to have carved out a place for itself as the medium for dialogue among those seeking to find new ways of building bilingualism in Canada.

Based on the evidence of these four issues, contributors appear to spare no effort to compile original and interesting articles on a subject to which no one is indifferent: official languages.

We had promised to better inform our various publics, to defend their interests more effectively and to publish shorter and more accessible articles. We have kept our word. You have accepted our invitation to find out more about official languages, about the concerns of official language minorities and about the new opportunities that the amended Official Languages Act opens up for all Canadians.

Our print run has increased from 10,000 to 18,000 copies. We are pleased with these results and proud of them.

In the first issue of the new series (No. 20) we published a special report on *la Francophonie* to mark the Francophone Summit in Quebec. The following issue presented a special report on the English language in the world in honour of the Commonwealth Conference in Vancouver.

In the current issue, we address the crucial problem of language of work in federal agencies. This new special report contains a wealth of thought-provoking information of significance to Canadian society. From time to time, other special reports will appear in *Language and Society* in which various positions and points of view will be explained and supported.

At a time when there is renewed interest in language reform, we would like to know what our readers think of *Language and Society* and receive suggestions from them about how they can be better served.

The Editorial Staff

A Feather in Our Cap

The Communications Branch of the Commissioner's Office took first place on the 1987 merit list of the Information Services Institute. At its general meeting in May, the Institute awarded prizes to three of the Branch's publications.

The Institute annually awards prizes in 21 categories to information publications on which its members have worked.

The award-winning publications are *Agenda* and the brochure, "Explore the World of Languages". For the first, Tina Van Dusen of the Programs and Services Section won the prize for excellence in the "miscellaneous" category, as well as the jury prize (which is awarded only for an outstanding publication). "Explore the World of Languages" received the merit prize in the free brochure category.

Language and Society also received its share of honours. The Institute recognized the quality of the magazine — both its writing and editing — in its new format by awarding Patricia Goodman, who was responsible for production, the merit prize in the periodical category. ■

Alberta's Language Law

Alberta's new language law erases historic French-language rights that had been confirmed by the Supreme Court of Canada.

Alberta Premier Don Getty and his cabinet do not see their refusal to translate so much as a single provincial statute into French as an unfriendly act towards Franco-Albertans.

The premier seems to have convinced himself that most of the province's 63,000 Francophones — a few "hotheads" from the Association canadienne-française de l'Alberta notwithstanding — join what he calls the vast majority of Albertans in supporting his legislation.

"Standing up to Central Canada"

Provincial pundits may lament Getty's lack of a Canadian vision and leadership, but many do believe that he reflects the views of most Albertans. In the province's multi-ethnic culture the new law to wipe out historic French-language rights that were confirmed by the Supreme Court of Canada is regarded as a proud example of "not giving in to Central Canada."

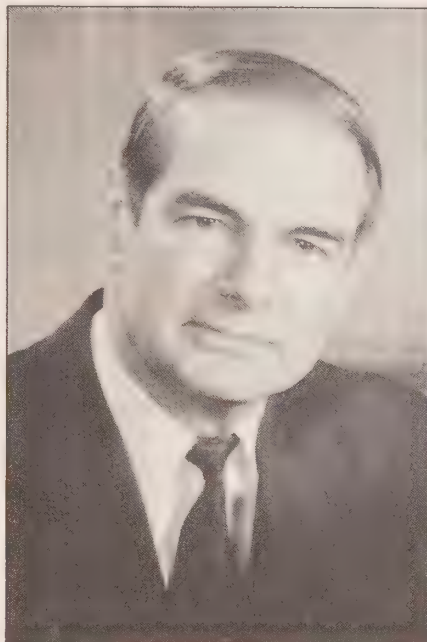
Standing up for the majority is couched in a bewildering array of old slogans. "Don't let them ram French down our throats" is a favourite one cited privately by Conservative ministers.

That reaction is defensive. The notion that Francophone neighbours, with longer historical memories, believe themselves to have been insulted is met with incredulity.

Georges Ares, president of the Francophone association, takes a more positive view of the attitude of the majority of Albertans. He accuses the provincial government of listening only to the vocal minority which writes or telephones the politicians and media to express anti-French sentiments.

A tolerant majority

"The silent majority," Ares says, citing his experience on a Calgary CBC radio



Premier Don Getty

show, "doesn't normally make phone calls." The first five people who phoned in were "incredibly anti-French. I couldn't reason with them. But then others, clearly provoked, called and said they were ashamed. It ended up with nine saying the government had not done enough for us as opposed to eight who said it had."

Ares believes that Franco-Albertans will yet win their rights from a tolerant majority, but only when the present provincial government is ousted. His current slogan is "Vote for anybody but the Conservatives — the party of the anti-French element in this province."

Reactions

The Francophone president says he finds it "totally surprising" that Prime Minister Mulroney "hasn't said a word" about Alberta's failure to live up to the spirit of Confederation. He notes that Senator Lowell Murray, the Minister of

State Responsible for Federal-Provincial Relations, did suggest that the Alberta law conflicts with the province's Meech Lake commitment to preserve the existence of its Francophone communities. But, Ares continues sadly, Don Mazankowski, the Deputy Prime Minister, who comes from Alberta, could only say that he was "disappointed, but that was the law of the province."

The Alberta government's view is that the law making the province officially English is quite in keeping with Meech Lake, an accord interpreted by the provincial government as granting greater independence to the provinces. To that end, Premier Getty distorted the language of Meech Lake by applying to Alberta the agreement's formal description of Quebec as a "distinct society". Alberta, too, he said, was a "distinct society" whose language policy should reflect that society.

Alberta's Francophones had asked for the translation of only 20% of the province's laws.

The one Franco-Albertan who could and did claim a victory with the passage of the language law was MLA Léo Piquette. No longer will he have to apologize, as the Speaker demanded he do last year, for speaking French in the legislature. However, it is only the right to speak in French in the legislature and in the courts that has been conceded. No proceedings of the assembly, and none of the province's laws or regulations, will be translated.

Both the New Democrat and Liberal opposition criticized the government for the way in which it brought in the legislation. Premier Getty argued that Alberta could never accept "full bilingualism" although no Albertan had asked for any such thing. The province's Francophones had wanted the translation of only 20% of the province's laws and argued that Ottawa would pay most of the cost. The opposition parties favoured at least symbolic translation, but they did not press the point energetically. There are few Alberta votes in bilingualism, NDP leader Ray Martin conceded, and even Léo Piquette played down the cause.

The Supreme Court ruling had cheered the Francophones of Saskatchewan and Alberta by recognizing their

historic language rights, but any feeling of euphoria was short-lived when the two Prairie governments exercised the option opened up by the Court to take the English-only exit.

The Alberta Conservatives claimed to be shocked when their Saskatchewan counterparts agreed at least to aim to do better for Francophones. Premier Getty's ministers have justified their intransigence as the only way to avoid an English backlash.

A new solidarity

However, their action, Georges Ares says, has had one positive result. Franco-Albertans have been brought together as never before. "It has woken up a lot of Francophones who had lost their desire to live in French."

Edmond Laplante, director of the Francophonie Jeunesse de l'Alberta, agrees. He says youth membership is swelling because of anger at the government. "We have a renewal of pride in being French. The kids are not giving up, and when youth is not giving up, it's not over." ■

Disappointing, Says Fortier

For D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, Alberta's new languages bill was deeply disappointing.

In a June 23 press release, Mr. Fortier said that considering the incalculable harm done to the French language and the Franco-Albertan community over the 83 years they had been deprived of their rights, one might have expected appropriate redress.

"Far from recognizing and preserving these rights, as it undertook to do, and without even making specific commitments with respect to education," Mr. Fortier said, "Alberta is preparing to abrogate some of them."

Mr. Fortier said that he hoped nevertheless that the government of Alberta would agree to amend its bill, accept the federal government's offer of co-operation and accord Franco-Albertans greater official recognition and essential services in French.

Count Us In

Hal Winter

Anglophones at Alliance Québec's convention agreed that "we are all Quebecers" and called for more dialogue.

If goodwill alone could dissolve Quebec's language tensions, the problems which have been plaguing the province for the past two decades would vanish overnight.

This was pointed up dramatically at the May 27-28 convention of Alliance Québec, when 500 delegates from all corners of the province met at Sainte-Anne-de-Bellevue near Montreal to assess the position of Canada's minorities and chart a course for the future.

Speeches

"Quebec: Count Us In" was the theme reiterated by Alliance President Royal Orr. And "we are all Quebecers" responded the Quebec government in an eagerly-anticipated address by Guy Rivard, the new minister responsible for implementation of Bill 101, the Charter of the French Language adopted in 1977.

A call for good will came also from Deputy Commissioner of Official Languages Peter Rainboth, who reminded delegates that "the desire to protect the French language is natural enough on a continent where the vast majority speak English."

However, he stressed, "any measures adopted should not diminish the fundamental rights of Quebec Anglophones." And he urged "more consultation — more problem solving" to avoid "digging in" by both sides and to allow language reform to continue across Canada "without acrimony".

Moderation and mutual respect

To top matters off, a Sorecom poll released by Alliance Québec strongly suggested that, "despite the shrill headlines of recent months", most Quebecers still favour a language question approach based on "moderation and mutual respect" between the Anglophone and Francophone communities.

It's at the level of translating all this goodwill into concrete action, however, that the consensus tends to come apart.

Though he called for "dialogue" and told delegates "now is not the time to

march in the streets", Orr spelled out the Alliance's opposition to the Meech Lake accord in its present form, reiterated its enthusiastic backing for Ottawa's Bill C-72 (the new Official Languages Act) and reaffirmed its pledge to fight Bill 101's ban on the use of English on commercial signs.

Vital dialogue

By contrast, while agreeing that "dialogue is vital", that "Quebec needs the English-speaking community", and that "you must be reassured about the preservation and vitality of your institutions", Mr. Rivard was careful not to touch on any of the three explosive questions raised by Orr. And, he stated flatly, "the Charter of the French Language is here to stay."

The Bourassa administration, which Rivard represents, is an ardent supporter of the Meech Lake accord as it stands and is implacably opposed to any move to alter its terms along the lines suggested by Alliance Québec.

"The Charter of the French Language is here to stay."

In addition, the Conseil de la langue française — which advises the Quebec government on language matters — has come out strongly against application of some of Bill C-72's provisions in Quebec, seeing a danger that federal spending power could edge the province towards institutional bilingualism, which it equates with *de facto* English-language domination.

Signage

On the language of signs issue, all Quebec is awaiting the decision of the Supreme Court of Canada on the constitutionality of the prohibition of any language other than French on business signs.

Should the ruling come down against the prohibition, there will be enormous political pressure on Premier Bourassa to invoke the "notwithstanding" clause in Canada's Charter of Rights and Freedoms.

The Sorecom poll

The language of signs question was the only one of the key issues directly addressed in the Sorecom poll. Results showed a majority of Quebecers (74%) felt that other languages should be permitted on signs, so long as French is always included.

Bill C-72, however, received indirect support from the majority (70%), who agreed that Canada's provincial governments should promote the vitality of their language minorities. And a resounding 80% felt that "the English-speaking community has a legitimate place in Quebec society."

"Being a Quebecer is a privilege."

Even more (88%) felt the Quebec government should ensure such fundamental rights as freedom of expression. And 74% thought Anglophone children should have access to English schools.

Again, 74% felt that the French language should be promoted without limiting minority and individual rights. And a solid 85% said the ordinary citizen does indeed have a role in the protection of French.

Areas of concern

Alliance Québec's interpretation is that, since most Quebecers do not perceive language issues in either/or terms, "it is time for the government to listen more closely to the views of the majority of its citizens, rather than to extreme minorities..."

In addition to this message, over the months ahead the Alliance will continue to push for action in areas of concern, such as the "virtual absence" of Anglophone representation in the Quebec Public Service and the "lack of concern" for language minorities in the province's recent welfare reforms.

Alliance Québec has come a long way since its founding in 1982, and it knows it still has far to go. But the effort is well worthwhile, says Royal Orr: "Being a Quebecer is a privilege, because Quebec is unique on this continent." ■

Royal Orr

Alliance Québec's third president has consistently promoted the idea of more active Anglophone participation in the mainstream of post-Bill 101 Quebec.

To his task as Alliance Québec's third president and most visible spokesman for the province's English-speaking community, Royal Orr brings a blend of incisiveness without abrasiveness.

His endorsement by acclamation for a second term suggests that his intensive but low-key approach in seeking joint Anglophone-Francophone solutions to Quebec's language problems now enjoys ever-wider support with what is today being termed the "Moderate Majority".

The Moderate Majority

However effective, earlier leadership was often associated with big city corporate lawyers, with "yuppy-ism" and the Anglophone elite. This, many say, was perhaps needed at the outset, as the 40,000-member minority rights organization fought to find its feet amid endless legal and political tangles.

In today's climate, however, Orr — a 31-year-old Eastern Townships education co-ordinator and popular CBC radio host with a broad constituency across both rural and urban areas — is seen as the ideal choice to reflect the everyday concerns of ordinary Anglophones in all corners of the province.

Since his election in May 1987, Orr has consistently promoted the idea of more active Anglophone participation in the mainstream of post-Bill 101 Quebec through "integration without assimilation". In his speech at Alliance's 1988 convention last May 27, as he hammered home the point with the slogan "Quebec: Count Us In", the delegates responded with an enthusiasm showing Orr is clearly right on track.

First involvement

Orr first became involved with the minority rights cause when, by the late 1970s, it was "clear something had to be done" to reaffirm the basic identity of Quebec's English-language community.

In 1979 he helped found the Townshippers' Association to protect and promote minority interests in that hard-

pressed region some 100 kilometres southeast of Montreal.

Prominent among the "townships" is the village of Hatley, where Orr lives with his wife Louise and their two children, not far from where his Irish immigrant ancestors worked as stone-masons until his great grandfather got a farm near Lennoxville.

"What I'm doing now is a commitment to this community."

After serving as Townshippers' Association executive director from 1981-83, Orr became an Alliance Québec vice president, especially interested in constitutional review and research. His experience convinced him that Quebec Anglophones today are questioning their own legitimacy and wondering if they can count on the institutional support needed to survive. With his own easy bilingualism, Orr admits he has "always felt fully accepted as an individual. But I'm aware that there's a growing sense that my community as a whole is no longer accepted. As less and less attention is paid to your basic rights, there comes a feeling, somehow, of a lack of credibility. So what I'm doing now is a commitment to this community, to where I live."

A new language reality

Orr, however, has extended this commitment to cover all minorities across the breadth of Canada and he is convinced that Ottawa's proposed revisions to Bill C-72 will provide leadership and example in all those areas where the minority is Francophone.

"Both English- and French-speaking Canadians are aware that there is a new language reality across the land. Our task is to ensure that policies today are no longer based on the outmoded perceptions of another generation," he says.

H.W.

The Story of an Acadian Family

The Acadians settled in Nova Scotia in 1604, so why an account now? This is a modest attempt to show how "galloping assimilation" might be checked by means of serious and effective education programs at the provincial level.

After a sketch of the region's geography, we shall follow the educational and social progress of the members of a quite ordinary Acadian family. Is it possible to preserve a culture? Will assimilation occur, and is revival and renewal a possibility without a sound educational system at the provincial, or even the federal, level?

Sydney, with approximately 30,000 inhabitants, is the "capital" of Cape Breton Island. Two nearby towns, Glace Bay and New Waterford, share the same school board.

This part of Cape Breton, the only industrialized part, is located halfway, a two-hour drive, between two well-known Acadian regions: in the north, that of Cheticamp, Saint-Joseph du Moine and Margaree, and, in the south, that of Isle Madame, including Louisdale, Petit-de-Grat and Arichat. Early in this century, the Sydney steel plant, and then, after the Second World War, the mines, needed many labourers, and so the Acadians flocked there in search of work. A French Club still exists in the north end of Sydney. It was founded by workers at the steel plant, each of whom contributed \$100 for this purpose at the end of the Second World War. There were no government grants at that time!

French in the home

In New Waterford, some 25 kilometres away, the Evangéline Acadian school, staffed by nuns, educated at least two generations of young Acadians until the end of the 1960s, when it was mysteriously closed. Throughout the region, many family businesses proudly proclaim their origins, as in the well-known song by Angèle Arsenault: "Acadien Sidings...L'Évangéline...Acadien Lines."

There is an Acadian presence, then. The most recent census showed some

7,260 persons of Acadian ethnic origin, but only 1,460 said they still spoke French at home. The 1981 census had shown 13,000 people of Acadian origin. Galloping assimilation? We leave it to the sociologists to comment.

Since its founding in 1969, the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse has always considered the Cape Breton industrial region as one of the six Acadian regions, even though it never had a local representative before the fall of 1987. Moreover, the fortress of Louisbourg on its outskirts, the various federal government offices and the Canadian Coast Guard College (a federal institution) had also attracted many Francophones from the French-Canadian diaspora.

Acadian culture

Where does our Acadian family fit into this? In the mid-1960s, after being educated in French at the convent in Arichat, the mother, Gemma, had to pursue her secretarial studies in Sydney, the city nearest to her family. She studied in English, succeeded in spite of this handicap and quickly found work. She met Raymond Chiasson, who had been brought up in Sydney by a Scottish mother and an Acadian father from Cheticamp who had come to work in the steel plant. Raymond did not speak French, although he understood it a little, his mother tongue being that of his mother and of society, and he did the same type of work as his father. The couple married and had three children. The question of language of education did not arise; there were only English schools. Gemma was distressed: what would become of their Acadian culture? English was gaining ground in the family despite the many holidays they spent in the neighbouring Acadian communities. The children were interested in French, but spoke it haltingly and sometimes refused to do so in front

of "the others". However, the road of life has many turnings, and their elder daughter married a young Acadian from Petit-de-Grat. She took up French seriously, lived in an Acadian village and in the end was able to speak the language fluently, even studying it at university. The couple's younger daughter attended a community college, obtained a good job as a laboratory technician and had to become bilingual because her job frequently required her to work in Quebec. She met a young New Canadian of European origin who was also French-speaking. The youngest child, a boy, after spending some time in school in Quebec, decided to study law. He wants to become a lawyer and practise in both English and French in his native province.

What's bred in the bone

All's well that ends well, you may say. There is nothing unusual about this story: what's bred in the bone will out in the flesh; the culture has asserted itself, and Pierre Vadeboncoeur's cultural genocide is a myth. Do the figures lie, then?

Ordinary or not, this story is not peculiar to Sydney. It is repeated a thousand times throughout Canada. Should we congratulate ourselves and rest content? But what does the future hold in store? If little three-year-old Sébastien in Sydney has no French school to attend, what will he do when the time comes? The French immersion school there, which starts late, in grade 7, hardly meets his needs. He needs a school, a parish, a community centre, like those that exist in Fredericton and Saint John, New Brunswick, or the one now under construction in Halifax.

Here in Sydney, a group of Franco-phone parents has been campaigning officially for the creation of a French school for five years. Finally, on May 27, 1988, the chairman of the school board announced that there would be a French school, "if the enrolment warrants it." The numbers are there. Professional surveys in 1986 showed that 429 or more children were eligible. A judge of the Nova Scotia Supreme Court will make the decision once enrolment closes on June 30, 1988, and the school would open in September. The time is short, but a great wave of hope has broken over Sydney and its surrounding area. Sébastien and his friends may have their school. Will Acadian culture survive in the end? No more historical accounts then — Canadian bilingualism will be a splendid reality. ■

Gaspesia

For those living along the coast of Baie des Chaleurs, education reform proved the key to transformation.

All too often, English-speaking Quebecers feel that they were bypassed by the Quiet Revolution. But along the southern shores of the Gaspé Peninsula, the reforms of the 1960s triggered events destined to end two centuries of fragmentation and create one of the most dynamic Anglophone communities anywhere in the province.

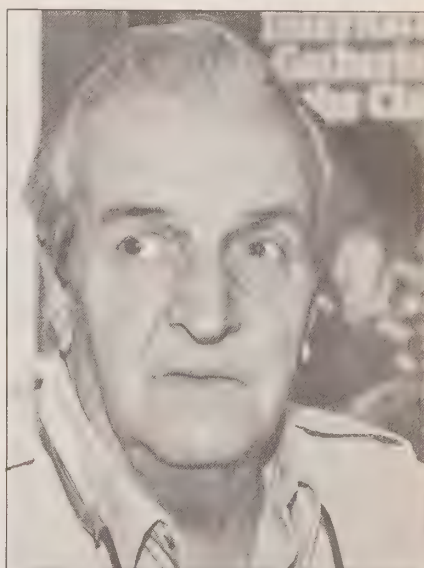
Origins

The origins and history of the people who inhabit the 300-kilometre coastline between Matepédia and the Atlantic town of Gaspé are as colourful and diverse as the region itself. Even today, this is reflected in their wealth of indi-

to Percé, then west along the historic Baie des Chaleurs, to end at the mouth of the Matepédia River where Quebec meets New Brunswick.

Apart from the townships dotting the north-south Matepédia Valley highway, only this narrow coastline strip is really inhabited. The vast wooded and mountainous interior is virtually empty except for a few villages along the renowned salmon rivers.

European settlers on the Baie des Chaleurs coast included Acadians, French, English, Irish, Scots, Channel Islanders and Loyalists from New York. Today, the descendants of the Loyalist fugitives from the American Revolution — who began arriving in Gaspesia in



Photos: Reina Goldberg

Bud Campbell

Grande-Cascapédia, near the former Loyalist settlement of New Richmond, 64-year-old Bud Campbell recalls the early turmoil. Regionalization was the brainchild of Quebec's first education minister, Paul Gérin-Lajoie. His master plan, "Operation 55", consolidated hundreds of parish school boards under 55 regional authorities. For the Peninsula's Anglophones, 1968 marked the birth of the Regional School Board of Gaspesia (RSBG), whose jurisdiction extends offshore to the remote Magdalen Islands.



viduality, their spirit of self-reliance and optimistic innovation.

The Gaspé Peninsula forms the eastern extremity of the South Shore where the St. Lawrence River widens into the Gulf to join the Atlantic. Along its northern coastline, Gaspesia proper begins around Rimouski — 300 kilometres east of Quebec City — then sweeps in an increasing arc around the headland to the great ocean bay of Gaspé. From there, the road leads south

1784 — form the core and driving force of the Peninsula's 15,000 strong, newly cohesive Anglophone community.

The Quiet Revolution

Following the 1959 death of Quebec Premier Maurice Duplessis came the government of Jean Lesage and the Quiet Revolution. For the peoples along the coast of Baie des Chaleurs, education reform was to prove the key to transformation. In the quiet hamlet of





Joan Richards

"At the time, there was a lot of screaming. But it soon turned out to be the best thing that ever happened," says Campbell, RSBG chairman for 20 years. For the first time in their 200 years of history, he explains, the English-speaking people of the area were pulled together by mutual interest. Out of this initial unification grew a new sense of pride, of identity, giving rise to a host of active community organizations, including a weekly newspaper, SPEC. Born in 1975 to cover the area's social, political, economic and cultural issues, the tabloid is today self-supporting, with a circulation of around 4,000 and a staff of seven.

Concerns

In the office of his hardware business, which has been in the family since 1836, Bud Campbell — known locally as "Mr. Gaspesia" — muses on the future of Baie des Chaleurs' Anglophone population. "My family has been here for six generations. And I plan to stay. I want to be buried in Quebec. But my children have all been educated outside of the province. So I'm not worried. They're mobile...can live anywhere. There is no work and the young are leaving...not for Montreal anymore, but for Ontario or even out West. The business here is for sale. And the English population remaining is aging. So I predict that in 25 or 30 years, this area will all be French."

This concern — with a generally stagnant economy, emigration of youth and an aging Anglophone population doomed ultimately to disappear — is echoed by other community leaders

along the coast. "But this doesn't mean we can simply throw up our hands and do nothing in the meantime," says Joan Richards, program co-ordinator for CASA, the well-organized Committee for Anglophone Social Action. CASA, she explains, covers the entire gamut of social services, including acting as intermediary between the community and government, or between individuals and the authorities. One of CASA's most recent projects is to establish a senior citizens' residence which would allow the old folk to remain in the area

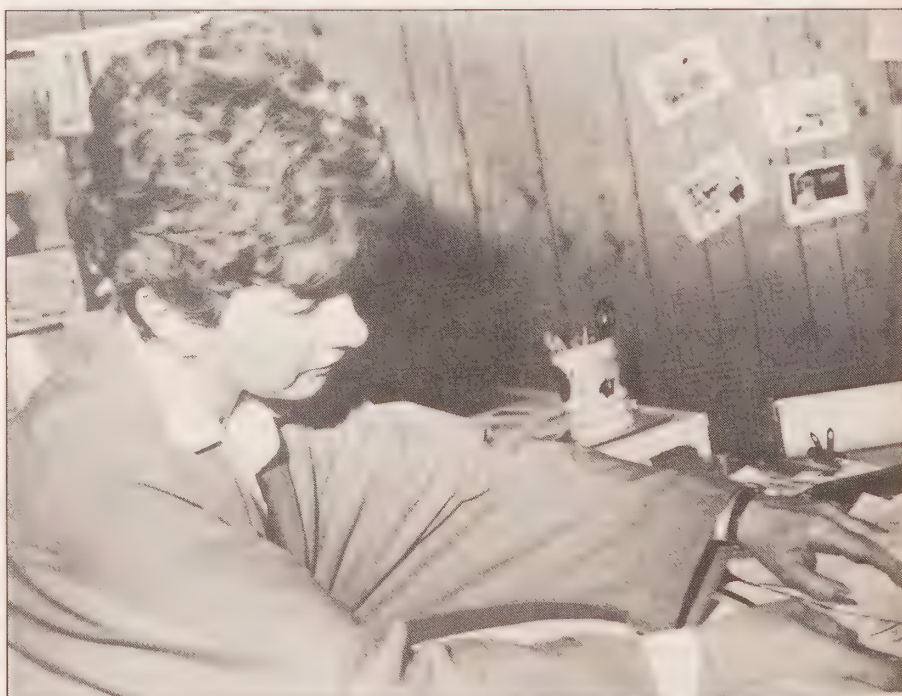
they call home instead of having to uproot and move to live with their children outside Quebec.

A sense of identity

CASA began in 1975. "I think the spark came with Bill 22 [the first Bourassa government's language legislation]," Joan Richards says. "As the community began to feel threatened, it started to come together, seeking a sense of identity. Then came the Parti Québécois government. And this made us take another look at ourselves. And out of this came a fresh sense of integrity."

The people are marked by a wealth of individuality, a spirit of self-reliance and optimistic innovation.

Before the unifying impact of the RSBG and CASA, Richards stresses, Anglophones in Gaspesia shared the same problems. But they still lived in their isolated pockets and never got together. "We even had different square dances." Today, with 7,000 members around the Peninsula, CASA provides a common voice to defend the interests of some 15,000 residents. "And we're always hoping for some miracle, for some divine agency which will help us build a real future in Gaspesia." H.W.



Producing SPEC

Toronto's Théâtre français

Sarah Hood

The Toronto company has an unbroken history of plays going back to the 1967-68 season.



P'tite Miss Easter Seals immobilized

It is unlikely that the first members of the Théâtre du P'tit Bonheur ever thought that their theatre company would survive two decades, or that their shows would be produced anywhere but in its birthplace — the parish hall of the Église Sacré-Coeur. Yet this year the group is celebrating its 20th year of operation, and plays to respectably large audiences of Francophones and Anglophones in the elegant and professional theatres of Toronto's Harbourfront complex.

An unbroken history

The name has changed, but the company has an unbroken history of plays stretching back from this year's celebratory season of five plays to the spring of 1967, when the inaugural show, Felix Leclerc's *Le P'tit bonheur*, was presented under the auspices of the Fédération des femmes canadiennes-françaises. Over its first few years the company only produced one or two shows a year, but by the 1971-72 season the group had hit its full stride, producing five shows, including an evening of poetry.

In that season John Van Burek became the company's first artistic director. Toronto-born Van Burek, who was responsible for turning the church basement group into a professional theatre, left it in 1974 to work as a freelance director, translator and teacher in Vancouver, Calgary and Toronto. He returned to the group in 1981 and has been its artistic director ever since.

Molière to Maillet

The Théâtre français has produced everything from Molière to Michel Tremblay, including Eugène Ionesco, Marguerite Duras, Henrik Ibsen and Antonine Maillet. Since 1981 subscriptions have jumped from 300 to 1,500, a fact that is even more impressive when most professional theatre companies in Toronto are losing subscribers rather than gaining them. Only 36% of the theatre's receipts come from the box office, however. As with many arts groups, the rest is made up in grant money from various levels of government.

The 1987-88 season included plays from France, Quebec, the Maritimes and Ontario, as well as an English-

Canadian play in translation. This lineup is a fairly good expression of John Van Burek's dedication to offering Torontonians a rich selection of live French-language theatre.

Assimilation

"Language is a reflection of culture, and vice versa," he says. "The role of this theatre is to encourage and strengthen the presence of the French language in Toronto. But more and more it's a dicey question, because I find that the whole question of French in Canada is less comforting than it used to be — the process of assimilation is still charging ahead."

Assimilation is one of the themes of the Théâtre's spring production of *P'tite Miss Easter Seals* by Lina Chartrand, a new playwright from Timmins, Ontario. The action takes place on a train bound for Toronto from Timmins. Monique, the title character, is imprisoned in a full body cast. She is on her way to the Hospital for Sick Children to have it removed. Her mother Antoinette and her cousin Nikki are with her on the trip.

The conversation of the three women works out a complicated relationship between physical imprisonment, the limitations of youth and inexperience, and the disadvantages of belonging to a linguistic minority. But does the author believe that enforced physical immobility is an appropriate metaphor for the situation of Ontario's Francophones?

"I think people have taken too much the idea that being crippled is a metaphor for being Francophone. It's a wide-open metaphor. The actual situation is part of the plot," says Chartrand, who used an episode from her own childhood as the starting point for the play. "They're trying to decide where they're going, but the train is headed for Toronto no matter what... perhaps you could see that as a metaphor for assimilation."

1988-89

In 1988-89 the Théâtre is planning another fascinating season. Besides four productions for school children, the group will be producing *La Camisole* (a translation of a piece by British playwright Joe Orton), Samuel Beckett's *En attendant Godot*, *Les Fridolinages* by Quebec's Gratien Gélinas, *Le Ciel de lit* (a two-person show by Jan de Hartog and Colette), and Jean Anouilh's *L'Invitation au château*. Van Burek's dedication does not seem to be flagging, and French-language theatre continues to thrive in Toronto. ■

A Toast to the Promoters of Bilingualism

An agreement between the federal government and Saskatchewan marks the first time that a pact of such scope has been concluded between the two jurisdictions.

In June the federal government announced the assistance it plans to provide for the promotion of official languages in Saskatchewan in the coming decade.

General agreement

The general agreement and the three subsidiary agreements on official languages which the federal government signed with the province are unprecedented in their nature and scope and were welcomed by the Association culturelle franco-canadienne. These agreements, designed to promote recognition of the French presence in Saskatchewan, have, in the Association's view, the praiseworthy feature of providing for consultation with the Fransaskois community regarding their implementation.

While the federal government has upheld the status of French in Saskatchewan for many years, this is the first time that agreements of this nature and scope concerning the language have been concluded between the two jurisdictions. The province will receive some \$60 million from the federal treasury to finance the teaching of both official languages and initiate the use of French in the Legislative Assembly and the courts. Some of this money will come from programs already in existence.

In the general agreement, Saskatchewan makes a specific commitment to implement the Language Act which it passed following the Supreme Court decision and to adopt all important acts and regulations, both current and future, in English and in French.

The courts

The subsidiary agreement which spells out this commitment will launch a minor revolution in the legislature and courts of Saskatchewan. The federal contribution of \$3,250,000 to this pro-

gram will be used, among other things, for the translation of the 45 Acts listed in the schedule to the document. The provincial government intends to lose no time fulfilling this commitment. Judges, court officials and court personnel will be reimbursed for the cost of the training they will require to make the courts bilingual. Grants will be provided for an interpretation service to be established concerning court proceedings and for the translation of rules of court.

The legislature

The second subsidiary agreement provides for the introduction of the use of French in the Legislative Assembly through the creation of a French Language Co-ordination and Translation Office, which will provide services to the French-speaking community and co-ordinate various initiatives on official languages. The agreement provides for a federal contribution of \$2.6 million.

Education

The all-important area of education will receive its share of federal largesse, and funds will be used in particular to rebuild Collège Mathieu in Gravelbourg and to found a Language Training Institute at the University of Regina where some 20 languages, including French, will be taught. The Collège and the Institute will receive four and 17 million dollars, respectively. The teaching of French as a second language will also be amply supported. It should be noted that Saskatchewan, in the third subsidiary agreement, agrees to implement a system of management and control of French-language institutions by the minority community and to provide it with various services, possibly including the development of instructional material. By doing so, it meets the wishes of Francophones, as so often expressed

by the Commission des écoles fransaskoises.

This unprecedented co-operation was termed essential by the president of the Association culturelle franco-canadienne, Mr. Rupert Baudais. In his view, however, prudence is appropriate. "We must not assume that the matter is all settled for the Fransaskois," he commented, and went on to say that the Fransaskois community will be very vigilant. Vigilance is the watchword, for an administrative agreement, however fine, will never replace rights enshrined in law.

The Commissioner of Official Languages, Mr. Fortier, stated in a press release that "the spirit of Meech Lake and of Bill C-72 on official languages seems to be bearing fruit even before the legislation has been passed." ■

A New Collège Mathieu and More

Collège Mathieu in Gravelbourg, Saskatchewan, was levelled by fire on May 14. The Collège, which had been Saskatchewan's only completely French high school, served not only that province's Francophones but a number of French-speaking Albertans as well.

Financing for the reconstruction of Collège Mathieu is to be part of a package. Financial aid for rebuilding will also come from Saskatchewan Government Insurance and from Quebec, which has allocated \$100 thousand in aid towards the Collège's rebuilding.

Before its destruction, Collège Mathieu had moved into the field of post-secondary education and since 1986, in addition to the regular program offered to its 130 students, had provided 80 popular training courses in 14 municipalities and one course by telephone from the Faculté Saint-Jean at the University of Alberta.

As part of an agreement between the federal and Saskatchewan governments announced in June, Ottawa has agreed to provide the province with some \$60 million over five years to help provide French-language education, services and translation of some laws. This generous agreement on the part of the federal government is seen as making up *at least partly* for the weakness of the new Saskatchewan language law.

La chaîne française: Linking the Community



The cast of 17, rue Laurier

There is only one bilingual educational television network in Canada. TVOntario, the Ontario Government Communications Authority, which had always aired some French language programming, inaugurated "La chaîne française" in early 1987. La chaîne broadcasts in French on cable Monday to Sunday mornings. On Sunday afternoons, while La chaîne broadcasts in English, TVO's English-language channel sends out French programming which can be received without cable. *Language and Society* spoke with Donald Duprey, then Managing Director of French Programming Service at TVOntario.

Language and Society: *How do you think La chaîne française will change things for Franco-Ontarians?*

Donald Duprey: I think there are many levels to the question. On one level it acts as a catalyst because of its unique nature. It's the only media instrument in the province that reaches everyone simultaneously — almost everybody, if you consider the fact that we still don't have transmitters and so there are still some technological limitations for its widespread availability — but nevertheless 70% of the people in the province have access to it and on Sundays 96% have access to it.

In French we have a word "valori-

sation" and I think that that word really does underline the feeling of pride, the feeling of self-realization that the channel represents. You sense in the Francophones of this province a feeling of pride in this achievement. It is really an achievement for the Francophones because they fought for years for an extension of service.

There's also a level of the awareness it creates on the part of Ontarians in general that there are Francophones in this province and that they're a meaningful group of citizens. I think that's important in terms of the contribution it makes to the coexistence of both official languages in this province, because I think Ontario is an important experimental ground. The degree to which the Francophone minority can survive in this province is the degree to which the nature of this nation, as it is presently conceived, will be able to continue to exist. If we want to avoid "two solitudes" then we have to learn to coexist. I think this is an experiment in that and that's really why the French channel is an imperative beyond just what it provides to the French community.

It operates on a third level, in that for the first time we're offering real opportunities to the creative people among the Francophones in the province, an outlet for their creativity in the electronic medium. We're dealing with hundreds of people: performers, technicians, researchers, accounting people. There are new opportunities for French-speaking people in this province — so there's another area that we can't ignore in terms of what we can say we've achieved.

— *Over the first year and a half, how did the outcome match what you had expected?*

— I think it outstripped any expectations that I ever had. For me, the challenge was to get it on the air in a way that achieved sufficient respect. I think that — because of the drive of the people within the organization — we surprised everybody and I think that people were consistently amazed at the quality of programming that we provided.

Educational programming requires a great deal of development time. One of the things that we have to underline about TVOntario is its educational nature. When you talk of our type of programming, it's expensive programming to do well. I think that for the Francophone audience many of these things



are new. It is an audience that has consistently indicated that it has a lower educational profile. It is more dispersed, and generally it would appear that Francophones may not be as accustomed to participating in initiatives as are some of the other people in the province — for whatever reasons — so that to register in a course, to seek out the learning material, to pursue the program, to call in, to use the tutors that are available, all of these things are quite important and I think we have a “learning curve” that we are experiencing in terms of trying to motivate people to engage themselves in lifelong learning experiences.

We work in the distance education area. We're working with Laurentian University, with the University of Ottawa, with Collège de Hearst, in



Donald Duprey

trying to develop distance education, in trying to create programming that they can use within their courses, and to create distance education opportunities for them to extend their credit programs beyond their buildings.

One of the things we think is important is this issue of motivation — of trying to encourage people to think about the opportunities. By broadcasting learning experiences we hope that we can create an atmosphere that will provide positive reinforcement towards learning and that will encourage the young and parents and others to think about learning as a process. We feel that alone could have an impact, should have an impact.

The question is compounded by the fact that the rate of assimilation is not insignificant. It's quite a complex issue. I think, though, that we have, more than the English network, a two-pronged

thrust. We have an educational and a cultural thrust. We have a role in La chaîne of cultural reinforcement, to create a sense of discovery and to encourage people to want to think and discover and use this as an opportunity. This is no mean challenge.

— What are some of the areas that you'd like to concentrate on and develop over the next five or 10 years?

— First and foremost, we need to be comprehensive in the provision of educational television learning materials for use in the schools. A very critical audience for us is the children's audience. I think the degree to which we can maintain those young people in a stream of wanting to pursue their careers and their lives in the French language is critical to the future of Francophones in this province. They have to have an equal opportunity, and that means they have to have excellent programming at home and in the classroom. TVOntario has achieved international recognition for the kinds of programming it has provided for children, and we have to be able to complement that in the French language as well — that's one.

Secondly, I think that we have to clearly demonstrate our role of supporting the Francophone communities in the province by ensuring that we provide programming that supports what I call the special interest groups' educational objectives. There are many special interest groups in the province that have educational components to their missions. We have to support those and we have to demonstrate that we are an effective educational instrument for the goals of the Francophones in the province. We will achieve that by creating programming that has very specific objectives that we can obtain by research and evaluation from those specific groups.

Thirdly, I think we have to find the wherewithal to be able to reach all the Francophones, or the majority of Francophones, in the province. We have to move from the 70% to 90% plus. It is a dollars and cents proposition.

I think we have to emphasize the quality of the people who have worked at TVOntario, because I think that the successes are not isolated. It was not achieved without a lot of hard work by a lot of people, a lot of dedication and commitment, a lot of imagination — Francophone and Anglophone.

This is a little organization which is quite modest. When you imagine that we have 400-odd people who work here

and that we increased the staff marginally — I think we added 25 or 30 people in total — in doubling the number of hours that we broadcast, that we added no technical facilities, that really it was an effort on the part of the whole organization, I think that it places TVOntario in a unique position. There is no other bilingual broadcasting organization in this country. Radio-Canada operates two separate services. We have one broadcast management, we have two program areas and they work closely together; we collaborate on projects. I think that it's to the credit of the government of the province that they support this, and that they have the vision to recognize the important role that communication plays in the development of both languages. I think it's important to give credit where credit is due.

S.H

Donald Duprey is now Head of English Programming at TVOntario. A new director of French Programming has not yet been appointed.

St. Boniface: The Agreement Is Official

The position of the Collège universitaire de Saint-Boniface in the field of French-language education in Manitoba is assured.

The University of Manitoba, which until now had sole authority to offer undergraduate and master's degree courses in French, officially granted the Collège general responsibility for such program in June.

Formal authorization came when degrees were bestowed on the graduates of the prestigious institution — 106 this year — before Governor General Jeanne Sauvé, to whom the Collège awarded an honorary doctorate.

We welcome this action, which the Commissioner recommended in his 1987 Annual Report.

Applying Minority Education Rights

Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms was specifically conceived to afford official language minority parents the opportunity to educate their children in their own mother tongue

If there is one principle of official language law that is, as principle, clear and non-controversial, it is Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms. It states, in plain terms, that parents who qualify may educate their children in French outside Quebec and in English in Quebec. What is more, says Section 23:

where the number of those children so warrants [the parents have] the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Section 23 has been enshrined in the Canadian Constitution for over six years now, but the principle which it expresses has been politically endorsed by all Canadian governments for almost twice as long — time enough to put the average Canadian child through school. Yet in 1988 the constitutional right to minority language education is far from being fully enjoyed in the majority of Canada's 10 provinces and two territories and the signs of substantive progress are slow in coming. Beyond the bilingual belt from Manitoba through New Brunswick, although only a small proportion of eligible children are actually enrolled in what could properly be called minority schools, most provincial or territorial authorities seem content to wait until the courts tell them what to do.

That in itself would be perplexing. What makes it more profoundly disturbing is that this relative inertia coincides with another new constitutional proposal to "preserve" the fundamental language duality of Canada, along with renewed demographic

evidence that virtually all our official language minorities are in decline. One supposes that minority language

what is expected of them, or entirely sure what they may be getting into. This adds up to a climate of confusion and circular debate from which it is difficult to escape. The question that should concern us most at this point is not whether there are reasons for the confusion — that goes without saying — but whether everything reasonable is being done to dissipate it. Faced with the commitment of Section 23, who should be doing what? It is, for instance, remarkable that so few departments of education have even begun to devise provincial plans to give effect to Section 23.

Meanwhile, there have been more than a dozen court judgments related to the interpretation of Section 23, and the Supreme Court has been asked to clarify and consolidate many of those findings in reviewing the Bugnet case from Alberta. The questions that have



schooling alone cannot "preserve" the minorities, but without access to effective education in their language any thought of preserving them must surely be out of the question.

Theoretical good will

When so much theoretical good will is paralleled by such modest practical results, one may be sure that there are many reasons for the discrepancy. The principal underlying reason seems to be that, outside Quebec, New Brunswick and Ontario, any local experience in defining and laying on minority education "out of the public funds" is very limited. No one is entirely clear

been raised at law are all, in one way or another, tied to two central issues: what is the *purpose* of Section 23, and whose *responsibility* is it to see that it meets that purpose?

Jurisprudence

A review of the jurisprudence suggests that there is actually a wide judicial consensus as regards the purpose. By granting minority language parents the opportunity to educate their children in their own mother tongue, the Charter of Rights and Freedoms aims both to correct the obvious inadequacies and to compensate parents for opportunities which many were denied in their own

generation. Section 23 is remedial in every sense; it was specifically conceived to afford official language minorities "a second chance".

Judges have also tended to find that the right to "minority language education" entails something more than the mechanical right to receive instruction through the minority language. Where opinions begin to diverge is on the questions of *how much* more, and what the necessary administrative implications of the answer are. It is at this point that judicial interpretation starts to zero in on the test criteria that trigger a Section 23 entitlement:

- (a) the number of eligible children that warrants providing minority language instruction;
- (b) the (presumably different) number that warrants their receiving that instruction in "minority language educational facilities"; and
- (c) as an additional consideration, the number that warrants providing either (a) or (b) "out of public funds".

The administrative meaning of these criteria has challenged the wits of several judges. Not surprisingly, they have come up with several answers. The only certainty so far appears to be that the number or numbers in question are greater than one. Beyond that point, Section 23 rights seem to be set upon a sliding scale along which two somewhat competing notions must be reconciled:

- (a) what is necessary to ensure that minority language education is properly tailored to minority circumstances and the Charter's remedial purpose; and
- (b) what the community at large can accommodate, both administratively and financially, given good will and imagination.

Each of these questions is difficult in itself. In combination they have given rise to some very different practical answers. It may well be that the most positive meaning of Section 23 is that each province or territory must arrive at its own solution, provided of course that some fundamental conditions are met.

Conditions

One of the key conditions attached to successful application of Section 23

revolves around the notions of "management and control". Virtually all the judgments so far have accepted the premise that a constitutional entitlement to minority language education carries with it the right to define and oversee its content. The extent of that right may be problematical, but at least the courts are of the view that a degree of exclusive control must exist and, by implication, that its proper extent can be worked out.

It may be a while before the Supreme Court can tell us how it views the issue of management and control. That is no excuse for inaction. Whatever the Supreme Court decides in the Bugnet case, there will still be a need for each province and territory to apply that decision according to its particular circumstances. A thorough planning process is not conditional on the Court's decision.

This is why it becomes so important to see Section 23 as much more than a problem of judicial interpretation. The problem is not so much to clarify the *concept* as to define the *process* whereby it can be given effect. In the case of management and control, it would be cold comfort to be told that both are implicit in minority language education if neither the authorities nor the community had any idea how management and control could be made manifest.

Manifestations of management

In practice, things are not quite that bad. A number of provinces have already accepted minority management as indispensable to minority education. Some, like New Brunswick, Quebec and Ontario, have been aware for some time of the need to take a lead in the quest both for comprehensive analysis and comprehensive solutions. Elsewhere, it has been a rather different story. Even under prompting from the courts and minority pressure groups, too many provincial authorities have taken too long to concede that a full, orderly and expeditious implementation of Section 23 is first and foremost *their* responsibility. At last, however, there are the beginnings of an effort, notably in Manitoba and Prince Edward Island, to look at Section 23 as a challenging problem in educational and administrative planning and not as the moral equivalent of Custer's Last Stand.

The first step in an affirmative approach to Section 23 is to recognize that, particularly in those provinces and territories where the minority communities are smallest and most scattered,

implementation of Section 23 requires a province-wide or territory-wide perspective. Without a clear idea of the number, distribution — and preparedness — of the minority clientele, it is hard to imagine any model of minority education and minority management that would appeal to, let alone satisfy, the needs of the communities concerned.

The next stage

It is quite possible the Supreme Court will, in effect, direct the provinces and territories to assume their responsibilities and to take the initiative in devising imaginative and attractive models of minority education and management. We hope so. In the mean time, there is still a good deal of ground work to be done:

- (a) to specify the essential features of minority management (e.g. community representation, financial control, appropriate pedagogy, and so on);
- (b) to consider the options for distributing these features as part of a total administrative and educational model applicable to a particular province or territory;
- (c) to place these possibilities before minority parents in such a way as to allow them to make informed decisions about their children's future.

There are now enough management models, or components of models, in circulation to give both distributors and consumers some inkling of what can be had and at what cost. But the details of *how* to carve out a minority language system from a majority school network remain quite sketchy and largely untested. The constitutional compatibility in some provinces of language rights and confessional rights also complicates matters.

This is a situation where the wisdom of the courts can only partially provide relief. In the absence of sound, basic and credible information, not even the courts can decide with any precision whether a particular group of parents is receiving its due. In the months to come, the Commissioner's Office intends to continue to plug some of the more obvious information gaps and to encourage other parties to join the quest to make Section 23 work. Stay tuned.

S.B./J-C. L.B.

Transfers and Subsidies for Official Language Programs

The announcement this summer that the Department of the Secretary of State plans to spend an additional \$195 million on official language programs over the next five years has raised both hopes and questions. With the additional sums, the total federal spending government spending on its two major programs, Official Languages in Education (OLE) and Promotion of Official Languages will reach \$1.4 billion over the next five years.

That hopes have been raised is not surprising. In the context of the new Official Languages Act, the increases in funding can be seen as an indication of the government's determination to intensify its efforts to help open up new horizons for official language minorities throughout Canada.

That questions have been raised is also not surprising. The principal one, inevitably, is whether even this substantial increase will be sufficient to achieve the government's and Parliament's stated goals of ensuring the survival and development of official language minorities and respect for both English and French throughout the country. The aims are ambitious and the verbal commitment to them is clear.

OLE

Far the larger of the two major programs is OLE, which will involve the spending of \$1.2 billion over the next five years. In the words of Secretary of State Lucien Bouchard, "This is a large amount of money and demonstrates not only a firm commitment to our minorities but also a concerted effort to improve their network of academic institutions", in addition to funding in part second-language education for the majorities.

Those are the general, rather abstract sounding guidelines. The reality impinges directly and positively on large numbers of Canadians. They include language teachers who have received special training, high school graduates who have received bursaries to study their second official language, about 200,000 pupils in French immersion schools, student assistants to

language teachers and some 34,000 college and university students who, during the last five years, have taken summer immersion courses in their second language. The Secretary of State's avowed priorities, after much consultation, seem right.

The OLE program has made significant contributions to other projects. These include the development and exploration of a new concept of combination schools and community centres for Francophones in the Atlantic provinces, the establishment of faculties of law, forestry and public administration at the Université de Moncton, the development of new adult language programs in Quebec, and even the development of *La chaîne française* as part of the normal operations of Ontario's educational television.

Federal money is not the only factor in projects such as these; but without it their success would have been, to say the least, uncertain.

Language promotion

While the language promotion program is smaller in funding — involving \$214 million over the five-year period — it also casts a wide and beneficial net across the country. In general terms, its function is to enhance the vitality and support the development of minority groups and to promote the use of both official languages outside federal institutions by working with the provinces and non-governmental groups interested in the challenge. In practice this means financial support to the provinces to help them expand their own services to minorities, to groups representing the minority communities themselves and to selected volunteer and private sector associations to help them bilingualize their own operations.

Framework agreements have been concluded with the Territories and with several provinces, including New Brunswick, Prince Edward Island and Saskatchewan, with federal grants available for items such as translation of provincial laws and extension of minority language services in social, cultural and other fields.

Beyond the provincial governments,

the promotion program gives considerable support — about \$24 million a year including the new funding — to a total of about 300 minority community groups. The two largest beneficiaries are the *Fédération des Francophones hors Québec* and *Alliance Québec*, the two largest umbrella groups representing respectively the French-speaking minority communities outside Quebec and the Anglophones within that province.

Private sector

An illustration of the government's aid to the voluntary and private sector is the co-operative relationship it has set up with the Canadian Society of Association Executives, which represents professional, trade and voluntary organizations of many kinds on both a national and provincial basis. In recent months, with the help of the promotion program, the Society has set up a task force to which has published a preliminary report on the needs of its member groups in their efforts to improve their own bilingual structures and services.

In the eyes of most observers, the Secretary of State programs have been impressive, and should become more so with the expanded responsibilities assigned to it by the new Official Languages Act. To the extent that they exist, the nagging doubts refer, not surprisingly, to the question of funding. In the matter of the OLE, for example, the announced \$145 million increase amounts to a growth of about 4.5% annually, enough to cope with inflation, critics say, but not enough to show an increased real commitment to educational efforts — most specifically to the possibility of a continued growth in the demand for French immersion courses.

In the field of official language promotion, the increases have been proportionately much greater, amounting to about 38%. But the fact that the absolute amounts are relatively small has led some commentators to question the extent to which anything much beyond tokenism can be achieved.

In terms of stated commitments, the federal government and most of the provinces have been enthusiastic in their support of the official language programs, both those of the federal authorities and, in some cases, of their own. The question that arises is the extent to which both levels of government will, in the final analysis, be willing to spend to satisfy the hopes that those commitments have engendered. Only time, and the governments themselves, of course, will tell. *T.S.*

Excising Customs

There has been a growing awareness of the challenge involved in ensuring that language graduates can retain their skills. Customs and Excise has innovative follow-up programs.

There may be more than one way to learn a second language, but, in the final analysis there is only one of keeping it — practice. But for practice there must be opportunities. These can be of many kinds, limited only by the imagination, and, of course, the budget, as Canada's Public Service is finding out.

Since its inception in the early 1970s, the federal language training program has had, along with its successes, at least two perceived problems. One has been the difficulty of teaching language skills to older persons, and the other has been ensuring that the students who have completed their training could retain their skills.

Challenge and program

While it would be unfair to suggest that those responsible for overseeing the drive for language equality in government had ignored the second problem, it would be correct to say there has been a growing awareness in recent years of the challenge involved. This fall, the Treasury Board, which oversees language policy in the Public Service, is completing work on a new, comprehensive program to help public servants retain, and even improve, their ability to communicate in their second official language both with their fellow workers and, more importantly, with the public.

In the meantime, things have not been standing still in individual organizations. Among the most active in the field has been the Customs and Excise division of Revenue Canada, virtually a department in itself, and one in which the question of language of work and of service to the public is of major proportions.

Complexity and decentralization

The reason lies in the combination of complexity and decentralization of services that are among the basic characteristics of an organization of

9,000-odd employees working in almost 600 offices at border points and elsewhere across Canada. Out of more than 7,000 people dealing directly with the public, some 3,000 are in positions where a bilingual capacity is essential if adequate service is to be provided in both official languages.

This in turn necessitates language training courses at all levels, but especially at the more advanced ones required for service to business people and the travelling public. Customs and Excise has taken up the challenge to enhance what might be called the post-graduate sector of language education.

André LeBlond, director of the Official Languages Division of the Personnel Administration Branch, does not particularly like the traditional terms "maintenance" and "retention" when referring to the challenge facing the men and women who have completed their basic training. Such terms suggest outdated, somewhat artificial methods, no longer favoured in what Mr. LeBlond describes as the follow-up program now in operation to help language course graduates.

About 3,000 personnel are in positions where a bilingual capacity is essential.

"Of course, it's the individual who is basically responsible for his progress," Mr. LeBlond cautions. "But we try to provide as much support as we can." Reliance on individual initiative is reflected in a growing emphasis on voluntary activities outside working hours. Customs and Excise reimburses employees who take evening and weekend language courses. But it does more than that. In each of its regions, Customs and Excise employs an official



André LeBlond

language co-ordinator, who is responsible for a documentation centre with books and audio-visual equipment available to all employees.

Initiatives and tradition

On a more elaborate scale, there is a Self-Learning Centre at national headquarters in Ottawa, which runs oral communication workshops at different skill levels four nights a week and provides a wealth of study material to language students.

Recognizing that sometimes travel can provide an added incentive, Customs and Excise sponsors an exchange and special work assignment program to give selected employees an opportunity to work in an environment in which their second official language is in regular use.

These programs are limited to a few dozen people a year, but "the feedback has been excellent," Mr. LeBlond says. Quebec City, Saint-Hyacinthe, Sarnia and Vancouver have been some of the posts involved in such programs in recent years.

In the midst of all the experimentation, however, more traditional education remains popular. Last year, formal English and French courses, including basic and advanced grammar, administrative writing and telephone language skills, drew more than 600 students, mainly in Ottawa but in the regions as well, where the courses are offered if the demand is sufficient. In recent years there has also been a special French immersion program offered at the Customs and Excise College at Rigaud, Quebec.

Beyond the courses, the language division offers the services of its own resource persons to both groups and individuals as well as text revision and writing services to help the process of bilingualisation along.

"It's the individual who is basically responsible."

If there is a common thread in the whole approach, it lies in the attempt to transcend what Mr. LeBlond refers to as the "artificial climate" that is liable to appear in language-training programs in general. He admits to some initial uncertainty as to the response to the new emphasis on individual initiative, often outside normal working hours. "We were a little worried," he says, "but the response has been enthusiastic."

Flexibility

While awaiting further initiatives from Treasury Board, Customs and Excise is continuing the search for new ideas to expand its own program, which it insists must be flexible and open-ended. To do this, it is exchanging ideas and experiences with organizations facing similar challenges and is soliciting its own employees both in management and other categories for feedback on its present programs and for suggestions as to how it can better fulfil its back-up role in helping them. Present plans include the setting up of individual language training follow-up programs on a trial basis this fall.

Treasury Board is carefully watching the development of language retention programs.

Treasury Board officials say they are watching carefully the development of programs such as those of Customs and Excise. Whatever becomes of them, it is more than likely that, when the history of official bilingualism in government is written, they will have an honourable place in the story. T.S.

Heritage College

As promised in Language and Society 23, the story of the newly independent English-language college that opened in Hull this fall....

If there is any other minority official language group in Canada with which the English-speaking community in western Quebec can roughly be compared, it is the French-speaking Acadian population of northern New Brunswick. Their relative situations, especially their history, are, of course, far from identical. In both percentage and absolute numbers the Acadians are far more numerous, but the challenges are not dissimilar. In western Quebec, as in northern New Brunswick, a vibrant, historically rooted community, strengthened by its geographical proximity to another province where its own language predominates, is waging a reasonably successful struggle to maintain both its own heritage and its rightful place in the life of the province of which it is a part.

An independent regional centre

One element that has been lacking to the 35,000-odd Anglophone west Quebecers has been an independent regional cultural and intellectual centre. This fall, with the emergence of the newly autonomous Heritage College in Hull as a post-secondary educational institution in its own right, new perspectives are opening up for the Anglophone minority.

As significant as it is, the event is marked by no spectacular physical evidence of its existence. There are no new office towers being built in central Hull, and none are likely to be built in the foreseeable future. This year, as last, the 750-plus full time students and 80-odd staff of what has until now been the Anglophone campus of the Cégep de l'Outaouais remain in the four-story building they have occupied for the past several years, if anything more cramped than before. This is essentially a symbolic and administrative story rather than a physical one, but it is nonetheless an important one.

The story began in 1969 when, to accommodate graduates from English-language high schools in the area, the Collège de l'Outaouais agreed to set up

a small English-language teaching unit in what remained an overwhelmingly French-language institution. Very shortly, the unit became a separate campus and developed its own character. But it remained an adjunct of its Francophone parent; and, as numerous French-speaking educators across the country can testify, a small degree of *de facto* autonomy is not enough if a community is to see its reflection in any institution important to it.

It is true that west Quebec Anglophones have long had their own network of elementary and secondary schools, the graduates of which could take either three years of professional training or two years of pre-university courses at the Heritage campus. Six professional courses ranging from nursing to computer science and five pre-university programs in the fields of science, social sciences, commerce, liberal and fine arts are now available.

A room of one's one

What has been missing in all this has been a full-fledged institution that the community could call its own — something for which it has been pushing for at least the past decade. When it appeared briefly in 1981 that Heritage might become one of four campuses of Champlain Regional College, along with other English-language units in Lennoxville, Quebec City and Saint-Lambert, there was general acceptance. But, after the project was dropped at the last moment by the government of the time, the demand was for a locally-based institution.

In August 1987, the battle was won with the announcement by Quebec Education Minister Claude Ryan that Heritage would receive its own charter.

In a report following that event, the provincial Conseil des collèges recommended that, given the importance of the change, September 1989 would be an appropriate date for the new status to become official. But the community was in no mood to wait. "We've had other people telling us what to do for 20 years. Now it's our turn," explains one community spokesperson.

Parental blessings

The achievement of autonomy has come with the full support of its Francophone parent, Heritage spokesmen emphasize. For some time, the Collège de l'Outaouais has recognized the anomalous situation arising from its having administrative control over a large English-language component. Not only has it given its blessing, it has promised its co-operation in helping Heritage over the transition period, including provision of computer services and the training of the additional administrative staff that the college needs to cope with its new responsibilities. While they have always been good, "our relations with the College will certainly be even better now," says Heritage Director-General Lawrence Kolesar. While some 15% of Heritage students last year had French as their first language, Heritage is continuing its policy of not actively recruiting in French-language schools, and insists on evidence of fluency in English for all applicants.

If, for the time being at least, the courses, the staff, the student body and the physical surroundings will remain virtually unchanged, the question arises as to what effect, beyond a certain sense of liberation, the new status will have on Heritage. Essentially, it will mean a significant change in the relations between the institution and the outside world, especially the surrounding community.

More specifically, it joins as an equal player, along with several others, including its parent college, in fully participating in the life of the whole region. Heritage becomes the second Anglophone institution, together with the Protestant Regional School Board of Western Quebec, to be eligible for membership in the boards of governance of a whole range of public health, social and economic service operations in the area. Such a role transcends linguistic lines. But, in the words of Director-General Kolesar, "We are going to try to be partners in the whole community of western Quebec, not only the Anglophone community."

A source of hope

Nevertheless, in the final analysis it will inevitably be on the latter group that the new college status will have the greatest impact. As a fully autonomous operation Heritage now becomes, more than ever, both a symbolic and a real centre of Anglophone community life. As the major educational institution, as a source of ideas, as a centre of adult education, as an institutional



representative in the wider community and, physically, as a meeting place, Heritage is now becoming an all-purpose resource centre. In so doing, it will help fulfil the dreams of the initiators of the new educational concepts a generation ago, who saw the colleges as real, vibrant centres of community life.

Heritage is something else as well. It is a symbol both of the continuing drive for self-assertion on the part of Canada's official language minorities and of the possibilities of co-operation between those groups and governments at all levels in ensuring success for that drive — itself a source of hope for all Canadians who believe in preserving the bilingual nature of the country.

...and its people

As a public institution, Heritage College accepts, without any tuition fee, high school graduates from anywhere in Canada. Not surprisingly, the great majority comes from western Quebec, where attendance is considered a natural continuation of studies in area high schools, whether as a preparation for university or for entry into the workforce.

Among the local students are Tracey Hutton and Ian Stobert, both 17-year-old graduates of Philemon Wright High School in Hull. Tracey, from nearby Aylmer, is specializing in social sciences and intends to continue her studies at Dalhousie University in Halifax. She is enthusiastic about Heritage. "The atmosphere and the teaching are both very good." The only shortcoming is the lack of space in athletic and other facilities. That, too, is the only complaint of her fellow student, a native of Wakefield, Quebec, who will study mathematics at the University of Waterloo this fall. Ian, leaving after one year, is unusual. Generally, pre-university students remain for two years, after which they can go directly into the second year of courses in most universities outside Quebec. In Ian's case, however, he has taken all the math courses available at Heritage. Both students are happy with the new status of their college. "I hope it will mean more money and better facilities," Ian says.

One of their teachers is Gerald Cammy, at 43 already a veteran, having taught political science and sociology from the beginning 19 years ago. A graduate of Sir George Williams and Ottawa universities, Mr. Cammy teaches all four political science courses. "This place has a very intimate atmosphere. It couldn't be better," he says.

Heritage is both a symbolic and a real centre of Anglophone community life.

For his first seven years Mr. Cammy taught at what was known simply as the Anglophone campus. It acquired the name Heritage when it moved into an old teachers' college designated as a heritage building. The appellation referred both to the building and to the desire to reaffirm the heritage of the surrounding English-language community.

At the centre of the administration of Quebec's newest college are two veterans of Quebec English-language education. The Director-General is Lawrence Kolesar, a former west Quebec high school teacher who came to the college in 1969. The Academic Dean is William A. Young, who worked in adult education and student services in Montreal before joining Heritage six years ago.

T.S.

A French Class in Toronto

Toronto has never been remarkable for its bilingualism. Despite the fact that Canada's most populous centre is home to the speakers of dozens of languages, it is still for most purposes an English-speaking city. Nonetheless, some non-Francophones in Toronto are so convinced of the value of French that they're willing to put time and money into studying it as their second (or third) language. These people are not just trying to pick up enough phrases to take a weekend trip to Montreal — they want to be able to speak, read and write at the most advanced level. Why are these Torontonians so interested in making themselves bilingual?

The practicality of French

"The number is growing," says Berthe Arsenault of the Librairie Champlain, Toronto's French book store. "Lots of people are studying French — even the professionals are becoming fluent." Arsenault believes the trend may be due to the practicality of French. She cites growing trade with France and Quebec as reasons for the increase in interest. "And also," she says, "people are more interested in improving their level of culture than they ever were."

Language and Society spoke to students in an advanced French writing course offered by the University of Toronto to Francophones and to non-Francophones with a developed knowledge of French. The dozen or so students represented a typical selection of Toronto's bilinguals. About half were Franco-Ontarians hoping to hone their writing skills for business or pleasure. But an equal proportion were from other backgrounds, and were fluent to an extremely high degree. Only one was reimbursed by an employer for the cost (over \$200) of the program. The students were happy to speak about their own reasons for wanting to take the course.

"Hope" (who shyly asked that her real name not be used), took the course simply for love of the language. "I did a B.A. mostly in French language and literature," she explained. An Ontario native, she "spent a summer in Trois-Rivières and another in Montreal." Although her work doesn't require a

knowledge of French she hopes some day to get a job that does.

Andrea is one of the hundreds of ex-Montrealers in Toronto. A free-lance writer, she says that work is more plentiful in her new home. It was certainly not ignorance of French which drew her out of Quebec. "My first childhood friends were French," she says. She also attended Collège Jean-de-Brébeuf, the prestigious institution from which Pierre Trudeau, among others, graduated.

But it's not always easy to keep up a good level of conversational French in Toronto, so Andrea found the class an opportunity to loosen up verbally. "My conversation was getting tense and awkward. For someone who has been mistaken for a native speaker it was not only embarrassing but appalling. The class makes you more likely to chat casually with people."

Opening a window

Rita, born in China, believes that learning a new language is like "opening a window" in the wall that divides people from the rest of the world. Although Rita speaks deprecatingly of her own French, 35 years in Europe have given her a rich vocabulary, a fluent command of the language and an international outlook.

"One is almost illiterate without a knowledge of French," she says. "It's necessary for everyone with a certain level of education to learn more than one language." She sees conflicts between Anglophones and Francophones to be as petty as children's squabbles, and she believes that every bilingual Canadian has a special obligation: to promote understanding between the two founding cultures.

The students in this French class are representative of an increasingly noticeable minority in Toronto. Together with Toronto's Franco-Ontarians they are some of Toronto's bilinguals, people you might meet in the lobby of the Théâtre français de Toronto, or at a showing of *Jean de Florette*, or just strolling down Bay Street. Perhaps, as Rita believes, they will help to create a better understanding between Ontario's English- and French-speakers. *S.H.*

Air Canada

Despite some fears that the federal government's decision to privatize Air Canada would lead to a shrinkage in the company's long-standing commitment to full bilingualism in serving both its passengers and its employees, it now appears that the airline, once privatized, not only will maintain its past commitments, but will also come under the provisions of the new Official Languages Act.

The development occurred early this summer following a flurry of reports that the company, while emphasizing its continuing bilingual commitment, was very seriously concerned about some aspects of the application of Bill C-72 to its commercial operations.

Among the concerns expressed to the government were the expense involved in the translation of thousands of pages of repair and maintenance manuals, the necessity of answering on a continuing basis to the Treasury Board and the Office of the Commissioner of Official Languages, and some of the language of work provisions. "To demand, as Bill C-72 does, that supervisors be bilingual is a source of conflict and will affect morale," in the words of Air Canada official Richard Daignault.

In general, according to company representatives, the concern was that Air Canada would be subject to governmental language regulations that could put it at a commercial disadvantage compared to its competitors in Canada and abroad.

In the latter part of June, Air Canada's president and chief executive officer, Pierre Jeannot, told a special parliamentary committee that following discussions with the government Air Canada had received the assurances it required and no longer had any reservations concerning its obligations under the Official Languages Act.

An important concession was reportedly a promise on the part of the government to make available special grants to compensate Air Canada for any additional expenses it might incur as a result of its linguistic obligations. The exact amount of the grants is not yet known *T.S.*

Press Review

Tom Sloan

The Meech Lake accord, hailed as a constitutional breakthrough when it was signed by the Prime Minister and 10 provincial premiers in June 1987, still had strong defenders but it was running into heavy weather a year later, with some press commentators even predicting its imminent demise.

Meech Lake and all that

Among the sceptics was Carol Goar, national affairs columnist for the *Toronto Star*. Citing several developments, including newly elected provincial governments, continuing language controversies and evidence of waning public support in the polls, she concluded that the accord might well not be ratified by the June 1989 deadline. "The chances are slim and getting slimmer....It is hard to imagine a plausible success scenario." Is ratification even desirable? "Last month's language debate in Saskatchewan opened a lot of eyes. Suddenly it became clear that the accord, which was supposed to safeguard the distinctiveness of French Canadians, provided no protection to Francophones living outside Quebec."

Also sceptical was Graham Fraser of the *Globe and Mail*. He was writing on the anniversary of the agreement, when "it seemed there was a new harmony in the country. But today, as persistent voices of dissent have grown in volume, what seemed like an example of consensus has become an awkward symbol of contradictory national visions and mutual incomprehension."

Increasing doubts were expressed in editorials in several papers. To the *Toronto Star*: "What a difference a year makes! Now, instead of harmony, mostly divisiveness flows from Meech Lake....The spirit of Meech Lake is in ruins." To the *Financial Post*, however, it was precisely the spirit of Meech Lake which was at fault: "the false ideal of Two Canadas, one French and one English, each a distinct society from the other." The same note was echoed by Joe O'Donnell in the *Toronto Sun*: "Under Meech Lake, Don Getty speaks for Alberta, Grant Devine speaks for Saskatchewan and Robert Bourassa speaks for Quebec. There's

just one problem: Who speaks for Canada?"

Even the *Ottawa Citizen*, an early supporter of the agreement, was having "Second Thoughts". Noting ambiguities and disagreements even among the accord's defenders as to the significance of the clause recognizing Quebec as a "distinct society", the paper concluded that "this constitutional project should go no further until it is put right....Let us honour the spirit of Meech Lake, but by fashioning an accord we can live with. Better that than live to regret a bad bargain."

The accord as it stood, however, had its strong defenders — especially but not exclusively in the French-language press. While conceding its imperfections, editorialists on this side of the fence suggested there is no alternative. In the words of *La Presse* editorialist Pierre Vennat: "To decide today to put the accord back on the drawing board is to reject any possibility of an agreement before the 21st century. Worse, it is to consecrate the division of Canada and to encourage the secession of Quebec."

For Pierre Tremblay of *Le Droit* of Ottawa, the issue is clear: "After Quebec's Yes to Canada, what is lacking is a Yes from Canada to Quebec, which has put forward very few conditions for its adherence."

Rino Morin Rossignol in Moncton's *Le Matin* saw one reason above all for going ahead — the character of the opposition: "the adversaries of Meech Lake are above all defenders of the status quo; constitutional manipulators who are using Francophones outside Quebec, many of whom have not yet understood that if Quebec does not obtain the means of preserving the heartland of *Francophonie*, in 50 years there will no longer be any *Francophonie* outside Quebec."

In *Le Soleil* of Quebec, editorialist Raymond Giroux asked: "What becomes of Quebec without Meech Lake? A province just like all the others, without even a place at the negotiating table."

Among the English-language newspapers, one of the strongest pro-Meech voices belonged to the *Globe and Mail*, which saw the accord as an essential instrument of national reconciliation.

"Meech Lake does not solve all of Canada's constitutional problems...but it remakes the vows of national union on which further change depends."

Not surprisingly, the debate over Meech Lake often tended to merge with the related discussions of official language minority rights in at least two western provinces — Saskatchewan and Alberta — as well as in Quebec.

Saskatchewan

The decision of the government of Saskatchewan to remove itself from the jurisdiction of the North-West Territories Act, following a Supreme Court decision that it was still theoretically bound by the century-old law and its bilingual provisions, prompted several ironic editorial references to the fact that, after Quebec, Saskatchewan had been the first province to ratify the Meech Lake agreement. There were, however, also expressions of support for the government's action.

One came from the *Calgary Sun*, which described it as "the only course for Saskatchewan to take....The laws have worked quite well in English only, thank you, and will continue to do so." A similar approach came from the *Hamilton Spectator*. "The Bilingual Chorus in Ottawa is drowning Saskatchewan in pious denunciations of its new language law....Saskatchewan is taking a bum rap. Its legislation is not anti-French and does not restrict the use of French as Quebec's Bill 101 restricts the use of every language but French."

From the *Regina Leader-Post*, however, came a different tone: "the Saskatchewan government had the opportunity to open new doors for Francophones. Instead the new language bill leaves the impression of closing off an opportunity — and at best leaving the government holding the key."

Two papers, far apart in distance and different in language, found that Saskatchewan Francophones had been "humiliated" by their government. One was the *Vancouver Sun* and the other was *La Tribune* of Sherbrooke, where editorialist Roch Bilodeau took the province to task. "The government of Saskatchewan was the first to ratify the Meech Lake agreement. It is also the first to betray its principles."

In a second editorial, however, Mr. Bilodeau made a plea for realism on the part of Francophone minorities who, he said, "must avoid dreaming in technicolour and above all waging futilely symbolic battles." A similar line was taken by Michel Roy in *La Presse*. Rather than the translation of



past laws, it is better services that are needed. "What is important is to create and maintain places where French language and culture can live and develop."

Encapsulating several related issues in one short paragraph, the *Toronto Star* excoriated Saskatchewan Premier Grant Devine on a number of fronts. "By his mean-spirited action, Devine has probably broken a promise he made last year at Meech Lake to preserve the rights of French-speaking people in his province. Will Alberta now feel free to copy him? And what will happen to the rights of English-speaking Quebecers?"

Alberta

The answer, as far as Alberta was concerned, was not long in coming. It took the form of a law basically similar to that of Saskatchewan, but giving Francophones even less in the way of rights and promises than did the government of the neighbouring province.

Just before the law was introduced, the *Edmonton Journal* was hopeful: "Alberta has a rare opportunity to show national leadership and vision." Shortly later, the *Journal* wrote: "Alberta's timid response to affirming French-language rights offends the spirit of Canada's constitution....By choosing lacklustre pragmatism over inspired statesmanship, the Alberta government has squandered an opportunity to uphold the generous vision of Canada it affirmed in the constitution." As for the *Calgary Herald*, it deplored "token gestures which stop far short of even Saskatchewan's half-hearted language laws." Two time zones away, the *Montreal Gazette* had concurred. "Alberta's Premier Don Getty dishonours his province's past and his country's future with his miserly approach to minority-language rights."

A related side issue was the reaction of Quebec's Premier Bourassa to the events in the West. His kind words for both the Alberta and Saskatchewan governments drew sharply different responses. To the *Lethbridge Herald*, "Bourassa is willing to sacrifice minority language rights...for his own political goals." As for the provinces in general, "The premiers have accepted a principle of provincial sovereignty over provincial territory. They have rejected the art of friendly persuasion of each other, or the people, for the benefit of the nation as a whole. They say the dream of a united, bilingual Canada is unrealistic, offering only the old two solitudes in replacement."

To the *Montreal Gazette*, "Mr. Bourassa's silence is deafening. Does he think it is acceptable to wipe out a language minority's legal rights? If not, he should say so clearly. If he does think so, he should say so too."

Other commentators, however, saw the Bourassa approach as blameless. In an editorial entitled "Bourassa Can't Wear Two Hats", the *Montreal Daily News* praised the premier's approach. "He would be irresponsible if he went thrashing about in other provinces in ways that endangered his gains of last year. He is premier of Quebec, not of the Francophones outside Quebec." The *Medicine Hat News* agreed. Alberta Francophones were wrong to denounce the premier. "In fact, Premier Bourassa has actually done the Francophone community a great service. His laudatory comments provide the Getty government with highly valued manoeuvring room."

Quebec

In Quebec itself, the Liberal government was coming under increased pressure to clarify its own language policies. For *Le Nouvelliste* of

Trois Rivières, "The long honeymoon of...Robert Bourassa is coming to an end." The renewed ferment on the language issue is posing serious questions, wrote editorialist Sylvio Saint-Amant. "Mr. Bourassa is a clever politician. He has vast experience. But he will have to show some imagination to solve this longstanding language question that has always been his cross to bear."

One element in the ferment was a movement within the Anglophone community to repudiate what some considered as the overly moderate, non-political approach of the main English-language rights group, Alliance Québec, in favour of more militancy, including the creation of a new political party.

To Paul-André Comeau, Editor-in-chief of *Le Devoir*, the idea had little merit. "At best it would register...a more or less permanent dissidence which would be the equivalent to self-exclusion from the centres of decision. Demographic realities and the mechanical effects of the electoral system provide no other future for an Anglophone party."

Another sign of disjointed times was a march by 25,000 people in Montreal denouncing any possible tampering with Bill 101. Some journalists expressed surprise at the numbers. Not Roch Bilodeau of *La Tribune* of Sherbrooke: "The size of the demonstration will have astonished only those who thought Quebec linguistic nationalism is dead. On the contrary, it is clear that the language question is still a very sensitive one to Quebecers." As for Mr. Bourassa, he "will have to face an explosion of passions that he himself has helped exacerbate. To base a political decision on anticipated reaction rather than on principles and rational arguments is to look for trouble."

From the West came another comment on the event and those who took part. To the *Edmonton Journal*, a supporter of Francophone rights in Alberta, "Their protest is shortsighted and narrow-minded. How can they expect other provinces to respect the rights of their Francophone minorities as long as Quebec refuses to recognize the language rights of the Anglophone minority? By their actions, the supporters of Quebec's Bill 101 have

Press Review
continued on page 44

Language Industries: A New Sector

Lionel Meney*

Language industries is a expression used to designate technologies that meet new requirements, such as dialogue with machines, software and terminology. These industries have major economic, political and cultural implications. To discuss them, Language and Society interviewed André Abou, permanent representative of the relevant network, at the Francophone Summit in Quebec City.

Lionel Meney: *The language industries network seems to have lagged behind the others.*

André Abou: Yes and no. Since it is a new sector, a number of countries were slow to appoint representatives. The Southern Hemisphere countries regard language as a means of communication, and not as an "industry". In addition, it was necessary to explore the field, which was quite new. But we have made progress.

— *Why did you conduct a preliminary study?*

— The Japanese and the EEC have had programs for approximately 15 years. But we had to find out what, underlying these programs, was really of interest to the language industries. What would we undertake? To meet what needs? For what benefit? Africa's needs are not the same as those of Canada or of France. Certain techniques are reversible from English to French; we had to determine which ones. Finally, we produced a study called "Language Industries: Applications of Computer Language-Processing". The first volume analyses the technologies, products and markets. The second is a compilation of popular articles.

— *What were the major decisions taken in Quebec City?*

— The political authorities endorsed our efforts. In addition, we adopted a three-part program: research and

industrial development, neologisms and terminology, and training.

The first involves providing the French-speaking community with the tools required for industrial applications: a morphological and syntactic analyser of French, a basic computerized grammar, and a data base containing all French morphemes and certain theoretical information to make it possible for non-specialists to converse with computers in a natural way. We are also going to set up a monitoring agency for language industries, organize a forum and establish a club of researchers and investors.

For the second part we will pool the resources that already exist in Canada (Termium), in Quebec (BTQ), in Europe (Eurodicotaum) and in Africa to avoid having several terminologies in the same field.

The third part consists of training linguists specializing in language industries. Switzerland will establish a program for a licentiate in computerized linguistics. France already trains engineers in speech processing and word processing.

— *Does the inspiration generating terminology in Canada differ from that in France?*

— The differences are the result of historical and geographical factors. Because of Quebec's contacts with English, and since Canada is a bilingual country, there is a need to develop a competitive French terminology. In France, we have to date relied on the natural resources of the language. But this approach is no longer enough. A public agency for terminology has been created, attached to the National

Scientific Research Centre (CNRS). The commissions on terminology will be open to foreign partnership to ensure that we all work at the same pace and with common objectives.

— *We hear a great deal about the "decline" of French. Your thoughts?*

— Our world is changing. A new industrial structure is emerging. From this perspective, French is in retreat. The problem is to successfully adapt our language to the requirements of the modern world. If we cannot communicate with computers in French, the computers will impose another language on us.

— *Should we not first require documentation in French for everyday equipment?*

— Certainly. You are referring to giving impetus to research and technology in French. Importers tend to say to themselves, "the specialists know English. There is no need for programmers' or originators' manuals, for example, in French. A user's manual will be sufficient." It is up to us not to be passive consumers.

— *In Canada, France is sometimes criticized for being too lax in this regard.*

— France is a European country. Its major markets are European. If France were to insist on documentation in French, it would be accused of protectionism.

— *At the Summit, the importance of national languages was stressed.*

— Although we wish to create a new industrial structure with French as a common language, we must not abandon languages such as Wolof or Bambara. We will serve French best by allowing the national languages to develop, and not the other way around.

— *What place do you see for English in all of this?*

— We must be realistic. English has a very important place. In Europe, 70% of word processing is done in English. In France, we hope to use multilingual equipment, or equipment that is independent of any language. But the costs are so great and the Francophone market is so restricted that, for reasons of cost-effectiveness, we must maintain a bilingual French-English perspective. ■

*Lionel Meney is an Associate Professor in the Department of Language and Linguistics of Laval University.

Legal Mumbo Jumbo

Harry Bruce*

I commend Sergeant Eric Bishop of the RCMP, Chester, Nova Scotia, for his straightforward yet eloquent description of a flasher on the loose. Unlike Bishop, cops often talk in a stilted, pretentious way, especially if they're testifying before lawyers and judges whose robes advertise higher education. The police merely go along with the tradition of mumbo jumbo that infects the entire legal community, doubtless thinking that if they don't talk the way the courts expect them to talk then the courts won't believe what they're saying. I'll return to the unusual Sergeant Bishop in a moment.

Adequate provisions

In *Clear Understandings: A Guide to Legal Writing*, authors Ronald Goldfarb and James Raymond offer a lawyer's version of "Give us this day our daily bread":

We respectfully petition, request and entreat that due and adequate provision be made, this day and the date hereinafter subscribed, for the satisfying of this petitioner's nutritional requirements and for the organizing of such methods as may be deemed necessary and proper to assure the reception by and for said petitioner of such quantities of baked cereal products as shall, in the judgment of the aforesaid petitioner, constitute a sufficient supply thereof.

An American enemy of obtuse legal-speak is Judge Lynn Hughes of Houston, Texas. He says lawyers who write fluff that smothers fact are "lazy and thoughtless." Ordering a lawyer to rewrite pleadings he'd submitted, Hughes told him to eliminate "all excessive capitalization, empty formalisms, obscure abstractions, and other conceptual and grammatical imbecilities."

Hughes has at least one ally in England. *The Times* recently reported that "Mr. Justice Staunton, a judge in the Commercial Court, wants more plain English used in courts, and less of the legal language of the obscure past,

some of which he says has been obsolete in ordinary speech almost since the Authorized Version of the Bible."

Archaic dances

More damaging than archaic verbal dances performed in court, however, is the fact that laws, contracts and agree-



Honoré Daumier: The Two Lawyers

ments are often couched in language that's incomprehensible to those who must live by them. Consumer documents, such as loan agreements, are written in a kind of learned gibberish that intimidates borrowers but satisfies lawyers. They write it. They're the only

ones who understand it, and some of them doubtless believe that's a fine way for the world to work, thank you. They often argue that the language of legal documents may not be as gripping as Stephen King's or as simple as Dick-and-Jane books but that its complexity is essential to legal precision. Now and then, however, someone who respects plain English gives the lie to this argument.

Impenetrable legalese

A few years ago, Alan Siegel, an American pioneer in the simplification of language in contracts, helped rewrite the consumer bank loan note of New York's Citibank. Before he went to work, just one sentence in the loan note included no fewer than 261 words of impenetrable legalese. The sentence started like this: "In the event of default in the payment of this or any other Obligation or the performance or observance of any term or covenant contained herein or in any note or other contract evidencing or relating to an Obligation or any Collateral on the Borrower's part to be performed or...". From there, things got even worse.

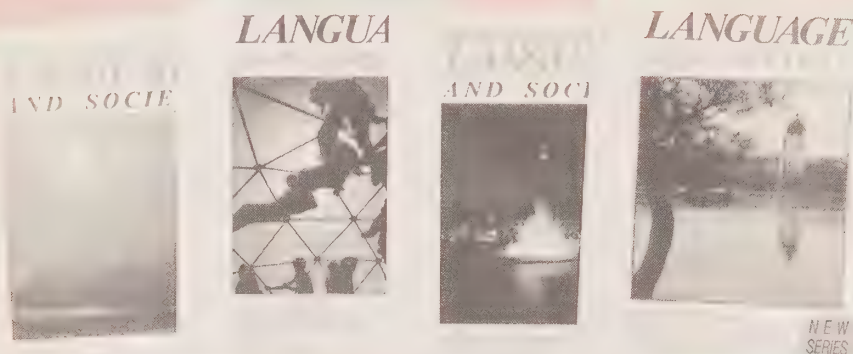
Siegel's firm found that at no risk to its client it could boil down the 261-word mass of obscurity to just 31 words of clarity. The borrower would now read simply this: "I'll be in default: 1) If I don't pay an installment on time; or 2) If any other creditor tries by legal process to take away any money of mine in your possession." Siegel believes language simplification is "a cleansing rather than a cosmetic process." It's a matter of purging prose of useless crud, and if the legal community had the will it could flush the waste not only out of courtroom discourse but also out of laws, bylaws and contracts whose language baffles tens of millions of people. It could start by insisting that every law school hire a competent writing coach.

Revealing language

But what has all this to do with Sergeant Bishop of Chester? Only that it was refreshing, if not miraculous, to hear a functionary in our system of justice express himself with the sewage-free precision of Ernest Hemingway. Describing a fellow who stood on a highway shoulder and revealed his family jewels to a woman driver, Bishop said, "The latest report indicates the flasher was wearing a red ballcap, a T-shirt of some type, and a pair of pants around his ankles." Now *that's* talking to the point. ■

*In 1985 Harry Bruce was awarded the honorary degree of Doctor of Civil Law by the University of King's College, Halifax. His latest books are *Each Moment As It Flies* and *Movin' East*.

A real gift



Give a free subscription to your well-informed and influential friends, to teachers, specialists in language history, official language minority spokesmen, professors and the like.

Please add to the *Language and Society* subscription list:

Name

Profession

Address

City

Province

Postal Code

Telephone Number

From:

Name

Profession

Address

City

Province

Postal Code

Telephone Number

Cut out and send to:

Office of the Commissioner
of Official Languages
Communications Branch
Ottawa, Canada
K1A 0T8

L24

Press Review continued

shown themselves not more tolerant than those Albertans who rail against the Official Languages Act."

One source of dissension in Quebec was the belief among some Francophones that French was not always getting the respect it deserved in stores and elsewhere. Jean-Guy Dubuc of *La Presse* took up that particular cudgel following a complaint that a question in French had gone unanswered during a public meeting in the predominantly English-speaking municipality of Beaconsfield, west of Montreal. "When a Francophone asks to be served in French at a public meeting, in a store or in a restaurant, he is not denying rights to anyone else, he is simply asking that his own rights be respected. When someone else refuses him the right to speak his own language, he is being denied a fundamental right."

Amidst all the ferment, however, came the soothing balm of a public opinion poll that indicated a large degree of agreement between English- and French-speaking Quebecers over several aspects of language policy. Among other things, the poll indicated that 74% of both groups favoured the legalization of bilingual commercial signs, and that 80% of Francophones believed that English-speaking Quebecers have a legitimate place in Quebec society. To *La Presse* columnist Marcel Adam, the results showed that most ordinary Quebecers do not share the fear of much of the elite of the dangers of coexistence. In addition, "Quebecers recognize that this community is too intimately associated with the history and progress of Quebec to reduce it to the level of the other, more recently arrived non-Francophone groups."

Montreal *Gazette* columnist Gretta Chambers saw in the poll a distinction between people and politics. "Public policy and political rhetoric seem to be leading straight to confrontation. So it may be up to Francophone and Anglophone Quebecers who have found a linguistic *modus vivendi* to defend their working relationship against the onslaughts of those who would narrow social peace to a single issue....Quebec has an English fact that cannot be ignored, legislated away or easily assimilated."

To the *Gazette* editorialist, the message was clear and encouraging: "Moderation stands its ground in Quebec; tolerance lives." ■

Un vrai présent



Veuillez ajouter à la liste des abonnés de *Langue et Société* :

De la part de :

Decoupez et envoyez au :
Commissariat aux langues officielles
Direction des communications
Ottawa, Canada
K1A 0T8

L24

Au milieu de toute cette effervescence, une accalmie s'est produite grâce à un sondage d'opinion publique montrant l'existence d'un consensus assez fort entre Québécois francophones et anglophones, sur plusieurs aspects de la politique linguistique. Ainsi, 74 p. 100 des deux groupes sont en faveur de la légalisation de l'affichage commercial bilingue et 80 p. 100 des francophones estiment que les anglophones du Québec ont une place légitime dans la société québécoise. Pour Marcel Adam, chroniqueur à *La Presse*, ces résultats sont la preuve que les Québécois craignent moins cette cohabitation que ceux parmi les élites qui ne peuvent l'admettre. En outre, « les Québécois reconnaissent que cette communauté est trop intimement reliée à l'histoire du Québec et à son progrès pour la réduire au rang des autres groupes néo-

quebecois ».

Gretta Chambers, du journal mont-réalis *The Gazette*, voit dans le sondage une distinction entre la politique et les citoyens. « La politique et les tirades des politiciens semblent mener tout droit à la confrontation. Il appartient donc peut-être aux Québécois francophones et anglophones qui se sont accommodés de la situation de défendre au jour le jour leurs rapports contre les attaques de ceux qui veulent assimiler la paix sociale à une seule et unique question... Il existe au Québec un fait anglais qu'on ne peut ignorer ou écarter par une loi, ni facilement assimiler. »

L'éditorialiste du journal *The Gazette* y voit un message net et encourageant : la modération et la tolérance sont fortement enracinées au Québec. ■

Les beaux voyages des mots Des allers et retours créateurs de surprises

Plusieurs des mots que vous empruntez à l'anglais sont en fait d'anciens mots français.

René de Chantal*

Les mots aussi font de beaux voyages. Certains se sentent si bien accueillis dans les pays où ils séjournent qu'il leur arrive parfois de s'y acclimater et d'oublier leur patrie. Quand d'aventure, après plusieurs générations, ils y reviennent, « pleins d'usage et raison », leur personnalité paraissent tellement étrangers à leurs cousins restés au pays que ceux-ci ne les reconnaissent plus.

Prenons le cas de budget. Ce mot, que nous avons emprunté à l'anglais au XVIII^e siècle vient en fait de bougette, le diminutif du terme français bouge ; bouge est lui-même issu du latin bulga, qui est sans doute d'origine gauloise.

Le sens original de bulga, « sac de cuir », s'est maintenu dans bouge, « sac », « valise », et dans bougette. Déjà au XVIII^e siècle, cependant, bougette paraissait vieilli ; mais en Angleterre, où il avait émigré dès le XII^e siècle, bougette, sous diverses graphies, dont l'une finit par s'imposer, budget, connaissait une belle carrière.

L'acceptation financière du terme vient de ce que le chancelier de l'Échiquier, quand il présentait à la Chambre des communes sa déclaration annuelle des recettes et des dépenses de l'État, ouvrait littéralement sa bourse (« to open his budget »).

Les chaussures neuves

Encore aujourd'hui, le chancelier de l'Échiquier montre fièrement aux photographes, le jour où commence la discussion du budget, la mallette (« bougette ») qui contient le relevé des recettes et des dépenses publiques.

*Auteur des Chroniques de Français, René de Chantal est membre de la Société royale du Canada, de l'Académie canadienne-française et du Conseil international de la langue française.

D'où vient que notre ministre des Finances de son côté, dans les mêmes circonstances, nous montre ses chaus-sures neuves ? Est-ce le pied pour lui d'avoir achevé son pensum ?

Bougette, qui avait depuis longtemps acquis la nationalité et une appellation anglaises, traversa la Manche au XVIII^e siècle au moment où les institutions anglaises jouissaient d'un grand prestige en France. Il remplaça les expressions étai de prévoyance et plan de finance qui avaient cours jusque

là. On ne reconnut pas tout de suite l'humble bougette sous les dehors brillants de budget, mais ceux qui décelèrent ses origines roturières s'en amusèrent comme le montre ce texte du 10 messidor de l'an VI (28 juin 1798) : « Ceux de nos représentants qui se servent du mot anglais budget (...) ignorent sans doute qu'il ne signifie autre chose qu'une bougette, une poche de cuir, un sac, une escarcelle. Quelle barbarie ! L'escarcelle de la grande nation, pour ses dépenses de l'an VII. »

De nos jours où la crainte de l'inflation est le commencement de la sagesse :

« Inflationniste point ne sera,
De cœur ni de consentement.
Inflation tu combattras
Jusqu'à complet épuisement. »

Valéry Giscard D'Estaing

Il n'est pas sans intérêt de se rappeler que l'idée de croissance, d'expansion, pour ne pas dire de gonflement et d'enflure, voire de flexibilité et d'élasticité, est déjà contenue dans la notion de bulga (« sac ») qui nous fait penser à cet autre petit sac arrondi, destiné à contenir des pièces de monnaie, la bourse. Beaucoup d'autres mots que nous avons empruntés à l'anglais sont en fait d'anciens mots français ; en voici

quelques-uns : tennis (de tenez), verdict (de veir dit, « vrai dit »), pédigree (de pié de grue), ticket (de estiquet, « petit écriteau », qui survit dans étiquette), toast (de tostée, « tranche de pain rôti », participe passé de toster, « rôti »). Tous ces mots ont subi quelques changements dans leur orthographe au cours de leurs pérégrinations entre la France et l'Angleterre.

Un cas intéressant

Quelquefois, le mot nous revient intact mais il est désormais doté de nouveaux sens. De ce point de vue, le cas de brassière est intéressant. En français, ce mot désignait autrefois une chemise de femme très ajustée. Puis vers le milieu du XIX^e siècle, le mot prit le sens de « petite chemise à manches portée par les nourrissons, généralement en laine tricotée et qui se noue dans le dos à l'aide de cordons. »

Au début de notre siècle, brassière, dans son ancienne acception, fut adopté par les Anglaises pour désigner ce qu'on appelle en France un soutien-gorge. D'Angleterre, le mot passa aux Etats-Unis où il connut un grand succès (on l'a même allégé et raccourci : bra) à telle enseigne que les Canadiennes françaises l'importèrent à leur tour et l'installèrent dans la langue.

En donnant ainsi un sens anglais à un mot bien français, on peut donc comment bien français, on peut donc comment bien français, on peut donc comment

Ce genre de quiproquo nous montre que le maintien de nos deux langues officielles nous expose à utiliser des mots à double entente (double entendre en anglais) ; quand on ourdit la toile des relations entre la France et l'Angleterre (des relations parfois tendues, comme toute chaîne doit l'être) et que l'on y fait glisser la navette des mots, on obtient parfois un tissu de... faux amis, mais c'est là une autre histoire. ■

Mots célèbres

L'usure du langage condamne à une perpétuelle invention métaphorique : on cherche à provoquer le choc qui renouvellera l'information. Mais rien ne se détériore aussi vite que les métaphores.

Jean Onim

Les industries de la langue

Une expression nouvelle pour désigner des technologies répondant à des besoins nouveaux : dialogue avec les machines, logiciels, terminologies. Pour en discuter, nous avons rencontré André Abou, délégué permanent du réseau « Industries de la langue » au Sommet de la francophonie de Québec.

Lionel Meney : — Le secteur « industries de la langue » aurait pris du retard sur les autres secteurs. Qu'en pensez-vous ?

André Abou : — Oui et non. Comme c'est un secteur nouveau, plusieurs pays ont tardé à nommer un délégué. Les pays du Sud conçoivent la langue comme un moyen de communication et non comme une « industrie ». Il a fallu aussi prospecter le domaine qui était tout nouveau. Mais nous avons fait des progrès.

— Pourquoi avez-vous procédé à une étude préliminaire ?

— Certes depuis une quinzaine d'années déjà les Japonais, la CBE ont des programmes. Mais il fallait savoir ce qui, derrière ces programmes, concerne vraiment les industries de la langue. Qu'allions-nous entreprendre ? Pour satisfaire quels besoins ? Les besoins de quelle solvabilité ? Les besoins de l'Afrique ne sont pas les mêmes que ceux du Canada ou de la France. Certaines techniques sont réversibles de l'anglais au français. Il fallait déterminer lesquelles. Finalement, nous avons produit une étude intitulée *Les industries de la langue. Applications du traitement de la langue par les machines*. Le premier tome analyse les technologies, les produits, les marchés. Le second est un recueil d'articles de vulgarisation.

— Quelles ont été les grandes décisions prises à Québec ?

— Les autorités politiques ont avalisé notre démarche. De plus, nous avons adopté un programme en trois volets : Recherche et développement industriel, Néologie et terminologie, Formation. Le premier volet consiste à doter la

— L'esprit même de la terminologie est différent au Canada et en France. — Les différences sont le résultat des situations historiques et géographiques. Le Québec au contact de l'anglais, le Canada pays bilingue, ont besoin de fabriquer une terminologie française concurrentielle. En France, on a jusqu'à présent fait confiance aux ressources naturelles de la langue. Mais cette conception est désormais insuffisante. On a créé une structure publique chargée de la terminologie. Cette structure a été rattachée au CNRS. Les commissions de terminologie seront ouvertes à des partenaires étrangers de sorte qu'on travaille selon des rythmes et des objectifs communs.

Le troisième volet, c'est la formation de linguistes spécialisés dans les industries de la langue. La Suisse va organiser une licence en informatique linguistique. La France dispense déjà des formations d'ingénieur en traitement de la parole et de l'écrit. — L'esprit même de la terminologie est différent au Canada et en France.

Francophonie d'outils qui sont des préalables à toute application industrielle : analyseur morpho-syntaxique du français, grammaire de base informatisée, base de connaissance avec tous les morphèmes français, un certain nombre d'éléments théoriques permettant de réaliser des interfaces en langage naturel pour permettre à des non-spécialistes de converser avec des machines. On va également créer un observatoire des industries de la langue, organiser un forum et un club des chercheurs et des investisseurs.

Pour le deuxième volet, on va mettre en commun ce qui existe déjà au Canada (Terminium), au Québec (BTQ), en Europe (Eurodicotium) et aussi en Afrique. Cela pour éviter d'avoir plusieurs terminologies pour un même domaine.

— On parle beaucoup du « déclin » du français. Qu'en pensez-vous ? — Notre monde change. Un nouveau tissu industriel se met en place. De ce point de vue, le français recule. Le problème, c'est de réussir à faire prendre à notre langue le tournant de la modernité. Si on ne peut pas communiquer en français avec les machines, ce sont les machines qui nous imposeront une autre langue. — Ne devrait-on pas d'abord exiger pour des machines courantes une documentation en français ?

— Certainement. La vous parlez de la « vivification » de la recherche et de la technologie en français. Les importateurs ont tendance à se dire les spécialistes connaissent l'anglais. On n'a pas besoin de manuels de programmeur ou de créateur, par exemple, en français. Un manuel de l'utilisateur suffira. C'est à nous de ne pas être des consommateurs passifs.

— Au Canada, on reproche parfois à la France d'être plus laxiste dans ce domaine... — La France est en Europe. Ses grands marchés sont européens. Si elle exigeait une documentation en français, on l'accuserait de protectionnisme.

— Au Sommet, on a souligné l'importance des langues nationales. — Même si nous voulons créer un nouveau tissu industriel avec le français comme langue commune, nous ne devons pas abandonner des langues comme le wolof, le bambara, etc. On servira le français en permettant aux langues nationales de s'épanouir. Et non l'inverse.

— Comment voyez-vous la place de l'anglais dans tout cela ?

— Il faut être réaliste. La place de l'anglais est très importante. En Europe, 70 p. 100 du traitement des langues par les machines est en anglais. En France, on vise l'utilisation d'outils multilingues ou qui soient indépendants d'une langue. Mais les investissements sont si coûteux, le marché francophone si étroit, qu'il faudra garder une perspective bilingue français-anglais pour des raisons de rentabilité. ■

Propos recueillis par Lionel Meney, professeur agrégé au Département de linguistique de l'Université Laval.

critiqué la province : « Le gouvernement de la Saskatchewan a été le premier à ratifier l'accord du lac Meech, il est aussi le premier à en trahir les principes. »

Cependant, dans un deuxième éditorial, M. Bilodeau demandait à la minorité francophone d'être réaliste et d'éviter « de rêver en couleurs et sur-tout de mener des combats futilement symboliques ». C'est l'avis exprimé dans *La Presse* par Michel Roy pour qui, plutôt que de traduire les vieilles lois, il faut obtenir de meilleurs services. « Ce qui importe, c'est de créer et d'entretenir des lieux où peuvent vivre et s'épanouir la langue et la culture françaises. »

Regroupant tous ces traits dans un même paragraphe, l'éditorialiste du *Toronto Star* a pour sa part lancé au premier ministre Grant Devine de la Saskatchewan plusieurs reproches : « Par ses agissements empreints de malveillance, Devine a probablement rompu une promesse qu'il a faite l'an dernier au lac Meech de préserver les droits des francophones de sa province. L'Alberta se sentira-t-elle invitée à faire de même ? Et qu'advient-il des droits des Québécois anglophones ? »

L'Alberta

La réponse de l'Alberta n'a pas tardé à venir, sous la forme d'une loi fondamentale, sous la forme d'une loi fondam-mentale analogue à celle de la Saskatchewan, mais donnant aux francophones encore moins de droits et de possibilités que dans la province voisine.

Un peu avant la présentation du projet, l'*Edmonton Journal* exprimait ses espoirs, car c'était pour l'Alberta l'occasion rêvée de faire preuve de leadership, de montrer qu'elle possède une perspective nationale. Peu après l'adoption de la loi, les abonnés du quotidien pouvaient y lire : « La réponse timide de l'Alberta à l'égard de l'affirmation des droits linguistiques des francophones est une insulte à l'esprit de la Constitution canadienne... En optant pour un pragmatisme terne au lieu d'une diplomatie éclairée, le gouvernement de l'Alberta a raté l'occasion d'être à la hauteur de la vision générique du Canada contenue dans la Constitution. » Au *Calgary Herald*, on déplorait les gestes posés, purement symboliques et qui ne soutenaient même pas la comparaison avec les demi-lois linguistiques de la Saskatchewan. À deux fusées horribles de là, le quotidien *The Gazette* de Montréal tenait presque les mêmes propos. « Le premier ministre de l'Alberta, Don Getty, a entaché le passé de sa

province et l'avenir de son pays, par son mépris des droits linguistiques de la minorité. »

Se greffe sur cela la réaction du premier ministre du Québec, M. Robert Bourassa, aux événements

qui ont eu lieu dans l'Ouest. Ses remarques modérées à l'endroit des gouvernements de l'Alberta et de la Saskatchewan ont suscité des réponses très variées. D'après le *Leithridge Herald*, « Bourassa est disposé à sacrifier les droits linguistiques de la minorité... à ses propres objectifs politiques ». Quant aux provinces en général, « les premiers ministres ont accepté le principe de la souveraineté des provinces sur leur territoire. Ils ont rejeté les méthodes de persuasion douce, à l'avantage du pays dans son ensemble. Selon eux, le rêve d'un Canada uni et bilingue est irréaliste, mais ils n'offrent en échange que les deux solitudes, rien de neuf ».

Pour le quotidien *The Gazette* de Montréal, « le silence de M. Bourassa est on ne peut plus révélateur. Trouve-t-il acceptable qu'on élimine du revers de la main les droits juridiques d'une minorité linguistique ? Qu'il le dise clairement ».

Par contre, pour d'autres commentateurs, la stratégie de M. Bourassa est irréprochable. Dans un éditorial du *Montreal Daily News*, le commentateur explique les raisons pour lesquelles M. Bourassa ne peut être à la fois premier ministre du Québec et défenseur des francophones hors du Québec : « Il agiterait en irresponsable, s'il se mêlait des affaires des autres provinces et mettrait ainsi en cause ce qu'il a acquis l'an dernier. Il est premier ministre du Québec, et non le champion des francophones hors du Québec. » Le *News* de Medicine Hat abondait dans le même sens, allant jusqu'à dire que les Franco-Albertains avaient tort de critiquer le premier ministre. « En fait, le premier ministre Bourassa a vraiment rendu un grand service à la collectivité francophone. Ses remarques favorables donnent au gouvernement de M. Getty une marge de manœuvre qui est la bienvenue. »

Le Québec

Au Québec même, on presse de plus en plus le gouvernement libéral de préciser sa politique linguistique. Pour *Le Nouvelliste* de Trois-Rivières, « la longue lune de miel de... Robert Bourassa est sur le point de prendre fin ». La relance de la querelle linguistique suscite de graves questions, estime l'éditorialiste Sylvio Saint-Amant : « M. Bourassa est un habile

politicien. Il possède une vaste expérience. Mais il devra faire preuve d'imagination pour se sortir de cette fameuse question linguistique qui a toujours été sa croix. »

L'un des éléments de cette agitation est le mouvement suscité dans la collectivité anglophone contre la faction jugée trop modérée, voire apolitique, du principal groupement voué à la défense des droits linguistiques des anglophones (Alliance Québec) et en faveur d'un militantisme accru, allant même jusqu'à la création d'un nouveau parti politique.

Le rédacteur en chef du journal *Le Devoir*, Paul-André Comeau, trouve à cette idée peu de mérite. « Tout au plus inscristrait-elle de façon... plus ou moins permanente une dissidence qui équivalait en fait à une auto-exclusion des centres décisionnels. Les réalités démographiques et les effets mécaniques du système électoral ne réservent aucun autre avenir à un parti anglophone. »

Autre signe que les temps ont changé : 25 000 personnes ont marché dans les rues de Montréal afin de s'opposer à toute modification éventuelle de la loi 101. Certains journalistes ont été étonnés du nombre de participants, mais non Roch Bilodeau, de *La Tribune* de Sherbrooke : « L'ampleur de la manifestation aura étonné uniquement ceux qui croyaient mort le nationalisme linguistique québécois. On peut constater au contraire que la question de la langue touche encore des cordes très sensibles chez les Québécois. » Et M. Bourassa « devra faire face à un déferlement de passions qu'il a lui-même contribué à exacerber. Fonder une décision politique sur des réactions anticipées plutôt que sur des principes et des arguments rationnels, c'est chercher le trouble ».

De l'Ouest nous vient un autre son de cloche, celui de l'*Edmonton Journal*, partisan des droits des francophones en Alberta qui voit dans cette manifestation imprévoyance et étroitesse d'esprit. « Comment peuvent-ils respecter les droits de leur minorité francophone, si le Québec refuse de reconnaître les droits linguistiques de sa minorité anglophone ? Par leur action, les partisans de la loi 101 du Québec montrent qu'ils ne sont pas plus tolérants que ces Albertains qui s'insurgent contre la Loi sur les langues officielles. »

accord du lac Meech, salué comme un progrès constitutionnel lors de sa signature par les premiers ministres en juin 1987, a été soumis à rude épreuve cette année et certains chroniqueurs lui ont même prédit une résiliation imminente.

Le lac Meech

Parmi les sceptiques, mentionnons Carol Goar, chroniqueuse des questions nationales au *Toronto Star*. Mme Goar s'appuie sur plusieurs faits nouveaux, notamment les nouveaux gouvernements provinciaux, les controverses linguistiques qui perdurent et la lassitude évidente de la population (d'après les sondages), et conclut à la possibilité que l'accord ne soit pas ratifié avant l'échéance (juin 1989). « Les chances sont minces et la situation empiré... Je ne sais pas de quelle façon cela pourrait réussir. » La ratification est-elle même souhaitable ? « Le débat linguistique du mois dernier, en Saskatchewan, a ouvert les yeux à bon nombre de gens. On a subitement constaté que l'accord, qui devait protéger le caractère distinct des Canadiens français, n'offrirait aucune protection aux francophones hors du Québec. »

Graham Fraser, du *Globe and Mail*, était tout aussi sceptique lorsqu'il écrivait, un an après l'accord, qu'on avait eu l'impression, au moment où il fut signé, qu'il « existait au Canada une nouvelle harmonie. Maintenant, par contre, les dissidents crient de plus en plus fort, et ce qui pouvait être un exemple de consensus est devenu un malheureux symbole de vues nationales contradictoires et d'incompréhension mutuelle ». Dans plusieurs grands journaux, les éditorialistes semblent douter de plus en plus de sa ratification. Au *Toronto Star* : « Un an, quelle différence cela fait-il ? Où en est l'harmonie ? L'accord du lac Meech n'est plus que source de division... l'esprit du lac Meech n'est que cendres. » Cependant, au *Financial Post*, c'est précisément dans l'esprit de l'accord qu'on voit le nœud du problème, « le faux idéal de deux Canadas, l'un anglais et l'autre français, deux sociétés distinctes l'une de l'autre ». La même opinion surgit sous la plume de Joe O'Donnell du *Toronto*

Sun : « En invoquant l'accord du lac Meech, Don Getty parle au nom de l'Alberta, Grant Devine, au nom de la Saskatchewan, et Robert Bourassa, au nom du Québec. Le seul problème est celui-ci : qui donc parle au nom du Canada ? »

Même à l'*Ottawa Citizen*, qui figure parmi les premiers partisans de l'accord, on a des doutes. Après avoir signalé les ambiguïtés et les désaccords, même entre défenseurs, sur l'importance de la clause reconnaissant le Québec comme « société distincte », l'éditorialiste exprimait le vœu que « le projet constitutionnel n'aille pas plus loin tant que ses lacunes ne seront pas corrigées... Témoignons de notre respect envers l'esprit de l'accord, a-t-il dit, mais en redigeant un accord « vivable ». Cela vaut mieux que de regretter un mauvais marché ».

Par contre, l'accord, sous sa forme actuelle, a de puissants défenseurs, surtout mais non exclusivement dans la presse francophone. Conscients de ses imperfections, les éditorialistes francophones semblent penser qu'il n'y a pas de choix possible. De l'avis de Pierre Vennat, éditorialiste à *La Presse* « vouloir aujourd'hui remettre l'accord sur le métier... c'est renoncer à l'entendre avant le 21^e siècle. Pire : c'est consacrer la division du Canada et favoriser la sécession du Québec ». Pour Pierre Tremblay du journal *Le Droit* d'Ottawa, le problème est limpide : « Après le OUI du Québec à ce Canada-là, il manque le OUI du Canada à ce Québec-ci, qui a mis fort peu de conditions, en somme, pour se joindre aux autres. »

Rino Morin, Rossignol, du quotidien *Le Matin* de Moncton, voit au moins une raison importante d'aller de l'avant : le caractère de l'opposition, car « les adversaires du lac Meech sont surtout des promoteurs du statu quo ; des manipulateurs de constitution qui utilisent les francophones hors du Québec. Car ces derniers ne semblent pas avoir pris conscience que si le Québec n'obtient pas les moyens de préserver le foyer de la francophonie, il n'y aura plus, dans cinquante ans, de francophonie hors du Québec ».

Dans *Le Soleil* de Québec, l'éditorialiste Raymond Giroux pose cette

La Saskatchewan

Le gouvernement de la Saskatchewan a décidé de se débarrasser du fardeau que lui imposait la *Loi des Territoires du Nord-Ouest*, à la suite d'une décision de la Cour suprême selon laquelle la province était encore théoriquement liée à cette loi vieille d'un siècle et à ses dispositions relatives au bilinguisme. Plusieurs éditorialistes n'ont pas raté l'occasion de rappeler qu'après le Québec, la Saskatchewan a été la première province à ratifier l'accord du lac Meech. Précisons, par contre, que les mesures prises par le gouvernement de la province ont reçu des appuis. Parmi les voix favorables, mentionnons le *Calgary Sun*, pour qui c'était « la seule solution pour la Saskatchewan... Tout a toujours bien fonctionné en anglais uniquement, et il en sera ainsi à l'avenir ». Le *Hamilton Spectator* se fait l'écho du même point de vue. « Les tenants du bilinguisme, à Ottawa, dénoncent hypocritement la nouvelle loi linguistique de la Saskatchewan... La province en prend pour son rhume. Il ne s'agit pas d'une loi anti-français ; elle ne restreint pas l'usage du français ; par contre, la loi 101 du Québec restreint l'utilisation de toute autre langue que le français. »

Le *Leader-Post* de Regina n'est pas de cet avis : « Le gouvernement de la Saskatchewan avait l'occasion de faire avancer la cause des francophones. Au lieu de cela, la nouvelle loi linguistique donne l'impression de fermer une porte ou à tout le moins d'en confier la clé au gouvernement. »

Dans deux journaux, éloignés l'un de l'autre par l'espace et la langue, on constate que les Français ont été humiliés par leur gouvernement. Il s'agit du *Vancouver Sun* et de *La Tribune* de Sherbrooke, dont l'éditorialiste Roch Bilodeau a vertement

Parler, lire et écrire le français à Toronto

Sarah Hood

... pour l'amour de la langue.

Toronto ne s'est jamais distingué par son bilinguisme. Bien qu'on parle des dizaines de langues dans l'agglomération la plus populeuse du Canada, elle demeure à toutes fins utiles anglophone. Néanmoins, certains non-francophones de Toronto sont tellement convaincus de la valeur du français qu'ils sont prêts à consacrer temps et argent à l'étude du français langue seconde (ou troisième). Loin de tenter tout simplement d'apprendre suffisamment de phrases pour passer un week-end à Montréal, ces gens veulent être en mesure de parler, de lire et d'écrire le français au niveau le plus avancé. Pourquoi ces Torontois veulent-ils tant devenir bilingues ?

« Leur nombre augmente », affirme Berthe Arsenault de la Librairie Champlain, la librairie française de Toronto. « Une foule de gens étudient le français, et même les professionnels en viennent à bien maîtriser la langue. » Mme Arsenault croit que cette tendance peut être attribuable à l'augmentation des relations commerciales avec la France et le Québec comme l'une des raisons de cet intérêt accru. « Et puis, poursuit-elle, les gens s'intéressent plus que jamais à rehausser leur niveau de culture. »

Langue et Société a rencontré les étudiants d'un cours avancé de français écrit offert par l'Université de Toronto aux francophones et aux non-francophones possédant une connaissance approfondie du français. La dizaine et quelque d'étudiants représentait une sélection type des personnes bilingues de Toronto. Près de la moitié étaient des Franco-Ontariens désireux de perfectionner leurs techniques de rédaction pour les affaires ou le plaisir. Mais une proportion égale provenait d'autres milieux et s'exprimait très couramment en français. Un seul étudiant se faisait rembourser le coût (de plus de 200 \$) du programme par son employeur. Les étudiants étaient heureux de discuter des raisons qui les avaient incités à suivre le cours.

Hope (qui nous a demandé timidement de ne pas dévoiler son vrai nom) a suivi

le cours simplement pour l'amour de la langue. « J'ai fait un baccalauréat presque exclusivement en langue et en littérature françaises », explique-t-elle. Ontarienne de naissance, elle « a passé un été à Trois-Rivières et un autre à Montréal ». Bien que son travail n'exige pas la connaissance du français, elle compte un jour décrocher un emploi de ce genre.

Andrea fait partie des centaines d'ex-Montréalais installés à Toronto. Rédactrice payée à la pige, elle dit avoir plus de travail dans sa ville d'adoption. Ce n'est certainement pas l'ignorance du français qui l'a éloignée du Québec. « Mes premiers amis d'enfance étaient francophones », précise-t-elle. Elle a aussi étudié au collège Jean-de-Brébeuf, établissement prestigieux qui a formé tant de personnalités, dont Pierre Trudeau.

Mais il n'est pas toujours facile de conserver à un niveau adéquat le français parlé à Toronto : Andrea a donc trouvé dans ce cours une occasion de se dégoûter la langue. « Ma conversation devenait ardue et maladroite. Pour quelqu'un qui passait pour une francophone, la situation était non seulement gênante mais épouvantable. Le cours nous aide à bavarder librement avec les gens. »

Rita, née en Chine, compare l'apprentissage d'une nouvelle langue à « l'ouverture d'une fenêtre » dans le mur qui sépare les gens du reste du monde. Bien que Rita critique la qualité de son français, ses trente-cinq années passées en Europe lui ont donné un vocabulaire riche, une bonne maîtrise de la langue ainsi qu'une ouverture d'esprit internationale.

« On est pour ainsi dire analphabète si l'on n'a pas une certaine connaissance du français, lance-t-elle. Quitconque se doit d'apprendre une autre langue que la sienne. » Pour elle, les conflits entre francophones et anglophones sont aussi inoffensifs que des querelles enfantines, et elle estime que chaque Canadien bilingue porte en lui une obligation particulière : celle de promouvoir la compréhension entre les deux cultures fondatrices. ■

Les engagements d'Air Canada

Malgré certaines craintes que la décision du gouvernement fédéral de privatiser Air Canada aboutisse à un recul du bilinguisme total à l'endroit de ses passagers et employés, il semble désormais que le transporteur, même privatisé, non seulement respectera les engagements pris il y a longtemps, mais en outre, sera soumis aux dispositions de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

Ces précisions ont été apportées au début de l'été, à la suite de maints rapports selon lesquels l'entreprise, tout en rappelant son engagement constant envers le bilinguisme, s'inquiétait beaucoup de certaines craintes au gouvernement, notamment les dépenses à faire pour traduire des milliers de pages de manuels de réparation et d'entretien, la nécessité de répondre constamment au Conseil du Trésor et au bureau du Commissaire aux langues officielles et certaines dispositions touchant la langue de travail. Le porte-parole d'Air Canada, Richard Daignault, disait ceci : « Exiger, comme l'énonce le projet de loi C-72, que les surveillants soient bilingues est une source de conflit et nuit au moral du personnel de l'entreprise. »

En règle générale, selon les représentants de la Société, on craignait qu'Air Canada soit liée par des règlements linguistiques qui la placeraient dans une position désavantageuse par rapport à ses concurrents canadiens et étrangers. Fin juin, le pdg d'Air Canada, Pierre Jeannot, faisait savoir à un Comité parlementaire qu'au terme de discussions avec le gouvernement, la Société avait obtenu des garanties et n'avait donc plus de réserves à formuler sur ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Parmi les concessions importantes, des subventions spéciales afin d'indemniser Air Canada des frais supplémentaires pouvant résulter de ses obligations linguistiques. On ne connaît pas encore le montant exact de ces subventions.

T.S.

Centre de ressources polyvalent

Quoi qu'il en soit, c'est évidemment sur cette collectivité anglophone que le nouveau statut du collège a le plus d'effet. En devenant entièrement autonome, le collège Heritage est d'enseignement, source d'idées, foyer d'éducation des adultes, institution enracinée dans la collectivité et lieu de rencontres, le collège Heritage est tout cela à la fois, mais demeure surtout un établissement polyvalent. Ainsi, il

L'ouest québécois. »

phone, mais à toute la collectivité de simplement à la collectivité anglo-essayerons de nous associer, non pas M. Kolesar affirme ceci : « Nous des préoccupations linguistiques, mais dans la région. Pareil rôle va au-delà économiques et d'hygiène publique d'un vaste éventail de services sociaux, siéger au sein des conseils de régie Protestant Regional School Board), à de l'ouest québécois (Western Québec mission scolaire régionale protestante institution anglophone, avec la Com-vie de la région. Il devient la deuxième comme lui participer pleinement à la l'Outaouais dont il est issu, et pourra même statut que le cégep de l'Heritage acquiert le Plus précisément, Heritage acquiert la collectivité environnante.

monde extérieur, particulièrement la rapports entre l'établissement et le entraînera une modification des statut, au-delà d'un certain sentiment de Heritage, les effets de son nouveau fait se demander quels seront, sur moment, par ce changement mais il sont pas touchés, du moins pour le les étudiants et le cadre physique ne Les cours, le personnel enseignant, couramment l'anglais.

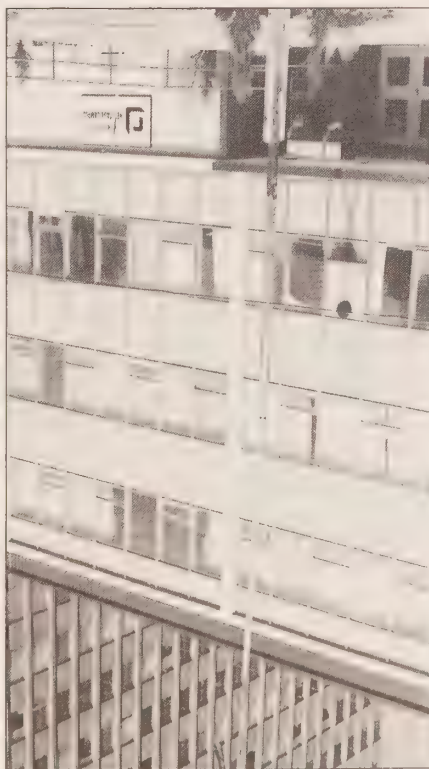
didats provient qu'ils parlent phones et insiste pour que tous les can-ter activement dans les écoles franco-l'établissement continue à ne pas recru-étaient de langue maternelle française. fréquentaient Heritage l'an dernier qu'environ 15 p. 100 des étudiants qui d'Heritage. M. Lawrence Kolesar. Bien » elles le seront certainement davan-cégep ont toujours été bonnes, mais responsabilités. Les relations avec le besoin pour faire face à ses nouvelles supplémentaire dont ce dernier aura de former le personnel administratif de l'aider pendant la transition, de lui fournir des services d'information et réaliser peut-être le rêve des

ment du Canada. Évidemment, la n'importe quelle maison d'enseigne-scolarité les finissants du secondaire de En tant qu'établissement public, le

...ses profs et ses collégiens

Cependant, ce collège est d'ailleurs. C'est le symbole des minorités de langue officielle qui s'affirment cons-collaboration entre elles et les autorités gouvernementales et municipales, une source d'espoir pour tous les Canadiens qui croient à la sauvegarde d'un Canada bilingue. ■

Le collège Heritage



dynamiques de la vie de la collectivité. les collèges des centres véritables et qui, il y a une génération, voyait dans promoteurs du renouveau pédagogique

joindre à l'établissement il y a six ans. ■

de l'éducation des adultes et des services William A. Young a œuvre dans le milieu lège en 1969. Le doyen des études l'Ouest québécois ; il est arrivé au col-enseignait autrefois au secondaire, dans Le directeur général Lawrence Kolesar l'enseignement anglophone du Québec. province se trouvent deux pionniers de la A la tête du plus jeune collège de son attachement au patrimoine.

collectivité anglophone de réaffirmer l'origine du bâtiment et le désir de la monument historique, pour rappeler ancienne école normale classée d'Heritage, en emménageant dans une anglophone, qui a pris le nom appelait simplement le campus M. Cammy enseignait à ce qu'on Durant les sept premières années,

parable à nulle autre.

l'atmosphère y est très intime et incom-de sciences politiques, avoue que M. Cammy, qui donne les quatre cours sites Sir-George-Williams et d'Ottawa, pus, il y a 19 ans. Diplôme des univer-la sociologie depuis les débuts du cam-nier enseigne les sciences politiques et rangs Gerald Cammy, 43 ans. Ce der-Le corps professoral compte dans ses meilleures installations », de dire Ian.

traduit par plus d'argent et par de statut du collège. « J'espère que cela se Tous deux sont très heureux du nouveau qui se donnent au collège Heritage, a suivi tous les cours de mathématique partout à l'extérieur du Québec. Ian, lui, deuxième année universitaire à peu près ils peuvent s'inscrire directement en l'université restent deux ans, après quoi à collègiens qui se préparent à assez inhabituel. En règle générale, les homme puisse partir après un an est l'autonomie prochain. Le fait que le jeune matiques à l'Université de Waterloo (Québec), qui étudiera les mathé-camarade Ian, originaire de Wakefield C'est ce dont se plaint également son est le manque d'installations sportives. excellents. » La seule ombre au tableau Halifax. Elle est enchantée du collège. ses études à l'Université Dalhousie de sciences sociales et compte poursuivre Tracey est d'Aylmer. Elle est inscrite en secondaire Philemon Wright de Hull. tous deux 17 ans, viennent de l'école Tracey Hutton et Ian Stober, qui ont apprendre un métier.

préparer à l'université, soit pour se secondaires de la région, soit pour se blissement est le prolongement naturel l'Outaouais, où le passage dans cet éta-grande majorité des collégiens vient de

Un nid bien à soi au collège Héritage

Tom Sloan

essentiellement francophone. Peu de temps après, la section devenait un campus distinct, avec sa vie propre, tout en demeurant rattaché à son parent francophone. Nombre d'enseignants francophones des diverses régions du pays peuvent en témoigner : un peu d'autonomie *de fait* ne suffit pas pour qu'une collectivité puisse se retrouver dans ses institutions mâtresses. Il est vrai que les anglophones de l'Ouest québécois avaient depuis longtemps leur propre réseau d'écoles primaires et secondaires, dont les diplômés pouvaient suivre, au campus Héritage, trois ans de formation professionnelle ou deux ans de cours préparatoires à l'université. On y donne six programmes professionnels, allant des sciences infirmières à l'information, et cinq programmes préuniversitaires en sciences, sciences sociales, commerce, arts libéraux et beaux-arts.

Avoir son nid à soi

Ce qui manquait, dans tout cela, c'était un établissement véritable que la collectivité pouvait reconnaître comme sien et qu'elle demandait depuis au moins une décennie. En 1981, lorsqu'il a été brièvement question de faire d'Héritage l'un des quatre campus anglophones (les autres étant ceux de Lennoxville, de Québec et de Saint-Lambert) du Collège régional Champlain, tout le monde était d'accord, mais le gouvernement a abandonné le projet au dernier moment. On s'est donc rabattu sur un établissement de la région.

En août 1987, victoire ! Le ministre de l'Éducation du Québec, Claude Ryan, faisait savoir qu'Héritage recevrait sa propre charte.

De bonnes relations

Cette autonomie s'est réalisée grâce à l'appui inconditionnel du « parent » francophone, précisent les porte-parole d'Héritage. Depuis un certain temps, au collège de l'Outaouais, on reconnaissait qu'il était anormal de contrôler administrativement un élément anglophone de cette taille. Non seulement les autorités du cégep ont-elles appuyé l'affranchissement de la section

il existe un autre groupe minoritaire de langue officielle au Canada qui se compare à peu près à la collectivité anglophone de l'Ouest québécois, c'est bien la population acadienne du nord du Nouveau-Brunswick. Il est certain, par contre, que la situation de l'un et l'autre groupes et leurs histoires respectives sont loin d'être identiques. En pourcentage et en chiffres absolus, les Acadiens sont de loin les plus nombreux, mais les défis à relever ne sont pas sans analogie. Dans l'Ouest québécois, tout comme dans le nord du Nouveau-Brunswick, une collectivité dynamique et aux racines profondes, forte de la proximité d'une autre province où sa propre langue occupe le premier rang, réussit assez bien à conserver son patrimoine et la place qui lui revient dans la vie de la province dont elle fait partie.

Un centre régional autonome

Un centre culturel et intellectuel régional et autonome, voilà ce qui manquait aux quelque 35 000 anglophones de l'Ouest québécois. Cet automne, l'ancien campus Héritage de Hull deviendra le collège Héritage, véritable établissement d'enseignement post-secondaire ouvrant des perspectives nouvelles à la minorité anglophone.

Malgré son importance, aucun changement dans le paysage ne viendra souligner cet événement. Il n'y aura pas de nouvelle tour au centre-ville de Hull, ni maintenant, ni dans un avenir prévisible. Cette année comme l'an dernier, 750 étudiants à plein temps et les 80 et quelque enseignants de ce qui était jusqu'à maintenant le campus anglophone du cégep de l'Outaouais demeureront dans l'immuable de quatre étages qu'ils occupent depuis plusieurs années et où ils sont de plus en plus à l'étroit. L'événement est plutôt symbolique et administratif, mais cela n'en diminue en rien l'intérêt.

L'histoire commence en 1969, lorsque le collège de l'Outaouais accepte, pour recevoir les diplômés des écoles secondaires anglophones, de créer une petite section d'enseignement en anglais, dans ce qui restait d'un établissement

par ces programmes, ces dernières années, mentionnons Québec, Saint-Hyacinthe, Sarnia et Vancouver. Cependant, au milieu de toutes ces expériences, l'enseignement « orthodexe » demeure populaire. L'an dernier, les cours structurés de français grammatical de base et avancée, la rédaction administrative et les techniques pour téléphonistes, ont attiré plus de 600 étudiants, surtout à Ottawa, mais également dans les régions, où ils sont offerts quand la demande est suffisante. Ces dernières années, Douanes et Accise a également offert des programmes spéciaux d'immersion en français à son collège de Rigaud, au Québec.

Au-delà des cours, la Division des langues officielles propose les services de ses propres personnes-ressources, ainsi que la révision de textes et la rédaction, afin de faciliter le processus de bilinguisme.

Le fil conducteur, dans tout cela, c'est la volonté d'aller au-delà de ce que M. LeBlond appelle le « climat artificiel » qui s'installe trop souvent dans les programmes de formation linguistique. Il reconnaît l'existence, au départ, d'une certaine incertitude sur la réaction que susciterait la nouvelle orientation, axée sur l'initiative individuelle, souvent en dehors des heures normales de travail : « Nous étions un peu inquiets, mais la réaction a été enthousiaste. »

Soulesse

Réceptif aux initiatives que prendra le Conseil du Trésor, Douanes et Accise cherche encore des idées nouvelles pour élargir son propre programme, qu'il souhaite souple et adaptable. À cette fin, les responsables échangent idées et expériences avec leurs homologues d'organismes aux prises avec des défis analogues et incitent les employés et les gestionnaires à faire connaître leurs points de vue sur les programmes actuels et à formuler des suggestions sur la façon dont l'organisme peut les aider et ainsi mieux s'acquitter de son rôle de soutien. Parmi les projets actuels, on compte la mise en place, cet automne et à titre expérimental, de programmes à titre expérimental, de programmes individuels de suivi de la formation linguistique.

Au Conseil du Trésor, on avoue suivre de près le déroulement des programmes comme ceux de Douanes et Accise. Quoi qu'il advienne, il est probable qu'ils occuperont une place honorable dans l'histoire du bilinguisme officiel au gouvernement. ■

La langue seconde L'apprendre, c'est bien ; la conserver, c'est mieux

Tom Sloan

*On se rend de plus en plus compte que la
difficulté, c'est de faire en sorte que les finissants
Douanes et Accise a mis en place des
programmes de suivi originaux.*

André LeBlond



I l y a plus d'une façon d'ap-
prendre une langue seconde ;
par contre, la seule façon de la
conserver est de l'utiliser, mais
encore faut-il en avoir la possibilité.
Ces occasions peuvent prendre diverses
formes, les seules limites étant
l'imagination et, bien sûr, le budget :
c'est ce que constatent les fonction-
naires fédéraux.

Défi et programme

Il serait injuste de laisser entendre que
les responsables de la campagne
d'égalité linguistique au fédéral n'ont
pas tenu compte du second problème,
mais on pourrait affirmer, sans crainte
de se tromper, que ces dernières
années, ils perçoivent davantage le défi
que cela représente. Cet automne, le
Conseil du Trésor, qui régit la politique
linguistique dans la Fonction publique,
mettra la dernière main à un nouveau
programme global dont l'objectif est
d'aider les fonctionnaires à conserver,
voire à améliorer, leur capacité de com-
muni-quer dans une seconde langue
officielle avec leurs collègues et surtout
avec la population.

Dans l'intervalle, chaque organisme a
essayé de régler cela à sa façon. C'est
le cas, pour parler d'un des plus actifs,

de Douanes et Accise qui, même s'il
fait partie de Revenu Canada, est
presque un ministère en soi : la
question de la langue de travail et de
service à la population y prend des
proportions énormes.

Complexité et décentralisation

La raison de cela réside à la fois dans la
complexité et dans la décentralisation
des services, l'une des caractéristiques
fondamentales d'un organisme
comptant plus de 9 000 employés dans
près de 600 bureaux, aux postes
frontières et ailleurs au Canada. Des
plus de 7 000 personnes qui doivent
traiter directement avec la population,
3 000 environ occupent des postes où il
faut être bilingue pour donner un
service adéquat dans les deux langues
officielles.

En retour, cela nécessite des cours de
formation linguistique à tous les éche-
lons, surtout aux niveaux les plus éle-
vés, où les services s'adressent aux
gens d'affaires et aux voyageurs.
Douanes et Accise a relevé le défi :
améliorer ce qu'on pourrait appeler le
« deuxième cycle » de la formation
linguistique.

gramme de suivi actuellement en
vigueur afin d'aider les diplômés des
cours de langue.

« Bien sûr, fondamentalement, chacun
est responsable de ses progrès », mais
s'empresse de dire M. LeBlond, « mais
nous essayons de les aider dans la
mesure de nos moyens ». La confiance
en l'initiative personnelle se reflète par
l'importance accrue accordée aux acti-
vités bénévoles, après le travail.

Douanes et Accise rembourse les
employés qui suivent des cours de
langue le soir et la fin de semaine, mais
encore mieux : dans chacune des cinq
régions, un coordonnateur des langues
officielles est en poste et a la responsa-
bilité d'un centre de documentation où
les employés peuvent se procurer des
livres et du matériel audiovisuel.

Initiative et tradition

Sur une échelle plus grande, à l'admi-
nistration centrale nationale d'Ottawa,
le Centre d'auto-apprentissage offre,
quatre soirs par semaine, des ateliers de
communication verbale à divers
niveaux de difficulté : les étudiants
peuvent y trouver une documentation
des plus abondantes.

Sachant que les voyages reçoivent
parfois un surcroît de motivation,
Douanes et Accise parraine un
programme d'échanges et d'affections
professionnelles spéciales, pour donner
à certains employés l'occasion de
travailler dans un environnement où la
langue officielle seconde est utilisée
couramment.

N'ont accès à ces programmes que
quelques douzaines de personnes par
an, mais « les échos que nous en
recevons sont excellents », précise
M. LeBlond. Parmi les postes touchés

Les programmes des langues officielles L'ambitieux objectif Sera-t-il atteint ?

Tom Sloan

La nouvelle selon laquelle le Secrétaire d'Etat compte affecter 195 millions de dollars de plus aux programmes des langues officielles au cours des cinq prochaines années soulève à la fois espoirs et questions. Ces crédits supplémentaires portent à 1,4 milliard de dollars, sur cinq ans, les dépenses fédérales dans les deux grands programmes du ministère : les langues officielles dans l'enseignement et la promotion des langues officielles.

Il est évident que cela soulève des espoirs et, dans le contexte de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, cette augmentation des crédits est peut-être l'indice que le gouvernement a décidé d'intensifier ses efforts et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les minorités de langue officielle du Canada.

La grande question soulevée est bien sûr celle de savoir si cette augmentation, aussi appréciable fut-elle, permettra d'atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés : garantir la survie et le développement des minorités de langue officielle et le respect de l'anglais et du français dans l'ensemble du pays. C'est là un objectif ambitieux que le gouvernement a pris l'engagement ferme d'atteindre.

Celui de deux programmes qui est le plus important est sans conteste le programme des langues officielles dans l'enseignement qui prévoit pour une période de cinq ans, des dépenses de 1,2 milliard de dollars. D'après le secrétaire d'Etat, M. Lucien Bouchard, « c'est beaucoup d'argent et la preuve non seulement d'un engagement ferme envers nos minorités, mais aussi d'un effort concerté pour améliorer le réseau de maisons d'enseignement dont elles disposent, » en plus de subventionner en partie la formation en langue seconde des majorités.

Ces lignes directrices, peuvent paraître abstraites concrètement, elle touche-ront un grand nombre de Canadiens, notamment les professeurs de langues, les finissants du secondaire qui ont reçu des bourses pour étudier l'autre langue

officielle, environ 200 000 élèves des écoles d'immersion en français, les adjoins des professeurs de langues, sans oublier les quelque 34 000 colégiens et universitaires qui, depuis cinq ans, ont suivi l'été des cours d'immersion en langue seconde. L'objectif que s'est fixé le Secrétaire d'Etat après plusieurs consultations semble adéquat. « Le programme a donné un excellent coup de pouce » à d'autres projets, par exemple la recherche et la mise au point d'un nouveau concept mixte d'écoles et de centres communautaires pour les francophones de l'Atlantique, la création de facultés de droit, de foresterie et d'administration publique à l'Université de Moncton, ainsi que la préparation de nouveaux programmes linguistiques pour les adultes, au Québec, sans oublier la création de La chaîne française de la télévision éducative de l'Ontario.

Les crédits fédéraux n'ont pas été l'unique appui apporté à ces diverses initiatives, mais sans eux, leur réussite aurait été pour le moins incertaine.

La promotion des langues officielles

Le programme de promotion linguistique dispose d'un budget plus modeste : 214 millions de dollars répartis sur cinq ans. Toutefois ses effets se feront sentir dans l'ensemble du pays. De façon générale, son but est de dynamiser le développement des groupes minoritaires, de le favoriser et de promouvoir l'utilisation des deux langues officielles à l'extérieur des organismes fédéraux, en collaboration avec les provinces et les groupes non gouvernementaux que le défi intéresse. Dans la pratique, cela se traduit par une aide financière dont peuvent se prévaloir les provinces pour accroître leurs propres services aux minorités, les groupements représentant les communautés minoritaires, et certaines associations bénévoles et privées qui veulent fonctionner dans les deux langues.

Le gouvernement a conclu avec les territoires et plusieurs provinces, dont le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Edouard et la Saskatchewan, des ententes générales prévoyant des sub-

La meilleure illustration de l'aide accordée par le gouvernement au secteur privé et bénévole est l'excellente collaboration qui existe avec la Société canadienne des directeurs d'associations, qui regroupe des associations professionnelles, commerciales ou bénévoles. Ces derniers mois, grâce au programme de promotion, la Société a mis sur pied un groupe d'étude qui vient de publier un rapport préliminaire sur les besoins de ses membres pour améliorer leur organisation et leurs services dans les deux langues.

Pour la plupart des observateurs, les programmes du Secrétaire d'Etat ont été étonnants et devraient en principe le demeurer, compte tenu des nouvelles responsabilités confiées au ministère aux termes de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Les quelques doutes qui subsistent portent évidemment sur la question du financement. A titre d'exemple, en ce qui a trait au programme des langues officielles dans l'enseignement, les 145 millions supplémentaires équivalaient à une croissance annuelle d'environ 4,5 p. 100, que d'aucuns estiment pour faire face à l'inflation, mais insuffisante si l'on veut s'engager plus fermement dans ce domaine et pour faire face à l'éventualité d'une croissance soutenue des cours d'immersion en français.

Au chapitre de la promotion des langues officielles, la hausse est proportionnellement plus importante, soit environ 38 p. 100, mais le fait que les montants réels soient relativement modestes a amené certains commentateurs à se demander si ce n'était là qu'un geste symbolique.

En ce qui a trait à leurs engagements, le fédéral et la plupart des provinces n'ont pas ménagé leur appui à leurs divers programmes de langues officielles. La question reste de savoir ce que les ordres de gouvernement feront vraiment disposés à dépenser pour répondre aux espoirs suscités par ces engagements. Cela, seul le temps le dira... et les gouvernements, eux-mêmes, bien sûr. ■

mécanique de se faire instruire dans cette langue. Les opinions commencent à diverger lorsqu'il s'agit de préciser ce que cela comprend de plus et les conséquences administratives afférentes. À ce point, les interprétations des tribunaux convergent sur les critères fondamentaux d'existence d'un droit en vertu de l'article 23 :

- a) le nombre d'enfants admis-sibles justifiant l'enseignement dans la langue de la minorité ;

- b) le nombre (sans doute diffé-rent) justifiant la mise en place à cette fin de maisons d'ensei-gnement dans la langue de la minorité ; et

- c) aspect supplémentaire, le nombre justifiant a) ou b) à même les fonds publics.

Les conséquences administratives de ces critères ont mis à l'épreuve l'habi-lété de plus d'un juge. Quoi d'étonnant que les tribunaux aient trouvé plusieurs solutions. La seule certitude jusqu'à maintenant est qu'il n'y a pas qu'une seule question. Au-delà de cela, les droits découlant de l'article 23 semblent se fonder sur une règle coulisante d'après laquelle il faut harmoniser deux principes un peu contradictoires :

- a) ce qu'il faut pour que l'in-struction dans la langue de la minorité soit appropriée au contexte de cette minorité et à la portée corrective de la *Charte canadienne des droits et libertés* ;

- b) ce que la collectivité dans son ensemble peut absorber, administrativement et financie-remment, en faisant appel à la bonne volonté et à l'imagina-tion.

Aucune de ces questions n'est en soi facile, mais leur combinaison a suscité certaines solutions pratiques très diffé-rentes. Il est possible que la significa-tion la plus favorable de l'article 23 est que chaque province ou territoire doit trouver sa propre solution, dans les limites, bien sûr, de certaines conditions fondamentales.

La gestion et la surveillance

L'une des conditions fondamentales tourne autour des notions de gestion et de surveillance. Jusqu'à maintenant, virtuellement tous les juges ont accepté

le principe que le droit constitutionnel à l'instruction dans la langue de la mino-rité comporte un droit de définition et de surveillance du contenu. Dans quelle mesure ? Cela peut poser des diffi-cultés, mais au moins, les tribunaux sont d'avis qu'il doit exister un certain niveau de contrôle exclusif et que, conséquemment, il est possible d'en préciser la portée.

Il faudra peut-être attendre encore longtemps avant que la Cour suprême apporte des précisions sur la question de la gestion et du contrôle, mais ce n'est pas une excuse pour ne rien faire. Quoi que décide la Cour suprême dans l'affaire Bugnet, il faudra quand même que chaque province ou territoire donne suite à cette décision dans son contexte particulier. Le processus de planifi-cation en bonne et due forme ne dépend pas de la décision du tribunal.

Voilà pourquoi il est si important de ne pas voir dans l'article 23 simple-ment une question d'interprétation par les tribunaux. Il s'agit moins de préciser le concept que de définir le mécanisme qui le traduira. En ce qui a trait à la gestion et au contrôle, à quoi servirait-il de dire que les deux aspects sont implicites, en matière d'instruction dans la langue de la minorité, si les pouvoirs en place et la communauté n'ont aucune idée de la façon dont ces mécanismes pourraient se manifester ?

Des solutions globales

Dans la pratique, tout ne va pas si mal. Certaines provinces ont déjà accepté la gestion par la minorité comme élément indispensable de l'instruction dans la langue de celle-ci. Le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario, par exemple, reconnaissent depuis long-temps la nécessité d'aller de l'avant, d'analyser en profondeur et de trouver des solutions globales. Ailleurs, la situation est bien différente. Malgré les pressions des tribunaux et des groupe-ments minoritaires, trop de provinces ont mis beaucoup de temps à recon-naître que la mise en application inté-grale, prompte et ordonnée de l'article 23 est d'abord et avant tout leur responsabilité. Par contre, on peut enfin observer des efforts en ce sens, notam-ment au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Edouard : l'article 23 est un défi de planification administrative et pédago-gique et non l'équivalent moral de la bataille de Camarone.

La première mesure positive est de reconnaître que, surtout dans ces pro-vinces et territoires où les commu-nautés minoritaires sont les plus faibles et les plus isolées, la mise en applica-tion de l'article 23 exige une vision à

- a) préciser les caractéristiques essentielles de la gestion par la minorité (représentation de la communauté, contrôle finan-cier, pédagogie adéquate, etc.) ;
- b) envisager les possibilités de répartition de ces caractéris-tiques dans le cadre d'un modèle administratif et pédago-gique global applicable à une province ou à un territoire ;
- c) présenter ces possibilités aux parents de la minorité lin-guistique de façon à leur per-mettre de prendre des décisions informées sur l'avenir de leurs enfants.

La prochaine étape

Il est possible que la Cour suprême demande aux provinces et territoires d'assumer leurs responsabilités et de mettre au point des modèles originaux et intéressants de gestion et d'instruc-tion dans la langue de la minorité. Nous l'espérons. Dans l'immédiat, il reste encore beaucoup de travail préparato-toire :

C'est une situation où la sagesse des tribunaux ne peut tout régler. Faute de renseignements adéquats et crédibles, même les tribunaux ne peuvent décider avec quelque précision si tel groupe de parents reçoit ce qui lui est dû. Le Commissariat continuera à combler certaines des lacunes les plus évidentes, au plan de l'information, tout en incluant les autres parties à mettre en com-mun leurs efforts pour que l'article 23 porte fruits. C'est à suivre ! *S.B./C.L.B.*

Le droit à l'instruction des minorités de langue officielle

L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés vise à permettre aux parents de la minorité linguistique officielle de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue.

S'il est un principe net et non controversé, en matière de langues officielles, c'est l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, où il est dit en langage clair que les parents qui répondent aux critères ont le droit de faire instruire leurs enfants en français à l'extérieur du Québec et en anglais au Québec, et de plus :

« lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements de la minorité linguistique financés sur les fonds publics. »

L'article 23 est enchâssé dans la Constitution canadienne depuis plus de six ans, mais le principe lui-même est entériné par tous les gouvernements canadiens depuis presque deux fois plus longtemps, assez pour que beaucoup d'enfants aient fait leurs études dans ce contexte. Pourtant, en 1988, les droits constitutionnels de la minorité à l'instruction dans sa langue sont loin d'être pleinement reconnus dans la plupart des provinces et territoires et les véritables indices de progrès se font attendre. Au-delà de la région s'étendant du Manitoba au Nouveau-Brunswick, c'est-à-dire la « ceinture du bilinguisme », même si un faible pourcentage seulement des enfants admissibles sont de fait inscrits dans des écoles de la minorité, les autorités provinciales ou territoriales semblent, pour la plupart, se contenter d'attendre que les tribunaux leur disent quoi faire. C'est une constatation troublante, d'autant plus inquiétante que cette inertie relative coïncide avec une autre proposition constitutionnelle visant à « préserver » la dualité linguistique fondamentale du Canada ; à cela

Bonne volonté... en théorie
Lorsque tant de bonne volonté (en théorie) se traduit par des résultats aussi faibles, il faut se dire que l'écart ne peut être dû à une cause unique. La principale raison, semble-t-il, c'est qu'à l'extérieur du Québec, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, toute expérience locale pour définir et jeter les bases de l'enseignement de la minorité à même les fonds publics est tout au plus modeste. Personne ne sait vraiment ce qu'on attend de lui, ni où cela peut le mener. Il en résulte un climat de confusion et d'ergotage dont il est difficile de se sortir. La question la



plus importante pour le moment est de savoir, non pas si cette confusion est le résultat de problèmes, c'est l'évidence même, mais si on fait tout ce qu'il est raisonnable de faire pour la dissiper. Comme tenu de l'obligation imposée par l'article 23, quel devrait être le partage des responsabilités ? Ainsi, il est étonnant que si peu de ministères de l'Éducation aient même commencé à préparer des directives pour donner suite à l'article 23. Dans l'interval, les tribunaux ont été appelés à prendre plus d'une douzaine de décisions d'interprétation de l'article 23 et la Cour suprême doit apporter des précisions et mettre de l'ordre dans tout cela, par l'étude de l'affaire Bugnet (Alberta). Les points de droit soulevés touchent tous, d'une façon ou d'une autre, à deux aspects situés au cœur du problème : quel est l'objet de l'article 23 et qui a la tâche de veiller à ce que cet objectif soit atteint ?

Jurisprudence
L'examen de la jurisprudence laisse voir l'existence d'un vaste consensus des tribunaux sur l'objet de cet article.

En accordant aux parents des minorités de langue officielle la possibilité de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue, la *Charte des droits et libertés* vise à la fois à corriger les inégalités évidentes et à donner aux parents la chance refusée à nombre d'entre eux, à leur époque. Dans tous les sens, c'est un article correctif, conçu expressément pour offrir une « autre chance » aux minorités de langue officielle. En outre, il semble que les juges tendent à conclure que le droit à l'instruction dans la langue de la minorité ne comporte pas que le droit

soient les raisons : s'inscrire à un cours, se procurer le matériel voulu, poursuivre leurs études, se renseigner, s'adresser aux maîtres qui sont à leur disposition.

Ce sont autant d'aspects essentiels de la question. Nous essayons de motiver les gens à se lancer dans des expériences d'apprentissage qui dureront la vie entière.

Nous œuvrons dans le domaine du téléenseignement. Avec la collaboration de l'Université Laurentienne, de l'Université d'Ottawa et du Collège de Hearst, nous tentons, pour développer



Donald Duprey

ce mode de formation, de réaliser des émissions qu'ils pourront utiliser et de créer des débouchés aux programmes d'études régulières qu'ils offrent à leurs étudiants éloignés.

L'un des aspects importants de l'enseignement est la motivation : il faut chercher à inciter les gens à réfléchir aux possibilités qui leur sont offertes. Par la diffusion d'émissions pédagogiques, nous espérons créer un climat propice à l'acquisition de connaissances et aider les jeunes, les parents, tout le monde enfin, à concevoir l'apprentissage comme un long processus. Cela pourrait et devrait avoir des effets appréciables.

La question est d'autant plus complexe que le taux d'assimilation des francophones est loin d'être négligeable. Le problème est difficile mais

je crois que notre double orientation revêt une importance encore plus considérable qu'au réseau anglais, car nos efforts doivent porter à la fois sur l'enseignement et la culture. Le rôle de renforcement culturel de la chaîne française consiste à éveiller la curiosité chez nos téléspectateurs et à les inciter à se servir de nos émissions comme moyen de se cultiver. C'est un but qui nous paraît réaliste.

— Y a-t-il des domaines sur lesquels vous aimeriez vous concentrer ou que vous voudriez exploiter au cours des cinq ou dix prochaines années ?

Nous devons avant tout fournir un éventail complet d'émissions pédagogiques pour la télévision éducative destinée aux écoles. Les enfants sont pour nous un public extrêmement important, car dans la mesure où nous pourrions leur donner le goût de vivre professionnellement et socialement en français, nous aurons réussi à assurer l'avenir des francophones dans la province. Ils doivent avoir les mêmes possibilités de se développer que les anglophones, c'est-à-dire des émissions excellentes, à la maison et en classe. TVOntario s'est acquis une réputation internationale pour la qualité de sa programmation enfantine ; nous devons y parvenir en français également.

De plus, nous avons un rôle à jouer dans le soutien des collectivités francophones de la province : veiller à ce que nos émissions viennent renforcer ce que j'appellerais les objectifs éducatifs des groupements à vocation particulière ; ils sont nombreux ces groupements dont l'action comprend un volet éducatif. Nous devons les aider et démontrer que notre réseau est un instrument de formation efficace qui répond aux attentes des francophones de la province. Nous y parviendrons en offrant des émissions qui répondent aux objectifs déterminés par eux.

J'estime que nous devons pouvoir atteindre tous les Franco-Ontariens, ou du moins la majorité, et rejoindre non pas 70 mais 90 p. 100 et plus d'entre eux, ce qui signifie un accroissement de nos dépenses.

Enfin, je ne saurais trop souligner la compétence des personnes qui ont travaillé à TVOntario, car le succès n'est pas venu spontanément : il a fallu beaucoup de gens, beaucoup de travail et beaucoup de dévouement et d'imagination, tant de la part des anglophones que des francophones.

Notre organisme est de taille modeste. Environ 400 personnes travaillent ici et nous n'avons que très légèrement grossi

Saint-Boniface devient officielle

L'effectif pour créer la chaîne française : au total 25 ou 30 personnes tout en doublant le nombre d'heures de diffusion et sans infrastructure technique supplémentaire. Il faut vraiment parler d'efforts concertés de tout l'organisme, et cela fait de TVOntario un cas unique. Il n'y a pas d'autre société de diffusion bilingue au pays. Radio-Canada exploite deux réseaux distincts. Nous n'avons qu'une seule administration et deux services de programmation qui travaillent en étroite collaboration.

Rendons à César ce qui est de César. C'est le gouvernement de la province qui est le bailleur de fonds de notre entreprise et qui a été assez clairvoyant pour reconnaître l'importance du téléenseignement dans l'essor des deux langues. À mon avis, il est essentiel de le rappeler. ■

Donald Duprey assume aujourd'hui la direction de la programmation anglaise de TVOntario. On ignore encore qui sera le nouveau directeur de la programmation française.

Le collège universitaire de Saint-Boniface assseoit sa position dans le champ de l'enseignement en français au Manitoba.

L'Université du Manitoba, qui se réservait jusqu'à présent le droit de dispenser les cours du baccalauréat et de la maîtrise dans cette langue, lui a officiellement confié la responsabilité générale des programmes français en juin dernier.

Cette reconnaissance formelle a eu lieu à l'occasion de la collation des grades aux diplômés de ce prestigieux établissement — 106 cette année — devant le gouverneur général, madame Jeanne Sauvé, à qui le collège nous nous réjouissons de cette décision en faveur de laquelle le Commissaire se prononçait dans son Rapport annuel de 1987.

TVOntario en français Le résultat dépasse toutes les espérances

Sarah Hood



Des comédiens de la chaîne française

Le Canada n'a qu'un seul réseau bilingue de télévision éducative. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario), qui avait toujours diffusé quelques émissions en français, inaugurerait au début de 1987 la chaîne française, diffusant en français du lundi au dimanche matin. Le dimanche après-midi, tandis que la chaîne française diffuse en anglais, le réseau anglais de TVOntario offre des émissions françaises qu'on peut capter sans le câble. Une collaboratrice de *Langue et Société* s'est entretenue avec Donald Duprey, le directeur administratif du Service de la programmation en français de TVOntario.

Langue et Société : À votre avis, la chaîne française modifiera-t-elle la vie des Franco-Ontariens ?

Donald Duprey : Les effets de la chaîne française se feront sentir sur plusieurs plans. C'est d'abord un catalyseur, par sa nature très particulière. C'est le seul moyen de communication de la province qui atteint simultanément tout le monde, ou presque, si vous tenez compte du fait que nous n'avons pas encore d'émetteurs et que les limites de la technologie freinent encore son universalité : néanmoins, 70 p. 100 des gens de la province y ont accès, et le dimanche, 96 p. 100.

Nous avons en français un terme qui fait vraiment ressortir ce sentiment de fierté et d'accomplissement que représente la chaîne. C'est le mot « valorisation ». On sent que les Franco-Ontariens sont fiers de cette réalisation, et c'en est vraiment une car ils ont lutté pendant des années pour obtenir un élargissement du service. C'est aussi un moyen de sensibiliser les Ontariens en général au fait qu'il existe des francophones dans la province, des francophones qui forment un groupe important de citoyens. La chaîne joue donc un rôle essentiel en faveur de la coexistence des deux langues officielles. Je pense que l'Ontario est un milieu important pour tester cette coexistence. Dans la mesure où la minorité francophone pourra survivre ici, le pays pourra demeurer ce qu'il est. Nous devons apprendre à coexister pour éviter les « deux solitudes ». Sur ce plan, c'est une expérience, et c'est pourquoi l'importance de la chaîne française va au-delà des services qu'elle offre à la collectivité francophone.

Sur un autre plan, c'est la première fois que nous offrons aux créateurs francophones de la province de véritables possibilités, l'occasion de manifester leur créativité dans la communication électronique. Nous touchons des centaines de personnes : artistes, techniciens, chercheurs, personnel comptable. Des perspectives nouvelles s'offrent aux francophones de la province : c'est un autre secteur où nos réalisations ne peuvent passer inaperçues.

— Les résultats de ces dix-huit mois ont-ils été à la hauteur de vos espérances ?

— Ils ont dépassé tout ce à quoi je m'attendais. Le défi, pour moi, était de parvenir à diffuser des émissions de qualité. Je crois que nous avons surpris tout le monde, à cause de la motivation du personnel ; nous avons constamment étonné les gens par la qualité de notre programmation.

Les émissions éducatives exigent beaucoup de temps et de préparation. Il faut se rappeler que TVOntario est un réseau éducatif. La programmation de ce genre coûte cher lorsqu'elle est bien faite. Pour les téléspectateurs de langue française, c'est là une nouveauté. C'est un public qui, constamment, montre qu'il est moins scolarisé. Les francophones sont plus dispersés, moins instruits et en règle générale, ils sembleraient moins enclins que les anglophones à s'engager dans divers programmes de formation, quelles qu'en

En Saskatchewan

Un ban pour les promoteurs du bilinguisme

Pn juin dernier, le gouvernement fédéral a fait connaître l'aide qu'il compte apporter à la promotion des langues officielles en Saskatchewan au cours de la prochaine décennie.

Indéites par leur nature et leur ampleur, l'entente-cadre et les trois ententes auxiliaires qu'il a signées à ce sujet avec cette province ont été accueillies favorablement par l'Association culturelle franco-canadienne. Ces ententes, qui visent à faire avancer la reconnaissance du fait français dans leur province, ont ceci de bon à ses yeux : elles prévoient une consultation avec la communauté fransaskoise pour leur mise en œuvre.

Si le fédéral soutient le statut du français en Saskatchewan depuis bon nombre d'années, c'est la première fois que des ententes de ce genre et de cette envergure portant sur la langue sont conclues entre les deux ordres de gouvernement. C'est en effet 60 millions de dollars environ que la province recevra du Trésor fédéral pour financer l'enseignement des deux langues officielles et instaurer l'usage du français à l'Assemblée législative et dans les tribunaux. Une partie de cette somme proviendra des programmes déjà en place.

De plus, dans l'entente-cadre, la Saskatchewan déclare qu'elle mettra concrètement en œuvre la loi linguistique qu'elle s'est donnée à la suite du jugement de la Cour suprême, et qu'elle adoptera toutes les lois et tous les règlements d'importance en français et en anglais en vigueur et à venir.

C'est une mini-révolution à la Législature et dans les palais de justice de la Saskatchewan que l'entente auxiliaire, dans laquelle cet engagement est explicité, annonce. La contribution fédérale à ce chapitre, soit 3 250 000 \$ ira entre autres à la traduction des 45 lois dont la liste figure en annexe du document. L'administration provinciale entend s'atteler à cette tâche immédiatement.

Les juges, les officiers de justice et le personnel des tribunaux dont on aura besoin pour franciser les cours seront défrayés pour la formation qu'il leur faudra acquérir. Des subsides seront affectés au service d'interprétation qui sera mis sur pied pour les procédures, et à la traduction des règles des tribunaux.

Pour ce qui est de l'implantation de l'usage du français à l'Assemblée législative, la deuxième entente auxiliaire y pourvoit par la création d'un Office de la coordination des affaires francophones et de la traduction. Cet office offrira des services à la communauté d'expression française et coordonnera diverses initiatives qui concernent les langues officielles. Aux termes de cet engagement, la participation du fédéral s'élèvera à 2,6 millions de dollars.

Le domaine on ne peut plus important de l'enseignement reçoit sa part des largesses fédérales qui serviront en particulier à reconstruire le collège Mathieu de Gravelbourg et à fonder un institut de formation linguistique à Regina, où l'Université de la Saskatchewan, y trouvera aussi son compte seconde, il sera amplement soutenu. Il importe de rappeler ici que la Saskatchewan consent, dans la troisième entente auxiliaire, à mettre en œuvre un système de gestion et de contrôle des établissements de langue française par la minorité et à leur fournir divers services qui pourraient inclure, entre autres, l'élaboration de matériel didactique. Ce faisant, elle répond au vœu des francophones très souvent exprimé par l'Association des écoles fransaskoises.

Cette collaboration sans précédent a été qualifiée d'essentielle par le président de l'Association franco-canadienne, M. Rupert Baudais, pour qui, cependant, la prudence est de mise. « Il ne faut pas en conclure que

Un collège Mathieu tout neuf et...

Le 14 mai, un incendie rasait le collège Mathieu de Gravelbourg, en Saskatchewan. Seule école secondaire unilingue française de la province, le collège desservait non seulement les Fransaskois, mais un certain nombre de Franco-Albertains.

Le financement de la reconstruction du collège Mathieu s'inscrit dans le cadre d'une entente à plusieurs volets. L'aide financière proviendra aussi du régime d'assurance du gouvernement de la Saskatchewan, et du Québec, qui a réservé 100 000 \$ à cette fin.

Avant sa destruction, le collège Mathieu s'était lancé dans le secteur de l'enseignement postsecondaire, et depuis 1986, en plus du programme normal offert à ses 130 étudiants, il avait mis sur pied 80 cours de formation populaire dans 14 municipalités et un cours par téléphone, à partir de la faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta.

Par une entente entre le gouvernement fédéral et celui de la Saskatchewan divulguée en juin, Ottawa a convenu de fournir à la province la somme de 60 millions de dollars environ, répartie sur cinq ans, pour soutenir l'enseignement, les services et la traduction de certaines lois en français. Cette entente, générale de la part du gouvernement fédéral, compense au moins en partie l'insuffisance de la nouvelle loi linguistique de la Saskatchewan.

L'affaire est dans le sac pour les Fransaskois », a-t-il dit, et « la communauté fransaskoise sera très vigilante ». C'est le mot d'ordre, car une entente administrative, si belle soit-elle, ne remplacera jamais des droits inscrits dans une loi.

Le Commissaire Fortier a affirmé, pour sa part, dans un communiqué que « l'esprit du lac Meech et du projet de loi C-72 sur les langues officielles semblait porter des fruits avant même que la loi ne soit adoptée ».

De Molière à Antonine Maillet

La troupe française de Toronto joue sans interruption depuis 1967.



P'tite Miss Easter Seals immobilisée

Une continuité
Bien que la compagnie ait changé de nom, c'est sans interruption qu'elle présente depuis 1967 des productions théâtrales, depuis la première pièce, *Le P'tit Bonheur* de Félix Leclerc (sous le patronnage de la Fédération des femmes canadiennes-françaises) jusqu'à la présente saison, dont le programme comporte cinq œuvres. Au début, la compagnie ne produisait qu'un ou deux spectacles par an, mais en 1971, elle a vraiment atteint un rythme de croisière, avec cinq productions, dont une nuit de poésie. Cette année-là, John Van Burek devenait le premier directeur artistique

Il est peu probable que les premiers membres du Théâtre du P'tit Bonheur aient cru que leur compagnie existerait aujourd'hui ou que les représentations se donneraient ailleurs que là où la troupe a vu le jour, dans la salle paroissiale de l'église du Sacré-Cœur. Pourtant, le groupe célèbre cette année son 20^e anniversaire et ses spectacles attirent bon nombre de francophones et d'anglophones dans les chics théâtres professionnels du complexe Harbourfront de Toronto.

de la compagnie. Torontois de naissance, Van Burek est celui qui a transformé en compagnie professionnelle cette troupe de « sous-sol d'église » ; il l'a quitté en 1974 pour devenir directeur artistique à la pîge, traducteur et enseignant, à Vancouver, Calgary et Toronto. Il a réintégré le groupe en 1981 et en est redevenu depuis le directeur artistique.

1 500 abonnés

On doit au Théâtre français toutes sortes de productions, de Molière à Michel Tremblay, en passant par Eugène Ionesco, Marguerite Duras, Henrik Ibsen et Antonine Maillet. Depuis 1981, les abonnements sont passés de 300 à 1 500, ce qui est d'autant plus impressionnant que la plupart des compagnies théâtrales professionnelles de Toronto perdent des abonnés au lieu d'en gagner. Par contre, le guichet ne représente que 36 p. 100 des recettes du théâtre. Comme dans nombre de sociétés artistiques, le reste provient de subventions gouvernementales et municipales.

Au programme de la saison 1987-1988 figuraient des œuvres de France, du Québec, des Maritimes et de l'Ontario, ainsi que la version française

1988-1989

En 1988, le Théâtre prépare une autre saison exceptionnelle. En plus de quatre productions pour les écoliers, la troupe montera *La Camisole* (version française d'une pièce de l'écrivain britannique Joe Orton), *En attendant Godot* de Samuel Beckett, *Les Fridolinades* du Québécois Gratien Gélinas, *Le ciel de lit* (drame à deux personnages de Jan de Hartog et Collette) et *L'invitation au château* de Jean Anouilh. Van Burek semble toujours aussi ardent et le Théâtre français a encore de beaux jours devant lui à Toronto.

Assimilation
« La langue et la culture sont le reflet l'une de l'autre », dit-il. « Le rôle de ce théâtre est de stimuler et de raffermir la présence du français à Toronto, mais c'est là un sujet de plus en plus délicat, car il me semble que la situation du français au Canada est moins rassurante qu'elle ne l'était autrefois ; le processus d'assimilation n'a pas encore été arrêté. »

P'tite Miss Easter Seals, est une pièce d'une auteure de Timmins, Lina Chartrand. La scène se passe dans un train entre Timmins et Toronto. Monique (rôle-titre) a le corps entièrement recouvert d'un plâtre, qui lui sera enlevé lorsqu'elle arrivera à destination, à l'Hôpital des enfants. Antoinette, sa mère, ainsi que Nikki, sa cousine, font le voyage avec elle.

Dans leur conversation les trois personnages brossent un tableau complexe où se mêlent les freins à la liberté, les limites de la jeunesse et de l'inexpérience, et les inconvenients d'appartenir à une minorité linguistique. L'auteure croit-elle que l'immobilisation forcée rend bien compte de la situation des francophones ontariens ?

d'une pièce canadienne écrite en anglais. C'est un assez bel exemple de l'engagement de John Van Burek d'offrir aux Torontois un vaste choix d'œuvres dramatiques en français.

S.H.



Joan Richards

regroupé des centaines de commissions scolaires paroissiales en 55 commissions régionales. Pour les anglophones de la péninsule, l'année 1968 est celle de la création de la Regional School Board of Gaspe, dont le territoire s'étend jusqu'aux lointaines Iles-de-la-Madeleine.

« À l'époque, cette réforme a suscité beaucoup de protestations, mais on a vite constaté qu'on n'aurait pu désirer mieux », précise M. Campbell, le président de la commission scolaire depuis 20 ans. Pour la première fois depuis deux siècles, explique-t-il, les anglophones de la région se sont retrouvés réunis par des intérêts communs. Ce premier regroupement a suscité un sentiment de fierté, d'identité, qui a donné naissance à toutes sortes d'organismes communautaires actifs, et même, en 1975, à un hebdomadaire, le SPEC. Ce *tableau*, qui traite des questions socio-politiques, économiques et culturelles de la région, a maintenant dépassé le seuil de la rentabilité ; il est tiré à environ 4 000 exemplaires et procure du travail à sept personnes.

Préoccupations

Dans son bureau, à la quincaillerie familiale dont la fondation remonte à 1836, Bud Campbell, qu'on appelle « M. Gaspésie », réfléchit sur l'avenir de la population anglophone de la baie des Chaleurs. « Ma famille vit ici depuis six générations et je compte y rester. Je veux être inhumé au Québec. Cependant, mes enfants ont fait leurs études à l'extérieur de la province. Ainsi, je ne suis pas inquiet ; ils ont la mobilité voulue et peuvent s'installer

n'importe où. Ici, le travail est rare ; les jeunes s'en vont, non plus à Montréal, mais en Ontario ou même dans l'Ouest. Le commerce est à vendre. La population anglophone qui reste vieillit, de sorte que, dans 25 ou 30 ans, la région sera probablement entièrement franco-phonie. »

C'est aussi la perception qu'en ont d'autres dirigeants des collectivités côtières, car l'économie est presque stagnante, les jeunes partent et la population anglophone vieillit. « Mais cela ne veut pas dire que nous allons simplement déclarer forfait et attendre l'inévitable », réplique Joan Richards, coordinatrice de programme au CASA, le

Le CASA

Comité d'action sociale anglophone. Cet organisme très bien dirigé offre tout l'éventail des services sociaux, et sert d'intermédiaire entre les membres de la collectivité et les autorités. L'un des derniers projets du CASA est de créer une résidence pour les aînés, afin que ceux-ci demeurent en milieu connu, au lieu de se déraciner et d'aller vivre avec leurs enfants à l'extérieur du Québec.

Le CASA est né en 1975. « On en voit, je crois, les premiers germes à l'époque de la loi 22 » (la première loi linguistique du gouvernement de M. Bourassa), se rappelle Mme Richards. « Un sentiment de menace a suscité dans la collectivité un mouvement de rapprochement, la recherche d'une identité commune. Vint ensuite la prise du pouvoir par le Parti québécois ; nous nous sommes vraiment interrogés sur nous-mêmes et il en est sorti un véritable sentiment d'appartenance. »

Depuis la création de la commission scolaire et du CASA et leur action unitaire, précise Mme Richards, les problèmes auxquels font face les anglophones de la Gaspésie n'ont pas changé, mais l'isolement dans lequel ils vivaient a disparu. « Même nos danses carrées, dit-elle, étaient différentes de celles d'aujourd'hui. » Maintenant, avec les 7 000 membres qu'il compte dans la péninsule, le CASA est vraiment le défenseur des intérêts de ses 15 000 habitants. « Nous attendons toujours un miracle, un moyen magique qui nous aidera à nous construire un véritable avenir en Gaspésie. » ■



Le SPEC en préparation

En Gaspésie

Les anglophones se serrent les coudes

Hal Winter

Trop souvent, les Québécois anglophones se perçoivent comme les oubliés de la Révolution tranquille. Par contre, sur la rive Sud de la péninsule gaspésienne, les réformes des années 1960 ont engendré un phénomène qui allait mettre fin à deux siècles de morcellement et créer l'une des collectivités anglophones les plus dynamiques de la province.

A proprement parler, la côte Nord de la Gaspésie commence aux environs de Rimouski, à 300 kilomètres à l'est de Québec, et décrit un arc dont la courbure s'accroît et se referme autour de la pointe de la péninsule, pour atteindre la grande baie océanique de Gaspé, et ensuite Percé, plus au sud, et puis vers l'ouest, longe l'historique baie des Chaleurs, pour se terminer à l'embouchure de la Matapédia, où la terre québécoise voisine avec celle du Nouveau-Brunswick.

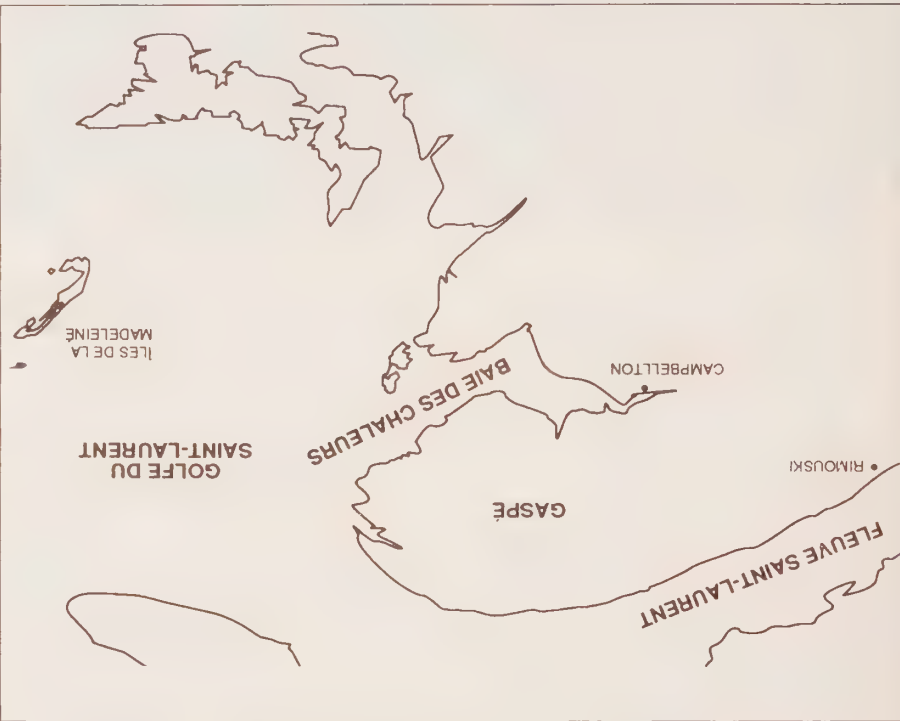
A l'exception des villages qui

La péninsule gaspésienne forme l'extrémité orientale de la rive Sud, où le Saint-Laurent devient l'immense golfe du même nom, la porte de l'Atlantique.

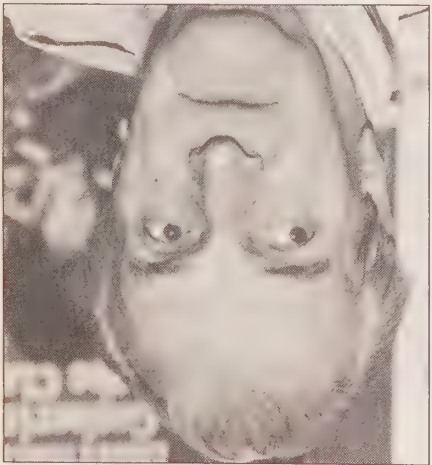
Les gens qui habitent ces 300 kilomètres de côte entre la vallée de la Matapédia et Gaspé, sur les bords de l'Atlantique, ont des origines et une histoire aussi variées que la région elle-même. Même encore aujourd'hui, on le remarque par l'individualisme, l'esprit d'initiative, l'optimisme et la créativité qui les caractérisent.

Les origines

s'agglutinent ici et là à l'autoroute nord-sud de la vallée de la Matapédia, seule cette étroite bande côtière est vraiment habitée. Les immenses boisées et montagneuses de l'intérieur sont virtuellement désertes, sauf quelques villages en bordure des rivières à Loyalistes de l'Etat de New York, la côte de la baie des Chaleurs a attiré des colons de France, d'Angleterre, d'Irlande, d'Ecosse et des îles anglo-normande. De nos jours, les descen-



Bud Campbell



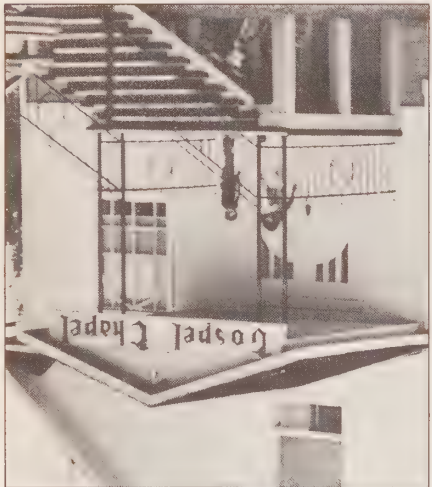
Photos: Rima Goldberger

La Révolution tranquille

Après le décès, en 1959, du premier ministre Maurice Duplessis, Jean Lesage prit le pouvoir. C'est sous son gouvernement qu'a eu lieu la Révolution tranquille. Sur la côte qui borde la baie des Chaleurs, la réforme du secteur de l'enseignement allait être la clé d'une transformation bien plus

importante. Dans le calme village de Grande-Cascapédia, près de l'ancien établissement loyaliste de New Richmond, Bud Campbell, qui vient d'avoir 64 ans, se souvient des premiers bouleversements. La régionalisation était l'enfant chéri du premier ministre québécois de l'Éducation, M. Paul Gérin-Lajoie qui, dans son plan directeur (Opération 55), a

La chapelle



La saga d'une famille acadienne

Tire étrange ou banal, les Acadiens ont fondé la Nouvelle-Ecosse en 1604... Pourquoi un récit historique ? Pour essayer de démontrer avec modestie comment la société acadienne galopante pourrait être enrayée d'abord par des programmes d'éducation sérieux et efficaces au niveau provincial.

près avoir situé géographiquement notre région, nous exposerons en bref le cheminement éducatif et social des membres de cette famille acadienne bien ordinaire. Est-il possible de conserver une culture ?

Sydney, avec ses quelque trente mille habitants, est la « capitale » du Cap Breton ; deux autres villes voisines, Glace Bay et New Waterford, font partie du même conseil scolaire. Cette partie du Cap Breton, la seule industrialisée, se trouve à mi-chemin, à deux heures de voiture, entre deux régions acadiennes reconnues et célèbres au nord, celle de Cheticamp, Saint-Joseph du Moine, Margaree, et au sud, celle de l'Île Madame avec Louisdale, Petit de Grati et Arichat. L'Acadie de Sydney, au début du siècle, puis les mines, après la Deuxième Guerre mondiale, ont attiré beaucoup de main-d'œuvre et les Acadiens y sont donc « montés » chercher du travail.

D'ailleurs, dans le quartier nord de la ville, un *French Club* subsiste ; il avait été fondé par des ouvriers de l'Acadie qui avaient pour cela donné chacun 100 \$ à la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Les subventions gouvernementales n'existaient pas alors !

Le français à la maison

A New Waterford, située à vingt-cinq kilomètres, l'école acadienne Évangéline, dirigée par des sœurs, a formé au moins deux générations de jeunes Acadiens jusqu'à la fin des années soixante lorsqu'elle a été mystérieusement fermée. Dans toute la région de nombreuses entreprises familiales affichent fièrement leurs origines. Une présence acadienne existe donc. Le dernier recensement a dénombré quelque 7 260 personnes d'origine ethnique acadienne, mais seulement 1 460 avouent parler encore le français à la maison. Le recensement de 1981

Et la culture acadienne !

Et notre famille, où se situe-t-elle la-dedans ? Vers le milieu des années soixante, après des études en français au couvent d'Arichat, Gemma, la mère, a dû poursuivre ses études de secrétariat à Sydney, l'endroit le plus proche de sa famille. Elle y étudia en anglais, réussit malgré ses handicaps et trouva rapidement du travail. Elle rencontra Raymond Chiasson, élevé à Sydney par une mère écossaise et un père acadien originaire de Cheticamp qui était venu travailler à l'Acadie, la « Steel Plant » comme l'appellent encore les Acadiens d'ici. Raymond ne parlait pas français quoiqu'il le comprenait un peu, sa langue maternelle étant la langue de sa mère et de la société, mais il continuera le travail de son père. Ils se marièrent, et eurent trois enfants. Le problème de la langue d'éducation ne se posa pas ; il n'y avait que des écoles anglaises. Gemma était angloisée ; qu'advient-il de leur culture acadienne ? L'anglais gagnait du terrain dans la famille malgré les nombreux séjours de vacances dans les villes acadiennes voisines. Les enfants, intéressés par le français, hésitaient beaucoup et quelques fois

Or, ici à Sydney, depuis cinq ans, un groupe de parents francophones lutte officiellement pour la création d'une école française. Le 27 mai 1988, le président du Conseil scolaire a finalement annoncé la création d'une école française « si le nombre d'inscriptions le justifiait... » Le nombre est là ; des études professionnelles de 1986 ont montré que 429 enfants et même davantage étaient admissibles. Un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Ecosse en décidera, après l'inscription qui se termine le 30 juin 1988. Le est prévue pour septembre 1988. Le temps presse, mais un immense vent d'espoir a soufflé sur Sydney et ses environs. Sébastien et les autres pourront avoir leur école ; la culture acadienne survivra-t-elle enfin ? Il n'y aura plus de récit historique, ce sera la magnifique réalité du bilinguisme canadien. ■

Tout est bien qui finit bien, me direz-vous. Il n'y a là rien d'extraordinaire. C'est normal. Le sang a parlé, la culture s'est manifestée et le génocide culturel de Pierre Vadeboncoeur est un leurre. Les chiffres mentaient-ils alors ? Extraordinaire ou ordinaire, cette histoire ne doit pas être partitionnée à Sydney ; elle se reproduit à des milliers d'exemplaires partout au Canada. Faut-il pavoiser et être satisfait ? Mais l'avenir, que réserve-t-il ? Si le petit Sébastien, âgé de trois ans, est élevé à Sydney, n'a pas d'école française, comment va-t-il s'en sortir à son tour ? L'école d'immersion tardive en septième année qui existe ici ne correspond pas du tout à ses besoins. Il lui faudrait une école, une paroisse, un centre communautaire comme ceux bâtis à Fredericton et à Saint-Jean au Nouveau-Brunswick et celui actuelle-

Tout est bien qui finit bien, me direz-vous. Il n'y a là rien d'extraordinaire. C'est normal. Le sang a parlé, la culture s'est manifestée et le génocide culturel de Pierre Vadeboncoeur est un leurre. Les chiffres mentaient-ils alors ? Extraordinaire ou ordinaire, cette histoire ne doit pas être partitionnée à Sydney ; elle se reproduit à des milliers d'exemplaires partout au Canada. Faut-il pavoiser et être satisfait ? Mais l'avenir, que réserve-t-il ? Si le petit Sébastien, âgé de trois ans, est élevé à Sydney, n'a pas d'école française, comment va-t-il s'en sortir à son tour ? L'école d'immersion tardive en septième année qui existe ici ne correspond pas du tout à ses besoins. Il lui faudrait une école, une paroisse, un centre communautaire comme ceux bâtis à Fredericton et à Saint-Jean au Nouveau-Brunswick et celui actuelle-

contre cette interdiction, le premier ministre Bourassa subira d'énormes pressions politiques et devra peut-être invoquer la clause « nonobstant » de la Charte canadienne des droits et libertés.

Le sondage de Sorecom

La seule grande question directement abordée dans le sondage de Sorecom était celle de la langue d'affichage : une majorité de Québécois (74 p. 100) était d'avis que l'on devait autoriser d'autres langues, sur les affiches, pourvu que les français y figurent toujours. Par contre, les personnes interrogées estimaient, en majorité (70 p. 100), que les provinces devaient promouvoir la vitalité de leur minorité linguistique, ce qui constitue un appui indirect au projet de loi C-72, tandis que 80 p. 100 considéraient que la collectivité anglophone avait une place légitime dans la société québécoise.

Un pourcentage encore plus écrasant (88 p. 100) des répondants attribuaient au gouvernement du Québec la responsabilité de garantir le respect de droits aussi fondamentaux que la liberté d'expression, et, pour 74 p. 100 de ces personnes, les enfants anglophones devaient avoir accès à des écoles anglaises.

Points névralgiques

Puisque, selon l'Alliance Québec, la plupart des Québécois ne perçoivent pas les questions linguistiques de façons aussi diamétralement opposées qu'on pourrait le croire, « il est temps que le gouvernement écoute plus attentivement les opinions de la majorité, plutôt que celles des minorités extrêmes... » En plus de ce message, dans les mois qui viennent, l'Alliance Québec continuera à préconiser des interventions dans certains secteurs, par exemple l'absence virtuelle d'anglophones dans la fonction publique québécoise, et le peu de cas fait de la minorité linguistique dans la récente réforme du système provincial d'aide sociale.

l'Alliance Québec a fait beaucoup de chemin depuis sa fondation en 1982, mais elle sait que c'est loin d'être terminée. L'effort en vaut la peine, de dire Royal Orr : « Être Québécois est un privilège, car le Québec est un phénomène unique sur notre continent. »

H.W.

Royal Orr, un président très écouté

Lévesque et porte-parole des anglophones de la province, Royal Orr s'acquitte de sa tâche avec mordant, mais sans jamais

blesser. Le fait qu'il ait été élu par acclamation pour un deuxième mandat laisse supposer que sa façon à la fois insistante et discrète de rechercher des solutions conjointes anglophones-francophones aux problèmes linguistiques du Québec remporte désormais un appui de plus en plus large dans ce qu'on appelle la majorité modérée.

Les dirigeants précédents, même s'ils ont été efficaces, étaient souvent assimilés aux avocats des grandes sociétés de la métropole, à l'élite anglophone. Beaucoup diront que cela était peut-être nécessaire au départ, tandis que la petite organisation de 40 000 membres lutait pour les droits de la minorité et cherchait à trouver des assises fermes malgré des imbroglios politiques-juridiques interminables.

Cependant, dans le climat actuel, ce jeune homme de 31 ans, coordonnateur de l'enseignement dans les Cantons de l'Est et animateur populaire au réseau anglais de la radio d'État, très écouté aussi bien en ville qu'à la campagne, est probablement le choix idéal, celui qui peut le mieux percevoir les préoccupations communes des anglophones de toutes les régions de la province.

Depuis son élection en mai 1987, M. Orr a constamment préconisé une participation plus active des anglophones au Québec d'après la loi 101, par une « intégration sans assimilation ». Dans son discours au congrès 1988 d'Alliance Québec, le 27 mai dernier, tandis qu'il résumait sa pensée dans cette expression lapidaire « le Québec, c'est nous aussi », les délégués ont réagi avec tant d'enthousiasme qu'une conclusion s'impose : Orr est sur la bonne voie.

La première fois qu'il s'est occupé des droits des minorités, c'était vers la fin des années 1970, lorsqu'il a constaté qu'il fallait faire quelque chose pour réaffirmer l'identité fondamentale de la

collectivité anglophone du Québec. En 1979, il a participé à la fondation de la Townshippers' Association, dont l'objectif était de protéger et de faire valoir les intérêts de la minorité, dans cette région névralgique située à une

centaine de kilomètres au sud-est de Montréal. Dans ces « cantons » se trouve le village de Hailey, où Orr s'est établi avec Louise, son épouse, ainsi que leurs deux enfants, non loin de l'endroit où ses ancêtres irlandais ont travaillé comme maçons, jusqu'à ce que son arrière-grand-père acquiert une ferme, près de Lennoxville.

Après avoir été directeur administratif de la Townshippers' Association, de 1981 à 1983, Orr devint vice-président d'Alliance Québec, responsable surtout de la recherche et des études sur la Constitution. Cette expérience lui a donné la certitude que les anglo-Québécois d'aujourd'hui remettent en question leur propre légitimité et se demandent s'ils peuvent compter, pour survivre, sur l'infrastructure institutionnelle dont ils ont besoin. Matrisant lui-même assez bien le français, Orr convient qu'il s'est toujours senti plein-nement accepté en tant que personne. « Mais on constate de plus en plus que ma collectivité, en tant que telle, n'est plus acceptée. Et plus on écarte nos droits fondamentaux, plus s'installe une sorte de sentiment de non-crédibilité. Ce que je fais aujourd'hui, c'est par engagement envers cette collectivité...

Cependant, cet engagement, Orr l'a élargi à toutes les minorités, n'importe où au Canada. Il a la certitude que les révisions que le Fédéral a apportées au projet de loi C-72 susciteront le leadership et l'exemple, dans toutes les régions où la minorité est francophone. « Les Canadiens, savent bien qu'une nouvelle réalité linguistique s'est installée. Notre tâche est de faire en sorte que les lignes de conduite actuelles ne se fendent plus sur les perceptions désuètes d'une autre génération. »

H.W.

« Le Québec, L'Alliance Québec en congrès c'est nous aussi »

Par contre, c'est lorsqu'il faut traduire dans la pratique tous ces beaux principes que les désaccords naissent. Tout en lançant un appel au dialogue, M. Orr, qui pressait les délégués de « descendre dans la rue », a exprimé l'opposition de son association à l'accord du lac Meech, du moins sous sa forme actuelle, et réaffirmé l'appui enthousiaste de l'organisme au projet de loi C-72 (la nouvelle Loi sur les langues officielles) et son engagement à lutter contre les dispositions de la loi 101 interdisant l'affichage commercial en anglais.

Un dialogue essentiel

Par contre, tout en convenant que le dialogue est essentiel, que le Québec a besoin de sa collectivité anglophone et qu'« l'Alliance Québec n'avait pas » à s'inquiéter de la protection et de la vitalité « de ses institutions, M. Rivard s'est bien gardé d'aborder les trois questions incendiaires soulevées par M. Orr. Il a simplement dit que la Charte de la langue française était la pour de bon.

Le gouvernement Bourassa, dont fait partie M. Rivard, est un ardent partisan de l'accord du lac Meech, sous sa forme actuelle, et s'oppose farouchement à toute tentative d'en modifier la formulation dans le sens proposé par l'Alliance Québec.

En outre, le Conseil de la langue française, qui conseille le gouvernement en matière linguistique, a manifesté une vive opposition à l'application au Québec de certaines dispositions du projet de loi C-72, car selon lui, le pouvoir de dépenser du gouvernement fédéral risque de pousser la province vers un bilinguisme institutionnel ce qui, de fait, équivaldrait à la domination de l'anglais.

Affichage

Pour ce qui est de la langue d'affichage, le Québec attend la décision de la Cour suprême du Canada sur la constitutionnalité de l'interdiction de toute autre langue que le français sur les affiches commerciales.

Si la Cour suprême se prononce

la bonne volonté pouvait, seule, dissiper les tensions linguistiques du Québec, les difficultés qui nuisent au climat politique et social de la province depuis deux décennies disparaîtraient comme par enchantement.

C'est le point qui ressortait le plus, au congrès organisé par l'Alliance Québec, les 27 et 28 mai : 500 délégués, de toutes les régions de la province, se sont réunis à Sainte-Anne-de-Bellevue, près de Montréal, pour évaluer la situation des minorités au Canada et tracer les grandes orientations futures.

Plan d'action

« Le Québec, c'est nous aussi », tel était le thème que répétait Royal Orr, président de cette association, et auquel le gouvernement du Québec répondait « nous sommes tous Québécois », dans un discours attendu avec impatience et prononcé par Guy Rivard, le nouveau ministre responsable de la mise en application de la loi 101, c'est-à-dire la Charte de la langue française de 1977.

C'est ce même appel à la bonne volonté que lançait le sous-commissaire aux langues officielles, Peter Rainboth, qui rappelait aux délégués que « le désir de protéger le français est on ne peut plus légitime... dans cet océan anglophone ».

Par contre, insistait-il, quelles que soient les mesures adoptées, elles ne doivent en rien brimer les droits fondamentaux des anglophones du Québec. Il préconise d'insister sur la consultation et le règlement des problèmes, afin d'éviter que les deux parties se retranchent sur leur position et de permettre à la réforme linguistique de se poursuivre dans l'ensemble du Canada, « sans rancœurs ».

Modération et respect mutuel

Comme si cela ne suffisait pas, un sondage de Sorecom publié par l'Alliance Québec donnait fortement à penser que « malgré les gros titres incendiaires de ces derniers mois », la plupart des Québécois demeuraient favorables à un débat linguistique fondé sur « la modération et le respect mutuel » entre francophones et anglophones.

Pratées se sont prévalus de l'option offerte par le plus haut tribunal du pays, l'unilinguisme anglais.

Les conservateurs de l'Alberta se sont dit indignés, lorsque leurs homologues de la Saskatchewan ont affirmé mieux traiter les francophones, du moins en théorie. Les ministres albertains ont justifié leur intransigeance en disant que c'était le seul moyen d'éviter une contre-réaction des anglophones.

Solidarité nouvelle

Cependant, ajoute M. Ares, il en est ressorti quelque chose de positif. Plus que jamais, les Franco-Albertains se sentent proches les uns des autres. « Cela a réveillé beaucoup de francophones qui avaient perdu le désir de vivre en français. »

Edmond Laplante, directeur général de l'Association Francophone jeunesse de l'Alberta abonde dans le même sens et constate que le nombre d'adhésions monte en flèche, en raison de la colère à l'endroit du gouvernement. « Nous assistons à une renaissance de la fierté d'être francophone. Les jeunes n'abandonnent pas et, tant que la jeunesse tient bon, rien n'est perdu. » ■

Décevant, dit M. Fortier

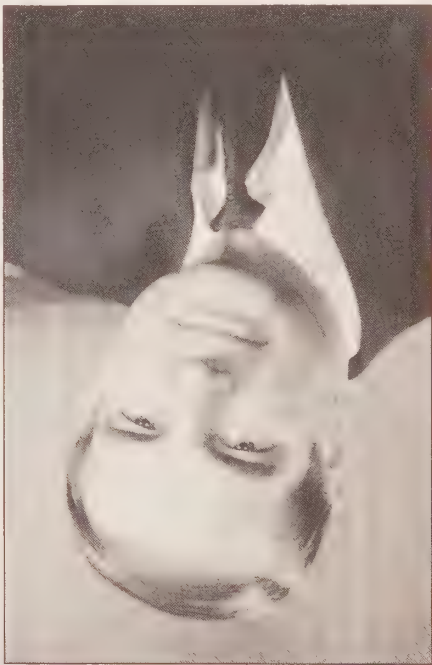
Pour le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, l'Alberta est profondément décevant. Dans un communiqué publié le 23 juin 1988, M. Fortier affirme qu'après les pertes incalculables subies par la langue française et la communauté franco-albertaine pendant 83 années de privation de ses droits, on aurait pu s'attendre à des réparations qui seraient à la hauteur.

« Loin de reconnaître et de protéger ces droits, comme elle s'y était engagée, souligne M. Fortier, l'Alberta s'apprête à abroger certains d'entre eux sans même prendre d'engagements précis en matière d'éducation. »

M. Fortier forme malgré tout l'espoir que le gouvernement de l'Alberta acceptera de modifier son projet de loi, qu'il répondra à l'offre de coopération du gouvernement du Canada et qu'il donnera aux Franco-Albertains une plus grande reconnaissance formelle et des services essentiels en français.

La loi linguistique de l'Alberta

La nouvelle loi linguistique de l'Alberta élimine des livres d'histoire les droits des francophones, confirmés par la Cour suprême du Canada.



Le premier ministre Don Getty

dit sur la trahison de l'Alberta envers que le sénateur Lowell Murray, ministre d'Etat responsable des Relations fédérales-provinciales, a laissé entendre que la loi adoptée par l'Alberta va à l'encontre de l'engagement pris par la province, au lac Meech, de sauvegarder l'existence de ses collectivités francophones. D'un même trait, Georges Ares ajoute tristement que Don Mazankowski, vice-premier ministre et originaire de l'Alberta, s'est contenté de dire qu'il était déçu, mais que la province était dans son droit.

Pour sa part, le gouvernement de l'Alberta estime que la loi rendant la province officiellement anglophone est tout à fait conforme à l'esprit de l'accord du lac Meech, qui, dans l'interprétation du gouvernement, accorde une plus grande autonomie aux provinces. Le premier ministre Getty a donc déformé la formulation de l'accord en appliquant à l'Alberta la description officielle du Québec en tant que « société distincte », pour conclure que cet état de fait doit aussi se refléter dans la politique linguistique de la province.

Le seul Franco-Albertain qui pouvait crier victoire, et qui l'a fait, lors de l'adoption de la loi linguistique, était le député Léo Piquette, qui n'aura plus à s'excuser de s'être exprimé en français au parlement de la province. En effet, l'an dernier, le président de la Chambre lui a demandé de présenter des excuses. Cependant, tout ce qui a été concédé, c'est le droit de parler français au parlement. Ni les débats, ni les lois ou règlements de la province ne seront traduits.

Les néo-démocrates et les libéraux ont critiqué la façon dont le gouvernement s'y est pris. Le premier ministre Getty leur a répondu que l'Alberta ne pourrait jamais accepter le bilinguisme intégral; par contre, aucun Albertain n'en a jamais demandé autant : les francophones de la province voulaient qu'on traduise 20 p. 100 seulement des lois de l'Alberta, en précisant qu'Ottawa assumerait la plus grande partie des coûts. Les partis de l'opposition préconisaient au moins la traduction pour la forme, mais ils n'ont pas suffisamment insisté. Les votes pour le bilinguisme en Alberta ne sont pas légion, reconnaît le chef néo-démocrate, Ray Martin, et même Léo Piquette a minimisé l'importance de la cause.

Les francophones de la Saskatchewan et de l'Alberta se sont réjouis de la décision de la Cour suprême reconnaissant leurs droits historiques : euphorie de

on Getty et ses ministres albertains n'ont pas l'impression d'avoir agi de façon inamicale à l'égard des Franco-Albertains, en refusant de traduire en français ne fut-ce qu'une seule loi de la province. Le premier ministre semble avoir réussi à se persuader que les 63 000 francophones de la province, à l'exception de quelques « têtes brûlées » de l'Association canadienne française de l'Alberta, sont pour la plupart favorables à la loi, avec ce qu'il appelle la grande majorité des Albertains.

« Ne pas courber l'échine » Les bien-pensants pourrout critiquer le manque de perspective canadienne et le peu de leadership de Don Getty, mais ils ne sont pas les seuls à croire qu'il représente les opinions de la majorité des Albertains. Dans cette province à éliminer les droits historiques du français confirmés par la Cour suprême du Canada, est perçue comme un acte de fierté, un refus de courber l'échine devant le Canada central.

L'appui de la majorité se traduit par un ensemble étonnant de vieux slogans. « Ne les laissez pas nous enfoncer le français dans la gorge » semble être l'un de ceux que préfèrent, en privé, les ministres conservateurs. C'est là une réaction de défense. On aura même peine à croire que le voisin francophone, dont les souvenirs historiques remontent à plus loin, ait le sentiment d'avoir été insulté.

Georges Ares, président de l'Association francophone, a une perception plus positive de l'attitude de la majorité des Albertains. Il accuse le gouvernement de la province de n'écouter que la minorité bruyante, celle qui écrit ou téléphone aux élus et aux médias pour exprimer ses sentiments anti-francophones.

Majorité tolérante

Réactions

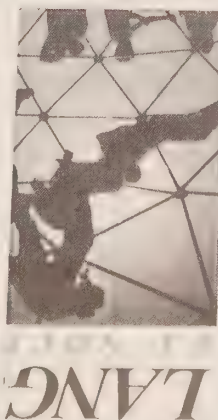
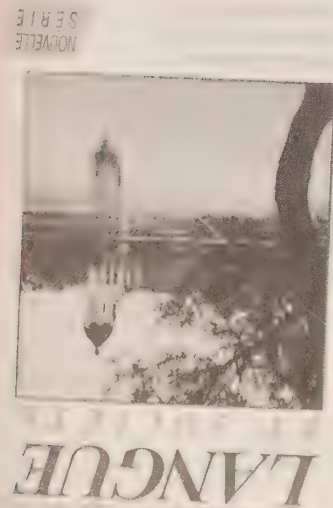
M. Ares a la certitude que les Franco-Albertains parviendront à faire reconnaître leurs droits par la majorité tolérante, mais seulement lorsque l'actuel gouvernement provincial aura été défait. Son mot d'ordre actuel est le suivant : « Votez pour n'importe qui, sauf pour les conservateurs, le parti des anti-francophones de la province. »

« la majorité silencieuse, ce n'est pas celle qui fait des appels téléphoniques ». Les cinq premières personnes qui ont téléphoné étaient « anti-francophones à outrance » ; pas moyen de discuter avec elles. C'est à ce moment que d'autres, vraiment choqués, ont téléphoné pour dire leur honte. Au bout du compte, huit interlocuteurs estimaient que le gouvernement avait fait suffisamment pour nous, tandis que neuf autres pensaient le contraire ».

Le président de l'Association des francophones est extrêmement surpris que le premier ministre Mulroney n'ait rien

1er anniversaire de la nouvelle série

Encore un beau coup



Après quatre numéros de la « nouvelle série », *Langue et Société* nous semble s'être imposée comme l'organe du grand dialogue entre ceux et celles qui tentent de définir des horizons nouveaux dans l'édification du bilinguisme au Canada.

En parcourant ces quatre numéros, l'on perçoit que l'équipe de la rédaction se dépense avec enthousiasme pour réunir des textes inédits et intéressants sur un sujet qui ne laisse personne indifférent : les langues officielles.

Nous avions promis de mieux renseigner nos divers publics, de mieux défendre leurs intérêts, de publier des textes plus courts et plus accessibles. Nous avons tenus parole. Vous avez répondu à notre invitation à en connaître davantage sur les langues officielles, sur les préoccupations des minorités de langue officielle et sur les perspectives nouvelles qu'ouvre la *Loi sur les langues officielles* modifiée dans la vie des Canadiens et des Canadiennes.

Notre tirage est passé de 10 000 à 18 000 exemplaires. Nous sommes

heureux et fiers de ces résultats.

Dans le premier numéro de la nouvelle série (n° 20) nous avons publié à l'occasion du Sommet francophone de Québec un dossier important sur la francophonie. Le numéro suivant, nous présentons en l'honneur de la conférence du Commonwealth de Vancouver un dossier spécial sur la langue anglaise dans le monde.

Dans le présent numéro, nous abordons le crucial problème de la langue de travail dans les organismes fédéraux. Ce nouveau dossier spécial fourmille d'informations qui incitent à la réflexion et ne sont pas sans résonance pour la société canadienne. D'autres dossiers ponctueront à l'occasion la vie de *Langue et Société* dans lesquels se préciseront et s'étayeront divers points de vue et prises de position.

Au moment où la réforme linguistique connaît un regain d'intérêt, nous aimons apprendre de nos lecteurs ce qu'ils pensent de *Langue et Société* et en même temps recevoir leurs suggestions sur la manière de les mieux servir.

La rédaction

Ce sont l'*Agenda* et la brochure l'*Univers des langues* qui ont valu à Tina Van Dusen de la section des Programmes dans le premier cas, le prix d'excellence de la catégorie « divers » et le prix du jury — qui n'est attribué que pour un ouvrage exceptionnel — et dans le second cas, le prix du mérite dans la catégorie des brochures gratuites.

Langue et Société a reçu aussi sa part de reconnaissance. L'Institut a tenu à souligner la qualité de la revue sous sa forme nouvelle, rédaction et édition confondues, en accordant à Patricia Goodman, qui a été chargée de sa réalisation matérielle, le prix du mérite de la catégorie des périodiques.

Les distinctions annuelles de l'Institut couronnent un ouvrage d'information auquel a collaboré l'un de ses membres, et qui entre dans l'une des 21 catégories du concours.

Ce sont l'*Agenda* et la brochure l'*Univers des langues* qui ont valu à Tina Van Dusen de la section des Programmes dans le premier cas, le prix d'excellence de la catégorie « divers » et le prix du jury — qui n'est attribué que pour un ouvrage exceptionnel — et dans le second cas, le prix du mérite dans la catégorie des brochures gratuites.

La Direction des communications du Commissariat figure en première place au tableau d'honneur de 1987 de l'Institut des services d'information. Celui-ci, à l'occasion de sa réunion générale de mai dernier, a décerné des prix à trois de ses publications.

avons rencontrés souhaitent que le français soit utilisé davantage ?

Force nous est de constater que les mathématiques ne sont pas aussi simples. D'abord, nous savons que l'employé fédéral est mandaté pour servir la population et qu'il doit utiliser la langue préférée de cette dernière dans les communications verbales et écrites. Par ailleurs, nous croyons qu'il existe un nombre appréciable d'employés qui n'ont pas à servir directement la population et que nombre de ceux qui ont à le faire n'ont pas à y consacrer tout leur temps. En somme, il y a place au choix de la langue de travail par l'employé.

Outre l'équilibre de la juste proportion entre les deux groupes de langue officielle qu'il est difficile d'atteindre dans tous les secteurs d'activité et à tous les échelons de la hiérarchie de la Fonction publique, d'autres barrières systémiques contraignent la libre expression au travail de la langue officielle minoritaire. L'employé se bute encore à l'unilinguisme de certains lexiques, plus particulièrement dans le secteur de l'information ; il se bute toujours à l'unilinguisme de divers documents de travail ; il se bute aussi à l'insuffisance du bilinguisme chez certains surveillants. Il se bute en somme au refus ou à l'incapacité de son milieu de comprendre la langue officielle minoritaire.

Dans un tel milieu de travail, l'employé de langue officielle minoritaire peut en venir à s'opposer lui-même à l'utilisation au travail de la langue officielle de son choix. Face aux failles et à l'usure du système, il aura tendance à utiliser la langue officielle majoritaire et ira jusqu'à faire preuve d'impatience ou d'une certaine intolérance à l'égard de surveillants ou de collègues qui peuvent éprouver de la difficulté à utiliser la seconde langue officielle. Ainsi finit par s'imposer la langue officielle majoritaire et ainsi commencent les problèmes...

Nous voyons bien que la dynamique actuelle régissant l'usage des deux langues officielles en milieu de travail n'incite pas l'utilisation de la langue officielle minoritaire. Nous demandons donc au gouvernement de revoir cette dynamique, non seulement dans le but d'abolir les barrières systémiques ou d'en réduire le nombre mais aussi pour susciter l'usage de la langue officielle minoritaire. Entre-temps, tel qu'on l'a suggéré lors de nos rencontres, nous invitons les employés du groupe de langue officielle minoritaire à raffermir leur engagement à l'égard de la langue officielle de leur choix. ■

Une dynamique à revoir dans la Capitale nationale

Gérard Vincent

Le français n'y est pas assez largement utilisé.



ne quarantaine d'employés fédéraux de la région de la Capitale nationale (RCN) ont témoigné de la façon dont ils vivent quotidiennement la question du français et de l'anglais au travail. Le Commissariat a écouté autant de francophones que d'anglophones travaillant dans plus de 20 ministères.

Entendus séparément, les deux groupes linguistiques ont exprimé néanmoins une perception commune quant à la place faite au français dans les bureaux de la RCN. Chacun des groupes de langue officielle trouve, en effet, que le français n'y est pas assez largement utilisé. À cet égard, les anglophones suggèrent que l'on invente, s'il n'existe pas, le besoin de travailler en français et expriment le souhait que les francophones leur permettent de travailler davantage en français. Les francophones affirment sans ambages qu'ils veulent travailler davantage en français et parlent de systèmes et d'habitudes qui découragent l'usage du français au travail.

Certaines attitudes et certaines réalités plus difficilement visibles mais tout de même perceptibles mettraient aussi des entraves au libre choix de la langue de travail. On croit qu'il pourrait être tentant de qualifier de mauvaise tête le francophone qui s'acharnerait à vouloir travailler dans la langue. De tels employés se heurteraient à l'incompréhension de certains patrons, bilingues sur papier seulement. On croit aussi qu'il pourrait être invitant de vouloir utiliser la langue officielle majoritaire car plus de gens la comprennent et ça facilite tellement les choses ! On croit enfin que c'est en parlant anglais qu'un francophone a le plus de chances de réussir sur le plan professionnel. En bref, le français ne serait pas valorisé comme langue de travail dans les bureaux fédéraux de la région de la Capitale nationale.

Encore faut-il le faire

Les francophones comptent pour plus du tiers de l'effectif fédéral de la RCN. À ces quelque 25 600 francophones, s'ajoutent 16 600 anglophones bilingues. Selon des données obtenues du Secrétariat du Conseil du Trésor en date du 31 mars 1988, il y aurait donc 42 200 individus bilingues parmi les 70 000 employés de la RCN. Impressionnant ! Mais alors, comment se fait-il que les employés francophones et anglophones que nous

L'employé aurait toutes les raisons du monde de vouloir utiliser au travail la langue officielle de son choix. Il s'agit d'une question de bien-être, de mieux-être, de qualité de vie et, plus simplement, de compétence et de productivité. Quoique aucune étude complète n'en ait encore fait la preuve, il n'en reste pas moins que les spécialistes que nous avons consultés ne nient pas la vraisemblance de l'énoncé.

En règle générale, on admettra que la dépense d'énergie est moindre lorsque l'on utilise plutôt la langue officielle de son choix. Les mots ne sont plus en retard sur la pensée et il y a même impression de fusion de la pensée et de l'expression. Le vocabulaire est plus varié et la tournure de phrase est plus aisée et plus étoffée. À d'autres occasions, c'est l'inverse qui se produit alors que le geste, la mimique ou l'intonation rendent presque inutiles l'affluence des mots. Par ailleurs, travailler en langue seconde peut être plus ardu car c'est perdre son code de communication naturel et automatique, c'est devoir chercher dans un dictionnaire le sens d'un mot compris instantanément de son collègue de langue officielle majoritaire.

L'ABC de la langue de travail

Au travail, c'est dans la langue officielle de mon choix que ça se passe !

S'il est vrai que je m'adresse toujours au public dans la langue officielle de son choix, c'est dans la même que, le reste du temps, je pense, je parle et j'écris.

Et c'est moi qui choisis !

Quand je participe à une réunion, c'est dans la langue officielle de mon choix que je m'exprime.

Tout en faisant le bonheur du patron !

En utilisant ma langue, ou bien je m'exprime dans la langue officielle d'élection du patron, ou bien je lui offre l'occasion rêvée d'utiliser sa seconde langue officielle.

Dans un cas comme dans l'autre, je fais le bonheur du patron.

J'évite les culs-de-sac !

Admettre qu'il est plus rapide d'utiliser la langue officielle majoritaire, c'est un chemin sans issue.

Admettre que, pour être compris, il faut utiliser la langue officielle majoritaire, c'est un chemin sans issue.

J'aime la langue officielle que j'ai choisie !

Les cours de formation et de perfectionnement professionnels, je les suis en français, qui est ma langue.

Au travail, je prends l'habitude d'utiliser la langue officielle de mon choix qui est le français.

• Faites en sorte que tous sachent que, dans votre service, les travaux rédigés en français recevront le même traitement que ceux préparés en anglais. Prenez le temps d'évaluer les textes écrits en français. A longue échéance, vous en retirerez beaucoup de profit.

• Incitez votre personnel unilingue à acquérir au moins une connaissance passive de la langue seconde pour pouvoir suivre le déroulement des réunions.

• Les réunions ne doivent jamais se dérouler en anglais unique-*ment* à cause de la présence d'une ou de plusieurs personnes unilingues, car personne ne voudra apprendre le français si le système lui permet de fonctionner exclusivement en anglais. Règle conseillée : la part du français doit au moins correspondre au pourcentage de francophones présents.

• Pendant les réunions, allez de l'avant et encouragez ouvertement les participants à intervenir dans leur langue maternelle. Adressez-vous à eux ou répondez à leur question dans leur langue. (Vous trouverez de plus amples renseignements dans la publication du Conseil du Trésor intitulée *La présidence de réunions*). C'est le chef qui donne le ton : les gens vous accorderont leur collaboration s'ils se rendent compte que vous y tenez vraiment.

• *Ne faites pas de concession sur les principes linguistiques simplement pour accélérer les choses. Les documents doivent suivre la filière dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés. C'est au destinataire de s'adapter.*

Si vous persévérez et mettez en pratique au moins quelques-unes de ces suggestions, votre apport aura été considérable car, en définitive, vous êtes le pivot du programme. Sans votre engagement à jouer franc jeu et à favoriser l'égalité linguistique pour des raisons pratiques et affectives, il est peu probable qu'on puisse observer des progrès ou un renouveau dans ce secteur. ■

naires n'ont pas perçu le lien entre l'idée de respect de la personne et de respect de la langue de cette personne. La réalité, c'est que les gens travaillent mieux et sont souvent plus productifs s'ils travaillent dans leur propre langue. Il est dans l'intérêt de tous les gestionnaires d'encourager leurs employés à atteindre l'excellence professionnelle dans la langue officielle qui est la leur. C'est l'un des moyens d'augmenter la productivité, ce qui ne leur nuira certainement pas.

Conseils aux gestionnaires

Voici quelques conseils utiles tirés de nos consultations avec des cadres fédéraux et des spécialistes du monde universitaire à l'adresse des gestionnaires de la Fonction publique. Il va de soi que cette liste n'est pas exhaustive.

• Ne vous souciez pas d'apprendre l'autre langue, sauf si vous avez vraiment l'intention de l'utiliser au travail. Il ne suffit pas de viser à réussir l'examen : vous devez avoir la certitude qu'être bilingue fera de vous un gestionnaire plus efficace.

• Visez haut ! Même le niveau C est inadéquat, d'après vos pairs. Les cours terminés, insistez pour obtenir un poste où l'utilisation quotidienne de votre langue seconde est obligatoire.

• Persévérez ! Dans votre environnement normal de travail, les francophones passeront probablement à l'anglais, si vous vous adressez à eux en français. Tenez bon, ils finiront par vous prendre au sérieux.

• Soyez patient avec vos employés et collègues franco-phones qui préfèrent travailler en anglais. Certains ont appris leur langue maternelle dans le contexte familial, mais ont fait leurs études en anglais et acquis leur compétence professionnelle dans cette langue. Pour eux, travailler en français peut équivaloir à apprendre le vocabulaire d'un spécialiste tout à fait nouveau. Tâchez d'obtenir pour ceux qui voudront essayer des cours où ils apprendront ce vocabulaire.

HÄCAR THE HORRIBLE
Dik
By BROUWE

FRANCE IS ALL SO BEAUTIFUL -
I CAN'T DECIDE WHAT TO
PLUNDER FIRST!
A RESTAURANT IS ALWAYS A
GOOD PLACE TO START!

La Monroy or La Life!
NON! NON!
C'EST
INCORRECT!

FAITES ATTENTION!
"LA BOURSE OU LA VIE!"
LE BARSE
OU LA VIE?
NON! NON!
"LA BOURSE!"

LE...
LA!
AM, FORGET IT!
NOBODY CAN
TALK TO THE
FRENCH!
BARBARE!!

DK-Brouwe, Hagar the Horrible, France is all beautiful... Copyright © 1983 King Features Syndicate, Inc. Reprinted with special permission of King Features Syndicate. Printed in Canada. Poser No. CP-012

Certains participants ont constaté que leurs collègues francophones hésitent à parler français avec eux ; ils estiment que les fonctionnaires francophones doivent assumer davantage de responsabilités et faire preuve d'un peu plus de patience à l'égard des anglophones qui essaient d'apprendre le français. Tous ne sont pas de cet avis : « On ne peut imposer ce fardeau aux francophones. » Ce qu'il faut, ce sont des règles strictes sur l'usage du français ; par exemple, on pourrait rendre obligatoire l'alternance entre le français et l'anglais pour chacun des points inscrits à l'ordre du jour des réunions du comité de gestion. On propose en outre

de créer des services entiers où le français serait la langue normale de travail. A propos des manuels unilingues, le représentant d'un grand ministère disait ceci : « Si c'est écrit dans le contrat, les manuels seront bilingues. » Pour certains participants, leur organisme n'a pas les moyens financiers d'imposer cela. Néanmoins, l'idée semble intéressante, particulièrement si l'organisme achète un nombre considérable de matériels coûteux. Pour beaucoup de gestionnaires et de cadres supérieurs, le niveau B n'est qu'un « point de départ », impossible à conserver dans un environnement essentiellement anglophone. Ils préco-

Dans l'intervalle, que faire en tant que français supérieurs ou cadre supérieur pour favoriser la naissance d'un climat de travail où les employés des deux groupes peuvent travailler dans leur langue maternelle s'ils sont de langue française ? Pourquoi même s'en préoccuper ? La réponse est simple : si ce n'est pas par idéalisme, c'est pour des raisons pratiques, mais faites-le ! Les gestionnaires de la Fonction publique, tout comme leurs homologues du secteur privé, essaient constamment d'être plus efficaces et plus productifs. D'aucuns seront d'accord pour dire que les gens ont droit au respect et que sans eux la productivité ne saurait croître. Par contre, dans le contexte canadien, il existe deux groupes linguistiques officiels, mais beaucoup de gestion-

On ne peut
pas imposer
ce fardeau
aux francophones

Difficile entreprise, en régime permissif, que d'essayer de modifier des attitudes et des comportements linguistiques. C'est probablement impossible sans un leadership ferme et un engagement sincère des gestionnaires, à tous les échelons de la Fonction publique. Le système a besoin d'une révision, cela est évident, particulièrement à la lumière de la nouvelle Loi sur les langues officielles, qui régit les principes et usages relatifs à la langue de travail. Le gouvernement devra se pencher attentivement sur des points comme la désignation des postes bilingues, la création de normes linguistiques plus réalistes, le maintien de la compétence linguistique et les problèmes reliés aux manuels unilingues. Il vaudra en outre mettre fin à la permissivité qui, actuellement, mine plutôt qu'elle ne sert l'efficacité du programme, et trop souvent, rend le français superflu.

Le système doit être révisé

nisent donc que les finissants des cours de langue aient la possibilité de travailler au moins un an dans un secteur où le français est obligatoire : « A Ottawa, lorsqu'un anglophone se joint au groupe, nous passons à l'anglais. »

Les deux articles qui suivent auraient pu n'avoir qu'un seul titre : l'expérience de tous les jours dans sa langue de travail. Ils ont donc un lien de parenté. Le premier synthétise les perceptions de 20 cadres supérieurs et surveillants bilingues, tous anglophones ; l'autre, celles d'une quarantaine de fonctionnaires fédéraux, de plus de 20 ministères, travaillant dans la région de la Capitale nationale. Nous avons cependant présenté les deux articles séparément, faute de quoi les réflexions des fonctionnaires perdraient tout leur sens.

La langue de travail et le surveillant

Charles Hollands

« Ce qu'il faut, c'est un milieu de travail où l'anglophone doit utiliser le français pour être efficace. »

Une langue de travail est le moins bien compris des trois grands objectifs du programme fédéral sur les langues officielles. Nombre de personnes croient qu'il suffit d'augmenter le nombre de postes bilingues et de relever graduellement les exigences linguistiques pour atteindre l'objectif souhaité : un climat de travail où les fonctionnaires pourront librement travailler dans la langue officielle de leur choix. Nos vérifications linguistiques et le nombre croissant de plaintes des fonctionnaires nous ont permis de conclure, dans nos rapports annuels de 1986 et de 1987, que, n'en déplaise aux férus de statistique, l'amélioration demeure toute théorique.

Système lâche

Nous, les collaborateurs du Commissariat, avons la chance d'avoir un personnel fortement bilingue, de sorte que la langue de travail ne constitue pas un problème. Ne pouvant bénéficier de l'expérience quotidienne de travail dans un grand ministère, nous avons invité 20 surveillants et cadres supérieurs bilingues, tous anglophones, afin de nous aider à dégager les problèmes et, éventuellement, à les résoudre. Dès le départ, tous étaient d'accord sur un point : le système est trop permissif. Plusieurs participants voient dans la prime au bilinguisme (qui est de 800 \$ par année) un exemple de permissivité excessive. L'un des gestionnaires résu-

mais ainsi la pensée du groupe : « Il est révoltant que le gouvernement me verse un salaire, assume des frais pour me former, et me récompense ensuite par une prime annuelle de 800 \$, simplement parce que je fais ce que je suis censé faire. » « Et pis encore », ajoute un autre, « tous ceux qui réussissent l'examen ont la prime, qu'ils utilisent ou non leur langue seconde ». Le programme de formation linguistique a lui aussi servi de cible. Les jugés tous deux inadéquats. Il semblerait que le niveau B à l'écrit ne permette pas de rédiger correctement ou de bien évaluer le travail des employés francophones. De plus, inutile de songer à rédiger en français un document pour le Cabinet, même si vous avez atteint le niveau C.

Est-ce nécessaire ?

Selon le groupe, la motivation est faible parce que la plupart des anglophones n'ont pas encore vraiment besoin de devenir et de demeurer bilingues. On peut donc suivre la formation linguistique, réussir l'examen et impunément continuer à travailler exclusivement en anglais. Comme le demandait un cadre supérieur, « donnez-nous de bonnes raisons pour le faire et les outils dont nous avons besoin ». « La langue de la science et de la technologie, c'est l'anglais », nous dit-on. Dans le domaine de l'informatique,

Un bataille difficile

Il est souvent plus facile de relever les lacunes d'un système que de proposer des solutions, mais nos participants ont formulé quelques-unes de judicieuses. C'est ainsi qu'un cadre supérieur disait, à propos de motivation : « Savoir qu'apprendre le français est une excellente chose ne suffirait pas à motiver le candidat moyen. Ce qu'il faut, c'est un milieu de travail où l'anglophone doit utiliser le français pour être efficace. » En d'autres termes, être bilingue doit devenir une exigence professionnelle, une nécessité pour garder son emploi ou obtenir de l'avancement.

D'après ce qu'on nous a dit, le bilinguisme est encore souvent perçu comme un handicap, une exigence que d'astucieux gestionnaires du personnel contournent aisément lorsqu'ils veulent recruter un candidat qui ne répond pas à la norme linguistique. Entre-temps, tandis que les cadres supérieurs « se font souvent prier pour utiliser les deux langues dans les réunions du comité de gestion », les documents et les procès-verbaux sont souvent rédigés en anglais « pour suivre la filière hiérarchique » car nombre de destinataires ne sont bilingues qu'en théorie. C'est particulièrement vrai si le travail est urgent : le préparer en français ou dans les deux langues devient alors un problème. Le bilinguisme, c'est souvent pour la haute direction, le ministre surtout. À l'occasion, cela peut donner un avantage aux français. Cependant, il fautrait que les deux langues soient traitées sur le même pied. Il semblerait exister, chez certains hauts fonctionnaires, un problème d'attitude trop longtemps toléré, provenant de la mollesse du système.

par exemple, la technologie vient surtout des États-Unis ; les manuels et les logiciels sont en anglais. Ainsi, les francophones doivent, dans ces domaines comme leur formation en d'autres, suivre leur formation en anglais et les manuels, une fois traduits, deviennent pratiquement inutiles.

Langue et Société

Quelques mots de fonctionnaires

L'un des problèmes majeurs dans notre organisation est que si l'on écrit un document en français il ne sera jamais lu par les personnes clés.

Une traduction française nous parvient souvent lorsque l'information requise n'est plus pertinente.

Le « bilinguisme » et son importance au sein du gouvernement fédéral devrait être très clairement véhiculés par les divers sous-ministres. Leur engagement à ce programme devrait être bien évident aux yeux de leur employés.

S'exprimer entièrement en français avec nos supérieurs signifie ouvertement une menace pour les cadres majoritairement anglophones...

Mon superviseur m'a dit que travailler en français était inefficace.

Dans notre unité de travail, la promotion et le support bilingues se font sentir seulement depuis quelques mois, soit depuis la nomination d'un directeur bilingue.

Il faut être sensible aux besoins des anglophones unilingues qui se sentent menacés par les francophones. Un changement trop vite et dramatique peut nuire à l'harmonie au travail.

Les décisions importantes et les directives se prennent au cours de réunions où la majorité des participants sont anglophones unilingues. Si je fais une demande de service en français, on m'oblige à la traduire en anglais, mais une demande de service en anglais n'est pas traduite.

L'attitude des Acadadiens du sud-est du Nouveau-Brunswick est probablement l'obstacle principal à une plus grande utilisation du français comme langue de travail. Les gens sont la plupart du temps accommodants, n'aiment pas la confrontation, etc. Pour cette raison le personnel cadre devrait être tenu de jouer un rôle de leadership.

Je me considère assez privilégiée de pouvoir travailler en français étant francophone. ■

Bon enfant, lucides, parfois féroces, des centaines de fonctionnaires en poste au Nouveau-Brunswick ont expliqué par écrit, sous le couvert de l'anonymat, comment ils ressentent le bilinguisme dans leur milieu de travail. Nous vous proposons ici quelques-unes des réflexions consignées sur les questionnaires du sondage par des francophones.

Avec mes collègues et subordonnés, ça va souvent plus vite en anglais, parce que tout le personnel communique très bien en anglais.

Si l'on commençait à utiliser les bonnes expressions françaises, on servirait complètement perdu.

Je n'ai pas de vocabulaire en français, car j'ai dû apprendre en anglais pour survivre dans mes emplois dominés en anglais. J'aimerais avoir la chance d'améliorer ma langue maternelle comme l'Anglais a la chance d'apprendre une deuxième langue.

En travaillant en anglais, cela augmente mes connaissances anglaises, mais diminue mes connaissances en ma langue maternelle.

Que les communiqués, directives, réglementations soient élaborés et publiés dans les deux langues en même temps ; souvent les textes anglais précèdent de plusieurs mois les textes français.

Je ne crois pas que les francophones soient bien représentés aux différents niveaux de la gestion au Nouveau-Brunswick. Aussi les fonctionnaires francophones du Nouveau-Brunswick, dans la plupart des cas, préfèrent travailler en anglais parce que c'est l'habitude et beaucoup plus facile à plusieurs points de vue. Je suis l'un d'eux.

Il y a toujours, dans la ligne d'autorité, une ou des personnes qui sont unilingues anglaises, et tout le monde s'efforce d'accommoder cette personne (qui a habituellement un poste supérieur).

Les postes sont anglais ou bilingues. Pour pouvoir travailler dans ma langue maternelle, je dois être bilingue.

Les fonctionnaires de langue anglaise souhaitent que la formation linguistique accentue les connaissances réceptives et la terminologie requise au travail, solution que partagent les fonctionnaires de langue française.

En outre, plus de 40 p. 100 des fonctionnaires francophones et 48 p. 100 des anglophones indiquent avoir des difficultés avec la terminologie requise pour travailler en français. C'est un des défis qu'il faudra affronter. Chez les francophones, il se double d'un phénomène d'assimilation, puisqu'environ le même nombre confirme que « les employés qui ont longtemps travaillé dans une langue officielle qui n'est pas la leur devaient recevoir des cours de recyclage dans leur langue maternelle ou leur langue principale ».

Tant francophones qu'anglophones privilégient l'apprentissage du français, orienté spécifiquement vers des compétences linguistiques requises en milieu de travail et, du moins pour les anglophones, accentuant les connaissances réceptives. Il y aurait lieu d'expérimenter avec cette approche, sans doute plus économique, où les deux groupes linguistiques pourraient se côtoyer dans les mêmes cours.

Deux solutions n'ont guère été retenues par les fonctionnaires au Nouveau-Brunswick. Il s'agit des unités de langue française et du rehaussement des profils linguistiques des postes bilingues du niveau « B » au niveau « C ». Il y a de quoi être surpris, puisque l'analyse des comportements linguistiques semblait soutenir l'inverse. La première aurait-elle évoqué la crainte du « ghetto » linguistique ? La deuxième semblerait-elle par trop irréaliste ? Il est difficile d'y répondre de façon définitive.

Il demeure que le menu proposé par les fonctionnaires du Nouveau-Brunswick aura de quoi stimuler l'adresse et le sens du dosage du cuisinier. Ce sera aussi un mets qui ne laissera personne indifférent. Plus de mille fonctionnaires qui ont répondu au questionnaire y sont allés de leurs remarques, qui de son sel, qui de son poivre... ■

Cette suite dans l'ordonnement matière de langues officielles. préparant à la gestion pro-active en seurs recevoient une formation les suggèrent que gestionnaires et supervi- lues par des normes d'usage et des critères de performance. Enfin, ils compétences linguistiques soient éva- Ils s'entendent pour exiger que les sous le régime de la langue de travail. connaître leurs droits et leurs devoirs deux groupes, ensuite, veulent mieux situation de la langue de travail. Les mécanismes souhaités pour améliorer la d'autre et figurent en première ligne des officielles ont un solide appui de part et disponibles dans les deux langues bilingues et d'instruments de travail les mesures en matière de réunions Une première constatation s'impose : qui démontre leur intérêt.

phones et anglophones en retiennent en 18 énoncés, les fonctionnaires franco- Ayant à choisir dans une liste de phones et anglophones en retiennent en 18 énoncés, les fonctionnaires franco- phones et anglophones en retiennent en 18 énoncés, les fonctionnaires franco- phones et anglophones en retiennent en 18 énoncés, les fonctionnaires franco-

L'entente

du français. tranchant pour promouvoir l'utilisation déjà vu, est une arme à double carrière, ce qui, comme nous l'avons pour dire que bien connaître l'autre langue officielle les aidera dans leur travail. Les deux groupes s'entendent qu'ils sont habitués à travailler en français admettent contribuer à la personnel, les fonctionnaires de langue Pour ce qui est des obstacles d'ordre seulement ».

seulement ».



Les préoccupations idoine

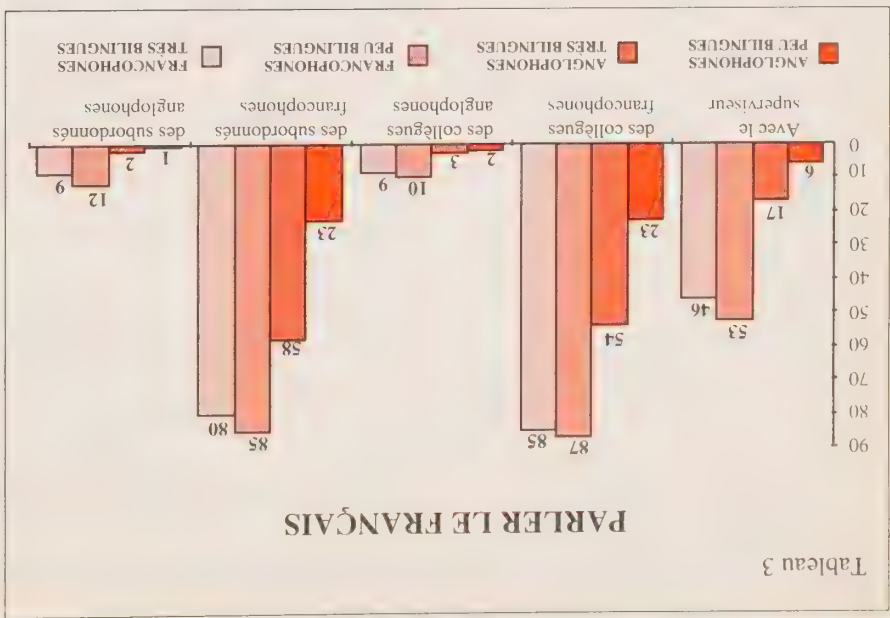
Les fonctionnaires avaient devant eux une série d'obstacles parmi lesquels on leur demandait de sélectionner ceux qui leur paraissaient les plus déterminants pour la situation de la langue de travail dans leur milieu.

Les deux groupes, francophone et anglophone, signalent d'abord leurs préoccupations particulières. Les

Le pivot

Le superviseur a de toute évidence un rôle clé à jouer dans l'environnement de travail qu'il mène, non seulement au plan strict du travail, mais aussi au niveau des comportements langagiers. Le fait d'avoir un superviseur francophone permet aux subordonnés de lan-

gue française d'utiliser le français



La langue de travail au Nouveau-Brunswick
Francophones et
anglophones se
déclarent d'accord

Jan Carbon et Jean-Guy Patenaude

Ils s'entendent, en tout cas, sur les solutions qui pourraient améliorer la position du français en milieu de travail.

L'environnement
Si l'on admet d'emblée l'asymétrie entre les deux langues d'ordre démographique, social, culturel et économique, le facteur le plus décisif pour la langue de travail paraît être la présence de collèges unilingues dans l'environnement immédiat. En effet, le fonctionnaire type de langue française a, une fois sur trois, un superviseur et de plus, en moyenne, trois collègues unilingues : un tiers de son environnement de travail est composé d'unilingues ne comprenant que l'anglais. Les chances pour l'anglophone d'avoir un collègue

C'est ce que nous montre un sondage que le Commissariat aux langues officielles effectuait l'automne dernier auprès des 2 853 fonctionnaires dans cette province officiellement désignée bilingue.

es fonctionnaires fédéraux de langue française et ceux de langue anglaise s'entendent sur ce qu'ils considèrent être les solutions les plus utiles afin d'améliorer la situation du français en tant que langue de travail dans les organismes fédéraux au Nouveau-Brunswick : tous réclament une application plus rigoureuse des politiques actuelles régissant les instruments de travail et les réunions bilingues. De plus, ils suggèrent que l'utilisation des deux langues officielles par les employés occupant un poste bilingue et par ceux qui ont reçu une formation linguistique aux frais de l'Etat soit évaluée de façon régulière. Les fonctionnaires des deux groupes éprouvent des difficultés d'ordre terminologique qui restreignent l'utilisation du français au travail. Les anglophones, par ailleurs, proposent une la formation linguistique accentue les connaissances réceptives (lire et comprendre l'autre langue officielle) tandis que les fonctionnaires de langue française demandent d'être formés dans

Des progrès marqués en matière de travail devient plus important. L'utilisation du français, grâce au facteur environnemental, ne sont atteignables qu'à des taux dépassant nettement les moyennes pour l'ensemble du

Les fonctionnaires francophones parlent instinctivement l'anglais avec leurs collègues anglophones, sauf si la présence de francophones est très élevée (Tableau 2). Par contre, l'anglophone utilise nettement plus le français avec des collègues francophones lorsque ces derniers sont plus nombreux ou que le nombre de bilingues dans l'unité de travail devient plus important.

français est utilisé et plus il est écrit. Pour que l'emploi du français par des francophones excède 30 p. 100 du temps, cela exige une masse critique de francophones ou de bilingues con-

Toutefois, l'environnement a aussi un effet multiplicateur. Plus il y a de fonctionnaires francophones ou plus il y a de fonctionnaires bilingues dans un environnement de travail, plus le

Tableau 2

PARLER AVEC UN COLLEGE DE L'AUTRE GROUPE
LINGUISTIQUE DANS LA LANGUE DE CE DERNIER

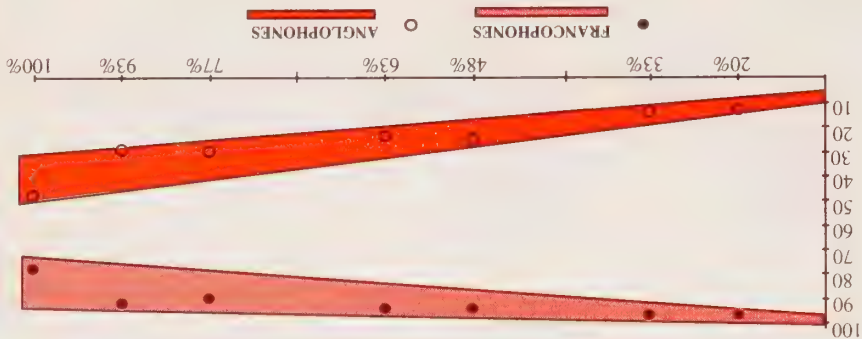


Tableau I

LE FRANÇAIS ÉCRIT

SELON LE POURCENTAGE DE FRANCOPHONES
OU DE BILINGUES DANS L'UNITÉ



Nouveau-Brunswick ou 28,6 p. 100 des postes sont occupés par des franco-phones et 33,5 p. 100 des postes sont déclarés bilingues.

Qu'on ne dise pas des destructeurs, la Loi sur les langues officielles du Canada n'a jamais visé l'impossible, probablement parce que s'attacher à ce que le possible devienne réalité constitue déjà une tâche énorme. En effet, faire en sorte que le français devienne au fédéral une langue de travail tout autant que l'anglais s'est avéré une entreprise de taille. Même au Québec, où la grande majorité des fonctionnaires sont francophones, l'anglais était souvent de rigueur, au début des années 1970.

Bien avant que le gouvernement du Québec n'institue ses programmes de francisation au travail, le gouvernement

faire en sorte que le français devienne une langue viable à l'échelon national de l'administration publique et également son prix. Encore là, la nouvelle Loi sur les langues officielles ne fait qu'officialiser la création d'un milieu propice, indissociable, depuis 1969, de la ligne de conduite sur la langue de travail : préparation des documents bilingues et mise en place de services internes et d'une infrastructure de surveillance bilingue dans les régions ainsi désignées. Une bonne part de l'infrastructure existe maintenant : la documentation essentielle et les messages linguistiques appropriés à la

Notes

2 En plus de ses rapports annuels, le Commissaire aux langues officielles a publié une étude spéciale sur la langue de travail (1982) et consacré l'un de ses rapports spéciaux au gouvernement en conseil à la langue de travail au ministère de la Défense nationale (1987).

De Laurendeau-Dunton au projet de loi C-72, il y a choix et « choix »

Stuart Beatty

s'est produit depuis 20 ans ne lui a donné tort.

La logique de l'égalité

En partant du principe que l'égalité des langues officielles devait, en toute conscience, s'appliquer aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Fonction publique, la Commission, de même que tous les administrateurs de la Loi sur les langues officielles qui se sont succédé, ont dû s'attacher à régler un autre ensemble de questions. Puisqu'il était évidemment impossible que chaque fonctionnaire puisse en toute liberté travailler en français ou en anglais, quels seraient les degrés de choix à la fois justes et pratiques, de quelle façon devrait-on les définir et les structurer, quelles seraient les conséquences administratives de ces décisions ?



Trois grands facteurs ont guidé la ligne de conduite fédérale sur la langue de travail. Le premier est qu'il ne peut y avoir de choix réel si l'un des deux groupes linguistiques est tout au plus à peine représenté au travail. Le

e comité législatif chargé d'étudier la nouvelle Loi sur les langues officielles a jugé important d'y préciser les « régions bilingues », celles où les fonctionnaires fédéraux peuvent choisir leur langue de travail. La loi comporte donc une annexe sur les régions linguistiques (langue de travail), dont le concept a été énoncé à l'époque où le principe du choix avait pour la première fois été approuvé par tous les partis dans une résolution adoptée en 1973 et ultérieurement précisée dans la ligne de conduite publiée par le Conseil du Trésor en 1977. Grosso modo, sont désignées régions bilingues la région de la Capitale nationale, le Nord et l'Est de l'Ontario, l'île de Montréal, les Cantons de l'Est, la Gaspésie et certains secteurs de la Côte Nord, au Québec, ainsi que le Nouveau-Brunswick. En effet, le comité a bien rappelé que la nouvelle loi, qui préciserait et raffermirait le grand principe de l'égalité des langues officielles, n'apporterait aucune modification radicale des règles du jeu.

En fait, on observe une continuité remarquable entre les conclusions et les recommandations de la Commission Laurendeau-Dunton et celles énoncées depuis 1970-1971 dans les rapports annuels² du Commissaire aux langues officielles et les règles sur la langue de travail maintenant inscrites dans la Loi sur les langues officielles. Dans Le monde du travail, la Commission exprime clairement ses réflexions sur cette question essentielle : doit-on restreindre l'égalité du français et de l'anglais au droit de la population de recevoir des services dans l'une ou l'autre langue ? Est-il réaliste de supposer qu'une administration qui, à l'interne, fonctionne dans une langue uniquement, sera tout aussi capable de servir de façon crédible les Canadiens de l'autre groupe linguistique ? La Commission n'a pu que répondre non aux deux questions, et rien de ce qui

Pour que le droit à la langue de travail inséré dans la nouvelle loi devienne réalité, il est nécessaire de comprendre la dynamique interpersonnelle qui permet d'aboutir au travail à l'usage équitable des deux langues. L'expérience laisse croire qu'il faut plus qu'une organisation souple, c'est-à-dire des personnes et une documentation bilingues, pour contrebalancer la supériorité traditionnelle de l'anglais en tant que langue de travail à l'extérieur du Québec. Ce que nous cherchons, ce sont de nouveaux moyens de mettre fin à de vieilles habitudes ; voilà pourquoi cet aspect habitude ; un des problèmes les plus épineux de notre réforme linguistique. Nous ne savons que trop bien que la seule vraie discipline est celle qu'on s'impose à soi-même. Que l'on soit francophone et désireux d'utiliser sa langue dans son travail ou que l'on soit anglophone et que l'on ait besoin de mettre en pratique le français appris, il n'y a pas d'excuse, il faut foncer pour faire le premier pas. Il y aura des heurts, des malaises de part et d'autre, mais à notre avis, la meilleure chose à faire est de les exprimer et d'en discuter.

Le français gagne du terrain

La où l'organisme peut être le plus utile, c'est en donnant des raisons et des occasions d'échapper à la domination linguistique par la majorité. Les unités dites francophones y sont parvenues dans une grande mesure faisant la preuve que le français pouvait être vraiment une langue de travail au gouvernement fédéral. Le même principe peut s'appliquer tout aussi bien à une échelle plus réduite dans les régions désignées : des équipes travaillant en français, des projets réalisés en français, des réunions en français, des semaines ou des jours où on incite les employés à utiliser le français. Voilà des décisions institutionnelles réfléchies, visant à accorder au français la préférence recherchée. Même si les données statistiques récentes ne sont pas très explicites, il existe suffisamment de preuves indirectes montrant que le français gagne du terrain comme langue de travail pour que nous puissions espérer que le « droit » accordé par la nouvelle loi ne sera pas simplement exercé, mais apprécié. Par contre, que pourrait-on gagner à transformer l'association actuelle relativement harmonieuse, mais inégale, en champ de bataille linguistique ? Le pouvoir d'éviter pareille folie appartient, non pas à la loi, mais à chaque fonctionnaire. ■

Pour travailler dans sa langue au gouvernement fédéral

Rompre avec une vieille habitude

D'Iberville Fortier

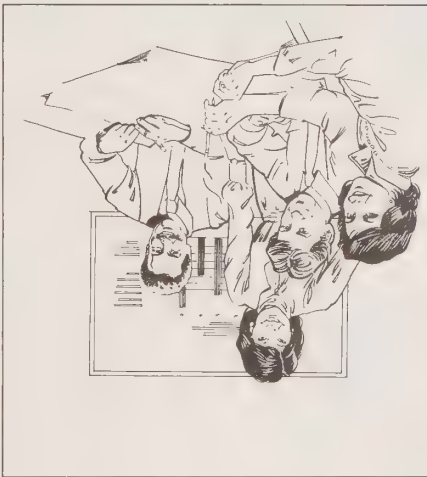
Depuis 20 ans, les habitudes de travail des fonctionnaires fédéraux se sont étonnamment transformées. Vers la fin des années 1960, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme constatait que le français n'avait jamais vraiment eu le statut de langue officielle ou de langue de travail dans la Fonction publique et qu'en conséquence, la langue et la culture des Canadiens français n'avaient pour ainsi dire jamais pris racine au travail dans l'Administration fédérale. Quels que soient le statut et l'usage du français sous ce rapport en 1988, la situation est bien différente de ce qui prévalait il y a une génération. Les Canadiens d'ex-

pression française sont mieux représentés dans l'ensemble de l'appareil fédéral ; on leur procure généralement les moyens de travailler dans leur langue et le nombre de collègues anglophones capables de maîtriser le français est plusieurs fois supérieur à ce qu'il était autrefois ; fait à remarquer, l'état d'esprit a lui-même changé. La nécessité et l'efficacité du français dans la conduite des affaires de l'Etat ont été démontrées. Il serait exagéré de dire que le français est « arrivé », mais il ne fait plus de doute qu'il s'achemine allégrement vers le statut de langue officielle et d'usage plus généralisé dans la Fonction publique.

Dans les deux sens

Il faut louer la Commission d'avoir souligné non seulement l'importance d'accroître le nombre de francophones dans la Fonction publique pour bien servir la population de langue française, mais également d'avoir saisi la nécessité de s'attaquer en profondeur à son organisation durant plusieurs années. Cela veut-il dire qu'il ne reste plus personne à convaincre du bien-fondé de l'entreprise et du prix à payer pour la réaliser ? Non, si l'on se fie au débat qui a entouré le projet de loi C-72 sur les langues officielles. Les Canadiens n'ont pas encore tous saisi pourquoi et jusqu'à quel point l'égalité du français,

en tant que langue officielle du Canada, exige que les francophones puissent, dans des limites bien définies, employer leur langue au travail. Pourtant, paradoxalement, personne ne remet en doute le principe selon lequel les fonctionnaires anglophones peuvent, dans les mêmes limites générales, utiliser l'anglais. La logique fondamentale de l'égalité des langues officielles doit s'appliquer dans les deux sens, avec les adaptations qui s'imposent, mais cela semble dans les faits plus difficile à faire accepter que n'importe quelle mesure administrative. Il est possible que certaines leçons ne soient jamais vraiment apprises, qu'il faille les réapprendre tous les 10 ou 20 ans.



La raison est demeurée la même

Quelles que soient les circonstances, la raison invoquée pour déclarer, comme le fait la nouvelle Loi sur les langues officielles, que « le français et l'anglais sont les langues de travail des organismes fédéraux » est demeurée la même. Pendant nombre d'années, on a cru que tout francophone souhaitant être fonctionnaire apprendrait automatiquement tôt ou tard un peu d'anglais et que tout travail sérieux présenté en français n'aboutirait nulle part. C'était non seulement priver la Fonction publique fédérale de nombreux candidats excellents mais aussi

Aborder le problème

sous ses aspects humains

Le plan de la Commission comportait quatre volets : instaurer des services francophones, pour créer un milieu linguistique propice ; accroître la présence des francophones dans l'ensemble de l'appareil fédéral ; hausser le niveau de bilinguisme des anglophones occupant des postes essentiels et pourvoir les fonctionnaires en documentation et matériel bilingue. Contrairement à ce qu'on pense, l'essentiel de ce plan a été suivi depuis l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles, en 1969 : les conditions fondamentales d'une « association » linguistique au travail existent. Depuis 1973, un régime linguistique a la carte, le français ou l'anglais ou les deux à la fois, a remplacé un peu partout les équipes de langue française dans les secteurs où les deux langues sont largement utilisées ; cette formule exige que les surveillants concernés soient bilingues.

On aurait pu éviter bien des articles de journaux inutiles si le dépôt du projet de loi C-72, en 1987, avait été accompagné de quelques fiches indiquant les secteurs bilingues, la répartition régionale des fonctionnaires francophones et anglophones, le nombre de postes bilingues à des fins de surveillance et la proportion de ces postes déjà occupés par des titulaires bilingues. Mais un doute subsistera toujours dans l'opinion publique sur la place légitime que pourrait prendre le français dans une administration qui a d'autres chats à fouetter. La question ne saurait évidemment être passée sous silence. Dans le présent numéro de *Langue et Société*, nous l'examinons sous plusieurs angles. Cette question va au delà des réponses administratives et techniques ; pour atteindre une collaboration féconde des employés des deux groupes linguistiques, il faut aborder le problème sous ses aspects humains.



**LA LANGUE DE
TRAVAIL AU
FEDERAL**

La formation bilingue à la GRC

Mary Lee Bragg

Les recrues suivront un cours de langue seconde avant d'entreprendre leur formation policière à Regina.

Le Commissaire de la GRC, Norman Inkster, décrit la situation qui prévalait à l'école de formation de la « Police Montée », à Regina, à la fin des années 1950 : « Mon intérêt pour la question des langues officielles remonte en fait à l'époque de ma formation comme recrue. N'importe qui pouvait voir que les francophones devaient surmonter un handicap énorme, dans ce milieu. »

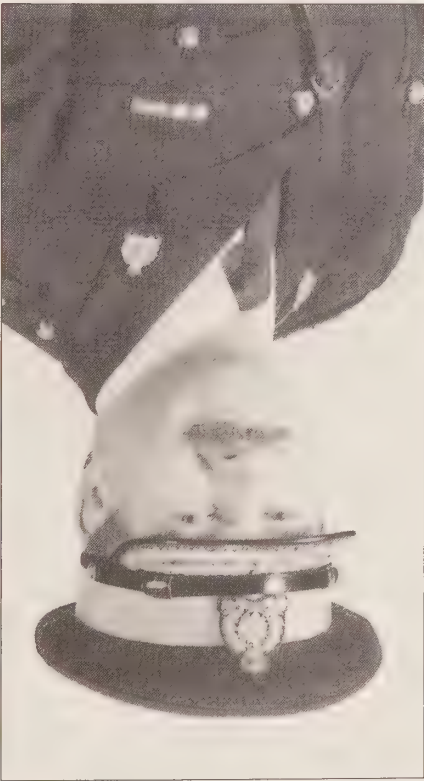
Tractions et parades

À l'époque, la formation se faisait uniquement en anglais et les sanctions, en cas de non respect d'un ordre, même d'un ordre non compris, allaient de la série de tractions aux parades supplémentaires. Depuis un an, M. Inkster dirige les destinées de la GRC et c'est avec fierté qu'il parle des changements introduits à l'école de formation comme exemples de l'évolution de l'attitude du corps policier à l'égard des langues officielles. Des septembre 1988, toutes les recrues de la GRC suivront l'entraînement de base dans la langue officielle de leur choix.

« Nous voulons des agents compétents ; il faut donc les former dans la langue qu'ils comprennent le mieux », précise M. Inkster. À la division Dépôt, c'est-à-dire l'école de Regina, la formation se donne en français aussi bien qu'en anglais depuis près de deux décennies. Cependant, les aléas de la programmation ont parfois suscité des situations comme celle signalée au commissariat il y a deux ans : un groupe de 28 francophones et de quatre anglophones ont suivi un cours de formation en anglais uniquement.

L'esprit de la loi

Avec M. Inkster, il est peu probable qu'une situation de ce genre ne se reproduise. Depuis sa nomination en septembre 1987, le Commissaire a montré qu'il attachait une grande importance au respect de l'esprit de la



Le Commissaire Inkster

Loi sur les langues officielles. Dans le cadre du programme de formation en langues officielles destiné aux cadets et lancé en avril 1988, toutes les nouvelles recrues de la GRC bénéficieront d'une formation dans la langue officielle seconde, avant d'entreprendre leur formation policière à Regina. Ainsi, les nouvelles recrues suivront 200 heures de cours en langue seconde et les candidats qui possèdent les aptitudes nécessaires seront autorisés à poursuivre leur formation linguistique jusqu'à la norme acceptée par la Fonction publique.

La GRC recrute aussi des francophones et des personnes bilingues : progressivement s'efface l'ancienne image de château-fort anglophone. « Notre organisme est l'image de la société

... dans la langue de son choix !

qu'il sert », explique M. Inkster, qui fait allusion au grand nombre de recrues potentielles que constituent les diplômés des écoles d'immersion. Il fait remarquer que la proportion de gendarmes bilingues augmente : elle était de 20,7 p. 100 en 1987 et est passée à 22,1 p. 100 en 1988.

Même si ce pourcentage semble modeste, le Commissaire s'empresse de préciser que plus de 60 p. 100 du personnel régional de la Gendarmerie royale est en poste à l'ouest de Winnipeg. Nombre de ces employés s'acquittent de tâches policières assumées par les sûretés provinciales et municipales, en Ontario et au Québec. Puisque la population desservie est surtout anglophone, c'est aussi le cas de la force constabulaire. M. Inkster est originaire de Winnipeg et a commencé sa carrière dans la GRC en Alberta.

À ceux qui critiquent la GRC pour l'importance qu'elle accorde au bilinguisme à ses échelons les plus élevés, M. Inkster réplique qu'un unilingue anglophone « peut faire une excellente carrière et passer de constable à sous-commissaire, dans l'Ouest. Il est triste de constater que pour un unilingue francophone, les perspectives de carrière ne sont pas aussi bonnes ».

En matière de langues officielles, M. Inkster parle souvent de sensibilité et de réceptivité culturelles, ainsi que de l'importance d'une attitude constructive.

Il nous raconte une anecdote au sujet d'une lettre anonyme d'un certain « constable Bonhomme » qui, loin de ses foyers à la Noël, a choisi de ne pas répondre chaleureusement aux souhaits des Fêtes envoyés au personnel par l'officier commandant... en anglais uniquement. « J'en ai discuté avec l'officier », ajoute M. Inkster. « Il était étouffé, mais il a fini par comprendre. Désormais, tous les messages personnels de ce genre seront acheminés dans les deux langues officielles. »

À son sourire décidé, on sait qu'il en sera ainsi. ■

Assurer l'information des Canadiens

Stella Ohan

lui, « l'attitude des Canadiens à l'égard de la politique du multiculturelisme et du bilinguisme officiel et leur perception de ces politiques pourraient s'améliorer sensiblement grâce à une campagne d'information bien orientée ». Il a de plus souligné l'importance de mettre en évidence les réalisations de nos artistes et de nos créateurs afin de renforcer notre identité nationale.

Après avoir entendu de nombreux témoignages, dont ceux du Conseil canadien du multiculturelisme, du Conseil ethnoculturel canadien, du Commissaire des droits de la personne et de nombreux organismes ethniques, le Comité a recommandé quelques précisions que le gouvernement a consenti à incorporer au projet de loi C-93. ■

L'actualité pétrolière dans les deux langues

La Fondation des communications sur les ressources pétrolières de Calgary offre une revue de 64 pages, tout en couleur, intitulée *Défi à notre industrie pétrolière : L'ère nouvelle*, accompagnée d'un Guide de l'enseignant.

Ce document d'actualité abondamment illustré fait le point sur l'industrie pétrolière, son évolution, sa production et ses produits et constitue un coup d'œil intéressant, cette publication, populaire auprès des enseignants — elle est utilisée dans 10 p. 100 des écoles du Canada et en est à sa troisième édition (révisée) — est distribuée en anglais ou en français, tout comme le Guide de l'enseignant.

Le multiculturelisme

Le projet de loi C-93 sur le multiculturelisme a été adopté en juillet. On se souvient qu'après la deuxième lecture, le projet de loi C-93 avait été envoyé, en mars dernier, pour examen au Comité législatif présidé par le député d'Edmonton Nord et ancien ministre d'Etat au Multiculturelisme, l'honorable Steve Paproski.

Les audiences publiques du Comité ont permis aux parlementaires de prendre connaissance de l'éventail des réactions suscitées par le dépôt du projet de loi C-93 en décembre dernier, réactions dont la presse avait largement fait écho.

Les détracteurs du projet de loi C-93 lui reprochaient son caractère purement incitatif et déplaçaient l'absence d'un mécanisme efficace de contrôle de sa mise en œuvre. Ils regrettaient surtout le refus du gouvernement de créer un poste de Commissaire du multiculturelisme à l'instar du Commissaire aux langues officielles. Toutefois, puisque plusieurs intervenants attachaient beaucoup d'importance à l'existence d'un mécanisme de contrôle indépendant du gouvernement, ils ne voyaient pas d'inconvénient à ce que la Commission des droits de la personne soit mandatée par la loi pour jouer le rôle d'ombudsman en matière de multiculturelisme.

Ceux qui voyaient dans ce projet de loi le couronnement de leurs efforts en vue de la consécration législative de ce qui ne fut jusque-là qu'une simple déclaration politique sur le multiculturelisme, mettaient en garde les sceptiques contre la possibilité de le mettre en péril par une critique trop

courte. Le Commissaire aux langues officielles a accepté l'invitation du Comité à témoigner devant lui. Comparant le 28 avril dernier, il a réitéré son appui à une politique du multiculturelisme pourvu qu'elle se fasse dans le respect du bilinguisme officiel et que les nouveaux venus puissent apprendre nos langues officielles et les valeurs culturelles qu'elles véhiculent. Selon

francophones (environ 30 p. 100). L'unilinguisme anglais est peu fréquent : 6 p. 100 de la population seulement est dans ce cas, mais cela constitue tout de même un tiers des non-francophones.

Conclusion

Le recensement de 1986 ne révèle pas de phénomènes étonnants. Il confirme que les tendances observées dans un passé récent se poursuivent. Parmi celles-là, les plus importantes sont probablement la francisation du Québec (de Montréal en particulier) et historiquement l'anglicisation du reste du Canada. Cela n'empêche cependant pas le progrès parfois remarquable du bilinguisme.

Autres constatations importantes : la remarquable résistance des Acadiens du Nouveau-Brunswick et le pourcentage des francophones dans la population ontarienne qui est resté presque stable entre 1981 et 1986. Ailleurs, on constate l'érosion des francophones par l'abandon de la langue maternelle comme langue principale. Dans certaines provinces, ils ne comptent plus que sur des effectifs bien réduits. Sauf si des courants migratoires viennent renforcer ces groupes, les pertes se poursuivront au rythme d'environ la moitié des membres de chaque génération. Ce sont presque tous les groupes francophones de l'Ouest qui sont ainsi menacés.

Les anglophones du Québec ne sont pas dans la même situation. Leur concentration à Montréal forme une masse considérable : 600 000 personnes qui font un léger gain net dans leurs échanges linguistiques avec les francophones et qui en outre absorbent les trois quarts des allophones. Ils ne sont à vrai dire menacés que par leur propre émigration et celle-ci s'est, semble-t-il, fortement réduite récemment. ■

Références

- 1 Bourbeau, Robert, « Les transferts linguistiques au Canada », *Langue et Société*, no 11, automne 1983, pp. 14-22.
- 2 Lachapelle, Réjean et Jacques Henripin, *La situation démolin-guistique au Canada. Evolution passée et prospective*, Montréal, l'Institut de recherches politiques, 1980.

Le Nouveau-Brunswick et l'Ontario

Signalons que l'indice de continuité du français est loin d'être le même partout dans le « reste du Canada ». La perte nette qu'il traduit (par rapport aux effectifs de langue maternelle française) n'est que de 7 p. 100 pour le Nouveau-Brunswick. Les Acadiens manifestent ainsi une résistance à l'adoption de l'anglais qui est aussi remarquable par sa force que par sa stabilité, au moins depuis 1971.

En 1986, l'Ontario comptait un peu plus de la moitié (51 p. 100) des francophones vivant hors du Québec (langue au foyer). Leur nombre avait diminué entre 1971 et 1981, mais il a légèrement augmenté entre 1981 et 1986, pour atteindre 341 000. Compte tenu des moyens mis en place, dans cette province, pour faciliter la vie en français, il serait intéressant de vérifier si les Franco-Ontariens résistent mieux à l'assimilation. Il est trop tôt pour se prononcer ; mais on peut tout de même constater que la fraction que repré-

- sentent les francophones dans l'ensem-
1. Seul l'anglais est gagnant.
 2. Il gagne relativement plus au Québec (19 p. 100) que dans le reste du Canada (11 p. 100) parce que, toute proportion gardée, les effectifs des groupes linguistiques où il puise sont beaucoup plus nombreux.
 3. Par rapport à ses effectifs de langue maternelle, le français subit une perte nette de 28 p. 100 dans le « reste du Canada » ; il n'est ni gagnant ni perdant au Québec.
 4. Les « autres » langues perdent autant au Québec (28 p. 100), mais bien davantage dans le reste du pays (48 p. 100).
 5. Hors du Québec, le français résiste donc mieux que les autres langues.
- Prenons cette dernière valeur pour illustrer de façon concrète ce que l'indice signifie : sur un groupe de 100 personnes de langue maternelle tierce vivant hors du Québec, la moitié ont adopté l'anglais comme langue au foyer. En fait, l'abandon de la langue maternelle (du moins comme langue principale) l'emporte (de l'ordre de 70 p. 100), mais nous ne pouvons ici le démontrer.

ble de la population, est restée presque stable entre 1981 et 1986 (3,9 à 3,8 p. 100), alors qu'elle avait diminué de 4,6 à 3,9 p. 100 entre 1971 et 1981. Compte tenu de la durée inégale de ces deux périodes, on peut dire que la vitesse à laquelle les Franco-Ontariens perdent du poids est devenue trois fois plus faible. D'autre part, — et cela est sans doute plus significatif, — l'indice de continuité linguistique a légèrement augmenté : il est passé de 70,5 p. 100 en 1981 à 71,1 p. 100 en 1986, alors qu'il avait diminué entre 1971 et 1981. Il serait hasardeux de tirer de ces mouvements récents des conclusions péremptives, mais on ne peut manquer d'en être intrigué. Peut-être, après tout, certaines mesures sont-elles efficaces ?

Les autres provinces

Pour en revenir aux pertes telles qu'elles sont définies plus haut, après le Nouveau-Brunswick viennent : Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et l'Ontario (20 à 30 p. 100) ; l'Île-du-Prince-Edouard, le Manitoba et les Territoires-

Le bilinguisme anglais-français augmente constamment, au Canada, depuis au moins 15 ans : 13,4 p. 100 des habitants du Canada étaient bilingues en 1971 ; 15,3 p. 100 en 1981 ; 16,2 p. 100 en 1986. Mais ce comportement linguistique est très inégal suivant les régions et les groupes linguistiques. La province de Québec a 34,5 p. 100 de bilingues ; le reste du Canada, 9,9 p. 100. Dans ces provinces majoritairement anglaises, quatre francophones sur cinq sont bilingues ; mais 6 p. 100 des non-francophones sont deux fois plus bilingues (environ 60 p. 100) que les

Bilinguisme anglais-français

principalement le français au foyer. moins de 10 000 personnes qui parlaient en Saskatchewan, il y avait, en 1986, Neuve, dans l'Île-du-Prince-Edouard et nombres : dans les territoires, à Terre-60 p. 100). Il s'agit parfois de très petits Saskatchewan et le Yukon (55 à l'Alberta, la Colombie-Britannique, la du-Nord-Ouest (40 à 46 p. 100) ; enfin

TABLEAU 2				
Effectifs de langue maternelle ou de langue au foyer et indice de continuité linguistique, Canada, Québec, reste du Canada, 1986				
LANGUES ET RÉGIONS	Effectifs (en milliers) de langue: maternelle au foyer	Non corrigé*	Indice de continuité linguistique	Corrigé
ANGLAIS				
Canada	15 710	17 250	1,098	1,111
Québec	679	797	1,174	1,188
Reste du Canada	15 031	16 453	1,095	1,107
FRANÇAIS				
Canada	6 355	6 016	0,947	0,958
Québec	5 409	5 343	0,988	1,000
Reste du Canada	946	672	0,710	0,718
AUTRES LANGUES				
Canada	3 245	1 756	0,541	0,547
Québec	445	315	0,708	0,717
Reste du Canada	2 800	1 442	0,515	0,521
TOTAL	25 309	25 022	-	-

* L'indice a été corrigé pour tenir compte du fait que la somme des effectifs de toutes langues est plus grande pour les langues maternelles que pour les langues au foyer ; c'est une anomalie statistique qui appelle une correction.

Source : Recensement du Canada 1986 (données « adaptées »).

reste du Canada à s'angliciser. C'est là un phénomène séculaire qui avait été démontré par Lachapelle et Hénipin (1980)² : ces tendances se poursuivent, ce qui n'a rien d'étonnant, puisque les phénomènes ne sont pas beaucoup modifiés. Rappelons qu'au Québec, le groupe français est défavorisé par les transferts linguistiques, mais que les effets de ces mouvements sont plus que compensés par l'émigration des anglophones. Dans le reste du Canada, transferts linguistiques et migrations favorisent le groupe de langue anglaise. En 1986, au Québec, 82,8 p. 100 de la population est de langue française (maternelle ou au foyer) : c'est 2 p. 100 de plus qu'il y a 15 ans. On pourra également noter, au tableau 1, que cette francisation est encore plus marquée dans la région de Montréal que dans l'ensemble du Québec. Dans le reste du Canada, l'anglais fait des gains à peu près comparables. En 1986, 88,6 p. 100 de la population y parle principalement l'anglais au foyer et 80 p. 100 à cette langue comme langue maternelle.

Les groupes minoritaires perdent évidemment de l'importance. Il faut cependant signaler que si l'on se fie aux informations « adaptées » de Statistique Canada, la perte de poids des anglophones s'est ralentie au Québec : aussi bien pour la langue au foyer que pour la langue maternelle, le groupe anglais de cette province avait perdu 0,2 point procentuel par an entre 1971 et 1981 ; il vient d'en perdre 0,1 seulement, par an, entre 1981 et 1986. Dans le reste du Canada, le groupe français compte pour peu de chose en termes démographiques, du moins dans ce grand ensemble : 5,0 p. 100 si l'on considère la langue maternelle ; 3,6 p. 100 si l'on tient plutôt compte de la langue au foyer.

Les francophones sont donc trois ou deux fois moins nombreux (suivant la caractéristique linguistique considérée) que les personnes d'« autres » langues dans le « reste » du Canada. Ces dernières ont tendance à y perdre de l'importance, mais elles en gagnent un peu au Québec, où elles représentent cependant une moindre fraction de la population.

La robustesse des langues

Les différentes langues parlées au Canada persistent avec plus ou moins de vigueur. À vrai dire, il n'y a que l'anglais qui soit vraiment vigoureux partout au Canada. Cette langue fait même, dans toutes les provinces, des gains relativement importants : au fil du temps, des personnes ayant une autre langue maternelle, adoptent l'anglais au foyer et cette langue d'adoption devient la langue maternelle de leurs enfants. Le français arrive tout juste, lui, à se maintenir et seulement au Québec. Dans cette province, les pertes qu'il fait au profit de l'anglais sont à peu près exactement compensées par les gains obtenus aux dépens des tierces langues. Dans les autres provinces, le français a un taux de persistance plutôt faible ou très faible, si l'on excepte le Nouveau-Brunswick, où la résistance de la langue française est remarquable. Quant aux langues tierces, cette résistance est faible partout, mais à des degrés divers.

La robustesse des langues peut être mesurée d'une façon simple : il s'agit de diviser les effectifs de langue au foyer X par les effectifs de langue

maternelle X. Si le rapport est supérieur à l'unité (cas de l'anglais), la langue concernée fait des gains nets sur les autres ; si le rapport est inférieur à l'unité, la langue en question fait des pertes, celles-ci étant d'autant plus rapides que le rapport est petit. Ce rapport a reçu un nom : l'indice de continuité linguistique. On en trouvera la valeur pour les segments de la population canadienne que nous avons déjà utilisés dans le tableau 2.

La valeur de cet indice s'est très peu modifiée depuis 1971, à une exception près : l'indice des Anglais du Québec est passé de 1,125 en 1971 à 1,188 en 1986. Cela doit s'expliquer en bonne partie par la forte émigration des Québécois de langue maternelle anglaise au cours de cette période. Voici quelques observations sur les indices du tableau 2.

TABLEAU 1											
Pourcentage que représentent certains groupes linguistiques, Canada, Québec, reste du Canada, Montréal et Toronto, 1971, 1981 et 1986											
LANGUES ET RÉGIONS	Langue maternelle			Langue au foyer							
	1971	1981	1986	1971	1981	1986					
CANADA											
Anglais	60,1	61,3	62,1	67,0	68,2	68,9					
Français	26,9	25,7	25,1	25,7	24,6	24,0					
Autres	13,0	13,0	12,8	7,3	7,2	7,1					
QUÉBEC											
Anglais	13,1	11,0	10,4	14,7	12,7	12,3					
Français	80,7	82,4	82,8	80,8	82,5	82,8					
Autres	6,2	6,6	6,8	4,5	4,8	4,9					
RESTE DU CANADA											
Anglais	78,3	79,4	80,0	87,2	88,2	88,6					
Français	6,0	5,3	5,0	4,3	3,8	3,6					
Autres	15,7	15,4	14,9	8,5	8,1	7,8					
MONTREAL											
Anglais	21,7	18,2	17,0	24,9	21,7	20,8					
Français	66,3	68,8	69,7	66,3	68,9	69,7					
Autres	12,0	13,0	13,4	8,8	9,3	9,5					
TORONTO											
Anglais	73,8	72,0	72,1	81,8	81,6	82,2					
Français	1,7	1,5	1,6	0,8	0,7	0,8					
Autres	24,5	26,5	26,3	17,4	17,7	16,9					

Source : Recensements du Canada 1981 et 1986 (données de 1986 « adaptées »)

Source : Recensements du Canada 1981 et 1986 (données de 1986 « adaptées »)

Le recensement de 1986

Certaines tendances séculaires s'atténuent

Jacques Henripin*

près : le nombre de ceux qui parlent principalement le français à la maison a augmenté dans le reste du Canada. Voici les taux de croissance annuels des deux minorités les plus importantes :

Langue anglaise, Québec :			
	1971-1981	1981-1986	
maternelle	-1,2 %	-0,8 %	au foyer
	-0,9 %	-0,3 %	
Langue française hors du Québec :			
	1971-1981	1981-1986	
maternelle	+1,2 %	+0,1 %	au foyer
	-0,1 %	+0,2 %	

Notons en particulier :

a) que les Anglo-Québécois perdent toujours moins quand on considère la langue parlée au foyer plutôt que la langue maternelle, alors que c'est le contraire pour les francophones hors du Québec, en 1971-1981 ;

b) que le taux de décroissance des Anglo-Québécois s'est réduit du tiers ou des deux tiers, suivant qu'on considère la langue maternelle ou la langue au foyer. Cela est principalement imputable au fait que l'émigration nette des Québécois de langue maternelle anglaise est passée de 16 000 par an en 1971-1981 à 8 000 en 1981-1986.

Homogénéisation des deux régions

Comme le montre le tableau 1, le Québec continue à se franciser et le

a démographie des groupes linguistiques a été abordée à plusieurs reprises dans *Langue et Société*. La courte analyse qui va suivre, bien que différente par son contenu, prolonge en quelque sorte l'étude de Robert Bourbeau (1983)¹. Nous avons pu utiliser les informations du recensement de 1986, publiées en avril 1988, sans toutefois recourir aux recoupements entre langue maternelle et langue au foyer auxquels Bourbeau a eu accès.

Une difficulté technique prend de l'importance avec le recensement de 1986 : les instructions du questionnaire de déclarer plusieurs langues maternelles et plusieurs langues au foyer. Les doubles (ou triples) déclarations ne concernent que 4 ou 5 p. 100 de la population. C'est suffisant pour fausser les comparaisons avec les recensements antérieurs. Statistique Canada a produit des données « adaptées », de manière à valider le plus possible ce type de comparaisons. Cela est fort utile, mais l'adaptation ne peut être parfaite et il serait prudent de ne pas accorder d'importance à des différences mineures.

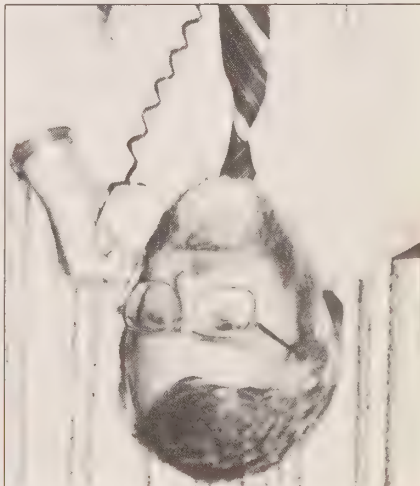
Les tendances récentes se poursuivent

Si l'on veut saisir les pièces les plus significatives de la morphologie linguistique du Canada, on peut se limiter à deux régions (Québec et reste du Canada) et à trois catégories linguistiques (anglais, français, autres langues). Cela fait six morceaux, neuf si l'on considère aussi l'ensemble du Canada. Pour chacune de ces entités, les effets absolus de langue maternelle ou de langue au foyer varient dans le même sens, entre 1981 et 1986, que pendant la décennie 1971-1981 à une exception près.

*Jacques Henripin est professeur au Département de démographie de l'Université de Montréal.

Les droits des unilingues

Dans le but de protéger les prérogatives de certaines personnes, notamment des députés, toute modification de ces secteurs désignés ou de quelque autre règlement promulgué en vertu de la loi sera présentée au Parlement bien avant la proclamation royale, pour laisser aux parlementaires le temps de l'étudier et d'en discuter.



M. Ernie Epp

chant un emploi au fédéral, le législateur a ajouté une disposition par laquelle toute nouvelle désignation de poste bilingue doit être reconnue « objectivement » nécessaire et qui autorise la personne unilingue à interjeter appel, s'il y a désaccord. Cette disposition découle en partie d'un cas qui s'est produit en Colombie-Britannique où un greffier de la Cour fédérale s'est vu refuser de l'avancement, à la suite de la désignation bilingue d'un poste convoité. L'affaire est encore devant les tribunaux.

De prime abord, ce souci des droits des unilingues dans une loi destinée à promouvoir le bilinguisme au Canada peut sembler un peu déplacé, mais les promoteurs de la loi nieront que ce soit le cas. L'un des arguments qu'utilisent depuis longtemps les tenants du bilinguisme institutionnel dans la loi de 1969 et dans celle de 1988 est que cet objectif ne vise aucunement à pénaliser l'unilinguisme au Canada. Nombreux sont ceux qui affirment que, dans la mesure où les dispositions de la loi s'inspirent du même principe, celle-ci se gagnera de plus en plus d'appuis dans l'opinion publique. ■

Les rites de l'adoption

Le projet de loi C-72

Tom Sloan

Une première Loi sur les langues officielles du Canada est entrée en vigueur le 9 juillet 1969. Il a donc fallu attendre près de 19 ans une nouvelle version élargie, adoptée en troisième et dernière lecture le 7 juillet 1988. Cela faisait un peu plus d'un an que le projet de loi C-72 avait été présenté en première lecture.

Tout comme il y a vingt ans, le projet de loi a reçu l'appui de tous les partis aux Communes. L'opposition est venue de nouveau d'une petite bande de députés d'arrière-ban, pour la plupart des conservateurs. En 1969, c'est le premier ministre John Diefenbaker qui menait le bal des 17 opposants, mais en 1988, ils étaient neuf, et n'avaient point de chef.



L'hon. Ray Hnatyshyn

Pourquoi fallait-il une nouvelle loi ? De l'avis des observateurs, il s'agissait, pour l'essentiel, de réaffirmer l'engagement pris en 1969 à l'égard du bilinguisme officiel et de raffermir avant tout l'ancienne loi afin d'en supprimer les ambiguïtés et de l'adapter à la Charte canadienne des droits et libertés.

Rien d'étonnant à ce que le nouveau projet de loi, compte tenu de ses objectifs, qui comporte 45 pages, soit deux fois plus long que le texte précédent. Et pourtant, bien qu'aucune

des modifications ne s'écarte vraiment de l'esprit de la loi antérieure, elles sont toutes très importantes, à commencer par le préambule où sont précisées les objectifs de la loi et qui sera utile tant à ceux qui étudient le droit linguistique qu'aux tribunaux qui devront prendre des décisions.

Reconnaissance des droits

La nouvelle loi est plus précise sur plusieurs points, notamment la reconnaissance des droits linguistiques devant les tribunaux fédéraux, le droit des Canadiens d'obtenir des services gouvernementaux dans la langue de leur choix, ainsi que le droit des fonctionnaires de travailler dans la langue officielle de leur choix, dans des limites raisonnables.

On y trouve en outre des dispositions pour rendre plus visibles et plus accessibles les services gouvernementaux bilingues et accroître la représentation des deux groupes linguistiques officiels dans la Fonction publique fédérale. La loi porte que le gouvernement fédéral a le devoir de s'employer à promouvoir l'avancement des deux langues officielles, en général, et plus particulièrement de favoriser la survie et le développement des minorités de langue officielle.

La loi comporte à cette fin toute une panoplie de dispositions, dont l'une garantissant la priorité de la plupart de ses articles sur toute autre loi fédérale, sauf la Loi sur les droits de la personne. Dans la pratique, la loi accorde des mandats très vastes au Conseil du Trésor, au Secrétaire d'État, ainsi qu'au Commissariat aux langues officielles, et prévoit le raffermissement de la collaboration fédérale-provinciale et de la coopération entre le fédéral et le secteur privé, pour favoriser la bilinguisation.

Un jour de réjouissances

L'adoption par les Communes, en juillet, a été soulignée dans la joie par tous ceux qu'intéresse la question linguistique, notamment par les dirigeants des communautés officielles minoritaires de l'ensemble du pays. Par

contre, cet événement marquait aussi la fin d'une bataille, difficile à perdre il est vrai, mais qui n'en a pas moins semé la division. Après la deuxième lecture, à la mi-mars, le projet de loi C-72 a été confié à un comité parlementaire qui a tenu deux mois d'audiences pendant lesquelles les opposants ont qualifié le projet d'injuste à l'égard des Canadiens unilingues, prétendant même qu'il pouvait gravement miner la situation de ceux-ci dans la Fonction publique fédérale. Après les audiences, les députés d'arrière-ban ont recommencé à protester, et fin juin, ils ont présenté 136 amendements prévoyant



M. Jean-Robert Gauthier

par exemple que les Forces armées soient essentiellement unilingues anglaises et que des régions entières du pays, sauf la région de la Capitale nationale, deviennent aux fins de l'Administration, unilingues anglaises ou unilingues françaises.

La réaction du Cabinet, le premier ministre en tête, ne s'est pas faite attendre : les propositions d'amendement ont été rapidement débattues et déboutées. Par contre, avant la troisième lecture, en juillet, le gouvernement a apporté certaines modifications au projet qui, sans satisfaire le petit groupe des opposants inconditionnels, visaient à combler certaines de ses lacunes.

L'une de ces modifications portait sur la langue de travail chez les fonctionnaires deviendrait une simple formalité. Pour la première fois, ces régions sont précisées dans la loi dans des termes acceptables au gouvernement. En plus de la région de la Capitale nationale, elles comprennent désormais certaines parties de l'est de l'Ontario, le centre du Québec, Montréal compris, ainsi que le Nouveau-Brunswick.

La nouvelle loi et l'un de ses aspects

D'Iberville Fortier



où il a presque dix ans que le Commissaire aux langues officielles et le Comité parlementaire du Sénat et de la Chambre des communes réclamaient une mise à jour de la loi de 1969. Complétée par la Résolution parlementaire de 1973, la loi de 1969 fut un assez bon instrument de réforme au cours des années 1970. Elle devient inadéquate face aux jugements de certains tribunaux quant à son application et surtout aux dispositions linguistiques de la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 consacrant le français et l'anglais langues officielles du Canada.

Le gouvernement aurait pu à la rigueur se contenter de présenter des amendements, il a fait beaucoup mieux. Il a déposé en juin 1987 un bon projet de loi élargie qui, dans l'ensemble, a été amélioré en Comité législatif avant de recevoir, avec l'appui des partis de l'opposition, l'aval massif du Parlement. Les incidents de parcoures que l'on sait étaient prévisibles malgré l'évolution fort positive des mentalités à l'échelle nationale. Elles ont été heureusement surmontées dans le plus grand respect de l'esprit démocratique. C'est avec justesse que Keith Spicer a pu écrire après l'adoption du projet par la Chambre des communes, que M. Mulroney avait fait preuve de courage et les partis de l'opposition du sens de l'Etat.

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* clarifie les obligations des institutions fédérales et les droits des citoyens. Elle y renforce l'égalité de statut du français et de l'anglais en lui donnant un caractère exécutoire auprès des tribunaux et en conférant à la plupart de ses dispositions primauté sur les autres lois.

Elle prévoit aussi une étroite collaboration du gouvernement fédéral avec les gouvernements provinciaux en faveur des minorités de langue officielle et l'engagement à promouvoir la reconnaissance et l'usage de nos langues officielles dans la société canadienne tout entière. Ces nouveaux volets sont essentiels, car nos minorités de langue officielle ont besoin de compréhension et d'appui. Par ailleurs, le secteur privé et les associations volontaires, même s'ils ne sont pas

soumis à cette loi, ont aussi un grand rôle à jouer en répondant aux besoins des deux communautés linguistiques et en respectant leurs aspirations.

En somme, la loi propose un projet de société fondé sur la justice et la tolérance. Elle n'exclut pas pour autant, dans sa poursuite de l'égalité, la reconnaissance des différences et des asymétries existant entre communautés. A la vérité, certains aspects de la loi n'entreront en vigueur qu'après la promulgation de règlements. Son esprit commande qu'ils soient le plus généreux possible.

Le Commissaire, dont le mandat a été élargi et les pouvoirs renforcés, demeure au service de tous les Canadiens pour leur faire mieux connaître leurs droits et les défendre *avec eux*. En effet, les lois portent bien rarement tous leurs fruits si l'ensemble des intéressés n'en exigent le respect intégral. Certes, le Commissaire utilisera les nouveaux pouvoirs que lui a donnés le Parlement, mais il continuera à compter surtout sur la persuasion, la conciliation et les solutions négociées pour atteindre ses objectifs.

Les trois composantes de l'égalité linguistique dans les institutions fédérales, que sont le service au public, la participation équitable des membres des deux communautés et le libre choix, dans les conditions prévues par la loi, de sa langue de travail, nécessiteront des efforts renouvelés. Ce n'est pas par hasard que *Langue et Société* publie dans le présent numéro un dossier sur la question de la langue de travail. Les commissaires ont insisté tout particulièrement sur cette question dans leurs rapports annuels ainsi que dans des études et des rapports spéciaux. La nouvelle loi en reconnaît spécifiquement l'importance en consacrant pour les fonctionnaires et les employés des sociétés d'Etat « le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre ».

Il n'y a pas d'égalité véritable des deux langues sans cette liberté de choix et il n'y a pas non plus de véritable liberté de choix, à moins que les institutions ne créent des conditions propices à son exercice et que les locuteurs de chacune des deux langues ne comprennent bien l'importance de

Départs

Trois employés du Commissariat occupant des postes de haut rang l'ont quitté ces derniers mois.

A la fin de mai, le conseiller du Commissaire et ancien directeur des Affaires politiques, M. Stuart Beatty, prenait congé de ses collègues et se joignait à la Commission des droits de la personne à titre de responsable des projets spéciaux auprès du président, M. Max Valden. M. Beatty a été un collaborateur assidu de *Langue et Société*.

Le départ de ce fidèle commis de l'Etat fédéral a coïncidé avec celui du chef de Cabinet du Commissaire, Mme Lucie Douville, qui est passée en juin au service de l'Université de Montréal comme premier ombudsman de l'établissement. Une employée du Commissariat détachée aux Affaires extérieures depuis trois ans, Mme Sandra Zagon, occupe depuis le 20 juin le poste de Mme Douville.

Fin juin, la directrice des Communications Emmanuelle Gattuso a quitté le Commissariat et accepté la vice-présidence aux Communications de l'Association canadienne des radiodiffuseurs. Bien qu'au regret de devoir se séparer de ces trois personnes, qui ont bien servi la cause des langues officielles pendant plusieurs années, le Commissariat leur offre tous ses vœux de succès dans la poursuite de leur carrière.

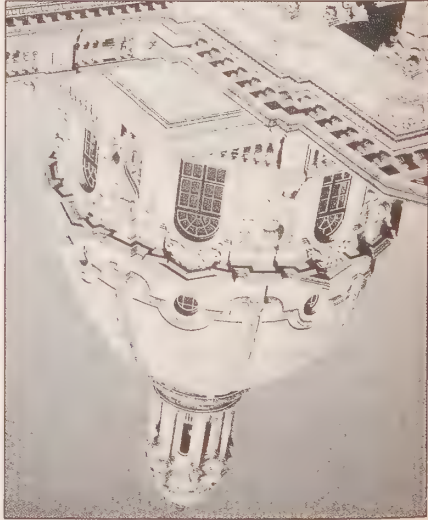
L'enjeu et en facilitent la réalisation. C'est pour cela que nous préconisons dans notre Rapport annuel 1986 la reconnaissance d'une « obligation civique et réciproque » assumée par les membres des deux communautés linguistiques. L'emploi constant ou au moins fréquent de sa propre langue au travail permet d'en conserver la qualité et de transmettre au public les valeurs culturelles qu'elle sous-tend.

Notre dossier s'adresse sans doute surtout à nos lecteurs fonctionnaires et employés des sociétés d'Etat. Peut-être saura-t-il intéresser aussi tous ceux qui veulent approfondir la problématique de cet aspect de la rencontre de deux langues au service de la population et de l'Etat.

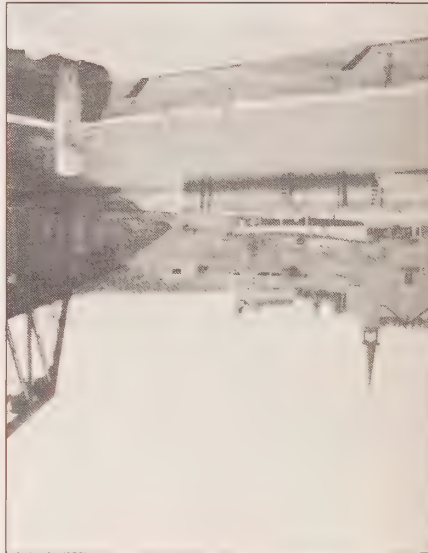
Nous espérons qu'il servira à relancer la recherche active d'attitudes et la mise en œuvre de solutions qui garantissent non seulement l'égalité mais aussi le respect mutuel. ■

LANGUE **ET SOCIÉTÉ**


2	LECTURE
4	L'éditorial du Commissaire La nouvelle loi et l'un de ses aspects
4	SCÈNE FÉDÉRALE Le projet de loi C-72 Les rites de l'adoption
5	Le recensement de 1986
6	Certaines tendances séculaires s'atténuent <i>Jacques Henripin</i>
9	Le multiculturalisme Assurer l'information des Canadiens
10	La formation bilingue à la GRC
11 à 21	DOSSIER SPÉCIAL SUR LA LANGUE DE TRAVAIL À LA FONCTION PUBLIQUE FÉDÉRALE
23	LES RÉGIONS La loi linguistique de l'Alberta
24	L'Alliance Québec en congrès « Le Québec, c'est nous aussi »
25	Royal Orr, un président très écouté
26	La saga d'une famille acadienne
27	En Gaspésie Les anglophones se serrent les coudes
29	De Molière à Antonine Maillet
30	En Saskatchewan Un ban pour les promoteurs du bilinguisme
31	TVOntario en français Le résultat dépasse toutes les espérances
33	ÉDUCATION Le droit à l'instruction des minorités de langue officielle
35	Les programmes des langues officielles L'ambitieux objectif sera-t-il atteint ?
36	La langue seconde L'apprendre, c'est bien ; la conserver, c'est mieux
37	Un nid bien à soi au collège Héritage
39	Parler, lire et écrire le français à Toronto
40	LES MÉDIAS Échos de la presse
42	QUESTIONS DE LANGUE Les industries de la langue
43	Les beaux voyages des mois Des allers et retours créateurs de surprises <i>René de Chantal</i>



Notre couverture :
 Le palais législatif de l'Alberta.



Les anglophones de la Gaspésie se
 serrent les coudes (p. 27).



COMMISSAIRE AUX LANGUES
 OFFICIELLES
 COMMISSIONER
 OF OFFICIAL LANGUAGES

La revue publie avec plaisir les lettres
 signées des lecteurs comportant
 adresse et numéro de téléphone. Elle se
 réserve toutefois le droit de les abréger.
 Notre adresse : *Langue et Société*,
 Commissariat aux langues officielles,
 Ottawa (Ontario) K1A 0T8.

AVERTISSEMENT

LECTURE



Sans pessimisme ni foranterie

La langue française dans le monde d'aujourd'hui. Marc Blancpain, supplément à la Revue des deux mondes, décembre 1987-janvier 1988.

L'auteur sait de quoi il parle puisque la diffusion de la langue française dans le monde est l'objet de son travail depuis 1931 et qu'il est président de l'Alliance française depuis 1944. Au début de sa brève étude — elle n'a que 23 pages — Marc Blancpain affirme qu'il se sent autorisé à dire ce qu'il sait de la situation du français dans le monde

Il ne nous dit pas cependant combien sans pessimisme ni foranterie. 215 millions de parlants français. M. Blancpain, lui, s'attarde, comme il se doit, à la montée des effectifs dans les établissements de l'Alliance française : 14 000 étudiants en 1938, près de 300 000 en 1987. Il nous explique aussi qu'en 1938, la France a exporté 40 000 quintaux d'ouvrages et que le volume a atteint 310 000 quintaux en 1984. Pourtant, quelque chiffre qu'il soit, l'effort officiel français ne semble pas avoir eu l'effet escompté, particulièrement dans les usages et les rapports scientifiques, techniques, touristiques, commerciaux et bancaires. Dans ces domaines, un langage qui n'est pas la langue française s'est imposé. « C'est là un fait incontestable et qui demeure incontesté. Cet instrument pratique de communication internationale, qui aurait pu être l'espéranto et qui ne l'est pas, mais n'est pas davantage l'anglais d'Oxford ou l'américain de Yale, est un langage amoindri, réduit et fait de plusieurs jargons spécialisés et com-

modés ; par opposition à la véritable langue anglaise, on prend parfois l'habitude de l'appeler le « sub-américain ». Mais, comme l'écrit Marc

Blancpain, ce langage n'exprime pas une culture, il ne peut menacer véritablement et ne menace aucune des grandes langues de civilisation, à l'exception peut-être de celle dont il n'est que la forme réduite et altérée. On peut seulement regretter que dans beaucoup de pays, quelle que soit leur langue, s'évisse, comme en France, la manie d'utiliser, sans raison le plus souvent, le vocabulaire de ce langage : le snobisme entraîne ainsi une sorte d'autocolonisation !

À propos du fameux subaméricain, M. Blancpain nous fait remarquer que d'assez nombreux scientifiques français jugent autovalorisant de s'exprimer dans cette langue, même quand ils le font assez maladroitement et sans avoir conscience de leur maladresse. En revanche, précise-t-il, certains anglophones, depuis des années déjà, expriment les inquiétudes que leur donne l'invasion du subaméricain : ainsi, en 1983, dans un ouvrage intitulé *The Foreign-Language Barrier*, J. A. Large écrivait que l'institution du français comme espéranto du commerce, de la science et du tourisme mondial avait déjà des effets déprimants sur la langue anglaise elle-même.

Et l'avenir du français dans le monde ?

Pour M. Blancpain, il faut montrer « que le français est une langue vivante et utile, assez riche et vivante pour exprimer aussi bien qu'une autre la réalité scientifique et technique, mais qu'il est en même temps, et peut-être d'abord, la langue moderne de la haute culture. C'est là, peut-être, le plus sûr garant de son avenir de langue internationale ».

Quant aux institutions de la francophonie, il estime qu'elles sont « aujourd'hui si nombreuses qu'elles peuvent donner à l'observateur le sentiment que la cause d'un malade qui fait appel à tant de médecins ne peut être qu'une cause désespérée ! Et comment peut-on croire aussi que tant d'efforts bruyants n'ont pas pour effet d'agacer — tout en les amusant parfois — nos compétiteurs, et de relancer leur ardeur ? Une certaine discrétion ne serait pas superflue en ces sortes d'affaires ! Comment, enfin, ne pas craindre les doubles emplois, les redites et peut-être les querelles quant on sait que le Répertoire 1987 des organisations et associations francophones ne présente pas moins de 246 organisations et associations, sans que l'on puisse être d'ailleurs véritablement certain qu'elles y figurent toutes » ! ■

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le Commissariat aux langues officielles, M. D'Éveline Fortin, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissariat et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction
Rédacteur en chef
Lambert de Brycker
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove
Rédacteur principal
Stuart Beary
Rédaction et révision
Thérèse Aquin
Entretiens et reportages
Tom Sloan
Collaborateurs régionaux
Sarah Hood, Hal Winter
Collaborateurs sectoriels
Jan Carbon, Charles Hollands, Stella Ohan, Jean-Claude Le Blanc, Jean-Guy Patenaude, Gérard Vincent

Traduction
Les Traductions Tessier Lide
Coordonnatrice de la rédaction
Monique Joly
Production et présentation graphique
Patricia Goodman
Photo composition
Thérèse Boyer
Informatique
Craig Mackay
Couverture
Acart Graphics

Administration
Directrice des communications
Emmanuelle Gattuso
Chef des publications par intérim
Patricia Goodman
Abonnements
Hélène Léon
La langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.
La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1988
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

Numéro 24, Automne 1988

Dossier spécial :
LA LANGUE DE TRAVAIL
AU FÉDÉRAL

APRÈS LA SASKATCHEWAN, L'ALBERTA

RECENSEMENT : INVERSION DE TENDANCES ?

UNE LOI QUI PROMET

Photo : Malik



LANGUE ET SOCIÉTÉ

CH1
OL
L17

LANGUAGE AND SOCIETY



Premier McKenna:

TWO EQUALITIES

Number 25, Winter 1988

An Interview with Fortier:

DOING MORE, DOING BETTER

Dean Macdonald:

BILINGUALISM OR DUALISM?

LANDMARKS

A few of the Commissioner's activities and appearances over the years:

October 29, 1987: Address to the first conference of the Council of Translators and Interpreters of Canada held in Ottawa: "Bridging the language gap."*

From November 4, 1987, to February 3, 1988: Five appearances before the Standing Joint Committee on Official Languages, with comments on presentations by federal agencies convened to study the Commissioner's Report for 1986 (published in the Committee's minutes).

November 7, 1987: Address in Saskatoon on the future of French-speaking minorities in Canada, on the occasion of the 75th anniversary of the Association culturelle franco-canadienne.*

November 13, 1987: In Montreal, address to the second conference of the Commission nationale des parents francophones: "From words to deeds."*

November 24, 1987: Appearance before the House of Commons Standing Committee on Communications and Culture in Ottawa, supporting the requests of official language communities relating to broadcasting.*

March 22, 1988: Tabling of the 1987 Annual Report, accompanied by national and regional press releases and preliminary remarks for the press conference.*

From March 23 to June 21, 1988: Two appearances as a principal witness before the House of Commons Legislative Committee examining Bill C-72 (Official Languages), followed by some 12 additional appearances as an adviser.

April 5, 1988: Statement on language rights in Saskatchewan following the Supreme Court decision in the *Mercure* case and tabling of a Bill on the use of English and French by the provincial government.*

April 8, 1988: Address to the Canadian Multiculturalism Council meeting in Quebec City. "Official languages and multiculturalism are interrelated."*

April 28, 1988: Statement on the agreement between the federal and Yukon governments on official languages. "A commitment to develop concrete rights and services for the French-speaking minority in the Yukon."*

May 28, 1988: Comments by Peter Rainboth, Deputy Commissioner, at a panel discussion during Alliance Québec's Annual Meeting in Montreal on the theme: "Are language tensions in Québec inevitable?"*

June 15, 1988: Statement on agreements between the governments of Canada and Saskatchewan. "This agreement marks the start of a new era of broader co-operation."*

June 16, 1988: Statement on Alberta's Language Bill.*

June 24, 1988: Address to the Annual Meeting of the Fédération des francophones hors Québec in Ottawa.*

September 26, 1988: Introduction of the new Official Languages Act at the Bilingual Studies Centre, University of Regina.

October 5, 1988: Address to a symposium of representatives from the private and voluntary sectors in Hull: "Leadership and challenge."*

October 13, 1988: Address to the Tri-University Conference on Languages and Education, Faculté Saint-Jean, University of Alberta, Edmonton, delivered by Roger Fréchette, Regional Representative of the Commissioner.*

Most libraries have copies of the minutes of Parliamentary Committee meetings.

*Titles followed by an asterisk may be obtained free of charge from the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario K1A 0T8. Tel.: (613) 995-0826.

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-chief
Lambert de Bruycker

Associate Editor-in-chief
John Newlove

Editor-Reviewer
Lyne Ducharme

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondents
Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors
Stephen Acker, Charles Barker, Jan Carbon, Stella Ohan, Michael O'Keefe, Jean-Guy Patenaude, Jacques Robichaud

Translators
Frank Bayerl, Tessier Translations Corp.

Editorial Secretary
Monique Joly

Production and Graphic Design
Patricia Goodman

Photo composition
Thérèse Boyer

Computers
Craig Mackay

Cover Design
Acart Graphics

Administration

Director, Communications Branch
Patrick Doyle

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-chief or his associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1988
Printed in Canada
ISSN 0709-7751



Cover:
The New Brunswick Legislature



Language and Montreal's
Black Community (p.19)

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Landmarks	2
FEDERAL SCENE	
D'Iberville Fortier	
Doing More, Doing Better	4
The 1988 Official Languages Act and the Legislative Committee	7
Freedom in Action	8
Multiculturalism: Some Reactions to the New Act	9
REGIONS	
Premier McKenna: Two Equalities	10
Official Languages Policy in New Brunswick	13
Acadian Reactions to Premier McKenna's Language Policy	14
The Case of Nancy Forget	16
Shrinking Horizons: An Eastern Townships Case Study	17
Meeting Real Needs	22
University of Winnipeg Professor Gains Palmes académiques	23
The Voices of Quebec	24
After Apple Picking	25
The Fédération des francophones hors Québec	26
Minority Press Review	28
Fortier Visits Gravelbourg	29
EDUCATION	
Nova Supreme Court Rejects French-Language School	30
A Francophone College for Nova Scotia	31
Reaction to a French-Language Community College	32
PRIVATE SECTOR	
Business and Language	33
MEDIA	
Press Review	35
LANGUAGE	
Machine Translation: Getting Off the Ground	37
Did Julien Green Betray Julian Green?	39
Bilingualism or Dualism?	40
Minority Language Children: A Challenge	42

Doing More, Doing Better

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, discussed the new Official Languages Act in a mid-October interview with Peter Cowan. In the interview, the Commissioner talks about how the new Act differs from the old, how he thinks it will affect the application of official languages policy and his own role as Commissioner.

Peter Cowan: *Was a new Act really needed at this point in the country's development?*

D'Iberville Fortier: Several amendments were absolutely necessary. The Canadian Charter of Rights and Freedoms provides for enforceable linguistic rights. The old Act didn't. The Charter sets out "significant demand" and "the nature of the office" as criteria for the provision of bilingual services by federal institutions. The 1969 Act called for bilingual districts that were never created as such. Section 16(1) of the Charter declares English and French to be the two official languages of Canada. The new Act's preamble is a commitment to *promote* official language minority communities and our two national languages across all of Canadian society. It is intended to reflect the Meech Lake-Langevin agreement between Ottawa and the provinces. The Act was updated to take all this and the experience gained during 19 years into account.

Thus, the Government rightly decided to introduce a new Act and Parliament, after serious scrutiny and many amendments, adopted a law which is likely to last for a very long time.

— How do you see your role evolving under the new Act?

— Most sections of the new Act relevant to the Commissioner's mandate are quite similar to those in the 1969 Act. There are a couple of interesting changes. The most important, of course, gives the Commissioner the right to seek redress through legal action before the Federal Court. That's

the most significant one and it will be used with care and common sense. I consider it a last resort. What I want to do is to continue in the tradition set by my predecessors, seeking conciliation and using the Court when all else has failed. However, I propose to use all the powers that are vested in the Commissioner when the circumstances warrant.

— Will the teeth added to the new Act affect the conciliatory and tolerant style that has allowed progress up to now?

— I think there is room for both as we are dealing with at least two separate but convergent streams. The first one is the social pact or partnership between two broad linguistic communities and their minorities.

Secondly, we are dealing with individual rights. Mr. Justice Gérard La Forest, who wrote the majority judgment in the now famous *André Mercure* case, reminded us earlier this year that "...language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly." If that is so, why shouldn't language rights receive full protection?

— How do you reconcile the symmetrical treatment of English and French in the Act and the obvious asymmetry in the real-life situations of official language minorities?

— The Official Languages Act, as I suggested earlier, further defines the language rights proclaimed in the Charter which apply equally to everyone. However, the Act also provides that in promoting the status and use of English

and French, the government must pay due regard to significant demand and the particular characteristics and needs of the population or community served. The two main problems of language reform are interrelated: the threatened status of the French language in North America and the weakened state, in varying degrees and different conditions, of our French and English linguistic minority communities.

The federal government is active on both fronts at once. For example, it has taken steps to favour greater use of French in scientific activities and has co-operated with other French-speaking countries to bolster French-language television, etc. At the same time, the government lends support to English-speaking minorities in Quebec and French-speaking minorities outside Quebec for a broad range of educational and community development projects. Finally, the Act commits the government to "*co-operating with provincial governments and their institutions*" in all these areas. This is an important guarantee.

— After your recent speech on the language of business, some persons claimed that there is a conflict between the Official Languages Act and the francization of Quebec enterprises. Is there a conflict?

— In my view, the problem is more perceived than real. Quebec's need to francize its enterprises is a reminder that Quebec was the only Canadian province where the majority language was therefore not the working language and it was necessary to impose it through legislation. Regrettable perhaps, but necessary. There is nothing in the Official Languages Act that conflicts with that. Quite the contrary.

If French did not enjoy its rightful place in Quebec, what would be the point in upholding its status within the federal administration? By making French the main working language in the federal administration in Quebec, the first Official Languages Act contributed a lot to the promotion of French in that province. Basically what this new Act is saying is that people can be served in the language of their choice; that they should be able to learn their second official language, if they want; and that businesses and national voluntary organizations can get technical aid they need when they try and meet these legitimate goals. The federal government has been helping with all of this for years and there is no reason

to believe that from now on it will start disregarding provincial interests and concerns. What is foreseen is *more and better* in this area.

— *Were you surprised by the level of opposition to the new Act?*

— Public opinion was favourable in most parts of the country. The three national parties support it. The final tally in the Commons was 129 yeas and nine nays. There will always be some resistance somewhere in the country to full acceptance of Canada's linguistic duality and a few rearguard battles.

I suspect, however, that opposition, because of legislative and constitutional developments, is likely to recede as the new Act becomes better understood and fears in some quarters about French domination of the Public Service, or federal interference in matters of provincial jurisdiction, prove unfounded.

— *What did the 1969 Official Languages Act achieve?*

— It pretty well achieved its main goal of contributing to national reconciliation. How could a largely unilingual federal government be acceptable to the other "majority" as the B and B Commission called it? The federal Public Service can now serve Quebecers in the language of their choice and French is, as it should be, the dominant language of work in that province. That made a difference and removed an irritant. The number of complaints received from Quebec have decreased dramatically as a result. In the National Capital Region, Francophone participation in the Public Service, which is still not perfect, has made great strides. The use of French as a language of work in Ottawa leaves much to be desired. It is in regard to the treatment of Francophone minorities outside Quebec — with the possible exception of New Brunswick — and participation of English-speakers in the federal Public Service in Quebec, that the least progress has been made.

There are still many complaints. There has been a growing number over recent years. Most come from Francophones outside Quebec. We expect 2,600 this year. The increase in complaints is due not to a deterioration of services, but to greater awareness by Canadians of their linguistic rights.

We have our work cut out for us.

— *Could you discuss other significant ways in which the new Act differs from the old?*

— The first five parts of the new Act have a quasi-constitutional nature and take precedence over other ordinary Acts of Parliament. Many of their provisions are enforceable by court order. In other words, language rights can be enforced by the Federal Court following an application either by a complainant or through the Commissioner of Official Languages. These enforceable rights relate to language of service or language of work in the federal administration. Where there is "significant demand", bilingual services must be offered *actively* by federal institutions. Three other major features of the new Act are its recognition of the merit principle in staffing of federal jobs, its explicit anti-discriminatory provisions and the regulatory powers to be exercised by the Governor in Council, under parliamentary control, in half a dozen key areas.

— *Are the rights of unilinguals sufficiently protected?*

— The new Act protects them in several ways. First, it guarantees their right to use their language at all times in the debates and proceedings of Parliament and before federal courts. It also compels federal institutions to communicate with them in their language where there is significant demand. The Act states that when bilingualism is required for a federal job, that requirement must be *objectively* determined. Some 28% of federal positions require a knowledge of English and French, but there are language training programs for public servants. Finally, the Act guarantees the right of federal employees to work in their preferred language, subject to reasonable limits. These are serious guarantees backed up in most cases by the right to take legal action, if necessary.

— *Here in the National Capital Region, there are public servants who feel victimized by language policy. There are observers who complain about over-representation by French-speaking employees in some areas of the federal Public Service. How do you react to that?*

— Well, when a specific point is raised, we try and listen carefully to it and confine ourselves to specifics. It is very difficult to be general.

The section of the Act that deals with participation of the two linguistic communities does indicate that there will be variations from one institution to another in accordance with their mandate, the public they serve and their location.

The new Act is also more specific than the previous one. There must not be any discrimination of any type.

On over-representation of Francophones in certain institutions, it is true, especially for many small agencies. Across the whole Public Service, Francophones now hold slightly more jobs than their percentage of the population would justify. But we're talking about the federal Public Service alone. Take only two of the largest Crown corporations, which also fall under the Official Languages Act. By themselves, they turn the whole discrepancy around.

Some of the phenomenon in the Public Service occurs in support categories in the National Capital Region and we have stated repeatedly that something must be done about it. However, if you look at how support staff are recruited in capitals all over the world, you will find that they are always recruited locally. The National Capital Region, is comprised of 65% English speakers and 35% French speakers; it is normal that these percentages should be reflected in local recruiting and it accounts for a large part of the observed discrepancy. The rest resulted from the insufficient number of qualified Anglophone candidates. The situation should be corrected as they progressively come on stream.

On the other hand, in certain very important categories, like the management, science and professional categories, there is still a significant under-representation of Francophones as there is under-representation of Anglophones in the federal Public Service in the province of Quebec. When you look at it overall, you find that the imbalances are far less acute than some would like to portray them and far less important than those which have been corrected. I think the whole problem is manageable.

— *Is it realistic for the Act to guarantee the right of federal Public Servants to work in their preferred language?*

— Initially, at least, the recently proclaimed new rights in this area are to be exercised in New Brunswick, in the National Capital Region and in designated locations in Quebec and Ontario. Francophones make up 37.5% of the population living in these three provinces. Any proposed geographical changes would require special parliamentary scrutiny. This is one way of looking at it. The other is that there can be no genuine equality between the two official languages, unless public servants subject to some limitations can and do exercise their right to use their own language at work.

— *If there were to be an ideal Official Languages Act, what would you like to see it contain that is not there now?*

— There might have been procedural guarantees relating to the impact of privatization, provincialization or municipalization on language of service. In practice, this might have been done through negotiated agreements with

— What is very interesting is that at no point during the parliamentary debate was the traditional interpretation of the Commissioner's role challenged by anybody. That was very significant; right from the start, from the first Commissioner down to myself, there has been a very liberal and broad interpretation given to the Commissioner's role. There is a realization that the con-

— and this is new — any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society. Now the entire preamble in the Act relates to the federal government's role in Canadian society as a whole. So it is only logical that there be a commensurate extension of the Commissioner's powers. In effect, you could say that the new Act has come much closer to giving the Commissioner authority over an area in which we have already been active for years. In that sense it is the Act that adapted to the Commissioner, rather than the other way around.

— *Is there a conflict between your role as an ombudsman and a promoter of language reform?*

— This dichotomy has existed since 1969 and has not been an obstacle. The Act makes it clear that the Commissioner must perform his duties in relation to complaints and studies with impartiality and fairness. It is also important to note that the Commissioner does not have enforcement powers and is, therefore, not at the same time judge and jury.

— *What will be the most important challenge in the area of official languages for our new government?*

— The government must continue to show leadership while respecting constitutional jurisdictions. In matters of social reform, and language certainly belongs in that category, legislation is needed but is not of itself sufficient if serious progress is to be achieved. Secondly, it will have to explain, inspire, monitor and ensure that there is accountability. Thirdly, it must allocate the needed human and financial resources to this fundamental national priority. But the public, especially the official language minorities, have a key role. They must insist that their rights are respected.

I would also like to offer the following observation. The new Act is not revolutionary. Rather, it is a most welcome update of the first one. It is a splendid tool, not only for language reform, but for building a stronger Canadian identity while fully respecting Canada's diversity. Canada is a model for other countries in this area and Canadians can be proud of their achievements. I am confident that the new challenges will be met in the same spirit of fairness and will allow for continued progress both in the federal Public Service and in Canadian society. ■

interested parties. Federal regulatory agencies could also have been granted some authority in official languages matters, especially in dealing with private concerns exercising a monopoly or quasi-monopoly. There might have been more specific provisions concerning regulatory activities relating to the health, safety and security of the public. On balance, however, the new Act is quite good. I only wish it had been possible to spell out in greater detail the meaning of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms relating to education in the minority language in order to bring an end to the judicial agony over this issue across the country. Of course, this is a matter of provincial competence, and it would not have been constitutional to include such considerations in the Act.

— *Your predecessors and yourself have enjoyed much latitude in the performance of the Commissioner's task. Now that the federal government possesses promotional powers under the new Act, will this change?*

cern for the language duality of the country must be broad-based and go beyond federal and provincial jurisdictions.

I would like to make the general observation that if you want to have an acceptable pool of public servants who speak both languages, your emphasis is on a society which is going to produce this pool. It is also quite obvious that if you are interested in a society which communicates well, you are also interested in a schooling system that will produce people who can communicate with the other group.

This unity of purpose, which intellectually goes beyond the technical requirements of the job, was recognized by the first Commissioner and, ever since, it has hardly been challenged. That is why, perhaps, the role of the Commissioner was not changed, except to add the power to go to court, and one other interesting addition to the Commissioner's role. That is in Section 56, which speaks of administration of the affairs of federal institutions, including



The 1988 Official Languages Act and the Legislative Committee

Stephen Acker

Bill C-72 emerged from its polishing in Committee — an integral part of our democratic parliamentary process — none the worse for wear and with some new and interesting facets.

Much useful and often unheralded work is performed in legislative committees of the House of Commons. Some Bills emerge from the draftsman's workshop as nearly finished diamonds, and all that is required of legislators is to polish a facet or two to let the light shine through clearer. Other Bills enter the House of Commons rough-hewn and imperfect — perhaps because of haste or garbled policy instructions or perhaps because they raise legitimate partisan concerns. Whatever the dynamic at play, the study of Bills in Committee is an integral and important part of our parliamentary democracy.

The 1988 Official Languages Act was born as Bill C-72 and received first reading in the House of Commons on June 25, 1987. Many months passed before the Bill was read a second time and referred for study to an eight-member legislative committee.

Expert testimony

The Committee, as is usual, first heard expert testimony from the sponsoring minister, the Minister of Justice, as well as from the Secretary of State and the Minister of State for the Treasury Board, whose departments have important obligations under the Act. They also heard testimony from the Commissioner of Official Languages as well as from a number of interested groups, including several minority language associations, Canadian Parents for French, the Public Service Alliance, the Association for the Preservation of English, and the Law Society of Alberta. Although a fair cross-section of opinion was aired, many disappointed groups and individuals were unable to appear because of time constraints

and a general desire to get on with the job of reporting the Bill out of Committee, back into the House, and on to the Senate and Royal Assent.

Having heard long hours of advice, criticism and praise from the experts, Committee members went on to the formidable task of clause-by-clause study. Given the concerns expressed by some members, and the hostility to the basic principles of the Bill on the part of some other MPs not on the Committee, it was evident that C-72 was not about to pass unscathed, or at least without vigorous attempts to dilute it.

Opposition

The usual partisan stance of Opposition versus Government was turned upside-down in this unorthodox Committee. The two Opposition members were among the staunchest partisans of the Bill, whereas its most heated opponents came from the Government benches. It was little wonder then that the Honourable Ray Hnatyshyn, the sponsoring Minister, devoted considerable time and effort to defending the Bill before the Committee, to explaining the rationale behind each clause, and attempting to impose a minimum of party discipline. At the same time, the Minister declared himself receptive to suggestions that would truly improve the Bill without either gutting it or extending its reach beyond acceptable limits.

Many amendments were proposed, most to cut the Bill down, though some were put forward to extend its reach. In the end, after much debate and not a little gentle persuasion, a number of changes of substance were accepted by the Committee. Though relatively few, they are nonetheless interesting, and potentially of great value as the Act

begins to take on a life of its own. Some of the changes were made to allay concerns or fears that the Bill "went too far", whereas others responded to proposals, by the Opposition and the Commissioner in particular, to strengthen its provisions.

On the concern-allaying or clarification side of the ledger, the Committee accepted the necessity of prefacing each mention of the word "court" in Parts I, II and III with the adjective "federal". While technically redundant, the change made it abundantly clear that provincial courts and tribunals are not covered by those parts of the Act.

To allay fears that bilingual regions for purposes of language of work might be created arbitrarily or indiscriminately, several amendments were made to ensure that the regulatory process would be open to parliamentary scrutiny and that no unpleasant surprises would be sprung by the government as regulator.

A number of changes of substance were accepted.

Existing regions established in 1977 by Treasury Board directive were incorporated by reference into the Act. Additions or deletions to that list of regions (all of which are in Ontario, Quebec and New Brunswick) would have to take into consideration express criteria involving the number and proportion of English- and French-speaking public servants and members of the public.

All regulations under the Act, including those delimiting regions for language of work, must be made by the Governor in Council (Treasury Board had shared the task before the change) and all regulations would be subject to a pre-publication scheme designed to give parliamentarians and the public genuine input into the regulatory process. For any regulations involving language of work regions, a negative resolution procedure was added so that 15 Senators or 30 Members of Parliament could put the proposed regulation to a vote and have it defeated by a majority in either Chamber. All of these precautions are salutary checks on the government's regulatory powers and ought not, in our view, impair the government's prerogative to govern.

□

The other major concession to concerns that the Bill might hurt the careers of unilingual public servants was a non-discrimination clause requiring that the linguistic designation of positions be done solely on objective grounds. Henceforth, the designation of a position as bilingual, or staffing it "imperatively" with someone already bilingual, will have to be defended, if challenged, on the basis of objective need. Persons aggrieved, or indeed any complainant, may invoke this new section to complain to the Commissioner and ultimately, failing a satisfactory solution, have the issue brought before the Federal Court.

On the other side of the ledger, a number of changes made in Committee either strengthen the Commissioner's hand or help make the watchdog role more efficient. Any attempts to intimidate complainants or obstruct investigations may now be brought to light and thereby thwarted. Powers of delegation have been widened. In proceedings before the Federal Court, the Commissioner may adduce as evidence information of complaints (other than those before the Court) that involve the same institution, thereby allowing a pattern of non-compliance to be demonstrated. The tradition of the Commissioner intervening in provincial court proceedings in other language cases, such as ones involving minority language education, has been explicitly recognized.

In the part of the Act dealing with criminal proceedings, the Committee added one further linguistic protection. Any written judgment issued must be made available in the language of the accused. And, in the parliamentary sphere, a provision was added requiring that any document tabled in Parliament by a federal institution must be tabled in both languages.

A number of minor technical amendments were also made to bring the English and French versions closer together. As well, the Yukon was explicitly excluded from the ambit of the Act, following a federal-territorial agreement and the adoption of a Yukon language ordinance mirroring the Act.

The legislative committee phase of Bill C-72 raised a lot of heat and somewhat less light all across the country, but the Bill emerged from this arduous process intact and with a few valuable additions. The Senate gave its approval without proposing any amendments. We think the Bill, now the Official Languages Act, 1988, is an improvement and we hope the months and years ahead will bear witness to the wisdom of the Committee's work. ■

Freedom in Action

It is possible, even under a democratic government, for someone to feel oppressed by the law. In Canada, the federal government offers the Court Challenges Program to citizens who wish to initiate legal action on an issue related to equality rights or language rights.

In 1985 the Program, until then administered directly by the Department of the Secretary of State, was transferred to the Canadian Council on Social Development, which has since been responsible for its proper administration, while two subcommittees consisting of qualified volunteers select cases that deserve funding.

Language rights

The Official Languages Subcommittee examines all applications for grants in the area of official languages. Financial assistance of up to \$35,000 is provided for each stage of legal proceedings from the trial court to appeal to the Supreme Court. In exceptional circumstances, assistance may exceed the prescribed limit. The Subcommittee alone is empowered to select the cases that meet the Program's criteria. It consists of five members, most of whom are lawyers. However, it does not hesitate to call upon the expertise of specialists, who are asked to assess the legal significance of the cases submitted to it. Gérard Lévesque, an Ottawa lawyer who has replaced Victor Goldbloom, is the Subcommittee's chairman.

Lévesque notes that, as a rule, his Subcommittee does not provide funding to school boards for two reasons: first, they are already funded by school taxes and government grants, and, second, they are frequently parties in legal proceedings brought by plaintiffs that the Subcommittee feels it should fund.

In order to initiate action for acceptance of a language case by the Subcommittee, the case must first of all involve the provisions of a legal document of national importance, such as the Manitoba Act, 1870, the Constitution Act, 1867, the Constitution Act, 1982, or the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Since Ontario, unlike New Brunswick, is not bound by a constitutional document to provide services in French, a case involving that

province's French Language Services Act would not be accepted.

What is striking, when considering the approximately 40 language cases that have been funded since the Program has been administered by the Canadian Council on Social Development, is the large number of cases, some 14, concerned with the education rights of an official language minority, as recognized in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Lévesque attributes this to the fact that the majority English-speaking provinces have not fulfilled the commitment they made to respect such rights when they signed the agreement that led to patriation of the Constitution. With the exception of New Brunswick, they are all in the dock, or have been recently, in cases ranging from the establishment of a French-language grade 1 in Prince Edward Island to that of an exclusively French school in Alberta.

The Program also frequently serves to dispel the legal vagueness surrounding the use of French in criminal trials by challenging unilingual English summonses, appearances or evidence submitted to the courts. The *Mercure* case, which was taken to the Supreme Court and finally won, involved not only a unilingual summons, but also the status of French, and, according to Lévesque, it is the most striking example of a case funded by the Program.

Since it has been in existence, the Official Languages Subcommittee has accepted only one application from Quebec: the case of *La chaussure Brown's et al.*, represented by Alliance Québec. This case is currently before the Supreme Court and concerns the province's law on unilingual signage.

There is nothing in principle to prevent federal public servants who feel their language rights have been violated from availing themselves of the Program, and Lévesque is amazed that it has received only one application of this kind to date. It involved a nurse working in a federal penitentiary who challenged the validity of directives prescribing the exclusive use of English in official communications. An amicable settlement was reached before the case was taken to court. ■

Multiculturalism: Some Reactions to the New Act

Stella Ohan

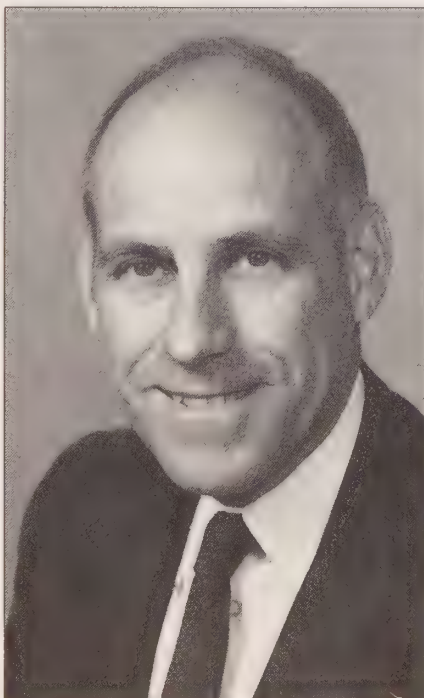
The Multiculturalism Act, which recognizes the pluralism that marks Canadian society, elicited diverse reactions.

On third reading last July 12, the House of Commons unanimously adopted Bill C-93, the Multiculturalism Act. On July 15, it was the Senate's turn and on July 21 the new Act received royal assent. According to the Minister of State for Multiculturalism, Gerry Weiner, this federal multiculturalism legislation is the first of its kind. Inspired by the provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and particularly those of Section 27, which refers to the multicultural character of Canada, it officially recognizes the pluralism that has marked Canadian society from its origins. "It strengthens our vision of the kind of society in which we want to live, now and in the future," said the Minister upon the Bill's adoption.

The legislation is the first of its kind.

Although the idea of a Commissioner of Multiculturalism, which some had suggested, was not accepted, the Act clearly defines the responsibility of all federal institutions with respect to multiculturalism and also specifies measures designed to implement its provisions. Thus, the Minister of State for Multiculturalism will, among other things, be responsible for submitting an annual report to Parliament on the Act's implementation. The Act also provides for the establishment of a committee comprising members of the Senate or the House of Commons, or a joint committee, to be specifically responsible for its implementation. Finally, it empowers the Minister to create a consultative committee on multiculturalism.

Depending on the follow-up, this Act could result in a profound transformation of Canadian society. It should therefore come as no surprise that it gave rise to diverse reactions. As soon as the Bill was tabled, it aroused keen



Gerry Weiner

interest, especially in the ethnic communities to which it offered new prospects after several years of effort. Overall reaction, however, was rather mixed. Once the Act was passed, a wide range of opinion immediately became apparent. A number of commentators trotted out the old argument to the effect that the multiculturalism policy had been invented out of whole cloth in 1971 to silence certain "ethnic" opposition to the 1969 Official Languages Act. The fact that Bill C-93 was

adopted just a few weeks before passage of the new Official Languages Act (C-72) only confirmed the scepticism of the cynics.

Criticism...

On the day after passage of C-93, Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages and Editor of the *Ottawa Citizen*, attempted a balanced assessment of the Act in a column called "The best and worst of multiculturalism". While acknowledging that the multicultural character of Canada predated any official policy, he regretted that the new Act had as its purpose not only the "preservation" of multiculturalism, but also its "enhancement". He feared that the effect of the Act would be to "legislate ethnicity as a feature of Canadian life" and commented ironically, "we are going to pay in perpetuity to ensure that Canadians will never feel they are a single, distinctive people."

Some Canadians of ethnic origin also spoke with regret of the unexpected way in which multiculturalism is developing. Cécile Gédéon-Kandalaft, a special contributor to *La Presse*, feels that multiculturalism has two aspects: one concerned with preserving culture and the other with fighting to win more and more rights. Frank Piscopo, a former senior public servant, wrote that multiculturalism "in large doses" tribalizes Canadian society by giving the lie to the existence of a common Canadian identity. According to Bhaussaheb Ubale of the Canadian Human Rights Commission in Toronto, inter- and intra-group conflict has increased in the past decade. He added that he felt less Canadian than before because of the current set of circumstances.

...and approval

Reacting to the criticism, the Executive Director of the Canadian Ethnocultural Council, Andrew Cardozo, cautioned readers about Spicer's remarks, which he called "dangerous". Dan Iannuzzi, a well-known figure in multicultural and ethnic media circles in Toronto, added that ethnic groups have as much right to participate fully at all levels of the political process as Canadians of older stock. Finally, the Fédération des francophones hors Québec adopted as the theme of its annual general meeting: "Convergence — the Francophone community — Multiculturalism — Francophilia." At the meeting, Aurèle Thériault stated that it was in the interest of Francophones to open their doors wider to the ethnic communities. ■

Premier McKenna: Two Equalities

The Premier of New Brunswick, Frank McKenna, gave Language and Society an interview approximately two months before his government tabled its official languages policy. Eldred Savoie, a Fredericton journalist, interviewed him on our behalf. The article that follows the interview is concerned with the new policy, and the two texts should be read as a unit. They describe Premier McKenna's thinking and, to an extent, the hopes and expectations that prompted him to enter the lists.

Eldred Savoie: *What motivates you to make New Brunswick bilingual and to respond to the Acadian needs?*

Premier McKenna: I believe in it. I guess with each passing year my faith in the bilingual nature of our province becomes more and more reinforced. Spending more and more time in the two cultural communities, either campaigning or as Premier, has left me totally convinced that we have two rich cultures and I also recognize the importance of the minority culture, particularly — and I say "minority" only in the sense of numbers, not in terms of status — but the minority culture particularly having institutional safeguards or it will lose its culture. I've seen the beauty of the cultures. I've also seen the loss of the culture. I can understand the threat of assimilation from having seen it take place. For that reason I think New Brunswick is a richer place by having two distinct linguistic communities and I think it's morally right that two distinctive linguistic communities be allowed to live in their own tongue, in their own culture.

— *What mechanisms do you intend to put in place?*

— Much has been done in New Brunswick. But much is left to be done. We're using a variety of different approaches. First of all, I think it's criti-

cally important that Francophones have an equitable representation in the Public Service and particularly at the decision-making levels. That means that decisions which affect the life of the minority in terms of numbers will be influenced by members of their own cultural community, so that people in health, people in education, will be able to understand the problems. The first thing that I've done is to attract high



Frank McKenna

profile, well-respected Acadians to government. Examples within the office are Janice Leblanc and Denis Losier, Fernand Landry, Aldéa Landry, Jean-Guy Vienneau, and the people in the rest of the Public Service, Théo Gagnon of the Workers' Compensation Board, for instance. I think if you examine our appointments you will find that Francophones are very highly represented with just absolutely very high calibre people. That's helped me to understand the issues better and it's helped them understand the issues better. So that's one thing that we've done.

Secondly, we believe that the language question itself is important. For that reason we are putting together a

linguistic policy which will spell out how the government is to provide services to the two linguistic communities, the mechanism. And also we hope to identify a mechanism for enforcing that, or at least a mechanism by which people can indicate their pleasure or displeasure with this system. So, I guess, you could call it an enforcement mechanism. So that is important, the language question itself.

Then there's the question of a better, a more equitable economic relationship. In that respect we're committed to a program of "rattrapage" — recovery — for the North and we're funding that with extra money. We're also committed to finishing the hospitals in the North as quickly as possible, and that's being done. To providing decentralized Workers' Compensation Board facilities, and that's being done. To promoting even greater economic activity in the North, and what we're doing in Bathurst and Campbellton, and throughout northern New Brunswick, the Caribou Mines and so on. We're doing that as well. And you'll see more of that. So we're making an effort to ensure the linguistic and the economic and social equality of the two communities.

— *Could the federal type of legislation be useful in New Brunswick?*

— I believe we have the legislative framework now. What we need is the policy. In other words, the power is there but there is no articulated policy, I presume because of its controversial nature. We intend to have a policy that will guide us. That's needed. Whether there's more required than that is something we'll know after the policy has been introduced.

— *So the idea of a Language Commissioner or of some kind of coercion....*

— We're looking at that. We're hoping that that may be identified as part of the policy. Coercion is the wrong word. But we need a mechanism to hear complaints.

— *How long will it take to have New Brunswick completely bilingual?*

— I'd like to work at it in five-year increments and do as much as possible in five years. I don't want to arouse expectations that I can't meet, but we're working at it now. Certainly in terms of representation at senior levels we're seeing results. In terms of social commitment, I believe we're already

seeing results. And on the language front I believe that we will be able to see results within a term.

— *The Society of Acadians (SAANB) wants to get equality of the linguistic communities entrenched in the Constitution.*

— At this stage, the Meech Lake agreement is our preoccupation. I've made a commitment that we are prepared to advance a constitutional resolution that would recognize New Brunswick's fundamental characteristic, which I believe is similar to what SAANB is asking. The difference seems to be in timing. Our view is that that should not be advanced until the Meech Lake question is resolved.

— *Is the federal-provincial agreement a prelude to the type of relationship that you want with the federal government on language matters?*

— We've actually signed the first agreement in Canada on language and we're always looking for more funding. Many provinces are moving on language questions reluctantly and money is being used as a stick. In our case, we want the money because we want to move on language questions. We want to provide better service. Our educational system, for example, both French and English, needs money to address linguistic matters, language training. There's no doubt at all about that. We need money for exchange programs to take place. That's important. It's important for community centres, and also for cultural activities. There are all kinds of areas where we can use the money. So we're really looking for more money from Ottawa. Whereas other communities, other provinces, seem to accept it with more reluctance, we want it.

— *What is your reaction to the Alberta language legislation?*

— Well, it's going in the opposite direction from New Brunswick. We're committed in the Legislative Assembly to providing services in the two official languages. In the courts, we're going further and further every day towards ensuring total access, not just through translation, but in the language of choice. So it's the opposite from us and we believe we're going in the right direction in providing untranslated services to the public wherever possible. More and more of our members are communicating in both French and English. More and more people in New

Brunswick are communicating in French and English, and we think it's the right direction to be going in. All of our statutes have already been translated and all will be in the future.

— *Did you have any impact on Saskatchewan?*

— I tried.

— *You don't think it mattered?*

— Well, I called Premier Devine and offered our full resources here and encouraged him to accept the decision, so I guess obviously I didn't have very much impact. But we will continue to offer our services to Saskatchewan, and particularly now with the new Lexi-Tech operation in Moncton. We're going to make sure they know about that, because it represents a commercial possibility in New Brunswick as well. This is something rather interesting — that in New Brunswick languages are not only a culture but an industry, in a sense.

— *Do you think New Brunswick is a model for the rest of Canada?*

— I hesitate to say that, because I think Francophones would believe that we're overstating the case. I think New Brunswick has made good progress. But I think that I would be leaving the impression that we had finished the job if I were to suggest we should be a model for others. I believe others should look at the direction we're taking with the full understanding that we haven't reached the end of our road yet either.

— *Are you waiting for the job to be done, so to speak, before entrenching the equality Bill?*

— No, that has nothing to do with it. That's just tied up with Meech Lake. I don't think that with entrenchment we will be at the end of the road. The other areas — services offered to everyone in the language of their choice, the possibility of people working in the language of their choice, equal representation in executive positions — these are all important. No, there are still a lot of things to be done.

— *You talked to Grant Devine. Have you talked with Don Getty?*

— No.

— *Do you intend to?*

— Maybe I will, to offer him our resources, to share our experience. But it's a tricky business, seeming to interfere in other provinces' business. And I'm a little shy about it because I must admit that there is a lack of equality here. We don't have equity here, we don't have everything right here, and it's somewhat hypocritical for me to preach to others.

— *Are you a leader on this?*

— I'd like to think so. I talk with Joe Ghiz a lot about it. I know he's very sympathetic and very dedicated. And he just signed a language agreement there. He's studying French as well. He has more luck than I do. But he's working at his French. And also, I talked to Premier John Buchanan and I've pushed the idea of the Acadian heritage being part of our new tourism trust. Yes, in different areas.

— *You're talking about opening an office in Paris.*

— Yes, we talk about Maritime co-operation there.

— *In the near future?*

— Yes, we talked about that before I was elected. Our commitment is not that overwhelming. The problem there is money, getting the best value for our money. It's not the co-operation problem so much. We're looking at the situation in Boston and it's very, very expensive: \$400,000.

— *As far as language is concerned, do you think that Ontario's going fast enough?*

— I'm impressed with David Peterson's commitment. We talk a lot about language matters. I'm very impressed with how liberal and progressive he is on that issue. Yes.

— *Do you think Ontario should be made bilingual?*

— Well, I'm not going to interfere in the affairs of their province. All I can say is David Peterson has shown tremendous courage and leadership on the language question. I am very, very pleased with the direction he's taking.

— *Richard Hatfield used to say that Ontario should become bilingual and, if I'm correct, it seems that he thought that this was preventing Quebec from recognizing certain English rights.*



Caraquet

— Well, I can understand him saying that at the time. But with David Peterson Ontario is becoming very bilingual. And he'll know when it's right. Before there was no progress that was visible. Now there is very real progress in Ontario that's recognized by the linguistic community.

— *How is your relationship with Premier Bourassa? Some view you as l'enfant terrible of the Meech Lake accord.*

— I don't know how the premiers view me. I don't view myself that way. And I don't want to be stubborn. I don't want to be the odd man out on national issues. But I do believe in certain principles and I feel an obligation to speak out on them. I've a very good personal relationship with Premier Bourassa. I like him a great deal and I have a lot of respect for his leadership.

— *Can you attain the goal of understanding between the two communities, instead of having the split between the two communities that now exists?*

— It makes governing more difficult in New Brunswick. And it makes the challenge for all the people in New Brunswick more difficult, because there does tend to be the provincial pull, which is that you're a New Brunswicker, you share a common heritage, common geography, common taxes, common government, what-

ever...that's there. But also, there's no doubt that Acadians have some pull as well from Francophones in Quebec and from other Francophones across the country. And Anglophones in New Brunswick have some pull from other Anglophones. The end result has been to blur the distinctive identity of New Brunswick. It's not as sharp an identity as in some other provinces. And I guess, what I'm really trying to preach as a message is "Let's not try to blur that identity, let's recognize that there is an identity, that we are a bilingual province, with two linguistic communities living side by side." And that, just as Nova Scotia is known as a Scottish-settled province and distinctive and Prince Edward Island as an island, New Brunswick is a bilingual province and that's our identity and we should be proud of that identity.

— *Does the fact that the Acadian culture is so close to that of Quebec present a problem in creating a New Brunswick identity?*

— Yes, it does, very much. Our polling shows that as well, incidentally — that there is very much of a blurring of New Brunswick's identity. I don't think there's any doubt that many Anglophones and many Francophones feel a great deal of affinity with people outside the province. But that's the challenge of governing New Brunswick that all premiers have had to face. That's the challenge of a bilingual province. Somehow we have to ensure that the

things which we have in common become more welded, become better defined and better highlighted.

— *How do you see this in the context of the blossoming of the two linguistic cultures?*

— I recognize that all of Canada has a multicultural heritage. I respect that. But I never speak about the two in the same breath. These are completely different issues. In New Brunswick, we have two founding cultures: French and English. And that shouldn't even be considered in the same context as multiculturalism.

I would like to think, and I would like history to record, that I represent the maturing of New Brunswick: an Anglophone who can function reasonably well in both French and English and is comfortable in both communities and admires both communities and believes in both communities. That my family share the same values and I think I represent tens of thousands and hundreds of thousands of other New Brunswickers who share the same values. I would like to think that my liberalism on linguistic matters is a reflection of the maturing of New Brunswick, possibly as a result of the age group that I'm in, or educational background or the maturing of the issues. But that's got nothing to do with multiculturalism. It's just a recognition and understanding of what New Brunswick is and I think more and more people are starting to appreciate that.

— *Do you have a big task ahead?*

— It's always sensitive, because it's so mixed up with unemployment. People see a connection between the two, frequently. And in a poorer province like New Brunswick it represents a special challenge to push ahead on linguistic matters, because there are so many people who need work who view their linguistic situation as the reason they can't obtain work, or who need services and view money being spent on bilingualism as being the reason they are deprived.

So it's a special challenge and I think we should be proud of what we've accomplished with the limited resources available to us. Certainly if more people were employed and were better off financially, the job could be made easier. But I think, with the financial limitations, New Brunswick has gone far and I hope to move it even farther. ■

Official Languages Policy in New Brunswick

Eldred Savoie

On August 26, 1988, the Premier of New Brunswick, Frank McKenna, tabled his government's official languages policy. It consisted of a general statement of the new Liberal government's commitment to ensuring that departments, agencies, institutions, organizations and Crown corporations respect their constitutional and legislative obligations to provide the public with service in the language of its choice and to allow employees of the provincial Public Service to work in the official language of their choice.

The objective of the McKenna government's official languages policy is to "ensure the delivery of services of equal quality in both official languages by provincial departments, agencies, Crown corporations and institutions." It stresses the constitutional and legislative obligation to offer service to the public in the official language of its choice, regardless of numbers and regardless of the region of the province. Thus, any citizen and any business can expect from a department, agency, Crown corporation or institution of the provincial government (including hospitals and government liquor stores)

Premier McKenna is a determined pragmatist.

services of equal quality in the preferred language. Municipalities are not subject to this policy or to the Official Languages of New Brunswick Act.

With respect to language of work in the provincial Public Service, the language policy commits the government to creating "the conditions conducive to the use by the employees of the official language in which they choose to work."

In the absence of an Official Languages Commission, implementation of

the policy is placed under the responsibility of the Chairman of the Board of Management, and the Cabinet Committee on Official Languages will make regular assessments of its implementa-

SAANB has called the new languages policy vague.

tion. Any complaints from the public will be dealt with by the Ombudsman, the public protector.

The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) conducted and is still conducting a campaign to have the Official Languages Act of New Brunswick amended so that its provisions would have at least as much force provincially as the federal Official Languages Act does in all federal institutions. Among other things, SAANB wants the provincial Act to take precedence over other Acts and the establishment of an Official Languages Commission responsible not to a department of the government but to the Legislative Assembly.

SAANB has called the new languages policy vague, pointing out that it does not address the issues of equitable representation or regional identity.

But Premier McKenna is determined. A pragmatist, he wishes to be judged by what he accomplishes during his term of office. On August 30, three days after tabling his language policy, he called a meeting of his deputy ministers and gave each of them until September 1, 1989, to submit an implementation plan to him. Subsequently, each department will have four years to achieve a level of service to the public that satisfies Mr. McKenna.

Mr. McKenna does not see equality of the two language communities solely in linguistic terms. He wishes to reduce regional economic inequalities and also

recognizes that Francophones must be represented equitably at the upper levels of the provincial Public Service so that "the decisions that affect the numerical minority are influenced by members of their own cultural community." In the capital, where the decisions are made, figures show that Francophones account for only 19% of the Public Service.

Going further

While the actions taken by the McKenna government to redress the inequalities between Acadians and Anglophones have been welcomed, the Acadians are pressuring the Premier to go further. On August 15, the Acadian national holiday, the major Acadian institutions (except for the Conseil économique du Nouveau-Brunswick) signed a memorandum of support for the entrenchment in the Constitution of Bill 88, which concerns the equality of the two language communities. The Premier expressed his agreement with this aim and promised to see it through, but only after the constitutional process on the Meech Lake accord that he initiated is completed.

An asset to the province

Mr. McKenna would like to see the fundamental characteristic of New Brunswick, the equality of the two language communities, to be understood and seen as an asset to the province.

The major challenge for the Premier is to succeed in giving his province an identity of which his fellow citizens can be proud: that of a bilingual province. "Let's recognize that there is an identity, that we are a bilingual province, with two linguistic communities living side by side. And that, just as Nova Scotia is known as a Scottish-settled province and distinctive and Prince Edward Island as an island, New Brunswick is a bilingual province and that's our identity and we should be proud of that identity."

Premier McKenna will have an opportunity to win recognition for this New Brunswick identity on the international scene through his participation in the Francophone summits, the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), the Francophone Games, the conference of Francophone ministers of education and the conference on youth and sport. Because of the province's French-speaking community, the previous government accepted the federal government's invitation to participate in ACCT and in the Francophone summits as a government member, like Quebec. ■

Acadian Reactions to Premier McKenna's Languages Policy

Hal Winter

Consensus may be lurking somewhere, but it's not visible in the complex background against which the drama of Premier McKenna's language policy is playing.

Thanks for trying. But please try harder. This is the reaction of the Acadian community to Premier Frank McKenna's new language policy designed to achieve equality in practice for English and French throughout New Brunswick.

The proposals, Francophone leaders say, lack both substance and teeth. There is nothing to guarantee much more than gestures of goodwill and a perpetuation of language inequities. And Acadians are no longer prepared to make "yet another act of faith..."

There is a growing consensus here that, because of extremist intransigence in the Anglophone majority, Fredericton can never hope to come to genuine grips with the age-old language problem. So Francophones feel they must look to Ottawa for protection.

Pressure tactics

This, Acadian militants say, means a concerted campaign of pressure to convince the McKenna government to negotiate for enshrinement of the principle of New Brunswick language equality in a revised Canadian Constitution. This, they suggest, could be the price of the province's ratification of the Meech Lake accord.

The scope of this pressure campaign could be extended beyond the Premier's office. All 23 Acadian MLAs the activists say, should also be put under the gun and forced to live up to their language reform election promises. As minority rights watchdogs, they could constitute a sort of unofficial opposition to a government which swept to power in October 1987 by capturing all of the province's 58 seats.

Though they support the thrust of the drive to revise the Constitution, some

thoughtful members of the 225,000-strong Acadian family fear open pressure tactics could create a backlash. While they too find the McKenna policy "uncomfortably vague and full of loopholes", they call for "the patience and perseverance" which has been the traditional Acadian key to survival in an often hostile world for over three centuries.

Francophones, they point out, are only one-third of New Brunswick's population, so the prudent course is to give the Premier a chance to put his policies into effect, then look for concrete results. After a couple of years, they suggest, it will be clear if McKenna and his advisers are really sincere.

The best of times...

Those with a bent for history point out that today's position of the province's language minority is like that of Francophones in the whole of Canada 20 years ago. Anglophone resistance to institutional language equality at the Laurendeau-Dunton hearings in the 1960s finds an echo in the objections voiced at New Brunswick's Poirier-Bastarache inquiry of the mid-80s.

Moreover, they note that the findings of both bodies in the language reform area were strikingly similar. Following the B and B Report, Canada's 1969 Official Languages Act initially met with powerful diehard resistance, but, over time, the equality principle became generally accepted, paving the way for the further progress of the 1988 Official Languages Act.

Today, they point out, Canada's revised Official Languages Act gives New Brunswick Francophones more real protection than anything enacted in their own province over the past 20



Martin-J. Légère

years. Perhaps with time, the proponents of patience say, this same pattern can be repeated within the province.

...and the worst of times

Time, the militant leadership retorts, is a luxury the Acadian people can no longer afford.

"When you're a minority — a community in danger — you can't hope to survive on faith alone," comments Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) President Michel Doucet. "We've been doing just that since 1969 — and where has it got us? We need our rights now."

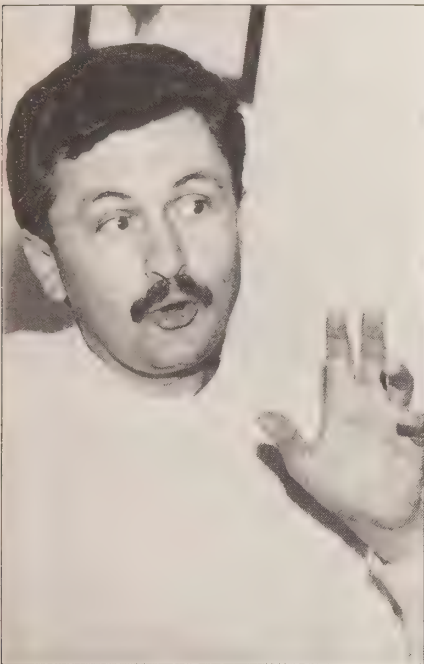
Doucet, who teaches law at the University of Moncton, spoke in reaction to a meeting with the government in a bid to work out a compromise on the McKenna policies more acceptable to Francophones. "It ended in stalemate. Now all we can do is keep on increasing the pressure on our Acadian MLAs."

This is a task for which the organization he heads seems singularly well-prepared. At SAANB headquarters in Petit Rocher, General Manager Norbert Roy produces an impressive mass of documentation outlining the struggle for equality during the 15 years of the 5,000-member pressure group's existence. This includes in-depth studies, briefs to government, analyses and even a draft of a comprehensive proposed language law.

"Today, the question is urgent. We live daily with a 7% rate of assimilation into the English community. And on top of this, our birth rate has fallen

below that of the Anglos. The immigration flow, of course, is always in their favour."

The best solution, according to Roy, is to have the principle of language equality, as enacted in Bill 88 under the government of Richard Hatfield, written into the Canadian Constitution. This would provide an unshakeable basis for all provincial legislation.



Norbert Roy

"McKenna claims he's hesitant about signing Meech Lake because he's worried about the rights of Francophones outside Quebec. Why can't he start right here at home? If he can't, we'll just have to see what our MLAs can come up with. If it turns out to be nothing, then we'll have to think of other means."

As if in preparation for a lengthy struggle, the Acadians have been closing ranks.

Caraquet

Caraquet — a prosperous fishing port recognized as the unofficial capital of the Acadian nation — is proudly 100% French-speaking. Unilingual signs are even more in vogue than in Quebec. And the Acadian flag (the French tricolor with the Star of Mary in the corner) is everywhere, sometimes flown above the flag of Canada.

Concrete evidence of self-sufficiency is provided by the success of the region's daily newspaper, *L'Acadie Nouvelle*. Following the death of the daily *L'Évangéline* after a century of struggle, Acadians still wanted their

own paper. Four years ago, they became tired of going cap-in-hand for government help and put up the capital themselves. Today, this lively tabloid with a readership of more than 30,000 across the north-east handles world and local news with equal zest.

General Manager Camille McLaughlin (whose Irish potato famine ancestors found an affinity with starving Acadians) also sees the McKenna language policies as "pretty timid". But, he conceded, at least "it's a gesture of goodwill."

There is some evidence today, he suggests, that "Anglos may be getting a bit more reasonable", but an editorial in his paper labelled Saint John Mayor Elsie Wayne "a bigot" for her attacks on the McKenna government's "favouritism" towards Francophones. "And don't forget," he adds, "there is a slate of candidates running in the election on a strict anti-bilingualism ticket."

Like similar seacoast centres all along the Acadian Peninsula, Caraquet owes much of its recent prosperity to the Japanese taste for Maritime crab, lobster and herring-roe caviar. The opening of this rich Oriental market has pushed prices sky-high over the past decade. "Millionaires," says McLaughlin, "were created here."

Today, however, there are signs of a falloff in demand. This troubles observers like Chambre de commerce Secretary-General Martin-J. Légère, who see economic independence as a basis for cultural vigour. Only too well aware how times can change, Légère — who has played a key role in the development of the Francophone *caisse populaire* and co-operative movements over more than three decades — tends to advise a cautious approach to the language question. And, he feels, McKenna "really wants to do something for the Acadians." The new policies, he says, represent "the first time any premier has attempted to implement the principles of Bill 88. All the rest was nothing but talk. So let's give McKenna a chance over the next couple of years. Then we'll know if he's really sincere."

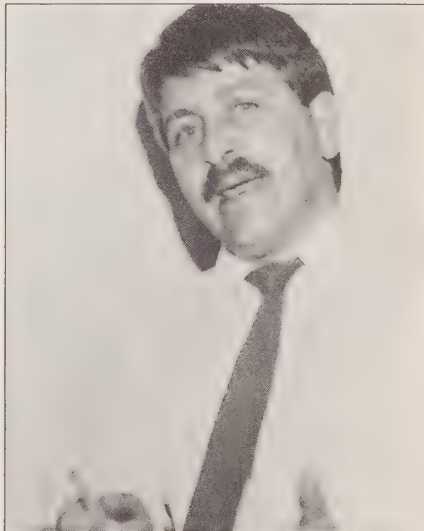
The 72-year-old writer and historian also warns of the danger of backlash "if McKenna tries to go too fast." He recalls how Premier Louis Robichaud had to have police protection at his home in 1969 after he introduced the province's first language rights legislation. And, all too vividly, this holder of the Order of Canada remembers how his grandmother made him hide in a closet because "an Anglo was coming to the house..."

Old fears and mistrust, Légère says, must be discarded. Acadians have to realize that "our worst enemy is not the Anglos, but Francophones who have no backbone. We can only win if we can develop a genuine sense of solidarity."

This is the complex backdrop against which the drama of the McKenna language policy proposals is unfolding. Everyone admits that the Premier has a rough road ahead, trying to walk the middle ground between extremes on both sides.

Consensus

Consensus may be lurking somewhere. But it's certainly not visible on the immediate horizon. Pointing this out most poignantly is a study completed in May 1988 by the University of Moncton's linguistics department. This is an analysis comparing the conflicting view points spelled out in briefs to the Poirier-Bastarache Commission and to the subsequent Guérette-Smith hearings, held to help government draw up



Camille McLaughlin

an equitable languages program. Whereas New Brunswick's Francophones, the study says, "see the existing situation as inequitable and consequently demand language equality and more legislation, the second group [Anglophones] feels the situation is already more than equitable and rejects any form of legislation." It concludes that, apart from agreement on the principle of two official languages, "there is no common ground between the two communities."

Small wonder that neither Anglophones nor Francophones in New Brunswick have welcomed Premier McKenna's language policy proposals with anything at all like open arms. ■

The Case of Nancy Forget

Tom Sloan

A nursing assistant who had failed her written French test appealed the section of Quebec's Bill 101 forbidding her professional corporation to issue her a licence to practise.

Even though the judgment did not touch directly on it, it would appear that a September Supreme Court of Canada decision ensures that one of the require-

The case before the Supreme Court revolved around Nancy Forget, a graduate nursing assistant living in Montreal who had applied to the courts in 1981 following 11 unsuccessful attempts to



The Supreme Court of Canada

ments for professional men and women to obtain a licence to practise in Quebec will continue to be an adequate knowledge of French.

Valid language...

The requirement comes from Section 35 of Bill 101, the Charter of the French Language, which states: "The professional corporations shall not issue permits except to persons whose knowledge of the official language is appropriate to the practice of their profession."

pass a written French test, and the consequent refusal of the Corporation professionnelle des infirmiers et infirmières du Québec to grant her a licence.

...valid law

Lawyers for Forget did not question the validity of Section 35 itself. Rather, they challenged a regulation under the law that required professionals who had not had at least three years of education in French-language institutions to take oral and written exams in the language.

The lawyers argued that this was discrimination and contrary to the Quebec Charter of Rights and Freedoms.

The Supreme Court ruled that this was not the case and that Quebec was within its rights to require such testing on specific categories of persons.

There are plans to improve the teaching of French.

Ironically, as three of the justices noted, the ruling was in practice irrelevant, because, following an earlier Quebec Appeals Court decision in Forget's favour, the government had in 1984 changed the regulations to exempt from language testing all those graduating from any Quebec high school, English or French, after 1985.

As a graduate from an earlier period, Forget is still not exempt from the testing requirement, and in fact could well be, according to the Quebec government, the only person affected by the court decision.

The ruling is nevertheless considered politically important as marking the first time the Supreme Court has recognized the validity of any language requirements put forward under Bill 101 and its regulations. Still to come is a much more significant ruling on the constitutionality of its prohibition of public signs, posters and commercial advertising in languages other than French.

Reactions

Reaction to the Court's decision was cautious acceptance, occasionally tinged with some regret or a touch of elation, depending on who was reacting.

Guy Rivard, the Minister responsible for Bill 101, expressed satisfaction with the result. "The judgment reaffirms the right of Francophone Quebecers to be served in French and our right to make French the normal, customary language of work in Quebec."

Alliance Québec President Royal Orr said that Forget had paid the price for an educational system that had ill prepared her for working in French and pleaded for the government to show generosity in her particular case. Government spokesmen indicated there was no reason to do so, since she still has the right to continue writing tests until she passes.

As for the *Montreal Gazette*, while it commiserated with Forget, it concluded

that she was not a victim of discrimination, and described the judgment as "disappointing but fair."

To Claude Filion, a member of the National Assembly and spokesman for the Parti Québécois, the decision was a step forward rather than a real victory in the battle to legitimize Bill 101. But, "It's good news for Quebec to the extent that the government takes maximum advantage of the new room for

Regulations were changed to grant wider exemptions.

manoeuvre offered by the Court to relaunch francization operations, to strengthen the regulations concerning French as the language of work."

The PQ call for further government action was supported by columnist J.-Jacques Samson of Quebec's *Le Soleil*, who warned the government that it would be making a mistake if it limited itself to a passive acceptance of the ruling. He called on Premier Robert Bourassa to take vigorous measures to strengthen the position of French as the language of work and of service to the public. "The Supreme Court does not tell governments what to do....It always remains the responsibility of governments to impose policies. At least in this aspect of language policies, the language of work and the language of service, Mr. Bourassa cannot hide behind a court decision to justify his refusal to act."

Guy Rivard subsequently said that, while the government had no intention of returning to the pre-1984 situation or otherwise revising the regulations, there were plans for a new government program to improve the teaching of French in general, and in particular to offer more courses to immigrants to encourage their integration into the Francophone community.

As for Nancy Forget, at last word she was employed as a homecare worker in a Montreal community centre and studying health science part time at Concordia University. She has said she would still like to be licensed as a nursing assistant, but didn't yet know whether she would go through the testing process again. "I'd have to take a course in written French. I don't know if it's all worth it at this point," she told a Montreal reporter. Before the court cases started, she had already passed her oral examinations. ■

Shrinking Horizons: An Eastern Townships Minority Case Study

Michael O'Keefe

Opportunities for the English-speaking community in the Townships are increasingly restricted and job prospects for the young are bleak.

A recent study of the English-speaking community of the Eastern Townships of Quebec prepared for the Office of the Commissioner of Official Languages by researchers Bill Reimer and Frances Shaver highlights both the challenges faced by the community and the com-

region, making it the largest single English-language community in Quebec. Today, the English-speaking population is only 34,020, or approximately 9% of the local population. The English-language population of the Townships continues to shrink due to a low birth rate and the absence of immigration into



Bishop's University

munity's response to those challenges. The study points to the community's demographic decline and to its widely distributed population as the principal threats to continued community vitality.

Demographic decline

The demographic decline of the English-speaking community in the Eastern Townships is not a recent phenomenon. The region, which was first settled by American and British immigrants in the 1790s, had a majority English-speaking population until 1871. In the mid-19th century almost 90,000 English speakers lived in the

the community. However, compared to the English-speaking community of Quebec as a whole, the English-language population of the Eastern Townships is one of the most stable.

Language use

English-speaking Townshippers are widely dispersed throughout the region's 10,000 square miles. While 50% of the English-language population lives in communities with a substantial English-speaking population, "the remaining 50% is virtually hidden in regions with a large majority of French-speaking residents." Signifi-

cantly, and unlike their French-speaking counterparts, English mother tongue senior citizens tend not to congregate in larger centres and are evenly distributed throughout the region

The absence of ghettoization in the Townships has contributed to the historical mixing of English- and French-speaking populations in the region. The study points to a community which is increasingly bilingual. Among people surveyed under the age of 65, 80% stated that they understand or speak French. The level of unilingualism is, however, significantly higher among older members of the English-speaking community. Of the 15% of the survey groups over 65 years of age, 58% spoke no French.

Of those surveyed, 82% said that they used English with federal government services "always or more than half" of the time, and 8% expressed dissatisfaction with the language situation experienced with federal government services. The level of dissatisfaction reported with the language situation in provincial government services was 33%.

Respondents indicated that they used English frequently with friends (87%), neighbours (75%) and at school (85%). English was used less frequently at work (59%) and during regular shopping (40%). The degree of use of English appears to reflect the degree of choice open to respondents in the use of language.

Institutional infrastructure

The Eastern Townships case study also examined the institutional infrastructure of the community. There is a legacy of institutions, organizations and voluntary associations which helps explain the continued vitality of the community. These institutions and organizations are not immune to the effect of a shrinking English-language population. With a declining membership or clientele, many groups have moved away from providing services strictly to the English-language population and are increasingly using French in their activities.

In the health sector, hospitals once regarded as "English hospitals" are increasingly staffed by Francophone personnel. In the future, researchers concluded, "the availability of English service would depend on the presence of a Francophone staff person who spoke English."

Health and social services are particularly important given the high proportion of senior citizens within the minority language community: "18.5%



of those whose mother tongue is English are 65 years of age or older, as compared to only 8.7% of those with French as a mother tongue." As the English-language population in the Eastern Townships continues to decline, access to English-language services will become increasingly problematic. The minority language community's geographic fragmentation exacerbates this problem.

School enrolments have dropped by almost 50% in the last 11 years. Beyond the demographic decline, the English-language school system has suffered from the perception that their level of French second-language instruction is inadequate. Many parents therefore consider sending their children to French-language schools. The Reimer-Shaver study reveals that at present 80% of the English-speaking community's children attend English-language elementary schools.

Prospects

The results of the Reimer-Shaver study tend to confirm the findings of previous studies which indicate that job prospects for young English-speaking people in the Townships are bleak. Only half the respondents believed that the Eastern Townships is a region where an English-speaking person can build a secure future. Moreover, 61% believe that the English-speaking community is in danger of disappearing. When the

researchers asked which group, institutions or individuals they felt were most important to the preservation of an English-language community, the Townshippers Association was mentioned most frequently (34%), followed by Alliance Québec (15%), schools (14%) and churches (9%).

The respondents expressed strong support for the provision of federal government services in both official languages in all parts of Canada: 90% felt this was very important. In addition, respondents indicated an overwhelming belief in the ability of English- and French-speaking Townshippers to work together to get things done.

Reimer and Shaver conclude that the English-speaking community in the Eastern Townships is experiencing a shrinking of its horizons. That is to say, opportunities for the community are increasingly restricted. The study recommends support for unilingual Anglophones through groups that are already trying to meet their needs and measures to encourage the individual bilingualism found within the English-language community.

NOTE: *The Minority Case Study: Eastern Townships Region* is the first of two minority language community studies. A report on the second, which focuses on the French-speaking community in Welland, Ontario, will be included in a future issue of *Language and Society*.

Press Agency

The Association de la presse francophone hors Québec (APFHQ) has opened a press agency in Ottawa. A total of 23 newspapers belong to APFHQ, including both dailies and weeklies published outside Quebec. As members, these papers will receive reports from the Parliamentary correspondent Yves Lusignant. Lusignant, who has worked for *L'Acadie Nouvelle* and *L'Eau Vive*, will provide the press serving Francophone minorities outside Quebec with national news and articles on regional events of interest to readers in other parts of Canada.

Language and Montreal's Black Community

Reinea Goldseger*

Massive immigration, especially from Haiti and French Africa, has resulted in a vibrant Black Community in Montreal. What are the present problems, and what may the future hold?

The language revolution in Quebec over the past two decades has radically transformed Montreal's Black Community. Out of a scarcely visible, virtually 100% Anglophone enclave of a few thousand has developed a vibrant, 170,000-strong minority whose contribution to Francophone society is very significant.

This phenomenon is due to the coincidence of a double dynamic: massive immigration — especially from Haiti and French Africa — and Quebec's own linguistic affirmation and its impact on economic and cultural life. Despite resistance to full acceptance of visible minorities, there is today unprecedented opportunity for Blacks in Montreal's mainstream society.

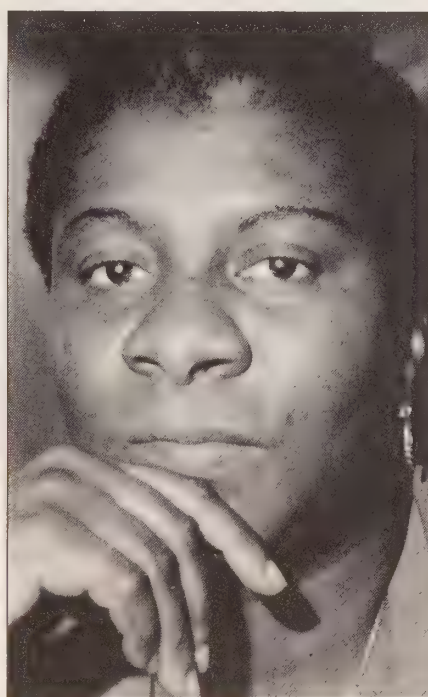
A future factor?

Beyond the ability to speak and function in French, there is the crucial question of perception, of how great an asset Quebec sees in these newcomers at a time of birth-rate crisis and how far the Black Community considers itself a future factor in Quebec's identity as a distinct society.

With the lowest birth rate in the western world, Quebec needs immigration to sustain its population. Recent financial incentives have been legislated to combat the falling birth rate but already one out of every three pupils in the Commission des écoles catholiques is of immigrant stock, and projections point to one in two before the turn of the century.

Accordingly, as immigrants must, by law, go to a French school, the Protestant School Board of Greater Montreal

*Reinea Goldseger is a Montreal journalist.



Célitard Toussaint

has been increasing its French sector for its new enrollees, mainly East Indians, Asians, Latins and West Indians, says Gwen Lord, its Regional Director. "Our English sector has not been enlarged. It remains fixed and stable."

The largest percentage of immigrants to Quebec is from Haiti, followed by other non-white countries. The distinct society is becoming multi-coloured, with French as a fulcrum.

Quebec's former Minister of Education and Deputy Premier, Jacques-Yvan Morin, sees no obstacle to the full integration of Blacks or other visible minorities. "But," adds the former president of French Canada's Estates General, "the French language is the pivotal point."

A mecca for artists

"Montreal is a mecca for artists," exclaims prize-winning Montreal painter, Didier D. (Didy) Deokor, a native of Togo. "I've studied in Paris

Montreal's Black Community is 170,000 strong.

and lived in New York and Toronto. But here I find a beautiful city, peaceful relations, a warm people and a future for everyone." At ease in French, English, German and his mother tongue, Didy explains that multilingualism is quite the norm among Africans.

Indeed, Montreal is becoming a crossroads for Black internationals in the arts and letters who are at home in the French milieu.

Yvonne América Truque, winner of the 1988 Humanitas prize for poetry, studied French in her Spanish-speaking homeland of Colombia (where 20% of the population is Black) before continuing at the University of Madrid. "Media," she says, "focus on the folkloric aspects of newcomers here, bypassing their serious works of art." As a poet, she hopes for Quebec's encouragement and support of its creative artists of colour.

Makombe Bamboté, a writer and publisher from the Central African Republic, is also impressed with the peaceful atmosphere of Montreal compared with that of European cities. "Quebec, especially Montreal, is open to the world...a melding of languages with a French overtone," he says. "Truly a writer's dream."

Quebec is stepping onto the stage of world culture and economics in its own right, and it wants an identity separate from France. With its burgeoning dynamism, the creative Black Francophone has access to a prominence impossible in the great encircling English-speaking ocean of North America.

Enriching Quebec

Bamboté feels enriched living here. On the other hand, he points out, "We are enriching Quebec. But Quebec has been slow in recognition or support."

To be published, Black writers must turn to Europe, Latin America, New York, and, despite writing in French, to Toronto.

It was an experimental student program that first brought Ebwene Taki to Montreal more than a decade ago from Zaire. He has since combined his talents in computer programming with his background in the fine arts to produce a method of computerizing, in two-dimensional form, representations of African traditional sculpture. At his recent exposition at Montreal's Complexe Guy Favreau, he deplored the language barrier separating the Black Community. "The English never hear of these events. They know nothing of us." Unilingual Anglophones are unaware of the extent to which these Francophone newcomers are transforming the city's cultural profile.

Nowhere is this transformation more obvious than in entertainment. Increasingly, an evening out for dining, dance, music appreciation or film means crossing the Main — the great St. Lawrence — the boulevard dividing Anglophones and Francophones.

In the past, leisure activities were centred in the English West End. Musicians and entertainers were brought from the United States. The tone was emphatically Anglo-American. The recent impact of Black Francophone entrepreneurs has introduced the city and its visitors to the spicy flavours, rhythmic tempos, colourful drama and dramatic art of the Caribbean, Latin America and Africa, all with a French overlay. And the Francophone Black renaissance in Montreal's East End not only exposes Quebec to a new view of the Black Community, but simultaneously offers the world another dimension of Canada's French Fact.

French plays a unique role among Haitians.

Part of this exposure is provided through the annual week-long African Film Festival, first produced four years ago by Vues d'Afrique, an organization of Montreal journalists and cinematographers.

"This is basically a Francophone festival. Most of the films are in French or have French sub-titles," explains

Françoise Wera, co-founder and director. "The festival brings many peoples together," she continues. "The theatres are always filled. At least 25% of the viewers are Montreal Blacks, Africans and Asians. We work closely with the Black Community, but only its French faction."

Haitians

French plays a unique role among Haitians, says Frantz Voltaire, a Haitian-born University of Quebec at



Gwen Lord

Montreal professor and founder and curator of the International Documentation Centre, a resource centre and publishing institute for Haitian and African history and data.

Haitians are primarily Creole speakers; French is a class phenomenon used by the bourgeoisie as a status barrier. Worker and peasant groups strive to francisize themselves to elevate their position; incorrect or poorly-spoken French is cause for ostracism. Thus, Haitians are highly motivated towards French. "English," Voltaire says, "is perceived as more neutral as it carries no social values."

At Maison d'Haïti in north-east Montreal, not only are Haitians francisized, but they are also given job training, child care and teen programs, with housing, immigration and employment assistance, if needed. "Our volunteer staff numbers many we helped when they were young," the director, Celitard

Toussaint, proudly informs us.

Seeing the need for Black history to be aired on television, three Francophones organized Montreal's Black Community Communication Media, Inc., also located in the East End. Added to this bilingual public service, Haitian-born Philip Fils-Aimé, his technician compatriot, Roger Boisrand and Montreal-born author and Sorbonne graduate, Paul S. Brown, offer Black hopefuls training in the arts of television broadcasting.

Language and history

Quebec's French Fact, pigmented by third world immigration, contradicts the perception that Blacks are Anglophones. "I've spoken French every day since first grade. But at job interviews," reports Tracy Thompson, Montreal-born, bilingual Black graduate of Concordia University, "my language skills are often doubted. I've learned to prove my fluency by immediately speaking French relentlessly even though the eyebrows rise."

In the early 17th century Matthieu de Costa, a Black Francophone, translated the Micmac language for Samuel de Champlain. And, according to Dorothy Williams' soon-to-be-published history, *Geographical Demographics of the Montreal Black Community*, there has been a Black presence in Quebec from Marie-Joseph Angélique's 1734 burning of Montreal in her personal bid for freedom from slavery to the northern migration of free discharged Black British soldiers from the American Revolutionary War; from the underground railroad's beginnings in 1788 with the southward escape of British Loyalist slaves into the free northern American states, to the northern flight of American slaves into Canada with the passing of America's 1850 Fugitive Slave Act. Slavery had ended in British North America in 1834.

Free Blacks were part of the Montreal economy as tradesmen and artisans. For those outside the city, there were the fur trade, fishing and mediation of French-Indian disputes.

More than 2,500 American Black refugees found employment with Canada's railways before 1850. That year, with the building push between the main trunk line cities of Montreal and Toronto, the railway went to the British West Indies to recruit workers. The resulting growth in the number of Montreal's English-speaking Blacks brought about the founding, in 1902, of Canada's first women's organization, says Williams. This was the Coloured Women's Club of Montreal, which

interceded in the housing, social and leadership needs of this transient and isolated Anglophone railway group.

Though colour was a deterrent to full acceptance, linguistically, they identified with the ruling Anglophone powers, and perceived Francophones as an anomaly in an English-speaking North America.

Giant steps were made by Quebec in the late 1950s with the change from a rural economy to one based on industry and services. With an expansion in Canadian trade, jobs were abundant. Once again immigrant labour was sought from the British West Indies. "This time," comments Fils-Aimé, "they were female domestics, a station

tion program. "We're planning more neighbourhood community centres where newcomers can meet, feel welcome and design their own projects," says the Minister, Louise Robic. While reminding media that broadcasts can no longer imply that "Quebec is all white, French and Catholic," she's eager to hear the success stories of new Quebecers.



Yvonne América Truque

Before 1977, the year of Bill 101, English ruled the workplace. The French themselves gave precedence to functioning in English. It meant food on the table, fuel in the furnace.

*How much
of an asset
does Quebec
see in the
newcomers?*

"English was so exalted," recalls Dr. André Arcelin, Haiti-born co-president of Quebec's Conservative Party, "that immigrants in the hospital's emergency ward, though Francophone, insisted on using whatever smattering of English they could muster, expecting it to improve their status or to act as a magic curative potion."

held largely by Irish Catholics a century earlier, as surrogate homemakers for the new army of working women."

In 1955 Canada's West Indian population was about 7,000. Twenty years later, Canada had welcomed 115,000 West Indians in less than a decade. The Caribbean being multilingual, this population was more open to French, but Quebecers, after centuries of isolation from foreign influence, eyed these Anglophone strangers with suspicion, perceiving their presence as another stratagem for intensified English domination.

Caught in the middle

"We're caught in the middle," declares Alwing Spence, West Indian-born Concordia professor. "It is the English and French who are at each other's throats. We, in Quebec, suffer by aligning with the English. We're encouraging our children, today, to excel in French. We, ourselves, will have to begin looking towards Quebec City, instead of only to Ottawa."

In Quebec City, the Ministry of Cultural Communities' 1988 \$16 million allocation for French classes alone is but part of its multi-pronged franciza-

*Quebec needs
immigration
to sustain
its population.*

Modestly, Jean-Marie Abel hesitates to call himself a success. But the prospect of unemployment seven years ago, when his company moved to Toronto, prompted him to form his own business. His driving school now has three branches in Quebec and one in the United States. "My patrons come from both language groups," says the president of Association des gens d'affaires Haïtiens de Montréal Ltée. "Montreal's Anglophone and Francophone Black Communities represent a market of over a billion dollars a year. We're building our community economy and at the same time bridging the language gap. This year, we created our joint credit union."

"Communication with both language groups is mandatory for success in Quebec business today," agrees Montreal Board of Trade Vice President Alex Harper. "Unilingualism restricts markets. There is a receptive air in Montreal now," he continues, "and we at the Board welcome all backgrounds. But we strongly recommend bilingualism."

The 1987 Francophone Summit in Quebec City raised Quebec awareness of the mosaic of Black nations, languages and cultures. No more, the stereotypes of American films and television.

West-Indian-born Desmond Williams, principal of Montreal's Coronation Elementary School, sums up today's attitude: "Our children are in French immersion and are competing educationally. We can confidently expect them to make a significant contribution to the future of this society." ■

Meeting Real Needs

Patrice Audifax*

What is good for the Vancouver-based Chambre de commerce franco-colombienne is good for the province's Francophones, and vice versa.

Since last April, Daniel Lavarière, a 32-year-old businessman originally from Saint-Jean d'Iberville, Quebec, who settled in British Columbia 17 years ago, has been President of the Chambre de commerce franco-colombienne (CCFC). An insurance agent by profession, he is the third president of the organization, which is beginning its sixth year of existence.

Like all Francophone associations in British Columbia, the Chambre de commerce franco-colombienne is scaled to a community estimated to number some 50,000 persons scattered throughout the province.

The CCFC has approximately 100 members in all — a modest but stable figure that has more to do with the situation of Francophone business people in Vancouver than with a lack of participation. "What do you expect?" asks Daniel Lavarière. "Not all Francophones are in business. Moreover, we are not concerned about numbers but about quality."

Objectives

The objectives of the Chambre are essentially the same as those of any organization of its kind, but they are conditioned by the fact that Francophones are a minority in British Columbia. As Daniel Lavarière notes, "In Vancouver, it would be unthinkable for a businessman or businesswoman to expect to live or even survive in French. The market is English-speaking for the most part. English is the language of business and work, and a daily fact of life for most Francophones who live in British Columbia."

In short, like it or not and without exception, the same rule applies to everyone: here there is no choice, things are done in English. And, naturally, in a city where French, by defini-

tion, is not very useful given the reality of the business world, the members of the Chambre de commerce are the first to suffer from the situation. Hence, the desire to restore to French its prestige by using it, insofar as possible, in all the activities of the organization and in all the services it offers its members and the community.

The use of French has to do with more than folklore or tradition.

"Our organization has significantly changed the language situation for Francophone and francophile business people in Vancouver," says Lavarière. "This is probably what has enabled some of us to discover or rediscover the rest of the community, to better adapt to its needs, and, finally, to live a little more in tune with it."

A luxury

The Chambre is now able to provide all its information, its basic documentation and all its services in French. In British Columbia this is a luxury that is not available everywhere. For example, the Chambre de commerce française de Vancouver handles all its business in English, and at the Swiss Chamber of Commerce, English and German are the essential languages. Thus, it can easily be imagined how important and useful the CCFC is to new arrivals who have a poor command of English or are not yet familiar with the laws, regulations and procedures in effect in Canada and in British Columbia.

The use of French by the CCFC therefore has to do with more than folklore or respect for tradition. It meets a

real need, which is an essential requirement if the organization is to participate in the growth and development of the Francophone community in Vancouver.

French, however, is also the cement, the link, the medium, the common denominator that binds the CCFC to a community that it badly needs to ensure its own development. In fact, in the particular case of Vancouver, it is clear that the CCFC and the Francophone community are two intimately linked entities, and it is hard to imagine how things could be otherwise. "We are quite aware," Lavarière says, "that we must become ever more closely associated with the Francophone community and the associations that represent it." He adds, "We must help them to implement all the plans that we consider useful to the community, because, in the final analysis, what is good for it is good for us and what is good for us is good for everyone."

Housing

This is not mere boasting. An example is the case of the Société d'habitation LaVérendrye, a non-profit organization that builds housing for low-income Francophone families. All the members of the Société's board of directors are also members of the Chambre de commerce. Their volunteer work has already made it possible to complete two projects that provide more than 40 housing units. At the present time, another project of this kind is under way and others are to follow. Lavarière sees this as an indication of the commitment of the members of the Chambre de commerce to the Vancouver Francophone community.

Community centre

Another project, a large-scale one, illustrates the participation of the Chambre de commerce franco-colombienne in the Francophone community: the Francophone community centre, a building that will allow all the Francophone associations in Vancouver to be located under one roof. Cost of construction: approximately \$4 million, some of which is to come from the Secretary of State. Daniel Lavarière is very familiar with this project, and has been working on it for months with members of the Chambre de commerce and of other Francophone associations. "This centre," he says, "will provide the shot in the arm needed to invigorate the Francophone community in Vancouver." He says no more, but it is not hard to imagine what he is thinking. ■

*Patrice Audifax is Editor of the weekly *Le Soleil de Colombie*.

University of Winnipeg Professor Gains Palmes académiques

Frances Russell*

The newest member of France's prestigious Order of Palmes académiques believes Manitoba Francophones are caught in a dilemma every bit as important to their survival as the climactic 1983-84 battle for French language rights.

Dr. Carol Harvey, head of the University of Winnipeg's French department and one of very few foreigners ever to win the highest academic honour the French government bestows, sees Manitoba Francophones in danger of being swamped in a rapidly-rising sea of general provincial bilingualism.

Franco-Manitobans

In an interview in her Winnipeg office, Harvey said the 1985 Supreme Court decision upholding Manitoba's constitutionally bilingual character has provided a stable environment for the French language and culture in Manitoba and heightened the eagerness of Manitobans generally to become bilingual. Franco-Manitobans are starting to witness their culture and institutions being used more and more by bilingual Manitobans not of French heritage.

"I think they are caught in a dilemma," she continued. "To survive, they need the political and financial support for their institutions and the climate of acceptance that has been growing since the legal resolution of the issue. But, having got that support, they must find out how to retain their own unique identity."

She noted, however, "that is what bilingualism is all about, the ability to participate in either language and culture regardless of your own background. Anything else and we will continue to have language battles."

Carol Harvey personifies the non-Francophone bilingual Canadian. Born

in Yorkshire, she was "just like all English Canadians who take regular French courses at school. I could read and write it, but I could neither speak nor understand it."

Her life was changed by a year she spent as an "au pair" girl with a doctor's family in the Vendée in southern Brittany after she graduated from high school.

"I intended to take English and journalism at university but was too young and had to wait out a year. The love of the language and culture never left me after that."

She returned to Britain and completed her Ph.D. at the University of Edinburgh in 1969. Married and the mother of two small children by that time, she and her doctor husband came to Canada, settling in Winnipeg in 1970.

She had lectured for a year at the University of Caen in 1963-64. Shortly after her arrival in Winnipeg, she was hired as an assistant professor by the University of Winnipeg, becoming a full professor in 1984.

Awards and career

She is the author of 48 articles, book reviews and conference papers. Aside from the Palmes académiques, she received the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada Travel to International Scholarly Conferences Award in 1982 and won the Gold Medal in French and the Vans-Dunlop Scholarship at the University of Edinburgh in 1963. She will be senior research scholar at Corpus Christi College of the University of Cambridge in England for one term next year.

She was the chairman of the Junior High French Curriculum Committee of

the Manitoba Education Department's Bureau de l'éducation française from 1983 to 1986 and is the Manitoba French Oral Examiner for the International Baccalaureate program.

Harvey is embarking on a study of St. Boniface author Gabrielle Roy. She noted, ironically, that her material is "of all places, in the library of the Quebec legation to France in Paris."

The personal example

Using herself as an example, Harvey said it is not necessary to speak French as a child in order to become fluently bilingual. The only difference between those who learn a language as children or as adults is in the accent, she says.



Carol Harvey

"If you learn as a child, your accent will be natural, or native." Anyone who is interested and willing can get over what she calls "the hump", the point at which one thinks in the second language and ceases being intimidated about using it.

She is most proud of the exchange program she has established between the University of Winnipeg and the University of Perpignan in the south of France. Canadian students can take a full year of academic credits there toward their degree.

"I know how crucial that kind of experience is to develop a fluency and appreciation of the language." ■

*Frances Russell writes for the Winnipeg Free Press.

The Voices of Quebec

Quebec's Conseil de la langue française acts as a language guardian in a highly volatile field.

Ask any dozen citizens about the current language situation in Quebec and you'll get 12 different answers. The educator's view isn't that of the electrician. The plumber's perspective parts company with that of the politician. And Francophone, Anglophone and Allophone assessments tend to reflect prevailing sentiment in each background society.

In the absence of any clear consensus, therefore, the task of the legislator in the highly volatile language field is far from easy. Favour one faction and you injure another. Redress injustice here and you curb freedoms there. And how can you measure progress — or know you're on track?

Conseil de la langue française

Faced with this dilemma, in 1977 the Quebec government established the Conseil de la langue française as a crucial adjunct to its historic Charter of the French Language (Bill 101). With representation from the cultural, labour, business, academic and ethnic segments of society, the 12-member body acts as a language guardian, reporting on how well legislation is working and advising on developments in the overall political context.

It is not a job for the timid, yet into the key post of president recently stepped a soft-spoken linguistics professor from the University of Sherbrooke. Pierre Martel took office January 1, 1988, but already he has been making headlines.

The first explosion came in the early weeks of his mandate when a plan to send agents into retail outlets to quietly check on the language of service to customers was revealed by a Montreal newspaper. Denounced as a "spy network", the idea was promptly quashed.

Bill C-72

Then came the Council's outspoken stand against application in Quebec of Bill C-72. The Council argues that federal legislators persist in looking at Francophone Quebec as a provincial majority, instead of a national minority

in constant need of protection. By encouraging bilingualism — especially in municipal services and the workplace — Ottawa could use its spending power to upset the balance and undermine French in Quebec. Thus, however well-intentioned and helpful to Francophones outside Quebec, the federal law sanctions a principal of "language symmetry" which runs counter to the spirit of the Meech Lake agreement. "This symmetry is a pure and simple negation of the 1987 recognition of the distinct character of Quebec society."

At first blush, this might smack of militancy, or even chauvinism. But in conversation, Martel comes across rather as a protective parent, whose prime concern is to ensure that a fledgling offspring gets off to a good start.

French in North America...

Acutely conscious of the basic fragility of the French Fact in the North America of tomorrow, the former Dean of Humanities sees Bill 101 as merely laying the foundation for the building of a genuine French society. "It took the past 10 years just to get the framework set up, the structures in place. Now we have to go on to concentrate on consolidation and quality."

Though he doesn't care to discuss the incident, it was clearly this concern with quality which prompted the plan to send Council agents into Quebec stores to see just how the French language is used today in dealing with customers. There have been growing complaints that, a full decade after passage of Bill 101, there is a tendency to return to *de facto* bilingualism.

Now Martel admits, in view of the furor in the media, another means of measuring language quantity and quality will have to be devised. But, for the moment, he declines to speculate on what this might be.

...and the future

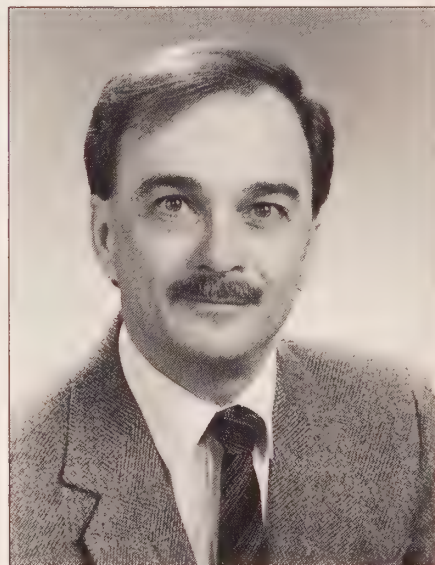
What the former Association québécoise de linguistique president is eager to talk about is the urgent need for a

dynamic Quebec to stride confidently into the 21st century, carrying to the world the products of its own creativity. Nowhere is this more vital, says Martel, than in the crucial area of computer technology.

"We must develop more and more of our own computer software within Quebec, as well as translating and adapting all that we borrow from the United States and elsewhere. Not only will such technology, specifically tailored to our own special concepts and abilities, make for much greater efficiency, but we can then export our ideas to the rest of the French-speaking world."

Martel suggests that unless Francophone Quebec can achieve a real breakthrough in this "key to the world of tomorrow", all the other painstaking efforts to conserve a truly distinct society may prove futile. The Council plans to make this a priority for the future.

A vital element is the psychological revolution involved. An impressive range of conceived-in-Quebec comput-



Pierre Martel

er software programs already exists, Martel points out. "But people still aren't aware of this. A perception persists that all the best leading-edge technologies must always come from the Anglo-Saxon world. We continue to suffer from the Silicon Valley syndrome."

Immigration

Here, however — as in the field of language and culture in general — nothing can be achieved over the long term without the will of the people. Thus the need to create, define and sustain a

continuing consensus within Quebec's increasingly diverse population has become another important area of concern for the Council. And this revolves around the attitude of the new ethnic communities evolving from the ever-rising tide of immigration.

"This is a troubling problem," says Martel. "With the dramatic drop in the birth rate, and if present trends continue, our population will see a decline in absolute numbers by the year 2025. Immigration can help counteract this. But we have to improve our ways of making newcomers feel at home here."

Better reception and integration of immigrants is all the more important when statistics clearly suggest that many of the voices speaking for Francophone Quebec in the future will also represent a wide range of different ethnic origins. Studies are already underway, Martel says, to determine exactly why English continues to exert such a powerful attraction over newcomers.

The path ahead for Quebec isn't an easy one. But near miracles have already been achieved in language and culture by a society which for 200 years centuries after the Conquest had to fall back on a primarily oral and rural-based literary tradition, Martel says.

Complexities

Meanwhile, the Language Council will continue to study and advise on the complex issues confronting Quebec in a rapidly-changing world. Recent analyses, for example, deal with the projected effects on language of free trade with the United States, the role of French in the scientific and technical information field, how the language fares in a multi-ethnic school system and the demolingistic effects of Quebec's population evolution.

Despite the magnitude of the problem, Martel is optimistic. "As to language quality, well, we should

*Pierre Martel
is optimistic.*

remember that 2,000 years ago the Roman orator Cicero was constantly complaining about bad Latin.

"In the 1960s Quebec went through its crisis of adolescence. Now there are new challenges to be faced as we stand on the threshold of adulthood." H.W.

After Apple Picking



From left to right, Shelley and Philip Lyall, Pam and Bob Hobson

An Ontario orchard, established in 1932 in the rural community of Mountain some 45 minutes south of Ottawa, teaches its



Towards the orchard

visitors, in both official languages, how to pick apples. On a warm fall Sunday afternoon after a wagon ride from the parking lot to the orchard, some 30 of us were warmly greeted by Philip Lyall, one of four owners, in both official languages. Standing under an apple tree,

red with fruit, he proceeded to give us a lesson on the proper technique of apple picking. Our care would protect next year's crop since the buds are very close to this year's fruit.

His presentation, done in both official languages, was a sure way of protecting the orchard owner's investment. Had the presentation been given in one language, many would-be Mac lovers through no fault of their own would have seriously damaged next year's crop.

Their active offer made us all feel welcome in the orchard that afternoon as we gathered our fall supply of big Macs.

On our way back to the parking lot, bushel in hand, I took time to congratulate Lyall for his bilingual presentation. He commented that although his French and that of his fellow owners was limited to information about life around the orchard, some 50% of their business was from Francophone families. Therefore a bilingual service was good for business. This year, for the first time, they hired bilingual guides for the Francophone and immersion student tours, an excellent initiative they intend to repeat.

My family and I certainly intend to make our orchard visit an annual event!

J.-G. P.

The Fédération des francophones hors Québec

Johanne Kemp

Relations between the Francophone community and the concept of multiculturalism were considered at the FFHQ's 13th annual meeting.

Last June the Fédération des francophones hors Québec held its 13th annual general meeting, taking as its theme "convergences". The discussions dealt with the impact on Francophones of two developments in Canadian society: multiculturalism as an official national policy, and the recent predilection, outside Quebec, for the French language and culture. The participants were asked if a convergence between the French community and multiculturalism was possible and, if so, what form might it take; and, if not, what might be the contradictions involved? With respect to the new attraction to French on the part of Anglophones, they were asked if this phenomenon would have an impact on the future of Francophones outside Quebec.

Francophones and multiculturalism

The presence in Canada of a large number of people of different languages and cultures is definitely an asset. The 1986 census lists, in addition to English and French, some 60 different languages, five of which are in fairly widespread use — Italian, German, Ukrainian, Chinese and Portuguese. It is interesting that more than half of the Canadians who speak these languages live in five cities: Montreal, Toronto, Winnipeg, Edmonton and Vancouver. This cultural diversity was first officially recognized in 1971, and again more recently in the Multiculturalism Act, which was passed July 21. For Francophones outside Quebec, this is a significant issue because the new Act speaks of preserving and enhancing "the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada." Two observations must be made in connection with this statement of principle:

the English language retains its attractive power in North America, and French in Canada, especially outside Quebec, remains subject to insistent assimilative pressure.

Louis Musto of the Canadian Ethnocultural Council maintained that multiculturalism and bilingualism are inseparable and mutually strengthen one another. On the one hand, bilingualism offers various ethnocultural groups the opportunity to communicate

al group belongs to one of the two main language communities and, conversely, each language community is made up of a number of cultural groups. Thus, since language and culture of origin are not necessarily linked, Canada is a bilingual and multicultural country.

Defining the problem

Professor Gérard Étienne of the University of Moncton believed, on the contrary, that multiculturalism is a vague concept that is ineffective as it is defined and has nothing to do with the Canadian historical context. The identification of some 10 ethnocultural groups does not, in his opinion, justify the establishment of an administrative unit catering to organizations that consume millions of dollars at a time when Francophones still have to solve a host of problems that currently threaten their future.

Étienne agreed that the tide of immigration has changed the face of Canada. Thus, it is important to define the problem and develop policies having the primary objective of ensuring respect for and the celebration of differences. Taking an approach opposite to that of Ottawa, which tends to balkanize the



A panel discussion

in either language while, on the other, multiculturalism allows them to preserve their original culture, thanks to government policies based on the concept of the equality of the cultural groups present in Canada. Every cultur-

country into a series of social and electoral fiefdoms, Étienne maintained that it is first and foremost a question of public education, beginning from the grass roots and proceeding upward. Multiculturalism, as now defined, does

not help to reduce existing racial tensions. These tensions can be eliminated only through public education based on the Charter of Rights and Freedoms.

Another speaker, Alfred Abouchar of the Association multiculturelle francophone de l'Ontario, believed it is no longer true that multiculturalism out-

For Francophones outside Quebec, multiculturalism is a significant issue.

side Quebec is English-language multiculturalism and wonders what will become of the new Francophones of non-Canadian origin who now constitute a heterogeneous, multicultural community. This transformation in the Canadian Francophone community could lead to the development of an entirely new concept of the French-speaking community in Canada — a pluralistic community made up of Franco-Ontarians, Fransaskois, Acadians, Belgians, Swiss, Moroccans, Vietnamese, and so forth. Abouchar hoped to see French-Canadian culture become a dynamic and welcoming culture with a capacity for social integration such that the convergence of aspirations, ideally, will produce a new economic and political force.

These three presentations were then commented upon by two Francophones from outside Quebec, Jocelyne Ladouceur of the Association canadienne-française de l'Ontario, and Raymond Hébert of the Collège universitaire de St-Boniface. Ladouceur made a fundamental distinction between multiculturalism as a social phenomenon and multiculturalism as a government policy. The legitimacy of the first is beyond question. Immigrants have the right to preserve their identity and their values and to enjoy the respect of all Canadians. Ladouceur made essentially the same points as Étienne and, in part, Abouchar: since the government's policy on multiculturalism threatens to fragment Canadian society, it is important to develop as many services as possible to enable immigrants to integrate smoothly into the language community of their choice.

As for Hébert, he saw no contradiction between the promotion of the French language outside Quebec and

the concept of multiculturalism; he saw the possibility of a convergence between the demands of each of these groups, and even of an alliance against the American melting pot.

The Francophone community and francophilia

The convergence of ideas and opinions on this theme was striking. Although francophilia in Canada may be understood in a number of ways, the three Anglophone speakers all agreed that francophiles truly wish to associate themselves with the Francophones of the Canadian provinces.



D'Iberville Fortier

The FFHQ invited Rod Macdonald of the McGill University Faculty of Law, journalist Graham Fraser of the *Globe and Mail* and Douglas MacAdams, a lawyer from British Columbia, to participate in this round-table discussion.

For these Canadians it is undeniable that there is currently a remarkable upsurge of interest on the part of Anglophones, and even of allophones, in the French language and culture. In MacAdams' view, the efforts of federal officials over the past 20 years certainly have had something to do with this. He noted the immense popularity of French immersion courses and said that in about 30 years more than half the population of British Columbia would be able to speak both official languages.

Macdonald, for his part, made a distinction between the Francophone and the francophile communities, the first being rural, popular, scattered and traditional, while the latter is urban, intellec-

tual, concentrated and rather eclectic. Keeping these differences in mind and seeking to give each group its due, Macdonald believes that current developments could definitely aid in the advancement of Francophones outside Quebec.

Finally, Graham Fraser stressed two points. First, just a few years ago, attitudes toward official languages and multiculturalism were still sectarian. It would then have been impossible, if not useless, to discuss these issues in the spirit of good will and co-operation such as prevailed at this meeting. Second, we must remember that French — despite its remarkable advances — remains a private language that is used in the public sector only in certain regions of Canada. Francophones outside Quebec must in the future strive to raise it to the status of a public language. Wherever Francophones outside Quebec are to be found — in business, in the legislative assembly, in unions — they must make themselves seen and heard in their language, for it will be easier for Anglophones to come to appreciate the French language if they are exposed to it frequently.

Comments

Two Francophones from outside Quebec, Gaétan Gervais of Laurentian University in Sudbury and René Guindon of the firm A.C.O.R.D. in Ottawa, then commented upon the three presentations. They believed that, on the indi-

Canada is a bilingual and multicultural country.

vidual level, the bilingualization of the majority is a positive development that serves to advance attitudes. They were more sceptical, however, about its collective impact, especially if the learning of French by the majority implies integration of the two groups, in the long term, in the same institutions. They pointed out that the motivations and interests of the two groups are not the same, although they have features in common, and that it is preferable to envisage institutions specific to Francophones outside Quebec, institutions that will reassure them as to their status and their future and, consequently, will have an impact on Canadian society as a whole. ■

Minority Press Review

Tom Sloan

The continuing struggle to maintain Acadian institutions in New Brunswick suffered a severe blow last June with the disappearance of *Le Matin*. This French language daily, while still regional in fact, had been striving to provide province-wide distribution. The paper, even with its government-funded trust established to assist in covering the cost of distribution to all regions, succumbed to financial pressures just two years after it had been founded to replace *L'Évangéline*. Both papers were published in Moncton. Like its predecessor *Le Moniteur Acadien*, launched at the end of the last century, *L'Évangéline* attempted to serve Maritime Francophones. It survived, off and on, from 1940 to 1982. Caraquet-based *L'Acadie Nouvelle*, presently the sole French-language in New Brunswick, serves the north-east of the province. Now in its fifth year of existence, it is more and more actively considering becoming the provincial French-language daily.

New Brunswick

The question of a successor to *Le Matin* was quickly raised in the columns of the Acadian weekly press.

Writing in *Le Madawaska* of Edmundston, Jean L. Pedneault took issue with "...the dominant Acadian high priests of the south-east who, once more, want to impose their own solutions" on the whole Acadian community. "One has only to look at all the sectors of Acadian society to understand that Moncton and the surrounding region is not the brain and the heart of Acadia. In order to re-launch a Francophone daily with a provincial character, there must be agreement among all regions, including the north-east and the north-west."

As for Gilles Belleau, writing in the *Pro-Kent* of Richibouctou, the failure of *Le Matin* was inevitable. "The Acadian people are proud. They love their language and culture, and assimilation concerns them a great deal, but they have never seen themselves reflected in their provincial French-language daily....The challenge to be met was enormous, a territory too large to cover and a people still feeling burned out

following the closure of *L'Évangéline*. All this eventually worked against those who were trying to provide Acadia with a daily." Belleau concluded that, despite its best efforts, the weekly press cannot meet the needs of Acadians, "which is why sooner or later the Acadian people will have to create a medium of communication in which they will be able to recognize, protect and promote their origins. The Acadian community is proud, but it still must demonstrate and defend this pride."

Will *L'Acadie Nouvelle*, with the support and participation of all regions, succeed in striking the right balance, thereby becoming a true "Acadie nouvelle" reconciled and united?

Nova Scotia

In Nova Scotia, media issues were also to the fore. In this case, the issue concerned the request by *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, published in Yarmouth, for financial aid from the local, provincial and federal governments to help it continue its 52-year-old weekly operations across the province.

While noting that the media needs of Nova Scotia's Acadians are more modest than those of New Brunswick, editorialist Richard Landry nevertheless insisted that some financial aid, in the form of a million-dollar trust fund, is essential. "Without this assurance of a stable future, considering the financial problems we have undergone in the past as a result of the province-wide mission of the paper, the fate of the enterprise is in question."

Bill C-72

In Ontario and the West, it was the passage of the new Official Languages Act that stirred considerable commentary, not surprisingly favourable, in the minority press. For *Le Nord*, published in Hearst, Ontario, the passage of Bill C-72 marked the potential end of a long struggle for survival going back to the failure of Louis XIV of France to fortify what was then New France, which led in turn to defeat on the Plains of Abraham in 1759. "The dream has almost become reality. Now it is up to the provinces to follow the road already mapped out. Francophones, 229 years

after the defeat long past, have finally conquered the current of assimilation."

Also welcoming the law was Huguette Burroughs in *Le Journal de Cornwall*. She had a warning, however: "Dinosaurs will always be dinosaurs, and as long as one remains on this planet, questions of language and culture will always remain sensitive issues that no one can ever think of discussing without first putting on white gloves and one's Sunday best."

Another note of caution came from *La Liberté de St-Boniface* and its editorialist Lucien Chaput. "The adoption of Bill C-72...will probably not change anything in our daily life in the near future. We shall have to wait, patiently, until competent bilingual persons (be they Anglophones or Francophones) take their places in the Public Service." However: "With the phenomenal growth of immersion and with the development of a network of French schools across Canada, these persons will become less and less rare."

On a slightly tangential point, Guy Lacombe in *Le Franco-Albertain* of Edmonton assailed English-speaking Albertans who cite Quebec's Bill 101 as a reason for denying rights to their French-speaking compatriots. Listing the school, health, social and other services enjoyed by English-speaking Quebecers, Lacombe concludes: "There is not a single French minority in Canada that enjoys one-fifth of these privileges and services....The people who denounce the treatment of the Anglophone minority in Quebec display crass ignorance: either they have never been there or they have never attempted to inform themselves properly."

Heritage College

In western Quebec, it was a time for celebration for the *Shawville Equity* at the birth of Heritage College, a post-secondary Anglophone spinoff from the Collège de l'Outaouais. Wrote editor Ross Dickson: "The victory is a very important one for the English-speaking community, not only of West Quebec but of the whole province." It signifies, Dickson wrote, that despite pressures and uncertainty stemming from the Meech Lake accord and its recognition of Quebec as a "distinct society", the provincial government remains committed to Anglophone rights. "Alone, Heritage College cannot stop the movement of the English-speaking population out of Quebec but it will slow it, and provide another focus for the community. There will be many who hope for its failure: it is up to us to ensure that it succeeds." ■



Fortier Visits Gravelbourg

The Commissioner, D'Iberville Fortier, recently paid a visit to the students of Collège Mathieu in Gravelbourg, Saskatchewan, which was destroyed by fire May 14. The school will be rebuilt and should be ready when classes resume in the fall of 1989, according to its Director General, Florent Bilodeau, who is exploring every possible avenue to raise the funds required for its rebuilding.

Reconstruction plans and a model of the Collège were made public on August 18. The Chairman of the Board of Directors, Irène Chabot, emphasized

that the proposed plans meet the needs of the Collège and the expectations of its staff.

The total cost of rebuilding Collège Mathieu will be approximately \$8 million.

At the time of writing, the school's directors had collected \$7.3 million from insurance, a previous fund-raising campaign and formal commitments from the federal and provincial governments. They need an additional million dollars, which they will attempt to raise through another appeal to supporters. We wish them the best of luck.



Revenue Canada: In the Forefront of Bilingualism

Revenue Canada, Taxation, maintains direct contact with Anglophone and Francophone language minorities by means of annual visits and announcements in newspapers. By doing so, the Department enhances the bilingual character of its services and encourages members of these minorities to complete their income tax returns in their own language so as to ensure that they are subsequently served in that language.

Telerefund

In its Montreal district office, the Department has tested a computerized system capable of recognizing the human voice. The system, known as Telerefund, provides taxpayers with information, in both official languages, on their income tax refunds. In view of its success, Telerefund will gradually be extended to all district offices throughout Canada.

Nova Scotia Supreme Court Rejects French-Language School

Jacques Robichaud

In a disappointing judgment, which did not notice Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms, Cape Breton Acadians were refused their own schools.

Fifty students in nine grades (although in separate classes of an English-language school) do not constitute a sufficient number to justify the use of public funds to provide minority language education. This was the opinion of the Mr. Justice Doane Hallett of the Supreme Court of Nova Scotia, in a judgment rendered August 29 on the application of Cape Breton's French-language education committee. Mr. Justice Hallett brought down the ruling despite the fact that several English-language schools are

The number of students was not deemed sufficient.

already operating in the province with a comparable number of Francophone pupils. However, he did say that had the number in question been 150, he would have ruled in favour of establishing a French-language school run by Francophones.

A good part of the judgment dealt with the costs of such an initiative. The decision concluded that the ministers of an elected government are better able to determine the related costs and allocation of public funds required than are the courts. According to Mr. Justice Hallett, judges should therefore refrain from intervening in this type of affair, except in cases involving bad faith, bias or injustice on the part of the authorities.

This reasoning is based on the common doctrine concerning judicial review of decisions made by administrative tribunals, according to which higher courts refrain from substituting their own judgments for the decisions of the lower courts on the merits of the dispute, unless the tribunal in question has overstepped the bounds of its jurisdiction or flagrantly ignored the basic rules of justice and equity. The only case considered by Mr. Justice Hallett involved a decision rendered by the Supreme Court of the United States about 40 years ago. No mention was made of the constitutional nature of the rights guaranteed by Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The purpose of the section was not discussed, nor was the fact that it is common practice in constitutional issues to give a flexible, liberal interpretation of the country's founding legislation. Furthermore, the Court did not mention any of the previous decisions on the issue rendered by the higher courts of Quebec, Ontario, Alberta and Prince Edward Island, or even by the Supreme Court of Canada.

The judge also felt that immersion courses provide an acceptable alternative to French-language courses, despite the fact that in Sydney immersion courses are not available until grade 7. In any case, it is well-known that immersion courses are designed to meet the needs of the majority rather than those of the minority, in cases where parents wish to give their children a better knowledge of the minority language. Such a program would therefore not involve French as the main language of instruction.

The judgment is to be followed by Mr. Justice Hallett's decision as to whether Nova Scotia's Education Act is consistent with Section 23 of the Charter, which deals with minority language education rights. That decision is to be rendered shortly. However, the Court has already stated that this decision will probably have no impact on the current ruling, thus shattering the hopes of the applicants.

Regulations

In 1981 Nova Scotia amended its Education Act to grant legal recognition to Acadian schools, or schools where instruction for Francophones is given primarily in French. The Minister of Education then sent draft regulations, intended to implement the new measures, to district school boards. The Minister's decision to defer the study of cases submitted until the regulations were officially adopted meant that

Nova Scotia's Education Act allows for recognition of Acadian Schools.

Francophones had to wait to exercise the rights they had assumed were guaranteed by the Act and the Constitution.

The regulations were adopted in 1983, and some schools have since been designated as Acadian schools. Other applications for this status are still pending, and designation is slow in coming. The Act obliges school boards to request authority from the government to designate Acadian schools, on the recommendation of the Minister of Education, the final decision being left to the discretion of the government. It is also the Minister of Education who decides on the construction of new facilities or the improvement of existing facilities, at the request of the school board and with authorization from the Lieutenant-Governor in Council. Title is then transferred to the school board in question.

A disturbing opinion

In the case in question, testimony by the Department of Education's chief director of education programs brought to light the disturbing opinion that the 50 students registered in the French-

language program would need instruction in both English and French for a certain period of time because of their weakness in French. One can only wonder about the state of the language skills of those students in a few years' time, if they continue to be refused instruction in French. Rather than elaborating on this last point and underlining the real and omnipresent risk of assimilation, the Court preferred to ignore the gravity of the situation. The judge focused on the cost and difficul-

The judge felt that immersion courses were an acceptable alternative.

ties involved in providing high-quality education to the children because instruction would have to be given in each course at various levels. According to the Department's representative, although such a situation is not desirable it would still be acceptable. He also said that these schools meet the minimum standard of the Department, and that the school advocated by the parents' committee would have done as well. According to the judge, even if the applicants were prepared to have their children taught in French in an English-language school, this arrangement would represent only a slight improvement over the current situation, as non-Francophone students also attend classes where instruction is given in French. Furthermore, he said, the cost of ensuring instruction in this manner would be more than twice that needed to provide instruction within the existing program.

Appeal

The decision, which will undoubtedly be appealed, is not only extremely perplexing, but, paradoxically, was handed down three days after the signature of a memorandum of understanding between the federal government and Nova Scotia to establish a French-language community college — the Collège de l'Acadie — with a mandate to meet the specific needs of the Acadian population in Nova Scotia as regards teaching and professional training. This praiseworthy initiative calls for greater consistency from the provincial authorities with respect to elementary and secondary education. ■

A Francophone College for Nova Scotia

Lyne Ducharme

The Collège de l'Acadie will open next fall.

Last August the governments of Canada and of Nova Scotia signed a memorandum of understanding concerning the creation of the Collège de l'Acadie, a Francophone community college "without walls". This agreement marks the first step toward the development of a program to promote Acadian communities, similar to the programs in existence for minority official language communities in other provinces such as Saskatchewan, Prince Edward Island and New Brunswick.

Under the agreement, the federal government, through the Department of the Secretary of State, and Nova Scotia will each assume half the cost of establishing the college, which is estimated at approximately \$10 million over a five-year period. The federal government has agreed to contribute \$200,000 to the province in 1988-89; some of this money will be used to establish a committee to consult with members of the Acadian community (industry, business people, educators, labour, Acadian organizations) and to plan educational programs adapted to the market and to the needs of Nova Scotian Acadians.

The opening of the Collège de l'Acadie is anticipated in September 1989. It will serve the entire Acadian population of Nova Scotia, some 1,460 persons (see the figures on Nova Scotians of Acadian origin in *Language and Society*, Number 24, p.27) and will belong to a network of seven community colleges. It will make use of the latest technologies for distance education (television, audio-visual equipment, telephone). The Collège will have a headquarters located in a town in an Acadian area and six instructional centres linked by satellite and located in the Francophone regions of Argyle, Halifax, Clare, Chéticamp, Richmond and Ponquet. At the headquarters there will be a director general, an information officer, a technical co-ordinator and a student services officer. There

will also be a central library linked to the libraries in the regional instructional centres. The regional centres will be staffed by a course organization co-ordinator, a student services officer and a technician. Each region will have the basic instructional material and the resources to develop more of its own. It is still too early to estimate how many students will enroll in the Collège's various programs. At the start, plans are to offer courses in literacy, remedial French and French-language upgrading courses, and then gradually to add the program available at English-language technical institutions, following assessment of the educational needs of Francophones. The courses will be intended for those who wish to further their knowledge or to resume their education at the level at which it was left off. Those in charge of the project will have to co-ordinate a major publicity campaign to announce the courses that will be offered on-site, in the Acadian towns, by distance education or under agreements with colleges in other provinces. Under the agreement, the government of Nova Scotia is committed to offering all Acadians the opportunity to attend the courses of their choice, even if this means that they may have to be sent to another province.

A side effect of the distance education system to be used at the Collège de l'Acadie will be to link geographically separated communities by enabling them to communicate among themselves as never before.

In addition, the federal and provincial governments will conclude a general agreement for the promotion of Acadian communities in Nova Scotia similar to the one signed between the federal government and other provinces as a way of gradually implementing the policy concerning service in French to Acadians, which has been in existence for two years. ■

Reaction to a French-Language Community College

By the 1990 academic year, Ottawa will have a French-language community college — the first of its kind in Ontario. The Office of the Commissioner of Official Languages applauds this initiative as a sign of the times and the symbol of a new age.

For Bernard Grandmaître, Minister Responsible for Francophone Affairs, September 29 was a day for celebration. The Minister of Colleges and Universities, Lyn McLeod, announced that a French-language college would be established in Ottawa. "Ontario has taken up the challenge issued by the federal government. At last, we're making progress," McLeod stated.

In July the Department of the Secretary of State, always concerned with education for official language minorities, had stated its intention to provide financial support for the establishment of French-language colleges in Ontario. According to Secretary of State Lucien Bouchard, this contribution could cover up to 50% of the costs involved and would come from the Department's Official Languages in Education program. Assistance for the Ottawa college should amount to \$60 million over five years.

The largest college

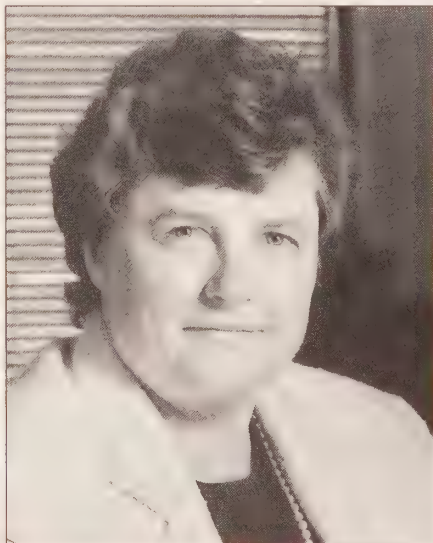
The number of students at Algonquin College makes it the largest community college in Ontario. Although this will change in 1990, the college is taking it all in stride. Robin Dorrel, Algonquin's public relations director, said, "We are very, very pleased; we'll even lend a helping hand. Transferring assets is a complicated process, but we would be happy to talk about it."

In a September 30 editorial in *Le Droit*, Pierre Tremblay noted: "Particular care will have to be given to establishing an institution that meets the needs of its intended users. Students always have the choice of attending English-language or bilingual colleges

if the new college does not offer the programs they are looking for. Students want job opportunities, certainly, but they also want a window on the world outside of Ontario. The Francophone community offers unexplored resources in this regard."

Concern

There is every indication that the new college will occupy Algonquin College's Colonel By campus. This decision does not seem popular with the Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien. Isabelle de Courville-



Lyn McLeod

Nicol, president of the Fédération, goes so far as to say that the provincial government is ignoring the real needs of young people from northern and southern Ontario. What worries her most are the "possible repercussions of

a drain of Franco-Ontarians from these two regions toward Ottawa." This drain, she says, hinders development in northern and southern Ontario. "We want more services for Francophones in Ontario, so they can stay in their own communities." Like other Franco-Ontarian organizations, the Fédération would prefer to have three French-language colleges, one in each of the province's three regions.

As for the president of the college's Francophone academic staff association, Gilles Gatién says that the Colonel By campus is not equipped to accommodate the Francophone students.

The Association canadienne-française de l'Ontario, rather than seeing the decision as cause for celebration, claims to be disappointed and even upset. The president of the Association, Rolande Soucie, does not mince words: "The terms used by Mrs. McLeod are so vague and non-committal that there is every cause for concern." Soucie is referring to a letter sent by McLeod to the Secretary of State, in which she wrote: "More specifically, we are considering the possibility of establishing a French-language college in the Ottawa region." The words "considering" and "possibility" worry Soucie. "I am disappointed because I was expecting a definite announcement for a college in eastern Ontario, as well as a firm commitment for the northern and southern regions of the province."

The Association des enseignantes et enseignants francophones de l'Ontario (AEFO) is also disappointed. President Jacques Hallé told *Language and Society* that AEFO welcomes the creation of a community college in eastern Ontario, but that the Ministry of Education should not continue to ignore northern and southern Ontario, where there are large Francophone populations. A community college in each of these regions is necessary, he said. This will be AEFO's next priority. Bernard Dallaire, who teaches at Cambrian College in Sudbury, joined his colleagues in northern Ontario in condemning "government favouritism toward Ottawa."

We should also mention that those in favour of decentralization feel that the Minister of Colleges and Universities is hindering the development of French-language programs in colleges in the north of the province. Bernard Grandmaître has also stated that negotiations with the Department of the Secretary of State will have definite consequences on the fate of French-language programs in the five other bilingual colleges.

L. de B.

Business and Language

Charles Barker

A useful colloquium brought together representatives of the private, voluntary and government sectors.

A colloquium on "the language of business and the business of language" was held in Hull on October 5 and 6, 1988. Sponsored jointly by the Canadian Society of Association Executives, the Secretary of State and the Commissioner of Official Languages, the colloquium was attended by 60 representatives of private business firms, voluntary and labour organizations, official language minority associations, and federal, provincial and municipal government institutions.

The importance of the official languages

The colloquium was opened by Jean Fournier, Under-Secretary of State, who welcomed the delegates on behalf of Secretary of State Lucien Bouchard and who spoke of the expanded role of the Secretary of State's Department in light of the 1988 Official Languages Act. Jack Shand, President of the Canadian Society of Association Executives (CSAE), followed and stressed the importance of official languages for Canada's national associations, saying that their viability depends on their responsiveness to language considerations. That was why, Shand observed, the CSAE had undertaken a major study of language practices and needs of national associations. D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, was the third speaker. Fortier emphasized the requirement, in view of the new Act, for increased co-operation between the institutions of the private and voluntary sectors and those of government. He concluded that "a sound approach to language of service (whether in government or the private and voluntary sectors) requires an ongoing commitment to cope with Canada's two official languages as a normal part of everyday management."

National associations

There followed detailed presentations by CSAE representatives of the findings of their study of national associations. Based on 299 mail questionnaires and interviews with executives of 40 associations, the study presents a snapshot of languages in national associations. Of the 40 associations, 15 were

bilingual services, but the "official" bilingualism typified by the letterhead does not extend to all publications or plenary gatherings. While there may be a policy acknowledging language duality, there is no formal bilingualism development plan. Finally, eight of the 40 associations were found to be unilingual English to all intents and purposes, despite the presence of Francophone members. Such associations have difficulty answering correspondence and supplying other basic services in French. Sixteen recommendations designed to further co-operation between the government and national associations in language matters were made to the Secretary of State. They call upon the Department to expand assistance programs for associations which seek to become more bilingual.

Government programs

Colloquium delegates then heard from members of the Secretary of State's Department and the Public Service Commission concerning programs currently in place to assist the private and



In session...

found to be "exemplary" regarding bilingualism, distinguishing themselves by their commitment to language equality for both Anglophone and Francophone members. These associations are officially bilingual by virtue of their by-laws, strive to offer equal services and opportunities to members of both language groups, and publish all documents in a bilingual format. They have made use of Secretary of State grants programs. Seventeen others offer some

voluntary sectors in relation to language, both in terms of grants for general bilingual development and in specific terminological, translation or language training needs. Later, over dinner, the delegates were treated to a witty and elucidating speech by the Editor of the *Globe and Mail*, Norman Webster, who told them that much progress has already been achieved in official languages but that further work is required. According to Webster,



...Listening closely.

bilingualism is no longer a luxury, but a necessity, for Canada's national institutions.

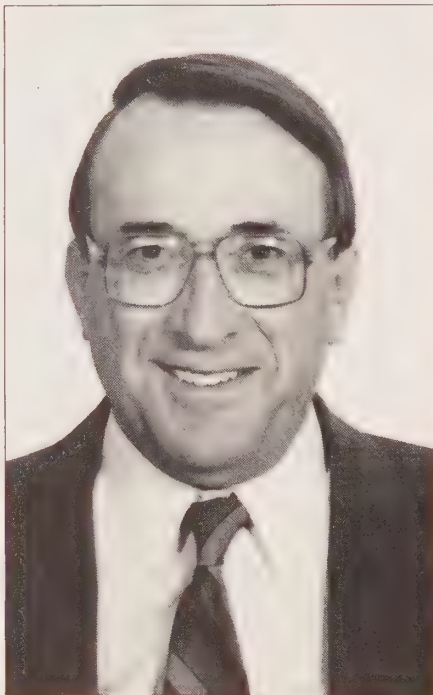
Recommendations

The most exacting task facing the colloquium delegates came in the small group work sessions designed to provide further recommendations to the Secretary of State's Department. These sessions were organized and directed by outside resource personnel, and del-

Many of the language problems of the private and voluntary sectors are similar to those of government.

legates reviewed the CSAE report and drew on their personal experiences in their associations. One of the most interesting results of this exercise was the strong endorsement, supported by all four study groups, of the CSAE's recommendation "that the Secretary of State establish a proposed Canadian Council on Official Languages and that the Council's mandate include consideration of the role of associations in advancing bilingualism." A second result was to call for more publicity for existing government programs, which are apparently under-utilized by many associations. Other suggestions were

that the use of grants by associations be more carefully evaluated and that the successes of associations in implementing bilingualism development plans be



Peter Rainboth

advertised and indeed "celebrated". There was also some interest in a proposed "business language centre" and improved federal-provincial co-ordination in dealings with the private and voluntary sectors.

Concluding remarks were made by Peter Rainboth, Al Cormier, and Alain Landry, respectively from the Office of the Commissioner of Official Lan-

guages, the Canadian Society of Association Executives and the Department of the Secretary of State. They concluded that the colloquium had been a useful means of bringing together representatives of the private, voluntary and government sectors for discussions relating to official languages, that while the settings are different many of the language problems of the private and voluntary sectors are similar to those of government and close co-operation is vital, and that much work must be done to implement the spirit as well as the letter of the 1988 Official Languages Act. ■

Letter

Esperanto

It seems as if the North American press, which is about 30 years behind that of Western Europe in this case, in the past year has started a campaign to disparage Esperanto — doubtless because it realizes that Esperanto, which is now over a century old, shows no sign of disappearing. Language and Society is no exception: of all the possible quotations that might have been chosen in reviewing Mr. Blancpain's work (Language and Society No. 24), you have opted only to feature a misleading statement about Esperanto.

Manuel-M. Campagna
President, Esperanto Ligo
Ottawa

Press Review

Tom Sloan

The occasionally fierce, if unequal, debate that swirled around the final passage by Parliament of Bill C-72, the 1988 Official Languages Act, caused much ink to flow — not always in the same direction — in the nation's editorial boardrooms. While the Bill received vigorous endorsement from most editorialists and commentators, many of whom took the opportunity to excoriate the small group of government backbenchers who waged a rear-guard action against it, the "dinosaurs", as they were called, also had their defenders.

There was related second issue under discussion — the extent to which Quebec, with its own long-term policies aimed at ensuring the priority of French in the province, could or should be bound by a law aimed at fostering institutional bilingualism across Canada.

Bill C-72

The major English-language dailies, including the *Vancouver Sun*, the *Calgary Herald*, the *Toronto Globe and Mail* and the *Montreal Gazette*, were unanimous in their support for the new Act, and they had many smaller allies.

One example was the *Brockville Recorder and Sun*, which had strong criticism for the last-ditch attempts by the backbench group to limit the application of the law to a few areas in Eastern and Central Canada. "We've said it before, and we'll say it again. The battle over bilingualism is over. It's been over for 20 years. These Tories have ignored the fact that a bilingual country is precisely that, a country, not a region, city or province. Canada is bilingual, not just Ottawa, Quebec, New Brunswick or Ontario."

The *Victoria Times-Colonist* also attacked the critics. "The new Official Languages Act threatens no one. It plays no favourites. But there is a threat. It comes from a small but vociferous cluster of frightened people who ignore Canada's proven capacity for inter-cultural tolerance, who imagine the worst and who have no faith in our Parliament, even when all parties support a bill."

Strong support both for the law, and

most especially for Prime Minister Brian Mulroney's handling of it, came from *Le Droit* of Ottawa. Editorialist Pierre Tremblay had no reservations. "Standing before the country, the affirmation of fidelity to the official languages is more important than free trade or tax reform. For it concerns the very image that Canada projects to itself. Any weakness on the part of the Prime Minister would have relegated him to second-class status. His firmness just could help him return to an office which no one can claim to occupy if he retreats when national unity is at stake....In acting as he has, Brian Mulroney has himself opened the door of 24 Sussex for four more years."

Joy was not unconfined, however, even in the French-language community. Writing in *Le Nouvelliste* of Trois-Rivières, Claude Bruneau noted sardonically that, despite proclamations of support from all sides, it had taken the Bill a year to pass, and that even then many members absented themselves from the vote. "There remains such a bitter after-taste that many Quebecers will continue to wonder whether they are really wanted as equals in this country."

Almost as if in answer, the *Hamilton Spectator* provided a counterpoint from one extreme of the spectrum. "The bill to expand official bilingualism is ill-considered political pandering to Quebec. Worse, it reinforces an ominous trend started in the Trudeau era, raising up the federal civil service as a privileged elite, dedicated to serving itself rather than the public. Bill C-72 will allow civil servants in certain jobs to work in the language of their choice — and if the taxpayer they're supposed to be serving doesn't understand that language, well, that's his tough luck." As for the all-party support for the law, the *Spectator* dismissed it as "shameless greed for Quebec votes."

The *Belleville Intelligencer* agreed that this was indeed "...an iniquitous law....With Bill C-72, Ottawa may be opening the door to further discrimination against the Anglophone community, and to a gradual decline in the influence of that group". The editorial was entitled "Selling Out to Quebec".

A western echo came from the *Calgary Sun*: "Well, if being a 'dinosaur' in the age of official bilingualism means worrying about the rights of the majority of Canadians who speak only one official language...you can call us a Brontosaurus."

Backing the law, but supportive of a local MP who was one of nine who voted against it, was the *Peterborough Examiner*. "Bill Domm, and the eight other Tories who broke party lines... wear the maverick label proudly. Lest we be too harsh, consider where the nation would be were there no critics. Canada has little choice but bilingualism. But it should not be with blinkers on."

As for the specifically Quebec connection, there was widespread concern in the French-language media about the impact the new law would have on the province's own language goals. A particular focus of attention was Parti Québécois leader Jacques Parizeau, who denounced any idea of federal spending to encourage bilingualism within the province and called for punitive taxes for any group taking advantage of federal largesse in the field.

For Paul-André Comeau, Editor-in-chief of Montreal's *Le Devoir*, the basic premise in any federal-provincial agreement must be that: "In Canada and on the continent as a whole, only the French language is seriously threatened. To deny the evidence it to be incapable of reading the alphabet of elementary truths." Any framework agreement must place precise limits on federal intervention. "Quebec must keep the authority over its legislation and its linguistic responsibilities."

Gilles Lesage, also of *Le Devoir*, insisted on the basic incompatibility between the two directions open to Quebec: to become a more Franco-phone society or a more bilingual one. Questioning both the ability and the desire of the federal government to protect the province's Francophone essence, he concluded: "The vigilance and the resistance must come from Quebec."

Minority rights

Writing in Sherbrooke's *La Tribune*, Roch Bilodeau also had a warning. "Quebec obviously must respect the basic rights of its Anglophone minority....But it must jealously preserve the powers that allow it to protect the French language in the midst of an Anglophone ocean."

Hardly surprisingly, PQ leader Parizeau's call for an anti-bilingualism tax was not well received by the

□

English-language press either in Quebec or elsewhere. "Irrational and sad," wrote the *Montreal Gazette*, which continued: "The federal law, let us all recall, is designed to aid *minorities*. It will have no effect at all on majorities. Not the English-speaking majorities in other provinces, not the French-speaking majority here. Nobody need fear it. Anyone not consumed by paranoia should welcome it."

For the *Globe and Mail*, the linguistic minority in Quebec has the same rights as official language minorities elsewhere. "The federal government has a stake in seeing the minority is not humiliated...and not just because it is the right thing to do. If Ottawa cannot work to provide services for Anglophones in Quebec, it will have a harder time selling its worthy plans to provide services for Francophones outside Quebec."

The issue was also clear to the *Ottawa Citizen*: "...the Anglophones of Quebec are just as entitled to federal services in English as Francophones are to French outside the province."

At least one French-language editorialist appeared to be on the same general track. Under the title "Down with extremism", Claude Masson, Associate editor of Montreal's *La Presse*, took on fanaticism on both sides of the language divide. The Tory dinosaurs, he suggested, could well help to stir up a hornet's nest of nationalist sentiment in Quebec. On the other hand, "The new law on official languages...should also make Quebecers realize that it would be difficult to at one and the same time call for bilingualism elsewhere in Canada and French unilingualism here at home. How can we denounce the intolerance of others if we ourselves are to become intolerant?"

A similar note struck by *Gazette* columnist Gretta Chambers. "French in Quebec is not threatened by any foreseeable effects of a national policy. French would be threatened in the rest of Canada should Quebec balk at the implementation of such a policy here."

A final, ironic comment on the whole language debate came from the *Nanaimo Daily Free Press*. "One thing is clear. If the language bill is a plot by Quebec to turn Canada into a French-speaking nation, someone forgot to tell the Parti Québécois."

Multiculturalism

It is not merely bilingualism that has been stirring controversy in the language field. Multiculturalism, and specifically the passage by Parliament of a law setting up a full-fledged



Keith Spicer

Department of Multiculturalism, raised a few cheers and several hackles across the land.

In the former camp was the *Star* of Sault Ste. Marie, which saw the new law as "adequately promoting" the cause of multiculturalism, itself a worthy cause. It dismissed, however, criticisms from the opposition parties and ethnic organizations that the law did not go far enough. "Bill C-93 reinforces the Charter's ban on discrimination against people because of their ethnic, racial or national background. That's good. But when it comes to actually promoting the self-interest of Canada's many ethnic and cultural groups, surely this responsibility should lie with these groups and not depend on government funding and support."

To *Ottawa Citizen* editor Keith Spicer, however, the whole concept of official multiculturalism is suspect. "In a word, we are about to legislate ethnicity as a feature of Canadian life...we are going to pay in perpetuity to ensure that Canadians will never feel they are

a single, distinctive people."

Describing multiculturalism as "our biggest growth industry", the *Toronto Sun* wrote that its official recognition was nothing more nor less than raw political calculation. "These politicians are willing to have New Canadians nurture old loyalties while government funds pour in to fertilize the process...though many of us are fed up with hyphenated Canadianism and want us all to be as special as the next guy."

Félix Leclerc

The death of singer and poet Félix Leclerc brought an outpouring of sentiment in Quebec, especially from the French-language press.

For Marcel Adam in *La Presse*, "Quebec has lost a giant who has enriched our cultural heritage by his work and by the extraordinary influence he wielded...as a model for a whole generation of singer-composers." He was, Adam observed, seen by Quebecers as their national poet, despite the fact that not all agreed with his espousal of separatist ideals. "But Félix Leclerc was a towering figure and his reputation never suffered from his political commitment. This is doubtless due to the breadth of views and the tolerance of Quebecers, who are able to make distinctions and dissociate the artist from the committed citizen. A characteristic one does not see in all peoples."

Le Droit's Pierre Tremblay dismissed Leclerc's political influence as unimportant. "But whatever were the results, the words and the music...will remain intact, an eternal anthology of the most beautiful feelings that we have experienced here, in this country, of which he was the master singer, before all others."

For Martine Corriveau in Quebec's *Le Soleil*, "Félix the story-teller has left us the most beautiful love songs and the most biting patriotic refrains. Like those others who were the greatest artists of our century. Those who lived what they sang."

At least one English-language daily, the *Montreal Gazette*, also took notice of "...the first of the *chansonniers* who wrote and sang their own songs about Quebec....He was the first to show Quebecers that they and their land were worth singing about, and that the songs were worth listening to, both for them and for others....The grief...is felt by Quebecers who did not share his political ideals. They, too, admired him and loved him, for the gifts he gave their society and their individual lives. They know that what he did and what he tried to do, were for them." ■

Machine Translation: Getting Off the Ground

Jan Carbon

For the time being, at least, computer translation is useful only for lengthy, repetitive or technical documents.

Any discussion of computer translation requires a whole new vocabulary. The term "machine translation" applies to the entire range of tools that computer technology offers translators. Although millions of words are translated in Canada every year, the use of such tools is not very widespread. Translators still work in much the same way they did at the beginning of the electronic age; the number of truly modern resources used by today's translator is limited, with dictaphones and personal terminology files used more often than computers and on-line terminology banks.

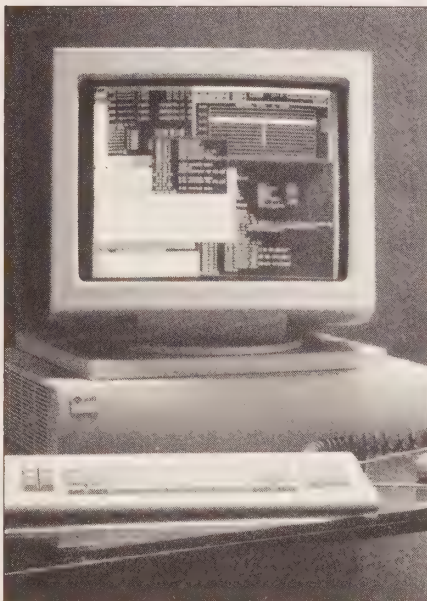
Machine translation includes a whole range of systems, which can be divided into three main categories: computer-assisted human translation, human-aided computer translation, and fully automatic machine translation. In the first category the work is done by the human translator with the help of sophisticated computer technology ranging from word processing to terminological research. In the second, although the computer provides the translation, the human translator intervenes actively in the process — before, during or after. With respect to fully automatic machine translation, the computer performs the task of the translator almost completely independently; the translator's involvement is minimal.

Dexterity at the controls

At the Department of the Secretary of State, only a third of the translators have access to word processors or personal computers. In private translation companies the percentage is often higher, although even here resources for computerization continue to be limited. The use of less sophisticated methods, such as writing drafts by hand or recording them on dictaphone, means that transcription is necessary, resulting in a very costly "double" revision of

the typed text. In addition, texts from contractors are submitted in various forms — tape, paper, diskette — and, in the latter case, systems are often incompatible.

At the Canadian Workplace Automation Research Centre (CWARC), which is part of the federal Department of



Communications, researchers have developed an experimental work station that is integrated into a network, with translators sharing a number of tools. Apart from word processing, translators have access to a comparator, a word frequency counter, a terminology file manager, the Secretary of State's terminology bank (TERMIUM), a spelling checker, an editor, a computerized grammar aid and a word counter. The major remaining problem is compatibility — although these programs are all readily available on the market, some dexterity is required to handle them. As the goal is to maximize the system's usefulness, translators must be able to switch from one application to another as easily and quickly as possible.

In the meantime, translation schools (for example, at the University of Ottawa) are training translators to work with personal computers and to familiarize themselves with software that will one day be indispensable to the entire profession. At present, however, there is no guarantee they will be able to find this environment outside classroom walls.

In context, Canadian efforts in automatic translation seem paltry.

The advantages of the computerized work station are considerable. According to Secretary of State, receiving source texts in electronic format and having them translated and produced in the same format alone makes it possible to save 1.5 person-years for each million words translated. These savings affect both the client and the translator.

The last word

Although the computer has proven incredibly proficient at handling numerical data, the same cannot be said when it comes to simulating mental processes. One need only compare the impact of computers on the space program, for example, with their influence on translation. If the past 20 years of research into "artificial intelligence" have produced any results at all for automatic translation, it has been to demonstrate that the translator uses a whole range of complex skills and knowledge that no machine — at least for the moment — can equal.

Intervention

In order to ensure a certain level of quality, all the commercial systems available depend on the intervention of the translator. Such intervention may take the form of work done before the computer is involved — pre-editing. Any typographical error in the source text, for example, results in a problem. Furthermore, a certain degree of simplification is beneficial; the less ambiguous the text and the more direct the style, the better the output will be. Some users, in fact, write with the machine in mind. At the pre-editing stage, the translator must also input all the terminology required.

With some systems, the translator's intervention is required at the actual time of translation, to "help" the machine with lexical or syntactic problems it cannot solve. This is known as the "interactive" process. Later, the translator revises the output in order to check quality and make corrections — post-editing.

New skills

The computerization of the profession means a whole range of new skills to acquire and an accompanying gamut of new tasks, such as pre-editor, post-editor, interactive parser and software developer, not to mention text-drafting consultant. At worst, the profession would consist in revising the output of a fairly incompetent machine. At best, routine and uninteresting tasks could be assigned to a machine that never gets bored. Whether satisfied with such systems or not, users agree on one point: computer translation is only practical for lengthy, repetitive or technical texts, as the start-up costs are considerable.

The Canadian translation market is estimated to be worth \$250 million.

First, software and hardware must be acquired; the necessary terminology must then be collected and entered, as the software comes with only a very basic vocabulary.

Organizations that have been able to make the most of computer-assisted translation systems — and there are few — are all private companies that use the systems for precisely the kinds of text described above. General Motors, for example, uses CAT to translate maintenance manuals for trucks, and Unisys relies on automatic translation for its software manuals. Cost reduction is less important to these firms than speeding up the translation process itself — an important factor where competition is a major consideration.

Secretary of State has tested and rejected most of the commercial software available on the market, with the exception of LOGOS. This American program was tested at the Translation Bureau in Montreal, in a section that specializes in the computer field. The

Bureau decided to extend the trials another year, and establish a second test module at National Defence. At present, six federal translators are working with this program. The Bureau also hopes to test new versions of other commercial programs that were evaluated previously, as well as programs now under development.

Solo flight

Secretary of State, which funded the Automatic Translation project at the University of Montreal (TAUM) in the 1970s, is responsible for the only operational automatic translation system that dispenses with the translator almost completely: TAUM-METEO. This system supplies weather forecasts issued daily by Environment Canada. The key to its success is an automatic translation program tailor-made for a natural sub-language. (A "sub-language" defines a specific subject area, and is limited in both vocabulary and syntax.) TAUM-METEO, which became operational in 1977, now translates more than 16 million words a year, at a cost of less than a quarter of a cent per word. Over 95% of the texts require no human intervention whatsoever; problem texts are simply rejected by the computer and given to the translators.

Once TAUM-METEO had been launched, Secretary of State suggested that the team tackle an even bigger challenge — that of translating all maintenance manuals for the Canadian Armed Forces' new patrol aircraft: a total of 90 million words. A prototype was ready by 1981, but it was decided that the project would not be cost-effective in the short term and TAUM-AVIATION was abandoned.

CWARC is now spearheading Canadian research in the area of automatic translation. A small group of experts is working on a research program, and development includes three areas: a work station for the translator, research into sub-languages which would make it possible to repeat the success of TAUM-METEO, and the long-term design of third-generation CAT systems (software now available is described as second-generation). This system, which is still at the prototype stage, has already been given a name: CRITTER. Its most impressive characteristic is that it translates from French to English as well as the reverse.

At the same time, Japan has been spending millions of dollars on a fifth-generation computer project involving about a dozen teams (all larger than the CWARC team); part of the research is geared toward automatic translation.

The 12 countries of the European Economic Community are putting the final touches on EUROTRA, a system that will make it possible to translate texts in each of the Community's nine languages. The estimated cost of the project is \$25 million.

Future shock

The stakes are high. The Canadian translation market is estimated to be worth \$250 million (with Secretary of State handling 36% of it). Although the domestic market represents less than 5% of the world market, it apparently accounts for 5-19% of the international English and French market. Experts claim that the market is growing at a rate of 10% per year and could go up by 30% if costs were lowered. The military equipment Canada intends to purchase by the end of the century could necessitate the translation of some 8.4 billion words, and National Defence already has a backlog of about a billion words. These figures are formidable indeed, especially since there are only about 5,000 translators in Canada and this number is relatively stable, with newcomers merely replacing those who are leaving the profession.

Between 1980 and 1988, cuts of 266 person-years were made at Secretary of State Translation Bureau, but production continued to increase, rising from 250 to 265 million words over the same period. To meet the demand, the Bureau believed it could count on private translation firms as well as on increased computerization for its own translators. However, not only did the growth in demand raise the rates charged, but the pool of translators available apparently proved smaller than expected. The Bureau was not able to obtain the resources required to purchase the necessary equipment; in fact, its physical resources were reduced even further.

Given this context, Canadian efforts in automatic translation seem paltry indeed. On two separate occasions the Department of Communications had independent experts assess the potential automatic translation market in Canada. In 1985 Cognos, a software company, came up with a very favourable prognosis. Two years later, the Coopers & Lybrand consulting group produced more reserved estimates. The CWARC program is based on both reports.

Will Canada, which was a leader with its TAUM-METEO project in the 1970s, still be in the running at the end of the 1990s? There are certainly no guarantees. ■

Did Julien Green Betray Julian Green?

Julien Green, *Le langage et son double*, Editions de la différence, 1985, 413 pages.

The first language of novelist Julien Green, born in Paris in 1900 of American parents, was French. Quite naturally, the speech of the children of Paris with whom he played spontaneously became his own. As a child, he wondered why at home, where he was called "Julian", his parents persisted in using strange sounds to communicate with each other, sounds that, to his ears, were meaningless.

Later, in 1926, when he decided to be a writer, the author of *Moïra* chose to write in French, as if there were really no alternative. Only many years later, in 1940, did Julien Green begin to write in English. From then on he wrote in French when he was in France and in English when he was in England or the United States. Sometimes he also wrote in English in Paris to pique the curiosity of his hosts. Nineteen forty marks his discovery of the full beauty of his mother tongue and his assumption of his "Americanness".

Bilingualism and translation

The most surprising thing about this austere man is that he himself was a translator of his own works and that in them he makes some very interesting observations about translation. Giovanni Lucera has collected Julien Green's most important bilingual texts in this volume, and has provided a preface and notes. This fine collection contains some 15 bilingual texts presented *en face*. Among them are a number of brief biographies, including one of William Blake, reminiscences, excerpts from the author's journal and essays on various subjects concerning Green's own life and career, including some extremely original observations on the phenomenon of belonging to two ethnic groups and on bilingualism and translation.

For someone born in and living in a country like ours, these are basic issues, and it is very worthwhile to peruse a volume such as this. The reader will undoubtedly find in it lessons about life and social behaviour.

"It is almost impossible to be completely bilingual," says Julien Green (p. 173), basing his opinion on personal experience and on the reflections that resulted from a striking literary incident. "In July 1940, having arrived in America," he recalls, "I had the idea of writing a book on France, not a book about the recent events, but one about what I owed to France." He goes on to say that he started to write in French, but after about 10 pages he asked himself what American publisher would ever publish such a book. He then decided to begin again in English, translating his own work, only to realize quickly that the second version was quite different from the first. "In English," the astonished author concluded, "I had become a different person."

If we think about it, and if we accept the idea, this conclusion has profound consequences for the point of view, behaviour and motivation of anyone who plays a leadership role in Canada and whose actions have an impact on both English and French Canada, especially if such people consider themselves "fully bilingual".

For Julien Green a twofold heritage required the ability to be two persons in one — a serious problem, considering that it is quite difficult for ordinary people just to be one person. This twofold heritage, by the same token, constitutes a bipolarity, and I am convinced that it provides the explanation for the psychology of many of the author's characters and of the author himself.

A dual vocation

Turning our attention to the subject of translation, Green, the biographer and translator of Charles Péguy, switched from one language to the other with facility and, while he did not leave an exhaustive treatise on translation, there

are enough notes and comments on the subject in his work to allow us to deduce some useful principles about it.

The translator, as both technician and artist, must be faithful to the original text and to the rules of the language into which it is being translated. A translator is expected to have two qualities that are difficult to reconcile: respect for the text *and* an appreciation of its beauty. To be a technician of language and a creator is the twofold vocation of all those who, over the generations, have successfully translated literary masterworks from one language to another, infusing them in the second language with vitality and genuine poetry without divesting them of their original personality. We might cite as examples, as indeed Giovanni Lucera does in his preface, the famous translations by Charles Baudelaire of the tales of Edgar Allan Poe.

Translators are perhaps the least free of artists in that they must take a back seat: they do not have the right to misrepresent the original creator of the work, who came before and whose name will continue to appear on the translated version. A short story by Poe translated by Baudelaire remains a short story by Poe, and must retain the basic qualities it had in the original language. It may have been an easier task for Green to translate Green because he was fully aware of the intentions of the author, although, if it is true that in changing languages our personality also changes, then there may be more to say on the subject.

From the creative point of view, this duality can enrich the translated text while ensuring its faithfulness to the original. It is interesting to note the simplicity with which Julien Green seems to translate himself and others, as if he were following in the footsteps of the original — the words, their syntactical order, the figures of speech — with remarkable ease. But, Green complains, translation will always be treason: no translator and no translation can do justice to the strength and beauty of the sounds of the original language.

In this bilingual country of ours there has as yet been no writer who has attempted a literary work that alternates freely from one language to the other. Jacques Godbout, who had an English-speaking mother, might have done so. There have also been others of "mixed" parentage, but in many such cases the children have opted for one of the two cultures, thereby making a political choice that excluded the other.

André Renaud

Bilingualism or Dualism?

Roderick A. Macdonald*

Knowledge of legal materials in one language only is inadequate to the demands of Canadian law.

Those who make and interpret Canadian laws are now quite familiar with our country's official practice of legal bilingualism. Statutes and regulations of the federal Parliament and executive are promulgated in both English and French; decisions of the Supreme Court of Canada and the Federal Court are published in our two official languages; defendants in criminal cases generally may insist on being tried in the language of their choice. These features have contributed to a national legal system which, at least in its formal trappings, operates bilingually. However, if we are to have a truly bilingual legal culture, we cannot be content with legal artifacts appearing in both languages. We must also strive for a method of understanding and interpreting these legal rules which necessarily draws on both their English and French versions. Otherwise we risk transforming the promise of legal bilingualism into a practice of *de facto* legal dualism; that is, the pretence that Canadian law can be understood with reference to only one of the two official texts.

Interpretation and translation

Here I distinguish "interpretation" — the process of elaborating a legal rule in textual form — from "translation" — the process of rendering a text from one language into another. I claim that the interpretation of legal texts must engage a search for the true meaning to the legal rule — a meaning which finds only imperfect expression in a statute or judgment. Any text, whether written in English or French, represents more than just the words that compose it. Words, phrases, and even entire statutes and judicial decisions, are symbols which contain both explicit and implicit meanings.

*Roderick A. Macdonald is Dean of the Faculty of Law of McGill University.

The problem of interpretation — of bringing to consciousness all these aspects of meaning — is at once greater and lesser when a text comprises two languages. To begin, one linguistic version may be a derivative translation of the other, in which case the implicit meanings of the primary version are often lost or ignored. In fact, it is



Veritas

doubtful that legally significant one-to-one translations are even possible. Such an exercise is predicated upon the dubious proposition that words carry with them detachable, fixed meanings which one can look up in the *Collins-Robert* and transcribe into the other text. Second, even when both versions have been crafted as originals, one text may better reveal the true meaning of the underlying legal rule. A legal rule

which seems clear in one language may not be so straightforward in the other. The meaning of the rule cannot be reduced simply to its clearest exposition. Third, the language of law is embedded to a large extent in legal tradition. In Canada, we have not only two official languages, but also two legal cultures. A statute which translates mortgage as *hypothèque* fails to acknowledge how much legal language presumes legal culture.

Legal dualism

Given these challenges of legal bilingualism, it is not surprising that many of those who are called upon to interpret bilingual legal texts — judges, lawyers and academics — actually practise what I have called legal dualism. Evidence supporting my claim that legal dualism is pervasive can be found in the orthodox practice of private law in Quebec. Legal practice in Quebec has always been carried on in English and French. But until recently these practices have remained largely insulated from each other. Accepted interpretations of statutes and codal articles have differed according to language, as has the deployment of certain legal institutions such as the trust and substitution. Moreover, secondary resource materials (texts, articles, precedents) have tended to be deployed primarily by those who practise law in the language in which these doctrinal sources were composed.

The problem with legal dualism is that many of the possible interpretations of our legal rules are lost or at least are not consciously in the mind of the interpreter who looks to only one version. Rather than seizing upon the opportunity to exploit a second language in order to enrich our legal vocabulary and to achieve greater sophistication in legal interpretation, we remain satisfied with incomplete descriptions and jejune interpretive methods. There are two other unfortunate consequences of legal dualism. First, the aspiration to a national legal system is frustrated if the invocation and interpretation of legal materials depends on the language employed by the lawyer or judge. Instead, we get two legal ghettos. Second, legal dualism encourages derivative translation and impedes cross-linguistic criticism of legal rules and their interpretation. The more that translated materials become readily available in both languages, the less interpreters will have to confront the assumptions, nuances and metaphors of the other language as sources of ideas and inspiration.

Legal bilingualism

I claim, contrary to many who aspire to a bilingual legal culture, that the antidote to legal unilingualism lies neither in exercises of bureaucratic normalization of legal terminology, nor in increased translation of all forms of legal texts, both of which encourage legal dualism. The antidote to legal unilingualism lies in the promotion of a truly bilingual legal order, or if you will, a *babale legale*, along the lines suggested below.

*It is doubtful that
legally significant
one-to-one translations
are even possible.*

In a bilingual legal order there will be little place for translation. The drafting of legislative instruments will reflect and attempt to render the same legal rule in two languages. Bilingual statutes will be the result of the interpretation and integration of two separate texts crafted initially in a fashion sensitive to the contexts and subtleties particular to each language. This craftsmanship would inspire not only the vocabulary, but also the grammar and syntax of legislation. Neither version would be a translation of the other. The interpretation of these legislative texts will reconstruct the expansive process of their drafting. Interpreters will know that knowledge of one version alone is insufficient and will understand texts as fully embracing both English and French contexts, and as meaning what both versions say. We will no longer speak of two texts being equally authoritative; to the extent that any linguistic formulation of a legal rule can be authoritative, we will speak rather of one authoritative bilingual text. For this reason, interpreters will treat any apparent inconsistency between English and French versions no differently than any apparent consistencies between them. In both situations interpreters will construct, as best as possible, the true rule represented by the two texts, rather than seek the narrowest possible meaning consistent with both.

The other primary vehicle for stating legal rules — the judicial decision — is even less amenable than the statute or code for translation resting on a one-to-one correspondence of language. In

addition to conveying a legal meaning, judgments are aimed at persuading the reader. Tools for persuasion — explicit argument, rhetoric, syntax, etc. — are language specific. Not only is the case for discursive translation of judicial decisions much less compelling than for legislation, so also is the case for bilingual crafting of judgments. A judgment is not a bureaucratic exercise of a committee; it is the literary product of a single mind. It follows that, unless judges are able to write poetry in two languages, they should not attempt to write judgments in two languages. Nevertheless, because the symbolism of language rights in Canada requires, at least for the moment, that text of judgments be issued in both English and French, translation (rather than the dual craftsmanship just suggested) is inevitable. But the existence of "official" translations must not prevent us from indicating which text is a translation. Nor must it prevent translators from attempting to capture the literary and rhetorical aspect present in all judgments. Translated judgments ought to be less the mirror image of their originals than their metaphorical equivalent.

The symbolism of texts

The ideal of a truly bilingual legal system requires a legal audience which is willing and able to explore the symbolism of legal texts in both languages. This audience would interpret statutes

*A legal rule which
seems clear in one
language may not be
so straightforward
in the other.*

by seeking meaning in both their written forms, and would have no need for translated judgments of any kind. In all cases the search for legal normativity would be the product of a bilingual discourse — the "translation" process would be one of normative meaning to textual expression, not English to French or vice versa. Until such a state is reached, translations of non-legislative materials from one language to the other will continue. But this temporary bow to the imperatives of the present

should not prevent us from rejecting translation as a means of creating bilingual statutes, from constructing the meaning of bilingual statutes from both texts, and from demanding non-discursive translations of judicial decisions clearly marked as translations. Even as we strive for a truly bilingual legal system and as we await a legal profession capable of practising within it, we must recognize that knowledge of legal materials in one language only is inadequate to the demands of Canadian law. In other words, we must recognize that overcoming legal dualism tomorrow demands a full commitment to legal bilingualism today. ■

Gilles Lalande, 1927-1988

We have been deeply affected by the news of the unexpected death on September 4 of Gilles Lalande, Deputy Commissioner of Official Languages from 1980 to 1986.

The Office of the Commissioner was fortunate to have him on its senior staff. Thoroughly familiar with the complexity of the Canadian linguistic scene, he had a vast experience of the academic milieu and the diplomatic world, an experience which gave his priceless contribution a very personal dimension.

His sensitivity, tact and humanism were particularly appreciated by his immediate co-workers.

Former co-secretary of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, he continued to be active in the linguistic field after retiring, as seen from his chairmanship in 1986 of the Quebec Working Group on the Charter of the French Language. Recently, he had also participated in the activities of a committee of the Business Linguistic Centre, which was acting as a consultant to a major federal department.

The Office of the Commissioner joins all those who grieve his loss, and extends to his wife and children as well as to the rest of his family its most sincere condolences.

Minority Language Children: A Challenge

Georges Duquette*

In the last two decades our society has recognized the importance of providing special education services to children with special needs. We have trained highly skilled professionals in such various fields as special education, speech pathology, audiology and language therapy.

This major effort has generally been applauded by educators and the general public. But, unfortunately, most of the training, the case studies, the language backgrounds of professionals, and the services provided have been intended for unilinguals. The result has been that minority language children whose mother tongue is not English have been receiving services in a language that is not their first one.

We know from research in bilingual education how important the role of the first language is in language development, and we also know that assessing a child's cognitive or basic language development in a language that is not the child's mother tongue is statistically invalid.

If a child has special needs, it is vitally important that he or she be given every chance to develop an underlying proficiency based on the roots and experiences of that child's first language. To ask a child with special needs who has not yet begun verbal communication to follow an educational program in a second language is fundamentally absurd. However, once the first language has been emphasized at home and at school, exposure to the second (majority) language can be a constructive experience encouraging development in both languages.

We cannot expect an entire profession to be retrained instantly, to become expert in bilingual education, to have a native's proficiency in a second language, to develop and administer culturally authentic assessment materials or to create educational programs in keeping with the child's home language and culture. However, there are measures which can, and should, be taken.

Each province should establish a lan-

guage assessment and development centre to serve the needs and special needs of minority language children. These centres should be staffed by specialists in language development and in bilingual education and, as well as services, would offer expert advice to language professionals trying to meet the needs and special needs of minority language children.

Also needed is a graduate-level university program in bilingual education and special education to train professionals to provide the kind of advice that is desperately needed in our society. Specialists could be trained in first- and second-language education and special education, counselling and administration, and might even combine this expertise with studies in speech pathology, language assessment, therapy and the like.

The combination of centre and university program could offer training to professionals aimed specifically at meeting the needs and special needs of non-Anglophones. At the same time, expertise could be provided to unilingual teams of competent language professionals now in the field.

In the meantime, parents should play a major role in the development of their child's communication system and the key component of that system should be in the home. Families of minority language children with special needs should maintain the home language and culture and communicate with their child in the language most natural to the entire family, while establishing school routines which are consistent with the home environment.

Language specialists who are open to and can appreciate the importance of emphasizing the child's home language and culture in developing communications skills should be selected and cognitive and language assessments and the communication program of the child should first be carried out in the family's home language. Language specialists should be aware of the child's routines in the home and should have the necessary cultural and linguistic competence to understand and value those routines. Professionals doing assessments must be fluent in the child's first language and able to syn-

chronize with the home culture.

To this end, the family should be sure that the assessment and educational program is not just a watered-down version and/or translation of an English-language program. Testing instruments must have the same statistical reliability and the tests the same validity as the English-language tests. Test materials should be "authentic" — produced by native speakers for native speakers — to the culture of the child.

In bilingual communities, and elsewhere when numbers warrant it, schools for children with special needs should provide the necessary expertise. In more monolingual communities, there should be one or more school staffers belonging to the minority language group.

Any parent with a developmentally handicapped child needs a good support system. Groups such as the Association for the Mentally Retarded must be well informed about the needs of their parent members who are linguistically and culturally different and should know that the services such parents seek are not always available.

School board trustees, municipal organizations and families and friends can all have an impact on the hiring of professional staff to provide specialized services, but the primary responsibility for education lies with the provinces, which should see that the training of language specialists and professionals places a greater emphasis than at present upon meeting the needs of children from minority language groups. Parents should have much to say about the education and services their children receive and ought to ask whether their children are guaranteed necessary special education services. Parents need to know their rights if they are to benefit from competent professional services so that suitable language assessment and development programs can be implemented.

The needs are real. For a minority-language child with these special needs, the proper services in the native tongue can mean the difference between success and failure in the development of a system of communication. ■

For further information on the ideas contained in this article, please consult: Duquette, G., "Cultural processing and minority language children with needs and special needs." In L. Malavé and G. Duquette (eds.), *Language, culture, and cognition: A collection of studies in first and second language education for educators in Canada and the United States*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

*Georges Duquette is Professor of Psychopedagogy in the École des sciences de l'éducation at Laurentian University.

Des services unilingues aux enfants des minorités linguistiques en difficulté

Georges Duquette*

Depuis une vingtaine d'années, notre société a senti la nécessité de donner un enseignement adapté aux enfants qui ont des besoins particuliers. Nous avons donc formé de véritables spécialistes dans des domaines aussi divers que l'éducation de l'enfance en difficulté, la phonétique, l'audiologie et

Cet effort a reçu l'appui général des éducateurs et de la population, mais malheureusement, la formation, les études de cas, les antécédents linguistiques des spécialistes, de même que les services étaient la plupart du temps conçus pour des unilingues. Résultat ?

Les enfants des minorités linguistiques dont la langue maternelle était autre que l'anglais devaient utiliser des services dans une langue qui n'était pas la leur.

Les recherches sur l'enseignement bilingue nous ont permis de saisir l'importance de la langue maternelle dans le développement linguistique. Nous savons désormais que, statistiquement, on ne peut vraiment évaluer le développement cognitif ou linguistique d'un enfant que dans sa langue maternelle.

Si l'enfant a des besoins particuliers, il est extrêmement important qu'on lui donne toutes les chances de corriger son handicap dans son milieu et dans sa langue maternelle. Il est tout simplement absurde de demander à un enfant qui n'a pas encore réussi à communiquer verbalement de suivre un programme d'enseignement dans une autre langue que la sienne. Cependant, si la langue maternelle a reçu la place qui lui revient à la maison et à l'école, l'exposition à une deuxième langue peut devenir pour l'enfant une expérience enrichissante favorisant chez lui l'apprentissage des deux langues.

Il serait vain d'envisager le recyclage de l'éducation de l'Université Larentienne.

*Georges Duquette est professeur de psychopédagogie à l'École des sciences de l'éducation de l'Université Laurentienne.

immédiat de toute une catégorie de professionnels pour en faire des spécialistes aussi compétents dans une langue que dans l'autre et leur demander de concevoir et d'utiliser une grille d'évaluation et des programmes d'éducation correspondant à la langue et à la culture de l'enfant. Ce sont pourtant des mesures possibles, et qu'il faut prendre. Chaque province devrait se doter d'un centre d'évaluation et de développement pour répondre aux besoins particuliers de cette catégorie d'enfants faisant partie d'une minorité linguistique. Ces centres devraient réunir des spécialistes du développement de la langue et de l'enseignement bilingue et des services inhérents à ce genre d'enseignement ; il leur incomberait de plus de conseiller les pédagogues qui ont à s'occuper de ces enfants.

Il faudrait en outre mettre sur pied un programme universitaire d'éducation bilingue et d'enseignement aux enfants pour combler une immense lacune dans ce domaine. Ces spécialistes pourraient être préparés à enseigner dans la langue maternelle ou seconde aux enfants en difficulté, acquérir une formation en orientation et en administration, et même allier ces compétences à une formation en phonétique, en évaluation de la parole, en thérapie, etc.

Entre-temps, les parents ont un rôle essentiel à jouer dans le développement de la parole chez leur enfant handicapé ; car c'est au foyer que celui-ci apprend à communiquer. Il est essentiel que dans ces familles on veille à conserver la culture d'origine et la langue maternelle tout en établissant des habitudes scolaires qui prolongent celles du foyer.

Il importerait de choisir des spécialistes de la langue ouverte, capables de saisir à quel point il faut, dans le développement normal de la communication, accorder la place qui leur revient à la langue et à la culture de l'enfant. Les évaluations cognitives de la parole et le programme de communication de l'enfant doivent être conçus et

dispensés dans la langue parlée à la maison. Les spécialistes de la langue auraient intérêt à connaître les habitudes de l'enfant chez lui, et être suffisamment au fait de sa culture et de sa langue pour comprendre ces habitudes et les estimer. Les évaluateurs seraient censés parler couramment la langue maternelle de l'enfant et être capables de s'adapter à la culture familiale.

Il revient à la famille de s'assurer que le programme d'évaluation et d'enseignement ne soit pas simplement une version édulcorée ou une traduction du programme anglais. Les instruments de mesure doivent posséder la même fiabilité et les tests la même justesse que ceux du programme anglophone. Il faut de même que la matière des examens corresponde vraiment à la culture de l'enfant, c'est-à-dire être préparée par des personnes qui parlent sa langue.

Dans les collectivités bilingues, et ailleurs si le nombre le justifie, les écoles destinées à l'enfance en difficulté doivent disposer d'un personnel compétent. Dans les collectivités ou l'unilinguisme domine, le personnel doit compter au moins un enseignant du groupe linguistique minoritaire.

Tout parent d'enfant en difficulté a besoin d'une infrastructure d'aide adéquate. Les organismes comme l'Association pour les déficients mentaux doivent être informés sur les besoins de ceux de leurs membres qui sont linguistiquement et culturellement différents et savoir que les services que ces parents recherchent n'existent pas toujours.

Les conseillers scolaires, les organismes municipaux, la famille et les amis peuvent tous influencer sur le recrutement du personnel spécialisé, mais la responsabilité première de l'éducation appartient aux provinces, qui doivent veiller à ce que la formation des spécialistes de la langue soit davantage axée qu'elle ne l'est aujourd'hui sur les besoins des enfants des groupes de langue minoritaire. Les parents ont beaucoup à dire en matière d'éducation et il leur incombe de veiller à ce qu'on leur garantisse que leurs enfants obtiendront l'enseignement dont ils ont besoin. Pour bénéficier de services professionnels compétents et obtenir la mise en place de programmes adéquats d'évaluation et de développement linguistiques, les parents doivent connaître leurs droits.

Les besoins sont réels. Un enfant de la minorité linguistique qui requiert un enseignement spécialisé et ne peut obtenir des services adéquats dans sa langue risque de ne pas surmonter son handicap. ■

aura tendance à comparer les hypothèses, les nuances et les métaphores de l'autre langue pour y puiser des idées ou une inspiration.

L'antidote

Contrairement à beaucoup de gens qui aspirent à une culture juridique bilingue, j'estime que l'antidote contre l'unilinguisme dans ce domaine ne se trouve ni dans la normalisation bureau-cratique d'une terminologie juridique ni dans la traduction accrue de toutes les formes de textes de loi, puisque ces deux procédés favorisent une dualité juridique. Il faut plutôt chercher à promouvoir une structure juridique véritablement bilingue ou, si l'on veut, une *babale légale*, suivant la description donnée ci-après.

Les outils utilisés à cette fin, argumentation explicite, rhétorique, syntaxique, etc., sont particuliers à chaque langue. Non seulement la contrainte de la traduction discursive des décisions judiciaires est-elle beaucoup moins grande que dans le cas des lois, mais il en est aussi de même pour leur rédaction bilingue. Un jugement ne peut s'apparenter à l'exercice bureaucratique d'un comité, car il est le produit littéraire d'un seul esprit.

La poésie

À moins donc que les juges ne soient en mesure d'écrire de la poésie dans les deux langues, ils ne devraient pas essayer de rédiger une double version linguistique de leur jugement. Toutefois, étant donné que l'image des droits linguistiques au Canada nous oblige, du moins pour l'instant, à publier les jugements en français et en anglais, la double traduction (plutôt que la double rédaction que nous venons de mentionner) devient inévitable. Cependant, l'existence des traductions « officielles » ne doit pas nous empêcher d'indiquer laquelle des deux versions est une traduction de l'autre, pas plus qu'elle ne doit empêcher les traducteurs d'essayer de saisir la dimension littéraire et rhétorique qui est présente dans tous les jugements. La traduction d'un jugement devrait plutôt être l'équivalent métaphorique de l'original plutôt que son image fidèle.

Idéalement, un système juridique véritablement bilingue devrait reposer sur une communauté juridique désireuse et capable d'explorer la dimension symbolique pertinente aux textes de loi dans chacune des deux langues. Cette communauté interpréterait les lois en décelant les sens véhiculés dans les deux formes écrites, lui évitant ainsi de recourir à quelque jugement traduit. La recherche d'une normativité juridique serait toujours le produit de discours bilingues — le processus « traductionnel » consisterait à trouver le sens normatif en fonction de l'expression textuelle, et non pas à opérer un transfert du français vers l'anglais ou vice versa. Tant qu'on n'aura pas atteint cette forme de pensée, la traduction de documents non législatifs d'une langue à l'autre continuera. Cependant, cette courbette temporaire devant les impératifs du moment ne devrait pas nous empêcher de rejeter la traduction comme moyen de création des lois bilingues, d'élaborer le sens de lois d'exigence des traductions dites non discursives pour des décisions judiciaires

Le décès de Gilles Lalonde

qui en sont des exemples évidents. Pendant que nous cherchons à nous doter d'un système juridique véritablement bilingue et que nous attendons la venue d'une génération de juristes qui pourront s'en accommoder, nous devons admettre qu'il n'est pas possible de répondre convenablement aux exigences du droit canadien en limitant notre connaissance des documents juridiques à une langue seulement. En d'autres termes, pour surmonter la dualité juridique qui nous guette, nous devons nous engager pleinement à promouvoir sans tarder un bilinguisme juridique. ■

Nous avons appris avec un profond regret le décès inopiné, le 4 septembre dernier, de Gilles Lalonde, Sous-commissaire aux langues officielles de 1980 à 1986. Le Commissariat a eu le bonheur de le compter parmi les membres de sa haute direction. Bien au fait de la complexité de la situation linguistique canadienne, il avait une vaste expérience du milieu universitaire et de la diplomatie, expérience qui donnait à sa précieuse contribution une dimension toute personnelle.

Sa sensibilité, son tact, sa discrétion et son humanisme ont été particulièrement appréciés de ses collaborateurs immédiats. Ancien cosecétaire de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme, il a continué à œuvrer dans le dossier linguistique après sa retraite comme en témoignent sa présidence en 1986 du Groupe de travail québécois sur la *Charte de la langue française*. Il avait également participé ces derniers temps aux travaux d'un comité du Centre de linguistique de l'entreprise, qui agissait comme consultant auprès d'un important ministère fédéral.

Le Commissariat s'associe à tous ceux qui déplorent sa perte et à ses enfants, ainsi qu'à toute sa famille, ses plus sincères condoléances.

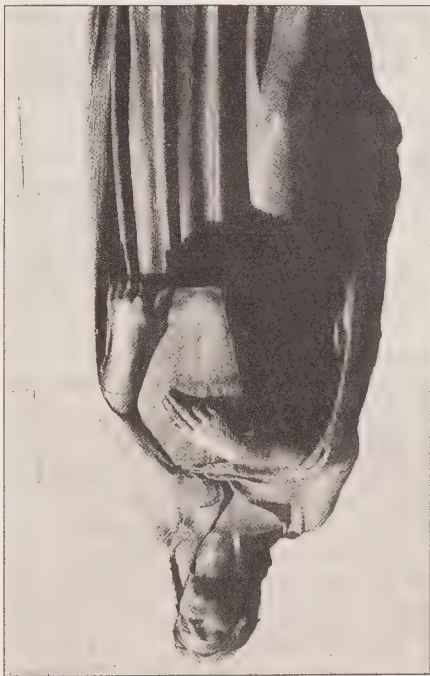
Bilinguisme ou dualisme ?

Roderick A. Macdonald*

Ceux qui confectionnent et interprètent les lois canadiennes sont maintenant bien au fait qu'il se pratique chez nous un bilinguisme juridique officiel. Les statuts et les règlements du Parlement fédéral et du pouvoir exécutif sont promulgués en français et en anglais ; la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale publient leurs jugements dans nos deux langues officielles ; et les défendeurs dans une affaire criminelle insistent habituellement pour être jugés dans la langue de leur choix. Tout cela a favorisé un système juridique au pays qui, au moins sous ses atours officiels, fonctionne dans les deux langues. Toutefois, pour qu'une culture véritablement bilingue s'installe dans le domaine du droit, nous ne pouvons nous contenter des outils juridiques que nous fournissons les deux langues. Nous devons également chercher à comprendre et à interpréter les règles de loi par une méthode qui repose inévitablement sur leur version française ou anglaise. Sans quoi, nous risquons que la promesse d'un bilinguisme juridique se transforme en une véritable dualité juridique dans laquelle le recours à l'un des deux textes officiels seulement suffirait, prétend-on, à l'interprétation des lois canadiennes.

*Roderick A. Macdonald est le doyen de la Faculté de droit de l'Université McGill.

véhiculent une signification à la fois explicite et implicite. Le problème de l'interprétation — qui est de faire surgir à la conscience toutes les facettes de la signification — affiche des lors une importance à la fois



Veritas

plus grande et moins grande lorsqu'un texte est rédigé dans deux langues. D'abord, une version linguistique peut être une traduction dérivée de l'autre, d'où la possibilité de perdre ou de méconnaître souvent les acceptions implicites du texte original. En fait, on peut douter qu'il soit même possible d'effectuer une traduction mot à mot qui se tienne sur le plan juridique. Un tel exercice repose sur l'affirmation discutable que chaque mot emporte un sens fixe et détachable qu'il suffit de consulter dans le *Collins-Robert* pour ensuite accoler dans l'autre texte. En deuxième lieu, même lorsque les deux versions sont rédigées dans leur langue originale, l'une peut mieux transmettre la signification réelle de la règle en question. En effet, une règle de droit qui semble claire dans une langue peut ne pas être aussi limpide dans l'autre.

On ne saurait réduire simplement la signification de la règle à sa plus claire expression. En troisième lieu, la langue du droit est intégrée dans une large mesure dans la tradition juridique. Non seulement avons-nous au Canada deux langues officielles, mais également deux cultures juridiques. Une loi qui traduit hypothèque par *mortgage* omet de reconnaître à quel point le langage juridique suppose une culture qui lui appartient en propre.

La dualité juridique

Devant tous ces défis que pose le bilinguisme juridique, il n'est pas étonnant que la plupart de ceux qui sont appelés à interpréter les textes de loi bilingues, c'est-à-dire juges, avocats et universitaires, appliquent en réalité ce que j'ai appelé une dualité juridique. La pratique orthodoxe du droit privé au Québec témoigne du phénomène généralisé de la dualité juridique. En effet, le droit a constamment été exercé dans cette province en français et en anglais. Cependant, jusqu'à tout récemment, les études sont toujours demeurées assez isolées les unes des autres. L'interprétation acceptée des lois et des articles de codes diffère selon la langue, tout comme le déploiement de certaines institutions juridiques comme la fiducia et la subrogation. Qui plus est, les praticiens du droit ont eu tendance à utiliser les documents de référence secondaires (comme les textes, articles et précédents) dans leur version originale. Le problème de la dualité juridique vient du fait que nombre des interprétations possibles de nos règles se perdent ou du moins ne sont pas présentes à l'esprit lorsqu'on examine seulement l'une des deux versions. Plutôt que de saisir l'occasion d'enrichir notre vocabulaire juridique et de parfaire notre interprétation grâce aux moyens que nous fournit une deuxième langue, nous nous contentons de descriptions incomplètes et de méthodes arides d'interprétation. La dualité juridique entraîne également deux autres conséquences malheureuses. En premier lieu, nous nous refusons un système juridique national si nous laissons l'interprétation et l'invocation des textes juridiques reposer sur la langue utilisée au départ par l'avocat ou le juge. Ce sont plutôt deux ghettos juridiques qui apparaissent. En second lieu, la dualité juridique incite à la traduction dérivée et freine toute critique interlinguistique des règles de loi et de leur interprétation. Plus il disposera de textes traduits dans les deux langues, moins l'interprète

Julien Green a-t-il trahi Julian Green ?

Etre bilingue

Julien Green, *Le Langage et son double*, Editions de la différence, 1985, 413 pages.

Né à Paris, en 1900, de parents américains, le romancier Julien Green a d'abord appris à parler le français. La langue des enfants de Paris avec qui il jouait est naturellement devenue sa langue de communication spontanée et, jeune encore, le petit Julien se demandait pourquoi, à la maison maternelle où on l'appelait Julien, ses parents s'obstinaient à utiliser entre eux d'étranges sonorités qui, à ses oreilles à lui, ne signifiaient rien.

Plus tard, lorsque vers 1926 il aura choisi la carrière d'écrivain, l'auteur de *Morva* optera pour la langue de Molière comme s'il n'y avait vraiment pas d'autre choix. Ce n'est que bien des années après, en 1940 précisément, que Julien Green commencera à composer en anglais. Dès lors, il écrira en français lorsque l'il se trouve aux Etats-Unis ou en Angleterre. Parfois à Paris, pour de jouer la curiosité de ses hôtes, il écrira également en anglais. A partir de ce moment-là il aura pleinement découvert la beauté de sa langue maternelle et aura assumé son « américanité ».

La chose la plus étonnante chez cet homme austère, c'est qu'il se soit lui-même traduit et que la traduction ait fait l'objet, dans son œuvre, de réflexions fort intéressantes. Les principaux textes bilingues de Julien Green, Giovanni Lucera les a colligés dans l'ouvrage que nous recensons ici et dont il signe également la préface et les notes. Ce beau recueil renferme une quinzaine de textes bilingues présentés côte à côte. On y trouve par exemple, quelques biographies succinctes, une du poète anglais William Blake, des souvenirs, des extraits de journal, des essais sur divers sujets touchant la vie et la carrière de l'écrivain, dont des observations extrêmement originales sur le phénomène de la double appartenance ethnique, du bilinguisme et de la traduction.

Des leçons de vie

Pour qui est né et habite dans un pays comme le nôtre, voilà des questions fondamentales et il n'est pas vain, bien au contraire, de se plonger avec appli-

cation dans un ouvrage comme celui-ci. On y puisera sans aucun doute, des leçons de vie et de comportement social. « Etre tout à fait bilingue est presque impossible » (p. 173), affirme Julien Green qui fonde son jugement sur son expérience personnelle et sur les pensées qui lui viennent d'un incident littéraire saisissant. « En juillet 40, j'arrive en Amérique, j'écris l'idée d'écrire un livre sur la France, non un livre sur les derniers événements, mais un livre sur ce que je lui devais. » L'écrivain poursuit son récit en disant qu'il se mit d'abord à écrire en français. Mais après une dizaine de pages, il se demande avec perplexité quel éditeur américain publiera jamais ces pages ; il décide alors de reprendre son histoire en anglais. Il choisit donc de se traduire lui-même, pour rapidement se rendre compte que le second récit est tout à fait différent du premier. Que conclut l'écrivain, ahuri ? « En anglais, j'étais devenu quelque un d'autre. »

(Lorsque l'on s'y attarde, et pour peu qu'on soit d'accord, cette conclusion porte à conséquences graves sur la perspective, le comportement et la dynamique de toutes les personnes qui jouent un rôle de direction dans un pays comme le Canada et dont l'action a des répercussions aussi bien au Canada français qu'au Canada anglais. Surtout si ces personnes ont elles-mêmes la certitude d'être de « parfaits bilingues », comme on dit chez nous.)

C'est ainsi que pour Julien Green la double appartenance natale exige la capacité d'être deux personnes en une seule. Difficulté majeure, alors que chez les gens ordinaires, il est déjà bien difficile d'être un seul en soi-même. Cette double appartenance est du même coup une bipolarité et je suis convaincu qu'on pourrait trouver là l'explication à la psychologie de bien des personnages de Julien Green, à la psychologie de l'auteur lui-même.

Mais passons à la traduction en tant que technique. Biographe et traducteur de Charles Péguy, Green passait avec une certaine aisance d'une langue à l'autre et s'il n'a pas laissé de traité exhaustif sur la traduction, on trouve dans son œuvre suffisamment de notes et de commentaires sur le sujet pour en dériver quelques principes éclairants.

La double vocation

Technicien et artiste, le traducteur doit être loyal au texte original et fidèle aux grands préceptes de la langue dans laquelle il traduit. On attend du traducteur qu'il possède deux qualités difficiles à concilier : le respect du texte et l'intelligence de sa beauté. Technicien de la langue et créateur, voilà la double vocation de tous ceux qui, au cours des générations, ont réussi à faire passer les grandes œuvres littéraires d'une langue à l'autre, en leur insufflant, dans la langue d'arrivée, une vitalité, une poésie authentique sans qu'elles aient perdu, en cours de route, leur personnalité pour ainsi dire indigène. On pense ici, le préfacier de l'ouvrage y a pensé avant moi, aux célèbres traductions des contes d'Edgar Allan Poe par Charles Baudelaire.

Le traducteur est peut-être le moins libre des artistes en ce qu'il vient en second lieu et qu'il n'a pas le droit de brimer le premier créateur de l'œuvre, celui qui est venu avant lui et qui continuera de signer l'œuvre traduite. La nouvelle de Poe traduite par Baudelaire demeure la nouvelle de Poe et doit continuer à servir les qualités fondamentales qu'elle possède dans la langue d'origine. Green traduisant Green aura peut-être la tâche plus facile parce qu'il continue à fonder les intentions du premier texte, encore qu'ici il y ait beaucoup à dire si tant est vrai qu'en changeant de langue notre personnage se trouve, comme on l'a vu, à changer de personnalité.

Du point de vue créateur, cette dualité pourra enrichir le texte traduit tout en assurant la loyauté à l'endroit du texte original. Il est intéressant de noter à l'observation avec quelle simplicité Julien Green semble se traduire et semble traduire les autres, comme s'il suivait l'original à la trace, les mots, l'ordre syntaxique, les tropes. Avec une aisance remarquable. Mais, déplore l'écrivain américain, la traduction sera toujours une trahison : la force et la beauté des sonorités, aucun traducteur, aucune traduction, n'y peut rien.

On ne connaît pas encore dans ce pays pourtant bilingue un écrivain qui ait entrepris une œuvre littéraire alliant librement d'une langue à l'autre. Jacques Godbout aurait pu le faire, lui qui a eu une mère anglophone. D'autres aussi qui ont eu des parents « mixtes ». Mais ici, choisissant l'une des deux langues parentales, les enfants « mixtes » optaient souvent pour l'une des deux cultures et marquaient ainsi un choix politique exclusif.

André Renaud

L'ordinateur en solo

Le Secrétaire d'Etat, bailleur de fonds du projet de Traduction automatique à

On parle d'un processus « interactif ». A la fin du processus, le traducteur est appelé à revoir les extraits de machine afin d'en vérifier la qualité et de les corriger, c'est la postédition. Pour les traducteurs, l'information de leur profession veut dire l'apport d'une gamme de nouvelles compétences et un éventail d'emplois novateurs : prédicteur, postédicteur, interacteur ou développeur de logiciel ainsi que conseiller en rédaction préventive. Au passif, la profession serait celle de réviseur d'une machine peu compétente. A l'actif, les tâches routinières et peu stimulantes seraient assumées par un outil qui ne se lasserait jamais...

En effet, tous les utilisateurs, qu'ils soient satisfaits ou non, sont unanimes : la traduction par ordinateur n'est indiquée que pour les textes techniques, volumineux et répétitifs, parce que les coûts de démarrage se révèlent considérables. Il y a d'abord l'acquisition de logiciels et d'équipements.

Ensuite, il faut rassembler et mettre en machine la terminologie requise car les logiciels ne sont pourvus que d'une terminologie de base fort rudimentaire. Les utilisateurs ayant su faire un emploi des plus judicieux des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO), sont tous — et ils sont peu nombreux — des entreprises privées qui s'en sont servi pour la traduction de textes volumineux et répétitifs. GM, par exemple, s'en sert pour la traduction de manuels d'entretien de camions, et Unisys utilise la traduction automatique pour ses manuels de logiciels. Ces sociétés ne mettent pas tant l'accent sur la réduction des coûts que sur l'accélération de la traduction elle-même, un facteur important dans des domaines où sévit la concurrence.

Le Secrétaire d'Etat a testé, puis finalement écarté la plupart des logiciels commerciaux à l'exception de LOGOS. Ce produit américain a été mis à l'essai au Bureau des traductions à Montréal dans une section s'occupant de traductions dans le domaine de l'informatique. Le Bureau a décidé de prolonger ce test d'une autre année et de mettre sur pied un deuxième module d'essai à la Défense nationale. A l'heure actuelle, six traducteurs fédéraux travaillent avec ce logiciel. Le Bureau désire tester les nouvelles versions de certains produits commerciaux déjà évalués ainsi que certains nouveaux logiciels en préparation.

L'Université de Montréal (TAMU) dans les années 1970, est à l'origine du seul logiciel exploité fournissant une traduction par ordinateur qui se passe de l'intervention du traducteur : TAMU-METEO. Ce logiciel fournit quotidiennement les prévisions météorologiques du marché mondial, il compterait pour 250 millions de dollars (le Secrétaire d'Etat en accapare 36 p. 100). Quoiqu'il constitue moins de 5 p. 100 du marché mondial, il compterait pour 5 à 19 p. 100 du marché mondial des Français et de l'anglais. Les experts signalent que ce marché croît au rythme de 10 p. 100 par année et qu'on devrait sans doute l'augmenter de 30 p. 100 si la clientèle augmentait à la suite d'une baisse des coûts. Les nouveaux armements dont le Canada entend s'équiper d'ici à la fin du siècle pourraient entraîner la traduction de quelques milliers de mots, et il reste à la Défense plus d'un milliard de mots à traduire. Ces chiffres ont de quoi étonner, car le Canada ne dispose que de quelque 5 000 traducteurs. Ce nombre demeurerait relativement stable puisque les nouveaux arrivants sur le marché ne font que remplacer ceux qui le quittent. De 1980 à 1988, l'effectif du Bureau des traductions du Secrétaire d'Etat a diminué de 266 années-personnes alors que sa production ne cesse d'augmenter : elle est passée pendant ce temps de 250 à 265 millions de mots traduits. Le bureau a cru pouvoir compter sur un marché sûr d'entraînes privées de traduction et sur une information accrue de ses propres équipes de traducteurs pour faire face à la demande. Non seulement la croissance de la demande a-t-elle eu pour effet d'augmenter les tarifs exigés, mais le bassin de traducteurs paraît plus exigeant que l'on n'avait cru. Le Bureau des traductions n'a pas su mobiliser les ressources requises pour s'équiper davantage; son parc d'équipements a même diminué.

Et le Canada ?

Dans ce contexte, les efforts canadiens en matière de traduction automatique paraissent bien maigres. Le ministère des Communications a demandé, à deux reprises, une évaluation par des experts indépendants du potentiel du marché pour la traduction automatique au Canada. La société COGNOS, un fabricant de logiciels, a fait un pronostic des plus favorables en 1985. Deux ans plus tard, les conseillers Coopers & Lybrand se sont montrés plus réservés. Le programme du CCRT s'inspire des conclusions de leurs rapports.

Le Canada, chef de file à la fin des années 1970 avec son projet TAMU-METEO, sera-t-il encore dans la course à la fin des années 1990 ? Rien n'est moins certain. ■

Le choc du futur

Les balbutiements de la traduction

Jean Carbone

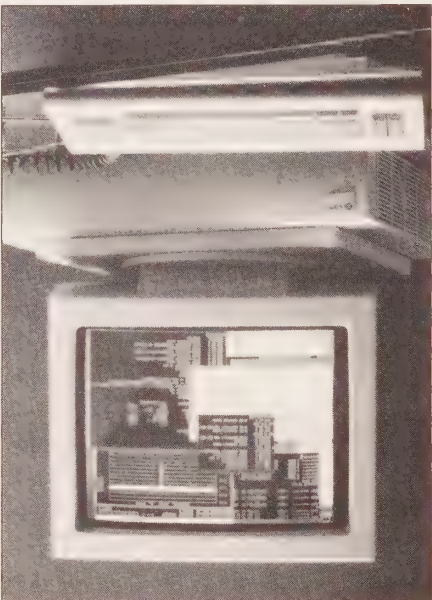
Pour le moment, la traduction par ordinateur ne convient qu'aux textes techniques, volumineux et répétitifs.

Dès le départ, aborder la question de la traduction par ordinateur exige l'utilisation d'un nouveau vocabulaire. Par « traduction électronique », on entend l'ensemble des moyens que l'informatique met à la disposition des traducteurs. Si l'on traduit beaucoup au Canada, l'on ne s'y sert que peu de la traduction. Fondamentalement, le métier de traducteur n'a pas changé depuis l'avènement de l'électronique. Tout au plus, le traducteur contemporain se sert-il de certains moyens modernes et là encore, davantage d'un dictaphone que d'un ordinateur et plus souvent de son fichier que d'une banque de terminologie informatique.

La traduction couvre une gamme de moyens qui se subdivisent en trois volets : la traduction humaine assistée par ordinateur, la traduction par ordinateur assistée par l'humain et la traduction par ordinateur proprement dite. Au premier volet, la traduction est réalisée par le traducteur mais ce dernier s'appuie sur des équipements sophistiqués que lui offre l'informatique allant du traitement de texte à la recherche terminologique. Au deuxième, la traduction se fait par l'ordinateur mais le traducteur intervient activement dans le processus, en guidant au départ, en y participant en cours de route ou en reprenant, à la fin, le résultat produit par la machine. Au dernier, la machine traduit, de façon quasi autonome, le traducteur est libéré.

Du doigté avant tout

Au Secrétariat d'État, un tiers des traducteurs disposent de machines de traitement de texte ou d'ordinateurs personnels. Dans les bureaux de traduction privés, on est davantage équipé, quoique là encore, les dépenses pour informatiser l'environnement de travail des traducteurs demeurent restreintes. Utiliser des méthodes plus artisanales, comme les textes manuscrits ou le dictaphone, signifie qu'il faut transcrire et donc effectuer une double révision



de la trappe : toutes des étapes coûteuses. En outre, les textes sont fournis sur divers supports — ruban, papier ou électronique, et ces derniers sont préparés sur une pléthore de systèmes souffrant souvent d'incompatibilité.

Au Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail (le CCRT),

Dans le cas de certains logiciels, l'entrée en scène du traducteur est quelquefois requise au moment de la traduction même. Le traducteur doit intervenir pour « aider » la machine quand elle fait face à un choix lexical ou syntaxique qu'elle ne peut résoudre.

Pour assurer une certaine qualité au produit de la machine, les logiciels disponibles sur le marché dépendent tous de l'intervention du traducteur. Celle-ci peut se situer avant celle de la machine, dans une étape qualifiée de préédition. Toute coquille dans le texte de départ, en effet, entraîne un résultat inadéquat. De plus, une certaine « banalisation » du texte est avantageuse. Moins le texte est ambigu, plus le style est direct, meilleur sera le rendement de l'ordinateur. Certains utilisateurs écrivent en fonction de la machine. À cette étape aussi, le traducteur doit alimenter l'ordinateur avec toute la terminologie requise.

Le maître a le dernier mot

Alors que l'ordinateur se révèle d'une adresse incroyablement quand il s'agit de manipuler des données numériques, il parvient encore mal à simuler les schèmes de la pensée. Il suffit de comparer l'importance qu'ont les ordinateurs dans le programme spatial avec le peu d'impact qu'ils ont eu sur la traduction. Si les recherches des vingt dernières années en « intelligence artificielle » ont porté quelque fruit dans le domaine de la traduction automatique, serait-ce pour avoir démontré que le traducteur se sert d'une gamme de connaissances et d'aptitudes complexes qu'aucune machine, du moins pour l'instant, ne paraît pouvoir égaler ?

de tout cela, il s'agit de permettre le passage le plus doux et le plus rapide possible d'une application à l'autre. Entre-temps, les écoles de traduction, citons celle de l'Université d'Ottawa, forment d'ores et déjà des traducteurs après à travailler avec des ordinateurs personnels et à se mettre à l'affût des logiciels qui seront, un jour, indispensables à leur profession. Il n'est pas évident toutefois qu'ils trouveront dès aujourd'hui des murs de leur alma mater. Les avantages du poste de travail informatisé seront appréciables, puis-que, selon le Secrétariat d'État, le seul fait de recevoir le texte de départ en format électronique et de le faire traduire et produire en format électronique par le traducteur permet de réaliser des économies d'une année-personne et demie pour chaque million de mots traduits. Ces économies touchent autant le client que le traducteur.

des deux orientations offertes au Québec, à savoir devenir une société encore plus francophone ou encore plus bilingue. Il s'interroge sur la capacité et le désir du gouvernement fédéral de protéger la francité du Québec et conclut : « La vigilance et la résistance viendront, devront venir du Québec. »

Les droits de la minorité

Roch Brilodeau lance lui aussi un avertissement, dans *La Tribune de Sherbrooke*. « Le Québec doit évidemment respecter les droits fondamentaux de sa minorité anglophone... mais il doit conserver jalousement les pouvoirs qui lui permettent de protéger la langue française au milieu de l'océan

« anglophone. »

Il ne faut pas s'étonner si la presse anglophone du Québec et des autres provinces a mal accueilli la taxe antibilinguisme évoquée par M. Parizeau et qualifiée de mesure triste, réaction

« Souvenons-nous que la loi fédérale a le rédacteur poursuivit ainsi : elle dans *The Gazette* de Montréal. Et

pour but d'aider les minorités. Sur les majorités, son effet sera nul, tant les majorités anglophones des autres provinces que la majorité francophone du Québec. Pourquoi ces craintes ? Ceux qui ne souffrent pas de paranoïa

devraient l'accepter d'emblée. »

Le rédacteur du *Globe and Mail* estime que la minorité linguistique du Québec a les mêmes droits que les minorités de langue officielle des autres provinces. « Le gouvernement fédéral doit éviter que la minorité soit humiliée. L'enjeu est important, non seulement parce que c'est la chose à faire, mais parce que si Ottawa ne peut donner des services aux anglophones du Québec, il aura d'autant plus de difficultés à faire accepter ses programmes de service aux francophones de l'extérieur du Québec. »

l'extérieur de cette province »

Au moins un éditorialiste franco-
phone suivait le même raisonnement.

Dans un article sur le thème de la lutte contre l'extrémisme, Claude Masson, rédacteur en chef associé de *La Presse* de Montréal, s'en prenait au fanatisme qu'on retrouve de part et d'autre du fossé linguistique. Les dinosaures conservateurs pourraient selon lui raviver le sentiment de nationalisme au Québec. Par ailleurs, « La nouvelle Loi sur les langues officielles... doit... faire prendre conscience aux Québécois qu'il

serait difficile de réclamer en même temps le bilinguisme ailleurs au pays et l'unilinguisme chez nous. Pourquoi, alors, dénoncer l'intolérance des autres, si nous devons être nous-mêmes intolérants ? »

On retrouve le même ton dans la

prose de Gretta Chambers, chroniqueuse au journal *The Gazette* à Québec, le français n'est aucunement menacé par quelque effet éventuel d'une politique nationale. Il le serait dans le reste du Canada, si le Québec reculait devant la mise en application de cette politique dans la province. »

certains à l'ironie, exemple le *Daily Free Press* de Nanaimo : « Une chose est sûre. Si la Loi sur les langues officielles est un complot du Québec pour faire du Canada un pays francophone, on a oublié de le dire au Parti québécois ! »

Le multiculturalisme

En matière de langues, le bilinguisme n'a pas été le seul sujet de controverse. Le multiculturalisme, et plus particulièrement l'adoption au Parlement d'une loi créant un véritable ministère d'Etat au Multiculturalisme a soulevé quelques applaudissements et bien des colères un peu partout au pays.

Le *Star* de Sault-Sainte-Marie voyait

« dans la nouvelle loi un moyen adéquat de promouvoir la cause louable du multiculturalisme. Cependant, le rédacteur rejetait les critiques des partis d'opposition et des groupes ethniques, qu'il estimait que la loi n'allait pas assez loin. » Le C-93 renforce l'interdiction que fait la charte, à l'égard de la discrimination fondée sur les origines ethniques, raciales ou nationales. C'est très louable, mais la promotion même des intérêts propres aux nombreux groupes ethniques et culturels doit logiquement être la responsabilité de ces groupes, et non dépendre de l'aide financière et autre du gouvernement. » Keith Spicer, rédacteur en chef de

« *Ottawa Citizen*, trouve pour sa part suspecte toute l'idée du multiculturalisme officiel. » Bref, il n'est pas loin de nous ferons une loi pour consacrer la diversité ethnique comme caractéristique de la vie au Canada... nous allons consacrer éternellement des sommes d'argent pour faire en sorte que les Canadiens ne puissent jamais sentir qu'ils forment un peuple distinct, un. »

Pour le *Toronto Star*, le multiculturalisme est l'industrie qui connaît la croissance la plus rapide : sa reconnaissance officielle n'est rien de plus qu'un calcul politique élémentaire. « Ces politiques veulent que les Néo-

« Les Canadiens conservent leurs anciennes allégeances, tandis que le gouvernement entretient le processus à coup de subventions, même si beaucoup en ont assez de l'unionisme canadien et veulent que chacun soit aussi spécial que son voisin. »

Félix Leclerc

Le décès du poète et chansonnier Félix Leclerc a suscité une vague de sentiments au Québec, surtout dans la presse francophone.

« Le Québec perd un géant qui aura enrichi notre patrimoine culturel par son œuvre et par l'extraordinaire influence qu'il aura exercée... en tant que modèle de toute une génération d'interprètes-compositeurs ». Pour les Québécois, il était, d'après Adam, leur poète national, même s'ils n'étaient pas tous d'accord avec ses idéaux séparatistes. « Mais Félix Leclerc était devenu un monstre sacré et son image de marque n'a jamais souffert de son engagement politique. On le doit sans doute à la largeur de vue et à la tolérance des Québécois, qui sont incapables de faire la part des choses et de dissocier l'artiste du citoyen engagé. Une qualité que l'on ne retrouve pas chez tous les peuples. »

Pierre Tremlay du journal *Le Droit* fait peu de cas de l'influence politique du chansonnier. Par contre, « quels que furent les dénouements, les mots et la musique de Félix Leclerc resteront intacts, éternelles anthologies des sentiments les plus beaux qu'on ait éprouvés ici, dans ce pays dont il fut le premier chanteur, avant tous les autres ».

« Le *soir de Québec*, » Felix le commente et les plus belles chansons d'amour et les plus cinglants refrains patriotiques, comme ont su en faire les grands artistes de notre siècle, ceux qui ont vécu ce qu'ils chantaient ».

Au moins un quotidien anglophone, *The Gazette* de Montréal, s'est souvent que Félix était «...le premier des *chansonniers* qui écrivaient et chantaient leurs propres œuvres sur le Québec... Il a été le premier à montrer aux Québécois qu'eux et leur terre valaient la peine d'être chantés, que ses chansons plaisaient, et pas seulement aux Québécois... Même les Québécois qui ne partageaient pas ses idées politiques sont en deuil. Eux aussi l'admiraient et l'aimaient, car il a enrichi leur société et leur vie. Ils savent que ce qu'il a fait et ce qu'il a essayé de réaliser, c'était pour eux ».

L'un des sujets préférés des journalistes : le projet de loi C-72.

Le débat parfois animé, bien qu'inégal, qui a entouré l'adoption au Parlement du projet de loi C-72, la Loi sur les langues officielles de 1988, a fait couler beaucoup d'encre dans les salles de rédaction des journaux du pays, et pas toujours de la même plume, même si la loi a été fermement appuyée par des éditorialistes et commentateurs qui, bien souvent, ne se sont pas privés du plaisir de s'en prendre au petit groupe de députés fédéraux d'arrière-ban qui ont essayé de priver le projet de loi de toute efficacité, les «dinosaures», ainsi qu'on les surnommait, ont eu eux aussi leurs défenseurs.

La question qui persistait au second plan était de savoir dans quelle mesure le Québec, avec ses lignes de conduite à long terme garantissant la priorité du français dans la province, pouvait ou devait être lié par une loi axée sur le bilinguisme institutionnel dans l'ensemble du pays.

Les grands quotidiens anglophones dont le *Vancouver Sun*, le *Calgary Herald*, le *Globe and Mail* de Toronto et *The Gazette* de Montréal, appuyaient unanimement la nouvelle loi, tout comme leurs nombreux alliés moins puissants.

Ainsi, par exemple, le *Recorder and Sun* de Brockville n'était pas très tendre à l'égard des dernières manigances des «dinosaures» pour restreindre l'application de la loi à quelques régions de l'Est et du Centre du Canada. «Nous l'avons dit et nous le répétons, la bataille du bilinguisme est terminée depuis 20 ans. Ces conservateurs ont oublié qu'un pays bilingue, c'est précisément cela : un pays, non une région, une ville ou une province. Le Canada est bilingue, et non simplement Ottawa, le Québec, le Nouveau-Brunswick ou l'Ontario.»

Le *Times-Colonist* de Victoria s'en est lui aussi pris à ces opposants : «La nouvelle Loi sur les langues officielles ne menace personne et ne fait pas de traitement de faveur. Cependant, il

existe une menace, qui vient d'un groupe petit mais criard de personnes effrayées, qui ignorent la capacité réelle de tolérance interculturelle du Canada, qui imaginent le pire et n'ont pas foi en notre Parlement, même quand tous les partis ont donné leur appui à un projet de loi.»

D'Ottawa, *Le Droit* a accordé un appui ferme à la loi et plus particulièrement à la façon dont le premier ministre du Canada l'avait pilotée. L'éditorialiste Pierre Tremblay disait sans réserve qu'à la face du pays, l'affirmation de la fidélité aux langues officielles est plus importante que le libre-échange ou la réforme fiscale, car «il en va de l'image même que le Canada se donne de lui-même. Une faiblesse du premier ministre l'aurait renvoyé au second rang. Sa fermeté peut le reconduire à son poste que nul ne saura occuper s'il a flanché au moment où l'unité nationale est remise en cause...» En agissant comme il l'a fait, Brian Mulroney s'est lui-même ouvert la porte du 24 Sussex pour quatre nouvelles années.

Par contre, tout n'était pas que liesse, même dans la collectivité francophone. Dans *Le Nouvelliste* de Trois-Rivières, Claude Bruneau faisait remarquer ironiquement que, malgré les assurances d'appui de tous les partis, il avait fallu un an pour adopter le projet et que même là, certains s'étaient abstenus de voter. Selon M. Bruneau, «il en reste un goût si amer que bien des Québécois continueront à se demander si on veut d'eux à part égale dans ce pays».

Pour lui répondre, dirait-on, le *Hamilton Spectator* donne le point de vue de l'autre extrémité du spectre. «Ce projet de loi, qui vise à élargir le bilinguisme officiel, c'est du proxénétisme, de la basse flatterie à l'égard du Québec. Pis, c'est renforcer une tendance inquiétante qui s'est installée à l'époque Trudeau et qui fait de la Fonction publique fédérale une élite privilégiée, vouée à son propre service pluriel qu'à celui de la population. Le projet C-72 autorisera les fonction-

naires, dans certains types d'emplois, à travailler dans la langue leur choix, et si ne comprend cette langue, eh bien, tant pis.» Pour le journaliste, le fait que tous les partis aient appuyé le projet de loi ne traduit guère plus qu'un «désir éhonté d'obtenir les votes du Québec».

À la rédaction de *l'Intelligence* de Belleville, on estime que la nouvelle loi est vraiment inique. Avec le projet de loi C-72, Ottawa ouvre peut-être la porte à encore plus de discrimination contre la collectivité anglophone et à un déclin graduel de l'influence de ce groupe. Précisons que l'éditorial était chapeauté d'un titre à l'avantage, «Selling Out to Québec», ce qui veut dire à peu près ceci : liquidation en faveur du Québec.

Au *Calgary Sun*, on écrivait que, si le fait de se soucier des droits de la majorité des Canadiens qui ne parlent qu'une langue officielle pouvait justifier, en cette époque de bilinguisme officiel, le sobriquet de «dinosaure», certains seront contents de se faire qualifier de brontosaurus.

L'Examiner de Peterborough appuyait pour sa part à la fois la loi et le député de l'endroit, l'un des neuf à s'y être opposé. «Bill Domm et les huit autres conservateurs qui ont refusé la ligne du parti portent leurs stigmates avec fierté. Cardons-nous d'être trop durs; que serait le pays, sans opinions critiques. Le Canada n'a guère le choix, il doit être bilingue, mais il n'est pas nécessaire que ce soit avec tant de tapage.»

Au Québec même, l'ensemble de la presse francophone se souciait des répercussions de la nouvelle loi sur les objectifs linguistiques de la province. Le chef du Parti québécois, M. Jacques Parizeau, a fortement attiré l'attention en dénonçant toute idée de dépense fédérale pour le bilinguisme dans la province, allant même jusqu'à préconiser une taxe punitive pour les groupes qui tireraient parti des largesses fédérales dans ce domaine.

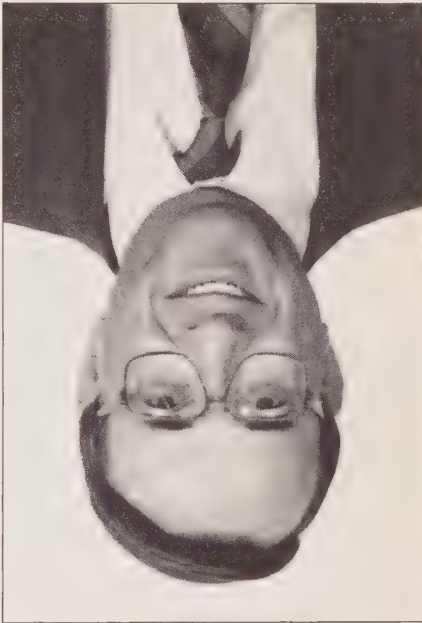
Pour Paul-André Comeau, rédacteur en chef du journal *Le Devoir* de Montréal, le principe fondamental de toute entente fédérale-provinciale doit être celui-ci : «Au Canada et dans l'ensemble de ce continent, seule la langue française est menacée. Nier cette évidence, c'est être incapable de lire l'alphabet des vérités élémentaires.» Dans tout élément d'entente, il faut des limites précises à l'intervention fédérale. «Le Québec doit garder la maîtrise de ses lois et de ses responsabilités linguistiques.»

Gilles Lesage, également du *Devoir*, rappelle l'incompatibilité fondamentale

Le conférencier a touché son auditoire.



langue, qu'il s'agisse de subventions de bilinguisme ou de services visant à combler des besoins spécifiques en terminologie, en traduction ou en for-



Peter Rainboth

mation linguistique. Plus tard, au repas, les délégués ont eu droit à une allocation pétillante et éclairante de l'éditeur du *Globe and Mail*, M. Norman Webster qui, tout en parlant de nets progrès dans le secteur des langues officielles, a rappelé le chemin qu'il restait à parcourir. À ses yeux, le bilinguisme n'était plus un luxe, mais une nécessité pour les organismes nationaux du Canada.

Recommandations

La tâche la plus difficile qui devait revenir aux participants s'est présentée aux séances de petits groupes de travail destinées à produire d'autres recommandations à l'adresse du Secrétaire d'Etat. Les réunions ont été organisées et animées par des personnes ressources de l'extérieur. Les délégués ont étudié le rapport de la société et évoqué ce qu'ils avaient personnellement vécu au sein de leur association. Un des résultats les plus intéressants de l'exercice a été un fort appui, de la part des quatre groupes de travail, à la recommandation faite par la société que le Secrétaire d'Etat crée un Conseil canadien des langues officielles dont le mandat tiendrait compte du rôle des associations dans la promotion du bilinguisme. Un autre résultat a été une invitation à mieux faire connaître les programmes en place du gouvernement, qui semblent sous-utilisés par un grand nombre d'associations. On a aussi suggéré que le recours de celles-ci aux subventions soit mieux évalué et que l'on s'emploie à marquer et même à fêter les succès des organismes dans la réalisation de plans de bilinguisme. La proposition de mise en place d'un « centre de la langue des affaires » et celle visant à améliorer la coordination fédérale-provinciale des relations avec les secteurs privé et bénévole ont suscité un vif intérêt.

Les allocutions de clôture ont été faites par Peter Rainboth, Al Cormier et Alain Landry, respectivement du Commissariat aux langues officielles, de la Société canadienne des directeurs

Courrier

L'Espéranto

On dirait que la presse nord-américaine, accusant en cela un retard d'une trentaine d'années sur la presse ouest-européenne, s'est lancée depuis l'an dernier dans une campagne de dénigrement contre l'espéranto, sans doute parce qu'elle s'est aperçue qu'il a atteint et dépassé son premier centenaire sans avoir l'air de vouloir s'arrêter.

Langue et Société n'a sans doute pas voulu faire bande à part. Parmi toutes les citations qu'on aurait pu faire sur l'ouvrage de M. Blancpain, on a choisi une citation trompeuse sur l'espéranto.

Manuel-M. Campagna

Colloque sur les affaires et la langue

Charles Barker

Le colloque a été un moyen des plus utiles de convoier des représentants des secteurs privé, bénévole et public à un débat sur les langues officielles.

Un colloque sur « la langue des affaires, une affaire de langue » a eu lieu à Hull les 5 et 6 octobre 1988. Parrainé conjointement par la Société canadienne des directeurs d'association, le Secrétaire d'Etat et le Commissariat aux langues officielles, le colloque a réuni 60 représentants d'entreprises privées, d'organismes bénévoles et ouvriers, d'associations de minorités de langue officielle et de services fédéraux, provinciaux et municipaux.

Importance des langues officielles

Le colloque a été inauguré par Jean Fournier, sous-secrétaire d'Etat, qui a souhaité la bienvenue aux délégués au nom du secrétaire d'Etat, M. Lucien Bouchard, et évoqué le rôle élargi du Secrétaire d'Etat sous le régime de la Loi sur les langues officielles de 1988. Le président de la Société canadienne des directeurs d'association, M. Jack Shand, a ensuite pris la parole pour insister sur l'importance des langues officielles pour les associations nationales du Canada et préciser que la viabilité de ces organismes était fonction de leur capacité de réagir à la situation linguistique. C'est pourquoi, a-t-il fait observer, la société avait entrepris une grande étude des pratiques et des besoins des associations nationales en matière de langue. Le troisième intervenant a été M. D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles. Il a fait valoir la nécessité, dans le cadre de la nouvelle loi, d'une collaboration accrue entre les organismes des secteurs privé et bénévole et ceux du gouvernement. Il a conclu que, pour bien aborder la question de la langue de service (que ce soit au gouvernement, dans l'entreprise privée ou dans un organisme bénévole), il fallait constamment vouloir traiter les deux

anglophones. Ces associations sont officiellement bilingues du fait de leurs statuts, s'efforcent d'offrir des possibilités et des services égaux aux membres des deux communautés linguistiques et tous les documents qu'elles publient sont bilingues. Elles ont su mettre à profit les programmes de subventions du Secrétaire d'Etat. Par ailleurs, 17 autres ont un certain nombre de services bilingues, mais le bilinguisme « officiel » qu'évoque leur papier à en-tête ne s'étend pas à toutes leurs publications et réunions plénières. Il peut y avoir quelque part une politique reconnaissant la dualité linguistique, mais il n'existe aucun plan structuré de développement du bilinguisme. On a enfin constaté que huit des 40 associations étaient unilingues anglaises à toutes fins utiles malgré la présence de francophones en leur sein. Ces associations ont de la difficulté à rédiger des lettres et à assurer d'autres services de base en français. Au total, 16 recommandations portant sur la promotion de la collaboration entre le

langues officielles du Canada comme partie intégrante de la gestion quotidienne.

Associations nationales

Les représentants de la Société canadienne des directeurs d'association ont ensuite exposé en détail les con-

clusions de leur étude des associations nationales. Sur la base des réponses à 299 questionnaires postaux et interviews avec les responsables de 40 associations, les auteurs de l'étude présentent un instantané de la situation des langues dans les associations nationales. Sur les 40 organismes visés, 15 ont été considérés comme « exemplaires » en matière de bilinguisme ; on a jugé qu'ils se distinguaient par leur engagement en faveur de l'égalité linguistique des francophones et des

gouvernement et les associations nationales dans le domaine de la langue ont été présentées au Secrétaire d'Etat. Elles invitent l'Etat à étendre les avantages de ses programmes d'aide aux associations qui cherchent à se rendre plus bilingues.

Les participants ont ensuite écouté des représentants du Secrétaire d'Etat et de la Commission de la fonction publique leur décrire les programmes permettant actuellement d'aider les secteurs privé et bénévole en matière de



On écoute attentivement.

En septembre 1990 à Ottawa

Le premier collège communautaire de langue française

La région d'Ottawa aura son premier collège du genre à voir le jour en Ontario. C'est un signe des temps, un âge nouveau dans lequel on entre et dont se réjouit le Commissariat aux langues officielles.

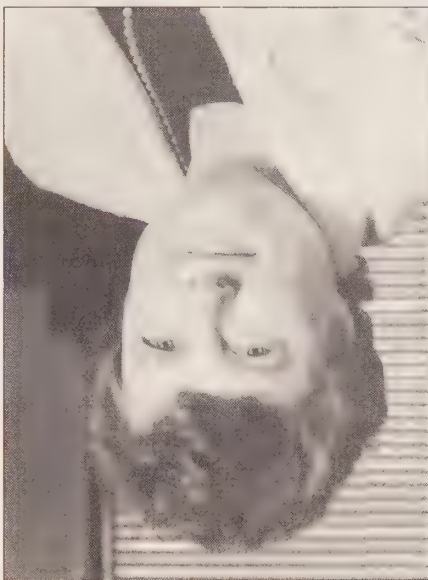
Pour le ministre délégué aux Affaires francophones, Bernard Grandmatre, c'était jour de fête le 29 septembre lors que la ministre des Collèges et Universités, Lynn McLeod, a annoncé la création du collège à Ottawa. « L'Ontario a relevé le défi que lui avait lancé le gouvernement fédéral. Enfin, on va de l'avant », a-t-il déclaré.

Attentif à l'enseignement dans la langue des deux minorités officielles, le Secrétaire d'Etat avait, dès le mois de juillet, révélé ses projets de participation financière à la création de collèges de langue française en Ontario. Selon le secrétaire d'Etat, Lucien Bouchard, la contribution fédérale pourrait atteindre 50 p. 100 du coût de leur mise en place. Cette aide fédérale s'inscrit du reste à l'intérieur du Programme d'enseignement des langues officielles du Secrétaire d'Etat. Elle devrait, dans le cas présent, s'élever à 60 millions de dollars répartis sur cinq ans.

Par le nombre de ses étudiants, le collège Algonquin est le plus grand collège communautaire de l'Ontario. Mais le récent aggrandissement politique lui fera perdre son titre en 1990. Est-on déçu à Algonquin ? Pas du tout. Le directeur des relations publiques du collège, Robin Dorrel, l'a dit : « Nous sommes très, très heureux. Nous sommes même disposés à offrir notre aide. Les négociations sur le transfert des biens seront compliquées, mais nous y participerons avec plaisir. »

Le 30 septembre, l'éditorialiste du quotidien *Le Droit*, Pierre Tremblay,

notait : « Un soin particulier devra être apporté à créer une institution originale qui attirera les étudiants. Ceux-ci auront toujours le choix de s'orienter vers les collèges anglophones ou bilingues s'ils ne trouvent pas dans la nouvelle institution les programmes ouverts que recherchent les jeunes. Ouverture sur le marché immédiat de l'emploi, certes, mais aussi ouverture sur le monde plus large que la société ontarienne. Et la francophonie offre à cet égard des ressources inexplorées. »



Mme Lynn McLeod

Selon toute vraisemblance, le collège de langue française sera établi au pavillon By du collège Algonquin. Cette décision ne semble guère plaire à la Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien. La présidente de la fédération, Isabelle de Courville-Nicol, a même affirmé que le gouvernement de l'Ontario fermait les yeux devant les besoins réels des jeunes du nord et du sud de la province. Ce qui l'inquiète en premier lieu, ce sont les « répercussions possibles engendrées par l'exil des Franco-Ontariens de ces deux régions vers Ottawa ». L'exil des étudiants

franco-ontariens vers Ottawa nuit, dit elle, au développement du sud et du nord de la province. « Ce que nous voulons, c'est obtenir plus de service pour les francophones en Ontario afin qu'ils puissent demeurer dans leur communauté. » Tout comme les autres organismes franco-ontariens, la fédération préférerait qu'on fonde trois collèges de langue française, un dans chacune des trois régions de la province. L'Association canadienne-française de l'Ontario, loin de crier victoire, s'est dit déçu, voire mécontente. Sa présidente, Rolande Soucie, n'a pas maché ses mots. « Les termes utilisés par Mme McLeod sont tellement vagues, tellement timides, qu'il y a tout lieu d'être inquiet. » Mme Soucie faisait allusion à la lettre qu'a envoyée Mme McLeod au secrétaire d'Etat dans laquelle on lit entre autres : « Nous songons plus particulièrement à la possibilité d'établir un collège français dans la région d'Ottawa. » Les mots « songons » et « possibilité » préoccupent Mme Soucie. « Je suis déçu parce que je m'attendais à ce qu'on annonce clairement la création d'un collège dans l'est ontarien et qu'on s'engage fermement dans ce sens envers les francophones du sud et du nord de la province. »

Il faut souligner, de plus, la déception de l'Association des enseignantes et enseignants francophones (AEFO). Son président, M. Jacques Halle, a dit à *Langue et Société* que l'association était d'accord avec la création d'un collège communautaire dans l'est de la province mais que la ministre de l'Éducation ne devait absolument pas oublier le nord et le sud de l'Ontario, là où il y a une forte concentration de francophones. Un collège communautaire dans ces deux régions s'impose donc, a-t-il ajouté, et ce dans un avenir rapproché. C'est dans cette direction, du reste que l'association oriente sa démarche. Bernard Dallaire, professeur au collège Cambrian de Sudbury, s'est joint à ses collègues du nord pour dénoncer « le favoritisme du gouvernement à l'égard d'Ottawa ».

Disons-le en passant, ceux et celles qui favorisent la déconcentration régionale des collèges estiment que la ministre des Collèges et Universités bloque l'évolution normale des programmes en français dans les collèges du nord de la province. Bernard Grandmatre a d'ailleurs souligné que les négociations avec le Secrétaire d'Etat auront des conséquences certaines sur le sort des programmes français dans les cinq autres collèges bilingues.

L. de B.

Un collège trănophone en Nouvelle-Ecosse

Lynne Ducharme

En août dernier, le gouvernement du Canada et celui de la Nouvelle-Ecosse ont signé un protocole d'entente visant la

création d'un collège communautaire francophone « sans murs » en Nouvelle-Écosse, le collège de l'Acadie. Cette entente constitue le premier pas en vue de l'établissement d'un programme de promotion des communautés académiques semblable aux programmes mis en œuvre dans d'autres provinces, notamment en Saskatchewan, à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick.

Selon cette entente, le gouvernement fédéral, par l'intermédiaire du Secrétaire d'Etat, et la Nouvelle-Ecosse assumeront chacun la moitié des coûts d'installation du collège. Le projet est évalué à environ dix millions de dollars répartis sur cinq ans. Le gouvernement fédéral s'est engagé à remettre des cette année à la province la somme de 200 000 dollars. Ce montant servira en outre à la mise sur pied d'un comité chargé d'effectuer des consultations auprès d'intervenants de la communauté académique (industries, monde des affaires, éducateurs, main-d'œuvre, organismes académiques) et de planifier les programmes d'enseignement en fonction de la demande du marché et des besoins propres aux Acadiens de la Nouvelle-

possibilité de se faire instruire en français. Plutôt que de souligner les dangers réels et omniprésents d'une assimilation galopante, le tribunal a préféré ne pas tenir compte de la gravité de cette situation. Le juge a plutôt traité des coûts et des difficultés de fournir à ces enfants une instruction de qualité en raison du fait qu'il faudrait dispenser l'enseignement dans chaque classe à des niveaux multiples.

Normes minimales

Même si une telle situation n'est guère souhaitable, elle demeurerait acceptable, comme en témoigne le représentant du ministère, qui signala que ces écoles satisfaisaient tout de même aux normes minimales de son ministère et que l'école proposée par le Comité de parents en aurait fait autant. Selon le juge, même si les requérants étaient prêts à accepter que leurs enfants se fassent instruire en français dans une école de langue anglaise, un tel arrangement n'aurait représenté qu'une légère amélioration par rapport à la situation actuelle, puisque l'instruction que ces étudiants francophones recevoient en français est dispensée dans des classes fréquentées aussi par d'autres élèves non francophones. Pour assurer la prestation de l'instruction de cette façon seraient plus du double de ceux requis pour les instruire dans le cadre du programme existant.

La décision
sera à coup
sûr portée
en appel

Cette décision, qui sera portée à coup sûr en appel, en plus de nous laisser fort perplexes intervient paradoxalement trois jours après la signature d'un protocole d'entente entre le Canada et la Nouvelle-Ecosse sur l'établissement du Collège de l'Acadie, un collège communautaire francophone, dont le but est de répondre aux besoins spécifiques de la population acadienne de cette province en matière d'enseignement et de formation professionnelle. Voilà une excellente initiative qui appelle une plus grande cohérence de la part des autorités provinciales en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et secondaire. ■

entre elles comme jamais auparavant. De plus, les gouvernements fédéral et provincial doivent conclure une entente générale pour la promotion des communautés académiques de la Nouvelle-Ecosse semblables à celles signées entre le gouvernement fédéral et certaines provinces. Ainsi, la politique de service en français pour les Acadadiens, qui existe depuis deux ans, sera graduellement mise en œuvre. ■

Fait intéressant, ce système d'enseignement à distance qui sera utilisé au collège de l'Acadie servira de lien entre des communautés géographiquement éloignées en leur permettant de communiquer

L'école de langue française

La Cour suprême de la N.-É. dit non

Jacques Robichaud

C'est au ministre de l'Éducation qu'il revient en Nouvelle-Écosse de décider de la construction de nouvelles écoles ou de l'amélioration de celles en place, sur requête de la Commission scolaire.

Cinquante élèves répartis sur neuf années (même si c'était dans des classes distinctes d'une école de langue anglaise) ne constituent pas un nombre suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité. C'est du moins l'avis du juge Doane Hallett de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse dans le jugement qu'il rendait le 29 août dernier suite à la requête du Comité pour l'éducation en langue française de l'île du Cap-Breton. Le juge Hallett rendait cet avis en dépit du fait que plusieurs écoles de langue anglaise fonctionnent déjà avec un nombre comparable d'écotiers en Nouvelle-Écosse : il a précisé cependant que s'il s'agit de 150 élèves, son jugement aurait été favorable à la demande des requérants d'ouvrir une école française gérée par les francophones.

Une bonne partie du jugement est consacrée à l'examen des coûts de cette initiative. L'arrêt conclut que les ministres d'un gouvernement élu sont bien mieux placés qu'un tribunal pour juger de l'étendue des coûts et de l'allocation des fonds publics. Selon lui, les juges devraient donc s'abstenir d'intervenir dans ce genre d'affaires, sauf en cas de mauvaise foi, de parti pris ou d'injustice de la part des autorités.

Et l'article 23 ?

Ce raisonnement s'inspire de la doctrine habituelle concernant la révision judiciaire des décisions des tribunaux administratifs, selon laquelle les tribunaux supérieurs s'abstiennent

de substituer leurs propres jugements à leurs décisions quant au fond du litige, à moins que le tribunal n'ait excédé sa compétence ou ignoré d'une manière manifeste les règles fondamentales de la justice et de l'équité. Le seul arrêt retenu par le juge en l'occurrence en est un de la Cour suprême des États-Unis dans une cause remontant à une quarantaine d'années. Aucune mention n'est faite du caractère constitutionnel des droits garantis à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et le juge ne signale pas l'objet de cet article, ni le fait qu'il est de mise en matière constitutionnelle de donner une interprétation large et généreuse à la loi fondamentale du pays. Le tribunal ne souffre mot par ailleurs des décisions antérieures sur ce point, dont celles des tribunaux supérieurs du Québec, de l'Ontario, de l'Alberta, de l'Île-du-Prince-Édouard, voire de la Cour suprême du Canada.

D'autre part, le juge exprime l'opinion que les classes d'immersion constituent une option acceptable par rapport à des classes françaises, en dépit du fait que les classes d'immersion ne sont disponibles à Sydney qu'à compter de la septième année. On sait que les classes d'immersion ne sont pas conçues en fonction des besoins de la minorité, mais plutôt de la majorité, lorsque certains parents veulent donner à leurs enfants une meilleure connaissance de la langue minoritaire. Il ne s'agit donc pas d'un programme où le français est la langue principale d'instruction. Cet arrêt doit être suivi d'une décision du juge Hallett sur la compatibilité de la loi scolaire de la Nouvelle-Écosse

Un projet de directives

avec l'article 23 de la Charte canadienne portant sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité. La décision sous ce rapport sera rendue incessamment. Le tribunal a déjà exprimé l'avis que sa décision ultérieure n'aura aucun impact sur le présent jugement, écartant ainsi tous les espoirs entretenus par les requérants.

Une opinion troublante

Dans ce procès, le témoignage du Directeur en chef des programmes au ministère de l'Éducation a mis en relief une opinion troublante, soit que les cinquante élèves inscrits au programme en français auraient besoin d'instruction en anglais et en français pendant quelque temps à cause de leur faiblesse en français. On peut donc s'interroger sur ce que sera la situation linguistique de ces mêmes élèves dans quelques années, si on leur refuse toujours la

En 1981, la Nouvelle-Écosse modifiait sa loi scolaire pour accorder une reconnaissance juridique à l'école académique, en désignant ainsi l'école où l'enseignement destiné aux francophones se déroule principalement en français. Le ministre de l'Éducation fit parvenir par la suite aux commissions scolaires de district un projet de directives en vue de la mise en œuvre de ces nouvelles mesures. La décision du ministre de différer l'étude des cas qui lui furent soumis jusqu'à l'adoption officielle de ces directives a eu pour effet de retarder l'exercice effectif par les francophones des droits qu'ils se croyaient désormais reconnus tant par la loi que par la Constitution canadienne. Depuis l'adoption des directives en 1983, on procède à la désignation d'un certain nombre d'écoles académiques. Dans d'autres cas, des requêtes qui préconisent l'attribution d'un tel statut demeurent en attente et les désignations tardent à venir. La loi oblige en effet les commissions scolaires à demander, le cas échéant, au gouvernement l'autorisation de désigner, sur recommandation du ministre de l'Éducation, une école académique. Le gouvernement conserve un pouvoir discrétionnaire quant à la décision finale. C'est par ailleurs au ministre de l'Éducation qu'il revient en Nouvelle-Écosse de décider de la construction de nouvelles installations ou de l'amélioration de celles déjà en place, sur requête de la commission scolaire et avec autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil : les titres de propriété en sont ensuite cédés à la commission scolaire concernée.

M. Fortier à Gravelbourg



Le Commissaire Fortier a récemment visité à Gravelbourg, en Saskatchewan, les élèves du collège Mathieu détruit par les flammes le 14 mai dernier. Le collège sera reconstruit et devrait même être inauguré dès la rentrée scolaire de 1989. C'est ce qu'affirme, en tout cas, son directeur général Florent Bilodeau qui explore toutes les avenues possibles pour recueillir les derniers fonds nécessaires à cette fin.

Les plans de reconstruction et la maquette du collège (photo ci-haut) ont été rendus publics le 18 août. La présidence du conseil d'administration du collège, Mme Irène Chabot, a souligné à cette occasion que les plans proposés

répondaient aux besoins du collège et aux attentes du personnel.

Le coût total de reconstruction de l'établissement scolaire s'élèvera approximativement à huit millions de dollars.

Les administrateurs du collège disposaient, au moment où ces lignes ont été écrites, de 7,3 millions de dollars provenant des assurances, d'une campagne de financement antérieure et d'un engagement formel des gouvernements fédéral et provincial. Il leur manquait donc un million de dollars qu'ils vont tenter de récolter au moyen d'une campagne de financement.

Souhaitons-leur bonne chance !

Bilinguisme Revenu Canada d'avant-garde à

Téléremboursement

Le ministre a mis à l'essai au bureau de district de Montréal un système informatique capable de reconnaître la voix humaine. Connu sous le nom de Téléremboursement, ce système fournit aux contribuables, dans les deux langues officielles, des renseignements sur leur remboursement d'impôts. Grâce au succès qu'a remporté ce projet, Téléremboursement sera graduellement mis en place dans tous les bureaux de district au Canada.

Revenu Canada, Impôt entre-
tient des contacts directs avec
les minorités linguistiques franco-
phones et anglophones, au moyen
de visites annuelles et d'annonces
dans les journaux. Le ministre
entend promouvoir, de cette façon,
le caractère bilingue de ses services
et encourager les membres de ces
minorités à produire leur déclaration
d'impôts dans leur langue pour
s'assurer d'être servis par la suite
dans cette langue.



Échos de la presse minoritaire

Tom Sloan

Les Acadiens du Nouveau-Brunswick luttent constamment pour la survie de leurs institutions: ils ont subi un dur revers, en juin, avec la disparition du quotidien francophone *Le Matin*. C'était encore un journal régional, mais qui visait une diffusion à l'échelle de la province. C'était dans le but de le distribuer dans toutes les régions, que le gouvernement avait créé un fonds, mais cela ne l'a pas empêché de succomber aux pressions financières, à peine deux ans après sa fondation en remplacement de *L'Évangéline*. L'un et l'autre étaient publiés à Moncton. Comme son prédécesseur *Le Monteur Acadien*, qui a commencé à publier à la fin du siècle dernier, *L'Évangéline* voulait servir les francophones des Maritimes. Il a survécu tant bien que mal, de 1940 à 1982. Publiée à Caraquet, *L'Acadie Nouvelle* est actuellement le seul journal francophone du Nouveau-Brunswick; il dessert le nord-est de la province. *L'Acadie Nouvelle*, qui en est maintenant à sa cinquième année d'existence, songe de plus en plus à devenir le quotidien francophone de la province.

Nouveau-Brunswick

La presse hebdomadaire acadienne n'a pas tardé à s'interroger pour savoir qui remplacerait *Le Matin*.

Dans *Le Madawaska* d'Edmunston, Jean L. Pedneault s'en est pris «...aux bonnes acadiennes dominatrices du sud-est qui veulent une fois de plus imposer leurs solutions» à toute l'Acadie. «Il suffit d'observer tous les secteurs de la société acadienne pour comprendre que Moncton et la région n'est pas le cerveau et le cœur de l'Acadie... Pour relancer le quotidien francophone à caractère provincial, il faut une concertation de toutes les régions, y compris le nord-est et le nord-ouest.»

Pour Gilles Belleau, qui écrit dans le *Pro-Kent* de Richibouctou, l'échec était inévitable. «Le peuple acadien est fier, il aime sa langue et sa culture et l'assimilation le préoccupe au plus haut point, mais ce peuple ne s'est jamais retrouvé dans son quotidien franco-phonie provincial... le défi était énorme à relever, un territoire trop grand à

couvrir et un peuple encore échaudé à la suite de la fermeture de *L'Évangéline*. Tout ceci a joué dans le temps contre ceux qui ont tenté de doter l'Acadie leur place au sein de la Fonction publique. » Par contre, «avec la croissance phénoménale de l'immersion et avec le développement d'un réseau d'écoles françaises à travers le Canada, ces personnes se feront de moins en moins rares.»

Nouvelle-Écosse

Les questions touchant la presse ont aussi fait la manchette en Nouvelle-Écosse. Ce dont je veux parler, c'est de la demande de l'hebdomadaire *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, publié à Yarmouth, et sollicitant une aide financière de l'administration locale, de la province et du fédéral, pour l'aider à continuer ce qu'il fait depuis 52 ans dans l'ensemble de la province.

Evidemment, les besoins d'information des Acadiens de Nouvelle-Écosse sont plus modestes que ceux des Néo-Brunswickois, admet l'éditorialiste Richard Landry, qui n'en estime pas moins essentielle une certaine aide financière, sous forme d'une fondation en fiducie d'un million de dollars. «Sans cette assurance d'un avenir stable, considérant les problèmes financiers supportés dans le passé à cause de la mission provinciale du journal, le sort de ce journal est en question.»

Le C-72

En Ontario et dans l'ouest, c'est l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* qui a fait couler beaucoup d'encre et a suscité des propos évidemment favorables dans la presse de la minorité. D'après *Le Nord* de Hearst (Ontario), l'adoption du projet de loi C-72 marque peut-être la fin d'un long combat pour la survie, combat qui remonte à l'échec de Louis XIV de fortifier ce qui était alors la Nouvelle France, aboutissant à la défaite des Plaines d'Abraham, en 1759. «Le rêve devient presque réalité. Aux provinces de suivre le chemin tout

Le collège Héritage

Dans l'ouest québécois, c'était un temps de réjouissance, à l'*Equity* de Shawville, qui souligne la naissance du collège Héritage, établissement post-secondaire anglophone issu du collège de l'Ontario. Le rédacteur en chef Ross Dickson écrivait: «C'est une victoire très importante pour la collectivité anglophone, non seulement celle de l'ouest québécois, mais de l'ensemble de la province.» Selon Dickson, cela signifie que malgré les pressions et les incertitudes issues de l'accord du lac Meech et la reconnaissance du Québec comme «société distincte», le gouvernement de la province maintient son engagement à l'égard des droits des anglophones. «À lui seul, le collège Héritage ne pourra arrêter l'exode de la population anglophone hors du Québec, mais il la ralentira et deviendra un autre pôle d'intérêt de la collectivité. Nom-breux sont ceux qui espèrent son échec; c'est à nous qu'il incombe de veiller à ce qu'il réussisse.»

se renseigner. »

Une réserve sous la plume de Lucien Chapat, éditorialiste de *La Liberté* de Saint Boniface. «L'adoption de la loi C-72... ne changera vraisemblablement rien dans notre vie quotidienne, dans un proche avenir. Il faudra attendre, patiemment, que des personnes compétentes bilingues (qu'elles soient francophones ou anglophones) trouvent leur place au sein de la Fonction publique. » Par contre, «avec la croissance phénoménale de l'immersion et avec le développement d'un réseau d'écoles françaises à travers le Canada, ces personnes se feront de moins en moins rares.»

Point de vue légèrement différent que celui exprimé dans *Le Franco-Albertain* d'Edmonton par Guy Lacombe, qui s'en prend aux Alber-tains anglophones invoquant la loi 101 du Québec comme motif pour refuser tout droit aux francophones de la province. Après avoir parlé du système scolaire, des soins de santé et des services sociaux et autres auxquels les Québécois anglophones ont accès, Lacombe termine ainsi: «Il n'y a pas une seule minorité française au Canada qui jouisse d'un cinquième de ces privilèges et services... Les gens qui dénoncent le traitement fait à la minorité anglophone du Québec font preuve d'ignorance crasse; ou ils n'y sont jamais allés, ou ils n'ont jamais tenté de

fiefs socio-électoraux, M. Britenne soutient qu'il s'agit d'abord et avant tout d'une question d'éducation populaire de la base à la superstructure. Il croit que le multiculturalisme, tel qu'il est défini actuellement, ne sert pas à diminuer les tensions raciales existantes. Ces dernières ne peuvent être neutralisées que par une éducation populaire reposant sur la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Pour un autre conférencier, il y aurait toutefois une nouvelle francophonie hors du Québec. M. Alfred Abouchar, de l'Association multiculturelle franco-phonie de l'Ontario soutient qu'il n'est plus vrai que le multiculturalisme hors du Québec soit de langue anglaise et se demande ce qu'il adviendra des nouveaux francophones d'origine non canadienne formant à l'heure actuelle un ensemble hétérogène, multiculturel. Cette mutation de la francophonie canadienne pourrait nous amener à concevoir une toute nouvelle vision de la francophonie au Canada, une francophonie pluraliste constituée de Franco-Ontariens, de Suisses, de Marocains, de Belges, de Français, d'Acadiens, de Vietnamiens... M. Abouchar aspire à voir la culture canadienne-française se transformer en culture d'accueil dynamique, ayant une capacité d'intégration sociale dont la convergence des volontés aboutira idéalement à une nouvelle force de frappe économique et politique.

Ces trois présentations ont par la suite été commentées par deux francophones hors du Québec, Mme Jocelyne Ladouceur de l'Association canadienne-française de l'Ontario et M. Raymond Hébert du Collège universitaire de Saint-Boniface. Mme Ladouceur fait une distinction fondamentale entre le multiculturalisme comme phénomène social et le multiculturelisme comme politique gouvernementale. La légitimité de la première version ne fait aucun doute : les immigrants ont le droit de préserver leur identité et leurs valeurs et de jouir du respect de l'ensemble du peuple canadien. Elle formule ici essentiellement les mêmes propos que M. Etienne et en partie ceux de M. Abouchar : la politique gouvernementale sur le multiculturalisme risque de fragmenter la société canadienne, c'est pourquoi il importe de mettre sur pied le plus de services possible permettant aux immigrants de s'intégrer harmonieusement à la société linguistique choisie.

Quant à M. Hébert, il ne voit aucune contradiction entre la promotion de la langue française à l'extérieur du Québec et la notion du multiculturalisme.

La Fédération des francophones hors Québec avait invité à cette table ronde M. Rod Macdonald de la Faculté de droit de l'Université McGill, le journaliste Graham Fraser du *Globe and Mail* et un avocat de la Colombie-Britannique, M. Douglas MacAdam.

C'est un fait constant pour ces Canadiens et un avocat de la Colombie-Britannique, M. Douglas MacAdam, les efforts des vingt dernières années des autorités fédérales y sont certainement remarquables. Pour M. MacAdam, les connaît en ce moment une croissance l'expression culturelle française même des allophones, pour la langue et diens que l'intérêt des anglophones, et C'est un fait constant pour ces Cana-



M. Fortier

lisme. Il croit à la convergence des revendications de chacun de ces groupes, y voyant même la possibilité d'alliance face à un ennemi commun, le « melting pot » américain.

Sur ce thème, la convergence des idées et des opinions était frappante. Bien que la francophilie canadienne puisse être entendue de diverses manières, les trois conférenciers anglophones souviennent que les francophiles souhaitent véritablement s'allier aux francophones des provinces canadiennes.

Francophonie et francophilie

Pour sa part, M. Macdonald fait une distinction entre francophonie et francophilie, dispersée et traditionnelle, alors que la francophilie est urbaine, intellectuelle, concentrée et plutôt électorale. En gardant à l'esprit ces différences et en cherchant mutuellement à reconnaître à chaque groupe sa valeur, M. Macdonald croit que cette dynamique pourrait certainement profiter à l'épanouissement des francophones hors du Québec.

Finalement, M. Graham Fraser insiste sur deux points. En premier lieu, il y a peine quelques années, les attitudes à l'égard des langues officielles et du multiculturalisme étaient encore sectoriales ; il aurait été alors impossible, sinon inutile, d'aborder ces questions dans un esprit bienveillant et coopératif comme celui de cette fin de semaine. Deuxièmement, il faut se rendre compte que le français — malgré des progrès remarquables — reste une langue privée et confinée au secteur public dans certaines régions du Canada. Les francophones hors du Québec devront dorénavant s'attarder à élever cette langue au statut de langue publique. Partout où les francophones hors du Québec évoluent — dans les commerces, à leur assemblée législative, dans les syndicats — ils devront se faire voir et se faire entendre dans leur langue, puisqu'il sera plus facile pour les anglophones d'en arriver à apprécier la langue française s'ils y sont fréquemment exposés.

Ces trois exposés ont alors été commentés par MM. Gaetan Gervais de l'Université Laurentienne de Sudbury et René Guindon de la firme A.C.O.R.D. d'Ottawa. Ces francophones hors du Québec croient qu'au plan individuel, la bilinguisation de la majorité est un phénomène positif qui sert à faire évoluer les mentalités. Ils sont cependant plus sceptiques quant aux répercussions au plan collectif, surtout si l'apprentissage de la langue française par la majorité implique à long terme une intégration des deux groupes dans les mêmes institutions. Ils font remarquer que les motivations et les intérêts de l'un et de l'autre groupe ne sont pas semblables, bien qu'ayant entre eux des caractères communs, et qu'il faut de préférence imaginer des institutions propres aux francophones hors du Québec, institutions qui les sécuriseront relativement à leur statut et à leur avenir, et par voie de conséquence, réajusteront sur l'ensemble de la société canadienne.

Commentaires

La 13^e assemblée de la Fédération des francophones hors Québec

Johanne Kemp

La convergence entre la francophonie et le multiculturelisme

mentales qui reposent sur la notion d'égalité des groupes culturels en présence au pays. Or, chaque groupe culturel fait partie de l'une ou l'autre des deux grandes sociétés linguistiques. Inversement, chaque société linguistique est constituée de plusieurs groupes culturels. Ainsi, la langue et la culture d'origine n'étant pas nécessairement liées, le Canada est un pays bilingue et multiculturel.

Bien situer la problématique

Le professeur Gérard Etienne, de l'Université de Moncton, croit au contraire que le multiculturelisme est un concept flou, non opérationnel tel qu'il est défini et n'a rien à voir avec le contexte historique du Canada. L'identification d'une dizaine de groupes ethnoculturels ne justifie pas, selon lui, la mise en place d'une unité administrative autour de laquelle gravitent des organismes drainant des millions de dollars, alors que les francophones ont encore une foule de problèmes à résoudre, problèmes qui, à l'heure

Canada, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles ». Ce principe posé, deux observations s'ensuivent nécessairement : la langue anglaise conserve un pouvoir d'attraction en Amérique du Nord et la position actuelle du français au Canada, surtout à l'extérieur du Québec, subit une pression assimilatrice insistante.

M. Louis Musto, du Conseil ethno-



En pleine discussion

M. Etienne convient que l'immigration croissante a changé le visage du Canada, d'où l'importance de bien situer la problématique afin d'en arriver à élaborer des politiques dont l'objectif porterait principalement sur le respect et sur la promotion de la différence. À l'opposé de la démarche d'Ottawa, qui tend à morceler le pays en une série de

multiculturelisme et bilinguisme sont indissociables et se renforcent mutuellement. D'une part, le bilinguisme offre la possibilité aux divers groupes ethnoculturels de communiquer dans l'une ou l'autre langue et, d'autre part, le multiculturelisme permet à ces groupes de préserver leur culture originale par des politiques gouverne-

Francophonie et multiculturelisme

n juin dernier, la Fédération des francophones hors Québec tenait sa treizième assemblée générale annuelle, sous le thème « Convergences ». Les discussions ont porté sur les retombées pour les francophones de deux développements de la société canadienne : le multiculturelisme — comme politique nationale officielle — et l'engouement francophile récent, à l'extérieur du Québec, pour la langue et la culture de Molière. Deux questions ont été posées aux participants. La convergence entre la francophonie et le multiculturelisme est-elle possible ? si oui, quelle pourrait en être la nature ? en supposant que non, où se situent les contradictions ? En ce qui a trait aux nouvelles attitudes francophiles des anglophones, ce phénomène aura-t-il une influence sur l'avenir des francophones hors du Québec ?

La présence au Canada d'un grand nombre de personnes de langue et de culture différentes constitue certainement une richesse pour le pays. Le recensement de 1986 dénombre, en plus du français et de l'anglais, quelque soixante langues différentes dont cinq sont d'usage assez répandu : l'italien, l'allemand, l'ukrainien, le chinois et le portugais. À remarquer que plus de la moitié des Canadiens parlant ces langues vivent dans cinq grandes villes du pays : Montréal, Toronto, Winnipeg, Edmonton et Vancouver. Cette diversité culturelle a d'abord été reconnue officiellement dès 1971 et plus récemment par la Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturelisme au Canada adoptée le 21 juillet dernier. Pour les francophones hors du Québec, cette question revêt une grande importance puisque la nouvelle loi fait appel à la « valorisation des autres langues au

L'appel des pommes en français et en anglais



Dans l'ordre habituel, Shelley et Philip Lyall, Pam et Bob Hobson

de fruits, il nous a enseigné comment cueillir des pommes sans compromettre la récolte de l'an prochain car, comme chacun sait, les bourgeons de la prochaine récolte sont très près des fruits de l'année.

Son exposé, dans les deux langues officielles, est un excellent moyen de protéger les biens des propriétaires. S'il ne le faisait que dans une langue, nombre d'amateurs de pommes provoqueraient par mégarde des dommages nuisant gravement à la récolte de l'an prochain.

C'est un geste de bienvenue que nous avons tous grandement apprécié et qui a rendu plus agréable, par cette après-midi d'automne, la cueillette de notre provision de gros fruits rouges.

Au cours du retour vers le parc de stationnement, panier à la main, j'ai pris le temps de faire savoir à M. Lyall à quel point j'avais apprécié son exposé bilingue. Il m'a répondu que, même si nous français et celui des autres propriétaires se limitait aux activités du verger, à peu près la moitié de leurs clients sont des familles francophones. En conséquence, le service bilingue est bon pour les affaires. Cette année, pour la première fois, ils ont retenu des guides bilingues pour les francophones et les groupes d'étudiants des classes d'immersion. C'est une excellente initiative qu'ils comptent répéter.

Quoi qu'il en soit, ma famille et moi comptons faire de notre petite visite au verger une tradition !

J.-G. P.

ans un verger ontarien créé en 1932 dans la localité rurale de Mountain, à environ 45 minutes au sud d'Ottawa, on montre aux visiteurs comment cueillir des pommes, dans les deux langues officielles. Par un chaud dimanche après-midi d'automne, après le trajet en charrette du parc de stationnement au



En route vers le verger

verger, nous étions une trentaine à apprécier l'accueil chaleureux, et bilingue, dans les deux langues officielles, de M. Lyall. L'un des quatre propriétaires, Debout sous un pommier rouge

soutient un consensus constant dans une population québécoise de plus en plus cosmopolite. Voilà une autre grande préoccupation du Conseil. Elle concerne l'attitude des nouvelles ethnies que vient former le flux constant d'immigrants d'origines diverses.

« C'est un problème inquiétant, avoue M. Martel. Avec la chute dramatique du taux de natalité, notre population connaîtra un déclin considérable vers 2025, si la tendance actuelle se maintient. L'immigration peut nous aider à contrer ce phénomène, mais nous devons trouver de meilleurs moyens d'accueillir les nouveaux venus, de faire en sorte qu'ils se sentent chez eux. »

Mieux recevoir et mieux intégrer les immigrants est d'autant plus important que les données statistiques montrent clairement que, dans l'avenir, nombre des voix qui parleront pour le Québec francophone représenteront également une vaste gamme d'ethnies. M. Martel ajoute que des études sont en cours afin de préciser les raisons pour lesquelles l'anglais continue à exercer autant de fascination sur les immigrants.

La voie qui s'ouvre au Québec est pleine d'obstacles, mais elle n'en est pas à ses premiers miracles en matière de langue et de culture, cette société qui, pendant deux siècles après la Conquête, a dû survivre principalement dans les campagnes de la tradition orale.

D'autres études

Dans l'interval, le Conseil de la langue française continuera à effectuer des études et à donner son avis sur les questions complexes auxquelles fait face le Québec, dans un monde en perpétuelle transformation. À titre d'exemple, les analyses récentes touchant les effets éventuels du libre-échange sur la langue, le rôle du français dans les domaines de l'information scientifique et technique, le sort du français dans un système scolaire multiculturel, ainsi que les effets démographiques de l'évolution de la population québécoise.

Malgré l'ampleur du problème, M. Martel se dit optimiste. « En ce qui a trait à la qualité de la langue, qu'il suffise de rappeler que 200 ans avant notre ère, l'orateur romain Cicéron se plaignait constamment de la mauvaise qualité du latin. »

« Dans les années 1960, le Québec était en pleine crise d'adolescence. Nous devons désormais faire face à de nouveaux défis, car nous arrivons à l'âge adulte. » ■

Les voix du Québec

Hal Winter

Comment savoir si on est sur la bonne voie ?

Si vous demandez l'avis d'une douzaine de citoyens sur la situation linguistique actuelle au Québec, vous obtiendrez autant de points de vue différents. L'enseignant n'est pas du même avis que l'électricien, et le plombier a une opinion bien éloignée de celle du politicien. Le point de vue francophone, anglophone et allophone reflète généralement le sentiment qui prévaut dans chaque couche sociale.

En l'absence de consensus évident, il faut bien reconnaître que la tâche du législateur est loin d'être facile, dans le domaine mouvant des questions linguistiques. Se prononcer en faveur d'une faction, c'est s'attirer l'ire d'une autre. Corriger telle ou telle injustice va à l'encontre de telle ou telle liberté. Comment mesurer les progrès réalisés, ou savoir si on est sur la bonne voie ?

Le Conseil de la langue française

C'est ce dilemme qui, en 1977, a conduit le gouvernement du Québec à créer le Conseil de la langue française, l'instrument essentiel de l'histoire de la Charte de la langue française (loi 101). Ce cerbère linguistique, qui compte douze membres représentant le secteur culturel, les syndicats, le monde des affaires, les universités et les groupes ethniques, a la tâche de vérifier de quelle façon la loi est appliquée et de donner son avis sur la situation linguistique, dans le contexte politique global. La présidence de cet organisme n'est pas faite pour tous. Le 1^{er} janvier, on a confié ces fonctions à M. Pierre Martel qui enseigne la linguistique à l'Université de Sherbrooke. Homme pondéré, M. Martel a pourtant déjà défrayé la chronique.

Les premières réactions ont eu lieu dès le début de son mandat, lorsqu'un journal de Montréal informait ses lecteurs du projet du Conseil de faire vérifier « en douce », par des agents, dans quelle langue les commerçants accueilleraient leurs clients. Dénoncée comme la mise sur pied d'un réseau d'espionnage, l'idée a été abandonnée sur le champ.

Le projet de loi C-72

Par la suite, le Conseil s'est ouvert ment opposé à l'application du projet

de loi C-72 au Québec. Selon lui, le législateur fédéral continue de considérer le Québec francophone comme une majorité provinciale, au lieu d'une minorité nationale ayant constamment besoin de protection. En favorisant le bilinguisme, surtout au travail et dans les services municipaux, Ottawa pourrait utiliser son pouvoir de dépenser pour détruire l'équilibre et saper le fait français au Québec. Ainsi, malgré de bonnes intentions et une sollicitude envers les francophones de l'extérieur du Québec, la loi fédérale sanctionne un principe de symétrie linguistique qui va à l'encontre de l'esprit de l'accord du lac Meech. « Cette symétrie est une négation pure et simple de la reconnaissance, en 1987, du caractère distinct de la société québécoise. »

Le français en

Amérique du Nord...

Conscient au plus haut point de l'extrême fragilité du fait français dans l'Amérique du Nord actuelle, l'ancien doyen du Département des sciences humaines ne voit dans la loi 101 que les fondations d'une véritable société francophone. « Il a fallu dix ans, simplement pour mettre l'infrastructure en place. Nous devons maintenant aller de l'avant, consolider l'acquis et l'améliorer. »

Bien que M. Martel se garde d'aborder l'incident, c'est probablement cette préoccupation à l'égard de la qualité du français qui fut à l'origine du projet d'envoyer des agents chez les détaillants. On se plaint de plus en plus que, même une décennie après l'adoption de la loi 101, il se dessine une tendance à revenir au bilinguisme de fait.

M. Martel conclut simplement que, compte tenu de l'indignation des médias, il faudra trouver une autre méthode de mesure qualitative et quantitative. Pour le moment, par contre, il refuse de nous donner des indices sur ce que pourrait être ce moyen.

...et l'avenir

L'ancien président de l'Association québécoise de linguistique est par contre tout à fait disposé à discuter sur la nécessité et l'urgence pour le Québec de se lancer avec confiance et dynamisme

Pierre Martel



À moins que le Québec francophone ne puisse vraiment innover dans ce secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

« secteur clé de l'avenir », tous les autres efforts pour conserver un

Une question d'attitude

L'un des éléments essentiels de réussite est la révolution psychologique que cela suppose. « Il existe une gamme impressionnante de logiciels conçus au Québec, fait remarquer M. Martel. Par contre, les gens l'ignorent encore. On persiste à croire que les technologies de pointe doivent obligatoirement venir du monde anglo-saxon. Nous souffrons encore du syndrome de la Silicon Valley. »

L'immigration

Cependant, sous ce rapport tout comme dans le domaine de la langue et de la culture en général, on ne peut arriver à rien à long terme sans la volonté de la population. Il faut donc créer, définir et

aujourd'hui responsable des examens du baccalauréat international. Mme Harvey vient d'entreprendre une étude sur l'écrivain de Saint-Boniface Gabrielle Roy. Ironie du sort, nous fait-elle remarquer, les sources dont elle a besoin se trouvent à la bibliothèque de la Délégation du Québec à Paris.

L'exemple personnel

Se citant en exemple, Mme Harvey affirme qu'il n'est pas nécessaire de parler français dès l'enfance pour devenir parfaitement bilingue. La seule différence qu'il y a entre ceux qui apprennent une langue quand ils sont enfants et les autres est l'accent.



Mme Carol Harvey

« Ceux qui apprennent une langue étrangère dès l'enfance ont un accent naturel. » Ceux qui le souhaitent vraiment peuvent franchir la barrière, c'est-à-dire le point au-delà duquel on pense dans la langue seconde et on cesse d'avoir peur de l'utiliser. Elle est très fière du programme d'échanges qu'elle a mis sur pied entre l'Université de Winnipeg et celle de Perpignan, dans le sud de la France. Les étudiants canadiens qui le désirent peuvent y suivre une année de cours, et les crédits leur sont reconnus pour l'obtention de leur diplôme.

« Je sais à quel point, conclut-elle, ce genre d'expérience est nécessaire pour acquérir la facilité d'expression et la connaissance de la langue. » ■

Les Palmes académiques à un professeur de l'Université de Winnipeg

Frances Russell*

Mme Carol Harvey, chef du département de français de l'Université de Winnipeg et l'une des rares étrangères à avoir reçu les Palmes académiques, la plus haute distinction universitaire accordée par la France, estime que les francophones du Manitoba risquent d'être rapidement engloutis par la marée montante du bilinguisme provincial généralisé.

Les Franco-Manitobains

Interviewée dans son bureau de Winnipeg, Mme Harvey nous a confié que la décision prise en 1985 par la Cour suprême de maintenir le caractère bilingue conféré au Manitoba par sa loi constitutionnelle a donné naissance à un environnement stable permettant à la langue et la culture françaises de fleurir dans la province et suscité une vogue de bilinguisme dans l'ensemble de la population. Les Franco-Manitobains voient graduellement passer leurs institutions culturelles aux mains de Manitobains bilingues qui ne sont pas d'extraction française.

« Je crois qu'ils sont pris dans un dilemme », poursuit-elle. « Pour survivre, ils doivent trouver l'aide politique et financière afin de soutenir leurs institutions et le climat d'acceptation qui s'installe depuis la décision des tribunaux. Par contre, cet appui à lui seul ne suffit pas : ils doivent trouver des moyens de conserver leur propre identité. »

Cependant, elle ajoute que, fondamentalement, être bilingue, « c'est être capable de parler une autre langue et se sentir à l'aise dans une autre culture, sans égard à ses origines. Autrement, les escarmouches linguistiques se poursuivront ».

*Frances Russell est journaliste au Winnipeg Free Press.

Les Canadiens bilingues non francophones

Mme Harvey est le type même de la Canadienne anglaise bilingue : née en Angleterre, elle ressemblait à l'école à tous les petits Canadiens anglais qui suivent des cours de français. « Je pouvais lire et écrire le français, dit-elle, mais je ne pouvais ni le parler, ni comprendre ceux qui le parlaient. » L'année qu'elle a passée comme fille au pair dans une famille de médecin de Vendée, après avoir obtenu son diplôme d'études secondaires, a changé le cours de sa vie.

« Je voulais m'orienter vers l'anglais et le journalisme, à l'université, nous confie-t-elle, mais j'étais trop jeune. Je devais attendre un an. J'ai appris à aimer cette langue et cette culture, et cet amour ne m'a jamais quittée. »

De retour en Grande-Bretagne, elle poursuit ses études à l'Université d'Edimbourg, où elle se voit décerner la médaille d'or de français et la bourse Vans-Dunlop, jusqu'à l'obtention de son doctorat en 1969. L'année suivante, elle s'installe à Winnipeg avec son mari et ses deux jeunes enfants.

Distinctions et carrière

Mme Harvey a écrit nombre d'articles, de recensions de livres et d'exposés. Elle a reçu en 1982, du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, une bourse qui lui a permis d'assister à une conférence internationale. L'année prochaine, elle occupera le poste de chercheur principal au collège Corpus Christi de l'Université de Cambridge. Elle a été présidente du Comité du programme supérieur de français au secondaire au Bureau de l'Éducation française du ministère de l'Éducation du Manitoba, de 1983 à 1986 ; elle est

Une Maison de la francophonie à Vancouver

Un seul toit pour les associations francophones de l'endroit

Patrice Audifax*

Début avril de cette année, la Chambre de commerce franco-colombienne est sous la présidence de Daniel Lavarière, un jeune homme d'affaires de 32 ans, originaire de Saint-Jean d'Iberville au Québec et venu s'installer en Colombie-Britannique il y a maintenant 17 ans. Assureur de profession, il est le troisième président de cet organisme qui entame sa sixième année d'existence.

Come toutes les associations francophones de Colombie-Britannique, la

Chambre de commerce franco-colombienne (CCFC) est taillée à l'échelle de la communauté estimée à quelque 50 000 personnes éparpillées un peu partout dans la province.

En tout, son effectif compte une centaine de membres, chiffre modeste, mais stable, qui tient plus à une situation inhérente des francophones du milieu des affaires de Vancouver qu'à un manque réel de participation. « Que voulez-vous, dit Daniel Lavarière, tous les francophones ne sont pas en affaires ! Du reste ce n'est pas sur le nombre que nous misons, mais bien sur la qualité. »

Ses objectifs sont sensiblement les mêmes que tous les organismes de cette nature, mais ils sont conditionnés par une particularité qui est propre à tous les francophones de Colombie-Britannique : ils sont minoritaires. « À Vancouver, précise Daniel Lavarière, il est impensable qu'un homme ou qu'une femme d'affaires puisse vivre ou même survive en français. Le marché est majoritairement anglophone. L'anglais est la langue des affaires, celle du travail, le lot quotidien de la plupart des francophones qui vivent en Colombie-Britannique. »

Bref, bon gré, mal gré, que cela plaise

*Patrice Audifax est rédacteur en chef de l'hebdomadaire *Le Soleil de Colombie*.

ou non, et sauf exception, la règle est la même pour tout le monde : « Ici, "no choice", ça se passe en anglais ! » Et, bien entendu, dans une ville où le français, par définition, est plutôt mal adapté à la réalité du milieu des affaires, les membres de la Chambre de commerce en sont les premières victimes. D'où cette volonté de redonner à la langue française ses lettres de noblesse en l'utilisant, autant que faire se peut, dans toutes les activités qu'elle organise et dans tous les services qu'elle offre à ses membres et à la communauté.

« Notre organisation a sérieusement changé le paysage linguistique des gens d'affaires francophones et francophiles de Vancouver », déclare Daniel Lavarière. « Et c'est probablement ce qui a permis à plusieurs d'entre nous de découvrir ou de redécouvrir le reste de la communauté, de mieux s'ajuster à ses besoins, et enfin, de vivre un peu plus à son diapason. »

Un luxe

Ainsi, la Chambre de commerce franco-colombienne est aujourd'hui en mesure de fournir toutes ses informations, l'essentiel de sa documentation et tous ses services en français, à bien des égards, est en Colombie-Britannique un luxe que l'on ne peut pas s'offrir partout. À preuve : la Chambre de commerce française de Vancouver traite toutes ses affaires en anglais, et à la Chambre de commerce suisse, l'anglais et l'allemand sont de rigueur. Dès lors, on imagine aisément son importance et son utilité pour les nouveaux arrivants qui maîtrisent mal la langue anglaise ou encore qui ne sont pas familiers avec les lois, les règles et les procédures en vigueur au Canada et en Colombie-Britannique.

L'emploi du français à la CCFC n'a donc pas seulement à voir avec le folklore ou le respect des traditions. Il répond plutôt à un besoin réel, à un

impératif indispensable pour que la Chambre de commerce puisse participer à l'essor et au développement de la communauté francophone de Vancouver. Mais le français, c'est aussi le ciment le lien, l'outil, le dénominateur commun qui unit la CCFC à une communauté dont elle a un impératif besoin pour assurer son propre développement. En effet, dans le contexte particulier de Vancouver, il semble évident que la CCFC et la communauté francophone soient deux réalités étroitement liées. l'une à l'autre, et on voit mal comment il pourrait en être autrement. « Nous sommes tout à fait conscients que nous devons nous rapprocher de plus en plus de la communauté francophone et des associations qui la représentent », dit Daniel Lavarière. Et plus loin, il ajoute : « Nous devons les aider à mettre sur pied tous les projets que nous jugeons profitables à l'ensemble de la communauté car, au bout du compte, ce qui est bon pour elle est bon pour nous et ce qui est bon pour nous est bon pour tous. »

Ce ne sont d'ailleurs pas de vains mots, loin de là ! À titre d'exemple, prenons le cas de la Société d'habitation LaVendrye, une société à but non-lucratif qui construit des logements destinés aux familles francophones à faible revenu. Tous les membres du Conseil d'administration de cette société sont également membres de la Chambre de commerce. Leur travail, offre bénévolement, a déjà permis de mener à terme deux projets qui représentent plus de 40 unités de logement. À l'heure actuelle, un autre projet de ce genre est en cours et d'autres devraient suivre. C'est là, estime Daniel Lavarière, une manifestation de l'engagement de membres de la Chambre de commerce au sein de la communauté francophone de Vancouver.

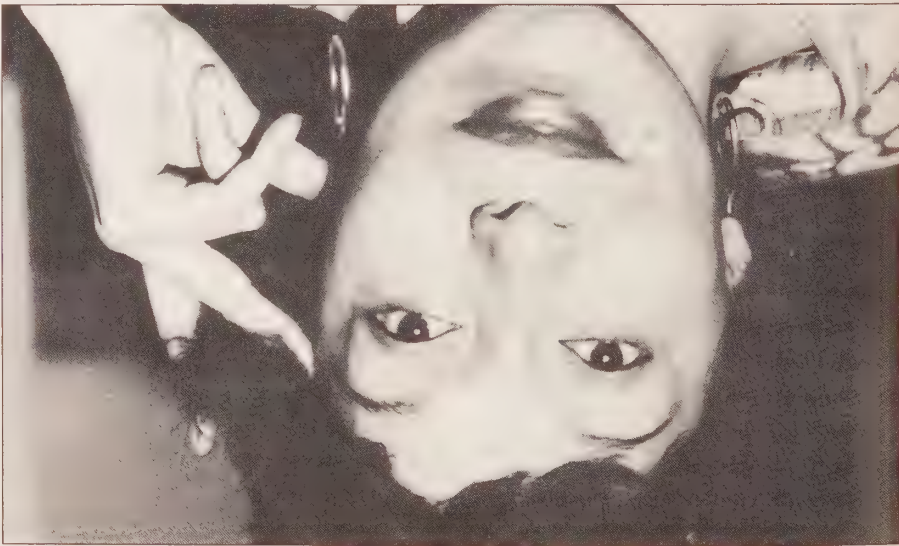
Un autre projet, de taille celle-là, illustre bien la présence de la Chambre de commerce franco-colombienne dans la communauté francophone. Il s'agit de « La Maison de la francophonie », un édifice qui permettrait à toutes les associations francophones de Vancouver de loger sous un même toit. Coût de construction : environ quatre millions de dollars, dont une partie devrait provenir du Secrétariat d'État. Daniel Lavarière connaît bien ce projet. Il y travaille depuis des mois avec des membres de la Chambre de commerce et de d'autres associations francophones. « Cette Maison, dit-il, sera le coup de fouet qui donnera un nouvel élan à la communauté francophone de Vancouver. » Il n'ajoute rien, mais on imagine bien ce qu'il pense. ■

jusqu'à l'exode septentrional d'esclaves américains vers le Canada par suite de l'adoption de la loi sur les esclaves fugitifs en 1850. L'esclavage avait été aboli dans l'Amérique du Nord britannique en 1834.

Les Noirs affranchis ont joué un rôle dans l'économie montréalaise comme négociants et artisans. Pour ceux qui vivaient en dehors, il y avait le commerce des fourrures, la pêche et la médiation dans les conflits entre Français et Indiens.

travail. Les francophones eux-mêmes préféreraient travailler en anglais, car cela leur apporterait de quoi vivre.

On attachait tellement d'importance à l'anglais, comme le rappelle le Dr André Arcelin, coprésident du Parti conservateur du Québec, que les immigrants se rendant à l'urgence d'un hôpital, bien que francophones, insistaient pour employer le peu d'anglais qu'ils connaissaient, espérant que ce geste améliorerait leur situation ou aurait les vertus d'une potion



Mme Yvonne América Truque

Plus de 2 500 réfugiés noirs américains ont trouvé du travail dans les chemins de fer canadiens avant 1850. Cette année-là, avec l'essor de la construction entre les grandes villes du réseau de Montréal et de Toronto, les autorités ferroviaires se sont rendues dans les Antilles britanniques pour y recruter des travailleurs. L'expansion de la communauté noire anglophone de Montréal qui a alors eu lieu a amené la création en 1902 de la première association de femmes du Canada, le Coloured Women's Club of Montreal, comme le signale Mme Williams. Cette association a défendu les intérêts de ce groupe anglophone de passage et isolé qu'avait suscité les constructions ferroviaires dans des domaines comme ceux du logement, des droits sociaux et de la direction collective.

La couleur de ces gens nuisait à leur pleine acceptation, mais sur le plan de la langue, ils s'identifiaient à la collectivité dirigeante anglophone et voyaient dans les francophones une anomalie dans une Amérique du Nord où dominait l'anglais.

Avant 1977, année de l'adoption de la loi 101, l'anglais était maître au

magique. Des pas de géant ont été faits par le Québec vers la fin des années 1950 avec le passage d'une économie rurale à une économie axée sur l'industrie et les services. Comme le commerce était en expansion au Canada, les emplois abondaient. Encore une fois, on a pensé aller faire du recrutement dans les Antilles britanniques. La cependant, comme le précise M. Fils-Aimé, on cherchait des domestiques de sexe féminin, qui devaient ainsi succéder aux Irlandaises catholiques d'il y a un siècle, pour entretenir les maisons que commençait à délaisser les femmes pour le monde du travail.

En 1955, la population antillaise du Canada comptait environ 7 000 personnes. Vingt ans après, on constatait que notre pays avait accueilli 115 000 Antillais en moins d'une décennie. Les Antilles étant multilingues, ces gens étaient mieux disposés à l'égard du français, mais les Québécois, soustraits pendant des siècles à toute influence étrangère, voyaient arriver ces étrangers anglophones avec beaucoup de méfiance, interprétant leur présence comme un autre stratagème destiné à appesantir la domination anglophone.

Entre l'arbre et l'écorce

M. Alwing Spence, professeur d'origine antillaise de l'Université Concordia, dira que les Antillais sont pris entre l'arbre et l'écorce. « Ce sont les francophones et les anglophones qui s'affrontent et nous au Québec, nous souffrons d'être aux côtés des anglophones, nous encourageons nos enfants aujourd'hui à exceller en français et nous-mêmes apprendrions à nous tourner non seulement vers Ottawa, mais aussi vers Québec. »

À Québec, les 16 millions de dollars affectés en 1988 par le ministère des Communautés culturelles aux seules classes de français ne sont qu'un élément de son programme de francisation à volets multiples. La ministre, Mme Louise Robit, prévoit créer plus de centres de quartier où les nouveaux venus peuvent se rencontrer, se sentir chez eux et concevoir leurs propres projets. Elle rappelle aux médias qu'il n'est plus possible de dire que le Québec est entièrement blanc, francophone et catholique et qu'ils auraient intérêt à parler de ce qu'ont réussi à faire les nouveaux Québécois.

Modeste, M. Jean-Marie Abel hésite à parler de succès. La menace du chômage il y a sept ans, époque où son employeur a déménagé à Toronto, l'a incité à créer sa propre entreprise. Son école de conduite automobile compte maintenant trois succursales au Québec et une aux États-Unis. Le président de l'Association des gens d'affaires haïtiens de Montréal signale que ses clients viennent des deux secteurs linguistiques. Les communautés noires francophone et anglophone de Montréal représentent un marché de plus d'un milliard de dollars par an. C'est beaucoup d'argent ! Les gens de l'économie de cette collectivité et essaient en même temps de combler le fossé linguistique. Cette année, ils ont créé une caisse de crédit « mixte ».

Le vice-président de la Chambre de commerce de Montréal, M. Alex Harper, évoque la nécessité d'une communication avec les deux groupes linguistiques pour toute réussite en affaires au Québec. L'unilinguisme rétrécit les marchés. Montréal s'est mise à l'heure de l'accueil et la chambre s'ouvre aux gens de tous les horizons. Ses représentants sont nettement en faveur du bilinguisme.

Le sommet francophone de 1987 à Québec a mieux fait voir à la province la « mosaïque » des nations, des langues et des cultures noires. C'en est fini des stéréotypes que charrient la télévision et les films américains. ■

peut aspirer à une reconnaissance impossible dans la masse anglophone avoisinante de l'Amérique du Nord.

Enrichir le Québec

M. Bamboté se sent enrichi en vivant ici. Il sait que des gens comme lui entendent aussi le Québec qui tarde cependant à reconnaître leurs mérites et à les appuyer. Pour être publiés, les écrivains noirs doivent se tourner vers l'Europe, l'Amérique latine, New York et, bien qu'ils écrivent en français, Toronto.

Par ailleurs, c'est un programme expérimental destiné aux étudiants qui a incité M. Ekwene. Taki il y a plus de dix ans à quitter le Zaïre pour Montréal. Depuis, il a allié son talent pour l'information et son bagage dans le domaine des beaux-arts pour concevoir une méthode d'information en deux dimensions de représentations de la sculpture africaine traditionnelle. A l'occasion d'une exposition récente de ses œuvres au Complexe Guy Favreau à Montréal, il a déploré l'existence d'une barrière linguistique entre francophones et anglophones au sein de la communauté noire. A son avis, les anglophones n'entendent jamais parler de telles manifestations et ignorent ce que peuvent faire les francophones. L'anglophone unilingue ne sait pas à quel point les nouveaux venus de la francophonie sont en train de transformer le profil culturel de la ville.

Cette transformation est particulièrement évidente dans le domaine du spectacle. De plus en plus, une soirée en ville pour dîner, danser, goûter de la musique ou voir un film veut dire traverser la « Main », le « grand Saint-Laurent », ce boulevard qui sépare francophones et anglophones.

Dans le passé, les activités de divertissement avaient pour cadre principal la partie ouest de la ville, traditionnellement anglaise. Musiciens et gens de spectacle venaient des États-Unis. L'anglo-américain dominait nettement la scène. Récemment, des entrepreneurs noirs francophones ont initié la ville et ses visiteurs au charme épique, aux rythmes synopés, aux manifestations colorées et à la dramaturgie des Antilles, de l'Amérique latine et de l'Afrique, et ce, sur la toile de fond du

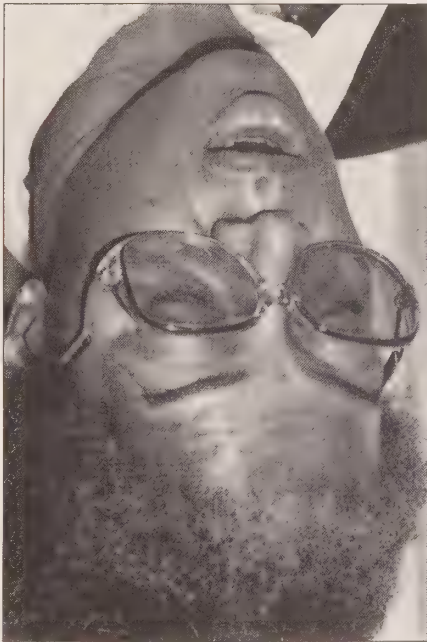
français. Cette renaissance noire francophone dans l'est de Montréal ne donne pas seulement au Québec une nouvelle vue de la communauté noire, mais fait aussi découvrir au monde une autre dimension du fait français au Canada. Cette nouvelle vision est ménagée en partie par le Festival du film africain,

qui dure une semaine tous les ans et a été lancé il y a quatre ans par Vues d'Afrique, une association de journalistes et de cinéastes montréalais.

Comme l'explique Mme Francoise Wera, cofondatrice et directrice du festival francophone, la plupart des films étant en français ou sous-titrés dans cette langue. Il rassemble des gens de tous les horizons et les cinémas se remplissent. Au moins 25 p. 100 des spectateurs sont des Noirs de Montréal, africains et asiatiques. Le travail se fait en étroite collaboration avec la communauté noire, mais ne touche que son secteur francophone.

Haïtiens

Le français joue un rôle unique chez les Haïtiens, comme le fait remarquer M. Frantz Voltaire, un professeur originaire d'Haïti de l'Université du Québec à Montréal qui est membre fondateur et conservateur du Centre de documentation internationale, un centre de ressources et un organisme d'édition s'occupant d'histoire et d'information haïtiennes et africaines.



Mme Gwen Lord

Les Haïtiens parlent avant tout le créole, et le français est l'apanage d'une classe, la bourgeoisie, qui l'a érigé en symbole restrictif de statut. Ouvriers et paysans cherchent à se franciser pour s'élever dans la société. Un français incorrect ou mal parlé appelle l'ostacisme. C'est pourquoi les Haïtiens s'intéressent fortement à la langue française, l'anglais étant perçu, de l'avis du professeur Voltaire, comme

Langue et histoire

un langage plus neutre, car elle n'est pas portuse de valeurs sociales. A la Maison d'Haïti au nord-est de Montréal, les Haïtiens apprennent non seulement le français, mais bénéficient de programmes de formation professionnels et d'activités pour les jeunes et recevoient au besoin de l'aide en matière d'habitation, d'immigration et d'emploi. Comme nous en informons avec fierté la directrice, Mme Céliard Toussaint, parmi les travailleurs bénévoles, il y en a beaucoup que l'organisme a aidés quand ils étaient jeunes. Voyant la nécessité de présenter l'histoire des Noirs à la télévision, trois francophones ont fondé les Médias de communication de la communauté noire de Montréal inc., organisme également situé dans l'est de la ville. Outre ce service bilingue d'intérêt général, M. Philippe Fils-Aimé, né à Haïti, son compatriote technicien, M. Roger Boissard, et un auteur originaire de Montréal et diplômé de la Sorbonne, Paul S. Brown, offrent aux amateurs noirs une formation à l'art de la télévision.

Le fait français au Québec, relève du pigment de l'immigration du Tiers-Monde, bat en brèche la perception suivant laquelle tous les Noirs sont anglophones. Comme nous le dit Mme Tracy Thompson, née à Montréal et diplômée noire bilingue de l'Université Concordia, on a beau parler français tous les jours depuis sa première année, lorsqu'on se présente à une entrevue de sélection on s'expose souvent à une remise en question de sa connaissance de la langue. Le mieux dans ce cas est de prouver sa compétence en sortant immédiatement tout son français peu importe les froncements de sourcils. Au début du XVII^e siècle, Mathieu de Coste, francophone de race noire, a fait des traductions du micmac pour Samuel de Champlain et, si on en croit l'ouvrage que fera bientôt paraître Mme Dorothy Williams et qui aura pour titre *Démographie géographique de la communauté noire de Montréal*, les Noirs ont été présents au Québec depuis l'acte incendiaire de Marie-Joseph Angélique en 1734 dans sa quête personnelle de l'affranchissement jusqu'à la migration au nord de Noirs affranchis ayant servi dans l'armée britannique pendant la guerre de l'Indépendance aux États-Unis. Ces Noirs avaient obtenu leur congé au début de l'ère du « rail » en 1788 avec la fuite vers le sud d'esclaves de Loyalistes en direction des États libres

La langue et la communauté noire de Montréal

Reineva Goldseger*

L'immigration massive, notamment en provenance d'Haïti et de l'Afrique francophone, a fait naître une communauté noire très présente à Montréal. Quels sont les problèmes qui se posent actuellement et que réserve l'avenir ?

La révolution linguistique qui a eu lieu au Québec ces vingt dernières années a radicalement changé la communauté noire de Montréal. D'une minorité « enclavée » de quelques milliers de personnes, à peine visible et anglophone à près de 100 p. 100, est née une minorité de 170 000 Noirs très présente dont la contribution à la collectivité francophone est très importante.

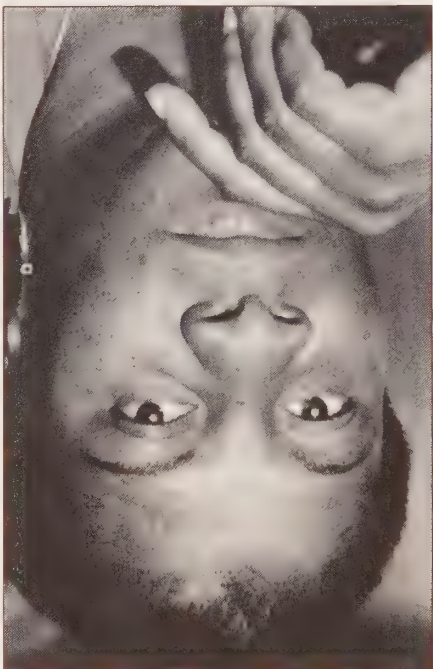
Le phénomène s'explique par un double mouvement : une immigration massive, notamment en provenance d'Haïti et de l'Afrique francophone, et la pré affirmation linguistique du Québec et son incidence sur la vie économique et culturelle. Malgré les résistances à une pleine acceptation des minorités visibles, des possibilités sans précédent s'offrent aujourd'hui aux Noirs dans la grande société montréalaise.

Un facteur qui jouera dans l'avenir ?

En dehors de la capacité de s'exprimer, de vivre et de travailler en français, il y a l'aspect primordial des perceptions, de l'atout que peuvent représenter ces nouveaux venus pour le Québec en période de dénatalité et de la vision que la communauté noire peut avoir d'elle-même comme facteur futur dans cette identité que se donne le Québec comme société distincte.

Avec le taux de natalité le plus bas du monde occidental, le Québec a besoin de l'immigration pour ne pas reculer sur le plan démographique. Des encouragements pécuniaires ont récemment été institués par le législateur en vue de

*Mme Goldseger est journaliste à Montréal.



Mme Céltard Toussaint

Photos : Reineva Goldseger

combattre la dénatalité, mais déjà un élève sur trois à la Commission des écoles catholiques (réseau scolaire français) fait partie d'une famille d'immigrants et, selon les prévisions, un élève sur deux aura été apporté par l'immigration à la fin du siècle.

Ainsi, comme la loi oblige les immigrants à fréquenter l'école française, la Commission des écoles protestantes du Montréal métropolitain a dû étendre son secteur francophone pour ses nouveaux élèves venant de l'Asie du Sud-Est, du reste de l'Asie, des pays latins ou des Antilles, comme le fait remarquer sa directrice régionale, Mme Gwen Lord. Elle ajoute que le secteur anglais n'a pas pris de l'extension et qu'il demeure fixe et stable.

En pourcentage, les immigrants du Haïti, qui est suivi des autres pays non blancs. La société distincte accueille des gens de toutes les couleurs avec le français comme point d'appui.

L'ancien ministre de l'Éducation et vice-premier ministre du Québec, M. Jacques-Yvan Morin, ne voit aucun obstacle à la pleine intégration des Noirs ou des autres minorités visibles. Mais l'ex-président des États généraux du Canada français s'empresse de préciser que la langue française est le pivot.

La Mecque des artistes

M. Didier D. Deokor, originaire du Togo et peintre montréalais primé, vous dira que Montréal est la Mecque des artistes et qu'après avoir étudié à Paris et vécu à New York et à Toronto, on découvre la métropole comme une belle ville où les rapports entre les gens sont empreints de chaleur et de paix et où tout le monde a un avenir. M. Deokor connaît bien le français, l'anglais, l'allemand et, bien sûr, sa langue maternelle et fait observer que le multilinguisme est généralement la règle chez les Africains.

En vérité, Montréal devient une sorte de carrefour où se rencontre la gent internationale noire des arts et des lettres qui se sent à l'aise dans un milieu francophone.

Mme Yvonne Américia Truque, qui a remporté en 1988 le prix Humanitas de poésie, a étudié le français dans son pays natal hispanophone, la Colombie (dont 20 p. 100 de la population est de race noire) avant de poursuivre ses études à l'Université de Madrid. À son avis, les médias s'attachent à tout ce qui est folklorique chez les nouveaux venus en oubliant un peu leurs œuvres dans le domaine de l'art. En tant que poétesse, elle espère que le Québec saura encourager et appuyer ses créateurs de couleur.

M. Makombe Bambote, écrivain et éditeur de la République centrafricaine, a également été séduit par le climat de paix de Montréal, qui tranche sur ce que connaissent les villes européennes.

Il voit dans le Québec, et particulièrement dans Montréal, une collectivité ayant une ouverture sur le monde et où les langues se mêlent avec une coloration française, tout un paradis pour un écrivain.

Le Québec accède à la scène de la culture et de l'économie mondiales comme membre à part entière et entend se donner une identité distincte de celle de la France. Fort de ce dynamisme qui s'affirme, le francophone noir créateur

L'absence de ghettoïsation, dans l'Estrie, a favorisé depuis longtemps la cohabitation des populations anglophone et francophone de la région. D'après les chercheurs, la collectivité se bilinguise de plus en plus. Parmi les gens interrogés, 80 p. 100 des moins de 65 ans disaient comprendre le français ou le parler. Cependant, le niveau d'unilinguisme était considérablement plus élevé chez les aînés anglophones : les plus de 65 ans représentaient 15 p. 100 des groupes étudiés et 58 p. 100 d'entre eux ne parlaient pas français.

Dans l'ensemble des personnes interrogées, 82 p. 100 disaient utiliser l'anglais avec les services fédéraux (toujours ou plus souvent qu'autrement) et 8 p. 100 s'estimaient insatisfaits des services fédéraux dans leur langue. Le niveau d'insatisfaction mentionné à l'égard de la situation linguistique dans les services provinciaux était de 33 p. 100.

Les répondants ont mentionné qu'ils utilisaient l'anglais fréquemment avec leurs amis (87 p. 100) et leurs voisins (75 p. 100), ainsi qu'à l'école (85 p. 100). L'anglais était moins utilisé au travail (59 p. 100) et pendant les emplettes habituelles (40 p. 100). Le niveau d'utilisation de l'anglais semble correspondre au choix offert aux répondants dans l'utilisation de leur langue.

Infrastructures

Les auteurs ont aussi examiné l'infrastructure de la collectivité, notamment les institutions, les organismes et les associations volontaires dont la tradition explique la vitalité constante de la collectivité. Ces institutions et organismes ne sont pas à l'abri des effets de la diminution de la population anglophone. Constatant la baisse du nombre de membres ou de leur clientèle, plusieurs d'entre eux utilisent de plus en plus le français dans leurs activités au lieu de ne servir que la population anglophone.

Dans le secteur de la santé, les hôpitaux autrefois considérés comme anglophones ont de plus en plus de personnel francophone. À l'avenir, estiment les chercheurs, l'existence de services en anglais dépendra de la présence de personnel francophone bilingue.

Les services sociaux et de santé sont particulièrement importants, eu égard à la forte proportion d'aînés dans la collectivité minoritaire : 18,5 p. 100 des anglophones ont au moins 65 ans, comparativement à 8,7 p. 100 seulement chez les francophones. Plus la population anglophone de l'Estrie

Perspectives

Les données réunies semblent confirmer les conclusions des études précédentes, selon lesquelles les perspectives d'emploi des jeunes anglophones sont minces en Estrie. La moitié seulement des répondants croyaient que les Cantons de l'Est étaient une région où un anglophone pouvait se bâtir un avenir sûr et 61 p. 100 que la collectivité anglophone était menacée de disparaitre. À la question de savoir quels groupes, quelles institutions ou quelles personnes étaient selon eux les plus importants pour la sauvegarde de la

population anglophone, les auteurs ont aussi examiné l'infrastructure de la collectivité, notamment les institutions, les organismes et les associations volontaires dont la tradition explique la vitalité constante de la collectivité. Ces institutions et organismes ne sont pas à l'abri des effets de la diminution de la population anglophone. Constatant la baisse du nombre de membres ou de leur clientèle, plusieurs d'entre eux utilisent de plus en plus le français dans leurs activités au lieu de ne servir que la population anglophone.

Dans le secteur de la santé, les hôpitaux autrefois considérés comme anglophones ont de plus en plus de personnel francophone bilingue.

Dans le secteur de la santé, les hôpitaux autrefois considérés comme anglophones ont de plus en plus de personnel francophone bilingue.



Agence de presse

Remarque : The Minority Case Study: Eastern Townships Region est la première de deux études sur les minorités linguistiques. Vous trouverez dans un prochain numéro de *Langue et Société* un compte rendu sur la deuxième, qui porte sur la collectivité francophone de Welland (Ontario).

L'Association de la presse francophone hors Québec (APFHQ) a ouvert une agence de presse à Ottawa. L'APFHQ regroupe 23 journaux, quotidiens et hebdomadaires, publiés à l'extérieur du Québec. Ses membres recevront donc des dépêches du courtiériste parlementaire Yves Lusignan. Ce dernier, qui a été journaliste à *L'Acadie Nouvelle* et à *L'Eau Vive*, allimentera les journaux de la minorité francophone hors du Québec, de nouvelles nationales ainsi que d'articles sur des événements dans les régions, qui intéresseront les lecteurs ailleurs au pays.

Les répondants se sont fermement prononcés en faveur de services fédéraux dans les deux langues officielles dans toutes les régions du Canada et, pour 90 p. 100 d'entre eux, c'était un élément très important. En outre, les personnes interrogées ont témoigné d'une conviction profonde de la capacité des Estriens anglophones et francophones d'unir leurs efforts pour la réalisation de leurs projets.

D'après les auteurs, les perspectives de la collectivité anglophone des Cantons de l'Est sont de plus en plus sombres, c'est-à-dire que les ouvertures dans la collectivité se raréfient. D'après l'étude, il faudrait apporter de l'aide aux Estriens anglophones unilingues, par l'intermédiaire de groupements qui essaient déjà de répondre à ces besoins et prendre des mesures pour favoriser le bilinguisme individuel qu'on retrouve dans la collectivité anglophone. ■

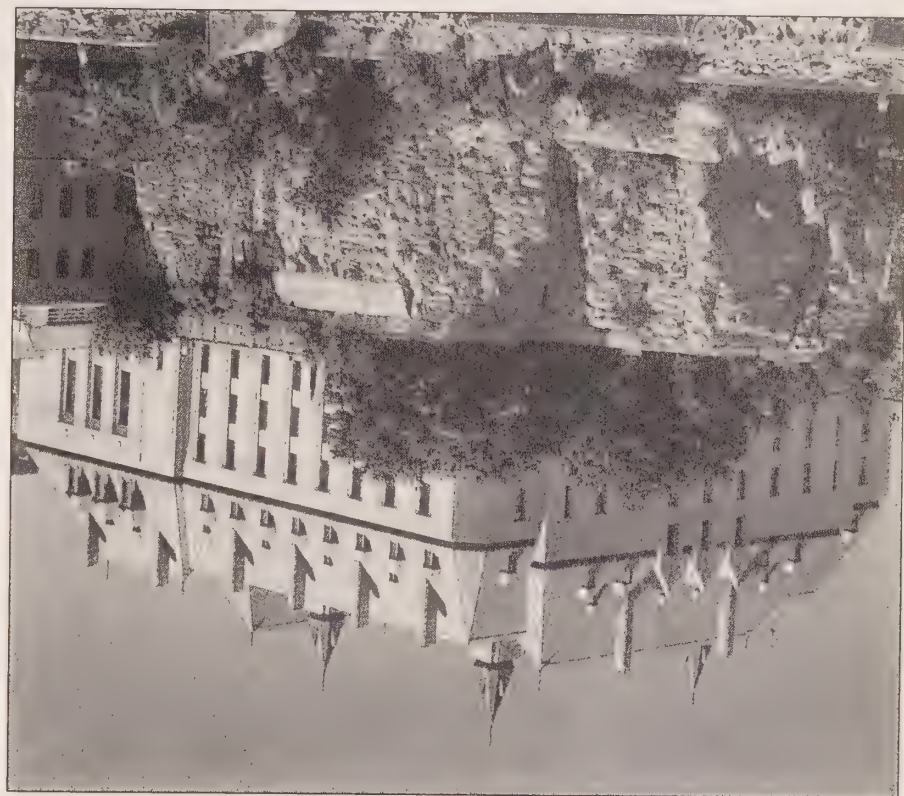
L'affaire Nancy Forget

Tom Sloan

Une auxiliaire en soins infirmiers qui avait échoué aux examens de français écrit a contesté la validité de l'article 35 de la loi 101 du Québec qui interdisait à sa corporation professionnelle de lui délivrer un permis d'exercer. Elle est déboutée.

ien que le jugement rendu n'aborde pas directement la question, il semblerait qu'une décision de la Cour suprême du Canada soit venue confirmer en septembre qu'une connaissance suffisante du français demeure une des exigences auxquelles devront satisfaire les professionnels du Québec pour obtenir l'autorisation d'exercer leur activité dans cette province.

L'affaire déferée à la Cour suprême portait le nom de Nancy Forget, une auxiliaire diplômée en soins infirmiers de Montréal, qui avait eu recours aux tribunaux en 1981 après onze tentatives infructueuses de réussir à une épreuve écrite de français et le refus consécutif de la Corporation professionnelle des infirmiers et infirmières du Québec de l'autoriser à exercer.



La Cour suprême du Canada

Cette exigence est énoncée à l'article 35 de la loi 101, la Charte de la langue française, qui dit que les corporations professionnelles ne délivreront de permis qu'aux gens dont la connaissance de la langue officielle est approuvée à l'exercice de leur profession.

Les avocats de Mme Forget n'ont pas contesté la validité de l'article 35 lui-même. Ils se sont plutôt attaqués à une disposition réglementaire sous le régime de cette loi qui exigeait des professionnels n'ayant pas fait au moins trois années d'études dans des

Réactions

Certaines réactions à cette décision avaient tout de l'acceptation prudente, parfois teintée de regret ou encore d'un peu d'exultation.

Le ministre chargé du dossier de la langue française, M. Guy Rivard, a fait part de sa satisfaction. Il a déclaré que le jugement confirmait encore une fois le droit des Québécois francophones d'être servis en français et la légitimité de la langue française comme langue normale de travail au Québec.

Le président d'Alliance Québec, M. Royal Orr, a dit pour sa part que Mme Forget payait le prix d'un système éducatif qui l'avait mal préparée à travailler en français et a prié instamment le gouvernement de faire preuve de générosité dans son cas. Les porte-parole des autorités ont refusé cette invitation en faisant valoir que l'intéressée conservait le droit de se soumettre aux épreuves écrites jusqu'à ce qu'elle les subisse avec succès.

La Gazette de Montréal a compté au sort de Mme Forget et conclu qu'il n'y

avait obtenu son diplôme avant 1985, Mme Forget est toujours assujettie à l'exigence des vérifications linguistiques et, de fait, pourrait bien être, selon le gouvernement du Québec, la seule personne touchée par le jugement. Celui-ci est néanmoins considéré comme politiquement important, puisque c'est la première fois que la Cour suprême reconnaît la validité des exigences linguistiques que formulent la loi 101 et ses règlements. On attend toujours une décision beaucoup plus déterminante au sujet de la constitutionnalité de l'interdiction de l'affichage public et de la publicité commerciale dans des langues autres que le français.

Après 1985, du Québec, françaises ou anglaises, tous les diplômés d'écoles secondaires pour exemplifier des examens de langue avait changé ses règlements en 1984 du Québec en faveur de Mme Forget. Paradoxalement, comme trois juges l'ont fait remarquer, la décision ne correspondait plus à la situation, car le gouvernement, se fondant sur une décision antérieure de la Cour d'appel du Québec en faveur de Mme Forget, avait changé ses règlements en 1984 pour exemplifier des examens de langue. La Cour suprême a écarté ces arguments et confirmé que le Québec avait le droit d'imposer de tels examens à des catégories particulières de gens.

Paradoxalement, comme trois juges l'ont fait remarquer, la décision ne correspondait plus à la situation, car le gouvernement, se fondant sur une décision antérieure de la Cour d'appel du Québec en faveur de Mme Forget, avait changé ses règlements en 1984 pour exemplifier des examens de langue. La Cour suprême a écarté ces arguments et confirmé que le Québec avait le droit d'imposer de tels examens à des catégories particulières de gens.

Paradoxalement, comme trois juges l'ont fait remarquer, la décision ne correspondait plus à la situation, car le gouvernement, se fondant sur une décision antérieure de la Cour d'appel du Québec en faveur de Mme Forget, avait changé ses règlements en 1984 pour exemplifier des examens de langue. La Cour suprême a écarté ces arguments et confirmé que le Québec avait le droit d'imposer de tels examens à des catégories particulières de gens.

commence-t-il pas ici même ? S'il ne le peut pas, il nous restera à voir ce que nos députés provinciaux peuvent faire. S'il s'avère qu'ils ne peuvent rien, nous devons envisager d'autres moyens. »

Les Acadiens resserrèrent leurs rangs, comme pour se préparer à une longue lutte.



Norbert Roy

Port de pêche prospère, Caraquet est reconnue comme la capitale officielle des Acadiens. Cette localité est totalement francophone et ne s'en cache pas. Les affiches unilingues sont encore plus en vogue qu'au Québec. Le drapreau acadien (le Tricolore avec l'Étoile de Marie en son coin) se voit partout, parfois même au-dessus de celui du Canada.

La preuve concrète de l'autonomie de la région est le succès de son quotidien, *L'Acadie nouvelle*. À la suite de la fermeture du quotidien *L'Évangéline*, après une lutte séculaire, les Acadiens voulaient toujours leur journal. Il y a quatre ans, ils se sont fatigués de quémander l'aide du gouvernement et ont réuni eux-mêmes les fonds nécessaires. Ce tabloïd bien présenté compte plus de 30 000 lecteurs dans le Nord-Est de la province et traite avec autant d'aisance l'actualité locale et les nouvelles internationales.

Son directeur général, Camille McLaughlin (dont les ancêtres ont fui l'Irlande à l'époque de la Grande famine et se sont trouvés des affinités avec les Acadiens affamés) pense lui aussi que les politiques linguistiques de McKenna sont assez timides, mais il convient que c'est du moins « un geste de bonne volonté ».

Selon lui, certaines preuves laissent croire que « les anglophones deviennent peut-être un peu plus raisonnables, » mais un éditorial publié dans son journal qualifiait Elsie Wayne, maire de Saint-Jean, de « fanatique » pour ses attaques contre le « favoritisme » du gouvernement McKenna à l'égard des francophones. Il ajoute que toute une brochure de candidats se présente à l'électorat sous la bannière de l'antibilinguisme.

Comme d'autres centres côtiers de péninsule acadienne, Caraquet doit une bonne part de sa nouvelle prospérité au goût des Japonais pour le crabe et le homard des Maritimes, ainsi que le caviar de roque de hareng. C'est ce riche marché d'Orient qui a fait grimper les prix depuis une décennie. Aux dires de M. McLaughlin, « des fortunes se sont créées ».

Cependant, certains signes actuels laissent présager une chute de la demande. C'est ce qui inquiète les observateurs, par exemple, Martin-J. Lègère, secrétaire général de la Chambre de commerce, qui voit dans l'autonomie économique les fondements de la force culturelle. Sachant trop bien à quel point les temps peuvent changer, M. Lègère, qui a joué un rôle clé dans la naissance des caisses populaires francophones et des mouvements coopératifs depuis plus de trois décennies, a tendance à conseiller la prudence, en ce qui a trait à la question linguistique. D'après lui, M. McKenna « veut vraiment faire quelque chose pour les Acadiens ». C'est la première fois qu'un premier ministre essaie de mettre en application les principes du projet de loi 88. Tout le reste n'est que paroles. « Donnons donc à McKenna la possibilité de faire ses preuves dans les quelques prochaines années. Nous saurons alors s'il est vraiment sincère. »

Âgé de 72 ans, M. Lègère, qui est aussi écrivain et historien, craint les contre-coups, « si McKenna essaie d'aller trop vite ». Il se souvient de quelle façon le premier ministre Louis Robichaud devait avoir la protection de la police chez lui, en 1969, après avoir présenté la première mesure législative sur les droits linguistiques dans la province. Décoré de l'Ordre du Canada, M. Lègère n'oublie pas que sa grand-mère l'a caché dans un placard « parce qu'un Anglais venait à la maison... »

M. Lègère estime qu'il faut se débarrasser des craintes et méfiances du passé. Les Acadiens doivent se rendre compte que leurs « pires ennemis, ce ne sont pas les anglophones, mais les francophones sans fierté ». La victoire

n'est guère possible sans un sens authentique de la solidarité.

Voilà la complexe toile de fond des projets de politique linguistique de M. McKenna. Chacun reconnaît que le premier ministre aura fort à faire pour garder le juste milieu entre les extrêmes.

Consensus

Peut-être le consensus se cache-t-il le long du chemin, mais il n'est certainement pas visible dans l'immédiat. C'est un fait qu'illustre de façon frappante une étude terminée récemment, en mai 1988, par le Département de linguistique de l'Université de Moncton. Dans cette analyse comparative des points de vue conflictuels énoncés dans les mémoires remis à la Commission Poitier-Bastarache et aux audiences subséquentes de la Commission Guérrette-Smith formée dans le but d'aider le gouvernement à tracer un



Camille McLaughlin

programme linguistique équitable. Tandis que les Néo-Brunswickois francophones, d'après l'étude, « estiment inéquitable la situation actuelle et, conséquemment, exigent l'égalité linguistique et de nouvelles mesures législatives, l'autre groupe (les anglophones) estime que la situation est déjà plus qu'équitable et refuse toute forme de mesure législative ». La conclusion de l'étude est que, à l'exception d'un accord sur le principe des deux langues officielles, « il n'y a aucun terrain d'entente entre les deux collectivités ».

Après cela, il ne faut pas se surprendre que personne au Nouveau-Brunswick, ni les anglophones, ni les francophones, n'a accueilli favorablement les projets de politique linguistique du premier ministre McKenna. ■

Réactions d'Acadiens

Hal Winter

Merci d'avoir essayé, mais n'y allez pas si timidement ! Voilà la réaction de la nouvelle politique linguistique du premier ministre Frank McKenna, politique conçue pour réaliser dans les faits l'égalité du français et de l'anglais dans l'ensemble de la province.

D'après les meneurs francophones, les propositions manquent de fond et de mordant. Ils n'y trouvent rien qui garantisser beaucoup plus que des gestes de bonne volonté et de la perpétuation des inégalités linguistiques. Les Acadiens ne sont plus disposés à faire « un autre acte de foi... »

Le consensus qui se forme est que, en raison de l'extrémisme et de l'intransi-

geance de la majorité anglophone, il est impossible que Frederick L'Égalité puisse jamais venir à bout de l'éternel problème linguistique. Ainsi, les francophones estiment devoir rechercher la protection d'Ottawa.

Pressions

Pour les militants acadiens, cela doit se traduire par une campagne concertée de pressions afin de convaincre le gouvernement McKenna de négocier l'enchâssement du principe de l'égalité linguistique au Nouveau-Brunswick dans une Constitution canadienne révisée. Selon eux, ce pourrait être le prix qu'exige la province pour ratifier l'accord du lac Meech.

Cette campagne de pressions pourrait s'étendre au-delà du cabinet du premier ministre car, estiment les activistes, il faudrait aussi demander des comptes au 23 députés acadiens, les obliger à tenir leurs promesses électorales sur la réforme linguistique. Ces cerbères des droits de la minorité pourraient être une sorte d'opposition officielle à un gouvernement arrivé au pouvoir en octobre 1987 en raflant les 58 sièges de l'Assemblée législative.

Bien que favorable à une révision de la Constitution, une faction plus pondérée de la grande famille (225 000 personnes) acadienne craint que les pressions ouvertes ne donnent lieu à un contre-coup. Eux-aussi estiment que la politique de M. McKenna est trop vague et pleine de lacunes, mais ils exhortent les leurs à « la patience et la persévérance », grâce auxquelles les Acadiens ont pu survivre, depuis plus

de trois siècles, dans un monde trop

souvent hostile.

Ils font remarquer que les francophones ne représentent que le tiers de la population du Nouveau-Brunswick et que la prudence exige donc de donner au premier ministre la possibilité de traduire ses lignes de conduite dans la réalité, avant d'en analyser les résultats concrets. Après deux ou trois ans, disent-ils, on saura vraiment si McKenna et ses conseillers sont sincères.

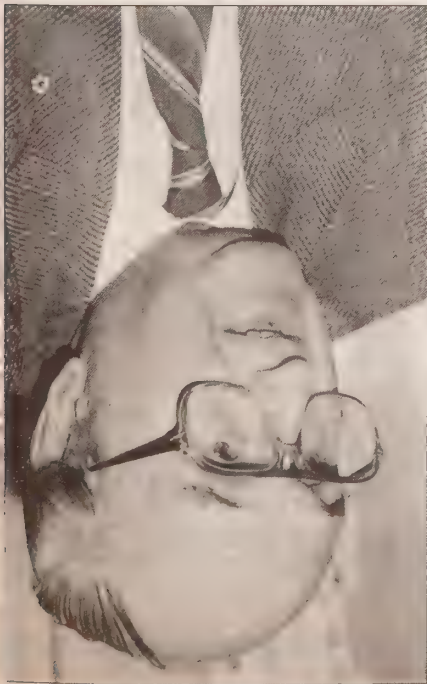
Les fers d'historio font remarquer que la position actuelle de la minorité linguistique de la province ressemble à ce qu'était celle des francophones de l'ensemble du Canada, il y a 20 ans. La résistance anglophone à l'institutionnalisation de l'égalité linguistique, aux audiences de la Commission Laurendeau-Dunton, dans les années 1960, semble trouver ici un écho dans les objections formulées lors de l'enquête de la Commission Poirier-Bastarache au milieu des années 1980.

En outre, disent-ils, il y a d'étonnantes similitudes dans les constata-tions des deux organismes au sujet de la réforme linguistique. Après le dépôt du rapport sur le bilinguisme et le biculturalisme, la Loi de 1969 sur les langues officielles au Canada a suscité d'abord une âpre résistance, mais, avec le temps, le principe de l'égalité a fini par être accepté, ouvrant la voie aux progrès beaucoup plus remarquables qu'on peut constater dans la Loi sur les langues officielles de 1988.

Selon eux, la nouvelle Loi sur les langues officielles donne aux francophones du Nouveau-Brunswick une protection plus réelle que toutes les mesures adoptées dans leur propre province depuis 20 ans. Les plus modérés estiment qu'il est possible, avec le temps, que la même chose se répète dans la province.

Les dirigeants de la faction militante estiment que le temps est un luxe que le peuple acadien ne peut plus s'offrir. « Une minorité, une collectivité en danger, ne peut espérer survivre uniquement sur la foi », affirme Michel Doucet, président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAAANB). « C'est ce que nous faisons depuis 1969 ; où cela nous a-t-il menés ? Ces droits, nous en avons besoin maintenant. »

Martin-J. Légère



Professeur de droit à l'Université de Moncton, M. Doucet réagissait ainsi à une rencontre avec le gouvernement pour établir, à partir des lignes de conduite de McKenna, une solution de compromis plus acceptable aux francophones. « Nous nous sommes retrouvés dans une impasse. Désormais, la seule solution est d'exercer encore plus de pressions sur nos députés acadiens. » C'est une tâche à laquelle son organisme semble extrêmement bien préparé. Au siège social de la SAAANB, à Petit-Rocher, Norbert Roy, directeur général, a réuni une masse impressionnante de documents sur les 15 années de lutte pour l'égalité que mènent ses 5 000 membres. On y trouve des études approfondies, des mémoires au gouvernement, des analyses et même le texte complet d'une ébauche de loi linguistique. « Il y a urgence. Nous devons vivre avec un taux d'assimilation par l'anglais de 7 p. 100 et, comme si cela ne suffisait pas, le taux de natalité est inférieur à celui des anglophones. Evidemment, l'immigration est toujours en leur faveur. » Selon M. Roy, la meilleure solution serait d'enchâsser dans la Constitution canadienne le principe de l'égalité linguistique tel qu'il figure dans la loi 88 adoptée par le gouvernement de M. Richard Hatfield. Ce serait une base solide pour les lois de la province. « McKenna prétend qu'il hésite à signer l'accord du lac Meech parce qu'il se soucie des droits des francophones hors du Québec. Pourquoi ne

La politique des langues officielles du Nouveau-Brunswick

Ça va, mais il reste du chemin à abattre

Eldred Savoie

Toute plainte du public sera traitée par l'ombudsman.

de la Fonction publique provinciale afin que « les décisions qui affectent la minorité numérique soient influencées par des membres de leur propre communauté culturelle ». Dans la capitale, où se prennent les décisions, le profil linguistique montre que les francophones ne comptent que pour 19 p. 100 de la Fonction publique provinciale.

Aller plus loin

Mais si ces actions du gouvernement McKenna pour redresser les torts entre Acadiens et anglophones sont bien accueillies, les Acadiens pressent le premier ministre d'aller plus loin. Le jour de la Fête nationale des Acadiens, le 15 août, les principales institutions acadiennes (sauf le Conseil économique du Nouveau-Brunswick) ont signé un protocole d'appui à l'enchaînement dans la constitution de la loi 88 sur l'égalité des deux communautés linguistiques. M. McKenna affirme être d'accord et s'engage à le faire, mais seulement après que le processus qu'il a enclenché sur l'accord constitutionnel du lac Meech soit terminé.

Un atout pour la province

M. McKenna voudrait que la caractéristique fondamentale du Nouveau-Brunswick, c'est-à-dire l'égalité des deux communautés linguistiques, soit comprise et vue comme un atout pour la province.

Le défi important pour M. McKenna, c'est d'arriver à donner à sa province une identité en tant que province dont ses concitoyens peuvent être fiers : celle d'une province bilingue. « Reconnaissons qu'il y a une identité, que nous sommes une province bilingue, avec deux communautés linguistiques vivant côte à côte. Si la Nouvelle-Ecosse est connue comme une province distincte peuplée d'Écossais et l'Île-du-Prince-Édouard comme une île, le Nouveau-Brunswick est une province bilingue. C'est ça notre identité et nous sommes fiers de cette identité. »

Cette identité néobrunswickoise, M. McKenna aura l'occasion de la faire valoir sur le plan international par sa participation aux sommets francophones, à l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), aux Jeux de la francophonie, à la Conférence des ministres francophones de l'Éducation, à la Conférence de la francophonie de la province a porté le gouvernement précédant à accepter l'invitation du gouvernement fédéral à siéger à l'ACCT et aux sommets francophones à titre de gouvernement participant, comme le Québec. ■

placée sous l'égide du président du Conseil de gestion, et le Comité ministériel sur les langues officielles fera une évaluation régulière de cette mise en application. Et toute plainte du public sera traitée par l'ombudsman, le protecteur du citoyen.

La Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAAANB) a mené et mène toujours une lutte pour que la Loi sur les langues officielles de la province soit modifiée de manière à ce que ses dispositions aient au moins la force dans cette province que la loi fédérale sur les langues officielles possède pour l'ensemble des institutions fédérales.

Entre autres, la SAAANB voudrait que la loi provinciale ait préséance sur les autres lois et qu'une Commission des langues officielles relevant non pas d'un ministère du gouvernement mais de l'Assemblée législative soit instituée.

La SAAANB qualifie de floue la nouvelle politique linguistique, soulignant qu'elle ne règle pas les questions de représentation équitable ni de régionalisation.

Mais le premier ministre McKenna est déterminé. Pragmatique, il veut être jugé sur ce qu'il aura accompli pendant son mandat. Le 30 août, trois jours après avoir déposé sa politique linguistique, il convoque les sous-ministres et leur donne à chacun jusqu'au 1^{er} septembre 1989 pour proposer un plan de mise en œuvre. Après avoir soumis son plan, chaque ministère aura quatre ans pour arriver au point où M. McKenna se dira satisfait du service rendu au public.

M. McKenna ne voit pas l'égalité des deux communautés se réaliser seulement du point de vue linguistique. Il veut réduire les inégalités économiques régionales et reconnaître aussi que les francophones doivent être représentés équitablement aux échelons supérieurs

e 26 août 1988, le premier ministre du Nouveau-Brunswick, Frank McKenna, déposait la politique des langues officielles de son gouvernement. Cette politique est un énoncé général de l'engagement du nouveau gouvernement provincial à obtenir des ministères, agences, institutions, établissements et sociétés d'État qu'ils respectent les obligations constitutionnelles et législatives de livrer au public un service dans la langue de son choix et de permettre aux employés de la Fonction publique provinciale de travailler dans l'une des deux langues officielles de leur choix.

La politique des langues officielles du gouvernement McKenna a comme objectif de « garantir la prestation de services de qualité égale dans les deux langues officielles par les établissements, les sociétés d'État, les organismes et les ministères provinciaux ». Elle souligne les obligations constitutionnelles et législatives d'offrir au public un service dans la langue officielle de son choix, peu importe le nombre, peu importe la région de la province. En conséquence, tout citoyen ou toute entreprise peut espérer d'un ministère, d'un organisme, d'une société d'État, d'un établissement du gouvernement provincial (hôpitaux et magasins de la Société des alcools compris) des services de qualité égale dans la langue choisie. Les municipalités ne sont pas assujetties à cette politique ni à la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.

Sur le plan de la langue de travail dans la Fonction publique provinciale, la politique linguistique engage le gouvernement à créer « une ambiance propre à encourager les employés à utiliser la langue officielle de leur choix dans l'exercice de leurs fonctions ». Sans Commission des langues officielles, l'application de la politique est

— Oui, nous parlons de collaboration des Maritimes là-bas.

— Dans un proche avenir ?

— Oui, nous en avons parlé avant mon élection. Par contre, ce n'est pas un engagement inconditionnel, car il y a un problème d'argent : rentabiliser au maximum notre investissement. Ce n'est pas tant un problème de collaboration. Nous examinons la situation à Boston; c'est extrêmement coûteux : 400 000 \$.

— En ce qui a trait à la question linguistique, croyez-vous que l'Ontario agit assez rapidement ?

— Oui. L'engagement de David Peterson m'étonne. Nous discutons beaucoup des questions linguistiques. Je suis très impressionné de son ouverture d'esprit à cet égard.

— Croyez-vous que l'Ontario devrait devenir bilingue ?

— Je me garderais de me mêler des affaires de cette province. Tout ce que je puis dire, c'est que David Peterson a fait preuve d'énormément de courage et de leadership dans la question linguistique. Je suis enchanté de l'orientation linguistique qu'il a prise.

— Richard Hatfield avait coutume de dire que l'Ontario devrait devenir bilingue et, si je ne me trompe, il semblait croire que cela empêchait le Québec de reconnaître en partie le fait anglais.

— Je sais bien qu'il l'a dit, à l'époque, mais avec David Peterson, la province est bilingue fortement et nul doute que celui-ci saura jusqu'où aller; auparavant, il n'y avait pas de progrès visible. Maintenant, même la collectivité linguistique constate que les progrès de l'Ontario sont très réels.

— Quels sont vos rapports avec le premier ministre Bourassa ? Certains vous considéraient comme « l'enfant terrible » de l'accord du lac Meech.

— Je ne sais pas de quelle façon me perçoivent les premiers ministres des autres provinces, mais ce n'est pas ainsi que je me vois. Et loin de moi l'idée d'être entêté. Je ne veux pas me démarquer des autres sur les questions nationales, mais je crois à certains principes et, lorsqu'ils sont visés, je ne

peux me taire. Mes rapports personnels avec le premier ministre Bourassa sont excellents. Je l'aime beaucoup et j'ai beaucoup de respect pour son leadership.

— Pouvez-vous en arriver à ce qu'il y ait entente entre les deux collectivités, au lieu de la division qui prévaut actuellement ?

— C'est ce qui fait qu'il est d'autant plus difficile de gouverner au Nouveau-Brunswick et qui amplifie le défi que nous devons tous relever, car l'aspect provincial a son importance : nous sommes citoyens du Nouveau-Brunswick, nous partageons un patri-moine commun, le même territoire, les mêmes taxes, le même gouvernement, etc., c'est une réalité. Par contre, il est certain que les Acadiens subissent aussi d'une certaine façon l'influence des francophones du Québec et des autres régions du pays, et que les anglophones du Nouveau-Brunswick subissent en partie l'influence des autres anglophones. Le résultat est que cela tend à masquer la véritable identité du Nouveau-Brunswick, qui n'est peut-être pas aussi nette, aussi précise que celle d'autres provinces. Le message que j'essaie de transmettre est le suivant : essayons de ne pas masquer cette identité, reconnaissons qu'elle existe, que nous sommes une province bilingue où cohabitent deux collectivités linguistiques. Ainsi, tout comme la Nouvelle-Ecosse est connue pour avoir été colonisée par des Écossais et tout comme l'Île-du-Prince-Édouard est une île, le Nouveau-Brunswick est une province bilingue, c'est notre identité et nous devons en être fiers.

— Le fait que la culture acadienne soit un problème dans la création d'une identité néobrunswickoise ?

— Oui, évidemment, et dans une très large mesure. La plupart de nos sondages nous le font également constater : l'identité du Nouveau-Brunswick est très floue. Ce n'est pas un secret que nombre d'anglophones et de francophones se sentent beaucoup d'affinités avec des gens de l'extérieur de la province, mais c'est le défi que tous les premiers ministres du Nouveau-Brunswick ont dû relever, le défi d'une province bilingue. D'une façon ou d'une autre, nous devons faire en sorte de raffermir les liens communs, de les mieux définir et de les mettre davantage en évidence.

— Quelle est votre perception de cela, dans un contexte de croissance des deux cultures linguistiques ?

— Je sais que le Canada a un patri-moine multiculturel et je respecte ce fait. Cependant, je ne mélange jamais cela et le bilinguisme. Ce sont deux questions tout à fait différentes. Au Nouveau-Brunswick, nous avons deux cultures fondatrices, l'une française, l'autre anglaise, qui ne sauraient être envisagées dans le même contexte que le multiculturisme. J'aimerais penser, et je voudrais que l'histoire le confirme que je représente le multilinguisme du Nouveau-Brunswick : un anglophone qui peut vivre assez bien tant en français qu'en anglais et qui se sent à l'aise dans les deux collectivités, admire l'une et l'autre et a foi aux deux. Ma famille partage ces mêmes valeurs et je pense représenter à cet égard des dizaines de milliers, voire des centaines de milliers de Néo-Brunswickois. Je veux croire que mon libéralisme linguistique est le reflet du multilinguisme de la province, peut-être en raison du groupe d'âge auquel j'appartiens ou de mon éducation ou encore, de l'aboutissement de toute la question, mais cela est étranger au multiculturisme. C'est simplement une reconnaissance, une connaissance de ce qu'est le Nouveau-Brunswick, je crois que nous sommes de plus en plus nombreux à l'avoir compris.

— Et qu'en est-il de la tâche qui vous attend ?

— La question est toujours délicate, car elle est étroitement associée au chômage. Les gens voient souvent un lien entre les deux et, dans une province moins bien nantie comme le Nouveau-Brunswick, c'est un défi assez spécial que de mettre de l'avant une politique de bilinguisme, car il y a tant de gens qui ont besoin de travail et qui voient dans leur situation linguistique la raison pour laquelle ils ne peuvent en trouver, ou d'autres qui ont besoin de services et qui s'en estiment privés parce que nous consacrons de l'argent pour promouvoir le bilinguisme. C'est donc un défi assez particulier. Je crois que nous devons être fiers de nos réalisations, malgré nos modestes ressources. Il est certain que s'il y avait moins de chômeurs ou de défavorisés, la tâche serait plus facile. Je crois que, compte tenu des limites financières, le Nouveau-Brunswick a fait beaucoup de chemin et qu'il en fera encore davantage, du moins je l'espère. ■

— Ainsi, l'idée d'un Commissaire aux langues officielles ou quelque mesure coercitive...

— Nous examinons la question. Nous espérons pouvoir préciser cela dans le cadre de la politique. Le terme « coercition » est un mot mal choisi, mais il reste que nous avons besoin d'un mécanisme pour entendre les plaintes.

— Dans combien de temps le Nouveau-Brunswick sera-t-il totalement bilingue ?

— Je voudrais procéder par tranches de cinq ans et faire autant de choses que possible en cinq ans. Nous travaillons en ce sens, mais je m'en voudrais de susciter de faux espoirs. Au chapitre de la représentation aux échelons supérieurs, les résultats sont évidents. Il en est déjà de même, je crois, en ce qui a trait aux engagements sociaux. Sur le front linguistique, j'estime que nous verrons des résultats dans le cours de notre mandat.

— La Société des Acadadiens veut que l'égalité des collectivités linguistiques soit inscrite dans la Constitution.

— À ce stade-ci, l'accord du lac Meech est notre principale préoccupation. J'ai dit que nous étions prêts à présenter une résolution constitutionnelle reconnaissant la caractéristique fondamentale du Nouveau-Brunswick ce qui, à mon avis, est analogue à ce que demande la Société. La différence semble se situer au niveau de l'échéancier. À mon avis, il faudrait d'abord régler la question du lac Meech.

— L'accord fédéral-provincial est-il un avant-goût du type de rapports envisagés avec le gouvernement fédéral en matière de langues ?

— Nous venons de signer la première entente linguistique au Canada et nous cherchons toujours des fonds supplémentaires. Nombre de provinces sont réticentes, en matière de langues, et cet argent sert de mesure incitative. Nous, nous voulons cet argent parce que nous souhaitons faire avancer la question linguistique, et offrir un meilleur service. À titre d'exemple, notre réseau d'enseignement, francophone et anglophone, a besoin d'argent pour la formation linguistique. C'est évident. Nous avons besoin d'argent pour mettre en place des programmes d'échanges. C'est important pour les centres communautaires et pour les activités culturelles. Cet argent, nous pouvons

— Quelle a été votre réaction à la loi linguistique de l'Alberta ?

— J'utiliser dans divers secteurs. Ainsi, nous voulons vraiment qu'Ottawa ouvre davantage les cordons de sa bourse. Si d'autres collectivités, d'autres provinces, semblent moins empressées, nous, nous le voulons vraiment.

— L'Alberta prend une orientation tout à fait opposée à celle du Nouveau-Brunswick. À l'Assemblée législative,

nous nous sommes engagés à fournir les services dans les deux langues officielles. Dans les tribunaux, nous faisons chaque jour davantage de progrès vers un accès total, non simplement par l'intermédiaire de la traduction, mais également dans le choix de la langue. L'orientation de l'Alberta est à l'opposé de la nôtre; nous croyons que nous allons dans la bonne direction en fournissant à la population des services non traduits, chaque fois que la chose est possible. De plus en plus de députés peuvent communiquer dans les deux langues. Au Nouveau-Brunswick, de plus en plus de personnes communiquent en français et en anglais et nous croyons que c'est dans ce sens que nous devons nous diriger. Toutes nos lois ont été traduites, comme le seront toutes celles adoptées à l'avenir.

— Avez-vous eu quelque influence en Saskatchewan ?

— J'ai essayé.

— À votre avis, est-ce que cela a compté ?

— J'ai téléphoné au premier ministre Devine pour lui offrir l'appui de toutes nos ressources et l'encourager à accepter la décision. Je suppose donc que mon intervention n'a pas eu beaucoup d'effet, mais nous continuerons à offrir nos services à la Saskatchewan, surtout avec l'arrivée à Moncton de l'entreprise Lexi-Tech. Nous allons veiller à ce que cela se sache, car c'est aussi un débouché commercial au Nouveau-Brunswick. Il est assez intéressant de constater qu'au Nouveau-Brunswick, les langues sont non seulement une culture, mais aussi, dans un certain sens, une industrie.

— Le Nouveau-Brunswick est-il un modèle pour le reste du Canada ?

— J'hésiterais à le dire, car je crois que les francophones nous accuseraient

d'exagérer. J'estime que le Nouveau-Brunswick a fait de grands progrès, mais de là à nous ériger en modèle, ce serait laisser l'impression que le travail est fini. Les autres ont la possibilité de s'inspirer de l'orientation que nous prenons, tout en sachant clairement que nous n'avons pas encore atteint la fin du voyage.

— Attendez-vous que le travail soit terminé, pour ainsi dire, avant d'enchasser le projet de loi sur l'égalité ?

— Non, cela n'a rien à voir. Cela ne touche que l'accord du lac Meech. Je doute que l'enchaînement se situe au bout du voyage. D'autres secteurs sont importants, par exemple la prestation de services à tous dans la langue de leur choix, la possibilité que les gens travaillent dans la langue de leur choix, ainsi que l'égalité dans la représentation aux échelons supérieurs. Comme vous le voyez, il reste encore beaucoup à faire.

— Vous vous êtes entretenu avec Grant Devine. Avez-vous parlé avec Don Getty ?

— Non.

— Comptez-vous le faire ?

— Je le ferai peut-être, pour lui offrir nos ressources et notre expérience, mais c'est une question très délicate; je ne voudrais m'ingérer dans les affaires des autres provinces. De plus, je ne suis pas très à l'aise, car je dois admettre que nous n'avons pas encore réalisé l'égalité chez nous. Tout n'est pas encore égalité et équité. Ce serait de l'hypocrisie que d'aller dire aux autres qu'il faut faire.

— Vous considérez-vous comme un meneur, dans les Maritimes ?

— J'aimerais le croire. Je discute beaucoup de ces questions avec Joe Chiz. Je connais sa grande sympathie et son dévouement. Il vient juste de signer une entente linguistique et de plus, il étudie le français. Il a plus de chance que j'en ai, mais il travaille avec le premier ministre John Buchanan et je lui ai fait valoir l'idée du patrimoine académien comme partie intégrante de notre nouvelle campagne de promotion touristique. Dans divers domaines, je suis probablement un meneur.

— Il est question d'ouvrir un bureau à Paris.

Le premier ministre McKenna :

Deux communautés égales...

N.D.L.R. Frank McKenna, premier ministre du Nouveau-Brunswick, a accordé une entrevue à Langue et Société deux mois environ avant la présentation de la politique des langues officielles de son gouvernement. Eldred Savoie, journaliste à Fredericton, a bien voulu l'interviewer en notre nom. Nous reproduisons ici l'entrevue dans son entier. L'article qui suit se rapporte directement à la nouvelle politique. Les deux textes se lisent comme un tout. Ils décrivent la pensée de M. McKenna et un peu, sans doute, l'attente et l'espérance qui l'ont poussé à s'engager dans l'action.

Eldred Savoie : Qu'est-ce qui vous incite à faire du Nouveau-Brunswick une province bilingue et à répondre aux besoins des Acadiens ?

Frank McKenna : J'y crois. Je suppose que chaque année qui passe renforce davantage ma conviction que notre province est par nature bilingue. À force de temps passé dans les deux collectivités culturelles, soit en campagne électorale, soit en qualité de premier ministre, j'ai fini par me convaincre de la richesse de nos deux cultures. Je me dois de reconnaître l'importance que la culture minoritaire et je dis minoritaire uniquement sous le rapport du nombre et non par statut, que cette culture puisse, par les institutions, compter sur des mécanismes de sécurité, sinon elle est perdue. Je connais les beautés de la culture. J'ai vu aussi des cultures disparaître. Je puis percevoir les risques d'assimilation, car j'ai déjà constaté son œuvre. Voilà pourquoi je crois que le Nouveau-Brunswick est d'autant plus riche que s'y trouvent deux collectivités linguisti-

ques distinctes et je crois qu'il est moralement juste que ces deux collectivités puissent vivre, chacune dans sa langue, dans sa culture.



Frank McKenna

— Quels mécanismes comptez-vous mettre en place ?

— Nous avons fait beaucoup, au Nouveau-Brunswick, mais il reste beaucoup à faire. Nous avons recours à toute une gamme de stratégies. Tout d'abord, j'estime absolument essentiel que les francophones soient représentés de façon équitable dans la Fonction publique et surtout aux paliers décisionnels. Cela veut dire que les décisions qui touchent la vie d'un certain nombre de personnes de la minorité englobent le point de vue de membres de leur propre collectivité culturelle, de sorte que, tant dans le secteur de la santé que dans celui de l'éducation, les gens soient capables de saisir les problèmes. La première mesure que j'ai prise a été d'attirer au gouvernement des Acadiens en vue et respectés, par exemple, plus près de moi, Janice Leblanc et Denis Losier, Fernand Landry, Aldéa Landry, Jean-Guy Viennet, tout comme dans le reste de la Fonction

— À mon avis, le cadre législatif est désormais en place. Ce qu'il nous faut maintenant, c'est une ligne de conduite. En d'autres termes, le pouvoir est là, mais il n'y a pas vraiment de ligne de conduite précise, probablement, je le suppose, parce que le sujet est délicat. Nous comptons nous guider sur une ligne de conduite. Nous en avons besoin. Faudra-t-il faire davantage ? Nous le saurons lorsque cette politique sera en place.

— Une loi du genre de celle du fédéral servirait-elle utile au Nouveau-Brunswick ?

— À mon avis, le cadre législatif est désormais en place. Ce qu'il nous faut maintenant, c'est une ligne de conduite. En d'autres termes, le pouvoir est là, mais il n'y a pas vraiment de ligne de conduite précise, probablement, je le suppose, parce que le sujet est délicat. Nous comptons nous guider sur une ligne de conduite. Nous en avons besoin. Faudra-t-il faire davantage ? Nous le saurons lorsque cette politique sera en place.

Viennent ensuite la question d'un rapport meilleur, plus équitable du point de vue économique. À cet égard, nous avons promis de lancer un programme de « rattrapage », de relance du Nord, auquel nous consacrons des fonds supplémentaires. Nous nous sommes aussi engagés à terminer le plus rapidement possible les hôpitaux du Nord et c'est ce que nous faisons; ... à fournir des services décentralisés de la Commission des accidents du travail, et c'est ce que nous faisons; ... à promouvoir une activité économique encore plus intense dans le Nord, et nous avons pris des mesures en ce sens à Bathurst, à Campbellton et dans toute cette région du Nouveau-Brunswick, par exemple les Mines Caribou, etc. Et ce n'est pas fini. Vous pouvez constater que ces efforts visent à garantir une égalité linguistique et socio-économique des deux collectivités.

Multiculturalisme

Une loi, un ministre

Stella Chan

Il n'y aura toutefois pas de commissaire au multiculturalisme.

Le 12 juillet dernier, la Chambre des communes adoptait à l'unanimité en troisième lecture le projet de loi C-93 intitulé *Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada*; le 15 juillet, c'était au tour du Sénat à l'adopter et le 21 juillet la nouvelle loi recevait la sanction royale. Le 15 septembre, le premier ministre Mulroney annonçait la création d'un ministère au Multiculturalisme. Selon le ministre d'État au Multiculturalisme, M. Gerry Weiner, cette loi nationale sur le multiculturalisme est la première du genre. Inspirée des dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* et notamment de l'article 27 qui souligne le caractère multiculturel du Canada, elle consacre le caractère pluraliste qui a marqué la société canadienne depuis ses débuts. « Elle correspond à l'image que nous nous faisons de la société que nous voulons bâtir pour nous et nos descendants », a dit le ministre Weiner lors de l'adoption du projet.

Quoque l'idée d'un commissaire au multiculturalisme n'ait pas été retenue, comme plusieurs l'avaient suggérée, la loi précise clairement la responsabilité de toutes les institutions fédérales à l'égard au multiculturalisme. La loi prévoit également des mesures visant sa mise en application. Ainsi, le ministre d'État au Multiculturalisme aura, entre autres, la responsabilité de soumettre au Parlement un rapport annuel sur l'application de la loi. De plus, la loi prescrit l'établissement du Sénat ou d'un comité formé de membres du Sénat ou de la Chambre des communes, soit d'un comité mixte, chargé spécialement de l'application de la loi. Enfin, elle permet au ministre de créer un Comité consultatif au multiculturalisme.

Selon les suites qui lui seront données, cette loi pourrait amener une transformation profonde de la société canadienne; il ne faut donc pas s'étonner qu'elle ait suscité des réactions

diverses. Dès le dépôt, le projet de loi avait suscité un vif intérêt surtout dans les milieux ethniques auxquels il offrait de nouvelles perspectives après plusieurs années d'efforts. Une fois la loi adoptée, les opinions les plus diverses n'ont pas tardé à se manifester. Plusieurs commentateurs ont ramené sur le tapis les vieux arguments selon lesquels la politique du multiculturalisme ait été inventée de toutes pièces en 1971 pour faire taire une certaine opposition « ethnique » à la *Loi sur les langues officielles* de 1969. Le fait que l'adoption de la loi C-93 ait précédé de quelques semaines l'adoption de la *Loi sur le statut et l'usage des langues officielles du Canada* (C-72), n'a fait que confirmer le scepticisme des cyniques.

La loi pourrait amener une transformation profonde de la société canadienne.

Le lendemain de l'adoption de la loi C-93, M. Keith Spicer, premier Commissaire aux langues officielles et rédacteur en chef du *Ottawa Citizen*, a tenu de faire le bilan du pour et du contre de cette loi dans un article intitulé « The best and worst of multiculturalism ». Même s'il reconnaît que le caractère multiculturel du Canada préexistait à toute politique officielle, il déplore le fait que la nouvelle loi a pour objectif non seulement « le maintien » du multiculturalisme mais également « sa valorisation ». Il craint que la nouvelle loi ait comme effet « d'enchâsser dans une loi

l'ethnicité comme une caractéristique de la société canadienne » et ironise que « nous serons tenus de payer éternellement afin de garantir que les Canadiens ne se sentent jamais comme un peuple avec une seule identité distincte » (notre traduction).

Le quotidien *Sault Star* de Sault Sainte-Marie, en Ontario, estime que la loi est appropriée même si elle n'est en fait qu'un geste symbolique. « La loi C-93, souligne-t-il, renforce l'article qui interdit toute discrimination fondée sur la race, l'origine nationale et ethnique. Cela est bien. Mais lorsqu'il s'agit de promouvoir les intérêts des nombreuses communautés ethniques et culturelles, cette tâche devrait être assumée par la communauté elle-même et non dépendre de l'appui ou de l'aide financière du gouvernement. » À défaut de mieux voici donc deux réactions de l'est.

Certains Canadiens d'origines ethniques diverses ont également déploré les tournures inattendues du multiculturalisme. Mme Cécile Gédéon-Kandalafi, collaboratrice spéciale de *La Presse*, estime que le multiculturalisme a deux visages. « Si l'un préserve la culture, l'autre combat pour conquérir des droits et encore des droits. » M. Frank Piscopo, ancien haut fonctionnaire, écrivait que le multiculturalisme « à grandes doses » tribalise la société canadienne en refusant l'existence d'une identité canadienne commune. Selon M. Bhassasheeb Ubale de la Commission canadienne des droits de la personne à Toronto, les luttes inter et intragroupes se sont intensifiées au cours de la dernière décennie. Il ajoute qu'il se sent « moins Canadien qu'avant », en raison de la conjoncture actuelle.

Réagissant aux critiques, le directeur exécutif du Conseil ethnoculturel du Canada, M. Andrew Cardozo, a mis en garde les lecteurs contre les propos de M. Spicer qu'il a qualifié de « dangereux ». M. Dan Iannuzzi, personnalité bien connue dans les milieux des médias multiculturels et ethniques de Toronto, a ajouté que les ethnies ont autant le droit de participer pleinement à tous les niveaux du processus politique que les Canadiens de vieille souche. D'ailleurs la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ) a adopté comme thème de son assemblée générale annuelle cette année les idées suivantes : « Convergence-francophonie-multiculturalisme-francophilie ». À cette occasion, le président de la FFHQ, M. Aurèle Thériault, a déclaré qu'il allait de l'intérêt des francophones d'ouvrir plus grand les portes aux communautés ethniques. ■

La liberté en action

Il arrive, même en régime démocratique, qu'on puisse se sentir opprimé par la loi. Au Canada, le gouvernement fédéral met à la disposition des citoyens qui désirent tenter une action en justice pour une question reliée aux droits à l'égalité ou aux droits linguistiques le Programme de contestation judiciaire.

En 1985, le programme, qui était administré jusque-là directement par le Secrétaire d'État, a été confié au Conseil canadien de développement social.

Une aide financière jusqu'à concurrence de 35 000 \$ est versée pour chaque étape d'une poursuite : première instance, appel, Cour suprême. Dans des circonstances exceptionnelles, cette aide peut dépasser les limites prescrites. Seul le comité est autorisé à retenir les causes qui répondent aux critères du programme. Il est composé de cinq membres, dont la plupart sont des juristes. Pourtant, il ne se fait pas faute de recourir régulièrement aux lumières de spécialistes qu'il charge d'apprécier la valeur juridique des causes qui lui sont soumises. L'avocat Gérard Lévèsque d'Ottawa qui a remplacé M. Goldbloom en est le président.

M. Lévèsque précise qu'en général son comité ne subventionne pas les conseils scolaires pour deux raisons. La première est qu'ils sont déjà financés par la taxe scolaire et les subventions gouvernementales. La seconde est qu'ils sont fréquemment mis en cause dans les poursuites de plaignants que le comité estime devoir financer.

Pour déclencher le mécanisme d'agrement d'une cause linguistique par le comité, il faut avant tout que cette cause porte sur des dispositions d'un texte juridique d'importance nationale : la Loi de 1870 sur le Manitoba, la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi constitutionnelle de 1982 ou la Charte canadienne des droits et libertés. Vu que l'Ontario, contrairement au Nouveau-Brunswick, ne s'est pas engagé dans un texte constitutionnel à offrir des services en français, une cause qui viserait, par exemple, la

façon objective. Ainsi, ceux qui décident de le doter de façon impérative (trouver un candidat déjà bilingue), devront défendre leur décision, s'il y a objection, et l'appuyer sur des motifs objectifs, par exemple le besoin réel. La personne s'estimant lésée et même tout plaignant peut se prévaloir de ce nouvel article pour se plaindre au commissaire, voire, s'il n'est pas satisfait, porter sa cause devant la Cour fédérale.

Par ailleurs, un certain nombre de modifications apportées par le comité visaient soit à donner plus de pouvoirs au commissaire, soit à rendre son rôle de cerbère plus efficace. Toute tentative d'intimider les plaignants ou de faire obstruction aux enquêtes peut désormais être divulguée en plein jour et conséquemment mise en échec. Les pouvoirs de délégation ont été élargis. Devant la Cour fédérale, le commissaire peut produire en preuve des renseignements relatifs à des plaintes (autres que celle qui lui est présentée) touchant la même institution permettant ainsi de prouver le non respect chronologique. La tradition selon laquelle le commissaire peut demander d'intervenir devant toute instance judiciaire dans le cadre d'autres questions linguistiques, par exemple l'enseignement dans la langue de la minorité, est expressément reconnue dans la loi.

À la partie sur les affaires criminelles, le comité a ajouté une autre mesure de protection des langues officielles : toute décision écrite doit être produite dans la langue de l'accusé. De plus, dans le secteur parlementaire, une nouvelle disposition stipule que tout document présenté au Parlement par un organisme fédéral doit l'être dans les deux langues.

Les modifications techniques secondaires, et il y en a eu un certain nombre, visaient à rapprocher les deux versions du texte de loi. En outre, le Yukon devenant expressément exclu, à la suite d'un accord fédéral-territorial et de l'adoption par le Yukon d'une ordonnance linguistique correspondant aux dispositions de la loi.

Le passage du projet C-72 au Comité législatif a suscité dans l'ensemble du pays bien des réactions, beaucoup de passion mais peu d'information ; par contre, il en est ressorti indéniablement quelques additions valables. Le Sénat donna son accord sans proposer d'amendements. Le projet C-72, qui est désormais la Loi sur les langues officielles de 1988, est vraiment une amélioration et nous espérons que les mois et les années à venir témoigneron

de la sagesse et du travail du comité. ■

Lot des services en français de cette province serait rejetée.

Ce qui frappe, lorsqu'on jette un coup d'œil sur les quelque quarante causes linguistiques qui ont été finies depuis que le programme repose entre les mains du Conseil canadien de développement social, c'est le nombre élevé des poursuites, soit quatorze d'entre elles, qui concernent les droits scolaires reconnus aux minorités de langue officielle par la Charte canadienne des droits et libertés. M. Lévèsque attribue cette abondance à fait que les provinces à majorité anglophone n'ont pas donné suite à l'engagement qu'elles avaient pris de respecter ces droits en signant l'accord menant au rapatriement de la Constitution. Hormis le Nouveau-Brunswick elles sont toutes sur la sellette, ou l'ont été récemment, pour des questions qu'on vult de la création d'une première année en langue française à l'Île-du-Prince-Édouard jusqu'à celle d'une école entièrement française en Alberta.

Le programme a servi aussi maintes fois à dissiper le flou juridique que entoure l'usage du français au criminel en contestant l'unilinguisme anglais des somnations, des comparutions ou des preuves présentées devant les tribunaux. Défendue jusqu'en Cour suprême et finalement gagnée, la cause Mercure qui portait au delà d'une sommation unilingue sur le statut du français demeure la plus percutante, au dire de M. Lévèsque, de celles qu'il a eues à soutenir le programme.

Depuis qu'il existe, le comité des droits linguistiques n'a retenu du Québec qu'une demande : la cause des Chasseurs Brown et autres plaignants représentés par Alliance Québec, actuellement en Cour suprême relative à l'affichage unilingue de la province.

Rien ne s'oppose en principe à ce que des fonctionnaires fédéraux lésés dans leurs droits linguistiques aient recours au programme, et M. Lévèsque s'attend à ce qu'il y ait de nouvelles demandes de la part justifiées. Il s'agissait de leur part jusqu'ici. Il s'agissait de la poursuite d'une infirmière travaillant dans un pénitencier fédéral et qui contestait la validité de directives de prescription d'utilisations exclusives de l'anglais dans les communications officielles. Un règlement à l'amiable est intervenu avant que le tribunal n'ait été saisi de l'affaire. ■

Langue et Société

La nouvelle Loi sur les langues officielles

Le Comité législatif a eu son mot à dire

Stephen Acker



Les comités législatifs de la Chambre des communes font un travail très utile, mais souvent peu connu. Certains projets de loi sortent de chez le rédacteur comme des diamants presque parfaits où le législateur n'a qu'à tailler une ou deux facettes pour que l'œuvre brille de son plus vif éclat. Dans d'autres cas, le projet de loi arrive à la Chambre à l'état brut, imparfait, peut-être en raison d'un climat de hâte ou de directives confuses ou encore, parce qu'il soulève des préoccupations partiales légitimes. Quelle que soit la dynamique, le travail de polissage des projets de loi en comité fait vraiment partie de notre démocratie parlementaire.

Le projet de loi C-72, qui devait devenir la *Loi sur les langues officielles* de 1988, a subi la première lecture à la Chambre des communes le 25 juin 1987. Bien des mois se sont écoulés avant la deuxième lecture et le renvoi pour étude à un comité législatif de huit membres.

Comme le veut la tradition, le comité a d'abord entendu le témoignage éclairé du ministre de la Justice, qui présentait le projet, ainsi que du secrétaire d'Etat et du ministre d'Etat au Conseil du Trésor, dont les ministères ont des obligations importantes en vertu de la loi. Il a aussi reçu le témoignage du Commissaire aux langues officielles et d'un certain nombre de groupes intéressés, notamment plusieurs associations minoritaires de langues officielles. L'Association Canadian Parent for French, l'Alliance de la Fonction publique du Canada, l'Association for the Preservation of English et la Law Society of Alberta. Les opinions entendues étaient assez représentatives de la situation, mais nombre de groupes et de personnes ont été déçus faute d'avoir pu comparative en raison des contraintes de temps et du désir général d'accélérer le processus d'étude en comité, afin que le projet de loi soit ramené à la Chambre et ensuite

au Sénat, et reçoive enfin la sanction royale.

Les amendements

Après l'audition des conseils, des critiques et des louanges des spécialistes, le comité s'est attelé à l'énorme tâche d'étudier le projet point par point. Compte tenu des préoccupations de certains membres et de l'hostilité aux principes fondamentaux du projet de loi, de la part d'autres députés extérieurs au comité, il semblait évident que le projet C-72 ne s'en tirerait pas indemne ou du moins que certains essaieraient de l'édulcorer.

La position habituelle, c'est-à-dire l'opposition contre le gouvernement, était totalement chambardée, dans ce comité peu orthodoxe. Les deux députés de l'opposition étaient parmi les plus chauds partisans du projet de loi, tandis que les opposants les plus irréductibles étaient du gouvernement. Il ne faut donc pas s'étonner que le ministre partrainant le projet, l'honorable Ray Hnatyshyn, ait consacré tant de temps et d'efforts à le défendre devant le comité, à expliquer la raison de chaque clause et à essayer d'imposer un minimum de discipline à son parti. En même temps, le ministre se disait ouvert aux suggestions qui constituaient d'authentiques améliorations, sans vider le projet de loi de sa substance ni l'élargir outre mesure.

Nombre d'amendements ont été proposés, la plupart pour réduire la portée du projet, mais certains pour le renforcer. Au bout du compte, après bien des discussions et des moyens de persuasion pas toujours délicats, le comité a accepté un certain nombre de changements de fond qui, bien que relativement peu nombreux, sont assez intéressants et peuvent s'avérer utiles à mesure que la loi commencera à subir l'épreuve du temps. Certaines modifications visaient à répondre aux préoccupations ou craintes de certains, pour lesquels le projet de loi « allait trop

loin », tandis que d'autres donnaient suite à des demandes de raffermissement des dispositions de la loi, notamment de la part de l'opposition et du Commissaire.

Dans le but de clarifier quelques points ou de répondre à certaines préoccupations, le comité a convenu qu'il fallait préciser, à chaque occurrence du mot « tribunal » aux parties I, II et III, qu'il s'agissait de l'échelon fédéral. C'est une répétition, mais cette modification précise encore plus que les tribunaux provinciaux ne sont pas visés par ces parties de la loi.

Pour éviter la création arbitraire ou sans discernement de régions bilingues aux fins de la langue de travail, on a apporté plusieurs amendements garantissant que le mécanisme de réglementation serait sujet à l'examen du Parlement et que le gouvernement, en tant que responsable de la réglementation, ne susciterait pas de surprises désagréables.

La langue de travail

Les régions actuelles, créées en 1977 par une directive du Conseil du Trésor, figurent désormais dans le texte de la loi. Tout ajout ou retrait de la liste des régions, lesquelles se trouvent en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick, devrait tenir compte de critères précis sur le nombre de fonctionnaires et de citoyens francophones et anglophones.

Tout règlement afférent, même pour préciser les régions aux fins de la langue de travail, doit être promulgué par le gouverneur en conseil (le Conseil du Trésor partageait cette tâche, avant la modification) et se conformer à un mécanisme de publication, afin que les parlementaires et la population puissent vraiment donner leur point de vue dans le processus de réglementation. Dans le cas des règlements touchant les régions visées par les dispositions sur la langue de travail, un mécanisme parlementaire d'annulation a été ajouté, de sorte que 15 sénateurs ou 30 députés puissent mettre aux voix le projet de règlement et le faire débouter par une majorité dans une Chambre ou dans l'autre. Ces réserves sont des précautions salutaires à l'égard des pouvoirs de réglementation du gouvernement et, à notre avis, ne devraient pas restreindre indûment la prérogative du gouvernement, c'est-à-dire celle de gouverner.

L'autre grande concession pour éviter que le projet de loi ne nuise à la carrière de fonctionnaires unilingues est une clause de non-discrimination en vertu de laquelle la désignation linguistique des postes doit se faire uniquement de

pour beaucoup dans l'écart actuel. Le nombre de candidats anglophones bilingues qualifiés a longtemps été insuffisant. La situation sera corrigée lorsque des candidats qualifiés seront progressivement intégrés à la Fonction publique.

Par ailleurs, dans certaines catégories très importantes, comme celle de la Gestion et celle de la catégorie Scientifiques et professionnels, les francophones sont sous-représentés, tout comme le sont les anglophones dans la Fonction publique fédérale au Québec. Toutefois, lorsque vous examinerez l'ensemble, vous remarquerez que les déséquilibres sont moins sérieux que certains voudraient les présenter et bien pense que ce problème pourra être réglé.

— Est-il réaliste que la loi garantisse le droit des fonctionnaires fédéraux de travailler dans la langue qu'ils préfèrent ?

— Au moins pour commencer, ces droits récemment proclamés pourront s'exercer au Nouveau-Brunswick, dans la région de la Capitale nationale et dans certains endroits désignés du Québec et de l'Ontario. Les francophones constituent 37,5 p. 100 de la population de ces trois provinces. Les propositions de changement géographique mettraient en jeu une procédure spéciale de contrôle parlementaire. C'est une façon d'envisager la question. On peut aussi se dire qu'il ne peut pas y avoir de véritable égalité entre les deux langues officielles, à moins que les fonctionnaires aient, sous réserve de certaines limites, la liberté d'utiliser leur propre langue au travail, et qu'ils le fassent.

— À supposer qu'on adopte un jour une loi idéale sur les langues officielles, que devrait-elle contenir qui n'y figure déjà ?

— La loi aurait pu comporter des garanties de procédure quant à l'effet de la privatisation, de la provincialisation ou de la municipalisation sur la langue des services. Dans la pratique, cela pourrait se faire par des ententes négociées avec les parties intéressées. En outre, les organismes réglementaires fédéraux auraient pu se voir conférer certains pouvoirs en matière de langues officielles, particulièrement dans le cas d'entreprises privées ayant un monopole ou un quasi-monopole. La loi idéale aurait pu contenir des disposi-

tions plus précises sur les activités de réglementation en matière de santé, de sécurité et de protection du public. Néanmoins, la nouvelle loi est somme toute très bonne. J'aurais seulement souhaité que nous ayons pu expliciter le sens de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sur l'éducation dans la langue de la minorité, afin de mettre un terme aux interminables contestations judiciaires sur cette question d'un bout à l'autre du pays. Bien sûr, c'est un domaine de compétence provinciale, et la Constitution n'aurait pas permis d'en traiter dans cette loi.

— Vos prédécesseurs et vous-même avez eu une grande latitude dans l'exécution des fonctions du commissaire. Maintenant que le gouvernement fédéral lui-même s'est engagé de par la loi à promouvoir la dualité linguistique, cela changera-t-il ?

— Personne n'a remis en question l'interprétation traditionnelle du rôle du commissaire à aucun moment du débat parlementaire. C'est très significatif. À partir du premier commissaire jusqu'à moi-même, l'interprétation de son mandat a été libérale. Nous nous sommes rendu compte que le souci de préserver la dualité linguistique de ce pays doit reposer sur des bases très larges, transcendait comme préoccupations les questions de compétences fédérale et provinciale. Par exemple, si nous voulons avoir accès à l'avent à un réservoir acceptable de fonctionnaires parlant les deux langues officielles, nous devons préconiser une société qui produise ces gens. En outre, il est tout aussi évident que si nous voulons une société qui soit en mesure de communiquer, nous voulons aussi un système d'enseignement sachant produire des gens capables de communiquer avec ceux de l'autre groupe linguistique.

Cette unité d'approche qui dépasse intellectuellement les exigences techniques de notre poste, le premier commissaire l'a saisie, et depuis, on ne l'a guère remise en question. C'est peut-être pour cette raison que le rôle du commissaire n'a pas été modifié, sauf qu'on lui a donné un pouvoir de recours judiciaire et qu'on lui a ajouté une autre facette intéressante. Je veux parler de l'article 56 qui porte sur le mandat du commissaire quant aux institutions fédérales, et notamment — c'est cela qui est nouveau — sur la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. Le préambule de la loi porte sur le rôle du gouvernement fédéral dans la société canadienne dans

— Y a-t-il un conflit entre votre rôle d'ombudsman et celui de promoteur de la réforme linguistique ?

— Cette dichotomie existe depuis 1969, mais elle n'a jamais été un obstacle. La loi est claire : le commissaire doit s'acquitter de ses fonctions, dans l'instruction des plaintes et dans la réalisation de ses études, avec impartialité et avec équité. Il faut aussi se rappeler que le commissaire n'a pas le pouvoir d'imposer ses recommandations et qu'il n'est donc pas à la fois juge et jury.

— Quel sera le plus important défi de notre nouveau gouvernement dans le domaine des langues officielles ?

— Le gouvernement doit continuer à faire preuve de leadership tout en respectant les compétences constitutionnelles. En matière de réforme sociale — et c'est sûrement le cas de la réforme linguistique — il faut légiférer, mais si l'on veut des progrès sensibles, cela ne suffit pas. Le gouvernement doit aussi expliquer, stimuler, contrôler et s'assurer que les responsables rendent des comptes. Enfin, il doit engager les ressources humaines et financières nécessaires pour que cette réalité nationale fondamentale soit respectée. Cela dit, les citoyens, et particulièrement les minorités de langue officielle, ont un rôle clé à jouer, car ils doivent insister pour que l'on respecte leurs droits.

La nouvelle loi n'est pas révolutionnaire. Elle est plutôt une mise à jour de l'ancienne, qui vient à point nommé. Elle est un outil magnifique non seulement pour la réforme linguistique, mais aussi pour le renforcement de l'identité canadienne, un renforcement qui respecte intégralement la diversité du Canada. À cet égard, le Canada est un modèle pour d'autres pays, et les Canadiens et Canadiennes peuvent être fiers de leurs réalisations. J'ai confiance que les nouveaux défis seront relevés dans le même esprit d'équité et que nous pourrions continuer à progresser, tant dans la Fonction publique fédérale que dans la société canadienne en général. ■

que les gens puissent être servis dans la langue de leur choix, qu'ils puissent apprendre leur deuxième langue officielle s'ils le veulent, que les entreprises et les associations bénévoles nationales puissent recevoir de l'aide technique lorsqu'elles cherchent à satisfaire ces demandes légitimes. Du reste, le gouvernement fédéral y contribue depuis bien des années déjà et il n'y a pas de raison de croire qu'à partir de maintenant, il ne tiendra plus compte des intérêts et des préoccupations des provinces. Ce qui est prévu, c'est de faire plus et mieux dans ce domaine.

— Avez-vous été étonné par l'ampleur de l'opposition à la loi ?

— L'opinion publique a été favorable dans la plupart des régions du pays. Les trois partis politiques nationaux ont appuyé le projet de loi : en troisième lecture, 129 députés se sont prononcés pour et 9 contre. Il y aura toujours une certaine résistance, ici ou là au pays, à l'acceptation complète de la dualité linguistique du Canada et quelques combats d'arrière-garde.

Je soupçonne toutefois que l'opposition qu'ont suscitée les débats sur le projet de loi et les dispositions linguistiques de l'accord du lac Meech a de fortes chances de s'atténuer, à mesure qu'on comprendra mieux la nouvelle loi et qu'on verra que la crainte d'une domination francophone de la Fonction publique ou d'une ingérence fédérale dans des questions de compétence provinciale est dénuée de fondement.

— Qu'est-ce que la loi de 1969 sur les langues officielles a accompli ?

— Elle a essentiellement atteint son principal objectif de contribuer à la réconciliation nationale. Comment un gouvernement fédéral largement unilingue pouvait-il être acceptable pour l'autre « majorité », comme la Commission B. B. l'appelait ? L'Administration fédérale peut désormais servir les Québécois dans leur langue et le français y est la langue de travail. Ce changement, c'est toute une différence, et c'est l'élimination d'un irritant. Le nombre de plaintes que nous recevons du Québec a donc énormément baissé. Dans la région de la Capitale nationale, la participation des francophones dans la Fonction publique fédérale s'est nettement améliorée, même s'il reste des progrès à faire. Par contre, l'utilisation du français comme langue de travail à Ottawa laisse fortement à

désirer. C'est à l'égard du traitement des minorités francophones hors du Brunswick — et de la participation des anglophones dans la Fonction publique fédérale au Québec que les progrès ont été les moins sensibles.

Nous recevons encore bien des plaintes. Leur nombre est allé croissant ces dernières années. La plupart nous proviennent de francophones hors du Québec : nous en attendons 2 600 cette année. L'augmentation du nombre des plaintes est due non pas à un détérioration des services, mais bien au fait que les Canadiens sont désormais plus conscients de leurs droits linguistiques. Nous avons du pain sur la planche.

— Pourriez-vous nous signaler d'autres différences marquantes entre la nouvelle loi et l'ancienne ?

— Les cinq premières parties de la nouvelle loi sont de nature quasi constitutionnelle et l'emportent sur d'autres lois ordinaires. Beaucoup de ces dispositions peuvent être imposées par une décision d'un tribunal. En d'autres termes, le respect des droits linguistiques peut être imposé par la Cour fédérale à la demande d'un plaignant ou du commissaire aux langues officielles. Les droits se rapportent à la langue de service ou à la langue de travail dans l'Administration fédérale. Quand la demande est « importante », les institutions fédérales doivent offrir activement des services bilingues. La nouvelle loi se distingue aussi de l'ancienne par trois éléments importants : sa reconnaissance formelle du « principe du mérite » en matière de sélection du personnel, ses dispositions antidiscriminatoires explicites et les pouvoirs de réglementation dévolus au gouvernement en conseil, sous réserve du droit de regard du Parlement, dans une demi-douzaine de domaines clés.

— Les droits des unilingues sont-ils suffisamment protégés ?

— La nouvelle loi les protège de plusieurs façons. Premièrement, elle garantit leur droit d'utiliser leur langue à n'importe quel moment dans les débats et les travaux parlementaires et devant les tribunaux fédéraux. Elle oblige aussi les institutions fédérales à communiquer avec eux dans leur langue la où la demande est importante. La loi dispose aussi que, quand on exige le bilinguisme pour un poste dans l'Administration fédérale, cette condition d'emploi doit être déterminée

objectivement. Le fait est qu'il faut connaître le français et l'anglais pour 28 p. 100 environ de ces postes, mais les fonctionnaires bénéficient de programmes de formation linguistique. Enfin, la loi garantit le droit des employés fédéraux de travailler dans la langue officielle qu'ils préfèrent, dans les limites du raisonnable. Ce sont d'importantes garanties, étayées dans la plupart des cas par un droit de recours judiciaire, au besoin.

— Ici même, dans la Capitale nationale, certains fonctionnaires se sentent victimes de la politique linguistique. Des observateurs déplorent une surreprésentation des francophones dans certains secteurs de la Fonction publique fédérale. Qu'en pensez-vous ?

— Lorsque des plaintes sont formulées, nous les étudions et les traitons avec le plus grand soin. Nous ne pouvons faire enquête sur des impressions ou des opinions. L'article qui porte sur la participation des deux communautés linguistiques prévoit que l'on tienne compte, en matière de participation, de la nature de chaque institution, de son mandat, de son public et de sa situation géographique. La nouvelle loi est également plus précise que l'ancienne. Il ne doit y avoir aucune forme de discrimination.

Il est vrai que les francophones sont surreprésentés dans certaines institutions, surtout dans de petits organismes. Pour l'ensemble de la Fonction publique, ils occupent actuellement légèrement plus d'emplois que la proportion de la population le justifierait. Toutefois, cela vaut seulement pour la Fonction publique fédérale. Il suffit d'y ajouter les employés de deux plus grandes sociétés de la Couronne, elles aussi assujetties à la Loi sur les langues officielles, pour rétablir l'équilibre.

Une partie du phénomène dans la Fonction publique fédérale concerne la catégorie du Soutien administratif dans la région de la Capitale nationale et nous avons signalé à plusieurs reprises que quelque chose devait être fait. À cet égard, je dirais qu'il suffit de voir comment on procède dans n'importe quelle capitale du monde pour se rendre compte qu'on embauche localement le personnel de soutien. La région de la Capitale nationale comptant 65 p. 100 d'anglophones et 35 p. 100 de francophones, il n'est donc pas étonnant que ces pourcentages se reflètent dans ceux du recrutement local et cela compte

Une entrevue de Fortier

Faire plus, faire mieux

Le Commissaire aux langues officielles, D'Iberville Fortier, parle de la nouvelle Loi sur les langues officielles dans l'entrevue qu'il a accordée à la mi-octobre à Peter Cowan. M. Fortier explique comment la nouvelle loi se distingue de l'ancienne et comment elle influera sur la politique des langues officielles et sur le rôle du commissaire.

Peter Cowan : Fallait-il vraiment adopter une nouvelle loi à cette étape de l'histoire du pays ?

D'Iberville Fortier : Manifestement, plusieurs modifications s'imposaient. La Charte canadienne des droits et libertés fait valoir le respect des droits linguistiques, sur lequel l'ancienne loi était muette. La charte fixe les critères de la « demande importante » et de la « vocation du bureau » pour la prestation de services bilingues par les institutions fédérales. La loi de 1969 prévoyait la création de districts bilingues qui n'ont jamais vu le jour. Le paragraphe 16(1) de la charte proclame que le français et l'anglais sont les deux langues officielles du Canada. Le préambule de la nouvelle loi est un engagement à promouvoir les minorités francophones et anglophones et à favoriser le développement des deux langues officielles dans toute la société canadienne ; il vise à refléter les aspects linguistiques de l'accord Meech-Langevin entre Ottawa et les provinces. La loi a été modifiée en tenant compte de ces faits et de l'expérience acquise en 19 ans.

Par conséquent, le gouvernement a, à juste titre, déposé un nouveau projet de loi. Après l'avoir étudié sérieusement et après y avoir apporté de nombreux amendements, le Parlement a adopté une loi qui sera sans doute en vigueur pour très longtemps.

— *Comment envisagez-vous l'évolution de votre rôle dans le contexte de la nouvelle loi ?*

— La plupart des articles de la nouvelle loi concernant le mandat du commissaire ne diffèrent guère de ceux de la loi de 1969. On y trouve quelques

— *Le mordant de la nouvelle loi vous fera-t-il modifier le style conciliant et tolérant qui vous a bien servi ?*

— Je pense que les deux voies sont possibles, car nous devons nous occuper d'au moins deux courants distincts, mais convergents, celui du contrat social ou, si vous voulez, du partenariat entre deux grandes communautés linguistiques ayant chacune des

Le second courant, c'est celui des droits individuels. Le juge Gérard La Forest, qui a rédigé l'opinion de la majorité dans la désormais célèbre affaire André Mercure, nous l'a bien rappelé cette année, en disant que « les droits linguistiques constituent un genre bien connu de droits de la personne et devraient être abordés en conséquence ». Si c'est le cas, pourquoi les droits linguistiques ne jouiraient-ils pas d'une protection complète ?

— *Comment conciliez-vous la symétrie de traitement du français et de l'anglais dans la loi et l'asymétrie manifeste de la situation réelle des minorités de langue officielle ?*

nes. Ceci est une garantie importante.

— *Y a-t-il conflit entre la Loi sur les langues officielles et la francisation des entreprises au Québec, comme l'ont dit certains à la suite de votre récent discours sur la langue des affaires ?*

— À mon avis, le conflit est hypothétique, plus apparent que réel. Le besoin québécois de franciser les entreprises rappelle que le Québec était la seule province canadienne où la langue de la majorité n'était pas la langue du travail et où il a donc fallu l'imposer par la loi. C'est peut-être regrettable, mais c'est comme ça. Il n'y a rien dans la Loi sur les langues officielles ou ailleurs qui s'oppose à cela, bien au contraire, car si le français n'avait pas la place qui lui revient partout au Québec, à quoi servirait-il de l'imposer dans l'Administration fédérale ? En faisant du français la principale langue de travail de l'Administration fédérale, la Loi sur les langues officielles contribue à la promotion du français dans cette province. Ce que la nouvelle loi préconise au fond, c'est

Le gouvernement fédéral agit sur les deux fronts à la fois ; par exemple, il a pris des mesures propres à favoriser une utilisation accrue du français dans les activités scientifiques, il a collaboré avec d'autres pays francophones pour renforcer la télévision de langue française, et ainsi de suite. Parallèlement, il aide les minorités francophones hors du Québec et la minorité anglophone du Québec grâce à toute une gamme de programmes éducatifs et de projets de développement communautaire. Enfin, la loi précise que le gouvernement fédéral doit « coopérer avec les gouvernements provinciaux et leurs institutions » dans tous ces domaines. Ceci est une garantie importante.

LANGUE ET SOCIÉTÉ

2	Points de repère
4	SCÈNE FÉDÉRALE
7	Le Comité législatif a eu son mot à dire
8	La liberté en action
9	Multiculturalisme
9	Une loi, un ministère
10	LES RÉGIONS
10	Deux communautés égales...
13	Le bilinguisme au Nouveau-Brunswick
13	Ça va, mais il reste du chemin à abattre
14	Réactions d'Acadiens à la politique de McKenna
16	L'affaire Nancy Forget
17	La minorité des Cantons de l'Est
17	menacée par le déclin démographique
22	Une Maison de la francophonie à Vancouver
23	Les Palmes académiques à Carol Harvey de Winnipeg
24	Les voix du Québec
25	L'appel des pommes en français et en anglais
26	La convergence entre la francophonie et le multiculturalisme
28	Echos de la presse minoritaire
29	M. Fortier à Gravelbourg
30	EDUCATION
30	En Nouvelle-Ecosse, la Cour suprême
31	dit non à l'école de langue française
31	Un collège communautaire
32	francophone en Nouvelle-Ecosse
32	Ottawa aura le premier collège
32	communautaire francophone de l'Ontario
33	SECTEUR PRIVÉ
33	Colloque sur les affaires et la langue
35	LES MÉDIAS
37	Echos de la presse
37	QUESTIONS DE LANGUE
39	Les balbutiements de la traduction
40	Julien Green a-t-il trahi Julian Green ?
40	Le doyen Macdonald
42	Bilinguisme ou dualisme ?
42	Des services unilingues aux enfants
42	des minorités linguistiques en difficulté

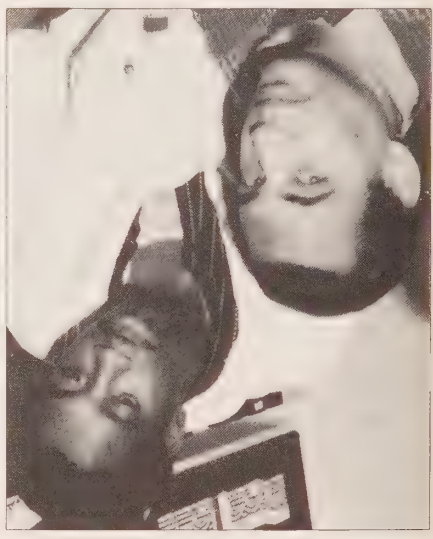


COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

La revue publie avec plaisir les lettres
signées des lecteurs comportant
adresse et numéro de téléphone. Elle se
réserve toutefois le droit de les abréger.
Notre adresse : *Langue et Société*,
Commissariat aux langues officielles,
Ottawa (Ontario) KIA 0T8.

AVERTISSEMENT

La langue et la communauté
noire de Montréal (p. 19)



Notre couverture : Le palais
législatif du Nouveau-Brunswick



Quelques interventions et comparutions du Commissaire au cours des douze derniers mois :

Le 29 octobre 1987 : Allocution au premier congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada tenu à Ottawa. Le sujet : « Pour sauter la barrière des langues ».*

Du 4 novembre 1987 au 3 février 1988 : Cinq comparutions devant le Comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat sur les langues officielles : avec commentaires sur les présentations d'organismes fédéraux convoqués dans le cadre de l'examen du Rapport du Commissaire pour 1986 (publiés dans les procès-verbaux du comité).

Le 7 novembre 1987 : Allocution à Saskatoon sur « L'avènement des minorités francophones du Canada » à l'occasion du 75^e anniversaire de l'Association culturelle franco-canadienne (ACFC) de la Saskatchewan.*

Le 13 novembre 1987 : À Montréal, discours au deuxième colloque de la Commission nationale des parents francophones : « Après les paroles, les actes ! ».*

Le 24 novembre 1987 : Comparution devant le Comité permanent des communications et de la culture de la Chambre des communes à Ottawa, appuyant les demandes des communautés de langue officielle en matière de radiodiffusion.*

Le 22 mars 1988 : Dépôt du Rapport annuel 1987 accompagné de communiqués nationaux et régionaux ainsi que de remarques préliminaires pour la conférence de presse.*

Du 23 mars au 21 juin 1988 : Deux comparutions comme témoin principal devant le Comité législatif de la Chambre des communes examinant le projet de loi C-72 (Langues officielles), suivies d'une douzaine d'autres en tant que conseiller.

Le 5 avril 1988 : Déclaration sur les droits linguistiques en Saskatchewan à la suite de la décision de la Cour suprême dans le cas *Mercure* et le dépôt d'un projet de loi sur l'usage du français et de l'anglais par le gouvernement provincial.*

Le 8 avril 1988 : Allocution devant le Conseil canadien du multiculturalisme

réuni à Québec. « Langues officielles et multiculturalisme sont imbriqués. »*

Le 28 avril 1988 : Déclaration sur l'accord intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur les langues officielles. « Un engagement à établir de manière concrète des droits et des services pour la minorité francophone au Yukon. ».*

Le 28 mai 1988 : Commentaires présentés par Peter Rainboth, Sous-Commissaire, lors d'un panel à l'occasion de la réunion annuelle d'Alliance Québec à Montréal sur le thème « Les tensions linguistiques au Québec sont-elles inévitables ? ».*

Le 15 juin 1988 : Déclaration sur les ententes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan. « Cette entente marque les débuts d'une ère nouvelle de coopération élargie. »*

Le 16 juin 1988 : Déclaration sur le projet de loi linguistique de l'Alberta.*

Le 24 juin 1988 : Discours devant l'assemblée annuelle de la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ) à Ottawa.*

Le 26 septembre 1988 : Présentation de la nouvelle Loi sur les langues officielles au Centre d'études bilingues de l'Université de Regina.

Le 5 octobre 1988 : Allocution devant des représentants des secteurs privé et bénévole réunis en colloque à Hull : « La langue des affaires, une affaire de langues ».*

Le 13 octobre 1988 : Allocution devant la Tri-University Conference on Languages and Education, Faculté Saint-Jean, Edmonton, présentée par Roger Fréchette, représentant régional du Commissaire.*

Les comptes rendus des séances de comités parlementaires se trouvent dans la plupart des bibliothèques.

Les titres suivis d'un astérisque peuvent être obtenus gratuitement en s'adressant à la Direction des communications, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) KIA 0T8. Tél. : (613) 995-0826.

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'éditeur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction
Rédacteur en chef
Lambert de Bruycker
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove
Rédaction et révision
Lynne Ducharme
Entretiens et reportages
Tom Sloan
Collaborateurs régionaux
Sarah Hood, Hal Winter
Collaborateurs sectoriels
Stephen Ackers, Charles Barker, Jan Carbon, Stella Ohan, Michael O'Keefe, Jean-Guy Patenaude, Jacques Robichaud

Traduction
Les Traductions Tessier-Lié
Coordonnatrice de la rédaction
Monique Joly
Production et présentation graphique
Patricia Goodman
Photo composition
Thérèse Boyer
Informatique
Craig Mackay
Couverture
Acart Graphics

Administration
Directeur des communications
Patrick Doyle
Abonnements
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) KIA 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1988
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

LANGUE ET SOCIÉTÉ



MALIN

Le PM McKenna :
DEUX COMMUNAUTÉS ÉGALES...

Une entrevue de Fortier :
FAIRE PLUS, FAIRE MIEUX

Le doyen Macdonald :
BILINGUISME OU DUALISME?

Numéro 25, Hiver 1988

CA1

QL

- L17



LANGUAGE AND SOCIETY



MALAK

Our report on the language of signs

PREMIER ROBERT BOURASSA:

"... THE SPIRIT OF THE SUPREME COURT"

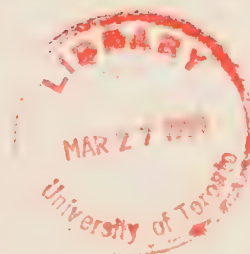
Official Languages

25,000 COMPLAINTS:

HOW AND WHY

ONTARIO'S FIRST

FRENCH-LANGUAGE COLLEGE



Number 26, Spring 1989



Cover:
The Quebec National Assembly



Canadian Parents for French,
founded in 1977, is alive and well (p. 34)

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Commissioner's Editorial The Commissioner as Linguistic Ombudsman	4
NATIONAL SCENE	
Premier Bourassa and the Spirit of the Supreme Court	5
Alliance Québec: Reaction	7
Bill 101 and Bill 178: Official Actions and Reactions	8
The Commissioner's Position	9
Language: The Press Reviews It	10
Opinion: The Supreme Court Decision	12
Opinion: "I Don't Exist"	13
The Three Major Parties and the Official Language Minorities	14
The Commissioner's 1988 Annual Report	15
COMMISSIONER'S OFFICE	
D'Iberville Fortier in Manitoba	16
Information? Complaints?	17
The Public's Turn	18
REGIONS	
The Island Acadians: Courage and Perseverance	20
Quebec's Anglophone Communities	22
The Olympic Games: Renewed Impetus for French	24
Ontario's First French-Language Community College	25
Bill 8: In Good Health?	27
Various Views of Language Rights	28
French Language Rights in Saskatchewan	30
EDUCATION	
Toronto Francophones Manage Their Own Schools	31
Two Successful Initiatives	32
LANGUAGE	
The Official and Non-Official Use of Languages	37
Doctalk	38
Multiculturalism in Public Discourse	39
Language Learning: The Key to Understanding and Harmony	40
Squaring the Circle	42
The Motivations of Anglophone Second-Language Students	44

The Commissioner as Linguistic Ombudsman

D'Iberville Fortier

In a few weeks the Commissioner will table his Annual Report in Parliament. As usual, the media will focus only on certain aspects of current interest or public concern. How can we blame them for this? But the readers of *Language and Society* are entitled to a more substantial report concerning our main *raison d'être*, the defence of citizens' rights.

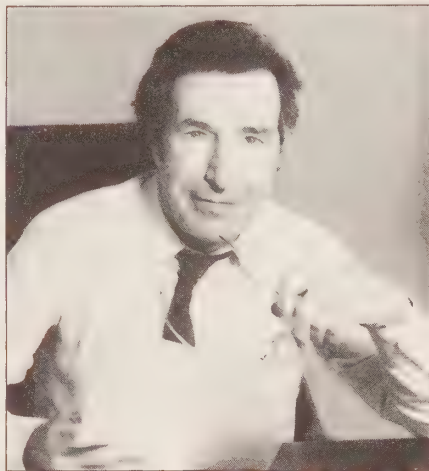
The Commissioner of Official Language was the first federal commissioner to be assigned the responsibilities of an ombudsman. In 1978 such duties were also assigned to the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission and in 1983 to the Privacy Commissioner and the Information Commissioner.

The concept of an ombudsman as we know it today had its origin in Sweden in 1809 and was introduced in Finland in 1919. Only in 1967, however, did ombudsmen's offices begin to proliferate to the point where they are now to be found in nearly all democratic countries and in nine Canadian provinces. This phenomenon is attributable to the increasing complexity of relations between government institutions and citizens.

Today's ombudsmen, commissioners or public protectors frequently have a mandate closely related to human rights and exist in order to assist citizens in exercising their rights with respect to public authorities. In a sense, they are the ambassadors of the everyday to government. It is worth pointing out that, in Canada, language rights were enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1981 and were reaffirmed in 1988 in the Supreme Court decision in the *Mercure* case (Saskatchewan), which made explicit the link between language rights and human rights by stating that language rights "are a well-known species of human rights and should be approached accordingly."

The Commissioner, like most of the ombudsmen who are responsible to the legislative rather than the executive power, is an agent of the Parliament of Canada, to which he presents a report annually. This direct link to Parliament

gives him added authority in terms of the measures he can take with respect to federal institutions. Moreover, like that of other ombudsmen, the position of Commissioner was created to provide citizens who believe their rights have been infringed with the services of



an impartial and easily accessible intermediary, thereby avoiding the complexity, cost and delays inherent in recourse to the courts. He receives complaints and conducts investigations and audits, either in connection with these complaints or on his own initiative, in order to make recommendations to the institutions in question that are designed to rectify contraventions of the Act. All of his investigations are conducted in secrecy, and he ensures that the anonymity of complainants is always preserved, unless they wish their identity to be revealed. The Commissioner of Official Languages must notify the deputy head of each institution, or the equivalent, before conducting an investigation. Priority is given to making informal representations to the institutions concerned, based on persuasion and negotiation, in order to ensure that corrective action is taken as quickly as possible and in accordance with the principles of administrative fairness.

The Commissioner of Official Language differs, however, in some important respects from other ombudsmen. First, his powers are based on a single Act concerned with a single subject: the official languages. This makes him a

specialized ombudsman. Second, the 1988 Official Languages Act, whose letter and spirit he is responsible for enforcing, is a quasi-constitutional Act; that is, it springs from the Constitution itself and thus has primacy over other Acts, with the exception of the Canadian Human Rights Act. Further, the basic feature of the Official Languages Act is that it spells out the meaning of the equal constitutional status of the official languages within the federal administration. There are three components of this equality: service provided to the public, the language of work of government employees, and the equitable participation of both official language groups. Among other things, these three components affect inter-group relations and the psychology of individuals. They have an impact on politics, as well as economic and administrative implications. These attendant factors have a direct influence on the institutional changes underway, which can be brought to fruition only if official language majorities and minorities agree with the changes recommended, or at least are prepared to accept them. Accordingly, the Commissioner is called upon to exercise his role as ombudsman in a dynamic manner so as to promote language reform in Canada in a spirit respectful of the rights of all the parties concerned.

The role of the Commissioner of Official Languages has been strengthened in several respects by the 1988 Act. In particular, it provides for court remedy (Part X) whereby a complainant, or the Commissioner with the complainant's permission, may apply to the Federal Court if this is the only way in which respect for rights can be won. This added recourse will very likely make it possible to obtain decisions on complex issues that were previously impossible to resolve. Furthermore, the Commissioner is called upon to intervene on behalf of public servants who believe their rights have been infringed because the language requirements of a position were not established on the basis of objective criteria (Section 91). This new provision provides government employees with a safeguard against administrative practices that might adversely affect their careers.

Complaints: A key to opening doors

It scarcely needs repeating that complaints are the essential tool of any ombudsman. The role of well-founded complaints as the spur to language reform can hardly be overemphasized. Far from underestimating their impor-

tance, the Commissioners have always believed that one complaint may represent dozens, or even hundreds, of contraventions and therefore deserves their attention and that of their colleagues. Each complaint carries a twofold message, for it brings to light a contravention of a right and, in addition, frequently points to the source of the contravention which, in many cases, is systemic in nature — collective agreements that violate rights, inadequate government policies, unsatisfactory directives or procedures, and so forth.

25,000 complaints

Since 1969 the Office of the Commissioner has investigated more than 25,000 complaints. They have been a decisive factor in the progress made by language reform in Canada. The number of complaints received has more than doubled in recent years; it passed the 1,000 mark in 1985 and reached 2,200 in 1988. This is attributable in part to the high visibility of the program during debate on the 1988 Act in Parliament and to greater awareness on the part of the public and government employees of their rights. Of the 2,200 complaints received annually, approximately 85%, (1,870) come from the general public and 15% (330) from government employees. Investigation of these complaints has enabled the Office of the Commissioner to identify the shortcomings of the previous Act and of the policies and procedures promulgated by federal institutions. It has also made it possible to recommend changes, most of which were accepted by the Government and are now incorporated in the 1988 Act.

As far as our clients' satisfaction with our services is concerned, a survey taken in 1987 showed that the investigation of a complaint leads to correction of the contravention in nearly 50% of cases (our goal is to exceed a 75% success rate in the near future) and that 86.4% of our correspondents were pleased with our services. A sampling of typical contraventions of the Act and the results obtained by investigating particular complaints will be found on pages 18 and 19.

In conclusion, we invite those who believe their rights with respect to the official languages have been infringed, whether a Member of Parliament or a member of the general public or a government employee, to write or telephone us (see list of regional offices on page 17) so that together we may contribute to promoting the equality of status of Canada's two official languages. ■

It all began with the judgment of the Supreme Court on the languages to be used on signs in Quebec, followed by Premier Bourassa's Bill 178. These, combined, constituted a paramount event in the always sensitive area of Canada's official languages. In seven articles, we consider the question from a number of points of view.

Premier Bourassa and the Spirit of the Supreme Court

Hal Winter

The decision of the Supreme Court of Canada on Quebec's language law created difficulties, but the Premier says there is no crisis.

Time must cool current tensions before any more satisfactory solution can be sought in the language area, says Quebec Premier Robert Bourassa.

And he plans to concentrate on convincing the rest of Canada that recent events have merely highlighted the need to ratify the Meech Lake accord, he told *Language and Society* on the eve of his departure for a six-week European trade mission.

"There is little use considering any sort of Quebec language summit until the existing climate of tension has been dissipated and cooler heads can be brought to the conference table. But I am certain that, given time, both sides will recognize the wisdom of the compromise approach contained in our Bill 178 legislation."

Meanwhile, protection for French will continue to be ensured by resort to the "notwithstanding" clause to prevent the integrity of Bill 101 from being further eroded by judicial decisions under the present Constitution.

No crisis

The Supreme Court decision concerning the language of public signs and the government's inside/outside response have created a "difficult situation", Bourassa concedes. But it's an unwarranted exaggeration to suggest there's any language crisis in Quebec.

Avoidance of escalation of the language dispute into another English-French confrontation is clearly a key concern for the Premier, however, as he seeks to heal internal party division in good time for the Quebec elections expected later this year.

And the resignation of three Anglophone cabinet ministers in protest against the government's failure to conform fully to the Supreme Court judgment hasn't made things any easier, he agrees.

"But they remain as active, voting members of our caucus. So I am convinced that the Liberal Party can continue to offer the most effective vehicle for expression of all the aspirations and

concerns of the English-speaking population of Quebec."

Background

Hard experience has made Premier Bourassa highly sensitive to the explosive political implications of the language issue.

It was in the wake of a language crisis that he first came to power in 1970, and another bitter language dispute toppled his massive majority government only six years later.

Following the 1968 language riots in the Montreal suburb of Saint-Léonard, the Union Nationale government under Premier Jean-Jacques Bertrand enacted Bill 63, guaranteeing parents freedom of choice in their children's language of education.

A few months later, few were more surprised than freshman Opposition Leader Robert Bourassa when French-speaking Quebecers angrily rejected Bill 63 and elected his Liberals.

Unrest

Throughout the early 70s, Bourassa's economic revival plans were disrupted by escalating social unrest, deriving largely from a mounting Francophone



Robert Bourassa

the Parti Québécois came to power, and immediately brought in the more stringent Bill 101.

This is the harsh background against which the Premier today has to weigh the conflicting interests of his province's English- and French-speaking citizens.

As head of the only Francophone government in North America, he is acutely conscious of his responsibility for protecting the French language. And, he stresses, Quebec Anglophones continue to enjoy better treatment than any minorities elsewhere in Canada.

But Bourassa is also committed to the principle of freedom of expression. And he is extremely sensitive to the weight of the opinion of the courts.

Asked why he didn't simply declare the Charter of the French Language inviolable and invoke the escape clause fully across the board, Bourassa lays bare the essence of his dilemma.

"There is a limit to how far you can go in saying 'no' to the courts. So we sought a solution which respects the spirit of the Supreme Court judgment, while still protecting French."

Notwithstanding

The Bill 178 compromise, Bourassa maintains, doesn't really undermine Quebec's language law since "we still have the power to act with the 'notwithstanding' clause. That is the real mes-

sage of the Supreme Court decision and our Bill 178 legislation."

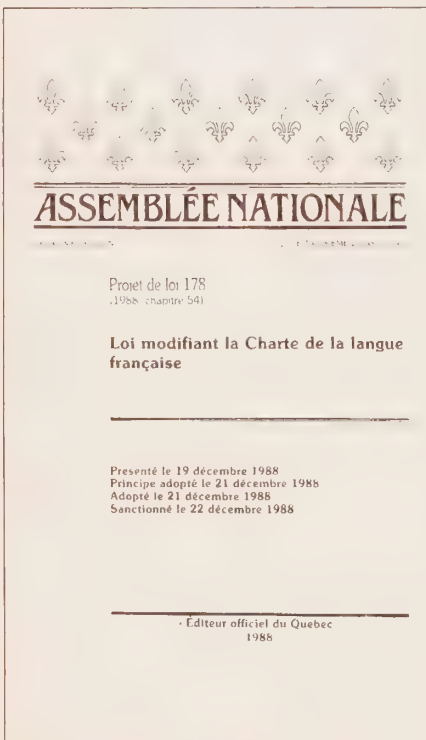
The Premier says he's not worried about the recent call for the abrogation of the "notwithstanding" clause by Premier David Peterson of Ontario. "We can talk it over and I'm sure we will come to an understanding."

Nor, says Bourassa, is he unduly concerned over Manitoba's apparent rejection of the Meech Lake accord following Quebec's adoption of the inside/outside law. "We may be going through a difficult period. But I'm convinced Meech Lake will survive. And Manitoba too will rally if it really wants to see Senate reform."

Bourassa denies that the decision to soften Bill 101 was in any way influenced by outside pressures from world money markets concerned with freedom of expression in Quebec. "I'll be able to judge this better on my [European] trip. But with our compromise solution, I'm well equipped to answer any criticism..."

Queried about the exact nature of pre-election promises to allow bilingual signs, Bourassa agrees that Quebec Liberal Party policies tended to indicate this as a desirable concession.

"But we also have the task of assessing the whole situation in the light of our responsibility for maintaining a climate of social peace. I am convinced that Bill 178 can do the job." ■



sense of language insecurity. In 1974, the Premier attempted to cure this with his own Bill 22 language law.

This too was rejected by both sides. Anglophones saw it as a curtailment of their rights. For Francophones the legislation was "too little — too late". So

Alliance Québec: Reaction

The Anglophone-rights group is organizing in hope of putting together a new social contract between English- and French-speaking Quebecers.

Alliance Québec is launching a multi-front campaign to win Francophone recognition of Anglophone community rights in Quebec, through constructive dialogue, consultation and political pressure.



Royal Orr

If initial hopes on both sides bear fruit, a key ally in the coming struggle could be none other than Quebec's traditional nationalist voice — La Société Saint-Jean Baptiste (SSJB).

"We're really planning to get back to basics, going out to gather support at grassroots level across the province," says Alliance founder and first president Eric Maldoff, speaking in mid-January. He welcomes the SSJB's recent overtures, suggesting a new era of co-operation.

Royal Orr, who was then in Alberta, had said on December 22 that the path to language peace would be through consultation with Francophone Quebecers. "We have a new opportunity to talk to French-speaking people about how we see Quebec," Orr said.

"We feel this is the opportune time to sit down together and try to establish areas of difference and agreement, where we may share some common ground," Montreal Société Chapter President Nicole Boudreau told *Language and Society*. "In the last analysis, we are all Quebecers anxious to find a way to live together in harmony."

Historic letter

The Société's peace offer was contained in an historic letter from Boudreau to a beleaguered Royal Orr following the burning of the Alliance's Montreal headquarters after it voiced opposition to Premier Bourassa's Bill 178 language law.

"It's most significant that this offer should have come from the Montreal Chapter of the SSJB," says Maldoff.

"Other SSJB chapters have always shown themselves much more sensitive to Anglophone rights. In Sherbrooke, they even came out in favour of bilingual signs. Now, there seems a real possibility of a dialogue where there was none before."

Boudreau admits that the path ahead could be "delicate and dangerous" for both organizations.

"But the problem has become urgent and we don't feel we can simply leave its solution to government. We have had a number of calls from concerned English-speaking people and we would like to extend this dialogue across the entire Anglophone community."

Quest for peace

This is particularly welcome news, Maldoff says, since all Quebecers are united in the quest for social peace.

"And we have to recognize that we can only achieve this kind of peace by making a deal. It cannot come from unilateral action. Our goal is recognition of the Anglophone community's legitimacy on a partnership basis. Then rights will flow as a consequence."

This question of unequivocal recogni-



Nicole Boudreau

tion is at the core of the province-wide drive Alliance Québec plans over the months ahead. In this context, the language of signs question tends to be seen as symbolic, rather than the real issue. "However the Supreme Court judgment has made the status quo impossible," Maldoff admits.

"But we recognize there can be no quick solution. Bourassa is not about to cave in and repeal the law. So the real question is whether the English community has a right to exist in Quebec. The debate must determine just who is legitimate and who isn't."

Social contract

To put together the pieces of what it hopes will be a fresh social contract between Anglophones and Francophones, Alliance Québec is organizing action across a range of constituency levels.

A task-force on the English-speaking community — headed by McGill University's Professor Charles Taylor — is to consolidate Anglophone intellectual resources and develop a plan of action.

And a "think-tank" composed of about 100 community leaders chaired by Montreal lawyer Peter Blaikie is to present the views of the "brightest and best" on finding a long-term solution to Quebec's eternal language problems.

Anglophones are to put pressure on politicians with "lobby days" in Quebec City and Ottawa. MNAs and MPs — especially those from English-speaking Quebec ridings — will be "buttonholed

and asked exactly what they plan to do to get rid of Bill 178..."

Premier Bourassa and his key cabinet colleagues are to find themselves bombarded with protest in a postcard campaign calling attention to what the Alliance sees as blatant disregard for Quebec's own Charter of Rights in the inside/outside language legislation.

Then there's the possibility of direct political action.

New political party?

Maldoff says there has been mounting pressure for formation of a new political party to give Quebec Anglophones a voice.

"This might not be a bad idea. But, of course, there would have to be careful analysis of possibilities on a riding basis, to assess our real strength. There'd be no point in winning just a few seats. But if we could take 20% of the vote..."

Some observers envisage a scenario where the formation of an Anglophone party could create a backlash and push French-speaking Quebecers into the ranks of Jacques Parizeau's Parti Québécois.

This could cut Premier Bourassa's huge majority to the point where the Anglophone party might even hold the

The thrust of the Alliance campaign will be to build bridges.

balance of power, much like the Quebec Cr ditiste phenomenon of the early 1960s.

The idea, Maldoff concedes, is not without attraction....

But, in the meantime, the thrust of the Alliance campaign will be to build new bridges between English- and French-speaking Quebecers. And central to this will be a drive to convince Francophones that their Anglophone compatriots are not a threat to their language.

"I don't think many Anglophones would deny that French is in danger, given the geographic realities of this continent. And we would like to join forces with Francophones in addressing this," Maldoff says.

"But we must make it clear that this same danger would still exist — even if there wasn't a single bilingual sign, not one Anglophone left in Quebec. If we can just demolish mythologies, I am sure we can reach a working consensus with the majority."

H.W.

Bill 101 and Bill 178: Official Actions and Reactions

Tom Sloan

Premier Bourassa's response to the judgment of the Supreme Court of Canada was a compromise. The new policy was embodied in Bill 178, sanctioned December 22.

For a brief moment following the Supreme Court judgment allowing bilingual external commercial signs in Quebec as long as French was given pride of place, it appeared to some of Canada's ever-cautious politicians that the long dispute over the issue might at last be over. Given the Court's explicit recognition of Quebec's right to legislate to

ist groups, including Quebec's three largest unions and backed by Montreal mayor Jean Doré, joined forces to fight the decision and demand that Premier Robert Bourassa take appropriate action. Even the mayor of Hull, a member of the National Capital Commission, got into the act, denouncing the judgment as a threat to social peace and French-language culture. "I think all Canada loses because this was an occasion to allow the French language to bloom and become better known," he told reporters.

Compromise

Premier Bourassa's own response to the judgment was a compromise between the Court's decision and the nationalist demands. It consisted of an invocation of the "notwithstanding" clause provided for in the Constitution to allow the continuing prohibition of English on exterior signs, along with a softening of the Charter of the French Language to allow, under certain conditions, the use of a language other than French inside commercial establishments. The new policy was greeted with bitter resentment by both Francophone nationalists and English-language rights groups in Quebec. Outside the province, reactions were more muted, with expressions of support coming from most, but not all, Francophone minority groups, and critical comment from federal and provincial government leaders.

Quebec Anglophones...

Within Quebec, Alliance Québec, the Anglophone rights group, and the Montreal Board of Trade were among the few organizations objecting to the use of the "notwithstanding" clause. Alliance Québec president Royal Orr assailed the Bourassa government as being "without principle, without the

Three Anglophone ministers resigned from the Quebec cabinet.

accord priority to French over other languages, there seemed some reason for hope that the province could accept the Court's solution.

The mood was well expressed by Senator Lowell Murray, Leader of the Government in the Senate and Minister Responsible for Federal-Provincial Relations, who suggested that the ruling basically gave Quebec what it needed to settle the language issue once and for all. "It is clear that the Court would accept a law that required the use of French but did not exclude the use of some other language," Murray said.

Slightly more explicit was another government member of the Senate, Gérald Beaudoin: "The door is open to a preponderance of French in Quebec without the need to resort to the 'notwithstanding' clause."

Within Quebec, however, it quickly became clear that there would be no easy consensus. A coalition of national-

courage to do what is right, and without the quality and integrity of leadership which command respect."

Former Environment Minister Clifford Lincoln, one of three English-speaking ministers to quit the provincial cabinet, expressed his philosophy: "In my belief, rights are rights. There is no such thing as inside rights and outside rights." The sole Anglophone to remain in cabinet, Energy Minister John Ciaccia, said he did so "to prevent distrust between French and English from being institutionalized." The three ministers who resigned said that they would remain as members of the Liberal caucus.

...Francophones...

On the other side, Parti Québécois leader Jacques Parizeau led a chorus of nationalists, including singers, poets

There were voices of dissent from Alberta and Manitoba.

and artists, in denouncing the inside-outside solution as a betrayal of Bill 101 and a first step in a return to bilingualism. Accusing Mr. Bourassa of going in every direction in trying to satisfy his Anglophone and Francophone caucus members, Parizeau continued: "He is simply getting deeper into the swamp. There is no future in the swamp. We are not frogs."

For his part, Michel Plourde, a former member of the government's main language advisory body, praised the invocation of the "notwithstanding" clause as "an avant-garde solution, pointing the way to reconciling individual and collective rights in society."

...and ethnic groups

With one exception, the Quebec ethnic groups that expressed themselves condemned the Bourassa policy. Arthur Hiess, president of the Canadian Institute of Minority Rights, called on members of cultural communities to lobby the federal and Quebec governments to remove the "notwithstanding" clause from the Constitution. He was supported by spokespersons from the Jewish, Chinese, Japanese and Jamaican communities, among others. However, a

spokesperson for the Hellenic Community of Montreal said its members support anything that has to be done for the preservation and protection of French in Quebec.

Federal parties

On the federal scene Prime Minister Brian Mulroney condemned the new sign legislation, saying that it subverted English-language minority rights. While all three party leaders expressed regret at the use of the "notwithstanding" clause, backing for their stand was not unanimous within their own parties. Several members of the Quebec Progressive Conservative caucus, led by Secretary of State Lucien Bouchard, publicly supported its use, and some Quebec Liberals also refused to condemn Bourassa, while the whole leadership of the Quebec wing of the New Democratic Party was on record as supporting the nationalist cause in Quebec on the issue.

Francophone minorities

Neither was there total unanimity among Francophone minority groups across the country, although the weight of opinion appeared to be on the side of the Quebec government.

For the director general of the Fédération des francophones hors Québec, Aurèle Thériault, the Bourassa decision could only strengthen the French face of Quebec and, as a result, the position of Francophones across the country. "If French is weak in Quebec, how can it be strong elsewhere across Canada?" Similar sentiments came from Jean-Pierre Nadeau, executive director of the Société nationale des Acadiens. "The best way for Quebec to support Francophones all around North America is to be totally French and proudly French." Support also came from Rupert Baudet, president of the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan, who said that the Fransaskois community was willing to make its own sacrifices if necessary to help Quebec. "If the legislation of Mr. Bourassa is the compromise that must be made in order to maintain the French face of Quebec, we are ready to live under unilingual English signage as long as we have our fundamental rights."

There were voices of dissent, however, from Alberta and Manitoba. For Georges Arès, president of the Association canadienne-française de l'Alberta, it would have been preferable for all concerned if Quebec had accepted the Supreme Court judgment. By his action, the Quebec premier sent "a clear

message to the Anglophone provinces to the effect that they could take away from and deny to their Francophone minorities their fundamental rights." On the same wavelength was Denis Clément, president of the Société fran-

There are asymmetries between our English- and French-speaking minorities

co-manitobaine, who assailed the Quebec decision as "incoherent and unjust" for all concerned. Both leaders expressed support for the principle of bilingual signs in Quebec in a context of French predominance.

Premiers

While many provincial premiers were unwilling to comment publicly on the actions of their Quebec colleague, Manitoba Premier Gary Filmon announced he was suspending, at least for the time being, the ratification process of the Meech Lake accord in the Manitoba legislature. Premier David Peterson of Ontario expressed sorrow at the turn events had taken. "One of the hallmarks of this country has always been a deep commitment to the principle of freedom of expression. While I understand the dilemma faced by Premier Bourassa, I regret that he decided to use the 'notwithstanding' clause of the Canadian Charter of Rights and Freedoms." In a later statement, the Ontario premier flatly called for removal of the clause from the constitution. ■

The Commissioner's Position

In his initial reaction on December 16, 1988, the Commissioner of Official Languages highlighted the importance of the Supreme Court decisions which invalidated certain provisions of the Charter of the French Language as contrary to the right of free expression, while recognizing, in the light of the situation of the French language in Canada, the legitimacy of its predominance and even of its marked predomi-

→

nance in commercial signage. In his opinion, the judgment reconciled the double imperative of protecting the French language and face of Quebec while respecting the right of free expression guaranteed to all in the two Charters of Rights.

In a more detailed statement on December 20, following the policy decisions taken by the government of Quebec in response to the Supreme Court judgments, Mr. Fortier underscored the traditional role of the Commissioner of promoting generosity towards Canada's official language minorities and the respect of their fundamental rights. The Supreme Court had just confirmed that freedom of speech, including the language of commercial expression, was among these rights and that it had not been demonstrated that the exclusive use of French was necessary for its protection. Premier Bourassa himself recognized that in adopting the so-called inside/outside formula, under the "notwithstanding" clause, he had taken "a decision to suspend, technically, a fundamental freedom."

The Commissioner once again noted the asymmetries between our English- and French-speaking minorities, the threats to the French language in the North American context, and the fact that Quebec is the only province which contains two minorities. He nonetheless reaffirmed his position regarding respect for fundamental rights coupled with measures accepted by the Supreme Court concerning the French language proper, and he indicated that the authorities concerned had been reminded of this.

The frustration of a large number in the English-language community of Quebec was very easy to understand. The leader of the Quebec government had noted, however, that a strengthening of Quebec's cultural security might enable the province to abandon the "notwithstanding" clause and eventually to reconsider some of the measures announced. The Commissioner concluded with the statement that "We very much hope that the goal of fully respecting fundamental rights can be achieved as soon as possible everywhere in Canada."

On January 3, the Commissioner deplored the arson at the Alliance Québec offices in Montreal, regretted this attack on a democratic and peaceful organization and stated his belief that "Canadians, and Quebecers in particular, condemn such reprehensible acts that threaten our society as a whole." ■

Language: The Press Reviews It

As expected, press reactions to the Supreme Court's signage judgment and Quebec's new Bill 178 were divided and heated.

The Supreme Court ruling striking down the Quebec prohibition on English-language commercial signs and the resulting decision by Premier Robert Bourassa to take advantage of the "notwithstanding" clause in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, thus enabling the province to override the Court, caused a good deal of hand-wringing among both English- and French-speaking commentators and editorialists, especially, but not solely, in Ontario and Quebec.

Immediately following the judgment, the prevailing attitude among English-language newspapers was exemplified in an editorial in the *Winnipeg Free Press*. "The public sign nonsense in Quebec grew into a grand political crisis because it went on so long. The Supreme Court...has now given Premier Robert Bourassa the occasion to end the hesitation. He should seize the chance to rid Quebec of an obnoxious anachronism and open a new and confident era in the development of the French language....Quebec does not become more French by stamping out public displays of English. It becomes more French by ensuring that its people know and enjoy their language, know that they are free to use it and know that choosing a French language and culture does not cut them off from wider opportunities."

Variations on a theme

For other English-language papers, it was essentially a matter of variations on the same theme. To Toronto's *Globe and Mail*, "These are not easy days for Mr. Bourassa. But his best and most honourable way out is to follow through on his party's position — to assure Quebecers that French will remain, and predominate, on all signs and to restore to minority-language groups the freedom to use their languages as well." The *Montreal Gazette* raised a question: "How could a Liberal

government, elected on a specific pledge to permit bilingual signs, break its word?"

If the Anglophone press showed an unsurprising unanimity, Francophone editorialists were engaged in an internal discussion which, in one case, pitted against each other two colleagues from the same paper.

Internal discussion

This was at *Le Devoir*, where the paper's Director, Benoit Lauzière, favoured adhering to the Court's decision, while Editor-in-chief Paul-André Comeau did not. To Lauzière, there was a basic question: "Do we now feel strong enough to impose respect for the French language everywhere in Quebec

If all linguistic extremism must be rejected, is traditional bilingualism now outdated?

and particularly in Montreal, an international city in North America? With French everywhere, but allowing other Quebecers to also show their own presence in the marketplace, always insisting on the right to work and be served in French...?" To Lauzière, the answer was yes.

To Comeau, however, given the demographic decline of Francophone Quebec, the government has a special duty. "In this whole affair, the basic problem comes from the collision, inevitable in some circumstances, between individual and collective rights." Collective rights must prevail, Comeau concluded.

Other editorialists tended to agree with him. To Claude Gravel, Associate Editor of Quebec City's *Le Soleil*, "The present situation demands adequate solutions to a clear problem. We must decide, once and for all, whether in this last bastion of Francophones in North America...a people has the right to protect its future."

In the February *L'Actualité*, Jean Paré wrote: "Furthermore, when the Supreme Court decides that the government of that minority does not have the latitude necessary to ensure survival, it is unrealistic to think that we can do without the 'notwithstanding' clause. On the contrary!...the solution proposed by the Supreme Court would have been more advantageous for French and for Quebec. It would have made the linguistic reality of Quebec obvious — that French is the province's main language."

In Montreal's *La Presse*, Associate Editor Claude Masson wrote that "All linguistic extremism must be rejected", but at the same time traditional bilingualism is now outmoded. The solution: "French unilingual signage outside businesses; French-priority signage inside, while permitting the use of one or several secondary languages, according to the specific needs of the business concerned."

That this turned out essentially to be the solution favoured by Premier Bourassa, did not prevent *La Presse* from indulging in a little soul-searching of its own following the government decision. Twitting Quebec nationalists, who were denouncing the proposed law (Bill 178) as a sell-out, editorialist Alain Dubuc asked for comprehension for the minority. "The losers, let us not forget, are the Anglophones....This defeat will have serious consequences for the Anglophone community. The body that represents them, Alliance Québec, has for years preached moderation and accepted the French fact. What will the leaders of Alliance Québec say now to those Anglophones who found the group too conciliatory?" Now is the time, concluded Dubuc, for the Premier to "find a way of extending his hand to the Anglophone minority to restore linguistic peace."

Anglophone anger...

As if to confirm the Dubuc analysis, the *Gazette's* William Johnson called for a change of leadership in the Anglophone community, which he denounced as too moderate in its views towards the majority "in a Quebec sick with nationalist fever....English Quebec, its hopes and its faith in ruins, exposed to the

savage resentment of its enemies, finds itself abandoned today by all it took to be its friends. It must start all over again."

While the words were less inflammatory, the *Gazette's* editorial attitude was also one of anger. "Premier Bourassa had a hard choice to make....He chose the course of political expedience and injustice." When minority rights are suppressed, "That is a very bad precedent, one that is bound to come back to haunt Quebecers and all other Canadians in ways and at times now unforeseen."

The *Globe and Mail* was no kinder. "What a fearful price this country pays for its Robert Bourassas. His years of dithering and frittering, dissimulation and weakness — followed by Sunday's bold decision to do the wrong thing — condemn us all to a diminished union. This is not a good week for Canada."

The *Ottawa Citizen* did not entirely agree. Noting "the roots of French fears" in the field of language, it described the Bourassa solution as "the least awful of any of the odious choices he faces." In its turn the *Citizen* was attacked for its "idiotic" stand by the *Ottawa Sun*. Said the *Sun* about the *Citizen* editorial: "There was not one word about 'principle'....Only misguided political expediency."

...Francophone assessments

In the French-language press, assessments of Bourassa and his strategy continued to differ. That of Michel Roy in Ottawa's *Le Droit* tended towards the positive. "After several days of reflection, we can see that the compromise on which Bill 178 rests...resists the most negative reactions on both sides of the fence, and should normally meet the test of socio-political reality..."

Montreal's *La Presse* columnist Lysiane Gagnon was less charitable. "If the introduction of bilingualism in signs was a matter of principle for Bourassa, he should have dealt with it as soon as he achieved power. A real leader, with moral authority and convinced of the correctness of his position, would have found arguments acceptable to the Francophone population, which has a deep sense of tolerance."

Conciliation

Taking up the cudgel on behalf of the minority on the eve of the Bourassa announcement was another *La Presse* columnist, Marcel Adam. Part of the distinctiveness of Quebec, he noted, is that it has the largest linguistic minority in the country. "To promote the French language in a way that prevents that

community from publicly displaying its presence is to make it feel that its language is not presentable. To legislate in a way so as to create this feeling in a minority that believes it has inalienable historical or acquired rights in linguistic matters cannot lead to lasting social peace. If French signs have a symbolic value for French-speaking Quebecers, the right to signs in their language in no less symbolic for Anglo-Quebecers."

Looking to conciliation among Francophones was Benoit Lauzière of *Le Devoir*. Affirming that there is no reason for anyone to assume that his opinions are right and all others wrong, Lauzière continued: "...it is fortunate that all the Francophone newspapers, no more than all Francophones, did not have the same position. Some might have wished that, at a time of difficulties and uneasiness aroused by the judgment on commercial signs, the combatants divide themselves according to their language as they do elsewhere according to their ethnic background, their colour or their religion. Happily such simplistic, Manichaean divisions did not occur."

Three resignations

One immediate result of the Bourassa decision was the resignation of three of four Anglophone ministers from the provincial cabinet. Editorialists in both English- and French-language papers expressed both sorrow and understanding at their decision.

To the *Gazette*, it was a necessary protest against governmental policies. "Messrs. Lincoln, Marx and French will leave large holes in Mr. Bourassa's cabinet. Their departure will hurt the Quebec government, at home and abroad, and so it should. The whole purpose of such resignations is to draw attention to acts than men of conscience could not abide."

To Pierre Vennat in *La Presse*, it was an act of courage. "Nobody can choose to be born black or white, Jew or Arab, Francophone or Anglophone. The three who have resigned have chosen to assume their own responsibilities, based on who they are. Considering themselves 'humiliated', they have left. No one has the right to mock them."

It was precisely such an attitude on the part of some Parti Québécois Members of the National Assembly, claiming that the resignations were a political game, which aroused the ire of Gilles Lesage in *Le Devoir*. "One only has to read their moving statements...to understand their basic motives, devoid of strategic calculation and low electoral considerations."

T.S.

Opinion:

The Supreme Court Decision

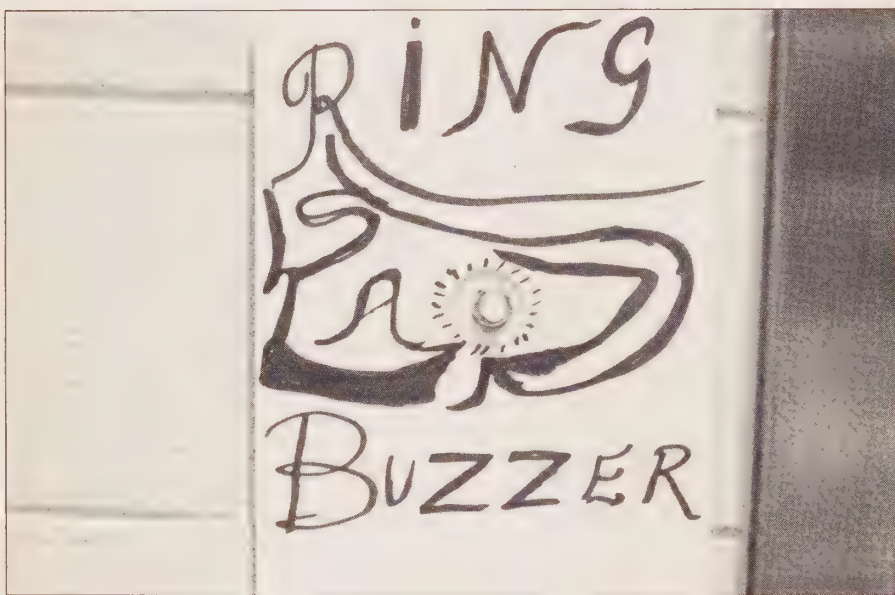
José Woehrling*

"Exclusivity for the French language has not survived the scrutiny of a proportionality test and does not reflect the reality of Quebec society."

On December 15, 1988, in *The Attorney General of Quebec v. La Chaussure Brown's Inc.*, the Supreme Court of Canada declared inoperative Sections 58 and 69 of Quebec's Charter of the French Language (Bill 101) as counter to the freedom of expression guaranteed by the

that they *prohibit* the use of languages other than French, but they do not offend against any right or freedom by *requiring* the use of French.

In order to reach this conclusion, the Court had first to find that freedom of expression includes the freedom to express oneself in the language of one's



Canadian Charter of Rights and Freedoms (the constitutional charter) and by the Quebec Charter of Human Rights and Freedoms (the Quebec charter). The provisions in question prescribe, with certain exceptions, that public signage and commercial advertising may use French only and that only the French version of a firm's corporate name may be used in Quebec. According to the Supreme Court, these provisions restrict freedom of expression in

choice and that it extends to commercial and advertising messages. Since both Charters make provision for setting "reasonable" limits on the rights and freedoms that they guarantee, the Court also had to find that the restrictions on freedom of expression that it deemed to exist in Bill 101 were unjustified.

A distinction

With respect to the linguistic aspect of freedom of expression, the Supreme Court drew a clear distinction between the use of languages in the government sector, in which it does not believe any linguistic freedom is guaranteed under the heading of freedom of expression,

and their use in the area of private relations, in which the individual must be free to use the language of his choice. Such a point of view, which had already been expressed by the Quebec Human Rights Commission, in a brief in 1983, seems to us to be unassailable.

Before the Charters came into force, freedom of expression, in Canadian law, was not considered to include commercial and advertising messages. In the United States, after refusing to extend the benefit of freedom of expression to "commercial speech" for many years, the Supreme Court reversed itself in 1976 in a decision concerning advertising of the price of medicine. This American precedent seems to have had a great influence on the Supreme Court of Canada, which followed it in the *La Chaussure Brown's* case by adopting the theory that "commercial expression [is]...an important aspect of individual self-fulfillment and personal autonomy" (pp. 58-9). However, in the United States itself, the Supreme Court's reversal gave rise to keen criticism and was the subject of sharp dissent within the Court. That Court, moreover, took a partial step backward by admitting that freedom of expression can be subject to more stringent limitations with respect to commercial speech than with respect to political discourse. The same idea is also to be found in the law of a growing number of European countries and in the case law of the agencies responsible for implementing the European Convention on Human Rights. Thus, while it involves a philosophical choice that is open to criticism, the extension of freedom of expression to commercial messages is a general trend in Western countries, and it is not surprising that the Supreme Court of Canada adopted this solution in its turn.

A twofold criterion

The Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that the rights and freedoms it guarantees are "subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society." The Supreme Court has derived from this provision a twofold criterion which also applies to the limiting provision found in Section 9.1 of the Quebec Charter. If a rule of law that limits a right or freedom is to be considered reasonable and justifiable, it is necessary (1) that it have a sufficiently important social objective and (2) that the means taken to achieve this objective be reasonable, i.e., that they have a *rational* connection with the objective

*José Woehrling is a professor in the Faculty of Law of the University of Montreal.

in question, that they be such as to impair the right *as little as possible* and, finally, that there be a *proportionality* between the effects of the measures limiting a right or freedom and the objective sought. Clearly, this is a very demanding criterion.

In the *Brown's* case, the Supreme Court had no difficulty in deciding that the *objective* of Sections 58 and 69 of Bill 101, namely to ensure the predominance of French in the "visage linguistique" of Quebec, was legitimate. However, in examining the relationship between this objective and the means used to achieve it, the Court found that "it has not been demonstrated that the prohibition...of any language other than French...is necessary to the defence and enhancement of the status of the French language in Quebec or that it is proportionate to that legislative purpose" (p. 74). It added, however, that a solution requiring the "predominant display of the French language, even its marked predominance" on signs and notices would be proportionate to the objective of promoting and preserving the French "visage linguistique" of Quebec and therefore would be justified under both Charters.

And, the Court added: "French could be required in addition to any other language or it could be required to have greater visibility than that accorded to other languages. Such measures would ensure that the 'visage linguistique' reflected the demography of Quebec: the predominant language is French. This reality should be communicated to all citizens and non-citizens alike, irrespective of their mother tongue. But exclusivity for the French language has not survived the scrutiny of a proportionality test and does not reflect the reality of Quebec society." (pp. 74-75).

The Supreme Court thereby gave Quebec advice on how to rewrite its legislation, based on a new doctrine to the effect that signage regulations should reflect the demographic reality. The concept of "marked predominance", however, was very sketchily developed and can therefore be interpreted in various ways. One of these might consist in maintaining the exclusivity of French on the exterior of businesses while permitting the use of other languages inside. This was precisely the solution chosen by Quebec in Bill 178, which was passed in the wake of the decision. Rather than leaving it up to the courts to rule on the validity of this form of predominance of French, the government preferred to exempt its legislation from both charters by invoking both override Clauses. ■

Opinion:

"I don't exist"

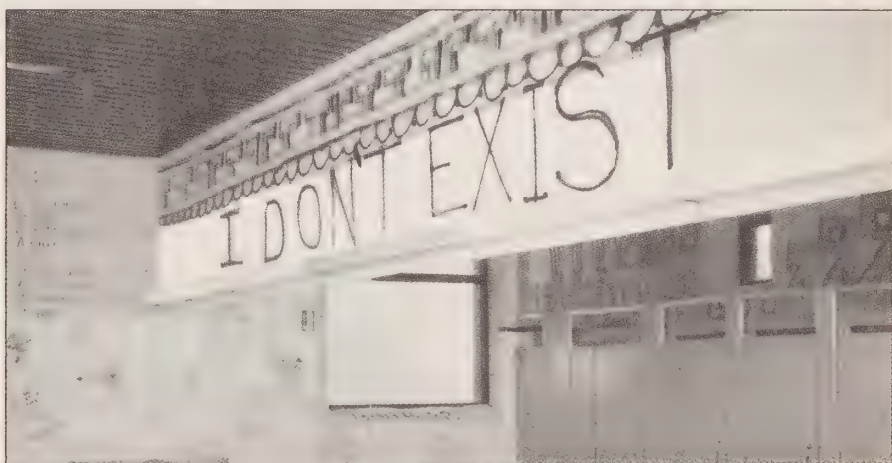
Paul Pupier*

Signage: "It is essential to remember...but to keep score is infantile and vengeful. Instead, let us lay foundations for the future."

In the debate following the Supreme Court decision, Jean-Pierre Proulx (*Le Devoir*, December 17, 1988) proposed the formula for regulating the language of signage that I suggested in the pages of the same newspaper on March 6, 1987. My formula can be justified only if it is acknowledged that the problem is not essentially one of freedom of expression in "commercial speech", nor one of individual versus collective rights, but rather of the right of individuals, and all the more so of groups, even minority groups, to visibility, provided they are prepared to pay the price

any language other than French in signage is evidence of intolerance toward the Anglophone community. That is a very erroneous perception if it is true that Quebec can give lessons in tolerance to many countries in the world! However good and necessary it may be as a whole, Bill 101 goes too far in the symbolism on which it is based. Symbols that obscure reality may be counterproductive and result in injustice.

In view of all the disadvantages of the imposition of unilingual signage, has anyone ever shown that it would aid the survival of French? Not to my knowledge. It would seem that immigration



for it. It is in terms of the right to visibility that the justifications of Bill 101 itself have situated the debate. Do visitors to Quebec absorb the unilingual message of signage? If so, that may not be the aim of the tourist industry: the appetite of some American tourists for exoticism is limited. In any event, there are people, from elsewhere and even from here, who believe that prohibiting

policy, education policy, the language of work and the language of government are far more crucial areas for the development of French. In these areas, Bill 101 is basically correct, and its drafters had the courage to attack the problems head on.

Easy targets

The issue of signage, however, has become the target, perhaps because signs are immobile targets, easier to hit — and to deface? Nevertheless, the complaints one reads in the French-language press more often have to do with refusals (real or imagined) to offer

*Paul Pupier is chairman of the scientific committee of the Institut international de droit linguistique comparé and a professor in the Department of Linguistics of the University of Quebec (Montreal).

service in French than with a store's language of signage. Bill 101 seems to have taken on the status of a sacred cow, and any change that might be made to it is sacrilege to some. It is an easy religion, moreover, for it is not on its followers that the weight of its prohibitions falls.

Such a state of affairs is not without its dangers. I do not wish to dwell on the plight of the "crucified" of Mount Royal or the intolerance of those who say they have been "at war" over this issue for some time — there can be no war without shooting. What is more disturbing, for example, is the fact that a newspaper that makes a show of its ethics could publish on its first page irresponsible allegations against an innocent party, allegations that continue to be believed (why?). Dare we imagine what might have happened had there been a case of arson somewhere else?

The unconditional allegiance of so many to a law, in a country that has no tradition of legalism, leads one to believe that some Quebecers look for their security from the state. This is logical, since that is where their power resides. But those are not the most important stakes. French may well be the only language on signs. What is the use of that if the director of Hyundai (near Montreal) still can speak only English on Radio-Canada? And what will the situation be with respect to the new companies merged under American control? In the English-speaking world, French has a foothold in the terminology of fine cooking. Will it be reduced in Quebec to the vocabulary of the shop window? People here are fighting about signs, but the free trade agreement with the American colossus was passed without any real debate in Quebec. Even the Parti Québécois gave it its blessing (even before the independence of Quebec). And yet the protection of French in this new wide-open market represents an additional cost for which the Americans should be no more prepared to pay than they are for the reduction of acid rain.

It is essential to remember, but to keep score since Wolfe and Montcalm is infantile and vengeful. Instead, let us lay foundations for the future. ■

Note

¹ Graffito photographed in a public washroom in Montreal. (From *Montréal Graffiti Bis*, by Jeanne Demers, José Lambert and Line McMurray, published by VLB).

The Three Major Parties and the Official Language Minorities

There was little discussion of the rights of the official language minorities during the recent federal election campaign. But we can take heart: the Fédération des francophones hors Québec (FFHQ) had the inspiration, in the midst of the election campaign, of asking the three



Brian Mulroney

major parties for their positions on this issue. In this connection, the FFHQ had prepared and sent a questionnaire to each of them and the parties readily participated in this mini-survey.

The Progressive Conservative Party was categorical: "Canada's linguistic minorities must be treated generously." It did not, however, agree to include the topic of minority rights on the agenda of a future round of constitutional negotiations. On the other hand, it favoured the conclusion of agreements with the provinces, like those negotiated with Saskatchewan following the Mercure decision.

The question asked by the FFHQ was: "Do you agree that, despite the Constitution Act, 1982, and the Meech Lake accord, constitutional guarantees are still inadequate for Francophones outside Quebec? If yes, what solution do you propose? Would you agree to add an appendix to the text of the Meech Lake accord that would provide additional guarantees for Francophones outside Quebec? If not, would you make them the subject of a second round of constitutional negotiations?"

The Liberal Party believes that constitutional guarantees for Francophones outside Quebec are inadequate. But it

Are constitutional guarantees for Francophones outside Quebec adequate?

found itself unable to answer the question because not all the provinces have yet signed the Meech Lake accord.

For its part, the New Democratic Party stated that the proclamation of unilingualism by Alberta and Saskatchewan might never have taken place if the Meech Lake accord had been in effect. It believed, however, that the constitutional discussions suggested by the FFHQ were a good idea because they would clarify the meaning of the accord.

Broadcasting

One question dealt with Bill C-136 on broadcasting in Canada. The New Democrats are in agreement with its basic principles. The Conservatives and Liberals are prepared to pass it as quickly as possible. However, the Liberals would like to amend the Bill in order to oblige cable broadcasters to offer a range of French-language services throughout Canada. According to



John Turner

the Conservatives, the Bill already includes this obligation.

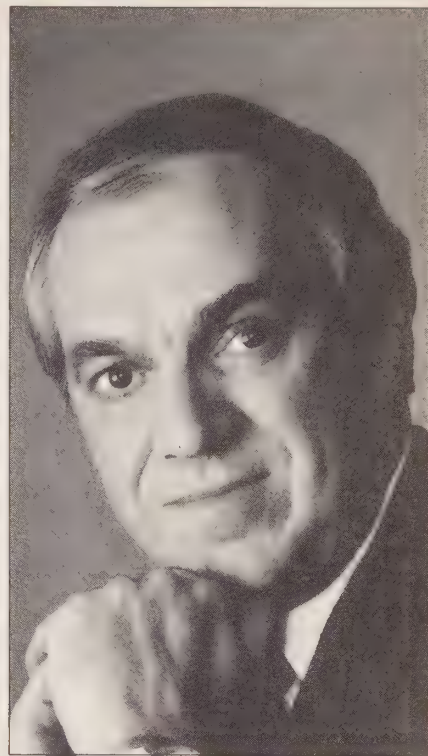
The Fédération asked the three parties to explain their intentions with respect to the Bill clearly: "If you take power, will you ensure that the new Act includes a provision guaranteeing access to a range of French-language broadcasting services everywhere in Canada?"

Implementation of the Gilbert report on the television programming needs of Francophones outside Quebec would

The Progressive Conservatives pointed out that the government neither examines nor approves the funds allocated to the CBC in terms of specific projects, but it stated that any reasonable request would be considered. The NDP had not examined the details of the report; it therefore could not take a position on such an expansion of the network or on the exact sums to be allocated for it. The Liberals were not opposed to the plan and agreed to provide the CBC with the \$81 million requested.

Many aspects of this vast topic deserve treatment in greater detail. Our purpose here, however, is simply to provide an overview of the positions taken by the three parties during the election campaign.

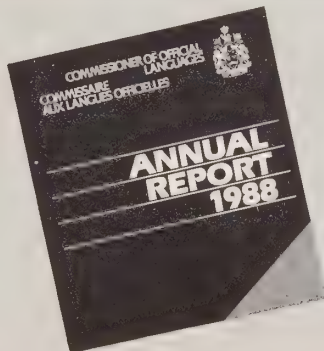
Alliance Québec took a somewhat different approach from that of the FFHQ. It sent a questionnaire to each candidate in Quebec rather than to the three parties. At the time of writing, the Alliance had not yet analysed the answers it received. We will publish a summary of their analysis in a future issue. ■



Ed Broadbent

The three federal parties are in broad agreement.

cost the CBC \$81 million. It will be recalled that in July 1988 the CBC proposed a plan for meeting the needs of Francophones outside Quebec with respect to French-language television. The question asked by the FFHQ was a direct one: "Are you committed to providing the CBC with this sum of money to implement the plan over the next five years?"



The Commissioner's 1988 Annual Report

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, will submit his 1988 Annual Report to Parliament on April 11. After examining the scope of the 1988 Official Languages Act, the Commissioner will set out recommendations on how to best ensure the full implementation of the Act within a reasonable time. As well, with 1988 having been marked by the passing of language laws in several provinces, the linguistic situation over the year provides much material worthy of comment. The Report will thus include a number of reflections on Canada's linguistic situation.

As in past years, the 1988 Report will assess the relevance of federal official languages policies and programs, as well as the performance of 50 federal institutions. The year's major legal rulings touching on language rights will be examined and a large part of the Report will be devoted to the presentation of the major cases affecting official language minorities in each province, including, naturally, the response to the Supreme Court decision on Quebec's signage law. Finally, the Report will present a brief summary of the learning of second languages.

D'Iberville Fortier in Manitoba

Lucien Chaput*

As part of his continuing policy of promoting awareness of the needs and aspirations of language minority groups, the Commissioner travels extensively throughout Canada. In November he went to Manitoba

To be unilingual is to be illiterate." The 131 persons listening to D'Iberville Fortier, the Commissioner of Official Languages, broke into laughter. Could the former Canadian ambassador to Belgium, the officer of Parliament who has

with the various minority official language groups across Canada. On this November morning, at the Collège universitaire de Saint-Boniface, which he visited for the first time 45 years ago, five minutes from downtown Winnipeg, he was addressing the members of the



Mgr. Antoine Hacault, Archbishop of St. Boniface, a bilingual journalist of the *Winnipeg Free Press* and D'Iberville Fortier

been responsible for advancing and winning respect for bilingualism in Canada for over four years, have uttered these words — even if he did attribute them to the German poet Goethe. If we dwell on these few words spoken by the Commissioner during his visit to Manitoba in November 1988, it is to draw attention to one of the roles of the Commissioner of Official Languages and to point out that, after 20 years of official bilingualism in Canada, these words, even quoted out of context as they are here, did not make headlines the next day.

Each year, D'Iberville Fortier meets

Société franco-manitobaine, the political arm of Manitoba Francophones, which was meeting in plenary session.

His listeners were not having a hearty laugh at the expense of their mainly unilingual Anglophone friends. Instead they were imagining the uproar the Commissioner might have caused if he had quoted this dictum of Goethe's in 1987 before a mainly Anglophone and unilingual audience: Goethe and the Commissioner would not have been very popular. But as Mr. Fortier always says, "Being Commissioner of Official Languages is not like taking part in a popularity contest."

By telling this story of a blunder he did not commit, the Commissioner put a human face on the defender of Canadian bilingualism. This is no small feat considering that for many Franco-

phones in Manitoba the offices and the representatives of the Commissioner of Official Languages are associated solely with a complaint process. They were not served in French, so they head for the office and ask the Commissioner or his representative to rap the knuckles of the guilty party!

The first Francophone to be Commissioner of Official Languages, having won over the crowd, was then able to convey his message: 1989 should be the year of rebirth. This message he was to develop in greater detail in meetings with journalists from the English- and French-language press, another of his duties as the official promoter of Canadian bilingualism.

"No minority anywhere can exist without a struggle," he says. "It seems to me that an effort is required if one wishes to retain one's identity. Struggle does not mean perpetual begging. So, when service in the minority language is not actively offered, service is usually not requested. It is clear that linguistic justice demands of public agencies that they offer services consistently, actively and audibly. This is now affirmed in the 1988 Official Languages Act."

Tangible evidence

In the Commissioner's view, the Act is justified by Canada's linguistic duality. "For me, the primary reality is the linguistic duality of the partnership between two great language communities, each of which has minorities. That is absolutely fundamental, because once linguistic duality is accepted, institutional, and then individual, bilingualism follows."

In the 20 years that the bilingualism of federal institutions has been the law of the land, the job of Commissioner has no doubt become a little easier. Bilingualism is increasingly accepted by the vast majority of Canadians. "In terms of national opinion, all the surveys that have been done show that most Canadians now acknowledge that the official language minorities should be served in their own language, not only by the federal government but also by provincial and private institutions," Mr. Fortier pointed out.

The Commissioner saw tangible evidence of this openness when he met with officials of the Hôpital général de Saint-Boniface and of the Association des élus municipaux francophones du Manitoba to inform and encourage them.

Although the federal government is not responsible for hospital or municipal services, the Commissioner and his

*Lucien Chaput is a journalist with the weekly *La Liberté* of Saint-Boniface.

representatives can play an active role in this area as advocates and resource persons. In the case of the Hôpital général de Saint-Boniface, for example, despite its name, there were no services in French; it ranks second among hospital centres in the province and it operates almost exclusively in English.

The regional office of the Commissioner, located until a year ago just opposite the hospital, regularly received complaints. Instead of saying, "It's too bad, but we can't do anything," the regional office unofficially suggested how hospital administrators could rectify this situation, which was harmful to the institution's public image. Its long-term work has now borne fruit: a staff member responsible for French-language services in the hospital will take up his duties this spring.

It was the same story for the rural municipalities and villages with a large proportion of Francophones within their boundaries. In this case, a former Manitoba representative of the Commissioner, now retired, explained to the municipal councils in question how to develop a policy on bilingual services. To date, four municipal councils have adopted such a policy.

When travelling, the Commissioner never forgets the majority either. During the 48 hours available, he once again met with the regional directors of federal institutions to explain the requirements of the 1988 Official Languages Act, with the provincial president of Canadian Parents for French in order to discuss the teaching of French as a second language, and with Premier Gary Filmon, and the Leader of the Opposition, Sharon Carstairs.

He is always grateful to provincial officials for their attention to him, since this gives him the opportunity to speak for the aspirations of groups interested in official languages and to gain a better understanding of the political realities as they are seen by the party in power and by the opposition.

Perseverance and common sense, firmly grounded in a vision of Canada where Anglophones and Francophones must be at home everywhere ("That is the very definition of a country," D'Iberville Fortier maintains) — these are the watchwords of the Commissioner and his representatives. For the Commissioner, despite his new powers, says that he intends "to pursue the tradition established by my predecessors, that is, to seek conciliation and apply to the Court only as a last resort." What might Goethe have thought of this? ■

Language Rights

Information? Complaints?

Members of Parliament, the general public, public servants, minority official languages groups — in short, anyone who believes his or her rights with respect to the official languages have been infringed — may contact one of these regional offices of the Office of the Commissioner of Official Languages:

Office of the Commissioner of Official Languages

110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Telephone: (613) 992-LANG

Telephone: (416) 973-1903
1-800-387-0635

Ontario Liaison Officers

Northern Ontario
Pierrette Morin
Telephone: (705) 268-5575

Sudbury Region
Thérèse Boutin
Telephone: (705) 560-9381

Atlantic Regional Office

Heritage Court
Room 303
95 Foundry Street
Moncton, New Brunswick
E1C 5H7

Telephone: (506) 857-7047
1-800-561-7109

Atlantic Liaison Officers

Prince Edward Island
Réjeanne Gallant
Telephone: (902) 854-3002

Nova Scotia
Marie-Adèle Deveau
Telephone: (902) 769-2147

Newfoundland
Vacant

Manitoba and Saskatchewan

Regional Bureau
Centre-Ville Building
Room 200
131 Provencher Boulevard
St. Boniface, Manitoba
R2H 0G2
Telephone: (204) 983-2111
1-800-665-8731

Northern Saskatchewan Liaison Officer

Thérèse Gaudet
Telephone: (306) 922-1533

Quebec Regional Office

Room 401
1179 Bleury Street
Montreal, Quebec
H3B 3H9

Telephone: (514) 283-4996
1-800-363-0628

Quebec Liaison Officers

Louise Gauthier Fraser
Telephone: (418) 651-7665

Ontario Regional Office

Suite 2410
1 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M5G 1Z3

Alberta, British Columbia, Northwest Territories and Yukon

Regional Office
Liberty Building
Room 1100-A
10506 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 2W9

Telephone: (403) 495-5603
1-800-661-3642

Vancouver Liaison Officer

Chantal Rivest
Telephone: (604) 929-1483

The Public's Turn

Complaints are an essential tool in ensuring and safeguarding respect for rights and in advancing language reform in Canada.

There is no such thing as a routine complaint. The thousands that we have received and investigated in the past 20 years are so many spurs to prod on, slowly but surely, the ponderous beast known as language reform. The cases we will describe are just a few current and recent examples of contraventions of the Act by federal institutions, which, of course, are the only ones that fall within our jurisdiction. These situations were brought to our attention through complaints and were success-

ful resolved, both in terms of the satisfaction of the correspondents directly concerned and the progress of language reform. It should be noted that in 1988, 89.5% of the complaints we received came from Francophones and 10.5% from Anglophones; these percentages are reflected in the examples that follow.



fully resolved, both in terms of the satisfaction of the correspondents directly concerned and the progress of language reform. It should be noted that in 1988, 89.5% of the complaints we received came from Francophones and 10.5% from Anglophones; these percentages are reflected in the examples that follow.

Getting back on track

Over the years travellers have lodged many complaints concerning the lack of French-language services in train stations and aboard trains. Our investigations showed that the problem — the assignment of unilingual Anglophones to duties requiring a knowledge of both official languages — arose largely from collective agreements that took precedence over the provisions of the Offi-

cial Languages Act. By grouping together a large number of similar complaints, the Commissioner was able to submit a special report to the Governor in Council in December 1986. Subsequently, in August 1987, Via Rail concluded an agreement with the union involved allowing it to assign bilingual personnel to positions requiring contact with the public, whether in stations, telephone sales offices or food service operations. There are, to be sure, other shortcomings in the Via Rail system concerning compliance with the provi-

Communicating

Whereas outside Quebec some departments used to publish their announcements only in English-language newspapers, in Quebec they sometimes insisted on publishing them only in French-language media. Just over a year ago our intervention prompted two additional departments, Indian and

Northern Affairs and Public Works, to clarify their internal directives on the use of the minority press to communicate with both official language communities.

Collecting duties

Year after year we received many complaints about the lack of French-language services at border crossings, particularly in Ontario. Despite the assignment by the Revenue Canada (Customs and Excise) of additional bilingual employees to such locations, complaints persisted. We investigated the situation in 1987 in close co-operation with departmental officials. It was obvious that the measures taken, such as the use of a card with standard phrases or referral to another customs post, however praiseworthy, were not sufficient to solve the problem. What was needed was a system that would tell the traveller where to go to obtain bilingual service. In the same year, the Department agreed to install a bilingual booth with clearly visible markings at each of two border crossings in Ontario. This worked well, and the Department experienced a significant increase in demand at these locations. All indications are that this solution will be adopted by the Department at other border crossings where the provision of bilingual service poses problems.

The Supreme Court's example

In 1983 a number of complainants noted that the texts of Supreme Court decisions appeared first in English and were translated into French only much later. Some time previously we had raised with the Court the issue of the excessively long delay in publishing the French version. Since it had already begun to look into the matter, the Court quickly found a fully satisfactory solution to the problem by announcing that henceforth it would publish the texts of all its decisions simultaneously in both languages. This it has done ever since. This solution satisfied both the letter and the spirit of the Act, which requires the simultaneous publication only of decisions of general public interest or importance.

The free trade team

In June 1986 a complainant advised us that there were very few Francophone or bilingual members of the Canadian free trade negotiating team. The matter was also widely reported in the media. Since the composition of the team was not definitively determined at the time when the complaint was made, it, com-

bined with the importance of the issue to the public, most likely prompted officials to take this issue into account when new members were added and to resolve it on the basis of the candidates' merit, as determined by their own criteria. A few months later, the principal negotiating team included five Anglophones and three Francophones and nearly 70% of the entire staff was bilingual.

Active offer and service

Late in 1986 Canada Post opened a postal boutique in Dieppe, New Brunswick, whose population is over 70% French-speaking. The residents soon found that it was difficult to obtain service in French. Only two of the five clerks were bilingual. Since they worked in shifts, there were times when no bilingual service was available. French-speaking clients were greeted in English and there was nothing to indicate where they might obtain service in their own language. As a result of the Commissioner's intervention, Canada Post indicated in November 1988 that four of the five were now bilingual and that the unilingual clerk was never left alone to serve the public, thereby ensuring high-quality service in both official languages.

Communications in Quebec

During the first years of its existence, the Canadian Security Intelligence Service was the subject of innumerable complaints about the sending by telex of operating directives from headquarters to its offices in the Quebec region in English only. In 1986 we were notified of more than 750 such cases by numerous correspondents. Following intervention by us and pressure from members of Parliament and public opinion, the Service issued firm instructions to those in charge of such communications and put rigorous controls in place. Remarkable progress was made: the number of complaints fell to 60 in 1987 and to two in 1988.

Signage in national parks

Several years ago a visitor to Cape Breton Highlands National Park drew a commissioner's attention to the fact that the place names on roads signs in the Park were unilingual, for example "Paquette Lake" and "Miette River". Investigation of this complaint and of similar ones brought to our attention by correspondents in other federal parks led the Department to review its policy on place names to bring it into line with the equality of status of the two official languages on a Canada-wide basis.

Implementation of this new policy is nearly completed in the Atlantic region and is on schedule in Ontario and Quebec. The Department is preparing a vigorous action plan for the parks in the West to make up for lost time.

Planning is important

Fortunately, it does not always take months or years to rectify contraventions of the Act. For example, the Department of Fisheries and Oceans had made provision for only 200 folders for Anglophone visitors to its booth at the International Show for the Fifty-Plus, held in Montreal in the spring of 1987.

As soon as this stock was exhausted — and it was within hours of the Show's opening — irritated Anglo-



phone visitors went to the booth of the Office of the Commissioner. Our on-the-spot intervention enabled the Department to rectify the situation promptly; it took the names of those interested in the documentation and had it mailed to them without delay.

Equality on the air

Judicious action is required to ensure the necessary balance between the services provided to Canadians of both official language groups. In 1972, for example, the Commissioner was informed that in some cases private French-language radio stations were broadcasting few songs in French; more than 80% of the selections were in English. The CRTC was notified of this state of affairs by the Commissioner, and it passed a regulation requiring that 65% of the songs broadcast by French-language radio stations be in French.

Equality — and quality

In 1987 the RCMP appointed a new NCO to command in Caraquet, New Brunswick. This Detachment serves an almost entirely Francophone population. The intermediate level of bilin-

gualism specified seemed inappropriate in view of the communications requirements associated with public safety and the intimidating aspects of the position. After receiving complaints supported by certain media pressure, the RCMP changed the language requirements of the position and a sergeant with the higher level of bilingualism was appointed.

The move that never was

After two federal departments had decided not to transfer some of their units to Quebec, fearing the impact of the language situation on their Anglophone staff, an agency decided in 1979 to move its Ontario regional office from Cornwall to Peterborough, where neither schooling nor services were available in French. The Commissioner intervened repeatedly, up to the level of the Office of the Prime Minister, and the plan was abandoned as heedless of the rights and needs of the Francophone staff of the agency.

Equal rights

In 1985 an Anglophone employee complained to the Commissioner about the behaviour of his supervisor, a Francophone, who was sending memoranda to all his subordinates, and even personal notes to his Anglophone subordinates, in French only. The agency in question, the Public Service Commission, acknowledged that the complaint was well founded and took the necessary action to rectify the situation. The complainant expressed his satisfaction with the measures taken.

Bilingualism in the air

For many years the Air Canada office at the terminal in Timmins, Ontario, had not provided service in French. Travellers protested more and more insistently about a situation that clearly contravened the Act. Since the airline had no bilingual employee at the terminal, it was difficult for it to communicate with its clients in the appropriate language, causing very legitimate frustration to many travellers. Their complaints, which the Commissioner brought to the attention of Air Canada, had a beneficial effect on services. In 1987 two bilingual agents started work at Timmins, enabling their employer to provide service in either official language.

We hope that the cases described will assist you in recognizing situations in which your language rights may have been violated. You may contact one of our regional offices to report any contravention of the Act. ■

The Island Acadians: Courage and Perseverance

Réjeanne Gallant and Jan Carbon

Bilingualism is increasingly in demand in both the private and the public sectors in Prince Edward Island.

In Prince Edward Island, as in all minority environments, survival depends on the opportunity to preserve one's language and to learn it in the first place. The family and the school play a vital role in this respect. Mixed marriages, however, are increasingly common, and when they occur the English-speaking (and unilingual) parent nearly always prevails. Moreover, it is impossible for many Acadian parents to send their children to a French school. The province has only one French-language school board, Unit 5, which serves the Évangéline area from its school in Abrams. The 1986 census showed

ence in the Évangéline area would not be so vibrant." We have only to compare this area, where assimilation seems to have been checked, with that of Prince West, in the vicinity of Tignish. When the schools were consolidated, the province closed a dozen small Acadian schools there. Now, nine years later, 300 families in the area are asking for a French school, a request discouraged by education officials who fear that it could lead to "division" in the community. Many Acadian children therefore attend immersion classes. The rate of assimilation in the Tignish area verges on 70%. Essentially the same situation prevails in the Summerside

every day to attend the Évangéline school.

In Charlottetown approximately 40 children are enrolled in François-Buote School, which was established when the Department of Veterans Affairs was transferred there. This French-language primary school is currently housed in a church basement. On November 29, 1988, after years of negotiations, the federal and provincial governments signed an agreement for the construction of an educational and community centre in the capital. When it is completed, the Francophones in the area will have a school with grades 1 through 12.

The situation with respect to education is thus far from being altogether positive for the Island's Francophones. It is accordingly a high priority for the SSTA, which will keep a close watch on the action taken by the province in the wake of the decision of the Island's Supreme Court. The province must amend its School Act in the very near future to make it comply with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Immersion

Prince Edward Island has the second-highest French immersion rate in Canada: 12% (15% in the Charlottetown area). Clearly, bilingualism is popular on the Island, and not only among Acadians, for whom it is a guarantee of a job. Bilingualism is an asset increasingly in demand, both in the private sector, which is in part oriented toward tourism, and in the public sector. In the latter, the official languages policies recently adopted by the province will require that bilingual public servants be able to meet the needs of Francophones, whether they be fishermen or farmers. It is also expected that all the Island's advertising for tourism will be done in both official languages starting this summer.

The province's greater sensitivity to the needs of the Acadian community is in large part attributable to the Honourable Léonce Bernard, who is in charge of Francophone affairs and is the Minister of Industry. Mr. Bernard represents the Évangéline area in the Legislative Assembly. He has handled matters successfully and signed a framework agreement with the Secretary of State. In both cases, an extension of the Island's bilingual services was involved. In 1982 his Department established, in the Évangéline area, the first French services centre. It provides a wide range of provincial services, in French, and organizes information sessions with officials in charge of various



Évangéline School

5,155 persons with French as their mother tongue in Prince Edward Island.

Education

Antoine Richard, ex-President of the Société Saint-Thomas-d'Aquin (SSTA), which represents the minority community, expressed himself categorically: "Without the school, the French pres-

area. Francophone parents there obtained confirmation of their right to French-language education from the provincial Supreme Court in March 1988. But they are still waiting for the province to provide them with a school. Meanwhile, more than 40 children from Summerside and some 20 from the Canadian Forces Base take the bus



Prince County is home to most Island Acadians.

programs that closely affect the people, such as health and employment. Several federal departments also make use of the centre, which last year located its offices in Wellington, in a new shopping centre.

Leadership

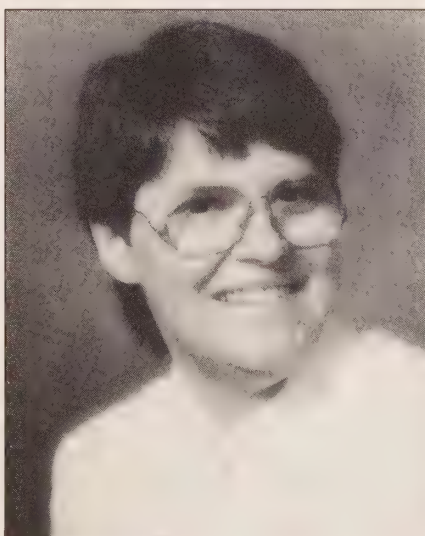
In 1987 the Commissioner of Official Languages recommended that the federal government follow the province's example and also provide its services from centres closer to the clients (see *Language and Society*, Nos. 21 and 22).

Although the Commissioner's recommendations were modest and were well received both by federal officials on the Island and by spokespersons for the Acadian minority, federal action has been slow in coming. The Treasury Board cited the passage of the Official Languages Act (Bill C-72) and then of its associated regulations as an obstacle to taking action. The President of the SSTA, Mélanie Richard, believes this means "not before March 1991!" Since a federal services centre was proposed in May 1987, such a delay is too long, in her opinion.

Federal financial support for the Évangéline services centre was legally sanctioned by Sections 41 and 43 of the 1988 Official Languages Act. Ironically, while the federal government funds this useful tool that enables the provincial government to provide French-language services, it hesitates to have its own employees follow suit. They,

moreover, ask for nothing more. In December 1988 the federal government asked the Treasury Board to expand the provincial services centre to include federal services.

The most striking thing about government services on the Island is their remoteness. Repeated approaches have



Florence Hardy

to be made to public servants, who are located in the provincial capital. This is why the solution of bringing services closer to the clients has met with such favour. It is, moreover, in keeping with the Acadians' habit of deriving their essential energies from the community in the form of mutual assistance and co-

operation. Léonce Bernard was trained in the co-operative movement. Before entering the political arena, he was manager of the Caisse populaire Évangéline. The Évangéline area has no fewer than 15 co-operatives which influence many vital aspects of the community, both economic and cultural. For example, a cable broadcasting co-operative has been established there that offers 10 channels, four of them in French. Elsewhere in the province, only one French-language channel is available. Two workers' co-operatives have also recently been established; one makes potato chips that can be found in stores as far east as Ottawa, and the other childrens' clothing, some of which is exported to New Brunswick.

Thus the Acadian community on the Island is in transition and the signs of progress, of prosperity and of the preservation of French are more and more heartening. This is due not only to the tenacity of the Acadians, but also to another character trait that they have inherited. A recent survey of the members of the SSTA showed that 53% of the Acadians valued harmonious relations between Anglophones and Francophones more than the assertion of their rights. The Acadians of Prince Edward Island, fundamentally opposed to petty quarrels, have always preferred to come to terms with the majority. That majority seems increasingly to understand the richness that the presence of the Acadians lends to their province. ■

Quebec's Anglophone Communities

What is the situation of the Anglophone minority in Quebec? The community is still large and active, but does it feel that its standing is now precarious?

While every official language minority community in Canada is in its own way unique, the English-speaking community in Quebec has a particularity all its own.

One of the reasons is sheer size. Despite its recent losses — of which more later — the English-speaking minority in Quebec is roughly equal in numbers to the total of all the French-speaking communities in the other nine provinces and two territories combined.

A sometime thing

Size is not all. Geographical, psychological, historical, economic, political and constitutional factors have all combined to set the Anglophone Quebecers apart. All of them combined help explain why English-speaking Quebecers have for generations enjoyed rights, privileges and a way of life unique among official language minority groups in Canada. From the start, with the co-operation of governments at all levels, the community, at first mainly British and Irish in its heritage, built its own institutions in the areas of health, education, welfare and the media. For a long time, whether urban or rural, rich or poor, English-speaking Quebecers felt secure.

A feeling of security can, however, be a sometime thing. As of November 1988, more than 100 years after the first Canadian census, 30 years after the start of the Quiet Revolution, and 12 years after the election of the first Parti Québécois government, what is the situation of the Anglophone minority in Quebec? In a phrase, not yet precarious, but...?

The community is certainly still large and active. It has a wide variety of religious institutions across the province. It is served by its own media, including three daily newspapers, three television

stations and several radio outlets, both public and private, as well as a network of English-language weeklies across the province. It continues to exercise a considerable degree of local control over a number of institutions, and Anglophones are entitled by law to services in their own language.

In education, despite declining enrolments and still unresolved questions about the relative places of language and religion in school administration, a viable educational network continues to exist throughout the province, including three universities and several other post-secondary institutions.

*For generations,
English-speaking
Quebecers have enjoyed
a way of life unique
among official language
groups in Canada.*

On the social and human side, English-speaking Quebecers have their own organizations, ranging from the Quebec Farmers' Association through regional and local educational and school groups to the English-language rights group, Alliance Québec.

Cultural diversity

What they do not have is any all-embracing cultural organization as such. The reason is simple. Unlike French-language minority communities elsewhere, the Quebec English-speaking community is a culturally diverse grouping in which the old British and

Irish stock has been mixed with people of many other backgrounds. As a result, English-speaking Quebecers are united by language rather than by culture. Such diversity does not mean that English-speaking Quebecers cannot come together on specific issues and for specific purposes. It does mean that the term "community" has a more restricted sense than in the case of other such minority groups across Canada. This does not detract from its vibrancy; essentially, it undoubtedly enhances it. But it is a complicating factor that must be taken into account.

The most serious cause for concern for English-speaking Quebecers undoubtedly lies in the realm of past population trends and future projections. Demographics, as has often been pointed out, is not an exact science; but it has a tale to tell. For English-speaking Quebecers, the tale is a lengthy one, in which the action has speeded up in recent years.

Numbers, numbers

In 1871, when the first Canada-wide census was taken, Anglophones accounted for about 20% of Quebec's population. For the next century, the story was one of gradual, sometimes almost imperceptible, and steady decline. In 1901 the percentage was 17. Seven decades later, in 1971, it was 13.1%. In 1981 the figure was 10.9%, representing a loss of over 16% in one decade. The process has continued, with estimates for 1986 putting English-speakers at 10.4% of the population.

Losses

These are province-wide statistics, but regional breakdowns are also instructive. During the decade ending in 1981, virtually everywhere, the numbers of English-speakers saw an absolute as well as a relative decline. The only areas showing some stability were the Outaouais, across from Ottawa, and the south shore of the St. Lawrence across from Montreal, apparently due in both cases to a certain influx of suburban dwellers from the metropolitan areas. In two other regions, north-east and central Quebec, losses exceeded 25% during the period. The process of Anglophone depopulation in much of the Quebec countryside could hardly be clearer.

In absolute terms, the number of English-speaking Quebecers was 706,000, compared to 789,000 a decade earlier. Demographer Jacques Henripin has estimated that, should the process continue at the same rate, the "prob-

lem" of the Anglophone minority in Quebec will have "solved" itself within the next five decades. There would be none left.

Of course, projections are only that. But the trend is unmistakable. According to all statistical indicators, the English-speaking population of Quebec is both shrinking and aging perceptibly and has been for some time.

The major factor in recent years was a massive emigration of Anglophones in the late 1970s and early 1980s, accompanied by an equally dramatic decline in the numbers of English speakers coming into the province.

One statistic is eloquent. Between 1976 and 1981, 131,500 Anglophones left Quebec. The number entering as residents was 25,200. The net exodus was more than 100,000.

The precise reasons for the phenomenon are still under discussion. One observer, McGill University sociologist Uli Locher, has concluded that the major reason was economic, with many members of the English-speaking minority — relatively speaking, a mobile group at any time — deciding that they would be financially better off elsewhere. Others have tended to put greater emphasis on the changes in the political and linguistic climate that occurred with the arrival in power of the Parti Québécois government in late 1976 and the passage of the Charter of the French Language, Bill 101, the following year.

Collective status

Whatever the reason, there is no doubt about what happened. And, while the rate of decline in the numbers of the English-speaking population seems to have eased off somewhat since 1981, there was still a drop amounting to almost 5% between that year and the census of 1986.

Such a process has its own inevitable side-effects wherever it occurs — especially involving greater difficulties in maintaining essential institutions and organizations whose function it is to serve the community and its members.

There is another result of the process that is unique to today's Quebec since the passage of Bill 101. Despite several alleviations to the law since 1977 and the continuing protection afforded by our original constitution in the legislature and in the courts, it has brought about a loss of collective legal status.

That status is essentially defined by Section 113(f) of Bill 101, under which a certain number of health, welfare, educational and civic institutions serving a majority non-French-speaking

clientele are exempted from the full rigour of the French-only requirements of the law.

Among such institutions are several score cities, towns and villages across the province that have operated in both English and French since Confederation.

Under the law, only municipalities with a non-Francophone majority have the right officially to do so now. Such municipalities have the right to things such as bilingual signage, bilingual internal records, and the right to communicate in English as well as French with other similar administrations.

There is, of course, nothing that forces any municipality to show a bilingual face to the world, but any that wish to do so must be covered under Section 113(f).

In fact, the bilingual status of a municipality does not impinge much on everyday life. Even in non-bilingual towns, Anglophones can quietly be provided with services in their language. But to many Quebecers, whatever their mother tongue, bilingual status is of major symbolic importance in expressing both historical traditions and a spirit of social harmony where people speaking the two official languages live side by side.

Thus, when last January the rapidly growing town of Rosemere, north of Montreal, was deprived of its bilingual status by the Office de la langue française on the grounds that, due to a recent Francophone influx, English-speakers were no longer in the majority, the French-speaking mayor and a majority of his council challenged the decision in court. The town asserted that while the law assigns bilingual status there is no provision for taking it away, once given.

At last count there were more than a hundred municipalities across the province enjoying bilingual status, the majority being on Montreal Island and in the Eastern Townships and western Quebec. The list includes two cities, Côte St. Luc and Dorval. Should Rosemere lose its case, a large number of these other municipalities would be in danger of also losing their special status. Within a few years, according to some estimates, there would be a mere handful, even though in many places considerable Anglophone populations would remain. Montreal is, of course, the prime example of a municipality that is administratively unilingual despite the large number of English-speaking residents who, in practice, receive many services in their own language.

This presence in practice of services is, of course, appreciated; but symbols cannot be dismissed. The issue of the right to post bilingual commercial signs is a basic one to many Anglophone Quebecers, but so too is the external aspect of a village or town where, in many cases, they and their ancestors may have lived for generations.

The irony is inescapable. As, however hesitantly, other provinces belatedly expand the recognition of long-overdue Francophone rights to their own minorities, English-speaking Quebecers are seeing some of theirs being eroded as their numbers fall. Is it a vicious circle — a process that could be halted or slowed down by a climate of greater official tolerance? Or is it historical inevitability?

And yet, despite its diversity, its diffuseness, the Quebec English-speaking community remains a vibrant part of the equation. Recognizing that demographics is not an exact science and that few events in human history are written in stone, Quebec Anglophones are continuing to assert their viability as a society within a society. The French immersion phenomenon is one indication among several of a desire to integrate into a predominantly French-speaking society, one with its own demographic problems resulting from an extremely low birthrate. Combined with this is a determination by the community to maintain its own integrity.

Helping it in this endeavour were indications that Quebec Francophones themselves are supportive, including a Sorecom public opinion poll released last summer showing that an overwhelming majority of French-speaking Quebecers accepted the legitimacy of the Quebec English-speaking community and approved the existence of English services for its members.

Also helping was a recent Act of the National Assembly guaranteeing services in English in the area of health care in hospitals as well as the granting by the government of a new autonomous post-secondary institution — Heritage College — in Hull.

And just in the past year the English-speaking community has seen the appearance of a new English-language theatre in the Eastern Townships, a new province-wide writers' association, a new daily newspaper and no fewer than three magazines in Montreal. These are just a few indications of a certain psychological resurgence. Despite the difficulties, as a whole, English-speaking Quebecers see the future as still open, and act accordingly. T.S.

The Olympic Games: Renewed Impetus for French

Pierre Brault*

Surveys show that Albertans today seem more open than ever before to Francophone rights in their province.

After the Calgary Olympic Games in February 1988, the *Calgary Herald* reported that, according to a poll, 75% of Calgarians supported a form of recognition of the French language. Another poll, taken by the *Edmonton Journal*, showed that 53.4% of those questioned in Edmonton favoured the passage by the Alberta Legislative Assembly of laws in French. The results of these two

Franc-Contact

The fall and winter schedule of the community channel of Rogers Cable Television in Calgary includes 16 30-minute broadcasts in French entitled "Franc-Contact" produced by the Société de théâtre de Calgary. This represents a continuation of the co-operation between the two groups initiated in 1986 by Michelle Lehardy, then artistic director of the Société, when the idea



Gérard Guénette, Jocelyne d'Amour and Claude Labrie

polls clearly indicate that Albertans, or at least those living in the province's two largest cities, are a jump ahead of their provincial government.

The fact that the Olympic Games were bilingual in every respect contributed to these results, but an organization called the Société de théâtre de Calgary is also surely responsible in part, thanks to its broadcasts on the community television channel of Rogers Cable.

*Pierre Brault is Editor of the weekly *Le Franco-Albertain*.

occurred to her of presenting plays in French on community television. This idea became a reality and led to the current major project. The broadcasts were originally entitled, "The Société de théâtre de Calgary presents..."

The project was highly successful, thanks in particular to the many volunteers who donated their time in various ways as technicians, camera operators, sound technicians, interviewers and so forth. This year the director of communications, television and radio for the Société de théâtre de Calgary, Jocelyne d'Amour, will have two teams of eight persons each available to her. This will

make the job a little easier and avoid volunteer "burnout", as she aptly terms it.

Rogers Cable

From the point of view of Rogers Cable, it is clear that the participation of Francophones in the community channel's programming constitutes good free publicity and is a public relations exercise beneficial to Calgary's French community.

The Société de théâtre de Calgary broadcasts on Rogers Cable.

It is common for various ethnic groups to use community channels as public relations tools and as a means of making themselves known to the Canadian public. Most such broadcasts, however, are of a folkloric or cultural nature. No doubt there are other Francophone groups outside Quebec with similar programs, but the developments in Calgary are nevertheless remarkable.

The director of programming, David Campbell, and the producer of "Franc-Contact", Brian Smith, co-operate closely by helping the volunteers familiarize themselves with the equipment and teaching them the various techniques associated with production. This ensures a high quality of production and a level of professionalism that does credit to the volunteers. It should be noted that the studio, the equipment and a small production crew are made available free of charge to groups wishing to broadcast. This policy attracts many volunteers who want to become more familiar with television techniques, develop their talents, improve their knowledge of French or simply enjoy a hobby.

A widening role

In addition to presenting a season of theatre and supervising the Ligue d'improvisation de Calgary, the Société broadcasts a French-language program on Saturdays on the community radio station of the University of Calgary to inform and entertain the community. Claude Labrie, in addition to being vice-president for publicity, prepares the broadcast and co-hosts it with Jocelyne d'Amour.

The mandate of the Société de théâtre de Calgary has broadened considerably in recent years, to the point where man-

agement is considering changing its name and turning into an organization to supervise all aspects of communications in the Francophone community. This does not mean, however, that it plans to trespass on the territory of the Association canadienne-française de l'Alberta, Calgary section, or that of other socio-cultural agencies. Aware of the importance to the Francophone community of being well informed, it simply wishes to play its role and help these organizations achieve their goals by facilitating their task in the area of disseminating information and by supporting them in their efforts to strengthen and win respect for their rights.

Cable and community

This example of co-operation between a cable broadcaster and the Calgary Francophone community certainly deserves notice. There can be no doubt that when the minority official language community provides itself with the tools and the means to make itself better known and more visible to the people of Calgary, it is assured of winning significant support from that community, which, more and more, is accepting the French "fact", despite what some Albertans may think and say. The enthusiasm shown by Anglophones for the French immersion program is surely another clear sign of this growing interest on their part in official bilingualism in Canada. Community radio and television are therefore becoming very important communication tools for the promotion of the French language and culture.

Many volunteers donated their time.

Some account must also be taken of those who, unfortunately, have been lost to assimilation. They can see that there is a vibrant French culture in Calgary, and this in many cases gives them the desire to reverse their course and return to their true origins: their mother tongue, French, and the rich Franco-Albertan culture left by the pioneers.

Albertans today seem more open to the Francophones of their province. If this renewed interest in the minority persists, it will certainly be the finest legacy to posterity of the Calgary Winter Olympics. ■

Ontario's First French-Language Community College

Carole Landry*

The creation of two other French-language colleges in the province is imminent.

The creation of the province's first French-language community college in Ottawa helps French take its place in the front rank of higher education in Ontario.

On January 12, the then Secretary of State, Lucien Bouchard, and the Ontario Minister of Colleges and Universities, Lyn McLeod, called a press conference in one of the majestic rooms on Parliament Hill.

With pleased expressions, they announced a "historic breakthrough" for French in Ontario: \$100 million to be allocated over an eight-year period for the creation of a French-language community college system. The first such college is to be located in the Ottawa area.

Ontario's 500,000 Francophones will now have access to French-language post-secondary schools. The English minority in Quebec has for a long time had a sound institutional foundation: eight CEGEPs, the lastest of which opened in Hull last January, and three universities.

Elsewhere in Canada, Francophones in New Brunswick have four community colleges, while the first such French-language college in Nova Scotia, the Collège de l'Acadie, will open within five years.

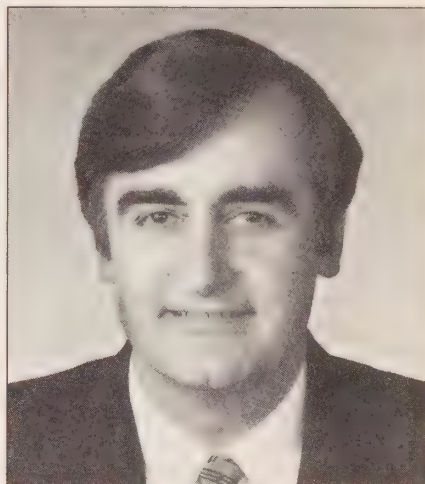
September 1990

The cost-sharing agreement, negotiations for which started only six months ago, provides for the first college to open in September 1990. By 1992 the French-language community college in Ottawa will have new facilities.

Mr. Bouchard said he saw this agreement as a sign of continuity and progress. The first French-language secondary schools in Ontario opened in

the 1960s. Thirty years later, completion of the French education system in the province is within sight, he noted with satisfaction.

"The 1990s will be the decade of the community colleges," Mr. Bouchard



Lucien Bouchard

stated. Some 30 leaders of the Franco-Ontarian community who attended the press conference welcomed this prediction with hearty applause. Fully two-thirds of the sum earmarked for the system will go toward the establishment of the French-language college in Ottawa. Construction of the facilities will cost \$35 million, while an additional \$10 million will be needed for the purchase of equipment.

Under the joint cost-sharing agreement, \$20 million will be allocated for the development of French-language programs at the Ottawa college. Currently, Algonquin College offers 47 programs in French in four areas: health sciences, commerce, applied art, and technology. Starting in 1990, Algonquin College will offer English-language programs only.

The French-language college in Ottawa will be able to accept the 1,800 full-time Francophone students enrolled

*Carole Landry is a journalist with Radio-Canada's "Ontario 30".



at Algonquin College. A board of governors should be in place in March to oversee the hiring of staff and the definition of the mandate of this first French-language institution of higher learning in Ontario.

In the opinion of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), the federal-provincial agreement will be a weapon for Ontario Francophones in their struggle against assimilation. "It may be possible to save a whole generation of young Francophones from assimilation," said the president of ACFO, Rolande Soucie.

According to Ms. Soucie, the establishment of two additional French-language community colleges, one in northern and the other in southern Ontario, is imminent. Under the agreement, the federal and provincial governments will contribute \$35 million for the expansion of French-language education services in the north and the central-southwestern regions of the province. The Ministry of Colleges and Universities has ordered studies in order to develop the most appropriate models for meeting the needs of Francophones in northern and southern Ontario. The results of these studies will be known late in March, and opinion within the community already favours the establishment of three French-language colleges.

A province-wide basis

"We cannot treat Francophones in the north and south like second-class citizens," said Marc Godbout, President of the Conseil de l'éducation franco-ontarien (CEFO). "Once the principle of establishing a separate institution for Francophones in eastern Ontario is accepted, it has to be applied province-wide." The CEFO is an advisory body to the Ontario government on all matters relating to French-language education.

In Sudbury approximately 1,000 Francophone students attend Cambrian College, which has a total enrolment of some 3,000 students. In 1978 a French-language component was established in order to increase the independence of Francophones at Cambrian College. This component has 90 professors. In addition, in northern Ontario, there are also French-language components within Canadore College in North Bay and Northern College in Timmins.

In southern Ontario, Niagara College in Welland offers French-language programs of study. In Cornwall, Saint Lawrence College also receives provincial funding to provide some French-language instruction. These six

institutions constitute the system of bilingual Ontario community colleges whose establishment dates back to 1966.

In the present decade the bilingual colleges have become the subject of discontent on the part of the Francophone community, which points out the absence of a "French environment" for community college education and the gradual erosion of French-language programs due to budget cuts.



Lyn McLeod

This absence of a French environment leads to some disturbing statistics. Francophone community college enrolment is 50% lower than that of Anglophones, according to the Stacy-Churchill Report on Franco-Ontarian education. "Having to pursue a program of studies in English can certainly lead a Francophone student to abandon post-secondary studies," the Minister of Colleges and Universities acknowledged in July 1988.

Until then it had been the policy of the Peterson government to designate community colleges "bilingual" under the French Language Services Act of 1986.

The Franco-Ontarian community is opposed to the designation of community colleges as bilingual on the grounds that students have the right to an education in a genuinely French-speaking environment.

According to the leaders of the Franco-Ontarian community, the federal-provincial agreement is a historic breakthrough that will open the way to the creation of a system of three French-language community colleges and prepare the ground for the next item on their agenda: a French-language university in Ontario. ■

Note:

Lucien Bouchard was Secretary of State at the time of the announcement. The current minister is Gerry Weiner.

Letters

Upon my return to Université Kinshasa XI after spending some time doing historical research in Europe, I was pleasantly surprised to find the first issue of the new series of *Language and Society*, in both English and French.

I would like to thank you very kindly. While my own language is Dutch, I have always used French, the official language of Zaïre, where I have taught history for 38 years, for my scientific publications.

I found some of the articles very interesting, particularly René de Chantal's "Du 'franc' à la 'francophonie.'" "Franc" in the sense of "free" also occurs in my native tongue, and we even have an expression "vrij en vrank" (frei und frank: free and free!).

I simply wish to say that, while neither a linguist nor a philologist, I greatly appreciated your gesture.

François Bontinck
Professor Emeritus
Kinshasa, Zaïre



The Second Language

Why does the Office of the Commissioner not inform Canadians that as an internationally useful language French is second only to English? Most English Canadians seem unaware of this fact. If they knew it, I think they would be more open to French.

P.J. Desaulniers
Sainte-Foy, Quebec

Editor's note: See the special report on *la Francophonie* in *Language and Society* No. 20, entitled "The Universality of French".

Bill 8: In Good Health?

Sarah Hood

Ontario is in the process of planning for French-language health services. Last November, health care providers from all over the province met in Sudbury.

An 80-year-old woman in a home for the elderly is lonely and wants to talk about her family. A little boy is frightened of his first inoculation. A patient entering the emergency ward needs to explain his symptoms. Situations like this occur routinely all over Canada, and in most cases health care providers are ready to deal with them. But if the patient is a Francophone outside Quebec, these common situations may be difficult for the health professional and even dangerous for the patient.

Throughout the country, except in Quebec, there is a severe shortage of French-speaking professionals in health services, as well as, except possibly in New Brunswick, in social services. Relatively little formal consideration has been given to the provision of health care in French outside Quebec. The services that do exist may all too often be left to a precariously informal arrangement with anyone who happens to be able to speak French or some French.

French-language services

Ontario is in the process of taking a close look at its health care system with an eye towards planning for French-language health services. One year to the day before the province's French Language Services Act comes into effect, making the provision of many of such services mandatory in designated areas, the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) held a forum on French-language health services, with the co-operation of the provincial Ministry of Health. Called "La Loi 8, Est-elle en santé?", the forum gathered health care providers from all over the province to Sudbury for a three-day discussion last November 18-20.

The provincial Health Minister, Elinor Caplan, addressed the 250 participants in French as well as English, announcing the creation of a new

French-language community health centre to serve Toronto. "There is perhaps no field," she said, "where this guarantee [of French-language service] will have a more profound and personal effect than in health care." She discussed some of the other means by which the Ministry of Health hopes to be able to provide health services in French by November 1989, including funding for studies to assess the needs of Francophones in designated areas, French-language training for health professionals and assistance in the translation of forms and other documents.

Programs and problems

The Minister described special programs that encourage the development of Francophone health professionals in the vast, sparsely-populated northern regions of Ontario, where many Francophone communities are located. She also spoke of complementary programs within other ministries, such as a program run by the Ministry of Colleges and Universities that enables Ontario residents to study medicine, dentistry, social work and similar subjects in French at Quebec universities. Rémy Beauregard, Executive Director of Ontario's Office of Francophone Affairs, Dr. Martin Barkin, Deputy Minister of Health, and Denis Fortin, Co-ordinator of French-Language Health Services, also stressed the provincial government's commitment to making good quality health services available to Ontario's Francophone community within the year. An impressive symbol of this commitment was the ability of these government representatives to address their audience entirely in French.

On Saturday participants attended workshops conducted by health professionals specializing in acute and long-term care, public health and community health service centres. These seasoned resource persons came from hospitals,

universities and medical centres in Ottawa, Welland, Hawkesbury, Cornwall, Sudbury and Toronto. Among the topics discussed were the supply of qualified French-speaking health care providers, planning of services, management models and ways to encourage Francophones to request service in their own language. Later meetings grouped participants according to the regions of the province they serve. Those present in the workshops spoke of the difficulties of merely identifying French-speaking professionals, of the tendency for one or two French speakers within an institution to be burdened with the unrecognized work of organizing French services, and of the reluctance of many Francophones to declare their language preference.

A new French-language community health centre will serve Toronto.

As part of the proceedings, ACFO and TVOntario (the Ontario Educational Communications Authority) offered a seminar for health care professionals interested in pursuing a follow-up to the forum and those who wanted to receive training to set up a regional health care network or to promote French-language services in the professional community. An ACFO seminar later the same day explored the possibility of organizing an association for French health care professionals.

Recommendations

Seventy-four recommendations made by participants in the workshops were read at the plenary session, attended by Bernard Grandmaître, Minister Responsible for Francophone Affairs. Representative of the concerns of the group were recommendations calling for increased encouragement and aid for young Franco-Ontarians thinking of embarking on careers in health and social services, improved communication with the Franco-Ontarian community, and a guaranteed voice for Francophones at all levels of Ontario's health care system. It was significant of the success of the event that one of the recommendations was for further sessions like the forum, to be held over the next year in all regions of the province. It seems possible, as Elinor Caplan put it, that "This conference marks the start of an exciting new phase in the delivery of French-language health services" in Ontario. ■

Various Views of Language Rights

Canada's minority language press has a wide range of interests and just as wide a range of opinions.

The preoccupations of the minority language press across the country during the past few months have been almost as disparate as the country itself, with several themes emerging in the different regions. In two provinces, Alberta and

years, have been swallowed up week after week in this difficult matter."

Another development hailed by the paper was the green light given to the project for a French-language elementary school at St. Paul, 200 kilometres northeast of Edmonton.



New Brunswick, some criticisms were directed at members of the minority communities themselves.

Alberta

French-language schooling was a major continuing concern in the editorial rooms of *Le Franco Albertain* of Edmonton, which welcomed some new developments, even while chiding some elements within the Francophone community on the subject.

One happy development was the decision in December by the Edmonton Catholic School District to go ahead with a French-language secondary school. "It is with a clear sigh of relief that the Francophones of Edmonton have seen the end of this rather sad chapter in the struggle for a French secondary school....It is now possible for them to see their future with more confidence, not only because they will enjoy a service essential for their development, but also because they will be able to invest in other important areas all those energies which, for several

One difficulty facing the progress of Francophone education, as noted by editorialist Guy Lacombe, has been the reluctance of some parents to support the idea. "What's wrong with us in Alberta that we become so easily divided on such a basic principle? When a group of parents takes the initiative to get a French school, within a week they are being called fanatics or separatists. By whom?...By other Francophone parents."

Answering arguments that immersion schools are all that is needed, Lacombe wrote that experience had demonstrated "that the only way for a Francophone in a minority situation to become bilingual, which is to say perfectly competent in the mother tongue first and in English afterwards, is the French school."

The state of bilingualism in general was the subject of another Lacombe editorial. Noting that the United States has apparently embarked on a bilingual path, he contrasted the situation at home. "How strange and disturbing it is

to realize that while the Americans are trying to repair as quickly as possible the grave shortcomings of their educational system, we find in our officially bilingual country a province such as ours that is going backwards, proclaiming itself unilingually English, a province where the premier treats bilingualism as a shameful disease."

Ontario

Bilingualism was also a topic for editorialist Lucille Laplante in *Le Nouvel Ontarien* of Sudbury — specifically in the matter of road signs. "And they call this a bilingual province? And they say too much money is being spent translating documents, etc. Well, it certainly isn't obvious when you head south in your car in this province. If there were only French signs in Sudbury, there would certainly be some very angry Anglophones. They would certainly protest and complain. So what are we Francophones waiting for?" Among other things, more French-language signs would increase Francophone tourism in the province, Laplante suggested.

Another editorialist for the same paper, Simon Laflamme, appealed to the pride of Franco-Ontarians. Taking note of recent Laurentian University findings that Francophone students were no less competent in their language than were Anglophones in theirs, Laflamme appealed for Francophones to use French. "The Franco-Ontarian is not linguistically inferior to the Anglophone in Ontario. He does not improve his competence by slipping into his neighbour's tongue."

Saskatchewan

On a similar note, editorialist Jean-Pierre Picard in Regina's *L'Eau Vive* deplored a perceived tendency for both pupils and teachers to slip into English between classes in French-language schools in Saskatchewan. "We ask our young people to use French? Let us give an example by making French the normal language, in the schools and at home. For, if example is the best method of preaching, it is not surprising that our children use English with each other. They are only imitating certain of their teachers and even their parents."

Northwest Territories

Another aspect of bilingualism, seen from the point of view of a professional journalist, preoccupied Denise Canuel of *L'Aiglon*, published in Yellowknife. Her target was the government of the Northwest Territories and its recent practice of advertising in French in

English-language newspapers for French-speaking workers. Canuel was not contesting the government's right to do so. "But the poor taste of bilingual advertising in a unilingual paper has no limits. The Department of Personnel forgets (or refuses?) to publish these same job offers in the only French-language paper in the Northwest Territories." Such a practice gave cause for concern. "If their lack of tact in policies concerning advertising extends to policies concerning education, health, justice, etc., we had all better become bilingual quickly."

New Brunswick

Journalism — more precisely the prospects for a new regional daily — was also a major concern in New Brunswick. In an editorial in *Le Moniteur* of Shediac entitled "J'accuse les Acadiens", Henri-Eugène Duguay assailed his fellow Acadians, including politicians, educators and church leaders, for dragging their feet on the project. At the centre of it is *L'Acadie Nouvelle*, a former weekly, now a local daily in Caraquet, which is aspiring to become a province-wide newspaper this spring.

Following a series of three editorials apportioning blame for delays on a wide spectrum of provincial and other leaders, Duguay concluded: "We have finished our examination of conscience. Now is the time for firm resolutions. It's a new beginning! A collective beginning! Who's coming along?"

Also supporting the project was Jean L. Pedneault in *Le Madawaska* of Edmundston. "*L'Acadie Nouvelle* will be successful as a provincial paper if its readers, its journalists, and its advertisers are satisfied....Between now and next March, changes are desirable and possible. Good luck, and in this land of Madawaska we are looking forward to reading *L'Acadie Nouvelle*."

Acadians

The continuing difficulties of extending French-language education in the Atlantic provinces was the subject of a sharp editorial in *Le Gaboteur* of St. John's, Newfoundland. Pointing to the example of Sydney, Nova Scotia, where a judge had decided that 50 potential pupils did not justify a French-language school, the paper noted that there are already a number of Anglophone schools in the area with 50 pupils or less. "One law for the rich and one for the poor? You decide."

On a more general note — the whole future of Acadia — Gérard Étienne, writing in *Le Voilier* of Caraquet, asked

when Acadians could expect the same treatment as the native peoples of the Northwest Territories in terms of achieving a territory of their own. "We are pleased to see that the government of Mr. Brian Mulroney is repairing the monumental errors committed with regard to the first inhabitants of Canada. Will we have to wait another century to give to Acadians and Francophones all the powers they need to become masters of their social, political, economic and cultural life?"

Language laws

On a yet broader scale, editorialist Bernard Bocquel of *La Liberté* of St. Boniface, Manitoba, raised the issue of the whole future of *la Francophonie* in Canada in the light of Quebec's language policies. Written just before the Supreme Court decision on the language of commercial signs, he appealed to Quebecers to consider the interests of Francophones all over the country in deciding on their response, which, he suggested, would be a test of maturity. Should they conclude that their existence depends on unilingual signs, they would be caught up in a narrow and ultimately self-defeating territorial logic. "That logic can be easily summed up: In order to convince ourselves that we can exist, everything around us must be uniquely in French....A terribly defensive and negative logic, since it implies...that Francophones need a linguistically homogeneous territory to... 'survive' in North America. The whole drama of Canadian Francophonie stems from this absurd idea that Quebec must act as the sanctuary for the Francophones of North America. In exoneration of Quebecers, it is true that it is in the historic nature of Canada to 'provincialize' Francophonie....But let us hope above all that the court judgment will serve as a starting point for new thinking on the necessity of an open Canadian Francophonie. This means, from the start, its deprovincialization."

Not surprisingly, it was precisely the Supreme Court ruling and Premier Robert Bourassa's decision to override it to allow English only inside commercial establishments that preoccupied the minority language press in Quebec.

A point of view supportive of the premier came from the Val d'Or *Star*. "What we are hearing are passionate pleas, coming from both sides, urging us on the one hand to place the rights of the individual first, urging us to respect the rights of the collectivity on the other...both sides have legitimacy, but no one side is completely right....In an

imperfect world, Robert Bourassa has tried to please both sides. It might appear as though he's pleasing neither side...but his choice is the only logical one at the present."

Closer to the prevailing Anglophone editorial point of view, however, was the *Town of Mount Royal Weekly Post*. "Rights are rights, it is now clear, only as long as the government of the day agrees to grant them. Any legal challenge to a law based on a charter of rights is useless unless the political battle to change that law is won as well....Mr. Bourassa's law diminishes the rights of all of us as solemnly enshrined in our Quebec and Canadian charters. He has failed in his duty as an elected leader, to uphold the supremacy of law and the liberty that flows from it."

The *Pointe Claire Chronicle* was also blunt: "Everyone now knows what the distinct society really means. It's a society that has no respect for the highest court in Canada, the Constitution, the bill of rights of Canada or Quebec."

For the *Westmount Examiner* "it is well to continue to believe that the vast majority of our fellow Québécois do not bear their fellow citizens ill-will; that even if most of our neighbors of French origin conscientiously believe that their language and culture remain threatened...they likely are as embarrassed as any of us by the extreme reaction of our government to the...decision."

A somewhat original tack was taken by the *Stanstead Journal*: "In some ways, it would have been preferable for Premier Bourassa to ban English on commercial signs altogether. He has taken the step of violating constitutionally protected rights, so why do half a job? That way, at least, no one would be accusing English Quebecers of forcing Bourassa to soften Bill 101. As it is, Bourassa has set Anglos up as a target..."

Even before the decision and response, editorialist Brian Dryden of Montreal's *Suburban* had a simple suggestion for the Quebec minority. Noting that, under a two-party system, it seems inevitable that the Parti Québécois will eventually take power, he concluded that "the time is right for a third party in Quebec....it is time the Tories plant roots and grow a provincial party. Many of the Conservatives in Quebec are nationalists, but they are not separatist, Lucien Bouchard notwithstanding....It is either the PQ or a third party, and the Tories are in a position to give us another choice."

- T.S.

French Language Rights in Saskatchewan

Dale Eisler*

The issue of Saskatchewan minority official language rights erupted a year ago when the Supreme Court ruled that Section 110 of the North-West Territories Act was still in force.

A French-language rights controversy in Saskatchewan that spilled into the national arena last spring has dramatically subsided in the wake of efforts by both the provincial and federal governments to expand services for Saskatchewan Francophones.

The issue of minority language rights in Saskatchewan erupted last February when the Supreme Court ruled that an obscure law, guaranteeing French-language rights and dating back to before Saskatchewan became a province in 1905, still applied.

Father Mercure

The Court ruling arose from a test case brought forward by Father André Mercure, who received a speeding ticket in 1980. Mercure, who was from North Battleford and who died before the case reached the Supreme Court, argued that Section 110 of the North-West Territories Act which guaranteed French-language rights was still in force in Saskatchewan. He refused to pay his ticket because it was issued in English only.

While the Supreme Court agreed that the law still applied, it also said the province could unilaterally modify the language rights of Francophones in the province by amending the legislation. Unlike an earlier language controversy in Manitoba, the law in Saskatchewan was based in a statute and was not a part of the provincial constitution as the case in Manitoba.

Language law

Using that option, the Grant Devine government passed a language bill that

had the effect of nullifying previously existing — if largely unknown and unexercised — French-language rights.

The move quickly triggered an emotional response. The Saskatchewan arm of the Association culturelle francocanadienne saw the move as a repudiation of their historic language rights in the province.

"The real issue is the survival of the Saskatchewan French minority," exclaimed ACFC Rupert Baudais at the time.

But, with Francophones making up less than 3% of Saskatchewan's population, the Devine government argued that it had to "politically manage" the expansion of French language rights in the province.

So, instead of embarking on a costly exercise to translate all existing and future provincial statutes, the government declared it would gradually move towards bilingualism at a pace that would be politically acceptable.

Regina-Ottawa agreement

Ultimately two events, only one of which was planned, helped to ease concerns of the Francophone community about the Devine government's commitment to expansion of the French language. The first was a federal-provincial education agreement announced last June.

With Quebec Premier Robert Bourassa expressing his support for the manner in which the Saskatchewan government was handling the issue, the federal government announced it would pump approximately \$50 million into education and a minority language institute in Saskatchewan. The institute is being established at the University of Regina and is geared to provide language training to professionals.

The federal government committed more than \$17 million towards the cost

of the new institute. Of that total, \$10 million is for capital expenditures over five years beginning 1988-89. Another \$10 million in federal money was provided to improve French minority language education through curriculum development and improving access to French education at the secondary level.

As well, the federal government pledged financial and personnel support for the Saskatchewan government to assist in the translation of statutes into French.

Collège Mathieu

Ironically, at approximately the same time, fire virtually destroyed Collège Mathieu in the French-speaking Saskatchewan community of Gravelbourg. Recognizing that it was the province's largest French-language high school and the heightened sensitivity to the minority language issue, the Devine government quickly indicated that it would provide \$1.5 million to help pay reconstruction costs not covered by insurance. At the same time, the federal government indicated it would give \$4 million to the Collège Mathieu project and the Quebec government also indicated it would assist in the reconstruction.

Those events have largely defused what appeared to be an explosive and possibly divisive minority language issue last spring.

Translation

While the provincial government's efforts in the gradual translation of statutes into French have been moving slowly, officials maintain that there will be a measured, yet steady, effort to make Saskatchewan a more bilingual province.

As an indication of the government's commitment to translation, it has helped to establish a small company in Regina that hopes to speed up the process of translating provincial statutes.

The company has rights to computer-based technology that is said to be capable of translating written texts from English to French. If the computer program used in the translation is judged acceptable, then plans are for more rapid translation so that a growing number of Saskatchewan laws and services will be available in both official languages.

And, to demonstrate his own personal commitment to the process, Devine himself points out that his wife is a Francophone and his own school-age children attend French immersion schools and are fluently bilingual. ■

*Dale Eisler is a political columnist and Legislative Bureau Chief for the Regina *Leader-Post* and Saskatchewan correspondent for *Maclean's*.

Toronto Francophones Manage Their Own Schools

Marie-Josée Métivier*

Eight members of the Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto officially took up their duties on December 1.

Pierre Touchette says: "After fighting for 200 years for complete control over our schools, we finally have our own French school board in Toronto." He is a member of the new Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (CEFCUT).

The eight members of the school board elected during the recent Ontario municipal elections (one seat remains vacant) officially took up their duties on December 1. They are responsible

Metropolitan Toronto Separate School Board, unlike those in Ottawa-Carleton, where both Catholic and public schools are administered by a single French-language school board.

Services

In order to ensure stability during the current school year, administrative and educational services will not be transferred immediately to the new board. It will take them over from the boards now in charge of the French-language

ful impact on the community. "Suddenly, it's official. The whole community will look to this unsubsidized group, which is recognized by the entire province. It's the only case in which an Ontario law gives powers to Francophones."

Teachers will be able to work in a French-speaking environment.

This is good news for the Francophone community in metropolitan Toronto. "It's an exhilarating challenge," comments Josette Blais, community development officer for the board. "It's our own French-language board, and we are responsible for our decisions only to ourselves." And Pierre Touchette adds: "The French character of the schools will be guaranteed by the board members, and will no longer depend on concessions granted by Anglophone board members."

Teachers

The teachers, who have a little over a year to decide whether they will remain with the old board or join CEFCUT, will finally be able to work in a French-speaking environment. A professional activities day in which some 100 teachers took part has already been held in French. "Activities like this foster a sense of solidarity that is something quite new among Francophone teachers," Josette Blais says. The teachers will now have greater access to other French-language schools in Ontario, will manage their own educational resources centre and will benefit from easier contact with other French-speaking teachers in the area.

The primacy of French

The phrase on everyone's lips is the primacy of French. No one in Toronto tries to hide the fact that in the school corridors and playgrounds, the children play, sing and speak mainly in English. According to Lise Dubois, the parent of a child who attends Félix-Leclerc School in Etobicoke, the main point is that CEFCUT will be able to make French stronger and more visible in the schools. "It's the quality of French-language education that I'm interested in," adds Annie Dell, another parent. She deplores the lack of French-language services in the schools at present and



for five public schools, three elementary schools (Jeanne-Lajoie, Félix-Leclerc and Gabrielle-Roy) and two secondary schools (Étienne-Brûlé and the French-language school of Jarvis Collegiate Institute). These schools were formerly administered by the school boards of Toronto or North York. The French-language Catholic schools in the Ontario capital will remain under the jurisdiction of the

schools. By the end of the school year, however, CEFCUT will have full control over the budget, the hiring of teachers, admission criteria, and so forth. This small new board will, as well, have the option of "purchasing" services from certain school boards, if necessary.

"With this new body, with Francophones elected by universal suffrage, by a real ballot, not by a group of eight persons, Toronto for the first time has an elected Francophone board with official status," notes Pierre Touchette. He believes that this will have a power-

*Marie-Josée Métivier is a researcher and journalist in Toronto.



hopes that the members of CEFCUT will be able to redress the situation: "French-speaking children, unfortunately, have no challenges and lack stimuli. If we improve the quality of instruction, Francophone children who attend schools in the English system or immersion schools will return to the French schools."

Radical changes are not expected.

According to Vicky Lehouck, a member of the board of directors of the Centre francophone de Toronto, the French schools will depend on community awareness for their support. She notes that there were still some concerns because the new board is very small and thus will have limited resources, but, she hastens to add, "We must take risks and this one is worth taking. The voters have elected strong leaders to the board and once it has begun operating I am sure it will succeed. The schools will certainly be better adapted to the needs of Francophones."

Transition

According to CEFCUT, the community is pleased that the schools will be administered by people who are familiar with the situation of Francophones in a minority environment. It can only improve the visibility of French schools in the community, as André Lalonde, superintendent of CEFCUT, points out. The board will be able to advertise for its schools, which is not always possible when a single school is lost within an English-language board. Lalonde is confident that the participation of Francophones in the administration of their schools will increase. That is the key to the success of CEFCUT.

The transition is taking place in a climate of confidence, according to Joseph Lefebvre, principal of Étienne-Brûlé School. "We must allow the board some time to settle in," notes Pierrette Bordeleau, vice-principal of Gabrielle-Roy School. However, radical changes are not expected. "In the next two years," Pierre Touchette believes, "we will mainly see changes in attitudes." He ends on an optimistic note, anticipating that the planned advertising campaign will result in a substantial increase in enrolment. He estimates that there are 10,000 French-speaking children in the Toronto area who will be able to attend the schools administered by the board. ■

Two Successful Initiatives

Nicole Keating*

Federal bursary programs help students learn the other official language and discover Canada at the same time.

The two national official language programs, the Summer Language Bursary Program and the Official Language Monitor Program, are now nearly 20 years old.

In 1969 the first Official Languages Act was adopted after a long and difficult debate.

Bursary Program and the Official Language Monitor Program.

In December 1983, after several years of discussion, the provinces (acting through the CMEC) joined with the Department of the Secretary of State in approving a memorandum of understanding on the bilateral agreements, to apply over a period of three years. The



Shortly afterwards, the federal government concluded agreements with each of the provinces to help cover the costs of teaching the second official language and providing first-language support for the linguistic minority.

In 1971 the provinces, in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), assumed responsibility for administering the only two federal programs operating at the national level: the Summer Language

memorandum also covered agreements pertaining to the national programs, giving them a new and very welcome stability.

The Summer Language Bursary Program

The Bursary Program is aimed at students at the post-secondary level and affords them the opportunity to study the other official language — usually outside their own province — for six weeks in the spring or summer.

Participants immerse themselves in a different language and culture. They follow courses, attend workshop ses-

*Nicole Keating is a teacher of French as a second language at York University's Glendon College.

sions, sing, dance, relax, engage in sport and occasionally even dream in the other language.

In 1988 a total of 7,000 bursaries, each valued at \$1,350, was awarded for the whole of Canada. About two-thirds of these went to Anglophones and about one-third to Francophones. Some 50 institutions — including both universities and colleges — are participating in the program. The number belonging to each language group is about equal.

The federal government also awards 300 bursaries to Francophones outside Quebec to help them upgrade their mother tongue and become more familiar with their own culture. These courses are offered at two institutions in Quebec and one in New Brunswick.

The Bursary Program attracts a great deal of interest among students. Waiting lists are long, and chances of waking up one fine summer morning in Quebec, the Maritimes or British Columbia are slim. For many of the young men and women who apply successfully, however, this is a unique opportunity to experience firsthand another language and culture, to discover Canada and Canadians, to form independent judgements, and thus to arrive at a better understanding of the diverse nature of this country.

We should mention here that, since 1972, more than 100,000 students have participated in the program.

The Official Language Monitor Program

This program was established in 1973, through the efforts of Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages. It is intended to encourage the acquisition and use of the official languages through the exchange of students who act as language monitors across Canada.

In 1977 the Monitor Program for Francophones outside Quebec was instituted to help Canada's minority Francophone communities improve their knowledge of the French language.

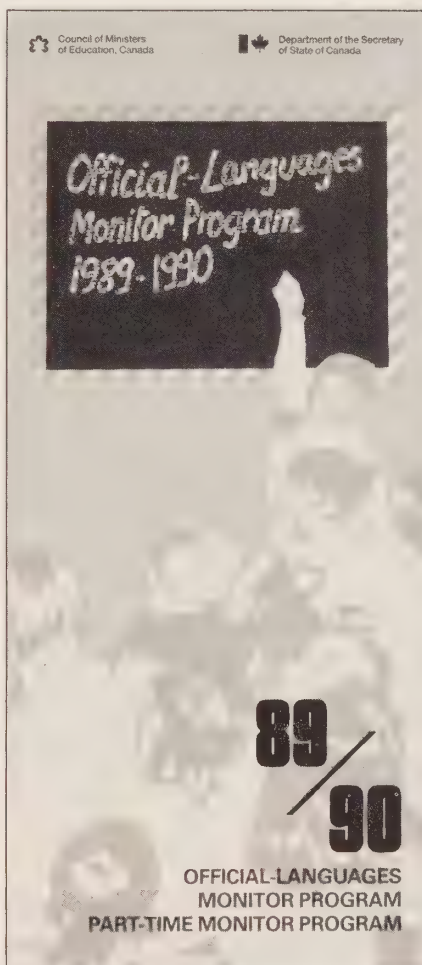
In 1978 the Full-Time Monitor Program was added, in order to meet the needs of rural and semi-urban areas.

In the 1987-88 academic year there were about 1,300 monitors working in schools, colleges and universities across Canada. As usual, most are part-time monitors, who must be studying full-time at a post-secondary institution.

For several hours a week the monitors help teachers make the language come alive, and bring it out of the textbooks.

The monitors give the culture they represent a real, concrete dimension and allow the students a glimpse of life in Quebec, Manitoba or Newfoundland.

The monitors are truly ambassadors of their language and culture. Their youth, enthusiasm, and frequently their tastes bring them close to the youngsters they encounter. They establish communication by means of songs, stories, games, physical activities and group outings.



Many Canadian children have acquired a liking for English or French because they had a monitor who brought the other language to life and made it real — something which, in many cases, they had never experienced before.

The key to success

In spite of ups and downs, the vagaries of negotiations between the federal government and the provinces, and problems of an administrative or budgetary nature, these two programs, remarkably enough, are still in existence and still amazingly successful.

The key to this success is essentially the fact that both programs have, over

the years, consistently met their objectives.

It is clear that they are becoming more and more popular with users. Another important factor is that the money for these programs has not disappeared into the general pool of funds allocated to bilingualism in education, but is clearly visible and producing tangible results.

The strength of the programs can also be attributed to the fact that they constitute an exceptional example of co-operation between the federal government and the provinces and territories. The Department of the Secretary of State, which provides the funding, has always seemed to accord the programs special importance.

The provinces and the territories, for their part, have set up an efficient administration under which the programs can operate flexibly. The CMEC, as national co-ordinator, also plays an essential role. These programs prove that interprovincial co-operation is possible when it is to the advantage of all concerned.

Outlook

In 1983 Max Yalden, then Commissioner of Official Languages, was already recommending that the federal government give these very popular programs the financing required for further expansion.

In November 1988, the provinces and the federal government signed a new memorandum of agreement on bilateral agreements to cover a further five-year period, according to which there will be an annual increase of 5% for the national programs.

Such modest amounts will certainly not enable the programs to meet the ever-increasing demand which they stimulate.

There are still many young people in Canada who have not yet had the opportunity to spend a whole summer in second-language immersion, or to have a classroom monitor who can put them in direct contact with his or her language and culture.

However, the Department of the Secretary of State and the provinces should be congratulated on the co-operation they have attained in an area which is full of pitfalls. The new memorandum of agreement reflects the desire of the two levels of government to pursue the task of making bilingualism a reality in Canada.

The national programs must remain part of this great effort; moreover, their continued existence should be the measure of their success. ■

Canadian Parents for French: Two Provinces

CPF is a distinctively Canadian institution, small in numbers but huge in dedication. Despite some problems, it is alive and well and influential more than a decade after its founding.

Marilyn Miller and Hildi Konok are in one sense widely separated — by some 5,000 kilometres, the distance between British Columbia and Nova Scotia. But they are close together in another, more pertinent way. Both are active volunteers and leading lights in an organization that gives them a common cause and has helped to change the educational face of Canada over the past 12 years.

CPF has helped to change the educational face of Canada

The organization is Canadian Parents for French (CPF), of which Miller is the British Columbia provincial director and Konok, still a leading participant in the group's multi-faceted activities, the former Nova Scotia director.

In many ways the two CPF members deal with different problems and challenges, resulting from differing regional realities, the consequences of history, geography and political developments.

Two provinces

In British Columbia the current reality includes a recent Royal Commission report which, among other things, recommends a sharp increase in the time devoted to the teaching of French as a second language in the schools — a proposal strongly supported by British Columbia's Parents for French.

Marilyn Miller has other uniquely regional concerns as well — for exam-

ple, the translation of a brochure on the importance of learning French. It's aimed at the large number of immigrant families in the greater Vancouver area.

In Nova Scotia, Hildi Konok and her colleagues have been working to energize a late-starting provincial movement that has been growing at a rapid rate over the past few years, devising new programs and working out new ways of co-operating with the increasingly active and assertive Acadian population of the province.

Beyond such regional differences, what Miller and Konok have in common with each other, and with fellow members across Canada, is a determination to bring as many Canadian youngsters and their families as possible into friendly and productive contact with the language and culture of French Canada.

Foundation

Founded in 1977 by a small group of young, mainly English-speaking parents in Ottawa, CPF has since grown to a membership of about 18,000 in almost 200 chapters across the country. The growth in numbers has been impressive, but even more so has been the growth in influence and the achievements recorded.

The most visible sign of success has been in the realm of French immersion schooling, advancement of which has, from the start, been one of the group's first priorities. The number of elementary and secondary school pupils enrolled has jumped from 37,385 in 1978 to almost 225,000 a decade later. By the end of 1988, 1,642 schools were directly involved in the program.

Despite its importance, immersion has not been the only issue to concern CPF. For the great majority of young English-speaking Canadians, the more



Kathryn Manzer

traditional non-immersion courses — in educational terminology "core" language programs, sometimes as little as 20 minutes a day in grades where they are available — provide the only introduction to Canada's other official language. For the past several years, CPF has been at the forefront of the fight both to increase the amount and improve the quality of such core programming.

Beyond the classroom

CPF goes far beyond strictly classroom learning. Among its ambitious programs is a Canada-wide French-lan-

There are almost 200 chapters across Canada.

guage public speaking contest, the Festival national d'art oratoire, directly involving some 55,000 elementary and secondary school pupils from both core and immersion programs as well as regular Francophone institutions. About 50 finalists from the three senior years, representing all provinces and territories, take part in an annual non-competitive finale, usually held in the nation's capital. This spring, exceptionally, to celebrate the 125th anniversary of the Charlottetown Conference, the precur-

sor of Confederation, the finale will be held in the capital of Prince Edward Island.

A new experiment, begun in 1988, is *Rendez-vous Canada*. Pilot projects in four provinces brought up to 50 English- and 50 French-speaking grade 7 and 8 pupils together for an event-filled weekend, the goal being both to encourage the use of French by Anglophones and to help forge lines of mutual understanding and appreciation.

No one province or region is typical of any other.

While most of the activities are run by parent volunteers, there is a small but busy full-time national staff in Ottawa, headed by Executive Director Jos Craven Scott. In addition to organizing and co-ordinating national programs, it puts out a National Newsletter and many other documents on CPF activities and on educational developments across the country. In 1984 it published a 146-page handbook entitled *So You Want Your Child to Speak French!*, which became a national best-seller, with 15,000 copies distributed across the country. The book is currently being revised for re-release early next year. A new practical guide, encapsulating the results of recent experiences in second-language training, entitled *More French, s'il vous plait!*, has been selling briskly since publication in 1986.

In addition to informing its members and parents already interested in the question of language, CPF is also seeking to make an impact on a wider audience. During the first three months of this year, it is holding a public awareness campaign through the placing of thousands of posters in public transportation vehicles in most provinces. The slogan is simple and effective: "Learning French Matters".

Public policy

Discussion of questions of public policy, as they affect language, has been a primary concern of CPF through the years. It is proudly a lobbying group for French-language rights as well as for the language itself. It co-operates both nationally and regionally with minority language groups and, in 1984, put out a

joint statement with the *Fédération des Francophones hors Québec* underlining the commitment of both groups to the expansion of French-language educational opportunities for young Canadians of both linguistic backgrounds. More recently it has become deeply involved in discussions of the Meech Lake accord and the 1988 Official Languages Act, presenting its views in several forums, including the parliamentary committees considering both matters.

British Columbia

Provincial governments too have learned to respect the voices of regional

exercise, InfoXchange, draws parent participants from across the province, and a French family camp, held in three locations, attracts several hundred families each summer. During the school year, local chapters offer a parade of events designed to spotlight French language and culture. To keep information flowing, a glossy quarterly newsletter is distributed to about 9,000 British Columbian households.

Although the Francophone community in British Columbia is relatively small, it is increasingly active. A recent co-operative effort involving CPF was the publication of a bilingual brochure



CPF bodies. In British Columbia, 17 different briefs were filed by CPF chapters before the Royal Commission on Education, and, as in other provinces, CPF is active in local and province-wide educational groups, working with and pressing the government to continue improving French-language courses offered in the educational system.

The British Columbia group may already be large, with almost 6,000 members and 45 chapters, but Marilyn Miller, who herself has three children in immersion programs, says there is still much to do. "We're still very much in the growth phase," she says enthusiastically. Despite this, the group already has substantial achievements to its credit.

Last year, it had a day-long overflow audience of several hundred for the presentations of the hundred-odd finalists in the public speaking festival. This spring, it is holding its own youth conference. An annual in-house training

entitled "French Language Programs for British Columbians/Education en français, Deux clientèles, Deux programmes", giving information on courses available to students of French both as a first and as a second language.

French immersion, which covers more than 20,000 pupils, remains central to the activities of the British Columbia group. However, the vital importance of other, less intensive education, is not ignored. The vast areas covered by some school districts make immersion programs impractical. There are also different requirements of individuals and groups that must be respected. "It's important to realize that the aims of core and immersion are different, and that there's ample room for both," Marilyn Miller observes.

Nova Scotia

While it was a latecomer to immersion, and current enrolment is still a modest 2,900, Canadian Parents for French in

Nova Scotia is now expanding at a rapid rate, as has immersion enrolment itself, jumping 30% between 1987 and 1988. Hildi Konok thinks that even the late start could be advantageous, allowing the province to learn from the experience of others.

Co-operation from the provincial government has reflected the overwhelming support in the province for French-language teaching shown in a recent Gallup Poll, with the Department of Education enthusiastically involved in expanding language programs. An experiment in enriched core teaching, including whole history courses in French, is currently under way. The government has also appointed a full-time immersion consultant, and guidelines are being prepared for the end of the year.

Involvement goes far beyond strictly classroom activities.

Nova Scotia CPF activities have also been expanding, including participation in the public speaking festival, and day and summer camp programs drawing increasingly enthusiastic response — one grew from 50 to 288 participants in four years. Then there is the development of joint programs — including travelling entertainers and the use of teachers and teaching facilities — with the province's well established Acadian community.

There is a shortage of qualified post-secondary teachers.

English-speaking Nova Scotians are also increasingly supportive. Any indications there might have been of backlash have all but disappeared, notes Hildi Konok. "I've seen a real change in the past five years." In fact, during the past two years, there has been a wave of enthusiasm for French teaching in rural areas of the province.

Post-secondary education

Of course, not all is wine and roses. One problem, shared by British Columbia and Nova Scotia among others, is in post-secondary education — specifically the paucity of courses designed for graduates of immersion programs. The biggest headache of all, however, and a national phenomenon, is a growing shortage of qualified teachers of French as a second language, whether in core or immersion



Jos Craven Scott

programs. There was an estimated shortfall of 1,000 last year, with no real improvement in sight.

This is, in fact, the first priority of the new CPF president, Kathryn Manzer, who last fall took over from Dr. Susan Purdy. "My particular concern is certainly the teacher supply situation," says Manzer, herself a former French teacher. At its Winnipeg convention, CPF passed a resolution urging all concerned to become actively involved with the problem. But, notes Manzer, "There has been a lot of buck-passing because this is an issue for which no one has final responsibility." The key, she believes, lies in the country's two dozen faculties of education. "That's where it must happen." A short meeting called by the Secretary of State's Department early last year was a start, but there is much more to do at both levels of government, the new CPF president says.

Concerns and achievements

A second major concern is the teaching of French at the secondary level. One specific problem, Kathryn Manzer says, lies in immersion. The number of courses offered is reduced because there aren't enough students, and students drop out because there aren't enough courses. "It's a real chicken and egg situation."

Immersion is not the only issue to concern CPF.

Within CPF itself there are also internal concerns. Communications within the organization and the amount and quality of volunteer training are two specifics mentioned by Executive Director Jos Scott. And, in dealing with school boards and others, vigilance is always necessary to combat a tendency to see immersion as a sort of frill, subject to the whims of short-term economic expediency.

Despite the problems, however, more than a decade after its founding (which had the active assistance of then Commissioner of Official Languages Keith Spicer) CPF is alive, and apparently has never felt better. Certainly, it is a distinctively Canadian institution, small in absolute numbers but huge in dedication — and in influence. We have focused here on two provinces, not

CPF was founded in Ottawa in 1977.

because they are typical of all the others — no province is. They do, however, illustrate an active and growing awareness on the part of many Canadians of the importance of language partnership. Nova Scotia's Hildi Konok notes that "Canadians are on the leading edge of second-language learning in the world. People come here from all over to see what we are doing." Certainly, CPF itself is on the leading edge of this particular, crucial aspect of Canadian education. T.S.

The Official and the Non-Official Use of Languages

Joseph-G. Turi*

The fundamental aim of all language legislation is to regulate problems that arise from linguistic contacts, conflicts and inequalities. There are two categories of language legislation....

Why do states legislate nowadays in a major way with respect to language policy? The basic reason for the existence of significant language legislation is that, in certain political contexts, there are contacts, conflicts and inequalities among opposing languages in a single geographical area. Hence the coexistence (which creates problems) of languages that are objectively or seemingly dominant or dominated, and thus of linguistic majorities and minorities. It must be said, however, that the reality underlying the concepts of linguistic majority and linguistic minority is historically conditioned. We have only to think of Finland and Quebec, where for a long time the Swedes and the English — statistically linguistic minorities — were, for all practical purposes, local linguistic majorities, although this is no longer the case today.

The fundamental aim of all language legislation is to regulate, in some way, the language problems that arise from these linguistic contacts, conflicts and inequalities by making provisions concerning the status and use of the opposing languages in accordance with certain rules or criteria.

Two categories

Language legislation is divided into two categories, depending on its area of application: that which deals essentially with the official use of languages (such

as Canada's Official Languages Act), and that which deals essentially with the unofficial or with both the official and the non-official use of languages (such as Quebec's Charter of the French Language).

We call legislation intended to make official one or more specified languages in the areas of legislation, justice, public administration and education "official language legislation". Languages can be made official in various ways: by formally designating them official languages or national languages, by designating them the language or languages of certain official areas, or by granting them a legal status superior to that of other languages. One way of doing this is to declare that only certain official texts written in these languages are "authentic". In some "regional" constitutions, such as the Basque and Catalan constitutions, Basque and Castilian, in the one case, and Catalan and Castilian, in the other, are declared official languages. However, Basque is declared to be the "distinctive" language of the Basque homeland, while Catalan is declared to be the "special" language of Catalonia.

Making one or more languages official does not in itself necessarily have significant legal consequences. The linguistic meaning or scope of the concept of "official language" will depend on the actual legal treatment of the language in question.

Psychological impact

The making of a specified language or languages official may, in a given political context, be merely declaratory, rather than executory, in nature and consequently have only a psychological

impact. The importance of this should, however, not be discounted.

Legislation intended primarily to normalize one or more specified languages in the non-official areas of work, communications, culture, trade and business is called "normalizing language legislation".

"To normalize" one or more specified languages means to make them the normal and habitual languages of a country or region, possibly with the aim of making them its common languages. Needless to say, where a language is truly the common language, there is no need for such normalization.

Regarding the fundamental distinction between the official and the non-official use of languages (between which, of course, there are grey areas), a 1979 United Nations study, the Capotorti Report, provides a good summary of the situation with respect to the legal meaning and scope of language legislation throughout the world, particularly as regards the use of minority languages. While the Report in itself is not exhaustive, it states that, in terms of the non-official use of languages, "the information available furnishes no example showing that the right of persons belonging to linguistic minorities to use their own language in non-official matters has been prohibited or made the subject of legal restrictions."

Languages can be made official in various ways.

With respect to the official use of languages, the report says: "...while in some countries minority languages are used extensively in official matters, in other countries their use is restricted to specified activities." It confirms, in a sense, the study that we conducted in 1976 of the constitutional provisions concerning language in 147 sovereign countries. Of these 147 countries, 110 (including 18 of the 22 federal states) had such constitutional provisions.

In general, these 110 countries legislate constitutionally only with respect to the official use of language, and then only to promote one or more languages. Moreover, depending on the situation, they do so in such a manner as (explicitly or implicitly) to exclude or embrace other languages. In the United States, however, 17 states (including Califor-

*Joseph Turi is Secretary General of the Institut international de droit linguistique comparé and Director of the Secrétariat et des Services juridiques of the Commission de la protection de la langue française.

nia, in 1986) have passed language legislation, while other states have legislated or plan to legislate only with respect to the official use of languages, in order to declare in principle that English is the official language within their jurisdiction. It should be noted, however, that the federal government and some of the states have passed legislation to promote a type of bilingual education in the United States.

110 countries have constitutional provisions concerning language.

Ordinary language legislation does exist with respect to the non-official use of languages (for example, in Canada, Quebec, New Brunswick, Belgium, France, Italy, Mexico and Portugal). But such legislation is relatively rare and, while designed to protect a particular language, is generally permissive with respect to other languages and, with some exceptions, has limited application, as for example, to the area of trade and particularly to labelling and consumer protection. Thus the legislation in Belgium (where communication between firms and their employees must take place in the "language of the region") and in Mexico (where a certain type of commercial signage within the federal district can be in Spanish only), as well as Section 58 of Quebec's Bill 101 (which, with some exceptions, forbids the use of any language but French in commercial signage), are exceptions in this regard.

A language or the language?

A language policy may or may not be accompanied by language legislation. When there is language legislation, the conception, wording, interpretation and application of its provisions give rise to many problems, both thorny and novel, among them: what is the legal meaning and scope of the expressions "right to a language" and "right to the language"? In 1986, in the MacDonald case, the Supreme Court of Canada ruled that the right to use a language, in this instance English or French, before a Canadian tribunal was a "historic" right, while the right to the language, i.e., the right to be understood in whatever language before such a tribunal, was a fundamental right and hence permanent and universal as far as the official use of languages is concerned. ■

Doctalk

Harry Bruce*

It would be better to die according to the rules than to live in contradiction to the Faculty of Medicine.

Like bureaucracies, the law, the military and academia, the medical professions wallow in mumbo jumbo. Some medical doubletalk camouflages embarrassing truth. Thus, when a nurse at an American hospital turned the wrong valve and thereby killed both a woman in labour and her unborn child, the institution avoided that nasty word *malpractice* by calling the cause of death *therapeutic misadventure*.

Incidental misadventures

Medication incidents also kill patients. After staff at one hospital dispatched an 84-year-old man with an overdose of morphine, the hospital said it wanted "to assure the community that responses have been commenced and that a plan of correction will be filed....The board wishes to reaffirm that this *medication incident* was due to human error and that the quality of care in the hospital continues at the highest level." The *Philadelphia Inquirer* recently reported that when a surgeon accidentally perforated a patient's colon and the resulting complications killed the patient, the hospital attributed the death to *diagnostic misadventure of a high magnitude*. Death itself is a word many medical people dislike. Some concoct weird euphemisms for it, such as *negative patient-care-outcome*.

The medical world likes to describe the physician-patient relationship in terms not of the doctor's actions but of the patient's reactions. Doctors rarely talk out loud about a *wrong diagnosis*, *administered overdose* or *treatment error*. "One of the preferred alternatives," Martin A. Zeidner writes in the *Quarterly Review of Doublespeak*, "is *ingestion error*. The beauty of this is that it suggests the fault lies not with the practitioner who prescribes, but with the patient who takes the wrong remedy." Doctors may say that a patient

is *recalcitrant*, *refractory*, or *unresponsive*. But what they mean, Zeidner argues, is that, "The treatment is perfectly correct, the victim's illness is wrong." Or, as Molière put it, "Sir, it would be better to die according to the rules than to live in contradiction to the Faculty of Medicine."



Honoré Daumier: Le Malade Imaginaire

But much doctalk has less to do with dodging responsibility than with a combination of bombast and the satisfaction that comes from using an insider's code. *Newsweek* reports that the new lingo of the medical professions includes *procedure* for any treatment that requires cutting, puncturing or jabbing; *cognitive service* for any treatment that requires thinking, counselling or talking; *product lines* for departments such as Radiology and Orthopedics; and *patient accrual* for getting business.

Patient clients

Patients, incidentally, are fast becoming *consumers*, though some doctors bill them for *patient encounters*. Hospitals have also taken to calling patients *clients*, a colder, more business-like

*In 1985 Harry Bruce was awarded the honorary degree of Doctor of Civil Law by the University of King's College, Halifax. His latest books are *Each Moment As It Flies* and *Movin' East*.

word that suggests not Florence Nightingale but tax accountants, ad agencies and escort services. Thus, *College Communiqué*, a missive from the College of Nurses of Ontario, discusses the *client* in this example of what one of its readers has rightly described as "pretentious obfuscation":

"The Level III nurse evaluates independently as well as in collaboration with the *client* and other members of the health team. The Level III nurse identifies and uses criteria for evaluating the effectiveness, appropriateness, adequacy, and efficiency of both the process and outcomes. The Level III nurse identifies side effects of the strategies and their impact on care. Criteria of usefulness are used in order to evaluate the adequacy and appropriateness of the model selected for the individual *client* situation."

Does it comfort you to know that the next time you're in a hospital — whether you're suffering pneumonia, having a baby or enduring surgery — nurses will be using one heck of a lot of criteria to evaluate the adequacy and appropriateness of the model they've selected for your individual client situation? Or would you rather they just kept you clean and comfortable, nursed you back to health and turned the right valves?

Bombastic bafflebab

But why blame nurses for bafflebab when their bosses teach it to them? "Your attention to this detail inputs directly into the schematic that will be selected for future implementation," the San Francisco General Hospital recently advised staff. In response to complaints about hospital services, the president of a hospital in Glen Falls, New York, issued this lather of blather: "The quality assurance system in place at our institution is one in which we take singular pride and one in which the community can take comfort. Nonetheless, we constantly seek to rebuttress the purpose and values of the organization through careful review and analysis of the outcomes of care giving."

He might have said, "We're sorry you have a complaint. Actually, we're rather proud of the job we do, but not complacent about it. We constantly review our services to make sure they're up to scratch." That's how an ordinary person might have put it. What the pretentious lingo of the medical professions reveals is that many of their members see themselves not as ordinary people, but as something far better. ■

Multiculturalism in Public Discourse

Karim H. Karim*

The inconsistent and ambiguous use of public terminology in the realm of language and culture seems odd in a country that debates these matters with periodic intensity.

A society's distinctive features are often to be found in the particular nuances of the terms that it uses to describe itself.

Canadians have not been slow to give new connotations to already existing terms nor to formulate original ones in articulating the conception of an officially bilingual and multicultural country. "Mosaic", "official languages", "heritage languages", "language minorities", "visible minorities" are part of the terminology that is regularly employed in Canadian discussions about language and culture. However, as with much of public discourse, our glossary of linguistic and cultural differentiation lacks precision and at times clouds fundamental issues of national identity.

Our glossary of linguistic and cultural differentiation lacks precision.

Administrative meanings

Meanings of terms formulated for administrative purposes are not always clear when used in broader public discussion. Some formulations that have gained currency through frequent bureaucratic and media usage probably manage to bewilder the uninitiated. For example, whereas "official languages" is self-explanatory, the term "heritage languages" appears to deny that other languages are parts of their respective

speakers' heritages. In addition to the official categories of Anglophones and Francophones, Quebec has the semi-official designation of "Allophones", those who — in federal parlance — speak "heritage languages". Such terminology appears to emanate from the debate regarding the place of language in culture — left unresolved in the national compromise of "multiculturalism within a bilingual framework".

"Mosaic" and "multiculturalism", favoured over the American "melting pot", emphasize the coexistence of the various cultural groups residing in this country. The Multiculturalism Act proclaims that "multiculturalism is a fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity". But public discourse generally limits the term to describing only part of the nation's citizenry in adherence to a tripartite image of a Canada consisting of the British-French majority, the aboriginal population and the "multicultural community". The media habitually refer to gatherings including people such as Ukrainians, Greeks, Haitians and Indians as "multicultural events", but similar meetings of their Scottish, Welsh and French counterparts are rarely described in the same way. And in Quebec the designation "cultural communities" is officially reserved for those not of French, British or native ancestry. While such use of "multicultural" and "cultural" may facilitate reference to certain sections of the population, it also fosters the institutionalized separation of the mainstream from "les autres".

Ethnicity

"Ethnic" is another, more widely-used term for non-British, non-French or non-aboriginal persons. Although the anthropological definition of the word has to do with any human being's race and culture, its etymology indicates a long-standing purpose in marginalizing various groups. Professor Raymond

*Karim H. Karim is Canadian correspondent for the Luxembourg-based *Compass News Features* and a doctoral candidate in Communications at McGill University.

Williams traces its origin to *ethnikós*, Greek for nation.

While "ethnic" is often substituted for "minority", "minority" does not always denote "ethnic". Public discourse occasionally includes natives among "minorities"; the official term for isolated Anglophone and Francophone communities is "language minorities"; and since the early 1980s "visible minorities" has denoted non-white, non-aboriginal Canadians. Interestingly, with the emergence of the latter term, "ethnic" is increasingly limited to referring to Europeans of non-British and non-French origins. On the other hand, "immigrants" has become almost synonymous with "visible minorities" — reflecting the increase in newcomers from Asia, the Caribbean and Latin America and their greater difficulty in integrating into the national mainstream.

Hazy definitions

The seeming indifference towards the haze surrounding public definitions of language and culture appears venturesome for a country that debates these issues with periodic intensity. Lacking clarity, the various terms are open to

*A homegrown
vocabulary is critical
to the exercise of
national self-definition.*

manipulation for temporary gains, leaving fundamental problems unresolved. Current usage ostensibly appears to deny Canadians of British, French and native backgrounds heritage, culture and ethnicity and, conversely, places undue emphasis on the other groups' collective identities in underplaying their respective members' individualities. The inconsistent and ambiguous use of words like "heritage", "culture", "ethnic" and "minority" impedes, conceptually and concretely, the "equitable participation of individuals and communities of all origins" in Canadian society envisioned by the Multiculturalism Act. It tends instead to place multiculturalism within a bicultural framework. While a homegrown vocabulary is critical to the exercise of national self-definition, Canadians should be wary of becoming entangled in the webs of words that we ourselves weave. ■

Language Learning: The Key to Understanding and Harmony

Anthony Mollica*

Teachers, parents and researchers can give a long list of advantages to be derived from studying a second language.

The incorrect translation of a word may have very well been responsible for the deaths of over 200,000 people. Towards the end of the Second World War, the United States had offered Japan an opportunity to surrender. The Japanese reply contained the word *mokusatsu* which means "withholding comment pending decision". Through mistranslation, the verb *mokusatsu* was rendered as "ignore". As a result, the Allies believed that the ultimatum had been flatly rejected and President Truman ordered the use of the atomic bomb.

Gaffes

Less tragic examples abound. The *Wall Street Journal* reported that General Motors was puzzled by the lack of enthusiasm the introduction of its Chevrolet Nova automobile aroused among Puerto Ricans. The reason was very simple. "Nova" means "star" in Spanish, but when spoken it sounds like "no va" which means "it doesn't go". GM quickly changed the name to Caribe and the car sold nicely.

Linguistic and cultural gaffes made by translators or by non-native speakers have often been a source of chagrin. One recalls the embarrassment President Carter faced when a translator stated that the President "lusted" for Polish women. A more recent situation reported by The Canadian Press involved Montreal's former mayor, Jean Drapeau. The mayor, at the end of a speech in China, urged his audience "to beat up

your brother when he is drunk." The text showed that, in fact, what Mr. Drapeau had said was, "Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud."

Cultural meanings

Our ability to communicate effectively is dependent upon our skill in using language. But it is important not only to teach communication but also the cultural meanings of words. Language and culture are inseparable. To teach one means to teach the other. Authors of second-language textbooks must not only identify the *denotation* of words but also, where necessary, the *connotation* of those words and idioms. Where words seem to correspond lexically in their denotation, they may well diverge considerably in their connotations or the emotional associations they arouse. While "bread" and "le pain" may correspond lexically in their denotation, they certainly do not correspond in their connotation. "Bread" is often found in a plasticized wrapping and is soft. The French "pain" brings markedly different associations to mind.

Teachers and parents are quick to recite a whole litany of advantages and benefits to be derived from studying second, or more, languages.

- Second-language students perform better in English than non-second-language students.
- A second language helps students gain greater insight into their own culture.
- The self-concept of second-language students is significantly higher than that of non-second-language students.

*Anthony Mollica, a former editor of *Language and Society*, is an Associate Professor of Education at Brock University and Editor of *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*.

- Studies have shown positive correlation between the study of a second language and the creative functioning of learners.
- A working knowledge of other languages is important for research.
- Reading skills are shown to be transferable from one language to another.
- Second-language learners have larger vocabularies.
- Today's students are career oriented, and they cannot overlook jobs that require second languages. The knowledge of a second or third language increases opportunities.
- The knowledge of the language of a region or country being visited makes travelling more enjoyable.

And the list could continue.

But all these reasons can fall under four major objectives for studying a second language, as outlined by Jan Amos Comenius, Czech writer and humanist (1592-1670):

- *Political*: to serve the nation's interests.
- *Cultural*: to know the culture of another people for one's personal enrichment.
- *Practical*: to be able to communicate in the language of a foreign speaker.
- *Educational*: to sharpen the mind and to shape the personality of the learner.

Heightened abilities

The Canadian researchers E. Peal and W.E. Lambert repeatedly pointed out that learning more than one language heightens the learner's ability to call into play a variety of learning configurations which would otherwise have been limited. "Figuring out" the sound system and grammatical rules in more than one language seems to increase the learner's ability to organize perceptions of reality, to recognize concepts in several different forms and to solve complex linguistic and cultural problems.

Raymond Aron said, "I have always felt that the ability to speak freely in two different languages provides us with a kind of personal freedom that no other means can provide. When I speak

English or German, I don't think the same way as I think in French. This frees me from feeling like a prisoner of my own words."

While the practical and educational values of learning two or more languages are readily recited, what is not as well known is that, as psychological research has now documented beyond any doubt, learning another language brings about a whole series of psychological and affective benefits as a by-product to the practical ones.

Myth

Before going into the kinds of research which pertain to this statement, it is perhaps useful, and probably necessary, to dispel a long-held myth about foreign language teaching, a myth which Marcel Danesi, a professor at the University of Toronto, in several studies has called the "neurological space myth". Essentially, this was a myth which was generated by research on bilingual children during the 1930s, 40s and 50s in the United States and which was connected to socio-cultural variables rather than to psychological ones. The subjects of study were always from lower-class backgrounds which did not stress the learning of languages in the home. Nevertheless, this research gave the impression that the learning of another language, or the retention of the mother tongue as a second language, was detrimental to overall cognition because it was believed, or was hypothesized, that the brain had only so much space in it for language. To put another code into the brain, it was argued, would take away from the space the dominant language needed to be able to function and to operate normally in school environments.

This myth has now been debunked by a whole series of neurological studies which show the exact opposite: that the insertion of another code into the brain, either in the primary ages during childhood or in the secondary stages during adolescence and adulthood, brings with it a reorganization of neurological linguistic operation so that what another code does in the brain helps the brain to function more globally, more holistically and more completely than it otherwise would. Canadian researchers such as W.E. Lambert, Jim Cummins and others have documented this phenomenon in several of their studies.

Social convergence

In a study done a decade ago, B. McLaughlin observed that the research in Canada provides evidence that "bilingual education leads to a more

liberal and enlightened perception of other ethnic groups." Similarly, the research done by Jim Cummins and Merrill Swain of the Ontario Institute for Studies in Education finds that heritage language programs, for example, promote inter-ethnic cohesion by allowing ethnically diverse children an opportunity to adapt gradually to a new psycho-cultural way of living. By generating a favourable attitude to one's ethnic identity and background, these programs tend to produce what may be called a "social convergence" effect; that is, they promote cross-cultural understanding by inhibiting a natural tendency to reject cultural modes that might be perceived as being "different".

Other worlds

In learning a second language, students acquire new modes of thought and new ways of behaviour. They begin to understand these new modes and new ways. Understanding leads to acceptance. Acceptance leads to tolerance and diversification of one's world view. As I recently claimed, "Monolingualism *can* be cured", because it is, in a way, a type of cognitive disease. Monolingualism constrains. Monolingualism lessens our viewpoint and our *Weltanschauung*, the personal philosophy of the world. Learning other languages cannot help but diversify and broaden the point of view. Therefore, once we've come to see another person's point of view, we accept the other person. By accepting the other person, we accept that person's culture. Accepting another culture leads to increased tolerance and harmony and, ultimately, to peace in the world. This, after all, was the contention of Alfred Korzybski, the founder of general semantics. The science and theory of general semantics was based on the view that knowing how other people talk is knowing how they think, how they behave, and that this knowledge will lead to acceptance.

Language and unity

This conclusion contradicts the waving placards of demonstrators against the 1988 Official Languages Act: "One language unites, two languages divide." It is, in fact, the opposite: "Two languages unite, one language divides." Only when the study of either official language is depoliticized, only when it is taken out of the political arena and the learning of either language is accepted for its own intrinsic qualities, will we be able, in my opinion, to have linguistic peace and harmony in this country. ■

Squaring the Circle

Charles Haines*

*Per le nove radici d'esto legno
vi guiro che già mai non ruppi fede
al mio signor, che fu d'onor si degno.*

The speaker is Pier della Vigna, the Emperor Frederick II's chancellor and closest adviser. Plotted against, he was suspected of treason by Frederick and punished by being blinded; and, in 1248, committed suicide. Suicides are deprived of their human bodies in Dante's Hell and re-form as trees. In these lines della Vigna tells Dante and Virgil that he had not been guilty of plots and treason. He swears it: by the roots of this tree...by the nove roots of this tree.

The roots of meaning

In Italian "nove" can mean "nine" and it can mean, in the feminine plural, "new". Both meanings are valid here. Della Vigna has been in Hell a mere 52 years when Dante talks with him; and nine is, in the medieval view, a powerful, nearly magic, number, being three, the Trinity, multiplied by itself, and thus a forceful confirmer of an oath. Dante perhaps intended the word to carry two distinct meanings. What is his translator to do?

Ciardi, Sinclair, Huse, Cary, and Carlyle have "new". Sayers has, unaccountably, "strange new". (If she needed a syllable, why did she not put "nine new"?) Binyon has "fresh". They all have made a decision. They have not solved the problem.

On many Italian trains, small plaques near the windows give passengers a brief message in four languages: *Ne pas se pencher au dehors* — *nicht hinauslehnen* — *Do not lean outside* [sic] — *È pericoloso sporgersi*. In other words, French, German, and English travellers are told, simply and directly, that they are not to lean out of the windows. The Italian passengers, though, are informed, in their language, that it is dangerous to lean out. The translation work on that plaque has been taken

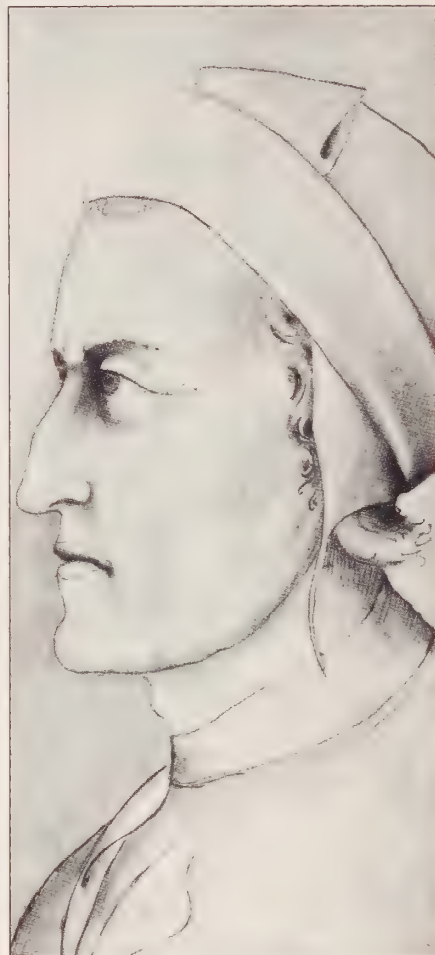
by some irreverent wits as a key to the whole Italian national character. If an Italian, it has been archly suggested, is categorically forbidden something, enticement toward what's forbidden will inevitably become irresistible; and told not to, an Italian would be by nature bound to lean at last out of the prohibited window. Safety, the goal of the plaque, the translator has felt, will lie for Italians along a more reasonable path than interdiction, however in violation of the given text.

Thou art translated

Altering public announcement phraseologies can be justified or explained. Is it acceptable to translate Shakespeare into more modern terms? Should *West Side Story* replace *Romeo and Juliet* in a lot of urban high schools? Should Hamlet say something like "evening prayers" instead of "orisons" at the end of his great soliloquy? Not many modern *Measure for Measure* Isabella would refuse so bitterly and so harshly to spend one hour in the judge's bed, if being there could save a brother from the electric chair. Should Isabella's story be translated? Ought today's Angelo to order her not to come to his bed but, say, to murder her father, Angelo's bitter political enemy? At what point does translation become national updating? If we reason that the poetry of Tegner, Pushkin, Petöfi, and Camoens must be translated (if poetry can be translated) for most of us because we cannot be asked to learn more than two or three languages other than our own, can we not also reason that some people, perhaps many, grasp music more easily than they do words, and therefore Mendelssohn's *Midsummer Night's Dream* music is more moving, more informative, to them than Shakespeare's version of the magical Athenian events? Can music be legitimately spoken of, thought of, as a translation of poetry? (If it can be, "...Bottom, bless thee! thou art translated" takes on an unexpected layer of

meaning.) Conversely, did Shakespeare write a Ninth Symphony? Did Vermeer paint a *Much Ado*?

Problems of transliteration, transmutation, transformation, transmutation must come into the translator's art,



Dante by an unknown 14th century artist

but in a short article it's perhaps best to limit consideration simply to a few stumbling block terms that can serve as examples of kinds of problems, and stay away from basis and theory. Back, as it were, to *nove*.

Most Italians in Italy today, when they have to use the term, will say, in Italian, "iceberg" — pronouncing it à la Italian: "ah-eece-uhbare-guh". Some purists suggest, instead of "iceberg" "monte di ghiaccio", but it's an awkward and colourless phrase — and inexact: mountain of ice. Gabrielli, Italy's Eric Partridge, endorses "ghiaccio galleggiante" — floating ice — in an attempt to keep the language pure. Palazzi, one of Italy's Websters, prefers an antique term: "borgognone". No one uses it. What ought the translator to do? Use "iceberg" in Italian? It's too easy to answer yes, arguing that English has appropriated "espresso", "soprano",

*Charles Haines, the author of *English Is Chaos*, lectures on English literature at Carleton University in Ottawa.

and "pasta", because on the other hand English has not appropriated "vitello", "tenore", and "Basta!" Does the good translator know instinctively where to draw the appropriation line?

What of the French "gentil"? It cannot be put fully into English. Fine, amiable, pleasing, courteous, graceful, kind do not cover the quality. Is it possible that the English-speaking mind does not conceive of "gentils" persons and things? What of "sympathique". A number of Chekov's stories are "sympathiques". What are instructors of literature to say to their unilingual-English charges?

Places and pet words

Nor is the place-name problem very different from the "gentil-sympathétique" difficulty, nor any less troublesome — the problem exemplified by the Kobenhavn-Copenhagen/Aarhus-Aarhus paradox. Why alter Venezia and Livorno to Venice and Leghorn, but leave, in English, anyway, La Spezia and Palermo untampered with? "Convention" is not a sufficient answer. Why call Petrarca Petrarch in English? Why has Boccace for Boccaccio, once used, not caught on? Ought Calais to be pronounced, by the English, to rhyme with "alleys"? Why not? Only the jocular retain the French pronunciation in English of the capital city of France. Where is a translator to turn? Why in Canada is the Rideau River not referred to in English as the River Curtain or Curtain River? Trois Rivières is called Three Rivers by many Anglophones. And how do Anglophone Canadians manage to say "reedoe" and not "riddoo" — even people who pronounce the last name Lemieux "Le-Mew"?

Not to jump on Italy, but the Italian language has no word for "pet", no collective term for the Snoopys, Lassies, Garfields, and Tweety Birds of this world. "Animale domestico", "animale di case", with enforcedly "pesciolino" and "uccellino" for the non-animal fish and birds, are not happy terms. It's not that Italians don't have pets. They have. What they don't have is a collective term to identify them.

Then there's the question of translation from current English into current English. The word "peasant" can be used as an example. What Canadian today speaks (seriously) of the peasants of Prince Edward Island or of Saskatchewan? Not one. "Peasant" turns up in current semi-slang English with the meaning of lout, boor, goon. Even so, radio and TV, if not print journalism (but see the *Globe and Mail*, August

19, 1988, p. A14), speak easily, with no insult consciously intended, of the peasants of, say, Nicaragua or of, more frequently, some of the African nations: "...the peasants that live near the Nile...". We speak of a Prince Edward Island or a Saskatchewan farmer. Why not of the Egyptian farmers, the Nicaraguan farmers? Does translation betray deep-lying subconscious biases? Some old enough to remember the 1939-45 War may recall public announcements made from time to time in the British Armed Forces, announcements concerned with arrangements for a dance, perhaps, or some other social occasion. Directions came over loud-speakers as follows: "Officers and their ladies will....NCOs and their wives will.... Other ranks and their women...". Could such an announcement be made today? Probably not. It would have to be translated. The thought? or the words?

The \$10,000 girl

There is, finally, a North American show-biz rumour that a prize of at least \$10,000 is waiting somewhere to be paid to the person that can provide a clear and usable English title for the Jean Dauberval (1778) ballet (danced in the 1940s so memorably by Renée Jeanmaire) *La fille mal gardée*. A usable title would have to be short — four or five words — and have to carry as much of an implication of scandal as the French title does. "The Daughter Not Well Chaperoned", "The Badly-Watched Daughter", "A Girl Not Diligently Supervised": these and titles at all like them, would be hopeless on a marquée if nowhere else. A completely mod title perhaps is called for: "Chaperonic Slippage" or, simply, "Trouble!" Is it possible that a short simple French phrase, clearly understood by anyone who knows even a little French, cannot be put into English? Ought 18th-century French to be translated into 18th-century English — not easy to do today — or into 20th-century English — which may misrepresent the author? Ought *Madame Bovary* and *Fathers and Sons* to be retranslated every 50 years, about? (In 1988 is that title better *Fathers and Children*?) Untranslated Chaucer is almost as foreign to many English readers as untranslated Villon or Rabelais. Will we soon, like it or not, be obliged to translate Shakespeare, or he won't play? Translate? or update? — and is the one the other?

Are translators sometimes called on, in their own terms, to square the circle? ■

The right to be different

The right to be different, published in December 1988, traces the history (all too briefly, perhaps) of the Canadian Human Rights Commission during the first 10 years of its existence. Its publication coincides with the celebration of the 40th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

In 40 pages, 20 in English and 20 in French, the Commission recounts the history of progress in human rights in Canada and outlines the changes that have marked Canadian society since the end of the Second World War.

However, as Maxwell Yalden, the Chief Commissioner, says in his introduction, "The Commission's own record over the last ten years is a mixed one as well, and we can no doubt learn as much from its defeats as from its victories....It is a time to review our objectives and look for fresh and imaginative ways to obtain prompt and honourable redress for individual complainants while at the same time taking on formidable long-term challenges such as employment equity, pay equity and the rights of the disabled."

The chronological format — 1948, 1978 and 1988 — highlights the path travelled by a society continually seeking reforms, the most important of which is the ending of discriminatory practices in all areas.

The right to be different is a useful, and to some extent essential, publication whose aim is to present the views of various Canadians on our collective achievements. It includes contributions from John P. Humphrey, Yvon Beaulne, Gordon Fairweather and Rosalie Silberman Abella, as well numerous comments, gathered by Morton Ritts, from representatives of human rights groups.

The record of Canadian achievements in the field of human rights may not be completely positive, but it is at least promising.

The Motivations of Anglophone Second-Language Students

Lionel Meney*

The impetus often comes from an encounter with the French fact.

Concentrating, poring over their Petit Robert or Bescherelle, they are working hard. I, their professor, admire them — Jeff, Noëlle, Rhonda and the others.

I admire them and wonder why they have chosen to do something so difficult as to study a language, in this case French. Why have they left their families, friends and surroundings to come to Quebec City?

Intrigued by this question, I decided to ask them. This is what they told me.

Encounters

The impetus came from an encounter with the French fact. In her childhood, Barbara knew neighbourhood children who spoke “a funny language”. Their parents came from Quebec. Others, like Nancy and John, had a French-speaking father, mother or grandmother. Sandra is an Anglophone Quebecer. She was raised in the west end of Montreal. When she was a child, she told me, it was possible to be unaware of the French fact, even in Montreal. Now times and attitudes have definitely changed. Thomas is a Franco-American. Born in the United States, he had virtually no knowledge of his parents’ language. However, to communicate with his grandmother, he had no choice but to use French. He decided to “return” to Canada and has even become an employee of the Quebec government.

Sometimes it was simply a trip to Quebec that was the trigger. Or one to Europe, for our students are great travellers. This is often the occasion for a great discovery — there are societies and countries in the world that use

other languages. Laura and Susan discovered, in France and Belgium, that one part of their own country spoke French. That is why they decided to come to Quebec City. And for its charm, of course, on its remarkable site overlooking the St. Lawrence, for its special atmosphere, its unique character. But also because it is regarded, and rightly so, as the most completely French-speaking city in North America: 96% of its inhabitants are Franco-phones.

A living language

Here, at least in theory, there is no danger of yielding to the temptation of the easy way out — to stay among Anglophone friends. You must continually find some way of getting along, no matter where. “I finally realized that French is a living language,” Janis told me.

To be sure, the first moments in an entirely French-speaking environment are sometimes difficult, even if Quebecers, as a number of students commented, are very gracious and welcoming. They do not hesitate to speak English with those who do not speak French. But there are so many things to do, so many words to find: renting a room, choosing the companion with whom you will share expenses, studying the bus system, discovering the city (the best bar, the fashionable discotheque). You must explore the campus, do battle with the university bureaucracy (in French, if you please!). Enrolment, exemption, equivalency, meetings with professors — a veritable minefield. A diploma should be awarded just for surviving the start of the academic year.

But is French part of their future? Mary-Jane and Barbara think that young Canadians should be bilingual to be able to communicate better with one another. This theme of pride in living in a bilingual country that shares in two

great world cultures is frequently expressed by my students. Young Anglophones in Quebec learn French in order to take a greater part in the life of their native province. Others learn it simply for the pleasure of knowing a second language, of discovering at the same time another view of the world, of standing back a little from their own culture.

Higher standards

Some have more specific objectives. Kelly wants to become a French immersion teacher. She knows that standards for future teachers will be increasingly demanding. A “bath” in Quebec City seems an indispensable plus to her. Hilary is planning to be a translator. She noted that there is a large market for French-to-English translation. If Toronto figures in the careers of young translators from Quebec, those of Anglophones may well unfold in Montreal or Quebec City. But in this field, too, standards are becoming higher. Businessmen understand the importance of hiring translators who translate into their mother tongue.

Some, with less definite ideas, have decided to study French because they believe knowledge of the two official languages will make it easier for them to find a job, especially in the federal Public Service. As for James, he dreams of a political career....

The experience of bilingualism

Are these young people who have decided to devote a good deal of their energy to learning a second language satisfied with the level they have achieved?

Most of them are perfectionists. They want to write and speak French like Francophones, to become fluently bilingual. So when I return a text covered in red to some of them, I sense that they are disappointed. But have they not set their standards a little too high?

In any event, I who have taught them can say: I admire you. You are courageous. You have outdone yourselves. Your level of French, if we are speaking of functional French, is excellent. You can function in a French-speaking environment. But you must set reasonable goals. Learning a language is a long and difficult process. If you reach the functional level — so that you are understood orally and in writing — you have succeeded.

Now that you are about to return to your own province, town and environment, talk about your experience and encourage those younger than you to encounter bilingualism as you have. ■

*Lionel Meney is a professor of French at Laval University in Quebec City.

Les motivations des étudiants anglophones en langue seconde

Lionel Meney*

Le déclin vient souvent d'une rencontre avec le fait français

L'air concentré, penchés sur leur petit Robert ou leur *Bescherelle*, ils travaillent fort. Moi, leur professeur, je les admire, Jeff, Noëlle, Rhonda et les autres...

Je les admire et me demande pourquoi ils ont choisi de faire une chose aussi difficile : étudier une langue, en l'occurrence le français ? Pourquoi ont-ils quitté leur famille, leurs amis, leur milieu pour venir ici, à Québec ?

Intrigué par cette question, j'ai décidé de la leur poser. Voici ce qu'ils m'ont répondu.

Le « déclin » est venu d'une rencontre avec le fait français. Dans son enfance, Barbara avait des petits voisins et des petites voisines qui parlaient « une drôle de langue ». Leurs parents venaient du Québec. D'autres, comme Nancy et John, ont un père ou une mère ou une grand-mère francophone. Sandra est une anglophone du Québec. Elle a été élevée dans l'ouest de Montréal. Dans son enfance, on pouvait ignorer le fait français même à Montréal, me dit-elle. Maintenant les temps et les mentalités ont bien changé. Thomas est Franco-Américain. Né aux États-Unis, il ne connaissait presque pas la langue de ses parents. Mais pour communiquer avec sa grand-mère, il fallait absolument passer par le français. Il a décidé de « revenir » au Canada. Il est même devenu fonctionnaire du Gouvernement québécois.

Parfois, c'est tout simplement un voyage au Québec qui a été le « déclencheur ». Ou en Europe, car nos étudiants sont de grands voyageurs. C'est souvent l'occasion d'une découverte fondamentale : il y a de par le monde des sociétés, des pays qui vivent dans d'autres langues. Laura et Susan ont découvert... en France et en Belgique qu'une partie de leur pays vivait en français. C'est pourquoi elles ont choisi

*Lionel Meney est professeur de français à l'Université Laval (Québec)

de venir à Québec. Pour le charme de la ville certes. Son site remarquable dominant le Saint-Laurent. Son atmosphère particulière. Son cachet. Mais aussi parce qu'elle passe, à juste titre, pour la ville la plus francophone d'Amérique du Nord, 96 p. 100 de ses habitants sont francophones.

Se débrouiller partout

Ici, du moins en principe, pas de danger de céder à la tentation de la facilité. De rester entre amis anglophones. Il faut se débrouiller partout et à tout moment. « J'ai enfin compris que le français est une langue vivante », me dit Janis. Bien sûr, les premiers moments dans un milieu entièrement francophone sont parfois difficiles. Même si, comme je le disais, les Québécois sont très gracieux et très accueillants. Ils n'hésitent pas à parler anglais avec ceux qui ne parlent pas français. Mais il y a tant de choses à faire, tant de mots à trouver : louer une chambre, choisir le compagnon ou la compagne avec qui on partagera les dépenses, étudier le réseau d'autobus, découvrir la ville (le meilleur bar, la discothèque à la mode). Il faut découvrir le campus, se frotter à la bureaucratie universitaire (en français s'il vous plaît !), inscription, dispense, équivalence, rencontres avec les professeurs. Le parcours du combattant ! On devrait recevoir un diplôme rien que pour avoir survécu à la rentrée !

Mais le français fait-il partie de leur pour avoir survécu à la rentrée ? Mary-Jane et Barbara pensent que les jeunes Canadiens et Canadiennes se doivent d'être bilingues pour mieux communiquer entre eux. Ce thème de la fierté de vivre dans un pays bilingue participant de deux grandes cultures mondiales revient souvent sous la plume de mes étudiants. Les jeunes anglophones du Québec apprennent le français pour mieux s'intégrer et vivre dans leur province natale. D'autres apprennent tout simplement pour le plaisir d'apprendre une langue seconde, de découvrir par la même occasion une

autre conception du monde, de prendre du recul par rapport à leur propre culture.

De plus en plus exigeant

Certains ont des objectifs plus concrets. Kelly veut devenir professeur de français dans une classe d'immersion. Elle sait qu'on sera de plus en plus exigeant quant à la compétence des futurs enseignants. Un « bain » à Québec lui paraît un « plus » indispensable. Hilary se destine à la traduction. Elle a remarqué qu'il existe pas mal de débouchés pour la traduction du français vers l'anglais. Si la carrière des jeunes traducteurs québécois passe par Toronto, celle des anglophones peut très bien se dérouler à Montréal ou à Québec. Mais là aussi, on devient de plus en plus exigeant. Les entrepreneurs ont compris l'importance d'embaucher des traducteurs qui traduisent vers leur langue maternelle. Quelques-uns, moins décidés, ont choisi d'étudier le français parce qu'ils pensent que la connaissance des deux langues officielles leur facilitera la tâche dans la recherche d'un emploi, particulièrement dans la Fonction publique fédérale. Quant à James, il rêve d'une carrière politique...

L'expérience du bilinguisme

Ces jeunes femmes et ces jeunes hommes qui ont décidé de consacrer une bonne part de leurs énergies à l'apprentissage d'une langue sont-ils satisfaits du niveau qu'ils ont atteint ? La plupart sont perfectionnistes. Ils voudraient parler et écrire en français comme des francophones, devenir couramment bilingues. Alors lorsqu'à certains je remets une copie bariolée de « rouge », je sens qu'ils sont déçus. Mais n'ont-ils pas placé la barre un peu trop haut ?

Pourtant, moi qui leur ai enseigné, je peux leur dire : je vous admire. Vous avez du courage. Vous vous êtes dépassés. Votre niveau de français — si on parle de français fonctionnel — est excellent. Vous pouvez fonctionner dans un milieu francophone. Mais il faut savoir se fixer des objectifs accessibles. L'apprentissage d'une langue est long et difficile. Si vous atteignez le niveau du français fonctionnel — qu'on vous comprend à l'oral comme à l'écrit — vous avez réussi.

Maintenant que vous allez retourner dans votre province, votre ville, votre milieu, parlez de votre expérience, encouragez les jeunes générations à faire comme vous l'expérience du bilinguisme. ■

Une œuvre pratique et efficace

Le Dictionnaire de l'Amérique française

Dufresne, Grimard, Lapierre, Savard et Vallières. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1988, 386 pages.

Une équipe de chercheurs, réunis sous la direction de l'historien Pierre Savard et sous la caution de l'Université d'Ottawa, vient de publier un ouvrage éminemment pratique dont feront grand usage tous ceux — enseignants, gens de culture et gens de curiosité — qui s'intéressent à l'histoire de la francophonie hors du Québec, au destin des personnes et des institutions qui ont forgé cette histoire de même qu'aux endroits où les choses se sont déroulées.

Dans cet étrange pays, il nous reste à cumuler une foule de documents avant d'en arriver à bien comprendre l'histoire des Canadiens français et à suivre d'une façon intelligible leurs grands déplacements.

Le Règlement 17

Le Dictionnaire de l'Amérique française est un volume de près de quatre cents pages où se trouvent colligés par ordre alphabétique quelque 1 850 articles d'environ 150 mots chacun. Cinq catégories de rubriques ont retenu l'attention du collectif : les noms de personnes, d'abord, c'est-à-dire les pionniers qui ont présidé à de nouvelles installations à l'extérieur du Québec ou même certaines personnes qui ont fait au Québec des œuvres susceptibles de servir les intérêts particuliers des Canadiens français habitant dans une autre province canadienne ou aux États-Unis. On trouve ici un large éventail de noms : celui de Louis Riel, celui de Daniel Lavoie et je ne sais combien de noms de curés et de missionnaires, puisque l'on doit à ces messieurs et à ces dames de religion d'avoir fondé des villages et des villes, d'avoir ouvert des institutions d'enseignement, des hôpitaux, des orphelinats et des organes de communication, un peu partout sur les rives ontariennes de l'Outaouais, dans les provinces de l'Ouest canadien et au pays d'Évangéline.

Les noms de lieux et d'institutions constituent les deuxième et troisième

catégories du dictionnaire. On y fournit, de façon succincte, les renseignements fondamentaux sur les lieux et les organismes qui ont servi à l'essaiimage des populations francophones sur notre continent. L'histoire d'Hartford y figure donc, de même que celle du journal *Le Droit*, quotidien fondé par les Pères Oblats en 1913.

Les auteurs consacrent aux événements la quatrième catégorie de leur ouvrage, retenant, par exemple, les épisodes entourant la petite guerre du Règlement 17 et la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick. On trouve enfin dans le dictionnaire, une douzaine d'articles de synthèse qui font le point sur quelques-uns des principaux épisodes de l'histoire de la francophonie américaine hors du Québec, dont la Déportation des Acadiens de 1755.

Facile et agréable

MM. Dufresne, Grimard, Lapierre, Savard et Vallières donnent ici un ouvrage dont la première qualité réside dans la clarté de la méthode. Le lecteur le moins attentif averti connaît les nombreuses difficultés de présentation auxquelles fait face toute équipe ayant décidé de colliger une telle somme de renseignements sur des sujets aussi divers et aussi variés.

Le Dictionnaire de l'Amérique se présente dans un appareil bien conçu et bien réalisé sauf pour ce qui est de l'iconographie et du format du volume, mais il s'agit là de détails bien secondaires par rapport aux grandes qualités de l'ensemble et il sera facile de voir à la situation dans une deuxième édition. Présenté en une reliure cartonnée et solide, le livre propose des rubriques dont les titres se détachent bien et le caractère d'impression se lit aisément. Le collectif réussit donc une première fois importante et il faut souhaiter qu'il aura la vigilance et le loisir (les moyens financiers) de veiller à la mise à jour de son livre et d'en proposer la traduction anglaise. Je suis sûr qu'il y a aux États-Unis pour ce genre de travail un marché intéressant.

André Renaud

L'égalité dans la différence

Publiée en décembre 1988, *L'égalité dans la différence* retrace, peut-être trop brièvement, le chemin qu'a parcouru la Commission canadienne des droits de la personne au cours de ses dix années d'existence. La sortie de cette revue coïncide avec la célébration du 40^e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

En 40 pages, 20 en français, 20 en anglais, la commission restitue la marche en avant des droits de la personne au Canada et dégage les tendances qui ont marqué l'évolution de la société canadienne depuis la fin de la dernière guerre.

Mais comme le dit Maxwell Yalden, le président de la commission, dans son introduction, « Le bilan de la commission au cours des dix dernières années n'est pas que positif, bien entendu, et sans doute importe-t-il de tirer la leçon des échecs autant que des réussites. (...) Il est temps de revoir nos objectifs et de chercher de nouveaux moyens d'offrir à celles et ceux qui portent plainte une prompte et honorable réparation tout en nous attaquant aux immenses défis que constituent, à long terme, l'équité en matière d'emploi, l'égalité des salaires et les droits des personnes handicapées. »

La présentation chronologique, 1948, 1978 et 1988, met en relief l'itinéraire suivi par une société en quête perpétuelle de réformes dont la plus importante est la suppression des pratiques discriminatoires dans tous les domaines.

L'égalité dans la différence est une revue utile et, jusqu'à un certain point d'une grande nécessité. Son but : présenter le point de vue de plusieurs Canadiens et Canadiennes sur nos réalisations collectives. On y trouve aussi celui de John Humphrey, d'Yvon Beaulne, de Gordon Fairweather, de Rosalie Silberman Abella et une foule de propos recueillis auprès d'importantes personnalités par Morton Ritts.

Le bilan des réalisations canadiennes dans le domaine des droits de la personne n'est peut-être pas que positif, mais il est en tout cas prometteur.

Marcel Fournier

Force est donc de reconnaître que le *Multidictionnaire* de Marie-Eva de Villiers « se distingue de tous les autres ouvrages de même nature ». Et, ce qui est rare pour un ouvrage de ce genre sans illustration, sa lecture procure des moments d'émervaillement. Le mot « émerveillement » est présent dans le *Multidictionnaire* mais aucune définition n'en est donnée. Peut-être vaut-il ici mieux parler d'enchantement ou tout simplement de surprise ?

L'intérêt du *Multidictionnaire* est en fait d'écriture une lettre ou de rédiger un curriculum vitae (avec choix entre le style américain et le style classique). Mais aussi obtient rapidement divers conseils, par exemple sur la manière d'écrire une lettre ou de rédiger un curriculum vitae (avec choix entre le style américain et le style classique). Mais aussi obtient rapidement divers conseils, par exemple sur la manière d'écrire une lettre ou de rédiger un curriculum vitae (avec choix entre le style américain et le style classique).

différents tableaux donnent en effet accès non seulement aux notions fondamentales de la grammaire mais aussi à des renseignements souvent très pratiques : grades et diplômes universitaires, sigles les plus courants, symboles des unités monétaires et des unités de mesure, etc. Le lecteur peut aussi obtenir rapidement divers conseils, par exemple sur la manière d'écrire une lettre ou de rédiger un curriculum vitae (avec choix entre le style américain et le style classique).

une petite coulure féministe à la suite de l'Office de la langue française dont elle respecte fidèlement les recommandations, l'auteur s'inscrit dans le mouvement de féminisation des titres pour les métiers et les professions (auteure/re, foreur/re, graveur/euse, etc.). Cette sensibilité pour le temps présent conduit aussi à reconnaître des mots inventés par nos administrations — « constituante » pour un « institut », « cégepien » pour une « personne qui poursuit des études dans un cégep » — de même que les nombreux sigles en usage dans nos institutions : CSST,

Il est même question des MTS pour les maladies transmises sexuellement et de la CAO pour la conception assistée par ordinateur. Enfin, présente sur la scène internationale, la pérestroika fait son entrée dans un dictionnaire de la langue française. Comme tout dictionnaire, le *Multidictionnaire* exerce une action normative en acceptant et en condamnant certains usages d'une langue. L'une de ses qualités — est de s'attaquer avec vigueur aux nombreux anglicismes utilisés par les francophones, en particulier au Québec, et de renvoyer aux emplois exacts : par exemple, de « can-

D'un dictionnaire, le *Petit Robert* dit qu'il s'agit d'un « recueil de mots rangés dans un ordre convenu ». La définition qu'en donne Marie-Eva de Villiers n'est pas très différente : « Recueil des mots d'une langue et des informations s'y rapportant selon un ordre (alphabétique, systématique) ». Et elle ajoute une note : « Ne pas confondre avec les mots suivants : glossaire, lexique et vocabulaire. »

L'originalité du *Multidictionnaire* tient dans ses notes et dans l'ensemble des informations qu'il fournit sur les difficultés de la langue française tant au plan de la prononciation, de l'orthographe et de la grammaire que celui de la sémantique et de la typographie. Et sa grande qualité est son caractère contemporain, actuel. Sensible aux usages de la langue française dans la vie courante, M^{me} de Villiers tient compte des divers niveaux de langue (littéraire, familier, populaire et vulgaire) et elle accepte certains canadaismes : « Naiseux » pour « mais », « claque » pour « couvre-chaussure » ou « poudrette » pour « blizzard ». De plus, celle-ci donne à son dictionnaire

Table with 2 columns: Word and Definition. The table lists various words and their meanings, including terms related to language, grammar, and general vocabulary. The text is dense and includes many small words and phrases.

Ce n'est pas un glossaire ni un lexique

Le Multidictionnaire

Marie-Eva de Villiers, *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Montréal, Québec-Amérique, 1988, 1142 pages.

- Les élèves pensent avant tout à leur carrière ; ils ne peuvent donc pas rejeter les professions qui requièrent la connaissance d'autres langues. La voie de plusieurs, leur offre plus de débouchés.
- Il est plus agréable de visiter un pays dont on connaît la langue.
- Et la liste pourrait continuer.

Toutes ces raisons peuvent être regroupées en fonction des quatre principaux motifs de l'étude d'une deuxième langue, selon Jan Amos Comenius, écrivain et humaniste tchèque (1592-1670) :

- *politique* : servir les intérêts de la nation ;
- *culturel* : connaître la culture d'un autre peuple, pour son propre enrichissement ;
- *pratique* : être en mesure de communiquer avec des personnes d'une autre langue ;
- *éducatif* : aiguïser l'esprit et former la personnalité de l'apprenant.

Une forme de liberté

Les chercheurs canadiens Peal et W.E. Lambert ont dit et répété qu'aprendre plus d'une langue renforce l'aptitude de l'apprenant à mettre en jeu une gamme de mécanismes d'apprentissage qui, autrement, aurait été limitée. Apprendre le code phonétique et les règles de grammaire de plus d'une langue semble accroître l'aptitude de l'apprenant à organiser ses perceptions de la réalité, à reconnaître les concepts sous diverses formes et à résoudre des problèmes langagiers et culturels complexes.

Raymond Aron a d'ailleurs déclaré avoir toujours pensé que l'aptitude à s'exprimer librement en deux langues confèrât au locuteur une forme de liberté personnelle autrement inaccessible. Quand il parlait allemand ou anglais, Aron ne pensait pas de la même façon qu'en français, et cela le libérait, car il ne se sentait plus prisonnier de ses propres paroles. Même si l'on n'a aucun mal à énumérer les avantages de l'apprentissage d'au moins deux langues, tant sur le plan pratique que sur celui de l'éducation, on ne connaît pas encore

aussi bien un phénomène dont la recherche psychologique a désormais amplement prouvé l'existence, à savoir que l'apprentissage d'une autre langue génère toute une série d'avantages psychologiques et affectifs.

Mythe à rejeter

D'emblée, il faut rejeter un mythe depuis longtemps répandu au sujet de l'enseignement des langues étrangères, un mythe que Marcel Danesi, professeur à l'Université de Toronto, a appelé dans plusieurs études le « mythe de l'espace neurologique ». Fondamentalement, ce mythe procède des recherches réalisées dans les années 1930, 1940 et 1950 aux États-Unis sur des enfants bilingues, et portant sur des variables socioculturelles plutôt que sur des paramètres psychologiques. Les sujets étaient uniformément issus des classes sociales défavorisées, où l'on n'insistait pas sur l'apprentissage des langues au foyer. Les recherches avaient créé l'impression que l'apprentissage d'une autre langue — ou le maintien de la langue maternelle en tant que langue seconde — était néfaste au processus cognitif global, car on en était venu à la conviction (ou à l'hypothèse) que le cerveau ne contient qu'un espace limité pour l'emmagasinement des données du langage. Les tenants du mythe soutenaient qu'en ajoutant un nouveau code dans le cerveau, on accaparait une partie de l'espace dont la langue dominante avait besoin pour que le sujet soit en mesure de fonctionner normalement en milieu scolaire.

Depuis, ce mythe a perdu toute crédibilité, grâce à une série d'études neurologiques qui ont montré le contraire : l'insertion d'un autre code dans le cerveau, soit aux étapes primaires, à l'enfance, soit aux étapes secondaires, à l'adolescence et à l'âge adulte, provoque une réorganisation du fonctionnement neurologique langagier qui aide le cerveau à fonctionner d'une façon plus globale et plus holistique, bref plus complète. Le phénomène a été confirmé par plusieurs études de chercheurs canadiens comme W.E. Lambert, Jim Cummins, etc.

Convergence sociale

Dans une étude réalisée il y a une dizaine d'années, B. McLaughlin avait signalé que la recherche canadienne montrait que l'éducation bilingue génère chez l'apprenant une perception libérale et éclairée des groupes ethniques. De même, les recherches de Jim Cummins et Merrill Swain, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, ont révélé que les program-

Autres mondes

Par l'apprentissage d'une langue seconde, l'élève acquiert de nouveaux modes de pensée et il est exposé à de nouveaux comportements. Il commence à les comprendre ; la compréhension mène à l'acceptation, qui mène à la tolérance et à la diversification de la perception que l'élève a du monde. Comme je le disais récemment, le monolinguisme *peut* se guérir, parce que c'est en quelque sorte une maladie du système cognitif. Le monolinguisme est limitatif. Il limite notre point de vue et notre *Weltanschauung*, c'est-à-dire notre philosophie personnelle du monde. L'apprentissage d'autres langues ne peut qu'élargir notre point de vue. Lorsque nous sommes capables de comprendre le point de vue de l'autre, cet autre, nous pouvons l'accepter, et en l'acceptant, nous acceptons sa culture. Accepter une autre culture, c'est devenir plus tolérant, c'est commencer de vivre en harmonie et, tout compte fait, en paix avec le monde. On rejette donc l'argument du fondateur de la sémantique générale, Alfred Korzybski, selon lequel la connaissance du langage de l'autre est la clé de son mode de pensée et de la compréhension de son comportement, et que de cette connaissance procède l'acceptation.

Langage et unité

Bien entendu, cette conclusion contredit les pancartes que brandissaient les adversaires de la *Loi sur les langues officielles* : « One Language Unites, Two Languages Divides ». En fait, c'est tout le contraire : « Deux langues unissent, une langue divise. » À mon avis, il faudra que l'apprentissage de l'une ou l'autre des deux langues officielles soit dépolitisé et qu'il sorte de l'arène politique pour qu'on en reconnaisse les qualités intrinsèques. C'est alors seulement que notre pays connaîtra la paix et l'harmonie linguistique. ■

Deux langues unissent, une langue divise...

Anthony Mollica*

Un mot mal traduit risque fort de provoquer la mort de plus de 200 000 êtres humains. Vers la fin de la Deuxième Guerre mondiale, les États-Unis avaient invité le Japon à se rendre. La réponse des autorités japonaises contenait le mot *mokusatsu*, c'est-à-dire « garder le silence jusqu'à ce qu'une décision soit prise ». Le traducteur se trompa, en rendant le mot par « ignorer ». Croyant que l'ultimatum avait été rejeté catégoriquement, le président Truman ordonna l'utilisation de la bombe atomique.

Gaffes

Les exemples moins tragiques abondent. Ainsi, le *Wall Street Journal* a un jour publié un article sur la perplexité qu'avait engendrée chez General Motors le manque d'enthousiasme avec lequel les Portoricains avaient accueilli la nouvelle Chevrolet Nova. L'explication en est simple. « Nova » signifie « étoile » en espagnol, mais c'est un homonyme de « no va », c'est-à-dire « ne marche pas ». GM a compris ; rebaptisée Caribe, la voiture s'est très bien vendue.

Les gaffes lexicales et culturelles des traducteurs et des locuteurs d'une langue seconde ont souvent choqué. Il suffit de se rappeler l'embarras du président Carter, quand un traducteur a déclaré que le président « désirait » les Polonaises. Plus récemment, la Presse canadienne a relaté un incident mettant en cause l'ancien maire de Montréal, Jean Drapeau, au cours d'un voyage en Chine. À la fin d'un discours, M. Drapeau avait dit : « Il faut battre son frère quand il est ivre », alors qu'en fait, il voulait dire « il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. »

Notre attitude à communiquer efficacement est fonction de notre maîtrise pendant qu'il est chaud. »

Anthony Mollica, ancien rédacteur en chef de **Langue et Société, est professeur agrégé d'éducation à l'Université Brock et rédacteur en chef de **The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes**.*

remonter l'origine au mot grec ancien *ethnikos*, c'est-à-dire nation. On substitue souvent le mot « ethnique » au mot « minorité », mais « minorité » ne signifie pas toujours « ethnique ». Dans le discours public, on comprend parfois les autochtones parmi les « minorités » et l'expression officielle pour les collectivités francophones et anglophones isolées est « minorités visibles ». Enfin, depuis le début des années 1980, on emploie l'expression « minorités visibles » pour désigner les Canadiens qui ne sont ni blancs, ni autochtones. À cet égard, il est intéressant de constater que l'émergence de cette dernière expression a fait que l'emploi du mot « ethnique » est de plus en plus limité aux personnes d'origine européenne autre que britannique et française. Par ailleurs, le mot « immigré » est devenu presque synonyme de « membre des minorités visibles », ce qui reflète l'augmentation du nombre de Néo-Canadiens originaires d'Asie, des Antilles et d'Amérique latine, qui éprouvent plus de difficultés que leurs concitoyens d'origine européenne à s'intégrer à la majorité nationale. L'indifférence apparente des Canadiens à l'égard de l'imprécision des définitions publiques en matière de langue et de culture nous semble imprudente, étant donné que ces questions font l'objet d'un débat cyclique intense au Canada. Faute de clarté, les termes risquent d'être manipulés par des gens désireux de réaliser des gains temporaires, laissant des problèmes fondamentaux sans solution. L'usage actuel semble ostensiblement refuser aux Canadiens d'origine britannique, française et autochtone une origine ethnique, une culture et un patrimoine particuliers, mais, à l'inverse, il privilégie l'identité collective des membres des autres groupes, au détriment de leur individualité respectueuse. L'utilisation équivoque et ambiguë de mots comme « patrimoine », « culture », « ethnique » et « minorité » et leurs dérivés fait obstacle, sur le plan conceptuel et sur le plan pratique, à « la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines » à la société canadienne, conformément à la *Loi sur le multiculturalisme*, car elle tend au contraire à limiter le multiculturalisme à un cadre biculturel. Il est évident que l'existence d'un vocabulaire conçu au Canada est un facteur d'importance critique pour le processus de l'autodéfinition nationale, mais les Canadiens devraient faire preuve de prudence, pour éviter d'être pris au piège des dédales d'un labyrinthe lexical de leur propre cru. ■

- Les élèves anglophones qui étudient une deuxième langue ont de meilleurs résultats en anglais que les autres.
- L'apprentissage d'une deuxième langue aide l'élève à mieux connaître sa propre culture.
- Le concept du moi des élèves qui étudient une deuxième langue est nettement plus développé que celui des autres.
- Des études ont révélé une corrélation positive entre l'étude d'une deuxième langue et la créativité des apprenants.
- Une connaissance pratique d'autres langues est importante pour la recherche.
- L'aptitude à la lecture passe facilement d'une langue à l'autre.
- Les élèves qui étudient une deuxième

Le multiculturalisme dans le discours public

Karim H. Karim*

L'utilisation équivoque et ambiguë de la terminologie publique dans le domaine du langage et de la culture a de quoi étonner dans un pays où ces questions font l'objet d'un débat cyclique intense.

place de la langue dans la culture, une place qui reste à fixer en raison du compromis national du « multiculti-

Les mots « mosaïque » et « multiculti-

Le multiculturalisme est un élément fon-

canadiens ». Toutefois, le discours pub-

habituellement de « manifestations multiculturelles », les assemblées

d'Indiens, par exemple, mais ils décrivent rarement les réunions de

Canadiens d'origine écossaise, galloise et française de la même façon. En

outre, au Québec, l'expression « collectivité culturelle » est officiellement

réservée aux citoyens d'origine autre que française, britannique ou autoch-

« culturel » peuvent faciliter la désigna-

es sociétés se révèlent souvent par les nuances des termes qu'elles utilisent pour s'auto-

Canadiennes ont vite donné de nouvelles connotations à des termes exis-

tant déjà et ils n'ont pas tardé non plus à en formuler de nouveaux pour articu-

leur leur conception d'un pays officiellement bilingue et multiculturel.

« Mosaïque », « langues officielles », « langues patrimoniales », « langues de

minorités » et « minorités visibles » sont autant de termes et d'expressions

qui émaillent régulièrement la discussion sur la langue et la culture au Cana-

da. Néanmoins, la comme dans bien d'autres aspects du discours public, le

glossaire des différences linguistiques et culturelles manque de précision, au

point parfois d'obscurcir des questions fondamentales d'identité nationale.

graphie. Quant à la *French pox*, c'est rapportée des guerres d'Italie au XVI^e siècle et qu'ils appelaient, politesse oblige, le *mal napolitain*. On pourrait multiplier ces exemples où chaque pays prête à son voisin des traits de caractère qu'il réprouve et qu'il tourne en dérision, comme *faire le suisse*, c'est-à-dire « boire ou manger seul », le *Dutch treat*, ce « repas où chacun pays son écot », et tous ces autres mots où la connotation péjorative finit par l'emporter sur la référence géographique : *béotien*, *philistin*, *byzantin*, *chinoiserie*, *apache*. *Bougre* est peut-être le cas limite : tout le monde sait qu'un *bougre*, ce n'est pas quelqu'un de très recommandable et qu'une *bougresse* ne vaut guère mieux, mais sent-on encore que ce mot est, à l'origine, le nom d'un peuple, les Bulgares ? Sans sortir des anciennes provinces françaises, quel dénigrement dans *flandrin* : « ce grand gargon un peu gauche et emprunte » qui vient des Flandres ou encore dans l'acception qu'à prise *gascon* : « qui est plaisant et habile, mais tantarion et habileur, comme le sont, de réputation, les gens de Gascogne » ! Ici même, n'avons-nous pas des arrière-pensées peu charitables quand nous racontons nos histoires de *Terre-Neuviens*, ces *Newfie jokes* qu'on retrouve presque mot à mot dans les *Polish jokes* de nos voisins américains et les *histoires belges* de nos amis français ? Et les appellations imagées que nous donnons à nos compatriotes, les *bouchons* de Sorel, les *jarrets noirs* de la Beauce et les *bisons* du Manitoba, ne comportent-elles pas un soupçon de

dérision ? Tant il est vrai que le langage reflète la société qui l'emploie et les attitudes que cette société a à l'égard de ses voisins en qui elle voit volontiers des rivaux, voire des ennemis. À toutes les époques et dans toutes les sociétés, on a toujours eu tendance à cacher sous les dehors neutres d'un mot ou d'une expression les sentiments peu avouables que l'on éprouve à l'égard des autres peuples ; sans doute les différences qu'on décèle inspirent-elles un sentiment obscur d'insécurité qui débouche sur la peur ; ou est-on hon-

teusement content de se sentir supérieur à d'autres ou d'avoir quelque un à dédaigner ? D'où, lâchons le mot, ces préjugés ethniques ou raciaux que les mots véhiculent et que nous employons bien sûr, inconsciemment, n'est-ce pas, « Hypocrisie lecteur, mon semblable, mon frère ? »

René de Chantal

*Karim H. Karim est le correspondant au Canada de l'agence luxembourgeoise Compass News Features et il prépare un doctorat en communications à l'Université McGill.

À l'anglaise

Les exemples où chaque pays prête à son voisin des traits de caractère qu'il réprouve et qu'il tourne en dérision sont légion.

aux habitants « occupés », à des conditions usuraires ou établirent des impôts extraordinaires pour la rançon de Jean le Bon, prisonnier ». On retrouve la même connotation péjorative dans une expression empruntée au jeu de boules : *le point de l'anglais* qui « se dit d'un point qui n'a



René de Chantal

pas l'air très bon, mais qui se révèle difficile à gagner ». Le glossaire à qui j'emprunte cette définition ajoute... cette expression est une allusion à la « perdition Albion ».

Dans l'argot, *faire un lit à l'anglaise*, c'est « faire un lit à la hâte », (*l'anglais est plus précis et plus malicieux aussi : *to French a bed*, c'est « faire un lit en portefeuille »*), tout comme dans la langue familière, *s'esquiver, s'en aller, filer à l'anglaise*, c'est « quitter sans prévenir personne », une politesse à l'égard de nos amis anglais que ceux-ci nous rendent bien pour exprimer la même idée : *to take French leave*. On trouve un échange semblable de bons procédés entre nos deux langues dans le coup de chapeau que nous donnons aux Britanniques par l'appellation argotique du condom : *capote anglaise* que ceux-ci nous retournent, « intérêt et principal », sous la forme d'une *French letter* que complètent dans cette langue, pour faire bonne compagnie, les *French books* et les *French pictures* qui, pour

beaucoup, sont synonymes de porno-

matres de l'argent du pays, prêtèrent, Guerre de Cent Ans où les Anglais, langue dans ce sens « à l'époque de la que le mot *anglais* fut introduit dans la *Dictionnaire des locutions françaises*, blerait, nous dit Maurice Rat dans son suis dans les Basses-Pyrénées. » Il sem- de Murger : « Baptiste, s'il vient des royables créanciers », témoin ce texte *anglais* désignait « de durs et d'impri- familier et jusqu'au XIX^e siècle, premier du mot. Ainsi, dans le langage de valeur sont venus s'ajouter au sens naire, on découvre que des jugements Mais voici qu'en fouillant les diction- temes ».

De même, le nom *anglais* désigne l'adjectif : *parlement anglais, littéra- ces emplois cliniquement neutres de l'Angleterre ou à ses habitants », d'où que son premier sens : « propre à Quoi de plus objectivement descriptif anglais illustrera notre propos. les préjugés. L'évolution du mot « fleurs du mal » que sont la partialité et peuvent prendre racine et pousser ces d'images, de sentiments personnel où ment du temps viennent déposer un limon pas rare qu'au cours des âges, l'écoule- Mais, sur ce substrat neutre, il n'est élément chimique ne représente qu'un seul*

De même, le nom *anglais* désigne l'adjectif : *parlement anglais, littéra- ces emplois cliniquement neutres de l'Angleterre ou à ses habitants », d'où que son premier sens : « propre à Quoi de plus objectivement descriptif anglais illustrera notre propos. les préjugés. L'évolution du mot « fleurs du mal » que sont la partialité et peuvent prendre racine et pousser ces d'images, de sentiments personnel où ment du temps viennent déposer un limon pas rare qu'au cours des âges, l'écoule- Mais, sur ce substrat neutre, il n'est élément chimique ne représente qu'un seul*

De même, le nom *anglais* désigne l'adjectif : *parlement anglais, littéra- ces emplois cliniquement neutres de l'Angleterre ou à ses habitants », d'où que son premier sens : « propre à Quoi de plus objectivement descriptif anglais illustrera notre propos. les préjugés. L'évolution du mot « fleurs du mal » que sont la partialité et peuvent prendre racine et pousser ces d'images, de sentiments personnel où ment du temps viennent déposer un limon pas rare qu'au cours des âges, l'écoule- Mais, sur ce substrat neutre, il n'est élément chimique ne représente qu'un seul*

Portugal). Mais ces législations linguistiques sont plutôt rares et, tout en étant destinées à protéger une langue en particulier, sont généralement permises par rapport à d'autres langues et d'application limitée, par exemple en matière commerciale, notamment dans les domaines de l'étiquetage et de la protection des consommateurs, et ce, sauf exception. Ainsi, les législations belge (où les communications des entreprises à leur personnel ne peuvent être rédigées que dans « la langue de la région ») et mexicaine (où un certain type d'affichage commercial ne peut être fait, en principe, qu'en espagnol dans le district fédéral) de même que l'article 58 de la loi 101 (qui interdit, sauf exception, l'utilisation d'une langue autre que le français dans l'affichage commercial) sont des exceptions à ce sujet.

Le droit à « une ou à la » langue ?

Une politique linguistique peut être assortie ou non d'une législation linguistique. Lorsqu'il y a législation linguistique, la conception, la rédaction, l'interprétation et l'application des dispositions juridico-linguistiques suscitent de très nombreux problèmes, à la fois inextricables et nouveaux, parmi lesquels les suivants : quels sont le sens et la portée juridiques des expressions *droit à « une » langue* et *droit à « la » langue* ? On sait que la Cour suprême du Canada a déclaré, dans l'affaire MacDonald de 1986, que le droit d'utiliser « une » langue, en l'occurrence le français ou l'anglais, devant une instance judiciaire canadienne était un droit « historique », alors que le droit à « la » langue, à savoir le droit de se faire comprendre dans n'importe quelle langue, devant une pareille instance, était un droit fondamental, et donc un droit permanent et universel et ce, dans l'usage officiel des langues. On sait aussi que la Cour d'appel du Québec, dans les affaires Devine et Ford, de 1986, a déclaré que le droit à « la » langue était un droit fondamental dans l'usage non officiel des langues, notamment dans les domaines de l'affichage public, de la publicité commerciale et des raisons sociales. Le 15 décembre 1988, la Cour suprême du Canada a confirmé, dans les mêmes affaires et à toutes fins utiles, la décision de la Cour d'appel du Québec à ce sujet, tout en consacrant l'importance de la distinction qu'il faut faire entre l'usage officiel des langues, appelé domaine « gouvernemental », et l'usage non officiel des langues, appelé domaine « non gouverne-

De l'usage officiel et non officiel des langues

Joseph-G. Turi*

Pourquoi, de nos jours, un Etat ou des Etats légifèrent-ils de façon importante en matière de politique linguistique ? S'il y a

législation linguistique importante, c'est qu'il y a, dans le fond, dans certains contextes politiques, à la fois contacts, conflits et inégalités entre des langues en présence sur un même territoire donné, où coexistent donc de façon problématique des langues officiellement ou apparemment dominantes et dominées et donc des majorités et des minorités linguistiques. Il faut dire, cependant, que la réalité que recouvrent les concepts de majorité et de minorité linguistiques est historiquement mouvante. Il suffit de penser à la Finlande et au Québec où pendant longtemps les Suédois et les Anglais, qui pourtant étaient statistiquement des minorités linguistiques, ont été à toutes fins utiles les majorités linguistiques locales, ce qui par ailleurs n'est plus le cas de nos jours.

Le but fondamental de toute législation linguistique est de régler, d'une certaine façon, les problèmes linguistiques qui découlent de ces contacts, conflits et inégalités linguistiques, en plantant ou en aménageant le statut et l'utilisation des langues en présence selon certaines règles ou suivant certains critères.

Deux catégories

On classe les législations linguistiques en deux catégories, selon leur domaine d'application : celles qui traitent essentiellement de l'usage officiel des langues (comme la *Loi fédérale sur les langues officielles*) et celles qui traitent des langues ou à la fois de l'usage officiel et de l'usage non officiel des langues (comme la Charte de la langue française du Québec).

*Joseph Turi est le secrétaire général de l'Institut international de droit linguistique comparé et le directeur du Secrétariat et des Services juridiques de la Commission de la protection de la langue française.

L'impact psychologique
En effet, il arrive que dans certaines situations l'officialisation d'une ou de plusieurs langues nommées dans un contexte politique donne n'est que de nature déclaratoire, et non exécutoire par conséquent, et ne produise donc qu'un impact psychologique qu'il ne faut pas négliger par ailleurs.

On appelle « législations linguistiques normalisantes » les législations qui ont surtout pour fonction de normaliser une ou plusieurs langues nommées dans les domaines non officiels du travail, des communications, de la culture, du commerce et des affaires.

Normaliser une ou plusieurs langues nommées veut dire rendre ces langues pays ou d'une région en vue d'en faire

juridique réel de la langue ainsi visée.

En tant que telle, l'officialisation formelle d'une ou de plusieurs langues nommées n'entraîne pas nécessairement des conséquences juridiques importantes. Le sens ou la portée officielle dépendront du traitement juridique réel de la langue ainsi visée.

On appelle « législations linguistiques officielles » les législations qui ont pour fonction d'officialiser une ou plusieurs langues nommées dans les domaines officiels de la législation, de la justice, de l'Administration publique et de l'enseignement. On peut officialiser une ou plusieurs langues nommées de différentes façons : en les dénommant formellement langues officielles ou langues nationales ou en les désignant « la » ou « les » langues de certains domaines officiels ou en leur octroyant un statut juridiquement supérieur par rapport à d'autres langues ; en déclarant, par exemple, que seuls certains textes officiels rédigés dans ces langues sont « authentiques ». Dans certaines constitutions « régionales », comme les constitutions basque et catalane, le basque et le castillan d'une part et le catalan et le castillan d'autre part sont déclarés langues officielles. Cependant le basque est déclaré la langue « propre » du Pays Basque, alors que le catalan est déclaré la langue « particulière » de la Catalogne.

En tant que telle, l'officialisation formelle d'une ou de plusieurs langues nommées n'entraîne pas nécessairement des conséquences juridiques importantes. Le sens ou la portée officielle dépendront du traitement juridique réel de la langue ainsi visée.

Il y a, bien sûr, des législations linguistiques ordinaires dans le domaine de l'usage non officiel des langues (par exemple, au Canada, au Québec, en France, en Italie, au Mexique et au

Nouveau-Brunswick, en Belgique, au Royaume-Uni, etc.). Il y a, bien sûr, des législations linguistiques ordinaires dans le domaine de l'usage non officiel des langues (par exemple, au Canada, au Québec, en France, en Italie, au Mexique et au

Or, ces 110 Etats n'interviennent généralement, du point de vue constitutionnel, que dans le domaine de l'usage officiel des langues, et ce en faveur d'une ou plusieurs langues et, selon les cas, de façon exclusive ou concurrente par rapport à d'autres langues. On sait, cependant, qu'aux Etats-Unis, 17 Etats membres (dont la Californie, en 1986) ont légiféré en matière linguistique et que d'autres Etats n'ont légiféré ou ne s'approprient à légiférer que dans le domaine de l'usage officiel des langues, afin de déclarer en principe l'anglais la langue officielle de leur territoire. Il faut dire, cependant, que l'Etat fédéral et des Etats membres ont légiféré en faveur d'un certain type d'enseignement bilingue aux Etats-Unis.

Par ailleurs, dans le domaine de l'usage officiel des langues, le rapport nous informe que « dans certains pays, les langues des minorités sont très largement utilisées pour les *questions officielles*, alors que dans d'autres, leur utilisation est limitée à certaines activités particulières ». Ce rapport confirme, d'une certaine façon, l'étude que nous avons faite en 1976 sur les dispositions constitutionnelles de 147 Etats souverains en matière linguistique. Sur ces 147 Etats, 110 possédaient des dispositions constitutionnelles en matière linguistique (dont 18 Etats fédéraux sur 22). Or, ces 110 Etats n'interviennent généralement, du point de vue constitutionnel, que dans le domaine de l'usage officiel des langues, et ce en faveur d'une ou plusieurs langues et, selon les cas, de façon exclusive ou concurrente par rapport à d'autres langues. On sait, cependant, qu'aux Etats-Unis, 17 Etats membres (dont la Californie, en 1986) ont légiféré en matière linguistique et que d'autres Etats n'ont légiféré ou ne s'approprient à légiférer que dans le domaine de l'usage officiel des langues, afin de déclarer en principe l'anglais la langue officielle de leur territoire. Il faut dire, cependant, que l'Etat fédéral et des Etats membres ont légiféré en faveur d'un certain type d'enseignement bilingue aux Etats-Unis.

éventuellement la ou les langues communes. Il va sans dire que là où une langue est véritablement langue commune, cette fonction de normalisation n'a pas sa raison d'être.

clientèles, deux programmes », qui de français langue première et langue seconde que peuvent suivre les élèves inscrits dans cette matière.

Le programme d'immersion en français, qui regroupe plus de 20 000 écoliers, est au centre des activités du groupe de Colombie-Britannique. Toutefois, il ne délaisse pas pour autant d'autres programmes moins intenses mais non moins essentiels. Certains districts scolaires ont un territoire tellement vaste qu'il leur est impossible d'offrir des cours d'immersion, sans parler des exigences différentes des individus et des groupes. Selon Marilyn Miller, il est important de comprendre que les programmes de base et d'immersion visent des buts différents.

En Nouvelle-Écosse

Malgré sa fondation tardive, l'Association Canadienne Parents for French de Nouvelle-Écosse, dont l'effectif modeste se situe à 2 900 membres, connaît actuellement une expansion rapide, tout comme d'ailleurs les inscriptions au programme d'immersion qui ont augmenté de 30 p. 100 entre 1987 et 1988. Hildi Konok estime que cette situation peut même leur être bénéfique, car elle permettra de tirer parti de l'expérience des autres.

La coopération du gouvernement provincial traduit bien les résultats de récents sondages Gallup au sujet de l'appui fulgurant manifesté dans la province à l'égard de l'enseignement par le ministère de l'Éducation pour étendre les programmes de langue. On expérimente actuellement un programme enrichi de base qui offre notamment un cours complet d'histoire en français. Le gouvernement a également nommé à plein temps un conseiller en immersion et il diffusera des lignes directrices d'ici la fin de l'année.

Dans cette province, le CPF a également étendu ses activités sous la forme d'une participation au concours d'art oratoire et de programmes de jour et de camps estivaux qui suscitent un intérêt toujours croissant, comme en témoigne le nombre d'inscriptions à l'un de ces camps, qui sont passées de 50 à 288 depuis quatre ans. Notons également les programmes mixtes mis de l'avant avec la communauté acadienne bien établie de la province, comme les spectacles itinérants et l'utilisation des enseignants et des écoles.

Les anglophones de la province apportent aussi un appui de plus en plus évident. Tous les signes de réaction négative ont pour ainsi dire disparu, fait

L'éducation postsecondaire

Il est évident que tout n'est pas toujours aussi rose. L'un des problèmes que doivent notamment affronter l'association de la Colombie-Britannique et celle de la Nouvelle-Écosse a trait à l'éducation postsecondaire, plus particulièrement le manque de cours aux diplômés des programmes d'immersion. Cependant, la pire difficulté est la pénurie croissante à l'échelle nationale de personnel qualifié pour enseigner le français comme langue seconde, que ce soit dans les programmes de base ou d'immersion. L'an dernier, on a estimé



Jos Craven Scott

qu'il en manquait 1 000 et on ne pense pas que la situation s'améliorera bientôt.

De fait, c'est là la première priorité de la nouvelle présidente du CPF, Kathryn Manzzer, qui a remplacé Susan Purdy l'automne dernier. Assurément, la première préoccupation de M^{me} Manzzer, qui a elle-même déjà enseigné le français, est l'offre d'enseignants. Au congrès tenu à Winnipeg, le CPF a adopté une résolution exhortant tous les inté-

ressés à s'attaquer activement au problème. Toutefois, selon M^{me} Manzzer, tout le monde se renvoie la balle, car personne n'a vraiment la responsabilité ultime de la question. À son avis, la solution consiste à faire appel aux deux douzaines de facultés d'éducation du pays. C'est là que tout doit se faire. Bien sûr, le Secrétariat d'État a amorcé les choses en convoquant une courte réunion au début de l'an dernier, mais il y a encore beaucoup de choses à faire de la part des deux ordres de gouvernement.

Préoccupations et réalisations

La deuxième priorité est l'enseignement du français au niveau secondaire. D'après Kathryn Manzzer, les programmes d'immersion constituent un problème particulier. En effet, le nombre de cours offerts est limité à cause du manque d'élèves, et ces derniers décrochent parce qu'il n'y a pas assez de cours. C'est un cercle vicieux.

Le CPF lui-même fait également face à des problèmes internes. Jos Scott, la directrice générale, estime que les communications au sein de l'organisme ainsi que le nombre et la qualité des cours de formation aux bénévoles représentent deux soucis particuliers. De plus, le CPF doit toujours faire preuve de vigilance avec les conseils scolaires et d'autres groupes qui ont tendance à considérer l'immersion comme un programme d'apparat susceptible d'être offert au gré d'un opportunisme économique de courte durée.

Toutefois, malgré ces problèmes, le CPF est toujours là, plus de dix ans après sa création (favorisée activement à l'époque par Keith Spicer, alors commissaire aux langues officielles) et il n'a jamais été aussi bien portant. Il est sans conteste que le CPF est un organisme purement canadien qui, malgré sa composition modeste, déploie une ardeur incroyable tout en suscitant une influence tout aussi importante. Nous avons limité notre propos à deux provinces, non pas parce qu'elles sont représentatives des autres, puisqu'aucune ne l'est, mais bien parce qu'elles illustrent la sensibilisation grandissante et active de nombreux Canadiens à l'importance d'un partenariat en matière de langue. Selon Hildi Konok, de Nouvelle-Écosse, le Canada se démarque des autres pays du monde en ce qui touche l'apprentissage d'une langue seconde. Les gens viennent de partout constater ce que nous faisons. Il est hors de doute que le CPF lui-même a une longueur d'avance sur cet aspect essentiel de l'éducation au Canada. ■

Parmi ses grandes préoccupations, le CPF s'intéresse aux questions d'intérêt public qui se repercutent sur la langue. Comme groupe de pression, il est fier de défendre les droits des francophones et la langue elle-même. Il collabore

L'intérêt public

(Le français, ça compte).

efficace : « Learning French Matters » des provinces. Le slogan est simple et de transports en commun de la plupart d'affiches apposées dans les véhicules déroulée au moyen de milliers campagne de sensibilisation s'est trois premiers mois de cette année, une un auditoire plus vaste. Au cours des langue, le CPF cherche aussi à toucher s'intéressent déjà à la question de la pense aux membres et aux parents qui En plus de l'information qu'il dis-

1986. bonnes ventes depuis sa parution en *French, s'il vous plaît*, affiche de très comme langue seconde, intitulé *More* dans l'enseignement du français sentant l'expérience récemment acquise chaîn. Un nouveau guide pratique pré- et sera réédité au début de l'an pro- fait actuellement l'objet d'une révision devenu un succès d'édition. Le guide exemplaires distribués au pays, est *Child to Speak French* qui, avec 15 000 146 pages intitulé *So You Want Your* En 1984, il a fait paraître un guide de en matière d'éducation partout au pays. activités du CPF et sur les réalisations nombre d'autres documents sur les publié un bulletin national et bon programmes nationaux, ce bureau coordination et l'organisation des générale, Jos Craven Scott. Outre la occupé sous la conduite de la directrice compte un personnel réduit mais fort viles, le bureau national à Ottawa soient menées par des parents bène- Bien que la plupart des activités comprennent et d'appréciation.

d'aider à créer un climat mutuel de anglophones à utiliser le français et semaine d'activités afin d'inciter les années se sont réunis pour une fin de 50 élèves anglophones de 7^e et 8^e provinces, 50 élèves francophones et à des projets pilote créés dans quatre expérience qui a débuté en 1988. Grâce Rendez-vous Canada est une nouvelle l'île-du-Prince-Édouard.

exceptionnellement dans la capitale de de la Confédération, la finale aura lieu rence de Charlottetown, le précurseur morer le 125^e anniversaire de la Confédération. Ce printemps, pour commé- se tient habituellement dans la Capitale chaque année à une finale amicale qui provinces et des territoires, participent années, représentant l'ensemble des

sections, mais selon Marilyn Miller, ses quelque 6 000 membres et 45 tion peut déjà sembler importante avec En Colombie-Britannique, l'associa-

apportant sa collaboration. incitant le gouvernement à continuer d'éducation locaux et provinciaux en CPF prête main-forte à des groupes tandis que dans d'autres provinces, le la Commission royale sur l'éducation

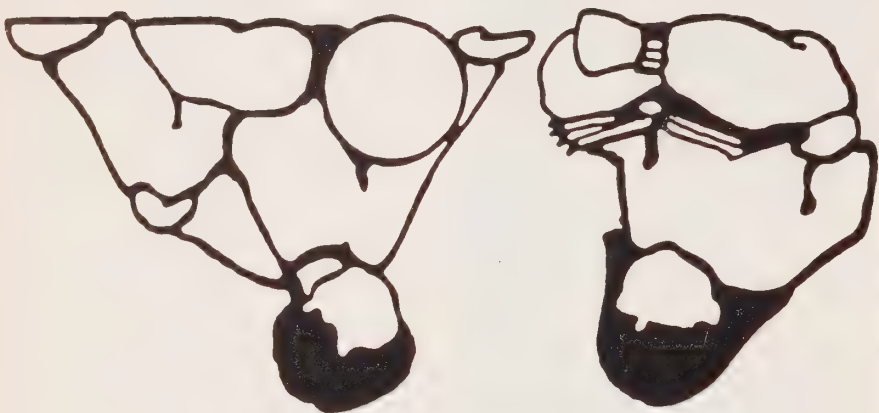
La communauté francophone de Colombie-Britannique est peut-être réduite mais ses activités prennent de plus en plus d'ampleur. Récemment, elle a publié, de concert avec le CPF, une brochure bilingue intitulée « French Language Programs for British Colum- bians/Education en français, deux

9 000 ménages de la Colombie- Britannique.

L'association distribue tous les trimes- tres un bulletin flamboyant à quelque

Canadian Parents for French
309 Cooper Street, Ste. 210, Ottawa, Ontario K2P 0G5

CPF



En Colombie-Britannique

Les gouvernements provinciaux ont eux aussi appris à respecter l'opinion des sections régionales du CPF. En Colombie-Britannique, les sections du CPF ont présenté 17 mémoires devant des deux sujets. partementaires chargés d'étudier ces tribunes, notamment aux comités tant son point de vue à plusieurs *langues officielles* de 1988 en présen- l'accord du lac Meech et la *Loi sur les* très activement aux échanges sur titres. Plus récemment, il a participé appartenant aux deux milieux linguis- jeunes Canadiens et Canadiennes d'apprentissage du français pour les nismes d'augmenter les occasions souligne l'engagement des deux orga- des francophones hors Québec, il a en 1984, de concert avec la Fédération taires à l'échelon national et régional ; avec les groupes linguistiques minorité

L'an dernier, lors de la journée du concours d'art oratoire, les quelque 100 finalistes ont pu présenter leur exposé devant une salle comble. Ce printemps, l'association tiendra son propre congrès sur la jeunesse. Chaque année, un exercice interne de formation, connu sous le nom d'*InfoXchange*, attire des parents de toute la province tandis qu'à l'été, plusieurs centaines de familles participent aux trois camps en français. Pendant l'année scolaire, les sections locales offrent une multitude d'activités destinées à mettre en évidence la lan- gue et la culture françaises. Pour ne pas perdre contact avec tout son monde,

elle-même mère de trois enfants inscrits à des programmes d'immersion, il y a encore beaucoup de travail à faire. Marilyn nous a confié avec enthousiasme que l'association n'avait pas encore dépassé l'étape de croissance. Malgré ce fait, le groupe compte déjà des réalisations notables à son crédit.

Le Canadian Parents for French toujours aussi vivant qu'en 1977

Tom Sloan

L'organisme compte aujourd'hui 18 000 membres et 200 sections locales fort actives dans tout le pays.

En un sens, Marilyn Miller et Hildi Konok sont très éloignées l'une de l'autre, soit de quelque 5 000 kilomètres, la distance entre la Colombie-Britannique et la Nouvelle-Écosse, mais elles sont aussi très proches d'une autre façon, celle-là beaucoup plus pertinente. En effet, les deux sont d'actives bénévoles qui fournissent des conseils éclairés à un organisme qui a aidé à façonner le monde de l'éducation au Canada depuis 12 ans et dont elles partagent l'idéologie.

Le CPF a aidé à modifier le visage de l'éducation au Canada.

L'organisme s'appelle le Canadian Parents for French (CPF). Marilyn Miller est la directrice provinciale pour la Colombie-Britannique tandis que Hildi Konok, qui participe toujours activement aux activités pluridimensionnelles du groupe, est l'ancienne directrice pour la Nouvelle-Écosse. De bien des façons, ces deux membres du CPF affrontent des problèmes et des défis différents qui sont issus de réalités régionales différentes, elles-mêmes suscitées par des événements historiques, géographiques et politiques.

En Colombie-Britannique, la réalité actuelle prend notamment la forme

d'un rapport publié récemment par une commission royale qui, entre autres choses, recommande d'augmenter fortement le temps d'enseignement du français comme langue seconde dans les écoles, proposition qu'appuie fortement l'organisme Canadian Parents for French de Colombie-Britannique.

Marilyn Miller a également d'autres préoccupations très particulières à sa région, comme la traduction d'une brochure sur l'importance de l'apprentissage du français, destinée aux nom-breuses familles qui ont immigré dans la région métropolitaine de Vancouver.

En Nouvelle-Écosse, Hildi Konok et ses collègues se sont occupées de faire démarquer sur le tard un organisme provincial qui, depuis quelques années, a progressé rapidement en élaborant de nouveaux programmes et en trouvant de nouvelles façons de collaborer avec la population acadienne de plus en plus active et engagée de la province. Mises à part ces questions régionales, les deux femmes sont déterminées, comme d'ailleurs d'autres collègues, partout au Canada, à susciter chez le plus grand nombre possible de jeunes Canadiens et leur famille le goût de la langue et de la culture du Canada français.

Les débuts

Fondé en 1977 par un petit groupe de jeunes parents en majorité anglophones d'Ottawa, le CPF a pris de l'ampleur au point de compter aujourd'hui près de 18 000 membres dans presque 200 sections locales réparties dans tout le pays. Cette croissance est impressionnante, mais non moins que l'influence et les réalisations de l'organisme.

Ce sont les programmes d'immersion du français qui affichent la réussite la plus visible puisque l'organisme en a



Kathryn Manzer

fait, depuis les débuts, l'une de ses premières priorités. Au primaire et au secondaire, les inscriptions sont passées de 37 385 en 1978 à près de 225 000 dix ans plus tard. À la fin de 1988, 1 642 écoles participaient directement aux programmes.

Malgré son importance, l'immersion n'a pas été le seul cheval de bataille du CPF. Pour la vaste majorité des jeunes Canadiens anglais, les cours plus traditionnels de non-immersion — qu'on appelle en éducation les programmes linguistiques « de base », qui durent quelquefois aussi peu que 20 minutes par jour dans les années où ils sont dispensés — constituent la seule introduction à l'autre langue officielle du Canada. Depuis quelques années, le CPF dirige l'offensive à la fois pour augmenter la quantité et la qualité de ces programmes de base.

A l'extérieur de l'école

L'intérêt du CPF va bien au-delà de l'apprentissage scolaire proprement dit. Parmi les ambitieux programmes qu'il a mis de l'avant, mentionnons le concours oratoire de français pour tout le Canada (le Festival national d'art oratoire) qui regroupe directement quelque 55 000 élèves d'écoles primaires et secondaires participant à des programmes d'immersion et à des programmes de base ainsi que des institutions francophones régulières. Près de 50 finalistes des trois dernières

d'établissements, d'universités ou de collèges, agréés par les provinces, participent au programme, partagés à peu près également entre les deux langues. Le gouvernement fédéral finance également l'octroi de 300 bourses pour les francophones hors du Québec afin de les aider à se perfectionner dans leur langue maternelle et à se familiariser avec leur propre culture. Deux établissements au Québec et un au Nouveau-Brunswick offrent ces cours.

Le Programme de bourses est chaudement convoité par les étudiants. Les listes d'attente sont longues et les chances de se retrouver un beau matin d'été au Québec, dans les Maritimes ou en Colombie-Britannique sont relativement peu élevées. Mais pour ceux et celles qui en bénéficient, c'est une occasion souvent unique de s'ouvrir à une autre langue et à une autre culture, de découvrir le Canada et les Canadiens, de juger par soi-même et de mieux comprendre ainsi la diversité de leur pays.

Notons que depuis 1971, plus de cent mille étudiants ont participé au programme.

Le Programme des moniteurs de langues officielles

Il fut créé en 1973, à l'instigation de M. Keith Spicer, le premier commissaire aux langues officielles. Son objectif est de promouvoir l'apprentissage et l'usage des langues officielles par l'échange d'étudiants qui remplissent les fonctions de moniteurs de langues à travers le Canada.

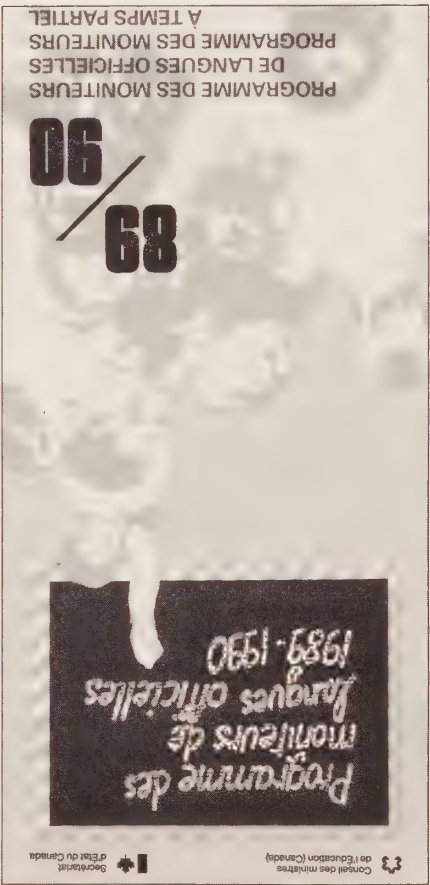
En 1977, le Programme des moniteurs pour francophones hors du Québec fut lancé pour contribuer à l'amélioration de la connaissance de la langue française dans les communautés francophones minoritaires du Canada.

Enfin, en 1978, pour répondre aux besoins des milieux ruraux et urbains, le Programme des moniteurs à temps plein vint s'ajouter aux deux autres.

Les raisons du succès

Malgré les nombreux cahots de la route, les vicissitudes des négociations entre les provinces et le gouvernement fédéral, les difficultés administratives ou budgétaires, il est tout à fait remarquable que ces deux programmes non seulement existent encore mais qu'ils fassent toujours preuve d'une étonnante vitalité.

A quoi tient donc une telle réussite ? Essentiellement au fait qu'ils ont su tous deux, au cours des années, continuer à atteindre les buts qui leur avaient été fixés.



La culture qu'ils représentent une dimension réelle et concrète.

Les moniteurs sont vraiment les ambassadeurs de leur langue et de leur culture. Leur jeunesse, leur dynamisme, leurs goûts souvent, les rapprochent des jeunes qu'ils rencontrent. Avec eux la communication passe, que ce soit par la chanson, les histoires, les jeux, les activités physiques ou les sorties de groupes.

Bien des petits Canadiens ont pris ainsi goût au français ou à l'anglais grâce à la présence en classe d'un moniteur ou d'une monitrice qui a su faire vivre leur langue seconde, lui donner une réalité parfois insoupçonnée jusqu'alors.

Les perspectives d'avenir

En 1983 déjà, le commissaire aux langues officielles d'alors, M. Max Valden, recommandait au gouvernement fédéral de donner à ces programmes si populaires les moyens financiers nécessaires à leur épanouissement.

En novembre 1988, les provinces et le gouvernement fédéral ont parachevé un nouveau protocole de cinq ans relatif aux ententes bilatérales qui prévoit une augmentation de 5 p. 100 par année pour les programmes nationaux.

Ce ne sont certes pas ces sommes — qui restent modiques — qui permettront aux programmes de répondre à la demande toujours importante qu'ils suscitent.

Il y a au Canada bien des jeunes qui n'ont pas encore profité de la chance de pouvoir aller se plonger tout un été dans la réalité de leur langue seconde ou une monitrice qui leur assure un contact direct avec cette langue et la culture qu'elle représente.

Il faut pourtant féliciter le Secrétariat d'État et les provinces d'avoir réussi à s'entendre dans ce domaine si chargé d'embûches. Le nouveau protocole signale la volonté des deux ordres de gouvernement de poursuivre leur tâche pour faire du bilinguisme une vraie réussite canadienne.

Les programmes nationaux doivent continuer non seulement à faire partie de cet immense effort mais leur succès devrait être aussi le meilleur gage de leur durée. ■

Apprendre l'autre langue officielle tout en découvrant le Canada

Grâce au Programme de bourses

Nicole Keating*

Le Programme de bourses est chaudement convoité par les étudiants et les étudiantes. Les listes d'attente sont longues et les chances de se retrouver un beau matin au Québec, en Colombie-Britannique ou ailleurs sont relativement peu élevées.

Les deux programmes nationaux de langues officielles, le Programme de bourses, cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues ont déjà une histoire qui remonte à presque vingt ans.



Nicole Keating

C'est en 1969, après un long et difficile débat, que fut adoptée la première *Loi sur les langues officielles*. Peu après, une entente fut conclue entre le gouvernement fédéral et chacune des provinces, pour aider ces dernières à faire face aux coûts liés à l'enseignement de la langue seconde officielle et au soutien de la langue maternelle en milieu minoritaire.

*Nicole Keating est professeur de français, langue seconde, au collège (lendon de l'Université York.

écoles à l'heure actuelle et espère que les élus du CEFCT pourront redresser la situation. « Les enfants francophones n'ont malheureusement pas de défi à relever et manquent de stimulant. Si nous améliorons la qualité pour elle, les enfants francophones qui fréquentent les écoles d'immersion anglophone ou les écoles d'immersion reviendront dans les écoles françaises. » C'est par une prise de conscience dans la communauté qu'il faudra soutenir les écoles françaises », indique Vicky Lehouck, membre du conseil d'administration du Centre francophone de Toronto. Certaines inquiétudes sont quand même présentes, précise M^{me} Lehouck, puisque ce nouveau conseil est très petit et aura donc des ressources plus limitées. Mais, s'empresse-t-elle d'ajouter, il faut prendre des risques et celui-ci en vaut la peine. Les électeurs ont mis des personnes fortes à la tête du conseil et une fois qu'il aura pris le virage, « je suis sûre que ça marchera. Les écoles seront certainement plus adaptées aux besoins des francophones ».

La clé du succès

Selon le CEFCT, la communauté est heureuse que les écoles soient gérées par des conseillers qui connaissent de près la situation des francophones en milieu minoritaire. On ne pourra qu'améliorer la visibilité des écoles françaises dans la communauté, souligne André Lalonde, surintendant du CEFCT. Le conseil pourra faire de la publicité pour ses écoles, ce qui n'est pas toujours possible quand une seule école est noyée au sein d'un conseil anglophone. M. Lalonde est confiant que la participation des francophones à l'administration de leurs écoles sera accrue. C'est là que se situe la clé du succès du CEFCT.

C'est dans un climat de confiance que se fait la transition, assure le directeur de l'école Etienne-Brûlé, Joseph Lefebvre. « Puis il faut laisser au conseil le temps de se mettre en selle », indique Pierre Bordelieu, directeur-adjoint de l'école Gabrielle-Roy. Mais on ne prévoit pas de changements radicaux. « Au cours des deux prochaines années, on verra surtout des changements d'attitude », croit Pierre Touchette. Il termine sur une note optimiste : il prévoit, en effet, que les efforts de publicité que l'on compte déployer permettront une augmentation substantielle des inscriptions. Il estime à 10 000 le nombre d'enfants francophones dans le Toronto métropolitain qui auront la possibilité de fréquenter une des écoles du nouveau conseil. ■

En 1971, les provinces se chargèrent, en liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), de l'administration des deux seuls programmes fédéraux applicables à l'échelle nationale : le Programme de bourses, cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles. Après plusieurs années de délibérations, en décembre 1983, les provinces, agissant par l'intermédiaire du CMEC, et le Secrétariat d'État s'entendirent sur un protocole de trois ans relatif aux ententes bilatérales. Ce protocole couvrait également les ententes relatives aux programmes nationaux, leur accordant ainsi une nouvelle stabilité tout à fait bienvenue.

Le Programme de bourses, cours d'été de langues

Le Programme de bourses s'adresse aux étudiants de niveau postsecondaire et leur offre l'occasion d'aller étudier leur langue seconde officielle pendant six semaines, le plus souvent dans une province autre que la leur, au printemps ou en été. Les participants se retrouvent plongés dans une autre langue, une autre culture. Ils suivent des cours, participent à des ateliers, chantent, dansent, se restaurent, font du sport et rêvent même parfois dans leur langue seconde. En 1988, 7 000 bourses, d'une valeur de 1 350 dollars chacune, ont été accordées pour l'ensemble du Canada. Environ deux tiers de ces bourses étaient destinées aux anglophones et un tiers aux francophones. Une cinquantaine

Les francophones de Toronto dirigent enfin leurs écoles

Marie-Josée Métivier*

« C'est par une prise de conscience dans la communauté qu'il faudra soutenir les écoles françaises. »

près deux cents ans de lutte pour la prise de contrôle totale de nos écoles, nous avons enfin notre propre conseil scolaire francophone à Toronto. Celui qui s'exprime en ces termes, c'est Pierre Touchette, conseiller scolaire au tout nouveau Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (CEFCUT).

Les services

sous la houlette soit du conseil scolaire de Toronto, soit du conseil scolaire de North York. Les écoles francophones catholiques de la capitale ontarienne demeureront sous la juridiction du Conseil des écoles catholiques du Toronto métropolitain, contrairement à celles d'Ottawa-Carleton qui, catholiques ou publiques, sont désormais toutes regroupées au sein d'un unique conseil scolaire francophone.

Les enseignants

Les professeurs, qui ont un peu plus d'un an pour choisir s'ils restent à l'ancien conseil ou s'ils vont au CEFCUT, pourront finalement travailler en milieu francophone. Par exemple, on a déjà tenu une journée d'activités professionnelles en français à laquelle une centaine d'enseignants ont participé. « Ce genre d'activités crée un climat de solidarité tout nouveau entre enseignants francophones », nous dit Josette Blais. Les professeurs auront maintenant une plus grande ouverture sur d'autres écoles de langue française de la province, géreront leur propre centre de ressources pédagogiques et profiteront de contacts plus faciles avec les autres enseignants francophones de la région.

Un stimulant

Le mot qui est dans toutes les bouches, c'est la primauté du français. À Toronto, personne ne cache que dans les corridors et les cours d'école, c'est la plupart du temps en anglais que les enfants jouent, chantent et parlent. Selon Lise Dubois, parent d'un enfant qui fréquente l'école Félix-Leclerc à Etobicoke, l'essentiel est que le CEFCUT pourra rendre le français plus fort et plus présent dans les écoles. « C'est la qualité d'une éducation en français qui m'intéresse », renchérit Annie Dell, parent. Elle déplore le manque de services en français dans les

cinq écoles publiques, trois écoles élémentaires (Jeanne-Lajoie, Félix-Leclerc et Gabrielle-Roy) et deux écoles secondaires (Étienne-Brûlé et l'école de langue française de l'Institut collégial Jarvis). Ces écoles étaient auparavant

*Marie-Josée Métivier est recherchiste et journaliste à Toronto.



transférés immédiatement au nouveau conseil qui les acquerra des conseils qui ont actuellement la charge des écoles francophones. À la fin de l'année scolaire CEFCUT aura pleins pouvoirs sur le budget, l'embauche des professeurs, les critères d'admission, etc. Ce conseil de petite taille aura toutefois le loisir « d'acheter » des services à certains conseils scolaires si

Les droits du français en Saskatchewan

Dale Eislter*

La querelle au sujet de ces droits, qui avait retenu l'attention nationale le printemps dernier, s'est soudainement

apaisée à la suite des efforts déployés par les gouvernements fédéral et provincial pour étendre les services aux francophones de cette province. La question des droits de la minorité de langue officielle en Saskatchewan avait fait irruption en février dernier après que la Cour suprême eut décrété qu'une loi obscure garantissant les droits des francophones s'appliquait toujours, même si cette mesure législative remontait à une époque précédant l'entrée de la Saskatchewan dans la Confédération en 1905.

Le père Mercure
La décision de la Cour fait suite à un procès intenté par le père André Mercure qui prétendait que l'article 110 de la *Loi des territoires du Nord-Ouest* qui garantissait les droits des francophones, s'appliquait toujours en Saskatchewan. Le père Mercure habitait North Battleford et avait reçu une convention pour excès de vitesse en 1980 qu'il avait cependant refusé de payer parce qu'elle était rédigée uniquement en anglais. Toutefois, le père Mercure est décédé avant que la Cour suprême soit saisie de l'affaire.

Bien que la Cour suprême ait reconnu la validité de la loi, elle a également stipulé que la province pouvait à sa discrétion modifier les droits linguistiques des francophones dans la province en adoptant une nouvelle loi. Contrairement à une situation du même genre qui s'était produite au Manitoba, la loi en Saskatchewan était une mesure législative et ne faisait pas partie de la constitution de la province comme au Manitoba.

Se prévalant de cette option, le gouvernement de Grant Devine a adopté un projet de loi qui a eu pour conséquence d'annuler les droits existants des francophones, quoique largement méconnus et inexercés.

*Dale Eislter est chroniqueur politique et chef du Bureau des affaires législatives au *Leader-Post* de Regina et correspondant de *Maclean's* en Saskatchewan.

Cette mesure a aussitôt déclenché des protestations, notamment de la part de la section provinciale de l'Association culturelle franco-canadienne (ACFC) qui prétendait que le gouvernement avait répudié les droits linguistiques des francophones de la province acquis depuis longue date.

Aux dires de Rupert Baudais de l'ACFC, « la vraie question est la survie de la minorité francophone en Saskatchewan ».

Etant donné que les francophones représentent moins de trois pour cent de la population de la province, le gouvernement Devine s'est justifié en prétendant qu'il avait été obligé d'orienter politiquement l'expansion des droits linguistiques des francophones de la Saskatchewan.

Donc, plutôt que de s'embarquer dans un exercice coûteux de traduction de toutes les lois actuelles et futures, le gouvernement a déclaré qu'il s'acheminerait petit à petit vers le bilinguisme, à un rythme acceptable sur le plan politique.

Accord entre Regina et Ottawa

Par la suite, deux événements, dont l'un seulement avait été prévu, ont contribué à apaiser les préoccupations des francophones au sujet de l'engagement pris par le gouvernement Devine pour étendre le rayonnement du français. Le premier a été une entente fédérale-provinciale en matière d'éducation annoncée au mois de juin dernier.

Pendant que le premier ministre du Québec, Robert Bourassa, appuyait la position du gouvernement de la Saskatchewan, le gouvernement fédéral annonçait une injection de quelque 50 millions de dollars dans le régime éducatif et la création d'un Institut des langues minoritaires en Saskatchewan. L'institut sera créé à l'Université de Regina et aura pour mandat de dispenser une formation linguistique aux membres des professions libérales.

Le gouvernement fédéral a engagé plus de 17 millions de dollars dans la création du nouvel institut. De cette somme, 10 millions de dollars serviront à acquérir des immobilisations sur une période de cinq ans à compter de 1988-1989. Une autre tranche de 10 millions de dollars du gouvernement

Traduction

Bien que la province s'achemine lentement vers la traduction des lois en français, les hauts fonctionnaires soutiennent qu'il y aura un programme défini mais permanent de bilinguisme progressif en Saskatchewan.

Comme preuve de son engagement à l'effort de traduction, le gouvernement a aidé à fonder une petite entreprise à Regina qui espère accélérer la traduction des lois provinciales.

L'entreprise possède des droits sur une technologie informatisée qui pourrait traduire des textes de l'anglais au français. Si le programme informatique utilisé pour la traduction répond aux attentes, on augmentera le rythme de la traduction pour qu'un nombre croissant de lois et de services en Saskatchewan soit disponible dans les deux langues.

Qui plus est, pour montrer qu'il appuie personnellement cette mesure, Devine est fier de dire que sa femme est francophone et que ses enfants fréquentent une école d'immersion en français et qu'ils parlent couramment les deux langues. ■

Le collège Mathieu

Ironiquement, à peu près à la même époque, un incendie détruisait presque complètement le collège Mathieu situé à Gravelbourg, localité francophone de la Saskatchewan. Reconnaissant qu'il s'agissait de la plus grande école secondaire francophone de la province et accablé par la sensibilité croissante que provoquait la question des droits linguistiques de la minorité, le gouvernement Devine s'est empressé de fournir 1,5 million de dollars pour aider à payer les coûts de reconstruction non couverts par l'assurance. Parallèlement, le gouvernement fédéral annonçait une contribution de 4 millions de dollars au collège Mathieu, tandis que le gouvernement du Québec confirmait lui aussi une aide en ce sens.

Tous ces événements ont largement contribué à apaiser ce qui s'annonçait le printemps dernier comme une situation explosive susceptible de provoquer une séparation entre les groupes linguistiques.

La législation linguistique

Enfin, dans un contexte plus général encore, l'éditorialiste Bernard Bocquel, de *La Liberté*, de Saint-Basile-le-Grand, a soulevé la question de

« Nous sommes heureux de voir le gouvernement de M. Brian Mulroney réparer des erreurs monumentales commises à l'égard des premiers habitants du Canada. Faudra-t-il attendre encore un siècle pour donner aux Acadiens et aux francophones tous les pouvoirs dont ils ont besoin pour maîtriser leur vie sociale, politique, économique et culturelle ? »

Les difficultés qu'on éprouve toujours pour améliorer l'enseignement en français dans les provinces de l'Atlantique a fait l'objet d'un éditorial mordant du journal *Le Gaboier*, de Saint-Jean-de-Terre-Neuve. Après avoir cité l'exemple du jugement d'un tribunal de Sydney, en Nouvelle-Ecosse, où un juge avait décidé que la présence de 50 élèves ne justifiait pas l'établissement d'une école française, le journaliste a noté qu'il y avait déjà dans la région plusieurs écoles anglophones ayant une population d'au plus 50 élèves. Deux poids, deux mesures ? À vous de décider.

L'Acadie

Jean L. Pedneault, du journal *Le Madawaska*, d'Edmunston, s'est lui aussi prononcé en faveur du projet : « *L'Acadie Nouvelle* aura du succès comme journal provincial si ses lecteurs, ses annonceurs sont satisfaits... Ici mars prochain, des ajustements sont souhaitables et possibles. Bon succès et au plaisir de lire *L'Acadie Nouvelle* en terre madawaskayenne. »

de se traîner les pieds. Le point central du problème est *L'Acadie Nouvelle*, un ancien hebdomadaire de Caraquet devenu un quotidien qui aspire à être un journal provincial dès ce printemps. Après avoir publié une série de trois éditoriaux blâmant toute une gamme de dirigeants provinciaux et autres des retards, M. Duguay a conclu : « Nous avons fait notre examen de conscience. C'est le temps du ferme propos. C'est un nouveau départ ! Un départ collectif ! Qui embarque ? »

Le *Town of Mount Royal Weekly Post* a pris une position beaucoup plus proactive du point de vue dominant des éditorialistes anglophones : « Il est désormais clair que les droits ne sont des

choix. »

Les circonstances actuelles, les choix étaient le seul choix logique dans la plaidoyers passionnés des deux camps qui nous pressent soit de privilégier les droits individuels, sauf d'accorder la primauté aux droits collectifs... les deux points de vue sont légitimes, mais ni l'un ni l'autre camp n'ont entièrement raison... Dans un monde imparfait, Robert Bourassa a essayé de plaire aux deux. Il semble bien n'avoir réussi à plaire ni à l'un ni à l'autre... mais son choix était le seul choix logique dans les circonstances actuelles. »

Le *Star* de Val d'Or a publié une opinion favorable au premier ministre : « Ce que nous entendons, ce sont des plaidoyers passionnés des deux camps qui nous pressent soit de privilégier les droits individuels, sauf d'accorder la primauté aux droits collectifs... les deux points de vue sont légitimes, mais ni l'un ni l'autre camp n'ont entièrement raison... Dans un monde imparfait, Robert Bourassa a essayé de plaire aux deux. Il semble bien n'avoir réussi à plaire ni à l'un ni à l'autre... mais son choix était le seul choix logique dans les circonstances actuelles. »

Il n'est pas étonnant de constater que c'est précisément le jugement de la Cour suprême — et la décision du premier ministre Robert Bourassa d'autoriser l'affichage anglais à l'intérieur des commerces seulement — qui ont préoccupé la presse de la minorité linguistique du Québec.

Le *Star* de Val d'Or a publié une opinion favorable au premier ministre : « Ce que nous entendons, ce sont des plaidoyers passionnés des deux camps qui nous pressent soit de privilégier les droits individuels, sauf d'accorder la primauté aux droits collectifs... les deux points de vue sont légitimes, mais ni l'un ni l'autre camp n'ont entièrement raison... Dans un monde imparfait, Robert Bourassa a essayé de plaire aux deux. Il semble bien n'avoir réussi à plaire ni à l'un ni à l'autre... mais son choix était le seul choix logique dans les circonstances actuelles. »

L'avenir même de la francophonie au Canada, à la lumière des politiques linguistiques du Québec. Dans un article écrit juste avant que la décision de la Cour suprême sur la langue de l'affichage commercial soit rendue publique, il a pressé les Québécois de tenir compte des intérêts des francophones de tout le pays en décidant quelles mesures prendre. À son avis, ces mesures allaient déterminer la maturité du Québec. Selon lui, si les Québécois concluaient qu'ils avaient besoin pour survivre d'un affichage unilingue, ils allaient être pris au piège d'une logique territoriale étroite vouée à l'échec : « Cette logique se résume simplement : pour se convaincre qu'on peut exister, il faut que tout autour de nous soit uniquement en français... Une logique terriblement défensive et négative, puisqu'elle implique... que les francophones ont besoin d'un territoire linguistique homogène pour... survivre en Amérique du Nord. Tout le drame de la francophonie canadienne tient dans cette idée absurde que le Québec doit servir de sanctuaire aux francophones de l'Amérique du Nord. À la décharge de l'Amérique du Nord, il est vrai que c'est dans la nature historique du Canada de « provincialiser » la francophonie... mais espérons surtout que ce jugement servira de point de départ d'une réflexion sur la nécessité d'une francophonie canadienne ouverte. C'est-à-dire, dans un premier temps, une francophonie canadienne déprovincialisée. »

Même avant la publication du jugement (et la réaction du gouvernement provincial), l'éditorialiste Brian Dryden du *Suburban* de Montréal avait fait une suggestion bien simple à la minorité anglophone du Québec. Après avoir souligné que, dans un système bipartite, il est inévitable que le Parti québécois finisse par reprendre le pouvoir, il a conclu que : « ... le moment est venu pour qu'un troisième parti s'implante au Québec... Il est temps que les conservateurs bâtissent un parti provincial. Bien des conservateurs du Québec sont des nationalistes, mais ils ne sont pas des séparatistes, nonobstant Lucien Bouchard... Ce sera soit le PQ, soit un tiers parti, et les conservateurs sont en mesure de nous donner un autre choix. »

Même avant la publication du jugement (et la réaction du gouvernement provincial), l'éditorialiste Brian Dryden du *Suburban* de Montréal avait fait une suggestion bien simple à la minorité anglophone du Québec. Après avoir souligné que, dans un système bipartite, il est inévitable que le Parti québécois finisse par reprendre le pouvoir, il a conclu que : « ... le moment est venu pour qu'un troisième parti s'implante au Québec... Il est temps que les conservateurs bâtissent un parti provincial. Bien des conservateurs du Québec sont des nationalistes, mais ils ne sont pas des séparatistes, nonobstant Lucien Bouchard... Ce sera soit le PQ, soit un tiers parti, et les conservateurs sont en mesure de nous donner un autre choix. »

Le *Standaard Journal* a adopté une attitude assez voisine : « Sous certains aspects, il aurait été préférable que le premier ministre Bourassa interdise complètement l'affichage commercial en anglais. Il a pris la décision d'enfreindre des droits garantis par la Constitution ; pourquoi s'est-il contenté de demi-mesures ? Au moins, s'il était allé jusqu'au bout, personne n'aurait accusé les Québécois anglophones de agissant comme il l'a fait, il a fait de l'avoir forcé à adoucir la loi 101. En nous une cible... »

Le *Chronicle* de Pointe-Claire a lui aussi été sans équivoque : « Désormais, tout le monde sait ce que signifie vraiment la société distincte. C'est une société qui ne respecte ni la Charte des droits du Canada, ni celle du Québec. »

Par ailleurs, pour le *Westmount Examiner*, « ... il est bon de continuer à croire que la grande majorité de nos concitoyens québécois n'ont pas d'animosité envers nous, et que même si la plupart de nos voisins d'origine française sont consciemment convaincus que leur langue et leur culture restent menacées... ils sont vraisemblablement aussi embarrassés que chacun d'entre nous par la réaction extrême de notre gouvernement à la... décision ».

Une gamme d'opinions

Tom Sloan

La presse des minorités de langue officielle a des intérêts très variés et des opinions tout aussi variées.

Ces derniers mois, les préoccupations de la presse des minorités de langue officielle ont été presque aussi disparates que le pays lui-même : plusieurs thèmes ont été exprimés dans les différentes régions. En Alberta et au Nouveau-Brunswick, les journaux ont critiqué les membres de leur propre groupe linguistique.

L'Alberta

En Alberta, l'enseignement en français continue d'être une préoccupation majeure dans les bureaux de la rédaction du journal *Le Franco-Albertain*, d'Edmonton, qui a salué quelques faits nouveaux tout en blâmant certains éléments de la collectivité francophone pour leur attitude.

Le journal a applaudi le Conseil des écoles catholiques d'Edmonton, qui a décidé en décembre de créer une école secondaire française : « C'est avec un évident soupçon de soulagement que les francophones d'Edmonton voient se terminer ce chapitre assez triste de leur lutte pour une école secondaire permise... Il leur est maintenant permis d'enviesager l'aventure avec plus de confiance, non seulement parce qu'ils jouiront d'un service essentiel à leur développement, mais aussi parce qu'ils pourront investir dans d'autres domaines importants toutes ces énergies qui, depuis plusieurs années, ont été englouties semaine après semaine dans ce dossier épineux. »

Le Franco-Albertain s'est aussi déclaré très heureux du feu vert qu'on a donné au projet d'établissement d'une école primaire française à Saint-Paul, localité située à 200 km au nord-est d'Edmonton.

D'après l'éditorialiste, Guy Lacombe, les partisans de l'enseignement en français ont dû surmonter la réticence de certains parents : « Qu'est-ce que nous avons donc ici en Alberta à nous diviser si allégrement sur un principe aussi fondamental ? Quand un groupe de parents entreprend des démarches pour avoir une école française, ça ne prend pas une semaine qu'il se fait éti-

queter de fanatique ou de séparatiste. Par qui ?... Par d'autres parents franco-

En réponse aux arguments de ceux qui prétendent que des écoles d'immersion suffiraient, M. Lacombe a déclaré que l'expérience a prouvé : « ... que la seule façon pour un francophone en situation minoritaire de devenir bilingue, c'est-à-dire parfaitement compétent dans sa langue maternelle d'abord et dans la langue anglaise ensuite, c'est l'école française ! »

La situation du bilinguisme en général a fait l'objet d'un autre éditorial de Guy Lacombe. Après avoir souligné que les États-Unis semblent s'être lancés sur la voie du bilinguisme, celui-ci a établi un parallèle avec la situation en Alberta : « Comme il est étrange et aberrant de constater que pendant que les Américains s'efforcent de réparer au plus vite de si grandes lacunes dans leur système d'éducation, on trouve dans notre pays officiellement bilingue, une province comme la nôtre qui fait marche arrière en se déclarant unilingue anglaise, une province dont le premier ministre trouve que le bilinguisme est une maladie honteuse. »

L'Ontario

Le bilinguisme a aussi inspiré un article à l'éditorialiste Lucille Laplante dans *Le Nouvel Ontarien* de Sudbury, au sujet des panneaux routiers : « Et on se dit province bilingue ? Et on dit qu'on dépense trop d'argent à traduire les documents, etc. Eh bien, ce n'est pas évident lorsqu'on se promène en voiture en route vers le sud de la province. Si on n'affichait que des pancartes françaises à Sudbury, il y aurait sûrement des anglophones bien vexés. Ceux-ci iraient même se plaindre et protester. » Mme Laplante se demande donc ce que les francophones attendent pour en faire autant. Elle estime notamment que l'Ontario attirerait plus de touristes francophones s'il faisait installer plus de panneaux routiers en français.

Un autre éditorialiste du même journal, Simon Laflamme, a fait appel à la

La Saskatchewan

À Regina, dans la même veine, l'éditorialiste de *L'Eau Vive*, Jean-Pierre Picard, a déploré que les élèves et les enseignants des écoles françaises de la Saskatchewan semblent avoir tendance à parler anglais entre les cours : « On demande à nos jeunes d'utiliser le français ? Qu'on leur donne l'exemple en faisant du français la langue du quotidien dans les écoles et à la maison. Car si l'exemple est la meilleure façon de prêcher, il n'est pas surprenant que les enfants utilisent l'anglais entre eux... Ils ne font qu'imiter certains de leurs professeurs ou même leurs parents. »

Les Territoires du Nord-Ouest

Mme Denise Canuel, de *L'Aquilon*, publié à Yellowknife, est préoccupée par un autre aspect du bilinguisme, son point de vue de journaliste professionnelle. Elle reproche au gouvernement du Nord-Ouest sa politique récente de faire paraître des offres d'emploi en français dans la presse de langue anglaise. Elle ne conteste pas le droit du gouvernement d'agir de la sorte : « Mais le mauvais goût de l'annonce anglaise dans un journal unilingue anglais ne connaît pas de limites. Le ministère du Personnel néglige (ou refuse ?) et cela de façon répétée, de publier dans le seul journal de langue française des Territoires du Nord-Ouest les mêmes offres d'emploi. » Cette pratique l'inquiète : « Si leur manque de tact dans les politiques concernant l'achat de publicité s'étend aux politiques touchant l'éducation, la santé, la justice, etc., eh bien, devenons bilingues et vite. »

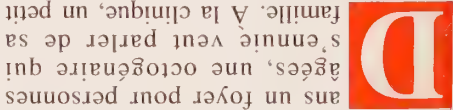
Le Nouveau-Brunswick

Le journalisme — et plus précisément l'aventure d'un nouveau quotidien régional — est aussi une question extrêmement préoccupante au Nouveau-Brunswick. Dans un éditorial du *Monteur*, de Shédiac, intitulé « J'accuse les Acadiciens », Henri-Eugène Duguay reproche à ses frères acadiens, politiciens, éducateurs et dirigeants ecclésiastiques,

La loi 8, est-elle en santé ?

Sarah Hood

L'Ontario se prépare à offrir des services de santé en français. En novembre dernier, les professionnels de la santé de tous les coins de la province se sont réunis à Sudbury.



D'ans un foyer pour personnes âgées, une octogénaire qui s'ennuie veut parler de sa famille. À la clinique, un petit garçon a peur : c'est son premier vaccin. À l'urgence, un patient a besoin d'expliquer ses symptômes. C'est chose courante, partout au Canada ; dans la plupart des cas, les professionnels de la santé sont prêts à faire le nécessaire. Et pourtant, si l'institution est à l'extérieur du Québec et que le patient est francophone, la tâche du praticien peut se révéler difficile, et le patient peut même être en danger.

Partout au pays, sauf au Québec, il y a pénurie de personnel parlant le français dans les services de santé et même, à l'exception peut-être du Nouveau-Brunswick, dans les services sociaux. À l'extérieur du Québec, on n'a pas vraiment accordé beaucoup d'attention à la prestation des soins de santé en français, et les services qui existent sont assurés de façon bien précaire parce qu'on les confie à des personnes qui savent parler, voire baragouiner le français.

L'Ontario étudie de près son système de soins de santé pour se préparer à offrir des services en français. Un an exactement avant l'entrée en vigueur de la Loi sur les services en français de l'Ontario, qui rendra la prestation de ces services obligatoires dans des régions désignées, l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) a organisé avec la collaboration du ministère provincial de la Santé une rencontre sur les services de santé en français. Pendant trois jours, du 18 au 20 novembre 1988, des professionnels de la santé de tous les coins de la province se sont réunis à Sudbury, sous le thème « La loi 8, est-elle en santé ? »

La ministre provinciale de la Santé, Mme Elinor Caplan, s'est adressée aux 250 participants en français aussi bien qu'en anglais : elle leur a annoncé la

création d'un Centre de santé communautaire de langue française qui desservira la région de Toronto. À son domaine où cette garantie [de services] aura un effet plus profond et plus personnel que celui des soins de santé ». Mme Caplan a parlé de certaines des autres mesures que le ministère de la Santé espère pouvoir prendre pour assurer des services en français d'ici à novembre 1989, notamment le financement d'études d'évaluation des besoins des francophones dans les régions désignées, la formation linguistique en français pour les professionnels de la santé et l'aide à la traduction des formules et autres documents.

La ministre a parlé des programmes spéciaux qui favoriseront la formation de professionnels francophones de la santé dans le vaste territoire presque inhabité du nord de l'Ontario, où sont situées de nombreuses localités francophones. Elle a aussi parlé des programmes complémentaires qui relèvent d'autres ministères, comme le programme du ministère des Collèges et Universités, le Dr Martin Barikin, sous-ministre de la Santé, et M. Denis Fortin, coordonnateur des services de santé en français, ont tous trois insisté sur le fait que le gouvernement provincial s'est engagé à mettre d'ici à un an des services de santé de qualité à la disposition de la communauté francophone de l'Ontario. Et ces trois représentants du gouvernement se sont adressés uniquement en français à leur auditoire.

Le samedi, les participants ont été répartis dans des ateliers animés par des professionnels de la santé, spécialistes

Les recommandations

Les participants aux ateliers ont formulé 74 recommandations qui ont été lues à la séance plénière en présence de M. Bernard Grandmatre, ministre délégué aux Affaires francophones. Les préoccupations du groupe se sont reflétées dans des recommandations réclamant un renforcement de l'encouragement et de l'aide accordés aux jeunes Franco-Ontariens qui envisagent de faire carrière dans le domaine de la santé et des services sociaux, de maintenir des communications avec la communauté franco-ontarienne et la garantir que les francophones pourront se faire entendre à tous les échelons du système ontarien des soins de santé. La rencontre a été un succès ; il suffit pour le constater de savoir que l'une des recommandations portait sur l'organisation d'autres séances du genre l'an prochain, dans toutes les régions de la province. Comme Mme Caplan l'a dit, il est possible que : « ... cette conférence marque le début d'une nouvelle phase dynamique de la prestation des services de santé en français en Ontario ». ■

des maladies aiguës et à long terme, de l'hygiène publique et des centres communautaires de services de santé. Il a été question notamment du réservoir de professionnels de la santé parlant français, de la planification des services, des modèles de gestion et des façons d'encourager les francophones à demander d'être servis dans leur langue. Ensuite, les participants ont été regroupés dans d'autres réunions en fonction de la région de la province qu'ils desservent. Ils ont dit qu'il était difficile de reconnaître les professionnels de la santé parlant français, en fait, de la tendance des établissements hospitaliers à rendre responsable un ou deux francophones de l'organisation des services en français sans reconnaître la valeur de cette tâche. De plus ils ont souligné que de nombreux francophones hésitent à déclarer leur préférence linguistique.

Au cours de la rencontre, l'ACFO et TVOntario (l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario) ont offert un séminaire aux professionnels de la santé désireux d'assurer un suivi de la rencontre et à ceux qui voulaient obtenir une formation en vue de l'établissement d'un réseau régional de soins de santé ou de la promotion des services en français dans leur milieu professionnel. La même journée, l'ACFO avait organisé un séminaire sur la possibilité d'établir une association de professionnels francophones des soins de santé.

Courrier

Libre et libre !

Récemment, à mon retour à l'Université Kinshasa XI après un séjour de recherches historiques en Europe, j'ai eu l'agréable surprise de trouver le premier numéro de *Langue et Société* nouvelle série, dans les deux langues, français et anglais.

Je tiens à vous en remercier bien chaleureusement. Tout en étant toujours utilisé le français, langue officielle du Zaïre, pays où j'enseigne l'histoire depuis 38 ans, pour mes publications scientifiques.

J'ai lu avec grand intérêt certaines des contributions, en particulier l'étude de René de Chantal, du « franc » à la « francophonie », Franc dans le sens de « libre » se retrouve aussi dans ma langue maternelle et nous avons même une expression « vrij en vrak » (frei und frank : libre et libre !).

Ceci simplement pour montrer que j'ai grandement apprécié votre geste, sans être linguiste ou philologue.

François Bontinck
Prof. émérite
Kinshasa, Zaïre



Plus ouverts

Pourquoi votre commissariat ne fait-il pas savoir aux Canadiens que le français est la langue la plus internationale après l'anglais ? La plupart des Canadiens anglais semblent ignorer ce fait. S'ils le savaient, je pense qu'ils seraient plus ouverts au français.

P.J. Desaulniers
Sainte-Foy (Québec)

N.D.L.R. Voir le dossier spécial sur la francophonie publié dans *Langue et Société* n° 20 dont le grand thème était : « Le français, langue universelle. »

francophones du collège Cambrian. La section compte 90 professeurs. L'enseignement collégial dans le nord de l'Ontario comporte également des communautés françaises au sein des collèges (Timmins).

Dans le sud de l'Ontario, le collège Niagara, à Welland, offre des programmes d'études en français. À Cornwall, le collège Saint-Laurent reçoit également des subventions provinciales en vue de faire une modeste place au français. Ces six collèges formaient le réseau des collèges communautaires bilingues en Ontario dont la création remonte à 1966.

Depuis les années 1980, les collèges bilingues sont devenus la cible de francophones qui constatent l'absence d'un « milieu français » pour l'enseignement collégial et l'effacement progressif des programmes français en raison de compressions budgétaires.

Cette absence d'un milieu français se traduit en statistiques inquiétantes. L'inscription des francophones à l'enseignement collégial est de 50 p. 100 inférieure à celle des anglophones, selon le rapport Stacy-Churchill sur l'éducation franco-ontarienne.

« Le fait de devoir poursuivre un programme d'étude en anglais peut certainement amener un étudiant francophone à renoncer aux études post-secondaires », a reconnu en juillet 1988 la ministre des Collèges et Universités. L'orientation du gouvernement Peterson avait été jusqu'alors de désigner des collèges « bilingues » en vertu de la *Loi sur les services en français* de 1986.

La communauté franco-ontarienne s'est opposée à la désignation de collèges bilingues affirmant que les étudiants ont le droit d'évoluer dans un milieu collégial authentiquement francophone. Selon les chefs de file de la communauté franco-ontarienne, l'attente fédérale-provinciale constitue, en définitive, une percée historique qui ouvrira la voie vers la création d'un réseau de trois collèges de langue française tout en préparant le terrain pour la prochaine revendication : une université de langue française en Ontario.

Note : M. Lucien Bouchard est depuis passé du Secrétariat d'État au ministère de l'Environnement. M. Gerry Weiner est le nouveau secrétaire d'État et le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté). ■

seront consacrés au développement des programmes en français pour le collège d'Ottawa. Actuellement, le collège Algonquin offre 47 programmes en français dans quatre domaines d'enseignement : les sciences de la santé, le commerce, les arts appliqués et la technologie. (À compter de 1990, le collège Algonquin n'offrira que des programmes en anglais.)

La lutte contre l'assimilation

Le collège de langue française d'Ottawa pourra accueillir les 1 800 étudiants francophones inscrits à plein temps au collège Algonquin. Un Bureau des gouverneurs devrait être en place au mois de mars afin de procéder à l'embauche du personnel et à la définition de la vocation de cette première institution d'enseignement supérieure de langue française en Ontario.

Pour l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), l'entente fédérale-provinciale fournira des armes aux francophones de l'Ontario dans leur lutte contre l'assimilation. « On vient peut-être de sauver une génération complète de jeunes francophones de l'assimilation », indique la présidente de l'ACFO, Rolande Soucie. Selon elle, la création de deux autres collèges de langue française un dans le nord et l'autre dans le sud de l'Ontario est imminente. En vertu de l'entente, Ottawa et Queen's Park verseront 35 millions de dollars pour l'élargissement des services d'éducation en français dans le nord ainsi que dans la région centre/sud-ouest de la province. Le ministère des Collèges et Universités a commandé des études afin de définir les modèles les plus aptes à répondre aux besoins des francophones du nord et du sud de l'Ontario. Les résultats de ces études seront connus fin mars bien que le consensus au sein de la communauté se soit déjà fait autour d'un projet de création de trois collèges de langue française.

« On ne peut pas traiter les francophones du nord et du sud comme des citoyens de deuxième classe », indique Marc Godbout, président du Conseil de l'éducation franco-ontarienne (CEFO). « Des que le principe de créer une institution distincte pour les francophones de l'est est accepté, il doit s'appliquer à l'ensemble de la province ». Le CEFO est un organisme conseil auprès du gouvernement ontarien pour tout ce qui a trait à l'enseignement de langue française. À Sudbury, environ 1 000 étudiants francophones fréquentent le collège Cambrian qui compte, au total, environ 3 000 étudiants. En 1978, une section des programmes français a été mise sur

Un premier collège français en Ontario

Carole Landry*

La création de deux autres collèges de langue française dans cette province est imminente.

vec la création d'un premier collège communautaire de langue française à Ottawa, le français se taille désormais une place de choix au sein de l'enseignement supérieur en Ontario.

Le 12 janvier dernier, le secrétaire d'État, M. Lucien Bouchard, et la ministre ontarienne des Collèges et Universités, M^{me} Lyn McLeod, convoquaient la presse dans l'une des augustes salles du Parlement.

Affichant tous deux bonne mine, ils annonçaient une « percée historique » pour l'Ontario français : 100 millions de dollars échelonnés sur huit ans pour l'établissement d'un réseau d'enseignement collégial de langue française en Ontario, dont le point de mire serait un premier collège dans la région d'Ottawa.

Les 500 000 Franco-Ontariens auront désormais accès à des écoles postsecondaires de langue française. Au Québec, la minorité anglaise a depuis longtemps de solides assises institutionnelles : huit cégeps dont le dernier a ouvert ses portes à Hull en janvier dernier et trois universités.

Ailleurs au pays, les francophones du Nouveau-Brunswick ont un réseau de quatre collèges ; en Nouvelle-Écosse, un premier collège de langue française, le collège de l'Acadie, verra le jour d'ici à cinq ans.

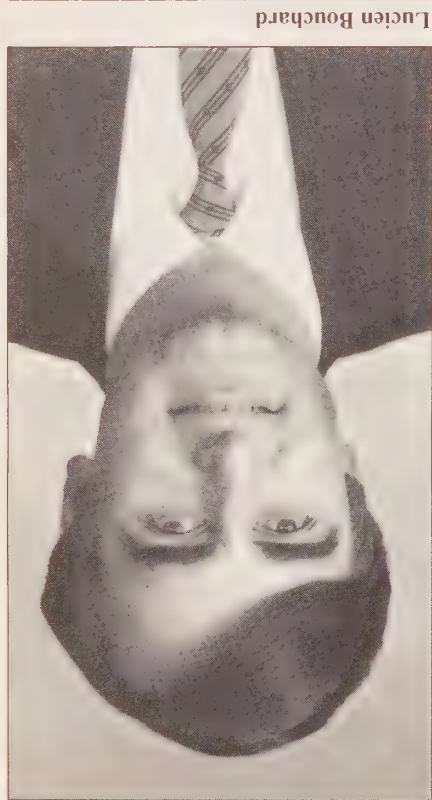
L'entente de partage des frais, dont les négociations remontent à six mois seulement, prévoit l'ouverture du premier collège en septembre 1990. Des 1992, le collège français d'Ottawa aura de nouvelles installations. Pour le secrétaire d'État, l'entente s'inscrit dans la continuité et la progression. En Ontario, les premières écoles secondaires de langue française ont vu le jour durant les années 1960 ;

***Carole Landry est journaliste à l'émision radiophonique Ontario 30 de Radio-Canada.**

plus d'être le vice-président à la publicité, prépare et anime l'émission. Il partage la tâche avec M^{me} Jocelyne d'Amour, côté animation. C'est donc dire que le mandat de la Société de théâtre de Calgary s'est considérablement élargi au cours des dernières années au point où la direction songe à en changer le nom et à en faire un organisme qui superviserait toute la communication dans la communauté francophone. Cela ne veut pas dire pour autant qu'elle ira jouer dans les plates-bandes de l'Association canadienne française de l'Alberta, section de Calgary, ou des autres organismes socioculturels. Elle veut simplement jouer son rôle et aider ces organismes à atteindre leurs buts, en leur facilitant la tâche dans le domaine de la diffusion de l'information, étant consciente de l'importance pour la population francophone d'être bien informée en plus de les appuyer dans la lutte pour le respect et le renforcement de leurs droits.

Tolérance

Cette expérience de collaboration entre le cablodistributeur et la communauté francophone de Calgary mérite certainement d'être soulignée. Il ne fait aucun doute que lorsque la minorité de langue officielle se donne des outils, des moyens pour mieux se faire connaître de la population calgarienne, pour être plus visible, elle s'assure des appuis importants au sein de cette population qui, de plus en plus accepte le fait français quoi qu'en disent et en pensent certains en Alberta. L'engouement des anglophones pour le programme d'immersion française n'est-il pas un autre signe évident de cet intérêt croissant des anglophones pour le bilinguisme officiel au Canada ? La télévision et la radio communautaires deviennent donc des moyens de communication très importants dans la promotion de la langue et de la culture françaises. Il faut aussi penser à ceux et à celles qui, malheureusement, ont été engloutis dans une mer d'assimilation. Ils constatent qu'il y a une forme assez vivante de vie française à Calgary et cela leur redonne souvent le goût de renverser la vapeur et de retourner aux vraies sources : leur langue maternelle, le français et cette culture franco-albertaine si riche, laissée par les pionniers. Les Albertains semblent désormais plus ouverts aux francophones de leur province. Ce regain d'intérêt pour la minorité, s'il persiste, est certainement le plus beau trésor qu'ont légué les Jeux olympiques de Calgary à la postérité. ■



Lucien Bouchard

« Mill neuf cent quatre-vingt dix sera la décennie des collèges », a lancé le secrétaire d'État. Quelque 30 chefs de file de la communauté franco-ontarienne qui ont assisté à la conférence de presse ont accueilli par des applaudissements nourris cette prophétie. Pas moins des deux-tiers de la somme consacrée au réseau iront à l'établissement du collège français d'Ottawa. La construction des installations coûtera 35 millions de dollars, somme à laquelle viendront s'ajouter 10 millions pour l'achat des équipements. En vertu de l'entente de financement commun, pas moins de 20 millions

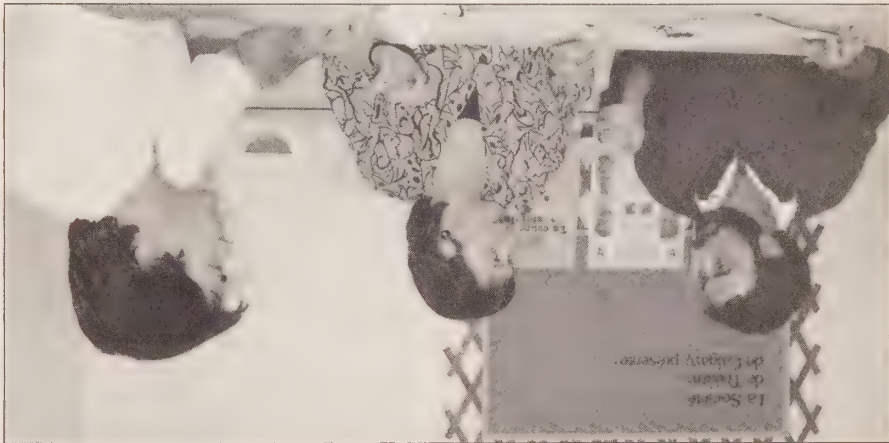
Les Jeux olympiques ont fait revivre la langue française

75 p. 100 des habitants de Calgary disent oui à la langue française !

Une collaboration de Pierre Brault*

Après les Jeux olympiques de Calgary, en février 1988, le *Calgary Herald* annonçait, à la suite d'un sondage, que 75 p. 100 de la population de Calgary appuyait une forme de reconnaissance de la langue française. Un autre sondage, effectué par l'*Edmonton Journal* celui-là, nous apprenait que 53,4 p. 100 des personnes interrogées à Edmonton favorisaient, elles aussi, l'adoption par l'Assemblée législative de l'Alberta, de lois en français. Le résultat de ces deux

quelque chose avec ses émissions télévisées à la chaîne communautaire de Rogers Cable. « **Franco-Contact** » La programmation automne-hiver de la chaîne communautaire du cablodistributeur Rogers Cable de Calgary comprend 16 émissions de trente minutes en français intitulées « **Franco-Contact** » et réalisées par la Société de théâtre de Calgary. C'est ainsi que se continue cette collaboration entre les deux



Gérard Giguère, Jocelyne d'Amour et Claude Labrie

sondages montre avec une évidence clarté que les Albertains, ceux des deux grandes villes de la province en tout cas, ont, en ce qui concerne les deux langues officielles, une longueur d'avance sur leur gouvernement provincial. Non seulement le caractère bilingue de toute l'organisation des Jeux olympiques a-t-il contribué à ce résultat mais un organisme comme la Société de théâtre de Calgary y est sûrement pour

*Pierre Brault est le directeur de l'hebdomadaire *Le Franco d'Edmonton*.

groupe qui avait été amorcée en 1986 par M^{me} Michelle Lehardy, alors directrice artistique de la Société de théâtre de Calgary. M^{me} Lehardy avait à ce moment eu l'idée de présenter à la télévision communautaire des pièces de théâtre en français, ce qui effectivement a été fait et a constitué le début de ce grand projet. L'émission avait alors pour titre : « La Société de théâtre de Calgary présente... ».

Les bénévoles

Le projet obtient un grand succès. C'est grâce surtout aux nombreux bénévoles qui s'engagent, donnent de leur temps

En plus de la présentation de la saison de théâtre et de la supervision de la Ligue d'improvisation de Calgary, la société s'occupe aussi de la radio communautaire sur le campus de l'Université de Calgary en y diffusant une émission hebdomadaire en français, le samedi, en vue de mieux informer la population et la divertir en même temps. C'est M. Claude Labrie qui, en

Un nouveau nom ?

Le directeur de la programmation, M. David Campbell, et le producteur de l'émission « **Franco-Contact** », M. Brian Smith, collaborent étroitement en aidant l'équipe de bénévoles à se familiariser avec l'équipement, en leur apprenant les différentes techniques entourant la production d'une telle émission, ce qui assure une qualité supérieure de présentation et un professionnalisme qui honorent ces bénévoles. Il faut dire ici que le studio, l'équipement et une petite équipe de production est mise gracieusement à la disposition des groupes désireux de réaliser une émission. Cette pratique attire de nombreux bénévoles qui cherchent à se familiariser avec la technique de la télévision, développer leurs talents, avoir simplement un passe-temps ou améliorer leur maîtrise de la langue française.

Rogers Cable collabore étroitement

Du côté de Rogers Cable, il est évident que la participation des francophones à la grille d'horaires de la chaîne communautaire constitue une bonne publicité (gratuite) et un exercice de relations publiques profitant à la population francophone de Calgary. La plupart des groupements ethniques utilisent régulièrement les chaînes communautaires comme outil de relations publiques et pour se faire connaître de la population canadienne. Mais on y présente surtout des émissions à caractère folklorique et culturel. Il y a certainement au Canada d'autres groupes francophones hors du Québec qui utilisent ce procédé, mais à Calgary l'évolution est quand même remarquable.

dans divers domaines, soit comme techniciens, déposés à la caméra, au son, à l'animation des entrevues, etc. Cette année, la directrice des communications, Jocelyne d'Amour, aura à sa disposition deux équipes de huit personnes, ce qui rendra le processus un peu plus facile et évitera de « brûler » les bénévoles, comme elle dit si bien.

La principale cause du déclin des dernières années a été l'émigration massive d'anglophones à la fin des années 1970 et au début des années 1980 : il faut ajouter à cela une baisse tout aussi grave du nombre d'anglophones venant s'établir dans la province.

De 1976 à 1981, 131 500 anglophones ont quitté le Québec et 25 200 chiffres sont venus s'y installer. Les dépasse 100 000 personnes.

Le sociologue Uli Locher, de l'Université McGill, a conclu que les raisons des départs étaient surtout d'ordre économique, car de nombreux membres de la minorité anglophone — qui reste un groupe mobile, toutes proportions gardées — avaient décidé qu'il serait financièrement plus avantageux pour eux d'aller s'établir ailleurs. D'autres observateurs tendent à accorder un plus grand poids à l'évolution du climat politique et linguistique causé par l'arrivée au pouvoir du Parti québécois, à la fin de 1976, puis par l'adoption de la *Charte de la langue française*, la loi 101, l'année suivante.

Statut collectif

Quoi qu'il en soit, le résultat ne fait aucun doute. Même si le déclin de la population anglophone semble avoir quelque peu ralenti depuis 1981, on constate qu'elle a subi une baisse de près de 5 p. 100, d'après le recensement de 1986.

Un processus comme celui-là entraîne inévitablement des retombées. Il rend plus difficile le maintien des institutions et des organisations essentielles qui ont pour fonction de servir la collectivité et ses membres.

Le processus a toutefois eu un résultat unique dans le Québec d'aujourd'hui, depuis l'adoption de la loi 101. En effet, malgré une libéralisation de plusieurs dispositions de la loi depuis 1977 et bien que notre Constitution originale continue de protéger la minorité anglophone à l'Assemblée nationale et devant les tribunaux, celle-ci n'en a pas moins perdu son statut juridique collectif.

Ce statut est fondamentalement défini par le paragraphe 113f) de la loi 101, qui exempte de l'unilinguisme rigoureux un certain nombre d'institutions (organismes municipaux et scolaires, services de santé et services sociaux) desservant une clientèle majoritairement non francophone.

On compte parmi ces institutions plusieurs dizaines de villes et de villages

qui fonctionnent en anglais et en français depuis la Confédération.

En vertu de la loi, seules les municipalités dont la population est en majorité non francophone ont désormais le droit de poursuivre officiellement cette pratique. Elles ont le droit d'afficher dans les deux langues, de conserver des dossiers internes bilingues et de communiquer en anglais aussi bien qu'en français avec des administrations municipales analogues.

Bien entendu, rien n'oblige une municipalité quelconque à présenter un visage bilingue, mais toutes celles qui veulent le faire doivent y être autorisées par le paragraphe 113f).

Le statut bilingue d'une municipalité ne touche à peu près pas la vie quotidienne. Même dans les villes non bilingues, les anglophones peuvent tranquillement obtenir des services dans leur langue. Néanmoins, pour beaucoup de Québécois, quelle que soit leur langue maternelle, le statut bilingue a une grande importance symbolique, en ce qu'il véhicule à la fois des traditions historiques et un esprit de paix sociale, quand des gens vivant côte à côte...

Le cas de Rosemère est un bon exemple. En janvier dernier, cette ville du nord de Montréal en rapide expansion a été privée de son statut bilingue par l'Office de la langue française, qui jugeait que les anglophones n'y étaient plus majoritaires, en raison d'un récent afflux de francophones ; le maire de la ville, un francophone, appuyé par la majorité des membres de son conseil, a contesté la décision de l'office devant les tribunaux, en alléguant que la loi peut reconnaître le statut bilingue, mais pas le retirer après l'avoir accordé.

Aux dernières nouvelles, il y avait au Québec plus de 100 municipalités dites bilingues, la majorité sur l'île de Montréal, dans les Cantons de l'Est et dans l'ouest du Québec. La liste comprend deux villes importantes, Côte Saint-Luc et Dorval. Si Rosemère devait perdre son procès, beaucoup d'autres municipalités bilingues risqueraient de perdre leur statut particulier. D'après certaines estimations, il suffirait de quelques années pour qu'il n'y ait plus qu'une poignée de municipalités bilingues, même si la population anglophone restait considérable dans bien des localités. La ville de Montréal est, bien sûr, l'exemple parfait d'une municipalité unilingue dans son administration, bien qu'elle compte un très grand nombre d'anglophones qui, dans la pratique, reçoivent de nombreux services dans leur propre langue.

L'existence de ces services dans la pratique est bien sûr appréciée, mais les symboles ne peuvent être ignorés. Pour bien des anglophones du Québec, le droit pour un commerce d'afficher dans les deux langues est fondamentalement, comme l'est aussi le visage de la localité où ils habitent et où, bien souvent, leurs ancêtres ont habité pendant des générations.

Il est manifestement ironique qu'au moment même où les autres provinces s'approprient, malgré toutes leurs hésitations, à reconnaître enfin à leurs minorités francophones les droits qu'elles auraient dû leur accorder depuis longtemps, les anglophones du Québec voient certains de leurs droits s'éroder à mesure que leur nombre diminue.

Et pourtant, en dépit de sa diversité, la collectivité anglophone du Québec demeure un facteur vivant de l'égalité. Conscients que la démographie n'est pas une science exacte et que peu d'événements de l'histoire de l'humanité sont immuables, les anglophones du Québec continuent d'affirmer leur viabilité comme société englobée dans une autre société. L'immersion française est un des nombreux indices d'un désir des anglophones de s'intégrer dans une société à prédominance francophone, une société qui a ses propres difficultés démographiques, dues à un taux de natalité extrêmement bas. En outre, la collectivité anglophone est déterminée à protéger sa propre intégrité.

Les anglophones sont confortés dans leurs efforts par des signes encourageants. Un sondage Sorécom rendu public l'été dernier montre qu'une écrasante majorité de Québécois francophones reconnaissent la légitimité de la collectivité anglophone du Québec et approuvent l'existence de services en anglais pour les anglophones.

A cela s'ajoute l'adoption récente par l'Assemblée nationale d'une loi garantissant des services en anglais dans les hôpitaux, de même que la décision du gouvernement d'approuver la création d'une nouvelle institution postsecondaire autonome à Hull, le collège Heriitage.

Au cours des douze derniers mois, la collectivité anglophone a vu naître un théâtre de langue anglaise dans les Cantons de l'Est, une association provinciale des écrivains, un quotidien et trois magazines, à Montréal. Ce ne sont là que quelques-uns des indices d'un renouveau psychologique certain. ■

Bref, en dépit de ses difficultés, la collectivité anglophone du Québec est agitée en conséquence.

Les anglophones croient en leur avenir au Québec

Tom Sloan

Quelle est la situation de la minorité anglophone du Québec ? Les anglophones sont encore nombreux et collectivement actifs. Ont-ils l'impression d'être dans une situation précaire ?

Toutes les minorités de langue officielle du Canada sont unifiées à leur façon, mais la collectivité anglophone du Québec a un caractère tout particulier. Cela s'explique notamment par son importance numérique. En dépit de ses pertes récentes, la population anglophone du Québec est sensiblement équivalente à celle de l'ensemble des collectivités francophones des neuf autres provinces et des deux territoires.

Un sentiment éphémère

C'est manifestement une collectivité très importante, et qui reste active. Elle a toute une gamme d'institutions religieuses dans la province. Elle est desservie par ses propres médias, qui comprennent trois quotidiens, trois stations de télévision et plusieurs stations de radio publiques et privées, ainsi qu'un réseau d'hebdomadaires de langue anglaise implantés dans toutes les régions du Québec. À l'échelon local, elle continue d'exercer une influence considérable sur bon nombre d'institutions, et la loi lui reconnaît le droit à des services dans sa langue.

Enfin, sur le plan social et humain, les anglophones du Québec ont leurs propres organisations, de la *Quebec Farmers' Association* au groupe de défense des droits linguistiques des anglophones, l'Alliance Québec, en passant par divers groupes régionaux et locaux d'intervention dans les domaines de l'éducation et des écoles.

Diversité culturelle

Les anglophones n'ont pas d'organisation culturelle globale comme telle, et cette carence s'explique facilement. Contrairement aux minorités francophones du reste du pays, la collectivité anglophone du Québec a des racines culturelles très diverses sont venus d'origines très diverses sont venues s'ajouter à leurs prédécesseurs britanniques et irlandais. Par conséquent, les anglophones du Québec sont unis par la langue plutôt que par la culture. Cette

Pourtant, un sentiment de sécurité, c'est parfois éphémère. En novembre 1988, plus de 100 ans après le premier recensement du Canada, 30 ans après le début de la Révolution tranquille et 12 ans après les élections qui ont mené au premier gouvernement du Parti québécois, où la minorité anglophone du Québec se retrouve-t-elle ? En un mot, sa situation n'est pas encore précaire, mais...

Le nombre, le nombre

En 1871, l'année du premier recensement national, les anglophones représentaient environ 20 p. 100 de la population du Québec. Pendant les 100 années qui ont suivi, leur nombre a constamment baissé, parfois de façon presque imperceptible. En 1901, ils ne comptaient plus que pour 17 p. 100 de la population ; 70 ans plus tard, en 1971, pour 13, 1 p. 100 seulement. En 1981, le pourcentage a baissé jusqu'à 10, 9, ce qui représente une baisse d'un peu plus de 16 p. 100 en 10 ans. Et le déclin se poursuit : on estime qu'en 1986 les anglophones ne représentaient plus que 10,4 p. 100 de la population du Québec.

Ces statistiques s'appliquent bien sûr à l'ensemble de la province, mais les ventilations régionales sont significatives, elles aussi. Durant la décennie qui s'est terminée en 1981, le nombre d'anglophones a baissé dans l'absolu aussi bien qu'en proportion, presque partout dans la province. Les seuls foyers de stabilité ont été la région de l'Outaouais, au nord d'Ottawa, et la Rive sud du Saint-Laurent, près de Montréal (les pourcentages se seraient maintenus dans les deux cas grâce à l'afflux de banlieusards des régions métropolitaines). Dans deux autres régions, le Nord-Est et le Centre du Québec, la baisse a dépassé 25 p. 100 au cours de la même période. Le déclin de la population anglophone d'une grande partie des régions rurales du Québec pourrait difficilement être plus clair.

Dans l'absolu, le Québec ne comptait plus en 1981 que 706 000 anglophones, contre 789 000 dix ans plus tôt. Selon le démographe Jacques Henripin, si la tendance se maintient, le problème de la minorité anglophone du Québec ne restera plus un seul anglophone dans la province.



L'Île ne compte qu'un conseil scolaire de langue française, l'Unité 5.

rencontres d'information avec les responsables des divers programmes qui touchent de près la population, comme la santé et l'emploi. Quelques ministères fédéraux aussi se prévalent du centre qui, l'an dernier, trouva pignon sur rue à Wellington dans un tout nouveau centre commercial.

Où est le leadership ?

En 1987, le commissaire aux langues officielles recommandait au gouvernement fédéral de s'inspirer de la démarche de la province et de fournir, lui aussi, ses services dans des centres plus proches de la clientèle (voir *Langue et Société* numéros 21 et 22).
Malgré le fait que les recommandations du commissaire étaient fort modestes et qu'elles aient été bien reçues autant par les gestionnaires fédéraux à l'Île que par les porte-parole de la minorité acadienne, l'intervention du Conseil du Trésor a invoqué l'adoption d'un projet de loi sur les langues officielles (C-72) puis de la réglementation afférente comme faisant obstacle à sa mise en œuvre. La présidente de la SSTA, Mme Melanie Richard, estime que « ceci voudra dire : pas avant mars 1991 ! » Puisqu'un centre fédéral de services a été proposé en mai 1987, un

tel délai est trop long, croit-elle. L'appui financier du fédéral au Centre de services Evangéline, a trouvé sa consécration juridique dans les articles 41 et 43 du projet de loi C-72, devenu la *Loi sur les langues officielles* de 1988. Ironiquement, tandis que le gouvernement fédéral finance ce moyen utile qui permet à la province d'offrir ses services en français, il hésite à faire emboîter le pas à ses fonctionnaires. Ceux-ci n'en demandent pas plus du reste. En décembre 1988, il recommandait au Conseil du Trésor d'amplifier le Centre de services provincial incluant les services fédéraux.
En ce qui concerne les services gouvernementaux, ce qui frappe surtout à l'Île, c'est l'éloignement. Bien des démarches doivent être faites auprès de fonctionnaires qui sont installés dans la capitale provinciale. Voilà pourquoi la solution qui consiste à rapprocher les services de la clientèle connaît une telle faveur. Elle s'insère très bien d'ailleurs dans la démarche habituelle des Acadiens qui puisent dans la communauté leurs énergies essentielles : l'entraide et la coopération. Le ministre Bernard a été formé dans le mouvement coopératif ; il était, avant d'entrer sur la scène politique, gérant de la Caisse populaire Evangéline. Dans cette région, on

trouve pas moins de 15 coopératives, touchant à bien des aspects vitaux de la communauté, économiques comme culturels. On y a mis sur pied, par exemple, une coopérative de cablo distribution qui offre dix postes, dont trois en français. Ailleurs dans l'Île, on ne capte qu'une seule station de langue française. Deux coopératives ouvrières y ont récemment vu le jour aussi ; l'une fabrique des croustilles qu'on peut même trouver dans les magasins à Ottawa, l'autre des vêtements d'enfants, exportés en grande partie au Nouveau-Brunswick.
L'Acadie de l'Île est donc en mouvement et les signes de progrès, de prospérité et de maintien du français sont de plus en plus encourageants. Ceci n'est pas seulement dû à la ténacité des Acadiens, mais résulte aussi d'un autre trait de caractère dont ils ont hérité. Un récent sondage auprès des membres de la SSTA révélait que 53 p. 100 des Acadiens privilégiaient les relations harmonieuses entre francophones et anglophones plutôt que la revendication de leurs droits. Foncièrement opposés aux « chicanes », les Acadiens de l'Île ont toujours préféré composer avec la majorité. Cette dernière semble de plus en plus comprendre la richesse que la présence des Acadiens apporte à leur Île. ■

canadiennes prennent l'autobus chaque jour pour fréquenter l'école Evangéline.

Dans un sous-sol
À Charlottetown, une quarantaine d'élèves sont inscrits à l'école François-Buote, qui vit le jour à l'arrivée du ministre des Anciens combattants. Cette école primaire de langue française se sert actuellement du sous-sol d'une église. Le 29 novembre 1988, après des années de pourparlers, les gouvernements fédéral et provincial signaient une entente qui permettra la construction d'un centre communautaire et scolaire dans la capitale. Lorsque la construction sera terminée, les francophones de la région bénéficieront d'une école allant de la première à la douzième année.

Le dossier scolaire est donc loin d'être complet pour la francophonie de l'Île. Voilà pourquoi il demeure prioritaire pour la SSTA, qui surveillera de près les suites que donnera la province à la décision de la Cour d'appel de l'Île. La province doit inévitablement modifier sa loi scolaire afin de la rendre conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

L'immersion

La province figure au deuxième rang au Canada pour son taux d'immersion : il est à 12 p. 100, et s'élève même à 15 p. 100 dans la région de Charlotte-town. En effet, le bilinguisme est populaire dans l'Île, et cela non seulement chez les Acadiens, pour lesquels c'est une garantie de travail. Être bilingue, est une compétence de plus en plus recherchée, autant dans le secteur privé qu'orienté en partie vers le tourisme que dans le secteur public. Dans ce dernier, les politiques de l'Île récemment adoptées en matière de langues officielles exigeront que des fonctionnaires bilingues soient en mesure de répondre aux besoins des francophones, qu'ils soient pêcheurs ou agriculteurs.

La plus grande sensibilité dont la province fait preuve envers les besoins de la communauté acadienne est en bonne partie due au responsable des Affaires francophones et ministre de l'Industrie, l'honorable Léonce Bernard. Celui-ci représente la région Evangéline à l'Assemblée législative. Il a piloté avec succès le dossier linguistique et signé une entente-cadre avec le secrétaire d'État ; tous deux prévoient une extension des services provinciaux bilingues. En 1982, son ministère établissait un premier Centre de services en français dans la région Evangéline. Ce centre fournit, en français, toute une gamme de services provinciaux et organise des

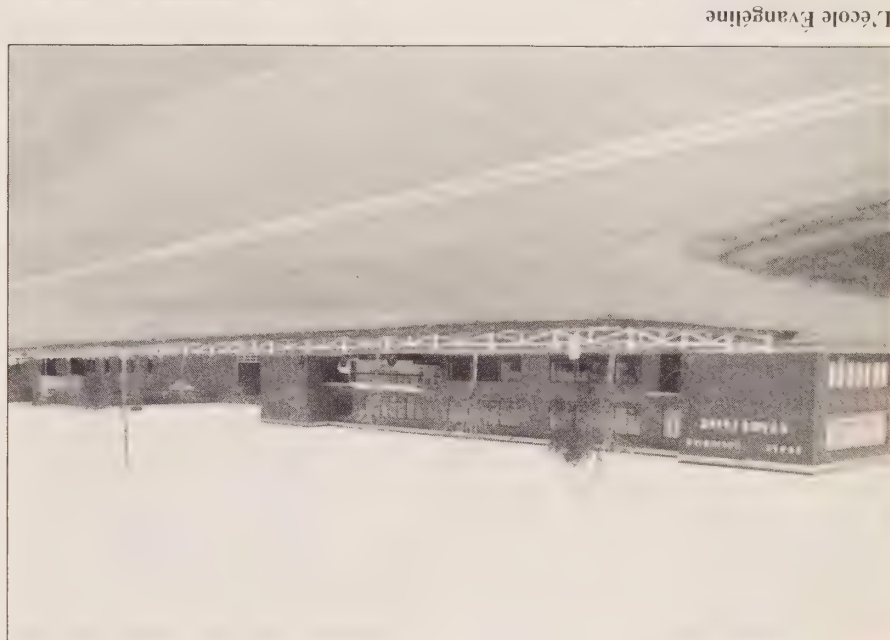
Le bilinguisme est une compétence de plus en plus recherchée autant dans le secteur privé que public.

Réjeanne Gault et Jan Carbon

« Courage et persévérance »

Les Acadiens de l'I.-P.-E.

« Sans l'école, le fait français dans la région Evangéline ne serait pas aussi vivant. » Il suffit d'ailleurs de comparer cette région, où l'assimilation serait endiguée, avec celle de Prince-Ouest autour de Tignish. Lors de la consolidation des écoles, la province y a fermé une douzaine de petites écoles acadiennes. Il y a maintenant neuf ans, 300 familles y demandaient une école française. Des demandes découragées par les responsables de l'éducation qui craignaient de la Cour suprême de l'Île confirmation de leur droit à l'éducation en fran-



L'école Evangéline

M. Antoine Richard, ex-président de la Société Saint-Thomas-d'Aquin (SSTA), organisme porte-parole de la minorité acadienne, est catégorique :

gaie en mars 1988. Mais ils attendent que la province leur fournisse une école. Entre temps plus de 52 enfants de Summerside et de la base des Forces

plus tard, le groupe principal de négociation comprenait trois francophones et cinq anglophones et près de 70 p. 100 de l'ensemble du personnel était bilingue.

L'offre active et le service au public

Fin 1986, la Société canadienne des postes ouvrait une boutique postale à Dieppe, ville du Nouveau-Brunswick comptant plus de 70 p. 100 de franco-

phones. Les citoyens devaient se rendre vite compte qu'il y était difficile d'être servi en français. Des cinq commis, deux seulement étaient bilingues. Puisqu'ils travaillaient par quarts, il y avait certaines heures où aucun bilingue n'était de service. Les clients francophones étaient accueillis en anglais et rien n'indiquait où ils pouvaient être servis dans leur langue. À la suite d'interventions du commissaire, la Société des postes indiquait, en novembre 1988, que quatre des cinq préposés étaient maintenant bilingues, et que le guichetier unilingue n'était jamais seul au service du public, assurant ainsi un service de bonne qualité dans les deux langues officielles.

Les communications

entre le siège social et les bureaux situés au Québec

Durant ses premières années d'existence, le Service canadien du renseignement de sécurité a fait l'objet d'innombrables plaintes concernant l'envoi par l'administration centrale à sa région du Québec de ses instructions opérationnelles (téléc) en anglais seulement. En 1986, de nombreux correspondants nous ont fait part de plus de 750 cas de ce genre. À la suite de nos interventions et des pressions des parlementaires et de l'opinion publique, le service donna des instructions fermes aux responsables de ces communications et mit en place des contrôles rigoureux. Les progrès furent notables, le nombre de plaintes baissa à 60 en 1987 et à deux en 1988.

La signalisation dans les parcs nationaux

Il y a quelques années, un visiteur du parc national des hautes terres du Cap-Breton attirait l'attention du commissaire sur l'unilinguisme des noms de lieux reproduits sur des panneaux routiers à l'intérieur du parc, comme par exemple « Paquette Lake » et « Milette River ». L'instruction de cette plainte et de cas semblables signalés par nos correspondants dans d'autres parcs fédéraux amena le ministère à réviser sa politique en matière de toponymie

afin de désigner les noms de lieux en conformité avec le statut d'égalité des deux langues officielles et ce, à l'échelle du pays. La mise en œuvre de cette nouvelle politique est presque achevée dans la région de l'Atlantique et progresse selon l'échéancier établi en Ontario et au Québec. Quant aux parcs nationaux situés dans l'Ouest, le ministère prépare un plan d'action vigoureux afin de reprendre le temps perdu jusqu'à ce jour.

L'importance de planifier vaut aussi pour les langues officielles

La rectification de violations à la loi ne prend heureusement pas toujours des mois ou des années. Par exemple, le ministre des Pêches et Océans n'avait prévu que 200 dépliantes pour les visiteurs anglophones à son kiosque au Salon international des aînés qui eut lieu à Montréal au printemps de 1987. Dès que ce stock fut épuisé, et il le fut dans les heures qui suivirent l'ouverture du salon, des visiteurs anglophones, irrités, se sont présentés au stand du commissariat établi sur les lieux. Notre intervention sur-le-champ a permis au ministère de corriger promptement la situation : il prit le nom des intéressés et leur expédia sans tarder la documentation demandée par la poste.

Jusqu'au bout des ondes

L'équilibre nécessaire entre les services qu'obtiennent les Canadiens et les Canadiennes des deux groupes linguistiques exige des mesures judiciaires. Par exemple, en 1972, le commissariat constata que certaines stations de radio, privées, de langue française ne passaient en ondes que peu de chansons en langue française : plus de 80 p. 100 des pièces étaient alors en anglais. Le CRTC fut saisi de l'affaire par le commissaire et il adopta le règlement selon lequel 65 p. 100 des chansons diffusées par les stations de radio de langue française devaient être en français.

L'égalité de statut des langues, le volet qualité

La GRC, en 1987, nommait un nouveau commandant à Caraque au Nouveau-Brunswick. Ce détachement de la gendarmerie est au service d'une population presque entièrement francophone. La norme de bilinguisme exigée — de niveau intermédiaire — semblait inappropriée étant donné les besoins de communications inhérents à la sécurité du public et aux aspects intimidants de la fonction. Saisie de plaintes appuyées par un certain battage dans les médias, la GRC modifia les exigences linguistiques du poste et un sergent bilingue

Le grand dérangement qui n'a pas eu lieu

Après que deux ministères fédéraux eurent décidé de ne pas transférer certaines de leurs unités au Québec, craignant les effets de la situation linguistique sur les effectifs anglophones, un organisme décida en 1979 de déménager son bureau régional de l'Ontario, de Cornwall à Peterborough, où il n'y avait ni écoles ni services en français. Les multiples interventions du commissaire montèrent jusqu'au bureau du premier ministre et le projet fut abandonné, tant il était peu respectueux des droits et besoins des effectifs francophones de l'administration en cause.

En anglais ou en français, les droits sont les mêmes

En 1985, un fonctionnaire d'expression anglaise se plaignit auprès du commissaire au sujet du comportement de son surveillant, un francophone. Ce dernier envoyait des notes de service à l'en-semble de ses subordonnés et même des notes personnelles à ses subalternes anglophones en français seulement. L'organisme responsable, la Commission de la Fonction publique a admis le bien-fondé de la plainte et elle prit les mesures qui s'imposaient pour corriger la situation. Le plaignant s'est déclaré satisfait des mesures prises.

Bilinguisme en décollage

Pendant des lustres, le bureau d'Air Canada à l'aéroport de Timmins, en Ontario, n'a assuré aucun service en français. Les voyageurs se mirent à contester avec de plus en plus d'insistance une situation qui contre-venait clairement à la loi. Comme la société n'avait aucun employé bilingue à son service à l'aéroport en cause, il lui était difficile de communiquer avec sa clientèle dans la langue appropriée, d'où les frustrations bien légitimes de nombreux voyageurs. Leurs plaintes, que le commissaire porta à l'attention du transporteur, eurent un effet bénéfique sur les services. En 1987, deux agents bilingues entrèrent en fonction à Timmins et aidèrent leur employeur à offrir des services, dans l'une et l'autre langues. Nous espérons que les quelques cas cités plus haut vous aideront à établir les situations où vous avez pu subir un préjudice linguistique. S'il y a lieu, adressez-vous à l'un de nos bureaux régionaux pour lui communiquer tout manquement à la loi. ■

Le public a la parole

La plainte protège vos droits linguistiques

La plainte est un instrument essentiel au respect des droits et à l'avancement de la réforme du régime linguistique au Canada.

I l n'y a pas de plaintes banales. Les milliers de plaintes que nous avons reçues et instruites depuis vingt ans sont autant d'éperons enfoncés dans le pachyderme qu'est la réforme du régime linguistique et qui l'ont poussé à avancer lentement, mais sûrement. Les cas qui suivent ne sont que quelques illustrations d'hier et d'aujourd'hui d'infractions à la loi se rapportant bien sûr à des institutions fédérales qui seules tombent sous notre juridiction. Ils nous furent signalés au moyen de plaintes qui ont connu un dénouement heureux aussi bien pour les correspondants directement concernés que pour l'avancement de la réforme du régime linguistique. À signaler qu'en 1988 nous avons reçu 89,5 p. 100 de plaintes émanant de francophones et 10,5 p. 100 d'anglophones et que ces proportions révélatrices se reflètent donc tout naturellement dans les exemples qui suivent.

Quand le train va, tout va

Au cours des années, les voyageurs ont déposé de nombreuses plaintes concernant l'absence de services en français dans les gares et à bord des trains. Nos enquêtes révélèrent que le problème — l'affectation d'unilingues à des fonctions exigeant la connaissance du français et de l'anglais — décollait dans une large mesure de conventions collectives qui, dans les faits, avaient préséance sur les exigences de la *Loi sur les langues officielles*. Le regroupement de nombreuses plaintes de même nature permit au commissaire de même mettre un rapport exceptionnel au Gouvernement en conseil en décembre 1986, à la suite duquel Via Rail conclut avec le syndicat concerné, en août 1987, une entente lui permettant d'affecter des bilingues aux postes qui exigent un contact avec le public, soit dans les gares, aux bureaux de vente par téléphone et au service de la restauration. Il subsiste bien sûr d'autres

faiblesses relatives aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* dans le réseau de Via mais nous constatons que l'entente évoquée ci-dessus a eu des effets très positifs sur la prestation dans leur langue des services au public. Maintenant que d'importantes améliorations sont amorcées, il y aurait lieu de soutenir le mouvement et de suivre l'évolution de la situation, ce que Via et le commissaire font chacun de leur côté.

Communiquer avec les deux collectivités

Alors qu'en dehors du Québec, certains ministères ne publiaient jadis des annonces que dans les journaux de langue anglaise, au Québec, ils s'obstinaient parfois à ne faire paraître leur publicité que dans les médias d'expression française. Il y a à peine plus d'un an, nos interventions ont amené deux



autres ministères, les Affaires indiennes et du Nord et celui des Travaux publics, à préciser leurs directives internes sur l'utilisation de la presse minoritaire pour communiquer avec les deux collectivités de langue officielle.

Etre ou ne pas être dédouané dans les deux langues officielles

Année après année, nous recevions de nombreuses plaintes au sujet de l'absence de services en français aux postes frontaliers, et plus particulièrement touchant ceux de l'Ontario. Malgré l'affectation par le ministère d'un plus

La Cour suprême donne l'exemple de justice

grand nombre d'employés bilingues à ces postes, les plaintes persistèrent. Nous avons examiné, au cours de 1987, la situation en étroite collaboration avec les autorités du ministère. Il sauta aux yeux que les mesures mises en place, utilisation d'une carte avec des phrases types, renvoi au poste de douane secondaire, aussi louables fussent-elles, ne suffiraient pas à régler le problème. Il fallait avant tout mettre en place un système qui permettrait au voyageur de savoir où se diriger pour obtenir un service bilingue. Le ministère accepta la même année d'installer à deux postes frontaliers de l'Ontario, à titre de projet pilote, une guérite bilingue avec des affiches bien en évidence. Le projet fonctionne bien et le ministère a noté une croissance importante de la demande dans ces localités. Tout indique que cette formule sera reprise par le ministère dans les autres postes frontaliers où la prestation de services bilingues pose des problèmes.

L'équipe de négociation sur le libre-échange

En 1983, un certain nombre de plaignants signalèrent que les motifs des jugements de la Cour paraissaient d'abord en anglais pour ensuite être traduits en français beaucoup plus tard. Nous avions quelque temps auparavant soulève auprès de la Cour la question du trop long délai de publication de la version française. La Cour ayant déjà commencé à examiner cette situation, elle ne tarda guère à résoudre de façon pleinement satisfaisante la plainte en annonçant qu'elle rendrait dorénavant *tous les motifs de jugement simultanément* dans les deux langues ; la situation prévalait depuis. Elle satisfaisait ainsi non seulement à la lettre de la loi, mais aussi à son esprit, car elle n'exige une publication simultanée que des jugements qui présentent de l'intérêt ou de l'importance pour le public.

En juin 1986, un plaignant nous avisa qu'il y a très peu de francophones et de bilingues dans l'équipe canadienne de négociation sur le libre-échange. La question est également reprise largement par les médias. Comme le groupe n'était pas entièrement constitué en juin au moment de la plainte, celle-ci, combinée avec l'importance publique du dossier, a sans doute incité les autorités à se préoccuper de la question lors de l'ajout de membres et à la résoudre sur la base du mérite des candidats selon leurs propres critères. Quelques mois

Les droits linguistiques

Renseignements ? Plaintes ?

Les membres du Parlement, le grand public, les fonctionnaires, les associations de minorités de langue officielle, bref tous ceux et celles qui s'estiment lésés dans l'exercice de leurs droits en matière de langues officielles peuvent, selon leur lieu de résidence, communiquer avec l'un des bureaux régionaux du Commissariat aux langues officielles suivants :

Toronto (Ontario)

M5G 1Z3

Téléphone : (416) 973-1903

Sans frais 1-800-387-0635

Agents de liaison de l'Ontario

Le Nord de l'Ontario

Pierre Morin

Téléphone : (705) 268-5575

Région de Sudbury

Thérèse Boutin

Téléphone : (705) 560-9381

Bureau régional du Manitoba et de

la Saskatchewan

Edifice Centre-Ville

131, boulevard Provencher

Bureau 200

Saint-Boniface (Manitoba)

R2H 0G2

Téléphone : (204) 983-2111

Sans frais 1-800-665-8731

Agent de liaison du nord de la

Saskatchewan

Thérèse Gaudet

Téléphone : (306) 922-1533

Bureau régional de l'Alberta, de la

Colombie-Britannique, des territoires

du Nord-Ouest et du Yukon

Edifice Liberty

10506, avenue Jasper

Bureau 1100A

Edmonton (Alberta)

T5J 2W9

Téléphone : (403) 495-3111

Sans frais 1-800-661-3642

Agent de liaison pour Vancouver

Chantal Rivest

Téléphone : (604) 929-1483

Siège du Commissariat

aux langues officielles

110, rue O'Connor

Ottawa (Ontario)

K1A 0T8

Téléphone : (613) 992-LANG

Bureau régional de l'Atlantique

Place Héritage

95, rue Foundry

Bureau 303

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 5H7

Téléphone : (506) 857-7047

Sans frais 1-800-561-7109

Agents de liaison de l'Atlantique

Île-du-Prince-Édouard

Réjeanne Gallant

Téléphone : (902) 854-3002

Nouvelle-Écosse

Marie-Adèle Deveau

Téléphone : (902) 769-2147

Terre-Neuve

Poste vacant

Bureau régional du Québec

1179, rue Bleury

Bureau 401

Montréal (Québec)

H3B 3H9

Téléphone : (514) 283-4996

Sans frais 1-800-363-0628

Agent de liaison pour le Québec

Louise Gauthier-Fraser

Sillery

Téléphone : (418) 651-7665

Bureau régional de l'Ontario

1, rue Dundas ouest

Bureau 2410

B.P. 24

ple, malgré son nom, il n'y avait pas de services en français ; il vient au deuxième rang des centres hospitaliers de la province et il fonctionne presque uniquement en anglais.

Par contre, le bureau régional du commissariat, situé jusqu'à il y a un an en face de l'hôpital, recevait régulièrement des plaintes. Plutôt que dire, c'est dommage, on n'y peut rien, le bureau régional a suggéré officiellement aux responsables de l'hôpital comment corriger la situation qui nuisait à l'image publique de cette institution. Ce travail à long terme a porté fruit. Une personne responsable des services en français dans cet hôpital doit entrer en fonction ce printemps.

Même scénario pour les municipalités rurales et les villages qui comptent un pourcentage important de francophones à l'intérieur de leurs frontières. Dans ce cas, c'est un ancien représentant manitobain du commissariat aux langues officielles, maintenant à la retraite, qui explique aux conseils municipaux intéressés comment se doter d'une politique en matière de services bilingues. À ce jour, quatre conseils municipaux ont adopté une telle politique.

En région, le commissariat n'oublie jamais non plus la majorité. Aussi, s'est-il encore entretenu au cours des 48 heures disponibles avec les directeurs régionaux des institutions fédérales pour expliquer les exigences de la nouvelle Loi sur les langues officielles, avec la présidente provinciale du Canadian Parents for French pour parler enseignement du français langue seconde et avec le premier ministre de la province, M. Filmon et le chef de l'Opposition, M^{me} Carstairs.

Il est toujours reconnaissant aux autorités provinciales de l'attention qu'elles veulent bien lui accorder, car il peut ainsi se faire le porte-parole des aspirations des groupes intéressés aux langues officielles et mieux comprendre les réalités politiques telles qu'elles sont perçues par le pouvoir...et par l'opposition.

Persévérance et bon sens, ancrés solidement dans une vision du Canada où francophones et anglophones doivent être chez eux partout (« C'est la définition même d'un pays », soutient D'Iberville Fortier), voilà les mots d'ordre du commissaire et de ses représentants. Car malgré les nouveaux pouvoirs du commissaire, « j'ai l'intention, dit-il, de poursuivre la tradition établie par mes prédécesseurs, c'est-à-dire de rechercher la conciliation en ne m'adressant à la Cour qu'en désespoir de cause ». Qu'aurait bien pu en penser Goethe ? ■

*Lucien Chaput est journaliste à l'hebdomadaire *La Liberté* de Saint-Boniface.

Chaque année, M. D'Iberville Fortier rencontre les divers groupes de la minorité de langue officielle à travers le Canada. En ce matin de novembre, au Collège universitaire de Saint-Boniface qu'il a visité pour la première fois il y a 45 ans, à cinq minutes du centre-ville de Winnipeg, la capitale manitobaine, il adressait la parole aux membres de la Société franco-manitobaine, l'organisme politique des francophones du Manitoba, réunis en assemblée plénière. L'auditoire n'a pas ri de bon cœur parce qu'il croyait pouvoir s'en payer une bonne aux dépens de ses ami(e)s anglophones majoritairement unilingues. Les membres de la Société franco-manitobaine s'imaginaient plutôt l'embaras qu'aurait pu causer le commissaire s'il avait cité comme il a fait! le faire en 1987, la fameuse « être unilingue, c'est être illettré » de Goethe devant un auditoire majoritairement anglophone et unilingue. Il va sans dire que Goethe et le commissaire n'auraient

Si l'on s'attarde à ces quelques mois allemand Goethe qui en est l'auteur? Même en attribuant la citation au poète quatre ans, ait pu prononcer ces mots? bilinguisme canadien depuis bientôt promouvoir et de faire respecter le traité du Parlement fédéral chargé de l'Est du Canada en Belgique, le mandataire du Canada en Belgique, le commissaire aux langues officielles, ont éclaté de rire. Fortier, le Commissaire aux langues officielles, c'est être illettré... » Les quelque 131 personnes qui écoutaient D'Iberville Fortier lors de sa visite au Manitoba en novembre 1988, c'est pour souligner l'un des rôles du commissaire aux langues officielles. Et pour illustrer qu'après 20 ans de bilinguisme officiel au Canada, ces quelques mots, même pris hors contexte, comme ils le sont d'ailleurs ici, n'ont pas fait les manchettes des journaux le jour d'après.

Chaque année, M. D'Iberville Fortier rencontre les divers groupes de la minorité de langue officielle à travers le Canada. En ce matin de novembre, au Collège universitaire de Saint-Boniface qu'il a visité pour la première fois il y a 45 ans, à cinq minutes du centre-ville de Winnipeg, la capitale manitobaine, il adressait la parole aux membres de la Société franco-manitobaine, l'organisme politique des francophones du Manitoba, réunis en assemblée plénière. L'auditoire n'a pas ri de bon cœur parce qu'il croyait pouvoir s'en payer une bonne aux dépens de ses ami(e)s anglophones majoritairement unilingues. Les membres de la Société franco-manitobaine s'imaginaient plutôt l'embaras qu'aurait pu causer le commissaire s'il avait cité comme il a fait! le faire en 1987, la fameuse « être unilingue, c'est être illettré » de Goethe devant un auditoire majoritairement anglophone et unilingue. Il va sans dire que Goethe et le commissaire n'auraient



Pourquoi le commissaire voyage

D'Iberville Fortier au Manitoba

Lucien Chaput

pas été très populaires ce jour-là! Mais Fortier répète toujours : « Être commissaire aux langues officielles, ce n'est pas prendre part à un concours de popularité! » En racontant cette anecdote d'un impat qu'il n'a pas commis, M. Fortier a réussi à donner au chien de garde du bilinguisme canadien un visage humain. Une réalisation importante lorsqu'on tient compte du fait que pour beaucoup de francophones au Manitoba,

Le premier francophone à occuper le poste de commissaire aux langues officielles, ayant approuvé la foule, a pu, par la suite, faire passer son message : 1989, devrait être l'année de la renaissance. Un message qu'il a pu développer plus en détail lorsqu'il rencontra des journalistes de la presse francophone et anglophone, une autre de ses fonctions en tant que promoteur du bilinguisme officiel canadien. « Il n'y a pas de minorités nulle part qui puissent exister sans luité », a affirmé M. Fortier. « Il me semble que le fait de vouloir conserver une identité exige un effort. Luité ne veut pas dire

les bureaux et les représentants du commissaire aux langues officielles sont uniquement associés à un processus de plaintes. On n'a pas été servi en français, on se pointe au bureau et on demande au commissaire ou à son représentant de taper sur les doigts du coupable!

Des preuves tangibles
Cette loi est justifiée, d'après le commissaire aux langues officielles, par la dualité linguistique du Canada. « Pour mot, la réalité première est la dualité linguistique du partenariat entre deux grandes communautés linguistiques ayant chacune une minorité de langue officielle. Ça, c'est complètement fondamental parce qu'une fois que la dualité linguistique est admise, le bilinguisme s'ensuit sur le plan institutionnel, et puis il s'ensuit sur le plan de la personne. »



Mgr Antoine Hacault, archevêque de Saint-Boniface, un journaliste bilingue du Winnipeg Free Press et M. Fortier

« Pour l'opinion nationale, tous les sondages qui ont été faits montrent que la majorité des Canadiens reconnaissent maintenant que les minorités de langue officielle doivent être servies dans leur langue non seulement par le gouvernement fédéral, mais aussi par les institutions provinciales et privées », a souligné M. Fortier. Il a constaté au Manitoba des preuves tangibles de cette ouverture lorsqu'il a rencontré, pour se renseigner et les encourager, des responsables de l'Hôpital général de Saint-Boniface et de l'Association des élus municipaux francophones du Manitoba. Bien que les services hospitaliers et les services municipaux ne relèvent pas du gouvernement fédéral, le commissaire et ses représentants peuvent jouer un rôle actif dans ce domaine en tant que promoteur et personnes-ressources. Dans le cas de l'Hôpital général de Saint-Boniface, par exem-

adopter le plus rapidement possible. Les libéraux aimeraient pourtant modifier le projet afin d'obliger les cablo distributeurs à offrir une gamme de services de radiodiffusion de langue française partout au Canada. Selon les conservateurs, le projet de loi renferme déjà cette obligation.

La fédération demandait aux trois partis d'exposer de façon claire leurs intentions à propos de ce projet de loi : « Si vous prenez le pouvoir, êtes-vous d'accord pour que cette nouvelle loi renferme une obligation garantissant l'accès à une gamme de services de radiodiffusion en langue française partout au Canada ? »

La mise en œuvre du rapport Gilbert sur les besoins des francophones hors Québec en programmation télévisuelle coûterait 81 millions de dollars à Radio-Canada. On se rappelle qu'en juillet 1988, la société Radio-Canada a proposé un plan d'action visant à combler les besoins de francophones hors du Québec en matière de télévision francophone. La question de la FFHQ était directe : « Vous engagez-vous à verser à Radio-Canada cette somme afin que la société d'Etat puisse réaliser ce plan au cours des cinq prochaines années ? »



John Turner

Les conservateurs rappellent que le gouvernement n'examine ni n'approuve les fonds destinés à Radio-Canada en



Ed Broadbent

fonction de projets spécifiques. Mais ils précisent que « toute requête raisonnable » serait étudiée. Le NPD ne s'est pas penché sur les détails de ce rapport, il ne peut donc pas se prononcer sur une telle expansion du réseau ni sur les sommes exactes à y allouer. Les libéraux ne s'opposent pas au plan d'action et s'engagent à verser à Radio-Canada les 81 millions de dollars demandés.

Une foule de points de ce vaste sujet auraient mérité plus de développement, mais nous avons tenu à donner ici une idée d'ensemble des prises de position des trois partis en campagne électorale.

La démarche de l'Alliance Québec a été quelque peu différente de celle de la FFHQ. Ce n'est pas aux trois grands partis qu'elle a envoyé un questionnaire mais à chacun des candidats de la province du Québec. Au moment où les présentes lignes ont été écrites, l'Alliance n'avait pas encore analysé les réponses qu'elle avait obtenues. Nous publierons une synthèse de cette analyse dans un prochain numéro. ■

Mots célèbres

L'enthousiasme n'est pas un état d'âme d'écrivain.
Paul Valéry

**Le Rapport
annuel 1988 du
commissaire**

Le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, prévoit soumettre son Rapport annuel 1988 au Parlement le 11 avril 1989. À la suite d'une analyse de la portée de la Loi sur les langues officielles de 1988, le commissaire y formulera des recommandations sur les meilleurs moyens d'assurer la pleine mise en œuvre de la loi dans un délai raisonnable. L'actualité linguistique de l'année écoulée offre en outre une matière abondante à commenter, ayant été marquée par l'adoption de lois linguistiques dans plusieurs provinces. On trouvera donc dans le rapport un ensemble de réflexions sur la situation linguistique au Canada.

Comme par les années passées, le rapport évaluera la pertinence des politiques et des programmes fédéraux en matière que le rendement officielles ainsi que le rendement d'une cinquantaine d'institutions fédérales. Les décisions judiciaires importantes de l'année relatives aux droits linguistiques seront étudiées. Une partie importante du rapport sera consacrée à la présentation des principaux dossiers intéressant les minorités de langues officielles dans chacune des provinces y compris bien sûr les suites réservées au jugement de la Cour suprême sur la langue d'affichage au Québec. Enfin, on y trouvera un aperçu de la situation de l'apprentissage de la langue seconde.



Les trois grands partis et les minorités de langue officielle

Pendant la dernière campagne électorale, la Fédération des francophones hors Québec a demandé aux trois partis fédéraux de se prononcer sur les droits des minorités de langue officielle.

pressé francophone ont plus souvent à voir avec les refus (réels aussi bien qu'imaginés) d'être servi en français qu'avec la langue de l'affichage d'un magasin. La loi 101 semble avoir été promue au rang de mythe religieux, et toute modification qu'on voudrait y apporter est sacrilège aux yeux de certains. Religion facile d'ailleurs, pour autant que ce n'est pas à ses adeptes qu'elle impose ses interdits.

Un tel état de choses ne va pas sans danger. Je n'insiste pas sur le pathétique des crucifiées du Mont-Royal ni sur l'intolérance de ceux qui se disent en « guerre » sur cette question depuis un certain temps (il n'y a pas de guerre sans feu). Ce qui est plus préoccupant c'est, par exemple, qu'un journal qui affiche son moralisme ait pu répéter en première page des allégations irresponsables contre un innocent, allégations qui continuent à être crues (pourquoi ?). Oserait-on imaginer ce qui se serait passé s'il y avait eu un incendie criminel ailleurs ?

n a peu parlé des droits des minorités de langue officielle durant la dernière campagne électorale fédérale. Rassurons-nous. La Fédération des francophones hors Québec (FFHQ) a eu la bonne idée, en pleine campagne électorale, de



Brian Mulroney

demandeur aux trois grands partis leur avait pour cela préparé et envoyé un questionnaire aux trois formations politiques. Elles se sont prêtées de bonne grâce au minisondage.

Le Parti conservateur est formel : « Il faut traiter généreusement les minorités

La radiodiffusion

Une question avait trait au projet de loi C-136 sur la radiodiffusion canadienne. Les neo-démocrates sont d'accord avec les principes de base. Les conservateurs et les libéraux sont prêts à le faire

Le Nouveau parti démocratique affirme pour sa part que « la proclamation d'unilinguisme des provinces de l'Alberta et de la Saskatchewan ne se serait pas produite si l'accord du lac Meech avait été en vigueur ». Pour ce parti, la ronde constitutionnelle suggérée par la FFHQ serait toutefoits une bonne chose puisqu'elle préciserait ce qui aura été entériné dans l'accord.

Le Parti libéral estime que les garanties constitutionnelles des francophones hors du Québec sont insuffisantes. Mais il lui est impossible de répondre à cette question parce que toutes les provinces n'ont pas encore signé l'accord du lac Meech.

Le Parti libéral estime que les garanties constitutionnelles des francophones hors du Québec ? Sinon, est-ce que vous en feriez l'enjeu d'une deuxième ronde constitutionnelle ?

Le Parti libéral estime que les garanties constitutionnelles des francophones hors du Québec ?

Si oui, que proposez-vous comme solution ? Seriez-vous d'accord d'ajouter au texte de l'accord du lac Meech une annexe qui donnerait des garanties additionnelles pour les francophones hors du Québec ? Sinon, est-ce que vous en feriez l'enjeu d'une deuxième ronde constitutionnelle ?

La FFHQ avait posé la question : « Êtes-vous d'accord pour dire que malgré la Loi constitutionnelle de 1982 et celle de 1987 (l'accord du lac Meech), les garanties constitutionnelles sont toujours inadéquates pour les francophones hors du Québec ?

La prédominance du français

Dans l'affaire *Brown's*, la Cour suprême a conclu sans aucune difficulté à la légitimité de l'objectif des articles 58 et 69 de la loi 101, qui est d'assurer la prédominance du français dans le « visage linguistique » du Québec. Par contre, dans l'examen de la relation entre cet objectif et les moyens utilisés pour l'atteindre, elle estime « qu'il n'a pas été démontré que l'interdiction d'une langue autre que le français est nécessaire pour défendre et améliorer la situation de la langue française au Québec ni qu'elle est proportionnée à cet objectif législatif » (p. 75). Elle a cependant indiqué qu'une solution exigeant que le français « prédomine, même nettement », sur les affiches et les enseignes serait proportionnelle à l'objectif de promotion et de préservation du « visage linguistique » français au Québec et serait en conséquence justifiée en vertu des deux chartes. Et la Cour d'ajouter :

« On pourrait exiger que le français accompagne toute autre langue ou l'on pourrait exiger qu'il soit plus en évidence que d'autres langues. De telles mesures permettraient que le « visage linguistique » reflète la situation démographique du Québec où la langue prédominante est le français. Cette réalité devrait être communiquée à tous, citoyens et non-citoyens, quelle que soit leur langue maternelle. Cependant, l'usage exclusif du français ne résiste pas à l'examen fondé sur le critère de la proportionnalité et ne reflète pas la réalité de la société québécoise. » (p. 75)

La Cour suprême prodigue ainsi au Québec des conseils sur la façon de récrire sa législation, en se fondant sur une nouvelle doctrine en vertu de laquelle la réglementation de l'affichage doit refléter la réalité démographique. Le concept de « nette prédominance » n'a cependant guère été élaboré et peut par conséquent se prêter à des interprétations diverses. L'une d'entre elles pourrait consister à maintenir le monopole du français à l'extérieur des commerces, tout en permettant l'usage des autres langues à l'intérieur. C'est précisément la solution retenue par le gouvernement du Québec dans la loi 178, qui a été adoptée à la suite du jugement. Plutôt que de laisser les tribunaux se prononcer sur la validité de cette forme de prédominance du français, le gouvernement a préféré mettre sa loi à l'abri des deux chartes en l'assortissant d'une double disposition dérogatoire. ■

Opinion

“I don't exist”

Paul Papiet*

A-t-on jamais prouvé que l'affichage unilingue aidait à la survie du français ?

L'interdiction d'une autre langue que le français dans l'affichage est la preuve de l'intolérance dont la communauté anglophone est victime. Voilà un « visage » bien mal perçu, s'il est vrai que le Québec a des leçons de tolérance à donner à beaucoup d'États du monde ! Aussi bonne et nécessaire qu'elle soit dans son ensemble, la loi 101 exagère dans le symbolisme qui la fonde. Les symboles qui occultent la réalité peuvent être contre-productifs et porteurs d'injustice.

Avec tous ces inconvénients de l'imposition de l'affichage unilingue, a-t-on jamais prouvé qu'elle aidait à la survie du français ? Pas que je sache. Il semble que la politique d'immigration, la politique de l'éducation, la « langue

ans le débat suivant le jugement de la Cour suprême, Jean-Pierre Proulx (*Le Devoir*, 17 décembre 1988) a présenté la formule de réglementation des langues de l'affichage que j'ai suggérée dans les pages du même quotidien le 6 mars 1987. Ma formule n'est justifiable que si on reconnaît que le problème n'est pas essentiellement celui de la liberté d'expression dans la « langue commerciale », ni celui des droits individuels contre les droits collectifs, mais que c'est celui du droit à la visibilité des individus et, a fortiori, des groupes, mêmes minoritaires s'ils sont prêts à en payer le prix. C'est au niveau du droit à la visibilité que les justifications de la loi 101 elle-même ont placé le débat.

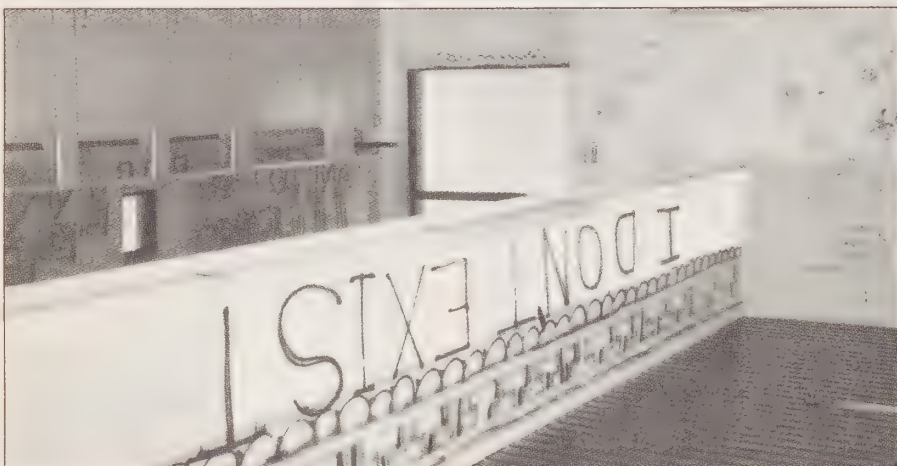
Symbolisme exagéré

Les gens de passage au Québec se laissent-ils prendre au message unilingue de l'affichage ? Si oui, ce n'est peut-être pas le but cherché par l'industrie du tourisme : la soif d'exotisme de certains touristes américains est limitée... Quoi qu'il en soit, il y a des gens, d'ailleurs et même d'ici, qui considèrent que

*Paul Papiet est président du Comité scientifique à l'Institut international de droit linguistique comparé et professeur au département de linguistique à l'UQUAM.

Des cibles faciles

de travail » et la « langue de l'État » constituent des domaines beaucoup plus cruciaux pour le développement du français. Et sur ces domaines la loi 101 est foncièrement correcte, et ses auteurs ont eu le courage d'attaquer les problèmes de front.



Opinion

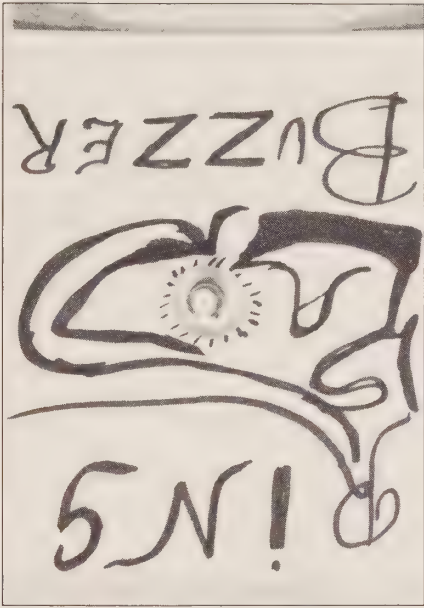
Le jugement de la Cour suprême sur la langue de l'affichage

José Woehrling*

« L'usage exclusif du français ne résiste pas à l'examen fondé sur le critère de la proportionnalité et ne reflète pas la réalité de la société québécoise. »

Suprême a opéré une nette distinction entre l'usage des langues dans le secteur gouvernemental, dans lequel elle estime qu'aucune liberté linguistique n'est garantie au titre de la liberté d'expression, et leur usage dans le domaine des relations privées, dans lequel l'individu doit être libre d'employer la langue de son choix. Un tel point de vue, qui avait déjà été exprimé par la Commission québécoise des droits de la personne dans un mémoire de 1983, nous paraît inatta-

quable.



Avant l'entrée en vigueur des chartes, en droit canadien, la liberté d'expression n'était pas considérée comme englobant les messages commerciaux et publicitaires. Aux États-Unis, après avoir longtemps refusé d'étendre le bénéfice de la liberté d'expression au « commercial speech », la Cour suprême a renversé sa jurisprudence en

le 15 décembre 1988, dans l'affaire *P.G. Québec c. Browns*, la Cour suprême du Canada a déclaré inopérant les articles 58 et 69 de la Charte de la langue française du Québec, comme allant à l'encontre de la liberté d'expression garantie par la Charte canadienne des droits et libertés (la Charte constitutionnelle) et par la Charte des droits et libertés de la personne du Québec (la Charte québécoise). Les dispositions en cause prescrivent certaines exceptions mises à part, que l'affichage public et la publicité commerciale se font uniquement en français et que seule la raison sociale en langue française d'une entreprise peut être utilisée au Québec. Selon la Cour suprême, ces articles restreignent la liberté d'expression en tant qu'ils prohibent l'usage des langues autres que le français, mais ils ne violent pas contre aucun droit ni liberté en imposant l'usage de la langue française.

Pour en arriver à cette conclusion, la Cour a dû commencer par considérer que la liberté d'expression comprend la liberté de s'exprimer dans la langue de son choix et qu'elle s'applique aux messages commerciaux et publicitaires. Étant donné que les deux chartes prévoient la possibilité d'apporter des limitations « raisonnables » aux droits et libertés qu'elles garantissent, il a également fallu que la Cour considère comme non-justifiables les limites à la liberté d'expression qu'elle a estimé découvrir dans la loi 101.

Une distinction

Concernant la dimension linguistique de la liberté d'expression, la Cour

* José Woehrling est professeur titulaire à la Faculté de droit de l'Université de Montréal

Un double critère

1976, dans un arrêt portant sur la publicité du prix des médicaments. Ce précédent américain semble avoir grandement influencé la Cour suprême du Canada, qui s'en est inspirée dans l'affaire *Brown* en adoptant la théorie selon laquelle « l'expression commerciale ... représente un aspect important de l'épanouissement individuel et de l'autonomie personnelle » (p. 59). Pour autant, aux États-Unis même, le revirement de la Cour suprême a soulevé de vives critiques et fait l'objet de dissensions aiguës au sein de la Cour. Celle-ci est d'ailleurs revenue partiellement en arrière, en admettant que la liberté d'expression puisse subir des limitations plus sévères en matière de discours commercial qu'en ce qui concerne le discours politique. Cette même idée se retrouve également dans le droit d'un nombre grandissant de pays européens et dans la jurisprudence des organes d'application de la *Convention européenne des droits de l'homme*. Ainsi, même si elle relève d'un choix philosophique susceptible d'être critiqué, l'extension de la liberté d'expression aux messages commerciaux constitue une tendance générale dans les pays occidentaux et il n'est pas étonnant que la Cour suprême du Canada ait adopté cette solution à son tour.

L'article de la *Charte constitutionnelle* prévoit que les droits et libertés garantis de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique ». La Cour suprême a tiré de cette disposition un double critère, qui s'applique également à la disposition limitative contenue dans l'article 9.1 de la Charte québécoise. Afin qu'une règle de droit qui limite un droit ou une liberté puisse néanmoins être considérée comme raisonnable et justifiable, il faut :

- qu'elle poursuive un objectif social suffisamment important ;
- que les moyens mis en œuvre pour atteindre cet objectif soient raisonnables, c'est-à-dire qu'ils aient un lien rationnel avec l'objectif en question, qu'ils soient de nature à porter le moins possible atteinte au droit en question et, enfin, qu'il existe une proportionnalité entre les effets des mesures restreignant un droit ou une liberté et l'objectif poursuivi. Comme on le constate, il s'agit là d'un critère extrêmement exigeant.

leur en chef associé Claude Masson, a déclaré que : « Tout extrémisme linguistique doit être rejeté », mais en ajoutant du même soufflé que le bilinguisme classique est désormais désuet. Selon lui, la solution est la suivante : « ... affichage unilingue français à l'extérieur des commerces, affichage prioritaire en français à l'intérieur des commerces tout en permettant l'usage d'une ou plusieurs langues secondaires, selon les besoins du milieu ».

Le premier ministre Bourassa a opté pour cette solution, mais *La Presse* s'est quand même livrée à certaines réflexions une fois rendue publique la décision du gouvernement. L'éditorialiste, Alain Dubuc, a rabroué les nationalistes québécois qui dénongeaient le projet de loi 178 en disant que c'était l'achar le morceau ; il a réclamé de la compréhension pour la minorité : « Les perdants, ne l'oublions pas, ce sont les anglophones... Cette défaite sera lourde de conséquences pour la communauté anglophone. L'organisme qui les représente, l'Alliance Québec, prône depuis des années la modération, accepte le fait français. Que diront les leaders d'Alliance Québec aux anglophones qui trouvaient l'organisme trop conciliant ? » Pour le premier ministre, le moment était venu ; il fallait « ... qu'il trouve une façon de tendre la main à la paix linguistique ».

Dans le numéro de février de *L'Actualité*, Jean Paré a déclaré : « Aussi, quand la Cour suprême décrète que le gouvernement de cette minorité n'a pas toute latitude pour assurer sa survie, c'est rêver en couleurs que de penser qu'on puisse faire l'économie du nonobstant. Au contraire ; ... la solution proposée par la Cour suprême aurait apporté davantage au français et au Québec. Le paysage linguistique aurait rendu évident, de la façon la plus éloquent, que le français est la langue principale du Québec. »

Comme s'il avait voulu confirmer l'analyse d'Alain Dubuc, William Johnson, de la *Gazette*, a réclamé une relève de la garde dans la collectivité anglophone, en accusant son leadership d'être trop modéré vis-à-vis de la majorité, « ... dans un Québec ravagé par la fièvre nationaliste... le Québec anglophone, ses espoirs ruïnés et sa foi battue en brèche, en proie au ressentiment sauvage de ses ennemis, se trouve aujourd'hui abandonné par tous ceux qu'il a cru être ses amis. Il doit recommencer à zéro ».

Malgré une rhétorique moins incendiaire, le ton des editoriaux de la *Gazette* était lui aussi celui de la

colère : « Le premier ministre Bourassa avait un choix difficile à faire... Il a choisi la voie de la facilité politique et de l'injustice. » Pour la *Gazette*, quand les droits de la minorité sont supprimés, « on crée un très mauvais précédent, qui risque de revenir hanter les Québécois et tous les autres Canadiens, sans qu'on puisse prévoir quand ni comment ».

Le *Globe and Mail* n'a pas été plus tendre : « Notre pays paie très cher pour une bonne semaine pour le Canada. »

Le *Citizen* d'Ottawa n'était pas entièrement d'accord. En précisant « les racines des craintes des francophones » dans le domaine linguistique, il a décrit la solution de Robert Bourassa comme « la moins affreuse des possibilités odieuses qui s'offraient à lui ». L'*Ottawa Sun* a qualifié d'idiote la position du *Citizen*, en déclarant que l'éditorial de son concurrent ne contenait « ... pas un mot sur les questions de principe... seulement des expédients politiques maladroits ».

Dans la presse francophone, les jugements portés sur M. Bourassa et sur sa stratégie ont continué d'être divisés. Dans *Le Droit* d'Ottawa, Michel Roy s'est déclaré plutôt favorable : « Après quelques jours de réflexion, il faut bien voir que le compromis sur lequel repose la loi 178... résiste aujourd'hui aux réactions les plus négatives des deux côtés de la clôture », en concluant qu'il devrait normalement supporter l'épreuve de la réalité sociopolitique.

La chroniqueuse Lyliane Gagnon, de *La Presse*, s'est montrée moins charitable : « Si l'introduction du bilinguisme dans l'affichage était une question de principe pour Bourassa, c'est dès son arrivée au pouvoir qu'il aurait dû y voir. Un vrai leader, avec de l'autorité morale et convaincu de la justesse de sa position, aurait su trouver des arguments susceptibles d'être acceptés par la population francophone qui est foncièrement tolérante. »

À la veille de l'annonce de la décision de M. Bourassa, un autre chroniqueur de *La Presse*, Marcel Adam, a pris le parti de la minorité, en disant que le Québec doit une partie de son caractère distinct au fait qu'il abrite la plus grosse minorité linguistique du pays : « Pro-mouvoir la langue française d'une manière qui empêche cette communauté d'afficher publiquement sa présence, c'est lui donner le sentiment que sa

langue n'est pas montable. Légiférer de manière à susciter ce sentiment chez une minorité qui croit avoir en matière linguistique des droits historiques ou acquis inaliénables ne peut conduire à une paix linguistique durable. » Et Marcel Adam a poursuivi en disant que si l'affichage en français a une valeur symbolique pour les francophones du Québec, le droit à l'affichage dans leur langue n'est pas moins symbolique pour les Québécois anglophones.

Benoît Lauzière, du *Devoir*, a voulu être un conciliateur pour les francophones. Après avoir déclaré que rien ne peut faire présumer à quiconque qu'il a raison et que les autres ont tort, il a conclu en disant : « Ensuite, il est heureux que tous les francophones n'aient pas eu la même position. D'aucuns auraient souhaité qu'à l'occasion des difficultés et du malaise soulevés par le jugement sur l'affichage commercial, les combattants se rangent selon leur langue, comme ailleurs selon l'éthnie, la couleur ou la religion. Heureusement, il n'y a pas eu de tels manichéens et simplistes rangements. »

L'un des résultats immédiats de la décision de M. Bourassa a été la démission de trois de ses quatre ministres anglophones. Les éditorialistes des journaux français et anglais ont dit regretter et comprendre cette réaction.

Pour la *Gazette*, c'était un geste nécessaire de protestation contre la politique gouvernementale : « MM. Lincoln, Marx et French laisseront un gros vide dans le cabinet de M. Bourassa. Leur départ nuira au gouvernement du Québec, tant au pays qu'à l'étranger, et ce n'est que juste. Des démissions comme celles-là ont pour seule raison d'être d'attirer l'attention générale sur des mesures que des gens intègres ne pouvaient pas supporter. »

Pour Pierre Vennat, de *La Presse*, c'était un acte courageux : « Personne ne choisit de naître blanc ou noir, juif ou arabe, francophone ou anglophone. Les trois démissionnaires ont choisi d'assumer ce qu'ils sont. Se considérant « humiliés », ils quittent. Personne n'a le droit d'en rire. »

Et pourtant, c'est précisément l'attitude adoptée par certains députés du Parti québécois à l'Assemblée nationale, en prétendant que ces démissions étaient un jeu politique ; leur réaction leur a valu l'ire de Gilles Lesage, dans *Le Devoir* : « Il faut lire les interventions émanant du quatuor à l'Assemblée pour comprendre leurs motivations profondes, dénuées de calcul stratégique, et leurs viles considérations électorales. » ■

Ce qu'en dit la presse

Tom Sloan

L'affichage au Québec

Le sujet a causé des perturbations chez les

commentateurs et les éditorialistes francophones et anglophones, surtout au Québec et en Ontario.

assurant à tous la liberté d'expression reconnue dans les deux chartes des droits.

Dans son communiqué plus étoffé du 20 décembre 1988 sur les suites que le gouvernement du Québec entendait réserver aux jugements de la Cour suprême, monsieur Fortier rappelait que le Commissariat a toujours favorisé une attitude généreuse à l'endroit des minorités canadiennes de langue officielle et le respect de leurs droits fondamentaux. La Cour suprême venait de confirmer que la liberté d'expression englobant la langue du discours commercial, figurait parmi ces droits et que l'on n'avait pas démontré la nécessité de l'usage exclusif du français pour en assurer la protection. Le premier ministre Bourassa avait lui-même reconnu qu'il avait dû prendre en adoptant, sous l'empire de la clause dérogatoire, la formule dite intérieure-extérieure, « une décision suspendant techniquement une liberté fondamentale ».

Une amertume fort compréhensible

Le commissaire évoquait une fois de plus les asymétries existant entre nos minorités anglophone et francophones, les menaces pesant sur la langue française dans le contexte nord-américain, le fait que le Québec est la seule province au Canada regroupant une double minorité. Il n'en réaffirmait pas moins sa position quant au respect des droits fondamentaux assortis de dispositions propres à la langue française admises par la Cour suprême, et indiquait qu'il l'avait rappelée aux intéressés.

L'arretuement d'un grand nombre dans la communauté québécoise de langue anglaise était fort compréhensible. Le chef du gouvernement du Québec avait cependant laissé entendre que le renforcement de la sécurité culturelle québécoise pourrait permettre à la province de se dispenser à l'avenir de ce recours à la clause dérogatoire, voire même de reconsidérer certaines des mesures annoncées. Le commissaire concluait en déclarant : « Nous espérons fermement que l'objectif du respect intégral des droits fondamentaux pourra être atteint le plus tôt possible partout dans notre pays. »

Protestant le 3 janvier 1989 contre l'incendie d'origine criminelle, dont les bureaux d'Alliance Québec à Montréal avaient été l'objet, le commissaire regretta que l'on s'en soit pris à un organisme démocratique et pacifique et se déclara « convaincu que les Canadiens et les Québécois en particulier réprouvent de tels gestes odieux qui menacent notre société tout entière ».



Quand la Cour suprême a déclaré illégale l'interdiction de l'affichage commercial en anglais au Québec, le premier ministre Robert Bourassa a réagi en invoquant la clause nomobstant de la Charte canadienne des droits et libertés pour rejeter le jugement. Ces deux événements ont causé bien des perturbations chez les commentateurs et les éditorialistes francophones et anglophones, surtout au Québec et en Ontario, mais aussi dans d'autres provinces.

Tout de suite après l'annonce du jugement, le *Winnipeg Free Press* a publié un éditorial exprimant l'attitude prédominante de la presse anglophone : « Le conflit qui entoure l'affichage public au Québec est une absurdité, mais il a tant duré qu'il est devenu une véritable crise politique. La Cour suprême vient de donner au premier ministre Robert Bourassa l'occasion de mettre fin aux tergiversations. Il devrait saisir cette chance de débarrasser le Québec d'un anachronisme odieux et d'entamer une nouvelle ère de confiance dans le développement de la langue française... Le Québec ne deviendra pas plus français en interdisant l'usage de l'anglais en public. Il deviendra plus français en faisant en sorte que les Québécois connaissent et aiment leur langue, qu'ils sachent qu'ils sont libres de l'utiliser et qu'opter pour la langue et la culture françaises ne leur fermera pas de plus larges horizons. »

Dans l'ensemble, les autres journaux de langue anglaise ont publié une série de variations sur le même thème. Pour le *Globe and Mail* de Toronto : « ... ce ne sont pas des jours faciles pour M. Bourassa. Il reste que sa porte de sortie la meilleure, et la plus honorable, c'est de respecter la position de son parti et d'assurer les Québécois que le français continuera d'avoir sa place — une place prédominante — sur toutes les affiches, tout en rendant aux groupes linguistiques minoritaires le droit

d'afficher aussi dans leur propre langue ». La *Gazette* de Montréal a simplement posé la question : « Comment un gouvernement libéral élu après avoir promis expressément d'autoriser l'affichage bilingue pourrait-il renier sa promesse ? »

Bref, la presse anglophone a fait preuve d'une unanimité bien prévisible, mais les éditorialistes francophones se sont lancés dans un débat qui est allé jusqu'à opposer des collègues d'un même journal.

Cela s'est produit au *Devoir*, dont le directeur, Benoit Lauzière, était favorable au respect de la décision de la Cour, tandis que le rédacteur en chef, Paul-André Comeau, la rejetait. Pour M. Lauzière, la question fondamentale était la suivante : « Avons nous actuellement les reins assez solides pour imposer le respect de la langue française partout au Québec et particulièrement à Montréal, ville internationale en Amérique du Nord ? Avec le français partout, mais en permettant aux autres Québécois de montrer aussi leur visage dans la vitrine commerciale, tout en exigeant de pouvoir travailler et être servis en français... ? » À cette question, M. Lauzière a répondu oui.

Par contre, Paul-André Comeau estime-mait que le déclin démographique du Québec francophone impose au gouvernement une responsabilité particulière : « Dans toute cette affaire, le problème fondamental résulte de la collision, inévitable dans certaines circonstances, entre les droits individuels et le droit collectif. » Selon M. Comeau, le droit collectif doit prévaloir.

D'autres éditorialistes ont semblé partager son avis. Pour Claude Gravel, le rédacteur en chef associé du *Soleil*, de Québec : « La situation actuelle impose des solutions adéquates à un problème clair : il s'agit de décider une fois pour toutes si, dans ce dernier carré de la francophonie en Amérique du Nord, un peuple a le droit de protéger son avenir. » Dans *La Presse*, de Montréal, le rédac-

Les partis fédéraux

Le premier ministre Brian Mulroney a chargé en déclarant qu'elle sapait les droits de la minorité anglophone. En outre, les chefs des trois partis ont tous dit regretter le recours à la clause « nonobstant », mais ils n'ont pas tous eu à cet égard l'appui unanime de leur parti. Plusieurs membres du caucus québécois des progressistes-conservateurs, menés par le secrétaire d'État, M. Lucien Bouchard, ont publiquement appuyé cette tactique, et certains députés libéraux du Québec ont eux aussi refusé de condamner M. Bourassa, tandis que toute la direction de l'aile québécoise du Nouveau Parti démocratique s'est prononcée en faveur des nationalistes québécois sur cette question.

Les minorités francophones

Pour le directeur général de la Fédération des francophones hors Québec, M. Aurèle Thériault, la décision de M. Bourassa ne pouvait que renforcer l'image française du Québec et, par conséquent, la position des francophones partout au Canada, car si le français est faible au Québec, il ne peut pas être fort ailleurs au pays. M. Jean-Pierre Nadeau, directeur général de la Société nationale des Acadiens, a fait écho à ce sentiment en déclarant que : « La meilleure façon pour le Québec d'appuyer les francophones dans toute l'Amérique du Nord, c'est d'être totalement et fièrement français. » M. Rupert Baudet, président de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan, a aussi exprimé son appui au gouvernement du Québec : la collectivité fransaskoise est prête à faire les sacrifices qui s'imposent pour aider le Québec ; si la loi de M. Bourassa est la solution de com-promis qu'il fallait adopter pour conserver l'image française du Québec, les Frasnaskois sont prêts à s'accommoder d'une signalisation unilingue anglaise tant qu'on leur accordera leurs droits fondamentaux.

Des voix se sont néanmoins élevées contre M. Bourassa, en Alberta et au Manitoba. Pour Georges Arès, président de l'Association canadienne française de l'Alberta, il aurait été préférable pour tous les intéressés que le Québec ait accepté le jugement de la Cour suprême. Selon lui, le geste du premier ministre du Québec a été pour les provinces anglophones un message

L'ex-ministre de l'Environnement du Québec, Clifford Lincoln, l'un des trois anglophones qui se sont retirés du Conseil des ministres provincial, a déclaré qu'un droit est un droit et qu'on ne peut distinguer un droit à l'intérieur d'un droit à l'extérieur. Le seul ministre anglophone qui n'ait pas démissionné, celui de l'Énergie, John Caccia, a dit qu'il était resté à son poste pour éviter une institutionnalisation de la méfiance entre les francophones et les anglophones. Par ailleurs, les trois ministres démissionnaires ont tous déclaré qu'ils resteraient membres du caucus libéral.

Les francophones du Québec

Le chef du Parti québécois, Jacques Parizeau, a pris la tête d'un groupe de nationalistes comprenant des chanteurs, des poètes et des artistes pour dénoncer la solution du double affichage à l'intérieur et à l'extérieur, en disant que c'était la trahison de la loi 101 et amorcer un retour au bilinguisme. M. Parizeau a accusé Robert Bourassa de s'être éparpillé en tentant de satisfaire, et ses députés anglophones, et ses députés francophones ; ce faisant, a-t-il ajouté, M. Bourassa c'est simplement enlisé davantage dans son marécage, alors qu'il n'y a pas d'avenir là pour les Québécois.

Les groupes ethniques minoritaires du Québec
À une exception près, les groupes ethniques minoritaires du Québec qui se sont prononcés sur la question ont condamné la politique de M. Bourassa. Arthur Hieiss, le président de l'Institut canadien des droits des minorités, a invité les membres des minorités culturelles à faire pression sur le gouvernement fédéral et sur le gouvernement du Québec pour obtenir l'abrogation de la clause « nonobstant » de la Constitution. Son appel a été appuyé par des porte-parole des minorités juive, chinoise, japonaise et jamaïcaine, entre autres. Toutefois, un porte-parole de la communauté hellénique de Montréal a déclaré que ses membres appuyaient toutes les mesures nécessaires pour la préservation et la protection du français au Québec.

clair : elles peuvent retirer à leur minorité francophone ses droits fondamentaux ou refuser de les lui accorder. M. Denis Clément, président de la Société franco-manitobaine, était sur la même longueur d'onde quand il a déclaré que la décision du Québec était incohérente et injuste pour tout le monde. Enfin, ces deux dirigeants sont favorables au principe d'une signalisation québécoise bilingue, dans un contexte où le français prédominerait.

Les premiers ministres provinciaux

Même si la plupart des premiers ministres provinciaux n'ont pas voulu réagir publiquement au geste de leur homologue québécois, le premier ministre du Manitoba, M. Gary Filmon, a annoncé qu'il suspendait au moins temporairement le processus de ratification de l'accord du lac Meech à l'Assemblée législative du Manitoba. Le premier ministre de l'Ontario, M. David Peterson, s'est dit attiré par la tournure des événements : « L'un des principes fondamentaux de notre pays a toujours été un profond respect du principe de la liberté d'expression. Je comprends le dilemme auquel le premier ministre Bourassa a dû faire face, mais je regrette qu'il ait décidé d'avoir recours à la clause nonobstant de la *Charte canadienne des droits et libertés*. » Par la suite, M. Peterson a carrément réclame l'abrogation de cette clause de la Constitution. ■

En bref Le Commissaire D'iberville Fortier prend position

Dans un premier commentaire émis le 16 décembre 1988, le Commissaire aux langues officielles soulignait l'importance des décisions de la Cour suprême déclarant inconstitutionnels certains articles de la *Charte de la langue française* en raison de leur incompatibilité avec la liberté d'expression, mais estimant justifiée compte tenu de la situation de la langue française au Canada, sa prédominance même nette dans l'affichage commercial. Le jugement réconciliait donc, à son avis, la double nécessité de protéger la langue et le visage français du Québec tout en

Actions et réactions de diverses autorités

La loi 101 et la loi 178

Tom Sloan

La réaction du premier ministre Bourassa au jugement de la Cour suprême du Canada a été une solution de compromis. La nouvelle politique a été formulée dans le projet de loi 178, adopté le 22 décembre dernier.

de dire exactement ce qu'il s'agit de faire pour abroger la loi 178. Robert Bourassa et ses ministres clés seront bombardés de protestations par une campagne de cartes postales ; il s'agit de leur faire comprendre que, pour l'Alliance Québec, l'adoption d'une loi sur l'arrichage à l'intérieur et à l'extérieur est un geste de mépris manifeste pour la Charte des droits du Québec.

Enfin, la possibilité d'une action politique directe n'est pas écartée.

Un nouveau parti politique ?

Eric Maldoff a déclaré que les pressions en vue de la formation d'un nouveau parti politique qui permettrait aux Québécois anglophones de se faire entendre étaient de plus en plus fortes. A son avis, l'idée n'est peut-être pas

mauvais. Toutefois, il faudrait que les anglophones analysent soigneusement la situation, comme par exemple, pour savoir de quels appuis ils disposeraient vraiment. Il ne servirait à rien de remporter quelques sièges, mais avec 20 p. 100 des voix...

Certains observateurs envisagent un scénario dans lequel la formation d'un parti anglophone pourrait créer un ressac et pousser les Québécois francophones dans les rangs du Parti québécois de Jacques Parizeau.

Cela pourrait réduire la majorité écrasante du premier ministre Bourassa au point où le parti anglophone pourrait même détenir la balance du pouvoir, comme les créditistes du Québec l'ont fait à Ottawa au début des années 1960. L'idée ne manque pas d'attrait, M.

Maldooff le concède. Entre-temps, la campagne de l'Alliance Québec sera axée sur l'établissement de nouveaux liens entre les Québécois anglophones et francophones. Cette orientation sera elle-même concentrée sur des démarches conçues pour convaincre les francophones que leurs concitoyens anglophones ne menacent

pas leur langue.
Eric Maldoff le dit bien : « Je ne pense pas que beaucoup d'anglophones nieraient que le français est en danger, compte tenu des réalités géographiques du continent, et nous aimerions nous joindre aux francophones pour nous attaquer au problème. »

« Néanmoins, nous devons leur faire comprendre que ce danger sera toujours présent, même si l'y a pas le moindre écritéau bilingue et pas un seul anglophone au Québec. Si nous pouvons simplement démystifier la question, je suis sûr que nous arriverons à un consensus avec la majorité. »

M.H.

pendant quelques jours, après que la Cour suprême eut rendu publique sa décision d'autoriser l'affichage commercial à l'extérieur, au Québec, pourvu que la place du français soit prépondérante, certains politiciens canadiens, toujours prudents, ont pu penser qu'un long conflit avait fini par être résolu. En effet, comme la Cour avait reconnu expressément le droit du Québec de légiférer pour accorder la priorité au français par rapport à d'autres langues, il semblait possible d'espérer que la province accepterait le jugement.

Deux sénateurs

Cette vue a été bien exprimée par le sénateur Lowell Murray, leader du gouvernement au Sénat et ministre responsable des Relations fédérales-provinciales, lorsqu'il a déclaré qu'en somme, le jugement donné au Québec ce qu'il lui fallait pour vider la question linguistique une fois pour toutes. Selon lui, il était clair que la Cour accepterait une loi exigeant l'usage du français mais n'exaltant pas celui d'une autre langue.

Le sénateur Gérard Beaudoin, a été un peu plus explicite : « La porte est ouverte à la prépondérance du français au Québec, sans qu'il soit besoin d'invoquer la clause nonobstant. »

Le Québec

Au Québec, toutefois, il est vite devenu manifeste que le consensus n'allait pas être facile. Une coalition de groupes nationalistes, dont faisaient partie les trois plus grands syndicats du Québec, s'est formée avec l'appui du maire de Montréal, M. Jean Doré, pour combattre le jugement et exiger que le premier ministre Bourassa prenne les mesures appropriées. Même le maire de

Les anglophones du Québec

ont critiqué sa décision.

L'Alliance Québec, le groupe de défense des droits des anglophones, et le *Board of Trade* de Montréal comptent parmi les rares organismes qui se sont opposés au recours à la clause « non-obstant ». Le président d'Alliance Québec, Royal Orr, a accusé le gouvernement Bourassa d'être dénué de principes, et de n'avoir ni le courage d'agir correctement, ni le leadership et l'intégrité qui commandent le respect.

L'Alliance Québec croit au dialogue

Le groupe de défense des droits des anglophones s'organise dans l'espoir de conclure un nouveau contrat social entre les Québécois francophones et anglophones.

L'Alliance Québec se lance dans une campagne tous azimuts pour amener les francophones à reconnaître les droits collectifs des anglophones du Québec, par la voie du dialogue et de la consultation et par des pressions politiques.

Si les premiers espoirs des deux camps portent fruit, le groupe d'anglophones trouvera dans la lutte qui s'annonce un allié de poids, nul autre que l'organisation nationaliste traditionnelle du Québec, la Société Saint-Jean-Baptiste (SSJB).

À la mi-janvier, le fondateur (et premier président) de l'Alliance Québec, Eric Maldoff, déclarait que l'Alliance entend revenir aux sources et s'efforcer d'élargir sa base dans toute la province. Il a applaudi les récentes ouvertures de la SSJB, qui laissent entrevoir une nouvelle ère de collaboration.

Royal Orr, l'actuel président de l'Alliance Québec, était à ce moment là en voyage en Alberta. Le 22 décembre, M. Orr a cependant déclaré que la route vers la paix linguistique passait par le dialogue avec les Québécois de langue française. « Nous avons une nouvelle occasion d'expliquer aux francophones comment nous voyons le Québec », a-t-il précisé.

Pour sa part, la présidente du chapitre de Montréal de la SSJB, Nicole Boudreau, a confié à Langue et Société que le moment est opportun pour les deux groupes de s'asseoir et d'essayer de définir en quoi ils s'opposent et en quoi ils s'accordent, pour chercher un terrain d'entente. En dernière analyse, les uns et les autres sont des Québécois qui tiennent à trouver un moyen de vivre ensemble en harmonie.

Une lettre historique
La SSJB a tendu la branche d'olivier à l'Alliance Québec dans la lettre historique de M^{me} Boudreau à un Royal

Orr accablé par l'incendie qui venait de ravager le bureau central de son groupe, à Montréal, peu après qu'il eut protesté contre la loi 178 du premier ministre Bourassa.

D'après M. Maldoff, il est extrêmement significatif que cette démarche soit venue du chapitre de Montréal de la SSJB.

En effet, les autres chapitres de la société ont toujours été beaucoup plus sensibilisés aux droits des anglophones. À Sherbrooke, par exemple, la SSJB s'est même prononcée en faveur de l'affichage bilingue. Le geste de M^{me} Boudreau semble vraiment amorcer un dialogue inexistant jusqu'ici.

Elle admet que la voie risquée d'être délicate et périlleuse pour les deux organisations, mais elle est convaincue que le problème est urgent, au point que remettre au gouvernement pour le résoudre. La SSJB a reçu de nombreux appels d'anglophones inquiets et elle voudrait élargir le dialogue à toute la collectivité de langue anglaise.

La recherche de la paix

Pour Eric Maldoff, ces nouvelles sont vraiment les bienvenues, puisque tous les Québécois sont unis par leur désir de paix sociale. En outre, ils doivent tous reconnaître que la seule façon d'y parvenir, c'est de s'entendre. La solution ne peut être unilatérale. L'Alliance Québec a pour objectif de faire reconnaître la légitimité de la collectivité anglophone comme partenaire de la majorité francophone. À partir de là, les droits viendront d'eux mêmes.

Cette reconnaissance sans équivoque est au cœur même de la campagne que l'Alliance Québec orchestrera dans toute la province au cours des prochains mois. Dans ce contexte, la question de la langue d'affichage est davantage un symbole que le nœud du problème. Pourtant, M. Maldoff reconnaît que le

Un contrat social

Pour rassembler les éléments du nouveau contrat social qu'elle espère conclure entre anglophones et francophones, l'Alliance Québec se prépare à l'action à plusieurs paliers.

Un groupe de travail dirigé par le professeur Charles Taylor, de l'Université McGill, doit mobiliser les ressources intellectuelles de la collectivité anglophone pour mettre au point un plan d'action.

En outre, un groupe de cerveaux d'une centaine de dirigeants de la collectivité, présidé par l'avocat montréalais Peter Blaikie, doit présenter les propositions de l'élite intellectuelle sur une solution à long terme aux éternels problèmes linguistiques du Québec.

Par ailleurs, les anglophones feront pression sur les politiciens à l'occasion des journées de « pression » qui seront organisées à Québec et à Ottawa. Les députés à l'Assemblée nationale et à la Chambre des communes — particulièrement ceux des circonscriptions anglophones du Québec — seront sommés

Nicole Boudreau



le moyen le plus efficace d'expression des aspirations et des préoccupations de la population anglophone du Québec.

Très sensibilisé

Les dures leçons de l'expérience ont fait de M. Bourassa un gouvernant très sensibilisé aux implications politiques explosives du dossier linguistique.

C'est dans le sillage d'une crise linguistique qu'il a accédé au pouvoir, en 1970, et c'est à un autre conflit linguistique amer qu'il a dû la déroute de son gouvernement — qui détenait pourtant une énorme majorité — à peine six ans plus tard.

Après les émeutes du conflit linguistique de Saint-Léonard, en banlieue de Montréal, en 1968, le gouvernement de l'Union nationale dirigé par Jean-Jacques Bertrand avait adopté à la fin de 1969 le projet de loi 63, garantissant aux parents la liberté de choix de la langue d'enseignement.

Quelques mois plus tard, bien peu de Québécois ont été plus étonnés que le nouveau chef de l'opposition, Robert Bourassa, quand les francophones du Québec ont rejeté avec colère la loi 63 en portant les libéraux au pouvoir.

Troubles sociaux

Au début des années 1970, les projets

de relance économique du gouvernement Bourassa ont été perturbés par une escalade des troubles sociaux largement imputable à un sentiment croissant d'insécurité linguistique chez les francophones. En 1974, le premier ministre en faisant voter la loi 22,

Cette loi sur la langue a elle aussi été rejetée par les deux camps : les anglophones la considéraient comme une atteinte à leurs droits ; pour les francophones, c'était trop peu et trop tard. Le Parti québécois a donc pris le pouvoir, et il a immédiatement adopté une loi plus dure, la loi 101.

C'est dans ce contexte difficile que le premier ministre doit chercher à concilier les intérêts conflictuels des citoyens francophones et anglophones de sa province.

En sa qualité de chef du seul gouvernement francophone d'Amérique du Nord, il est très conscient de sa responsabilité de protéger le français. Il ne manque d'ailleurs pas de souligner que les anglophones du Québec continuent d'être mieux traités que n'importe quelle autre minorité du Canada. Pourtant, M. Bourassa est aussi partisan de la liberté d'expression, et il est très sensible au poids du jugement rendu par des tribunaux.

Robert Bourassa



décision du Manitoba de rejeter l'accord. Il n'est pas non plus très secoué par la décision et qu'ils finiront par s'entendre.

M. Bourassa ne s'inquiète pas de la récente déclaration de son homologue ontarien David Peterson, qui a réclamé l'abrogation de la clause dérogatoire ; il est persuadé qu'ils pourront s'en parler et qu'ils finiront par s'entendre.

Le pouvoir d'agir

La solution de compromis de la loi 178 n'érode pas vraiment le droit linguistique du Québec, puisque le gouvernement a toujours le pouvoir d'agir grâce à la clause nonobstant. Selon M. Bourassa, c'est là l'interprétation qu'il faut donner à la décision de la Cour suprême et à la décision du Manitoba de rejeter l'accord.

Quant nous lui avons demandé pour-quoi il n'avait pas simplement déclaré que la *Charte de la langue française* (la loi 101) était inviolable, en invoquant intégralement la clause dérogatoire, M. Bourassa nous a expliqué le fond du dilemme : « Au-delà d'un certain point, il n'y a pas moyen de dire « non » aux tribunaux. Nous avons cherché une solution qui respecterait l'esprit du jugement de la Cour suprême tout en continuant de protéger le français. »

M. Bourassa nie que les pressions des marchés financiers mondiaux préoccupés par la liberté d'expression au Québec aient influé sur sa décision d'adopter la loi 101 : « Je serai plus en mesure de conclure pendant mon voyage (en Europe), mais avec notre solution de compromis, je suis bien armé pour répondre aux critiques... »

Quand nous avons demandé au premier ministre ce qu'il entendait exactement dans ses promesses électorales d'autoriser l'affichage bilingue, M. Bourassa a reconnu que les orientations du Parti libéral du Québec laissent entendre que ce serait une concession souhaitable en ajoutant : « ...mais nous devons toujours évaluer toute cette situation compte tenu de notre responsabilité d'assurer la paix sociale. Je suis persuadé que la loi 178 est le meilleur moyen de le faire. »

Au commencement était l'arrêt de la Cour suprême du Canada sur la langue d'affichage au Québec. Puis vint la loi 178 de Robert Bourassa. Deux événements majeurs qui ont défrayé la chronique des dernières semaines. Les sept articles qui suivent traitent de cette question toujours brûlante d'actualité.

Le P. M. Robert Bourassa

«...l'esprit du Jugement de la Cour suprême»

Hal Winter

...au-delà d'un certain point, il n'y a pas moyen de dire « non » aux tribunaux.

obstant » pour éviter que la loi 101 ne soit érodée davantage par des décisions judiciaires fondées sur la Constitution. La décision de la Cour suprême sur la langue d'affichage et la solution du gouvernement interdisant l'affichage bilingue à l'extérieur tout en l'autorisant à l'intérieur ont créé une situation « difficile » ; M. Bourassa l'admet, mais selon lui, il est exagéré de prétendre qu'il y a une crise linguistique au Québec. M. Bourassa tient manifestement à éviter une escalade ; il ne veut pas que le différend dégénère en conflit entre les francophones et les anglophones, alors qu'il cherche à unir son parti pour les élections qui devraient avoir lieu cette année. La démission de trois de ses ministres anglophones — en signe de protestation contre le fait que son gouvernement ne s'était pas pleinement conformé au jugement de la Cour suprême — ne lui a pas facilité la tâche. Néanmoins, il affirme que les trois hommes demeurent des membres actifs et que le Parti libéral peut continuer d'être

après le premier ministre du Québec, Robert Bourassa, le temps doit apaiser les tensions avant qu'on puisse aboutir à une solution plus satisfaisante dans le domaine linguistique. M. Bourassa veut surtout convaincre le reste du Canada que les événements récents ne font que souligner la nécessité de la ratification de l'accord du lac Meech. Dans les propos qu'il a tenus à *Lan-que et Société* à la veille de son départ pour une mission commerciale de six semaines en Europe, M. Bourassa a déclaré qu'un sommet linguistique quelconque ne servirait à rien avant que le climat de tension ne se soit dissipé, et que des gens moins passionnés puissent se réunir autour d'une table. Il est convaincu qu'avec le temps, les deux parties reconnaîtront la sagesse de la solution de compromis qu'est le projet de loi 178. Entre-temps, il a bien l'intention de continuer d'assurer la protection du Français, en invoquant la clause « non-

Il n'y a pas de crise linguistique

quelques fois des centaines d'infracteurs. Chaque plainte est, en effet, souvent portuse d'un double message puisqu'elle met en lumière l'infraction à un droit, et pointe dans bien des cas vers la source de l'infraction qui est fréquemment d'ordre systémique : conventions collectives empêchant le respect des droits, politique inadéquate du gouvernement, directive ou procédure insatisfaisante, etc. Depuis 1969, le Commissariat a inscrit plus de vingt-cinq mille plaintes. Elles ont constitué un facteur déterminant dans les progrès enregistrés par la réforme linguistique au Canada. Le nombre de plaintes reçues a plus que doublé au cours des dernières années, franchissant le cap des 1 000 en 1985 et atteignant 2 200 en 1988 : phénomène explicable en partie par la haute visibilité accordée au programme lors de la discussion de la loi de 1988 au Parlement et une sensibilité plus vive du public et des employés de l'Etat au respect de leurs droits. Des 2 200 plaintes reçues annuellement, environ 85 p. 100, soit 1 870 proviennent du public et 15 p. 100, soit 330 des employés de l'Etat. L'instruction de ces plaintes a permis au Commissariat de déceler les faiblesses de l'ancienne loi et des politiques et procédures mises de l'avant par les institutions fédérales. Elles lui ont aussi permis de recommander des modifications dont la plupart ont été retenues par le gouvernement et font maintenant partie de la loi de 1988. Pour ce qui est de la satisfaction éprouvée par nos correspondants quant à nos services, un sondage réalisé auprès d'eux en 1987 montre que l'instruction des plaintes mène à la correction de l'infraction dans près de 50 p. 100 des cas (notre objectif est de dépasser 75 p. 100 de réussites sous peu) et que 86,4 p. 100 de nos correspondants sont heureux de nos services. On trouvera en pages 18 et 19 une brochure de cas types d'infractions à la loi et les résultats obtenus dans l'instruction de ces plaintes particulières. En terminant, nous invitons tous ceux qui s'estiment lésés dans l'exercice de leurs droits en matière de langues officielles, membres du Parlement, membres du public, employés de l'Etat et autres, à communiquer avec nous par écrit ou par téléphone (voir liste des bureaux régionaux à la page 17) afin qu'ensemble nous puissions contribuer à la marche vers l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada

D'Iberville Fortier

Le commissaire en tant qu'ombudsman linguistique

Les commissaires déposera dans quelques semaines devant le Parlement son rapport annuel. Comme d'habitude les médias n'en retiendront que certains aspects liés à l'actualité ou à la sensibilité du public. Comment pourrait-on les en blâmer ? Mais les lecteurs de *Langue et Société* ont droit à un menu plus substantiel quant à notre principale raison d'être, la défense des droits du citoyen.

Le Commissaire aux langues officielles a été le premier commissaire fédéral au Canada ayant des responsabilités d'ombudsman. Sont venus s'y ajouter en 1978, le président de la Commission canadienne des droits de la personne, puis en 1983, les commissaires à la protection de la vie privée et à l'information.

Le concept d'ombudsman tel que nous le connaissons aujourd'hui prit naissance en Suède en 1809, puis s'implanta en Finlande en 1919. Ce n'est qu'à partir de 1967 toutefois que les bureaux d'ombudsman se multiplièrent au point où on en retrouve aujourd'hui dans presque tous les pays démocratiques, y compris dans neuf des dix provinces canadiennes ; phénomène qui s'explique par la complexité accrue des rapports entre les institutions de l'Etat et les citoyens.

Ayant un mandat souvent intimement relié aux droits de la personne, les ombudsman, commissaires ou protecteurs du citoyen de notre époque ont été mis à la disposition du public afin de faciliter l'exercice de leurs droits face aux pouvoirs publics ; ils sont en quelque sorte les ambassadeurs du quotidien auprès des administrations. Il n'est pas sans importance de souligner qu'au Canada, les droits linguistiques furent inscrits dans la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1981 et qu'ils trouvèrent écho dans le jugement rendu par la Cour suprême en 1988 dans l'affaire *Mercure* en Saskatchewan, qui fit ressortir le lien étroit existant entre les droits de la personne et les droits linguistiques « constituent un genre bien

connu de droits de la personne et devraient être abordés en conséquence ». Le commissaire, comme la plupart des ombudsman qui relèvent du pouvoir législatif plutôt qu'exécutif, est mandataire du Parlement du Canada auquel il présente un rapport annuel. Ce lien direct avec le Parlement lui procure un surcroît d'autorité quant à son action à l'endroit des institutions fédérales. De plus, comme les autres ombudsman, le poste de commissaire a été créé afin de fournir aux citoyens qui s'estiment lésés dans leurs droits, les offices d'un intermédiaire impartial et facilement accessible, leur évitant ainsi la complexité, les coûts et la lenteur inhérents aux recours aux tribunaux. Il reçoit les plaintes et conduit des enquêtes et des vérifications à la suite de ces plaintes, ou de sa propre initiative, afin de formuler des recommandations aux institutions concernées susceptibles de corriger les infractions à la loi. Il conduit chacune de ses enquêtes sous le sceau du secret et s'assure que l'anonymat des plaignants est toujours préservé, à moins que ces derniers souhaitent que leur identité soit révélée. Le commissaire aux langues officielles doit aviser l'administrateur général ou son équivalent de chaque institution avant de procéder à une enquête. Il privilégie des interventions informelles auprès des institutions concernées fondées sur la persuasion et la négociation afin de s'assurer que les mesures correctives soient apportées dans les délais les plus courts et selon les principes de l'équité administrative.

Le Commissaire aux langues officielles se distingue pourtant des autres ombudsman sur certains points importants. En premier lieu, son action repose sur une seule loi portant sur un domaine unique, les langues officielles ; ce qui en fait un **ombudsman spécialisé**. En second lieu, la *Loi sur les langues officielles* de 1988 dont il doit faire respecter l'esprit et la lettre est une loi quasi-constitutionnelle, c'est-à-dire qu'elle émane de la Constitution même, lui accordant la primauté sur les autres lois, sauf la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. De plus, la *Loi sur les langues officielles* a pour caractéristique fondamentale de préciser la signification de l'égalité de statut constitutionnel des langues officielles, au sein de l'Administration fédérale. Cette égalité comporte trois volets : le service offert au public, la langue de travail des employés de l'Etat et la participation équitable des deux groupes linguistiques de langue officielle. Les trois composantes affectent entre autres les rapports intergroupes et la psychologie des individus ; elles ont des répercussions sur le contexte politique, des dimensions économiques, administratives, etc. Ces facteurs concomitants influent directement sur les changements institutionnels en cours qui ne peuvent être réalisés que dans la mesure où majorités et minorités de langue officielle acquiescent aux changements préconisés ou sont du moins prêtes à s'y soumettre. C'est dans cette perspective que le commissaire se doit d'exercer son rôle d'ombudsman de façon dynamique afin de faire avancer la réforme du régime linguistique au Canada grâce à des approches respectueuses des droits et des uns et des autres.

La plainte, une cle qui ouvre des portes

Le mandat du Commissaire aux langues officielles a été renforcé à plusieurs chapitres en vertu de la loi de 1988. Cette loi prévoit en particulier un recours judiciaire (partie X de la loi) permettant à un plaignant, ou au commissaire avec la permission de celui-ci, de former un recours devant la Cour fédérale, lorsqu'il n'a pu obtenir autrement le respect de ses droits. Ce dispositif additionnel permettra sans doute de trancher des questions complexes qu'il était auparavant impossible de dénouer. Le commissaire est par ailleurs appelé à intervenir au nom de fonctionnaires qui estiment avoir été lésés dans leurs droits en raison d'exigences linguistiques d'un poste qui n'auraient pas été établies en fonction de critères objectifs (article 91). Cette nouvelle disposition donne une garantie aux employés de l'Etat contre des pratiques administratives qui pourraient porter indûment atteinte à leur carrière.

Faut-il le rappeler, la plainte est l'outil essentiel de tout ombudsman. L'on ne saurait trop insister sur le rôle de la plainte bien fondée comme moteur de la réforme linguistique. Loin d'en sous-estimer l'importance, les commissaires ont toujours estimé qu'une seule plainte pouvait représenter des dizaines,

LANGUE **ET SOCIÉTÉ**

4	L'éditorial du commissaire Le commissaire en tant qu'ombudsman linguistique
5	« ... l'esprit du jugement de la Cour suprême » Le P. M. Robert Bourassa
7	L'Alliance Québec croit au dialogue
8	La loi 101 et la loi 178 Actions et réactions de diverses autorités
9	En bref Le commissaire prend position
10	L'affichage au Québec : ce qu'en dit la presse
12	Opinion Le jugement de la Cour suprême sur la langue d'affichage
13	Opinion « I don't exist »
14	Les trois grands partis et les minorités de langue officielle
15	Le Rapport annuel 1988 du commissaire
16	LE COMMISSARIAT Pourquoi le commissaire voyage
17	Les droits linguistiques Renseignements ? Plaintes ?
18	Le public a la parole La plainte protège vos droits linguistiques
20	LES RÉGIONS Les Acadiens de l'I.-P.-E. « Courage et persévérance »
22	Les anglophones croient en leur avenir au Québec
24	75 p. 100 des habitants de Calgary disent oui à la langue française !
25	Un premier collège français en Ontario
27	La loi 8 est-elle en santé ?
28	La presse minoritaire Une gamme d'opinions
30	Les droits du français en Saskatchewan
31	ÉDUCATION Les francophones de Toronto dirigent enfin leurs écoles
32	Apprendre l'autre langue officielle tout en découvrant le Canada
37	QUESTIONS DE LANGUE De l'usage officiel et non officiel des langues
38	A l'anglaise
39	Le multiculturalisme dans le discours public
40	Deux langues unissent, une langue divise
42	Le Multidictionnaire Ce n'est pas un glossaire ni un lexique
43	Une œuvre pratique et efficace Le Dictionnaire de l'Amérique française
44	Les motivations des étudiants anglophones en langue seconde Le déclin vient souvent d'une rencontre avec le fait français



Notre couverture : Le palais législatif du Québec



CPF
Canadian Parents for French
309 Cooper Street, Ste 210, Ottawa, Ontario K1P 0G5

Le Canadian Parents for French
toujours aussi vivant qu'en 1977 (p. 34)

AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) KIA 0T8.

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



Du nouveau

Deux langues officielles
Deux voix en harmonie



Two official languages
Two-part harmony

Le Commissariat aux langues officielles offre une nouvelle affiche bilingue (format : 66 sur 51 cm). Des oiseaux multicolores unissent leurs voix pour chanter « Qu'on se le dise ! », sur cette affiche attrayante aux couleurs vives.

BON DE COMMANDE

J'aimerais recevoir _____ exemplaire(s) de l'affiche

Nom

Titre

Organisme

Adresse

Ville

Code postal

Numéro de téléphone

Province

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

Prière de retourner ce bon de commande à la :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
Ottawa, Canada
K1A 0T8

REMARQUE : Nos documents et publications sont distribués à titre gracieux sur demande et ne font pas l'objet d'une large diffusion en dehors du Canada. Le Commissariat aux langues officielles se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires qui seront expédiés.

L26

Rédaction

Rédacteur en chef

Lambert de Bruycker

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Révision et correction

Lynne Ducharme, Patricia Morissette

Entreviens et reportages

Tom Sloan

Collaborateurs régionaux

Sarah Hood, Hal Winier

Collaborateurs sectoriels

Jan Carbon, Réjeanne Gallant

Traduction

Les Traductions Tessier Lié

Coordonnatrice de la rédaction

Monique Joly

Production et présentation graphique

Patricia Goodman

Photo composition

Thérèse Boyer

Informatique

Craig Mackay

Couverture

Acart Graphics

Administration

Abonnements

Hélène Léon

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Amour. Ce trimestre entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires. Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'éditeur ne reflètent pas nécessairement celles du commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

LANGUE
ET SOCIÉTÉ

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717. © Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1989
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

UN PREMIER COLLÈGE
FRANÇAIS EN ONTARIO

Les langues officielles
25 000 PLAINTES
POURQUOI ? COMMENT ?

Dans notre dossier Québec-affichage
LE P.M. ROBERT BOURASSA :
« ... L'ESPRIT DU JUGEMENT DE
LA COUR SUPRÊME »

Numéro 26 Printemps 1989

MALA



LANGUE ET SOCIÉTÉ

11-17
70
110

CA1
FL
- L17
exp. 2

LANGUAGE AND SOCIETY



1969



1988

**SPECIAL
REPORT**

**25 YEARS LATER
The B and B Commission**

QUEBEC'S BILL 178: FOR OR AGAINST?

THE COMMISSIONER'S 1988 ANNUAL REPORT:
FOR A TRUE RENEWAL

BELL CANADA: THE LANGUAGES OF WORK

Number 27, Summer 1989



Letters

President Mitterand Praises Language and Society



At a reception at the Élysée Palace marking the opening of the most recent meeting of the Haut Conseil de la Francophonie, held in Paris February 7-9, President Mitterand publicly praised Canada's participation and commented on the excellence of the special reports published by *Language and Society*, "The Universality of French" and "Canada and the Commonwealth of English".

Esperanto

If Mr. Desaulniers [*Language and Society* No. 26] thinks that the degree of universality of a language can be gauged by its use at international congresses, it should be worthwhile to note that hundreds of international meetings of speakers of Esperanto take place each year on the five continents...

Martin Lavallée
Member of the
Esperanto-Societo Kebekia
Saint-Amabel, Quebec

Over-representation

...Given the extensive documentation for our findings of Francophone over-representation in the federal Public Service — and the very heavy over-representation in the fourteen most important key agencies cited in our report — and the considerable media interest in this, you might consider that this warrants a mention in your magazine, which purport to provide a review of media coverage of language issues in Canada....

Nicholas Patterson
Executive Director
Canadian Development Institute
Ottawa

Editorial note: In *Language and Society* No. 25, Winter 1988, on page 5 Mr. Fortier said: "On over-representation of Francophones in certain institutions, it is true, especially for many small agencies. Across the whole Public Service, Francophones now hold slightly more jobs than their percentage of the population would justify. But we're talking about the federal Public Service alone. Take only two of the largest Crown corporations, which also fall under the *Official Languages Act*. By themselves, they turn the whole discrepancy around."

ERRATUM

The caption under the photograph on page 16 of *Language and Society* No. 26 should have identified Glen MacKenzie as the bilingual journalist from the *Winnipeg Free Press*.

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

Editorial Staff

Editor-in-chief
Lambert de Bruckner

Associate Editor-in-chief
John Newlove

Revision/Correction
Lyne Ducharme, Patricia Morissette

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondents
Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors
Jan Carbon, Jean-Claude Le Blanc, Jacques Robit laud

Translators
Frank Bayerl, Tessier Translations Corp.

Editorial Co-ordinator
Monique Joly

Production
Patricia Goodman

Photo Composition and Graphic Design
Therese Bova

Computers
Craig Mackay

Cover
Acart Graphics

Administration

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-chief or his associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

Minister of Supply and Services Canada 1989
Printed in Canada
ISSN 0709-7751

LANGUAGE AND SOCIETY



SPECIAL REPORT 25 YEARS LATER
The B and B Commission

Cover:
Prime Ministers Pierre Elliott Trudeau
and Brian Mulroney. During their
administrations two Official Languages
Acts were proclaimed, in 1969 and 1988.
See our Special Report in this issue.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's
name, address and telephone number, are
most welcome. The Editor reserves the
right to publish letters, which may be con-
densed. Send to: *Language and Society*,
Office of the Commissioner of Official
Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Commissioner's Editorial

R-3

NATIONAL SCENE

Quebec under Bill 178	4
Montreal and Quebec's English-Speaking Community	6
Montreal Parades and Demonstrations	8
Defence of French in Aid of the Universal	11

The 1988 Annual Report	9
------------------------	---

The Press and the Annual Report	10
---------------------------------	----

COMMISSIONER'S OFFICE

A Wealth of Information	12
-------------------------	----

REGIONS

The Fragile Balance of Franco-Ontarian Culture	13
--	----

In Cape Breton: A Partial Victory	14
-----------------------------------	----

Education: A Uniform Curriculum in Quebec	14
---	----

LANGUAGE

The Institut Pasteur: Not Immune	15
----------------------------------	----

The Maurice Lamontagne Institute	16
----------------------------------	----

PRIVATE SECTOR

Well on the Way: English and French at Bell Canada	18
--	----

EDUCATION

The Need for Excellence in French Language Teaching	19
---	----

A Turning Point for Francophone Parents and Their Children	20
--	----

SPECIAL REPORT

25 YEARS AFTER THE B AND B COMMISSION

*25 participants and journalists consider
the past and the future in a 44-page document.*

Pages R-1 to R-44

Quebec under Bill 178

Michel Roy*

Spring has arrived, but Canada is in a sullen mood.

If political types were to paint Canada's portrait, they might use these sombre tones, striking contrasts and touches of light.

— In the House of Commons John Turner condemned Bill 178, denounced the notwithstanding clause and deplored the "terrible message of intolerance" that the Quebec National Assembly had sent to the rest of Canada.

— Even the Prime Minister stigmatized the notwithstanding clause, blamed his predecessor for it and declared that the Constitution, with that clause, is not worth the paper it's printed on.

— Robert Bourassa, in response to criticism from the English-language press, who dislike both Bill 178 and the notwithstanding clause and aren't much more enamoured of the Meech Lake accord, told English editors to accept their responsibilities. Speaking in Toronto, the Quebec premier enjoined his black-tie audience and the country as a whole: "Wake up, Canada! Stop saying things that harm national unity!"

— Jean Chrétien told a business group in the Outaouais that he can't understand why the people of Quebec were so courageous in November when they approved free trade and so cowardly in December over the sign issue.

— New Brunswick Premier Frank McKenna fears we may revert to the age of "two solitudes", the exact opposite of Pierre Trudeau's vision of Canada over the past 20 years, with Quebec becoming essentially French-speaking and the other provinces mainly English-speaking. Mr. McKenna told the Canadian Club of Montreal that the

Meech Lake accord and the notwithstanding clause are a threat to Canadian unity. To break the stalemate, he proposed nothing less than a royal commission of inquiry such as that conducted by André Laurendeau and Davidson Dunton in the 1960s.

— A commission of the Legislative Assembly of Manitoba traveled throughout that province to hear Manitobans' reactions to Meech Lake, which Winnipeg is being asked to ratify, and learned that 90% are opposed to it and many are hostile toward Quebec.

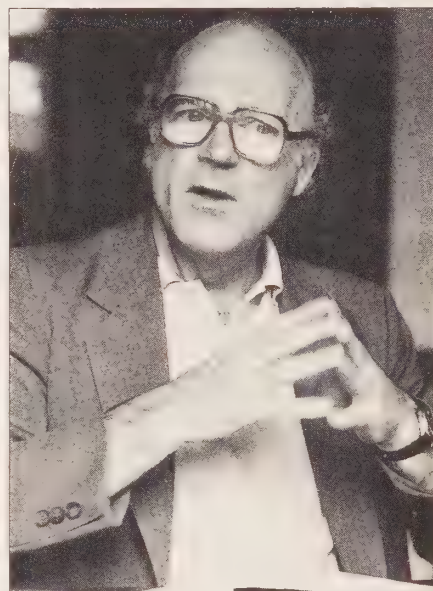
— Jean-Claude Malépart, Liberal MP for Montréal-Sainte-Marie, spoke out in the Commons against those who criticized Premier Bourassa for using the notwithstanding clause to pass Bill 178. He defied party leader John Turner on the issue and deplored the position taken by Prime Minister Mulroney.

— The Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, said Bill 178 is not a real threat to Quebec Anglophones, but admitted that their demographic importance is in constant decline. He spoke of "fundamental rights," and would rather have seen Quebec opt for the solution proposed by the Supreme Court, namely, bilingual signs with French predominating.

— A new political party, the Equality Party, has been founded in Quebec to defend the rights and freedoms of the Anglophone community and other minorities.

— At the tip of the Gaspé Peninsula, members of an old English-speaking community vigorously demonstrated their opposition to Bill 178 during a visit by Premier Bourassa. The premier and his government, they said, are erecting an ever-growing wall between Anglophones and Francophones, of which the topmost stone is marked "178".

— Over the last three months, articles by academics and intellectuals in English Canada deploring and condemning Quebec's "violation of fundamental rights" since Bill 178 was adopted have appeared nation-wide. D.C. Donderi, an associate professor of psychology at McGill University, in an icy article in the *Montreal Gazette* of April 17, said that Bill 178 divides the world into two parts: the English provinces and the rest of the western world on one side, and Quebec on the other.



Michel Roy

— A meeting in Montebello in mid-April to reflect calmly on the Liberal Party's future showed that there were significant ideological differences and deep divisions among Grit thinkers on the major issues confronting Canada. The split over Bill 178 was obvious. Anglophones expressed virtually unshakeable opposition to the Meech Lake agreement, while Francophones considered the accord a key to their very existence. Former minister Serge Joyal even said that Liberal Party opposition to Meech Lake would be "an error as damaging as the hanging of Louis Riel."

Gloomy forecast

This impressionistic — at times surrealistic — portrait remains unfinished, but we can plainly see that dark clouds have been gathering since the end of 1988. The cause is clear: the passing of a law which reaffirms that exterior commercial signs shall be in French only, notwithstanding the freedom of

*Michel Roy is a former Editor-in-Chief of Montreal's *La Presse* and *Le Devoir*.

expression provisions of the Canadian and Quebec charters. But in addition to Bill 178, we must also blame the Meech Lake accord — whose actual terms are not widely known — for raising English-Canadian hackles against Quebec, which is thought to have an insatiable thirst for power. That is why some commentators in the English provinces, to whom the problems of coexistence seem irreconcilable, give vague expression to a substantial body of opinion, undoubtedly based more on reflex than on reflection, by suggesting, insinuating or stating outright that it may be better, all things considered, to let Quebec separate.

The old malaise

People in Quebec over 50 years of age are convinced: Canada's old malaise, which has returned so many times since 1867, has set in once more. Anglophone opinion — in the form of concern, worry or hostility — is again turning against the stubborn Francophone community, against Quebec, the inscrutable element which always gets its way! The signs are unmistakable. One has only to read the letters to the editor, or, if one lives in Montreal, to listen to English-speaking residents or speak to shopkeepers in the English neighbourhoods. There are rumblings of discontent and incomprehension is rife. The forecast calls for more of the same: misunderstanding, exasperation, prejudice and mistrust.

Instinctive reaction

The deterioration of the social and political climate causes concern, worry, and even feelings of guilt in some political circles and a few intellectual groups. To understand what is really going on, one must realize that Quebecers' attachment to their language and culture grows stronger when they perceive a threat to these elements, even when no real threat exists. It is an instinctive reaction that borders on the irrational and which the Quebec government, especially a Liberal government suspected of being soft on the language issue, could not even hope to quell. For this reason, despite the party program and Mr. Bourassa's promises to the Anglophone minority in 1985, the government would have signed its own death warrant in 1988 if it had accepted bilingual signs with French predominating. Such a policy would, however, have been accepted by the majority if it had been adopted by the Parti Québécois in 1984 or even by the Liberals on their return to power in

1985. But, fuelled by militant movements for the defence of the French language, the dispute was inflamed to such an extent that nationalists and students — eager to jump on any bandwagon — would have regarded the slightest tempering of Bill 101 as a treasonous act. Nervousness and tension in the media, which were already alluding to social and political crisis in the wake of the Supreme Court decision, created real fear in the minds of most people.

Nervousness and tension in the media created fear in the minds of most people.

Uncertainty

Their many differences aside, intellectual, academic, labour and political groups in Quebec generally insist that fundamental freedoms must be respected. If the use of the notwithstanding clause had deprived the Anglophone community and other minorities of a "fundamental freedom", Quebecers would have reacted differently, despite the primacy of collective rights over individual rights when the security and existence of the Francophone community are at risk.

It is the very conception of the learned justices of the Supreme Court, that is, their debatable interpretation of the relationship between freedom of expression and the freedom to post signs, that creates doubt and disappointment in the minds of Quebecers. In the Canadian and Quebec Charters, freedom of expression has always pertained to intellectual and religious communication, artistic creation, political discussion and writing, and cultural and social activity.

On December 20, 1988, while defending Bill 178 in the National Assembly on behalf of the Bourassa government, Claude Ryan pointed out that "commercial expression, that is, promoting and advertising goods and services for profit, is in my opinion a matter of freedom to do business rather than freedom of expression *per se*."

Limits

Mr. Ryan, the minister responsible for implementing the Charter of the French Language, addressed Quebec's Anglophone community again on March 15: "Despite what you may hear, don't believe for a moment that your freedom to express yourselves, form associations, demonstrate your convictions, criticize your governments or defeat them in an election was infringed or threatened in the slightest....The quality of life which we enjoy here in Quebec necessarily implies an acceptance of certain limitations on the freedoms to which we have grown accustomed. But, until now, the freedom to which these limitations applied with respect to language were always considered historical freedoms whose terms can be adapted to changing circumstances. To my knowledge, at least in the recent past, they have never been true fundamental freedoms."

That was the reply of the government of Quebec to those who criticize it for infringing a fundamental freedom. The minister believes that the obligation to use French only on signs constitutes a reasonable exception under Section 1 of the Charter, which provides that the rights and freedoms set out therein are subject to such limits as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

But as Canada's highest court, in their philosophical and sociological perspective, declared that freedom of commercial expression has the same import as freedom of expression, the only course open to the government of Quebec was to invoke the notwithstanding clause and, in so doing, affirm the supremacy of parliamentary democracy over the courts with regard to major political and cultural issues. That is why the notwithstanding clause exists, to serve as a safety valve in a changing society.

But should we not always defer to the decisions of the Supreme Court of Canada? "Since the charters were adopted," replied Professor Henri Brun, Dean of Law at Laval University in Quebec City, "that is no longer possible. The Supreme Court now exercises a highly political role, and this fact can only alter the manner in which individuals and groups view that institution. In this case, it would have been dangerously frustrating for the people of Quebec if the notwithstanding clause had not existed or had not been used to nullify the effect of a decision which confuses apples with oranges. In the name of social order, it was necessary to invoke the notwithstanding clause." ■

Montreal and Quebec's English-Speaking Community

Gretta Chambers*

For the usefulness of a viable English-speaking community to be recognized, it must find a power base. Its only venue is Montreal. It will be influenced by the shape and substance of what Montreal becomes.

The foreseeable future of Quebec's English-speaking community is assured in some form or other. There is too much of English Canada invested in Quebec for it to disappear even in the medium term. Generations of English-speaking Quebecers have indelibly marked this province. The political nationalism of the last 20 years has shaken but not dislodged an Anglophone community whose self-image is one of belonging and building. No matter how French Quebec becomes, its English fact will not willingly give up its stake in the province. What kind of a future it can expect, however, will depend on how adaptable it is willing to be and how persuasive it is capable of becoming. It will also be influenced by the shape and substance of what Montreal becomes. And then there is the demographic problem.

English-speaking Quebecers aren't having any more babies than their Francophone compatriots. Their relative demographic weight within the province is shrinking as immigrants are channelled through language laws into the French-speaking majority. Unless the Anglophone birth rate rises or reinforcements from English Canada come to its rescue, English Quebec won't be able to count on its numbers to keep it in fighting-for-survival trim.

Power

Although there are similarities between Quebec's demographic relationship to Canada and English Quebec's to

French Quebec, there is also a basic difference. Canada, for all the spasms of resentment that sometimes overcome English Canadians, knows it needs Quebec to secure its own distinctiveness. Quebec is very much part of its "a mare usque ad mare" vision of itself. Quebec's power within Canada is political in more than the sense of electoral numbers. French Quebec, on the other hand, would rather not need English Quebec. English Quebec's power within Quebec has not been political in nature for generations. The government of Quebec has been controlled by the French-speaking majority since well before Confederation. English-speaking Quebecers have traditionally taken little interest in provincial political power. Their power, and it was considerable, was economic. Once Francophone Quebecers moved into the economic sphere *en masse*, taking mandatory use of their language along with them, Quebec Anglophonia suddenly appeared to lose its *raison d'être*. Francophones, as they became more and more involved in all facets of Quebec's economy, seemed almost to be echoing the words of the musical "Annie Get Your Gun": "anything you can do, we can do better."

A heterogeneous amalgam

Quebec's English-speaking community has come to view itself as a heterogeneous amalgam of people whose lingua franca is English and who therefore need and are entitled to social, health and government services in their language because of the status of English as an official Canadian language. Quebec Anglophones come together around their institutions. It is when those institutions look threatened that they tend to speak with one voice. And it is those

very institutions that have come to be seen as a threat in some quarters of French Quebec.

Generally speaking, Francophones do not yet see English Quebec as a diffuse, apolitical, strictly linguistic alliance. They still tend to be influenced by Quebec's historical English fact. Long-established English institutions are viewed as poles of attraction for immigrants and as reminders of past economic and cultural dominance.

Since the coming of age of Francophone affirmation with the Quiet Revolution and the drive to become "maîtres chez nous", French Quebec's political and intellectual leadership has encouraged the notion that English Quebec's essence is now irrelevant to the development of Quebec society. It is as though French Quebec were still haunted by the Conquest and determined to once and for all reduce its effects to as minimal significance as possible. Admitting that collectively Anglophones can play a valuable supporting role in the evolution of the "distinct society" is not a concession Francophones, collectively, are as yet prepared to make.

What Quebec Anglophones lack at the moment is power. No amount of accommodation short of total silence would, of itself, be sufficient to completely win the confidence of the French-speaking majority. English Quebec finds itself in a quandary. Is it to become simply another traditional linguistic minority, banking on constitutional guarantees, when they cannot be overridden, to protect its acquired rights, using its influence, where numbers warrant, to elect the odd member of the National Assembly or House of Commons? Or is it to broaden its horizons and find a provincial vocation for itself?

If English-speaking Quebecers were not plunged in a kind of political identity crisis brought on by Premier Bourassa's decision not to fully honour the Supreme Court ruling on the language of commercial signs, the future of their community would seem much better assured. The debate surrounding Bill 178 has thrown up a lot of historical resentments and latter-day insecurities that cloud the outlook. But, on the ground, English- and French-speaking Quebecers work together and are doing so better and better every year.

A Montreal culture

There is the beginning of what one might call a "Montreal culture" which is getting to be more and more inclusive

*Gretta Chambers is a Montreal journalist, broadcaster and political commentator.



rather than holding to the exclusive, English here, French there, mindset of the past. This trend towards individual inclusion is important to foster not only for the eventual collective good of the English-speaking community but also for the development of Montreal.

Montreal is the centre of Quebec's English fact. It is also the motor of the province's economy and cultural dynamism. As Montreal goes, so goes the province. Quebec Anglophones have an enormous stake in Montreal. If they can lay claim to it, they will be doing themselves and the province a huge favour. The list of things that need doing in Montreal is too long to go into here. Suffice it to say that an Anglophone presence, as opposed to the English fact, is not seen as an intrusion in business circles. As long as the English do not try to take all the room, growing numbers of Francophones are beginning to see their usefulness in extending Quebec's scope into the English-speaking world that Quebec needs for markets, ideas, know-how, technology, all manner of modern-day interchange.

But in order for the usefulness of a viable English-speaking community to be recognized, it must find a power base. Its only venue is Montreal. The trouble is Montreal has very little power over itself.

Unfortunately, in Canada cities are

the creatures of provincial governments. Those which are not capitals and therefore do not enjoy seat-of-government status have to fight harder for their own identity. Montreal has, over the years, slipped more and more under the tutelage of the government of Quebec. And that is what is going to have to change if the city is ever to be the world player it has the human and material resources to become. This fact is being borne in to Francophone Montrealers with every passing day. Becoming a power in its own right will be a political battle in which Anglophones can be just as instrumental as Francophones, their goals and motivations being similar.

The common enemy of English- and French-speakers who want to get on with developing Montreal-the-international-city is undoubtedly the bureaucratic mentality of a Quebec City view of Quebec society, that it must retain a kind of cultural purity or else be doomed to debilitation if not outright disappearance. It is an elitist attitude repeated so often by public opinion makers that it has somehow become conventional wisdom.

It is very much in the interests of Quebec Anglophones that Greater Montreal wield the balance of power rather than leaving it in the parochial clutches of regulators wary of a city whose past they see as too English and

present as too multicultural. If Montreal weighed its economic and cultural worth on the scales of Quebec politics, English Quebec would not be an endangered species because of a hostile environment.

English and French have proven they can work together effectively in the administrations of the Montreal Urban Community. What is now needed is a common vision for the city, one which puts its needs, requirements and future first, not the protection of linguistic turfs.

In that context, English Quebec could develop a power base. It would assume a promotional role rather than being constantly cast as the misfit (*empecheur de tourner en rond*). And just as Francophone minorities across the country began to do much better as soon as French Quebec became a force to contend with, so the outlying reaches of English Quebec, the off-Island communities on the South Shore, the Eastern Townships, the Outaouais and, elsewhere, the Gaspé, would benefit. They would have someone of their own at court, provided of course Montrealers at large can negotiate their own unity and manage to gain some control over the Island's infrastructures and operations.

If Montreal ever again lives up to its potential, there will be room for everyone. ■

Montreal Parades and Demonstrations

Hal Winter

*Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet,
Till Earth and Sky stand presently at God's great Judgment Seat.*

Rudyard Kipling

Nor did they collide, those marching factions from East and West, that bright spring Saturday on the streets of Montreal.

From the traditional Francophone bastion of the city's East End filed 60,000 protesters chanting slogans

under wind-whipped fleur de lis banners, streaming westwards with a warning: "Quebec must be French, in body and soul...".

That same March 12 afternoon, thousands more Montreal citizens from the West End Anglophone enclaves took to the streets, not to protest but to uphold

a tradition they see as a constant in a society convulsed with change.

The Francophone rally — organized by the militant Mouvement Québec Français — was to castigate Premier Robert Bourassa for "undermining" Quebec's Charter of the French Language with his Bill 178 "inside-outside" legislation on signage.

The West End march — nothing more than Montreal's time-honoured St. Patrick's Day Parade — began to be seen by some as a sort of counter-protest by the embattled Irish and their friends, a somewhat pathetic reminder that "Hey...we're still here, too."

Although along different routes, these two marches were on convergent paths. And there was the inevitable speculation about what would happen should there be a face-to-face confrontation of apparently antithetical ideologies.

But there was no clash.

The language protesters, reinforced by a solid contingent of students from Université du Québec à Montréal, ended at Champ-de-Mars in the shadow of the balcony where, one fateful July evening, Charles de Gaulle added his famous "Vive le Québec libre" contribution to the political turmoil of the 1960s.

Here they demanded not merely a halt to any further erosion of Bill 101 by Supreme Court decision and legislation in compliance, but an unequivocal return to the hardline French-only doctrines of the Parti Québécois framers of the original Charter.

The oratory failed to match the lofty rhetoric of de Gaulle. But Opposition Leader Jacques Parizeau indicated in near-tearful television interviews that the march was indeed a moment of high emotion for all right-thinking Francophone Quebecers.

As for the Irish parade, it sort of ambled along in its old half-amused manner, until marchers and onlookers repaired to wet their nostalgia at local hostleries or impromptu parlour parties.

Old timers couldn't help recalling the more innocent days of a couple of decades ago, when Montreal's two main street events were the March 17 St. Patrick's Day Parade and the June 24 Défilé de la Saint-Jean-Baptiste.

Here, East and West did indeed meet...if only for a season of good-natured intermingling as English- and French-speakers got together to help each other celebrate their patron saints.

But, of course, we've all grown up now. And, along with our neighbours, we've turned our attention to more serious matters. ■



The 1988 Annual Report

Peter Cowan*

The Annual Report reaffirms support for the official language minorities, provides a statistical and analytical overview of their present situation and assesses the strengths and weaknesses of bilingualism at the federal level.

The Commissioner of Official Languages' 1988 Annual Report is a watershed between the first two decades of promoting official bilingualism and the language policies that should apply as we move towards the next century.

Canada is a very different society from what it was when the first Official Languages Act was passed in 1969. The fundamental goals of official bilingualism remain, but the 1988 Official Languages Act lays the foundation for policies tailored to a changing society. D'Iberville Fortier's Report suggests the course to follow.

In a section entitled "Blueprint for Action: Key to the Future", Fortier discusses how, in his view, the Meech Lake accord provides the basis for the federal government and the provinces to reinforce the standing of official language minorities.

Guidelines for government

He stresses that the cabinet-approved regulations that will give practical effect to the new Official Languages Act must be carefully crafted and enacted soon.

"Our thesis is that, however improved the 1988 Official Languages Act may be in relation to earlier legislation, it is not likely to bring about substantial change unless the promotional nature of its Preamble is fully reflected in the leadership, spirit, management, structures and rules that will give to it its full meaning," writes Fortier.

He suggests broad guidelines for the government to follow and draws attention to new issues — such as the

Canada-United States Free Trade deal and privatization — that will affect language policy.

Unfortunately, so much attention has been focused on the admittedly important issue of how Fortier perceives the fortunes of Quebec's English-speaking minority that the blueprint has been denied the wide public examination it merits.

First there was last year's imbroglio over the use of some words in the summary of the 1987 Report. Then, the Supreme Court made its ruling on Bill 101's provisions affecting commercial signs. Premier Robert Bourassa invoked the notwithstanding clause and his government passed Bill 178, limiting bilingual signs to the inside of commercial establishments and angering both the English-language minority and nationalists.

Many wondered if Fortier would back down on Quebec's English-speaking minority, or endorse the use of the notwithstanding clause. He did neither.

His tone on the English-speaking minority in Quebec was different and some commentators, especially French-language journalists and nationalist leaders, claimed wrongly that he had softened his previous stand.

On minority language rights, Fortier is consistent with his past positions. The Annual Report offers thoughtful analysis of the situation of Canada's official language minorities. Fortier stresses the differences of the respective challenges facing French-speaking Canadians outside Quebec and English-speaking Canadians in Quebec, illustrated by case studies of the Francophone community in Welland, Ontario, and the Anglophones of Quebec's Eastern Townships.

He does conclude that the English language is not threatened in Quebec, but adds, "This, however, does not

mean that the community that speaks it, for whatever reasons, is not threatened."

He makes the point that Quebec's English-speaking community is weakened by demographics that work against it. And, Fortier writes, it would have been preferable for Premier Robert Bourassa to ensure "the predominance of French without resorting to the notwithstanding clause limiting fundamental rights."

The basic goals of official bilingualism remain, but the 1988 Official Languages Act lays the foundation for language policies tailored to a changing society. It strengthens the Commissioner's hand by emphasizing his ombudsman's role and expands his ability to use the legal system to redress language grievances.

Ombudsmanship

Throughout the Report Fortier makes clear his resolve to be an ombudsman first and foremost.

He stresses the importance of the federal role, through such institutions as the Department of the Secretary of State, in encouraging the provinces and supporting them in programs to bolster official language minorities.

The chapter on complaints is replete with horror stories. In discussing the federal Public Service, he identifies the areas of strength and weakness and deftly explodes the myth, current in some circles, that Francophones have taken over the federal bureaucracy.

In these respects, Fortier is true to the traditions established by his predecessors.

Blueprint

The fresh thrust is in the "Blueprint for Action". While conceding that the final form of the Act's regulations and application are up to the government, Fortier proposes:

- that regulations reflecting the Act's letter and spirit be adopted promptly;
- that a continuing communications program be established for Canadians generally, as well as federal government managers and employees, so that all are aware of government policy, their rights and responsibilities;
- that adequate financial resources be allocated to language programs;
- that the federal government do follow-up studies to ensure its policies and practices contribute as fully as possible to the Act's objectives;

*Peter Cowan is an Ottawa-based public affairs consultant who, as a journalist, has followed the evolution of bilingualism since the early 1960s.

- that the federal government conduct continuing studies on the impact of privatization on provision of service in both official languages to ensure progress is maintained and language policy obligations are respected;
- that the federal government, in co-operation with the government of Quebec and other interested parties, conduct regular studies of free trade's impact on French language and culture in Canada and take needed corrective measures;
- that support be given to federal cultural agencies in their protection and promotion of Canada's linguistic and cultural identity;
- that measures be taken to ensure the greatest possible harmonization of national commitments undertaken in the fields of official languages and government policy on multiculturalism;
- that the federal government, at one of the next constitutional conferences, propose to the provinces a formula to support the development of official language minorities across Canada. The formula would reduce current imbalances in the status of English and French by extending services to minorities in the appropriate language.

Government determination to privatize, either by contracting out work or by selling off Crown corporations, creates new challenges in ensuring respect for language rights.

Free trade will affect Canadians' lives profoundly. The suggestion that its impact on French be monitored is timely.

The proposal for a constitutional formula to ensure that the rights of official language minorities are respected is long overdue.

Furthermore, as we move into a period of change, a continuing communications program to make Canadians aware of their rights and obligations under the new Act is appropriate.

Fortier's Annual Report reaffirms support for official language minorities. It provides a statistical and analytical overview of where they stand. It assesses the strengths and weaknesses of bilingualism at the federal level. It tells us where we are now by reminding us of our successes and failures with bilingualism during the past two decades.

But, most important, it points the way from here. ■

The Press and the Annual Report

Tom Sloan

*And diff'ring judgements serve but to declare
That truth lies somewhere, if we knew but where.*

The words of poet William Cowper apply well to the reactions of Canadian editorialists to the 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages. They ranged from the cynical and querulous to almost the adulatory. Whatever the reaction, much attention was given to a comparison between this year's handling of Quebec's treatment of its Anglophone minority, compared to last year's, when the Report made the general observation that, in order to promote French, it was unnecessary to humble English. Quebec legislators officially censured the Commissioner for the statement, which they called an unwarranted attack on the province's language policies.

Minority Anglophones

One of the cynics was George Springate in the *Montreal Daily News*. "Once bitten twice shy....Canada's official languages commissioner was whipped into line last year when the Quebec National Assembly officially rebuked him....he is now nothing more than a weak and mild civil servant. He has lost his bite." The *Toronto Star* agreed: "...the watchdog has been cowed." To Adrien Cantin of Ottawa's *Le Droit* it was "the report of a scalded cat....It is a timid and declawed paw that he points at the federal government and the provinces."

Writing in Montreal's *La Presse*, Pierre Vennat took a slightly different line. "This time, Mr. Fortier has tried to show a greater sense of nuance." But it was precisely the nuances that bothered the *Edmonton Sun*. "Fortier's report states that although English is not threatened in Quebec, Anglophones themselves may feel endangered. The inference is that while the language itself must be treated with kid gloves, the people who speak it can be harassed, humiliated and deprived of their constitutional rights."

In diametric opposition was the *Ottawa Citizen*. "With the same frankness that landed him in hot water last year...the commissioner analyzes the stakes and forces in play as Premier Robert Bourassa's Bill 178 tries to square the circle of individual and collective language rights."

Taking a similar position was the *Montreal Gazette*. "Although the commissioner was momentarily flustered" by last year's events, "he did not lose his head to the point of repudiating those words, which remain as pertinent today as they were last year."

When it came to the more general questions raised in the Report concerning minority rights across the country, there was also a sometimes sharp divergence of views, particularly in the West.

Minority Francophones

On one side was the *Victoria Times-Colonist*, which said flatly that the Commissioner was "guilty of soft-peddling Quebec's repression of Anglophone rights and...unfairly harsh in his criticism of Saskatchewan and Alberta." To the editorialist, considering the small number of Francophones involved, for the two provinces to be doing more for French would be a "wasteful exercise". As for the future, "Full acceptance and use of the two languages will only come about as an evolutionary process, and only if Canadians are willing to embrace the idea; governments will never successfully impose biligualism, no matter how hard they try or how much money they spend."

Opposing this view were the *Edmonton Journal* and the *Saskatoon Star-Phoenix*. The *Journal* wrote: "Bilingualism is not being forced down the throats of Albertans. Instead, the small Francophone presence...is in a fragile and threatened state. Canadians who believe that the country owes its past

and its future to the shared enterprise of the two founding cultures will join with Fortier in looking for a national leadership that seems lacking at present." Both papers specifically endorsed the call for quick action. In an editorial entitled "Fortier's Comments Should Be Heeded", the *Star-Phoenix* said: "Fortier's call for a national examination of conscience and a constitutional conference aimed at expanding services to official language minorities is certainly timely. Otherwise, the inclination to point at repression in one area to justify backward measures in another will become a self-sustaining evil."

"Is anyone out there listening?"

And, from the *Ottawa Citizen*: "He offers a practical and thoughtful blueprint for revitalizing the entire official languages program."

Praise from a Quebec perspective came from Paul-André Comeau, Editor-in-Chief of Montreal's *Le Devoir*: "In recognizing the menace that hangs over the French language in Quebec, the Commissioner refuses to equate the situation of the Anglophone minority in Quebec with that of the Francophone diaspora in the rest of the country. He explicitly recognizes the asymmetrical character of the relations between these two language groups in Canada."

For Martine Corriveau of Quebec's *Le Soleil*, the main lesson of the Report is that to survive outside Quebec, Francophones depend on bilingualism. "Fortunately, Francophone Canadians learn and speak English. Because, if we had to count on the country's Anglophones, Canadian bilingualism would be a farce."

Help!

From Alberta came a cry of distress — from *Le Franco Albertain*, an Edmonton-based weekly, and its editor Guy Lacombe: "The annual report of Mr. Fortier seems to us to be a complete and honest analysis, but Franco Albertans cannot find in it the consolation they might have needed for the trials and repressions they have had to undergo during the last two years. This document does, however, offer them a new opportunity to cry 'Help'. But is there anyone out there listening?" ■

Defence of French in Aid of the Universal*

The issue of language goes to the heart of our identity and its fate is bound up with that of Quebec. This may be true of any people, but all the more clearly — and perhaps sadly — for us, because of our history and the context in which we must pursue our collective adventure. There are various indications that in the debate on the language of commercial signage, public opinion had a perhaps confused but deep sense that language policy formed a unity with its own dynamic, its own requirements, the various elements of which are equally necessary because they are interdependent. Such an awareness calls for a perseverance in action and a consistency in behaviour that we have not always shown. We are more given to demonstrations and petitions than to daily efforts at the grassroots level, more responsive to the fervour of large gatherings than inclined to the humble plodding of the everyday, as disposed to dejection as to enthusiasm, and constantly wavering between zeal and inertia.

Language policy is fundamentally a policy of identity and therefore embraces all aspects of community life in a demanding pattern that has cultural implications. These implications entail choices, the first of which, for us today, concerns our will to endure as a people, in other words, a rapid and significant increase in our birth rate. Otherwise we shall be fighting only rear-guard actions. To proclaim one's desire for a French Quebec without being distressed by the falling birth rate, without calling for a vigorous policy to increase it and making this a priority, is to show a formidable degree of inconsistency. Where will we find tomorrow's speakers of this language that we claim to defend, and, through it, the culture for which it serves as a vehicle, the identity it expresses? While immigration (if it is selective and controlled) can serve as a useful adjunct, it can in no sense constitute the response to the demographic crisis (and to the other crises, one of which is translation). A people endures

and persists by itself. It has already given up if it entrusts the responsibility for its perpetuation to someone else.

Consistency in behaviour in language matters also embraces concern for the quality of the language and the respect that one has for it. In this regard, it is cause for regret that, 10 or 12 years ago, Bill 101 was not complemented by another law concerned with the quality of French and dealing primarily with education, but also with the administration and public services in general. In this connection, we salute the initiatives taken last year by the Minister of Education and hope that they mark the start of a long-term reform. There is also cause for rejoicing in the new awareness, albeit tardy, of the universities and colleges, and in the initial measures designed, at least, to halt the process of degradation.

In addition to acknowledging, by making fundamental choices and in daily action, that the future of the people of Quebec is dependent on the health of the language, it is necessary to place this continuing struggle in a universal context, as part of a struggle in which most languages and cultures are now involved. For the major issue, the vital concern on a worldwide scale in the years to come, will be the preservation of cultural identities in the face of the accelerating trend toward uniformity. Europe itself, Western Europe, is witnessing the rising peril and finds itself on the front line. We shall discover once again, too late perhaps, that true internationalism lies in the selfless complicity of passionate homelands and unique cultures. The preservation of cultural diversity is the first condition for the freedom of peoples, as well as of individuals. It is the only way of checking a novel form of vassalization and preventing a kind of spiritual desert. The future will see a confrontation between uniformity and universality. ■

**Excerpt from a text by Jean-Marc Léger, a political scientist, journalist and senior official of the Quebec Department of Education.*

A Wealth of Information



The Commissioner has taken several initiatives recently to keep you up to date on official languages matters. Print, advertising and audio-visual materials have been used to meet the information needs of Canadians.

A variety of products is available to make it easier to understand the 1988 Official Languages Act. Included are two brochures, a synopsis of the Act and copies of the Act itself.

One brochure, "The New Official Languages Act", is aimed at the general public while the other, "The New Official Languages Act and the Minority Communities", explains how the Commissioner, acting as a linguistic ombudsman, protects the language rights of our official languages groups.

The Annual Report is an invaluable source of information on yearly news, needs and progress in official language matters. Three extracts from the Report for 1988 — "Second-Language Instruction: Building Bridges", "Language Rights: The Living Tree" and "The Minorities: Letter and Spirit" — are handy reference documents.

25,000 complaints!

That's how many the Office of the Commissioner has received since 1970. An extract from *Language and Society* No. 26 carries the Commissioner's editorial, in which he discusses his role as a linguistic ombudsman, gives examples of types of complaints received by his Office, and lists addresses and telephone numbers of the Commissioner's offices and liaison officers.

Ads and supplements

The Commissioner has set in motion a campaign to inform Canadians about the new Official Languages Act. Three ads were placed in the English-language and French-language press and supplements on the Act — developed in co-operation with the Association of Quebec English Media and the Association de la presse francophone hors Québec — were distributed through minority official language newspapers across Canada.

Seeing is believing

A new video, "Two Languages, One Country", also explains the Act. This useful tool for information sessions, classrooms and training and other workshop settings combines live footage, animation and lively graphics. A humorous animated map of Canada leads viewers through history, explains rights and obligations and introduces the Commissioner. The video is available in English and French and is accompanied by a user's guide.



Agendas and murals

Young Canadians merit special attention. The award-winning *Agenda* has been re-designed for distribution through the school system to 16-year-olds this fall.

Another video, "The Magic Mural", will delight pre-eights with the adventures of Julie and Daniel, animated characters who learn to communicate and become friends though neither speaks the other's language. The 10-minute video, brainchild of Hinton Animation Studios, creators of the "Racoon" television series, also comes with a user's guide.

Need more information?

Call the Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, at (613) 992-LANG, or use these toll-free numbers:

Atlantic Office:
1-800-561-7109

Quebec Office:
1-800-363-0628

Ontario Office:
1-800-387-0635

Manitoba and Saskatchewan Office:
1-800-665-8731

Alberta, British Columbia,
Northwest Territories and Yukon Office:
1-800-661-3642.

**For a complete list of our materials,
see the insert included in this issue.**

The Fragile Balance of Franco-Ontarian Culture

Five provinces have arts councils that grant funds to artists and art institutions, but the Ontario Arts Council is the only one with a section designed particularly to support French culture. The Franco-Ontarian Office was formed in 1970 in response to the St. Denis Report of the previous year, a study prompted by the fact that only six Francophone groups had applied for funding since the founding of the Council in 1963.

Language and Society's Sarah Hood spoke with Jeanne Sabourin, the Franco-Ontarian Officer, about the Council and its role in promoting Franco-Ontarian culture. Sabourin is herself an actress who has played starring roles in works by Federico García Lorca, Michel Tremblay and Tennessee Williams. Her professional background has contributed to her strong views about the role of the artist in the life of the Francophone community.

Language and Society: *How does the Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council work?*

Jeanne Sabourin: The first thing I should say about the Council is that it's autonomous. We now receive our budget through the Ministry of Culture and Communications, but the Council existed before the Ministry. It's probably the most autonomous, the most independent agency.

There are six offices in the Council that deal with disciplines like literature and music. The other four are multidisciplinary, and include Art and Education, Community Arts Development and Touring as well as Francophone Affairs. You could say that the Franco-Ontarian Office is like a mini-arts council in that we deal with many disciplines.

There are two basic principles upon which we operate. We have many programs, but they are above all disciplines in which language plays an important part, or else those in which the link between the artist and the institution is vital. For instance, there may be visual artists who have no galleries; there may be playwrights writing scripts, but if there are no theatres...?

With the provincial French Language Services Act, which calls for equal services for Francophones, the whole existence of the Office was brought into question. Now the community itself is saying, No, if there is a specialized program designed particularly for this artistic community, it must continue. But we're looking very closely at the programs. We don't necessarily want to create carbon copies of all the programs offered outside the Office, but we also don't want anyone to be discriminated against. One of the difficulties we run into is that the two populations are very different from the point of view of numbers. The budgets certainly can't be the same. To continue to serve the community well we will be co-operating more internally. There are already models; for example the Touring Office works very closely with us. It could be very interesting.

— *What is the relationship between support for the arts and support for the*

minority official language community?

— What distinguishes Francophones from other Ontarians if it is not language and culture? What remains to us of the 17th century besides Molière, besides the books, the songs? I see all these artistic aspects of life as the fireworks that make things happen. They can be a mirror for us, they can show us the conditions in which we live, but I also believe that for young people it is absolutely necessary that they recognize themselves and that they are able to feel pride in what they are doing here.

Franco-Ontarian culture is just beginning. It's inventing itself, it's recent. Theatre is probably the discipline that is the most developed so far, a discipline in which language plays such an important role. When Franco-Ontarian playwrights are performed in Montreal, the critics tend to analyze the language, which is different from Quebec French, perhaps more American. People often say that the language is more staccato, that the phrases are shorter; rhythmic, but with a very modern rhythm.

What fascinates me in all this is the creator, the creator whose experience is Ontarian. Creation seems to me to be very important for identity. The subject may not always be French-speaking Ontario, although there are some like that, but there are also plays like *Le Chien*, which deals with something above and beyond language. These artists cross over the borders of Ontario. They are being performed in Montreal right now; they reach a much wider audience.

— *What are some of the obstacles that you foresee to the development of French language and culture in Ontario? How will your Office solve them?*

— The creators are mostly urban, and it becomes difficult sometimes to reach Francophones, who are spread out all over the place. It will take sustained efforts and sustained development policies to reach all these people. We must create habits in the potential audience. There is also the possibility of reaching a larger audience, with the students who are in immersion and who eventually may know the language well enough and be interested enough to be able to participate. Nonetheless, our culture is fragile. Our cultural institutions are fragile, and there are not very many of them. I believe it is the artists who are breathing life into our culture. ■

In Cape Breton: A Partial Victory

A group of Francophone parents in Sydney, Nova Scotia, won a partial victory on March 29 in the province's Court of Appeal. A decision overturned, in part, one of last August in which the trial judge ruled that the Court should not intervene unless bad faith, bias or injustice could be demonstrated in the refusal of the minister to allow French-language classes, or a French-language school or facility for approximately 50 children. In the judge's view, this number did not justify the provision of the services requested. The Court of Appeal, however, upheld the initial decision that this number does not justify the setting up of a separate facility.

The Court of Appeal issued an order under Section 24 of the Charter, ruling that the applicants have the right to have their children receive primary and secondary instruction in the language of the Francophone minority of Nova Scotia at public expense. Although the Court does not believe that the number of children justifies the establishment of a French-language facility at present, or its management by the minority or its representatives, it did not rule out the possibility that, should changing circumstances lead to an increase in the number of children, their rights might later extend to having a separate facility.

Although the amendments made to the School Act in 1981 providing for the setting up of Acadian schools establish a distinction and in some respects treat Acadian children differently from those of the Anglophone majority, this distinction does not constitute an inequality or unlawful discrimination against them. The Court agreed, however, with the applicants that the quality of instruction in these schools must be equal to that provided to English-speaking students.

The Court invited the applicants to come before it at a later time for a ruling on any action taken by the province in implementing this decision that might not comply with the Court's stand. This should give them some reassurance. J.R.

Education: A Uniform Curriculum in Quebec

The Supreme Court has ruled that school curriculum is a matter of exclusive provincial jurisdiction.

On March 17 in a majority decision, the Supreme Court of Canada dismissed an appeal by four organizations representing the Quebec Protestant school boards that questioned the constitutionality of two Department of Education regulations establishing a uniform curriculum for all non-denominational subjects taught in all schools in Quebec.

The Court ruled that under Section 93(1) of the 1867 Constitution Act the province has exclusive jurisdiction to legislate with respect to education, but that it may not prejudicially affect a right or privilege affecting denominational schools enjoyed by a particular class of persons by law in effect in Lower Canada at the time of the Union. Section 93(1) protects not only the denominational aspects of denominational schools but also the non-denominational aspects which are necessary to give effect to denominational guarantees.

Constitutional right

The regulations in question are within the jurisdiction of the province and respect the constitutional guarantees set out in the section. The Minister has a broad power to establish a pedagogical regime for the pre-schools and elementary and secondary schools in the province. The impugned regulations do not purport to set the content of moral and religious instruction in Protestant schools. They go no further than to include such instruction among the courses deemed compulsory in all schools. By carving out the denominational content of curriculum and leaving it in the hands of the Protestant Committee of the Council, the province has conformed to the law in effect in 1867.

The appellants had also claimed that this constitutional protection extends beyond what is necessary to give effect to denominational guarantees. To this end, they cited as a subsidiary argument

Section 93(2) of the 1867 Constitution Act, which extended to the dissentient schools of Quebec all the powers, privileges and duties conferred or imposed at that time on the separate schools of Upper Canada. But the majority on the Court ruled that Section 93(2) does not itself entrench rights or privileges which existed in either province by law in 1867. Accepting in this case that in 1867 in Upper Canada the exact content of a school's curriculum was by law to be left to the discretion of the separate school trustees, this extended power or privilege did not result in a wider constitutional protection for the appellants.

The substance of the case

Two Justices who dissented on this point nonetheless reached the same conclusion as the other four on the substance of the case. Deciding that the Court is required under Section 93(2) of the Constitution Act to measure the protection afforded by law to separate schools in Ontario in 1867 against the protection afforded by law to dissentient schools in Quebec in 1867, they ruled that if these powers were found to be greater in Ontario they would also enjoy constitutional protection in Quebec. The two Justices concluded in the present case, however, that the powers of the separate school boards in Ontario over the curriculum in their schools were subject in 1867 to the overriding regulatory authority of the Council of Public Instruction, representing the province. In their view also, it is within the power of the Quebec legislature to regulate the powers of dissentient school boards over curriculum, provided that such regulation does not prejudice the denominational character of the denominational schools.

Bill 107

This decision comes at an opportune time, just as Quebec is preparing to ask, in a reference to its Court of Appeal,

for a ruling on the constitutionality of Bill 107, which was passed December 23 but has not yet been proclaimed. This law is intended to replace the denominational structure of the system of education with a system of linguistic school boards, while respecting constitutional denominational rights. A different decision would have had the effect of creating a parallel Department of Education for Protestants (mainly Anglophones) and for the other protected school boards (Montreal Catholic School Board, Quebec Catholic School Board, etc.) and of excluding from the pedagogical program of the Department of Education approximately 20% of the students in the province. J.R.

Ontario Honours Laure Rièse

On April 18 Laure Rièse was invested with the Order of Ontario for her outstanding efforts in promoting bilingualism and her distinguished teaching career at Victoria University, which is federated with the University of Toronto. Receiving the award with her were 18 other notable residents of Ontario, including Morley Callaghan and Norman Jewison. Mme. Rièse, who, among other honours, has already received the Order of Canada, was the subject of an article in *Language and Society* last year ("A Fairy Tale in Toronto", No. 23, Summer 1988).

"When I came from Switzerland, which was in 1928, there was very little French in Toronto," says Mme. Rièse. "French was taught at the University of Toronto, certainly, but in English. I taught all my courses in French." She was also the first woman professor at the University to teach modern French literature — including Baudelaire, Rimbaud, Claudel, Sartre and Simone de Beauvoir.

Upon her retirement from teaching, friends asked Mme. Rièse whether she had thoughts of returning to Switzerland, but her answer was no. "Switzerland doesn't need my English, but I can still do things here," she says. "I think I have been able to do things for this country, which has also brought me — I never thought — rewards." S.H.

The Institut Pasteur: Not Immune

In March it was learned that France's prestigious Institut Pasteur had decided to publish its Annales in English only.

On May 21, 1987, in a speech to the 55th Congress of the Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, said:

"Can we forget that Pascal, Lavoisier, Claude Bernard, Pasteur, Curie and countless others worked in French when they changed the history of the human race by their methods and discoveries?"

On March 6 we learned that the hundred-year-old Institut Pasteur had decided to change course linguistically. This institute, the most renowned centre of medical research in France, has published *Les annales de l'Institut Pasteur* since 1887. Its management, we were told, had just taken the decision to publish the *Annales* in English only henceforth.

Curiously, reaction in France was long in coming. The first daily newspaper to take note of the decision was *Le Figaro*, which devoted an article to it on March 27. According to Canadian Press, the paper "seemed less disturbed by the event itself than by the sharp reaction to it in Quebec."

Indeed, in Quebec reports emphasized the problems that researchers there have in publishing their research in French. ACFAS, the Conseil de la langue française, the Ligue internationale des scientifiques pour l'usage de la langue française and the Conseil de la science et de la technologie, to mention only a few organizations, could not conceal their surprise and indignation.

"Upon receiving the new French Ambassador to Canada, Mr. Robert Bourassa, expressed his deep concern," *Le Figaro* reported. On March 16 *Le Journal de Montréal* reported the comment of Dr. Arnold Drapeau of the École polytechnique de Montréal: "With the stroke of a pen, this decision

wipes out all the efforts made by the Commission permanente franco-québécoise, which has invested hundreds of thousands of dollars over nearly five years in the creation of international French-language revues such as *Médecine-Science* and *Sciences de l'Eau*."

In an interview published in *La Presse* on March 29, Alain Decaux, the French minister responsible for la Francophonie, acknowledged that the Pasteur affair "would add to the already long record of the insidious but incontestable advance of the English language in France."

Jean-Pierre Rogel wrote in *La Presse* on March 26 that "the sciences may be the Trojan horse of Anglicization." He noted that in the *Science Citation Index*, the bible of advanced research, only 4.5% of the articles were published in French in 1973 and this figure had fallen to 2.3% by 1982, whereas the percentage of those published in English had risen to 88.8%, an increase of eight percentage points.

Still more disturbing, he foresaw a continued increase. According to Mr. Rogel, "the traditional printed medium of scientific revues will one day give way to a computerized medium. Nearly all the data banks are in English....The wheel of Anglicization will therefore turn another notch."

It was learned on April 3 that the Institut Pasteur had decided to continue to accept articles in French, but would uphold its decision to give its publication an English title. Agence France-Presse reported on April 14 the protest by 2,500 members, in 67 countries on five continents, of the Association des écrivains de langue française against the initial decision, which they termed "injurious".

At a press conference in Paris in mid-April the Director of the Institut, Maxime Schwartz, noted that the revue had accepted its first articles in English

in 1973 and that in 1988 only 16 out of 249 manuscripts submitted were in French, even though 125 of them came from French-speaking countries. He also announced that the Institut had decided to advance the date of publication of a new revue entirely in French. The *Annales de l'Institut Pasteur: notes, débats et résumés* will publish abstracts of articles that have already appeared in existing revues, "debates" and "original notes of authors anxious to publish in a French-language revue."

The Canadian government should create workplaces conducive to the use of French.

The editor-in-chief of *Médecine-Sciences*, Dr. Michel Bergeron, spoke of the success of the publication: "Since its foundation in 1985 the number of paid subscribers has increased from 200 to 4,200...a higher figure than for the *Annales*, whose total worldwide circulation is less than a thousand. This shows that the use of English is no guarantee of success." (Of the 1,000 subscribers to the Institut Pasteur's revue, now known as *Research in Microbiology*, there are only about 30 in Canada and eight in Quebec.)

The language or languages of international publication poses serious problems, but there are other problems as well. The use of French in scientific research laboratories and centres of technological innovation is equally important. To give French its rightful place in these settings, "concerted action by the governments of the French-speaking countries is required," Mr. Fortier said in addressing ACFAS. He proposed that the Canadian government, the principal employer in the country in this area, develop a plan to ensure the full participation of French-speaking scientists and that it create workplaces conducive to the use of French in all federal institutions of a scientific and technological character. The report of a federal task force formed after this recommendation was made is to be published shortly. J.C.

The Maurice Lamontagne Institute

Viviane Haeberlé*

Is it possible for a Francophone organization to become a centre of scientific excellence while retaining French as its working language?

The Maurice Lamontagne Institute, located in Mont-Joli near Rimouski, Quebec, brings together three major marine science disciplines: hydrography, biological sciences and physical and chemical sciences. Its objective is to develop a scientific basis for the protection and conservation of Canada's marine resources. The geographical area covered by the Institute's research is immense — it includes the Gulf and estuary of the St. Lawrence River and northern Quebec (James Bay, Hudson Bay, Ungava Bay and the Foxe Basin).

Jean Boulva, Director of the Institute, says, "The rules of the game are simple. The MLI is a French-language research centre. Therefore, all internal communications, whether memorandums, reports or meetings, are in French. It must be clearly understood that supervisors, both Francophones and Anglophones, must speak French with their employees and with Francophones, just as they speak English at the Bedford Oceanographic Institute in Halifax. When the decision to establish the MLI was taken, it was agreed that the language of work would be French in order to give French Canadians the opportunity to find a job in scientific research within their own cultural community. This is not to say that the jobs are reserved for people whose mother tongue is French. On the contrary, the MLI is open to anyone who is prepared to work in French."

Claude Desmeules, the Personnel Adviser, confirms the Institute's openness to non-Francophones. "It has to be that way," he says. "As we speak, we

have a number of research positions to fill by March 31, 1989. These positions are so specialized that we are obliged to recruit on the international level in order to obtain enough candidates. Obviously, a number of them will not know French. As for us, we choose the best. If they agree to come to work at Mont-Joli and to learn French, we will provide them with courses and as much help as they need to enable them to adjust as quickly as possible. In general, a non-Francophone can be expected to get along reasonably well in French at the end of two years."

The language of work

What language is actually used for work at the MLI? I questioned a number of people to find out what place English and French hold in their work.

David Booth, an Anglophone researcher in physical oceanography, studies currents in the coastal zone. He works in French. "It's not too difficult for me," he says, "since I speak French at home." However, most of his own work, such as reading and preparing publications, is done in English. "Ninety per cent of my outside colleagues are English-speaking. I have a colleague in France, but he writes to me in English!"

For Denis Lefavre, a researcher in physical oceanography, the fact that the Institute is officially a French-language research centre helps to offset the omnipresence of English in international scientific circles. "I find that it makes for a good balance to live in French on a daily basis, in internal communications, and to communicate with most outside colleagues in English. Clearly, the ideal would be always to work to French, but the problem lies not with the MLI but with the world community, where English is becoming increasingly dominant as the preferred language of science."

*Viviane Haeberlé is the publicity officer at the Maurice Lamontagne Institute.

In the Fisheries Research Division, most researchers in other provinces as well as some of the clients of the fisheries sector are Anglophones. Scientists must determine annually, for each commercially exploited species, where, when, how and how much it can be fished without compromising the balance and stability of the resource. This involves missions at sea, surveys of fishermen, consultative meetings and the writing of scientific opinions to serve as the basis for setting fishing quotas for Canadian areas of the Atlantic.

Most of the teams of biologists carry out their missions aboard Fisheries and Oceans research vessels based in Halifax that have English-speaking crews. Réjean Dufour is categorical. "As mission leader, I have no choice. I must be able to communicate with the captain or deck officer, who are unilingual Anglophones."

When Marcel Fréchette, who does research on mollusks, studies the growth and feeding of clams and of cultivated mussels, works at the Institute, whether in the field or in a laboratory, he does so in French. Elsewhere he speaks English, except with his colleagues at Laval University and in Quebec government departments.

Benoit Roberge, an environmental quality technician, appreciates the fact that French is the language of work at the Institute. "I find it interesting to have a French-language working environment in research. There is already the scientific terminology to learn; the fact that things are done in French means that it is not necessary at the same time to learn the scientific terminology of English. Besides, I find that French is very appropriate for science because it is very rich. Its more highly developed vocabulary makes it possible to be more precise, to emphasize information that would be more difficult to express in English."

Pierre Joly, a biological oceanography technician, studies the productivity of marine species at the bottom of the food chain — phytoplankton, zooplankton, fish larvae. He too appreciates the French atmosphere of the Institute. "The fact that business is conducted in French allows me to be in command of my work environment because my knowledge of English is more limited. Even my boss, who is an Anglophone, speaks French."

The Canadian Hydrographic Service, with its 32 employees, produces and updates navigation charts, tables of tides and currents and notices to

mariners. Everything the CHS produces is bilingual, which means that, although 72% of its hydrographers fill unilingual French positions, they are constantly in contact with English. According to Marc Journault, Chief of Cartographic Production, "the management, supervision and planning of chart production is all done internally, in French. However, outside contacts and links with the universities more often than not are in English. We have come a long way in 10 years. In the late 1970s, most training courses for unilingual French employees of the CHS were given only in English. Since 1986 the basic courses have been available in French and,

made in English, scientific terms are English, and scientific texts are in English. For example, 95% of technical instruments have manuals in English only. So, in order to be able to use them, you must know English. In this sense the problem is not only with the researchers who publish, but also with the technicians who must be able to use the instruments."

Réjean Dufour agrees. "In the scientific field, it is clear that a Francophone has to know both languages in order to function," he says. "Since we are a young centre, the number of our scientific publications should increase considerably in time. This means that people



The Maurice Lamontagne Institute

starting in the fall of 1989, it will be possible to attend all the courses in French."

The future

What will the language situation at the Maurice Lamontagne Institute be a few years hence? Everyone hesitates to answer that question: there are so many unknowns in the equation.

David Booth thinks it will be increasingly difficult to prevent English from playing a major role at the MLI, because "the language of science is English. Scientific presentations are

are going to have to familiarize themselves more and more with English."

A snapshot of the situation: scientists at the Maurice Lamontagne Institute must come to terms with an outside environment that is mainly Anglophone and make a name for themselves while continuing to work in French within. Many specialized positions are being staffed with non-Francophones who will have to be integrated by establishing a judicious balance between scientific effectiveness and respect for the French-language character of the MLI. It's quite a challenge! ■

Well on the Way: English and French at Bell Canada

Tom Sloan

The challenges to be met in formulating language policies can be especially acute. Symbolism and reality constantly intersect.

When a large Canadian company in the business of communications has its head office in Quebec, it almost automatically finds itself on the front line of official language issues in Canada — all the more so when that company is Bell Canada, no stranger to close attention to every aspect of its multifarious operations by government and public alike.

The situation of a corporation such as Bell is, by definition, delicate and the challenges facing it are awesome. In the field of language policies, where symbolism and reality constantly intersect, the challenges can be especially acute, as is the perception of public and private observers constantly and critically observing the ways in which they are being met.

Dangers and opportunities

Robert Plamondon, the fluently bilingual Montrealer who is director of public relations and of linguistic services for Bell Canada, is well aware of both the dangers and the opportunities that accompany Bell's high profile. He is permanently concerned about both the image and the reality of the company's operations, but he is proud of what has been accomplished in what can be a thorny area of activities for Canadian business. "I think we have so far responded pretty well to the challenges. We've done what we had to do and more, and we'll continue to do so."

In the history of the language of business in Canada, Bell occupies a unique position. From its very inception, over a century ago, the company has had to serve its customers in Ontario and Quebec in both English and French. In a real sense, everything since then has been a refinement of this basic, original bilingualism.

This does not, of course, mean there have been no changes in policies and

practices to conform with the external environment in which the company must operate.

Francization

While generally those changes have been at a measured and steady pace, a relatively abrupt shift in climate came in 1977 with the passage of Bill 101, Quebec's Charter of the French Language. Although the law exempts head office operations from many of its provisions, it does apply with full force to the specifically Quebec Region operations of the company, accounting for some 17,000 employees in cities, towns and villages across Canada's largest province.

In response, Bell acted promptly to assert its status as a good corporate citizen. It set up a nine-member francization committee shortly after passage of the law to work out a program to accede to the law's demands. The fact that, after the provincial government itself, Bell is the largest single employer in Quebec made its prompt action all the more important in both real and symbolic terms.

Of course, as Plamondon points out, Bell had started its own francization program in the 1960s, well before the passage of the Charter. The formal agreement reached in 1980 with the Office de la langue française, Quebec's language watchdog, was really the consecration of what had already been under way for 20 years.

This is not to say that the sailing has been entirely smooth. While the Quebec Region did receive its preliminary francization certificate on May 4, 1981, indicating the presence of an approved program, it has yet to receive the ultimate approbation from the Office de la langue française in the form of a final certificate testifying to the successful achievement of all the objectives

agreed to by itself and the government.

Bell is not alone among large Quebec companies in this regard. It is apparently the practice of the government to delay final approval to such companies — an indication of the enormous difficulties firms have in demonstrating they have solved each and every one of the language problems with which they are faced in their own complex operations. As for Bell, "We'll never be any more French than we are now," Plamondon says.

Problems with change

For its part, while it has never contested the legitimacy of the language charter, Bell has expressed some reservations on some aspects of the legislation. In a submission to the government in 1983, the company questioned "the rigid character of the law and its regulations." It noted that an ultra-strict interpretation given to some of its provisions by the enforcing agencies "has engendered pretty annoyances and, occasionally, ridiculous situations that fly in the face of common sense, or more gravely, harm individuals."

Among other things, the company pointed out problems in recruiting scarce technical and scientific personnel to work in Quebec as a result of restrictions regarding entry into English-language schools. It also noted that internally the difficulties stemming from the insistence on the exclusive use of French in the sign language regulations made it much more difficult, if not impossible, to serve its English-speaking clientele adequately in its sales and service offices across the province. Bell called for some flexibility in the regulations both to help it attract expert personnel and better serve its Anglophone customers. It also requested a more realistic assessment of the time necessary to translate highly technical documentation to accompany the introduction of new products and new technologies. "A little more flexibility, please," was, in effect, its appeal to government.

While the Quebec Region operates essentially in French, the situation within corporate headquarters is necessarily more complex. Because it operates in a Canadian and North American context, Bell's headquarters continues to use English as its principal corporate language. This does not mean unilingualism — far from it. In its dealings with the Quebec Region, head office communicates mostly in French, says Plamondon. All official communica-

tions within and from headquarters are prepared in both languages.

All this means that official language activities are a large part of Bell's operations. The nerve centre is the 25th floor of the Bell Tower. Here are training facilities, an extensive library, a team of 16 full-time translators and 10 specialists in terminology. While French terminology was extremely limited 25 years ago, it is now readily available, with new glossaries being added regularly as technology continues to surge ahead.

While most translation work is from English to French, there has been, Plamondon notes, a steady rise in work in the other direction, as more and more documents are now conceived and written in French first. At present, some eight million words annually are translated from English to French and about two million in the other direction. At last count, a total of 52 persons were employed in Bell's linguistic services.

And, while Montreal is at the centre, it is not the only place of language activity. Company language courses operate year-round in many other centres, including Toronto and Quebec City, offering courses in both languages for an estimated 3,000 employees each year.

The corporate program

The results of the corporate language program have been considerable. More than three-quarters of the headquarters group operating in Quebec is considered by the company to be functionally bilingual. Although no firm policy has been set, whenever possible meetings are bilingual, with participants speaking in their preferred language.

As for the proportion of English- and French-speaking employees, Bell estimates that about one-quarter of those at the executive level have French as their maternal language. Essentially, however, according to Plamondon, the company is more interested in tracking the competence of its employees in both languages, regardless of mother tongue.

To what extent has Bell succeeded? Certainly it requires constant vigilance to do such things as keep accurate records of the preferred language of each customer and each employee. "We try to keep a step ahead, and we've been pretty successful," Plamondon notes. In the technological field, despite the predominance of English, French is now essentially available in computer and word-processing equipment. "Our goal is to be an accurate reflection of our community," Plamondon says. Bell, it would appear, is well on the way. ■

The Need for Excellence in French Language Teaching

In October 1988 Kathryn Manzer became National President of Canadian Parents for French (CPF). Language and Society No. 26 contained a profile of the group, which lobbies for excellence in French language teaching across Canada, especially through the promotion of French immersion. In this issue we present excerpts from a conversation Sarah Hood had with Kathryn Manzer at her Don Mills, Ontario, home.

Language and Society: *How did you become involved in CPF?*

Kathryn Manzer: I'm pre-CPF. We had a sort of "kitchen table alliance" in Metro Toronto in about 1972. My daughter had studied French in a co-operative nursery school, but was going to have to wait until grade 6 to take it up again. That was what got me going. I succeeded in getting French: a fairly typical CPF pattern — it was the second child who benefited from my frustration for the first.

— *Have the priorities of CPF changed since then?*

— The big need at the beginning was to demonstrate to school boards the need for children to learn French in the best possible way — in many cases this was immersion. This has not changed. On the other hand, immersion was so amazingly successful that we began to feel at first as though we had to defend its perfections. We've grown up. Everybody knows there are ways that immersion can be improved.

— *French immersion is viewed as an effective but costly program, especially when it begins in kindergarten or grade 1. Does CPF believe that early immersion is the answer in all instances?*

— No. That is one thing the organization has come to recognize more strongly. For example, in some rural areas there is more benefit for the child and the school system in concentrating on a very good early core French program [traditional French teaching] or late immersion [beginning in grade 6 or 7]. On the other hand, I've never had much patience with really big boards that can't offer a good choice of programs.

We have tried for years to get school boards to cost immersion. The estimates have been wildly different. An attempt has been made to play up the cost of early immersion to justify middle immersion [which begins in grade 4]. I like middle immersion as an alternative rather than a substitute. I don't have any doubt that early immersion is the best for the largest number of kids.

We knew immersion was not a flash in the pan, and we can feel some resentment that educators didn't. They didn't plan ahead for French teachers — particularly at the secondary level. I resent the decision to cut a program because it is so successful.

— *How does the demand for good teaching of French as a second language fit in with the needs of Francophones outside Quebec for education in their mother tongue?*



— CPF recognizes that Francophones have very specific needs and that in most provinces they have been short-changed. But there are still many areas in which it's in the best interests of CPFers and Francophones to work together. What they get together won't be perfect for either, but it will be better than what they can get separately.



Kathryn Manzer

— *What do you see as the most important preoccupations of CPF during your term as National President?*

— We must concentrate on teacher supply, although there are limits to what CPF can do. Internally, we need to solidify and stabilize the organization. It's important to me that we should do all the things that we do well. It's hard to restrain such a creative organization, but we will suffer if we let our mainstream activities become tatty.

It's increasingly important to do things for kids. Our Festival national d'art oratoire now involves 55,000 children. There are also camps, summer programs and Rendez-Vous [a conference in French for young people]. I run a French camp. It's amazing how many who are involved in CPF administratively also do something "hands-on". We've been called the most successful educational lobby in history, but I want to stress what we do that benefits kids. ■

A Turning Point for Francophone Parents and Their Children

Jean-Claude Le Blanc

For the first time in 10 years, a Congress of the Commission nationale des parents francophones struck an optimistic note.

The Commission nationale des parents francophones hors Québec (CNPF) held its third Congress in Montreal in February 1989. For the first time in 10 years, it was marked by optimism.

Two years earlier CNPF, statistics in hand following completion of a study, had termed it a "national scandal...even where numbers warrant" that, aside from Ontario, New Brunswick and Manitoba, only 8.4% of the group covered by Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, or 3,300 students, was being educated in French-language schools in the other six provinces and the two territories. Section 23, which guarantees the right, as recognized by the 10 provincial premiers meeting in Montreal in 1978, "of every child belonging to an official language minority to receive his primary and secondary school instruction in his own language, where numbers warrant", was growing old without being implemented.

This is what prompted Raymond Poirier, president of CNPF, at the 1988 CNPF congress in Montreal, which had as its theme "Implementing Our Policies", to say: "At the rate things are going, the Francophone clientele will already be anglicized, and the fundamental characteristic of Canada recognized in the 1987 constitutional accord will be no more than a mirage, for want of having adequately protected it in time."

Parents, who hold the constitutional rights whose actualization is vital to the future of their communities, and indeed

of Canada itself, are asking the federal government for the financial support needed to carry out their mission: the recovery, by the year 2000, in each province, of the vast majority of the young people covered by Section 23 so that they may have access to high-quality instruction in French in their educational institutions.

Francophone parents at this most recent congress believed that they finally had the wind in their sails. The federal government has recognized the legitimacy of the network of Francophone parents and has granted the Commission and its components in each province and territory the financial resources to enable it to tackle an enormous task with greater vigour. CNPF can now hire some full-time employees. It would be possible to supervise and support the volunteer work of some 450 network parents' committees. The fog had lifted. It was even possible to glimpse on the horizon, beyond the enormous efforts still to be made, the point of arrival.

Two friends honoured

If this goal is achieved, it will be thanks to the perseverance, imagination and labour of thousands of parents and the leaders of their associations. The Congress thanked them all and, in addition, bestowed a token of its gratitude on two friends, Senator Jean-Maurice Simard and the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, for the special support that CNPF had received from them — a first in its 10-year history that deserves mention. ■

Un point tournant pour les parents... et les enfants francophones

Jean-Claude Le Blanc

Le fédéral a reconnu la légitimité du réseau de parents francophones hors Québec.

ment alors du gouvernement fédéral l'appui financier nécessaire à la réalisation de leur mission : récupérer d'ici l'an 2000, dans chacune de leurs provinces, la grande majorité des jeunes visés par l'article 23 afin qu'ils aient accès à une instruction de qualité en français, dispensée dans leurs établissements d'enseignement.

Les parents francophones estimaient

ments d'enseignement. Les parents francophones estimaient lors de leur dernier congrès avoir enfin le vent dans les voiles. Le gouvernement fédéral a reconnu la légitimité du réseau de parents francophones et a ses com- posantes de chaque province et terri- toire, des ressources financières qui allaient leur permettre de s'attaquer avec plus de sérieux à une tâche d'une telle envergure. La CNPF pouvait désormais embaucher quelques employés à temps plein. On allait pou- voir encadrer et soutenir le travail bénévole des quelque 450 comités de parents du réseau. Le brouillard était dissipé. On pouvait même apercevoir à l'horizon, après les immenses efforts qu'il reste à faire, le point d'arrivée.

On honore deux amis

Il avait bien sûr fallu pour en arriver là des luttes de la part de milliers de parents et des dirigeants de leurs associations. Le Congrès les remercia tous et choisit de remettre de plus à deux amis de l'extérieur, le sénateur Jean-Maurice Simard et le Commissaire aux langues officielles D'iberville Fortier, un gage émuuant de sa gratitude pour un appui particulier que la CNPF en avait reçu. Une première en dix ans qui méritait d'être relevée. ■

La Commission nationale des parents francophones hors Québec (CNPFF) tenait à Montréal en février 1989 son troisième congrès marqué pour la première fois en dix ans au coin de l'opti-

même la où le nombre le justifie » le fait qu'en excluant l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et le Manitoba, uniquement 8,4 p. 100 de la clientèle visée par l'article 23, soit 3 300 étudiants, s'instruisaient dans une école française dans les six autres provinces et deux territoires. Consécration de la reconnaissance, par les dix premiers ministres provinciaux réunis à Montréal en 1978, « du droit de tout enfant appartenant à une minorité officielle de faire dans sa langue ses études primaires et secondaires partout où le nombre le justifie », l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés prenait de

l'âge sans prendre effet. C'est ce qui fera dire au président de la commission, M. Raymond Poirier, à l'occasion du 2^e congrès réunissant les parents à Montréal l'année suivante sous le thème « Les moyens de nos politiques » : « au rythme où vont les choses, la clientèle francophone se sera déjà anglicisée et la caractéristique fondamentale du Canada reconnue dans l'accord constitutionnel de 1987 ne sera plus qu'une illusion, faute de l'avoir adéquatement protégée à temps ».

— Quel est le lien entre la demande de bons cours de français langue seconde et la situation des francophones hors du Québec qui ont besoin de nous dans leur langue maternelle ?

enfants.

Nous savions que l'immersion était la pour rester et nous en voulons un peu aux éducateurs de ne pas l'avoir comprise. Ils n'ont pas prévu les professeurs de français reçus, en particulier au niveau secondaire. Qu'on décide de mettre fin à un programme parce qu'il connaît tant de succès me révolte.

— Le CPF reconnaît que les francophones ont des besoins très précis et qu'ils n'ont pas eu leur juste part dans la plupart des provinces. Il demeure que dans beaucoup de domaines la collaboration est dans le meilleur intérêt autant des membres du CPF que des francophones. Ce que les deux groupes peuvent obtenir ensemble ne sera pas fait ni pour l'un ni pour l'autre, mais ce sera mieux que ce qu'ils peuvent obtenir chacun de leur côté.

— Quels seront les défis les plus importants auquel le CPF fera face durant votre mandat de présidente nationale ?

Il est de plus en plus important de faire quelque chose pour les enfants. Plus de 55 000 enfants participent maintenant à notre Festival national d'art oratoire. Nous organisons en outre des camps, des programmes d'été et Rendez-vous (une conférence en français à l'intention des jeunes). Je dirige moi-même un camp de français. Il est étonnant de constater combien de membres de l'administration du CPF mettent aussi la main à la pâte. On a dit que nous sommes le groupe de pression qui a connu le plus de succès dans l'histoire de l'éducation, moi, je crois que se sont plutôt les bénéfices pour nos enfants qui importent. ■

Selon le Canadian Parents for French

Il sait qu'il y a moyen d'améliorer l'immersion.

— Non, et c'est une chose que notre organisme réussit à comprendre de plus en plus. Dans certaines régions rurales, par exemple, il est plus avantageux pour l'enfant et le système scolaire de concentrer dès le départ leurs efforts sur un solide programme-cadre de français (enseignement traditionnel du français), ou sur l'immersion tardive (à compter



de la sixième ou de la septième année). Par ailleurs, je n'ai jamais été très patiente à l'égard des gros conseils scolaires qui ne peuvent offrir un bon éventail de programmes.

Nous demandons depuis des années aux conseils scolaires d'évaluer le coût de l'immersion. Les estimations que nous avons obtenues varient énormément. On a essayé en mettant l'accent sur le coût de l'immersion longue de justifier l'immersion moyenne (à

Sarah Hood

Langue et Société : Comment vous êtes-vous intéressée au CPF ?

Kathryn Manzer : J'ai commencé avant le groupe. Vers 1972, nous avions ce qu'on pourrait appeler une « association de cuisine » dans le Toronto métropolitain. Ma fille avait commencé à étudier le français dans une garderie coopérative, mais elle allait devoir attendre jusqu'à la sixième année pour continuer. C'est ce qui m'a poussé à agir. J'ai réussi à obtenir qu'on enseigne le français. Mais, c'est mon deuxième enfant qui a bénéficié de la frustration provoquée chez moi par le sort du premier ; résultat qui est assez typique pour le CPE.

— Les priorités du CPF ont-elles changé depuis ?

— Au début, il fallait prouver aux conseils scolaires que les enfants avaient besoin d'apprendre le français de la meilleure façon possible soit, dans beaucoup de cas, par l'immersion. Rien n'a changé. L'immersion a par ailleurs connu des succès tellement étonnants que nous avons commencé à croire qu'il fallait en défendre la perfection. Nous avons mûri depuis. Tout le monde

10 terminologues à plein temps. La terminologie en français était extrêmement limitée il y a 25 ans, mais elle est maintenant facilement accessible et le nombre de glossaires augmente au rythme des progrès de la technologie.

La majeure partie des traductions se font de l'anglais au français, mais M. Plamondon signale que le travail dans l'autre sens augmente constamment, car de plus en plus de documents sont conçus et rédigés en français. Les services linguistiques de Bell, qui comptent au total 52 employés, traduisent aujourd'hui quelque huit millions de mots par année de l'anglais au français et environ deux millions dans l'autre sens.

Même si Montréal est le centre des activités linguistiques chez Bell, la société donne des cours de langue toute l'année dans beaucoup d'autres localités, y compris Toronto et Québec, et ce, dans les deux langues, à quelque 3 000 employés par année.

...et retombées

Les activités linguistiques de la société ont eu d'énormes retombées. Bell estime que plus des trois quarts des employés qui travaillent à son administration centrale au Québec sont fonctionnellement bilingues. Même si aucune politique ferme n'a été arrêtée, les réunions se déroulent autant que possible dans les deux langues et les participants s'expriment dans celle de leur choix.

Quant à la proportion d'employés anglophones et francophones, Bell estime qu'environ le quart de ses cadres de direction sont de langue maternelle française. Toujours d'après M. Plamondon, la compagnie s'intéresse toujours davantage à la compétence de ses employés dans les deux langues, quelle que soit leur langue maternelle.

(Canada ? La tenue de dossiers exact sur la langue préférée de chaque client et de chaque employé exige certes une vigilance constante. » Nous essayons de prendre les devants et nous y avons pas mal réussi, » croit M. Plamondon. Malgré la prédominance de l'anglais dans le domaine de la technologie, le français est maintenant disponible dans le domaine de l'informatique et du traitement de texte. » Bell veut être à l'image de notre société » affirme M. Plamondon. Bell fait son chemin, semble-t-il. ■

Les langues de travail à Bell Canada

Tom Sloan

I suffit qu'une importante société canadienne du secteur des communications ait son siège social au Québec, pour

qu'elle se trouve à l'avant-plan des questions de langues officielles. D'autant plus lorsqu'il s'agit de Bell Canada, car l'attention étroite que le gouvernement et le public portent à toutes les facettes de ses activités diverses n'a rien de nouveau. Une société telle que Bell fait face à des situations, par définition délicates, et elle doit relever des défis énormes. Dans le domaine des politiques linguistiques, chassés-croisés du symbolisme et de la réalité, ces défis peuvent être décisifs, tout comme sont décisives les perceptions qu'ont les observateurs publics et privés qui scrutent constamment et de leur oeil critique sa façon de les relever.

Bilingue dès ses débuts

Robert Plamondon, un Montréalais couramment bilingue, dirige les services linguistiques et les relations publiques de Bell Canada. Il est très conscient du fait que la visibilité de Bell comporte autant des risques que des avantages. L'image et les actions de la société le préoccupent constamment et il n'est pas peu fier de ce qu'elle a réalisé dans un domaine de l'entreprise canadienne rempli d'embûches. « Je crois que, jusqu'à maintenant, nous avons assez bien relevé les défis. Nous avons fait même plus qu'il ne fallait, et Bell occupe une place unique dans l'histoire de la langue des affaires au Canada. Dès sa création il y a plus d'un siècle, la compagnie a dû desservir ses clients ontariens et québécois en anglais et en français. Tout ce qui s'est fait depuis représente autant de raffinement apportés au bilinguisme de ses débuts. Bien entendu, il a fallu que la compagnie modifie ses politiques et ses pratiques afin de s'adapter au milieu dans lequel elle évolue.

Un comité de francisation

En général, ces changements ont été effectués de façon calme et pondérée. Par contre, l'adoption de la loi 101, la *Charte de la langue française* du

Québec, a abruptement changé le climat en 1977. Même si les activités d'un siège social échappent à un grand nombre de dispositions de la loi, celle-ci s'applique dans toute sa vigueur aux opérations de la compagnie qui sont particulières à la région du Québec, soit avec quelque 17 000 employés dans les cités, villes et villages à travers la plus grande province canadienne. Bell a alors réagi rapidement pour affirmer son statut de société qui agit en bon citoyen. Peu après l'adoption de la loi, la société a créé un comité de francisation de neuf membres qu'elle a chargé d'établir un programme visant à satisfaire aux exigences de la loi. Bell est le plus gros employeur du Québec après le gouvernement provincial ; sa réaction rapide était donc d'autant plus importante tant en termes corrects qu'au plan symbolique.

M. Plamondon signale que Bell avait lancé son propre programme de francisation au cours des années 60, longtemps avant l'adoption de la charte. L'entente officielle conclue en 1980 avec l'Office de la langue française, organisme de surveillance de la langue, a formalisé la démarche entamée 20 ans plus tôt. Cela ne veut pas dire que la francisation de l'entreprise s'est faite sans heurts. La région du Québec a bien sûr reçu son certificat de francisation préliminaire le 4 mai 1981, ce qui témoigne de l'existence d'un plan approuvé, mais elle n'a toujours pas son certificat final attestant de la réalisation complète de tous les objectifs sur lesquels se sont entendus le gouvernement et la société même. Bell n'est pas la seule grande société québécoise dans cette situation. Le gouvernement semble avoir pour principe de retarder l'octroi du certificat d'approbation finale à ces entreprises, ce qui témoigne des difficultés énormes que ces dernières ont à prouver qu'elles ont réglé le moindre des problèmes de langue auxquels elles doivent faire face dans leurs activités complexes. « Bell ne sera jamais plus française qu'elle ne l'est maintenant », affirme M. Plamondon. Sans avoir jamais contesté la légitimité de la *Charte de la langue française*,

Activités linguistiques

Tout cela indique que les langues officielles occupent une place importante à la société Bell. Le 25^e étage de la Tour Bell en est le centre nerveux. On y trouve des salles de cours, une impor-

La région du Québec fonctionne essentiellement en français, mais la situation est inévitablement plus complexe à l'administration centrale. Comme elle fonctionne dans un contexte canadien et nord-américain, l'administration centrale de Bell utilise toujours l'anglais comme principale langue de travail. Cela ne veut pas dire qu'elle est unilingue — loin de là. Dans ses rapports avec la région du Québec, l'administration centrale communiquera la plupart du temps en français, affirme M. Plamondon. Toutes des communications officielles à l'intérieur de l'administration centrale et qui en émanent sont rédigées dans les deux langues.

Bell a quand même exprimé de réserves quant à certains aspects de la loi. Dans un exposé qu'elle faisait au gouvernement en 1983, la compagnie a mis en doute la sévérité de la loi et d'un certain signal que l'interprétation à l'lettre de certaines dispositions par les organismes d'application a donné naissance à des irritants et, à l'occasion, à des situations ridicules qui sont un affront au bon sens ou qui, encore plus grave, nuisent à des individus.

Bell a notamment fait part des problèmes que lui posent le recrutement de techniciens et de scientifiques, une ressource peu abondante, et dont certains, hésitent à venir travailler au Québec à cause des restrictions imposées à l'admission dans les écoles de langue anglaise. Elle a en outre affirmé qu'à cause des difficultés découlant de l'obligation d'afficher exclusivement en français, il lui est beaucoup plus difficile, sinon impossible, de desservir adéquatement sa clientèle anglophone dans ses points de vente et de service à travers la province. Bell a demandé qu'on assouplisse un peu le règlement afin de l'aider à la fois à attirer du personnel expert et à mieux servir ses clients anglophones. Elle a en outre demandé qu'on évalue avec plus de réalisme le délai imposé pour traduire des documents très techniques qui doivent accompagner les technologies et les produits nouveaux. Tout ce qu'elle demandait en fait au gouvernement,

externes sont anglophones. J'ai un collègue en France, mais il m'écrit en anglais ! »

« Je trouve que c'est un bon équilibre de vivre en français au jour le jour, dans les communications internes, et de communiquer avec le plus grand nombre à l'extérieur en anglais, dit Denis Lefavre, chercheur en océanographie physique. Evidemment, l'idéal serait de travailler toujours en français, mais le problème ne se situe pas au niveau de l'IML, mais bien dans le contexte mondial, où l'anglais accentue de plus en plus sa domination en tant que langue préférée des sciences. »

À la Division de la recherche sur les pêches, non seulement la plupart des collègues des autres provinces mais

à l'IML, que ce soit sur le terrain ou dans un laboratoire, il le fait en français. À l'extérieur, il parle en anglais, sauf avec ses collègues de l'Université Laval et ceux des ministères québécois.

M. Benoit Roberge, technicien en qualité de l'environnement, apprécie le fait que le français soit la langue de travail à l'IML. « Je trouve ça intéressant d'avoir un milieu de travail francophone en recherche. Déjà, il y a la langue scientifique à apprendre ; le fait que les choses se passent en français évite d'avoir à apprendre en même temps la langue scientifique et l'anglais. D'ailleurs, je trouve que la langue française est très appropriée pour les sciences parce qu'elle est très



L'Institut Maurice-Lamontagne

aussi une partie des clients du secteur des pêches sont anglophones. Les scientifiques doivent y déterminer annuellement, pour chaque espèce exploitée commercialement, où, quand, comment et combien on peut pêcher sans compromettre l'équilibre et la stabilité des ressources. Cela implique des missions en mer, de l'échantillonnage auprès des pêcheurs, des réunions de consultation et la rédaction d'avis scientifiques qui servent de base à l'établissement des quotas de pêche pour les zones de l'Atlantique canadien.

La plupart des équipes de biologistes effectuent leurs missions à bord de navires de recherche du MPO, basés à Halifax, qui ont des équipages anglophones. M. Réjean Dufour est catégorique : « En tant que chef de mission, je n'ai pas le choix ! Il faut que je sois capable de communiquer avec le capitaine ou l'officier de pont qui sont unilingues anglais. »

Lorsque M. Marcel Fréchette, chercheur sur les mollusques, travaille

riche. Grâce à son vocabulaire plus élaboré, elle permet d'être précis, de souligner des informations qui seraient plus difficiles à exprimer en anglais. »

M. Pierre Joly, technicien en océanographie biologique, étudie la productivité des espèces marines à la base de la chaîne alimentaire (phytoplancton, zooplancton, larves de poisson). Lui aussi apprécie l'aspect francophone de l'IML : « Le fait que les choses se passent en français me permet de maîtriser mon environnement de travail, parce que je maîtrise moins bien l'anglais. Même mon patron, qui est anglophone, parle français. »

Le Service hydrographique du Canada (SHC), avec ses 32 employés, produit et met à jour les cartes et courants, les tables de marées et courants, ainsi que les instructions nautiques. Toute la production du SHC est bilingue, ce qui fait que même si 72 p. 100 des hydrographes du service occupent des postes unilingues français, ils sont constamment en contact avec l'anglais.

M. Marc Journault, chef de la production cartographique, nous en parle : « La gestion, le contrôle, la planification de la production des cartes, tout cela se fait à l'interne, en français. Par contre, les contacts avec l'extérieur, les liens avec les universités, plus souvent qu'autrement, se font en anglais. Nous avons fait du chemin depuis dix ans ! À la fin des années 1970, la majorité des cours de formation pour les employés unilingues français du SHC se donnaient seulement en anglais. Depuis 1986, les cours de base existent en français, et à compter de l'automne 1989, il sera possible de suivre tous les cours en français. »

L'avenir

Quelle texture linguistique aura l'Institut Maurice-Lamontagne dans quelques années ? Tout le monde hésite avant de répondre à cette question ; il y a tellement d'inconnues dans cette équation ! M. David Booth pense qu'il va être de plus en plus difficile d'empêcher l'anglais de prendre une grande place à l'IML, « parce que la langue des sciences est l'anglais : les présentations scientifiques se font en anglais, les textes scientifiques sont en anglais. Par exemple, 95 p. 100 des instruments techniques ont des manuels en anglais seulement, donc, pour pouvoir les faire fonctionner, il faut comprendre l'anglais. En ce sens le problème ne se situe pas seulement au niveau des chercheurs qui publient, mais aussi au niveau des techniciens qui doivent pouvoir utiliser les instruments ».

M. Réjean Dufour abonde dans le même sens : « Dans le domaine scientifique, il est évident qu'un francophone doit connaître les deux langues pour fonctionner. Comme nous sommes un jeune centre, le nombre de nos publications scientifiques devrait augmenter sensiblement avec le temps, ce qui veut dire que les gens vont avoir à se familiariser de plus en plus avec l'anglais. »

Un instantané de la situation ? Les scientifiques de l'Institut Maurice-Lamontagne doivent composer avec un environnement extérieur majoritairement anglophone et s'y faire connaître, tout en continuant de travailler en français à l'interne. La dotation de nombreux postes spécialisés se traduit par l'arrivée de plusieurs non-francophones dont il faudra assurer l'intégration, en établissant un judicieux équilibre entre l'efficacité scientifique et le respect du caractère francophone de l'IML. C'est tout un défi ! ■

On y travaille en français mais les sciences préfèrent l'anglais

À l'Institut Maurice-Lamontagne

Viviane Haebertlé*

Il est possible pour un organisme francophone de s'imposer comme centre d'excellence scientifique tout en conservant le français comme langue de travail ?

C'est là le défi que doit relever l'Institut Maurice-Lamontagne, le plus récent Centre de recherche en sciences de la mer du ministère fédéral des Pêches et Océans (MPO).

Situé à Mont-Joli, près de Rimouski, au Québec, l'Institut Maurice-Lamontagne (IML) regroupe trois grands secteurs des sciences de la mer : l'hydrographie, les sciences biologiques et les sciences physiques et chimiques. Son objectif : fournir des bases scientifiques à la protection et à la conservation des ressources marines du Canada. Le territoire couvert par les recherches de l'IML est immense : il comprend le golfe et l'estuaire du Saint-Laurent et le Nord québécois (baies de James, d'Hudson et d'Ungava, et le bassin de Foxe).

M. Jean Boulay, directeur de l'IML affirme ceci : « Les règles du jeu sont simples : l'IML est un centre de recherche francophone. Par conséquent, toutes les communications internes, rapports ou de réunions, se font en français. Ce qui doit être très clair, c'est que les surveillants, qu'ils soient francophones ou anglophones, doivent parler en français avec leurs employés et avec les autres francophones, de la même façon qu'à l'Institut océanographique de Bedford, à Halifax, on parle anglais. Quand on a décidé de construire l'IML, il a été convenu que ce serait un institut de recherche où la langue de travail serait le français, pour

***Viviane Haebertlé est agente principale des Communications à l'Institut Maurice-Lamontagne.**

M. Maxime Schwartz signala que la revue acceptait ses premiers articles en anglais dès 1973 et qu'en 1988, 16 seulement des 249 manuscrits soumis étaient rédigés en français, même si 125 d'entre eux étaient en provenance de pays francophones. Il annonça aussi que l'Institut avait décidé d'avancer la date de publication d'une nouvelle revue, entièrement de langue française. Cette dernière paraîtra sous le titre *Annales de l'Institut Pasteur : notes, débats et résolutions* et publiera des résumés des articles déjà publiés dans les revues existantes, des « débats » et des « notes originales d'auteurs soucieux de publier dans une revue de langue française ».

Le rédacteur en chef de la revue *Médecine Science*, le Dr Michel Bergeron, raconte ainsi le succès de cette publication : « Depuis sa fondation en 1985, le nombre de abonnés payants

« Les sciences peuvent constituer le cheval de Troie de l'anglicisation. »

est en effet passé de 200 à 4 200 (...), chiffre supérieur à celui des *Annales*, dont le nombre d'exemplaires total, dans le monde, est inférieur à mille. (Ce qui) confirme que l'utilisation de l'anglais n'est pas un gage de succès ». (Des mille abonnés que compte la revue de l'Institut Pasteur rebaptisée *Research in Microbiology*, il n'y en a qu'une trentaine au Canada et huit seulement au Québec.)

Pour donner au français la place qui lui revient, « il faut une action concertée des gouvernements des pays francophones », disait M. Fortier, en prenant la parole au 55^e congrès de l'Acfas, en mai 1987. Il y proposa au gouvernement canadien — principal employeur au pays dans ce domaine — de formuler un plan afin d'assurer, d'une part, une pleine participation des scientifiques francophones et, de l'autre, de créer pour eux des milieux de travail propices à l'utilisation du français dans toutes les institutions fédérales à vocation scientifique et technologique. Le rapport d'un groupe de travail fédéral créé à la suite de cette intervention devrait paraître sous peu. ■

La langue de travail

Dans les faits, dans quelle langue tra-

vaillait-on à l'IML ? J'ai interrogé plusieurs personnes pour connaître la place du français et de l'anglais dans leur travail.

M. David Booth, anglophone, chercheur en océanographie physique, fonctionne en français à l'IML : « Ce n'est pas trop difficile pour moi car je parle français à la maison. » Toutefois la plus grosse partie de son travail personnel, soit la lecture et la rédaction de publications, s'effectue en anglais. « Quatre-vingt-dix pour cent de mes collègues

au bout de deux ans. »

Dans les faits, dans quelle langue travaillait-on à l'IML ? J'ai interrogé plusieurs personnes pour connaître la place du français et de l'anglais dans leur travail.

M. David Booth, anglophone, chercheur en océanographie physique, fonctionne en français à l'IML : « Ce n'est pas trop difficile pour moi car je parle français à la maison. » Toutefois la plus grosse partie de son travail personnel, soit la lecture et la rédaction de publications, s'effectue en anglais. « Quatre-vingt-dix pour cent de mes collègues

au bout de deux ans. »

Dans les faits, dans quelle langue travaillait-on à l'IML ? J'ai interrogé plusieurs personnes pour connaître la place du français et de l'anglais dans leur travail.

M. David Booth, anglophone, chercheur en océanographie physique, fonctionne en français à l'IML : « Ce n'est pas trop difficile pour moi car je parle français à la maison. » Toutefois la plus grosse partie de son travail personnel, soit la lecture et la rédaction de publications, s'effectue en anglais. « Quatre-vingt-dix pour cent de mes collègues

au bout de deux ans. »

Dans les faits, dans quelle langue travaillait-on à l'IML ? J'ai interrogé plusieurs personnes pour connaître la place du français et de l'anglais dans leur travail.

M. David Booth, anglophone, chercheur en océanographie physique, fonctionne en français à l'IML : « Ce n'est pas trop difficile pour moi car je parle français à la maison. » Toutefois la plus grosse partie de son travail personnel, soit la lecture et la rédaction de publications, s'effectue en anglais. « Quatre-vingt-dix pour cent de mes collègues

au bout de deux ans. »

au bout de deux ans. »

au bout de deux ans. »

L'Institut Pasteur n'était pas immunisé

« (...) Peut-on oublier que c'est en français que Pascal, Lavoisier, Claude Bernard, Pasteur, Curie et tant d'autres ont marqué l'histoire de l'humanité par leur méthode et leurs découvertes ? »

(D'Iberville Fortier, le 21 mai 1987 à l'Acfas)

comme Médecine Science et Sciences

de l'Eau.»

Lors d'une entrevue publiée dans La

Presse le 29 mars, M. Alain Decaux,

ministre français responsable de la

francophonie, reconnaissait que

l'affaire Pasteur « vient alourdir un

dossier déjà volumineux sur l'insti-

tiuse mais incontestable poussée de la

langue anglaise en France ».

Jean-Pierre Rogel écrivait le 26 mars

dans La Presse que « les sciences peu-

vent constituer le cheval de Troie de

l'anglicisation ». Il relate les faits sui-

vants : dans le Science Citation Index,

bible de la recherche de pointe, seuls

4,5 p. 100 des articles étaient publiés en

français en 1973, pourcentage qui est

tombe à 2,3 p. 100 en 1982 ; tandis que

pendant ce temps les publications en

anglais grimpaient à 88,8 p. 100, une

progression de huit points.

Plus inquiétant encore, il prévoit une

Rogel « le support imprimé traditionnel

des revues scientifiques va un jour

laisser sa place au support informa-

tion. Or presque toutes les banques de

données sont en anglais... La roue de

l'anglicisation va donc tourner d'un

cran supplémentaire ».

On apprenait le 3 avril que l'Institut

Pasteur avait décidé de continuer à

accepter des textes en français, mais

avait maintenu sa décision de donner

un titre anglais à sa revue. L'Agence

France-Presse faisait part le 14 avril de

la protestation des 2 500 membres,

répartis dans 67 pays sur cinq conti-

nents, de l'Association des écrivains de

langue française, contre la décision ini-

tiative, l'estimant « injurieuse ».

En conférence de presse à Paris vers

la mi-avril, le directeur de l'Institut,

↳

e 6 mars dernier, nous appre-

nions que l'Institut Pasteur

avait décidé de changer de cap

linguistique. Centenaire, le

plus réputé centre de recherche médi-

cale de France publiait depuis 1887 Les

Annales de l'Institut Pasteur. Sa direc-

tion, nous disait-on, venait de prendre

la décision de publier ses Annales doré-

navant exclusivement en anglais.

Curieusement, la réaction en France

se fit attendre. Le premier quotidien à

prendre acte de cette nouvelle fut Le

Figaro, qui y consacrait un article le 27

mars. Selon la Presse canadienne, le

journal « semblait moins s'émouvoir de

l'événement lui-même que des vives

réactions soulevées au Québec ».

Au Québec, en effet, les reportages

mettaient l'accent sur les difficultés

qu'ont les chercheurs québécois à pu-

blier le fruit de leurs recherches en

français. L'Acfas, le Conseil de la

langue française, la Ligue interna-

tionale des scientifiques pour l'usage de la

langue française et le Conseil de la

science et de la technologie, pour ne

mentionner que ceux-là, ne pouvaient

cacher leur surprise, sinon leur indigna-

tion.

« En recevant le nouvel ambassadeur

de France au Canada, M. Robert

Bourassa a exprimé sa vive inquié-

tude », soulignait Le Figaro. Le

Journal de Montréal rapportait le 16

mars les propos du docteur Arnold Dra-

peau de l'École polytechnique de

Montréal : « Cette décision annule d'un

trait de plume tous les efforts déployés

par la Commission permanente franco-

québécoise qui a investi depuis près de

cinq ans des centaines de milliers de

dollars dans la création de revues

internationales de langue française

missions scolaires dissidentes sur le
programme d'études, pourvu que cette
réglementation ne préjudicie pas au
caractère confessionnel de ces écoles.

La loi 107

Cette décision intervient à point, au
moment où le Québec s'apprête à
demander par renvoi à sa Cour d'appel
d'évaluer la constitutionnalité de sa
loi 107, adoptée le 23 décembre
dernier, mais qui n'est pas encore
entrée en vigueur. Cette loi, comme on
sait, a notamment pour objet de rem-
placer la structure confessionnelle du
système d'éducation par un système de
commissions scolaires linguistiques,
tout en respectant les droits confession-
nels constitutionnalisés. Une décision
en sens inverse par contre aurait eu
pour effet de créer un ministère de
l'Éducation parallèle pour les protes-
tants, en majorité anglophones, ainsi
que pour les autres commissions sco-
laires protégées (C.E.C.M., C.C.C.Q.,
etc.) et d'exclure du programme péda-
gogique du ministère de l'Éducation
environ 20 p. 100 des élèves de la
province.

En Ontario : d'autres honneurs pour Laure Rièse

Le 18 avril dernier, Laure Rièse a été
décorée de l'Ordre de l'Ontario en
témoinnage des efforts exceptionnels
qu'elle a consacrés à la promotion du
bilinguisme et à la carrière distinguée
qu'elle a connue dans l'enseignement à
l'Université Victoria, associée à l'Uni-
versité de Toronto. Dix-huit autres
personnalités éminentes de l'Ontario,
notamment Morley Callaghan et
Norman Jewison, ont aussi reçu la
même décoration. M^{me} Rièse, qui a déjà
reçu plusieurs décorations et médailles
dont l'Ordre du Canada, a fait l'objet
d'un article dans *Langue et Société*
l'année dernière (« Il était une fois, il
était cent fois... à Toronto » no 23, été
1988).
« A mon arrivée de Suisse en 1928,
le français était très rare à Toronto »,
déclare M^{me} Rièse. « On enseignait
certes le français à l'Université de
Toronto, mais en anglais. J'ai donné
tous mes cours en français. » Elle a
aussi été la première femme pro-
fesseure à y enseigner la littérature
française moderne en abordant notam-
ment Baudelaire, Rimbaud, Claudel,
Sartre et Simone de Beauvoir.

Victoire scolaire partielle en Nouvelle-Ecosse

Un groupe de parents francophones de Sydney en Nouvelle-Ecosse obtient partiellement gain de cause le 29 mars en Cour d'appel : celle-ci vient en effet de renverser en partie le jugement rendu en août dernier dans lequel le juge de première instance estimait que le tribunal ne devait pas intervenir en l'absence de mauvaise foi, de parti pris ou d'injustice dans le refus ministériel d'accorder des classes, une école ou un établissement de langue française pour une cinquantaine d'enfants. Ce nombre ne justifie pas aux yeux du juge l'octroi des services demandés. Mais la Cour d'appel maintient la décision initiale que ce nombre ne justifie pas la mise sur pied d'un établissement distinct.

La Cour d'appel émet cependant une ordonnance en vertu de l'article 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés* statuant que ces requérants ont le droit de faire instruire leurs enfants aux niveaux élémentaire et secondaire dans la langue de la minorité francophone de la Nouvelle-Ecosse et ceci sur les fonds publics.

Même si les modifications apportées à la loi scolaire en 1981 pour prévoir l'établissement d'écoles acadiennes font une distinction, et traitent à certains égards les enfants acadiens d'une manière différente des enfants de la majorité anglophone, cette distinction ne constitue ni une inégalité, ni une discrimination illicite à leur endroit. La Cour se dit cependant d'accord avec les requérants pour estimer que la qualité de l'enseignement dans ces écoles doit être égale à celle fournie aux élèves anglophones.

Le tribunal invite enfin les requérants à se présenter à nouveau devant la Cour pour la faire statuer sur toute action prise par la province dans la mise en œuvre du jugement qui ne serait pas conforme à la déclaration du tribunal. Ceci devrait donc les rassurer.

J.R.

Constitutionnel, dit la Cour suprême du Canada

Programme d'études uniforme au Québec

Par un jugement majoritaire, la Cour suprême du Canada rejette le 17 mars l'appel de quatre organismes représentant les commissions scolaires protestantes du Québec, qui contestaient la constitutionnalité de deux règlements du ministère de l'Éducation établissant un programme d'études uniforme pour toutes les matières non confessionnelles dans l'ensemble des écoles du Québec.

La Cour a statué majoritairement qu'aux termes du par. 93(1) de la *Loi constitutionnelle* de 1867, la province a compétence exclusive pour légiférer en matière d'éducation, mais qu'elle ne peut préjudicier à un droit ou à un privilège relatif aux écoles confessionnelles, que conférerait à une classe particulière de personnes une loi en vigueur au Bas-Canada lors de l'Union. Ce paragraphe 93(1) protège non seulement les aspects confessionnels des écoles confessionnelles mais aussi tous ceux qui sont nécessaires pour rendre efficaces les garanties confessionnelles.

Droit constitutionnel

Les règlements visés demeurent dans le cadre des limites de la compétence de la province et respectent les garanties constitutionnelles énoncées au par. 93(1). Le ministre a le pouvoir général de créer un régime pédagogique pour l'éducation préscolaire et les écoles primaires et secondaires de la province. Les règlements contestés dans la présente affaire n'ont pas pour effet de fixer le contenu de l'enseignement moral et religieux dans les écoles protestantes : ils se bornent à inclure cet enseignement parmi les matières considérées comme obligatoires dans toutes les écoles. En ne touchant pas au contenu confessionnel du programme d'études, qui est laissé au Comité protestant du conseil, la province s'est conformée à la loi en vigueur en 1867. Les requérants avaient aussi prétendu que cette protection constitution-

Le fond du litige

Deux juges dissidents sur ce point n'en aboutirent pas moins à la même conclusion que les quatre autres quant au fond du litige. Estimant que le par. 93(2) de la *Loi constitutionnelle* de 1867 obligeait cependant la Cour à comparer la protection accordée par la loi aux écoles séparées de l'Ontario en 1867 à celle accordée par la loi aux écoles dissidentes du Québec, ils émitrent l'opinion que si ces pouvoirs s'avéraient plus étendus en Ontario, ils bénéficieraient aussi d'une protection constitutionnelle au Québec. Mais les deux juges conclurent en l'espèce que les pouvoirs des conseils scolaires séparés de l'Ontario sur les programmes d'études dans leurs écoles étaient soumis en 1867 au pouvoir de réglementation prépondérant du Conseil d'instruction publique qui représentait alors la province. Pour eux aussi le législateur québécois est compétent pour réglementer les pouvoirs des com-

tion accrue.

Deux juges dissidents sur ce point n'en aboutirent pas moins à la même conclusion que les quatre autres quant au fond du litige. Estimant que le par. 93(2) de la *Loi constitutionnelle* de 1867 obligeait cependant la Cour à comparer la protection accordée par la loi aux écoles séparées de l'Ontario en 1867 à celle accordée par la loi aux écoles dissidentes du Québec, ils émitrent l'opinion que si ces pouvoirs s'avéraient plus étendus en Ontario, ils bénéficieraient aussi d'une protection accrue.

La fragilité de la culture franco-ontarienne

Sarah Hood

Il faudra des efforts persistants et des politiques de longue haleine pour rejoindre tous les francophones.

Cinq provinces ont un conseil des arts qui accorde des subventions aux artistes et aux organismes artistiques, mais le Conseil des Arts de l'Ontario est le seul qui ait une section consacrée au soutien de la culture française. Le Bureau franco-ontarien a été créé en 1970, à la suite du Rapport Saint-Denis publié l'année précédente, étude suscitée par la constatation que seulement six groupes francophones avaient demandé une subvention au conseil depuis sa fondation en 1963.

Jeanne Sabourin, responsable du Bureau franco-ontarien, sur la composition du conseil et sur son rôle de promoteur de la culture franco-ontarienne. Mme Sabourin, elle-même actrice de métier, a tenu des rôles importants du répertoire de Frederico Garcia Lorca, Michel Tremblay et Tennessee Williams. Son expérience professionnelle a affermi ses vues sur le rôle de l'artiste dans la vie de la collectivité francophone.

Langue et Société : Comment fonctionne le Bureau franco-ontarien du Conseil des Arts de l'Ontario ?

Jeanne Sabourin : La première chose que j'aimerais dire à propos du conseil, c'est qu'il est autonome. Nous recevons notre budget du ministère de la Culture et des Communications, mais le conseil existait avant le ministère. C'est probablement l'organisme le plus autonome et le plus indépendant qui soit.

Il compte six bureaux qui s'intéressent à des disciplines comme la littérature et la musique. Il en compte quatre autres, qui sont multidisciplinaires : Arts et Education, Développement des arts communautaires, Bureau des

tournées et celui des Affaires francophones. On peut dire que le Bureau franco-ontarien ressemble à un mini-conseil des arts, en ce sens que nous nous intéressons à de nombreuses disciplines.

Nous fonctionnons d'après deux principes.

Cipes de base. Nous avons de nombreux programmes, mais ils portent avant tout sur des disciplines où la langue joue un rôle important, ou encore des disciplines pour lesquelles le lien entre l'artiste et l'organisme est vital. Par exemple, il peut se trouver des artistes du visuel qui n'ont aucune galerie ; il peut y avoir des auteurs dramatiques qui écrivent des pièces, mais que faire sans théâtre... ?

Avec l'arrivée de la Loi sur les services en français en Ontario, qui garantit le droit de tous les francophones à recevoir des services égaux, l'existence même de notre bureau a été remise en question. La communauté artistique dit non : s'il existe un programme spécialement conçu pour la communauté artistique, il doit se poursuivre. Mais nous surveillons les programmes de près. Nous ne tenons pas absolument à reproduire tous les programmes offerts par d'autres que nous, mais nous n'acceptons pas non plus de discriminations envers qui que ce soit. Une des difficultés que nous rencontrons, c'est que les deux populations sont de taille très différente. Les budgets ne peuvent certainement pas être les mêmes. Pour continuer à bien desservir la collectivité, nous favoriserons une meilleure coopération au sein du conseil. Nous avons déjà des exemples sous les yeux ; ainsi, le Bureau des tournées collabore étroitement avec nous. Cela pourrait donner d'excellents résultats.

— *Quels rapports y a-t-il entre le sou-*

— Ce qui distingue les francophones des autres Ontariens, n'est-ce pas la langue et la culture ? Que nous reste-t-il du 17^e siècle, mis à part Molière, les livres et les chansons ? Je considère les manifestations artistiques comme des explosions créatrices. Elles peuvent nous servir de miroir, elles peuvent nous révéler nos conditions de vie, mais je crois également qu'il est absolument nécessaire que nos jeunes puissent se reconnaître et s'enorgueillir de ce qu'ils font. La culture franco-ontarienne n'est qu'à ses débuts. Elle s'invente elle-même, elle est récente.

Le théâtre est probablement la discipline la plus développée jusqu'ici, et c'est une discipline où la langue prend une importance capitale. Lorsque les auteurs dramatiques franco-ontariens sont joués à Montréal, les critiques sont portés à scruter la langue, qui est différente du français québécois, peut-être plus américaine. On affirme qu'elle est plus saccadée, qu'elle utilise des phrases plus courtes ; elle est rythmée mais son rythme est très moderne.

Ce qui me fascine le plus, c'est le créateur, celui qui puise dans son expérience ontarienne. La création me semble très importante pour l'identité. Les pièces ne portent pas toujours sur la population franco-ontarienne, même s'il y en a quelques-unes, mais il y en a d'autres qui, comme *Le Chien*, n'ont rien à voir en fin de compte avec la langue. Ces artistes rayonnent au-delà des frontières de l'Ontario. Ils sont joués à Montréal ; ils rejoignent un très large auditoire.

— *Quels obstacles prévoyez-vous à l'épanouissement de la langue et de la culture françaises en Ontario ; comment votre bureau les surmontera-t-il ?*

— Les créateurs viennent surtout des villes. Et il est parfois difficile d'atteindre les francophones qui sont dispersés. Il faudra des efforts persistants et des politiques de longue haleine pour tous les rejoindre. Nous devons créer des habitudes auprès des auditoires potentiels. On pourrait sans doute attirer un plus large auditoire, par exemple, les étudiants en cours d'immersion qui finiraient par connaître assez bien la langue et manifester assez d'intérêt pour pouvoir participer. Malgré tout, notre culture est fragile. Nos institutions culturelles sont fragiles, et elles ne sont pas très nombreuses. Je crois que ce sont les artistes qui insufflent la vie à notre culture. ■

— Ce qui distingue les francophones des autres Ontariens, n'est-ce pas la langue et la culture ? Que nous reste-t-il du 17^e siècle, mis à part Molière, les livres et les chansons ? Je considère les manifestations artistiques comme des explosions créatrices. Elles peuvent nous servir de miroir, elles peuvent nous révéler nos conditions de vie, mais je crois également qu'il est absolument nécessaire que nos jeunes puissent se reconnaître et s'enorgueillir de ce qu'ils font. La culture franco-ontarienne n'est qu'à ses débuts. Elle s'invente elle-même, elle est récente.

Le théâtre est probablement la discipline la plus développée jusqu'ici, et c'est une discipline où la langue prend une importance capitale. Lorsque les auteurs dramatiques franco-ontariens sont joués à Montréal, les critiques sont portés à scruter la langue, qui est différente du français québécois, peut-être plus américaine. On affirme qu'elle est plus saccadée, qu'elle utilise des phrases plus courtes ; elle est rythmée mais son rythme est très moderne.

Ce qui me fascine le plus, c'est le créateur, celui qui puise dans son expérience ontarienne. La création me semble très importante pour l'identité. Les pièces ne portent pas toujours sur la population franco-ontarienne, même s'il y en a quelques-unes, mais il y en a d'autres qui, comme *Le Chien*, n'ont rien à voir en fin de compte avec la langue. Ces artistes rayonnent au-delà des frontières de l'Ontario. Ils sont joués à Montréal ; ils rejoignent un très large auditoire.

— *Quels obstacles prévoyez-vous à l'épanouissement de la langue et de la culture françaises en Ontario ; comment votre bureau les surmontera-t-il ?*

— Les créateurs viennent surtout des villes. Et il est parfois difficile d'atteindre les francophones qui sont dispersés. Il faudra des efforts persistants et des politiques de longue haleine pour tous les rejoindre. Nous devons créer des habitudes auprès des auditoires potentiels. On pourrait sans doute attirer un plus large auditoire, par exemple, les étudiants en cours d'immersion qui finiraient par connaître assez bien la langue et manifester assez d'intérêt pour pouvoir participer. Malgré tout, notre culture est fragile. Nos institutions culturelles sont fragiles, et elles ne sont pas très nombreuses. Je crois que ce sont les artistes qui insufflent la vie à notre culture. ■

Renseignez-vous



Annouces et cahiers supplémentaires

Le commissaire a lancé une campagne en vue de renseigner les Canadiens et les Canadiennes sur la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Trois annonces ont été publiées dans les journaux francophones et anglophones. Par l'intermédiaire des journaux des minorités officielles, on a distribué partout au Canada des suppléments sur la loi, préparés en collaboration avec l'Association of Quebec English Media et l'Association de la presse francophone hors Québec.

Une image vaut mille mots !

Deux langues, un pays : une nouvelle bande vidéo explique divers aspects de la Loi sur les langues officielles. C'est un instrument utile en classe et au cours d'ateliers, de colloques, de séances de formation et d'information, un heureux mélange de prises de vues sur le vif, d'animation et de graphiques intéressants. Une carte géographique animée du Canada relate l'histoire des langues officielles au pays. On y explique les droits et obligations de chacun en matière linguistique. Ce document présente le commissaire. Ce document est offert en versions française et anglaise et s'accompagne d'un guide d'utilisation.



25 000 plaintes !

C'est le nombre de plaintes reçues au Commissariat aux langues officielles depuis 1970. Dans un tiré à part du numéro 26 de *Langue et Société*, nous reproduisons un éditorial du commissaire dans lequel il traite de son rôle de protecteur linguistique et donne des exemples types de plaintes reçues au commissariat. On y trouve également les adresses et numéros de téléphone des agents de liaison du commissaire.

de référence.

Le Rapport annuel est une véritable mine de renseignements sur l'histoire, les besoins et les progrès en matière de langues officielles. Les trois extraits du Rapport 1988 : *L'enseignement de la langue seconde* : jeter des ponts, *Les droits linguistiques* : l'arbre et ses fruits et *Les minorités* : le nombre et l'esprit vous seront utiles comme documents de référence.

des minorités de langue officielle soient qu'ombudsman, veille à ce que les droits quelle façon le commissaire, en tant *les collectivités minoritaires*, explique de *nouvelle Loi sur les langues officielles et population en général*, l'autre, intitulée *La sur les langues officielles*, est destinée à la première brochure, *La nouvelle Loi* de la loi et le texte intégral de celle-ci.

Il existe divers produits qui facilitent la compréhension de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, notamment deux brochures, un résumé des principaux aspects de la loi et le texte intégral de celle-ci.

Le commissaire a pris récemment diverses initiatives afin de vous tenir au courant des questions relatives aux langues officielles. Imprimés, publicité et documents audiovisuels, voilà autant de moyens pris pour répondre aux besoins d'information des Canadiens et des Canadiennes.

Agendas et mur magique

La jeunesse canadienne mérite une attention toute spéciale. L'*Agenda*, qui a déjà reçu un prix, a été légèrement modifié et sera distribué dans le réseau scolaire cet automne. Il est destiné aux jeunes de la onzième année. Une autre bande vidéo, *Le mur magique*, fera les délices des moins de huit ans qui pourront suivre les aventures de Julie et de Daniel, deux personnages animés à l'allure d'oiseau qui apprennent à communiquer et se lient d'amitié, bien qu'ils ne parlent pas la même langue. Cette bande de dix minutes réalisée par Hinton Animation Studios, créateur de la série télévisée *Les amis ratons*, est elle aussi accompagnée d'un guide d'utilisation.

D'autres renseignements ?

Téléphonez au Commissariat aux langues officielles, à Ottawa, au numéro :

(613) 992-LANG ou

composez sans frais :

Bureau de l'Atlantique :

1-800-561-7109

Bureau du Québec :

1-800-363-0628

Bureau de l'Ontario :

1-800-387-0635

Bureau du Manitoba et de

la Saskatchewan :

1-800-665-8731

Bureau de l'Alberta, de la Colombie-

Britannique, des territoires du Nord-Ouest

et du Yukon :

1-800-661-3642.

L'encart inséré dans le présent numéro vous propose la liste complète de nos documents.

Défense du français et service de l'universel *

la mince présence francophone... qui est fragile et menacée. Les Canadiens qui croient que le passé et l'avenir du pays reposent sur la coopération des deux cultures fondatrices unissent leur voix à celle de M. Fortier pour réclamer un leadership national qui semble actuelle-ment faire défaut. » Les deux journaux appuient expressément une intervention rapide. Dans un éditorial intitulé : « Les remarques de M. Fortier doivent être prises en compte », le rédacteur du *Star Phoenix* écrivait ceci : « L'appel lancé par M. Fortier en faveur d'un examen de conscience national et d'une concertance constitutionnelle pour l'objectif de consensus national est d'une importance capitale. Il nous rappelle que nous sommes une nation bilingue et que nous devons nous efforcer de maintenir l'équilibre entre les deux langues. »

Et à l'*Ottawa Citizen*, on ajoutait : « Il propose un plan directeur pratique et réfléchi de revitalisation de l'ensemble du programme des langues officielles. » Au Québec, Paul-André Comeau, rédacteur en chef du journal *Le Devoir* de Montréal, avait certainement trempe sa plume dans l'encens, lorsqu'il écrivait : « En reconnaissant la menace qui pèse sur le français au Québec, le commissaire refuse d'assimiler la situation de la minorité anglophone de la province à celle de la diaspora francophone du reste du pays. Il reconnaît expressément l'asymétrie des rapports qui existent entre ces deux groupes linguistiques au Canada. »

Selon Martine Corriveau du quotidien *Le Soleil* de Québec, la leçon principale du rapport est que, pour survivre à l'extérieur du Québec, les francophones doivent compter sur le bilinguisme. « Fort heureusement, les Canadiens francophones apprennent l'anglais et le parlent, car si nous devons compter sur les anglophones du pays, le bilinguisme canadien serait une véritable farce. »

A l'aide !

De l'Alberta, un cri de détresse, celui de l'hédomadaire d'Edmonton *Le Franco-Albertain* et de son rédacteur, Guy Lacombe : « Le rapport annuel de M. Fortier nous paraît être une analyse exhaustive et honnête, mais les Franco-Albertains ne peuvent y trouver la consolation dont ils auraient peut-être besoin, compte tenu des revers et des répressions qu'ils ont dû subir depuis deux ans. Par contre, le document leur offre une nouvelle occasion d'appeler à l'aide. Cependant, qui va les entendre ? » ■

(...) La question de la langue s'inscrit au cœur de notre identité et son destin se confond avec celui du Québec : comment, mais de façon plus évidente, peut-être plus douloureuse, chez nous en raison de notre cheminement historique et du contexte où nous devons poursuivre notre aventure collective. Il semble à divers signes qu'à l'occasion du débat sur la langue de l'affichage commercial, l'opinion publique ait senti confusément peut-être mais profondément qu'une politique linguistique constitue un ensemble qui a sa propre dynamique, ses propres exigences, dont les divers éléments sont également nécessaires parce qu'interdépendants. Cette prise de conscience appelle dès lors une persévérance dans l'action et une cohérence dans les comportements que nous n'avons pas toujours démontrés. Nous sommes plus enclins aux manifestations et aux pétitions qu'à l'effort quotidien au ras-du-sol, plus sensibles à la ferveur des grands rassemblements qu'inclinés à l'humble ténacité des jours ordinaires, aussi prompts à l'abattement qu'à l'enthousiasme, constamment partagés entre l'élan et la retombée.

La politique de la langue, c'est fondamentalement une politique de l'identité et c'est pourquoi elle rejoint tous les aspects de la vie collective dans un dessein exigeant, dont les implications sont d'ordre culturel. Ces implications commandent des choix dont le premier pour nous, aujourd'hui, concerne notre volonté de durer comme peuple, c'est-à-dire une nette et prompte reprise de la natalité, faute de quoi nous ne menons que des combats d'arrière-garde. Clamer sa volonté d'un Québec français sans être angoissé par le drame de la dénatalité, sans avoir le souci d'une politique nataliste vigoureuse et en faire une priorité, c'est manifester une redoutable incohérence. On seront demain les locuteurs de cette langue que l'on prétend défendre et, à travers elle, la culture qu'elle exprime, l'identité qu'elle illustre ? Si l'immigration peut représenter un appoint utile (à la condition d'être sélective et maîtrisée), elle ne saurait d'aucune manière constituer la réponse à la crise démogra-

phique (et aux autres crises dont celle-ci n'est que l'aboutissement). Un peuple durable se sauve par lui-même : il a déjà abdiqué s'il s'en remet à autrui du soin de le perpétuer.

La cohérence, dans le comportement en matière linguistique, c'est aussi le souci de la qualité de la langue et le respect qu'on y porte. À cet égard, il y a lieu de regretter que, voici dix ou douze ans, la loi 101 n'ait pas eu son pendant dans une autre loi, relative celle-ci à la qualité du français et qui eut concerné aussi l'administration et l'ensemble des services publics. Il convient de saluer les initiatives prises l'an dernier par le ministre de l'Éducation à ce propos, en souhaitant qu'elles marquent le point de départ d'un redressement durable. Il y a lieu de se réjouir aussi de la prise de conscience des universités et des collèges, même tardive, et de premières mesures propres au moins à enrayer le processus de dégradation.

En plus de reconnaître par les choix fondamentaux et dans l'action quotidienne que le salut de la langue conditionne l'avenir du peuple québécois, il importe de situer cet effort permanent dans une perspective universelle, comme partie d'un combat qui concerne désormais la plupart des langues et des cultures. Car la grande affaire, la grande querelle à l'échelle du monde, dans les années qui viennent, consistera dans la sauvegarde des identités culturelles, face à la montée accélérée de l'uniformisation. L'Europe même, l'Europe occidentale, voit monter les périls et se trouve en première ligne. On redécouvrira, peut-être trop tard, que le véritable internationalisme réside dans la connivence généreuse des parties ardentes et des cultures diverses. La sauvegarde de la diversité culturelle est la condition première de la liberté des peuples comme de celle des individus, l'unique moyen de faire échec à une forme inédite de vassalisation et à une sorte de désert spirituel. Voici venir l'affrontement entre l'uniforme et l'universel.(...)

**Extrait d'un texte de M. Jean-Marc Lévesque, politologue-journaliste et haut fonctionnaire du ministère de l'Éducation du Québec.*

La vérité est quelque part, mais où ?

Tom Sloan

Le Rapport annuel vu par les médias

cussions du libre-échange sur la langue et la culture françaises au Canada et l'adoption des mesures compensatoires qui pourraient s'imposer ;

- appui aux efforts des organismes fédéraux à vocation culturelle, dans la protection et la promotion de l'identité linguistique et culturelle du Canada ;
- l'adoption de mesures pour assurer la plus grande harmonisation possible des engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles et de la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme ;

au gouvernement fédéral de proposer aux provinces l'adoption, au cours d'une prochaine conférence constitutionnelle, d'une formule visant à appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et à réduire l'écart actuel entre le statut de nos deux langues officielles à travers le pays en élevant la prestation des services dans leur langue aux minorités de langue officielle.

La décision du gouvernement de privatiser, en recourant à la sous-traitance ou à la vente de sociétés d'État, impose de nouveaux défis pour ce qui est de garantir le respect des droits linguistiques. Le libre-échange aura des incidences profondes sur la vie des Canadiens. Il est opportun qu'on envisage d'en surveiller les effets sur le français.

En outre, nous nous dirigeons vers une période de changement, il est donc opportun de mettre en place un programme permanent de communications pour faire connaître aux Canadiens leurs droits et obligations en vertu de la nouvelle loi.

Dans son Rapport annuel 1988, M. Fortier réaffirme son appui aux minorités de langue officielle. Il dresse un aperçu statistique et analytique de leur situation, évalue les points forts et les faiblesses du bilinguisme fédéral et nous aide à nous situer, en nous rappelant nos réussites et nos échecs des deux dernières décennies en matière de bilinguisme.

Cependant, aspect plus important, il trace la voie à suivre. ■

e titre, inspiré du poète William Cowper, décrit bien les réactions des editorialistes canadiens au Rapport annuel 1988 du commissaire aux langues officielles, des réactions tantôt cyniques, tantôt belliqueuses et parfois presque flatteuses. Outre ces réactions, les médias se sont longuement attachés à comparer la façon dont le Québec traitait cette année sa minorité anglophone, par rapport à l'an dernier, car dans son précédent rapport, le commissaire posait le constat que, pour promouvoir le français, il n'était pas nécessaire de rabaisser l'anglais. Le gouvernement du Québec s'est officiellement insurgé contre ces propos du commissaire, les qualifiant d'attaques injustifiées contre la politique linguistique de la province.

Les anglophones minoritaires

L'un des editorialistes les plus cyniques était George Springate, du *Montreal Daily News*. « Chat échaudé craint l'eau froide... le commissaire aux langues officielles du Canada s'est fait rappeler à l'ordre, l'an dernier, lorsque l'Assemblée nationale du Québec lui a adressé un blâme officiel... il n'est guère plus maintenant qu'un faible et timide fonctionnaire. Il a perdu son mordant. » Le *Toronto Star* abandonnait dans le même sens : « ... le cerbère a été dompté ». Au journal *Le Droit* d'Ottawa, Adrien Cantin parlait du « rapport d'un chat échaudé... qui tend une patte timide et dégriffée au gouvernement fédéral et aux provinces ».

Dans *La Presse* de Montréal, Pierre Vennat tenait des propos légèrement différents : « Cette fois, M. Fortier a essayé d'être un peu plus nuancé. » Pourtant, c'était précisément ces nuances qui gênaient l'*Edmonton Sun*. Dans son rapport, M. Fortier précise que même si l'anglais n'est pas menacé au Québec, il est possible que les anglophones eux-mêmes se sentent en danger. Cela veut dire qu'il faut traiter la langue avec ménagement, mais qu'on peut harceler ceux qui la parlent.

Les francophones minoritaires

Dans le premier camp se trouvait le *Times-Colonist* de Victoria, qui disait tout simplement que le commissaire était « coupable d'avoir minimisé les mesures répressives du Québec à l'égard des droits des anglophones et... d'avoir été injustement dur dans ses critiques à l'endroit de la Saskatchewan et de l'Alberta ». Selon l'editorialiste, compte tenu du petit nombre de francophones touchés, ce serait « du gaspillage » que ces deux provinces fassent davantage pour le français. Quant à l'avenir, « l'acceptation et l'utilisation des deux langues ne se réaliseront vraiment qu'avec le temps, et seulement si les Canadiens sont disposés à accepter l'idée ; les gouvernements ne réussiront jamais à imposer le bilinguisme, peu importe les efforts et l'argent qu'ils y consacrent ».

Dans l'autre camp, nous trouvons l'*Edmonton Journal*, ainsi que le *Star-Phoenix* de Saskatoon. Voici ce qu'on pouvait lire dans le *Journal* : « L'objet n'est pas de faire avaler de force le bilinguisme aux Albertains ; c'est plutôt

les humilier, les priver de leurs droits constitutionnels. » Au quotidien *Ottawa Citizen*, on était d'un avis opposé. « Avec la même franchise qui l'a mis dans l'eau chaude l'an dernier... le commissaire analyse les enjeux et les forces en présence, tandis que le premier ministre Robert Bourassa essaie, avec sa loi 178, de réaliser la quadrature du cercle des droits linguistiques collectifs et individuels. » A Montréal, *The Gazette* donnait un son de cloche analogue. « Même si le commissaire a été momentanément déconcerté » par ce qui s'est passé l'an dernier, « il n'a pas fait l'erreur de revenir sur ses paroles, qui demeurent aussi pertinentes actuellement qu'elles l'étaient à l'époque. »

Sur les questions plus générales soulevées dans le rapport à propos des droits des minorités dans l'ensemble du pays, les divergences d'opinion étaient par-

Le Rapport annuel 1988

Peter Cowan*

Le rapport réaffirme l'appui aux minorités de langue officielle, dresse un aperçu statistique et analytique de leur situation actuelle et évalue les points forts et les faiblesses du bilinguisme fédéral.

Le Rapport annuel 1988 du commissaire aux langues officielles trace une démarcation entre les deux premières décennies de promotion du bilinguisme officiel et les politiques linguistiques qui nous mèneront au tournant du siècle.

Le Canada est une société très différente de ce qu'elle était en 1969, année où a été adoptée la première *Loi sur les langues officielles*. Les objectifs fondamentaux du bilinguisme officiel demeurent, mais la *Loi sur les langues officielles* de 1988 établit les fondements de lignes de conduite conçues pour une société changeante. Dans son rapport, M. D'Iberville Fortier trace la voie à suivre.

Dans un chapitre intitulé « Les clés du succès : pour un plan directeur », M. Fortier précise de quelle façon l'accord du lac Meech jette les bases permettant au fédéral et aux provinces de raffermir le statut des minorités de langue officielle.

Lignes directrices au gouvernement

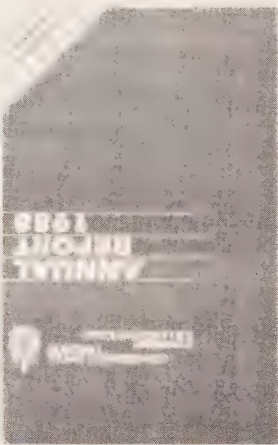
Selon lui, le Cabinet devra formuler soigneusement et adopter bientôt le règlement qui donnera sa valeur pratique à la nouvelle *Loi sur les langues officielles*.

« En effet, écrit M. Fortier, nous estimons que malgré les améliorations que comporte la *Loi sur les langues officielles* de 1988, il est peu probable qu'elle produise de grands changements tant que la volonté de promotion exprimée dans le préambule ne se traduira pas par un leadership, un

*Peter Cowan, d'Ottawa, est conseiller en affaires publiques et, à titre de journaliste, il suit l'évolution du bilinguisme depuis le début des années 1960.

esprit, une direction, des structures et des règles qui lui donneront toute sa signification. »

Il constate que la langue anglaise n'est pas menacée au Québec, mais il ajoute que, par contre, cela ne signifie pas que la collectivité de cette expression ne l'est pas, quelles que soient les raisons.



Il précise que la collectivité anglophone du Québec est affaiblie par une démographie qui joue contre elle. Il aurait été préférable que le premier ministre Bourassa protège la prédominance du français sans recourir à la clause nonobstant, choisissant ainsi de limiter les droits fondamentaux.

Les objectifs de base du bilinguisme officiel demeurent, mais la loi de 1988 sur les langues officielles établit les fondements de politiques linguistiques adaptées à une société en mutation. Elle raffermir les pouvoirs du commissaire en insistant sur son rôle de protecteur linguistique et lui donne de meilleurs moyens de recourir au système judiciaire pour corriger les griefs linguistiques.

Dans l'ensemble du rapport, M. Fortier

Rôle de protecteur

Le plan directeur

Les orientations nouvelles se trouvent dans le « Plan directeur ». Tout en reconnaissant que la forme définitive du règlement et son application relèvent du gouvernement, M. Fortier formule les recommandations suivantes :

- l'adoption dans les meilleurs délais d'une réglementation reflétant la lettre et l'esprit de la loi ;
- la mise au point d'un programme de communications permanent au niveau politique et administratif s'adressant aux Canadiens en général et aux gestionnaires et employés fédéraux en particulier, afin que chacun soit au fait de ses droits, de ses obligations et de la politique du gouvernement ;
- l'octroi de ressources adéquates pour les programmes de langues officielles ;
- des études appropriées, par le gouvernement fédéral, qui lui permettent de s'assurer que ses politiques et pratiques contribuent au mieux à la concrétisation des objectifs de la loi ;
- l'étude suivie, par le gouvernement fédéral, de l'effet de la privatisation sur les prestations de services dans les deux langues officielles, pour garantir le maintien des progrès enregistrés et le respect des obligations linguistiques ;
- l'étude suivie, par le gouvernement fédéral, en collaboration avec le gouvernement du Québec et les autres parties intéressées, des réper-

Défilés et manifestations à Montréal

L'Est, c'est l'Est ;

L'Ouest, c'est l'Ouest ;

Face à face, tous les deux

Ils ne pourront se rencontrer

Que lorsque la Terre et les Cieux

Se retrouveront au Jugement dernier.

Rudyard Kipling
(traduction libre)

enclaves anglophones de l'ouest de la ville ont envahi les rues, non pas pour manifester, mais pour sauvegarder une tradition face à une société bouleversée par le changement.

Organisé par le très militant Mouvement Québec Français, le rassemblement francophone visait à fustiger le premier ministre Robert Bourassa qu'on accusait d'avoir « sapé » la Charte de la langue française du Québec avec sa loi 178 sur l'affichage « à l'intérieur et à l'extérieur ».



Il n'y a pas eu de collision entre les manifestants de l'est et ceux de l'ouest descendus par ce beau samedi de printemps dans les rues de Montréal.

Provenant du bastion francophone traditionnel de l'est de la ville, 60 000 protestataires chantaient des slogans, précédés de fleurdelisés claquant au vent. En marche vers l'ouest, ils réclamaient un « Québec français... ».

Ce même après-midi du 12 mars, des milliers d'autres Montréalais des

Le défilé dans l'ouest — rien de plus que le défilé de la Saint-Patrice qui a lieu depuis des années à Montréal — est apparu aux yeux de certains comme une contre-manifestation d'Irlandais aguerris et de leurs amis en vue de rap-peler, de façon un peu pathétique, qu'ils existent toujours.

Même s'ils empruntaient un itinéraire différent, ces deux défilés suivaient une trajectoire convergente et l'on s'est étonné s'ils s'étaient retrouvés face à face.

L'affrontement n'a toutefois pas eu lieu.

Renforcés par un solide contingent d'étudiants de l'Université du Québec à Montréal, les manifestants de la langue ont abouti au Champ-de-Mars, à l'ombre du balcon où, un fatidique soir de juillet, Charles de Gaulle a lancé son fameux « Vive le Québec libre ! », contribuant ainsi à l'effervescence politique des années 1960.

Les manifestants ont alors exigé non seulement que l'on mette fin à toute érosion de la loi 101 que ce soit par des décisions de la Cour suprême ou des mesures législatives de conformité, mais aussi qu'on retourne sans équivoque à l'inflexibilité prévue à l'origine dans la charte par les penseurs du Parti québécois : le français seulement.

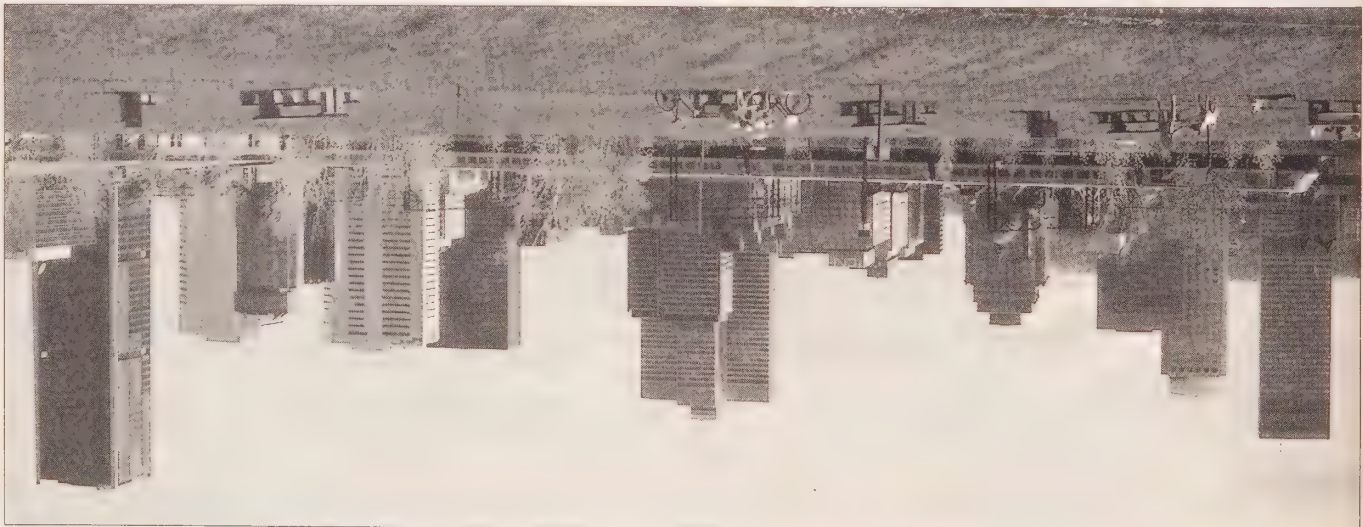
Les envolées oratoires ont été loin d'atteindre celle de Gaulle, mais Jacques Parizeau le chef de l'opposition au bord des larmes, a déclaré lors d'entrevues télévisées que la manifestation réchauffait le cœur de tous les Québécois francophones bien pensants.

Le défilé des Irlandais quant à lui a fait son bonhomme de chemin avec son bon vieux ton à demi-drôle, jusqu'à ce que participants et spectateurs s'en aillent noyer leur nostalgie dans les brasseries du coin.

Les anciens n'ont pu s'empêcher de se rappeler l'époque plus innocente il y a quelques décennies alors que les deux principaux défilés qui se déroulaient dans les rues de Montréal étaient celui de la Saint-Patrice du 17 mars et celui de la Saint-Jean-Baptiste du 24 juin.

A Montréal, l'est et l'ouest se sont en fait rencontrés... Si ce n'est que pour une brève période de retrouvailles marquées au coin de la bonne humeur alors qu'anglophones et francophones s'entraident à célébrer leurs saints patrons respectifs.

Nous avons bien sûr tous mûri. Main-tenant, ce sont des choses plus sérieuses qui nous préoccupent. Et nos voisins aussi.



décision du premier ministre Bourassa de ne pas respecter entièrement la décision de la Cour suprême sur la langue de l'affichage commercial, l'avènement de leur collectivité s'annonçait bien meilleur. Le débat sur la loi 178 a fait surgir beaucoup de ressentiments historiques et de craintes tardives qui obscurcissent les perspectives. Par contre, sur le terrain, les Québécois, qu'ils soient francophones ou anglophones, travaillent ensemble et y parviennent de mieux en mieux d'année en année.

Une culture montréalaise

Nous voyons se dessiner ce que nous pourrions appeler « une culture montréalaise », beaucoup plus flottante et cosmopolite, qui laisse tomber les vieux schèmes d'autrefois, où le français et l'anglais occupaient des places bien précises. Cette tendance vers l'absorption individuelle est importante, pour favoriser non seulement le bien collectif éventuel de la collectivité anglophone, mais également le développement de Montréal. Montréal est le centre du fait anglais au Québec. C'est également le moteur de l'économie et du dynamisme culturel de la province. Ainsi va Montréal, ainsi va la province. Les anglophones québécois ont un intérêt énorme dans Montréal. Si seulement ils s'en prévalent, ils se rendront, à eux mêmes et à la province, un service énorme. La liste des choses qui doivent se dérouler à Montréal est trop longue pour la donner ici. Qu'il suffise de dire qu'une présence anglophone, par opposition au fait anglais, n'est pas perçue comme une intrusion dans les milieux d'affaires. Dans la mesure où l'anglais n'essaie pas de prendre toute la place, les francophones sont de plus en plus nombreux à percevoir son utilité pour l'élargissement de la portée du Québec

dans le monde anglophone dont la province a besoin pour trouver des marchés, des idées, du savoir-faire, des technologies, tous les types d'échanges des temps modernes. Cependant, si une collectivité anglophone viable veut faire reconnaître son utilité, elle doit asséoir son pouvoir quelque part. La seule solution est Montréal. La difficulté est que Montréal a très peu de pouvoir sur elle-même.

Malheureusement, au Canada, les municipalités sont les créatures des provinces. Celles qui ne sont pas des capitales et qui ne jouissent donc pas du statut de siège du gouvernement doivent lutter d'avantage pour leur propre identité. Montréal a, au fil des ans, glissé de plus en plus sous la tutelle du gouvernement du Québec. C'est ce qui doit changer, pour que Montréal devienne une pièce importante de l'échiquier international, ce à quoi la destinent ses ressources humaines et matérielles. Chaque jour qui passe, c'est ce que se font répéter les Montréalais francophones ; faire de Montréal une puissance commerciale, économique et culturelle est une bataille politique à laquelle les anglophones peuvent participer autant que les francophones, car leurs objectifs et motivations sont analogues. L'ennemi commun des anglophones et des francophones qui veulent continuer à faire de Montréal une ville internationale, c'est sans doute la mentalité bureaucratique de la capitale, Québec, qui a une perception bien particulière de la société québécoise : le Québec doit conserver sa pureté culturelle, sinon il s'expose à la déchéance, voire à la disparition pure et simple. C'est une attitude élitiste, si souvent réaffirmée par les meneurs de l'opinion publique qu'elle est devenue en

quelque sorte un dicton. Les anglophones du Québec ont tout intérêt à ce que la région métropolitaine de Montréal conserve la balance du pouvoir, au lieu de le laisser entre les griffes de législateurs chauvins, las d'une ville qui, à leur avis, a un passé trop anglophone et un présent trop multiculturel. Si Montréal fondait sa valeur économique et culturelle sur les mêmes barèmes que les politiques québécoises, le Québec anglophone ne serait pas menacé par un environnement hostile. Francophones et anglophones ont prouvé qu'ils pouvaient travailler ensemble efficacement, dans l'administration de la Communauté urbaine de Montréal. Il nous faut maintenant une vision commune de cette ville, une vision qui tient d'abord compte de ses besoins, de ses exigences et de son avenir, et non de la protection des paturlages linguistiques. Dans ce contexte, le Québec anglophone pourrait se doter de certaines capacités. Il deviendrait promoteur, plutôt que d'être constamment qualifié d'empêcheur de tourner en rond. Et puis, tout comme les minorités francophones des autres régions du pays ont commencé à figurer beaucoup mieux des que le Québec français est devenu une force à ne pas négliger, les avant-postes éloignés du Québec anglais, les collectivités situées en dehors de l'Île, la Rive sud, les Cantons de l'Est, l'Outaouais et la Gaspésie en bénéficieraient. Ces régions auraient quelque un qui parlerait pour eux, pourvu, bien sûr, que l'ensemble des Montréalais puissent négocier leur propre unité et obtenir un certain niveau de contrôle sur les infrastructures et le fonctionnement de l'Île. Si Montréal réussit à réaliser à nouveau son potentiel, il y aura de la place pour tout le monde. ■

Montréal et les anglophones du Québec

Gretta Chambers*

Si une collectivité anglophone viable veut faire reconnaître son utilité, elle doit asseoir son pouvoir quelque part. La seule solution, c'est Montréal. Par la forme et le fond, elle dépendra de ce que deviendra Montréal.

Pour autant qu'on puisse en juger, l'aventur de la collectivité anglophone du Québec est loin d'être en péril. Le Canada

anglais a trop investi au Québec pour risquer de disparaître, même à moyen terme. Des générations de Québécois anglophones ont laissé dans cette province leur marque indélébile. Le nationalisme politique de ces 20 dernières années a ébranlé, sans la déloger, une collectivité anglophone qui s'y trouve chez elle, très active. Peu importe ce que l'aventur réserve au Québec français, le fait anglophone n'est pas prêt à laisser aller son investissement dans la province. Pour- tant, l'aventur auquel le fait anglais peut s'attendre dépend de la mesure dans laquelle il sera disposé à s'adapter et saura devenir persuasif. Autre facteur qui entre en jeu : l'aventur de Montréal, par la forme et le fond. Enfin vient le problème démographique.

*Gretta Chambers est journaliste, dif- fuser et commentateur politique à Montréal.

Pouvoir

Bien qu'il existe des analogies entre les rapports démographiques du Québec et du Canada et ceux du Québec anglo- phone et du Québec francophone, il existe également une différence fonda- mentale. Le Canada, malgré les soubre- sauts de ressentiments qui agitent parfois les Canadiens anglophones, sait très bien qu'il a besoin du Québec pour garder son propre particularisme. Le Québec compte beaucoup, dans cette perception d'un Canada « d'un océan à l'autre ». Le pouvoir du Québec au sein du Canada est politique et va bien au- delà du pouvoir électoral. Par ailleurs, le Québec « français » se passerait bien du Québec anglais. Le pouvoir du Québec anglophone dans la province n'a plus, depuis des générations, de présence sur le plan politique. Le gou- vernement du Québec est contrôlé par la majorité francophone depuis bien avant la Confédération. Les Québécois anglophones, traditionnellement, se sont peu intéressés au pouvoir politique ; leur pouvoir, et il était con- sidérable, se situait sur le plan économique. Lorsque les Québécois francophones ont envahi le secteur économique, amenant avec eux l'utili- sation obligatoire de leur langue, l'anglophonie québécoise sembla subitement perdre sa raison d'être. Les francophones, à mesure qu'ils s'inté- graient plus intimement à toutes les facettes de l'économie québécoise, semblaient se donner comme devise, l'idée de la comédie musicale *Annie Get Your Gun* : tout ce que vous pouvez faire, nous pouvons le faire, et mieux.

Amalgame hétérogène

La collectivité anglophone du Québec a

fini par se considérer comme un amal- game hétérogène de personnes dont la langue véhiculaire est l'anglais et qui doivent donc, par besoin et par droit, recevoir des services sociaux, de santé et gouvernementaux dans leur langue, parce que l'anglais est une des langues officielles du Canada. Les anglophones du Québec se regroupent autour de leurs institutions. C'est lorsque ces institutions semblent menacées qu'ils semblent vouloir unir leurs voix. C'est d'ailleurs dans ces institutions mêmes qu'ils semblent menacer certains milieux francophones.

En règle générale, les francophones ne perçoivent pas encore le Québec anglophone comme une alliance dif- fuse, apolitique et strictement linguis- tique. Ils ont encore à l'esprit le fait historique anglais. Les institutions anglophones de longue date sont perçues comme des pôles d'attraction des immigrants, des rappels d'une domination autrefois économique et culturelle.

Depuis que l'affirmation francophone a atteint l'âge de raison, avec la Révo- lution tranquille et le désir de devenir « maîtres chez nous », les chefs intel- lectuels et politiques du Québec franco- phone ont diffusé l'idée que l'aspect inutile au développement de la société québécoise. On dirait que le Québec avait encore la hantise de la Conquête et qu'il était déterminé, une fois pour toutes, à réduire le fait anglais à une entité aussi symbolique que possible. Collectivement, les francophones ne sont pas encore prêts à admettre q- u'ensemble, les anglophones peuvent jouer un rôle de soutien valable dans l'évolution de la « société distincte ».

Actuellement, ce qui manque le plus aux anglophones québécois, c'est le pouvoir. Aucun accommodement, même le silence total, ne suffirait, par lui-même, à gagner totalement la con- fiance de la majorité francophone. Le Québec anglophone se retrouve dans une impasse. Doit-il devenir simple- ment une autre minorité linguistique traditionnelle, théoriser sur ses garanties constitutionnelles, lors- qu'elles ne peuvent être écartées, afin de protéger ses droits acquis, et utiliser son influence à le nombre le justifie, pour élire à l'Assemblée nationale ou à la Chambre des communes ? Doit-il plutôt élargir ses horizons et se trouver une vocation provinciale ?

Si les Québécois anglophones n'étaient pas plongés dans une sorte de crise d'identité politique issue de la

unilingue français à l'extérieur. Au-delà de la loi 178, il faut aussi en attribuer la cause à cet accord du lac Meech (dont le contenu réel est fort mal connu) qui irrite le Canada anglais à l'égard d'un Québec auquel on prête une sorte de pouvoir inextinguible. C'est pourquoi, divers commentateurs canadiens anglais, exprimant confusément un large courant d'opinion dans ce pays, certes plus affectif que rationnel, laissent entendre, insinuent ou affirment carrément qu'il vaudrait peut-être mieux, tout compte fait, laisser le Québec se détacher de l'ensemble canadien, le problème de la vie commune leur paraissant insoluble.

Le vieux malaise

Au Québec, les plus de cinquante ans ne s'y trompent pas : le vieux malaise canadien, comme tant de fois depuis 1867, s'installe dans le pays ; l'opinion de la communauté anglophone se tourne encore une fois — avec inquiétude, agacement ou hostilité — vers l'indomptable communauté franco-phonie, vers cet imprévisible Québec qui n'en finit pas de faire à sa tête. Les indices s'accumulent. Il n'est que de lire dans la presse le courrier des lecteurs et, si l'on habite Montréal, de prêter attention aux propos de nos compatriotes de langue anglaise, de causer avec les commerçants des quartiers à majorité anglophone. L'insatisfaction gronde. L'incompréhension domine. C'est le temps des malentendus, de l'exaspération, des préjugés, de la méfiance.

Un phénomène viscéral

Cette dégradation du climat sociopolitique précocce, inquiète, voire culpabilise une partie de la classe intellectuelle. Pour tenter de comprendre ce qui s'y passe vraiment, il faut savoir que l'attachement du peuple québécois à la langue et à la culture s'accroît dès lors que celles-ci apparaissent menacées, même quand elles ne le sont pas en réalité. Il s'agit d'un phénomène viscéral qui échappe presque à l'empire de la raison et que le gouvernement, surtout s'il est libéral, donc suspect de relâchement en matière linguistique, ne pourrait tenter d'infléchir. C'est pourquoi, malgré les promesses faites à la minorité anglophone par M. Bourassa en 1985, malgré le programme du parti, le gouvernement se condamne à l'échec en 1988 s'il avait simplement mis en œuvre une politique de liberté d'affichage et de prédominance du

français. La même politique, appliquée par le Parti québécois en 1984 ou, à la rigueur, par les libéraux dès leur retour au pouvoir en 1985, aurait pu être acceptable à la majorité. Divers sondages de l'époque en témoignent. Mais, attisé par le militantisme des jeunes étudiants (en quête de causes mobilisantes) à une véritable trahison. La nervosité et la tension des médias, qui évoquaient déjà le spectre de la crise sociale et politique au lendemain du jugement de la Cour suprême, ont inspiré à la majorité un sentiment de crainte réelle.

Le doute

Toutes tendances confondues, les classes intellectuelle, universitaire, syndicale et politique du Québec sont dans l'ensemble sensibles au respect des libertés fondamentales. Si le recours à la clause dérogatoire avait eu pour effet de priver la communauté anglophone et les autres minorités d'une « liberté fondamentale », la réaction de la société québécoise eût été différente, malgré la prépondérance des droits collectifs sur les droits individuels chaque fois que l'existence et la protection de la communauté francophone sont en cause.

C'est la conception même des savants magistrats de la Cour suprême qui suscite le doute et la déception au Québec, c'est-à-dire l'interprétation discutable que ceux-ci ont donnée de la relation entre liberté d'expression et liberté d'affichage. Dans les chartes des droits, liberté d'expression vise toujours les discours intellectuels et religieux, la création artistique, la parole et l'écrit politiques, l'œuvre culturelle et sociale.

Dès le 20 décembre 1988, alors qu'il défendait le projet de loi 178 à l'Assemblée nationale au nom du gouvernement, M. Claude Ryan précisait à ce propos que « le discours commercial, c'est-à-dire la promotion et la publicité des produits, des biens et des services dans un but lucratif se rattachent davantage dans mon esprit à la liberté du commerce qu'à la liberté d'expression proprement dite ». Ministre responsable de l'application de la Charte de la langue française, il y revenait dans son intervention du 15 mars.

Les limites

S'adressant aux Anglo-Québécois, il disait : « Pensez que jamais, à aucun

moment, quoi qu'on ait pu entendre à ce sujet, votre liberté de vous exprimer, de vous regrouper, de manifester vos convictions, de réprimander vos gouvernements, voire de les défaire aux urnes, n'a été le moins d'entamée. Cette qualité de vie propre au Québec comporte nécessairement l'acceptation de certaines limites à des libertés familiales. Mais les libertés auxquelles certaines limites ont été apportées en matière linguistique ont toujours été jusqu'à ce jour des libertés historiques dont les modalités peuvent s'accommoder des changements de circonstances ; elles n'ont jamais été à ma connaissance, du moins à l'époque moderne, des libertés vraiment fondamentales. »

Telle est donc la réponse du gouvernement du Québec à tous ceux qui lui reprochent de porter atteinte à une liberté fondamentale. En somme, le porte-parole du gouvernement pense que l'obligation d'afficher en français seulement constitue une exception raisonnable en vertu de l'article 1 de la charte prévoyant que les droits garantis par celle-ci pourront être restreints par des règles de droit dans la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Mais le plus haut tribunal ayant considéré, dans sa perspective philosophique et sociologique, que la liberté du discours commercial a la même portée que la liberté d'expression, il ne restait plus au gouvernement qu'à utiliser la clause de dérogation, affirmant de la sorte, au sujet des grandes questions politiques et culturelles, la primauté de la démocratie parlementaire sur les tribunaux. Telle est la raison d'être de la clause dite « nonobstant », soumise de surcroît dans une société en pleine évolution.

Mais ne doit-on pas toujours s'incliner devant les jugements de la Cour suprême du Canada ?

« Depuis l'avènement des chartes, répond le professeur Henri Brun, doyen de la Faculté de droit de l'Université Laval, il n'est plus possible qu'il en soit ainsi. La Cour suprême exerce maintenant un rôle éminemment politique, qui ne peut que modifier la perception qu'ont de l'institution les personnes et les collectivités. »

« En l'espèce, il eût été dangereux-sement frustrant pour la collectivité québécoise que la clause de dérogation n'eût pas existé et ne fût pas utilisée pour écarter un jugement qui mélange les genres et les espèces. La paix sociale passait par la clause de dérogation. » ■

Le Québec sous la loi 178

Michel Roy*

*humeur du pays est morose en ce printemps 1989.

Si l'on voulait en faire le portrait, la classe politique proposerait ses couleurs sombres, ses contrastes saisissants et ses touches de lumière ainsi qu'il suit :

— John Turner condamne aux Com-munes la loi 178, dénonce la clause de dérogation et déplore le « terrible mes-sage d'intolérance » que lance au pays l'Assemblée nationale du Québec.

— Le premier ministre lui-même sig-matise la clause de dérogation, en tient responsable son prédécesseur, et affirme que la *Constitution*, assortie de cette disposition, ne vaut pas le papier sur lequel elle est écrite.

— Robert Bourassa, contrarié par une presse de langue anglaise qui n'aime ni la loi 178 ni la clause de dérogation, et guère plus l'accord du lac Meech, appelle les éditeurs anglophones au sens des responsabilités ; d'une tribune torontoise, le premier ministre du Québec lance à son auditoire en smoking : « Wake up Canada ! Cessez de répandre des choses qui nuisent à l'unité nationale ! »

— Jean Chrétien, s'adressant aux milieux d'affaires de l'Outaouais, ne comprend pas que les Québécois, si « braves » en novembre quand ils approuvent le libre-échange, devien-nent « peureux » en décembre au sujet de l'affichage.

— Frank McKenna, premier ministre du Nouveau-Brunswick, craint le retour aux « Deux solitudes », négation même de la vision du Canada de Pierre Trudeau au cours des 20 dernières années, le Québec devenant essentielle-

*Ancien rédacteur en chef au *Devoir* et à la *Presse*, Michel Roy est depuis la mi-août 1988 chroniqueur au *Soleil* de Québec, au *Droit* d'Ottawa et au *Quot-dien* de Chicoutimi. Il collabore aussi à l'émission d'actualité *Sept jours à Télé-Métropole* et au magazine *L'Actualité*.

ment français et les autres provinces, essentiellement anglaises. L'accord du lac Meech et la clause de dérogation, affirme M. McKenna devant le Canadian Club de Montréal, portent préjudice à l'unité canadienne. Pour sortir de l'impasse, il propose rien de moins qu'une commission royale d'enquête comme celle que présideront André Laurendeau et Davidson Duntoun dans les années soixante.

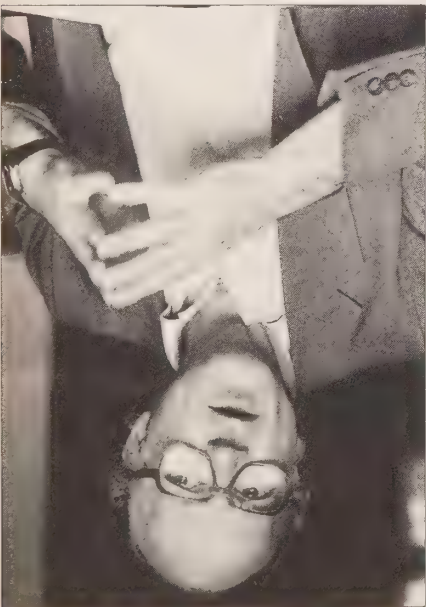
— Une commission itinérante de l'Assemblée législative du Manitoba recueille les réactions du peuple de cette province à l'accord du lac Meech que Winnipeg est invité à ratifier : à 90 p. 100, elles sont négatives et, souvent, hostiles au Québec.

— Jean-Claude Malépart, député libéral de Laurier-Sainte-Marie, s'en prend aux Communes à tous ceux qui font reproche au premier ministre Bourassa d'avoir invoqué la clause de dérogation pour faire voter la loi 178. Sur cette question, il se sépare de son chef, John Turner, et déplore la position adoptée par le premier ministre Mulroney.

— D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles, s'il reconnaît que la loi 178 ne constitue pas une menace réelle pour la communauté anglo-québécoise, bien que celle-ci soit aux prises avec une baisse con-stante de son poids démographique, s'en tient aux « droits fondamentaux » et aurait préféré que le Québec retienne de préférence la solution que lui sug-gérât le jugement de la Cour suprême, c'est-à-dire la prédominance du français dans l'affichage et la liberté d'utiliser une autre langue.

— Un nouveau Parti politique vient de naître au Québec — Equality Party — pour défendre les droits et libertés de la communauté anglophone et des autres minorités.

— Dans toute la presse du pays paraissent depuis trois mois des articles d'universitaires et d'intellectuels du Canada anglais qui déplorent et



Michel Roy

condamnent la « violation des libertés fondamentales » au Québec depuis l'adoption de la loi 178. Ainsi, D.C. Dondert, professeur associé de psychologie à l'Université McGill, écrit froidement dans *The Gazette* du 17 avril que cette loi sépare le monde en deux : d'un côté le Canada anglais et le reste de l'Occident, de l'autre le Québec.

Climat chagrin

Ce tableau impressionniste, presque surréaliste dans certains cas, demeure incomplet, mais il suffit largement à faire la preuve de l'existence d'un climat chagrin depuis la fin de 1988. La cause en est bien connue : c'est, à l'évidence, l'adoption d'une loi qui, nonobstant les articles sur la liberté d'expression des Chartes québécoise et canadienne des droits et libertés, réaffirme que l'affichage commercial sera

DOSSIER SPÉCIAL

25 ANS APRÈS LA COMMISSION B. B.
25 acteurs et journalistes scrutent le passé et l'avenir
dans un document de 44 pages.

Pages D-1 à D-44

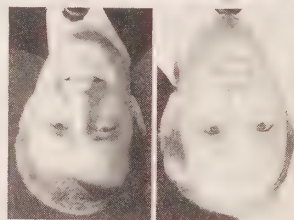


COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

La revue publie avec plaisir les lettres
signées des lecteurs comportant
adresse et numéro de téléphone. Elle se
réserve toutefois le droit de les abréger.
Notre adresse : *Langue et Société*,
Commissariat aux langues officielles,
Ottawa (Ontario) KIA 0T8.

AVERTISSEMENT

Notre couverture : Les premiers
ministres Pierre Elliott Trudeau et
Brian Mulroney. Sous leurs règnes
respectifs, deux *Lois sur les langues
officielles* ont été proclamées en 1969 et
en 1988. (Voir notre dossier spécial dans
le présent numéro.)



LANGUE
ET SOCIÉTÉ

DOSSIER
SPÉCIAL
25 ANS APRÈS
la Commission B.B.

L'éditorial du commissaire

D-3

SCÈNE NATIONALE

Le Québec sous la loi 178

4

Montréal et les anglophones du Québec

6

Défîles et manifestations à Montréal

8

Défense du français et service de l'universel

11

Le Rapport annuel 1988

9

Le Rapport annuel vu par les médias
La vérité est quelque part, mais où ?

10

LE COMMISSARIAT

Renseignez-vous

12

LES RÉGIONS

La fragilité de la culture franco-ontarienne

13

Victoire scolaire partielle en Nouvelle-Écosse

14

Programme d'études uniforme au Québec :

14

Constitutionnel, dit la Cour suprême du Canada

14

QUESTIONS DE LANGUE

L'Institut Pasteur n'était pas immunisé

15

À l'Institut Maurice-Lamontagne

16

On y travaille en français mais les sciences préfèrent l'anglais

16

SECTEUR PRIVÉ

Les langues de travail à Bell Canada

18

EDUCATION

Selon le Canadian Parents for French

19

Le défi de l'immersion au Canada est l'excellence

19

Un point tournant pour les parents...et les enfants francophones

20

LANGUE
ET SOCIÉTÉ

Surreprésentation

... Puisqu'il existe de nombreuses rela-
tives à l'appui de nos conclusions rela-
francophones dans la Fonction publique
fédérale, et, en particulier, à la sur-
représentation très marquée dans les 14
organismes clés les plus importants
mentionnés dans notre rapport, et
puisque les médias attachent beaucoup
d'intérêt à cette question, il serait peut-
être justifié d'en faire mention dans
votre publication qui prétend passer en
revue le traitement qu'ont fait les
médias des questions linguistiques au
Canada...

Nicholas Patterson
Directeur général
Canadian Development Institute
Ottawa

N.D.L.R. : Dans le n° 25, hiver 1988,
de *Langue et Société*, M. Fortier a
déclaré, à la page 5 : « Il est vrai que
les francophones sont surreprésentés
dans certaines institutions, surtout dans
de petits organismes. Pour l'ensemble
de la fonction publique, ils occupent
actuellement légèrement plus d'emplois
que la proportion de la population le
justifierait. Toutefois, cela vaut seule-
ment pour la Fonction publique
fédérale. Il suffit d'y ajouter les
employés des deux plus grandes
sociétés d'État, elles aussi assujetties à
la Loi sur les langues officielles, pour
rétablir l'équilibre. » ■

Le Président

Mitterrand fait l'éloge
de Langue et Société



Au cours d'une réception à l'Elysée,
précédant la dernière réunion du Haut
Conseil de la Francophonie, tenue à
Paris des 7 au 9 février 1989, le Prési-
dent Mitterrand a fait publiquement
l'éloge de la participation canadienne et
a souligné l'excellence des dossiers
publiés par *Langue et Société* « Le
Français, langue universelle » et « Le
Commonwealth — l'anglais dans le
monde ».

L'espéranto

... Si M. Desautels (Langue et Société
n° 26) pense que l'internationalité d'une
langue se mesure à son utilisation dans
les congrès internationaux, il serait
intéressant de remarquer que les cen-
taines des réunions espérantophones
ont lieu chaque année sur les cinq con-
tinentes ...

Martin Lavallee
Membre de la Esperanto-Societo
Kebekia
Saint-Amabel (Québec)

ERRATUM

Sous la photo de la page 16 du n° 26
de *Langue et Société*, il fallait lire
après Saint-Boniface, Glen
MacKenzie, journaliste bilingue du
Winnipeg Free Press

Rédaction

Publié par le Commissaire aux langues offi-
cielles, M. D'Arville Fortier, ce trimestriel
entend refléter le vécu linguistique des Cana-
diens et des Canadiennes, les informer sur ce qui
se passe à cet égard dans les principaux secteurs
d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et
celles qui s'intéressent à la question des langues
officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opi-
nion, aux responsables politiques et administra-
tifs, aux chefs de communautés linguistiques,
aux éducateurs et aux chefs de file du secteur
privé et des associations volontaires.
Les opinions exprimées par les collabora-
teurs de l'hebdomadaire ne reflètent pas nécessaire-
ment celles du commissaire et n'engagent que
leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-
titres sont attribuables à la rédaction, tout comme
les articles non signés

Rédacteur en chef

Lambert de Brucke

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Révision et correction

Lynne Ducharme Patricia Morissette

Entretiens et reportages

Tom Sloan

Collaborateurs régionaux

Sarah Hood, Hal Winter

Collaborateurs sectoriels

Jan Carbone, Jean-Claude Le Blanc, Jacques

Traduction

Les Traductions Tessier-Lite

Coordonnatrice de la rédaction

Monique Joly

Production

Patricia Groulx

Photo composition et présentation graphique

Thérèse Boyer

Informatique

Chang Makay

Couverture

Acut Graphics

Administration

Abonnements

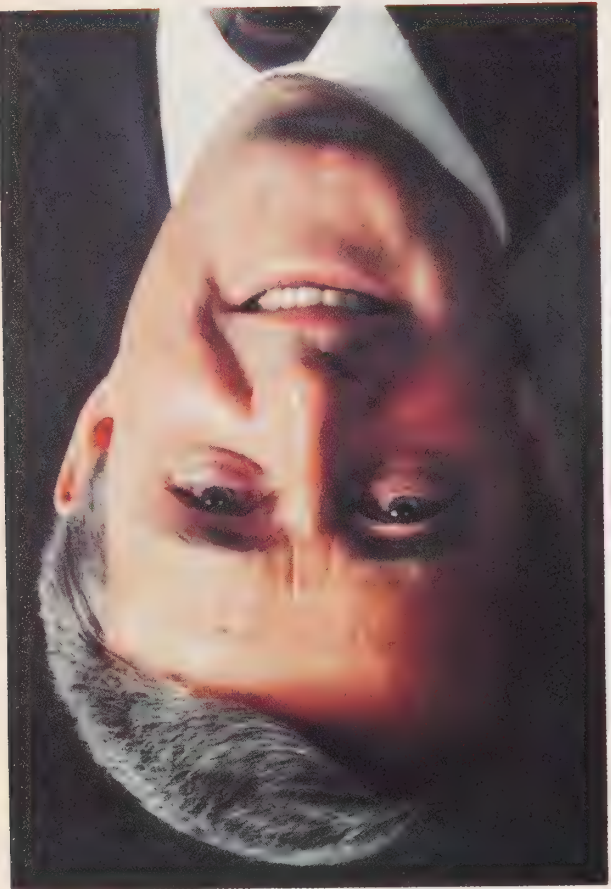
Hélène Lévesque

Langue et Société est une réalisation de la Direc-
tion des communications

La reproduction totale ou partielle des textes de
la revue peut être autorisée sur demande. Prière
de s'adresser au rédacteur en chef ou à son
adjoint, Commissariat aux langues officielles,
Ottawa (Ontario) KIA 0T8, Tél. : (613) 995-7717

© Ministère des Approvisionnements et Services
Canada 1989
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

LANGUE ET SOCIÉTÉ



1988



1969

DOSSIER SPÉCIAL 25 ANS APRÈS la Commission B.B.

LA LOI 178 DU QUÉBEC : POUR OU CONTRE ?

LE R.A. 1988 DU COMMISSAIRE :
POUR UN VÉRITABLE RENOUVEAU

LES LANGUES DE TRAVAIL À BELL CANADA

CAI
QL
-L17 exp 2

LANGUAGE AND SOCIETY



SPECIAL REPORT

ON THE 25TH ANNIVERSARY OF THE B AND B
COMMISSION AND THE 20TH ANNIVERSARY OF
THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

ENGLISH AND FRENCH IN CANADA

Summer 1989



SPECIAL REPORT

Statements by Prime Minister Mulroney	R-3
<i>Commissioner's Editorial</i>	
The Wisdom of the B and B Commission	R-3
Jean-Louis Gagnon	
Bilingualism in Canada: The Past and the Future	R-5
N. M. Morrison	
Bilingualism and Biculturalism	R-7
NATIONAL EVOLUTION	
Gérard Pelletier	
The Kick-Off	R-9
Keith Spicer	
How the Linguistic World Looked in 1970	R-10
Maxwell Yalden	
Reinforcing Canada's Commitment	R-13
D'Iberville Fortier	
Official Languages from 1984 to 1989: Is the Struggle Over?	R-14
Gordon Robertson	
Equal Partnership and Language Policy	R-16
Jean-Pierre Proulx	
A French Quebec in a Bilingual Canada	R-18
Tom Sloan	
Opinion Takers, Opinion Makers	R-19
Frank Howard	
The Official Languages and Federal Public Servants	R-22
Gérald-A. Beaudoin	
The Role of the Judiciary in Defining Language Rights in Canada	R-23
D. Martin Low	
The Roots of Change: Legal Sources of the 1988 Official Languages Act	R-25
Jean-Louis Gagnon	
Bilingualism and "The American Challenge"	R-27
Michel Vastel	
Bilingualism and Free Trade	R-29
Federal and Provincial Linguistic Dates	R-31
Maurice Héroux	
A Catalyst for Language Reform	R-33
Marc Thérien	
Progress in Official Languages at the Federal Level	R-34
REGIONAL EVOLUTION	
Pierre Poulin	
The Community Power of the Acadians	R-35
Michael Goldbloom	
Reflections on Quebec's English-Speaking Community	R-37
Gaétan Gervais	
Bilingualism in Ontario over the Years	R-39
Raymond M. Hébert	
Francophone Communities in the West: Setbacks and Victories	R-41
Dale Eisler	
Western Alienation and Western Report	R-43

LANGUAGE AND SOCIETY

This document has been published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier; Editor-in-Chief, Lambert de Bruycker, Associate Editor-in-Chief, John Newlove.

The opinions expressed in this report by contributors from outside of the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner and are solely those of the authors. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

Articles may be reproduced in whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717

© Minister of Supply and Services Canada 1989
Printed in Canada
ISSN 0709-7751

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



**Our cover: starting at the top
and from left to right,**

Lester B. Pearson, Pierre Elliott
Trudeau, Brian Mulroney,
André Laurendeau, Davidson
Dunton, Jean-Louis Gagnon,
Gertrude Laing, Louis Robichaud,
Frank McKenna, David Peterson,
Jean-Robert Gauthier, Gérard
Pelletier, Serge Joyal, Ray
Hnatyshyn, René Lévesque,
Robert Bourassa, Keith Spicer,
Max Yalden, D'Iberville Fortier,
Sterling Lyon, Hubert Gauthier,
Royal Orr, Gordon Robertson,
Guy Matte.

Statements by Prime Minister Mulroney

Through the Meech Lake accord, for the first time in Canadian history, we are recognizing the role all governments in Canada have of protecting these Francophone and Anglophone minorities which for so long have been a model of pride and tolerance.

Quebec forms a distinct society within Canada. That's a fact. It's finally recognized in our Constitution. The existence of an Anglophone minority in Quebec and Francophone minorities elsewhere in Canada and our role in protecting them is another fact. Our Constitution acknowledges this, and its opening section now recognizes Canada's linguistic duality. I'm very proud of this.

Speech before the Edmundston, New Brunswick, Chamber of Commerce, February 5, 1988.



Right Hon. Brian Mulroney: I think that the Premier of Saskatchewan should do what, for example, the Premier of Ontario should do, and the Premier of Quebec, and the Premier of British Columbia, and everyone, which is to ensure absolute equality and perfect protection with fairness for every citizen before the law in Canada. That is what I believe should be done. That is my vision of Canada and a *perfectly bilingual society*. [Emphasis added.] I know it is not for tomorrow. I know we are not going to get that tomorrow no matter how hard we try. What is important is to build on the progress and the attitudes that do exist.

House of Commons Debates, April 11, 1988.

The Wisdom of the B and B Commission

D'Iberville Fortier

At the start of this report published on the occasion of a 25th and two 20th anniversaries (the B and B Commission and the federal and New Brunswick official Languages Acts), it is appropriate to let the Commission speak. While the following quotations, taken from the *Preliminary Report* and the six books of the final report, do not presume to summarize seven years of hard work in the service of all Canadians, they will at least provide some necessary reference points to aid in understanding the articles that follow.

Equal partners

"In short, the problem is now seen to be propounded in its most radical form: is French Canada going to think of itself as maintaining a vital solidarity among its dispersed parts, although centred in Quebec, or as an exclusively Quebec society? This is a question which it will first have to resolve by itself, but the decision will undoubtedly be made in

the light of attitudes adopted by English-speaking Canada. This brings us back to the central concept of 'equal partnership'." (*Preliminary Report*, paragraph 116)

There is a crisis

"All that we have seen and heard has led us to the conviction that Canada is in the most critical period of its history since Confederation. We believe that there is a crisis, in the sense that Canada has come to a time when decisions must be taken and developments must occur leading either to its break-up, or to a new set of conditions for its future existence. We do not know whether the crisis will be short or long. We are convinced that it is here. The signs of danger are many and serious." (129)

Major reforms

"There are those who feel that the problems will lessen and go away with time. This is possible, but, in our view, it is

more probable that unless there are major changes the situation will worsen with time, and that it could worsen much more quickly than many think." (136)

In both languages

"A bilingual country...is a country where the principal public and private institutions must provide services in two languages to citizens, the vast majority of whom may very well be unilingual." (*Book I, General Introduction*, 29)

Quebec's leadership

"All these facts combine to give Quebec a leading role in promoting the French language and culture in Canada, whatever may be the political solution finally adopted. This conclusion is in the nature of things; it is not the outcome of ideology or some messianic notion. In this sense it is an obvious and incontrovertible fact that Quebec is not 'a province like the others.'" (90)

Historic ties

"Furthermore, a significant number of Francophones live in New Brunswick and in Ontario, next door to Quebec. Because of this contiguity, and for historical reasons, the French language has deep roots there — an important fact that in our opinion should receive more notice from these two provinces. A chain of historical and geographical

links unite the Acadians of the Maritime Provinces. Interprovincial co-operation, already under way, opens up the possibility that some of New Brunswick's French-language institutions could extend their service beyond the boundaries of the province, in Nova Scotia, Prince Edward Island, and even the adjoining regions of Quebec." (91)

Assimilation

"...as a general rule, the further a community of French origin is from Quebec, the higher the rate of assimilation and, as a corollary, the larger the group, the lower the rate of assimilation." (Book I, *The Official Languages*, 86)

One reform

"...the language régime which will prevail in the officially bilingual provinces. Except for our proposals for the legislatures, which could be implemented quickly, neither New Brunswick nor especially Ontario could establish such a system overnight." (318)

Services in the language of choice

"Our aim is to encourage an active co-operation among all governments in providing services to the regional minority in its own language. The objective is not so much the recognition of a specific right as the linguistic reorientation of a number of institutions in the three levels of government. Their combined action will noticeably alter the living conditions of the minority in a defined area." (330)

"Indeed, in language considerably reminiscent of that of section 133 of the B.N.A. Act, section 23 of the Manitoba Act of 1870 provided for the use of either English or French...several acts of the Manitoba legislature extended official bilingualism considerably beyond the scope of section 23...after 1890, Manitoba became a unilingual jurisdiction." (paras. 146 and 149)

"Official bilingualism was sanctioned formally when the Northwest Territories Act was amended in 1877 and sec-

The federal capital

"We believe it is clear that the establishment of official status for both English and French at all levels will not be sufficient. Much more will be required to bring about the federal capital we envisage. Co-ordinated action and co-operative arrangements covering both sides of the river appear to us essential." (382)

On an equal footing

"In Quebec, both languages were placed on an equal footing, and the principle establishing the right of both English-speaking and French-speaking children to be taught in their mother tongue was enshrined in the educational system of the province, in spite of the fact that it was not required by law. Because this linguistic equality was not firmly guaranteed for the country as a whole, however, the French-speaking minorities have been largely deprived of the right to an education in their mother tongue." (384)

Language of work

"French has a rightful place as the principal language of work within the major work institutions of a province whose population is 80 per cent Francophone." (Book III, *The Work World*, 1300)

Equal opportunity

"The first requirement for action centres on the need for clear policy statements on equal opportunity and the language of work." (1305)

Business firms

"We recommend that in the private sector throughout Canada, the Canadian head offices of firms with extensive markets or facilities inside Quebec develop appropriate bilingual capacities, including French-language units and bilingual senior executives." (1307)

Public servants

"It is not enough to tell public servants that they may speak French if they wish; the whole milieu will have to be changed if the Public Service is to become a bilingual institution." (597)

Senior positions

"The Francophone presence was relatively strong, however, in senior and high-paying posts filled by appointment through Order-in-Council. Although participation generally dwindled at each successively higher salary level of appointments covered by the Civil Service Commission...." (616)



In the beginning...

A Francophone majority

"Quebec has the only government on this continent elected by a French-speaking majority. Its responsibility is therefore exceptional. The subject will recur constantly in this Report, but here it concerns the responsibility for an official language, for the quality of the language used, and for the practical and symbolic affirmation of French. We believe it would be in Quebec's own interest to scrutinize its language practices, especially in its relations with the federal government and with the other provinces." (320)

tion 11 of the amending statute provided: At that time the French-speaking population numbered 2,896 and the English-speaking population 3,104....If doubt surrounds the legality of the abolition of French in the Northwest Territories, by implication the same might be said of the Yukon Territory Act of 1898 which rendered applicable to the Yukon all existing Northwest Territories legislation until amended or repealed. Similar reasoning might be applied to the provinces of Alberta and Saskatchewan." (149 and 153)

Integration

"Integration, in the broad sense, does not imply the loss of an individual's identity and original characteristics or of his original language and culture....it seems to us that those of other than French or British origin clearly prefer integration." (Book IV, *The Cultural Contribution of the Other Ethnic Groups*, 8)

"Original" culture

"But in adopting fully the Canadian way of life, sharing its advantages and disadvantages, those whose origin is neither French nor British do not have to cast off or hide their own culture." (12)

Ethnic groups

"What counts most in our concept of an 'ethnic group' is...one's sense of belonging to a group....To stress ethnic origin as a basic principle for shaping society would create closed groups based on accidents of birth. An 'ethnic group'...is a force which draws its vitality from its members' feeling of belonging to the group." (14)

..

To introduce this report, here are some words and ideas that have already left an indelible mark on the history of Canada. But what has become of them? We have sought to trace their course through the often tortuous paths of the life of a country. To this end, we have called upon privileged witnesses, in many cases actors in the drama that is still being written today. Our authors include former members of the Royal Commission, a prominent minister, language commissioners, experts, journalists, eyewitnesses to history and others who look into the future. The new tensions of the late 1980s also claim their share of attention and give rise to calls to take sides.

Despite our efforts to organize the material in the logical order that pleases the French mind, we find ourselves instead, to be frank, in an English garden. This was probably inevitable in a country that affirms its duality, at least in language matters. It seemed quite natural to us, however, to divide the articles into two sections, consisting of those that deal with national developments and those that discuss the topic from the regional point of view. We would like to think that this symbolism, which arises from the very nature of a federation, has some merit. ■

Bilingualism in Canada: The Past and the Future

Jean-Louis Gagnon*

The widespread use of French in Canada should be seen as a sign of unity within the federation and a brake on Americanization.

The question has been asked since 1867: to what extent can Canada be called bilingual? The thaw came 25 years ago, with the establishment of a Royal Commission co-chaired by André Laurendeau and Davidson Dunton. But it was starting with the Official Languages Act of 1969 that a *de facto* bilingualism in the Public Service and federal agencies, as well as in provincial services, gradually took form. From this point of view, we can be pleased that *Language and Society* has taken advantage of this double anniversary to take a second look at the development and status of language arrangements in Canada. Such an assessment is timely. Having lived through "the greatest crisis in its history", Canada is now experiencing stormy times. While Saskatchewan and Alberta have complied with the spirit but not the letter of a Supreme Court decision, Quebec has not hesitated to use the notwithstanding clause to derogate from its constitutional obligations toward its Anglophone minority. Facts are facts. But are we to see in this a new development or simply the after-effects of the events of October 1968, about which there is nothing to be done? Or are we to conclude that these repeated disagreements herald that "manifest destiny" that many Americans regard as inevitable? While nothing is clear, all indications are that bilingualism in Canada will increasingly follow Western cultural, economic and political imperatives and that the

issue therefore cannot be settled in isolation, like a family quarrel.

The "Canadian crisis"

When Prime Minister Lester B. Pearson decided to follow up on André Laurendeau's request, everyone agreed that the epicentre of what would be known as the "Canadian crisis" was located in Quebec. Laurendeau himself had called only for an investigation of the Public Service, where French-Canadians were commonly relegated to clerical and secondary tasks. Very soon, however, it was realized that the problem was general. Because they felt themselves isolated from the major currents of activity, marginalized and abandoned, an increasing number of French-speaking Quebecers behaved like people under siege. All the recommendations of the Commission therefore were aimed at putting an end to this separate existence of French Canada.

One of the facts about bilingualism in Canada is that the mother tongue English population in Quebec roughly corresponds to the Francophone minorities of the diaspora, who account for 15% of French-speaking Canadians. Moreover, nearly 80% of these minorities live in Ontario and New Brunswick. The Commission therefore came to the conclusion that French Canada constitutes a distinctive entity because it is a pan-Canadian reality. Bilingualism therefore cannot have a local or regional character, as in Belgium or Switzerland. Quebec, to be sure, is the keystone of French Canada, and the Commission would propose a coherent set of realistic measures to strengthen its cultural autonomy. But,

*Jean-Louis Gagnon is a journalist and writer and was the last Co-Chairman of the B and B Commission.

in the face of Anglophone North America, Quebec needs a cordon sanitaire that would also serve as a bond with the Francophone minorities in the outlying regions. Ontario and New Brunswick, ought, according to this line of thinking, to declare themselves officially bilingual. The existence of a

the interdependence of the industrialized nations — to the extent that the new political and economic developments in the West are taking place at the expense of the social and cultural frontiers that, until very recently, divided the new continental communities. To the celebrated dictum of Georges



Davidson Dunton and Jean-Louis Gagnon

continuous block of territory, from Moncton to Sudbury, and including two-thirds of Canada's population would thereby proclaim the reality of an officially bilingual Canada. This recommendation was not to be a dead letter. New Brunswick gave effect to it almost immediately. Ontario, for its part, agreed at least to comply with its spirit. Bilingualism would become common practice in most essential services, and social and cultural institutions would be open to Franco-Ontarians.

Western multilingualism

Having said this, Canadian bilingualism must also be seen in the context of Western multilingualism. However, as Orwell might have said, some languages are more equal than others. Pastoral societies, for better or for worse, are long dead. The actions of governments today are influenced by

Bidault, "Borders are the scars of history", Mikhail Gorbachev replies, "Europe is our common home." It is unrealistic, under these conditions, to decree language policies that do not take account of this new world a-borning. The Tower of Babel's days are numbered and the language of the Europe of 1992 will be English, according to Alain Mine. For his part, Michel Vastel observes that English will be the language of North American free trade. It is undeniable that English is now the language of science, of the multinationals and of tourism. But French, backed by a deeply-rooted culture and already entrenched in the United Nations, the European Economic Community and NATO, remains as well the mother tongue or second language of approximately 150 million people. There is nothing outlandish about the idea that it might be to English what Greek once was to Latin.

A sign of unity

It is hardly surprising that many people are concerned about the predominance of English. But are they justified? The acceptance of Latin as the language of the Christian Church in Western Europe, of the monarchies and of the intelligentsia, certainly did not result in the disappearance of the vernacular languages of the time. If English becomes the language of exchange or communication for the West, as French was in the 17th century, this would not cause the decline of national languages in the geopolitical communities of the year 2000. Finally, it should be noted, in this connection, that the widespread use of French in Canada should be seen both as a sign of unity within the federation and as a brake on the increasing Americanization of Canadian society.

Moreover, if we think about it, the European community will give a new dimension to bilingualism rather than sounding its death knell. In it, French will hold the same place as it does in the United Nations, but it will be more firmly rooted. The United States (whose economic hegemony is already threatened), placed in a position of competition, will have, almost by definition, to take account of the European model and, to this end, recognize Canadian bilingualism. But will we be able to take advantage of this situation? And why would Anglophone Canadians take the risk of remaining unilingual like... the Americans?

Bilingualism in Canada has always been felt and experienced as a kind of concession, as an imposition by one on the other. Evidence indicates that it is an act of will; to rehash history requires less effort, and often less courage, than to swim against the current. Too many reactionary governments since 1867 have, unfortunately, attempted to block the expansion of bilingualism *a mari usque ad mare*. But that has no effect on the grand design launched 25 years ago. On this point the 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages is explicit. According to 1986 census data, 16.2% of Canadians say they can conduct a conversation in both official languages, and the percentage is higher among 15 to 24 year-olds: 20.5%. In other words, despite the prejudices and problems, nothing can stop the trend. Common sense (which is a mixture of reason and instinct) is not fooled. It is better to speak two languages than one. Especially when the languages are English and French! ■

Bilingualism and Biculturalism

N. M. Morrison*

The B and B Commission based its recommendations on the principle of equality between the two dominant societies — English-speaking and French-speaking — not between the official language minorities.

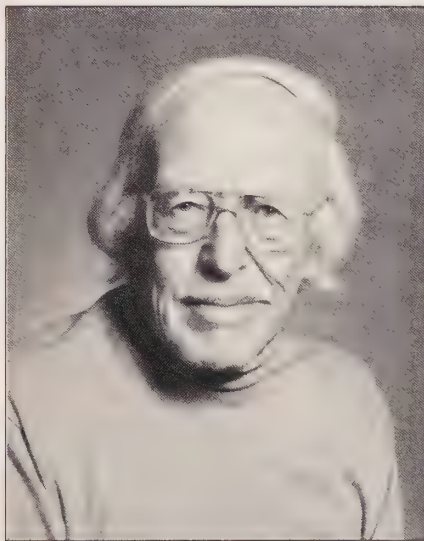
In the preamble to *The Cult of the Fact*, his remarkable book about meaning and the nature of enquiry, the English research psychologist Liam Hudson wrote: "In the search for coherence, some examination of one's own intellectual history and prehistory is essential: and in the event, this means that one must reconsider the institutions that provide that history...."

Language, culture, constitution

Problems of language and culture and the constitution have been at the centre of Canadian politics and history since the conquest in 1759. But it was over 200 years before the first serious, comprehensive study of these fundamental characteristics of the society, and of the institutions that reflect and shape them, was undertaken by the federal government. The Commission was followed immediately by another parallel, "Inquiry on the Position of the French Language and on Language Rights in Quebec", initiated by the provincial government (the Gendron Commission, 1968-1972).

In discussing the evidence the B and B Commission said: "This is not a treatise in social science we are submitting; it is an eyewitness report of the Canadian crisis." This was an innovative approach in the procedure of royal commissions. And to anyone privileged to take part in these travels and meetings it was a unique and memorable experience, sometimes painful. I remember vividly one meeting the Commission had with representatives of some of the "other ethnic groups" in

the north end of Winnipeg, my home town, when I became so angry and embarrassed by the attacks on André Laurendeau and other French Canadians that I almost walked out of the meeting. I was only persuaded to stay by a calmer and more rational Dave Dunton.



Neil Morrison

I also recall the highly charged atmosphere of public meetings at Chicoutimi and Quebec City when separatists strongly attacked the Quebec members of the Commission. But, as a result of our experience, I became convinced that there really was an English-Canadian society with its own language, culture and identity, separate and different from the "distinct" French-Canadian society of Quebec. I can also attest that the members of the Commission arrived at their conclusions concerning the existence and nature of the Canadian crisis on the

basis of their observations and experience, and not because of any predetermined ideology or convictions.

The B and B Commission's conclusion about the resolution of the crisis still holds true today: "Wide-ranging negotiations...will be necessary between major groups of Canadians. We believe that Canada will live and thrive if there can be a satisfactory matching between the minimum of what French-speaking Canadians consider as vital, and the maximum that English-speaking Canadians will accept." Otherwise we are likely to face further political confrontation, and possibly ultimate division.

Two dominant societies

The Royal Commission based its recommendations on the principle of equality between the two dominant societies — English- and French-speaking — not between the official language minorities. That shift in policy occurred with the change in leadership and ideology of the Liberal party and the government when Lester B. Pearson resigned as Prime Minister and was succeeded by Pierre Elliott Trudeau in 1968. And in the same year, indeed during the June federal election campaign, André Laurendeau, initiator and co-chairman of the Commission died, with the result that the planned final volume of the Report, dealing with constitutional issues and the role of Quebec as a distinct society, was never written.

The government proceeded to implement many of the specific language recommendations in adopting the Official Languages Act in 1969. But it ignored the fundamental bicultural policy concepts which the Commission presented in the General Introduction to the final Report. In particular, the Trudeau government rejected the role assigned to Quebec by the Commission, e.g., "...we believe the place of the Québécois in the French fact in Canada will in practice have to be recognized much more than it is today....All these facts combine to give Quebec a leading role in promoting the French language and culture in Canada, whatever may be the political solution finally adopted." In other words, French will survive as a living, working language in Quebec, or not at all and survival of the minorities depends on a strong French Quebec. "This conclusion is in the nature of things; it is not the outcome of ideology or some messianic notion. In this sense it is an obvious and incontrovertible fact that Quebec is not 'a

*N. M. Morrison was the Co-secretary of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism from 1963 to 1968.

province like the others.” Pierre Trudeau however believed strongly that Quebec was just “a province like the others” and did not need additional powers or special status in order to preserve and promote the French language and culture in Canada — and North America. Individual human rights replaced or overrode collective rights.

English Canada was persuaded that if it accepted bilingualism at the federal level — which in the main it did — the Quebec problem would be solved. French Canadians would feel at home anywhere in the country. However, in Quebec — among the French-speaking majority in that province — bilingualism was seen as the road to assimilation. The Quebec problem is still with us, despite 20 years of the Official Languages Act, and the French language minorities outside Quebec, except possibly in New Brunswick, are still being assimilated at a distressing rate. And a great many English Canadians feel betrayed.

On the afternoon of December 5, 1967, André Laurendeau and I were crossing Wellington Street on our way to the House of Commons for the tabling by Prime Minister Pearson of Book I of the Report on “The Official Languages”. Finally, after more than four years of strenuous effort and considerable stress, it should have been an occasion for rejoicing. Instead André was depressed and disappointed. He had hoped that the book on the use of French in the work world would be the first volume of the Report submitted, but the research on which this was to be based was still not finished. I tried to

look on the bright side and cheer him up by saying that Book I would mean more jobs for French Canadians in the federal Public Service, and more recognition and a higher status for the French language in Ottawa and elsewhere in the country. He replied: “But, Neil, it does nothing for Quebec.” And he was right. Multiculturalism replaces biculturalism.



Maurice Lamontagne

Multiculturalism

On October 8, 1971, Prime Minister Trudeau made a statement in the House of Commons announcing a new policy of multiculturalism based on implementation of recommendations in Book IV of the Report about “The Cultural Contribution of the Other Ethnic Groups”.

This effectively replaced the bicultural aspect of the terms of reference (drafted by Maurice Lamontagne, President of the Privy Council in 1963) that the Commission had received from the Pearson government. The Commission did not advocate a multicultural policy for the country but rather proposed integration — but not necessarily assimilation — with one of the two dominant cultures, English or French.

In his statement Mr. Trudeau said that “the government, while responding positively to the Commission’s recommendations, wishes to go beyond them to the spirit of Book IV to ensure that Canada’s cultural diversity continues.” That is a plausible but tendentious and debatable statement. Of course the Commission recognized that “there are a number of cultural groups in Canada with a clear sense of identity....To deny their existence would be to shut one’s eyes to the Canadian reality....A country like Canada must admit diversity within unity, show itself hospitable, and refuse to tolerate any kind of discrimination.” But “We have rejected, for moral and practical reasons, a concept of the Canadian population based on ethnicity.” In fact, while pretending otherwise, the government’s multicultural policy concerning the role of “other ethnic groups” contradicted the policy advocated by the Commission — both in the General Introduction to the Report and in the Introduction to Book IV itself. The Commission warned against the dangers of such a policy, dangers which seem to be surfacing now, 20 years later. ■

Public Opinion

The children of the provincial official language minority should have the right to be educated in the minority language.

Atlantic	76%
Ontario	68%
Prairies	72%
British Columbia	57%
Quebec	88%
Canada	74%

Source: *Réalités canadiennes*, 1985.

It is “very” or “moderately” important for young people to be able to speak the other official language.

Age	Anglophones	Francophones	All
15-24	78%	98%	83%
25-34	78%	99%	83%
35-40	82%	100%	86%
41-49	84%	99%	86%
50+	80%	99%	85%
Average	80%	99%	84%

Source: *Réalités canadiennes*, 1985.

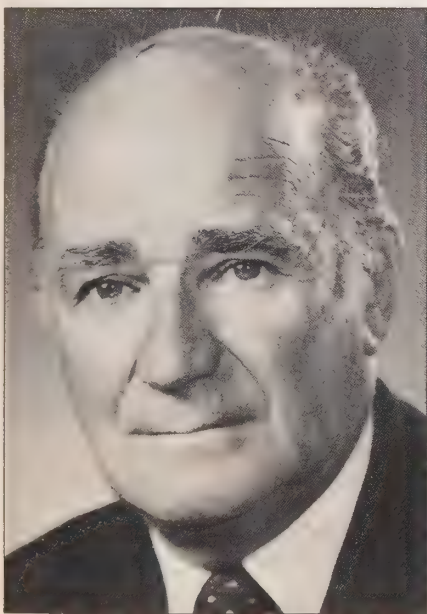
The Kick-Off

Gérard Pelletier*

It is extraordinarily rare for a newspaper article to persuade a government to take positive measures, but that is what André Laurendeau's editorial of January 20, 1962, did.

It all began with an editorial in *Le Devoir*, the Montreal daily, signed by André Laurendeau and entitled "Pour une enquête sur le bilinguisme" — for an inquiry into bilingualism.

Early in the 1960s, in the midst of the Quiet Revolution, there was much talk in Quebec about the federal government's linguistic practices. Among other things, the demand was made for the thousandth time that cheques issued



Gérard Pelletier

by the federal government be made out in both of Canada's languages! Laurendeau's editorial, however, did not dwell upon such details. It called, for the first time, for a comprehensive approach to the problem. That, no doubt, is why it

played the role of a catalyst, why it prompted a movement of opinion and gave rise to a policy.

To be sure, it is not unusual for a journalist's opinion to prevent a government from taking an ill-advised action — or, for that matter, a well-advised one. But what is far more surprising (and extraordinarily rare) is that a newspaper article persuaded a government to take positive measures. In the case of the Laurendeau-Dunton Commission, which was to lead to the Official Languages Act and the subsequent language policy, that is exactly what happened.

The editorial

It must be said that this was no ordinary editorial and no run-of-the-mill journalist. André Laurendeau, one of the sharpest minds of his time, stated the problem clearly, persuasively and calmly, but without concealing the urgency of the action he recommended. This lead editorial of January 20, 1962 is a text that is still worth reading today.

At the start of 1962 the Diefenbaker government had been in power for almost four and a half years. Rumours of a general election were rife throughout the country. Laurendeau therefore devoted his first paragraph to the Speech from the Throne, which had been delivered two days earlier. It was a document, in his view, "characterized by silence on the major issues" — particularly the economic situation and unemployment, the question of nuclear weapons on Canadian soil and, thirdly, "the problem of Confederation."

This third question would be the subject of the article. "It is understood," the author wrote, "that governments do not reveal all their intentions at the outset of a session and that they like to save some surprises for the eve of an election. We may be permitted, then, to take up one of the three issues absent from the official document, that of the

participation of French Canadians in Confederation."

Laurendeau hastened to add that this issue could not be restricted simply to the repatriation of the Constitution, and still less to bilingual cheques. "Let us acknowledge that the policy of French Canadians has consisted in asking Ottawa for large favours and that Ottawa's policy, from one election to another, has consisted in granting small ones. For my part, I propose a moratorium on favours. No bilingual cheques,



André Laurendeau

no new bilingual inscriptions, no piecemeal concessions for a while. In their place, a Royal Commission."

The mandate

The mandate of the Commissioners was defined as a tripartite one: to find out what Canadians, from Atlantic to Pacific, thought about the issue; to look at how other societies faced with the same problems (Belgium, Switzerland, etc.) had solved them; to examine the treatment of the two languages in the federal administration. Throughout his article, Laurendeau made a point of speaking of "the bilingual state" and "the bilingualism of the state". In his mind, therefore, it was a question of institutional bilingualism only.

I can testify that André Laurendeau had no idea of finding himself co-chair of the Commission he proposed. But when he was invited to follow through on the proposal he had made, how could he refuse? Accordingly, he and Davidson Dunton set to work in the fall of 1963. Meanwhile, there had been two general elections, and it was from the Pearson government that the Royal Commission received its mandate.

*Former journalist Gérard Pelletier has been Secretary of State and ambassador to France and to the United Nations.

After five years of work, in the spring of 1968, André Laurendeau left us before being able to complete the work of the Commission. A few weeks later, the Trudeau government won the general election and, starting in August, a committee of lawyers, which I joined as Secretary of State, set about drafting the Official Languages Act.

The Act

What a task! An inspiring task to which I applied myself wholeheartedly — and with my complete ignorance of the law. My role was to interpret the concepts, needs and requirements of those who called for a bilingual state. It was hot and humid that summer in Ottawa. Except on days when the Cabinet met, we were given the loan of the air-conditioned Cabinet Room in the old East Block.

How does one draft such a far-reaching Act, whose objective is to ensure that the government, in all its services, treats English and French as perfect equals? The first thing was to state the principle, which was soon done.

But then? How to define the language rights of citizens? How to prescribe equitable use of both official languages, in Parliament and in all government departments and offices, both at home and abroad? How to anticipate the linguistic needs of taxpayers who want information about the activities of their representatives and government officials, about their rights and duties within political institutions? How to solve the linguistic problems of the travelling public at all the country's train stations, ports and airports? How to meet the needs of union members and business people in their dealings with the government?

In certain areas, it is impossible to "legislate equality", as the Americans say. But we started from the idea that it was perfectly possible, by legal means, to bring about uniform use of the country's two official languages in the relations between Parliament, the government and the whole of the population. Services in English already existed, except perhaps in a few offices in rural Quebec. It was French that needed the assurance of equality. Its treatment in nearly all federal services was deplorable. For example, it was mainly in English that we discussed, in that torrid month of August, methods for improvement. But I retain the memory of an absorbing task accomplished by men and women of good will who were not afraid to move much of the furniture to make the house more livable. ■

How the Linguistic World Looked in 1970

Keith Spicer*

The mandate seemed to be a fairly simple one: to uphold and preach the idea of the equal dignity of English- and French-speaking Canadians. Reality was different.

It was the best of times and the worst of times. The best, because on April Fool's Day in 1970, the day I entered my little second-story office at 100 Metcalfe Street, languages were at the heart of Canadian politics. The worst, also because languages were at the heart of Canadian politics. I knew I was going to be juggling important issues; but discomfitingly often these issues looked (and sounded) like bombs.

The new boy

I was a new boy. As I told the first journalist to interview me as Commissioner (Ben Tierney of the *Ottawa Citizen*), I had never before administered "anything bigger than a two-hole outhouse." Although I had worked in government before as a minister's speech writer, I didn't know much about the guts of government — the vital stuff like ordering pencils. On this first day I had a desk, and even a secretary generously steered to me by Secretary of State Gérard Pelletier. And I had a copy of the Official Languages Act. Plus a copy of Marcus Aurelius's *Meditations*, just in case.

It didn't take long for things to get interesting. Within hours I had the visit of a strange little man who asked my name, then turned around mysteriously (to reach for a revolver? This was the heyday of the *Front de libération du Québec*). When he whirled back to face me, he whipped out a big white document in place of a gun. With great pomp and authority, he announced he was a bailiff serving me a writ as an accomplice in the "unconstitutional"

Official Languages Act, along with one P.E. Trudeau and Mr. Pelletier. The gentleman launching the action was Joseph T. Thorson, former President of the Exchequer Court, ironically the father of Donald Thorson, the civil servant who drafted the Act.



Keith Spicer

I remembered thinking what a fine start this was. Imagine: a green-behind-the-ears 35-year-old lad like me being sued in the exalted company of the Prime Minister and the Secretary of State! But then I had to get back to more prosaic stuff, like figuring out my mandate, choosing a style to fit the volatile climate of the times, forming an organization, and hiring some colleagues.

A non-juridical view

The mandate I saw as a fairly simple one: to uphold and preach the idea of the equal dignity of English- and French-speaking Canadians. I was not a lawyer and — why not avow a prejudice? — I didn't like lawyers much, for

*Currently Editor of the *Ottawa Citizen*, from 1970 to 1977 Keith Spicer was Canada's first Commissioner of Official Languages.

I saw them as professionally narrow-minded trouble-makers who would pettifog linguistic justice to death.

I decided to take a resolutely non-judicial view of the Act, seizing its essence of equal dignity (as I understood it) and using whatever I could in it to support that ideal. But for the details, I set out as operating principles values which would horrify any lawyer: common sense, generosity, imagination. These were ideals that became a credo to our whole staff.

Of course I was not quite naive enough to think I could get away with not reading the Act in full — although I don't think I really did ever get through the whole thing. So I quickly accepted an offer by Royce Frith, a lawyer-member of the B and B commission, to lend a hand. Within a few weeks, I politely sent back the legal adviser the Department of Justice had offered me, on the grounds that it was improper for an officer of the legislative branch to be getting legal advice from the executive branch. For the rest of my seven years and four months on the job, Frith managed to keep me out of jail.

Friendly activism

I also decided that we could get the Public Service onside by taking a friendly, activist, preventive medicine

*I set out as principles
common sense,
generosity,
imagination.*

role instead of a negative, passive role resting only on embarrassing complaints. I went to most of the deputy ministers and asked their advice on this, and they leapt at it. Naturally, they could not love us — after all, we could get them in trouble by denouncing their sins of omission and commission. But they welcomed the chance to avoid such problems by working with our “special studies” staff. They often kept us from talking nonsense about their departments, so it was a good deal for both sides.

The style I chose had to be natural, fitting and effective. It emerged mainly from my own rather bohemian personality plus the need to survive in a linguistic climate characterized by fear,



The three Commissioners: Keith Spicer, D'Iberville Fortier and Maxwell Yalden

loathing and incipient hysteria. I quickly decided that in such a gloomy atmosphere a straight faced, super cautious or apologetic approach would only embolden the bullies on all sides of this argument, and make a lot of innocent bystanders fall for the angry lies not a few of these haters were peddling.

I also thought an orthodox, deadly serious approach would fail to reach the many decent English-speaking Canadians who were turned off because nobody had ever explained the language reform to them in simple, positive terms. Finally, I thought it vital to seize the attention and respect of a deeply sceptical, and often cynical, French-speaking population which had heard too many fairy stories and condescending flatteries. On this score I regularly told my colleagues that sometimes we might have to offend quite a few English-speakers and “ethnic” Canadians, but that the fragile new Act would wither if we let French-speaking Canadians conclude that it was a farce.

Hence the need to incarnate the Act's seriousness in a plucky, irreverent, even stubborn and daredevil persona. Besides, what a dream job: to get paid for hammering the hell out of the government! Don Quixote knew no greater ecstasies.... So I decided that the most prudent approach was calculated imprudence — thoughtful provocation to get attention, and good humour

(indeed slightly wacky humour) to sugar the pill.

My main goal was to get people to think about languages not as problems but as opportunities. To do so I had to speak to their hearts as well as their minds, to confront their historic fears and prejudices head-on and try to show them new perspectives and new hopes.

Since the language issue is so different for English and French, I could not present it in identical terms for both groups, as no doubt the law suggested I should. As I said in a couple of annual reports, it seemed to me that the task required playing Joan of Arc for the French and the Pied Piper (then patriotic trumpeter Bobby Gimby) for the English. In short, it demanded securing long-denied new rights for the French, and showing the English that at least their children could benefit from Canada's acceptance of English and French, “two world languages”, as national resources.

A high profile

To get all this across, I had to take a very high-profile stance. Since bombs, real and metaphorical, were going off all too frequently, the media were always calling up — especially when they found out this wild young guy, who leapt more or less death defyingly in and out of hot water, made fairly good copy. Since I had hair then,

indeed too much of it, and was taken to wearing dashikis, sandals and other hippie-like garb, it was not too hard to use humour, outrage and spectacle to slip the message across. Playing to the gallery was a good way to get heard; and I must confess it was enormous fun.

I wanted to get people to think about languages not as problems but as opportunities.

What about getting our administrative act together? By the end of my first day, I had called up the Privy Council Office for help, and they were extremely kind and helpful. I remember two advisers who became friends: Gordon Osbaldeston, who ran me through the arcana of budgets; and Lawrie Wren, a wonderfully accommodating man from Supply and Services, who not only got me the notorious pencils but almost anything else I needed of a practical nature.

Politicians

On both mandate and organization I consulted all four party leaders (Liberal Pierre Trudeau, Conservative Robert Stanfield, New Democrat David Lewis and Cr ditiste Réal Caouette). During my whole time I consulted them all at least once a year — giving them a private briefing on what I was up to and asking them for comments or advice.

This was often highly useful. Trudeau, for example, asked if I could come up with a yearly "report card" on the language performance of main departments — this idea ended up as the much appreciated "Guide Michelin" in our third annual report. Lewis advised me to publish one bilingual report instead of two unilingual ones, and to bluff the idea of language of work into the Act's absolutely vague Section 2 which spoke only of "equal status, rights and privileges." I did, and found that nobody dared disagree. Caouette encouraged me to take on the infamous mayor Len Jones of Moncton, which I did. And Stanfield, in his droll, wise way, advised me to change a phrase I was then using about on-and-off language training. When I told him I planned to call it "coitus interruptus"

in my next annual report, he deadpanned, "Well, Mr. Spicer, maybe you have enough troubles to deal with without putting it quite that way." So in my report this lusty phrase ended up as the "Don Juan syndrome: an endless series of unconsummated seductions." A rose by any other name....

The children's crusade

The final, and absolutely decisive, element in getting the show on the road was people. To get off to a fast start, I brought to Ottawa 10 of my best students from the University of Toronto and York University. I assigned to each a dossier, such as the Public Service, the "ethnics," the Quebec English, and the Armed Forces. By the end of the summer, when I realized that Public Service hiring moved slightly more slowly than the Columbia Icefield, I realized how lucky I was to have these students with me. They were bright, hard working, enthusiastic. Together we looked like a children's crusade, and I think that summer — what with our sandals (if not bare feet), our innocence (well, maybe ignorance is not unfair) and our brash let's-do-it attitude — we shook up fusty old Ottawa and set the stage for the more stable administration which followed.

In 1970-71 the cause of language equality attracted many of the best talents around Ottawa. Within the year we had a tight little team of a few dozen people of widely different backgrounds but with a common, youthful commitment to making Parliament's language reform work quickly and fairly. We were intensely aware that our actions

I had to speak to people's hearts as well as their minds.

and words could tangibly help or hinder this great national purpose. In doing so, we worked hard and played hard — our office parties and picnics assuming some sort of legendary status at the time. With history's season and our youth as allies, we all had the time of our lives.

That, at least, is what I hear whenever I meet those 10 ex-students and the gang of Year One, when I run into them

now in their often impressive positions in this country. A certain (then usually barefoot) girl, Helen Sinclair, now represents the Canadian banking industry; another, Ratna Ray, is Ontario's rental czarina; still another, Gabrielle Kirschbaum, is that province's chief of protocol. Guy Robitaille and Jeanne Marsolais are senior officials with the CBC; Lloyd Stanford is the federal government's chief adviser on racism;

I marvelled at the wisdom and maturity of Canadians.

Georges Tsai is a big player at Treasury Board — as is Orest Kruhlak for the Secretary of State in Vancouver.

There were days in that first year or two when I wondered if we would last the month — and not only when Tory MP Tom Cossitt launched an impeachment motion against me for echoing René L vesque's infamous phrase about the "Westmount Rhodesians". But gradually, as our reports found voice in government policies and as press and public accepted our reasoning about languages as opportunities, we sensed the tide was turning. Even after the Parti Québécois came to power in 1976, it seemed that the country had made a sea change in its attitude towards languages. There would always be alarms and excursions, as we see again in 1989. But, in some deep way, Canadians had sought and found new compromises, new methods and new sophistication for resolving our inevitable linguistic tensions.

When I left this most interesting of jobs on July 31, 1977, I marvelled at the wisdom and maturity of Canadians — at how, in their modest, sometimes infuriating, way they were coming to terms with Canada's long neglected linguistic opportunities. I was of course sad to leave. But I wanted to depart while still fresh and enthusiastic. As I rode the last elevator down our old Vanguard Building that warm summer evening, after seven years and four months "on the ramps", I rejoiced in the privilege and the fun it had been to share in this tumultuous yet sweet growing up — of Canada, and of all of us present at the creation. ■

Reinforcing Canada's Commitment

Maxwell Yalden*

Most of the efforts of the Office went to encouraging government to make good on the definition and application of the Act, boosting of federal investment in language education, and developing of better constitutional safeguards.

Ten years ago I found myself trying to sum up the fortunes of Canada's first decade of official bilingualism. Today, we are on the eve of the third decade and what for some started out as a quixotic gesture has become an enduring national goal. That "the language question" is not "resolved" even today is obvious and need surprise no one. What may be more helpful is to consider what we hoped to achieve and how far we have come.

Linguistic reciprocity

There has always been a tendency among detractors to pretend that the federal government decreed universal, individual bilingualism in the 1960s and that it has failed. The truth of the matter is that no such thing was attempted. The blueprint that was bequeathed to us by the B and B Commission was one in which, by making certain services available in either English or French, Canadians would enjoy a choice of official language. Those services included such things as federal government programs, broadcasting, education and the right to be heard in the criminal courts.

In 1979 the federal Official Languages Act was almost the only legal underpinning of official bilingualism. The full meaning of the proposition that English and French should enjoy equal status in Canada and that the country was founded — and could only hope to continue — in a spirit of linguistic

reciprocity, had not sunk in and was not very widely reflected in our institutions.

Quebec scepticism

Such was Quebec's scepticism about the "equality of status" of the two languages that it had passed the Charter of



Maxwell Yalden

the French Language (Bill 101) in 1977 to reinforce the majority language in that province. The Task Force on Canadian Unity, chaired by Jean-Luc Pépin and John Robarts, pointed in 1979 to "a growing tendency toward the geographical concentration of Canada's French and English speaking populations." Later that same year, however, the Supreme Court decided in the Blaikie

and Forest cases that the English minority in Quebec and the French minority in Manitoba had constitutionally protected language rights which could not be unilaterally abrogated by a provincial legislature. Thus the stage was set for a major effort to establish constitutional rights for English and French that would be, as far as humanly possible, equivalent for both communities.

Definitions

One of the issues that greatly exercised our constitutionalists, then and now, was how to define the scope of those constitutional guarantees so as to afford the greatest real protection to the minorities concerned. It had become quite obvious that an Official Languages Act, a few federal support programs, and some rather tenuous rights to use either English and French in the legislatures, laws and courts of some provinces, were hardly enough to stem the flow toward linguistic polarization. Most of the efforts of the Commissioner's Office were devoted to encouraging governments to make good on those deficiencies: the definition and application of the Official Languages Act; the boosting of federal investment in language education; and the development of more adequate constitutional safeguards.

A first slate of recommended amendments to the Act went forward in 1978, but it was not until the creation of a Joint Parliamentary Committee in 1980 that it became possible to focus parliamentary and government attention on the need for both practical and legal reforms. In early hearings before the Joint Committee the popular bogie of rampant federal bilingualism from coast to coast ran smack into the facts: of 6,500 Canada Post jobs in British Columbia, for instance, it turned out that only one was designated bilingual.

Education

It also took some years to make more acceptable the proposition that bilingual jobs should normally have bilingual incumbents, and to begin to make the use of French as a language of work outside Quebec a realistic possibility for the growing number of Francophones in the Public Service. But as we pressed, year in and year out, for more effective compliance with the Act, we also tried to keep in mind that the health of our official languages minorities lies much more in the provision of appropriate education than in the availability of bilingual tax forms.

*Maxwell Yalden is Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission. He was Commissioner of Official Languages from 1977 to 1984.

Even as Minority Language Educational Rights were being written into our Charter of Rights and Freedoms, the viability of French schooling outside Quebec, New Brunswick and Ontario remained seriously in doubt and the English school system in Quebec had begun a sharp decline. On the other hand, the immersion boom was getting under way and the growth of individual bilingualism among Canadians was beginning to make its mark on the relations between the two language communities.

Cool, clear facts

Language matters were never far from public attention during my years as Commissioner. Then as now, the task was to separate cool, clear facts from the heat and noise of public controversy. As I said in my farewell report five years ago, one has to have lived through some of these reforms to know how remarkable they are and how well they speak of Canada's commitment to reform.

Say what one will, the federal Public Service is immeasurably more responsive to, and more representative of, English-speaking and French-speaking taxpayers than at any time in our history.

The idea of effective French schooling in Western Canada or Newfoundland no longer seems a political pipe dream. Most remarkable of all, for my money, has been the growth in public belief that official bilingualism can not only be made to work but is becoming a defining characteristic of our country, a badge of honour rather than a mere bone of contention.

I do not delude myself that the work of reform that was so thoroughly outlined by the B and B Commission is anywhere near complete. On the other hand, I do see a much better public understanding of what that work entails. Throughout the seven years of my own Commissionership, I was particularly conscious of three needs: to broaden public support for the goals of official bilingualism; to tie them in with other national objectives; and to ensure that there are proper systems of financing, accountability and enforcement in place to make the whole thing work. I think all of us who were at the Office in those days can take some pride in the extent to which we were able to move toward those objectives during my term of office. I am delighted to see that those same goals have been made even more explicit in the new Official Languages Act. ■

Official Languages from 1984 to 1989: Is the Struggle Over?

D'Iberville Fortier

Who, 25 years ago, would have believed that the concept of the equality of status of the official languages in federal institutions would have made such progress?

This early spring of 1989 is a time of trenchant declarations and of questioning. *Maclean's* trumpets: "A nation divided".

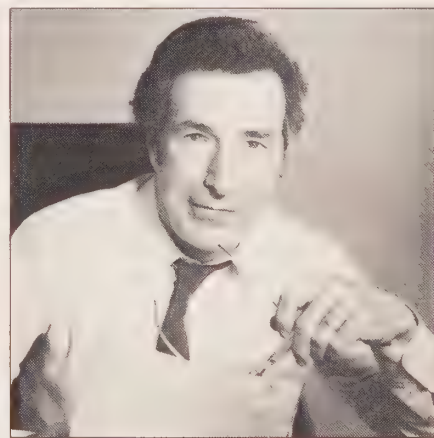
Another publication declares: "The Meech Lake accord in trouble." Sixty thousand marchers in Montreal call for a return to Bill 101. Prime Minister Mulroney and Premier Bourassa resolutely take opposite sides on keeping the notwithstanding clause in the Charter of Rights and Freedoms. A crisis or an incidental setback? It is certainly too early to write history; after all, the Charter of Rights is only seven years old.

I took up my duties in 1984, one week before the Mulroney government was formed. I therefore wondered, not without some apprehension, what the attitude of the new Conservative government, formed by a party of which many members had somewhat grudgingly approved the 1969 Official Languages Act, would be if it committed itself to a real renewal of the language reform we considered essential, would its troops follow, or would we see a more or less general pulling back?

In its Speech from the Throne of November 5, 1984, the government committed itself "to ensuring that the equality of the two official languages — so vital to our national character and identity — is respected", to co-operating with the provinces in supporting official language minorities and to promoting the multicultural character of our country. It would be four years before these commitments received legislative sanction. But who would have believed, a quarter of a century ago, that the concept of the equality of status of the two languages in federal institutions would have made enough

progress in some 20 years for a new Official Languages Act, significantly strengthened and broadened in keeping with a 1982 Charter of Rights, to have become generally acceptable?

In this Act, federal bilingualism at the service of Canadians takes on a new clarity. The rights of the public and the obligations of the government are specified and given a priority and enforceable character. The Act also makes provision for the promised co-operation with the provinces in ensuring the vitality of the minorities and the advancement of both official languages in all of Canadian society.



D'Iberville Fortier

If its advent met with some resistance from members of the government party, as echoed across the country in various hitherto rather marginal opposition movements, it was nevertheless adopted by a huge majority. Some — wrongly in our opinion — saw in the Act merely the finishing touches to a reform that had already, in essence,

passed into practice. Had this reform not largely neutralized, to the extent that federal language legislation could, the alienation of Quebec resulting from the behaviour of a central government that had denied Francophones their fair share for too long? The development of an instrument of such quality nevertheless represents major progress — above all, a new state of mind. The legislative reform should therefore bring in its train, without delay, the administrative reform that has been stalled for some years in many federal institutions.

This spirit of renewal is also to be found elsewhere: very positive developments in Toronto, renewed commitment in Fredericton, Whitehorse following Yellowknife's lead into the bilingual camp. The situation in Quebec is more complex because certain measures strengthening minority rights are being taken there, while another step was taken in the opposite direction. Moreover, the inexcusable slowness of most of the provinces in fully and effectively implementing the provisions of the Charter of Rights and Freedoms concerning minority language education rights is still cause for regret. While the discrepancy in the status of our minorities from one Canadian province to another is no doubt the logical consequence of a highly decentralized federal system, it is still far too pronounced.

But let us return to Quebec. For many Quebecers, national reconciliation can be achieved only if the Francophone partner of our double linguistic majority experiences an adequate sense of collective security within Canada. A solution therefore had to be found to the political impasse resulting from the repatriation of the Constitution in 1982 without the support of Quebec. Such a solution would not solve all the problems, but, in a sense, the bond of the partnership between the two language communities would then be reknitted — a consummation long desired. Hence the Meech Lake accord of June 1987. We know the vicissitudes of its ratification, but not its ultimate fate. From the linguistic point of view, we are in favour of this accord, despite reservations about minority rights which, we believe, could be addressed in a future agreement. Everyone knows that if the 1987 accord should come undone, it would be necessary to replace it with another. But when? How? And at what cost?

The relatively recent concern, not to say obsession, in Quebec with the demographic future of Francophones is

no doubt the most important development that has occurred in the area of the relationship between the two languages. The increasing minority status of English Quebecers is another. Did the "revenge of the cradle" not give French-speaking Quebecers much of the strength and energy needed for the Quiet Revolution and the flowering that followed? The possibility of their numerical decline clearly would jeopardize the present balance of power. This concern can be the source of creative solutions, and the prophets of doom may be mistaken. But, so long as constitutional and demographic solutions have not been found, can it be said that the struggle is over?

The responses to the Supreme Court decisions of 1988 on the status of French in Saskatchewan (and Alberta) and in the cases involving commercial signage in Quebec, despite the significant legal and political differences between them, have reminded us unequivocally that language matters come under the jurisdiction of two levels of government which are not necessarily in agreement. They also draw attention to the clearly asymmetrical situations that exist between the two languages, in the Canadian and North American context, the fragility of the

balances, and the divisions that subsist in Quebec with regard to the appropriate solutions to all the problems that centre around language.

But there are also reasons for hope. They spring, among other things, from the desire of Canadians to preserve their national identity in a world in rapid transition where implementation of the Free Trade Agreement with the United States poses a major challenge and from the vitality of Quebec and the acquisition by Quebecers of a greater sense of cultural security, which would result in their taking less defensive positions. The changing attitudes in English Canada, as indicated by the dizzying increase in interest in French immersion courses, and the opportunities that more rapid movement on the minority education issue could offer the scattered Francophone communities are also significant factors. It would be wrong, in our opinion, to lose sight of the forest for the trees. History does not proceed without backward steps; if it is true that its moving force is the dialectic of challenge and response, the progress made in the past quarter of a century, despite obvious blemishes, justifies hope. Canada is not, in my view, a federation that is coming apart, but a country which is still in the making. ■

Official language minorities

	1971	1986
FRANCOPHONES		
New Brunswick	215,725 (34%)	237,570 (33.6%)
Ontario	482,040 (6.3%)	484,265 (5.5%)
Elsewhere in Canada	228,635 (3.2%)	224,025 (2.5%)
Total	926,400 (6%)	945,860 (5%)
ANGLOPHONES		
Quebec	789,185 (13.1%)	678,785 (10.4%)

Source: Statistics Canada, censuses.

Bilingualism in Canada

	Bilingual Francophones	Bilingual Anglophones
1971	34.0%	5.5%
1986	38.5%	8.5%

Source: Statistics Canada, censuses.

Equal Partnership and Language Policy

Gordon Robertson*

In its 1965 Preliminary Report the B and B Commission spoke of English and French in Canada: "There exists a deep gulf, with unawareness on one side, and strongly rooted feeling on the other." How far have we come since then?

The terms of reference of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism of July 1963 charged it "to recommend what steps should be taken to develop the Canadian Confederation on the basis of an equal partnership between the two founding races." In particular it was to make recommendations about the promotion of bilingualism and better cultural relations in

fact, is passing through the greatest crisis in its history." The source of the crisis, it said, was in Quebec: "the state of affairs established in 1867, and never since seriously challenged, is now for the first time being rejected by the French Canadians of Quebec." The early hearings of the Commission made it clear that the extent of the rejection and of discontent with the "state of affairs" encompassed French-speaking Canadians in all provinces.

B and B: The Preliminary Report

A re-reading of the Preliminary Report is salutary. The most encouraging thing is to be reminded, when one is frustrated by Alliances for the Protection of English in Canada and other signs of bigotry, how far English-speaking Canada has come in 25 years. The quotations in the Report from presentations to the initial hearings in the English-speaking provinces betray a total unawareness that French-speaking Canadians had any right or expectation to be heard or to be served at all in French outside Quebec. There was frequent resentment that any such proposition should even be raised to disturb the peace: "We have no problems here — Let's all be Canadians — One Canada: no 'hyphenated Canadianism'." These comments were not from extremists. They represented a general innocence of any real problem for Francophones in "English" Canada. As the Commission said "There exists a deep gulf, with unawareness on one side, and strongly rooted feeling on the other."

There is no such unawareness today. With the educational work of the "B and B Commission", the Official Languages Act in 1969, the seemingly endless constitutional conferences from

1968 to 1987, the separation crisis of 1976 to 1980, Bills 101 and 178 and the Meech Lake accord, few English-speaking Canadians are "unaware". They know that French-speaking Canadians are not just another minority-language group. They are different — and not just in Quebec. Only a small minority of extremists continue to oppose the idea that there are, indeed, two languages in Canada, although many still gag over the word "official". Gaggling or not, most now accept that accommodation must be made for two official language minorities: one in Quebec and the other in the rest of Canada. And, in spite of delays and disappointments, more has been accomplished than seemed to be a realistic expectation when I used to discuss these problems with Davey Dunton and André Laurendeau in the early days of their Commission.

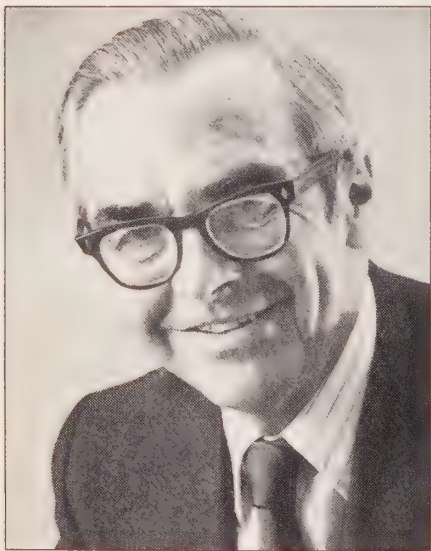
Two incomprehensions

However, the reaction today to the "distinct society" clause in the Meech Lake accord, the problem of approval of the accord in Manitoba and New Brunswick, the "sign language" crisis

More has been accomplished than had seemed realistic.

in Quebec and the revulsion in English-speaking Canada at the use of the "notwithstanding" clause of the Charter of Rights in passing Bill 178, all make clear that, if we have passed out of the two solitudes of the 60s, we are mired in two incomprehensions. Those incomprehensions, among Québécois on the one side and about Quebec on the other, are a major source of suspicion.

The incomprehensions poison the atmosphere, not only about Meech Lake but also about further steps in the solution of problems of minority language rights. Until they are diminished it is going to be difficult to make further progress either in the substance of minority language rights or in the establishment, through Meech Lake, of the constitutional basis for equal partnership.



Gordon Robertson

Canada. Its Preliminary Report of February 1, 1965, opened with the much-quoted warning that "Canada, without being fully conscious of the

*Gordon Robertson, Clerk of the Privy Council and Cabinet Secretary from 1963-75, has been a Fellow-in-Residence of the Institute for Research on Public Policy since 1984.

Anglophone attitudes

The "winter of discontent" of 1988-89 over signs, Meech Lake and the distinct society came as a rude reminder of the relationship between perceptions about the situation of Quebec and its English-language minority and attitudes in English-speaking Canada on language

The problem of education that faced the B and B Commission was enormous.

as such. After the storms of opposition to bilingualism during the 1970s, in Western Canada and Ontario especially, the results of a national poll by Angus Reid Associates in May 1986 had been cheering. The Reid report was able to assert that "After more than two decades of concentrated, often heated public debate on the subject, results...indicate that language may not be the divisive issue it once was in this country." Sixty-six per cent of people throughout Canada whose mother tongue was English in 1986 either strongly or moderately supported official policy based on the proposition that "Canada is a bilingual country with both English and French as official languages." Eighty-eight per cent of those whose mother tongue was French supported the policy at that time. Across the four western provinces there was 55% support for bilingualism, in Ontario 71%, in Atlantic Canada 77%. The report optimistically said that "The policy of official bilingualism appears to have taken hold in Canada."

If language policy could be insulated from the emotions aroused by Bill 178, from a fear about the implications of "distinct society" and from apprehension over the use in Quebec of the "notwithstanding" clause, the results of the poll of 1986 would probably still represent the attitudes of English-speaking Canada. However, unless those emotions can be calmed it seems unlikely that Meech Lake will receive its two final provincial approvals — and unless it is approved the whole effort of 25 years may unravel.

A society at risk

The underlying problem is that French-speaking Quebec sees itself as a society

and culture at risk, with a continuing need to defend its existence. English-speaking Canada has no understanding of that worry. It resents, as a denial of basic human rights, the defensive measures Quebec thinks reasonable and necessary for self-preservation.

The first step to understanding is somehow to inform English-speaking Canada about the reality of the risk to the French culture and society of Quebec: the third lowest birth rate in the world, the surrounding sea of English-speaking North America, the temptation for immigrants to Quebec to opt for English. The debate over the Free Trade Agreement with the United States brought English-speaking Canadians face-to-face with the risk that *their* cultural identity might be lost. Even a large proportion of those who supported the FTA were worried. There was insistence that "culture", in all its ramifications, should be exempt from the agreement. The American negotiators and government were as uncomprehending about the concern of Canada as English-speaking Canadians

even more opposed to seeing Quebec leave Canada. Only 28% would favour it on the Prairies, where that view is strongest. If Quebec were a separate state it could take defensive measures for its language and culture, just as Canada has done in various ways for decades and as it has made clear it will continue to do. No one damns such measures with the epithet "collective rights". No one sees them as opposed to individual rights. They are laudable, reasonable measures by a people, proud of its cultural identity, to protect that identity from being swamped in a surrounding sea of American culture.

The risks for the cultural and linguistic identity of Quebec are as real and as great as those for Canada living beside the United States. Measures of defence must take a different form since Quebec is not a state, but they are not to be condemned unless they become unreasonable infringements of the fundamental rights of individuals of other languages in Quebec. We accept, and the Charter of Rights and Freedoms provides for, the subjection of rights

A Preliminary Report of the Royal Commission on **Bilingualism and Biculturalism**

today are about the concerns of Quebec. With that experience so recent, it should not be impossible for a more informed English-speaking Canada to appreciate why Québécois are worried.

Collective and individual rights

The second step in comprehension would be to establish the proposition that "collective rights" on the part of French-speaking Canadians are not an "evil" in direct conflict with the "good" of individual rights. The problem of "collective rights" arises because Quebec is not an independent state and neither English-speaking nor French-speaking Canadians want it to become one. An Angus Reid poll taken in January 1989 found 63% of Francophones in Quebec opposed to independence. English-speaking Canada is

and freedoms "to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society." A free and democratic society can as justifiably decide to preserve its predominantly French character as one can to preserve its Canadian identity. The only question is whether the measures to achieve the goal are reasonable when they limit the actions of individuals.

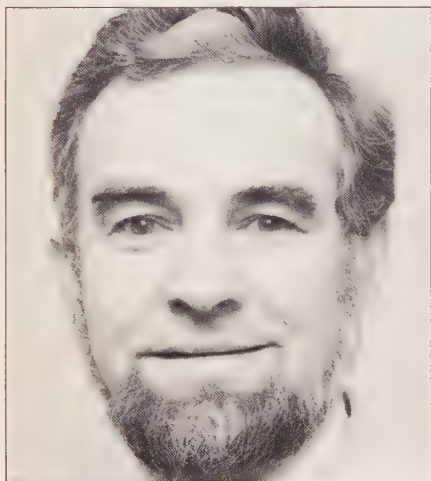
The problem of public education that faced André Laurendeau and Davey Dunton was enormous but the years since have seen a great measure of success. The degree of incomprehension that remains is minor in comparison. However, unless it can be resolved, the "equal partnership" so necessary for Canada's second century will remain unachieved. ■

A French Quebec in a Bilingual Canada

Jean-Pierre Proulx*

The Quebec of the 1960s was considered the bilingual province and the model to imitate. Now Quebecers have chosen a French Quebec in a bilingual Canada.

On the day after passage of the 1969 Official Languages Act, Claude Ryan, then editor of *Le Devoir*, wrote, "Ten or 15 years ago Quebecers would have been almost unanimously in favour of Bill C-120. Today, they are profoundly divided on the issue. In the view of thousands of them...it would be in Quebec's interest to move as quickly as possible toward a more or less complete form of official unilingualism. A decisive battle," Mr. Ryan prophesied,



Jean-Pierre Proulx

"is about to begin between this conception and that embodied in Bill C-120."

Until 1960 Quebecers had been the champions of bilingualism. André Laurendeau's famous editorial of January 20, 1962, "Trop peu, trop tard" — too little, too late — summed up their struggle. Moreover, the Quebec of the 1960s, though we have forgotten this

today, was considered the bilingual province of Canada and the model to imitate. Book I of the B and B Commission leaves no doubt about this.

However, a contrary movement was already underway. As early as 1955 the late Pierre Laporte led the unsuccessful battle to change the name of the Queen Elizabeth Hotel to "Château Maison-neuve". CN proposed to make the hotel's name bilingual, but Laporte refused: "We want a French name because we form the majority of the population of Montreal and of the province of Quebec. We want that to mean something."

Then, in 1961, Marcel Chaput published the first manifesto of French unilingualism in *Pourquoi je suis séparatiste*. André d'Allemagne, the founder of the Rassemblement pour l'indépendance nationale, gave it renewed impetus in 1962 with *Le bilinguisme qui nous tue*. Raymond Barbeau, founder of the Alliance laurentienne, outdid them in 1965 with *Le Québec, bientôt unilingue*.

"I hope," he wrote, "that the publication of my work will lead the Quebec government to proclaim French unilingualism. I hope at least that I will succeed in wrecking the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism."

Turbulent times

At the conclusion of the Commission's hearings in 1964, Laurendeau realized that the wind had changed direction: "It was the English-speaking Canadians who showed the most confidence in the curative powers of bilingualism....As far as they are concerned this is the key to the problems that exist between the two ethnic groups. On the other hand, Quebec was far more reserved in its attitude toward bilingualism. We felt

that this was in part due to the participants' conviction that up to now French Canadians alone had carried the load of bilingualism...."

The Union Nationale was returned to power in June 1966, but remained faithful to bilingualism. At the 1968 constitutional conference Daniel Johnson stated, "English and French are and will continue to be official languages in Quebec." During the St. Leonard crisis of 1969, moreover, Quebec Liberals supported Bill 63, which granted freedom of choice as to the language of instruction.

The same year, in this turbulent atmosphere, Parliament passed the Official Languages Act. It was based on two principles: linguistic duality and the



Claude Ryan

equality of the founding peoples. These principles also strongly inspired the vision of Canada and the political commitment of certain Quebecers on the federal scene, chief among them, Pierre Elliot Trudeau and Jean Chrétien.

In 1974, however, Quebec embarked decisively on a new path. Bill 22 proclaimed French the official language of Quebec. Mr. Trudeau quickly condemned this "regression towards unilingualism." In the following year he wrote to the Protestant School Board of Greater Montreal: "Federal policy consists, as you know, in doing everything possible to promote the use of both official languages in the areas under its jurisdiction...and in encouraging the provinces to do likewise in their areas of jurisdiction. We intend to pursue this policy in Quebec as in the other provinces of Canada."

The new Parti Québécois government's White Paper on language policy appeared in April 1977. Jean Chrétien

*Jean-Pierre Proulx is journalist with Montreal's *Le Devoir*.

commented in the House of Commons: "The fundamental problem is to determine what sort of society we want to have in Canada, and we believe it is possible to have a bilingual and multi-cultural society in Canada, in Quebec, as elsewhere."

The White Paper flatly contradicted this vision. "The Quebec that we want to build will be essentially French," the government declared. "Quebec will no longer be bilingual. It is not required to be bilingual by reason of its being part of Canada."

A distinct society

In January 1980, in its statement of constitutional policy, the Quebec Liberal Party, on this specific point, adopted the view of the Parti Québécois: "Quebec sees itself as a society whose essence is French. Within the Canadian political family, Quebec has all the usual attributes of a distinct national society."

The federal Parliament itself agreed, in 1988, in the wake of the Meech Lake accord, that Quebec constitutes a "distinct society". Then, last summer, it passed the new Official Languages Act, whose purpose is to "advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society." The change from the 1969 Act is important: all of Canadian society, and not just "federal institutions", is now targeted by the action of the government of Canada.

In the opinion of the Conseil de la langue française du Québec, the Official Languages Act represents "the negation, pure and simple, of recognition of the distinct character of Quebec society."

Like the Conseil de la langue française, the Parti Québécois Opposition saw in this Act a threat to Quebec's language powers. Claude Ryan, now the minister responsible for Bill 101, stated on June 16, 1988 in the National Assembly that he found the federal Act in compliance with the federal constitution and compatible with the spirit of Meech Lake.

For Mr. Ryan at least, the "decisive battle" of which he spoke 20 years earlier therefore seems to have ended. But nine months later, in March of this year, 50,000 people marched in the streets of Montreal to denounce both Bill 178 and the Official Languages Act!

At the time of the 1980 referendum, Yvon Deschamps asked Quebecers to vote for an independent Quebec in a united Canada. Instead they have chosen a French Quebec in a bilingual Canada. ■

Opinion Takers, Opinion Makers

Tom Sloan

From the 1965 Preliminary Report of the B and B Commission to the present, Canada's newspapers have always had opinions to express and advice to give. Here is a sampling.

As in most democratic societies, the media in Canada play the dual role of reflecting public opinion on crucial issues and also, on occasion, of leading it. Over the past quarter century of sometimes intensive discussion over the relations between English and French, the country's leading newspapers of both official languages have generally tried to balance the two roles as public opinion gradually developed, waveringly, and seldom in a straight line.

As we approach the 1990s, while official bilingualism at the federal level of government appears to have been accepted by a majority of Canadians, the debate over language rights continues at the regional level. The country's leading papers and their editorialists reflect that fact.



Tom Sloan

Nine newspapers

In this brief study, we shall look at how attitudes have evolved and are continuing to do so in several of these papers. The French-language papers are *Le Soleil* of Quebec, and *La Presse* and *Le Devoir* of Montreal, all opinion leaders

in their communities. Among English-language media, we shall consider the *Montreal Gazette*, the *Ottawa Citizen*, the *Toronto Globe and Mail*, the *Toronto Star*, the *Winnipeg Free Press* and the *Vancouver Sun*. The coverage is far from complete, but we hope it is sufficiently representative to allow us to draw at least a few general conclusions. In so doing, we shall give special attention to three key events: the appearance of the Preliminary Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in February 1965, in which Canadians were told they faced a crisis of national unity; the passage of the first federal Official Languages Act in July 1969; and the passage of the revised Act in July 1988, along the disputes that erupted in Quebec over language a few months later.

Quebec French-language newspapers

Quebec City's *Le Soleil* serves the provincial capital and the eastern part of Quebec, an overwhelmingly Franco-phone region. In 1965 and 1969 it welcomed both the Royal Commission Report and the languages law with enthusiasm. The 1965 editorial set the tone. Describing the Report as "lucid and frank", it went on to note: "An authentically bicultural policy is capable of imprinting on Canada a more definite personality to distinguish it more from the United States. This very fact could contribute to better attract French Canadians to our great national ideals."

Since that epoch of full, unquestioning support for bilingualism, *Le Soleil* has undergone major editorial changes, matching to some extent those of the Quebec political scene. Senior editors mark 1973 as a watershed year, when new editorial leadership accompanied a change of ownership at the paper. The

result has been a new, somewhat harder line, especially when it comes to language in Quebec. While it cautiously approved Bill C-72, the new languages Act of 1988, it had reservations. Noting that the new law "proceeds from a vision of a bilingual and bicultural Canada where two minority languages need the help of the federal government", it argued that "there is one indisputable fact....only French is threatened."

Quebec and its media are now engaged in a process of self-analysis.

Consequently, the paper has rejected any changes in the Charter of the French Language, Bill 101, to allow greater use of English-language commercial signage. In terms of priorities, editorial page editor J-Jacques Samson makes it clear that in possible conflict between federal bilingualism and the right of Quebec to protect French, the latter must come first.

Like its Quebec City neighbour, *La Presse* greeted both the 1965 Report and the first Official Languages Act with enthusiasm, praising them as giant steps towards unity and justice. But by 1988 it too was less interested in the coast-to-coast bilingualism represented by Bill C-72 than in events in Quebec. Noting that *La Presse* is essentially a newspaper of information rather than one devoted to disseminating ideas, Associate Editor Claude Masson stresses that the perceived interests of French-speaking Quebecers is the paper's first priority. In December 1988 he wrote five editorials in two weeks on the issue of the Quebec response to the Supreme Court of Canada ruling limiting bilingual commercial signage rights. While "all linguistic extremism must be rejected", nevertheless "Traditional bilingualism in Quebec is an outdated notion." The paper gave editorial support to the idea of Quebec's use of the notwithstanding clause in the Canadian constitution — which permits a province to exempt itself from some court decisions — to permit some use of languages other than French inside commercial establishments while

retaining basic French unilingualism on the outside. This was the solution eventually adopted by the government.

As for the new federal law, the paper's position now is similar to that of *Le Soleil*. It is acceptable to the extent that it does not interfere with the rights of Quebec, and a framework agreement should be worked out to ensure this will not happen.

It was at *Le Devoir* where, as befits a small circulation but intellectually influential newspaper, the modern drive for bilingualism in a sense all started with an editorial by André Laurendeau.

The paper warmly welcomed the 1965 Report. The crisis perceived in the Report was one "that has its source, but not its only cause in Quebec....We no longer find ourselves before a classic majority and minority but two societies, each with its own majority, its own way of life and its own aspirations." The French-speaking community needs a new arrangement. "She doesn't want to leave, but neither does she want to stay without solid guarantees."

In 1969, while praising the new language Act as a "cornerstone" for the future, the paper warned that, even then, it was, perhaps, a bit late. "Too many Quebecers are now conscious of the specificity of the Quebec reality for there to be any question of drowning these feelings under a deluge of official bilingualism."

"Traditional bilingualism in Quebec is an outdated notion."

Today, Editor-in-Chief Paul-André Comeau describes *Le Devoir* as the paper in Quebec "most concerned for Canadian Francophonie" in general. Here too, however, there has been a change of emphasis towards a greater concern with internal Quebec issues, especially the protection of French at home. The 1988 Act is viewed positively but, unlike 1969, when there was a hint of revolutionary change in the air, federal bilingualism is now seen simply as the normal state of affairs.

As for minority rights in Quebec, the Editor of *Le Devoir* was the only editor of a French-language daily to support the Supreme Court decision. The edito-

rial staff was not, however, unanimously in agreement with that position.

In short, while Quebec's major French-language dailies have nuances separating them, there has been a general shift away from an overwhelming degree of interest in the progress of federal and Canadian bilingualism to a greater nationalistic concern with the protection of French in Quebec. This does not mean that outside events, such as the 1988 Act, are ignored. But, for the time being at least, they are being interpreted in a specifically Quebec context. Outside that context, minority rights issues are seen, not as irrelevant, but as secondary. To an optimist, this could, perhaps, be seen as an indication as to how far those rights have progressed since 1965, not to mention their impact on the 1980 referendum. Whether or not that is the case, Quebec and its media are now engaged in a process of self-analysis that appears likely to continue for at least a while.

English-language papers

Among the English-language media, for obvious reasons, no daily paper has been closer to the issue of language than the *Montreal Gazette*; and none has been more sympathetic to the cause of official language minority rights. In February 1965, in response to the interim Report, it insisted there was no need to fear changes in Confederation to help make French-speaking Canadians feel at home throughout the country. "This generation of Canadian leaders ought to know that they have a place awaiting them in Canadian history as great as that of the men of 1867."

In 1969 it warmly greeted the new Act, but with a warning: "All the ground work...will be in vain if the passage of the Official Languages Bill lulls the predominantly English-speaking provinces into a feeling that language equality is now a reality, and no more reforms are necessary." Among other things, English-speaking Canada should take further steps to improve French-language education.

In 1988 the *Gazette* welcomed "the new and improved OLA." However, it took issue with what it called the ambiguity in statements by some federal leaders, suggesting that the government was "preaching bilingualism in one part of the country and condoning French unilingualism in another."

Since then, the *Gazette* has often returned to the topic, especially with reference to the signs issue. Following Premier Robert Bourassa's decision to maintain a legal ban on English-

language outdoor signs last December, despite the Supreme Court ruling, the paper wrote: "He chose the course of political expedience and injustice." Like Quebec's French-language press, the *Gazette* too has become ever more concerned with internal provincial matters, albeit from a different perspective — the defence of Anglophone minority rights. This too represents a shift from the early days of the debate, when the focus was on Francophone rights.

*"It befits
the majority
to be sympathetic
and generous."*

Also involved from the start was the *Toronto Globe and Mail*, though it was not at first impressed with what it saw and heard. Commenting on the 1965 Report, it asked: "Why did the Royal Commissioners feel compelled to rush into print"? It described the document as one of "essentially alarmist pessimism....What we need now is not shocks, not new springboards for militant extremists but constructive ideas for the majority of Canadians who....love their country."

In 1969 it also had some problems with the languages Act. Canadians in general support the Bill, it editorialized, but "they will also regret that the Government which introduced it found it necessary to make some of its techniques so arbitrary and to reject amendments that would have corrected these faults." The *Globe* specifically criticized what it considered to be the excessive powers given to the Commissioner of Official Languages.

Last year, while welcoming the new OLA, "which will do much to make French-speaking Canadians more at home in many parts of this country", in a way consistent with its activity support for a generous approach to official languages and Quebec's aspirations, the paper echoed the *Gazette*, warning the government not to forget English-speaking Quebecers. "If Ottawa cannot work to provide services for Anglophones in Quebec, it will have a harder time selling its worthy plans to provide services for Francophones outside Quebec."

A second Toronto paper, the *Star* — Canada's largest in terms of circulation

— from the start took a more positive attitude towards the whole process than did the *Globe*. In a 1965 editorial entitled "Toward a True Partnership", it called on all English-speaking Canadians to work to meet Francophone requests. "As always, it befits the majority to be sympathetic and generous."

In 1988, following the passage of C-72, the *Star* took the argument one step further, into the provincial arena. After taking some Anglophones to task for trying to cut back French-language rights as set out in provincial laws, it called for further action: "...it's time for [Premier] Peterson to end the unnecessary delay and declare Ontario an officially bilingual province." That, the *Star* suggested, was also an appropriate example to set for Premier Bourassa and his government in Quebec.

For its part, the *Ottawa Citizen* has had a history of consistent support for official bilingualism, starting with the 1965 Report, which it described as "an honest and compassionate dissection of the Canadian anatomy", continuing through the 1969 Act to 1988. At that time it strongly denounced the small group of Progressive Conservative MPs who opposed the Act, while also questioning the wisdom of Quebec government decisions on English-language rights.

Further west, in Winnipeg, the *Free Press* was already hailing the announcement of the Royal Commission in 1963. "The calibre of the men and the woman who will serve...is such as to command the respect of all Canadians." Two years later, the paper's Ottawa editor, Maurice Western, lauded the Commission for "its frank recognition that the survival of Canada is in doubt." In 1969 the paper gave rather muted support to the Act, which is described as "much misunderstood", while noting that the provinces had the responsibility to improve French-language education in their own jurisdictions. In 1988, while expressing general support for C-72, the *Free Press* implied that, nevertheless, there might be some valid criticisms to be made. If these were not made, it was due to the "political ineptitude" of the Bill's opponents in Parliament. "They tried, in effect, to repeal bilingualism....They took a position outside the central consensus view in which Canada rests....They made themselves irrelevant."

Joining the *Globe and Mail* in expressing reservations about the 1965 Report was the *Vancouver Sun*, which referred to "rather extravagant lan-

guage" and "a cry of wild alarm". Perhaps, the paper suggested, it was designed to "shock the two language groups...into true dialogue....It does, however, run the risk of irritating and antagonizing some sections of the country instead."

By 1969, however, the *Sun* was giving its full support to bilingualism policies and the languages Act, which it described as "...a truly magnificent achievement in nation-building."

In 1988 the paper's focus was essentially on the language disputes in Quebec, assailing Premier Bourassa for "his government's repudiation of its solemn undertaking to preserve bilingualism as a national characteristic."

Living through the paradox

Like the French-language newspapers of Quebec, and despite its own nuances, the Anglophone press in Canada has lived through its own evolution in attitudes towards official languages and bilingualism. In the early and middle 1960s the issue was still essentially a simple if controversial one: the kind of Canada, from coast to coast, that was seen as desirable by Canadians. Quebec had always been bilingual and, it was assumed by many,

*"A truly magnificent
achievement in
nation-building."*

would continue in that state. One or two other provinces were gradually evolving in that direction; and so, especially, was the federal government. In 1989 the situation is more complex, involving crosscurrents and consequent confusion of direction.

The paradox we are living through today is a growing consensus on bilingualism in national as well as strictly federal terms and the difficulty of reconciling such a consensus with an increasing concern in Quebec about the future of French in its own home and a belief that bilingualism is part of the danger.

The extent to which Canadian editorialists have simply reflected the fears and the aspirations of their readers, and the extent to which they have been and are attempting to exert leadership in maintaining and extending harmonious and civilized relations among Canadians, must remain an open question. They are living through the paradox with the rest of us. ■

The Official Languages and Federal Public Servants

Frank Howard*

Though the Official Languages Act was widely accepted in its original form, it has encountered difficulty in the second decade of its existence as new objectives were loaded on a shrinking bureaucracy.

It's been 20 years since the Official Languages Act was put into the statutes by the Parliament of Canada and few would deny two decades later that it has been largely accepted both by the public and the Public Service of Canada. What the 1969 law was designed to do was to oblige the bureaucracy to provide service in both official languages.

Objectives

A secondary objective was assumed. Implicit in the notion of a functionally bilingual Public Service was the need for an increase in the number of bilingual bureaucrats both at the point of delivery of services and throughout the hierarchy. On the basis of this secondary objective it was also assumed that there would be a greater participation of French-speaking employees at all levels of the bureaucracy.

In other words, the law was intended not only as a means of satisfying the needs of French-Canadians, and especially those living in Quebec, as taxpayers, but also as a way of providing more opportunities for talented technocrats and executives from Quebec in the Public Service of Canada.

This need was becoming increasingly acute at the close of the 1960s because of the sudden, some say revolutionary, development of a large and dynamic civil service in Quebec. From 1959 to 1969 the government of Quebec had been transformed from the minimalist government of clerks that Union Nationale Premier Maurice Duplessis ran to the positive state created by the

Liberal government of Premier Jean Lesage and led by the likes of Arthur Tremblay (now a senator), Claude Morin and Jacques Parizeau (both of whom went on to take up leading roles in the separatist upsurge of the next decade).

It was at least partly to counter this attraction of the Quebec state that linguistic reforms recommended by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism were incorporated in the Official Languages Act of 1969.

Whether that particular objective has been achieved is still problematic. Even more problematic is whether the new social contract that underlay the legislation will turn out to be stable in the next generation.

All that can be said is that the overt objectives of the 1969 legislation were achieved peaceably as far as the bureaucracy is concerned.

But all that was required in those terms was that services be provided to both languages. Other objectives — the right to work in one's own language and "balanced participation" of each language group — were only stated later in a 1973 Parliamentary Resolution and in the Annual Reports of Commissioners of Official languages. They have encountered more difficulties both in terms of implementation and political acceptance.

An advisory council and a secretariat were created along with several other official language bureaucracies — the official languages programs under Assistant Under Secretary of State Max Yalden, the Office of the Commissioner of Official Languages under the first Commissioner, Keith Spicer, and the language training establishment in the Public Service Commission under John

Carson, to name the most obvious.

There was from the outset, however, one glaring mistake in the 1969 Act. It called for the creation of bilingual districts and created a mini-bureaucracy to put that objective into practice.

The bilingual districts bureaucracy ran into difficulties from the start. The law required the creation of bilingual districts wherever the minority official language group made up 10% or more of the population according to the latest decennial census. In those districts the Public Service and other federal institutions would be obliged to provide bilingual service on the ground. That is, on the phone and at the counter. A combination of political and administrative snags resulted in the rejection of three plans despite some creative gerrymandering.

By the time Max Yalden was named to succeed Commissioner Spicer in 1977, the 10% solution had been rejected and another solution suggested by the new Commissioner — the "significant demand" formula was adopted for the creation of designated districts where local bilingual bureaucracies became mandatory.

Aside from the bilingual districts bureaucracy, others have had relative success in varying degrees.

The Commissioner's office has expanded greatly both as a central agency and an advocate extending its mandate far beyond the federal jurisdiction.

Language training

The official languages program, under Yalden, was handed over to Treasury Board Secretariat and continues to play a major role in the definition and policing of this major part of personnel policy.

The Public Service Commission's language training programs are in decline as a reflection of the government's attempts to impose bilingual facility as a condition of eligibility for an appointment.

There is a lot of evidence to suggest that the language schools were not very successful pedagogically. Language training has created a large number of officially bilingual bureaucrats. But retention of tested language skills is low, especially among English-speaking employees.

However, the language training schools performed two important functions when it came to acceptance by the English-speaking majority in the bureaucracy of the objectives of the 1969 Act and the 1973 Parliamentary

*Frank Howard is an Ottawa Citizen columnist.

Resolution. The most obvious function was to allow unilinguals, mostly English-speaking, to apply and get jobs designated bilingual under the new dispensation. An applicant could apply and get appointed by agreeing to learn the second language, at government expense, within a reasonable length of time.

A more subtle function of the language training program was to create an understanding and appreciation of the linguistic difficulties faced by their colleagues from the other language group. In these terms the language training program was probably a success, at least in the first decade when there was relatively little open opposition in the Public Service to the expansion of French presence in the bureaucracy.

Another contributing factor to the acquiescence of the English-speaking bureaucracy was the relative prosperity of that decade. It was a period when Treasury Board might allow as much as 13% in allocated person-years in a given year. Even if the English-speaking sector was not growing as fast as it might have without the efforts to increase French-speaking bureaucrats' participation at all levels, there was still respectable growth for all, even the unilingual English.

It's only since the downsizing of the last decade and the ever more explicit expression of the doctrine of "balanced participation" (in new legislation) that one begins to hear both inside and outside the bureaucracy of the "over-representation" of Francophones in the bureaucracy in general and of the under-representation of Anglophones on the ground in Quebec, especially.

There is also evidence of French-speaking disaffection in this decade. It's not expressed any more in terms of participation — now above their 24% demographic ration in most categories of the Public Service — but in terms of language of work.

The latest work on linguistic satisfaction was conducted by the Treasury Board in the first half of the decade.

In 1981, according to Treasury Board figures, 80% of Francophones said they would like to use more French in their work. Two years later, the dissatisfied group had increased to 83%. Another depressing aspect of the numbers is that they were highest by a large margin in the National Capital Region. In Quebec, for example, 14% were dissatisfied in 1981 and that was down to 10% in 1983.

In other words, *l'appétit vient en mangeant*. ■

The Role of the Judiciary in Defining Language Rights in Canada

Gérald-A. Beaudoin*

The judiciary always has a vital role, especially in a country like Canada where legislation is rigorously reviewed for its constitutionality.

The importance of language rights in Canada can hardly be exaggerated. Their role has become a vital one. This is one of the key aspects of our Constitution.

The issue has been a sensitive one for some time.

There are a number of ways to protect language rights in a Parliamentary democracy such as ours. It can be done simply by passing legislation or, more commonly, by entrenching guarantees in a constitution. Canada has taken the latter route. Nevertheless, the judiciary always has a vital role to play, especially in a country like ours where legislation is rigorously reviewed for its constitutionality.

The 1867 Constitution contains only the germ of bilingualism. Only on the federal level and in Quebec have Parliamentary, legislative and judicial bilingualism enjoyed constitutional protection since 1867. There was no such protection in Ontario, New Brunswick or Nova Scotia at the time of Confederation, even though the Acadians of the land of Antonine Maillet were and still are numerous.

Section 23 of the fundamental law of Manitoba of 1870 contains a similar constitutional guarantee. In 1905 Saskatchewan and Alberta were created by federal Acts. Previous laws remained in force and continued to protect the two official languages, as in Quebec, but this provision was not made part of the Constitution of Canada. It was, however, included in the constitutions of both provinces. In 1982

New Brunswick became *resolutely* bilingual as a result of a major amendment to the Canadian Constitution. The same year protection was finally given to the minority official language in the schools of the 10 provinces, which had been without protection, as the *Mackell* decision showed.



Gérald-A. Beaudoin

At the federal level, relatively little happened in this regard between 1867 and 1964. Every victory for the broadening of legislative protection of French was hard-won, piece by piece.

Then came the B and B Commission, which changed the course of the history of language rights. The Parliament of Canada passed the Official Languages Act in 1969.

Other federal laws followed, with similar aims in view.

Meanwhile, Quebec passed four language laws, all of which caused considerable controversy: Bills 63, 22, 101 and 178.

New Brunswick passed an Official Languages Act that was much to its credit.

*Gérald-A. Beaudoin is a professor of constitutional law and a Senator.

What role did the judiciary play in all this? In my view, a crucial, beneficial and irreplaceable role! In the paragraphs that follow I do not intend to discuss all the key decisions on the subject made by our court of last resort. The space available to me does not permit this.

Major decisions

The major decisions are well known: *Jones*², *Forest*³, *Blaikie*⁴, *Blaikie II*⁵, the *Manitoba Reference on Language Rights*⁶, the *Reference on Bill 101*⁷, *MacDonald*⁸, the *Société des Acadiens*⁹, *Mercure*¹⁰, *Ford*¹¹, *Devine-Singer*¹² and a host of others that revolve around them.

In the space of a few years, the courts, and chiefly the Supreme Court of Canada, have handed down landmark decisions on the long road toward bilingualism in Canada. Their work, often done under pressure, evokes admiration. It is far from being completed; other important decisions remain to be made in the future.

The sometimes difficult progress of language rights leads me to formulate some reflections:

1) Although the Supreme Court is the watchdog of the Constitution by virtue of the principle of reviewing the constitutionality of legislation, and although it has the responsibility of interpreting the law and the Constitution, nevertheless it does not play the only role in constitutional law and does not seek to. In the *Société des Acadiens*¹³ case, the Supreme Court stated that language rights are the fruit of political compromises worked out in the political arena. It is the constituent in the first instance, and then the legislator, who determines their form and defines their substance. However, in the *Mercure* case, Mr. Justice La Forest, on behalf of the majority, wrote, "Not surprisingly, language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly."

2) The legislator must do his part to protect fundamental rights. It is his responsibility to make the appropriate compromises and to legislate. He must occupy the field of jurisdiction. It is not the responsibility of the judiciary alone to provide this protection in its entirety.

3) The role of the courts is indispensable, especially in times of crisis. Unfortunately, parliamentary majorities sometimes trample on the rights of minorities; they sometimes lack courage. Judges must take on the task of protecting our central values.

4) On more than one occasion, the courts have innovated with great talent and considerable tact. I refer to the

*Manitoba Reference on Language Rights*¹⁴, for example.

5) Legal battles are long, arduous and costly, but they are necessary in Canada, as is language legislation. The legislator alone will not suffice, nor will the judiciary. The two must combine their efforts. A legislative vacuum does not advance matters, as witness the federal legislation on official languages, which has changed the face of the Public Service. Court decisions on the issue, which have followed, have formed the jurisprudence.

6) There is too much asymmetry from one province to another with regard to the constitutional and legislative protection of rights. The fact that a *single* province in a federation was, for a hundred years, subject to institutional bilingualism and complied with it creates an unfair situation. This asymmetry came close to tearing the country apart. Manitoba, which, like Quebec was subject to bilingualism, complied with it for only 20 years, from 1870 to 1890; it made the mistake of renouncing the official character of French. Fortunately, the Supreme Court set things right, but it was decades before the problem was referred to it.

7) In the Canadian and North American context, it is French first and foremost that needs legislative and constitutional protection. There is no question that it was poorly protected in the beginning. Since 1968 the federal administration has resolutely and irreversibly been committed to bilingualism. Some of the provinces should follow its lead.

Conclusion

It is largely thanks to the judiciary that language rights have received much greater protection in recent years. The Court has shown remarkable leadership in certain cases: *Forest*¹⁵, the *Manitoba Reference on Language Rights*¹⁶, the *1984 Reference on Bill 101*¹⁷.

If language cases had not been referred to the Supreme Court in the past 20 or 30 years, discussion would have made no progress. The Court has left a profound imprint on the linguistic face of Canada.

This issue is a difficult one, as we said at the outset. In a sense, it has never been as acute as in the past two or three years. Perhaps this is because we are finally tackling it head-on, without evasions. The time had to come!

We believe, however, that the legislative authority and the judiciary together have the capacity to take additional giant steps in the right direction. Close

co-operation between the two is required. In recent months the Supreme Court has defined the parameters of its jurisdiction. The legislature must also determine when it is necessary for it to intervene.

While the Canadian constitutional problem is not one that is restricted to language, the latter nevertheless constitutes a cardinal aspect of it.

The judiciary can do nothing to correct the asymmetry that is still too apparent from one province to another, as we saw in the *Mercure*¹⁸ case. The Court did what it could, but was obliged to recognize that constitutional protection was not the same in Saskatchewan as in Manitoba. Only the legislator, or better, the constituent, can rectify this state of affairs.

After the *Mercure*¹⁹ decision, it was thought for a moment that the number of provinces where there is judicial, parliamentary and legislative institutional bilingualism would increase from three to five. The rejoicing, alas, was short-lived! There are still only three such provinces — Ontario is making progress toward bilingualism. We can only strongly encourage it. ■

Notes

¹ *Trustees of the Roman Catholic Separate Schools for the City of Ottawa v. Mackell*, (1917) A.C. 62.

² *Jones v. A.G. for New Brunswick*, (1975) 2 S.C.R. 182.

³ *A.G. for Manitoba v. Forest*, (1979) 2 S.C.R. 1032.

⁴ *A.G. for Quebec v. Blaikie*, (1979) 2 S.C.R. 1016.

⁵ *A.G. for Quebec v. Blaikie*, (1981) 1 S.C.R. 312.

⁶ *Reference: Language Rights in Manitoba*, (1985) 1 S.C.R. 721.

⁷ *Quebec Association of Protestant School Boards v. A.G. for Quebec*, (1984) 2 S.C.R. 66.

⁸ *MacDonald v. Ville de Montréal*, (1986) 1 S.C.R. 460.

⁹ *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick v. Association of Parents*, (1986) 1 S.C.R. 549.

¹⁰ *R. v. Mercure*, (1988) 1 S.C.R. 234.

¹¹ *A.G. for Quebec v. Ford et al.* (Chaussure Brown's), Supreme Court, Dec. 15, 1988.

¹² *A.G. for Quebec v. Devine (Singer)* Supreme Court, Dec. 15, 1988.

¹³ *Supra*, note 9.

¹⁴ *Supra*, note 6.

¹⁵ *Supra*, note 3.

¹⁶ *Supra*, note 6.

¹⁷ *Supra*, note 7.

¹⁸ *Supra*, note 10.

¹⁹ *Idem*.

The Roots of Change: Legal Sources of the 1988 Official Languages Act

D. Martin Low*

With the Charter of Rights came a legally enforceable demand for clearer elaboration of language rights.

Legislation is invariably, in our system of parliamentary democracy, the culmination of a complex set of competing forces, pressures, interests and claims upon a government, which bring it eventually to commit itself to a Bill. That is never a decision that is lightly taken. It requires the commitment of a scarce and precious resource — parliamentary time — and the acceptance of the inevitable risks that go with adopting a specific and public position in areas of political controversy. Complexity and risk are hallmarks of the evolution of linguistic fairness in Canada, with a swirling mix of socio-cultural, demographic, economic, educational, political and other factors at play whenever hard decisions are needed. The law and legal decisions were among the more obvious stimulants for the changes that led to the Official Languages Act, 1988.

Details and interpretation

Early in the life of the first Official Languages Act it became clear that the usual uncertainty about statutory details and the precise interpretation of a new law was not likely to be cleared up in the normal way, by litigation and judicial interpretation. Early cases in the courts, such as *Thorson v. Attorney General of Canada*, said that the law was "declaratory and directory" in nature, the inference being that it could be given no direct executory effect by the judges. In short, this meant that there was little incentive for a person

who felt wronged by some action or inaction of a government institution to take the matter to court. Courts cost money; language rights are frequently matters of principle; and if the judges had no power to give a remedy, what was the point of suing? Whatever the reason, there were few court cases on the 1969 Act, although those that arose were very controversial.

Early decisions

The effect of these early decisions was to shift the responsibility for clarifying the law from the courts to other institutions — most notably the Office of the Commissioner, the Standing Joint Parliamentary Committee on Official Languages and individual Members of Parliament. But, unlike the courts, these bodies have no power to lay down the law with real authority, to decide clearly what the law means through a process of legal challenge. Their power is more indirect: the power to complain in public; the power to cajole; the power to embarrass; the power to persuade. And their effect is proportionately slower than the power to compel change through a judicial decision, which the courts had found to be lacking in the 1969 Act. However, none of these bodies were reluctant to press their points of view, and even slow, but continuous, pressure eventually has an effect.

By the end of the 1970s there were important legal developments, in constitutional cases such as the *Blaikie* and *Forest* decisions, on the requirements applicable to bilingual laws, and the status and use of the two languages in the courts of Quebec and Manitoba, as well as in federal courts and criminal courts.

Limited rights

It would not be until the 1980s, though, that the very limited scope of some of the linguistic rights of the Constitution would become known. In 1985, in the case of *MacDonald v. The City of Montreal*, the federal government argued that the right to use either language in the courts did not require the City to issue summonses for prosecutions in both languages. That argument provoked a burst of criticism, in and out of Parliament, about the government's stilted and stingy approach to language rights in the courts. That criticism was only matched in intensity when the Supreme Court upheld the argument. Moreover, in the case of the *Société des Acadiens*, decided at the same time as *MacDonald*, the Court held that a judge was not required by the language rights provisions of the Constitution to be able to understand the parties directly, in their own official language, without the aid of interpretation. It went on to say that language rights were not to be given the same broad approach to interpretation as other constitutional rights, because the language rights were "political" in nature. In the aftermath of the Manitoba language crisis, the Supreme Court decided the *Manitoba Language Reference*, vindicating the constitutional obligation for bilingual laws in Manitoba, but leaving the gains of the members of the minority language community of the province far short of their hopes and claims. The net effect of these and other cases was an ever-deepening realization of the fact that constitutional rights that were crafted in the last century had not kept pace with the needs of our times. More immediately, however, at the policy levels of government, it was becoming increasingly apparent that however limited the Constitution might be, we could and should be fairer and more responsive to the needs of litigants in the federal courts.

1969's inadequacies

On the statutory plane, the inadequacies of the 1969 Official Languages Act were being laid bare. The extent and criteria under which services to the public should be provided by federal agencies were the subject of ever more forceful claims in the 1970s, but without resort to the courts. Language of work came before the courts in the *Gens de l'air* crisis between 1976 and 1978, but the outcome was a distinct setback for the claim that the Act should have some direct, mandatory

*D. Martin Low is Senior General Counsel of the federal Department of Justice's Human Rights Law Section.



The Supreme Court's Grand Entrance Hall

and overriding effect. Significantly, the decisions in the *Gens de l'air* and the *Joyal* cases confirmed the 1974 *Thorson* decision that the law was essentially a declaration of the status of the two languages, not a regulatory mechanism to carry the equality of the two languages into practical, everyday effect in the federal administration. The efforts of successive Commissioners in prodding government departments to live up to the purpose and spirit of the Act, while energetic and spirited, were not producing quick and tangible results. The Commissioner's annual reports were beginning to make stronger and more persuasive arguments for the need for more power and protection for the Office of the Commissioner. The reports of the Joint Committee on Official Languages became more detailed in the articulation of the need for change and the nature of the necessary changes. And eventually, in its 1983 report, the Committee laid out a series of recommendations which had a significant influence on the shape of the ultimate package that would be laid before Parliament in 1987.

The Charter

In April 1982 the Canadian Charter of Rights and Freedoms came into force, giving constitutional status and over-

riding legal effect to many principles of the 1969 Official Languages Act, subject to certain differences of detail and application. Most notable was the formulation of most of the Charter's language provisions as *rights*, as opposed to their status as *institutional obligations* in the Act. The Charter guaranteed the right to services in both languages, without reference to the geographical limits of the bilingual districts of the old Act. The Charter gave a very broad and, some thought, potentially unlimited power to the courts to create remedies for breaches of its guarantees, and it was clear that the 1969 Act did not measure up to the new requirements embodied in those guarantees.

The government had established a review of legislation to bring federal laws into conformity with the Charter and, as this review progressed, the need for at least some limited changes to the Official Languages Act was demonstrable. Legislation to implement the findings of the review was introduced in February 1985, but in the aftermath of the critical debate in Parliament on the government's position in the *MacDonald* case, the Minister of Justice announced that a broader assessment of the Official Languages Act would be undertaken and brought forward. As is

known, a complex process of analysis, policy development, consultation and legislative drafting had begun, and the 1988 Official Languages Act would be the ultimate outcome.

A story emerges from this selective review of the legal stimuli to statutory reform. Complainants under the 1969 Act and plaintiffs in the courts suffered a series of setbacks over the years. Limits on the powers of the Commissioner under the Act, the declaratory character of the law, its lack of primacy, its debatable efficacy in the implementation of language of work and service to the public requirements throughout Canada, the strained and restricted rights of litigants seeking to use their own language in the courts, and exceedingly complex provisions on legislative and other texts put out by government; all these and other weaknesses, gaps and inadequacies were vividly emphasized by developments in the law. Legal decisions clearly demonstrated that there were real problems in the working of the existing Act. With the advent of the Charter came a legally enforceable demand for clearer elaboration of the constitutional standards of language rights. As a result, Parliament had both a clear imperative and a singular opportunity to act. ■

Bilingualism and "The American Challenge"

Jean-Louis Gagnon*

The concept of a bilingual country seems all the more sensible today since it corresponds to the actual state of affairs throughout the world.

It was a quarter of a century ago, but just yesterday in the life of nations. Early in September 1963, the members of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism met for the first time in Ottawa under the co-chairmanship of André Laurendeau and Davidson Dunton. The Commission's inquiry and the writing of its report would take until the fall of 1970. Meanwhile, Parliament was to pass the Official Languages Act, which was the start of a slow and quiet revolution, as befits the character of a northern people. This revolution would continue for some 20 years, until the revision of the Act by Parliament last summer, as governments gradually implemented most of our recommendations. If a tree is to be judged by its fruit, it can be said, at least on the federal level, that today's harvest wipes out the memory of the anger of the 1960s. Canadians have become aware, on the one hand, of a French presence — to varying degrees, but existing from coast to coast — in all the English-speaking provinces, and, on the other, of the multicultural or pluralist dimension of post-war society.

The threshold of the 21st century

The concept of a bilingual country seems all the more reasonable today since it corresponds to the actual state of affairs throughout the world on the threshold of the 21st century. There are few countries in the industrialized world (or among the developing nations) that are not bilingual or multilingual; from federations to common markets, all countries have to co-operate in order to survive. To refuse to do so is to acquiesce in becoming the vassal of a more powerful neighbour. As a

case in point, Europe will abolish its internal borders in 1992; they will then appear for what they are — scars of history, in the words of Georges Bidault.

The bilingual state has clearly ceased to frighten governments and governing councils. Individual bilingualism, however, may seem a nuisance to those not used to it or when it seems to go against the traditional unilingualism of the environment in which one lives. The evidence cannot be denied: just as people go to the dentist only out of necessity, as a last resort, so they resign themselves to learning a second language only if they see this as being to their benefit or if they enjoy it. But can we stop there? Why not admit that to live in society means to accept, both in one's personal and collective life, the existence of a network of social and cultural institutions and traditions that make people what they are?

A distinctive character

What is Canada, and why is it not one or more states of the United States?

Largely explored by navigators in the service of the British Crown or the Kingdom of France, Canada, which would not become a nation until 1867, became British in 1763. A dozen years later, the American rebels marched on Quebec City. For the first time, British militiamen and French Canadians fought side by side to repulse the invader. Just previously, Great Britain had proclaimed the Quebec Act of 1774, by which the rights of the Catholic Church were restored, and French had regained its place in government administration. Since the Custom of Paris had always had force of law, nothing further was needed for the new colony to take on the distinctive character that it has retained ever since. French Canadians for their part, were satisfied to accept for themselves the political institutions and legal system of the United King-

dom, including its penal code. It was from this common heritage that the Canadian identity would acquire its substance and become transmissible from one generation to another.

Customs are generally dependent on geography or the environment. Today they must also respond to the imperative of what is known as "American civilization". As a people of North America, we have adopted certain habits that we share with our continental neighbours. Our social and cultural development, however, has always had a different character, one in many ways opposed to that of the United States. Canada, for example, is also a country of immigration or a land of refuge. But, since we retained close links with Great Britain and France and gradually developed special relations with the other countries of the Commonwealth and of the nascent French-speaking community, we have never aimed at an American-style melting pot. Every immigrant, naturally, must comply with Canadian laws and customs and should know or learn one of the two official languages, but Canada wishes to be multicultural and thereby respect everyone's heritage.

Over the years, Canada has also developed a social security system modelled on social legislation that, well before the Second World War, had already set European liberalism apart from American capitalism. It was in this spirit of compassion and justice that we successively borrowed (without always realizing it) the idea of old age pensions from the Kaiser's Germany, that of family allowances from the Third French Republic and that of hospital insurance from the Labour government of Clement Attlee. The system of social security and the concept of multiculturalism, in addition to the parliamentary system and bilingualism, help to strengthen our identity and make Canada a country very different from the United States.

In the circumstances, it is surprising that we continually question the nature of Canadian identity. The history of Canada dates back, after all, to the search by John Cabot for a Northwest Passage and to his discovery of Newfoundland in 1497 — in other words, nearly five centuries. Whence comes this constant fear of Manifest Destiny, which means, to put it plainly, our annexation to the United States? Already in 1963, at the very beginning of the B and B Commission's inquiry, it was present in people's minds, as these two statements, taken from the Prelimi-

*Jean-Louis Gagnon is a journalist and writer and was the last Co-Chairman of the B and B Commission.

nary Report of 1965 and made by Anglophones in London and in Saskatoon, indicate:

I do not think we have a chance of keeping [Canada independent] unless we do develop something which will clearly distinguish it culturally from that mass reservoir. We are going to be sucked in without any pressure from them. We have to become a bicultural and bilingual nation from coast to coast.

It is eminently obvious that if we separate into two nations, French Canada and English Canada, then neither of them will exist any more — we will all become Americans.

Something cultural

Leaving aside the political question — “if we separate into two nations” — it is clear that what distinguishes us in the final analysis is something cultural and has to do in particular with the bilingual character of Canada. “Why?” some will ask. The answer is simple: How does one survive when one’s ambition is to live like an American? To be sure, our institutions differ and we have a different concept of quality

Representation in the federal Public Service

	Anglophones	Francophones
1974	74.7%	24.3%
1981	72.8%	27.2%
1988*	68.5%	26.3%

*The 1988 figures include for the first time the employees of Crown corporations and the Armed Forces.

Source: Official Languages Information System.

Management positions

In 1960 the Glassco Report called the number of Francophones filling management positions “insignificant”. In 1976 it was estimated that 20.4% of senior managers had French as their mother tongue. In 1988 this figure stood at 21.6%. On the other hand Anglophones are clearly under-represented in the federal Public Service in Quebec.

Population of Canada by mother tongue

	English		French		Other	
	000s	%	000s	%	000s	%
1951	8,281	59.1	4,069	29.0	1,660	11.8
1971	12,974	60.2	5,794	26.9	2,801	13.0
1986	15,710	62.1	6,355	25.1	3,245	12.8

Source: Statistics Canada, censuses.

Public Opinion

Services should be offered in both official languages

Respondents	federal govt.	provincial govt.	Private enterprise
Canada	74%	57%	53%
Quebec	88%	72%	76%
Outside Quebec	68%	52%	44%

Source: *Réalités nouvelles*, 1985.

of life from that common in the United States — less violence and more compassion; more respect for nature and less scorn for foreign cultures. Having said this, we can agree that our way of life and our attitudes (according to the dictionary, “a manner of acting, feeling or thinking that shows one’s disposition, opinion, etc.”) are easily confused with those of the Americans. Everything — from films to fast food, from laissez-faire in behaviour to our refusal to make the repeated effort that is the price of excellence, from our want of rigour to intellectual mediocrity — proclaims the Americanization of customs and attitudes.

Dead letters

How many filmmakers and singers, Anglophone or Francophone, feel that the time may have come for films, dramas and music made in Canada, but that if they are to succeed, they must be carbon copies of current American productions? Moreover, what do we see in the scholarly and academic world? It was in 1967, the year when the first volume of the B and B Commission’s report appeared and the centenary of Confederation as well, that Canadian universities decided to abolish the requirement to study a second language in order to obtain a degree. In doing so they reflected the spirit of the times, which, one might say, came from across the border. They even claimed to be

following the example of the secondary schools, which, after abandoning Latin and Greek, had also dispensed with the widespread teaching of living languages. Under the circumstances, the obligation of all young Canadians to learn the other’s language, as the Commission recommended, would obviously remain a dead letter.

National unity and solidarity nevertheless demand that bilingualism become the characteristic or distinctive sign of Canadian institutions, whether government or Public Service agencies, academic or mass media institutions, churches or union head offices. It is not that each individual must be bilingual, but because, by their pan-Canadian nature, these institutions are a kind of extension of the bilingual state. I doubt, however, that this is sufficient to make us citizens of a country with an established identity which is determined to defend its integrity. To arrive at this point, it will be necessary to develop a distinctive culture and be prepared to defend it.

Many people will be surprised that we dare to speak of a national culture in the context of a bilingual and multicultural state. The presence of two official languages and the flourishing of multiculturalism from coast to coast seem to contradict the concept and the reality of a national culture. This is not my view. Pluralism reflects all the cultural facets of a society that, for historical and sta-

tistical reasons, writes and speaks in English and in French. If you think about it, you will agree: that is Canada!

A national culture

From this point of view, we can even say that we already have a national culture, so many are the common expressions, acquired habits and idiosyncrasies that set us apart abroad. Sociologists, historians and novelists, all in their work first contemplate their own environment and then compare life in it to life in other places. Whatever the subject of the essay or drama, it turns into a moment of our collective reflection and of oneness as Canadians. Only the place and the surroundings change — a day in the life of Montreal, a weekend in that of Toronto or Vancouver, an hour with Samuel de Champlain or an afternoon with Marshall McLuhan. In the case of music and painting, they inspire without using words. Finally, the language of science, like Chinese ideograms, constitutes a symbolic language that is international.

But that is not the issue. The problem comes down to our apparent inability to take the necessary but most difficult step in our liberation: the willingness to listen to the world and, if we have something to say to it, to finally be able to do so. If this is the case, it stems from the fact that while Canada has a government, there exists as yet no Canadian nation; that we find regional cultures that usually remain unknown to one another. The Canada Council has done a great deal to make the literature and artistic creation of one culture accessible to another, but for lack of intellectual curiosity these productions usually arouse only moderate interest. As a result, with the exception of a few works, these regional cultures are problematic to export because they create the impression, in the eyes of the world, of a fragmented national culture. And what is its quality?

To be sure, political genius and the economy count for a great deal in the lives of nations. But it is chiefly in cultural terms that peoples are distinguished from one another. Europeans and Americans are not interchangeable; while the pursuit of excellence is the rule for all, they take different routes in striving for it. All have their own ways of thinking because all have their own reasons for existing. It is not easy to take up "the American challenge". If we are to do so, we must learn to "look in the same direction", in the words of Saint-Exupéry. It will then remain for us to set to work. ■

Bilingualism and Free Trade

Michel Vastel*

The lingua franca of free trade will be English, but French will remain a trump card we must learn to play.

A commercial union, like any international organization, always ends up adopting a "working language". Within the European bureaucracy, for example, in spite of the existence of nine official languages, French has long been, and remains today, the lingua franca. It was in fact, along with German, the dominant economic language and the common language of several of the countries that made up the original six-country European Economic Community before Great Britain joined.

Language policies

The lingua franca of the Canadian-American free trade zone will be English. Canadian and American negotiators certainly took great care to preserve the integrity of the official languages policy, and the Quebec government says that it feels assured that the attributes of its cultural security remain intact. In practice, however, Ottawa and Quebec will have to keep a close eye on and, if necessary, counteract the harmful effects of such extensive economic integration on their linguistic policies. There is a risk that the power of English as the language of business may destroy an already asymmetric equilibrium.

Commissioner of Official Languages D'Iberville Fortier alluded to this risk in his Annual Report for 1987. Indeed, he believes "that an economically stronger Canada will be in a better position to promote its cultural uniqueness, notwithstanding any 'Americanizing' pressures which a trade deal might bring with it."

Commercial relations

In balancing the daily reality of closer commercial relations between Canada

and the United States and the practice of bilingualism, the federal government has already had to make a number of admittedly prudent concessions related to free trade. For example, it adopted a regulation pursuant to the National Transportation Act exempting used cars imported from the United States from the requirement that certain safety instructions for the owners be displayed in both languages.



Michel Vastel

Even more significantly, the by-laws of the panels to settle commercial disputes specify that simultaneous translation will be provided only in Canada and only upon request. In addition, the panel's decision will take effect as soon as it has been rendered, presumably in English, without any requirement to wait for publication of the French version.

Such developments undoubtedly explain why in October 1986 the Conseil de la langue française referred to the precedent set in Europe in the Ismunit case. The national health laboratory in France was forced to accept products labelled in English from an Italian sup-

*Michel Vastel is a journalist with Montreal's *Le Devoir*.



plier because, the Commission of the European Communities ruled, "the French users of these products were supposed to know English because of their training and the requirement of the national laboratory was excessive and in restraint of trade."

Sovereignty and culture

At the federal level, it will inevitably be realized that absolute equality of the two official languages is not necessarily practical, given the nature of relations between the Canadian and American governments. There is a risk that this will reinforce the movement in favour of certain compromises with respect to the strict terms of the present policy.

For the Quebec government, the already real pressures in favour of relaxing the policy of francization of business will become greater. More-

grality of the Acts, programs and policies which, in the areas of social policy, communications and culture in general, contribute to the specificity of Quebec society."

In fact, one must wonder whether the Quebec government did not commit a strategic error by agreeing, without discussion, with English Canada's intention not to "put cultural industries on the bargaining table". The real market for Quebec cultural industries is not, in fact, the North American market, but rather the African and European markets; and Quebec's main competitor is France, not the United States.

An agreement protecting the North American cultural products market might have benefited a number of Canadian and Quebec post-creation services such as translation, adaptation, dubbing and distribution. The exclusion of cultural undertakings from the

aid to Francophone service companies classified as a trade barrier. In other cases however, compensatory measures could benefit France if, for example, they consist of reducing customs tariffs.

Services and communications

Moreover, that is why "agreements with other Francophone countries" should be considered only with extreme prudence. The rules of origin, which apply to the trade of manufactured products, do not seem as airtight with regard to services. It is therefore possible that foreign service companies based in the United States, French firms in particular, may still penetrate the Quebec market.

The points of contact between commercial English and French in Canada are not very well oiled. Did we not see France's Consul-General in Toronto advise European investors to use American services, rather than English Canadian services, in order to become more culturally integrated into the North American market? And might not American firms that would like to penetrate the Canadian consumer market, and therefore conform to the requirements of bilingual labelling, be tempted to use the services of their European subsidiaries to meet the special needs of the French Canadian clientele?

By expanding the area of commercial communication for certain products or services by a ratio of one to 10, Canada-United States Free Trade will also have an impact on the specificity of official languages in Canada. One can envisage French, in particular, becoming more international and standing aloof from Canadianisms, even those that are legitimate.

The giants of the North American consumer industry should certainly not use subsidiaries of French companies in order to communicate with French Canada. On the contrary, the familiarity of Canadian companies with bilingualism should give American companies the impetus to become more active in Africa, until now the private hunting ground of Great Britain and France. In areas such as computers, engineering, accounting and commercial law, institutional bilingualism should become a trump card for Canada. ■

Note

"Le libre échange Canada-États-Unis et la langue française au Québec", Conseil de la langue française, October 17, 1986.

THE CANADA - U.S. FREE TRADE AGREEMENT



over, might not the "National Treatment" that the agreement reserves for American professionals give rise to a movement in favour of applying the Canada clause at the expense of these same professionals?

It is useful to remember that when the Free Trade Agreement came into force, the mechanisms to protect the linguistic identity of Canada, that is the new Official Languages Act and Quebec's Charter of the French Language were already in place.

The Canadian Minister for International Trade, James Kelleher, pointed out that "our sovereignty and our culture...are not negotiable". And his Quebec counterpart, Pierre Macdonald, let it be known that "the Government of Quebec will not compromise the inte-

Agreement reinforces an imbalance that the Commissioner of Official Languages did not neglect to point out.

D'Iberville Fortier notes that "The challenge...stems not from the text of the agreement but from difficulties inherent in the relative size of our English and French markets, for instance when it comes to the impact of computer software on information services of all kinds." This in fact goes deeper than the computerization of information services and he is certainly justified in suggesting that "compensating domestic arrangements" be put in place. However, we are aware of the power of entertainment sector lobbies in the United States and these will undoubtedly attempt, with the support of France in certain cases, to have any

Federal and Provincial Linguistic Dates

CANADA

1963-1971	Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism
1964	Language training for public servants starts
1966	Lester B. Pearson states principles of Public Service policy on bilingualism
1966	Bilingualism bonus is introduced
1969	Official Languages Act
1970	Federal funding is provided for minority and second-language education
1970-77	Bilingual Districts Advisory Boards present recommendations
1971	Constitutional Conference, Victoria
1973	Parliamentary Resolution on language of work in the Public Service
1977	A National Understanding : comprehensive statement of official languages policy
1977	Report of Task Force on Canadian Unity
1978	Criminal Code amended to allow trials in the language of the accused
1980	Quebec referendum
1980	First Joint Parliamentary Committee on Official Languages
1982	Constitution Act and Canadian Charter of Rights and Freedoms
1987	Meech Lake accord
1988	New Official Languages Act

ALBERTA

1969	Alberta School Act allows French to be used in bilingual schools
1982	Lefebvre case (language of civil justice) initiated
1985	Paquette case (language of criminal justice) decided
1985	Bugnet case (schooling) initiated
1987	MLA Léo Piquette denied right to speak French in Legislature
1988	Language Act limits French rights

BRITISH COLUMBIA

1986	Sections 16 to 22 of Canadian Charter do not apply in British Columbia
------	--

MANITOBA

1967	Public Schools Act allows half-day French instruction
1976	Georges Forest challenges the Manitoba Official Language Act, 1890
1979	Supreme Court of Canada rules Manitoba Act 1890 unconstitutional
1980	Roger Bilodeau challenges Manitoba Act
1982	Constitutional amendments proposed to avoid translating all statutes adopted in English only since 1890
1983	Manitoba Bill proposed and supported by unanimous resolution of Parliament
1985	Supreme Court of Canada decision invalidates all legislation enacted since 1890
1986	Supreme Court of Canada decides Bilodeau case

NEW BRUNSWICK

1969	Premier states Principles of official bilingualism
1969	Official Languages Act
1981	Bill 88 , an Act recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities
1982	Report of the Task Force on Official Languages
1982	Lockyer Report leads to gradual equality in judicial system
1986	Supreme Court of Canada rules in SANB case

NEWFOUNDLAND

1986	Ringuette case : right of accused to trial in the language of his choice is not in force in Newfoundland
------	---

NOVA SCOTIA

- 1981 **Bill 65** authorizes Acadian schools where the numbers warrant
- 1988 **Sydney school case** initiated
- 1989 Appeal Court decision in Sydney school case

ONTARIO

- 1969 Legislation authorizes establishment of **French public schools**
- 1970 **Rule 13 of Legislature** permits use of French in the House
- 1975 French-language services start in **courts**
- 1977 French-language services in courts extended
- 1978 French can be spoken in judicial proceedings in certain districts
- 1979 Bilingual information and consultation services can be obtained in designated regions
- 1979 Right to **criminal trial** in French comes into force
- 1980 Number of courts that may hear cases in French extended
- 1982 Right to use French extended to certain civil matters
- 1984 Right of Franco-Ontarians to **education** in their language recognized
- 1986 **Penetanguishene case** (schooling) decided
- 1986 **French Language Services Act**

PRINCE EDWARD ISLAND

- 1980 Amendment to **School Act** provides French-language programs
- 1986 Provincial government initiates **Education Reference**
- 1988 Certain provisions of **School Act** declared inconsistent with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms

QUEBEC

- 1969 **Bill 63**, an Act to promote the French language
- 1973 **Gendron Commission** recommends French be the only official language
- 1974 **Bill 22**, the Official Language Act
- 1977 **Bill 101** (Charter of the French Language)
- 1979 **Supreme Court of Canada** rules Bill 101 provisions dealing with the language of legislation and courts unconstitutional
- 1980 **Supreme Court of Canada** declares Section 133 of British North America Act continues to apply to regulations and rules of the courts
- 1982 **School case** initiated in Quebec Superior Court
- 1983 **Amendments to Charter of the French Language**
- 1984 **Supreme Court of Canada** decides school issue
- 1984 **Signage issue** initiated in lower court
- 1986 Amendments to **Health and Social Services Act** extend services to English-language community
- 1988 **Supreme Court of Canada** decides Nancy Forget case
- 1988 **Supreme Court of Canada** decides signage issue
- 1989 **Bill 178** amends Charter of the French Language

SASKATCHEWAN

- 1967 **Saskatchewan School Act** allows French as a language of instruction (initially for one hour a day)
- 1981 **Mercure case** initiated
- 1985 **Tremblay case** initiated
- 1987 First **criminal trial in French** since 1905
- 1987 **Court of Appeal** upholds right to use French in criminal courts
- 1988 **Supreme Court of Canada** decides bilingualism is not constitutionally entrenched
- 1988 **An Act concerning the use of English and French** awards limited rights to French

YUKON and NORTHWEST TERRITORIES

- 1983 **St-Jean case** initiated
- 1984 Bill tabled to extend Official Languages Act to Yukon and Northwest Territories, dies on order paper
- 1986 Court rules that Section 133 of the British North America Act does not apply to the ordinances of the Territorial Commissioner
- 1988 **Yukon** adopts Languages Act

*The Office of the Commissioner of Official Languages***A Catalyst for Language Reform**

Maurice Hérroux*

All three Commissioners have embodied the chief quality of the Office — the capacity to stimulate, to accelerate and to provoke change.

In proposing that there be a federal linguistic ombudsman, the B and B Commission envisaged him as the protector of the Canadian public and the critic of federal authorities in official languages matters. It is not surprising therefore that the 1969 Act gave the impression that the only significant function of the Commissioner of Official Languages would be to investigate complaints.

Beyond the letter

This function was and still is essential. However, action of another kind proved indispensable to the advancement of language reform. The Commissioner's role has gone considerably beyond the letter, if not the spirit, of the Act and he has often served as a catalyst in a wide variety of cases and issues. There have been three Commissioners with very different styles and personalities, but all three have embodied the chief quality of the institution — the capacity to stimulate, to accelerate and indeed to provoke change, even in sectors not under their immediate jurisdiction. A brief retrospective look will convince us of this.

Even with regard to the issues unquestionably within his jurisdiction, the Commissioner has shown boldness and his interpretations have had spin-off effects. Thus, although the 1969 Act contains no express mention of public servants' freedom of choice of their language of work, the Commissioner

proposed in 1970 that this principle be recognized. It would be three years before Parliament endorsed it.

Equality of status

Among the bold interpretations of the first years that have since taken on nor-



Maurice Hérroux

mative character, the definition of what constitutes equality of status of the two languages might be cited: accessibility and active offer of services, equality with respect to availability and prominence, respect for language quality. The very broad interpretation given by the Commissioner to the word "service" has imposed linguistic obligations on certain concessionaires in federal buildings. This is not surprising if a service is involved, as in the case, for example, of an airport or a firm acting for and on behalf of a federal agency.

Everyone on Parliament Hill knew the enviable place that the Committee on Public Accounts had carved out for itself. But it was quite a step from that to suggest insistently on the creation of a committee on linguistic accounts — a step that the Commissioner cheerfully took in 1978. Two years later, a Special

Joint Committee on Official Languages (special because renewable from year to year) was created and, in 1984, this committee, like the Public Accounts Committee, became a standing one.

Acts of revision

It would take still more persistence to make revision of the 1969 Official Languages Act a reality — 18 years, to be exact. Tirelessly, in their annual reports, before the Parliamentary committee, in private conversations with influential members of Parliament, one Commissioner after another had explained the need for changes and pleaded for them. And when it came time to take action, the shopping list made public from 1985 to 1988 would largely be incorporated into the new 1988 Act.

The Commissioner has also played the role of a catalyst through his public statements, both in calm weather and in raging storms. Taking advantage of every opportunity, in his annual reports, at appearances before Parliamentary committees, in the course of his visits to the provinces where practically all doors are open to him, in every possible forum, he preaches tolerance, discusses the needs of all concerned and works out the conditions for a better linguistic future. He passes on demands to all the governments concerned and to commissions of inquiry and is granted leave to intervene in various courts considering language cases, especially when the educational rights of minorities are involved. His message — his messages — are heard on the radio waves, from university platforms, at meetings with editorial teams of the major newspapers and in press releases. And when that is not enough, he himself organizes conferences to discuss the progress and future of reform (Peterborough in 1982, Edmonton in 1984), the status of minorities (Ottawa in 1985) or linguistic arrangements in the world (1986). Not all the Commissioners' initiatives have necessarily been crowned with success, and some of them have produced sharp reactions, but, as one Commissioner once wrote, you can't make an omelet without breaking eggs.

To work for the equality of our official languages is, to be sure, to work mainly for the "less equal" of the two: French. But, in all fairness, the role of the Commissioner has always gone beyond this. In 1987, for example, among the three issues that he submitted in a special report to the Governor in Council was one dealing with the under-representation of Anglophones in the federal Public Service in Quebec.

*Former diplomat Maurice Hérroux has been Director General of Language Programs at the Department of the Secretary of State and Director General of Complaints and Audits in the Office of the Commissioner of Official Languages.

Initiatives

In addition, in 1970 the Commissioner proposed the creation of an inter-provincial linguistic volunteer corps to support the efforts of second-language teachers. Last year the Official Languages Monitor Program had 1,300 participants. In 1977 it played the role of midwife in the birth by a group of parents in the Ottawa area of Canadian Parents for French, an association that now has more than 18,000 members.

The Commissioner's "youth option" led him to campaign for a time for a reduction in the funds allocated to the language training of public servants and the transfer of this money to the education of our young people. More discreetly, he frequently vaunted the merits of one or another educational project to a provincial minister.

The Office has never remained static.

In 1981 the Commissioner organized a meeting between six national associations with the aim of laying the foundation for a Canadian information centre on minority-language and second-language education. The centre that resulted may not have taken the desired form, but the co-operation born of this initiative is continuing.

Finally, tired of waiting for action, the Office of the Commissioner has developed kits, educational games, posters and decals to convince young people of the advantages of institutional and personal bilingualism. Hundreds of thousands of these products have been distributed to students in school thanks — *mirabile dictu* — to the co-operation of the Departments of Education.

The Office of the Commissioner has never remained static. In recent years it has awaited the launching of a general renewal that has been reflected internally in particular with respect to research, the handling of complaints (25,000 since the beginning), its regional representation, which now reaches directly into all the provinces, and its revamped information programs directed to people of all ages.

The Commissioners of Official Languages could quite legitimately have restricted themselves to their principal role as ombudsman and clung to the letter of the law. We must be grateful that they had the boldness and the courage to venture beyond it and thereby to have served as catalysts for language reform. ■

Progress in Official Languages at the Federal Level

Marc Thérien

The great revolutions that are successful result in the disappearance of the causes that gave rise to them and thereby become incomprehensible by virtue of their very success.

These are the words of Alexis de Tocqueville. Could this also be true of the reforms that affect the status of languages? One thing is certain: many Canadians seem to have forgotten the distance we have come since the B and B Commission and the passage of the 1969 Official Languages Act.

Services

Let us recall some of the milestones in this "deliberate progress", beginning with the situation of the official languages in the federal administration. The implementation of the Act made it possible, with a few exceptions, to settle the issue of the identification of federal property. Buildings and monuments, vehicles, aircraft and ships, printed forms and documents are now identified in both official languages. In regions where there is significant demand, Canadians can more consistently obtain services in the official language of their choice. In contrast, in 1969, the availability of services in French was not always assured, even in certain parts of Montreal and in the National Capital Region. A few figures on bilingual positions will serve to illustrate the changes that have occurred. Between 1975 and 1988, the percentage of bilingual positions in the Public Service increased from 19.4% to 28.9%. Today, there are some 60,000 bilingual positions in the Public Service, including 75% of those in the Management category and 41% of those in the Administrative and Foreign Service category.

Testing

Moreover, this transformation would not have been possible without the efforts made by many public servants to

learn their second language. As a result, the pool of bilingual personnel in the federal Public Service considerably exceeds the number of incumbents of positions designated bilingual. More than 20,500 incumbents of bilingual positions benefit from an exemption from language testing, meaning that they have a level of knowledge higher than the highest level measured by the tests. Finally, some 13,000 bilingual employees fill unilingual positions. Thus, the total bilingual capacity of the Public Service is approximately 66,500 employees, or 32% of the total number of employees.

The language of one's choice

Although the area of language of work is not the paragon of language reform, progress there has also been considerable. It should not be forgotten that the starting point was a system where the language used at work was very often and very widely English — even in Quebec. The creation of small French-language work units in 1971 was followed by the designation of large bilingual regions for language of work in 1977 and, finally, in the 1988 Official Languages Act, by an express guarantee of the right to work in the official language of one's choice in these regions.

Francophones

In 1962 the Royal Commission on Government Organization (the Glassco Commission) noted that the number of Francophone senior officials was "insignificant". Today, Francophones constitute 21% of the Management category. Overall Francophone participation in the Public Service proper (218,500 employees) stands at 28.1%. If we add to this figure the staff of

Crown corporations, Parliament, the Armed Forces and the RCMP — a total of 282,000 — we find the ratio is Anglophones, 68.5%; Francophones, 26.3%; not specified, 5.2%. Clearly, this apparent balance conceals hierarchical, sectoral and regional imbalances, but we may conclude that great strides have been made toward achieving the objective of making the institutions of Parliament and of the government a setting where Franco-phones and Anglophones participate fully.

*Language reform
is not limited
to the federal
administration.*

Beyond the federal level

But language reform is not limited to the federal administration. The accelerated program to expand the Canadian Broadcasting Corporation has made it possible to reach most of the small minority official language communities and to extend French-language radio and television broadcasting services. The federal Consumer Packaging and Labelling Act, supplemented by the Quebec regulations in this area, has prompted Canadian and foreign manufacturers to show more concern for the language preferences of consumers.

Moreover, the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1982 has not only entrenched the linguistic guarantees that apply to services and the federal courts, but has also confirmed the right of the official language minorities to have their children educated in their language, a right whose application unfortunately remains too sporadic and too slow to take effect. Finally, changes to the Criminal Code ensure the right of a citizen to a trial in his own language in criminal matters.

Measured on a historical scale, the achievements of federal language reform since the B and B Commission are far from negligible. Naturally, these successes provoke calls for others. The best course, perhaps, is not to abandon the road we have travelled, but to continue to follow it as actively as possible. That is what the 1988 Official Languages Act proposes. ■

The Community Power of the Acadians

Pierre Poulin*

For Acadians, passage of the federal and New Brunswick Official Languages Acts may have seemed a sort of passport to emergence, but their own collective arrangements continue to sustain them.

Nineteen sixty-nine is an important milestone in the long struggle of the Acadians to win the right to their existence. The adoption of official languages legislation by Parliament and the Legislative Assembly of New Brunswick constituted, in a sense, their passport to emergence into "official society" after more than a century of efforts and achievements on its fringes.

Towards self-management

In 1881, at the first national convention of more than 5,000 Acadians in Memramcook, they clearly expressed their desire to develop institutions that they themselves would manage and that would foster their existence as a community. At the opening of the convention, which was to adopt a national holiday, the Honourable Pierre Landry asked, "Is it a legitimate aspiration to want to see our race, so long ignored, emerge from this oblivion and take its equal place in the midst of the peoples around us?" Since this equality of status was not accorded by governments, the Acadians gradually won it for themselves by developing their own institutions. As early as 1854 the Collège Saint-Joseph opened its doors in Memramcook and, thanks mainly to the clergy and religious orders, such institutions subsequently multiplied. The establishment of this network of institutions — schools, hospitals, Société l'Assomption, Acadian parishes and dioceses, newspapers, caisses populaires, co-operatives, etc. — took

place outside the framework of government, however, and in many cases despite it. A hundred years after the founding of Collège Saint-Joseph and on the eve of the bicentennial of the deportation, the Acadians in the Maritime provinces possessed an impressive number of institutions that they themselves managed.



Pierre Poulin

The B and B Commission

It is not surprising, therefore, that the Acadians who appeared before the B and B Commission called for equality of status and a greater number of French-language institutions. On April 10, 1964, during a meeting held in Fredericton, the Acadians suggested that French be officially recognized in New Brunswick and, on June 14, 1965, groups from Nova Scotia and Prince Edward Island appearing before the Commission emphasized the need to create more French-language institu-

*Pierre Poulin, a consultant, was the first President of the Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick and Executive Secretary of the New Brunswick Advisory Committee on Official Languages from 1982 to 1986.

tions. The work of the B and B Commission was viewed as very important by the Acadian community, and *L'Évangéline* devoted its first page to it for several days.

The Equal Opportunity Program

The adoption of the Equal Opportunity Program by the Robichaud government in New Brunswick marked another important step in the progress of the Acadian community. The program was not specifically addressed to the community, but it could only benefit it, because it was most often disadvantaged in terms of the distribution of services. As a member of the cabinet noted upon the passage of the Municipalities Act on June 14, 1966, "the provincial government will assume the responsibility of providing all residents of New Brunswick with decent education, health and welfare services". By centralizing administration, however, and assuming greater responsibility for financing services, the government in a sense "dispossessed" the Acadians of the institutions that they had patiently developed. It was necessary for them to adopt a new approach. Instead of developing "on the fringe" of official society, they now had to integrate their efforts with those of the government while continuing to develop their own institutions. The accession of Louis J. Robichaud to power in 1960, a first for an Acadian, had opened the way to integration of the Acadians into the political process, and they now had to work within it.

Access to equal status

It was in this context that the Official Languages Acts of Canada and of New Brunswick were passed. While the report of the B and B Commission had recommended the demarcation of bilingual districts, the Robichaud government opted for an Act that would apply to the entire province. These two Acts were greeted with considerable rejoicing by the Acadian community and, along with such other factors as the Quiet Revolution in Quebec, the introduction of television, the presence of Radio-Canada and the official recognition of Acadia by the President of the French Republic, to mention only a few, were followed in the next 20 years by very important developments for the Acadian community.

The federal Act, it is true, was primarily of symbolic value in recognizing French as an official language on the same footing as English in federal institutions. For Acadians it meant the

opportunity to be served in their own language. Finally, it had significant corollaries tending to strengthen the historical forces that were encouraging the Acadians to develop their own institutions. The programs of the Department of the Secretary of State for official language communities had a decisive impact on the development of the Acadian community in the three provinces. Organizations such as the Société Saint-Thomas d'Aquin, active since 1919 in Prince Edward Island, the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, founded in 1967, and the Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick, established in 1973, could now count on greater financial resources to carry out their activities. Soon, especially in New Brunswick, but in the other two provinces as well, many other spheres of Acadian life

All these achievements are the result of a long travail.

became organized and developed homogeneous structures, most often with the financial support of the Secretary of State. Whether we speak of young people's or women's organizations, of cultural groups, of the Jeux de l'Acadie, of associations of guidance counsellors, of business people, of lawyers, of municipalities, of fishermen or of farmers, to name only a few; whether we speak of establishing school and community centres in Fredericton, Saint John, Newcastle and, soon, in Halifax-Dartmouth and Charlottetown — the Secretary of State was generally a contributor.

All these achievements were the fruit of bitter, patient and lengthy struggles by the Acadians and, in many cases, they resulted in the replacement of more or less bilingual structures by the adoption of homogeneous structures in which the Acadians could manage their affairs among themselves. This scenario was repeated many times. As early as 1945 the caisses populaires ended their association with the credit unions and set up their own federation. In 1970, after many unsuccessful attempts, the Francophone teachers of New Brunswick formed their own association while maintaining, on a equal footing with their Anglophone counterparts, a federation responsible for han-

dling common problems. Subsequently, the movement toward the establishment of homogeneous groups accelerated — guidance counsellors, farmers, residential schools, lawyers, municipalities. Despite problems of all kinds, and appeals from Anglophones and certain Francophones, to maintain unity in order to ensure understanding, the movement expanded so that today there is less and less recourse to bilingual structures.

As for the New Brunswick Official Languages Act, assented to on April 18, 1969, it represented a milestone for the Acadians of the province, but had important limitations. Its generality, the fact that in many cases it provided service in "the other language" by means of translation, with all the delays that can imply, the absence of mechanisms for the implementation of its provisions and the delays in the coming into force of most of its provisions (the last of which were promulgated only on July 1, 1977), quickly made many Acadians realize its limitations. Section 12, for example, on education, did not recognize the obvious need to establish a separate school system for the two communities, and the 1970s were marked by the school battle in which the Acadians called for and eventually won, after a long and difficult struggle, "duality" in the Department of Education (although not totally) and a completely homogeneous school system, both as regards the schools themselves and the school boards. The Act, moreover, recognized individual rights, and it would not be until July 1981 that the provincial government recognized the collective rights of Acadians in an Act acknowledging the equality of the two official language communities in New Brunswick. This latter Act, despite its limitations, marks another step in the efforts of Acadians to develop their own institutions. It is not surprising, therefore, at a time when debate about the Meech Lake accord is raging, that the Acadian groups in New Brunswick are calling for the incorporation of this Act in the constitutional accord.

Education

In the other two provinces, the past 20 years were also marked especially by battles for French-language education. In Nova Scotia a French section of the Department of Education was established on June 24, 1981, and Bill 65 granted the Acadians of that province the right to Acadian schools. More recently, a homogeneous school board for Clare-Argyle was established, as

well as a school and community centre for the Halifax-Dartmouth area. The struggle continues in other areas, such as Sydney. In Prince Edward Island, a complete French-language school system has been introduced in the Évangéline area, where the highest concentration of Acadians is to be found. The School Act was amended in 1980 to include the right to French-language education. More recently, a school and community centre has been promised for Charlottetown, and pressure is being kept up to obtain French-language instruction in other areas of the Island. Many other institutions have also been developed, including co-operatives for arts and crafts, cable broadcasting and the manufacture of potato chips, and efforts are being made to promote the tourism potential of the Island's French-speaking regions.

Acadian territory

The Acadians of the Maritimes, not having a territory of their own to administer (although the Parti acadien in New Brunswick has promoted the idea of creating an Acadian province), enlist their efforts in activities related to the exercise of power by and for themselves. The concepts may vary over time and from one province to the other — duality, regionalization, homogeneous work units, etc. — but one unchanging fact, the exercise of community power, dominates the history of the Acadians. There is no complete consensus, of course, and there are always Francophones more inclined to favour an approach whereby Anglophones and Francophones work together "in mutual harmony"; but the achievements of the past 20 years seem to indicate instead that parallel structures, based on language, contribute to making a more harmonious society. Many areas of conflict are thereby defused and energies that would otherwise go unused are brought to bear.

Twenty years ago the introduction of a degree of bilingualism into the groups in which Acadians worked was welcomed. Today, the preference is definitely for homogeneous structures where language and culture have a better opportunity to develop. Whereas in the past Acadians developed institutions that, most often, operated on the fringes of "official" life, today they have succeeded in gaining acceptance for these institutions. Twenty years ago the language of the Acadians received official recognition. Today that recognition is increasingly accorded to their institutions. ■

Reflections on Quebec's English-Speaking Community

Michael Goldbloom*

A distinction must be drawn between the international strength of English and the relative fragility of Quebec's English-speaking community. The language is not endangered, but the community is.

The past 25 years have brought with them more changes for Quebec's English-speaking community than any other period in its history.

Perhaps the most significant change of all during this quarter century has been the emergence of a sense of community. English Quebecers have come to recognize that they form a distinct community, and are not simply part of the English Canadian majority.

Traditionally strong divisions existed amongst English speakers in Quebec along religious, cultural, class and regional lines. One's identification as a Catholic, a farmer, a Scot or a Gaspeian far outweighed one's sense of being an English-speaking Quebecer. The political evolution has changed this, and today there is a profound sense of identification in being an English-speaking Quebecer.

Adjustments to reality

The experience of being a member of a linguistic minority in a North American society is one that no other English-speaking Canadians share. At various times in the last 20 years that experience has meant being at odds with successive provincial governments over language policies. It has also entailed a remarkable effort of individual and collective adjustment to the changing reality of Quebec.

A recent Statistics Canada study indicates that 60% of English speakers in

Quebec are now bilingual, up from 37% in 1971. Over one-third of our students are enrolled in immersion courses or French schools. Indeed, sending one's child to an immersion course is so highly valued that parents have lined up overnight — in the month of January — to ensure that their children have a place in the classroom for September.

English-speaking Quebecers take great pride in the efforts they have made to become a truly bilingual community, and there is a deep sense of frustration that these efforts seem to have gone largely unnoticed. (One of the unique Canadian experiences which occurs increasingly in Quebec is when two Quebecers are conversing in French, only to discover part way through their conversation that they are both English-speaking. The reaction of both bemusement and pride is a good measure of how far we have come.)

English-speaking Quebecers have also gained a greater appreciation of the difficulties experienced by the Francophone minorities in other provinces. Our experience as a minority has heightened our awareness of the enormous challenges facing Francophones outside Quebec, and we have recognized our responsibility to become forceful advocates for linguistic equality across Canada.

Our interest in the cause of these minority communities has occasionally been met with some scepticism because our concern for all minority language rights in Canada has coincided with the efforts of successive Quebec governments to limit ours. The fact remains, however, that English Quebec has become the most consistent and vocal

*Michael Goldbloom, a lawyer with Martineau Walker in Montreal, is a past president of Alliance Québec.

proponent of the vision of a bilingual Canada.

Linguistic duality

English Quebec believes in a country where English- and French-speaking Canadians can be assured of a common denominator of linguistic rights in areas such as education, justice and government services, regardless of where they choose to live in Canada. It believes in that vision because it knows from its own experience in Quebec that it is attainable.

Advocacy for Canada's linguistic duality is often carried out, however,

projections for our community are gloomy indeed.

This population decrease has resulted in declining enrolments in English schools and threatens the long-term survival of our institutions. It has left our community with an older population and with the attendant challenges of providing care for our elderly. Most importantly, it has become difficult to attract new members.

Traditionally, our community has been highly mobile. This mobility, however, proceeded along a two-way street — as English-speaking Quebecers left, they were replaced by

English-speaking immigrants would be required to attend French schools. A community which had been accused of not respecting the French language was now graduating so many bilingual students from its schools that a significant and growing majority of its members are effectively competent in French. A community which in 1974 had rejected the required use of French and the optional use of English and other languages on commercial signs had come to accept that formula as a reasonable compromise.

In sum, by the middle of the present decade Quebec's English-speaking community had committed itself through its words and actions to defining a new social contract with its French-speaking fellow citizens. There was a steep price paid in the 1970s and early 1980s, but by 1984 a renewed sense of confidence was finally emerging.

The Parti Québécois showed that it was not afraid to "toucher à la loi 101" when it amended Bill 101 to provide statutory recognition for the English-speaking community's institutions.

By 1988 one of the few persistent areas of conflict on the language front was the prohibition of the use of English on commercial signs. But the Quebec Liberals through three successive election campaigns (1976, 1981 and 1985) and with three different leaders (Robert Bourassa, Claude Ryan and Gérard D.-Lévesque) had adopted policies which respected fundamental liberties and opposed the prohibition of languages other than French.

Bill 178, and its use of the notwithstanding clause to override what the Supreme Court had recognized as a fundamental right, consequently came as a devastating blow because it cast doubt upon the legitimacy of the English-speaking community. It has caused many people to view the community's efforts of the last 15 years as having been repudiated.

Whether Bill 178 will represent the ultimate repudiation in Quebec of the vision advanced by the B and B Commission, or whether it will be only a painful but temporary setback, remains to be seen. The answer will undoubtedly depend on our ability to address the real issues facing us rather than remaining bogged down in old myths, stereotypes and apprehensions.

Quebec decided in the 1970s that Allophone immigrants would be integrated into the French-speaking community through the school system. But there seems to have been little recogni-



Michael Goldbloom

against a backdrop of provincial politicians with little interest in the promotion of a bilingual Canada. Most provincial governments seem to believe in a "lowest common denominator" approach to the protection of rights and to guarantees of services for their official language minority communities. The only time they draw attention to minorities outside their respective provinces is when they seek to justify imposing constraints upon their own minorities.

Population decline

For Quebec's Anglophones the negative side of the ledger of the last 25 years has been the community's steady population decline.

While the low birth rate of French-speaking Quebecers has received a great deal of attention, it is rarely noted that the birth rate of English-speaking Quebecers is no greater. When this is coupled with a large population loss through out-migration, demographic

English-speakers from other provinces or abroad. Unfortunately, our customary "coming and going" has become simply "going".

This demographic decline has been felt most intensely in the communities outside the Montreal region. Many are finding it increasingly difficult not only to maintain the few institutions they have but also to receive basic government, health and social services in English.

It is against that backdrop that the events following the Supreme Court's December 1988 decision in the signs case must be viewed.

Minority status

English-speaking Quebec, which in the 1970s had been accused of acting as if it was the majority in Quebec, had come to terms with its minority status. A community which had been accused of using its school system to attract and integrate Allophone immigrants had come to accept that the children of non-

tion of the inescapable fact that French-speaking Quebec itself would change as a result of that decision; yet that is the reality we are facing today. The challenge now is not simply to teach immigrants French. The vast majority of immigrants are sending their children to French schools and French is becoming the common (but not the exclusive) language of Quebecers. The challenge is to establish the climate of mutual respect which is necessary if all Quebecers are to be truly involved in determining what kind of society we are to be. That will not occur as long as Quebec's non-Francophone communities are portrayed and perceived as a threat and their legitimacy is undermined.

*English Quebec
has become the most
consistent and vocal
proponent of a
bilingual Canada.*

At a crossroads

In the dialogue between English-speaking and French-speaking Quebecers, a distinction must be made between the international strength, influence and widespread use of the English language and the relative fragility of Quebec's English-speaking community. The language is not in danger, but the community is.

Twenty-five years after the B and B Report it is clear that we are once again at a crossroads in our efforts as a nation to respect the noble vision of its authors.

In 1988 the governments of Saskatchewan, Alberta and Quebec introduced legislation which removed constitutional rights of their linguistic minorities. And so in 1989 we must again ask ourselves whether Canada will continue to pursue the vision of a country committed to the equality of two official languages, or whether we will retreat to the concept of a country of nine English provinces and a French one.

The future of our linguistic minority communities hangs in the balance. So does the very nature of Canada. ■

Bilingualism in Ontario over the Years

Gaétan Gervais*

The policies of Ontario, with Canada's largest Francophone population outside Quebec, are critical to the future of bilingualism in Canada.

The Advisory Committee on Confederation, appointed in 1965 by the Ontario government, examined the question of education in French, for both the minority and the majority. In addition, it looked at the possibility of providing judicial and government services in the French language. In 1968 Premier John Robarts outlined his government's policy for making government services available in French in regions of Ontario where there was a concentration of Francophones.

In 1970 the government appointed a Bilingualism Co-ordinator, renamed the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services in 1978 and the Office of Francophone Affairs in 1986. Since then the Co-ordinator has been Rémy Beauregard. In 1978 the position of Minister Responsible for Francophone Affairs was created. The first minister was René Brunelle (1978-81), who was followed by Thomas L. Welsh (1981-85), Alan Pole (1985) and, since 1985, Bernard Grandmaître.

The government also created various advisory bodies: the Languages of Instruction Commission in 1973 and the Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs in 1975. The latter was established to advise the government in matters relating to education, culture and recreation, and had its mandate extended to all sectors in 1978, at which time the word "advisory" was dropped from its name. The following year, the Council was allowed to make recommendations on its own initiative. In 1981, however, the government turned over education matters to the new Council for Franco-Ontarian Education, under the direction of Onésime Tremblay (1981-86) and then Marc

Godbout. Responsibility for the Council for Franco-Ontarian Affairs then passed to the Ministry of Intergovernmental Affairs. Its first chairperson was Omer Deslauriers, who was followed by Roger Régimbal, Gisèle Lalonde and Laura Gueguin-Charron before the Council was dissolved in 1986.

1927

French-language elementary schools in Ontario were reinstated in 1927. As a result of the Bériault Report, the government adopted legislation in 1968 to enable boards of education to open French-language secondary schools. Some boards chose not to open such schools, since each had a French-language advisory committee, and a number of conflicts arose over the issue, those in Penetanguishene and Windsor being the most notable. In Windsor the government had to intervene in 1977 to force the Essex school board to open a French-language secondary school.

The management issue has dominated the school debate for the last 10 years. The Association canadienne-française de l'Ontario and the Association des enseignantes et des enseignants de l'Ontario argued their case before the courts, based on Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms. In 1984 the Ontario Court of Appeal decided that the right to French-language schools included the right to manage them. Consequently, in 1986 the provincial government adopted Bill 75, which assured that Francophones would administer their own schools. Homogeneous French-language school boards were also created in Ottawa and Toronto. More recently, in January 1989, the Minister of Colleges and Universities, Lyn McLeod, announced that the first French-language community college in Ontario would be opened in eastern Ontario in 1990. But at the university level, where the Franco-Ontarian participation rate is half of the

*Gaétan Gervais is a member of the Institut franco-ontarien.

provincial rate, there is not a single French-language university. Presently linguistic homogeneity and the management of schools are important topics of debate in Ontario.

Changes in the administration of justice began to take place in 1978, when the use of French was allowed in criminal division courts. In 1979 French translation of statutes acquired legal status, although the English version had primacy in the event of disagreement. English and French are today the two official languages of Ontario's criminal courts. In 1982 legislation was adopted to allow certain documents such as wills and land titles to be registered in French. In 1983 certain courts located outside designated areas were allowed to hold trials in French.

At the municipal level, legislation was passed in 1975 to allow the use of bilingual election forms and starting in 1979 municipalities were allowed to print other forms in French. Under legislation adopted in 1982 municipalities could conduct their operations in both official languages. Finally, Section 16 of the French Language Services Act gave municipalities in designated areas the power to conduct their administrations in both English and French and make their services available to the public in both languages.

There is no specific legislation to stimulate cultural development, but following the recommendations of the Saint-Denis Report, the Ontario Arts Council set up a Franco-Ontarian Office. Since its inception, this Office has played an important role in promoting various cultural activities such as theatre arts, writing and the fine arts.

The opponents

In the 1970s the reason given by the government for its policy of proceeding slowly was that it feared a backlash. Indeed, there have been and still are those who oppose the spread of French beyond the borders of Quebec. These are the same people who oppose federal policies of bilingualism.

In Ontario one of the opposing groups is made up of people who have a vision of Ontario as Protestant and British, who have trouble accepting the profound transformation that has taken place in the province in the last 40 years. Successive waves of immigrants have in effect modified the ethnic and racial composition of Ontario, creating great holes in the myth of ethnic and religious homogeneity. The immigrants have in large part settled in Toronto, changing the face of that city consider-

ably. Some people believe that in order to ensure integration a single language must be imposed. They therefore oppose any "concession" in the area of language, either to Quebec or to the Francophone minorities of the English-speaking provinces.

Yet others are opposed to greater use of French because they are concerned about the effect on their careers. They perceive the use of French as an obstacle to professional advancement, since a growing number of jobs require knowledge of both languages. Furthermore, the strong move to French immersion schools foreshadows the arrival of large numbers of bilingual Anglophones who will be able to fill the positions that unilingual people cannot. These adversaries of bilingualism fear that the harm may not be limited to the Public Service, but may even spread to businesses which have become aware of the needs of their French-speaking clientele.

Ontario adopted the French Language Services Act in 1986.

The groups who oppose greater use of French are for the most part found in Eastern Ontario, the Simcoe area and mid-northern Ontario. Significantly, these are areas of cultural contact, close to the French-speaking population centres of the east and north. It is in these places that we see the growth of anti-bilingualism movements such as the Association for the Preservation of English in Canada and the Confederation of Regions which are carrying the banner of older groups like the Orange Order of Canada.

In the last few years, these associations have sponsored newspaper advertising and conducted a campaign of letter-writing to politicians and the media, to express their opposition to any spread in the use of French. They have fought the use of French by municipalities and businesses. In the last federal election, they also fielded a few candidates to defend their ideas. Today, their chief demand is that a referendum be held on the French Language Services Act.

The proponents

In 1986 the Peterson government, with the unanimous support of the other two political parties, had the French

Language Services Act passed by the Ontario Legislature, marking the culmination of two decades of small steps. In its preamble, the Act recognizes French as an official language in the courts and in education. The Act provides for a three-year transitional period, to end on November 18, 1989. After that date, the government will be obliged to provide French-language services to all Ontario citizens living in designated areas of the province who request them. These areas take in nearly all the Franco-Ontarian population of eastern, northern and southern Ontario, including that of Metropolitan Toronto. Nine-tenths of all Franco-Ontarians live in the designated areas.

At the same time, the Office of Francophone Affairs will be reorganized to ensure that the Minister Responsible for Francophone Affairs has the resources needed to comply with Section 12 (administration of the Act). The Office advises the government, its ministries and agencies; co-ordinates and monitors programs for Francophones; makes known the government's policies; and maintains contact with the Francophone community; in November 1989 it will take over the duties of the French Language Services Commission. The latter, which was created by the 1986 Act, has received plans for implementation of the Act from each ministry and central agency. Its first chairperson was Gérard Bertrand (1986-88); since 1988 the position has been held by Gérard Raymond.

The Act also provides for the designation of agencies receiving transfer payments (hospitals, social services, community services and so on). In 1987 the Commission established five designation criteria: quality and permanence of services, reasonable access to these services, effective Francophone representation on the governing body and its committees, effective Francophone representation at all administrative levels and inclusion of accountability provisions in the institution's regulations.

This legislation offers considerable support for the expansion of French-language services, since the provincial government is putting its weight behind its policy.

Its efforts in this area have the solid backing of the popular press and community leaders. There is also evidence that, in the last few decades, the elite of Canadian society has been coming around to the idea of a bilingual country. This conversion to bilingualism has meant new attitudes, certainly, and also new types of behaviour.

These new attitudes are reflected in rising enrolments in immersion schools. In 1977 there were 19,164 children in immersion schools at the elementary level, but by 1987 this number had increased to 76,162. The figures for secondary schools for the same 10-year period were 4,291 and 16,817. These numbers are still growing very quickly, and in some cities the majority of Anglophone students in certain neighbourhoods are enrolled in immersion schools. In the area of promotion of bilingual instruction, the work of one association stands out, that of Canadian Parents for French, an influential group which advocates more immersion classes.

The press, for example the Toronto *Globe and Mail*, has also supported the government's efforts and improvement of French-language services, which clearly shows the change in ideas of the leading elements of Ontario society.

Conclusion

Because Ontario is home to the largest French-speaking minority outside Quebec, its fate is critical to the future of bilingualism in Canada. Nineteen eighty-six marked an important ideological milestone for Ontario. Without going as far as official bilingualism, which it will one day reach, the Ontario government, with the support of all three political parties, gave substance to its policy regarding French-language services. The slow but steady tortoise, which had for two decades been heading in the direction of bilingualism, managed to get around some major obstacles in its way.

However, the limits of a policy to provide services will quickly be attained. Having cleared the psychologically decisive stage of recognizing official bilingualism in Ontario and agreeing to entrench minority rights in the Constitution, the government will now have to develop an active policy in support of French culture. For although language is a necessary tool, it alone cannot ensure that an ethnic community realizes its potential for cultural development.

The strengthening of cultural life, the enhancement of the cultural and educational institutions needed for a minority to flourish, will be the crucial element in the future of the Franco-Ontarian community. Therefore, recognition of the Franco-Ontarian community implies recognition of its right to administer an autonomous educational and cultural network, which is the only means of ensuring its cultural viability. This is the task we now face. ■

Francophone Communities in the West: Setbacks and Victories

Raymond M. Hébert*

Francophone minorities need federal-provincial reaffirmation of a Canada based on respect for basic language rights throughout the country.

Things are not going well for the Francophone communities of Western Canada. They have been left on the fringe of the pervading social environment, their numbers have been drastically reduced by assimilation, they have been troubled by internal battles, and they have been deprived of access to the most basic social and government services in their own language — everything seems to point to their imminent demise. However, there have been victories, some of them resounding, others more modest, that may in the long run disprove the socio-demographic trends that at the moment seem irreversible.

Demographics

The demo-linguistic data on Francophones in the West over the past few decades are disastrous. The 1981 census figures showed rates of assimilation (home language compared with mother tongue) of 44.26% in Manitoba, 63.75% in Saskatchewan and 57.6% in Alberta. Data from the 1986 census indicated that the rate of assimilation was continuing to spiral upwards, reaching 51.1% in Manitoba, 72.5% in Saskatchewan and 67.4% in Alberta.

The most encouraging data on home language combines persons of diverse ethnic origins — Francophones, of course, make up the largest segment — with persons who speak both English and French at home (a fairly common situation among Francophones in the West).

In spite of constitutional, legal, academic and other improvements, the fact remains that close to 99% of Saskatchewan and Alberta residents, and nearly 97% of the population of Manitoba, speak only English or a language other than French at home. There has been little improvement in the vitality of Francophone communities in the West over the last 25 years, largely because they have been left on the periphery of society and therefore lack political and economic power.

British Columbia

The most striking feature of the Francophone community in British Columbia is that it is widely scattered. Although in absolute terms there are 45,000 French mother-tongue persons in the province, there are very few communities in which Francophones represent more than 2% of the population. The French-speaking population is therefore lagging far behind in terms of infrastructure.

Nevertheless, there is a French-language education program in British Columbia created specially for Francophones. With a few exceptions, this program is available in institutions offering other programs. For the 1988-89 academic year some 2,000 students in 37 schools were enrolled in such programs. Progress in this area has been slow.

The Northwest Territories and the Yukon

Although there are only slightly more than 2,000 Francophones in the Northwest Territories and the Yukon, considerable progress has been made towards gaining official recognition of their

*Raymond M. Hébert is a professor of political science at the Collège universitaire de Saint-Boniface in Manitoba.

rights. Both territories have passed language bills with generous provisions for the minority language groups, although full implementation is a long way off. The situation of the Francophone communities remains precarious, particularly with respect to education. There is no minority language school in the Northwest Territories, and only 50



Father André Mercure

pupils attend a French-language school in the Yukon. In both territories, English-language schools and immersion programs are the main options available to Francophone parents. Considering their small number and the lack of a community infrastructure, particularly French-language service from the CBC, we must ask how long these communities can survive without a concerted effort to support them.

Education

At the outset, there was little recognition of the education rights of Franco-

phone communities in the West. It was not until the 1960s that provincial governments began the long process of fully recognizing French-language education in law. In Manitoba, for example, French was not given full legal recognition as a language of education until 1970. Over the past 25 years, therefore, significant progress has been made. However, there is still much to be accomplished with respect to the potential number of Francophone pupils who could be educated in French and, particularly, to the quantity and quality of French-language education.

A recent count by Manitoba Education's French-language Education Office showed that 5,645 Francophone students in the province received at least part of their education in French during the 1988-89 academic year. Of these, 3,433 were enrolled in 114 schools where all teaching was done in French, and 460 were enrolled in full French-language programs in institutions also offering immersion programs. The approximately 1,750 remaining students received all or part of their education in establishments that also offer English-language or immersion programs.

In 1986 in Saskatchewan, 1,164 students attended 11 schools, most of which were type "B" (instruction in English and French) under the Education Act. In Alberta there are only three schools in which all instruction is given in French — Maurice-Lavallée in Edmonton (510 pupils), Sainte-Anne in Calgary (301 pupils) and Héritage in Saint-Isidore in the Peace River Valley (219 pupils). A total of 2,229 pupils were enrolled in minority language programs or minority language schools in these three schools in 1988-89. Minority language programs are programs for Francophones that are offered in English-language or immersion schools.

It should be noted that the governments of Alberta and Saskatchewan, which had abrogated certain longstanding legal rights subsequent to the Supreme Court decision in the Mercure case, later made commitments with respect to education. In June 1988 an agreement was signed between the federal government and Saskatchewan to ensure that Francophones in the province would manage and control their own educational institutions. Under this agreement, the government will pay a total of \$26 million over 10 years.

In December Alberta's Department of Education announced a policy on lan-

guages in education for the province. According to this policy, full French-language programs will be set up where numbers warrant; these programs may develop into schools, again, where numbers warrant.

Government services

In the three Prairie provinces, government services in French were practically non-existent for more than 100 years. When the Official Languages Act was passed in 1969, a start was made towards the gradual, though uneven, introduction of federal government services in French. Each year, the Commissioner of Official Languages comments on both deficiencies and progress made in this area. However, even if the provision of French-language services by the federal government were above approach, we must face the fact that such services alone would change only marginally the day-to-day situation of Francophones in Western Canada with respect to language.

Provincial and municipal services have a much greater effect on the population, but almost none are available in French in 1989, particularly in Saskatchewan and Alberta. Given that in the wake of Meech Lake both these provinces declared themselves officially unilingual English in 1988, just as Quebec declared itself officially unilingual French, one might think that the door was forever closed on French-language services. This seems to have been confirmed by the content of the framework agreement between Canada and Saskatchewan mentioned earlier. The agreement deals mainly with the translation of statutes, and French-language legal and education services, including teacher training. There is no reference to general government services. It must be noted, however, that the planning and co-ordination effort now being undertaken by Francophone organizations in Saskatchewan will perhaps lead to the introduction of French-language services that will directly affect Francophone communities.

Overall status

There is, in the final analysis, only one test of the vitality of the French-language minority communities in the West: their size and the degree to which they use French. Considered in this light, the minority language groups in the three Prairie provinces are in a terrible situation. While there have been some instances of success relative to earlier times over the past two decades, census data continue to show that they

are very much in decline. The figures on home language confirm this negative view. Only in Manitoba did the situation seem to stabilize between 1981 and 1986 — if one takes together homes in which French is spoken and those in which both English and French are spoken.

School enrolment in Saskatchewan and Alberta was very low in 1989, and most of these students had access to French-language or bilingual programs only in schools offering other programs. This means the next generation of Francophones is to a large extent growing up in an educational milieu that is all or partly Anglophone.

At the moment, the socio-demographic trends seem irreversible.

We must once again ask the question that was asked 25 years ago: "Is it too late for French-speaking minorities?" Quebec asked itself this question over the last decade and concluded that the answer was yes. We have only to look at the support it gave Saskatchewan and Alberta when these provinces abrogated the legal rights of their Francophone populations in 1988 and in other legal interventions against French-language minorities. The federal government is a prisoner of the constitutional position it adopted in the Meech Lake accord with respect to minority groups. It is limited to negotiating financial agreements with recalcitrant Anglophone provinces whose commitment to their minority language groups is doubtful, to say the least.

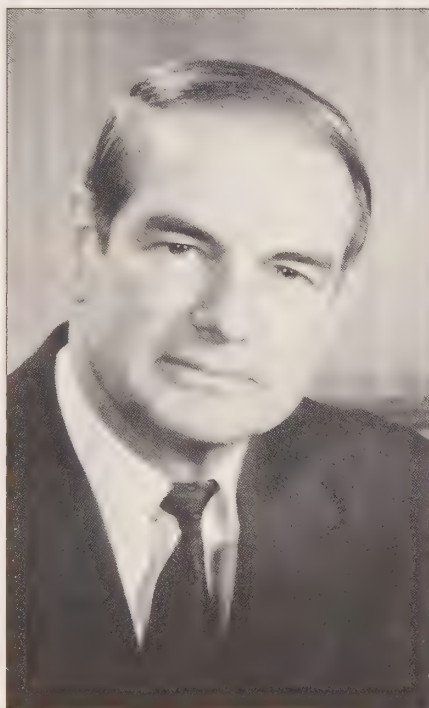
I believe that the solution rests in a reaffirmation at the federal-provincial constitutional table of a vision of Canada based on the definition of and respect for basic language rights throughout the country, and on an active effort by all governments to support the development of these minority groups through all legitimate means. The definition of pan-Canadian bilingualism that has kept our struggle alive over the last quarter of a century is crumbling before our eyes, and the few policies favourable to minority language groups are sure to be changed if we pursue the constitutional path on which we embarked in 1987. ■

Western Alienation and Western Report

Dale Eisler*

Although Western Report is seen as a strong voice for the West, Ted Byfield says regionalism was not a part of the original idea.

It has been an amazing and — some might argue for the purposes of nation building — instructive transformation. A weekly newsmagazine that started in 1973 as a modest educational effort for students at an Edmonton school has grown to provide a distinctive and consistent western perspective on the state of Canadian federalism.



Don Getty

In fact, despite its modest paid circulation of 60,000, *Western Report* magazine has become recognized as not only the watchdog of western interests, but the conscience of western alienation.

**Dale Eisler is a political columnist and Legislative Bureau Chief for the Regina Leader-Post and Saskatchewan correspondent for Maclean's.*

The primary voice in the magazine's effort to express a uniquely western perspective on federal political issues is Ted Byfield, president and chairman of Interwest Publications Ltd., the company that owns the weekly newsmagazine. But, aside from being the principal owner, Byfield is also the magazine's best known and most controversial journalist.

A respected veteran of the news business, Byfield writes a backpage column aptly entitled "Westview". The column and its conservative views have become a weekly "fix" for both those who agree or disagree with the opinions expressed. While there may be many who do not share Byfield's views on everything from morality to partisan politics, few can resist his compelling and often intellectually challenging arguments.

But, if Byfield has become a Canadian version of William F. Buckley Jr. and *Western Report's* editorial stance is seen as politically the equivalent of Buckley's *National Review*, such was never the plan. Instead, a mixture of fate and a series of wrenching political events for the West have moulded both Byfield and the magazine.

"Alberta seemed to be getting a raw deal."

The magazine is still very much rooted in the Anglican St. John's schools that operate in Alberta and Manitoba. The schools teach a classical education philosophy that starts from the premise that certain truths can be known to human beings and that teaching can be based on those moral absolutes.

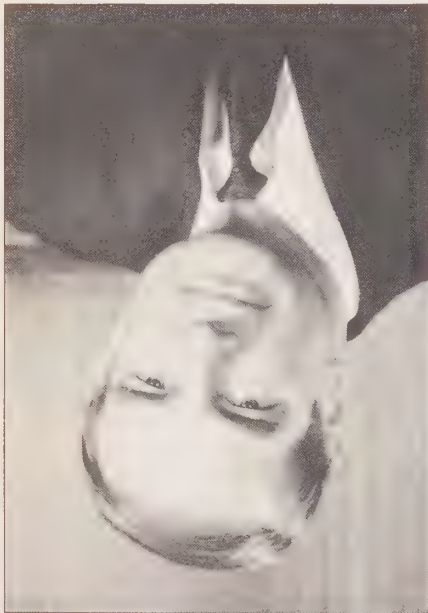
Byfield became involved when St. John's School began publishing a

L'aliénation de l'Ouest et le Western Report

Dale Eistler*

Bien que le Western Report soit considéré comme une voix forte et perçante pour l'Ouest, Ted Byfield affirme que l'objectif initial n'était pas d'appuyer une idéologie régionaliste.

multiples sujets qu'il aborde, de la moralité à la politique partisane, mais rares sont ceux qu'il ne réussit pas à gagner par ses arguments irrésistibles et souvent de haut niveau idéologique.



Don Getty

Cependant, si Byfield est devenu une version canadienne de William F. Buckley Jr. et si les prises de vue du Western Report sont considérées comme l'équivalent politique du National Review de Buckley, tel n'a jamais été l'objectif. C'est plutôt une combinaison heureuse du hasard et de divers événements politiques éprouvants pour l'Ouest qui a façonné à la fois le journaliste et la revue qu'il dirige.

La revue est encore fortement entracinée dans les écoles anglicanes de St. John en Alberta et au Manitoba. Ces écoles prônent une philosophie classique de l'éducation selon laquelle

a transformation qui s'est opérée a été étonnante et, comme certains le diraient, instructive pour le pays. En effet, le bulletin hebdomadaire qui avait vu le jour en 1973 comme modeste projet scolaire dans une école d'Edmonton affiche aujourd'hui de façon constante et bien particulière le point de vue des provinces de l'Ouest sur l'état du fédéralisme canadien.

De fait, malgré son faible tirage de 60 000 exemplaires payants, le Western Report est maintenant reconnu non seulement comme le gardien des intérêts de l'Ouest mais aussi comme la conscience de l'aliénation subie par les provinces de cette région.

Ted Byfield, qui assume à la fois la présidence et la direction du conseil d'administration de la firme Intervest Publications Ltd., propriétaire de cet hebdomadaire, est la principale voix par laquelle la revue tente d'exprimer le point de vue particulier des provinces de l'Ouest sur les questions politiques à l'échelle fédérale. Outre qu'il soit le principal actionnaire de la revue, Byfield en est également le journaliste le plus connu et le plus controversé.

Une drogue

Journaliste aguerri et respecté, Byfield est l'auteur d'une chronique intitulée à juste titre *Westview*. Les opinions conservatrices qu'elle véhicule sont devenues une drogue hebdomadaire pour tous les tenants et opposants que Byfield a su retenir. Beaucoup ne partagent pas les idées de Byfield sur les

*Dale Eistler est chef de bureau et chroniqueur parlementaire du *Regina Leader-Post* à l'Assemblée législative de la Saskatchewan et correspondant du magazine *Maclean's*.

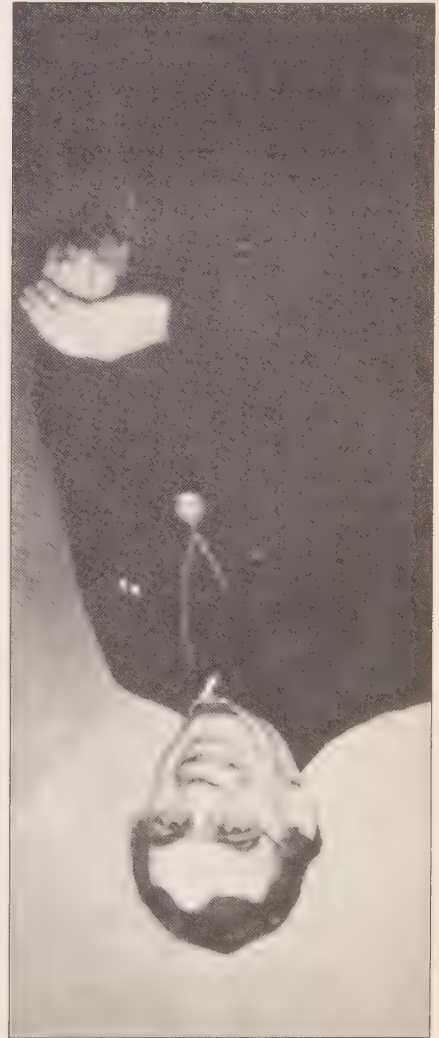
c'est leur nombre et leur niveau d'utilisation du français. Sur ce plan, les minorités des trois provinces de l'Ouest sont en très mauvaise posture. Malgré certains succès relatifs au cours des deux dernières décennies, les chiffres du recensement continuent à montrer qu'elles sont en chute libre. La langue parlée à la maison confirme la débandade. Il n'y a qu'au Manitoba, si l'on combine les foyers où l'on parle le français et ceux où l'on parle l'anglais aussi bien que le français, que la situation semble vouloir se stabiliser entre 1981 et 1986.

Les effectifs scolaires en Saskatchewan et en Alberta sont réduits, en 1989, à des nombres minimes, et la plupart de ces élèves eux-mêmes n'ont accès qu'à des « programmes » français ou bilingues dans des établissements où l'on enseigne d'autres programmes. La génération de la « relève » grandit donc, en grande partie, dans un milieu scolaire partiellement ou totalement anglophone.

Comme on le faisait il y a 25 ans, il faut se poser de nouveau la question : « Est-il trop tard pour les minorités francophones ? » Le Québec se l'est posée au cours de la dernière décennie et a conclu que oui ; sa réponse est confirmée dans l'appui qu'il a apporté à la Saskatchewan et à l'Alberta lorsque ces provinces ont abrogé les droits juridiques de leurs francophones en 1988 et dans ses interventions juridiques contre les francophones minoritaires dans diverses causes. Le gouvernement fédéral, pour sa part, prisonnier de sa position constitutionnelle dans l'accord du lac Meech en ce qui a trait aux minorités, est réduit à la négociation d'ententes financières avec des provinces anglophones récalcitrantes dont l'engagement face à leurs minorités linguistiques est pour le moins douteux.

La solution, à mon sens, se trouve dans une réaffirmation, à la table constitutionnelle fédérale-provinciale, d'une « vision » canadienne qui serait axée, d'une part, sur la définition et le respect de droits linguistiques fondamentaux d'un océan à l'autre et, d'autre part, sur la valorisation active de ces minorités par tous les gouvernements et par tous les moyens légitimes. La définition du bilinguisme pancanadien qui a alimenté nos luttes durant le dernier quart de siècle s'écroule devant nos yeux, et les changements des quelques politiques gênereuses à l'endroit des minorités linguistiques ne tarderont pas à suivre si nous continuons dans la voie constitutionnelle dans laquelle nous sommes engagés depuis 1987. ■

manche. Dans les Territoires du Nord-Ouest, il n'existe aucune école dans la langue de la minorité et au Yukon, seulement cinquante élèves fréquentent l'école française. Dans les deux cas, l'école anglaise et l'enseignement immersif sont les principales options qui s'offrent aux parents francophones. Compte tenu de leur petit nombre et de



Le père André Mercure

La situation scolaire

L'absence d'une infrastructure communautaire, notamment de services en français de Radio-Canada, il y lieu de s'interroger sur la survie à long terme de ces communautés, à défaut d'une action concertée pour les soutenir.

Il est à noter que l'abrogation, en Saskatchewan et en Alberta, de droits juridiques qui existaient de longue date à la suite du jugement de la Cour suprême dans le cas *Meiorin* a mené à certains engagements de la part de ces deux gouvernements dans le domaine scolaire. En Saskatchewan, une entente signée en juin 1988 entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de cette province « vise à assurer la gestion et le contrôle, par les francophones, de leurs établissements

tion.
En 1986, en Saskatchewan, 1 164 élèves étaient regroupés dans 11 écoles, dont la plupart sont de type « B » (enseignement en français et en anglais) aux termes de la loi scolaire, L'Alberta, de son côté, ne compte que trois écoles entièrement françaises, soit les écoles Maurice-Lavallée à Edmonton (510 élèves), Sainte-Anne à Calgary (301 élèves) et Héritage à Saint-Isidore dans la vallée de la rivière à la Paix (219 élèves). En tout, 2 229 élèves sont inscrits, en 1988-1989, à des « programmes de la minorité » ou à des « écoles de la minorité », c'est-à-dire Les trois écoles mentionnées ci-haut. Les « programmes de la minorité » sont des programmes conçus pour franco-phones mais placés dans des écoles

Au Mambila, un relevé récent effectué par le Bureau de l'éducation française du ministère de l'Éducation indique que, durant l'année 1988-1989, 5 645 élèves francophones reçoivent leur enseignement français, au moins partiellement. De ce nombre, 3 433 sont inscrits dans 114 écoles entièresment françaises et 450 élèves sont inscrits à des programmes entièrement français mais qui partagent des locaux avec ceux des programmes d'immersion. Les autres, soit près de 1 800 reçoivent un enseignement totalement ou partiellement en français dans des établissements qui offrent également des programmes anglais ou d'immersion.

juridique, de l'enseignement en français. Au Manitoba, par exemple, ce n'est qu'en 1970 que le français, comme langue d'enseignement, a été reconnu pleinement sur le plan juridique. Par rapport à ce point de départ, donc, des progrès importants ont été réalisés au cours des 25 dernières années ; cependant, par rapport au nombre potentiel d'élèves francophones qui pourraient recevoir un enseignement en français, et surtout dans la quantité et la qualité de l'enseignement en français, il reste une

Les services gouvernementaux

« scolaires ». Le gouvernement versera, aux termes de cette entente, une somme de 26 millions de dollars sur une période de dix ans.

En Alberta, le ministre de l'Éducation annonçait en décembre dernier une « Politique linguistique scolaire pour l'Alberta » qui affirme que, lorsque les nombres le justifient, des programmes homogènes pour francophones pourront être établis, et des programmes pourront devenir « écoles », toujours si les nombres le justifient.

Dans les trois provinces de l'Ouest, les services gouvernementaux en français ont été à peu près inexistant pendant plus de 100 ans. L'adoption de la Loi *sur les langues officielles* en 1969 a lancé un processus qui a mené à l'implantation graduelle mais inégale de services fédéraux en langue française ; le commissaire aux langues officielles commente, chaque année, les lacunes ainsi que les progrès réalisés. Par contre, même si l'offre de services en français par le gouvernement fédéral était irréprochable, il faut se rendre à l'évidence que de tels services, à eux seuls, ne changeraient que très marginalement la situation linguistique qu'on trouve dans les francophones de l'Ouest.

Les services provinciaux et municipaux touchent de beaucoup plus près la population, et sur ces plans l'offre de services en français est, en 1989, à peu près inexistante, surtout en Saskatchewan et en Alberta. « L'esprit du lac Meech » ayant mené ces provinces à se déclarer officiellement unilingues anglaises en 1988, tout comme le Québec est officiellement unilingue français, on pourrait croire que le dossier des services français sera fermé à tout jamais. Cela semble être contraire par le contenu de l'entente-cadre entre le Canada et la Saskatchewan, signée en juin 1988; cette entente traite surtout de traduction de lois, de services juridiques en français, et d'éducation, y compris la formation

Bilan global

Il n'y a qu'un test ultime de la vitalité des minorités francophones de l'Ouest :

La francophonie dans l'Ouest : déboires et victoires

Raymond M. Hébert*

se porte pas bien. Marginalisée par rapport au milieu social ambiant, décimée par l'assimilation, ravagée par des luttes internes, privée des services sociaux et gouvernementaux les plus fondamentaux dans sa langue, tout semble indiquer son déclin imminent. Pourtant, certaines victoires, éclatantes dans certains cas, plus modestes dans d'autres, pourront peut-être à la longue faire démentir les tendances sociodémographiques qui semblent à l'heure actuelle inéluctables.

Démographie

Les données démographiques concernant les francophones de l'Ouest depuis quelques décennies sont catastrophiques. Les chiffres du recensement de 1981 indiquent des taux d'assimilation (langue parlée à la maison comparée à la langue maternelle) de 44,26 p. 100 au Manitoba, 63,75 p. 100 en Saskatchewan et 57,6 p. 100 en Alberta. Les données du recensement de 1986 indiquent que l'assimilation continue son augmentation en spirale : le calcul des données équivalentes indique, en effet, que le taux d'assimilation au Manitoba avait atteint 51,1 p. 100 en Saskatchewan, 72,5 p. 100 et en Alberta, 67,4 p. 100.

Les données les plus optimistes qui peuvent être utilisées en ce qui a trait à la langue parlée à la maison combinent les gens de diverses origines ethniques, y compris les francophones qui forment évidemment le groupe le plus nombreux, et ajoutent ceux et celles d'entre eux qui parlent l'anglais aussi bien que le français au foyer (situation assez commune chez les francophones de l'Ouest).

*Raymond M. Hébert est professeur de sciences politiques au Collège universitaire de Saint-Boniface au Manitoba.

des écoles d'immersion qui accueillent un nombre grandissant d'élèves. En 1977, 19 164 élèves du primaire fréquentaient les écoles d'immersion, mais il y en avait 76 162 en 1987. Au secondaire, on passa durant la même décennie de 4 291 à 16 817 élèves. Ces chiffres contiennent d'augmenter à une très grande vitesse et il existe des quartiers, dans certaines villes, où la majorité des élèves anglophones étudient dans les écoles d'immersion. Dans la promotion de cet enseignement bilingue, on peut notamment souligner le travail efficace et influent réalisé par l'association Canadian Parents for French, organisme influent qui préconise l'expansion des classes d'immersion.

La grande presse, comme le *Globe and Mail*, a aussi apporté son appui au gouvernement et à l'amélioration des services en français, ce qui traduit clairement l'évolution des idées des élites ontariennes.

Parce que l'Ontario possède la plus grande minorité française hors du Québec, son sort aura des conséquences sur l'avenir du bilinguisme au Canada. Or l'Ontario a pris, en 1986, un important virage idéologique. Sans aller jusqu'au bilinguisme officiel, qui compromettra un jour sa démarche, le gouvernement ontarien, avec l'appui des trois partis politiques, a donné corps à sa politique des services en français. Le petit vent, lent mais constant, qui soufflait depuis deux décennies en direction du bilinguisme, a fini par renverser des obstacles majeurs.

Toutefois, les limites d'une politique de services seront vite atteintes. Après avoir franchi l'étape, psychologique-moment décisive, de reconnaître le bilinguisme officiel en Ontario et d'accepter l'enchâssement des droits de la minorité dans la constitution, le gouvernement devra mettre au point une politique active d'appui à la culture française. Car la langue est un support nécessaire, mais non suffisant, à l'épanouissement culturel d'une communauté ethnique.

L'encadrement de la vie culturelle sera l'élément décisif dans l'avenir de la communauté franco-ontarienne, ce qui veut dire la promotion des institutions culturelles et éducatives nécessaires à l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne implémentant son droit et sa possibilité de gérer un réseau éducatif et culturel autonome, seul moyen d'assurer sa viabilité culturelle. C'est le chemin qu'il reste à faire. ■

de langue française dans la province. L'homogénéité linguistique et la gestion des institutions d'enseignement provoquent présentement des débats importants en Ontario.

Dans le domaine juridique, l'évolution commença en 1978 quand on permit l'utilisation du français devant les tribunaux de la division criminelle. L'année suivante, la traduction française des lois acquit un statut légal, bien que l'anglais primât en cas de conflit. Le français et l'anglais sont aujourd'hui les deux langues officielles des tribunaux criminels de l'Ontario. Depuis 1982, on peut aussi homologuer des documents en français, tels les testaments et les titres immobiliers. En 1983, on permit à certaines Cours situées hors des régions désignées, de tenir des procès en français.

Au plan municipal, une loi de 1975 prévoyait des formulaires d'élection dans les deux langues officielles du pays, tandis qu'on permit en 1979 d'imprimer les autres formulaires municipaux en français. Enfin, une loi de 1982 autorisa les municipalités à fonctionner dans les deux langues officielles.

Il n'existe pas de loi spécifique pour accroître les activités dans le domaine culturel, mais à la suite du rapport Saint-Denis, en 1969, le Conseil des Arts de l'Ontario a constitué un Bureau franco-ontarien qui a joué depuis sa fondation un rôle important dans la promotion de certaines activités culturelles (les arts d'interprétation, l'écriture, les beaux-arts).

Les opposants

Dans les années soixante-dix, le gouvernement justifia sa « politique des petits pas » par sa crainte de provoquer un ressac. En fait, il a existé, et il existe toujours, des personnes qui s'opposent à l'expansion du français en dehors du Québec. Ce sont les mêmes qui s'opposent aux politiques fédérales de bilinguisme.

En Ontario, un premier groupe d'opposition se compose de personnes qui se font une certaine idée de l'Ontario, protestante et britannique, et qui acceptent mal la transformation profonde subie par l'Ontario depuis quatre décennies. En effet, plusieurs vagues successives d'immigrants ont modifié la composition ethnique et raciale de la province. Ils ont pratiqué une brèche importante dans la présumée homogénéité ethnique et religieuse. Cette immigration s'est en grande partie dirigée vers Toronto, dont le visage s'est grandement transformé. Certains craignent que pour intégrer les

immigrants, il faut imposer une seule langue, la même pour tous. Ils s'opposent donc à toute « concession » linguistique, tant en faveur du Québec qu'aux minorités françaises dans les provinces anglaises.

Pour d'autres, c'est l'inquiétude au sujet de leur carrière qui les incite à s'opposer à l'expansion du français. Ils perçoivent l'usage du français comme un obstacle à leur avancement professionnel parce qu'un nombre croissant d'emplois exige la connaissance des deux langues. En plus, le grand mouvement vers les écoles d'immersion annonce l'arrivée de nombreux anglophones bilingues aptes à occuper les postes que les unilingues seront incapables de combler. Ces adversaires du bilinguisme craignent que le mal risque non seulement de s'étendre à la fonction publique, mais même à certains commerces devenus sensibles aux besoins de leur clientèle de langue française.

Les adversaires à l'expansion de l'usage du français se retrouvent surtout dans l'Est ontarien, dans la région de Simcoe et dans le Moyen-Nord. Il est significatif qu'il s'agisse de zones de contact culturel, rapprochées des centres de population française dans l'Est et le Nord. C'est ici que se développent des mouvements hostiles au bilinguisme, tels l'Alliance for the Preservation of English in Canada (APBC) et CORE (Confederation of Regions), qui viennent épauler les efforts de groupes plus anciens comme l'Orange Order of Canada.

Depuis quelques années, ces organismes font une campagne de presse et de lettres auprès des hommes politiques et des médias afin de manifester leur opposition à toute expansion de l'usage du français. Ils ont mené des campagnes contre l'usage du français dans les municipalités et dans les commerces. Lors des dernières élections fédérales, ils ont aussi présenté quelques candidats pour défendre leurs idées.

Aujourd'hui, en Ontario, leur grande revendication consiste à exiger le rap-pel de la Loi de 1986 sur les services en français, projet qu'ils veulent soumettre à un référendum.

Les promoteurs

En 1986, le gouvernement Peterson, avec l'appui unanime des deux autres partis politiques ontariens, fit adopter par l'Assemblée législative la Loi de 1986 sur les services en français, ce qui marquait l'aboutissement de deux décennies de petits pas. Dans son préambule, la loi reconnaît au français un statut de langue officielle devant les

tribunaux et en éducation. La loi a ans prenant fin le 18 novembre 1989. À compter de ce moment, le gouvernement s'obligera à fournir aux Ontariens qui le désirent, des services en français dans les régions « désignées » de la province. Ces régions englobent presque toute la population franco-ontarienne de l'Est, du Nord, du Sud et même celle de la région métropolitaine de Toronto. Les neuf-dixièmes de la population franco-ontarienne vivent dans ces régions désignées.

Au même moment s'effectuera une réorganisation de l'Office des Affaires francophones visant à donner au ministre délégué aux Affaires franco-phones les ressources nécessaires afin de respecter l'article 12 (l'application de la loi). L'Office conseille le gouvernement, ses ministères et agences, coordonne et surveille les programmes destinés aux francophones, fait connaître les politiques du gouvernement, maintient des contacts avec la communauté de langue française et, à compter de novembre 1989, assumera les tâches confiées à la Commission des services en français. Celle-ci, créée par la loi de 1986, a reçu les plans de mise en œuvre de chaque ministère ou agence centrale. Son premier président a été Gérard Bertrand (1986-1988) et, depuis 1988, le poste est occupé par Gérard Raymond.

La loi prévoit aussi la désignation des agences de transfert de paiement (hôtels, services sociaux, services communautaires, etc.). Dès 1987, la commission a établi cinq conditions de désignation : la qualité et la permanence des services, l'accès raisonnable à ces services, la représentation efficace des francophones dans le conseil d'administration et ses comités, la représentation efficace des francophones à tous les niveaux de l'administration et, enfin, des mesures d'imputabilité inscrites dans les règlements de l'institution.

Cette loi apporte un soutien considérable à l'expansion des services en français puisque le gouvernement provincial met son poids derrière cette politique de services.

Il jouit dans cette démarche d'appuis considérables dans la grande presse et auprès des chefs de file. D'autres ont constaté, depuis quelques décennies, la conversion des élites canadiennes à l'idée d'un Canada bilingue. Cette conversion se manifeste au niveau des attitudes, certes, mais aussi à celui des comportements.

Une expression de ces nouvelles attitudes se manifeste par la fréquentation

L'évolution du bilinguisme en Ontario

Gaétan Gervais*

En 1927, les écoles primaires de langue française furent rétablies en Ontario. À la suite du rapport Béthault, le gouvernement adopta en 1968 une loi permettant aux conseils secondaires de s'occuper de la langue française. Certains conseils ont choisi de ne pas ouvrir d'écoles secondaires de langue française, mais d'autres ont ouvert des écoles secondaires de langue française. En 1977, le conseil scolaire d'Esses a ouvert une école secondaire de langue française. Dans la dernière décennie, la question de la gestion a dominé le débat scolaire. S'appuyant sur l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) et l'Association des enseignants et des enseignants francophones de l'Ontario (AEFO) se sont présentés devant les tribunaux. En 1984, la Cour d'appel de l'Ontario a décidé que le droit à des écoles de langue française (article 23) comprenait le droit de les gérer. Le gouvernement provincial adopta par la suite un loi garantissant aux francophones la gestion de leurs écoles. Il a aussi établi, à Ottawa et à Toronto, des conseils scolaires homogènes de langue française. Récemment, en janvier 1989, le ministre des Collèges et Universités, Lyn McLeod, annonça l'ouverture en 1990 du premier collège communautaire de langue française, dans l'Est ontarien. Mais au palier universitaire, où le taux de fréquentation des Franco-Ontariens n'atteint que la moitié du taux provincial, il n'existe pas une seule université

n Ontario, le bilinguisme évolue depuis vingt-cinq ans au gré d'un élanisme appelé « la politique des petits pas ».

Les devanciers

Le Comité consultatif sur la Confédération, nommé en 1965 par le gouvernement ontarien, examina la question de l'éducation en français, tant pour la minorité que pour la majorité. Il s'intéressa aussi à la possibilité de fournir des services en français dans les domaines judiciaire et gouvernemental. En 1968, le premier ministre provincial, John Robarts, énonça la politique de son gouvernement visant à rendre les services du gouvernement disponibles en français dans les régions de la province comptant une concentration de francophones. L'Office du coordonnateur du bilinguisme, devenu en 1978 l'Office du coordonnateur gouvernemental des Services en français et, en 1986, l'Office des Affaires francophones, présentement dirigé par Rémy Beauregard. Aussi, le cabinet ontarien compte depuis 1976 un ministre délégué aux Affaires francophones, poste occupé successivement par les ministres René Brunelle (1978-1981), Thomas L. Welch (1981-1985), Alan Pope (1985) et, depuis 1985, Bernard Grandmatre. Le gouvernement a aussi établi des conseils. Il créa d'abord, en 1973, la Commission des langues de l'enseignement, puis, en 1975, le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes (CCAFO). Ce dernier donnait ses avis au gouvernement dans les secteurs de l'éducation, de la culture et de la récréation ; en 1978, on étendit son mandat à tous les domaines et on enleva le mot « consultatif » de son nom. L'année suivante, on lui permit de faire des recommandations de son propre chef. Mais en 1981, le gouvernement confia les questions d'éducation au nouveau Conseil de l'éducation franco-ontarienne (CEFO), placé sous la direction d'Onésime Tremblay (1981-1986).

*Gaétan Gervais est membre de l'Institut franco-ontarien.

qu'elle ne constitue qu'un recul douloureux mais temporaire, cela reste à voir. La réponse dépendra sans doute de notre capacité de relever les défis véritables qui se posent à nous au lieu de rester embourbés dans les mythes, les stéréotypes et les appréhensions du passé.

Le Québec a décidé au cours des années 1970 d'intégrer les immigrants allophones dans la communauté francophone par l'intermédiaire du système scolaire. On semble cependant avoir peu tenu compte de l'évolution inévitable du Québec francophone même à la suite de cette décision. C'est cependant la réalité à laquelle nous faisons face aujourd'hui. Le défi actuel ne consiste pas simplement à enseigner le français aux immigrants. La grande majorité des immigrants envoient leurs enfants à l'école française et le français devient la langue commune (mais non exclusive) des Québécois. Le défi consiste à implanter le climat de respect mutuel nécessaire pour que tous les Québécois participent vraiment à l'établissement du genre de société que nous voulons devenir. Cela ne se fera pas tant que les communautés non francophones du Québec seront décrites et perçues comme une menace et que leur légitimité sera ébranlée.

A la croisée des chemins

Le dialogue entre Québécois anglophones et francophones doit établir une distinction entre la force internationale, l'influence et l'usage répandu de l'anglais et la fragilité relative de la communauté anglophone du Québec. Ce n'est pas la langue qui est en danger, mais bien la communauté. Vingt-cinq ans après le Rapport de la Commission B.B., il est évident que nous nous retrouvons une fois de plus à la croisée des chemins dans les efforts que nous déployons comme pays pour respecter la noble vision de ses créateurs. En 1988, les gouvernements de la Saskatchewan, de l'Alberta et du Québec ont présenté des mesures législatives visant à supprimer les droits constitutionnels de leur minorité linguistique. C'est pourquoi il faut se demander de nouveau en 1989 si le Canada continuera de poursuivre sa vision de pays engagé envers l'égalité des deux langues officielles, ou si nous revenons au concept d'un pays constitué de neuf provinces anglaises et d'une province française. L'aventure de nos communautés linguistiques minoritaires est en jeu. La nature même du Canada aussi. ■

silence. (Une expérience unique au Canada se reproduit de plus en plus souvent au Québec lorsque deux Québécois conversent en français et se rendent compte, au beau milieu de la conversation, qu'ils sont tous deux anglophones. La stupefaction et la fierté qui s'ensuivent illustrent bien les progrès accomplis.)

Les Québécois anglophones ont appris à mieux comprendre les difficultés des minorités francophones des autres provinces. Notre vécu de minorité nous a fait prendre davantage conscience des énormes défis que doivent relever les francophones hors du Québec, ainsi que de notre responsabilité de devenir des partisans énergiques de l'égalité linguistique à travers le Canada.

L'intérêt que nous portons à la cause de ces communautés minoritaires a parfois suscité le scepticisme parce que l'ingénuité que nous manifestons à l'égard des droits de toutes les minorités linguistiques au Canada a coïncidé avec les efforts déployés par des gouvernements successifs du Québec dans le but de limiter les progrès. Il reste cependant que le Québec anglais est devenu le partisan le plus régulier et le plus bruyant de la vision d'un Canada bilingue.

Dualité linguistique

Le Québec anglais croit dans un pays où les Canadiens anglophones et francophones pourront se voir garantir un minimum commun de droits linguistiques dans des domaines comme l'éducation, la justice et les services gouvernementaux, peu importe où ils décident de vivre au Canada. Nous croyons dans cette vision parce qu'à la suite de notre expérience au Québec, nous savons qu'elle est réalisable.

La défense de la dualité linguistique du Canada s'est souvent faite malgré des politiciens provinciaux peu intéressés à la promotion d'un Canada bilingue. La plupart des gouvernements provinciaux semblent croire au principe du « plus petit commun dénominateur » en ce qui concerne la protection des droits et les services garantis à leur minorité de langue officielle. Le seul moment où ils attirent l'attention sur les minorités en dehors de leur province respectives, c'est lorsqu'ils cherchent à justifier l'imposition de restrictions sur celle de leur province.

Baisse de la population

Le déclin régulier de la population des anglophones du Québec représente le

bilan négatif des 25 dernières années de cette communauté.

Le faible taux de natalité chez les Québécois francophones a suscité beaucoup d'attention, mais il est rare que l'on signale qu'il n'est pas plus élevé chez les Québécois anglophones. Lorsqu'on ajoute l'émigration importante à cette dénatalité, les projections démographiques qui s'appliquent à notre communauté sont vraiment sombres.

Cette diminution de la population a entraîné une baisse de l'inscription dans les écoles anglaises et menace la survie à long terme de nos institutions. Notre communauté a vieilli et doit par conséquent relever les défis que pose le soin des personnes âgées. Ce qui est encore plus important, c'est qu'elle a maintenant de la difficulté à attirer de nouveaux membres.

Il est rarement question de la dénatalité chez les Québécois anglophones.

La communauté anglophone du Québec a toujours été très mobile, mobilité qui se faisait cependant dans les deux sens : les Québécois anglophones qui partaient étaient remplacés par des anglophones en provenance d'autres provinces ou de l'étranger. Cet « aller-retour » historique est malheureusement devenu un « aller simple ».

Ce sont les communautés de l'extérieur de la région de Montréal qui ont ressenti les effets les plus frappants de cette baisse démographique. Beaucoup ont de plus en plus de difficultés non seulement à garder leurs rares institutions, mais aussi à recevoir en anglais des services gouvernementaux, médicaux et sociaux de base.

C'est devant cette toile de fond qu'il faut examiner les événements qui ont suivi la décision sur la langue d'affichage rendue par la Cour suprême en décembre 1988.

Statut de minorité

Accusée au cours des années 1970 d'agir comme si elle était majoritaire au Québec, la communauté anglophone du

Québec en est venue à accepter son statut de minorité. Une communauté que l'on avait accusée d'utiliser son système scolaire pour attirer et assimiler des immigrants allophones a fini par accepter que les enfants d'immigrants non anglophones soient obligés d'aller à l'école française. Une communauté accusée de ne pas respecter la langue française produit maintenant tellement d'étudiants bilingues qu'une majorité importante et croissante de ses membres possèdent maintenant une bonne compétence en français. Une communauté qui, en 1974, avait rejeté l'usage obligatoire du français et l'usage facultatif de l'anglais et d'autres langues dans le domaine de l'affichage commercial considère maintenant cette formule comme un compromis raisonnable.

Tout compte fait, au milieu de la présente décennie, la communauté anglophone du Québec s'était engagée, en paroles et en actes, à établir un nouveau contrat social avec ses concitoyens francophones. Elle a payé le gros prix au cours des années 1970 et au début des années 1980, mais un sentiment de confiance renouvelé a commencé finalement à poindre en 1984.

Le Parti québécois a démontré qu'il n'avait pas peur de « toucher à la loi 101 » lorsqu'il a modifié celle-ci pour assurer la reconnaissance statutaire des institutions de la communauté anglophone.

En 1988, l'interdiction de l'anglais dans l'affichage commercial demeurait un des rares points litigieux persistant sur la scène linguistique. Au cours de trois campagnes électorales successives (1976, 1981 et 1985) dirigées par trois chefs différents (Robert Bourassa, Claude Ryan et Gérard D. Lévesque), les libéraux du Québec avaient cependant adopté des politiques qui respectaient les libertés fondamentales et s'opposaient à l'interdiction de langues autres que le français.

C'est pourquoi la loi 178 et le recours à la clause nonobstant pour passer outre à ce que la Cour suprême avait reconnu comme un droit fondamental ont été considérés comme un coup d'épaveur parce qu'ils remettaient en question la légitimité de la communauté anglophone. Cette mesure a amené beaucoup de gens à croire que l'on avait désavoué les efforts déployés par la communauté au cours des 15 dernières années.

Que la loi 178 représente le rejet ultime au Québec de la vision préconisée par la Commission B.B., ou

régions francophones de l'Île. A Terre-Neuve aussi un vent de renouveau s'est levé. Francophones et Acadiens de la province donnent un nouvel essor à *La longue veille*, se doit en 1984 d'un journal, *Le Gaboteur*, d'un drapeau en 1986 et plus récemment de prématernelles de langue française dans la péninsule de Port-au-Port.

Le pouvoir communautaire

À défaut de pouvoir gérer un territoire bien à eux (bien que le Parti acadien, au Nouveau-Brunswick, ait déjà promu l'idée de la création d'une province acadienne), les Acadiens inscrivent leur effort dans tout ce qui s'apparente à un exercice du pouvoir par et pour eux. Les concepts peuvent varier au cours des années et d'une province à l'autre, — dualité, régionalisation, unités de travail homogènes etc. — mais une constante, celle de l'exercice du pouvoir communautaire, domine l'histoire des francophones plus enclins à favoriser une approche où anglophones et francophones travaillent ensemble « dans la bonne entente » : mais les acquis des vingt dernières années tendent à montrer que le parallélisme des structures, sur une base linguistique, contribue au contraire à une société plus harmonieuse. Bien des foyers de conflits sont ainsi désamorcés et des énergies créatrices, autrement non déployées, sont suscitées.

Il y a vingt ans, l'instauration d'un certain bilinguisme au sein de groupes dans lesquels œuvraient les Acadiens était favorablement accueillie : aujourd'hui, la préférence est nettement accordée aux structures homogènes, où langue et culture ont plus de chance de s'épanouir. Alors que dans le passé les Acadiens se dotaient d'institutions qui, le plus souvent, fonctionnaient en marge de la vie « officielle », aujourd'hui ils ont réussi à faire accepter ces institutions. Vingt ans passés, la reconnaissance officielle était accordée à la langue des Acadiens ; aujourd'hui, elle est de plus en plus accordée à leurs institutions. ■

Notes

- 1 Extrait du discours d'ouverture de la Convention nationale des Acadiens, tenue à Memramcook, N.-B. les 20 et 21 juillet 1881.
- 2 *L'Évangéline*, 11 avril 1964, p. 1
- 3 *L'Évangéline*, 14 juin 1965, p. 1
- 4 Discours de John McCallum, ministre de la Jeunesse et du Bien-être, dans *L'Évangéline*, 15 juin 1966, p. 1.

Quelques réflexions sur la communauté anglophone du Québec

Michael Goldbloom*

Il faut établir une distinction entre la force internationale de l'anglais et la fragilité relative de la communauté anglophone du Québec. Ce n'est pas la langue qui est en danger, mais bien la communauté.

D'après une récente étude de Statistique Canada, 60 p. 100 des anglophones du Québec sont maintenant bilingues.



Michael Goldbloom

comparativement à 37 p. 100 en 1971. Plus du tiers des étudiants anglophones sont inscrits à des cours d'immersion ou vont à des écoles françaises. En réalité, la possibilité d'inscrire un enfant à un cours d'immersion a tellement de valeur que des parents ont fait la queue du jour au lendemain — en janvier — afin de réserver une place pour leurs enfants en septembre.

Les anglophones du Québec sont très fiers des efforts qu'ils ont faits pour devenir une communauté vraiment bilingue et sont profondément frustrés de voir que les efforts en question semblent en grande partie passer sous

La communauté anglophone du Québec a connu plus de changements au cours des 25 dernières années que dans toute autre période de son histoire.

Le changement le plus important de ce quart de siècle est peut-être l'émergence d'un sentiment de communauté. Les Québécois anglophones ont fini par reconnaître qu'ils constituent une communauté distincte et qu'ils ne font pas simplement partie de la majorité du Canada anglais.

Chez les anglophones du Québec, les lignes de démarcation ont toujours été très nettes sur les plans de la religion, de la culture, de la classe et de la région. Le sentiment d'être catholique, agriculteur, Écossais ou Gaspésien l'emportait de loin sur celui d'être Québécois anglophone. Cette attitude a évolué avec le climat politique et le fait d'être Québécois anglophone suscite maintenant un profond sentiment d'identification.

Adaptation à la réalité

Aucun autre Canadien anglophone ne peut avoir vécu l'expérience d'être membre d'une minorité linguistique dans un contexte nord-américain. A diverses reprises depuis 20 ans, cette expérience a obligé les intéressés à ne pas être d'accord avec des gouvernements provinciaux successeurs au sujet des politiques linguistiques. Elle est aussi à l'origine d'un effort remarquable d'adaptation individuelle et collective à la réalité changeante du Québec.

*Avocat chez Martineau Walker à Montréal, Michael Goldbloom est président sortant d'Alliance Québec.

responsabilité dans le financement des services, le gouvernement venait en quelque sorte « exproprier » les Acadiens d'institutions qu'ils avaient patiemment développées. Il leur fallait adopter une nouvelle approche : au lieu de se développer « en marge » de la société officielle, il leur fallait dorénavant intégrer leur effort à celui du gouvernement, tout en continuant à se doter d'institutions bien à eux. L'arrivée au pouvoir de Louis J. Robichaud, en 1960, une première pour un Acadien, avait ouvert la voie à une intégration où il leur fallait désormais œuvrer.

Accès au statut d'égalité

C'est dans ce contexte que sont votées les *Lois sur les langues officielles* du Canada et du Nouveau-Brunswick. Alors que le rapport de la Commission Laurendeau-Dunton recommandait la délimitation de districts bilingues, le gouvernement Robichaud optait pour une loi qui s'appliquerait à toute la province. Ces deux lois furent accueillies avec beaucoup de joie par la communauté acadienne et, conjointement avec d'autres facteurs, — la Révolution tranquille au Québec, la venue de la télévision, la présence de Radio-Canada, la reconnaissance officielle de l'Acadie par le Président de la République française pour n'en nommer que quelques-uns, — elles furent suivies, dans les vingt dernières années, de développements très importants pour la communauté acadienne.

La loi fédérale, bien sûr, avait d'abord valeur de symbole puisqu'elle reconnaissait le français comme langue officielle des institutions fédérales au même titre que l'anglais. Elle se traduisait par la possibilité, pour les Acadiens, d'en être servis dans leur langue. Elle comportait, enfin, des retombées importantes susceptibles de nourrir ce vaste courant historique qui poussait les Acadiens à se doter d'institutions bien à eux ; les programmes du Secrétariat d'Etat pour les communautés de langue officielle eurent un impact déterminant sur le développement de la communauté acadienne dans les trois provinces. Des organismes comme la Société Saint-Thomas d'Aquin, active depuis 1919 à l'Île-du-Prince-Édouard, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, fondée en 1967, la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick et la Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador mises en place en 1973 pouvaient désormais compter sur des moyens financiers plus importants, pour mener leur action. Et bientôt,

sur tout au Nouveau-Brunswick mais aussi dans les autres provinces, ce sont bien d'autres sphères de la vie acadienne qui se sont organisées et se sont donné des structures homogènes, la plupart du temps avec le soutien financier du Secrétariat d'Etat. Qu'il s'agisse d'organismes de jeunes ou de femmes, de sociétés culturelles, des Jeux de l'Acadie, d'associations de conseillers scolaires, de gens d'affaires, de juristes, de municipalités, de pêcheurs, d'agriculteurs pour n'en nommer que quelques-uns ; qu'il s'agisse de mettre en place des centres scolaires communautaires à Fredericton, Saint-Jean, Newcastle, Grand-Terre et, bientôt, à Halifax-Dartmouth et Charlottetown, le Secrétariat d'Etat était la plupart du temps mis à contribution.

Toutes ces réalisations furent le résultat de luttes farouches, patentes et longues de la part des Acadiens et, souvent, elles se traduisirent par un détachement de structures plus ou moins bilingues pour l'adoption de structures homogènes où les Acadiens pouvaient gérer leurs affaires entre eux. Mouti fois le scénario se reproduisit. Déjà, en 1945, les Caisses populaires mirent un terme à leur association avec les Credit union et constituèrent leur propre fédération ; en 1970, après bien des tentatives infructueuses, les enseignants francophones du Nouveau-Brunswick formèrent leur propre association tout en maintenant, sur un pied d'égalité, avec leur contrepartie anglophone, une fédération chargée de la défense des intérêts communs. Par la suite, le mouvement vers la constitution de groupes homogènes s'accéléra : conseillers scolaires, agriculteurs, foyers-écoles, juristes, municipalités... malgré les difficultés de toutes sortes et les appels des anglophones, et de certains francophones, à maintenir l'unité afin d'assurer la bonne entente, le mouvement s'amplifia de sorte qu'aujourd'hui on recourt de moins en moins à des structures bilingues !

Quant à la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick, elle représentait un moment historique pour les Acadiens de cette province mais comportait des limites importantes. Sa généralité, le fait qu'elle assure souvent le service dans « l'autre langue » par le biais de la traduction, avec tous les retards que cela peut impliquer, l'absence de mécanismes permettant la mise en œuvre de ses dispositions, la majorité dans la mise en vigueur de la loi, les délais de ses dispositions, dont les derniers ne furent promulgués que le 1^{er} juillet

L'éducation

1977, firent vite réaliser à bien des Acadiens les limites d'une telle loi. L'article 12, par exemple, portant sur l'éducation ne reconnaissait pas le besoin évident de la mise en place d'un système scolaire distinct pour les deux communautés et les années 1970 furent marquées par la bataille scolaire où les Acadiens réclamèrent, et finirent par obtenir après de longues et difficiles luttes, la « dualité » au ministère de l'Éducation en 1974 (bien que non totalement réalisée) et, en 1979, un système scolaire complètement homogène tant au niveau des écoles qu'à celui des Commissions scolaires. Cette loi, par ailleurs, reconnaissait des droits individuels et il faudra attendre juillet 1981 avant que le gouvernement de la province reconnaisse des droits collectifs aux Acadiens par sa loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick. Cette dernière, malgré ses limites, s'inscrit bien dans cet effort des Acadiens à se doter d'institutions bien à eux. Il n'est donc pas étonnant, au moment où le débat fait rage sur l'accord du lac Meech, que les groupes acadiens du Nouveau-Brunswick réclament l'insertion de cette loi dans l'accord constitutionnel.

Dans les deux autres provinces, les derniers vingt ans furent aussi marqués tout particulièrement par les luttes pour l'éducation en français. En Nouvelle-Écosse, on réussira à obtenir une section française au ministère de l'Éducation et le 24 juin 1981, la loi 65 accorde aux Acadiens de la Nouvelle-Écosse le droit à l'école acadienne. Plus récemment, une Commission scolaire homogène pour Clare-Argyle, un centre scolaire-communautaire pour la région de Halifax-Dartmouth sont obtenus et la lutte se continue dans d'autres régions dont celle de Sydney. À l'Île-du-Prince-Édouard, on réussit à implanter un système scolaire français complet dans la région Evangéline, la où réside la plus forte concentration d'Acadiens. En 1980, la loi scolaire est amendée pour accorder le droit à l'éducation en français. Plus récemment, on obtient la promesse d'un centre scolaire-communautaire à Charlottetown et les pressions sont maintenues pour obtenir l'éducation en français dans les trois provinces. Des organismes comme la Société Saint-Thomas d'Aquin, active depuis 1919 à l'Île-du-Prince-Édouard, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, fondée en 1967, la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick et la Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador mises en place en 1973 pouvaient désormais compter sur des moyens financiers plus importants, pour mener leur action. Et bientôt,

Le pouvoir communautaire des Acadiens

Pierre Poulin*



l'année 1969 est un jalon important dans la longue marche des Acadiens des Maritimes vers le droit à l'existence. L'adoption de lois sur les langues officielles par le Parlement canadien et l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick constituent, en quelque sorte, le passeport qui leur a permis d'émerger dans le « monde officiel » après plus d'un siècle d'efforts et de réalisations en marge de celui-ci.

La recherche de l'autogestion

En 1881, lors d'une première Convention nationale réunissant plus de 5 000 d'entre eux à Memramcook, les Acadiens avaient déjà clairement montré leurs aspirations à se doter d'institutions gérées par eux, et aptes à nourrir leur vie collective. Dès l'ouverture de la convention, où l'on devait adopter une fête nationale, l'honorable Pierre A. Landry interrogeait : « Sont-ce des aspirations légitimes que de vouloir, pour notre race si longtemps ignorée, la faire sortir de cet oubli et la voir prendre son rang d'égalité au milieu des populations qui nous environnent ? »¹ À défaut de se voir reconnaître cette égalité par les gouvernements, les Acadiens se la donnaient peu à peu en se dotant d'institutions bien à eux. Déjà, en 1854, le collège Saint-Joseph de Memramcook voyait le jour et grâce surtout au clergé et aux congrégations religieuses, ces institutions se sont multipliées par la suite. Mais l'implantation de ce réseau d'institutions se faisait en marge du pouvoir étatique et, souvent, malgré lui : écoles, hôpitaux, société l'Assomption, paroisses et diocèses acadiens, journaux, Caisses populaires, coopéra-

*Pierre Poulin, consultant, a été le premier président de la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick et secrétaire exécutif du Comité consultatif sur les langues officielles au Nouveau-Brunswick de 1984 à 1986.

vernement (Commission Glassco) notait que le nombre de hauts fonctionnaires francophones était alors « insignifiant ». Aujourd'hui les francophones constituent 21 p. 100 de la catégorie Gestion. La participation francophone dans l'ensemble de la fonction publique proprement dite (218 500 employés) est de 28,1 p. 100. Lorsqu'on ajoute à ce nombre le personnel des sociétés d'État, du Parlement, des Forces armées et de la GRC (282 000), on arrive au rapport suivant : Anglophones : 68,5 p. 100 ; Franco-phones : 26,3 p. 100 ; langue non précisée : 5,2 p. 100. Évidemment, cet équilibre apparent cache des déséquilibres hiérarchiques, sectoriels et régionaux, mais il est permis de conclure que de grands pas ont été faits dans la réalisation de l'objectif de faire des institutions du Parlement et du gouvernement un milieu où participent pleinement les francophones et les anglophones.

Au-delà du fédéral

Mais la réforme linguistique ne s'est pas limitée à l'administration fédérale. Le programme accéléré de rayonnement de Radio-Canada a permis de rejoindre la plupart des petites communautés minoritaires de langue officielle et d'étendre d'un océan à l'autre les services radiophoniques et télévisuels en langue française. La Loi fédérale sur l'emballage et l'étiquetage, complétée utilement par la réglementation québécoise en la matière, a incité les manufacturiers canadiens et étrangers à mieux respecter les préférences linguistiques des consommateurs.

D'autre part, la Charte canadienne des droits et libertés de 1982 a enchaîné non seulement des garanties linguistiques touchant les services et les tribunaux fédéraux, mais a confirmé en outre le droit des minorités de langue officielle à faire instruire leurs enfants dans leur langue, droit dont l'application demeure malheureusement trop sporadique et trop lente. Enfin, des modifications au Code criminel viennent assurer au citoyen un procès dans sa langue en matière pénale. Mesurées à l'échelle de l'histoire, les réalisations en matière de réforme du régime linguistique fédéral depuis la Commission B.B. sont loin d'être négligeables. Bien sûr, ces succès en appellent d'autres. Le mieux est peut-être de ne pas délaisser la voie qu'on s'est tracée mais de la poursuivre aussi activement que possible. C'est ce que la Loi sur les langues officielles de 1988 propose. ■

Le Programme de chance égale

Au Nouveau-Brunswick, l'adoption du Programme de chance égale du gouvernement Robichaud marque une autre étape importante dans le cheminement de la communauté acadienne, non pas que le programme s'adresse spécifiquement à elle, mais elle ne peut qu'en bénéficier puisqu'elle est plus souvent qu'à son tour défavorisée dans la distribution des services et du fardeau fiscal. Comme le soulignait un ministre du gouvernement, lors de l'adoption du projet de loi sur les municipalités, le 14 juin 1966, « le gouvernement provincial assumera la responsabilité de fournir à tous les habitants du Nouveau-Brunswick des niveaux décents dans l'éducation, la santé et le bien-être ». En centralisant l'administration, cependant, et en assumant une plus grande

responsabilité...Cent ans après la fondation du collège Saint-Joseph et à la veille du bicentenaire de la déportation, les Acadiens des trois provinces maritimes s'étaient dotés d'un nombre impressionnant d'institutions gérées par eux.

La Commission B.B.

Il n'est donc pas étonnant que, devant la Commission Laurendeau-Dunton, les Acadiens aient réclamé le statut d'égalité et un plus grand nombre d'institutions de langue française. Le 10 avril 1964, au cours d'une réunion tenue à Fredericton, les Acadiens suggèrent « que le français soit reconnu officiellement au Nouveau-Brunswick » et le 14 juin 1965 des groupes de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, comparaisant devant la commission « ont souligné la nécessité de former un plus grand nombre d'institutions de langue française ». Les travaux de cette commission sont alors perçus comme très importants par la communauté acadienne et le quotidien *L'Évangéline* leur accorde la une pendant plusieurs jours.

Le Programme de chance égale

pendant plusieurs jours.

Les progrès des langues officielles au fédéral

Marc Thérien

Dans les régions où la demande est importante, les citoyens obtiennent plus régulièrement des services dans la langue officielle de leur choix.

Les grandes révolutions qui réussissent, faisant disparaître les causes qui les avaient produites, deviennent ainsi incompressibles par leurs succès mêmes, écrit Alexis de Tocqueville. Se pourrait-il que ce soit aussi le cas des réformes affectant le statut des langues ?

Chose certaine, plusieurs Canadiens et Canadiennes semblent avoir oublié le chemin parcouru depuis la Commission B.B. et l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1969.

Les services

Marquons quelques-uns des jalons de ce « progrès en pente douce » en commençant avec la situation des langues officielles dans l'administration fédérale. La mise en œuvre de la loi a permis à de rares exceptions près de régler la question de l'affichage des biens fédéraux : immeubles et monuments, véhicules, aéronefs et navires, imprimés et documents sont maintenant identifiés dans les deux langues officielles. Dans les régions où la demande est importante, les citoyens obtiennent plus régulièrement des services dans la langue officielle de leur choix. Par contre, en 1969, la prestation de services en français n'était toujours pas assurée même dans certaines parties de Montréal et dans la région de la Capitale nationale. Quelques chiffres sur l'évolution des postes bilingues suffisent à illustrer cette transformation : de 1975 à 1988, le pourcentage de postes bilingues dans la fonction publique est passé de 19,4 p. 100 à 28,9 p. 100. On dénombre aujourd'hui quelque 60 000 postes bilingues dans la fonction publique, dont 75 p. 100 des postes de la catégorie Gestion et

phones dans la fonction publique fédérale au Québec. Par ailleurs, dès 1970, le commissaire provincial de coopérants linguistiques qui viendrait secondar les efforts des professeurs de langue seconde ; le programme de moniteurs de langue seconde comptait l'an dernier 1 300 adhérents. En 1977, il joua le rôle de sage-femme pour l'accouchement par un groupe de parents de la région d'Ottawa de « Canadian Parents for French », association qui compte aujourd'hui plus de 18 000 membres. Cette « option-jeunesse » du commissaire l'amena à militer pendant un temps en faveur de la réduction des crédits consentis pour la formation linguistique des fonctionnaires et le dépia-cement des sommes ainsi récupérées vers l'enseignement de la jeunesse montante. Plus discrètement, il vanta souvent l'importance de l'option provinciale de l'oreille d'un ministre provincial les mérites de tel ou tel projet éducatif. En 1981, l'organisation a rencontré entre six associations nationales dans le but avoué de jeter les bases d'un centre canadien de renseignements sur l'enseignement dans la langue de la minorité et de la langue seconde. Le centre qui en est le résultat n'a peut-être pas la forme souhaitée mais les collaborations qui sont nées de cette initiative perdurent. Las d'attendre les initiatives, le commissariat a préparé des pochettes d'information, des jeux éducatifs, des affiches et des décalques, qui démontrent aux jeunes les avantages du bilinguisme institutionnel et personnel ; c'est par centaines de mille que ces produits ont rejoint les jeunes sur les bancs d'école, grâce — *o mirabile dictu* — à la collaboration des ministères de l'Éducation. Le commissariat n'est jamais resté statique. Il vit au cours des années récentes dans l'attente d'un renouveau général qui s'est reflété chez lui en particulier en ce qui a trait à la recherche, au traitement des plaintes — vingt-cinq mille depuis le début — à sa représentation régionale qui atteint maintenant directement toutes les provinces et à ses programmes d'information renouvelés et destinés à tous les âges. Les commissaires aux langues officielles auraient pu de façon très légitime se cantonner dans leur rôle principal d'ombudsman et s'en tenir à la lettre de la loi. Il faut leur savoir gré d'avoir eu l'audace et le courage de s'aventurer au-delà, et d'avoir ainsi servi d'agents catalyseurs de la réforme du régime linguistique. ■

41 p. 100 des postes de la catégorie Administration et Service extérieur.

Les tests

Par ailleurs, cette transformation ne s'est pas faite sans les efforts consentis par de nombreux fonctionnaires pour apprendre leur langue seconde, à tel point que le bassin de bilingues dans la Fonction publique fédérale dépasse largement le nombre de titulaires de postes désignés bilingues. Il existe plus de 20 500 titulaires de postes bilingues qui bénéficient d'une exemption des tests linguistiques, c'est-à-dire qu'ils possèdent une connaissance plus élevée que le niveau supérieur mesuré par les tests. Enfin, on dénombre quelque 13 000 employés bilingues qui occupent des postes unilingues. Ainsi, la capacité bilingue totale de la fonction publique s'élèverait à environ 66 500 employés, soit 32 p. 100 de l'effectif total.

Même si le domaine de la langue de travail ne constitue pas le fleuron de la réforme linguistique, les progrès là aussi ont été appréciables. N'oublions pas que le point de départ était un régime où la langue utilisée au travail était très souvent et très largement l'anglais... même au Québec. La création de modestes unités de langue française en 1971 a abouti à la désignation de larges régions bilingues pour la langue de travail en 1977 et, enfin, avec la Loi sur les langues officielles de 1988 à une garantie expresse du droit de travailler dans la langue officielle de son choix dans de telles régions. Les francophones

Le Commissariat aux langues officielles

Un catalyseur de la réforme linguistique

Maurice Héroux*

Le rôle du commissaire a largement débordé la lettre sinon l'esprit de la loi.

table d'année en année) verra le jour et, en 1984, ce comité devient, à l'instar de celui des comptes publics, permanent. Il aura fallu encore plus de persistance pour obtenir la révision de la loi de 1969 : dix-huit ans pour être précis. Inlassablement, — dans leurs Rapports annuels, devant le Comité parlementaire, en aparté auprès des parlementaires les plus influents —, les commissaires se sont succédé pour démontrer les besoins et plaider les changements. Et, lorsque vient le moment de frapper le grand coup, la liste d'empêches rendue publique de 1985 à 1988 sera largement incorporée à la nouvelle loi de 1988.

Catalyseur, le commissaire l'aura été également par ses interventions publiques, en accablant aussi bien qu'en plaine tempête. Faisant flèche de tout bois, dans ses rapports annuels, lors de comparutions devant des comités du Parlement, au cours de ses visites dans les provinces où presque toutes les portes lui sont ouvertes, sur toutes les tribunes possibles, il prêche la tolérance, discute des besoins des uns et des autres, supprime les conditions d'un meilleur avenir linguistique. Il répercute des revendications auprès de tous les gouvernements concernés, des commissions d'enquête, se fait octroyer le droit d'intervention devant divers tribunaux saisis de causes linguistiques, surtout lorsqu'il s'agit des droits scolaires des minorités. Ses messages sont entendus à partir de tribunes radio-phoniques, de chaires universitaires, de réunions avec les équipes de rédaction des principaux journaux, de communiqués de presse. Et, lorsque cela ne suffit pas, il organise lui-même des colloques pour discuter des progrès et de l'avenir de la réforme (Peterborough en 1982, Edmonton en 1984), de la condition des minorités (Ottawa en 1985), de l'aménagement linguistique dans le monde (1986). Toutes les interventions des commissaires ne furent pas nécessaires, même à leur auteur de vives réactions. Mais, comme l'écrivait un jour un des titulaires du poste, on ne saurait faire d'omelette sans casser des oeufs.

Travailler pour l'égalité de nos langues officielles, c'était bien sûr travailler surtout pour « la moins égale » des deux, le français. Mais, en toute justice, la mission ne s'est jamais arrêtée là. Ainsi, en 1987 parmi les trois dossiers que le commissaire soumettait exceptionnellement au Gouvernement en Conseil, il s'en trouvait un qui traitait de la sous-représentation des anglo-

encore trois ans avant que le Parlement ne l'entérine.

Parmi les interprétations audacieuses des premières années qui ont depuis acquis valeur normative, citons celle des éléments constitutifs du statut d'égalité des deux langues : accessibilité et offre active des services, égalité



Maurice Héroux

en matière de présence et de préséance, respect de leur qualité. L'acceptation très large donnée par le commissaire au mot « service », a fait réajuster des obligations d'ordre linguistique sur les épaules de certains concessionnaires dans les édifices fédéraux. Il n'y a rien de surprenant si c'est au service ; ce l'est lorsqu'il s'agit d'un aéroport, par exemple, ou d'entreprises appelées à agir au nom et au lieu d'une instance fédérale.

Sur la Colline parlementaire, chacun connaissait la place de choix que s'était taillée le Comité des comptes publics. Mais de là à suggérer avec insistance la création d'un comité des comptes linguistiques, il y avait toute une marge que le commissaire a allégrement franchie en 1978. Deux ans plus tard, un Comité mixte spécial sur les langues officielles (spécial parce que renouve-

n proposant qu'il y ait un ombudsman linguistique fédéral, la Commission Laurendeau-Dunton envisageait qu'il serait le « protecteur du public canadien et le critique des autorités fédérales en matière de langues officielles ». Il n'est donc pas étonnant que la loi de 1969 ait donné l'impression que la seule attribution majeure du commissaire aux langues officielles serait l'instruction des plaintes.

Essentielle, cette fonction l'a été et le demeure. Toutefois, des interventions d'un autre ordre se sont révélées indispensables aux progrès de la réforme linguistique. Le rôle du commissaire a largement débordé la lettre sinon l'esprit de la loi et a souvent été celui de catalyseur dans des causes et des dossiers des plus divers. Trois commissaires aux personnalités et aux styles fort différents se sont succédé ; pourtant, chez tous trois, on remarque la qualité première de l'institution qui est la faculté de susciter, d'accélérer, voire de provoquer des changements, même dans des secteurs qui n'étaient pas de leur ressort immédiat. Une brève rétrospective nous en convaincra.

Même dans les questions indubitablement de son ressort, le commissaire a su faire preuve d'audace et occasionner un effet d'entraînement à ses interprétations. Ainsi, bien que le libellé de la loi de 1969 ne contenait aucune mention expresse du libre choix de la langue de travail des fonctionnaires, le commissaire proposa dès 1970 l'adoption de ce principe ; il faudra

*Ancien diplomate, Maurice Héroux a été directeur général des Programmes des langues au Secrétariat d'État et directeur général des Plaintes et Vérifications au Commissariat aux langues officielles.

1981	La Loi 65 autorise les écoles acadiennes, là où le nombre le justifie
1988	Début de la l'affaire des écoles de Sydney
1989	Décision de la Cour d'appel dans l'affaire des écoles de Sydney
ONTARIO	
1969	La loi autorise la création d'écoles publiques de langue française
1970	L'article 13 du Règlement de l'Assemblée législative autorise l'utilisation du français à la Chambre
1975	Introduction des services en français dans les tribunaux
1977	Expansion des services en français dans les tribunaux
1978	Dans certains districts, les tribunaux peuvent siéger en français
1979	Dans les régions désignées, on peut obtenir des services d'information et de consultation bilingues
1979	Entrée en vigueur du droit d'utiliser le français dans les procès de juridiction criminelle
1980	Augmentation du nombre de tribunaux habilités à siéger en français
1982	Élargissement du droit d'utilisation du français dans certaines affaires civiles
1984	Le gouvernement reconnaît le droit des Franco-Ontariens à l'enseignement dans leur langue
1986	Décision dans l'affaire de Penetanguishene (école)
1986	Loi assurant la prestation de services en français
QUÉBEC	
1969	Loi 63, loi pour promouvoir la langue française
1973	La Commission Gendron recommande que le français soit la seule langue officielle
1974	Loi 22, Loi sur la langue officielle
1977	Loi 101
1979	La Cour suprême du Canada décrète inconstitutionnelles les dispositions de la loi 101 touchant la langue de la législation et des tribunaux
1980	La Cour suprême du Canada décrète que l'article 133 de l'AAANB s'applique encore aux règlements et règles des tribunaux
1982	La Cour supérieure du Québec est saisie de l'affaire des écoles
1983	Amendements à la Charte de la langue française
1984	Décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire des écoles
1984	Le tribunal de première instance est saisi de la question de la langue d'affichage
1986	Les amendements à la Loi sur la santé et les services sociaux élargissent les services à la collectivité anglophone
1988	La Cour suprême du Canada rend sa décision dans l'affaire Nancy Forget
1988	La Cour suprême du Canada communique sa décision sur la question de la langue d'affichage
1989	La loi 178 modifie la Charte de la langue française
SASKATCHEWAN	
1967	La Saskatchewan School Act autorise le français comme langue d'enseignement (d'abord à raison d'une heure par jour)
1981	Début de l'affaire Mercure
1985	Début de l'affaire Tremblay
1987	Premier procès criminel en français depuis 1905
1987	La Cour d'appel maintient le droit d'utiliser le français dans les tribunaux de juridiction criminelle
1988	La Cour suprême du Canada est d'avis que le bilinguisme n'est pas enclavé dans la Constitution
1988	La Loi relative à l'utilisation de l'anglais et du français accorde des droits limités au français
TERRE-NEUVE	
1986	L'affaire Ringette : le droit du prévenu d'avoir un procès dans la langue de son choix n'est pas en vigueur à Terre-Neuve
YUKON et TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
1983	Début de l'affaire Saint-Jean
1984	Présentation d'un projet de loi visant à étendre au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest l'application de la Loi sur les langues officielles : le projet est mort au feuillet
1986	Le tribunal décide que l'article 133 de l'AAANB ne s'applique pas aux ordonnances du Commissaire territorial
1988	Le Yukon adopte sa Langues Act

Les dates « linguistiques » fédérales et provinciales

CANADA	1963 à 1970	Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme
	1964	Commencement de la formation linguistique pour les fonctionnaires
	1966	Lester B. Pearson énonce les principes de la Politique en matière de bilinguisme dans la Fonction publique
	1966	Introduction de la prime au bilinguisme
	1969	Loi sur les langues officielles
	1970	Octroi de fonds fédéraux aux minorités et à la formation en langue seconde
	1970 à 1977	Les Conseils consultatifs des districts bilingues remettent leurs recommandations
	1971	Conférence constitutionnelle de Victoria
	1973	Résolution du Parlement sur la langue de travail dans la Fonction publique
	1977	Un choix national : énoncé complet de la politique sur les langues officielles
	1977	Rapport du Groupe de travail sur l'unité canadienne
	1978	Modification du Code criminel afin que les procès puissent se dérouler dans la langue de l'accusé
	1980	Référendum du Québec
	1980	Premier Comité mixte parlementaire sur les langues officielles
	1982	La Loi constitutionnelle et la Charte canadienne des droits et libertés (institutions fédérales, éducation dans la langue de la minorité, langues officielles au Nouveau-Brunswick)
	1987	Accord du lac Meech
	1988	La nouvelle Loi sur les langues officielles
ALBERTA	1969	L'Alberta School Act permet l'usage du français dans les écoles bilingues
	1982	Début de l'affaire Lefebvre (langue des tribunaux civils)
	1985	Décision dans l'affaire Paquette (langue des tribunaux de juridiction criminelle)
	1985	Début de l'affaire Bugnet (écoles)
	1987	Le député Piquette se voit refuser le droit de parler français à l'Assemblée provinciale
	1988	La Loi linguistique restreint les droits des francophones
COLOMBIE-BRITANNIQUE	1986	Les articles 16 à 22 de la Charte ne s'appliquent pas à cette province
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	1980	Un amendement à la School Act autorise les programmes scolaires en français
	1986	Le gouvernement de la province réitère la questions scolaire à sa Cour d'appel
	1988	Certaines dispositions de la School Act sont déclarées incompatibles avec l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés
MANITOBA	1967	La Loi sur les écoles publiques permet l'enseignement français pendant la moitié de la journée
	1976	George Forest conteste la Loi de 1890 sur les langues officielles du Manitoba
	1979	La Cour suprême du Canada déclare inconstitutionnelle la Loi de 1890 sur le Manitoba
	1980	Roger Bilodeau conteste la validité des lois du Manitoba
	1982	Projet d'amendements à la Constitution pour éviter d'avoir à traduire toutes les lois adoptées uniquement en anglais depuis 1890
	1983	Présentation du projet de loi sur le Manitoba, appuyé par résolution unanime du Parlement fédéral
	1985	Une décision de la Cour suprême du Canada invalide toutes les lois adoptées depuis 1890
	1986	La Cour suprême du Canada tranche dans l'affaire Bilodeau
NOUVEAU-BRUNSWICK	1969	Le premier ministre énonce les Principes du bilinguisme officiel
	1969	Loi sur les langues officielles
	1981	Loi 88 reconnaissant l'égalité des deux collectivités de langues officielles
	1982	Rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles
	1982	Le rapport Lockyer amène graduellement l'égalité dans le système judiciaire
	1986	La Cour suprême du Canada tranche dans l'affaire SANB

française soulevait, dès octobre 1986, un précédent survenu en Europe. Dans « l'affaire Ismunt », le Laboratoire national de la santé, de France, se voyait obligé d'accepter, d'un fournisseur italien, des produits étiquetés en anglais parce que, jugeait la Commission des communautés européennes, « les utilisateurs français de ces produits étaient, de par leur formation, censés connaître l'anglais et que l'exigence du Laboratoire national était excessive et gênait le commerce ».

Au palier fédéral, on prendra inévitablement conscience du fait que l'égalité absolue des deux langues officielles n'est pas forcément « pratique », étant donné la nature des relations entre les gouvernements canadien et américain. Cela risque de renforcer le mouvement en faveur de certains « accommodements » par rapport à la rigueur de la politique actuelle.

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS

Pour le gouvernement du Québec, les adoucissements de la politique de francisation des entreprises vont s'accroître. Par ailleurs, le « traitement national » réservé aux professionnels américains par le Traité, ne risque-t-il pas de susciter un mouvement en faveur de l'application de la clause Canada aux dépens de ces mêmes professionnels ?

Il est utile de rappeler qu'avant même l'entrée en vigueur du Traité de libre-échange, les instruments de protection de l'identité linguistique du Canada, soit la nouvelle Loi sur les langues officielles et la Charte de la langue française du Québec, étaient en place.

Aucun compromis...

Par ailleurs, le ministre canadien du Commerce extérieur, James Kelleher, a indiqué que « notre souveraineté et notre culture... ne sont pas négociables ». Et son homologue québécois, Pierre Macdonald, prévenait pour sa part que « le gouvernement du Québec ne fera aucun compromis quant à l'intégrité des lois, programmes et politiques qui, dans les domaines de la politique sociale, des communications et de la culture en général, contribuent à la spécificité de la société québécoise ».

En fait, il faut se demander si le gouvernement du Québec n'a pas commis une erreur de stratégie en se ralliant, sans discussion, à l'objectif du Canada anglais de ne pas « mettre les industries culturelles sur la table des négociations ». Le vrai marché des « industries » culturelles du Québec, en effet, n'est pas nord-américain mais africaneuropéen. Et son principal concurrent, c'est la France et non les États-Unis.

Un traité qui aurait protégé le marché nord-américain des produits culturels aurait avantage pour certains services québécois et canadiens en aval de la création comme la traduction, l'adaptation ou le doublage, la distribution. L'exclusion des entreprises culturelles du Traité renforce donc un déséquilibre que le commissaire aux langues officielles n'a pas manqué de souligner.

D'Iberville Fortier relève, en effet, que « la difficulté ne provient pas du texte même de l'entente, mais des dimensions respectives des marchés francophone et anglophone pour ce qui est, par exemple, de l'informatisation des services d'information ». Cela va plus loin en fait que l'informatisation des services d'information et sa suggestion de « mettre en place un système de compensation au pays » est tout à fait justifié. On connaît cependant la puissance des lobbies du monde du spectacle aux États-Unis et ceux-ci tenteront sans doute, avec l'appui de la France, dans certains cas, d'assimiler toute aide aux entreprises francophones de services à une entrave au commerce. Dans d'autres cas pourtant des mesures complémentaires pourraient avantager la France si, par exemple, elles consistent à réduire des tarifs douaniers.

S'intégrer culturellement

C'est d'ailleurs pourquoi il ne faudrait envisager qu'avec la plus extrême prudence « de conclure des ententes avec d'autres pays francophones ». Les règles d'origine, qui s'appliquent au commerce des produits manufacturés,

ne semblent pas aussi étanches en ce qui concerne les services. Il se pourrait donc que des entreprises de service étrangères, françaises en particulier, et basées aux États-Unis, n'accroissent encore leur pénétration du marché québécois.

La surface de contact entre le français et l'anglais commercial n'est en effet pas très bien « huilée » au Canada. N'aurait-on pas vu le Consul général de France à Toronto conseiller à des investisseurs européens d'avoir recours à des services de leurs filiales européennes pour satisfaire aux exigences particulières de la clientèle canadienne française ?

Le libre-échange canado-américain, en élargissant, dans une proportion de un à dix, l'espace de la communication commerciale pour certains produits ou services, aura donc aussi des conséquences sur la spécificité des langues officielles du Canada. On peut envisager que le français en particulier devienne plus international et prenne donc ses distances avec les canadiens mêmes même de bon aloi.

Il ne faudrait tout de même pas que les géants de l'industrie nord-américaine de la consommation aient recours à des filiales d'entreprises françaises pour communiquer avec le Canada français ! Au contraire, la familiarité des entreprises canadiennes avec le bilinguisme devrait donner le goût, aux entreprises américaines, de s'intéresser davantage à l'Afrique, jusqu'ici chassée gardée commerciale de la France et de la Grande-Bretagne. Dans des domaines comme l'informatique, l'ingénierie, la comptabilité, le droit commercial, le bilinguisme institutionnel deviendrait alors un atout pour le Canada... ■

Note

Rapport et avis, Le libre-échange Canada-États-Unis et la langue française au Québec, Conseil de la langue française, 17 octobre 1986.

Une culture nationale

Dans cette perspective, on peut même dire que nous avons déjà une culture nationale : si grand est le chevauchement des vocabulaires, des habitudes acquises et des idiosyncrasies qui, à l'étranger, nous font reconnaître. Sociologue, historien ou romancier, chacun, dans son œuvre, s'arrête d'abord à son milieu pour ensuite en comparer la vie à celle des autres. Quel que soit le sujet de l'essai ou du drame, il devient un moment de notre réflexion collective et de l'unanimité canadienne. Seuls changent le lieu et l'endroit : un jour dans la vie de Montréal, un week-end dans celle de Toronto ou de Vancouver ; une heure avec Samuel de Champlain ou un après-midi chez Marshall McLuhan. S'il s'agit de musique ou de peinture, elles inspirent mais ne parlent pas. Enfin la langue de la science, à la manière des idéogrammes chinois, constitue un langage symbolique de nature internationale.

De toute façon, la question n'est pas là. Le problème se ramène à notre incapacité à franchir l'étape nécessaire, mais la plus difficile de notre affranchissement : la volonté d'écouter le monde et, si nous avons quelque chose à lui dire, de savoir enfin l'exprimer ! S'il en est ainsi, cela tient au fait que si le Canada s'est donné un Etat, il n'existe pas encore de nation canadienne ; qu'on y trouve des cultures régionales qui, le plus souvent restent étrangères les unes aux autres. Le Conseil des Arts a beaucoup fait pour rendre les littératures et la création artistique des uns accessibles aux autres. Mais faute de curiosité intellectuelle, ces produits n'éveillent le plus souvent qu'un intérêt médiocre. Avec ce résultat qu'à l'exception de quelques œuvres, ces cultures s'exportent d'autant plus mal qu'elles créent, aux yeux du monde, l'impression d'une culture nationale émettrice. Et de quelle qualité ?

Certes le génie politique et l'économie comptent pour beaucoup dans la vie des nations. Mais c'est avant tout sur le plan culturel que les peuples se distinguent. Les Européens et les Américains ne sont pas interchangeables : si la poursuite de l'excellence est la règle pour tous, ils empruntent des voies différentes pour y parvenir. Chacun raisonne à sa façon parce que chacun a sa raison d'être. Relayer « le défi américain » n'est pas chose facile. Pour y arriver, il nous faudra apprendre à « regarder dans la même direction », dirait Saint-Exupéry. Puis, il nous restera à nous mettre à l'œuvre... ■

Michel Vastel*

Mais le français demeure un atout qu'il faudra apprendre à jouer

La « lingua franca » du libre-échange sera l'anglais

ne union commerciale, comme toute organisation internationale, finit toujours par adopter une « langue d'usage ». À l'intérieur de la bureaucratie européenne par exemple, et malgré l'existence de neuf langues officielles, le français a longtemps été, et demeure aujourd'hui la « lingua franca ». C'était en effet, avec l'allemand, la langue de la puissance économique dominante, et la langue commune à plusieurs pays avant que la Grande-Bretagne ne se joigne à l'Europe des Six.

La « lingua franca » de la zone canado-américaine de libre-échange sera donc l'anglais. Négociateurs canadiens et américains ont certes pris grand soin de préserver l'intégrité de la politique des langues officielles, et le gouvernement du Québec dit s'être assuré que les attributs de sa sécurité culturelle demeurent intacts. Dans la pratique toutefois, Ottawa et Québec devront surveiller, éventuellement contrôler, les effets pervers d'une intégration économique aussi poussée sur leurs politiques linguistiques. La puissance de l'anglais, langue des affaires, risque de faire basculer un équilibre déjà asymétrique.

Le Commissaire aux langues officielles, D'Iberville Fortier, a d'ailleurs fait allusion à ce risque dans son Rapport annuel de 1987. Il estime en effet « qu'un Canada plus puissant sur le plan économique (sera) mieux en mesure de promouvoir son originalité culturelle... en dépit des pressions qu'une telle entente peut exercer en faveur de l'assimilation au modèle américain ».

*Michel Vastel est journaliste au quotidien le Devoir.

Michel Vastel



De la réalité quotidienne de relations commerciales, plus étroites entre le Canada et les États-Unis, à la pratique du bilinguisme, le gouvernement fédéral a déjà dû faire quelques concessions liées au libre-échange, prudentes il est vrai. Il adopta, par exemple, un Règlement en vertu de la Loi nationale sur les transports dispensant les voitures des États-Unis de l'obligation d'afficher dans les deux langues certaines pratiques de sécurité à l'intention des propriétaires.

Plus significatif encore, le Règlement de régie interne pour les *Panels* de précision que la traduction simultanée ne sera fournie qu'au Canada, et sur demande. De plus, la décision du *Panel* prendra effet dès qu'elle aura été rendue, en anglais doit-on présumer, sans qu'il soit nécessaire d'attendre la publication de la version française. Voilà sans doute qui explique pourquoi le Conseil de la langue

cinq siècles ! À quoi tient cette crainte constante de la *Manifest destiny* qui signifie en clair notre annexion aux États-Unis ? Déjà en 1963, au tout début de l'enquête de la Commission B.B., elle était présente dans les esprits comme en témoignent ces deux déclarations, faites par des anglophones de London et de Saskatoon, que je relève dans le *Rapport préliminaire* de 1965 :

« Je ne crois pas que nous ayons quelque chance de garder (le Canada indépendant) à moins de créer quelque chose qui le distinguera clairement, du point de vue culturel, de ce vaste réservoir d'hommes. Nous allons y être aspirés avec ou sans leur intervention. Il faut devenir une nation biculturelle et bilingue d'un littoral à l'autre. »

« Il crève les yeux que, si nous nous séparons en deux nations — le Canada français et le Canada anglais — ni l'un ni l'autre n'existeront plus : nous deviendrons tous des Américains. »

Pourquoi ? Si on fait abstraction de la question politique : « si nous nous séparons en deux nations », il apparaît clairement que notre spécificité, en dernière analyse, est d'ordre culturel et tient surtout au caractère bilingue du Canada. Certains se demanderont : pourquoi ? La réponse est simple : comment survivre quand le rêve qui vous habite est de vivre comme un Améri-

**Représentation dans la
Fonction publique fédérale**

Anglophone	1974	24,3 p. 100	74,7 p. 100
Francophone	1981	27,2 p. 100	72,8 p. 100
	1988*	26,3 p. 100	68,5 p. 100

*Les chiffres de 1988 comprennent pour la première fois les employés des sociétés d'Etat et des Forces armées.

Source : Système d'information sur les langues officielles.

Postes de direction

En 1960, le Rapport Glassco tient pour « insignifiant » le nombre de francophones occupant des postes de direction ; en 1976 on estime à 20,4 p. 100 les cadres supérieurs de langue maternelle française ; et en 1988 ce chiffre passe à 21,6 p. 100. Par ailleurs, les anglophones sont nettement sous-représentés parmi les fonctionnaires fédéraux au Québec.

Population canadienne selon la langue maternelle (en milliers et en pourcentages)

Source : Statistique Canada, recensements.

	1951	1971	1986
Français	4 069 29,0	5 794 26,9	6 355 25,1
Anglais	8 281 59,1	12 974 60,2	15 710 62,1
Autres	1 660 11,8	2 801 13,0	3 245 12,8
milliers %			
milliers %			

**Opinion publique
En faveur des services dans les deux langues officielles**

Répondants	le fédéral	le provincial	l'entreprise privée
Canada	74 p. 100	57 p. 100	53 p. 100
Québec	88 p. 100	72 p. 100	76 p. 100
hors Québec	68 p. 100	52 p. 100	44 p. 100

Source : Réalités nouvelles, 1985.

cain ? Bien sûr, nos institutions diffèrent et la qualité de la vie reste pour nous un concept différent de celui qui a cours aux États-Unis : moins de violence et plus de compassion ; un plus grand respect de la nature et moins de mépris des cultures étrangères. Cela dit, convenons que notre mode de vie et notre mentalité (selon les dictionnaires : « l'ensemble des croyances et habitudes d'esprit qui influencent et commandent la pensée d'une collectivité ») se confondent aisément avec ceux des Américains. Du cinéma au *fast food*, du laisser-faire dans le comportement à notre refus de l'effort répété qui est le prix de l'excellence, de notre manque de rigueur à la médiocrité intellectuelle, tout proclame l'américanisation des mœurs et de l'esprit.

Lettre morte

Combien de cinéastes et de chansonniers, francophones comme anglophones, jugent que l'heure exige peut-être des films, des dramatiques et des musiques *made in Canada*, mais que leur réussite demande qu'ils soient des copies conformes de la production courante américaine. Et que voit-on si on se place sur le plan scolaire ou académique ? C'est au moment du tome premier du Rapport de la Commission en 1967, de surcroît l'année du Centenaire, que les universités canadiennes décidèrent de mettre fin à la connaissance obliée d'une langue seconde pour être diplômé. Ce faisant, elles obéissaient à l'air du temps qui venait, disait-on, d'outre-frontière. Elles prétendaient même suivre l'exemple des

maisons d'enseignement secondaire qui, après avoir tourné le dos au latin et au grec, avaient aussi renoncé à l'enseignement généralisé des langues vivantes. Dans ces conditions, l'obligation pour tout jeune Canadien d'apprendre la langue de l'autre, comme le recommandait la Commission, devait évidemment demeurer lettre morte.

L'unité ou la solidarité nationale commande pourtant que le bilinguisme devienne la caractéristique ou le signe distinctif des institutions canadiennes : du point de vue des gouvernements et des entreprises d'utilité publique, du monde académique et des masses-médias, des églises et des centrales syndicales. Non que chaque individu qui y fait sa vie doive être bilingue, mais parce que, de nature pancanadienne, elles contiennent en quelque sorte l'Etat bilingue. Mais je doute que ce soit suffisant pour faire de nous les citoyens d'une nation identifiée et résolue à défendre son intégrité. Pour y parvenir, il faudra se donner une culture qui nous soit propre et s'armer pour la défendre.

Beaucoup s'étonneront qu'on ose parler de culture nationale dans le contexte d'un Etat bilingue et multiculturel. Qu'on ait deux langues officielles et que le multiculturalisme fleurisse de Terre-Neuve à l'île de Vancouver, tout paraît en contredire l'idée et la réalité. Ce n'est pas mon avis. Le pluralisme illustre toutes les facettes culturelles d'une société qui, pour des raisons historiques et d'ordre statistique, écrit et parle en français et en anglais. Si on y réfléchit, on en conviendra : le Canada, c'est ça !

La dualité linguistique et l'identité canadienne

Jean-Louis Gagnon*

L'Etat bilingue a sans doute cessé d'effrayer les gouvernements et les conseils d'administration.

« C'était il y a un quart de siècle, mais hier dans la vie des nations. Au début de septem-

bre 1963, les membres de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme se réunissaient pour la première fois, à Ottawa, sous la présidence conjointe d'André Laurendeau et de Davidson Dunton. L'enquête proprement dite et la rédaction du Rapport allaient durer jusqu'à l'automne de 1970. Dans l'entretemps, le Parlement votera la *Loi sur les langues officielles* qui est au commencement de cette révolution lente et tranquille, conforme au caractère d'un peuple du froid. Celle-ci s'étalera sur une vingtaine d'années, soit jusqu'à la révision de cette loi par les Chambres au cours de l'été dernier, au fur et à mesure que les gouvernements donneront suite à la plupart de nos recommandations. Si l'arbre doit être jugé à ses fruits, on peut dire que, sur le plan fédéral tout au moins, les vendanges d'aujourd'hui font oublier les raisins de la colère des années 60. D'une part, les Canadiens ont pris conscience d'une présence française dans toutes les provinces de langue anglaise, de taille variée mais *a mari usque ad mare* et, d'autre part, de la dimension multiculturelle ou pluraliste de la société d'après-guerre.

A l'aube de l'an 2000

*Journaliste et auteur, Jean-Louis Gagnon est le dernier coprésident de la Commission B. B.

de devenir le vassal d'un voisin plus puissant que de s'y refuser. A telle enseigne que l'Europe des patries supprimera ses frontières intérieures en 1992. Celles-ci apparaîtront alors pour ce qu'elles sont : « des cicatrices de l'histoire », disait Georges Bidault. L'Etat bilingue a sans doute cessé d'effrayer les gouvernements et les conseils d'administration. Mais il reste que le bilinguisme individuel peut sembler gênant quand on n'en a pas l'habitude ou qu'il fait violence, croit-on, à l'unilinguisme traditionnel du milieu où l'on vit. On ne saurait nier l'évidence : si on ne va chez le dentiste qu'en dernier ressort, par nécessité, de même on ne se résigne à l'apprentissage d'une langue seconde que le jour où l'on y voit son profit ou qu'on y trouve son plaisir. Mais peut-on s'arrêter là ? Comment ne pas reconnaître que vivre en société, c'est accepter du même coup, sur le plan personnel ou collectif, l'existence d'un tissu socioculturel d'institutions et de traditions qui vous fait ce que vous êtes ?

Un caractère distinctif

Qu'est-ce que le Canada et pourquoi n'est-il pas l'un ou plusieurs des Etats des Etats-Unis ?

Largement exploré par des navigateurs au service de la Couronne anglaise ou du Royaume de France, le Canada, qui ne fera figure de nation qu'à partir de 1867, deviendra britannique en 1763. Une douzaine d'années plus tard, les insurgés américains marcheront sur Québec : pour la première fois, les miliciens anglais et les Canadiens (français) se battront coude à coude pour repousser l'envahisseur. Quelques années auparavant, en 1774, l'Acte de Québec, L'Eglise catholique retrouve ses droits et le français reprend cours dans l'administration. Comme la loi, il n'en faut pas davantage pour donner à la nouvelle colonie un caractère

distinctif qui ne s'effacera pas. Les Canadiens (français), de leur côté, se montrent satisfaits d'accepter pour eux-mêmes les institutions politiques et le système judiciaire du Royaume-Uni dont le Code pénal. C'est à partir de cet héritage commun que l'identité canadienne prendra corps et deviendra transmissible d'une génération à l'autre.

Les usages sont en général fonction de la géographie ou de l'environnement. Elles doivent aujourd'hui répondre également aux impératifs de ce qu'on appelle *la civilisation américaine*. Peuple de l'Amérique du Nord, nous avons donc pris certaines habitudes que nous partageons avec nos voisins continentaux. Notre évolution socioculturelle a toujours eu cependant un caractère différent, souvent à l'opposé de celui des Etats-Unis. Par exemple, le Canada est aussi un pays d'immigration ou une terre d'accueil. Mais parce que nous conservons des liens étroits avec la Grande-Bretagne et la France — et que nous avons peu à peu développé des relations privilégiées avec les autres pays du Commonwealth —, nous n'avons jamais rêvé d'un melting-pot à l'américaine. Tout immigrant, bien sûr, doit se conformer aux lois comme aux coutumes canadiennes, connaître ou apprendre l'une ou l'autre des deux langues officielles. Mais le Canada se veut multiculturel et respecte, à ce titre, l'héritage de chacun.

Au cours des ans, le Canada devait aussi se doter d'un système de sécurité sociale inspiré des lois sociales qui, bien avant la Seconde Guerre mondiale, distinguaient déjà le libéralisme européen du capitalisme américain. Et c'est dans cette perspective de compensation et de justice que nous avons successivement emprunté (fut-ce sans nous en rendre toujours compte) l'idée des pensions de vieillesse à l'Allemagne du Kaiser, les allocations familiales à la III^e République et l'assurance-hospitalisation au gouvernement *labour* de Clement Attlee. Faut-il préciser que ce système de sécurité sociale et le multiculturalisme se sont ajoutés au parlementarisme et au bilinguisme pour renforcer l'assise de notre identité et faire du Canada un pays bien différent des Etats-Unis ?

Comment ne pas s'étonner que, dans ces conditions, on s'interroge toujours sur la nature de l'identité canadienne ? L'histoire du Canada remonte après tout à la quête d'un passage Nord-Ouest par Jean Cabot et à sa découverte de Terre-Neuve en 1497, c'est-à-dire à près de

par les organismes fédéraux ainsi que les critères d'admissibilité à ces services faisaient toujours l'objet de revendications énergiques dans les années 1970, mais sans cependant que l'on s'adresse aux tribunaux. Entre

rapports annuels des commissaires commençant à formuler des arguments plus solides et plus persuasifs quant à la nécessité d'accroître les pouvoirs du commissariat et à la nécessité de le protéger. Les rapports du



Le hall d'honneur de la Cour suprême du Canada

1976 et 1978, la crise des *Gens de l'Air* amena la question de la langue au travail devant les tribunaux, mais l'issue s'avéra un échec pour ceux qui prétendaient que la loi se devait d'avoir un effet prépondérant, impératif et direct. De manière significative, les décisions dans les affaires de *Gens de l'Air* et *Joyal* confirmaient l'arrêt *Thorson* de 1974 selon laquelle la loi était essentiellement une déclaration du statut des deux langues officielles et non un mécanisme réglementaire visant, en fait, à réaliser l'égalité des deux langues dans l'administration fédérale quotidienne.

L'esprit de la loi

Les efforts énergiques et courageux des commissaires réussirent qui aiguillonnèrent les ministères pour les amener à respecter l'esprit de la loi n'avaient pas de résultats rapides et tangibles. Les *Comité mixte des langues officielles* ont grandement étoffé la nécessité des changements nécessaires. Finalement, en 1983, le comité a exposé dans son rapport une série de recommandations qui ont exercé une influence considérable sur l'ensemble des mesures présentées au Parlement en 1987.

En avril 1982, l'entrée en vigueur de la *Charte canadienne des droits et libertés* a donné un statut constitutionnel et un effet juridique prépondérant à de nombreux principes contenus dans la *Loi sur les langues officielles* de 1969, compte tenu de certaines différences au niveau des détails et de l'application. La caractéristique la plus notable consistait dans le fait que la plupart des dispositions de la charte étaient articulées autour de la notion de *droits*, par opposition à la notion de *obligations institutionnelles* contenue dans la loi.

Conforme à la charte

Le gouvernement procédait à la révision de la législation de manière à la rendre conforme à la charte. À mesure que cette révision avançait, la nécessité de certaines modifications à la *Loi sur les langues officielles* s'imposait. En février 1985, les conclusions de cette révision ont donc fait l'objet d'un projet de loi. Cependant, comme on venait de clore au Parlement l'important débat sur la position du gouvernement dans l'affaire *MacDonald*, le ministre de la Justice a annoncé qu'une plus vaste évaluation de la *Loi sur les langues officielles* allait être entreprise. Cela a enclenché un processus complexe d'analyse, d'élaboration de principes, de consultation et de rédaction législative qui a abouti à la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

Une histoire se dégage de cet examen sélectif des facteurs juridiques qui influencent une réforme législative. Au cours des ans, les plaignants aux termes de la loi de 1969 et les demandeurs dans les actions en justice ont subi une série d'échecs. Les limites imposées par la loi aux pouvoirs du commissaire, la nature déclaratoire de la loi, l'absence de primauté de la loi, l'efficacité mise en œuvre, à travers le Canada, des exigences liées à la langue du travail et aux services au public, la rude mise à l'épreuve des droits limités des parties qui tentaient d'employer leur propre langue devant les tribunaux, la complexité excessive des dispositions législatives et des documents émanant du gouvernement, sont tous des aspects que l'évolution du droit a fait apparaître clairement. Les décisions judiciaires ont montré nettement qu'il y avait de véritables problèmes dans l'application de la loi.

Avec l'entrée en vigueur de la charte, la nécessité d'élaborer plus clairement des critères constitutionnels repose dorénavant sur un fondement juridique exécutif. En définitive, le Parlement a été dans l'obligation de saisir l'occasion d'agir. ■

Néanmoins, ce n'est qu'après 1980 que l'on constate la portée limitée de certains droits linguistiques prévus dans la Constitution. En 1985, dans l'affaire *MacDonald c. La ville de Montréal*, le gouvernement fédéral a fait valoir que le droit d'employer l'une ou l'autre des langues officielles devant les tribunaux n'entraînait pas l'obligation pour la ville de délivrer des citations à comparaître dans les deux langues. L'emploi de cet argument a provoqué une vague de critiques, à l'intérieur et à l'extérieur du Parlement, quant à l'approche mesquine et hautaine du gouvernement à l'égard des droits linguistiques devant les tribunaux. Cette vague de critiques n'a été égaleée que par celle soulevée par la décision de la Cour suprême dans l'affaire de *La Société des Acadiens* qui a fait l'objet d'une décision en même temps que l'affaire *MacDonald*, le tribunal a statué que les dispositions de la Constitution en matière de droits linguistiques n'exigeaient pas que le juge soit en mesure de comprendre directement les parties dans leur propre langue officielle sans l'assistance d'un interprète. Le tribunal a également statué que les droits linguistiques ne devraient pas être interprétés de façon aussi large que les autres droits prévus dans la Constitution parce que les droits linguistiques sont de nature politique. Au lendemain de la crise linguistique au Manitoba, la Cour suprême a rendu son jugement dans le *Renvoi sur les droits linguistiques au Manitoba* ; même si elle a reconnu l'obligation pour le Manitoba d'adopter ses lois en français et en anglais, les progrès réalisés par le groupe linguistique minoritaire sont encore loin de satisfaire ses espoirs et ses revendications.

Besoins nouveaux

En définitive, la conséquence de ces décisions constitutionnelles a été une prise de conscience toujours croissante du fait que les droits linguistiques établis au siècle dernier ne répondaient plus aux besoins de notre société. Plus près de nous, cependant, au niveau des politiques du gouvernement, il devenait de plus en plus évident que nous pouvions et devions être plus justes et en instance devant les tribunaux fédéraux, malgré les limites de la Constitution.

Au niveau de la loi, l'insuffisance des mesures prévues dans la *Loi sur les langues officielles* de 1969 était mise à nu. L'étendue des services dispensés

se sentant lésée à tenter une poursuite en raison d'une action ou d'une omission d'une institution gouvernementale. Les recours judiciaires coûtent cher, les affaires de principe ; or, si les juges ne peuvent ordonner un redressement, pourquoi poursuivre en justice ? Peu importe la raison, il y a eu peu de poursuites en vertu de la loi de 1969, même si celles qui ont été entamées ont provoqué de vives controverses.

Les effets du pouvoir

Par l'effet de ces premières décisions, la responsabilité de préciser le contenu de la loi est passée des tribunaux à d'autres institutions, notamment le Commissariat aux langues officielles et Comité mixte des langues officielles et certains députés. Mais à la différence des tribunaux, ces organismes n'ont pas le pouvoir de dire le droit avec autorité et de préciser le contenu de la loi dans le cadre de contestations judiciaires. Ils détiennent un pouvoir qui s'exerce de façon indirecte : le pouvoir de formuler publiquement des critiques, le pouvoir d'englober, le pouvoir de persuader. Les effets de ce pouvoir sont plus lents à se faire sentir que ceux qui résultent de l'exercice du pouvoir de contraindre le changement par décision judiciaire, un pouvoir que, par avis des tribunaux, la loi de 1969 n'avait pas prévu. Toutefois, aucun de ces organismes n'a hésité à exercer des pressions qui, lentement mais sûrement, ont fini par produire des effets.

À la fin des années 1970, des faits importants ont contribué à l'évolution du droit : dans les dossiers constitutionnels, comme les affaires *Blakie* et *Forest*, on a statué sur l'obligation d'adopter des lois bilingues, le statut et l'usage des deux langues devant les tribunaux du Québec et du Manitoba ainsi que devant les tribunaux fédéraux et les cours de juridiction criminelle.

Les fondements de l'évolution

Les sources juridiques de la loi de 1988

D. Martin Low*

La complexité et le risque caractérisent bien l'évolution en matière linguistique au Canada.

ans notre système de démocratie parlementaire, la législation est inévitablement complexe de forces opposées, de pressions, d'intérêts et de revendications exercées auprès du gouvernement, qui doit finalement s'engager à présenter un projet de loi. La décision d'intervenir n'est jamais prise à la légère. Elle l'oblige à puiser dans cette ressource rare et précieuse qu'est le temps parlementaire et à accepter les risques inévitables qui accompagnent toute prise de position publique dans les domaines politiques controversés. La complexité et le risque caractérisent bien l'évolution de la justice en matière linguistique au Canada. Tout un ensemble de facteurs socio-culturels, démographiques, économiques, politiques, éducationnels et autres entrent en jeu chaque fois qu'une décision difficile s'impose. Le droit et la jurisprudence ont largement contribué aux changements ayant conduit à la nouvelle *Loi sur les langues officielles*.

Les incertitudes

Dès l'entrée en vigueur de la première *Loi sur les langues officielles*, il est devenu évident que les incertitudes habituelles quant à certains points précis de la loi et à son interprétation n'allaient pas être clarifiées de façon traditionnelle, par la contestation et l'interprétation judiciaires. Les premières décisions judiciaires, comme l'affaire *Thorson c. Le Procureur général du Canada*, ont indiqué que la loi était par nature « déclaratoire et exécutoire », ce qui signifiait que les juges ne pouvaient sanctionner directement les manquements à la loi. Bref, cela voulait dire qu'on n'incitait pas une personne

*Martin Low est avocat général principal, Droits de la personne, au ministère de la Justice Canada.

Quel rôle joua le pouvoir judiciaire dans tout cela ? A mon avis, il fut crucial, bénéfique, irremplaçable !

Dans les lignes qui suivent je n'entends pas traiter de tous les arrêts rendus sur le sujet par notre Cour de dernier ressort. L'espace qui m'est dévolu ne me le permet pas.

On connaît les grands arrêts : *Jones*², *Forest*³, *Blaikie I*⁴, *Blaikie II*⁵, le *Renvoi manitobain sur les droits linguistiques*⁶, le *Renvoi sur la loi 101*⁷, *MacDonald*⁸, *Société des Acadiciens*⁹, *Mercure*¹⁰, *Ford*¹¹, *Devine-Singer*¹², et une multitude d'autres qui gravitent autour d'eux.

En l'espace de quelques années, les Cours et au premier chef, la Cour suprême du Canada, ont posé des jalons dans la longue marche vers le bilinguisme au Canada. Ce travail fait souvent sous pression suscite l'admiration. Il est loin d'être terminé : d'autres arrêts restent à venir qui sont importants.

Ce cheminement pénible parfois même à formuler quelques réflexions :

— Même si la Cour suprême est la gardienne de la Constitution en vertu du principe du contrôle de la constitutionnalité des lois et même s'il lui revient d'interpréter la loi et la Constitution, elle n'occupe pas toute la place en droit constitutionnel et elle n'ambitionne pas de l'occuper. Le législateur a un rôle à jouer. Dans l'affaire *La Société des Acadiciens*, notre tribunal de dernier ressort a déclaré que les droits linguistiques sont le fruit de compromis politiques qui naissent dans l'arène politique. C'est le constituant, au premier chef, c'est le législateur par la suite qui en dressent les contours et en établissent la substance. Par contre dans l'affaire *Mercure*, le Juge Laforest, au nom de la majorité écrit : « Les droits linguistiques, cela n'a rien d'étonnant, constituent un genre bien connu de droits de la personne et devraient être abordés en conséquence. »

— Le législateur doit faire sa part dans la protection des droits fondamentaux. Il lui revient de faire les compromis appropriés et de légiférer. Il doit occuper le champ. Ce n'est pas au pouvoir judiciaire seul d'assumer de toutes pièces cette protection.

— Le rôle des Cours reste irremplaçable notamment dans les temps de crise. Il arrive malheureusement que les majorités parlementaires briquent les droits des minorités ; il leur arrive de manquer de courage. Les juges doivent assumer de protéger nos grandes valeurs.

— Il est arrivé plus d'une fois que les Cours aient innové avec grand talent et avec beaucoup de doigté. Je pense au *Renvoi sur les droits linguistiques* au *Manitoba*, par exemple.

— Les batailles judiciaires sont longues, ardues, coûteuses ; mais elles s'avèrent nécessaires au Canada tout comme les lois en la matière. Les deux doivent conjurer leurs efforts. Le législateur, laissé seul, n'y arriverait pas. Le judiciaire non plus.

Le vide législatif ne fait pas avancer les choses. En témoignent les lois fédérales en matière de langues officielles qui ont changé le visage de la fonction publique. Les arrêts sur le sujet, qui ont suivi, ont fait autorité.

— Il y a trop d'asymétrie d'une province à l'autre sur le plan de la protection constitutionnelle et législative des droits. Que dans une fédérative des droits. Une seule province, pendant cent ans, ait été soumise au bilinguisme institutionnel et s'y soit conformée crée une situation injuste. Cette asymétrie vint bien près de briser le pays. Le *Manitoba* qui était comme le Québec assujéti au bilinguisme ne s'y conforma que pendant vingt ans soit de 1870 à 1890 ; il commit l'erreur d'écarter le caractère officiel du français ; heureusement que la Cour suprême a rétabli les choses. Hélas, il s'écoula des décennies avant qu'elle fut saisie du problème.

— C'est la langue française qui d'abord et avant tout a besoin de la protection de la loi et de la Constitution, dans le contexte canadien et nord-américain. Il n'y a pas de doute qu'elle fut mal protégée au départ. L'autorité fédérale depuis 1968 s'est résolument et irrévérablement engagée sur la voie du bilinguisme. Plusieurs provinces devraient s'en inspirer.

Conclusion

C'est grâce en bonne partie au pouvoir judiciaire que les droits linguistiques ont connu une protection beaucoup plus considérable ces dernières années. Dans certains arrêts la Cour a fait preuve d'un leadership remarquable : *Forest*, le *Renvoi manitobain sur les droits linguistiques*, le *Renvoi de 1984 sur la loi 101*. Si la Cour suprême n'avait pas été saisie des questions linguistiques ces derniers vingt ou trente ans, le débat aurait piétiné sur place. La Cour a profondément marqué le visage linguistique du pays.

Ce débat est délicat comme on l'a dit au début. D'une certaine façon il n'a jamais été aussi profond que depuis

- ¹ *Trustees of the Roman Catholic Separate Schools for the City of Ottawa c. Mackell*, (1917) A.C. 62.
- ² *Jones c. P.G. Nouveau-Brunswick*, (1975) 2 R.C.S. 182.
- ³ *P.G. Manitoba c. Forest*, (1979) 2 R.C.S. 1032.
- ⁴ *P.G. Québec c. Blaikie*, (1979) 2 R.C.S. 1016.
- ⁵ *P.G. Québec c. Blaikie*, (1981) 1 R.C.S. 312.
- ⁶ *Renvoi : Droits linguistiques au Manitoba*, (1985) 1 R.C.S. 721.
- ⁷ *Québec Association of Protestant School Boards c. P.G. Québec*, (1984) 2 R.C.S. 66.
- ⁸ *MacDonald c. Ville de Montréal*, (1986) 1 R.C.S. 460.
- ⁹ *Société des Acadiciens du Nouveau-Brunswick c. Association of Parents*, (1986) 1 R.C.S. 549.
- ¹⁰ *R. c. Mercure*, (1988) 1 R.C.S. 234.
- ¹¹ *P.G. Québec c. Ford et al.* (Chaus-sure Brown's), Cour suprême 15 décembre 1988.
- ¹² *P.G. Québec c. Devine* (Singer), Cour suprême, 15 décembre 1988.

deux ou trois ans. Peut-être est-ce parce qu'on l'aborde enfin de front, sans faux-fuyants. Ce moment devait venir !

Nous croyons cependant que le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire ont ensemble la faculté de faire d'autres pas de géant dans la bonne direction. Il faut une étroite collaboration entre les deux. La Cour suprême ces derniers mois s'emploie à dresser les paramètres de sa juridiction. Le législateur doit découvrir aussi quand il lui faut intervenir.

Le problème constitutionnel canadien n'en est pas un qui se restreint à la langue ; cette dernière toutefois en constitue une dimension de première grandeur.

Pour corriger l'asymétrie que l'on constate encore trop d'une province à l'autre, le pouvoir judiciaire ne peut rien. On l'a vu dans l'affaire *Mercure*. Il a fait ce qu'il a pu. La Cour fut bien obligée de constater que la protection constitutionnelle n'était pas la même en Saskatchewan qu'au Manitoba. Seul le législateur, ou mieux, le constituant peut remédier à cet état de choses.

Après l'arrêt *Mercure*, on a cru un instant que le nombre des provinces où existe un bilinguisme institutionnel sur les plans judiciaire, parlementaire et législatif passerait de trois à cinq. La joie fut hélas ! de courte durée. Il n'y en a pas plus de trois : l'Ontario s'avance sur la voie du bilinguisme. On ne peut que l'encourager fortement. ■

Notes

Les droits linguistiques

Le pouvoir des juges

Gérald-A. Beaudoin*

Le rôle du pouvoir judiciaire est capital au Canada où le contrôle de la constitutionnalité des lois est rigoureux.

Les droits linguistiques au Canada revêtent une importance qu'on ne saurait exagérer; leur rôle est devenu vital. C'est l'une des grandes dimensions de notre Constitution. Le débat est à fleur de peau depuis quelque temps.

Il est plusieurs moyens de protéger les droits linguistiques dans une démocratie parlementaire comme la

notre. On peut y arriver par de simples lois; plus souvent par l'enchâssement de garanties dans la Constitution; c'est le cas du Canada. Cependant, le rôle du pouvoir judiciaire s'avère capital dans tous les cas; surtout dans un pays comme le nôtre où le contrôle de la constitutionnalité des lois est rigoureux.

La Constitution de 1867 ne contient qu'un embryon de bilinguisme. Ce n'est qu'au niveau fédéral et au Québec que les langues parlementaire, législative et judiciaire jouissent, depuis 1867, d'une protection constitutionnelle. Elles n'en avaient aucune en Ontario, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse lors de l'établissement de la fédération canadienne, même si les Acadiens au « pays » d'Antoine Maillet étaient nombreux et le sont demeurés.

L'article 23 de la Loi constitutive du Manitoba, en 1870, contient une semblable garantie constitutionnelle. En 1905, la Saskatchewan et l'Alberta étaient créées par des lois fédérales; le droit antérieur persistait et continuait de protéger les deux langues officielles comme au Québec, mais la disposition n'était pas enchâssée dans la Constitution du Canada; elle faisait partie de la constitution de l'une et de l'autre

*Gérald-A. Beaudoin est professeur de droit constitutionnel et sénateur.

Le Nouveau-Brunswick adopta une Loi sur les langues officielles qui fut toute à son honneur.

Le Nouveau-Brunswick adopta une Loi sur les langues officielles en 1969. D'autres lois fédérales ont suivi, s'inscrivant dans la même optique. Le Québec pendant cette période y alla de quatre lois linguistiques qui toutes firent beaucoup de bruit; la loi 63, la loi 22, la loi 101, la loi 178.

Puis vint la Commission Laurendeau-Dunton qui changea le cours de l'histoire des droits linguistiques. Le Parlement du Canada adopta la Loi sur les langues officielles en 1969.

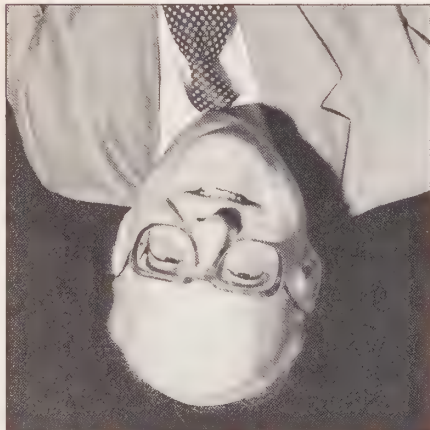
Au niveau fédéral, il se passa somme toute relativement peu de choses entre 1867 et 1964 à ce chapitre; chaque vici-
tion législative du français était remportée péniblement, morceau par morceau.

Puis vint la Commission Laurendeau-Dunton qui changea le cours de l'histoire des droits linguistiques. Le Parlement du Canada adopta la Loi sur les langues officielles en 1969.

D'autres lois fédérales ont suivi, s'inscrivant dans la même optique. Le Québec pendant cette période y alla de quatre lois linguistiques qui toutes firent beaucoup de bruit; la loi 63, la loi 22, la loi 101, la loi 178.

Le Nouveau-Brunswick adopta une Loi sur les langues officielles qui fut toute à son honneur.

Gérald-A. Beaudoin



jouer, soit celui d'amener les membres d'un groupe linguistique à comprendre et à apprécier les difficultés linguistiques de leurs collègues de l'autre groupe. Le programme de formation linguistique a probablement été couronné de succès à ce point de vue, du moins au cours de la première décennie où l'opposition ouverte à l'expansion de la présence française dans la bureaucratie a été relativement faible dans la fonction publique.

La prospérité relative de la décennie en question a aussi aidé la bureaucratie anglophone à adhérer au programme. C'était une période où le Conseil du Trésor pouvait consentir à augmenter jusqu'à 13 p. 100 les années-personnes autorisées au cours d'une même année. La croissance du secteur anglophone n'était certes pas aussi rapide qu'elle aurait pu l'être si l'on ne s'était pas efforcé d'accroître la participation des fonctionnaires francophones néanmoins, même les anglophones unilingues pouvaient quand même connaître une augmentation respectable.

Ce n'est que depuis l'avènement de la décroissance de la dernière décennie et du concept encore plus explicite de la « participation proportionnelle » (prévue dans la nouvelle loi) que l'on commence à entendre parler, à l'intérieur et en dehors de la bureaucratie, de la « surreprésentation » des francophones dans la bureaucratie en général et de la sous-représentation des anglophones au Québec, en particulier.

Insatisfaction

Au cours de la décennie on a aussi été témoin de la désaffection des francophones, qui ne vise plus la participation — qui dépasse maintenant les 24 p. 100 de leur présence démographique dans la plupart des catégories de la fonction publique — mais plutôt la langue de travail.

L'étude la plus récente sur la satisfaction linguistique est celle qu'a effectuée le Conseil du Trésor au cours de la première moitié de la décennie.

D'après les chiffres du Conseil du Trésor, 80 p. 100 des francophones ont déclaré, en 1981, qu'ils aimeraient utiliser davantage le français au travail. Deux ans plus tard, le groupe des insatisfaits avait augmenté à 83 p. 100. Le nombre des insatisfaits est de loin le plus élevé dans la région de la Capitale nationale, autre statistique déprimante. Au Québec, par exemple, les 14 p. 100 d'insatisfaits en 1981 avaient diminué à 10 p. 100 en 1983.

mangeant. ■

Autrement dit, l'appétit vient en mangeant.

Les fonctionnaires fédéraux et les langues officielles

Frank Howard*

Il y a 20 ans que la Loi sur les langues officielles a été sanctionnée par le Parlement du Canada, et rares sont ceux qui, deux décennies plus tard, nieraient qu'elle ait été acceptée en grande partie tant par le public que par la Fonction publique du Canada. La loi de 1969 visait à obliger les fonctionnaires à offrir des services dans les deux langues officielles.

Objectifs

La loi avait un deuxième but. Pour que la fonction publique soit fonctionnelle-ment bilingue, il fallait accroître le nombre de fonctionnaires bilingues. On a donc supposé, qu'en appuyant cet objectif secondaire, la participation des employés francophones augmenterait à tous les niveaux de la bureaucratie. Autrement dit, la loi visait non seulement à répondre aux besoins des Canadiens français, et spécialement à ceux qui vivaient au Québec, en tant que contribuables, mais cherchait de plus à offrir davantage d'occasions aux technocrates et cadres supérieurs talentueux du Québec de faire carrière dans la Fonction publique fédérale.

Ce besoin est devenu de plus en plus aigu à la fin des années 1960 à cause de l'apparition subite, et certains diront même révolutionnaire, d'une fonction publique importante et dynamique au Québec. Entre 1959 et 1969, le gouvernement du Québec était passé d'une administration de commis réduite à sa plus simple expression, sous la férule du premier ministre Maurice Duplessis de l'Union nationale, à la machine vigoureuse créée par l'administration libérale du premier ministre Jean Lesage et dirigée par des gens comme Arthur Tremblay (maintenant sénateur), Claude Morin et Jacques Parizeau (qui ont tous deux joué par la suite des rôles de premier plan dans la montée séparatiste de la décennie suivante).

Ottawa Citizen.

*Frank Howard est chroniqueur au

C'est en partie du moins pour contre cette attirance exercée par le Québec que les réformes linguistiques recommandées par la Commission B.B. ont été intégrées à la loi de 1969 sur les langues officielles.

On ne sait toujours pas trop si cet objectif a été réalisé. À savoir si le nouveau contrat social qui sous-tend la mesure législative demeurera stable au cours de la génération suivante, est encore plus problématique.

Tout ce qu'on peut dire, c'est que la machine bureaucratique a atteint dans un climat de paix les objectifs avoués de la mesure législative de 1969. La loi exigeait cependant à l'époque seulement que les services soient offerts dans les deux langues. D'autres objectifs — comme le droit de travailler dans sa propre langue et la «participation proportionnelle» de chaque groupe linguistique — n'ont été abandonnés que par la suite dans une résolution adoptée par le Parlement en 1973 et dans les rapports annuels des commissaires aux langues officielles. L'implantation et l'acceptation politique de ces mesures ont été plus difficiles.

Nouveaux organismes

On a créé un conseil consultatif et un secrétariat ainsi qu'une direction des langues officielles relevant du sous-secrétaire d'Etat adjoint, Max Valden, le bureau du commissaire aux langues officielles, dirigé par le premier titulaire du poste, Keith Spicer, et l'Ecole des langues de la Commission de la Fonction publique, dirigée par John Carson, pour ne nommer que les plus évidentes. La loi de 1969 comportait toutefois, des le début, une erreur flagrante : la création de districts bilingues et, pour cela on a établi une mini-bureaucratie chargée de mettre en œuvre cet objectif. La bureaucratie responsable des districts bilingues s'est heurtée à des difficultés dès le départ. La loi imposait la création de districts bilingues partout où la minorité de langue officielle représentait 10 p. 100 ou plus de la population selon le dernier recensement

décanal. La Fonction publique et les autres institutions fédérales seraient obligées de fournir un service bilingue aux points de service dans ces districts, c'est-à-dire au téléphone et au guichet. Une série d'écueils politiques et administratifs ont entraîné le rejet de trois projets en dépit de «chargetages» remplis d'imagination.

Lorsque Max Valden a succédé au nouveau commissaire en a proposé une autre — soit la formule de la «demande importante» qui a été adoptée pour créer des districts désignés où la bureaucratie locale devait obligatoirement devenir bilingue. Hormis les districts bilingues, les autres organismes ont connu un succès relatif et variable.

Le bureau du commissaire a connu une expansion considérable tant comme organisme central que comme protagoniste qui a élargi son mandat bien au-delà de la compétence fédérale.

Formation linguistique

Le programme des langues officielles, sous la direction de M. Valden, est passé au Secrétariat du Conseil du Trésor et continue de jouer un rôle de premier plan dans la définition et le contrôle de ce volet majeur de la politique relative au personnel. Les programmes de formation linguistique de la Commission de la Fonction publique connaissent un déclin qui reflète les efforts du gouvernement en vue d'imposer le bilinguisme comme condition d'admissibilité à un poste. Une foule de faits tendent à prouver que les écoles de langues n'ont pas connu beaucoup de succès sur le plan pédagogique. La formation linguistique a produit beaucoup de fonctionnaires officiellement bilingues, mais le maintien des connaissances linguistiques certifiées est faible, spécialement chez les employés anglophones.

Les écoles de langues ont cependant joué deux rôles importants dans l'acceptation par la majorité anglophone de la bureaucratie des objectifs prévus dans la loi de 1969 et la Résolution parlementaire de 1973. Le plus évident était de permettre aux unilingues, d'obtenir des postes désignés bilingues en vertu de la nouvelle dispense. Un candidat pouvait postuler un poste et y être nommé en consentant à apprendre la langue seconde, aux frais de l'Etat, dans un délai raisonnable. Le programme de formation linguistique avait aussi un rôle plus subtil à

l'affichage extérieur en anglais, en décembre dernier, et cela malgré la décision de la Cour suprême, l'éditorialiste écrivait ceci : « Il (M. Bourassa) a choisi la solution de l'opportunisme politique et de l'injustice. » Tout comme la presse francophone québécoise, *The Gazette* s'était tournée d'avantage vers les questions propres à la province, bien que d'un point de vue différent, c'est-à-dire la défense des droits de la minorité anglophone, soit une démarcation par rapport aux premiers temps du débat, où les droits des francophones étaient au centre de la question.

Le Globe and Mail

Le *Globe and Mail* de Toronto s'est lui aussi engagé dès le départ, même s'il semblait d'abord peu touché par le débat. Dans une analyse du rapport de 1965, la rédaction du journal posait la question suivante : « Pourquoi les commissaires se sentaient-ils pressés de rédiger le rapport ? » Elle estimait que le document était d'un « pessimisme tout à fait alarmiste... Ce n'est pas de chocs ni de nouveaux tremplins pour militants extrémistes dont nous avons besoin, mais d'idées constructives, pour la majorité des Canadiens qui... aiment leur pays ».

En 1969, le *Globe and Mail* formulait également certaines réserves à propos de la *Loi sur les langues officielles*. En règle générale, les Canadiens appuient la loi, écrivent l'éditorialiste, mais « ils regretteront que le gouvernement qui l'a adoptée ait jugé nécessaire d'en rendre certains aspects arbitraires à ce point et de rejeter les amendements qui auraient corrigé ces lacunes ». Il critiquait expressément les pouvoirs accordés au commissaire aux langues officielles, qu'il jugeait excessifs.

L'an dernier, tout en saluant la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, qui aidera beaucoup les Canadiens francophones à se sentir davantage chez eux dans de nombreuses régions du pays, tout en restant fidèle à son appui à une approche généreuse à l'égard des langues officielles et des aspirations du Québec, le quotidien, de concert avec *The Gazette*, pressait le gouvernement de ne pas oublier les Québécois anglophones. « Si Ottawa ne parvient pas à offrir des services aux Québécois anglophones, il aura plus de difficulté à faire accepter ses beaux projets de service aux francophones hors Québec. »

Le Star

Un autre journal de Toronto, le *Star*, le plus important au Canada par le tirage,

prenait dès le départ une attitude générale plus constructive que celle du *Globe*. En 1965, dans un éditorial intitulé « Vers une association véritable », il demandait à tous les Canadiens anglophones de s'efforcer de répondre aux demandes des francophones. « Il sied toujours à la majorité de faire preuve de sympathie et de générosité. » En 1988, après l'adoption de la loi C-72, le *Star* amena la polémique dans l'arène provinciale. Après s'en être pris à certains anglophones qui essayaient de réduire les droits linguistiques accordés aux francophones par la législation provinciale, il a demandé qu'on aille plus loin : « ...il est temps que (le premier ministre) Peterson cesse de temporiser et déclare l'Ontario officiellement bilingue ». De plus, selon le *Star*, ce serait là un bel exemple à donner au premier ministre Bourassa et au gouvernement du Québec.

The Ottawa Citizen

Pour sa part, *The Ottawa Citizen* a tous jours appuyé le bilinguisme officiel, dès le rapport de 1965, qu'il considérait comme « une analyse honnête et attentive de la société canadienne ». En 1988, il s'est fortement élevé contre le petit groupe de députés conservateurs qui s'opposaient au projet de loi, tout en remettant en question la sagesse des décisions du gouvernement du Québec à l'égard des droits linguistiques des anglophones.

Le Free Press

Plus à l'ouest, à Winnipeg, le *Free Press* attendait déjà beaucoup de la création de la Commission royale, dès 1963. « Ces personnes sont d'un calibre tel qu'elles auront le respect de tous les Canadiens. » Deux ans plus tard, l'éditorialiste du journal à Ottawa, Maurice Western, applaudissait à la franchise de la commission : « C'est la survie du Canada qui est en jeu. » En 1969, le journal accordait un appui plutôt discret à la *Loi sur les langues officielles*, « très mal comprise » d'après lui, mais il rap- pelait qu'il incombat aux provinces d'améliorer chez elles l'enseignement des orientations générales de la loi C-72. Le *Free Press* estimait néanmoins que certains critiques pouvaient être valables et que, si elles n'ont pas été formulées, c'est en raison de la « sottise politique » des parlementaires opposés au projet de loi. « En fait, ils ont essayé d'éliminer le bilinguisme... Ils ont pris position à l'extérieur du consensus canadien... Ils se sont eux-mêmes exclus de la question. »

Le Vancouver Sun

Tout comme le *Globe and Mail*, le *Vancouver Sun* formulait en 1965 des réserves sur le Rapport de la Commission B.B., qu'il accusait de tenir des propos extravagants et alarmistes, conçus, peut-être, pour « pousser les deux groupes linguistiques à entamer un dialogue véritable... Pourtant, il risquait ainsi d'obtenir l'effet contraire et d'indisposer, voire d'aliéner certaines parties du pays ». Par contre, en 1969, il appuyait entièrement les politiques linguistiques et la *Loi sur les langues officielles*, « ... une réalisation magnifique et constructive ».

En 1988, le *Sun* s'est surtout attaqué aux querelles linguistiques au Québec, et au premier ministre Bourassa, dont le gouvernement a renié son premier devoir, celui de sauvegarder le bilinguisme en tant que caractéristique nationale ».

Un paradoxe ?

Tout comme les journaux francophones du Québec et malgré quelques nuances qui lui sont propres, la presse anglophone du Canada a évolué, dans ses attitudes à l'égard des langues officielles et du bilinguisme. Au début et au milieu des années 1960, la question était assez simple, quoique prêtant à controverse : le type de Canada, d'un océan à l'autre, perçu comme souhaitable par les Canadiens. Le Québec avait toujours été bilingue et, beaucoup le supposaient, le demeurerait. Une ou deux autres provinces se dirigeaient progressivement vers le bilinguisme, tout comme, surtout, le gouvernement fédéral. En 1989, la situation est plus complexe, car on observe des courants opposés et, conséquemment, les orientations ne sont pas aussi claires.

Le paradoxe actuel découle de deux tendances : un consensus croissant à l'égard du bilinguisme, tant à l'échelon national que strictement fédéral, et la difficulté d'harmoniser cet aspect à la préoccupation croissante du Québec sur l'avenir du français dans la province et à sa croyance que le bilinguisme est une partie du danger.

Nous ne saurions évaluer maintenant la mesure dans laquelle les éditorialistes canadiens ont simplement répété les craintes et les aspirations de leurs lecteurs, ni dans quelle mesure ils ont essayé et essaient encore d'exercer leur leadership pour au moins maintenir des rapports harmonieux et civilisés entre les Canadiens et les Canadiennes. Nous pouvons dire, sans nous tromper, qu'ils sont, tout comme nous, au cœur du paradoxe. ■

d'un nouveau chef de la rédaction, accompagné d'un changement de priorité du quotidien. Le journal a adopté une orientation nouvelle, d'une certaine façon plus dure, surtout en ce qui a trait à la question linguistique au Québec. Même s'il approuvait avec réserve la loi C-72, c'est-à-dire la nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988, l'éditorialiste exprimait des réserves et, remarquant à juste titre que la nouvelle loi procédait « d'une vision du Canada bilingue et bicultural où deux langues minoritaires nécessitent l'appui du gouvernement fédéral », il rétorquait ceci : « il n'y a qu'un fait inattaquable... seul le français est menacé ».

Voilà pourquoi le journal s'opposait à tout changement à la *Charte de la langue française*, la loi 101, pour permettre une plus grande utilisation de l'anglais dans l'affichage commercial. Question de priorité, l'éditorialiste en chef, J.-Jacques Samson, affirmait clairement qu'en cas de conflit entre le bilinguisme fédéral et le droit du Québec à protéger le français, ce dernier doit prévaloir.

La Presse

Tout comme son voisin de Québec, le quotidien *La Presse* de Montréal saluait avec enthousiasme le rapport de 1965 et la première *Loi sur les langues officielles*, les qualifiant de pas de géant vers l'unité et la justice. Pourtant, en 1988, lui aussi s'intéressait moins au bilinguisme pancanadien de la loi C-72 qu'à ce qui se passait au Québec. Rappelant que *La Presse* est essentielle-ment un journal d'information et non un diffuseur d'idées, Claude Masson, un éditorialiste associé, souligne que les intérêts perçus chez les Québécois francophones sont la première priorité du quotidien. En décembre 1988, en deux semaines, il a écrit cinq éditoriaux sur la question de la réaction du Québec à la décision de la Cour suprême du Canada limitant les droits au bilinguisme dans l'affichage commercial. « Tout extrémisme linguistique doit être rejeté », mais « le bilinguisme traditionnel au Québec est une notion dépassée ». Dans son éditorial, le journal approuvait le recours par le Québec à la clause nonobstant de la Constitution autorisant une province à se soustraire à certaines décisions des tribunaux pour permettre l'utilisation de langues autres que le français à l'intérieur des commerces tout en conservant un unilinguisme français à l'extérieur. C'est la solution que le gouvernement a finalement adoptée.

En ce qui a trait à la nouvelle loi fédérale, le quotidien a désormais une position analogue à celle de son homologue de la capitale provinciale : il (le) comme la protection du français au Québec. Cela ne signifie pas qu'ils ignorent ce qui se passe à l'extérieur, par exemple la loi de 1988, mais du moins pour le moment, ils interprètent ces événements dans un contexte authentiquement québécois. À l'extérieur de ce contexte, les questions des droits des minorités sont perçues non pas comme étrangères mais secondaires au débat. L'optimiste pourrait certes y voir un indice des progrès réalisés depuis 1965, voire même une incidence sur le référendum de 1980. Que ce soit ou non le cas, le Québec et ses médias sont dans une phase d'intro-

Le Devoir

Ainsi qu'il sied à un journal de faible tirage mais influent sur le plan intellectuel, c'est dans *Le Devoir* qu'a commencé, dans un certain sens, la tendance moderne à l'égard du bilinguisme, dans un éditorial signé par André Laurendeau.

Le journal saluait chaleureusement le rapport de 1965. La crise que percevaient les auteurs du rapport avait « sa source, non sa seule cause, au Québec... On se trouve ainsi en face, non plus d'une majorité et d'une minorité classées, mais de deux sociétés comportant chacune sa majorité propre, son mode d'existence, ses aspirations ». La collectivité francophone a besoin d'un nouveau pacte. « Elle ne veut pas quitter, mais elle ne veut pas non plus rester sans garanties solides. »

En 1969, tout en voyant dans la *Loi sur les langues officielles* la « première pierre » de l'aventure, l'éditorialiste se demandait si ce n'était pas déjà un peu tard. « Trop de Québécois sont maintenant conscients de la spécificité du fait politique québécois pour qu'il puisse être question de noyer ces sentiments sous un déluge de bilinguisme officiel. »

L'actuel rédacteur en chef, Paul-Jourdan Comeau, voit dans *Le Devoir* le journal québécois qui se soucie le plus de la francophonie canadienne en général. Même là, cependant, on observe une tendance nouvelle, une préoccupation accrue à l'égard des questions internes au Québec, particulièrement la protection « du français chez nous ». La loi de 1988 est perçue de façon positive, mais contrairement à 1969, époque où flottait dans l'air un vent de révolution, le bilinguisme fédéral est désormais simplement perçu comme un état qui va de soi.

En ce qui a trait aux droits des minorités au Québec, l'éditeur du *Devoir* était le seul des quotidiens francophones à appuyer la décision de la Cour suprême. Cependant, il n'y avait pas unanimité à cet égard au bureau de rédaction.

En bref, même si des divergences minimes séparent les grands quotidiens francophones du Québec, ils

Les médias anglophones

certain temps.

Dans les médias anglophones, aucun quotidien n'a été plus étroitement mêlé à la question linguistique que *The Gazette* de Montréal et ce, pour des raisons évidentes : d'ailleurs, aucun n'a affiché plus de sympathie envers la cause des droits des minorités de langue officielle. En février 1965, en réponse au rapport provisoire, c'était *The Gazette* qui affirmait qu'il ne fallait pas craindre les changements à la Confédération, pour que les Canadiens francophones se sentent chez eux partout au pays. « Cette génération de meneurs canadiens doit savoir qu'elle a, dans l'histoire du Canada, une place aussi grande que les Pères de la Confédération. »

En 1969, le journal saluait chaleureusement la nouvelle loi, mais avec une réserve : « Tout ce travail d'infrastructure... aura été vain, si l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* endort les provinces à majorité anglophone dans l'illusion que l'égalité linguistique est désormais une réalité, qu'il n'est plus besoin d'autres réformes. » Le Canada anglophone doit notamment aller plus loin et consacrer davantage à l'enseignement en français. En 1988, ce même quotidien saluait la nouvelle loi et ses améliorations, mais s'en prenait à « l'ambiguïté » des déclarations de certains meneurs fédéraux selon lesquels le gouvernement « protège nat le bilinguisme dans une partie du pays, tout en admettant l'unilinguisme francophone dans une autre. »

Depuis, *The Gazette* est souvent revenu à la charge, notamment dans la question du premier ministre Bourassa de maintenir une interdiction juridique sur

Faiseurs d'opinion, preneurs de pouls

Tom Sloan

De la parution du Rapport préliminaire de la Commission B.B. en 1965 jusqu'à maintenant, les journaux canadiens ont toujours eu des opinions à exprimer et des conseils à donner. En voici quelques échantillons.

omme dans la plupart des sociétés démocratiques, les médias jouent au Canada le double rôle de miroir de l'opinion publique sur certaines questions essentielles et, à l'occasion, de creuset ou de moule de cette opinion. Depuis un quart de siècle de débats parfois intenses sur les relations entre le français et l'anglais, les principaux journaux francophones et anglophones ont joué également les deux rôles au fil de l'évolution, hésitante et rarement linéaire, de l'opinion publique.

Nous approchons de la dernière décennie du XX^e siècle et, bien que le bilinguisme officiel à l'échelon du gouvernement fédéral semble être accepté par la majorité, le débat sur les droits linguistiques se poursuit au niveau régional. C'est ce que nous constatons dans les principaux journaux du pays et leurs éditoriaux.

Neuf journaux

Dans cette courte étude, nous retracerons l'évolution des attitudes et les tendances qui se dessinent, dans plusieurs de ces journaux. Dans les quotidiens francophones, nous avons choisi *Le Soleil* de Québec et *La Presse* et *Le Devoir* de Montréal, qui sont les meneurs de l'opinion publique dans leur collectivité. Dans les quotidiens anglophones, nous verrons *The Gazette* de Montréal, *l'Ottawa Citizen*, le *Globe and Mail* et le *Toronto Star* de Toronto, ainsi que le *Winnipeg Free Press* et le *Vancouver Sun*. Ce n'est pas un recensement complet, loin de là, mais nous espérons qu'il sera suffisamment représentatif pour nous permettre de tirer au moins quelques conclusions

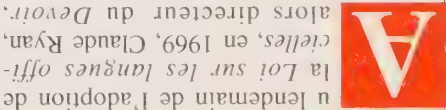
Depuis cette époque d'appui incondi- tionnel au bilinguisme, le bureau de rédaction du quotidien *Le Soleil* a subi des changements profonds, correspon- dant dans une certaine mesure à l'évo- lution de la scène politique québécoise. Selon le bureau de rédaction, l'année 1973 marque un tournant, soit l'arrivée

croysons qu'il est possible d'avoir une société bilingue et multiculturelle au Canada, au Québec, comme ailleurs. » Le Livre blanc contredisait de plein fouet cette vision : « Le Québec que nous voulons construire sera essentiellement français, déclarait le gouvernemenent. Il ne sera plus question d'un Québec bilingue. Le Québec n'est pas tenu d'être bilingue du fait de son appartenance au Canada. » En janvier 1980, dans son énoncé de politique constitutionnelle, le Parti libéral du Québec rejoignit, sur ce terrain précis, le Parti québécois : « Le Québec se perçoit comme une société d'esprit français. Au sein de la famille politique canadienne, la société québécoise possède tous les attributs normaux d'une société nationale distincte. » Le Parlement fédéral convient lui-même, en 1988, dans la foulée du lac Meech, que le Québec forme une « société distincte ». Puis, l'été dernier, il adopte la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Elle vise notamment à « favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». Par rapport à la loi de 1969, le changement est important : c'est toute « la société canadienne », et non plus seulement, les « institutions fédérales », qui est dorénavant visée par l'action du gouvernement du Canada. De l'avis du Conseil de la langue française du Québec, la *Loi sur les langues officielles* constitue la « négation pure et simple de la reconnaissance du caractère distinct de la société québécoise ». Comme le Conseil de la langue française, l'opposition péquiste a vu dans cette loi une menace aux compétences linguistiques du Québec. Claude Ryan, devenu depuis ministre responsable de la loi 101, déclarait le 16 juin 1988 à l'Assemblée nationale, trouver la nouvelle loi fédérale respectueuse de la Constitution canadienne et compatible avec l'esprit du lac Meech. Pour M. Ryan, à tout le moins, la « course décisive » dont il parlait vingt ans plus tôt, semble donc avoir pris fin. Mais neuf mois plus tard, en mars dernier, 50 000 personnes ont marché dans les rues de Montréal pour démon- cer à la fois la loi 178 et la *Loi sur les langues officielles* ! Yvon Deschamps proposait aux Québécois, au temps du référendum de 1980, de se prononcer pour un Québec indépendant dans un Canada uni ! Ils ont plutôt choisi un Québec français dans un Canada bilingue ! ■

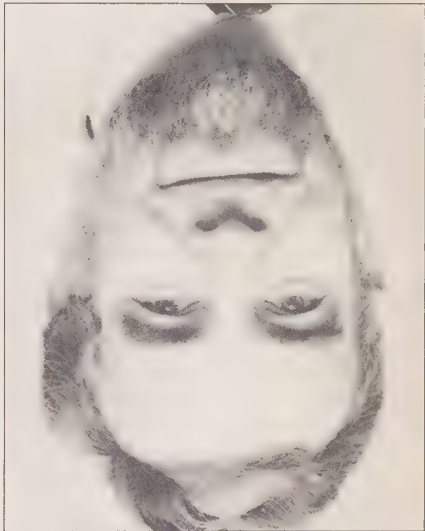


Un Québec français dans un Canada bilingue !

Jean-Pierre Proulx*



u lendemain de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, en 1969, Claude Ryan, alors directeur du *Devoir*, écrivait : « Les Québécois eussent été favorables de façon à peu près unanime au bill C-120 il y a dix ou quinze ans. Aujourd'hui, ils sont profondément divisés à ce sujet. Aux yeux de milliers d'entre eux, (...) le Québec aurait tout intérêt à s'orienter le plus tôt possible vers une forme plus ou moins complète d'unilinguisme officiel. Une course décisive, prophétisait M. Ryan, est désormais engagée entre cette conception et celle qu'incarne le bill C-120. »



Jean-Pierre Proulx

Jusqu'en 1960, les Québécois avaient été les champions du bilinguisme. Le célèbre éditorial d'André Laurendeau du 20 janvier 1962 : « Trop peu, trop tard », résume tout leur combat. Du reste, le Québec des années 60, on l'a oublié aujourd'hui, était considéré

*Jean-Pierre Proulx est journaliste au quotidien *Le Devoir*.

lingue. « J'espère, écrit-il, que la publication de mon ouvrage amènera le gouvernement québécois à proclamer l'unilinguisme français. J'espère au moins que je réussirai à faire échouer la Commission fédérale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. »

À l'issue de la tournée de la commission en 1964, Laurendeau constate que le vent a effectivement viré : « Ce sont les anglophones qui ont manifesté le plus de confiance dans la vertu curative du bilinguisme. Pour eux, c'est la clé du problème qui existe entre les deux principaux groupes ethniques. Par contre, (...) le Québec montrait beaucoup de réserve à l'endroit du bilinguisme. Ce comportement nous a semblé tenir pour une part à la conviction de nos interlocuteurs que seuls les Canadiens français ont jusqu'ici fait les frais du bilinguisme. »

Revenu au pouvoir en juin 1966, l'Union nationale demeure néanmoins fidèle au bilinguisme. À la conférence

Nous voulons que cela compte. »

Puis, en 1961, Marcel Chaput publie un premier manifeste pour l'unilinguisme français dans *Pourquoi je suis séparatiste*. André d'Allemagne, le fondateur du Rassemblement pour l'indépendance nationale, le relance en 1962 avec *Le bilinguisme qui nous tue*. Raymond Barbeau, fondateur de l'Alliance laurentienne, surenchérit en 1965 avec *Le Québec, bientôt unilingue*.

comme « la » province bilingue du Canada et le modèle à imiter. Le Livre I de la Commission B.B. ne laisse pas de doute là-dessus.

Mais un mouvement inverse était déjà lancé. Dès 1955, feu Pierre Laporte remplace le nom du Queen Elisabeth Hotel par Château Maisonneuve. Le CN propose de bilinguiser le nom de l'hôtel. Laporte refuse : « Nous voulons un nom français parce que nous formons la majorité de la population de Montréal et de la province de Québec. Mais nous voulons que cela compte. »

Le Québec français dans un Canada bilingue !



Claude Ryan

Mais en 1974, le Québec emprunte définitivement un autre chemin. La loi 22 proclame le français langue officielle du Québec. M. Trudeau confirme aussi cette « régression vers l'unilinguisme ». L'année d'après, il écrit à la Commission scolaire protestante du Grand Montréal : « La politique fédérale consiste, on le sait, à tout mettre en oeuvre pour promouvoir l'emploi des deux langues officielles dans les secteurs relevant de sa compétence (...) et d'encourager les provinces à faire de même dans leurs champs de compétence. Nous avons l'intention de poursuivre cette politique au Québec comme dans les autres provinces canadiennes. »

En avril 1977, paraît le Livre blanc du nouveau gouvernement du Parti québécois sur la politique linguistique. Jean Chrétien lance aux Communes : « Le problème fondamental est celui de savoir quelle sorte de société nous voulons avoir au Canada, et nous

constitutionnelle de 1968. Daniel Johnson affirme : « L'anglais et le français sont et continueront d'être langues officielles au Québec ». En 1969, au moment de la crise de Saint-Léonard, les libéraux québécois appuient d'ailleurs la loi 63 accordant le choix de la langue d'enseignement. C'est dans ce contexte houleux que, la même année, le Parlement adopte la Loi sur les langues officielles. Deux principes la fondent : la dualité linguistique et l'égalité des peuples fondateurs. Ces principes inspirent aussi fortement la vision du Canada et l'engagement politique de certains Québécois sur la scène fédérale et, au premier chef, Pierre Elliott Trudeau et Jean Chrétien.

phone, et les attitudes du Canada anglais à l'égard de la langue en tant que telle. Après l'opposition orageuse au bilinguisme que l'on a connue au cours des années 1970, spécialement dans l'Ouest du Canada et en Ontario, les résultats d'un sondage national effectué en mai 1986 par Angus Reid Associates se sont révélés réjouissants. Le rapport Reid a pu affirmer qu'après plus de deux décennies de débat public intense et souvent houleux sur la question, les résultats indiquent que la quasi-totalité de la langue n'est peut-être plus autant source de division que dans le passé. En 1986, 66 p. 100 de la population canadienne dont la langue maternelle était l'anglais était fortement ou moyennement en faveur de la politique officielle fondée sur le principe selon lequel « le Canada est un pays bilingue où l'anglais et le français sont les langues officielles ». Quatre-vingt-huit pour cent des répondants dont la langue maternelle était le français appuyaient alors la politique. L'appui en faveur du bilinguisme s'élevait à 55 p. 100 dans les quatre provinces de l'Ouest, à 71 p. 100 en Ontario et à 77 p. 100 dans les provinces de l'Atlantique. Les auteurs du rapport affirmaient avec optimisme que « la politique de bilinguisme officiel semble bien établie au Canada ».

Si l'on pouvait isoler la politique linguistique des émotions soulevées par la loi 178, des craintes suscitées par les répercussions de la « société distincte » et des appréhensions quant au recours par le Québec à la clause « monobstant », il est probable que les résultats du sondage de 1986 demeureraient quand même représentatifs des attitudes du Canada anglais. Si l'on ne peut apaiser ces émotions, il semble cependant peu probable que les deux dernières provinces approuvent l'accord du lac Meech. Et si l'accord n'est pas approuvé, 25 ans d'efforts pourraient s'envoler en fumée.

Une société en danger

Le problème sous-jacent, c'est que le Québec francophone se considère comme une société et une culture en danger qui doit constamment défendre son existence. Le Canada anglophone ne comprend pas cette inquiétude et ne peut l'accepter parce qu'il considère comme un déni des droits fondamentaux de la personne les mesures défensives que le Québec juge raisonnables et nécessaires à sa sauvegarde.

Pour amorcer une meilleure compréhension, il faut d'abord informer le Canada anglophone de la réalité du danger auquel font face la culture et la

ne devrait pas être impossible qu'un Canada anglophone mieux informé en vienne à comprendre pourquoi les Québécois s'inquiètent.

Droits collectifs et droits individuels

Le deuxième pas dans la voie de la compréhension consisterait à établir dans quelle mesure les « droits collectifs » des Canadiens francophones ne constituent pas un « mal » qui entre directement en conflit avec le « bien » des droits individuels. Le problème des « droits collectifs » se pose parce que le Québec n'est pas un Etat souverain et que ni les Canadiens francophones ni les Canadiens anglophones ne souhaitent qu'il le devienne. Un sondage effectué en janvier 1989 a révélé que 63 p. 100 des francophones au Québec s'opposent à l'indépendance et que ce pourcentage est encore plus élevé chez les Canadiens anglophones. Dans les provinces de la Prairie, où ce sentiment est le plus fort, à peine 28 p. 100 seraient en faveur de l'indépendance. Si le Québec était souverain, il pourrait prendre des mesures pour défendre sa langue et sa culture, tout comme le Canada l'a fait de diverses

Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

façons durant des décennies et comme il a affirmé clairement qu'il continuera de le faire. Personne ne condamne les mesures prises au nom des « droits collectifs », et personne ne les considère comme des atteintes aux droits individuels. Ce sont des mesures louables et raisonnables prises par un peuple fier de son identité culturelle afin de résister à l'assaut de la culture américaine. Les dangers qui menacent l'identité culturelle et linguistique du Québec sont tout aussi réels et importants que ceux que court le Canada en vivant à côté des Etats-Unis. Les mesures de protection doivent être différentes, car le Québec n'est pas souverain, mais il ne faut pas les condamner à moins qu'elles n'empêchent de façon déraison-

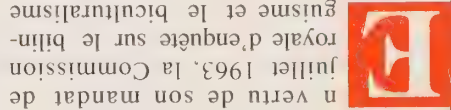
nable sur les droits fondamentaux des individus d'autres langues qui vivent au Québec. Tout comme la *Charte des droits et libertés* le prévoit, nous acceptons que les droits et libertés ne puissent être restreints « que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique ». Une société libre et démocratique est tout aussi justifiée de décider de préserver son caractère à prédominance française qu'une autre pourrait l'être de décider de préserver son identité canadienne. La seule question qui se pose, c'est de savoir si les mesures à prendre pour atteindre le but en question sont raisonnables lorsqu'elles limitent la liberté de l'individu.

André Laurendeau et Davey Duntton ont fait face à un énorme problème d'information du public que les années ont réussi à atténuer considérablement, et l'incompréhension qui subsiste est maintenant minime. Cependant, si l'on ne réussit pas à dissiper totalement cette incompréhension, « l'égalité culturelle » tellement nécessaire au deuxième siècle du Canada demeurera impossible. ■

L'égalité culturelle et la politique linguistique

Gordon Robertson*

Il est très encourageant de se faire rappeler combien le Canada anglophone a progressé en 25 ans.



n vertu de son mandat de

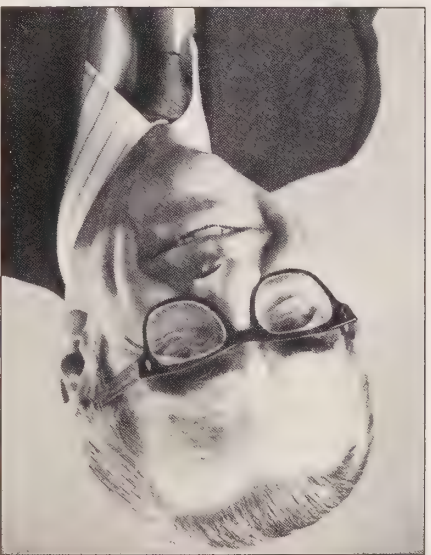
juillet 1963, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme devait « recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée ». Elle devait plus particulièrement présenter des recommandations sur la promotion du bilinguisme et l'amélioration des relations culturelles au Canada. Au début de son Rapport préliminaire du 1^{er} février 1965, la commission donne cet avertissement très souvent cité : « le Canada traverse actuellement, sans toujours en être conscient, la crise majeure de son histoire ». D'après elle, cette crise avait sa source dans le Québec : « l'état de choses établi en 1867 et jamais gravement remis en question depuis est pour la première fois refusé par les Canadiens français du Québec ». Les premières audiences de la commission ont révélé clairement que le rejet et le mécontentement à l'égard de « l'état de choses » étaient ressentis par tous les Canadiens francophones de toutes les provinces.

Le Rapport préliminaire de la Commission B.B.

Il est saluatoire de relire le Rapport préliminaire. Lorsqu'on est frustré par des alliances pour la protection de l'anglais au Canada et d'autres symtômes de sectarisme, il est très encourageant de se faire rappeler combien le Canada anglophone a progressé en 25 ans. Les citations du rapport tirées d'interventions durant les premières audiences tenues dans les provinces anglophones révèlent qu'on n'y savait

*Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet de 1963 à 1975, Gordon Robertson est bourgeois en résidence à l'Institut de recherches politiques depuis 1984.

absolument pas que les Canadiens francophones avaient le droit de se faire entendre ou de se faire servir en français à l'extérieur du Québec, ou qu'ils s'y attendaient. Beaucoup d'intervenants se sont souvent dit contrariés par le fait qu'on soulève même une telle proposition pour troubler la paix : « Nous n'avons pas de problème ici — Soyons tous Canadiens —



Gordon Robertson

Un Canada unique : pas de Canadiens à trait d'union. » Loin d'être extrémistes, ces propos témoignaient d'une inconscience générale à l'égard des problèmes véritables auxquels les francophones au Canada « anglais » pouvaient avoir à faire face. Comme l'a déclaré la commission, « ainsi donc se creuse un large fossé à cause de l'ignorance des faits chez les uns et d'aspirations vivaces chez les autres ».

Cette ignorance a disparu. À la suite des travaux d'information de la Commission B.B., de l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1969, des conférences constitutionnelles quasi interminables de 1968 à 1987, de la

Attitudes des anglophones

L'« hiver du mécontentement » de 1988-1989, suscité par l'affichage, l'accord du lac Meech et la société distincte a constitué un rappel brutal du lien entre les perceptions de la situation du Québec et de sa minorité anglo-

Deux incompréhensions

Cependant, les réactions actuelles à la clause de la « société distincte » de l'accord du lac Meech, les problèmes que pose l'adoption de l'accord au Manitoba et au Nouveau-Brunswick, la crise de la « langue d'affichage » au Québec et l'émotion qu'a suscité au Canada anglais le recours à la clause « nonobstant » de la Charte des droits lors de l'adoption de la loi 178 sont tous des phénomènes qui révèlent clairement que si nous sommes sortis des deux solitudes des années 60, nous sommes maintenant embourbés dans deux incompréhensions qui, celle des Québécois d'un côté et celle au sujet du Québec de l'autre, constituent une source majeure de méfiance.

Ces incompréhensions empoisonnent l'atmosphère, non seulement au sujet de l'accord du lac Meech, mais aussi des autres mesures à prendre pour régler les problèmes des droits linguistiques des minorités. Tant que l'on n'aura pas réussi à atténuer ces incompréhensions, il sera difficile de faire avancer soit les droits linguistiques fondamentaux des minorités, ou d'établir, par l'intermédiaire de l'accord du lac Meech, la base constitutionnelle nécessaire à l'égalité entre les deux peuples.

de cette qualité n'en représente pas moins un progrès majeur ; avant tout, la réforme législative doit donc entraîner sans retard la réforme administrative qui marque le pas depuis plusieurs années dans un grand nombre d'institutions fédérales. Cet esprit, on le retrouve ailleurs : évolution des plus positives à Toronto, engagement renouvelé à Fredrickson ; après Yellowknife, Whitehorse se range dans le camp du bilinguisme. À Québec, la situation est plus complexe puisque certaines mesures renforçant les droits minoritaires y ont été prises, alors qu'une autre allait en sens contraire. On peut encore déplorer, par ailleurs, dans la plupart des provinces, en matière d'instruction des minorités dans leur langue, une inexcusable lenteur à appliquer complètement et efficacement les dispositions pertinentes de la *Charte des droits et libertés*. L'écart entre le statut de nos minorités dans les provinces canadiennes est sans doute le propre d'un régime fédéral très décentralisé ; il n'en demeure pas moins exagérément prononcé !

Mais revenons-en au Québec. Pour beaucoup de Québécois, la « réconciliation nationale » ne pourra être atteinte que si la partie francophone de notre double majorité linguistique en arrive à éprouver au sein du Canada un sens suffisant de sécurité collective. Une solution devait donc être trouvée à l'impasse politique du rapatriement de la Constitution en 1982, sans l'adhésion du Québec. Un tel remède ne régèlerait pas tout, mais, en un sens, la boucle du partenariat entre les deux communautés linguistiques, recherché depuis si longtemps, serait alors bouclée. D'où l'accord du lac Meech de juin 1987 ; nous connaissons les avarats de sa ratification, mais non son dénouement. Dans une perspective linguistique, nous restons favorables à cet accord, malgré des réserves en ce qui a trait aux minorités, dont nous croyons qu'il pourrait être tenu compte dans un nouvel accord. Nul n'ignore que si l'accord de 1987 venait à se dénouer, il faudrait bien le remplacer par un autre. Mais quand ? Comment ? Et à quel prix ?

L'inquétude d'origine relativement récente, voire même l'obsession, quant à l'avenir démographique des francophones, constitue sans doute le changement le plus important qui soit intervenu dans ce domaine. La minorité anglaise en fut un autre. La « revanche des berceaux » n'avait-elle pas donné aux Québécois francophones une

grande partie de la force et de l'énergie nécessaires à la Révolution tranquille et à l'épanouissement qui devait s'ensuivre ? Leur éventuel déclin numérique remettrait manifestement en question l'équilibre du pouvoir. L'inquétude peut être source de solutions créatrices et les prophètes de malheur peuvent se tromper. Mais tant que des solutions constitutionnelles et démographiques n'auront pas été trouvées, peut-on affirmer que les jeux soient faits ?

Les suites réservées aux jugements de la Cour suprême en 1988 sur le statut du français en Saskatchewan (et en Alberta) et dans les causes relatives à la langue de l'affichage commercial au Québec, malgré les importantes différences juridiques et politiques entre les deux dossiers, sont venues rappeler, sans équivoque, que les affaires de langues relèvent de la compétence des deux ordres de gouvernements concordants. Ces épisodes font aussi ressortir les asymétries de situations évidentes entre les deux langues, dans le contexte canadien et nord-américain, la fragilité des équilibres, les divisions aussi qui subsistent au Québec, quant aux solutions qu'il convient d'apporter à l'ensemble des problèmes qui gravitent autour de la langue.

Par ailleurs, les raisons d'espérer ne

manquent pas. Elles reposent entre autres sur la volonté des Canadiens de préserver leur identité nationale dans un monde en rapide évolution à laquelle la mise en œuvre de l'accord de libre-échange avec les États-Unis pose un défi majeur, sur la vitalité du Québec et l'acquisition par les Québécois d'un plus grand sens de sécurité culturelle qui se répercuterait dans certaines attitudes moins défensives. Mais l'évolution des mentalités du Canada anglais, que symbolise la vertigineuse croissance de l'intérêt manifesté pour les cours d'immersion en français, et les chances que pourrait offrir à la diaspora francophone un déblocage plus rapide du dossier scolaire des minorités, sont aussi des facteurs de premier plan. L'accroissement des services dans leur langue pour toutes les minorités les représenterait un progrès majeur. On aurait tort, à notre avis, de laisser les arbres cacher la forêt. L'histoire ne s'écrit pas sans sous-basants ; si l'on accepte qu'elle ait pour ressort la dialectique des défis et des réponses, les progrès accomplis depuis un quart de siècle, malgré des ombres évidentes, justifient l'espoir. Le Canada, à mon avis, n'est pas une fédération qui se défait, mais un pays qui continue à se faire. ■

Les minorités de langue officielle

FRANCOPHONES		en 1971		en 1986	
Nouveau-Brunswick	215 725 (34 p. 100)	237 570 (33,6 p. 100)			
Ontario	482 040 (6,3 p. 100)	484 265 (5,5 p. 100)			
ailleurs au Canada	228 635 (3,2 p. 100)	224 025 (2,5 p. 100)			
Total francophones	926 400 (6 p. 100)	945 860 (5 p. 100)			
ANGLOPHONES					
Québec	789 185 (13,1 p. 100)	678 785 (10,4 p. 100)			

Source : Statistique Canada, recensements.

Le bilinguisme au Canada

Francophones bilingues		en 1971		en 1986	
Anglophones bilingues	34,0 p. 100	5,5 p. 100			
	38,5 p. 100	8,5 p. 100			

Source : Statistique Canada, recensements.

le système scolaire anglophone du Québec marquait un déclin accusé. Par ailleurs, la vague des cours d'immersion commençait et la croissance du bilinguisme individuel chez les Canadiens commençait à faire sa marque sur les relations entre les deux collectivités linguistiques.

Des faits objectifs

Pendant mon mandat au poste de commissaire, les questions linguistiques faisaient souvent la manchette. Tout comme maintenant, la difficulté était de faire la part entre les faits objectifs et la partisanerie bruyante. Ainsi que je le mentionnais dans mon dernier rapport il y a cinq ans, il faut avoir été intimement mêlé à certaines de ces réformes pour savoir à quel point elles sont exceptionnelles, à quel point elles témoignent de l'engagement du Canada à cet égard.

On aura beau dire, la Fonction publique fédérale est indubitablement plus proche et plus représentative des contribuables francophones et anglophones qu'à n'importe quel autre moment de notre histoire.

L'idée d'un enseignement en français efficace dans l'Ouest du Canada ou à Terre-Neuve a désormais dépassé le stade des élucubrations politiques. Quant à moi, l'élément le plus remarquable a été la croyance de plus en plus répandue selon laquelle le bilinguisme officiel non seulement peut fonctionner, mais encore, est en passe de devenir une des caractéristiques essentielles de notre pays, non pas une pomme de discorde, mais une marque d'honneur.

Loin de moi l'idée de prétendre que le travail de réforme si précisément tracé par la Commission du bilinguisme et du biculturalisme est presque achevé, mais je constate que la population saisit beaucoup mieux tout le travail que cela suppose. Au cours de mes sept années au poste de commissaire, trois impératifs me tenaient particulièrement à cœur : faire en sorte que la population appuie davantage les objectifs du bilinguisme officiel, hier ceux-ci aux autres objectifs nationaux et veiller à la mise en place de mécanismes adéquats de financement, afin que tout fonctionnement d'application, que nous tous qui étions bien, je crois que nous tous qui étions au commissariat à cette époque pouvons nous enorgueillir du chemin que nous avons pu parcourir vers ces objectifs pendant mon mandat. Ce n'est pas sans plaisir que je constate que la nouvelle *Loi sur les langues officielles* pré-

cise encore mieux ces mêmes objectifs. ■

Les jeux sont-ils faits ?

Les langues officielles de 1984 à 1989

D'Iberville Fortier

■ L'heure est aux déclarations à l'emporte-pièce et au questionnement. Maclean's annonce : « Un pays divisé ». Une autre publication déclare : « L'accord du lac Meech à l'eau ». Soixante mille marcheurs mon-

tralisés réclament le retour à la loi 101. Les P.M. Mulroney et Bourassa prennent résolument partie, respectivement contre et pour le maintien de la clause dérogatoire dans la *Charte des droits et libertés*. État de crise ou incidents de parcours ? Il est certes trop tôt pour écrire l'histoire : après tout, la Charte des droits n'a que sept ans d'âge.

J'entrai en fonction en 1984, une semaine avant la formation du gouvernement Mulroney. Je me demandais donc, non sans quelque appréhension, quelle serait l'attitude du nouveau gouvernement conservateur, issu d'un parti dont plusieurs membres avaient éprouvé de sérieuses réserves quant à la *Loi sur les langues officielles* de 1969 ? S'il s'engageait dans un véritable renou-

veau de la réforme du régime linguistique que nous jugeons essentiel, ses troupes suivraient-elles ou assisterions-nous à un ressac plus ou moins généralisé ?

Dès son discours du Trône du 5 novembre 1984, le gouvernement « s'engage à faire respecter l'égalité des deux langues officielles... exigence vitale pour notre originalité et notre identité nationale », à collaborer avec des provinces pour appuyer les minorités de langue officielle et promouvoir le caractère multiculturel de notre pays. Il faudra quatre ans pour que ces engagements reçoivent leur consécration législative. Mais qui aurait pu croire, il y a un quart de siècle, que langues dans les institutions fédérales aurait suffisamment progressé en une

vingtaine d'années pour que soit devenue acceptable une nouvelle *Loi sur les langues officielles* puissamment renfor-



D'Iberville Fortier

cée et élargie aux dimensions de la Charte des droits adoptée en 1982. Le bilinguisme fédéral au service des Canadiens y acquiert une netteté inconnue jusque-là, en précisant les droits du public et les obligations de l'État et en leur donnant un caractère prioritaire et exécutoire. La loi prévoit aussi la coopération promise en vue d'assurer l'épanouissement des minorités et la promotion des deux langues officielles dans l'ensemble de la société canadienne.

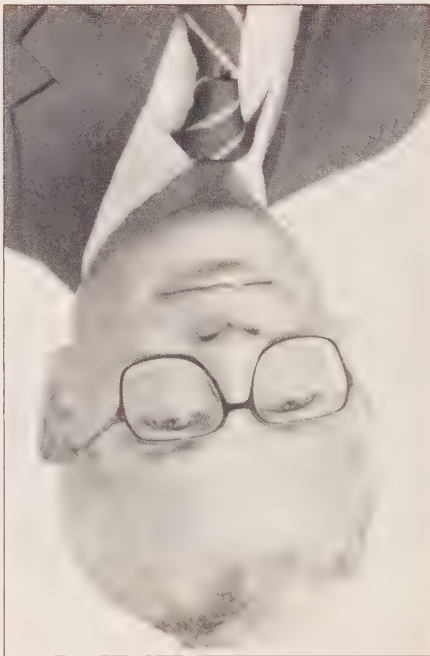
Si son avènement se heurta à certaines résistances dans le parti gouvernemental, auxquelles font écho à travers le pays divers mouvements d'opposition, jusqu'ici plutôt marginaux, elle n'en recueillit pas moins l'immense majorité des suffrages. Certains y virent, à tort à notre avis, le simple peaufinage d'une réforme déjà entrée pour l'essentiel dans les mœurs. N'avait-elle pas largement neutralisé, dans la mesure où une loi linguistique fédérale pouvait le faire, l'aliénation québécoise résultant du comportement d'un État central qui avait trop longtemps refusé aux francophones leur juste part ? La création d'un instrument

Le Canada renforce son engagement

Maxwell Valden*

Il faut avoir été intimement mêlé à certaines réformes pour savoir à quel point elles sont exceptionnelles

Il y a dix ans, j'avais à faire le bilan de la première décennie de bilinguisme officiel au Canada. Nous voici maintenant prêts à entamer la troisième et ce qui, pour certains, n'était qu'un geste symbolique, est devenu un objectif national bien ancré. La question des langues n'est pas encore résolue, c'est évident, mais qui pourrait s'en étonner ? Il



Maxwell Valden

serait fastidieux, et stérile, d'en chercher les causes. Une réflexion beaucoup plus utile ? Voici : qu'espérons-nous atteindre ? Où en sommes-nous ?

Réciprocity linguistique

Les détracteurs ont toujours eu tendance à prétendre que le gouvernement

*M. Maxwell Valden est le président de la Commission canadienne des droits de la personne. Il a été commissaire aux langues officielles de 1977 à 1984.

fédéral avait créé le bilinguisme universel et individuel dans les années 1960 et avait échoué. A la vérité, ce n'est pas ainsi que les choses se sont passées. Le projet que nous a légué la Commission B.B. visait, en offrant certains services en français ou en anglais, à permettre aux Canadiens et Canadiennes d'utiliser la langue officielle de leur choix. Parmi ces services, il faut mentionner les programmes du gouvernement fédéral, la radiodiffusion et la télédiffusion. L'enseignement et le droit d'être entendu dans sa langue devant les tribunaux de juridiction criminelle.

En 1979, la *Loi sur les langues officielles* du gouvernement fédéral était presque le seul fondement juridique du bilinguisme officiel. La portée véritable de la loi, selon laquelle le français et l'anglais devaient jouir d'un statut égal au Canada, sur le principe que le pays avait été fondé et souhaitait continuer à se développer dans un esprit de réciprocité linguistique, ne s'était pas profondément enracinée dans nos institutions.

Le scepticisme du Québec

Le Québec doutait tant de ce « statut égal » des deux langues qu'il avait adopté sa *Charte de la langue française* (loi 101 de 1977), afin de raffermir les bases de la langue de la majorité dans cette province. Le groupe de travail sur l'unité canadienne, coprésidé par Jean-Luc Pépin et John Robarts, constatait en 1979 une tendance croissante à la concentration géographique des populations francophones et anglophones du Canada. Plus tard la même année, par contre, la Cour suprême tranchait ainsi, dans les affaires Blaikie et Forest : la minorité anglophone du Québec et la minorité francophone du Manitoba possédaient des lois linguistiques protégées par la Constitution, des droits que les provinces ne pouvaient unilatéralement abroger. Ainsi étaient réunis les éléments

Enseignement

Il a fallu quelques années pour faire admettre que les postes bilingues devraient normalement être occupés par des titulaires bilingues et pour commencer à faire de l'utilisation du français comme langue de travail à l'extérieur du Québec une possibilité réaliste pour le nombre grandissant de fonctionnaires francophones. Bon an mal an, pourtant, en même temps que nous exerçons des pressions pour que la loi soit mieux respectée, nous sommes forcés de ne pas oublier que le mieux-être de nos minorités de langue officielle dépendait moins de formules d'impôt bilingues que de la mise en place d'un système d'enseignement adéquat.

Au moment même où les droits à l'instruction dans la langue de la minorité étaient insérés dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, la vitalité de l'enseignement en français à l'extérieur du Québec dépendait moins de la loi soit mieux respectée, nous sommes forcés de ne pas oublier que le mieux-être de nos minorités de langue officielle dépendait moins de formules d'impôt bilingues que de la mise en place d'un système d'enseignement adéquat.

L'un des problèmes qui a le plus exigé de nos spécialistes en droit constitutionnel, tant à l'époque que maintenant, était de définir la portée de ces garanties constitutionnelles, de façon à offrir la meilleure protection possible aux minorités visées. Il fallait se rendre à l'évidence : ce n'est pas avec une *Loi sur les langues officielles*, quelques programmes fédéraux de soutien et des droits plutôt minces de pouvoir parler français ou anglais dans les Parlements, Cours de justice et tribunaux de certaines provinces que l'on pourrait contre la polarisation linguistique. Une bonne part des efforts du commissariat visait à encourager les gouvernements à surmonter ces lacunes : la définition et l'application de la *Loi sur les langues officielles*, la hausse des investissements fédéraux dans la formation linguistique et la mise au point de garanties constitutionnelles plus adéquates.

Définitions

Les problèmes qui a le plus exigé de nos spécialistes en droit constitutionnel, tant à l'époque que maintenant, était de définir la portée de ces garanties constitutionnelles, de façon à offrir la meilleure protection possible aux minorités visées. Il fallait se rendre à l'évidence : ce n'est pas avec une *Loi sur les langues officielles*, quelques programmes fédéraux de soutien et des droits plutôt minces de pouvoir parler français ou anglais dans les Parlements, Cours de justice et tribunaux de certaines provinces que l'on pourrait contre la polarisation linguistique. Une bonne part des efforts du commissariat visait à encourager les gouvernements à surmonter ces lacunes : la définition et l'application de la *Loi sur les langues officielles*, la hausse des investissements fédéraux dans la formation linguistique et la mise au point de garanties constitutionnelles plus adéquates.

public. Il est vrai qu'à l'époque, j'avais beaucoup de toupet, trop en réalité, et qu'il m'était assez facile, sous l'accoutrement de dashikis, de sandales et d'autres frusques du même genre qu'on me prêtait, de recourir à l'humour, à la démesure et au spectacle pour faire passer mon message. En jouant pour la galerie, j'avais trouvé un bon moyen de me faire entendre et je dois avouer que j'y ai pris un plaisir énorme.

Comment avons-nous procédé à notre organisation administrative? Vers la fin de ma première journée de travail, j'ai communiqué avec le Bureau du Conseil privé et celui-ci a été extrêmement gentil et fort généreux de son aide. Je me rappelle de deux conseillers qui sont par la suite devenus mes amis : Gordon Osbaldeston, qui a démêlé pour moi les arcanes des budgets, et Lawrie Wren, un homme exceptionnellement accommodant au ministère des Approvisionnements et Services, qui m'a obtenu non seulement les fameux crayons mais aussi presque toutes les choses matérielles dont j'ai eu besoin.

Les politiciens

Sur la question de mon mandat et de mon organisation, j'ai consulté les quatre chefs de parti (le libéral Pierre Trudeau, le conservateur Robert Stanfield, le néo-démocrate David Lewis et le créditiste Réal Caouette). Pendant tout mon mandat, je les ai consultés au moins une fois par année pour leur faire à chacun un rapport particulier de mes intentions et leur demander leurs conseils et observations.

Cette consultation a souvent donné d'excellents résultats. Par exemple, Trudeau m'a demandé s'il était possible d'établir un « bulletin » annuel de la performance linguistique des principaux ministères — cette idée a débouché sur le « guide Michelin » très apprécié qui a paru dans notre troisième rapport annuel. Lewis m'a conseillé de publier un rapport bilingue plutôt que deux versions unilingues et de faire croire à l'idée de la langue de travail dans l'article 2, pourtant fort vague, de la loi qui prévoyait uniquement « une égalité de statut, de droits et de privilèges ». C'est ce que j'ai fait et per-
sonne n'a d'ailleurs osé s'y opposer. Caouette m'a encouragé à tenir tête à l'abominable maire de Moncton, Len Jones, ce que j'ai fait. Et Stanfield, dans sa manière bien caractéristique, m'a demandé de changer les termes que j'utilisais à ce moment au sujet de la formation linguistique (« on-and-off »).

Lorsque je lui ai révélé que j'avais

l'intention de l'appeler « cotus interruptus » dans mon rapport annuel suivant, il m'a dit alors en pince-sans-rire : « Monsieur Spicer, vous avez sans doute suffisamment de difficultés à affronter sans qu'il soit nécessaire que vous distiez les choses de cette façon ». J'ai donc modifié cette tournure coupable et inséré à la place dans mon rapport annuel « le syndrome du don Juan : une série ininterrompue de séductions non consommées ». Une rose, si l'on veut...

La croisade des enfants

Afin de mettre en branle toute cette organisation, il me fallait un dernier élément, absolument essentiel celui-là : des gens. Pour démarrer rapidement, j'avais amené à Ottawa dix de mes meilleurs étudiants de l'Université de Toronto et de l'Université York. Je leur ai remis à chacun un dossier, par exemple la fonction publique, les « ethnies », le Québec anglophone et les Forces armées. À la fin de l'été, comme les services d'embauchage de la fonction publique n'allaient guère plus vite que le glacier de Columbia, j'ai compris à quel point j'étais fortuné de compter sur ces étudiants. Ils étaient intelligents, travailleurs et enthousiastes. Nous donnons l'impression d'être une bande de jeunes croisés et si je ne m'abuse, cet été-là — avec nos sandales (quand ce n'était pas pieds nus), notre innocence (il ne serait peut-être pas faux de parler d'ignorance) et notre hardiesse — nous avons ébranlé le tout-cramoisi d'Ottawa et préparé la scène à l'administration plus stable qui devait suivre.

En 1970-1971, la cause de l'égalité linguistique a attiré bon nombre des plus grands talents des environs d'Ottawa. Dans l'année qui a suivi, nous avions réuni quelques douzaines de gens de milieux très différents qui avaient cependant tous pris l'engagement de mener à bien avec rapidité et équité la réforme linguistique du Parlement. Nous étions pleinement conscients que nos gestes et nos paroles pourraient aider ou entraver concrètement ce noble objectif national. Nous prenons donc trêve dur et joué rude — nos fêtes et pique-nique de bureau — légendaire à ce moment-là. En nous appuyant sur l'expérience et sur nos jeunes, nous avons passé les meilleurs moments de notre vie.

Voilà du moins ce qu'ils me disent chaque fois que je rencontre ces dix anciens étudiants et l'équipe de l'An ou que je les croise au hasard dans le poste souvent impressionnant qu'ils

occupent au pays. Ainsi, Helen Sinclair (qui se promenait habituellement pieds nus) représentait actuellement les services bancaires du Canada ; Ratna Ray, pour sa part, est la tsarine du loyer en Ontario ; Gabrielle Kirschbaum est chef du protocole de cette province. Guy Robitaille et Jeanne Marsolais siègent à la haute direction de Radio-Canada ; Lloyd Stanford est le conseiller principal du gouvernement fédéral en matière de racisme ; Georges Tsai est un homme important au Conseil du Trésor, tout comme Orest Krulhak au Secrétariat d'État à Vancouver.

Il m'est arrivé à quelques reprises au cours de mes deux premières années de me demander si nous ferions le mois — et je ne parle pas ici seulement de la mise en accusation que m'avait lancée le député conservateur Tom Cossitt parce que j'avais osé répéter l'infamante boutade de René Lévesque au sujet des « Rhodésiens de Westmount ». Petit à petit, cependant, à mesure que nos rapports ont commencé à trouver écho dans les politiques du gouvernement et que la presse et le public ont accepté d'envisager les langues comme des occasions de rapprochement, nous avons senti que le vent tournait en notre faveur. Même après l'arrivée au pouvoir du Parti québécois en 1976, le pays semblait avoir complètement changé son attitude à l'égard de la langue. Il y aurait toujours des atermes et des incidents, comme nous l'avons vu encore une fois en 1989. Cependant, c'est avec une certaine profondeur que les Canadiens ont cherché et trouvé de nouvelles concessions, de nouvelles méthodes et une nouvelle façon de résoudre nos tensions linguistiques inévitables.

Lorsque j'ai quitté cet emploi des plus fascinants le 31 juillet 1977, j'ai été émerveillé de constater à quel point les Canadiens, par leur sagesse et leur maturité, par leur façon modeste et quelquefois énervante, avaient enfin accepté, après si longtemps, les occasions que leur présentaient les deux langues du Canada. Bien sûr, mon départ me chagrinait. Toutefois, je voulais quitter pendant que j'étais encore dispos et enthousiaste. Empruntant pour la dernière fois l'ascenseur du vieil immeuble Van-guard en cette chaude journée d'été, après sept ans et quatre mois de lutte sur les remparts, je me suis réjoui d'avoir eu le privilège et le plaisir de participer à cette croissance tumultueuse mais saine du Canada et de tous ceux parmi nous qui y ont assisté. ■

Une vision non juridique

Pour moi, le mandat était assez simple : soutenir et favoriser le concept d'égalité entre les Canadiens, je n'étais pas un avocat et — pourquoi ne pas m'en contester ? — je ne prisais pas beaucoup les avocats, les considérant comme des trouble-fête obnubilés par leur profession, qui n'hésiteraient pas à étouffer la justice linguistique sous leurs avo-

casseries. C'est alors que j'ai décidé d'adopter une approche résolument non juridique de la loi en m'appuyant essentiellement sur ma compréhension de la dignité des deux langues et en recourant à tout ce que je pouvais en tirer pour soutenir cet idéal. Toutefois, pour concrétiser cette approche, j'ai adopté comme principes le bon sens, la générosité et l'imagina-

tion, des valeurs qui feraient horreur à tout avocat. Ces idéaux, tout notre personnel en a fait son credo. Evidemment, je n'étais pas naïf au point de croire qu'il me serait possible d'éviter de lire la loi au complet — bien qu'en réalité, je ne crois pas l'avoir épiluchée dans son entier. J'ai donc accepté avec empressement le secours que m'offrait l'un des membres de la Commission B.B., l'avocat Royce Frith. Quelques semaines plus tard, je renvoyais poliment le conseiller juridique détaché par le ministère de la Justice, invoquant à ma décharge l'inconvenance, pour un agent du pouvoir législatif, d'accepter des conseils juridiques du pouvoir exécutif. Pendant le reste de mes sept ans et quatre mois dans ce bureau, Frith a tout de même réussi à me garder hors de prison.

Un activisme anodin

Il m'était également apparu que nous pouvions gagner la fonction publique à notre cause en adoptant une attitude activiste, amicale et préventive au lieu de jouer un rôle passif et négatif fondé uniquement sur des plaintes embarras-santes. La plupart des sous-ministres à qui j'en ai parlé ont sauté sur l'occasion. Evidemment, ils ne pouvaient entretenir à notre endroit des sentiments très tendres — car, après tout, nous pouvions leur causer des ennuis en dénonçant leur négligence ou leurs actes fautifs. Pour éviter de tels problèmes, ils ont accepté de bonne grâce de travailler avec nos commissions spéciales et du même coup nous ont sou-vent empêché de débâter sur leur compte : l'attente a donc été profitable pour tout le monde. Le style que j'avais choisi devait être naturel, adéquat et efficace. Il décollait



Les trois commissaires : Keith Spicer, D'Iberville Fortier et Maxwell Valden

en grande partie de ma personnalité plutôt bohémienne et aussi du besoin de survivre dans un climat linguistique empreint de peur, de répugnance et d'une hystérie encore balbutiante. Dans une telle atmosphère sinistre, j'ai vite compris qu'une attitude impassible, excessivement prudente ou apologetique ne ferait qu'exacerber les brutes d'un côté ou de l'autre et qu'elle amènerait une foule d'innocents à croire les mensonges enflammés que portaient la plupart de ces misérables.

J'estimais primordial de retenir l'attention et le respect d'une population francophone largement sceptique et souvent cynique qui avait déjà trop souvent entendu de bavardes ou de flatteuses condescendances. À cet égard, j'ai fréquemment répété à mes collègues que notre rôle nous obligerait peut-être à froisser bon nombre de Canadiens d'expression anglaise ou d'autres « ethnies », mais que la nouvelle loi, à cause de sa fragilité, s'évanouirait si nous laissons les Canadiens français conclurent que cette mesure législative constituait une farce.

D'où le besoin d'incarner le caractère sérieux de la loi dans un personnage courageux, irrévérencieux, téméraire et même entêté. Sans compter que l'emploi avait de quoi faire rêver : être payé pour botter le derrière du gouvernément ! Don Quichotte n'aura jamais été si choyé... Selon moi, donc, la plus grande sagesse était de faire

Une grande visibilité

quelques rapports annuels, la tâche exigeait un double rôle : celui de Jeanne d'Arc du côté francophone, et celui du joueur de flûte (Bobby Gimby trompettiste patrimonial de l'époque) du côté anglophone. Bref, le rôle exigeait de garantir aux francophones de nouveaux droits longtemps refusés et de montrer aux anglophones qu'au moins leurs enfants pourraient profiter de l'acceptation au pays du français et de l'anglais « ces deux langues internationales » comme ressources nationales.

Pour véhiculer toute cette idéologie, il me fallait être très en vue. À cause des bombes, réelles ou métaphoriques, qui explosaient un peu trop souvent, les médias nous ont toujours talonnés de près — surtout lorsqu'ils ont constaté que ce jeune freluquet, qui défiait plus ou moins dangereusement la chance, retenait passablement bien l'attention

Le monde linguistique en 1970

Keith Spicer*

Le mandat semblait assez simple : soutenir et préconiser l'idée d'une dignité égale entre les Canadiens d'expression française et anglaise. La réalité était différente.

Cette époque évoque pour moi les meilleurs souvenirs mais aussi les pires. Les meilleurs parce qu'en ce jour du poison d'avril de 1970, au moment où je prenais possession de mon petit bureau au deuxième étage du 100 de la rue Metcalfe, les langues étaient au cœur de la politique canadienne. Les pires, également, parce que les langues retenaient justement la priorité du débat politique au Canada. Je savais que j'allais devoir composer avec des questions importantes qui, à cause de leur aspect et de leur contenu explosifs, suscitaient souvent de l'embarras.

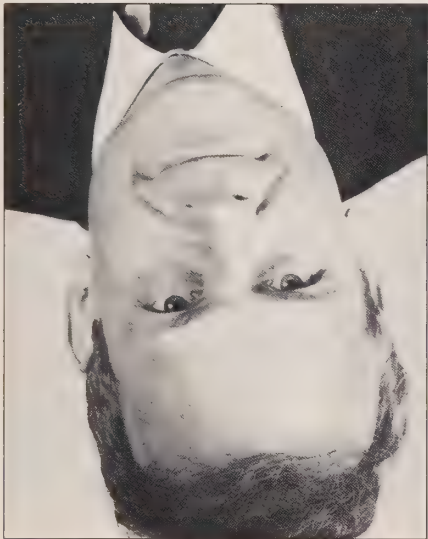
Le nouveau-venu

J'étais un nouveau-venu. Comme je l'ai dit au premier journaliste qui m'a interviewé en ma qualité de commissaire (c'était Ben Tierney du *Ottawa Citizen*), je n'avais jamais administré jusque-là plus qu'un petit cabinet ministériel. Bien sûr, j'avais oeuvré comme rédacteur de discours auprès d'un ministre, mais je ne connaissais à peu près rien des rouages essentiels de l'appareil gouvernemental, comme passer une commande de crayons. En cette première journée, donc, je disposais d'un bureau et même d'une secrétaire que m'avait généreusement fournie Gérard Pelletier, Secrétaire d'Etat. J'avais aussi un exemplaire de la *Loi sur les langues officielles* et, pour le cas où j'en aurais besoin, un exemplaire des *Pensées* de Marc-Aurèle.

Ce calme apparent s'est bien vite dissipé. Dans les heures qui ont suivi, un petit homme bizarre s'est présenté à mon bureau, à vérifié mon identité puis s'est retourné mystérieusement (pour sortir un revolver ? Le Front de libération ?) et, après avoir vérifié mon identité, a dit : « Vous êtes le premier ministre ? »

*Actuellement rédacteur en chef au *Ottawa Citizen*, Keith Spicer a été, de 1970 à 1977, le premier commissaire aux langues officielles du Canada.

Keith Spicer



Quel fulgurant début de carrière ! Imaginez : un fonctionnaire tout frais émoulu de 35 ans qui faisait l'objet d'une poursuite aux côtés du premier ministre et de son non moins noble Secrétaire d'Etat ! Cependant, il me fallait revenir à des choses plus terre à terre, par exemple dégager les grandes lignes de mon mandat, choisir un style approprié au climat instable du moment, mettre sur pied une organisation et embaucher quelques collègues.

aujourd'hui je me joins à titre de Secrétaire d'Etat, se met à l'œuvre pour rédiger la *Loi sur les langues officielles*.

Quelle corvée ! Une corvée passionnante à laquelle je m'appliquais avec toute ma bonne volonté... et ma parfaite ignorance du droit. Mon rôle, c'est de traduire les conceptions, les besoins et les exigences de ceux qui réclament un Etat bilingue. Il fait chaud et humide, cet été-là, dans la capitale fédérale. Sauf les jours où le Cabinet se réunit, on nous prête la salle (climatisée) du Conseil des ministres, dans le vieil édifice de l'Est.

Comment rédige-t-on une loi aussi dérangeante, dont l'objectif est d'assurer que le gouvernement, dans tous ses services, traite le français et l'anglais sur un pied de parfaite égalité ? Il faut d'abord affirmer le principe, ce qui sera vite fait.

Mais ensuite ? Comment définir les droits linguistiques des citoyens ? Comment prescrire un usage équitable des deux langues officielles, aussi bien au Parlement que dans les ministères et tous les bureaux de l'Etat, à l'étranger comme au Canada ? Comment prévoir les besoins linguistiques des consultants des tribunes de se renseigner sur l'activité de leurs représentants et de leurs fonctionnaires, sur leurs propres droits et devoirs au sein des institutions politiques : comment résoudre les problèmes linguistiques du public voyageur dans toutes les gares, tous les ports et aéroports du pays ; comment répondre aux desiderata des syndicalistes et du milieu des affaires, dans leurs rapports avec le gouvernement ?

Dans certains domaines, il est impossible de « légiférer l'égalité », comme disent les Américains. Mais nous parlons de l'idée qu'il était parfaitement faisable d'instaurer, par voie légale, un même usage des deux langues officielles du pays dans les rapports entre le Parlement, le gouvernement et l'ensemble de la population. Déjà, les services en anglais étaient en place, sauf peut-être dans quelques bureaux de la campagne québécoise. C'est au français, bien sûr, qu'il fallait assurer l'égalité ; le sort qui lui était fait dans la quasi-totalité des services fédéraux était lamentable. A preuve : c'est en anglais surtout que nous avons discuté, en ce mois d'août torride, des moyens de l'améliorer !

Mais je garde le souvenir d'une corvée bien remplie, par des hommes et des femmes de bonne volonté qui ne craignirent pas de déplacer de nombreux meubles pour rendre la maison plus habitable. ■

Le coup d'envoi

Gérard Pelletier

L'éditorial de Laurendeau met en branle un mouvement d'opinion.

out commence par un éditorial du *Devoir* (quotidien de Montréal) qui portait la signature d'André Laurendeau. L'article était intitulé : *Pour une enquête sur le bilinguisme*.

Au début des années 60, en pleine Révolution tranquille, on parlait beaucoup, au Québec, des mœurs linguistiques du gouvernement d'Ottawa.

Entre autres choses, on réclamait pour la millième fois que les chèques émis par le gouvernement fédéral fussent libellés dans les deux langues du pays !

Mais le texte de Laurendeau ne s'attardait pas à ces détails : il réclamait, pour la première fois, une approche globale au problème. C'est pourquoi sans doute il joua le rôle du détonateur, mit en branle un mouvement d'opinion et donna naissance à une politique.



Gérard Pelletier

Il n'est certes pas rare que l'opinion d'un journaliste empêche un gouvernement de commettre une mauvaise action — ou même d'en faire une bonne ! Mais il est beaucoup plus étonnant que l'opinion d'un journaliste, Gérard Pelletier a été Secrétaire d'Etat, ambassadeur du Canada en France et aux Nations unies.

nant (et rarissime) qu'un article de journal persuade un gouvernement d'adopter une mesure positive. Or, dans le cas de la Commission Laurendeau-Dunton qui devait conduire à la *Loi sur les langues officielles* et à la politique linguistique qui s'ensuivit, c'est exactement ce qui s'est passé.

Il faut dire qu'il ne s'agissait pas d'un éditorial ordinaire ni du premier jour-naliste venu. André Laurendeau, l'un des esprits les plus aigus de son temps, posait le problème d'une façon claire, persuasive et serene, sans toutefois dissimuler l'urgence de l'initiative qu'il préconisait. Le « premier Montréal » (comme on disait alors) du 20 janvier 1962 est un texte qu'on lit encore avec intérêt.

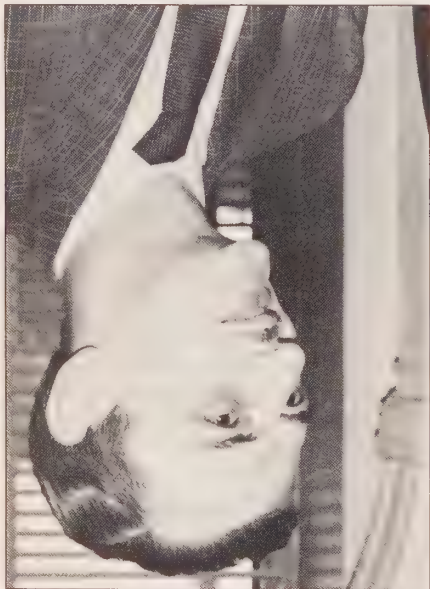
En ce début d'année, le gouvernement Diefenbaker était au pouvoir depuis bientôt quatre ans et demi. Des rumeurs d'élections générales couraient par tout le pays. Laurendeau consacra donc son premier paragraphe au discours du Trône prononcé deux jours plus tôt, un document qui, d'après l'éditorialiste, « se caractérise par une abstention devant les questions majeures », particulièrement la situation économique et le chômage, le problème des armes nucléaires en territoire canadien et, en troisième lieu, « le problème de la Confédération ».

Les surprises

Cette troisième question sera le sujet de l'article. « Il est entendu, souligne l'auteur, que les gouvernements n'expriment pas toutes leurs intentions dès l'avant-propos d'une session et que, à la veille d'une élection, ils aiment ménager des surprises. On nous permettra donc d'aborder l'une des trois questions absentes du document officiel : celle de la participation des Canadiens français à la Confédération. »

L'auteur s'empresse de préciser qu'on ne saurait limiter cette question au « pur et simple rapatriement de la Constitution », moins encore aux chèques biliaires. « Reconnaissions que la politique des Canadiens français a consisté à demander à Ottawa de grosses

mielles, et que la politique d'Ottawa, au hasard des élections, a consisté à leur en accorder de petites. Je propose pour ma part un moratoire des mielles : pas de chèques biliaires, pas de nouvelles inscriptions biliaires, pas de concessions parcelles, pour un temps. En leur lieu et place, une enquête royale. »



André Laurendeau

Et le mandat des commissaires est défini en trois points : savoir ce que les Canadiens, d'un océan à l'autre, pensent de la question ; étudier la façon dont les sociétés aux prises avec les mêmes problèmes (Belgique, Suisses, etc.) les ont résolus ; connaître la situation qui est faite aux deux langues dans les services fédéraux. Tout au long de son exposé, Laurendeau insiste sur « l'état bilingue » et « le bilinguisme de l'Etat ». Dans son esprit, il s'agit donc uniquement de bilinguisme institutionnel.

J'en suis témoin, André Laurendeau ne se voyait pas du tout à la coprésidence de la commission qu'il proposait. Mais quand l'invitation lui fut faite de mettre en œuvre la proposition dont il était l'auteur, comment refuser ?

Dunton et lui se mirent donc à l'œuvre à l'automne de 1963. Entretemps, deux élections générales avaient eu lieu et c'est du gouvernement Pearson que la Commission royale reçut son mandat.

Enfin la loi !

Après cinq ans de travail, au printemps de 1968, André Laurendeau disparaît, avant d'avoir pu compléter l'œuvre de la commission. Quelques semaines plus tard, le gouvernement Trudeau remporte les élections générales et dès le mois d'août, un comité de juristes,

Source : Réalités canadiennes, 1985.

Canada	74 p. 100
Québec	88 p. 100
Colombie-Britannique	57 p. 100
Prairie	72 p. 100
Ontario	68 p. 100
Atlantique	76 p. 100

La minorité provinciale de langue officielle devrait avoir le droit de faire instruire ses enfants dans sa langue (les oui).

Source : Réalités canadiennes, 1985.

Age	15-24	98 p. 100	78 p. 100	83 p. 100
Francophones	25-34	99 p. 100	78 p. 100	83 p. 100
Anglophones	35-40	100 p. 100	82 p. 100	86 p. 100
	41-49	99 p. 100	84 p. 100	86 p. 100
Moyenne	50+	99 p. 100	80 p. 100	84 p. 100

Il est « très ou moyennement » important pour les jeunes de savoir parler l'autre langue officielle (les oui).

Opinion publique

préserver et promouvoir la langue et la culture françaises au Canada... et dans l'Amérique du Nord. Les droits individuels l'emportaient sur les droits collectifs, ou les remplaçaient.

Le Canada anglais était convaincu qu'en acceptant le bilinguisme au palier fédéral — ce qu'il fit, dans l'ensemble — il réglait le problème du Québec : les Canadiens français se sentiraient chez eux partout au pays. Cependant, le Québec — du moins sa majorité française — considérait le bilinguisme comme la voie vers l'assimilation. Le problème du Québec n'a pas disparu malgré que nous vivions depuis 20 ans sous le régime de la Loi sur les langues officielles, et les minorités francophones de l'extérieur du Québec, à l'exception peut-être de celles du Nouveau-Brunswick, continuent d'être assimilées à une vitesse effarante. Dans l'autre camp, les Canadiens anglais se sentent trahis.

L'après-midi du 5 décembre 1967, André Laurendeau et moi traversions la rue Wellington pour nous rendre à la Chambre des communes assister au dépôt du Livre I du Rapport, *Les langues officielles*, par le premier ministre Pearson. Il aurait semblé, après plus de quatre années d'efforts acharnés et de moments de grande tension, que l'occasion était belle de se réjouir. Pourtant, André était déprimé et désappointé. Il avait espéré que le livre sur l'usage du français au travail aurait été le premier à être déposé, mais les recherches sur lesquelles il se fondait n'étaient pas encore terminées. Je m'efforçais de voir le beau côté des choses et de l'encourager en lui disant

que le Livre I signifiait plus de postes pour les Canadiens français dans la Fonction publique fédérale, une meilleure reconnaissance et une plus haute dignité du français à Ottawa et ailleurs au pays. « Mais, Neil, répliqua-t-il, il ne fait rien pour le Québec. » Il avait raison : aujourd'hui, le multiculturelisme remplace le biculturalisme.

Le 8 octobre 1971, le premier ministre Trudeau annonça à la Chambre des communes une nouvelle politique de multiculturelisme fondée sur les recommandations du Livre IV du Rapport, *Lapport culturel des autres groupes ethniques*.

Cette politique remplaçait en fait l'orientation biculturelle du mandat, rédigé par Maurice Lamontagne, président du Conseil privé en 1963, que la commission avait reçu du gouvernement Pearson. La commission n'avait pas défendu une politique de multiculturelisme, mais avait plutôt proposé l'intégration — qui n'est pas nécessairement l'assimilation — des groupes ethniques aux deux cultures dominantes, la française ou l'anglaise.

La déclaration disait : « Le gouvernement non seulement répond de façon positive aux recommandations de la commission mais, pour respecter l'esprit du Livre IV, il désire les dépasser afin d'assurer le maintien de la diversité culturelle du Canada. » C'était là une affirmation aussi vraisemblable que tendancieuse et discutable. La commission reconnaissait « volontiers qu'il se trouve au Canada plusieurs groupes ethniques pleinement conscients de leur

Maurice Lamontagne



identité... Nier l'existence de ces groupes serait nier la réalité canadienne... Un pays comme le Canada doit reconnaître la diversité dans l'unité, se montrer hospitalier et pro-crire toute forme de discrimination». Mais la commission rejetait, pour des raisons morales et pratiques, le concept d'une population canadienne fondée sur les ethnies. En prétendant le contraire, le gouvernement contredisait, par sa

politique de multiculturelisme, la politique défendue par la commission, autant dans son *Introduction générale au Rapport* que dans l'introduction au Livre IV. La commission a mis en garde le peuple canadien contre les dangers de la politique du gouvernement, dangers qui, semble-t-il, refont surface 20 années plus tard. ■

Bilinguisme et biculturalisme

N. M. Morrison*

La Commission B. B. a fondé ses recommandations sur le principe de l'égalité des deux sociétés dominantes — la francophone et l'anglophone —, non sur l'égalité des minorités de langue officielle.

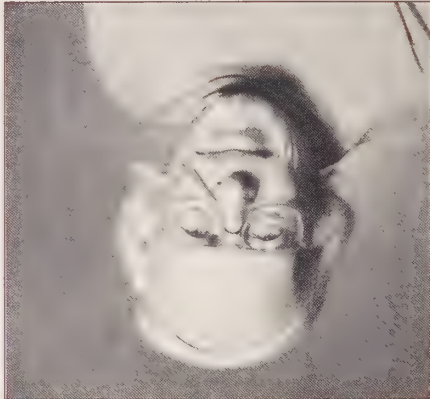
entre ce qui est pour les Canadiens français un minimum vital, et, pour les anglophones, un maximum accepté. Si nous ne suivons pas cette route, des affrontements politiques nous attendent, si ce n'est la division pure et simple.

Deux sociétés dominantes

La commission royale a fondé ses recommandations sur le principe de l'égalité des deux sociétés dominantes — la francophone et l'anglophone —, non sur l'égalité des minorités de langue officielle. Ce dernier virement de cap politique s'est produit au moment où la direction et l'idéologie du parti et du gouvernement libéral changeaient, lorsque Lester B. Pearson a quitté son poste de premier ministre et a cédé sa place à Pierre Elliott Trudeau. C'est la même année, précisée-ment au cours de la campagne élec-torale fédérale de juin, qu'André Laurendeau, l'instigateur et le coprésident de la commission est mort : à cause de sa disparition, le dernier volu-me prévu du rapport, qui traitait des questions constitutionnelles et du rôle du Québec comme société distincte, n'a jamais été écrit.

Le gouvernement a commencé à met-tre en place plusieurs des recommanda-tions proprement linguistiques du rapport en adoptant, en 1969, la Loi sur les langues officielles. Mais il a laissé de côté les concepts fondamentaux de la politique biculturelle que la commis-sion avait exposés dans son *Introduction générale au Rapport final*. Le gouvernement Trudeau a notamment rejeté le rôle confié au Québec par la commission, à savoir : « ... à notre avis, le rôle des Québécois dans la vie française au Canada devra être reconnu bien plus qu'il ne l'est dans la pratique, aujourd'hui... Il résulte de cet ensemble de faits un leadership québécois pour la promotion de la langue et de la culture de l'autre société « distincte », celle du Québec. Je peux aussi témoigner que les commissaires ont conclu à l'exis-tence et à la nature de la crise cana-dienne à partir de faits observés et d'expériences personnelles, et non à partir d'idées ou de convictions pré-conçues. La conclusion de la Commission B. B. sur la solution de la crise est encore vraie aujourd'hui : « Il faudra, toutefois, que les deux principaux groupes de Canadiens amorcent des négociations d'une vaste portée. Nous croyons que le Canada continuera de vivre et de prospérer, à condition d'en arriver à un compromis satisfaisant,

que j'allais quitter la salle lorsque Dave Duntion, beaucoup plus calme et beau-coup plus rationnel que moi, m'a per-suadé de n'en rien faire. Je me rappelle aussi l'ambiance hos-tile qui régnait aux réunions de Chicoutimi et de Québec où les sépara-tistes attaquaient violemment les com-missaires québécois. Mais, en bout de



Neil Morrison

ligne, ces expériences m'ont convaincu que, oui vraiment, il existe une société canadienne anglaise dont la langue, la culture et l'identité la distinguent de l'autre société « distincte », celle du Québec. Je peux aussi témoigner que les commissaires ont conclu à l'exis-tence et à la nature de la crise cana-dienne à partir de faits observés et d'expériences personnelles, et non à partir d'idées ou de convictions pré-conçues. La conclusion de la Commission B. B. sur la solution de la crise est encore vraie aujourd'hui : « Il faudra, toutefois, que les deux principaux groupes de Canadiens amorcent des négociations d'une vaste portée. Nous croyons que le Canada continuera de vivre et de prospérer, à condition d'en arriver à un compromis satisfaisant,

ans le préambule de son remar-quable livre sur le sens et la nature de l'enquête, *The Cult of the Fact*, le psychologue anglais Liam Hudson souligne que la quête de la cohérence doit passer par l'étude de l'histoire et même de la préhistoire intellectuelle de celui qui la mène et, en dernière analyse, des insti-tutions à l'origine de cette histoire.

Langue, culture et constitution

Les problèmes de langue, de culture et de constitution ont été au cœur de l'his-toire et de la vie politique du Canada depuis la conquête de 1759. Mais il a fallu 200 ans avant que le gouverne-ment fédéral entreprenne la première étude globale et approfondie des carac-téristiques fondamentales de notre société et des institutions qui en sont à la fois la matrice et le miroir, imité en cela par le Québec qui a lancé immédiatement après, « [L'] enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec » (Commission Gendron, 1968-1972).

En affirmant qu'elle « ne présente pas un traité de sciences sociales mais un témoignage sur la crise canadienne », la Commission B. B. faisait figure de novateur. Pour les privilégiés qui se sont déplacés avec la commission et qui ont participé à ses rencontres, ce fut une expérience unique, mémorable, mais parfois douloureuse. Je revois, comme si j'y étais, la rencontre avec les représentants des « autres groupes eth-niques », au nord de Winnipeg, ma ville natale : j'étais tellement en colère et gêné devant les attaques contre André Laurendeau et les Canadiens français

*Neil Morrison a été secrétaire conjoint à la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme, de 1963 à 1968.

témoigner de la réalité d'un Canada officiellement bilingue. Cette recommandation ne restera pas lettre morte. Le Nouveau-Brunswick y donnera suite presque sur le champ. L'Ontario, de son côté, acceptera tout au moins d'en respecter l'esprit : le bilinguisme deviendra chose courante dans la plupart des services essentiels et les institutions socioculturelles s'ouvriront aux Ontariens francophones.

Le multilinguisme occidental

Cela dit, le bilinguisme canadien s'inscrit par ailleurs dans le contexte du multilinguisme occidental. Mais, dirait Orwell, certaines langues sont plus égales que d'autres. On peut le regretter, mais les sociétés pastorales

Un gage d'unité

Certes on peut comprendre que beaucoup s'inquiètent de cette prédominance de l'anglais. Mais ont-ils raison ?

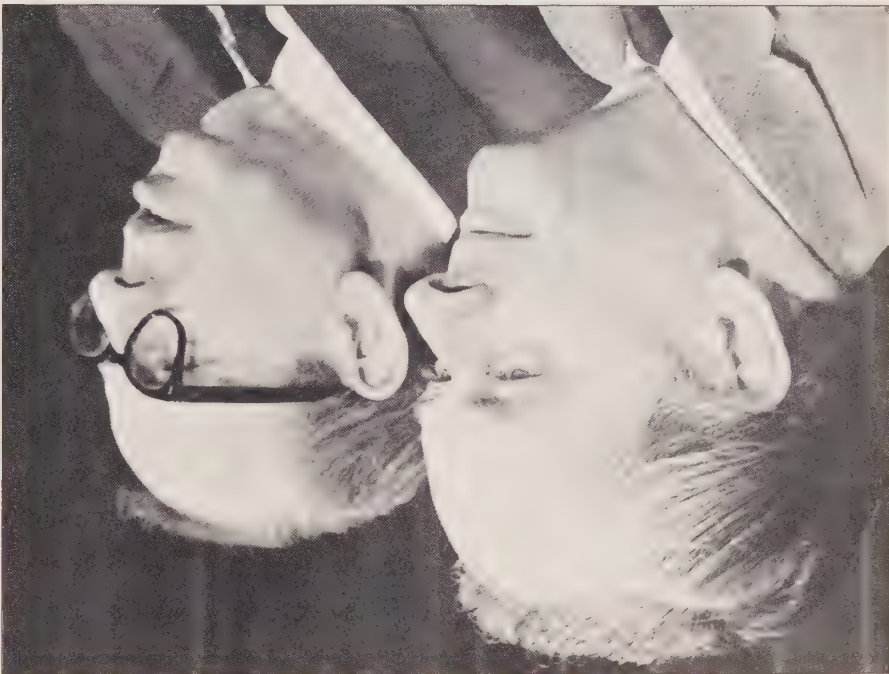
Michel Vastel constate, de son côté, que l'anglais sera la langue véhiculaire du libre-échange nord-américain. C'est un fait indéniable : l'anglais est aujourd'hui la langue de la science, des multinationales et du tourisme. Mais le français, fort d'une culture bien entretinée, déjà en place aux Nations unies, à la Communauté économique européenne et à l'Otan, demeure en outre la langue maternelle ou seconde d'environ 150 millions de personnes. Qu'il soit à l'anglais ce que le grec fut jadis au latin n'a rien d'une idée saugrenue.

L'acception du latin comme langue véhiculaire des Eglises chrétiennes de l'Europe de l'Ouest, des monarchies et de l'intelligentsia n'a nullement entraîné la disparition des langues vernaculaires du temps. Que l'anglais devienne, dans cette perspective, une langue d'échange ou de communication pour les Occidentaux comme le français le fut au XVII^e, ne saurait provoquer le déclin des langues nationales dans les communautés géopolitiques de l'an 2000. Précisons enfin que, dans cet ordre d'idée, l'usage généralisé du français au Canada doit être perçu à la fois comme un gage d'unité au sein de la fédération et comme un frein à l'américanisation accélérée de la société canadienne.

D'autre part, si on y réfléchit, l'Europe communautaire donnera au bilinguisme une nouvelle dimension plutôt que d'en sonner le glas. Le français y occupera la même place qu'aux Nations unies, mais il s'y trouvera plus fortement enraciné. Mis en position de concurrence, les Etats-Unis (dont l'hégémonie économique est déjà ébranlée) devront, presque par définition, tenir compte du modèle européen et, pour ce faire, prendre conscience du bilinguisme canadien. Mais saurons-nous profiter de cette conjoncture ? Et pourquoi les Canadiens anglophones prendraient-ils le risque de demeurer unilingues comme les Américains ?

Le bilinguisme a toujours été, au Canada, senti et ressenti comme une sorte d'abandon, comme une imposition de l'un sur l'autre. A l'évidence, il reste un acte de volonté : ressasser l'histoire demande moins d'effort, sous-vent de courage, que de nager à contre-courant. Trop de gouvernements réactionnaires, depuis 1867, ont hélas cherché à faire obstacle à l'expansion du bilinguisme à mari usque ad mare. Mais cela ne change rien à la pertinence du grand dessein amorcé il y a vingt-cinq ans. Sur ce point, le Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles (1988) est formel : « Selon les données du recensement de 1986, 16,2 p. 100 des Canadiens se disent capables d'avoir une conversation dans les deux langues officielles. (La proportion est plus élevée chez les jeunes de 15 à 24 ans : 20,5 p. 100.) » C'est dire que, malgré les préjugés et les difficultés, rien n'arrête le cours des choses. Le sens commun (qui est un mélange de raison et d'instinct) ne se trompe pas : parler deux langues vaut mieux qu'une. Surtout quand il s'agit du français et de l'anglais ! ■

Davidson Duntou et Jean-Louis Gagnon



donc prendre un caractère local ou territorial comme en Belgique ou en Suisse. Québec, bien sûr, est la clef de voûte du Canada de langue française. Et la commission proposera un ensemble cohérent de mesures réalistes, probables à renforcer son autonomie culturelle. Mais face à l'anglophonie nord-américaine, Québec a besoin d'un glacié qui lui serve en même temps de soudure avec les minorités francophones des régions périphériques. L'Ontario et le Nouveau-Brunswick doivent, dans cette perspective, se proclamer officiellement bilingues. L'existence d'une masse territoriale continue, allant de Moncton à Sudbury et regroupant les deux tiers de la population canadienne, viendrait ainsi

ont fait long feu : l'interdépendance des peuples industrialisés conditionne aujourd'hui le comportement des gouvernements. Au point que le réaménagement politico-économique de l'Occident se fait aux dépens des frontières socioculturelles qui, hier encore, divisaient les nouvelles communautés continentales. Au cri célèbre de Georges Bidault : « les frontières sont les cicatrices de l'histoire », Mikhail Gorbachev répond : « l'Europe est notre maison commune. » Il devient illusoire, dans ces conditions, de décréter des politiques linguistiques qui ne tiennent compte de cet univers en construction. Les tours de Babel ne durent guère et la langue de l'Europe de 1992 sera l'anglais, soutient Alain Mine. Et

Le bilinguisme canadien : le passé et l'avenir

Prélude

Jean-Louis Gagnon*

L'usage généralisé du français au Canada doit être perçu à la fois comme un gage d'unité au sein de la fédération et comme un frein à l'américanisation accélérée de la société canadienne.

Si rien n'est évident, tout nous dit que le bilinguisme canadien obéira de plus en plus aux impératifs culturels, économiques et politiques de l'Occident, que la question ne pourra donc se régler en vase clos à la façon d'une querelle paroissiale.

La « crise canadienne »

Quand le premier ministre, Lester B. Pearson, décide de donner suite à la demande d'André Laurendeau, per-
sone ne doute que l'épicentre de ce qui deviendra « la crise canadienne » se situe au Québec. Laurendeau n'a lui-même réclamé qu'une enquête sur la Fonction publique fédérale où les Canadiens français sont le plus souvent relégués aux écritures et aux tâches auxiliaires. Mais très tôt, on constate que le mal est général. Parce qu'ils se sentent mal intégrés aux cours majeurs d'activité, marginalisés et laissés pour compte, un nombre grandissant de Québécois francophones se comportent en assisgés. Toutes les recommandations de la commission visent donc à mettre fin à cette vie séparée du Canada français.

C'est une caractéristique du bilinguisme canadien que la population de langue maternelle anglaise au Québec corresponde, en gros, à celle des minoritaires francophones de la diaspora qui eux-mêmes représentent 15 p. 100 des Canadiens de langue française. D'autre part, près de 80 p. 100 de ces minoritaires habitent l'Ontario et le Nouveau-Brunswick. La commission en viendra conséquemment à cette conclusion : le Canada français constitue un bloc distinctif parce qu'il est une réalité pancanadienne. Le bilinguisme ne peut

à question se posait depuis 1867 : dans quelle mesure le Canada peut-il se dire bilingue ? Le dégel se produisit, il y a vingt-cinq ans, avec l'institution d'une commission royale d'enquête présidée conjointement par André Laurendeau et Davidson Duntoun. Mais c'est à partir de la Loi sur les langues officielles, qui remonte à 1969, que s'articulera progressivement un bilinguisme de fait au sein de la Fonction publique et des organismes fédéraux comme sur le plan des services dispensés par les provinces. Dans cette perspective, on se félicitera que ce double anniversaire soit devenu, pour *Langue et Société*, l'occasion d'un second regard sur l'évolution et l'état du régime linguistique canadien. Ce bilan vient à son heure. Après avoir connu le Canada vit aujourd'hui des heures « orageuses » : si la Saskatchewan et l'Alberta « ont convenu à l'esprit mais non à la lettre » d'un arrêt de la Cour suprême, le Québec n'a pas hésité à recourir à la clause dérogatoire pour se soustraire à ses obligations constitutionnelles à l'égard de sa minorité anglophone. Les faits sont les faits. Mais faut-il y voir un rebondissement de simples séquelles des événements d'octobre 68, à passer aux profits et pertes ? Ou en conclure que ces dissensions répétées annoncent cette « manifest destiny » que beaucoup d'Américains tiennent pour inévitable ?

*Journaliste et auteur, Jean-Louis Gagnon est le dernier coprésident de la Commission B. B.

qu'on s'élève dans l'échelle des traitements. » (para. 616) *L'intégration* au sens large du terme, n'implique pas, pour l'individu, la perte de son identité, de ses caractéristiques premières, de sa langue et de sa culture d'origine... Il nous semble que les personnes qui ne sont ni d'origine britannique ni d'origine française optent résolument pour l'intégration. » (Livre IV, *L'apport culturel des autres groupes ethniques*, para. 8) « ... Mais, tout en faisant leur mode de vie canadien, en partageant les avantages et les désavantages, les citoyens qui ne sont ni d'origine britannique ni d'origine française ne sont nullement contrainits de dissimuler leur culture première ou d'y renoncer... » (para. 12) « ... La véritable adhésion de l'individu au groupe doit être un engagement. La seule différence ethnique considérée comme principe organisateur de la société tendrait à créer des groupes fermés, déterminés par le hasard de la naissance. Le *groupe ethnique* est ... une force au sein d'une collectivité, et sa vitalité est fondée sur le principe d'appartenance. » (para. 14)

Voici donc, en exergue à ce dossier, des mots et des idées qui ont déjà laissé une trace indélébile sur l'histoire du Canada. Mais qu'en est-il advenu ? Nous avons cherché à retracer leur parcours dans les sentiers souvent sinueux de la vie d'un pays. Nous avons, pour cela, fait appel à des témoins privilégiés, souvent à des acteurs de cette pièce qui continue de s'écrire de nos jours. On trouve parmi nos auteurs des anciens de la Commission royale d'enquête, un ministre de premier plan, des commissaires aux langues, des experts, des journalistes, des témoins du passé et d'autres qui scrutent l'avenir. Les tensions nouvelles de la fin des années 80 nécessitent aussi leur part d'attention et suscitent des appels au ralliement.

Malgré nos efforts pour ordonner la matière dans l'ordre logique qui plait à l'esprit français, nous nous retrouvons plutôt, avouons-le, dans un jardin à l'anglaise. Cela était sans doute inévitable dans un pays qui affirme sa dualité au moins linguistique. Il ne nous a cependant pas semblé trop artificiel de répartir nos textes en deux sections réunissant ceux qui se rapportent à des évolutions nationales et ceux qui abordent le sujet sous l'aspect régional. On voudra bien trouver quelque mérite à ce symbolisme qui ressort de la nature même d'une fédération.

D'Iberville Fortier

Brunswick, ni surtout l'Ontario ne sauraient l'établir du jour au lendemain, sauf dans la fonction législative où la réforme peut être réalisée très rapidement. » (para. 318)

« Le gouvernement du Québec est le seul du continent nord-américain qui soit élu par une majorité francophone. Cela lui confère une responsabilité linguistique très particulière. Le questionnement le bilinguisme officiel... À l'époque, la population de langue française s'élevait à 2 896 habitants au

et du français... on trouve dans la législation manitobaine un certain nombre de dispositions entraînant le bilinguisme officiel et dépassant considérablement la portée de l'article 23... le Manitoba est unilingue depuis 1890. » (para. 146 et 149)

« En 1877, un amendement à l'Acte des Territoires du Nord-Ouest sanctionne le bilinguisme officiel... À l'époque, la population de langue française s'élevait à 2 896 habitants au

Au début, on apprend à se connaître.



Brunswick et en Ontario, en bordure du Québec. Du fait de cette contiguïté, et pour des raisons historiques, l'ennemie-ment du français est un fait marquant auquel ces deux provinces devraient à notre sens accorder plus d'attention. Un autre phénomène naturel, c'est la série des liens historiques et géographiques qui unissent les Acadiens des provinces Maritimes. Grâce à une collaboration interprovinciale déjà amorcée, certaines institutions francophones du Nouveau-Brunswick pourraient rayonner au-delà des frontières de cette province, en Nouvelle-Écosse, dans l'Île-du-Prince-Édouard et même dans les régions québécoises avoisinantes. » (para. 91)

« ... on peut donc poser qu'en règle générale, plus un groupe d'origine française est éloigné du Québec, plus le taux d'assimilation y est élevé ; on peut ajouter, en corollaire, que plus nombreux est le groupe, plus faible sera le taux d'assimilation. » (para. 86)

« ... le régime linguistique qui sera propre aux provinces officiellement bilingues. Il est sûr que ni le Nouveau-

rain des langues officielles : qualité de la langue utilisée, affirmation pratique et symbolique du français. Nous croyons même que le Québec aurait intérêt à examiner de près ses propres pratiques linguistiques, notamment dans ses relations avec l'autorité fédérale et avec les autres provinces. » (para. 320)

« Notre objectif sera, en conséquence, d'obtenir de tous les pouvoirs publics intéressés une action convergente afin que la minorité d'une région donnée reçoive des services dans sa langue. Car ce qui compte vraiment, ce n'est pas tant la reconnaissance d'un droit spécifique que la réorientation, sur le plan linguistique, d'un ensemble d'institutions relevant des trois niveaux de gouvernement. Leur action conjuguée modifiera sensiblement, dans un lieu bien délimité, les conditions de vie de la minorité. » (para. 330)

« D'une conception analogue à celle de l'article 133 de l'A.A.N.B., de l'article 23 de l'Acte du Manitoba de 1870 autorisait l'utilisation de l'anglais

regard de 3 104, de langue anglaise... S'il existe des doutes quant à la légalité de l'abolition du français dans les Territoires du Nord-Ouest, ils valent aussi pour l'Acte du Territoire du Yukon de 1898, qui appliquait à celui-ci toute la législation des Territoires du Nord-Ouest sous réserve d'amendement ou d'abrogation de cette législation. Le même argument vaut pour les provinces de l'Alberta et de la Saskatchewan. (para. 149 et 153)

« ... nous ne croyons pas suffisant que le français et l'anglais jouissent, à tous les niveaux, d'un statut officiel. Il faudra beaucoup plus pour donner corps à la capitale fédérale que nous concevons. Une action coordonnée et des ententes conjuguées s'étendant des deux côtés de l'Ontario, nous semblent essentielles. » (para. 382)

« Au Québec, l'anglais et le français sont sur un pied d'égalité et, bien que la loi ne l'exigeait nullement, le régime scolaire a consacré le droit des jeunes anglophones et francophones à l'enseignement dans leur langue maternelle. Mais cette égalité linguistique n'étant pas garantie dans l'ensemble du pays, les minorités francophones ont été, dans une large mesure, privées du droit à l'enseignement dans leur langue maternelle. » (para. 384)

« Il serait légitime que le français soit la principale langue de travail dans les grands établissements d'une province dont la population est francophone à 80 p. 100. » (Livre III, Le monde du travail, para. 1300)

« La mise en oeuvre de la réforme envisagée exige tout d'abord des déclarations de principe sur l'égalité des chances et sur la langue de travail. » (para. 1305)

« Nous recommandons que, dans le secteur privé, partout au Canada, les sièges sociaux des entreprises ayant des marchés considérables et des installations au Québec se dotent des moyens propres à l'implantation du bilinguisme, notamment d'unités francophones et de cadres supérieurs bilingues. » (para. 1307)

« Il ne suffit pas, en effet, de dire aux fonctionnaires qu'ils peuvent parler français s'ils le veulent. Pour créer une fonction publique bilingue, il faut transformer tout le milieu. » (para. 597)

« La présence des fonctionnaires de langue française est relativement forte, toutefois, aux postes supérieurs et bien rétribués auxquels on pourvoit par ailleurs en conseil. La situation est tout autre pour les postes relevant de la Commission de la fonction publique, où leur place s'amenuise à mesure

L'orée de ce dossier publié à l'occasion d'un vingt-cinquième anniversaire (La Commission B.B., la Loi sur les langues officielles du Canada et la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick), c'est à la Commission qu'il convient de donner la mission qu'il convient de donner la parole. Les citations suivantes, tirées du rapport préliminaire et des six livres de résumé sept ans de travail acharné au service des Canadiens et Canadiennes. Elles donneront au moins quelques points de repère indispensables à la compréhension des textes qui suivent.

« Bref, le problème se trouve actuellement posé de la façon la plus radicale : les Canadiens français vont-ils se con-



La sagesse de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme

L'éditorial du commissaire

Par l'accord du lac Meech, nous reconnaissons, pour la première fois dans l'histoire du Canada, le rôle qu'ont tous les gouvernements du pays de protéger ces minorités francophones et anglophones qui, partout au Canada, nous donnent depuis si longtemps l'exemple de la fierté et de la tolérance.

Le Québec forme une société distincte au sein du Canada. C'est une réalité. C'est enfin reconnu dans la Constitution de notre pays. L'existence d'une minorité anglophone au Québec et de minorités francophones ailleurs au Canada et le rôle que nous avons de les protéger sont une autre réalité. Notre Constitution le reconnaît maintenant. Son tout premier article consacre désormais la dualité linguistique canadienne. J'en suis très fier.

Allocution à la Chambre de commerce d'Edmonton le 5 février 1988.



L'acte de foi du premier ministre Mulroney

Je crois que le premier ministre de la Saskatchewan devrait faire ce que devraient faire ceux de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique et partout au Canada, à savoir assurer l'égalité et la protection absolues de la langue de la minorité de façon équitable pour tous les citoyens conformément à la loi du pays. Voilà ce que je crois.

C'est ma conception du Canada, celle d'une société parfaitement bilingue. Je sais que cette société n'est pas pour demain. Ce serait impossible même avec la meilleure volonté du monde. Ce qui importe, par contre, c'est de capitaliser sur les progrès accomplis et sur l'évolution des mentalités pour faire avancer ce dossier.

Déclaration à la Chambre des communes le 11 avril 1988.

d'existence. Nous ignorons si cette crise sera longue ou brève. Nous sommes, toutefois, convaincus qu'elle existe. Les signes de danger sont nombreux et sérieux. » (para. 129)

« Certains croient que les problèmes s'amenuiseront et disparaîtront avec le temps. C'est possible mais, à notre avis, il est plus probable que la situation ira s'aggravant, à moins de réformes capitales, et qu'elle pourrait se détériorer plus rapidement que beaucoup ne le croient. » (para. 136)

« Un pays bilingue... c'est un pays dont les principales institutions, tant publiques que privées, doivent dispenser leurs services dans les deux langues, à des citoyens qui peuvent fort bien, dans l'immense majorité, être unilingues. » (Livre I, Les langues officielles, para. 29)

« Il résulte de cet ensemble de faits un leadership québécois pour la promotion de la langue et de la culture françaises au Canada, quelle que soit la solution politique qui l'emporte en définitive. Cela résulte, non des idéologies ou d'un quelconque messianisme, mais de la nature des choses. Dans ce sens, il est évident et indiscutable que Québec n'est pas « une province comme les autres. » (para. 90)

« De même, un nombre important de francophones vivent au Nouveau-

cevoir eux-mêmes comme un Canada français centré sur le Québec, mais vitallement solidaire de sa diaspora, ou comme une société exclusivement québécoise ? C'est un problème qu'ils résoudront d'abord eux-mêmes, mais très certainement en fonction des attitudes adoptées par le Canada de langue anglaise. Ceci nous ramène à la notion centrale des partenaires égaux. » (Rapport préliminaire, para. 116)

« Tout ce que nous avons vu et entendu nous a convaincu que le Canada traverse la période la plus critique de son histoire, depuis la Confédération. Nous croyons qu'il y a crise : c'est l'heure des décisions et des vrais changements ; il en résultera soit la rupture, soit un nouvel agencement des conditions

DOSSIER
SPÉCIAL

D-3	Déclarations du premier ministre Mulroney
D-3	L'éditional du commissaire
D-3	La sagesse de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme
D-5	Le bilinguisme canadien : le passé et l'avenir
D-7	Bilinguisme et biculturalisme
D-7	LES ÉVOLUTIONS NATIONALES
D-9	Gérard Pelletier
D-9	Le coup d'envoi
D-10	Keith Spicer
D-10	Le monde linguistique en 1970
D-13	Maxwell Vaiden
D-13	Le Canada renforce son engagement
D-13	D'Iberville Fortier
D-14	Les jeux sont-ils faits ?
D-16	Gordon Robertson
D-16	L'égalité culturelle et la politique linguistique
D-18	Jean-Pierre Proulx
D-18	Un Québec français dans un Canada bilingue ?
D-19	Tom Sloan
D-19	Faiseurs d'opinion, preneurs de pouls
D-22	Frank Howard
D-22	Les fonctionnaires fédéraux et les langues officielles
D-22	Gérald-A. Beaudoin
D-23	Le pouvoir des juges
D-23	D. Martin Low
D-25	Les fondements de l'évolution
D-25	Les sources juridiques de la loi de 1988
D-27	Jean-Louis Gagnon
D-27	La dualité linguistique et l'identité canadienne
D-27	Michel Vastel
D-29	La « lingua franca » du libre-échange sera l'anglais
D-29	Mais le français demeure un atout qu'il faudra apprendre à jouer
D-31	Les dates « linguistiques » fédérales et provinciales
D-33	Maurice Héroux
D-33	Un catalyseur de la réforme linguistique
D-34	Marc Thérien
D-34	Les progrès des langues officielles au fédéral
D-35	LES ÉVOLUTIONS RÉGIONALES
D-35	Pierre Poulin
D-35	Le pouvoir communautaire des Acadiens
D-37	Michael Goldbloom
D-37	Quelques réflexions sur la communauté anglophone du Québec
D-39	Gaétan Gervais
D-39	L'évolution du bilinguisme en Ontario
D-41	Raymond M. Hébert
D-41	La Francophonie de l'Ouest : déboires et victoires
D-43	Dale Eisler
D-43	L'aliénation de l'Ouest et le Western Report

La page couverture : à partir
du haut, de gauche à droite,
Lester B. Pearson, Pierre Elliott
Trudeau, Brian Mulroney,
André Laurendeau, Davidson
Dunton, Jean-Louis Gagnon,
Gerrude Laing, Louis Robichaud,
Frank McKenna, David Peterson,
Jean-Robert Gauthier, Gérard
Pelletier, Serge Joyal, Ray
Hnatyshyn, René Lévesque,
Robert Bourassa, Keith Spicer,
Max Valden, D'Iberville Fortier,
Sterling Lyon, Hubert Gauthier,
Royall Orr, Gordon Robertson,
Guy Matte.

Publié par le Commissaire aux langues offi-
cielles, M. D'Iberville Fortier, ce document a
pour rédacteur en chef Lambert de Bruyckere
et pour rédacteur en chef adjoint, John Newlove.
Les opinions exprimées dans le présent
dossier par les collaborateurs de l'éditeur ne
reflètent pas nécessairement celles du commis-
saire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes,
les titres et les sous-titres sont attribuables à la
rédaction, tout comme les articles non signés.
La reproduction totale ou partielle des textes de
la revue peut être autorisée sur demande. Prière
de s'adresser au rédacteur en chef ou à son
adjoint, Commissariat aux langues officielles,
Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.
Canada 1989
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751
COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUE
ET SOCIÉTÉ

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS AU CANADA

À L'OCCASION DU 25^e ANNIVERSAIRE DE
LA COMMISSION B.B. ET DU 20^e ANNIVERSAIRE
DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

DOSSIER SPÉCIAL

Eté 1989



ET SOCIÉTÉ

LANGUE

CA1
ΦL
-L17

Continued
Publication

LANGUAGE AND SOCIETY



Gerry Weiner:

TO BE A CANADIAN

Number 28, Fall 1989

Federal Bilingualism in the Fisheries:

NATURE OF THE OFFICE CLARIFIED

The Fédération des francophones hors Québec:

OFFICIAL BILINGUALISM IS NOT ENOUGH



Letters

B and B Special Report

...for the past 15 years I have given a course, for senior undergraduate teachers of minority languages, on the topic of bilingualism and education to some two to three thousand students, most of whom are now practising teachers, principals and administrators in school districts in Alberta and the West.

This information is being shared with you to make the point that up until now I've found little occasion to use *Language and Society* as part of my course offerings. Despite its title, the journal simply lacked historical perspective of the whole of Canada, focusing instead on the view from official Ottawa. While doing little to correct that view the Number 27, Special Report edition has at least given me a document which I can add to the compulsory reading list.

The Special Report *per se* will provide my students with the opportunity to see something of the evolution of the Band B Commission. And this is important for Western students who, like most Canadian students, are woefully ignorant of their own social history.

Bruce Bain, Ph.D.
McCalla Professor

Department of Educational Psychology
University of Alberta
Edmonton

I am writing on the subject of *Language and Society*, the quarterly publication of your Office and, in particular, regarding the issue for Summer 1989 which includes what purports to be a special report on the 25th Anniversary of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. I fully appreciate that you have been given the responsibility of promoting the idea of official bilingualism and that, accordingly, you are quite disposed to seek statements and opinions that are in support of this policy and all that is implied.

I am deeply concerned, however, that a serious misconception has been produced in your report. Virtually all the

English-speaking persons who have contributed their views are those who, for one reason or another, are deeply committed to uncritical support for the government's policy. In consequence, an entirely erroneous impression has been produced, namely that English-speaking Canadians welcome the program of official bilingualism, are not derogatorily affected by it and are personally prepared to support the continued extension of French-language services. No more than a few passing words are directed to the situation in Quebec where English-speaking Canadians are faced with eradication of their history of 200 years and the necessity to leave the province of their birth in order to regain proper freedom in the use of their language.

It is bad enough for an official publication of a Canadian government agency to print and circulate such entirely misleading information, comprising opinions from persons who are widely and properly regarded in English-speaking Canada as quislings, but what is far worse is the possibility that your French-speaking audience should take these opinions as representative of English-speaking Canadians, on general. Your own good judgement should advise you that they are not....

Surely the proper function of the news media and, equally and even more specifically, the function of such publications as those produced by your Office, is to present a completely truthful and unbiased account of developments in Canada and in the world....

In summary, your special report has produced an utterly false impression of Canada. It is bad enough that this is believed by French-speaking Quebecers and other Canadians who are not personally involved. It would be utterly disastrous, however, if this absolute nonsense is, in fact, believed by the Commissioner of Official Languages himself.

Geoffrey Wasteney
Ottawa

Letters
continued on page 40

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Claude Savoie

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Revision/Correction
Lyne Ducharme, Patricia Morissette

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondents
Sarah Hood, Hal Winter

OCOL Staff Contributors
Charles Barker, Jan Carbon, André Creusot,
Jean-Claude Le Blanc, Lynn O'Keefe, Michael
O'Keefe, Jacques Robichaud

Translators
Frank Bayerl, Tessier Translations Corp.

Editorial Co-ordinator
Monique Joly

Production
Patricia Goodman

Photo Composition and Graphic Design
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers
Craig Mackay

Cover
Acart Graphics

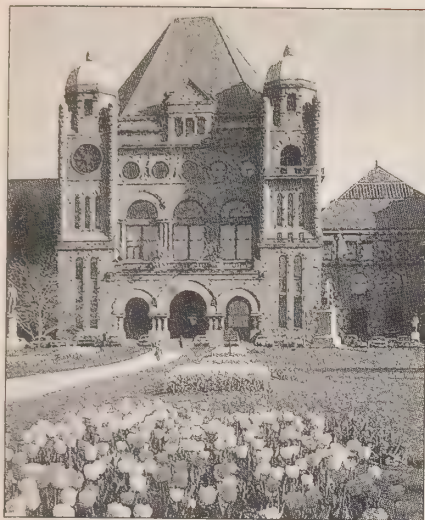
Administration

Subscriptions
Hélène Léon

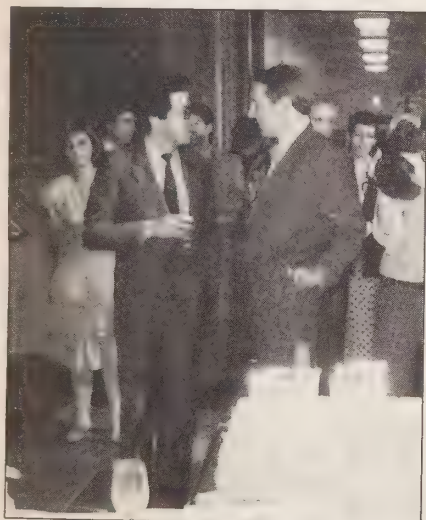
Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-chief or his associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1989
Printed in Canada
ISSN 0709-7751



Cover:
The Ontario Legislative Assembly



Twenty Years After (p. 10)

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

Commissioner's Editorial English and French Celebrate a 20th Anniversary	4
NATIONAL SCENE	
Press Review: Are We in Accord?	5
The Court Challenge Program: Will It End in 1990?	7
Federal Bilingualism in the Fisheries	8
Linguistic Aspects of the Public Service Commission's 1988 Annual Report	8
Gerry Weiner: To Be a Canadian	9
The Official Languages: A Celebration	10
Bilingual Municipal Services: A New Initiative	11
Francophone Africa and the Dakar Summit: Coexistence of French and National Languages	12
The Commissioner and the Standing Joint Committee	14
Resistance to Official Bilingualism: CoR and APEC	15
COMMISSIONER'S OFFICE	
<i>Language and Society</i> : Expanding the Network	17
The Commissioner's Office in the Region: The Bilingual, Multicultural SkyTeam	18
REGIONS	
French Education in Saskatchewan: A Breakthrough for the Fransaskois	20
Canada-Quebec Agreement on English-Language Health and Social Services	21
Vancouver's Maison de la Francophonie	21
After Official Bilingualism	22
Alliance Quebec Ponders Tough Choices	23
Alliance Quebec and Francophones outside Quebec	24
EDUCATION	
Will Francophone Parents Shape the Future of Canada?	25
Second-Language Retention: Learning and Loss	27
French-Language Education in Ontario: Towards Integration from Day Care to University	28
Alberta's Mahé Case	29
PRIVATE SECTOR	
Consumers Ignore Quebec Phobias	30
Business and Language	30
MEDIA	
Regional Press Review: Combatting Assimilation	31
The Association of Quebec Regional English Media	32
The Association de la presse francophone	34
LANGUAGE	
Verbal Camouflage in Government	36
Between the Two Cultures: Writing <i>Écrire dans la maison du Père</i>	37
Briefly Noted	38
Building Bridges: The Passion of Narcisse Mondoux	40

English and French Celebrate a 20th Anniversary

D'Iberville Fortier

For the editorial in our special report marking the 20th anniversary of the Official Languages Act (*Language and Society* No. 27), I took the liberty of borrowing the most memorable quotations from the report of the B and B Commission. *Bis repetita placent*.

This time I present some quotations from the speeches made on June 13, 1989, to mark the celebration on Parliament Hill of this anniversary. According to the participants, the celebration, which was attended by a large number of Members of Parliament, figures associated with official languages, senior public servants and representatives of the media, was a success. The Prime Minister and the representatives of the two Opposition parties, as well as your humble servant, attempted to describe the successes achieved and the challenges that lie ahead, as well as the principles that must underlie the longed-for renewal of reform and of the partnership between our two great linguistic communities.

To enhance the occasion, the Office of the Commissioner presented some of its new information products. A six-minute videotape produced for the Office captures some of the images and the most noteworthy remarks made at the celebration. It is available to any interested groups who wish to contact our Communications Branch or our regional offices.

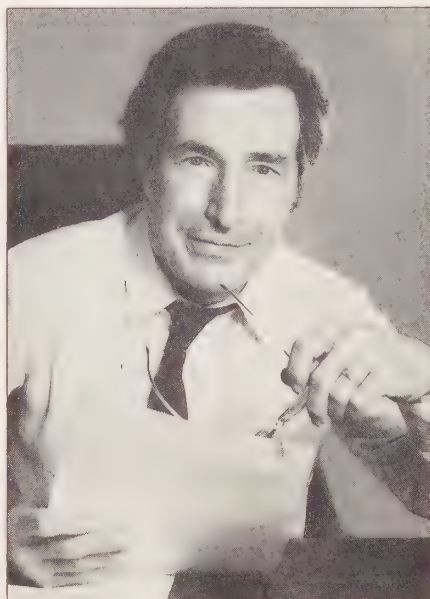
I now turn the stage over to the speakers.

The Right Honourable Brian Mulroney, Prime Minister of Canada

"The first Official Languages Act, adopted by Parliament on July 9, 1969, was a lucid answer to the linguistic tensions that challenged Canadian society....

"That law did not create unanimity and its application was not always easy. But it remains an important act of unity and equity between the two major Canadian linguistic communities.

"Yet linguistic equality will never be absolutely achieved in Canada. A greater degree of vigilance, patience and determination is needed before our children can enjoy the full linguistic freedom that our parents wanted us to have. For the world and the conditions we live in are changing. That is why my government decided to update and strengthen the 1969 Official Languages Act through the adoption last year of Bill C-72....



"Linguistic equality is the mortar that binds the country together.

"The true reward for the patriotism and the generosity of those who have dedicated themselves to linguistic equality will come from the next generation of Canadians. From young men and women who are, today, the first generation to have grown up with a vision of bilingualism as an opportunity in a Canada that is proud of its past and confident in its future. We will make significant progress but theirs will be the generation of durable unity and equality. And Canada will emerge the stronger because of it.

"I believe...that the larger vision, the one inspired by generosity and toler-

ance, will always triumph over parochialism and shortsightedness."

Jean-Robert Gauthier, Liberal Party

"I venture to say that the events we are celebrating this evening will mark the beginning of a more open and more tolerant renewal of the two great linguistic communities that contribute to the richness of our country. The economic, geographic and historical differences that go to make it up have produced a richly endowed nation that is envied for its diversity of temperaments, opinions and cultures. Let us celebrate a little this evening, but let us not forget that there is still a long way to go....

"Outside of Quebec, New Brunswick and some parts of Ontario, the minorities find themselves in a situation where their political power is almost non-existent. In many of these regions, socio-economic realities necessitate financial support from the federal government to assist these groups in asserting their constitutional rights.

"In spite of the fact that we have adapted the Official Languages Act to the rhythm of our changing society, in spite of the fact that we have come a long way, the road is still very long. Alberta, British Columbia and Newfoundland still do not recognize the right to a trial in the language of the accused. Eight years after the adoption of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, there are only three provinces where minority groups have access to educational facilities in their own language and where they can manage them. Cases are presently pending in six provinces to have such rights recognized."

Svend Robinson, New Democratic Party

"Let me say today, speaking for myself and on behalf of all my colleagues in the New Democrat caucus and especially my leader, Ed Broadbent, that we have always supported the basic principles of the Official Languages Act ever since the passage of this historic measure....

"I had the honour of speaking with a truly great Canadian, a member of the B and B Commission...Frank Scott, who made an enormous contribution to this country...he indicated that certainly as he looked ahead in our

Commissioner's Editorial continued on page 40

Are We in Accord?

Tom Sloan

Canada's daily newspapers worry about Meech Lake; how distinct is distinctiveness?

A country, by one definition, is a people with a shared sense of having done great things in the past and an eagerness to do more in the future. By this standard, Canada is dying.

*Jeffrey Simpson's
bleak vision
was echoed
in other
editorials.*

This bleak vision, from the pen of the *Globe and Mail's* Ottawa columnist Jeffrey Simpson, found echoes in other editorial offices as the country's politicians continued to wrestle with matters constitutional, specifically the still uncertain fate of the Meech Lake Accord.

Meech Lake

Although columnist Simpson was writing from a broader perspective, he was clearly implying that there is now at least a question as to whether the will to proceed with the Accord was still there.

Noting that "...something has now snapped in the English Canadian psyche," Simpson flatly denied that bigotry was responsible. "Rather, the problem lies in hearts without malice which hunger for repose from the demands for accommodation...Increasingly, English Canadian hearts are hardening because there is a growing perception that in Quebec federalism is purely a matter for calculation, for the toting up of sums and losses, for a distinctively relativist approach, without any deep-seated attachment to the common cause."

In a second column, Simpson saw Meech Lake as "a dagger pointed at the nation's heart...because it has the unique capacity...to remind English and French Canadians of their growing lack of interest in, and mutual irritation with, each other." If, to Quebecers, Meech Lake is a test of English Canadian willingness to accept their province, in all its uniqueness, to many English-speaking Canadians, it is simply the latest in a series of apparently never-ending demands. "Meech Lake might yet be saved...if English Canadians believed its acceptance would truly mean that Quebec would be psychologically a more committed part of Canada, instead of believing that the Accord will consecrate constitutionally the already widespread indifference in Quebec to the rest of Canada."

Despite Simpson's scepticism, his own paper, the *Globe and Mail*, remained one of the staunchest defenders of the Accord. Affirming that failure of the pact to be ratified would seriously weaken the Charter of Rights and Freedoms, a *Globe* editorial concluded: "Meech Lake is intended almost solely to bring Quebec willingly under the authority of the 1982 Constitution Act. Meech Lake should be immune to criticism for failing to achieve other ends. It was not intended to do so."

For its part, the French-language press was unanimous in its support for the Accord, and in warning of the dangers of its rejection.

A distinct society

Writing in *Le Devoir*, Editor-in-Chief Paul-André Comeau took to task those who question the notion of Quebec as a distinct society. "That is as brilliant as saying at the end of the 20th century that man has not yet walked on the moon. The reality of a different Quebec will not fade with the years, not before the refusal of those who oppose the project to accept it." Should the Accord be rejected, Quebec will simply pursue

its own agenda. "Without breaking windows, it is possible to live outside the bosom of the Constitution, and let the rest of the country pursue its metaphysical musings on the advisability of writing a social fact into the Constitution."

The importance of ratification of the Accord was also the theme of Sylvio Saint-Amant in *Le Nouvelliste* of Trois Rivières. "More than ever, Quebec is insisting on its status as a distinct society. For the Bourassa government, it is a *sine qua non* for rejoining the pact of Confederation."

For Alain Dubuc, writing in *La Presse*, if Canada is once more living through a crisis, it is a crisis with a difference. "For the first time, the seeds of discord and the threats of a breakup come from English Canada, and not Quebec. It is in English Canada that resentment towards Quebec is being expressed and aggressive statements are being made....The real debate is not about Meech Lake, but about Quebec, and it reflects a new feeling, that of some Canadians who are discovering that they would prefer a Canada without Quebec." In Quebec, Dubuc suggested, there is also a growing indifference to the rest of the country.

*"For the first time,
the seeds of discord
come from
English Canada."*

Le Droit columnist Michel Roy also had a clear warning. "If it refuses to readmit Quebec into the constitutional circle under the minimum conditions that Quebec has put forward, Canada will have to assume full responsibility."

Similar warnings of the dire consequences of a rejection of the Accord from Prime Minister Brian Mulroney and Premier Robert Bourassa were too much for the *Montreal Gazette*. "Such talk is dangerous and counter-productive....Predicting a national crisis is a good way of making one happen." Asserting that "many thoughtful Canadians across the land are gravely concerned about Meech Lake, the *Gazette* had a warning of its own. "The only reason why Meech Lake cannot be

amended is that Mr. Mulroney and Mr. Bourassa say it cannot be amended. They should at least be prepared to discuss changes; if they do not and the Accord fails for that reason, they will bear a heavy measure of the blame."

Parallels?

A western call for compromise came from the Calgary Herald. Failing a degree of flexibility, "...it is increasingly apparent that Meech Lake simply will not survive past its June 1990 deadline." To meet the danger, the editorialist suggested a close look be given to a suggestion by Nova Scotia Premier John Buchanan for a parallel accord to supplement the current one and make it less rigid. "The beauty of a parallel accord is that it allows Meech Lake, with its controversial provisions on Quebec being a distinct society, to pass into law. In the process, Quebec can save face — a gesture whose impact should not be under-estimated."

The *Toronto Star*, however, saw no reason for compromise. Attacking Prime Minister Mulroney for suggesting that this might be the last chance for English-speaking Canada to say "yes" to Quebec, the *Star* continued: "With all the subtlety of a constitutional terrorist, Mulroney thereby suggests that to quarrel or quibble over the Accord is to be mean spirited to Quebec....The drive for Meech Lake has degenerated into a campaign of constitutional coercion that holds all of Canada hostage. That, surely, is no formula for national reconciliation."

Also on the "no" side was the Fredericton *Daily Gleaner*. "Meech Lake effectively gives Quebec all the powers of a sovereign nation....It will lead to the Balkanizing of Canada by giving too much power to the provinces and weakening the authority of the central government....The Meech Lake deal is an instrument of national disunity and it must not be allowed to be passed."

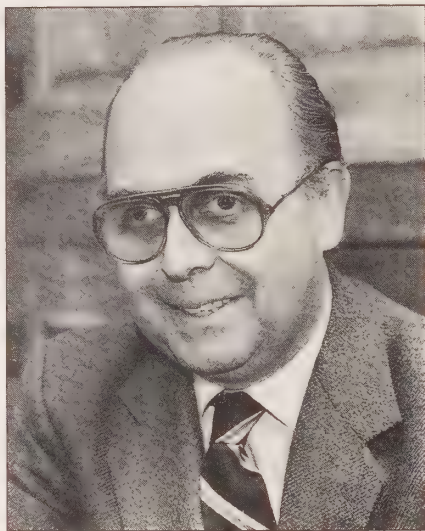
Another New Brunswick daily took a more nuanced view. To the Saint John *Telegraph-Journal*, "Meech Lake is desirable insofar as it provides accommodation for Quebec in the constitutional family. It has faults in weakening the central government and not providing sufficient protection in certain areas. The goal should be an improved version. Now is the time to start negotiating that improvement."

The Moncton *Times-Transcript* agreed that time is of the essence. "Unless something is done, and soon, the break may come not in passion and bitterness, but simply in drift and

indifference. A nation of bright promise lost with a shrug."

Alberta and Quebec

If Canada as a whole was a subject of indifference to at least some Quebecers, the government of that province was also showing its own brand of indifference to at least one French-speaking minority group. This was the Francophone community of Alberta and its attempt to gain full authority over its own school system. When Francophone Albertans went before the Supreme Court in June to argue their case under



Paul-André Comeau

the Canadian Charter of Rights and Freedoms, they had the support of the governments of New Brunswick and Ontario. To their shock and dismay, however, they found the government of Quebec there to argue the case of the Alberta administration. As has happened in other instances, Quebec had decided that, when it came to a choice between minority rights and provincial jurisdiction, the latter had priority. Not surprisingly, the decision gave rise to some scathing editorial comment.

For Marcel Adam in *La Presse*, there was no excuse. "Quebec, faithful to its character as a distinct society, pursued this distinctiveness to the point of aberration...it asked the Supreme Court to find in favour of a repressive government against an oppressed minority of which it claims to be mother-protector....The Francophone minorities outside Quebec have just been given a bitter political lesson. They must never assume that friendship will prevail over self-interest should the two be in conflict. We already know that, for the government of Quebec, the

interest of Quebec consists in doing nothing for the Francophone minorities...that might eventually cause it problems in its treatment of the Anglophone minority. That is why it abandoned the Franco-Albertans."

Writing in *Le Devoir* before the event, Paul-André Comeau pleaded with the provincial government to support the Franco-Albertan cause. Afterwards, he too expressed disappointment and chagrin at "the slap in the face" from the government. One result, he suggested would be that the minority groups would re-examine their own relations with Quebec. But "Quebec too must begin an interrogation in depth on its responsibilities and its interests with reference to Francophones in Canada." What is now essential is the development of a consistent, long-term policy. "Francophone homeland, distinct society, all this makes sense only if Quebec includes in its priorities adult and generous relations with the other Francophones of the country."

In *Le Droit* of Ottawa, editorialist Adrien Cantin also had some bitter reflections, all the more so, he noted, because Francophone groups had, despite some concerns, backed Meech Lake following promises by Premier Bourassa to work for minority rights. "Everything now indicates that, quite the contrary, he is prepared to conclude sordid alliances with the governments of the Anglophone provinces on the backs of the French-speaking minorities in exchange for their support of Meech Lake."

The *Montreal Gazette* agreed. "Alberta's 60,000 Francophones have good reason to be shocked and angry at the government of Quebec." The least Quebec could have done was to abstain on the case, rather than actively side with the Alberta government, the *Gazette* concluded.

Writing in the *Globe and Mail*, columnist Lise Bissonnette noted that the Quebec brief to the court was concerned exclusively with provincial rights. "The logic of this rigid position leads to absurd rhetoric, when Quebec goes so far as to quote expert views known to be the most notorious anti-Francophone interpretations of the Constitution. Francophone leaders throughout English Canada are now on solid ground in concluding that Quebec has forsaken its leadership role among Canadian Francophones."

Signs

The publication of the regulations governing the language of commercial

signs to accompany the new Quebec sign law restricting the use of English called forth at least one defender and several critics of the minister responsible, Claude Ryan.

The defender was a *Le Devoir* editorialist, Gilles Lesage, who argued that, in calling for French interior signs to be at least twice as prominent as those in English, the regulations followed at least the spirit of the Supreme Court ruling that French should be clearly predominant in commercial establishments. "The compromise worked out by the government is awkward, as are political solutions generally, but it is legal and legitimate, since the parliamentary majority adopted it. The rules of the game demand that it be given a reasonable trial."

For Pierre Vennat, in *La Presse*, the sole achievement of the government's efforts was to ensure that opposition to them was unanimous. In any case, he suggested, the signs issue is irrelevant. "It does no good to post signs only in French if customers are not served in that language. Neither does it do any good to post signs in French if one cannot work in the language....Finally, it does no good to post signs in French if in practice the number of authentic Francophones is constantly diminishing, and if the majority of new arrivals adopt English...."

In an editorial entitled "Mr. Ryan Has Certainly Changed", *Le Soleil* editorialist J. Jacques Samson speculates what former *Le Devoir* director Ryan would have said about today's politician. "What would editorialist Ryan have written about the improvisation of a minister who at the moment of publishing his regulations receives an unexpected question and has no clear response concerning the norms to be respected on signs in several languages?" The basic problem, however, is not the regulations, Samson argued. "Law 178 was a bad law. It has engendered bad, inapplicable regulations. And, if Claude Ryan stubbornly defends them, it is because the editorialist he once was has now successfully become part of the Bourrassaist political mould."

"Beyond the technicalities," the *Montreal Gazette* wrote, "...the message is as clear and familiar as ever. The public display of languages other than French is still not acceptable. It is to be hedged about, circumscribed, kept behind closed doors. Quebec has more restrictions on the use of the English language than it has on pornography." ■

The Court Challenge Program: Will It End in 1990?

Jacques Robichaud

The Court Challenge Program was established in 1978. Initially it responded to the federal government's concern that certain language rights guaranteed to official language minorities by the Constitution might be eroded. The government therefore decided to come to the assistance of those who sought clarification by the courts of the meaning of certain language rights based on Sections 93 and 133 of the 1867 Constitution Act.

After the Canadian Charter of Rights and Freedoms came into effect in 1982, the program was updated and expanded

Development whereby it agreed to administer the entire program, which would continue to be funded from the budget of the Secretary of State's Department.

A number of important cases that set precedents with regard to language rights have benefited from the program, the most noteworthy being the *Forest, Bilodeau and Robin* cases (Manitoba); that of the *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick*; the *Blaikie*, *Quebec Association of Protestant School Boards et al.*, *Singer and MacDonald* cases (Quebec); the *Association canadienne française de l'Ontario* and *Jacques*



in December of that year to include among the cases eligible for financial assistance those based on Section 23 of the Manitoba Act, 1870, and on Sections 16 to 23 of the Charter. The program therefore retained its essentially linguistic orientation.

When Section 15 of the Charter, concerning equality rights, took effect in April 1985, the government broadened the program's scope beyond the linguistic provisions of the Constitution to include provisions of a similar nature, thereby extending it to all the equality rights in Section 15 of the Charter, including equality of the sexes and multiculturalism. At that time, the government concluded an agreement with the Canadian Council on Social

Marchand cases (Ontario); the *Mercure* and *Tremblay* cases (Saskatchewan); the *Lefebvre*, *Mahé* and *Paquette* cases (Alberta) and the *Daniel St-Jean* case (Yukon).

The program is currently being assessed for possible renewal after March 1990. A colloquium held in Moncton last March in this connection reached a broad consensus in favour of its renewal and extension to other legal services in order to reflect the facts of Canadian life at the end of this century, which are such that legal action is essential to the affirmation of both language rights and basic individual rights. As Molière says, "Right alone does not suffice." The program must continue: it is quintessentially Canadian. ■

Federal Bilingualism in the Fisheries

The concept of the "nature of the office" in terms of the obligation of federal institutions to provide service in both official languages has been somewhat vague, but it has now received a legal interpretation of crucial importance that could have far-reaching implications.

On March 14, Mr. Justice Gerald B. Freeman of the County Court of Shelburne, Nova Scotia, granted an appeal by Daniel S. Saulnier and acquitted the fisherman, who was accused of having exceeded his quota of pollack, in violation of the conditions of his fishing licence.

The decision was based on the fact that the notice of changes to the conditions stipulated on the permit had not been broadcast in French on Yarmouth marine radio.

The judge noted that Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms states that the public has the right to use either official language to communicate with the head or central offices of federal institutions and to receive services from them and that this right extends to any other office of these institutions where there is a significant demand for the use of English and French, or, due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Although it was not established during the trial that there was a significant demand for service in French at Yarmouth, the judge nevertheless ruled that the nature of the office of the Director General of Fisheries warranted the use of both official languages there. J.R.

Linguistic Aspects of the Public Service Commission's 1988 Annual Report

André Creusot

Under the Public Service Employment Act, the Public Service Commission is responsible for providing the federal administration with qualified staff. The two elements of this responsibility are recruiting and training, and both play a major role in the implementation of official languages programs. The Commission must ensure, through recruiting, that the federal administration reflects the linguistic composition of Canadian society as closely as possible and that employees who need it receive language training and that professional training and development are available in both official languages.

It is in this context that the Commission's 1988 Annual Report must be viewed. The Report begins by setting out the precepts of the new Official Languages Act with regard to participation by the two official language communities. The Act states that, in setting objectives for participation, the characteristics of the institution, its mandate, the public it serves and the location of its offices must be taken into account. The Report concentrates on the last criterion, drawing attention to the disparities that exist in certain regions (e.g., the low participation rate of Anglophones in Quebec) and in certain professional categories (e.g., the overrepresentation of Francophones in the Administrative Support category). However, the most striking disparities are to be found in the National Capital Region. Unfortunately, for some years, instead of lessening these disparities, recruitment has tended to aggravate them.

The Report's many statistical tables provide a detailed picture of Public Service staffing activities. The importance of these activities can be gauged from the fact that they involved nearly half of all public servants in 1988. The tables provide information on all the linguistic aspects of the federal admin-

istration. They show that in 1988 a quarter of the employees recruited from outside the Public Service were Francophones, that appointments to bilingual positions accounted for 25% of all appointments, that 95% of candidates for these positions were already bilingual, that one-sixth of positions required a knowledge of both official languages at the time of appointment and that Anglophones represented one-third of appointments to bilingual positions.

"The Government of Canada is committed to ensuring that the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both official language communities of Canada..."

The Official Languages Act, 39 (1) (b)

There can be no question, naturally, of reducing the world of official languages — or that of staffing — to a few figures. Faced with the challenges of an ageing work force and the plateauing of careers, the Commission wishes to base the federal administration on the four pillars of leadership, renewal, the merit principle and professional development. The important place of official languages in the Commission's Annual Report is a clear indication that they are an integral part of that foundation. ■

An Interview with Gerry Weiner

To Be a Canadian

The Secretary of State, who is the minister responsible for co-ordinating the activities of all federal departments in promoting the development of the linguistic minorities and fostering the recognition and use of English and French in Canadian society. Peter Cowan interviewed him for Language and Society.

Language and Society: *Are provincial governments responding well?*

Gerry Weiner: We have certainly had an indication of willingness on the part of most of the provinces. We now have agreements with six for provincial services. That would indicate that there has been a lot of realism and good will on the language issue. We have tried very carefully, in areas of provincial jurisdiction, to work in concert with the provinces to make sure we are harmonizing our activity. The most recent example that we are very proud of is the Canada-Quebec Agreement, which is the first agreement outside the area of education in the promotion of official languages. So we have an agreement which I have described as historic. Some might have thought that was an overstatement. But we have waited 20 years and now have a process in place that guarantees the vitality of the English-speaking community. To me there is nothing more vital than the social and health services that we possess and which we want to make sure are guaranteed and furthered and accentuated. This was done in consultation with the community — the Anglophone community — people like Alliance Quebec and the other regional associations.

— If I can raise Bill 178. You are an English-speaking Quebecer. Do you think Mr. Bourassa could have made it more flexible?

— Well, Mr. Bourassa had many years to receive all the advice and guidance

that people were prepared to give him. The decision of the Supreme Court was very clear. The Prime Minister spoke for the government of Canada very vigorously before Mr. Bourassa brought Bill 178 forward and indicated his feelings to Mr. Bourassa. Within my own jurisdiction, I'm committed to give support and sustenance to the English-speaking community. Now, I know that some may want to focus on a sign. That is not my focus. I think there is enough to do to give the community's members a feeling that they are an integral part of the distinct society, which I very much feel I am. Mr. Bourassa feels that they are and that the non-Francophone community is, so rather than try to focus on what his resolution of the sign law may or may not have been, I'm encouraged by some of the recent statements of the premier. When he received his nomination in St. Laurent, he spoke of the vitality of the English community. He spoke of being a vigorous defender of that vitality and a promoter of its rights.

— Do you see a tendency for hardliners outside Quebec use Bill 178 as an argument of convenience to deny services to official language minorities?

— Well, if they want to focus on what the English community have in Quebec, Quebec society is certainly one of the most generous in the country. I already have and have had access to schools and social and health services. Now, that isn't to say that I haven't understood the frustration and the isolation of a lot of the English-speaking communities. It's a sensitive issue. It's going to take dialogue and bringing people together to try to rebuild harmony. I sense that every time we talk about the language issue. It is very difficult for us. Perhaps we don't have enough understanding of the historical precedents. What is it that makes us different as Canadians? Well, I take it as a given that it is a fact that there are two founding peoples. My people —

Jewish people — preceded a lot of other peoples in this country and, as a matter of fact, they were there in the first French colonies. So, I can understand what's going on from coast to coast. It is a sensitive issue.

I think that the federal government has shown leadership with an Official Languages Act that promotes our official languages and allows me to work with the provinces so that official language communities can receive services. Our recent initiative in British Columbia is an outstanding example. What a symbol — La Maison de la francophonie in Vancouver — built with the full participation of the province, the city, the province of Quebec. The entire community got involved. Now this will not only be an institution for the Francophones of British Columbia, it will be an institution for all of British Columbia to help it in its understanding of our duality. We have a linguistic duality in this country, one that we are very proud of.

— Do you feel better about things now than you did 10 years ago?

— Well, we've certainly made a lot of progress in terms of attitudes. There has been an increase in the number of Canadians that speak both languages and are more comfortable in both milieux. In Alberta and British Columbia the immersion classes are all packed. This is a complicated nation. It takes a lot of understanding. I'm privileged to have funding, significant funding, that allows me to go out and support communities; the Francophones outside Quebec, the Anglophones inside Quebec.

We are in discussion with almost all the provinces. We are working with individual minority communities.

— What are the big challenges for, say, the next 10 years?

— Well, frankly, I'm concerned about some of our attitudes in terms of our understanding of what this nation has become. This is a nation that has been built by immigrants and refugees and yet somehow we are less than hospitable today. We have difficulty on the Pacific Coast with some immigrants and refugees that come from Asia. We see similar attitudes from coast to coast. I think we have an obligation to help Canadians in their understanding of what we have become in terms of the nature of the country, the fact that the face of Canada has changed, help them

in their understanding of what it is to be a Canadian. The prime minister was very clear in his vision of the country, of the path along which he wants to take us into the 21st century, both in terms of the speech from Baie Comeau on election night and the Speech from the Throne. He is putting together a new committee on cultural affairs and national identity — a committee that will attempt to speak to our very being, what it is to be a Canadian.

I think many of us in the free trade debate, in the latter half of 1988, had some difficulty in our understanding, what was it to be a Canadian. When we saw one of the leaders go to the map on the wall and erase the line that was Canada, it bothered some of us. We are becoming more and more aware of our cultural and racial diversity. We have to give proper definition to our identity, and I think, central to it, are these two founding peoples, the fact that we can share the culture and the heritage of both Molière and Shakespeare. How do you get Canadians to have that broader understanding? Well, I guess it's going to take building a new coalition, people from coast to coast, business, labour, voluntary organizations, all levels of government, who have understood the kind of country we have become — a vigorous, dynamic nation, a proud nation — to try to attack some of the myths, some of the difficult attitudes. It is not easy. There is an opportunity here through legislation and funding. There is a lot of good will from coast to coast. The world is a smaller place today. Consider the number of doors that English and French will open. Just look at the size of La Francophonie and the Commonwealth with two groupings of nations, and Canada happens to be able to be in both by virtue of our background.

Now, will it be easy? Well, let me tell you, it hasn't been easy since Giovanni Cabot came here in 1497 or since the British landed at Louisbourg when the French were already here and it hasn't been easy when Wolfe got here. Was it easy in 1970 when the War Measures Act was being imposed? Was it easy in the referendum of 1980? Let me tell you, those were tough days. I worked in the referendum campaign. Will it be easy next year or the year after? I guess that's what Canada is — a meeting place of peoples, a country of communities, a garden. We all come from different backgrounds. It's certainly a great place to live. As the minister responsible for developing opportunities for greater national understanding, I feel very proud. ■

The Official Languages: A Celebration

Representatives of all three federal parties, including Prime Minister Brian Mulroney, joined with Commissioner D'Iberville Fortier and more than 300 invited guests last June 13 on Parliament Hill in an evening of solidarity marking two decades of official language legislation in Canada.

Commission a quarter century ago.

Speaking for the Liberals and the NDP, respectively, Jean-Robert Gauthier, MP for Ottawa-Vanier, and Sven Robinson, MP for Burnaby-Kingsway, expressed full support for present federal language policies.

For Mr. Gauthier, those policies are essentially a continuation of past



J.B. Rudnykyj, D'Iberville Fortier, Jean-Louis Gagnon

The occasion was the 20th anniversary of the 1969 Official Languages Act and, coincidentally, the 26th anniversary of the creation of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism and the first anniversary of the new, strengthened Act of 1988.

Speaking at a reception hosted by the Commissioner, Prime Minister Mulroney hailed the language law as having been a fundamental fact of Canadian life for 20 years and paid tribute to former prime ministers Lester B. Pearson and Pierre Elliott Trudeau for their persistence in the quest for justice.

Turning to current controversies, Mr. Mulroney pleaded again for ratification of the Meech Lake Accord, which he described as an implementation of the concepts of duality and distinctiveness in the work of the Royal

Liberal government programs. He noted recent provincial backsliding.

Mr. Robinson, who spoke mainly in French, recalled his own struggle to become bilingual and stressed the continuing national challenges. "I hope that we shall never forget the importance of continuing the struggle for justice and linguistic equality, not only in the federal domain, but also, of course, at the provincial level."

Present at the reception were Members of Parliament, senior government officials, representatives of official language minority associations, the two former commissioners, Keith Spicer and Maxwell Yalden, as well as two members of the Royal Commission, Jean-Louis Gagnon and J.B. Rudnykyj, and Commission co-secretary Neil Morrison. T.S.

Bilingual Municipal Services: A New Initiative

Charles Strong*

Have you ever visited your local public park or swimming pool? Or suffered the pain of paying a parking ticket or realty taxes? Or called the local police or fire department? Or the public works gang to clear the what-the-devil-do-I-pay-taxes-for-anyway snow from in front of your house?

If so, you, like millions of your fellow citizens, have had contact with your municipal government.

The average citizen is probably more often in touch with municipal authorities than with provincial or federal agencies. All the more reason, then, that municipal services should be available to taxpayers in both official languages.

The FCM

That, at least, is the view held by the Federation of Canadian Municipalities, the national voice of municipal government in Canada. With financial assistance from the Department of the Secretary of State, the FCM has just published a practical "how-to" guide for Canadian municipalities interested in offering their services in English and French.

The bilingual booklet — "At Your Service...In Both Official Languages" — is the culmination of a year-long national study of bilingual services at the municipal level. The study included a review of provincial language legislation, detailed case studies of municipalities in four provinces (New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba), and a survey of 116 municipalities in all 10 provinces and two territories.

Language legislation

Under our Constitution, municipalities are creatures of the provinces. However, few are bound by law to offer their services in both languages.

New Brunswick's Official Languages

Act and Ontario's French Language Services Act specifically exclude municipalities from any such requirement. Quebec's Charter of the French Language requires municipalities to provide their services in French, and permits them to offer most in other languages.

The study found that the only provincial law placing a specific requirement of this sort on a municipality is the City of Winnipeg Act. That Act calls for Winnipeg to make services available in French as well as English to residents of St. Boniface.

Thus, with the exception of Winnipeg and a relatively small number of municipalities in Quebec, the delivery of bilingual services by this order of government is a decision left entirely to the discretion of each municipality.

Present situation

What is the present state of bilingualism in municipal government? The short answer is that no particular pattern emerges from the FCM's case studies and survey.

As might be expected, municipalities in Quebec are, generally speaking, better equipped to provide service in both languages than are those in most other parts of the country.

However, the FCM study found in parts of New Brunswick and Ontario, as well as in some smaller communities in other provinces with concentrations of minority language citizens, considerable effort is being made to serve the public in two or more languages. Indeed, some municipalities have adopted resolutions or by-laws committing themselves to such a goal.

What tends to be lacking — especially in municipalities with small minority language populations — is either the political will or the financial means to provide a broad range of services in a systematic way. The approach often tends to be pretty hit or miss.

How-to booklet

In recognition of the fact that more can and should be done in this area, the

FCM's how-to guide suggests a number of ways in which municipalities can go about setting up a two-language administration in an orderly and cost-effective way.

In straightforward language, the booklet explores, among other things:

- what "bilingualism" really means and what it involves;
- the need to have a policy and/or program setting clear goals and providing protection for the careers of unilingual staff;
- the priorities to be given to emergency services and those designed for the very young and the elderly;
- translation, and tips on ways to minimize costs;
- sources of funding, both provincial and federal.

The booklet is far more concerned with addressing concrete needs than with expressing abstract ideas. For smaller municipalities with limited budgets, it points out, for instance:

- that it is sometimes possible to find retired bilingual persons who, for a modest fee, will be pleased to act as part-time translators or interpreters;
 - that municipalities wishing to operate bilingually can often adapt the forms and other procedures already used by others in the same province;
 - that the translation and printing of forms and many other standard documents is essentially a one-time, low-cost expenditure;
 - that "institutional bilingualism" — the capacity of an organization to function in two languages — can often be achieved by having relatively few bilingual staff in key public contact positions.
- All three orders of government in Canada provide service to essentially the same taxpayers. The FCM therefore encourages municipalities with a significant number of minority language citizens to make effort to extend them the courtesy of access to services in their language.
- It is hoped that the new how-to guide, like several the FCM has issued on race relations and other sensitive topics, will help eliminate some myths and improve communications between citizens and their municipal government. ■

*Charles Strong labours in the vineyards of bilingual Ottawa as a consultant and editor.

Francophone Africa and the Dakar Summit: Coexistence of French and National Languages

Jan Carbon

After extensive discussion, the Francophone African countries submitted a document to the Francophone Summit. It was prepared by a Senegalese, Christian Valentin, chairman of the preparatory committee of this third Summit. Here are some excerpts.

The 12 challenges, 1990-2000

Multilingualism

Only a sustained and assertive policy will enable the French language and the other languages on Francophone territory to organize their relations in accordance with three principles: absolute equality, functional complementarity and friendly development. It is therefore desirable that a linguistic development plan be drawn up that fully respects national sovereignty and dignity and the goals of the Conference and that leaves the door open to multilateral co-operation.

French in today's world

The French-speaking community must successfully meet the threats that face the French language. French is threatened in Africa, where it has not yet achieved a position of security and where it is essential to insist on improving its teaching, along with that of the national languages. It is threatened in America, where it must continually make a stand for itself and be on guard to ensure its promotion. Finally, it is threatened, though not in France, in the Europe of tomorrow, unless it is recognized on an equal footing with the continent's other languages.

Scientific French

Will French-speaking researchers and scholars finally realize that French will very soon cease to be a great language

if they abandon it for another? Effective measures must be taken immediately to encourage and support research and publication in both [sic] languages.

Scientific and technical information

French-language documentation will become a reality only if information from the Southern Hemisphere is used, processed, disseminated and circulated. To this end, a true scientific and technical information (STI) policy must be developed and implemented in the Southern Hemisphere. Following evaluation of existing policy, this will require that nations become truly aware of the importance of STI as a factor of development and that they adopt a common attitude and work together on a continuing basis.

Research

Research is an extension of STI. Moreover, it is impossible to have a French-language scientific community without research, particularly in the Southern Hemisphere. The priorities must include restoring to Africa its native capacity to create and innovate, stopping the brain drain, inspiring confidence in researchers, giving renewed impetus to African studies and consolidating and developing scientific relations between French-speaking countries in Europe, America, Africa and Asia.

Excellence

Excellence is achieved through the creation of multilateral research and training centres, the mobility of students, the strengthening of specialized graduate-level training and regional co-operation.

Modern education

The threat to education is undoubtedly

more serious than that resulting from the crisis in the economic system. It is also the challenge of development itself, for educated and trained men and women who produce new resources and are concerned with the general welfare are both means and end, what is at stake and the end product of development.

French-language education

Improvements in educational systems, access to and the assimilation of knowledge are dependent on the linguistic skills of the individual. Quality instruction in French as a second language therefore requires the prior mastery of methods of acquiring and using the mother tongue, the taking into account of socio-linguistic factors and a detailed knowledge of the educational policies of each nation. What is at stake is the health of French in Africa, and hence of the French-speaking community.

Publishing in the Southern Hemisphere

Is it really impossible to publish scholarly books and educational material at competitive costs in the Southern Hemisphere? Electronic publishing might be one answer, as might a policy in each nation of encouraging publishing (production, dissemination and distribution).

Audio-visual production

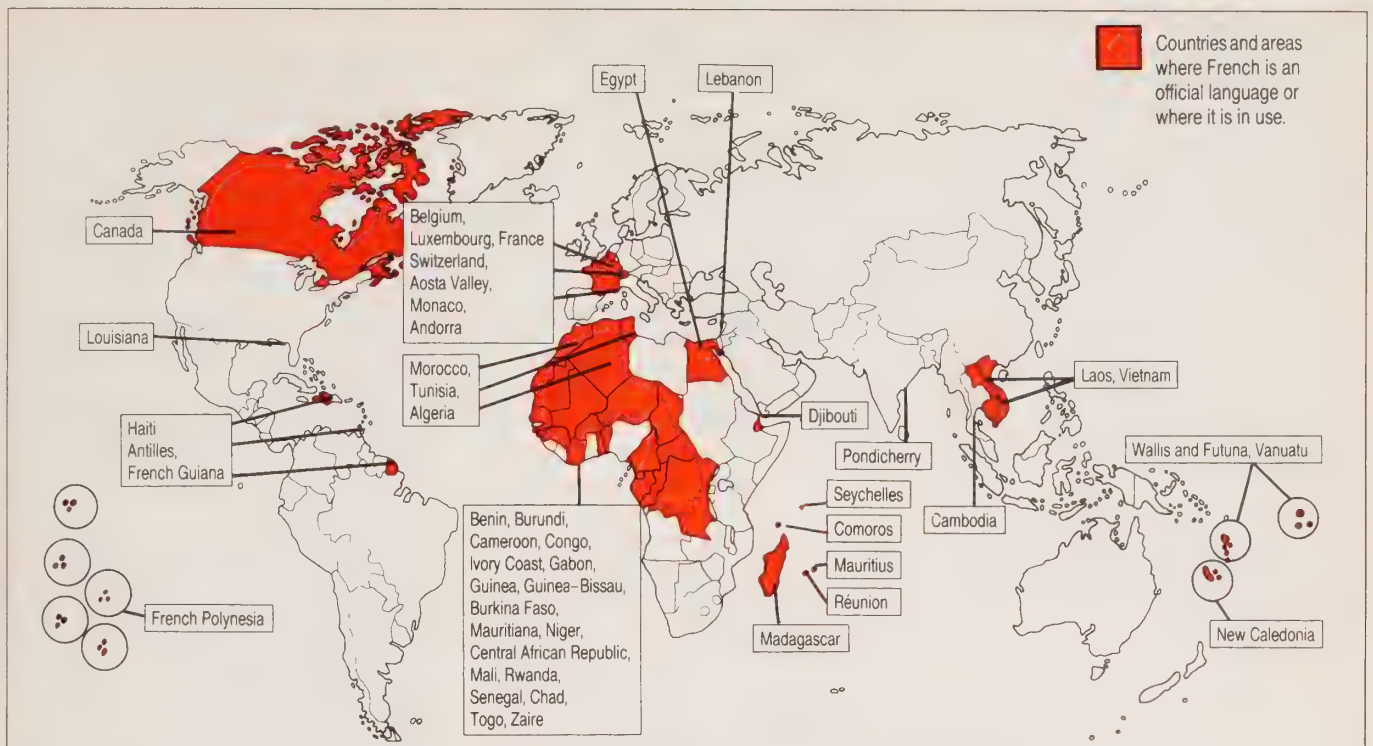
The French-speaking community in the North is increasingly dependent on America for its subject matter and on Japan for hardware. As for the South, it is in danger of being swallowed up — and the French-speaking community with it — if Francophone solidarity does not support its audio-visual production in a major way.

Computerization

Computerization is certainly not a panacea. It must be admitted, however, that it has transformed the life of the societies that have been able to avail themselves of its many advantages. The French-speaking community cannot ignore its contribution or, more over, its multifunctional dimension in the service of development.

Communications

It is through communications that the Francophone community will be built. Modern satellite communications may offer an opportunity for the diverse Francophone community by manifesting its presence and its vitality on the global stage. And the French language will unite the French families of the diaspora.



Multilingualism: a vigorous and competitive reality

French will therefore have to deal increasingly with partner languages. It is necessary to organize this partnership, for, while it is a reality, multilingualism in itself is not a virtue. It may be alienating or enriching, conflict-ridden or friendly, frustrating or self-actualizing. In weighing these various tendencies, it will be seen that it is not yet possible to set down a positive balance for it. To do so will require a linguistic regime that can arise only from a clear political will that takes each situation carefully into account.

Competing claims

The relationships between French and the major languages of the Francophone community must therefore be organized. Out of a rich but uncontrolled linguistic abundance there must arise a more balanced plurilingualism based on two fundamental options, identity and development, neither henceforth being mutually exclusive but rather complementary. We must go beyond the French/national languages alternative and overcome the prejudices, imaginary threats and false contradictions that cause still further misunderstanding and discord.

Complementarity between languages must be systematically striven for. In many cases, all the conditions for such an arrangement already exist.

In Senegal, for example, Wolof, the language of the largest ethnic minority,

is spoken by two-thirds of the population and thus also serves the cause of national unity. However, the fact that it coexists with five other national languages which are also recognized constitutionally has given French an official status. This arrangement should be consolidated, improved and extended, particularly in the all-important field of education.

As another example, the transnational communication afforded by various sub-Saharan African languages does not stand in the way of the intra-African role of French or of English. Zaireans and Senegalese, Senegalese and Moroccans, Moroccans and Gabonese, Gabonese and Djiboutians, Djiboutians and Vietnamese, will continue to communicate in French.

Friendly coexistence

The facts we have just pointed out show that plurilingualism is not a natural advantage but can become an asset in the future if the dialectic of French and other languages is seen in terms of functional complementarity, particularly in the fields of education, communications, culture and economics, and if the right to French and to the principal languages of national identity is regarded as one of the fundamental rights of the French-speaking peoples.

Co-operative arrangements

The handling of plurilingualism in the French-speaking community assumes that the conditions governing linguistic

co-operation will be spelled out. Since nothing must interfere with the promotion of their languages, nations are completely sovereign in this respect. The first condition, therefore, is to respect this sovereignty.

The second condition arises from the first: the French-speaking community cannot usurp the place of the various nations in defining their linguistic policies. It can only support and uphold these policies at the express request of their governments.

This, however, does not rule out — and this is the final condition — discussing them together and together implementing an action plan as soon as common objectives are clear, to make such arrangements for the languages of the French-speaking community as will increase mutual acquaintance and foster and promote development.

From 1990 to 2000

This action plan should have a twofold objective in the coming decade: to increase the knowledge of languages and to effect an alliance among the languages of la Francophonie for development. It can be concerned with interlinguistic phenomena, with the transcription and codification of national languages when governments wish and request it, with terminological and neological activities (French-Vietnamese dictionary, terminological dictionary of the Senegalese languages and French-Comoroese dictionary, for example), and with the enhancement of the cultural heritage (restoration of

ancient monuments, collection and dissemination of the oral tradition).

To complement this research, the following might be considered: the establishment of an observation centre on the languages of the French-speaking community and of a data base; the creation of an international university centre for the training of translators of Arabic and of national languages; the provision of basic training in general linguistics to researchers and specialists and a practical introduction to the languages spoken in the regions studied; participation in activities to promote education and literacy and to popularize scientific and technological knowledge; and programs to inform and sensitize the public and to promote the use of the languages of the French-speaking community in the international media. ■



The Threat from Arabic

In Africa the "threat" to French comes not from English, but from Arabic, which is not only the language of the Maghreb but, increasingly, of the Islamized black African countries as well.

Indeed, it is through Islam that Arabic is penetrating sub-Saharan Africa. More than 100 million black Africans are Muslims. In some cases, there is a reaction against Christianity, seen as the religion of the former colonizer — as, incidentally, is French, the language of the elites in Francophone Africa and, like Christianity, a vestige of colonialism. In addition, it is said that Islam can adapt better than Christianity to native traditions...

If Arabic continues to make inroads in the black continent, this will have a direct impact on La Francophonie, for, aside from France and parts of Belgium, Switzerland and Canada, only in Africa is French truly widespread. In fact, the majority of Francophones today are to be found in black Africa.

Lysiane Gagnon in La Presse, June 8, 1989.

Africa: Linguistic Bedfellows

Since the former colonies in Africa became independent, it has become customary to split Africa into linguistic zones, thereby distinguishing between French-speaking, English-speaking and Portuguese-speaking Africa. This classification has only one advantage — that of preserving the memory of the geographical divisions of the colonial era and indicating the linguistic vestiges of colonization. On the other hand, it has many disadvantages, the primary one being that it introduces an artificial geographical division. Thus, the Gambia, Sierra Leone and Liberia, which are English-speaking, or Guinea-Bissau, which is Portuguese-speaking, are regarded as distinct from their French-speaking neighbours, Senegal, Guinea or the Ivory Coast, even though there are more similarities between Francophone Senegal and Anglophone Gambia than between Senegal and the Republic of the Congo.

Second, the division of Africa into linguistic zones is misleading in that it labels countries somewhat optimistically: Who can say how many Africans in "English-speaking" Africa actually speak English? How many so-called French-speaking Africans speak French? Estimates of approximately 10% have been made but, in fact, no one knows. No census in Africa has ever asked linguistic questions and, while some sociolinguists have studied the issue, we have virtually no methods of assessment.

The third defect is obvious. Such a classification based on European languages (French, English, Portuguese) arrogantly ignores the African languages that would produce a different classification and different groupings. Portuguese-speaking Guinea-Bissau and the Casamance region in southern Senegal, for instance, have a common language — Crioulo — just as Hausa is common to French-speaking Niger and English-speaking Nigeria, and Swahili is common to countries of all three linguistic groups (Mozambique, Tanzania and Zaïre).

Reprinted from Diagonales, No. 10, April 1989.

The Commissioner and the Standing Joint Committee

The 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages was the centrepiece of a meeting of the newly reconstituted Standing Joint Committee on Official Languages last June 21. It was an occasion for a discussion of language policy in general and the Report in particular.

It was also D'Iberville Fortier's first opportunity to exchange views with the revamped 24-member group since the November 1988 federal elections.

Following presentation of the Annual Report, Mr. Fortier faced a barrage of questions and comments on language issues, ranging in subject from the impact of free trade on national bilingualism to the exact meaning of the term "significant demand" with reference to the provision of services to the public in the Official Languages Act.

On free trade, Fortier noted that, while he had taken no stand on the agreement as such, he had asked for assurances that questions of language and culture, themselves excluded from the accord, would not be accidentally affected by any decisions that might be made at the technical level. He repeated an earlier suggestion that a surveillance mechanism be set up to that end.

On the question of significant demand for services, which is to be defined precisely in the regulations to the 1988 Act, the Commissioner expressed the hope that the language of those regulations would be "generous and liberal". While it is not easy to deal in exact numbers, "...the heart of the matter...is to try to help a group that wants to be helped and needs it and is prepared to struggle to maintain itself and to progress."

The sole dissonant note in the meeting came from Louis Plamondon, MP, not himself a Committee member, but replacing another Progressive Conservative who was unable to attend the session. Mr. Plamondon, the Member for the Quebec riding of Richelieu, suggested to the Commissioner that he consider resigning. "It seems to me that you do not really understand Canadian reality".

Following the June meeting, the Committee, which was created in 1980 to oversee federal official languages policies, suspended its activities for the summer. It is scheduled to meet again this fall.

T.S.

Resistance to Official Bilingualism: CoR and APEC

Canadians who fear that the Official Languages Act is a threat must be reassured and convinced that the legislation does honour to our country.

While there is every indication from public opinion polls and successive election results that the vast majority of English-speaking Canadians accept, with varying degrees of enthusiasm, the official language policies of all federal governments over the past 20 years, there is also evidence that pockets of resistance to institutional bilingualism remain.

It is, perhaps, worth while to take a brief look at some of the ways in which these continuing negative attitudes have recently been manifesting themselves and most specifically the groupings, whether political parties or pressure groups, that have sprung up to channel and, to the extent possible, to magnify them in the various regions of the country.

Ironically, it is New Brunswick, the only officially bilingual province in Canada, and home to some 230,000 Acadians — one-third of the population — that has seen the largest backlash to minority language rights in Atlantic Canada. Some observers would say, perhaps, that it is precisely in circumstances where a large and increasingly assertive minority group lives cheek by jowl with a majority which, until recently, did not even realize a problem existed, that a certain climate of mutual irritation can easily develop.

CoR

Whatever the reason, the focal point of resistance towards official bilingualism, both at the federal and provincial levels, has been a political party called the Confederation of Regions (CoR). Created in Alberta in 1984, the party received 66,000 votes in that year's federal election, almost all of them in Alberta and Manitoba. In the latter province, it received more than 34,000 votes — 6.69% of those cast.

In the November 1988 elections CoR virtually disappeared in the West, receiving a total of 41,000 votes, this time mainly in Ontario and New Brunswick. It achieved the closest thing to a breakthrough in New Brunswick, where its seven candidates garnered almost 17,000 votes in the province's 10 federal ridings. This represented, it is true, just 4% of the total vote. But it also represented by far the party's best showing proportionately in any province, and therefore was the subject of considerable attention in New Brunswick itself.

The Reform Party has had the most success.

In theory, CoR is not a one-issue party. Its program calls for financial and fiscal reforms and for constitutional changes, involving the recognition of four semi-autonomous regions in Canada with equal representation in Parliament.

From the start, however, its major thrust and major appeal have been directed at language issues. Among other things, its spokesmen have called for the rejection of "artificial bilingualism" and accused both the federal and some provincial governments of discriminating against Anglophones in their hiring policies. Outside Quebec, and perhaps northern New Brunswick, where bilingual services have a legitimate place, Canada's sole official language should be English, CoR leaders say. According to Arch Pafford, president of the New Brunswick wing

of the party, "Bilingualism is tearing the country apart. If bilingualism is so popular, why, after 30 years, is New Brunswick the only bilingual province? The fact is nobody wants bilingualism; Quebec doesn't want it and the rest of the country doesn't want it."

For his part, national leader Elmer Knutson, an Albertan, was quoted last April in the press as making a rather startling claim: "We're not anti-French, but we're pro what we have developed out West, a western language which is neither English nor French."

Reactions to the party's campaign, and especially its relatively strong showing in New Brunswick, were as varied as might be expected. Dozens of letters appeared in newspapers supporting CoR and its policies, to the point where some Acadian spokespersons suggested that the English-language press was encouraging the expression of such points of view. Almost as if in reply, one of the papers, the Saint John *Telegraph-Journal* launched its own attack on the party. Describing CoR as "fundamentally a negative, one-issue party", the paper argues that, despite the passions it might arouse, bilingualism is not an important issue to most New Brunswickers. "A provincial CoR party won't achieve any significant electoral success. It will be fundamentally divisive, taking its members outside the mainstream and effectively cutting them off from the political process."

In general, the response of leaders of the Acadian community was that while the CoR phenomenon should not be ignored, neither should it be taken as representing the attitudes of most English-speaking New Brunswickers. A statement by Michel Doucet, president of the Société des Acadiens et Acadiennes de Nouveau-Brunswick, was fairly typical. "There are always people who promote intolerance and a certain form of bigotry....They're in a minority but one that makes a lot of noise." The Acadians also questioned a response to the election results by Premier Frank McKenna, who warned that to avoid a continuing backlash the province should, perhaps, proceed more cautiously on the road towards full, practical bilingualism.

Pressures on the provincial Progressive Conservative party to modify its pro-bilingual stance were strongly resisted by party president Richard Johnson, who said the party had no intention of changing its position to attempt to bring disaffected Tory voters back into the fold. "They're 25 years

late on this issue," Johnson commented. He predicted that CoR would face the same fate as the Parti Acadien, a strongly nationalistic Acadian political formation which knew a brief moment of glory in the mid-1970s but faded into oblivion in 1982, a decade after its founding.

Meanwhile, plans for an April convention to form an official provincial party foundered early in the year, as polls estimated support at 1%. In February Mr. Pafford, who had announced plans to run for the party leadership, said the founding meeting would take place sometime this fall.

APEC

In Ontario, while CoR was also active in the federal campaign, getting almost 19,000 votes — less than half of 1% — the main player in the anti-bilingual fight was not a political party, but a pressure group, the Association for the Preservation of English in Canada (APEC). Founded in Halifax in 1977, the group now claims 25,000 members in 40 chapters across the country, with Ontario as the focal point of its activities. Like CoR, APEC denies that it is anti-Francophone; but it, too, is vehemently opposed to official bilingualism across the country. Such bilingualism, its spokespersons say, makes English-speaking Canadians into second-class citizens. According to Ron Leitch, the Toronto lawyer who founded APEC and is still its president, official language policies came about because of "propaganda" that created a guilt complex among Anglophones about their past treatment of French-speaking minorities. Now Francophones "are laughing at us....Eventually every job in the civil service will become a bilingual job, whether it is designated or not." Inevitably, in Leitch's eyes, these jobs will be taken by people whose first language is French.

The main targets of recent APEC campaigns have been the 1988 federal Official Languages Act, the Ontario French Languages Services Act, passed in 1986, and Quebec's Bill 178, which restricts the use of English on commercial signage to the interior of some businesses.

Although the Ontario law designates only 22 municipal districts where provincial services are to be guaranteed in French, and where municipalities may, if they so desire, also provide their own services in French, APEC has insisted that the government's real intention is to force bilingualism on

every municipality in the province.

In mid-1988 the group launched a campaign to convince some 800 municipalities to hold referendums to declare themselves unilingual. Although at one time in late summer and fall about 40 townships and villages had agreed to do so, eventually only seven small municipalities, all overwhelmingly English-speaking, actually acted.

Although its successes have been, to put it mildly, limited, APEC remains active. Its leaders have called for boycotts of Quebec-manufactured products as well as of companies and charities that put too much emphasis on bilingual communications. Some APEC members have also publicly proclaimed their readiness to take up arms, if necessary, to protect English.

A breakaway group from APEC, the National Association for English Rights, has sponsored lectures by Jock Andrew, a retired military officer and author of books such as *Bilingualism Today, French Tomorrow*, on the subject of a Francophone takeover of the country. "French-speaking Canadians are determined and want to make Canada into a French nation and no politician has the guts to stop them," he told a Kingston, Ontario, audience, according to local newspaper reports.

Editorial response to the organization's activities, even in the heart of APEC country in east-central Ontario, has been unenthusiastic. Following the failure of the referendum campaign, the Peterborough *Examiner* called it a victory of bilingualism as "a fact of Canadian life." It continued: "Despite what must be discouraging results, APEC has performed a valuable public service. It got people thinking about the language issue and it made their local elected officials take action. Their message was loud and clear."

To the *Toronto Star*, APEC was involved in a "misguided and meanspirited campaign....The Alliance campaign represents voices from the past. The message deserves to be recognized as such, then ignored."

Reform Party

In Western Canada, while both are present, neither CoR nor APEC have made waves. There, the cudgel has been taken up by the Reform Party, led by Preston Manning, son of the former Social Credit premier of Alberta, Ernest Manning.

More than its eastern cousins, the Reform Party has interests beyond the language issue. Founded in 1987 in Winnipeg, the party supports free trade

with the United States, opposes the Meech Lake Accord, and advocates the so-called "Triple E" Senate (elective, effective and equal), tax reform, lower interest rates for farmers and, in general, a greater governmental concern for western interests.

Concerning language, it has called for a return to the situation as envisaged in the 1867 British North America Act (now the Constitution Act, 1867), limiting official bilingualism to the federal and provincial court and legislatures. English should be recognized as the major language of work and society outside Quebec.

Of the three major English-language groups, the Reform Party has certainly had the most success. Not only did it garner 275,000 votes in the 1988 election — two-thirds of them in Alberta — it won a federal by-election in a traditionally Tory rural seat in that province last March.

Is there a lesson to be learned in this story of the continued reluctance of some English-speaking Canadians to accept more than limited Francophone minority rights? Is, for example, bilingualism in a sense indivisible?

Certainly, across the country, anti-bilingualism activists pounced with glee on last December's Quebec government decision to override the Supreme Court decision upholding the right to post bilingual commercial signs. The tit-for-tat reaction of many may have been simplistic but, in some quarters, it had an effect. The tiny township of Zorra, near London, Ontario, passed a by-law making the municipality unilingual until Quebec allows outside bilingual signs in that province. The fact that the move was, in practice, meaningless, since Zorra is almost entirely English-speaking and is unaffected by the Ontario language law, was beside the point. Its action, widely reported in the Ontario media, provided a field day for English-language activists.

In the foreseeable future, there would appear to be no real threat to official language policies at the federal level throughout Canada. But as long as some Canadians see these as a threat, however vague, to their own rights, their effectiveness and their acceptance will, to that extent, be compromised. To convince these Canadians that they have nothing to fear and that, on the contrary, official languages legislation does honour to our country, is one of the challenges still facing government and Canadians of good will who believe in linguistic justice. T.S.

Watch Canada Talking!

The Office of the Commissioner of Official Languages is pleased to offer its latest video, "Two Languages, One Country".

In an entertaining 18 minutes, an animated, humorous map of Canada shows the special place of English and French in our country, from the time of the first European explorers to the present day. The background to modern legislation, including the 1988 Official Languages Act, is surveyed. The video also focuses on language rights and introduces the Commissioner of Official Languages.

"Two Languages, One Country" is useful for classrooms, workshops, seminars, information and training sessions. It is accompanied by a kit containing a Study Guide and other information materials which may be kept for future reference. It is available in English or French on a no-charge loan basis and copying the video for repeat use is encouraged.



Order Form

Beta ☐

VHS ☐

English ☐

French ☐

Name

Title

Organization/School

Address

City

Province

Postal Code

Telephone Number

Please return this order form to:
LM Media Marketing Services Ltd.

Ontario
Manitoba
115 Torbay Road
Unit 9
Markham, Ontario
L3R 2M9

Quebec
Atlantic Provinces
9575 Côte de Liesse Road
Dorval, Quebec
H9P 1A3

B. C., Alta., Sask., N.W.T., Y.T.
15161 Fraser Road
Surrey British Columbia
V3R 3P2

Note: All materials produced by the Office of the Commissioner of Official Languages are distributed free of charge upon request. They are not available for general distribution outside Canada. We reserve the right to limit quantities.

Language and Society: Expanding the Network

We get letters, we get letters. From all across Canada, requests to reprint articles from *Language and Society* have been flowing in, particularly since the re-designed — both from the point of view of editorial policy and of appearance — series which began with Number 20 in the fall of 1987. And it's not only in Canada that interest in *Language and Society* has quickened. From the University of East Anglia in Norwich, England, to the Association nationale des scientifiques pour l'usage de la langue française in Paris, the pertinence of the magazine as a source of information, interpretation and opinion on official languages has been recognized.

In Canada, the only pattern is that there is no pattern. From Vancouver to Charlottetown, requests for permission to republish articles have come from federal government institutions as diverse as the Department of Veterans Affairs, the Public Service Commission of Canada and the RCMP. From outside federal government circles, the range of readership is as wide as it is interested and concerned. A quick sampling of permissions letters shows requests from the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, the Alberta Department of Education, the University of Manitoba's Department of Sociology, the *Townships Sun* in Lennoxville, Quebec, and the Commission Scolaire Laurentian in Lachute. And the list goes on, with both official language groups well represented.

It's gratifying to know that there is an audience and that the audience is expanding, cares, and wants to spread the word even more widely.

It's a simple process. Permission to reprint any article from any issue of *Language and Society* in whole or in part and free of charge may be obtained by writing the Editor-in-Chief, *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa K1A 0T8. And if deadlines have you down, telephone (613) 995-7717, and we'll speed up the procedure for you. ■

The Commissioner's Office in the Region: The Bilingual, Multicultural SkyTeam

Sarah Hood

The Commissioner's regional offices supply information, deal with complaints and help federal institutions uphold the Official Languages Act and much more.

Teamwork and experience: these two qualities typify the staff of the Commissioner of Official Language's Ontario regional office in Toronto. Monique Cousineau, Representative for Ontario, co-ordinates a multi-faceted team that pursues the Commissioner's work in that province. The staggering workload means the small group must act

The Toronto office

The Toronto office is a young one. At one time citizens of Ontario were served by an office in Sudbury, and northwestern Ontarians used to turn to Winnipeg. Now all Ontario residents may use the services of the central office in Toronto. "Here you're about an hour from everywhere," says Cousineau. "It can be faster to fly to

language rights have been abrogated, helping federal institutions to uphold the Official Languages Act and generally keeping residents of the province informed about the Act and its implications. However, being in the biggest city in Canada's most populous province makes the job slightly different. "We're working with the largest Francophone community outside Quebec," says Cousineau. "Also, the province has its own agenda," she says, referring to Ontario's legislation on French-language provincial government services. "You have to find your own place."

Monique Cousineau comes naturally to this kind of work. "I was born in a city where you had to know what national unity was all about: Sturgeon Falls," she laughs. "My parents were in love with Canada. They gave us the love of our country and the love of our French-Canadian culture." Cousineau studied at St. Michael's College in Toronto, then worked for 13 years in the French cultural centre in Sudbury, where she also served on the boards of governors of Laurentian University and Laurentian Hospital. She came to the Commissioner's office after five years with the Secretary of State in Ottawa and Toronto. "One experience that played a very important role, although I didn't realize it at the time, was being a member of the advisory council on multiculturalism created by Trudeau in the mid-70s," she says. "Also, in Ottawa I had the opportunity to visit Francophone communities in all the provinces. This has changed my outlook totally. People say 'Are you a Franco-Ontarian?' and I say I like to identify myself as a French Canadian."

A normal week

In a normal week the Toronto staff is in and out of the office frequently, keeping up contacts with federal institutions and the Franco-Ontarian community. Cousineau or one of her officers might participate in an audit of a federal institution or a cultural event, or perhaps visit Yves Tassé, liaison officer in Sudbury. Phone calls and visits from the public keep everyone on the premises busy as well. College and university students drop in to do research on bilingualism or national unity. Business people call to ask whether they must prepare packaging or advertising in both official languages. Others want to know where they can find a French doctor, a French school. Once Cousineau called the federal government information line for the answer to



The Team: Antonella Bove-Graziani, Ray Edwards, Sylvie Sanfaçon-Edmond, Monique Cousineau, Jean-Guy Arseneault, Janette Hamilton

together, sharing information and responsibilities. But Monique Cousineau insists that a family atmosphere is also necessary to keep the work of the office flowing as it should. "Quality of life in the workplace has to be very important," she says. "Otherwise you're building an obscure thing called 'national unity.'" With all the fuss in Toronto about the SkyDome, says Cousineau, "SkyThis and SkyThat... you could call us the SkyTeam."

Timmins than to go to Mississauga." To help make access easier, there are part-time liaison officers in Sudbury and Timmins, and callers from anywhere in the province can reach the Toronto office free of charge by dialing 1-800-387-0635.

As in the Commissioner's other regional offices, the duties of the Ontario office include dealing with requests for information, handling complaints from those who feel their

a question. The operator, not knowing to whom she was speaking, referred Cousineau to her own office. "Why don't you call them," she suggested, "They're so helpful."

Special events

When the Commissioner travels in Ontario the office serves as his adviser. Recently Cousineau accompanied D'Iberville Fortier on a trip to Windsor. The Commissioner also met with the editorial board of the *Toronto Star*, the Cercle canadien and a special gathering of about 30 federal department representatives at the Royal York Hotel — organized, naturally, by the Ontario

*"With all this fuss
in Toronto about
the SkyDome,
call us the
SkyTeam."*

office. The launching of the Commissioner's Annual Report is accompanied by another set of responsibilities — getting the Report distributed to the right people as soon as possible after it is tabled in Parliament. This year for the first time a part-time liaison officer, Pierrette Morin, helped set up an official launching in Timmins. Over 50 people came, including federal, provincial and municipal elected officials, representatives of the school boards, federal departments, the Chamber of Commerce and local media. The Report was also featured on an open-line radio show, "Info-langue", on CFCL in Timmins.

Six people

Besides Cousineau, the Toronto staff consists of three officers and a two-person support staff: in all six people, no more! The assortment of their backgrounds and talent is quite remarkable. Janette Hamilton is the only one who has been with Cousineau since the office opened; she came directly from the Commissioner's staff in Ottawa. Despite the evidence of her first name, Hamilton's mother tongue is English. Like all her colleagues, however, she is fluently bilingual. Born in Stratford, Ontario, a stronghold of English

Canada, Hamilton's early interest in French language and culture took her to Sudbury's Laurentian University and then to the federal government. Her work in Ottawa was mainly in the important area of complaints and audits, the day-to-day work of helping federal departments and agencies fulfil their obligations under the Official Languages Act. When she arrived in Toronto she found her duties expanding to cover many more areas since at that time she, Cousineau and a clerk made up the entire Toronto staff. "The experience for me was moving out of Ottawa's ivory towers and into the reality of life in Ontario's biggest city," says Hamilton. "How do we make an impact?"

Jean-Guy Arsenault and Ray Edwards arrived at about the same time, at the beginning of 1989. Arsenault's background is in journalism and public affairs. He was *Le Droit's* political correspondent at Queen's Park for three years. "What I bring to the job is a fairly good understanding of the community and the provincial government," he says modestly. Arsenault did not speak English until he moved to Ottawa at the age of seven. "I like to think that within six months I was fluently bilingual," says Arsenault. He and his Anglophone wife are happy in Toronto, where, he says, "there are more and more activities for the children in French."

Ray Edwards worked in multiculturalism at the Department of the Secretary of State before he joined the team. An Anglophone whose wife is Francophone, he became bilingual relatively late in life, after graduating from university. One of his special interests is the growing issue of "ethnic" Francophones. "The government has perceived the Francophone community as monolithic," he observes, pointing out that recent immigration patterns have produced significant groups of Francophones who are not of European origin. And there are the English-speakers who can speak French. All in all a quarter of a million French speakers in Toronto alone, it is estimated. "Is it ethnicity or language? This is the debate that's going on within the community and within government," Edwards explains.

Sylvie Sanfaçon-Emond has been with the office for a year and a half. A French Quebecer, she left her home province five years ago to learn English. She enjoys the team atmosphere. "We're not divided into support staff and others. We're taken into consideration like the officers. Also, there's a cheerful atmosphere. Monique knows

how to put a smile on everyone's face." Until recently, Sanfaçon's partner in the support area was Antonella Bove-Graziani. A native of Rome, Bove-Graziani's childhood in Montreal made her trilingual, an advantage that she hopes to pass on to her two daughters.

*The Team is
conscious of
the size and variety
of Ontario.*

"Not only the Francophones but the Anglophones are beginning to find out how much of an asset it is to be bilingual," she says. "I handle all the telephone calls, so I know. There are more than I thought."

When the Ontario office opened in January 1987, it was located on Bloor Street West, in the heart of fashionable and expensive Yorkville. Although it was certainly central, Cousineau was glad when the office was moved to 1 Dundas Street West, right over the Eaton Centre. "At the centre of it all, as they say," Cousineau points out. "Bloor Street was not the real world."

When the Dundas office opened officially, the Ontario staff invited an assortment of regular contacts to see the new location. Federal and provincial government departments, the Anglophone majority and representatives of Toronto's Franco-Ontarian community were struck by the view — the office occupies a 24th-storey suite. From the window one feels able to see beyond Toronto's limits; one can't help being conscious of the immense size and variety of the province itself. "Although we're here in Toronto, most of our contacts are across Ontario," Arsenault points out. "We're dealing with Prescott-Russell, Windsor, Thunder Bay. That's why in our planning for this year we'll be travelling extensively throughout the province. With the new law [the 1988 Official Languages Act], there's a tremendous amount of work." The challenge is not in terms of kilometres, but in terms of the public, Cousineau points out — a suitable challenge for Monique Cousineau and her SkyTeam. ■

French Education in Saskatchewan: A Breakthrough for the Fransaskois

Edgar Gallant*

The abolition of historical rights of Francophones in Saskatchewan only a year and a half ago was interpreted by many as a fatal blow to the aspirations of French Canadians in the province, the Fransaskois. It was also seen as a serious setback to the dream of having Canada's linguistic duality recognized and accepted from coast to coast. But it now appears that this hasty conclusion may have misunderstood the forces at play and underestimated the capacity of Saskatchewan to rise to the occasion.

The first event in this recent history was a ruling by the Saskatchewan Court of Queen's Bench to the effect that certain aspects of the province's Education Act are inconsistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms and that the language guarantees under Section 23 of the Charter include the right of the Fransaskois to manage and control their schools.

This was followed by an agreement between the government of Saskatchewan and the Secretary of State to strengthen the use of French in the province and to enhance French minority language education and French second-language instruction in Saskatchewan.

It was only a few months later, in early 1989, that the Minister of Education appointed a committee to advise him and the government on an appropriate system of governance for Fransaskois schools. The Co-ordinating Committee for the Governance of Francophone Schools by Francophones was composed of five members nominated by the Fransaskois community associations, five by the Saskatchewan School

Trustees Association, five by the associations of educational professionals (i.e., the Saskatchewan Teachers Federation and the League of Educational Administrators, Directors and Superintendents), and five by the provincial government (the Department of Education and the Executive Council). It was my good fortune to be given the task of presiding over the Committee and managing its process and program of work.

In less than four months (from its first meeting on March 2-3, 1989, to the end of its fourth meeting on June 22-23), the Committee and its working groups developed a set of proposals in line with the mandate we were given by the minister and consistent with basic principles we had agreed should underlie our recommendations.

Since these principles were fundamental to our work, it may be of interest to quote them verbatim:

- The proposed system must ensure for Saskatchewan's eligible Francophone students access to educational services of a quality equal to that available in English language schools.
- The management facilities involved must be equivalent to those of the majority school system, and the system must be under the effective control and management of the Fransaskois.
- The facilities concerned and their operation must be provided at public expense.
- The Fransaskois school system must be operated and managed within the framework of the provincial schools system and be part of it.
- The system to be put in place must be well adapted to the characteristics and unique needs of the Fransaskois community.

- The implementation of the system must be based on local Fransaskois community decisions and provide sufficient flexibility to allow for gradual adaptation over a reasonable transitional period.

The committee recommended a system of governance for Fransaskois schools involving, first and foremost, local "conseils scolaires" elected by parents with rights under Section 23. In addition, a province-wide organization was called for — a "Conseil général des écoles fransaskoises". This body would be composed of representatives of the local boards presiding over a permanent staff of professionals and would provide different services to the schools in the system as well as ensure the integrity of the system itself.

We recommended a financial formula which, in the view of the committee, should meet the needs of the Fransaskois schools without affecting taxing powers and with neutral effect on local rate-payers. Our recommendations also included an implementation timetable which would enable a network of Fransaskois schools to be operational by September 1990.

This article is being written shortly after the presentation of the report to the Minister of Saskatchewan Education on June 26. It is too early to know whether or not the government will accept the recommendations of the Co-ordinating Committee.

However, there are good reasons to be optimistic. I found a consistently positive attitude on the part of all the partners in this exercise and a willingness to work diligently to find acceptable solutions to the issues involved. That so many people representing such important and diverse interests could agree upon a unanimous report in such a short time must augur well for the future.

I was encouraged, also, by the positive response of the minister when the report was presented to him.

I believe it is consistent with the traditional characteristics of Saskatchewan that the participants in this exercise were concerned not only with meeting the needs of their own population, but that they were interested, also, in making a potential contribution towards strengthening the fabric of the country as a whole. Indeed, the minister seemed to reflect this when he suggested, on receiving the report, that what might result in Saskatchewan could have national significance, and that we might well be witnessing an important event of Canadian history in the making. ■

*Edgar Gallant presided over Saskatchewan's Co-ordinating Committee for the Governance of Francophone Schools by Francophones. He was Chairman of the Public Service Commission of Canada from 1976-85.

Canada-Quebec Agreement on English-Language Health and Social Services

Michael O'Keefe

The five-year pact is the first language agreement outside the field of education to be concluded between the federal government and Quebec.

On May 24, 1989, the Secretary of State of Canada, Gerry Weiner, and the Junior Minister for Health and Social Services of Quebec, Louise Robic, signed a five-year \$1.1 million agreement aimed at improving access to health

tary of State went on to highlight the importance of the newly signed agreement, stating that it would assist in the delivery of "services in the English language in a vital area of daily life of the English-speaking community and confirms the place this community has in



and social services in English. This agreement, the first language agreement outside the field of education to be concluded between the federal and Quebec governments, is intended to foster greater community participation in the implementation of the province's Bill 142, which guarantees access to health and social services in English.

Mr. Weiner noted that "This agreement is a concrete example of the collaboration that we are seeking to develop in all the provinces to encourage linguistic minorities." The Secre-

Quebec." The federal government will provide half of the funds required in the \$1.1 million agreement. In her comments, Mrs. Robic emphasized that Bill 142, which she described as a humanitarian law, was a Quebec initiative and that federal participation respects Quebec's jurisdiction over health and social services. She added, "Quebec serves as an example to the rest of the country in recognizing the specific needs of the English-speaking community and its right to receive health and social services in its language."

Speaking on behalf of Alliance Quebec, the English-speaking community's largest public advocacy group, Kathleen Weil welcomed the agreement, calling it "a positive step" and noted "what we really wanted from the outset was money to allow community participation."

In the opinion of many observers, including Montreal *Gazette* and the Sherbrooke *Record*, Bill 142, adopted in December 1986, was until recently thought to be stalled. Mrs. Robic, who was appointed Junior Minister in March, devoted much of her speech to Alliance Quebec's annual convention in May to highlighting recent progress. In an editorial in *Le Devoir*, Gilles Lesage strongly endorsed Bill 142 and praised the federal-provincial agreement, concluding, "The implementation of Bill 142 does not take anything away from Francophones. It will reassure — belatedly and partially — the English-speaking community." ■

Vancouver's Maison de la Francophonie

With the help of four different governments, Vancouver's 25,000 Francophones have purchased a building to house its new community centre, the Maison de la Francophonie. The centre, which was two and a half years in the planning, will serve as the focal point for numerous social and cultural activities within the French-speaking community of Vancouver. The project is the result of intensive community involvement by the many Francophone volunteers who form the Société Maison de la Francophonie.

The creation of the new community centre was made possible by financial assistance from the federal government, \$970,000 this year and \$630,000 next year, \$303,000 from the British Columbia government, \$100,000 from the Quebec government and \$50,000 from the City of Vancouver. The Maison de la Francophonie, which is expected to be in full operation by the end of the year, will unite many of the organizations and resources of Vancouver's Francophone community.

M.O'K.

After Official Bilingualism

Yves Lusignan*

Francophones outside Quebec seek complete equality in public and para-public services.

Twenty years after passage of the Official Languages Act, official and institutional bilingualism is no longer enough for Francophones outside Quebec. They are now calling for complete equality of rights and equivalent services for the two language communities everywhere in Canada.

be reviewed. The document submitted to the delegates for consideration set the tone for the discussions. "Official bilingualism as a philosophical framework has not had exactly the intended effect," André Nadeau, a consultant, stated. "It has probably helped to save the country," he added, "but it has not succeeded in avoiding the other danger

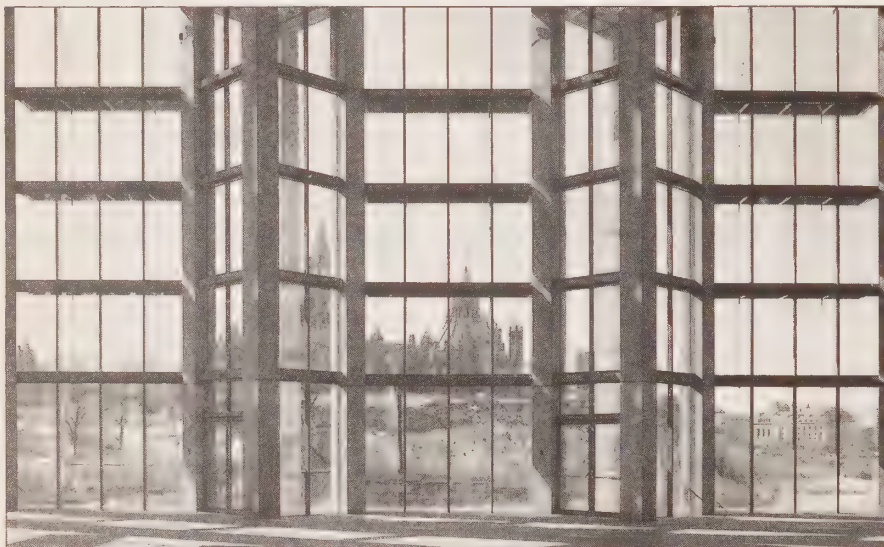


Photo: Robert Fillion, NGC, MBAC

The 14th annual general meeting of the Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), which was held in Ottawa this year over the St-Jean Baptiste Day weekend, provided an opportunity to reflect on the prospects for French outside Quebec.

Reviewing official bilingualism

It soon became apparent to the 125 delegates from all areas of the country that the strategy of the FFHQ, which has until now been based on the concept of official bilingualism, needed to

— the linguistic polarization of the country and the assimilation of Francophones outside Quebec."

While we do not yet know exactly what form this new strategy for action will take, we can already discern its outlines. First of all, Francophones outside Quebec will in the future seek official acknowledgement of linguistic duality by all the provincial governments. In concrete terms, this means that they will no longer be content with small tactical victories here and there. Since bilingualism has not checked assimilation, what is wanted now is nothing less than services of equal quality in the areas of education and of community and social services. In short, Francophones wish to be able to live in French on a daily basis wherever they are, and not only "where numbers warrant".

This means receiving public and para-public services in French, the creation in all the provinces of a unified and comprehensive school system for Francophones that is managed by Francophones, control over their economic development and control over communications media to reflect the reality of Canada's French-speaking communities. There is even talk of creating a national French-language communications network to reflect regional realities. So much for Radio-Canada Montréal!

New alliances

It can also be assumed that this new social strategy that Francophones outside Quebec wish to adopt will entail the forging of new alliances. Stinging from Quebec's refusal before the Supreme Court to openly support the right of Franco-Albertans to manage their own schools and still frustrated by the conciliatory attitude adopted by the Quebec government towards Saskatchewan and Alberta when those provinces passed legislation abolishing the ancestral rights of Francophones — rights, moreover, that had been acknowledged by the highest court in the land — Francophones outside Quebec wish to appeal henceforth directly to the people of Quebec.

Something else that is new is that Francophones outside Quebec want to ally themselves with Canada's multicultural groups. In order to counteract the negative influence of such anti-Francophone opposition groups as the Confederation of Regions and the Alliance for the Preservation of English in Canada, the FFHQ is considering building bridges to francophile Anglophones in such organizations as Canadian Parents for French.

They also wish to form alliances with the governments of Ontario, New Brunswick and Prince Edward Island, which are generally favourable to the French fact and to the demands of their official language minority.

Despite the impasse in which Canada's Francophone minorities find themselves, the delegates to this 14th annual meeting of the FFHQ firmly rejected the idea of an independent Quebec as a vision of the future for the North American French-speaking community.

The FFHQ's new action plan is subject to final adoption during the meeting of the Conseil national des présidents et présidentes in October. We will then know how far Francophones outside Quebec are prepared to go in their demands. ■

*Yves Lusignan is a journalist with the Association de la presse francophone hors Québec and is responsible for the Agence de presse francophone. He has worked for the daily *L'Acadie Nouvelle* (Caraquet, New Brunswick) and for the weekly *L'Eau Vive* (Regina, Saskatchewan).

Alliance Quebec Ponders Tough Choices

AQ's May convention found itself faced with tough questions. No easy answers surfaced.

Leadership often means asking tough questions even when easy answers are nowhere in sight. And there was no lack of tough questions at Alliance Quebec's star-studded convention in Montreal May 26-28. Delegates did not wait for Premier Bourassa to call an election to begin pondering their community's political options. Alternatives, not easy answers, were the order of the day.

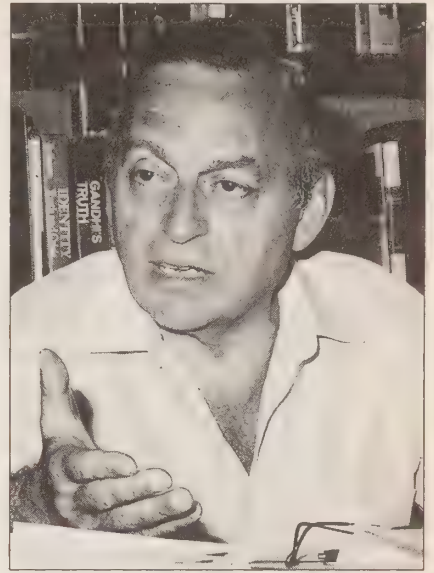
The convention provided a forum to evaluate each choice, including spoilt ballots, independent candidates and third parties. Provincial Energy Minister John Ciaccia fielded questions which revealed all the anger and resentment felt towards the provincial government in the wake of Bill 178. Party Québécois leader Jacques Parizeau, who apparently came neither to bury nor to praise, was greeted politely by delegates. The irony of his visit was underscored by Alliance Chairman Peter Blaikie, who said that if Mr. Parizeau had not won many votes by his presence, he had probably not lost any either. The fledgling Equality Party was also present.

The convention was reminded of recent progress in the implementation of health and social services guarantees. Speeches by federal Secretary of State Gerry Weiner and Quebec Health Minister Louise Robic highlighted the signing of a federal-provincial agreement which will help improve delivery of health and social services in English under Bill 142. Mr. Weiner also used his keynote address to call for a renewed commitment to dialogue, stating: "I deeply believe that the course our community has set for itself for the past 20 years has been the right one. Indeed, it is the only one. The English-speaking community has not erred in seeking to become more bilingual, in

reaching out to its French-speaking citizens, in adjusting and integrating more fully into Quebec society."

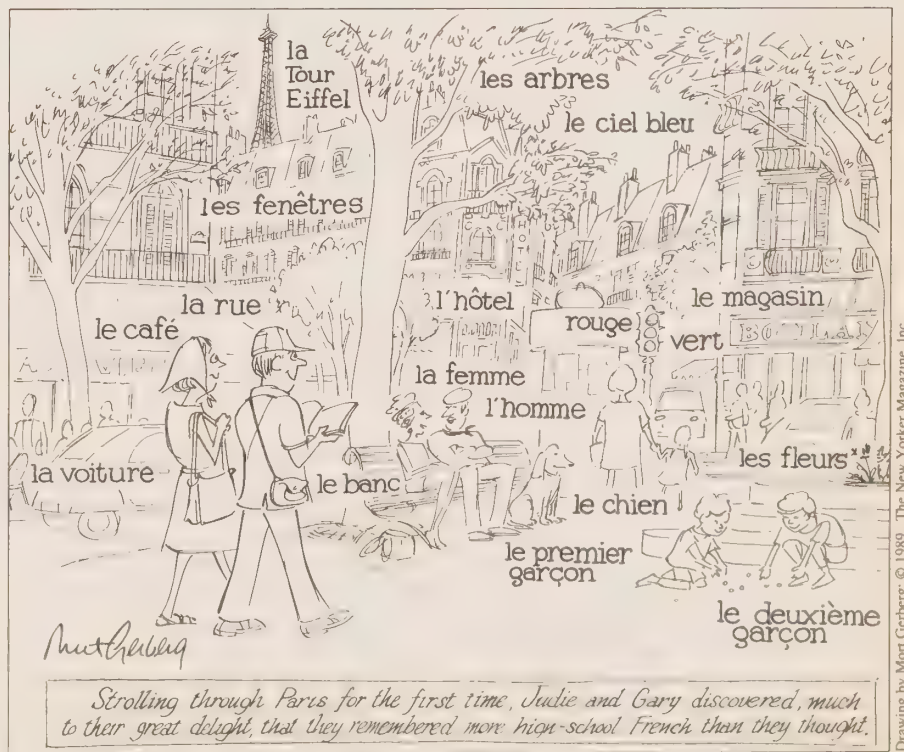
The French-speaking community was represented by a panel of distinguished Francophones which included Jean Paré, editor of *L'Actualité*, Francine Pelletier of *La Presse* and Claude Béland, president of the Mouvement Desjardins. Their remarks were sincere, uncompromising and always challenging. If the give-and-take revealed differences between the communities, much of it had the well-worn feeling of a quarrel "en famille".

The closing address to the convention was given by D'Iberville Fortier, who emphasized the importance of minority



John Ciaccia

communities and discussed the challenge of getting beyond our differences. Mr. Fortier also welcomed Alliance Quebec's continued support of Francophone minority rights, most recently in the Mahé case, stating that these activities "will go a long way to ensure the events in Quebec cannot be invoked, as seems to be the case in some quarters, as an alibi for a considerably less than perfect treatment of some minority communities elsewhere." *M.O.K.*



Drawing by Muth Gerberg: © 1989 The New Yorker Magazine, Inc.

Alliance Quebec and Francophones outside Quebec

Hal Winter

Alliance Quebec's policy has always been to support official language minority rights throughout Canada.

When Alliance Quebec makes the news, it's almost exclusively as a vocal champion of the Anglophone language cause.

The media report the sensational side of an exchange between the rights movement and government or some opposing organization, emphasizing its confrontational nature, perpetuating the notion of the drawing up of traditional English-French battlelines.

As a result, an important aspect of Alliance's activity in the broader area of collective and individual rights all across Canada remains largely unknown to a majority in both the nation's two official language groups.

Since its foundation by Montreal lawyer Eric Maldoff in 1982, Alliance Quebec has been an articulate and often effective voice calling for Francophone language rights from coast to coast.

In this role, it has become involved in language litigation on behalf of minority communities or individuals, arguing cases before provincial jurisdictions and the Supreme Court. It also offers financial aid and the benefits of other expertise.

Extensive experience

Why this interest in language issues outside Quebec?

Arguments in Alliance's application last year to be heard by the Alberta Appeals Court on the question of Francophones' right to control their own schools, sum it up succinctly:

"The Applicant in fact includes amongst its officers and permanent staff — and especially within its Legal Committee — several members of the Bar with extensive experience in these matters. The Applicant is thus well suited to assist the Court in ensuring that both the relevant authorities and the available arguments are fully-canvassed.

"Any interpretation given by this Court to s.23 of the Constitution Act 1982 as it applies to the Province of Alberta and to the legislation of that Province will at least directly affect, and will most probably conclusively determine, the interpretation to be given s.23 as it applies to Quebec."

The constitutional Section 23 referred to deals with the right to a publicly-funded minority official language education across Canada wherever warranted by student population. Alliance Quebec, therefore, was really on very familiar terrain.

Through this sort of militant language rights advocacy — reminiscent of the American Civil Liberties Union in the United States — Alliance has over the years been building up solidarity ties with bodies like La fédération des Francophones hors Québec, which represents Francophone organizations.

"Co-operation and solidarity with minorities all across the country has been fundamental to our concepts from the outset," explains AQ Chief of Staff and Legal Affairs Director Kathleen Weil. "We have common ground, shared desires and concerns. But minorities acting alone often don't stand a chance. So wherever there is a crisis, Alliance Quebec will jump in and offer help."

Consultation

Pointing to AQ's most comprehensive effort at the national level — representation to the federal government in hearings on Bill C-72 (the 1988 Official Languages Act) — Weil talks of the continuing consultations with minority groups across the nation. And advice from the Quebec-based organization about implementation of the Official Languages Act is still available to minorities in the other provinces.

"We, in a sense, have to carry the flame. And solidarity is crucial, if we hope to work together to build the kind of nation we all envisage from coast to coast."

In addition to legal intervention on behalf of Francophones in Alberta, Manitoba, Saskatchewan, Ontario and elsewhere, the Quebec-based rights body provides moral and material support for individuals struggling against prejudice and entrenched ideas.

In April 1987, for example, Léo Piquette, then MLA for the northern Alberta riding of Athabasca-Lac La Biche, dared to ask a question in French in the legislature. Piquette says he was immediately stopped by the Speaker.

Stick together

Invited to speak at a subsequent Alliance Quebec convention, Piquette received a standing ovation from an Anglophone audience. He stressed the need for Canada's minorities to stick together to "keep the powers-that-be from dividing to conquer."

When Francophones elsewhere are crushed by blind authority, Piquette points out, it creates a dangerous precedent for Quebec Anglophones. Hence, Alliance Quebec intervention in rights issues across the country is both welcome and wise. It further ensures that French-speaking minorities become much more sensitive to the position of their Anglophone counterparts within Quebec.

"Francophones outside Quebec ardently hope such involvement will continue and even increase as the Western struggle continues over the years ahead," Piquette says.

Attention in Quebec in recent months has tended to focus on Alliance Quebec's opposition to Premier Robert Bourassa's inside-outside law (Bill 178) on the language of commercial signs. But, behind the scenes, concern with the plight of Francophones in the other provinces is as acute as ever.

At a recent Canadian Parents for French convention in Winnipeg, outgoing Alliance Quebec President Royal Orr declared: "Our community's vision of Canada is clear. It is a vision which we, as Alliance Quebec, have supported across this country. We believe in bilingualism. We believe in a Canada where the English and French languages are equal throughout the country and where all governments work to promote this equality." ■

Will Francophone Parents Shape the Future of Canada?

Jean-Claude Le Blanc

The Commission nationale des parents francophones works to gain education rights.

Uncertainty has recently enveloped the Meech Lake Accord. People are wondering about the future of Canada.

Just when the spectre of a relentless erosion of the official language minorities is arising, threatening to undermine the entire country, the emergence of the Commission nationale des parents francophones (CNPF), which already numbers more than 475 parents' committees outside Quebec, gives new hope.

Is this an indication of the resilience, dynamism and vitality of a country still in the making? "It is the French dimension of our national personality that constitutes the essence of Canada and of its influence on the national and international level." So said Prime Minister Mulroney in an exclusive interview in *Le Figaro* during the Paris Economic Summit in July. The rallying of the energies of the Francophone community outside Quebec might then well represent, by itself, one of the most important contributions that will be made in the next decade to the consolidation of Canada's linguistic duality, the foundation of our national identity.

A clearly-defined role

The Commission nationale des parents francophones was founded when the 10 provincial premiers, meeting in Montreal in 1978, acknowledged "the right of any child belonging to an official language minority to receive primary and secondary instruction in his own language wherever numbers warrant." For nearly a decade, the volunteer work of its members would be its sole source of energy. On April 17, 1982, Francophones outside Quebec greeted with great relief the adoption of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, Section 23 of which granted Canadians belonging to provincial official lan-

guage minorities fundamental rights with respect to the education of their children in their own language at the primary and secondary levels.

In a decision handed down in 1984, in the *Quebec Association of Protestant School Boards v. A.G. of Quebec*, the Supreme Court stated that "...the framers of the Constitution manifestly regarded as inadequate some — and perhaps all — of the regimes in force at the time the Charter was enacted, and their intention was to remedy the perceived defects of these regimes by uniform corrective measures, namely those contained in s. 23 of the Charter, which were at the same time given the status of a constitutional guarantee."

But the euphoria of the spring of 1982 did not last. It gradually gave way to a deep disenchantment with the slowness of most of the provincial governments in fully and resolutely implementing these new guarantees. Francophone parents, in whom these new educational rights were vested, had to accept the fact that the development of satisfactory minority language educational systems was essentially their responsibility. By the same token, CNPF noted in 1986 that in the six provinces where Francophones were less well served and in the two territories not much more than one-twentieth of the school population eligible under Section 23 was enrolled in a French-language school.

Annoyed by the slowness with which these constitutional provisions were being implemented, Raymond Poirier, the president of the Commission, wrote to the Secretary of State on February 4, 1988: "By the time French-language instruction is offered to us in facilities of the minority community, the target clientele will already be anglicized, the linguistic polarization of the country will have reached the point of no return and the fundamental characteristic of Canada recognized in the Meech Lake

Accord will be no more than an illusion for want of having been adequately protected in time." The Commission called for support from the federal government for the achievement of its mission — that of providing the great majority of young people covered by Section 23 in each province and territory, by the year 2000, with access to quality instruction in French in their own educational facilities. As the first permanent employee of the Commission, Paul Charbonneau, told the national congress of Francophone parents in February 1989, just over a month after taking up his duties as Director General, "The countdown has begun!"

Principal areas of intervention

How do CNPF and its provincial and territorial components intend to carry out this mission? Its directors believe that if the educational rights of minorities are to become a reality, a comprehensive implementation plan must be drawn up for each jurisdiction. Planning must take as its point of departure the current state of development of French-language education and take into account the particular features of the educational system of each province and territory. Each has its unique system, shaped by history, geography, demographics and the legislative and regulatory provisions of successive governments. Within this framework, CNPF proposes to trace the outlines of a minority education subsystem that would meet the needs of Francophone parents and fully respect their constitutional rights.

At first the parents expected their respective governments, in consultation with the principal interested parties, to develop the plan to implement the educational rights granted in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. After waiting several years, given the essentially passive attitude of the provincial governments and the need to apply repeatedly to the courts to obtain the educational services to which they were entitled, the parents realized that they themselves had to design the appropriate educational system and call vociferously for its implementation as soon as possible. "No one can define our needs for us," the president of CNPF recently declared. "No one but us can voice the demand for educational services that our provincial governments are waiting to hear in order to act. Do the experiences of our members across the country not remind them daily that a strong, well-organized and adequately supported

parents' movement is an essential condition for obtaining our constitutional rights in education?" These remarks establish the framework for the principal areas of intervention that CNPF has defined for itself.

On the national level planning and research are required to develop action plans and support the development of the strategies and modes of intervention most likely to ensure their realization, to produce documentation to inform the public and make it aware of the shortcomings of the present educational system, to provide parents with the tools they need at all levels to take effective action and to train administrators and the thousands of parent-volunteers who work at the local level or in the provincial federations of parents' committees.

At the provincial and territorial level each member organization of CNPF establishes, concerning the parents' movement, a program to ensure the continuance of existing parents' committees and a program of development where no French-language pre-school services or French primary or secondary schools exist. The Commission estimates that it will be necessary to establish approximately 400 new parents' committees in Canada to ensure a complete system of minority institutions from pre-school to the secondary level throughout the country. The former program ensures the continuous training of volunteers and liaison between the various parties involved and provides professional and technical support for parents' committees. The purpose of the development program is to bring together parents who wish to obtain French-language educational services and provide them with the support they need to be successful: documentation, materials to increase awareness, effective strategies and preparation, if necessary, for legal action.

Pre-school

The lack of an adequate system of French-language kindergartens and day-care centres often results in the anglicization of Francophone children even before they have reached the age required to enrol in grade 1. The Francophone parents' movements therefore decided that the pre-school level would be one of its main areas of activity. It is at this level that the process of transmitting the French-Canadian language and culture must begin. It is equally a question of adequately preparing Francophone children for their first year at a French school and of asserting

responsibility for the other children eligible for instruction in the language of the Francophone minority. In both instances, this is the best way to ensure sufficient numbers of pupils for the French-language elementary school system.

CNPF has therefore developed a research and action plan designed to establish a pan-Canadian system of French-language day care centres in minority areas. Other purposes of the system would be to keep track of children of pre-school age at least one of whose parents has French as a mother tongue because they constitute the clientele to be consolidated and served,

Francophone parents are at work from coast to coast.

to prepare appropriate educational materials and to train volunteers and support staff. Ambitious in its scope and innovative in its approach, this plan should be regarded as the first organized attempt to check assimilation, which often later becomes irreversible, at the pre-school age — the time when it begins.

Results

Francophone parents have set to work. From coast to coast, their achievements are proliferating. The results in the first months of 1989 are already impressive.

The Société des parents francophones du Yukon plans to open a day-care centre at Émilie Tremblay School in September, while in the Northwest Territories the first French classes, from kindergarten to grade 2, will be held at Sissons School in Yellowknife. The Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador was formed on June 11. New parents' committees have already been formed at Anse-a-Canards and Stephenville. The first kindergarten/day-care centre in Prince Edward Island will open this month. For its part, the Rustico parents' committee has succeeded in convincing the Department of Education and School Board No. 3 to develop a reception and integration program for Acadian children covered by the provisions of Section 23 of the Charter who have not yet had the opportunity to learn

French. In Saskatchewan parents and the Fransaskois community have been quick to take advantage of all the positive effects arising from implementation of the recommendations of the Gallant Report (see p. 20), which will allow the building of a true minority education subsystem. In Nova Scotia the efforts of the Sydney parents' committee in the past five years have finally begun to bear fruit, thanks to the support of the Fédération des parents acadiens de la Nouvelle Écosse. Recruitment for French-language classes from kindergarten to grade 9 has been successful and a program has been offered since the start of the school year. In British Columbia the Association des parents du programme-cadre de français celebrated the 10th anniversary of the program in June after making a tour of the province to raise awareness and instituting legal action at a time when the province is preparing to revise its School Act. The Fédération des parents francophones de l'Alberta is also a beehive of activity. September 1989 marks the opening of a new junior kindergarten at St. Paul and at the new Notre-Dame French school located in West Edmonton, of a drop-in child-care centre in Fort McMurray and of a mobile junior-kindergarten to serve the Peace River region. Blessed with a relatively complete system of French-language elementary and secondary schools, the Comités de parents du Nouveau-Brunswick Inc., which is little more than a year old, given the lack of public kindergartens in that province, immediately tackled the pre-school issue, including the lack of day-care centres. In Manitoba activity on the pre-school level is in ferment. The provincial federation of parents' committees already has nearly 40 parents' committees at the pre-school level. It is hardly surprising the the Collège universitaire de Saint-Boniface will begin offering a two-year course in day-care techniques this month. For its part, the Fédération des associations de parents et d'instituteurs de langue française de l'Ontario is pleased to have been invited by the Ministry of Education to participate in a wide range of advisory committees on various aspects of education and its administration.

In short, the Commission nationale des parents francophones is a movement in full flower that has not lost sight of its basic mission and is pursuing it with determination and considerable self-assurance and energy. This is a good omen for the strengthening of linguistic duality and of our Canadian identity. ■

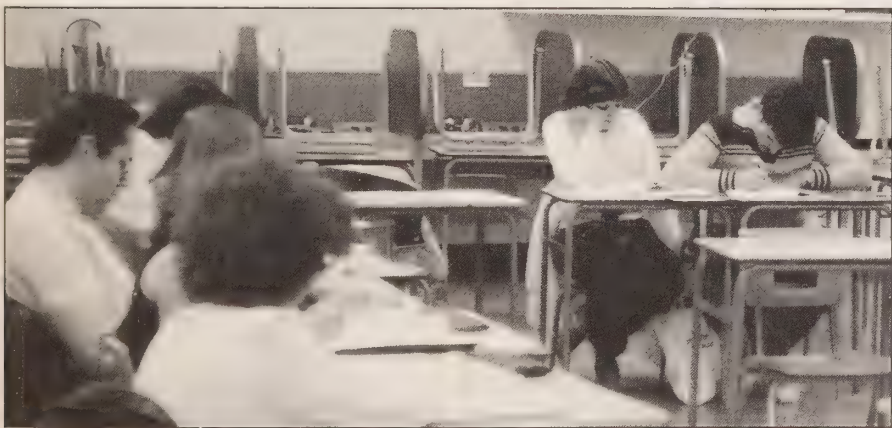
Second-Language Retention: Learning and Loss

A study commissioned by this Office delineates various views of a vexed subject.

How a second language is learned has, until recently, been concerned with acquisition, not loss. Now, however, learning and loss are beginning to be seen as part of the same question — how do we acquire information and, once information has been acquired, how do we retain it?

In 1988 the Office of the Commissioner of Official Languages commissioned the Ontario Institute for Studies in Education to do a comprehensive review of the literature on second-language retention. The study includes an

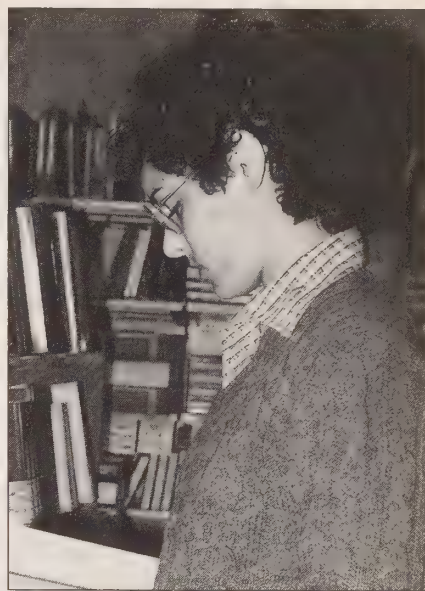
- training in other foreign languages;
- maturity;
- literacy in acquisition period;
- reason to use language in real-life situations during training period and intent to use language at some point after training period;
- attainment of "critical level" before completion of initial training;
- language support and practice in follow-up period.



annotated bibliography of Canadian, European and American research as well as a report summarizing the issues. The report (20 pages in English, 24 pages in French) provides a introduction to the issues and a selection of the most relevant research studies. It also includes a useful list of the principle factors affecting second-language retention. They are:

- initial level of acquisition: the higher the level, the less the loss;
- features of acquisition context: supportive environment, positive motivation, intense and rich language practice;

All this may seem to be rather theoretical, but the right answers cannot be found until we learn what the right questions are. Put simply, the immediate question is: If people do not use their second language, will they lose it? The survey, in its questions and answers section — carefully, "answers" is surrounded by quotation marks — says that the general rule is that the higher the proficiency attained in the training period, the better the language is retained. Defining rates of attrition is difficult because of individual differences in style and level of acquisition, personal factors such as motivation and intent to use the second language in the future, quirks of memory, and the social



and cultural milieu in which the second language is learned and used. Different skills decline at different rates, but the specifics remain hypothetical.

To a layman the question seems easy of solution. An intensive degree of training, motivation, a favourable environment and continuing use ensure second-language retention. "It would appear that the better one knows a second language, the more practice time one has, and the richer one's personal and social experience in the language, the less severe the loss over time and the more easily recoverable the skills."

*Theories abound
and all the
facts are
not yet in.*

The subject is not as simple as that — what is? — and if theories abound, all the facts are not yet in. "Second-Language Retention" (which is available from Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8, (613) 995-0826) is a useful compendium of research and ideas on the subject. For those who wish to delve even more deeply into the subject, the Commissioner's Office also has the annotated bibliography available in either English or French. ■

French-Language Education in Ontario: Towards Integration from Day Care to University

Alfred Abouchar*

A master plan developed by the Conseil de l'éducation franco-ontarienne outlines the urgency of the situation and suggests a new collective effort.

The French-language education system in Ontario has existed and has been evolving for some 150 years. Since the Act of Union, the Francophones of Upper Canada have continually sought access to education in French. Examples of this unrelenting struggle are not hard to find in the history of this community. In order to understand the battle over schools, it is necessary to fully appreciate the importance of education to the social life of the minority community, for without it the survival and health of that community are in peril.

Despite Regulation 17 (instituted in 1912), after the Marchand Report of 1927 the number of French schools grew steadily. It was only in 1968, however, that Ontario Francophones succeeded in obtaining French-language public secondary schools. In January 1989 Ontario finally established the first two independent French-language school boards, one in the Ottawa-Carleton area and the other in the metropolitan Toronto area.

Social imbalance

The context of the Ontario Francophone community is, however, undergoing rapid change and increasingly reflects novel needs. Various factors must be weighed in the balance:

- the recent acquisition of control over French schools;

- the introduction of French-language services at all levels of the Ontario public service;
- the collective realization by the Franco-Ontarian community of its size and diversity;
- the increasing urbanization of Ontario society;
- the growth of fields related to technology, economics and politics.

In addition, the new problems associated with literacy and professional training, the teacher shortage and the high and increasing rate of assimilation (although its rate of increase has been slowing since 1981) of Francophones in Ontario serve to aggravate the social imbalance that is gradually becoming apparent in French-speaking Ontario on the threshold of the 1990s. Some serious social introspection is therefore necessary. It should be centred mainly on an objective analysis of what has been achieved and on medium- and long-term strategic planning of the French-language school system in Ontario.

The master plan

Against this background, the Conseil de l'éducation franco-ontarienne has challenged the entire system of French-language education in Ontario. It has channelled its energies and resources in the past two years towards the development of a "master plan" that would offer the educational authorities a futuristic vision of a comprehensive system

of French-language education at all levels: preschool, elementary, secondary, community college and university. In sum, it proposes a logical path for French-language education within an independent and homogeneous system. The plan's approach embraces administration as well as programs, human, pedagogical and financial resources, cultural activities and special education.

This new strategic plan for the expansion and reorientation of French-language educational services, presented in a proactive rather than a reactive manner, is principally designed to respond to the backwardness that characterizes Franco-Ontarians at all levels of the school system, and particularly with regard to their active participation and their rate of success in post-secondary education.

A real challenge

French-language instruction at the community college level is currently undergoing a fundamental rethinking. Ontario's bilingual community colleges, created to meet the needs of young adults for technical and professional instruction and oriented to the requirements of the job market, increasingly found it necessary to adjust their aim to meet the underlying needs and aspirations of the Francophone community. The development of a full range of French-language programs was slow, complex and costly and the guarantee of services in French presented a real challenge. It was against this background and in response to the recommendations of the Conseil de l'éducation franco-ontarienne that the government of Ontario, in co-operation with the Department of the Secretary of State, laid the foundation for a new system of French-language community colleges. The first of these will open its doors in 1991 in eastern Ontario.

The creation of this new community college system will require the establishment of new consultative infrastructures within the Ministry of Colleges and Universities. This system will have to rationalize an unprecedented burgeoning of French-language programs in accordance with needs and priorities, especially in the fields of technology, continuing education, professional training and distance education. Centres for literacy, apprenticeship training, French-language recovery, electronic media and research will subsequently have to be established. Finally, the need for greater educational resources and the urgent requirement for financial resources to facilitate access by

*Alfred Abouchar is Secretary-General of the Conseil de l'éducation franco-ontarienne.

Francophone students to French-language community colleges and their continued enrolment in them must be mentioned.

The universities

As for French-language instruction at the university level in Ontario, this area is undergoing a transformation somewhat analogous to that of community college instruction. However, the autonomous nature of the universities and their specific role gives them considerable versatility and, hence, greater responsibility for the development of a plan to expand French-language university programs and services. The disparity between the specialized courses and programs at the six bilingual Ontario universities, the lack of provincial planning and co-ordination, the shortage of Francophone university professors in high-technology fields and the slow rate of growth of the French-speaking student population over the years all suggest that a far more rational approach is needed.

The renewal of the Ontario university system ought first of all to increase the availability and quality of a broad range of basic programs in the province's three main regions. This will be supplemented by a wide variety of unique, specialized programs. From the continuation of existing courses and programs to the completion of basic programs, the Ontario university system will then have to go beyond the current phase of consolidating staff to finally begin the introduction of new programs and services designed to increase the active participation of Francophones in university studies. Grants to universities, however, ought to increase in proportion to the growing need for French-language instruction and research.

The "master plan" prepared by the Conseil de l'éducation francophone outlines the urgency of the situation and looks towards a modernization, indeed an integration, of the entire Ontario French-language education system. From the incorporation of the small child into the education system to the renewal of the system at the elementary and secondary levels, and from the creation of a community college system to the expansion of the French-language university system in all scientific fields, the parameters have been defined and the process is underway. The success of this new collective effort now depends only on a new sense of solidarity and responsibility, on the striving for relevance and on the maintenance of excellence in education. ■

Alberta's Mahé Case

Do official language minorities have the right to manage their own schools? The Supreme Court ponders conflicting provincial positions.

While Francophones in Alberta are seeking to obtain confirmation from the Supreme Court of Canada of their constitutional right to manage their own schools, if need be through a single school board for the entire province, Quebec contended in its brief to the Court that the laws of each province and the way its own school system is

context of the structure of its own school system. This is tantamount to supporting Alberta's position in the Mahé case. At the hearing, however, the Attorney General of Quebec stated that the Constitution grants minorities the right to effective participation in the management of their schools, the provinces in this regard having an obligation with regard to results and not simply to means.

The governments of Canada and New Brunswick generally support the interpretation of the Francophones of Alberta, as do the Association canadienne française de l'Ontario, Alliance Quebec and the Association des Commissions scolaires protestantes du Québec. Saskatchewan and Manitoba joined Alberta in opposing this interpretation, while Ontario adopted a position somewhere in between.

The Office of the Commissioner of Official Languages for its part, intervened before the Supreme Court to argue that the province must adopt legislation (and, as applicable, regulations) that complies in all respects with the provisions of Section 23 of the constitutional Charter and that any legislative provision prior or subsequent to the

Quebec argues for a different definition of a key word.

organized must determine the means chosen to give effect to the right to instruction in the language of the minority.

While the courts in Ontario and Alberta had already accepted the definition of the French term "établissement" given in *Le Grand Robert*, i.e., "an administrative body corporate responsible for managing a public service," Quebec, citing *Le Grand Larousse Universel*, contended that, in the Canadian context, "établissement scolaire" refers rather to a school that a school board is responsible for managing.

Quebec recognizes that the right to minority language educational facilities includes the right to participate in their management, but not to control them. In its view, while the Constitution grants the minority the right to have facilities that reflect its particular linguistic environment and over which it can exercise an effective supervisory right, it nevertheless leaves it up to each province to determine the conditions for the exercise of this right in the

The Office of the Commissioner is an intervenor in the case.

Charter should be declared inoperative if it is incompatible with the letter or the spirit of Section 23. The nature of constitutional rights, in its view, is such that any legislative incompatibility, no matter how slight, is unacceptable. J.R.

Consumers Ignore Quebec Phobias

For the most part, English-speakers outside Quebec are comfortable doing business with Quebec companies.

Political frictions between French and English Canada don't spill over to the consumer marketplace — even though perceptions persist that they do, say executives who have market research to back up their opinions.

"Torontonians have a phobia about everything that comes from Quebec," says a marketing vice-president with a financial institution based in Montreal.

"I would say it's prejudice," he said, speaking on the condition that he was not identified.

"I've heard about products that have been given to a [consumer] focus group and the people like it, but when they put a well-known French brand name on it, it's rejected before they even try it," he said.

However, his company hasn't encountered any consumer resistance as it establishes branches across the country, he says.

Market research shows anti-Quebec bias is not a factor.

Managers at branch offices of the leading Quebec securities firm, Lévesque Beaubien Geoffrion, say concern that Anglophone clients are unwilling to do business with a Francophone company is one reason the company's commission payout system to brokers is higher than that of other major investment dealers.

But, aside from the occasional complaint if a statement is printed in French rather than English, clients don't seem averse to doing business with a Quebec company.

"I thought it was going to be a bigger problem than it's been," said Tom Thomsen, who opened the Regina office two years ago.

"One of the first [Lévesque Beaubien] offices in the West was Edmonton. Now I figured that would be one of the more redneck places to open an office. But when I talked to the manager who was there from the beginning, he said it hadn't hurt his business at all. In fact, if anything he says it distinguished him from everyone else."

Quebec business executives say those anti-French, anti-Quebec perceptions are wrong, and they have the market research and the sales to prove it.

Culinar, a Montreal-based food products company with half of its \$500 million in sales annually coming from outside the province, has not found signs of bias in the marketplace, said president Jean-René Halde.

Culinar sells products such as Double Fruit jam, Vachon snack cakes, Unico brand pasta, tomato and oil products, and Ingersoll cheese.

"We've done an awful lot of research on consumer behaviour and I would doubt anything shows a negative reaction because it's out of Quebec; in the same way I don't think we have a lot of Quebec reaction because a product is from Ontario," Halde said. "I don't think it has anything to do with the way consumers behave."

Even with the controversy surrounding the Meech Lake agreement and Quebec's language issue this year, Culinar's sales are showing a healthy increase, he added.

There are differences in the markets, however.

For example, Agropur, a dairy co-operative based in Granby, Quebec, that sells dry milk, cheese and yogurt products, finds its liquid Yoplait yogurt product is more popular in Quebec than the solid Yoplait preferred in the rest of Canada, said public relations director Ken McKay.

And it chooses names for its new products carefully.

"It has to be bilingual — so that people, whether they are Anglophone or Francophone, won't have any trouble pronouncing it," McKay said.

"It's not a political decision *per se*, but we don't want to take any chances in the future of a group boycotting it." ■

Reprinted from The Ottawa Citizen.

Business and Language

Readers may recall from *Language and Society* 25 that in October of 1988 a two-day colloquium on the subject of business and language was held in Hull. Sponsored jointly by the Canadian Society of Association Executives (CSAE), the Secretary of State and the Commissioner of Official Languages, the colloquium brought together some 60 representatives of business, private associations, unions and all levels of government. The delegates studied a detailed report on bilingualism in the private and voluntary sectors presented by the CSAE and produced a large number of recommendations and suggestions for consideration by the Secretary of State.

The Department of the Secretary of State has now prepared a full report of the proceedings of the colloquium, including texts of speeches and the reports and recommendations of the several workshops. A condensed version of the CSAE study on bilingualism in the private and voluntary sectors is also included, as is the concluding summary by the moderator of the colloquium. The report should be included on the reading list for all those involved in implementing official languages programs in the private and voluntary sectors.

Copies of this report can be obtained from Anita Paillard, Program Officer of the Promotion of Official Languages Branch, Department of the Secretary of State, 15 Eddy Street, Hull, Quebec, K1A 0M5 (819-994-4003).

C.B.

Regional Press Review: Combatting Assimilation

Across Canada, the minority official language press reacted to education, radio, signs and letters.

The continuing struggle for minority educational rights, the importance of French-language radio as a cultural tool for minority communities and the ongoing story of Anglophone alienation in Quebec were among the subjects treated in Canada's minority official language community newspapers over the past few months.

In the field of education, there were cheers, questions and some soul-searching, depending on the province or territory.

Alberta

The cheers came for the success of French-speaking parents in Fort McMurray, in northern Alberta, in gaining a separate French-language elementary school, opening this fall. It will be the fourth such facility in the province.

Writing in *Le Franco Albertain* of Edmonton, editor Guy Lacombe noted that the school was not handed over on a silver platter. "It was won by dint of discussions, meetings, negotiations and tenacity." The school itself, Lacombe predicted, will be "a symbol of tolerance and openness." However, he warned, "the school struggles are far from ended in Alberta, unfortunately. The best advice one can give to Francophone communities still lacking this essential service is to follow the example of the parents of Fort McMurray...to be well informed, to know the facts and to negotiate with openness."

Northwest Territories

An example of such struggles in other areas of the West was to be had in the Northwest Territories, where Francophone parents are still looking for their first small victories. Bearing witness was editorialist Denise Canuel of *L'Aquilon*, published in Yellowknife.

"Nothing can replace learning in one's own language, not even immersion classes...Facing this reality, Francophone parents of the Territories are now demanding the setting up of classes in French and, one day, an education system, including schools." However, she continued, "The linguistic battles in many Canadian provinces prove that we must fight to obtain teaching in French. Francophone parents, and all Francophones in the Territories interested in the growth of their culture, must therefore prepare for the possible difficulties that await them."

Saskatchewan

While things have progressed further in Saskatchewan, an editorial in *L'Eau Vive*, published in Regina, detected reluctance on the part of some parents to become involved in the developing French-language school system. "We must understand that Francophones have the right to place their children in a school created for Francophones, and that to do so is not to ask for the moon....What remains to be done is for each one of us to exercise this right and to create for ourselves institutions of good quality. If there are any who are not yet convinced, they must recognize that it doesn't cost them anything to give the opportunity to those who want to take advantage of their rights."

Radio

The prospect of substantial cuts in Radio-Canada's French-language services as a result of the federal budget was the subject of an angry editorial by Gérard Étienne in *Le Voilier* of Caraquet, New Brunswick. Praising the contribution of Radio-Canada Atlantique for having helped strengthen Acadian culture and awareness, Étienne insisted that any serious budgetary constrictions would be disastrous, particularly "for a

society such as ours that must wage a daily battle in order not to be swallowed up by assimilation." As for Prime Minister Brian Mulroney and Finance Minister Michael Wilson, they are "completely indifferent to the fate of Francophones. They couldn't care less about matters of culture." Too much money has been spent on "a false policy of public relations," Étienne contended. "If millions of dollars can be devoted to multiculturalism, some can be found for combatting the assimilation of our people."

At a more local level, *Le Journal de Cornwall* editorialist Huguette Burroughs issued an urgent call for a new French-language community radio station to replace a commercial facility that disappeared a few years ago. "It is time for action, if we want to preserve what remains of our life in French, and to enrich it if possible. For a community without a voice is certain to disappear."

Signs of discontent

In Quebec the ever-present issue of the language of commercial signage continued to make ink and bile flow in the community press. Commenting on the regulations to Bill 178, the law allowing limited use of English inside commercial establishment, Peter Scowen of the *Stanstead Journal* poked fun at the requirement that for every English-language sign there must be at least two in French. "As a follow-up to Bill 178, it

*In education:
Cheers, tears, and
soul-searching.*

is comic relief. Now, French-speaking Quebecers who feel their language is threatened when they see an English sign in a store can calm themselves knowing there are two French signs nearby. Of course, the regulation is going to make French-Canadians seem a little slow witted. Everything said once to an Anglophone will have been said twice to a Francophone."

On the same issue, but in another tone, editor Ross Dickson of the *Shawville Equity* called on English-speaking voters to reject Premier Bourassa personally and, if necessary, his whole government in the coming provincial elections. "In the process of

its continued sacrifice to the collectivity of the individual rights of all citizens, Quebec has gone a long way towards destroying some of the most important aspects of Canadian and Quebec culture, namely the protection

Signage: Ink and bible continued to flow.

of individual freedoms and the tolerance and support of minorities....The longer Premier Bourassa is left tinkering with Quebec culture, the more our fundamental rights, our democracy and our self-esteem are in jeopardy."

An opposing view on the issue came from a Francophone paper outside Quebec. In *Le Courrier* of Yarmouth, Nova Scotia, editorialist Richard Landry had nothing but praise for Bourassa and his policies. "Hats off to Quebec, which, in protecting its own language, protects us Francophones outside Quebec. Perhaps one day the Anglophones will understand that, outside Quebec, Francophones are accustomed to going to stores and seeing all signs in English only. We accept it because we are a minority. Why can't Anglophones do the same?"

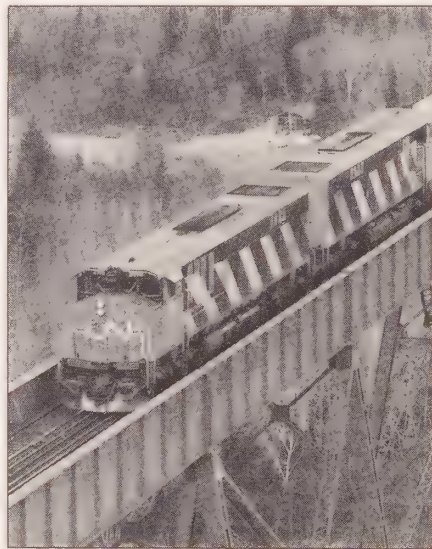
A novel overall solution to the whole problem of language in central Canada was offered by John O'Meara in the *Monitor* of Montreal. He called for a territorial swap involving an exchange of land and people between Ontario and Quebec. Under the scheme, Ontario would give up several eastern and northern counties, while Quebec would cede to Ontario the southwestern part of the province. "An exchange of this kind would relieve both provinces of any obligation to official bilingualism," O'Meara wrote.

Letters to the editor filled with hatred towards Francophones appearing in local English newspapers were the target of an editorial by Henri-Eugène Duguay in *Le Moniteur* of Shédiak, New Brunswick. Noting that a common theme of the letters was that the Francophone minority wants to rule the majority, Duguay commented: "It is false. It is the minority and the majority that want equality, that want justice, that want the right to live. Why is it so difficult to understand that we want, as persons and as a people to be equals?" *T.S.*

The Association of Quebec Regional English Media

*AQREM, founded in 1979, has grown to include
17 member newspapers and six associate members.*

At first glance, an observer of the official languages scene in Canada might be tempted to wonder why the 700,000-odd members of the English-speaking minority in Quebec need a network of flourishing community newspapers in their language. After all, they already have one major national daily, the *Montreal Gazette*, as well as several



Like a railroad... the media connects communities.

Montreal-based radio stations and two major television outlets, run by the CBC and the CTV, also in Montreal, as well as another private station in Quebec City.

Certainly, compared to many French-speaking Canadians living outside Quebec, Anglo-Quebecers are relatively well served by their national information media. The situation is, however, more complex than it might at first seem. There are at least two reasons for this.

First, while most English-speaking Quebecers live on or around the Island

of Montreal, there are still more than 100,000 of them who live in enclaves, some quite large, others tiny, in areas far away from the metropolis. They may live in the area of Sherbrooke or Quebec City, or in remote rural areas such as northwest Quebec, the Gaspé or the lower north shore of the St. Lawrence River, where electronic media in English are non-existent and the presence of the national press is at best sporadic.

Secondly, in Montreal, as in other large cities, the national press is strictly limited in its capacity, or desire, to cover local neighbourhood issues and events.

As a result, despite the presence of national media, many English-speaking Quebecers, both rural and urban, continue to support their own community newspapers, reflecting their own needs and interests on a small and more human scale.

Community newspapers

Filling this need are, currently, 20 community papers, that reach thousands of English-speaking Quebecers on and off Montreal Island. They form a disparate group. Most are weeklies, but one, the *Sherbrooke Record*, is a daily. Most depend on paid circulation, but some of the largest ones on the Island have free distribution. Most are strictly English, but some are bilingual. The shortest name belongs to *Spec*, published in the Gaspé, the longest to the *Low Down to Hull and Back News*.

Their common feature is membership in the Association of Quebec Regional English Media, founded in 1979 following the demise, some years earlier, of a provincial community newspaper group.

Founded at a time when the English-speaking community and its newspapers were feeling particularly

vulnerable under a recently elected Parti Québécois government, the association took as its first task to help convince English-language papers to continue publishing. Today, AQREM has 17 corporate members — those with a paid circulation — and six associates — those with free distribution. Total distribution, without overlap, is estimated at 140,000, including about 70,000 paid circulation, of which almost 40,000 is off the Island of Montreal.

Over the last decade, AQREM has gradually extended its activities and services to its members. Since 1983 it has had a permanent headquarters on the campus of Macdonald College in Ste. Anne de Bellevue, at the western tip of Montreal Island. Today there is a staff of three, headed by executive director Allan Davis, a former French teacher and journalist who has been with the association since it opened its office six years ago.

Branching out

It is just in the past year that AQREM has seen the biggest single change in its structures since its founding. This was the decision, in 1988, to open the association up to Montreal community

*At first,
AQREM saw itself as
essentially serving
Quebec outside
Montreal.*

papers. At its inception, AQREM saw itself as essentially serving that part of Quebec away from metropolitan Montreal. The Montreal papers, and the Montreal Anglophones, were perceived as being able to take care of themselves. "There was even some suspicion of Montreal," Davis suggests.

In the past few years, however, there has been a growing awareness that the communities and their papers have more in common than that which separates them. There is, too, a new confidence among the old membership. "We're no longer afraid of being overwhelmed by Montreal; and, after all, we're all in the same boat," Davis says. At present, six metropolitan area papers are involved with the association.

Services

From the start, a major role of the organization has been to serve as an advertising clearing house for members in their relations with national advertisers, especially the federal government. That role has continued, and expanded. But along with it has come an expansion of editorial services, essentially in the form of a province-wide news service, known as Mainland Press. It has been operated out of Ormestown, northwest of Montreal, since 1984 by editor Judy Taylor, herself a former teacher and weekly journalist. Operating under a story-sharing agreement among members, Mainland Press tries to guarantee at least one story a week of more than purely local interest coming from a member paper. To the greatest extent possible, the service is now using computerized transmission, sending print-ready copy to all papers equipped with the necessary receiving facilities.

The service is aimed exclusively at off-Island communities. "It's really culturally important," Taylor emphasizes. "It's a vital way of filling the information gap that has existed among the scattered Anglophone communities across the province."

Delighted with recent developments is Ross Dickson, editor of the *Shawville Equity* in western Quebec, a founding member of AQREM and its president for the last two years. The expansion of the group into Montreal is a most appropriate development, Dickson says, "a dream come true."

The federal government

A continuing challenge, however, is to maintain relations with the federal government on an even keel. The question of postal rates is a constant problem, especially as a result of recent budget cuts to long-standing reader subsidy programs, which could particularly affect small rural newspapers. "If rates rise significantly, there's no doubt that at least some rural papers will be closing," Dickson warns.

Another problem arises from the federal government's interpretation of those sections of the 1988 Official Languages Act that call on government departments to direct at least some advertising to minority official language newspapers. According to Allan Davis, there has been some tendency for responsible officials to assume that, in Quebec, an advertisement in the one national paper, the *Gazette*, is sufficient to reach all English-speaking Quebecers. However, Davis points out, in rural Quebec local papers reach three

times as many people as does the *Gazette*. "The local papers may suffer from comparison with glitzy metro journalism. But the big city media have

*Advertising
and editorial services
have expanded.*

no news of local communities except when it's weird and wonderful." Ironically, it is the Quebec government that seems to have best realized that it is the local papers that blanket their communities. One tangible recognition came last March, when the province placed an English-language advertising insert on AIDS in all AQREM papers.

Greater mutual knowledge

Since last May's annual meeting the new AQREM president has been Sharon McCully, a former editor in the Gaspé region and a regional reporter for the *Sherbrooke Record*, working out of the town of Knowlton in the Eastern Townships. She hopes for continuing expansion of editorial services to make Anglophones around the province ever more aware of their neighbours in other communities. Specifically, she is aiming at supplying more direct coverage to the community press from the Quebec National Assembly on issues important to Anglophone readers. "Bill 178 is an example of what I mean. It would have been good to have had more statements of the views of some of our back-bench members," she says.

In keeping with the search for greater mutual knowledge among the different communities, McCully also plans to encourage the holding of annual meetings in different parts of the province. Enthusiasm for the idea is apparently considerable. "We're almost going to have to call for tenders."

In the long term, the fate of AQREM will depend on what some consider to be the uncertain future of the Anglophone communities throughout Quebec. However, the association and its member papers appear determined to continue to mirror the realities of those communities as they exist and to express as best they can the needs and aspirations of those communities in an ever-changing Quebec.

T.S.

The Association de la presse francophone

The APF, founded in 1976, consists of 24 member newspapers in almost every corner of Canada.

While in a substantial sense it is possible to make a viable comparison between the situation of the English and French language minority press in Canada from the simple, basic fact that both serve minority communities surrounded by majorities speaking the other official language, the comparison cannot be taken too far. There is, of course, one enormous difference. This is the fact that the Francophone minority population of Canada, while it is roughly equal in numbers to the Anglophone population of Quebec, is scattered through thousands of square miles in nine provinces and two territories with all the problems of inter-communications and sheer survival that such distances imply.

Under the circumstances it might seem miraculous — if at the same time vitally necessary — that an active network of French-language weekly, bi-monthly and monthly newspapers continues to flourish across the land. But this is, in fact, the case.

Geography

The umbrella organization into which they are grouped is the Association de la presse francophone, which has a total of 24 member newspapers in almost every corner of Canada. Not surprisingly, however, given the scattered nature of the Francophone population, the geographical distribution of the papers is far from even. No fewer than 15 of the publications have their homes in Ontario (8) and New Brunswick (7). It is perhaps not coincidental that these are the only two provinces outside Quebec to boast a French-language daily newspaper. As for the other seven provinces and two territories, they have one paper each to serve their Francophone populations, with names such as *Le Franco-Albertain* (Edmonton), *L'Eau vive* (Regina) and *La Liberté* (St. Boniface). Their common goal, along with their counterparts in all the other

provinces, is to mirror and represent the interests of their own particular communities, as well as to forward the interests of the French-speaking community, in the larger sense, that stretches through Canada from sea to sea and beyond. Their combined circulation is about 150,000, according to APF sources.

Until July the official name of the Association was the Association de la presse francophone hors Québec. Although the references to "outside Quebec" was dropped, Association membership remains confined to papers published outside that province.

President of the Association is a western journalist and businessman, Roland Pinsonneault, who is publisher of the lively weekly *L'Eau Vive*, which serves the French-speaking population of Saskatchewan.

A national organization

From its offices in downtown Ottawa, a staff of nine, headed by Association Director-General Wilfred Roussel handles the operations of what is, in the final analysis, a complex national organization. Roussel, a former editor of one of the member papers, *Le Voilier* of Caraquet, New Brunswick, has held the post since 1983; the Association itself saw the light of day in 1976. Like its English-language equivalent in Quebec (see p. 32), APF has from the start depended to a large extent on subsidies from the Secretary of State's department, which has the responsibility of facilitating the continuing survival efforts of the minority language communities in Canada.

As Roussel sees it, the problems of the Francophone regional press outside Quebec are unique. Unlike Anglophone Quebecers, members of Francophone minority groups have little or no access to large daily newspapers providing national and provincial news from a Francophone perspective. In theory, this is one of the roles of Radio-Canada,

which is available in every large city of Canada. In fact, as Roussel notes, its coverage is overwhelmingly confined to happenings in Quebec. "Although French minority groups outside Quebec account for 17% of all Francophones in Canada, we get very little of our own news from Radio-Canada or the national press. As a result, our papers have to cover an aspect of the news that just isn't covered anywhere else," Roussel explains.

Services

To help its members meet the challenge insofar as it transcends their own local communities, the APF started its own press service in September 1988, boasting one hard-working journalist and acting news editor, Yves Lusignan, who also works out of the Ottawa office. Lusignan, who has worked for Francophone papers in both east and west, churns out between five and 10 stories a week for the Agence de presse francophone. He also commissions and edits stories from different regions considered to be of more than strictly local interest. The basic goal, Lusignan explains, is to give a Francophone perspective to regional, national and even international events.

In May and June of this year, for example, APF offered stories on a wide range of subjects, including the problems of Franco-Albertans, the continuing assimilation of young Francophones, the impact of the federal budget on minorities, Francophone participation in the federal Public Service and the situation of French-language scientific journals. There was also a series of articles on the Francophone summit held in Dakar, Senegal, where Lusignan travelled on behalf of the papers he serves. Since late last spring APF has been accredited to the Parliamentary Press Gallery.

A more traditional service offered by the Association is that of clearing house for national and regional advertising. For this, it has its own agency, OPSCO (Opérations publicitaires et services de communications), whose staff of three also work out of Ottawa headquarters.

While in the past most national advertising has been from federal sources, Roussel says there has been a recent effort to diversify, to the point that now about one-third of ad revenue comes from private industry. Whatever its source, revenue has been steadily increasing from \$300,000 annually in the early 1980s to \$1.4 million in 1988-89.

In addition to regular advertisements, the agency also handles special

editorial inserts, sponsored by outside bodies, including governments. In recent years, these have included sections on International Youth Year, the history of Quebec, Francophone America, French services in Ontario, women's issues and, most recently, a section sponsored by the Commissioner of Official Languages on the 1988 Official Languages Act — which also appeared in another version of Quebec English-language weeklies.

A third aspect of APF activity, also of growing importance, is the Donatien Frémont Foundation, named after a pioneer journalist who was active in Manitoba and Saskatchewan early in the century. Sponsored by Association members, with donations by public and private corporations, the Foundation now controls a trust fund of \$250,000, which it hopes to raise to \$1 million. Between 1981 and 1988 it gave out 476 post-secondary scholarships to French-speaking minorities in the communications field for a total of \$104,047.

Challenges

Much remains to be done, Roussel says. A project now under way is to connect all member papers electronically with the Ottawa office, for both editorial and advertising services. "Our papers are no longer in any sense marginal affairs," Roussel notes. "They need the same services as the major newspapers." Cost of the exercise is estimated at \$1.4 million, and Roussel hopes, with some help from government and others, to have it completed within two years.

Another challenge is simply to reach more people. While the situation has improved noticeably since 1976, with 24 members now compared to 16, there are still serious gaps. Roussel specifically identifies Saint John, New Brunswick, and Welland and Sturgeon Falls, Ontario, where sizeable communities still lack a paper. There is, of course, only so much the Association can do. "We're here to provide services, not to start up newspapers," Roussel

says. "However, we can offer our expertise to anyone who wants it."

Perhaps the most difficult part of the country to cover adequately is that occupied by the four western provinces, where areas are vast and the Francophone population is scattered and vulnerable. "The further west you go, the more difficult it is to maintain communications with Francophones," Roussel sighs.

Nevertheless, almost as far west as you can go, the weekly *Le Soleil de Colombie*, published in Vancouver by the Fédération des Franco-Colombiens, continues to serve more than 3,000 subscribers. It is a symbol, as are the other western papers, not to mention *L'Aurore boréale* in the Yukon and *L'Aquilon* in the Northwest Territories, of the stubborn determination of many French-speaking Canadians to maintain their own language and culture, even in the most difficult circumstances. That, after all, is what Canada's official minority language newspapers, whether English or French, are all about. T.S.



Verbal Camouflage in Government

Harry Bruce*

Asking government to use clear language is as futile as trying to tattoo soap bubbles.

Since no less a figure than Finance Minister Michael Wilson has used *reprofile* right out in the open, the word has joined the ranks of *downsizing*, *revenue enhancement* and *viable option* as an officially sanctioned chunk of government mumbo jumbo. Asked by the *Financial Times of Canada* whether his budget required the government to recant the defence white paper, Wilson said, "No, it requires some reprofiling of programs."

A reprofiled program seems to be a changed or reduced program. It may even be a downsized program, in which case it probably involves painful *destaffing*, or even the dreaded *delaying*. One of my spies in the federal Public Service tells me "delaying seems to mean destaffing senior levels: firing some managers, I guess."

Reprofiling and...

The beauty of reprofile is that, while it sounds sort of authoritative, no one knows exactly what it means. When the government ruled that the Atlantic Canada Opportunities Agency could not transfer into its 1989-90 budget roughly \$80 million that it had failed to spend during the previous fiscal year, some saw the decision as a cut in ACOA funding. Not so, said Hermel Vienneau, press secretary to Public Works Minister Elmer MacKay. "It was money we were hoping to have," Vienneau explained. "It was not a cut. It was reprofiled."

One definition of *profile* is "to shape the outline of by passing a cutter around." Suppose you profile a cookie. You can't reprofile it without reducing it can you? That may be why it is that,



Harry Bruce

while it talks about reprofiling budgets and programs, government never promises to reprofile taxes.

Tax-collecting is the prime government activity that dares not speak its name. American columnist Russel Baker blamed the government of Ronald Reagan for having coined "the transparently fraudulent 'revenue enhancement' to mean 'tax boosts'." That one having been laughed away, it is now trying 'tax simplification' on us. Is there anyone who doesn't think 'simplification' is a five-syllable word meaning 'Ladies and gentlemen, you will know pain'?"

Tax base erosion control and...

U.S. disguises for *tax increase* also include *state-collected revenue*, *tax base erosion control*, *tax base broadening* and *deficit insurance policy*. When Reagan, who had promised never to raise taxes, proposed taxing Social Security benefits of the wealthy, White House spokesman Larry Speakes called the plan *replacement of revenues*, while Senator Robert Dole called it a *recapture of revenues*. Canadians would call it a *clawback*.

Up here in the true North strong and verbally evasive, the folks who make us feel pain through taxation prefer *tax reform*. Another one of my language moles in the Public Service says *continuity surcharges*, *services maintenance*, *user fees* and *indexing repeal* are all "expressions used for tax increases, to bamboozle boobs." A few years ago, he says, the feds published a 50-page booklet entitled "Tax Reform". It was about tax increases, entirely.

Changes in service

For deceitful language, however, few government departments can compete with Canada Post. Asked whether local outrage might yet save rural post offices that Canada Post planned to close, cabinet minister Michel Côté said in January 1987 that he preferred to talk not about closures but about, ahem, "change in service".

This delicacy must have inspired rank-and-file mouthpieces for Canada Post. Responding to subsequent objections to the planned replacement of post offices with stamp counters or substations, the organization declared, "We are not closing post offices. We are replacing them with something better." For people moving into new houses, Canada Post proposed replacing home delivery with remote lockboxes. It tried to coat this bitter pill with a sweet label: "super mailboxes".

With reference to the removal of roughly one-fifth of the mail boxes in Vancouver and reductions in the number of collections from boxes, Canada

Canada Post won the first Public Doublespeak Award.

Post talked not only about plans "to streamline and enhance" mail collection, but also about "more places to post your mail."

For this performance, the Canadian Council of Teachers of English named Canada Post the winner of its first Public Doublespeak Award, a booby prize for the abuse of language. "As English teachers," CCTE spokesman Richard Coe said, "we have no official opinion about whether Canada Post ought to reduce costs by closing post offices or restricting or privatizing services, but we want them to announce their plans and actions in clear language." ■

*Harry Bruce lives in the house where his late father was born, on the north shore of Chedabucto Bay, Nova Scotia. His latest book is *Down Home: Notes of a Maritime Son*.

Between the Two Cultures: Writing *Écrire dans la maison du Père*

Patricia Smart*

"I must be the typical Canadian, caught between two cultures and two languages and wanting to exist fully in both."

Reflecting on the experience of writing (and now translating) *Écrire dans la maison du Père*, I am reminded of a sentence by novelist Hubert Aquin that has often come to mind during the five years I've been involved with the writing of this book. It is a simple sentence — "Je suis le Canadian français typique" — and yet it was that sentence that unlocked for me the complexities, the passion and the anguish of Aquin's novels and their ambivalent relationship to both Quebec and Canada. Presumptuous as it may sound, working on *Écrire* has often made me feel that if Aquin was the typical French-Canadian, I must be the typical *Canadian*, caught between two cultures and two languages and wanting to exist fully in both — and discovering as I write that the voice I adopt in one language is not automatically translatable into the other. It is not of course a question of saying one thing for the Québécois audience and another for the English-Canadian one, for I hope that what I have to say in this book about Quebec literature and its relation to the feminine would be meaningful in whatever language the book might be translated into. But the experience of writing the book has made me aware of the fact that every book is an exchange between its author and a certain imagined reading public, and that the tone and the nuances of what one says depend very much on

that imaginary reader one always consciously or unconsciously writes for.

Maybe a literary critic takes longer to discover these things than a novelist or poet would, for the critic's job is to allow the *authors* she is explicating to speak, and to some extent it's natural for her to "hide behind them" and not reveal her own presence. For example, looking back at the years when I was writing *Hubert Aquin agent double*, it seems to me I was blissfully unaware of any problem connected with language. I was a literary critic and I wanted to explain Aquin's work to other readers, and there was absolutely no question as to the fact that the book would be written in French. But every piece of literary criticism expresses a point of view, no matter how anonymous it seems; and even then I knew that it was Aquin's brilliant depiction of the ambivalent relationship between the "enemy brothers" of English Canada and Quebec that had drawn me to his work, as well as the mirror reflection I found in his passionate Quebec nationalism of my own love for English Canada, a culture which seemed to me as threatened as that of Quebec, and even harder to hold together because of its geographical sprawl and cultural diversity.

Ten years later, during a period of feeling blocked in my writing, I began to sense in a confused way that "putting on the mask of a Québécois", as I seemed to be doing when I wrote in French, was no longer satisfying or even possible. In the late 70s feminism had burst onto the Québécois (and English Canadian) literary landscape, and its insights about how women have

been excluded from culture began to make me shift my perspective on the Quebec literary works I had been teaching and writing about for years. But the book I wanted to write about the women writers of Quebec didn't seem to want to come together: writing in French no longer felt spontaneous, and I wasn't sure why. In June 1985, at the end of a sabbatical year that seemed to have been spent waiting in vain for the book to take shape, I decided that I had time before going back to my teaching to write an article on Laure Conan, the only woman writer of any significance in 19th-century Quebec literature. I had been doing a fair bit of reading about Conan's life and had become convinced that her isolation as a woman in the male-defined cultural milieu of her time was what explained the discontinuous and enigmatic character of her writing. And yet what I was writing about her felt dry and uninspired — in spite of myself, I saw, all of a sudden, I was addressing the five or six other "experts" who had written about her, all of whom were male French-Canadian university professors! In other words, writing in French for me had become synonymous with being trapped in an academic discourse that seemed to shut out not only the reality of women's and men's lives, but my own reality as an English-Canadian woman. And that, I finally realized, was what had been making me feel blocked. It was then that the book I had been searching for became clear in my mind: it would be called *Writing in the Father's House*, it would be about male writers as well as female ones, and it would be written in English — for the imaginary readers I had in mind at that point had to be people who knew nothing about Laure Conan and who could be made to share my enthusiasm for her. From then on the words poured out, and by the end of the summer when it was time to start teaching again I had produced 80 pages in English on Laure Conan's life and work.

The funny thing was, though, that having put the manuscript on hold for the duration of the academic year, I began to suspect that in order to go as deeply as I wanted into the literary works I was analysing, I was going to need an audience familiar with those works and their cultural context. A wise and well-known Toronto publisher (who shall remain unnamed) to whom I had sent off the partial manuscript wrote me back saying that he liked what I was doing, but added in a postscript that he thought I should write

*Patricia Smith's *Écrire dans la maison du Père* won the Governor General's Award for non-fiction in French in 1989.

the book in French! By the end of the academic year it was clear that I no longer felt blocked in French, and that my book needed to be written for the Québécois audience. The two years I subsequently spent working on it were the most pleasurable writing experience I've had; often the words seemed to take off almost on their own, making me say more than I'd realized I knew about the literary works and the culture I was exploring.

Translating the book into English, which I'm now doing, is a pleasure of a different sort, which isn't to say it's easy. After my first attempt at it, I was horrified at how awkward my English prose seemed, compared with the style of the French original. Somehow the flow of the original seemed to be based on the relationship with the Québécois audience that I could feel in every sentence: they were the readers I was dialoguing with, and in English the text seemed cut off from its original energy, oversimplified and boring. My first temptation was to abandon the idea of translating it and be content with letting it exist only in French; maybe it wasn't as good as I'd thought after all, and that way my English-Canadian compatriots would never find out! But as I began to reread and revise my attempt at translation I discovered that translating is above all a matter of distancing oneself from the original — and that it takes time, and at least three revisions, before the text begins to flow in the other language. There are of course small changes — facts or dates about the literary works and their historical context that need to be explained by the addition of a word or a phrase for the English-Canadian reader. But mostly, I'm discovering that translating is an activity that involves playing with the *surface* level of meanings: kind of like standing in front of a mirror trying on different outfits until one finds the one that fits a particular mood and translates to the world the being within. Often I find that asking a friend or colleague to read and comment on my English version helps me to achieve that last step of distancing from the original that makes the writing really flow.

To translate someone else's work is an activity that seems to me to have strong parallels with literary criticism (one has to "disappear" into another person's consciousness). That part of the translator's art, I'm glad to say, is not required of me. But what I'm discovering about translation is that it's also a fascinating lesson in what constitutes good writing within a specific language. ■

Briefly Noted

Bilingual complexities

The Consumers' Association of Canada could not present its testimony before a Commons Committee in Ottawa because four pages of speaking notes for the association's president were not tabled in both official languages, decided both English- and French-speaking members of all three political parties. The brief presented by the CAC was in both languages.

In an editorial published on June 16, the *Globe and Mail* called the MPs' reaction "bereft of proportion" and their bilingualism zeal lacking "the essential ingredient of common sense." The matter is under review on the basis of a complaint to the Commissioner of Official Languages.

The Appeal Court of Manitoba ruled that Orders-in-Council affecting the public should be issued in both official languages in Manitoba. A native justice inquiry set up under an Order-in-Council which was written only in English was challenged by the Winnipeg Police Association, and the Société franco-manitobaine joined the challenge to establish the language requirement.

The inquiry has heard testimony from over 800 groups and individuals since it was set up eight months ago. The ruling by Justice Alfred Monnin for a three-judge panel of the Appeal Court was "hailed as a 'victory' for French" read a headline in the *Winnipeg Free Press* on June 10. Premier Gary Filmon said he doubted the ruling affected past Orders-in-Council, while Denis Clement of the Société franco-manitobaine said "the government should use the court decision as a guideline on when to translate future orders."

Blind actuarial students

Quebecers who are blind and who wish to learn to use the data processing equipment now available to them must decipher instruction manuals written in English. The American suppliers are reluctant to have them translated,

according to Conrad Bernier in the June 13 issue of *La Presse*.

Similarly, 12 of the 37 examinations that must be taken by the some 500 Quebecers who aspire to the title of actuary each year have not yet been translated into French. These examinations are prepared by American actuarial firms. According to a report in *Le Devoir* on June 3, the examinations contain multiple choice questions which students may answer in French. The president of the Canadian Institute of Actuaries, Jacques Cloutier, stated that the translation of the examinations into French is a priority.

∴

The brain and dominant hemispheres

"It is possible that the greater co-operation of the two hemispheres of the brain observed in persons who are bilingual is related to the fact that they have a different type of intelligence — more flexible, with a greater capacity for the broad picture. Their perception is organized differently, since bilingual people have adapted to two systems of thought....Early bilingualism increases an individual's capacities." The statement is from Professor Wallace Lambert, of the Department of Psychology at McGill University, as quoted by Carole Thibaut in *La Presse* on May 21.

His colleague, Professor Donald Taylor, as quoted by the same reporter, added: "If you are an Anglophone in North America, learning French is a bonus that has only beneficial effects (more flexible intelligence, etc.) and does not cause the loss of your mother tongue. But the situation is different for a Francophone who becomes bilingual in North America. In the latter case, the second language can threaten one's culture."

∴

"Translate thine enemy"

The *Economist* (May 20, 1989) suggested some recipes for the United

States to counter the Japanese technological "threat": translate all Japanese technical journals at a cost of \$80 million a year (however, this would take 1,000 translators and the United States does not have that many) or set up 10 automatic translation research programs: \$10 million. "There are probably fewer than 1,000 American scientists who speak Japanese," writes the *Economist*. "Americans know little about research in Japanese laboratories. That is only partly because of secretiveness. It is also because Americans fail to make use of available information."

The laws of Saskatchewan that the province agreed to publish in both official languages following the Supreme Court decision in the *Mercure* case will be translated in New Brunswick. The legal translation service affiliated with the Université de Moncton will take over from the firm GigaText, which had agreed to develop a computerized translation system to meet Saskatchewan's requirements. The province, which had invested \$4 million in the company, assumed control of it after allegations that its owner had misused government funds, according to Canadian Press. According to the *Gazette*, the federal government's Canadian Workplace Automation Research Centre (CWARC) had evaluated GigaText's translation software and concluded that it did not work.

∴

The language of money

In an interview in the magazine *Avenir* (May 1989), Lorraine Paré, president of the Quebec Teaching Congress, said, "You know, French is a language that will be spoken well when it provides the wherewithal to earn a living. People always choose to learn a language that enables them to develop on a personal level, to obtain a job that pays well and to get ahead in life. You don't learn a language only for its cultural value; you learn it because it enables you to achieve status."

Pierre Péladeau, the brash Chief Executive Officer of Quebecor, wrote in *Business People*: "Quebec universities will continue to graduate students in administration and management at above the

average Canadian rate. Young French Canadian graduates will become more and more mobile, and being bilingual, will be ready to work anywhere in the world — Toronto, New York, Paris, London."

∴

In tune

The *Economist* (May 27, 1989), in a profile on "Business in Quebec" wrote: "The French language gives Quebec a shield against being overwhelmed by American multinationals which English Canada lacks. In doing business with Quebec, and making direct investments there, American companies treat it more like a continental European country than just another part of North America, and are sensitive to its different language and culture."

The Newport Area Chamber of Commerce in Vermont has started a French lessons project, reported The *Gazette* on June 6, quoting from *Vermont Business* magazine. A Vermont businessman predicted, "When free trade matures, distribution centres will open in Quebec and they will be under French management." A United States parcel service opening up branches in Quebec has sent all its employees to be posted in Quebec on French-language training.

∴

History revisited

Peter Brimelow, writing in the *Financial Post* (June 6), has this startling view of Canada: "Canada is not remotely a bilingual, bicultural nation. It is an English-speaking society linked by historical accident to a province that is now clearly emerging as a European-style French-speaking nation-state."

A businessman in Rouyn-Noranda who sent his bilingual prospectuses to the Timiskaming district of Ontario was surprised to receive them back with anonymous notes saying such things as "Keep your French in Quebec" (*Le Journal de Montréal*, May 31).

∴

Dialogue please

The editor of the Saint John *Telegraph-Journal* called for more understanding and more dialogue in a recent editorial (June 2). The New Brunswick paper has published many letters from readers expressing concern and fear about the effects of bilingualism in the province. Fred Hazel wrote: "I have an increasing concern that many of the letters we have been seeing do not represent either the real situation or the real feeling in New Brunswick."

He called for letters from more Francophones and "letters that explore avenues to broader understanding."

Quoting Jean-Marie Nadeau (the secretary-general of the Société nationale des Acadiens), who said "the current tension between the two language group exists because they don't know one another," Mr. Hazel concluded: "I am calling on people of goodwill and understanding to come forward with constructive views. I'd like to see in our letters a reflection of what I believe is the true New Brunswick spirit."

The call was answered by several correspondents as well as by the province's sole French paper, *L'Acadie nouvelle*, which reproduced Fred Hazel's editorial at length a few days later.

∴

Cross-linguistic rapture and grief

Did Keith Spicer, the editor of the *Citizen*, indulge in poetic flight when he claimed (June 26): "Put together any top three English-Canadian singers you can think of: they couldn't rapture a crowd half as large and enthusiastic as Vigneault's, and could never do it with his warmth, intimacy and originality"? Think of Leonard Cohen, Corey Hart, Anne Murray, Gordon Lightfoot....

In an editorial entitled "Drifting out of touch", Jeffrey Simpson wrote in the June 21st edition of the *Globe and Mail* that "French-language newspapers... still lack a single correspondent in all of English Canada (Ottawa excepted). Presumably, that persistent state of affairs reflects the editors' and publishers' sense of where their readers' interests lie...". ■

Building Bridges: The Passion of Narcisse Mondoux

The husband-and-wife team of Gratien Gélinas and Huguette Oligny were warmly received in New York last June where they opened "The Passion of Narcisse Mondoux".

Performing at the Apple Corps Theatre, an off-Broadway Theatre in Greenwich Village, the play ran for four weeks with six weekly presentations in English and one in French.

Gélinas, one of Canada's most accomplished actors and playwrights, wrote the original French script and later translated it with the help of Linda Garbor.

"The Passion of Narcisse Mondoux" was a hit in New York City. The *New York Daily News* referred to it as "as much an exercise in cultural bridge building as it is in theatre...and a delightful attempt to bring us together." And *The New York Law Journal* claimed that "In French or in English 'The Passion of Narcisse Mondoux' has all the elements of the best sort of love affair: tenderness, passion and fun."

L.O'K

Letters continued

The Survival of French in the West

Why does your magazine (*Alberta Report*) take such a negative slant on the use of the French language in the West? Your recent article, "The Lost Cause of Bilingualism" in your issue of May 15 serves as a case in point.

For nearly a century French-Language speakers in Alberta were deprived of French-language schools. The first publicity supported Francophone school in southern Alberta, *Ecole St. Antoine* in Calgary, was established in 1984. Naturally the rate of assimilation has been incredibly high. What is extraordinary is that any French-language speakers survived at all after French was eliminated in the schools and the courts in the early 1890s.

Second, if bilingualism is really a "lost cause", could you please explain why Calgary by 1980 could claim to have proportionately more students in French immersion classes than any other Canadian city?... You might have pointed out as well that this province has produced the first Anglophone prime minister, Joe Clark, who could respond to questions in the House of Commons in adequate French.

I encourage you to write a sequel to this one-sided story, "The Lost Cause of Bilingualism", and use this space to tell the amazing story of the survival of the French language in the West.

Donald B. Smith
Professor of History
The University of Calgary

Reprinted from *Alberta Report*, June 5, 1989, with the writer's permission.

Not All Complaints Are Valid Ones

In the Spring 89 issue of *Language and Society*, the Commissioner's editorial was dedicated to the importance of complaints as the "essential tool of any Ombudsmen". Mr. Fortier refers to a 1987 survey of clients' satisfaction and makes the following statement:

"... as far as our clients' satisfaction with our services is concerned, a survey taken in 1978 showed that the investigation of a complaint leads to correction of the contravention in nearly 50% of cases (our goal is to exceed a 75% success rate in the near future)..."

The wording of this statement suggests that all complaints are valid, are in fact contraventions of the Official Languages Act, and require correction.

I am sure this bias does not accurately reflect the thinking of the Commissioner nor his staff. I am equally confident that Mr. Fortier would not want this misrepresentation to go uncorrected.

Joanne Hughes
Director, Atlantic Region
Statistics Canada
Halifax

Commissioner's Editorial continued

country, that he believed that there would be many struggles, but that we must remain true to those fundamental principles that guided the spirit of the Commission....

"Once again, may we never forget the importance of continuing the struggle for justice and linguistic equality, both in the federal and, most assuredly, in the provincial sphere."

The Commissioner of Official Languages

"Twenty or 25 years seems a short span in the life of a country. But who could have predicted that one of the fundamental tenets of the B and B Commission, linguistic duality, would have progressed to the point where, in 1982, the Canadian Charter of Rights and Freedoms could solemnly declare that English and French are the official languages of Canada? Who could have foreseen that the same Charter would provide guarantees for minority language instruction, a key element in the development and growth of our official language communities, or, indeed, the passage in 1988 of a new and greatly strengthened Official Languages Act?..."

"These developments and achievements, no matter how imperfect, justify hope, in my opinion. Canada — and this must be proclaimed from the rooftops, for good news rarely makes headlines — is not a federation coming apart, but a nation still in the process of making itself.

"I am happy to see that, in spite of certain difficulties, most of our provinces are moving towards recognition of the rights of minority communities. New Brunswick, which is officially bilingual, has been at it for 20 years. Ontario, with its French Language Services Act, has moved closer to the threshold of the official bilingualism the B and B Commission proposed for it. Quebec offers an increasingly wide range of services to its minority. Manitoba and Nova Scotia have made new commitments. Saskatchewan, the Yukon and the Northwest Territories, among others, have signed framework agreements on official languages. I hope that we will be able to go forward together to strengthen our partnership and provide all our minorities at least with the essential services." ■

Pourquoi votre revue [*Alberta Report*] est-elle tellement biaisée à l'égard de l'utilisation du français dans l'Ouest ? Votre récent article intitulé « The Lost Cause of Bilingualism » dans votre édition du 15 mai en est un exemple frappant.

Pendant près d'un siècle, les francophones de l'Alberta ont été privés d'écoles françaises. La première école francophone publique dans le sud de l'Alberta, l'École Saint-Antoine de Calgary, a ouvert ses portes seulement en 1984. Évidemment, le taux d'assimilation a été exceptionnellement élevé. Il est extraordinaire toutefois de constater que tous les francophones ont survécu après que le français eut été éliminé des

La survie du français dans l'Ouest

Le courrier
suite

Gratien Gélinas et sa femme Huguette Oligny ont reçu un accueil chaleureux à New York au mois de juin dernier à la première de la pièce *La passion de Narcisse Mondoux*.

C'est au Apple Corps Theatre, un théâtre hors-Broadway de Greenwich Village, que la pièce a été jouée pendant quatre semaines à raison de six représentations hebdomadaires en anglais et une en français.

Gélinas, l'un des meilleurs acteurs et auteurs dramatiques du Canada, a écrit le texte original en français pour ensuite le traduire avec l'aide de Linda Garbor.

La passion de Narcisse Mondoux a fait fureur à New York. Le *New York Daily News* en a fait l'éloge en disant « qu'il s'agissait autant d'un exercice d'unification culturelle que d'une composition théâtrale... une tentative savoureuse pour nous regrouper ». Dans le *New York Law Journal*, on pouvait lire que « En français ou en anglais, *La passion de Narcisse Mondoux* a tous les éléments de la meilleure histoire d'amour, soit la tendresse, la passion et la comédie. »

La passion de Narcisse Mondoux, un exercice d'unification culturelle

La formulation de cet énoncé laisse entendre que toutes les plaintes sont recevables, qu'elles constituent en fait des infractions à la Loi sur les langues officielles et doivent donner lieu à des mesures correctives.

Je suis sûr que cet énoncé ne reflète pas fidèlement l'opinion du commissaire et de ses collaborateurs et que M. Fortier ne voudrait pas que l'on néglige de rectifier cette présentation erronée des faits.

Joanne Hughes
Directrice, région de l'Atlantique
Statistiques Canada
Halifax

En effet... toutes les plaintes ne sont pas recevables

Écoles et des tribunaux au début des années 1890.

En second lieu, si le bilinguisme est vraiment une « cause perdue », comment Calgary pouvait-elle, en 1980, affirmer avoir, toutes proportions gardées, plus d'élèves dans les classes d'immersion en français que toute autre ville au Canada ?... Vous auriez pu signaler également que cette province a produit le premier premier ministre anglophone, Joe Clark, qui pouvait répondre aux questions à la Chambre des communes dans un français respectable.

Je vous exhorte à rédiger une suite à cet article unilatéral, « The Lost Cause of Bilingualism » et à profiter de l'occasion pour raconter l'étonnante histoire de la survie du français dans l'Ouest.

Donald B. Smith
Professeur d'histoire
Université de Calgary

Je me réjouis de constater que la majorité de nos provinces, malgré certains accroc, s'engagent dans la reconnaissance accrue des droits des communautés minoritaires. Officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick s'y affaire depuis vingt ans. L'Ontario, avec sa loi 8 sur les services en langue française est au seuil du bilinguisme officiel que lui proposait la Commission B. B. Le Québec continue à offrir une gamme étendue et croissante de services à sa minorité. Le Manitoba et la Nouvelle-Écosse ont pris des engagements nouveaux. La Saskatchewan, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ont signé des ententes de cadres en matière de langues officielles. J'espère que nous saurons aller plus loin, ensemble pour renforcer notre partenariat et donner à toutes nos minorités au moins les services essentiels. »

« Vous auriez pu prédire que la notion fon-

bien peu dans la vie d'un pays. Mais celle de la dualité linguistique, aurait progressé à un point tel qu'en 1982, la *Charte canadienne des droits et libertés* puisse déclarer solennellement que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada ? Qui aurait pu prévoir la reconnaissance, dans cette même Charte, du droit de l'instruction dans la langue de la minorité, facteur clé de l'épanouissement des communautés de langue officielle. Et l'adoption en 1988 d'une nouvelle Loi sur les langues officielles puissamment renforcée ? ...

Ces évolutions et ces réalisations, pour imparfaites qu'elles soient, justifient l'espoir à mon avis. Le Canada — il faut clamer ceci bien haut, car les bonnes nouvelles font rarement les manchettes — le Canada n'est pas une fédération qui se défile, mais un pays qui continue à se faire.

autres combats à livrer, prévoit-il, mais nous devons rester fidèles aux principes fondamentaux qui ont inspirés la Commission...

Je souhaite encore une fois que nous n'oublions jamais l'importance de continuer la lutte pour la justice, l'égalité linguistique, non seulement dans le domaine fédéral mais aussi, bien sûr, au niveau provincial. »

L'éditorial
suite

Le Commissaire aux langues officielles

Le Commissaire aux langues officielles

bilingue en Amérique du Nord. La deuxième langue peut dans ce cas mener sa culture. »

..

« Traduis ton ennemi »

The Economist (20 mai 1989) propose aux Américains quelques recettes pour contre la « menace » technologique des Japonais : traduire toutes les revues techniques japonaises, au coût de 80 millions par an (ce qui prendrait, toutefois, 1 000 traducteurs que les États-Unis n'ont pas) ou établir 10 programmes de recherche en traduction automatique : 10 millions de dollars. « Il y a probablement moins de 1 000 scientifiques américains qui parlent le japonais, écrit *The Economist*. Les Américains ne savent pas grand chose de la recherche qui se fait dans les laboratoires japonais. Le secret qui l'en-toure, certes, y est pour quelque chose, mais en partie seulement. Il y a aussi que les Américains ne savent pas mettre à profit l'information disponible. »

C'est au Nouveau-Brunswick que seront traduites les lois de la Saskatchewan. Cette province a en effet convenu de publier dans les deux langues officielles suite au jugement de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Mercure. Le service de traduction juridique affilié à l'Université de Moncton prendra donc la relève de la firme GigaText qui s'était engagée à créer un système de traduction informatisée pour répondre aux besoins de la Saskatchewan. Cette dernière avait investi 4 millions de dollars dans cette entreprise et en a pris le contrôle « à la suite d'allégations selon lesquelles le propriétaire de la compagnie aurait fait un mauvais usage des fonds du gouvernement » (dépêche de la Presse canadienne). Selon *The Gazette*, le Centre canadien de recherche en informatisation du travail (CRIT) du gouvernement fédéral avait évalué le logiciel de traduction de GigaText et conclu qu'il ne fonctionnait pas.

..

La langue de l'argent

Dans une entrevue dans la revue *Avenir* (mai 1989), Lorraine Paré, présidente de la Centrale de l'enseignement du Québec, affirmait : « Vous savez, le français est une langue qui se parlera bien lorsqu'elle permettra de gagner sa vie; les gens font toujours le choix de maîtriser une langue qui leur permet de se développer au plan personnel, d'obtenir un emploi bien rémunéré et d'avancer dans la vie. On n'apprend

pas une langue seulement pour sa richesse culturelle; on l'apprend parce qu'elle permet d'atteindre un statut. »

Pierre Peladeau, l'impétueux pdg de Québecor, écrivait dans *Business People* : « Les universités du Québec continueront de diplômer des étudiants en administration et en gestion à un rythme supérieur à la moyenne nationale. Les jeunes diplômés canadiens-français seront de plus en plus mobiles et, étant bilingues, ils seront disposés à travailler n'importe où dans le monde — à Toronto, à New York, à Paris ou à Londres. »

..

On s'entend...

The Economist (27 mai 1989) écrivait dans un profil sur les affaires au Québec : « La langue française donne au Québec une chose qui manque au Canada anglais : la protection contre l'envahissement des multinationales américaines. Les sociétés américaines qui traitent avec le Québec et y font des investissements directs le considèrent bien plus comme un pays du continent européen que comme un pays nord-américain, et ils sont sensibles à la différence de langue et de culture. »

La Chambre de commerce de la région de Newport au Vermont a lancé un projet de cours de français, disait *The Gazette* le 6 juin, citant la revue *Vermont Business*. Un homme d'affaires du Vermont prédit que « lorsque le libre-échange sera entré dans les mœurs, on verra s'ouvrir au Québec des centres de distribution qui seront gérés par des francophones ». Un service américain de livraison de colis qui ouvre des succursales au Québec a envoyé en cours de français tout le personnel qui y travaillera.

..

Un dialogue s.v.p.

Dans un récent éditorial (2 juin), le rédacteur en chef du *Saint-John Telegraph Journal* réclame plus de compréhension et de dialogue. Le journal néo-brunswickois a publié de nombreuses lettres de lecteurs qui craignent les effets du bilinguisme dans la province. Fred Hazel écrit : « J'ai de plus en plus le sentiment qu'un grand nombre des lettres que nous avons vues ne reflètent guère ni la situation réelle et ni le point de vue réel du Nouveau-Brunswick ». Il demande aux francophones d'écrire en plus grand nombre et souhaite des « lettres qui explorent les moyens d'arriver à mieux se comprendre ». Citant Jean-Marie Nadeau (le secré-

..

Et l'histoire se répète

Peter Brimelow a eu la réflexion étonnante que voici dans un article qu'il a signé dans le *Financial Post* (6 juin) : « Le Canada est loin d'être un pays bilingue et biculturel. C'est une société anglophone liée par un accident historique à une province qui s'affirme désormais nettement comme une nation francophone à l'europpéenne. »

Un commerçant de Rouyn-Noranda ayant expédié ses prospectus bilingues dans le Termiskaming ontarien a été surpris d'en recevoir de retour avec des notes anonymes, telles que « Keep your French in Quebec » (*Le Journal de Montréal* du 31 mai).

..

Les joies et les misères interlinguistiques

Keith Spicer, rédacteur en chef du *Citizen*, était-il dans une envoiée poétique, lorsqu'il a écrit (26 juin) : « Mettez donc sur une même scène les trois meilleurs chanteurs canadiens-anglais : ils n'arriveront jamais à emporter le même enthousiasme que Vigneault, et ne pourront certes pas le faire avec la même chaleur, dans la même intimité et avec autant d'originalité » ? Allons donc ! Leonard Cohen, Corey Hart, Anne Murray, Gordon Lightfoot, vous connaissez ?

Dans un éditorial intitulé « Drifting out of touch », Jeffrey Simpson écrit dans l'édition du 21 juin du *Globe and Mail* que « les journaux de langue française (...) n'ont pas encore un seul correspondant au Canada anglais (sauf à Ottawa). Faut-il y voir une conséquence de la perception que les rédacteurs en chef et les éditeurs se font de ce qui intéresse leurs lecteurs... ? » ■

Les truffes : notes de lecture

informaticiens qui sont maintenant à leur disposition doivent défricher des manuels d'instruction rédigés en anglais. Les fournisseurs américains hésiteraient à les faire traduire, affirme Conrad Bernier dans *La Presse* du 13 juin.

Tout comme ne sont pas encore traduits en français douze des 37 examens que doivent subir les quelques 500 étudiants québécois, qui chaque année aspirent au titre d'actuaire. Ces d'actuaire américaines. Selon une dépêche parue dans *Le Devoir* du 3 juin il s'agit de questions à réponses multiples auxquelles « les étudiants peuvent répondre en français ». Le président de l'Institut canadien des actuaires, M. Jacques Cloutier a affirmé que « la traduction en français des examens demeure une priorité... ».

Le cerveau... et la dominance

« Il est possible que la plus grande coopération des deux moitiés du cerveau, observées chez les personnes bilingues, soit reliée au fait que ces dernières possèdent un autre type d'aptitudes pour la vision globale. Leurs perceptions sont organisées différemment, étant donné que les bilingues se sont adaptés à deux systèmes de pensée (...) le bilinguisme précède augmentement les capacités de l'individu. » Ces propos sont ceux du professeur Wallace Lambert, professeur au département de psychologie de l'Université McGill, recueillis par Carole Thibaut pour *La Presse* (21 mai 1989).

Son collègue, le professeur Donald Taylor, toujours selon la même source, ajoute quelques nuances à ces propos. « Si tu es anglophone en Amérique du Nord, apprendre le français est une addition qui ne t'apporte que des effets bénéfiques, intelligences plus flexibles, etc, sans jamais faire perdre la langue maternelle. Mais la chose est différente pour un francophone qui devient

Les complexités du bilinguisme

L'Association des consommateurs du Canada n'a pu présenter son mémoire devant un comité des Communes parce que son président n'a pas déposé les quatre pages de son allocution dans les deux langues officielles. Se sont les membres francophones et anglophones des trois partis politiques qui en ont décidé ainsi. Par contre, le mémoire présenté par l'ACC était bilingue.

Dans un éditorial du 16 juin, le *Globe and Mail* a qualifié la réaction des députés de « démesurée », ajoutant que leur zèle pour le bilinguisme était dépourvu de « l'ingrédient essentiel du bon sens ». Ayant été saisi d'une plainte, le Commissaire aux langues officielles étudie la question.

La Cour d'appel du Manitoba a statué que les décrets du conseil qui touchent le public doivent être émis dans les deux langues officielles au Manitoba. L'Association des policiers de Winnipeg a contesté la création d'une commission d'enquête sur la justice pour les autochtones en vertu d'un décret rédigé en anglais seulement, et la Société franco-manitobaine s'est ralliée à la contestation, pour établir l'obligation linguistique.

La commission d'enquête a recueilli les témoignages de plus de 800 groupes et personnes depuis sa création, il y a huit mois. L'arrêt du juge Alfred Monnin, parlant au nom des trois juges de la Cour d'appel, est une « victoire pour le français », selon la manchette de la *Winnipeg Free Press* du 10 juin. Le premier ministre Gary Filmon doute que l'arrêt s'applique aux deux décrets antérieurs, alors que Denis Clément de la Société franco-manitobaine soutient que « le gouvernement doit utiliser cet arrêt comme principe directeur déterminant dans quelles circonstances il faut traduire un décret ».

..

L'étudiant en actuariat et l'aveugle...

Les aveugles québécois qui veulent apprendre à se servir des équipements

universitaire, mes blocages vis-à-vis le français avaient disparu et j'avais la profonde conviction que je devais écrire pour le public québécois. Les deux années suivantes que j'ai consacrées à la rédaction du livre ont été les années d'écriture les plus agréables de ma vie ; mes mots s'alignaient d'une vie propre et me faisaient dire plus que je ne croyais connaître sur les œuvres littéraires et la culture que j'étudiais.

La traduction de ce livre en anglais, à laquelle je me consacre présentement, est un plaisir d'un tout autre ordre, ce qui ne veut pas dire que la tâche soit facile. Après un premier essai, j'étais horrifiée de la gaucherie de ma prose lorsque je la comparais au style de l'original français. Chaque phrase de mon texte original me semblait parfaitement inspirée par le dialogue que j'entretenais avec le public québécois, alors que le texte anglais me semblait coupé de son énergie créatrice, étiré et ennuyant. J'ai d'abord été tentée d'abandonner l'idée de traduire mon livre et de me contenter de son édition française ; peut-être, après tout, n'était-il pas aussi bon qu'il me semblait et de cette façon mes compatriotes canadiens anglais ne le sauraient jamais ! Mais à mesure que je relisais et révisais ma traduction, je découvrais que traduire, c'est savoir prendre ses distances par rapport au texte — et qu'il faut du temps, et au moins trois révisions, pour que la traduction devienne facile à lire. Il faut évidemment apporter des modifications mineures à l'original — expliquer les faits et les dates des œuvres littéraires ou leur contexte historique en ajoutant un mot ou une phrase à l'intention du lecteur canadien anglais. Mais j'ai surtout découvert que pour traduire, il faut jouer avec les reflets des mots ; c'est comme essayer devant un miroir divers vêtements et choisir celui qui saura mettre le mieux en valeur un état d'âme particulier. Enfin, c'est en demandant à des amis ou des collègues de lire et de commenter ma version anglaise que je suis parvenue à prendre parfaitement mes distances de l'original et à rendre ma traduction agréable à lire.

La traduction d'un auteur, à plusieurs points de vue, ressemble beaucoup à la critique littéraire (l'art consiste, dans les deux cas, à « se couler » dans la personnalité de l'autre). Je n'ai pas heureusement à me préoccuper de cet aspect de la traduction. Mais ce que je découvre, c'est que la traduction est aussi une école fascinante de l'art de rédiger dans une langue donnée. ■

Entre les deux cultures : la rédaction d'Écrire dans la maison du Père

Patricia Smart*

Comment un écrivain peut-il écrire dans « son » autre langue ?

***Écrire dans la maison du père, de Patricia Smart s'est mérité le prix du gouverneur général dans la catégorie « Littérature non romanesque » en français.**

n réfléchissant à la rédaction (et du romancier Hubert Aquin qui m'a souvent trôné par la tête pendant les cinq années que j'ai mises à rédiger ce livre. C'est une phrase simple — « Je suis le Canadien français typique » — et pourtant c'est elle qui m'a fait comprendre les complexités, la passion et l'angoisse des romans d'Aquin et leurs rapports ambivalents avec le Québec et le Canada. Au risque de paraître présomptueuse, j'ai eu l'impression en rédigeant *Écrire* que si Aquin était le Canadien français typique, je devais être la Canadienne typique, tirillée par deux cultures et deux langues, désireuse de les faire mienne toutes les deux — pour découvrir, au bout de ma plume, que les mots dont je me sers dans une langue ne se traduisent pas automatiquement dans l'autre. Cela ne veut pas dire que mon discours change selon que je m'adresse au public québécois ou au public canadien anglais, car, du moins je l'espère, ce que j'ai à dire dans ce livre sur la littérature québécoise et les femmes devrait intéresser le lecteur quelle que soit la langue que j'utilise pour le rédiger... ou le traduire. Mais en écrivant ce livre, j'ai pris conscience que tout est un échange entre l'auteur et son public lecteur imaginaire et que le ton et les nuances que le premier adopte sont souvent soufflés consciemment ou incon-

sciemment par le second.

Une critique littéraire prend peut-être plus de temps à découvrir ces choses qu'une romancière ou une poétesse, car elle laisse parler les auteurs qu'elle explique et il lui est naturel, dans une certaine mesure, de « se dissimuler derrière eux » et de ne pas faire connaître sa propre présence. Je me rappelle l'époque où j'ai écrit *Hubert Aquin agent double* : je nageais dans une bête ignorance des problèmes de langue. J'étais critique littéraire, je voulais expliquer l'œuvre d'Aquin à mes lecteurs et jamais je ne me suis demandé si je devais rédiger mon livre dans une autre langue que le français. Pourtant toute analyse littéraire est l'expression d'un point de vue, quelle que soit la neutralité qu'elle affiche ; je savais déjà que c'était la brillante description des relations ambivalentes entre « les frères ennemis » du Canada anglais et du Québec qui m'attiraient dans l'œuvre d'Aquin ; je retrouvais dans son nationalisme québécois passionné l'image de mon profond attachement pour le Canada anglais, pour sa culture qui me semblait aussi menacée que celle du Québec, et même plus difficile à maintenir à cause de sa diversité intrinsèque et de sa dispersion géographique.

Dix années plus tard, au cours d'une période où je me sentais incapable de produire, j'ai commencé à ressentir confortablement qu'il ne m'était plus gratifiant ni même possible de « me déguiser en Québécoise » comme j'avais semblé le faire en écrivant en français. À la fin des années 1970, le féminisme avait fait irruption dans le territoire littéraire québécois (et Canadien anglais) et ses idées sur l'exclusion des femmes du domaine culturel ont modifié mes pro-

pres perspectives sur les œuvres littéraires québécoises que j'enseignais par la parole et par la plume depuis plusieurs années. Mais le livre que je désirais écrire sur les écrivaines québécoises ne semblait pas vouloir prendre forme : je ne me sentais plus à l'aise en français et je ne savais pas trop pourquoi. En juin 1985, à la fin d'une année sabbatique que j'avais passée à attendre en vain l'inspiration, j'ai cru avoir encore le temps, avant de reprendre l'enseignement, d'écrire un article sur Laure Conan, la seule femme écrivain d'importance de la littérature québécoise du XIX^e siècle. J'avais déjà lu passablement sur sa vie et j'avais acquis la conviction que son isolement de femme dans le milieu culturel dominé par les hommes expliquait le caractère énigmatique et dispersé de ses écrits. Et pourtant ce que j'écrivais sur elle manquait de chaleur et d'inspiration, quand, tout à coup, je me rendis compte que les cinq ou six autres « experts » qui avaient écrit sur elle et avec lesquels je dialoguais inconsciemment étaient tous des hommes, des professeurs d'université et des Canadiens français ! En d'autres mots, en écrivant en français, je m'étais prise au piège d'un discours universitaire qui non seulement planait au-dessus de la vie réelle des hommes et des femmes, mais aussi me coupait de ma propre nature de femme canadienne anglaise. Je venais de mettre le doigt sur l'origine de mon sentiment d'infertilité. C'est alors que le livre que je cherchais à tisser m'est apparu dans toute sa clarté : il porterait le titre *Writing in the Father's House*, il traiterait aussi bien des écrivains que des écrivaines, je le rédigerais en anglais — car le lecteur imaginaire auquel je le destinais à ce moment ne connaissait rien de Laure Conan et c'est à lui que je ferais partager mon enthousiasme pour cette auteure. Dès cet instant, les mois coulèrent de source et, à la fin de l'été, au moment de reprendre mes cours, j'avais écrit 80 pages en anglais sur la vie et l'œuvre de Laure Conan.

Mais, chose surprenante, après avoir rangé mon manuscrit dans mes tiroirs, je pris graduellement conscience au cours de l'année que pour aller aussi loin que je le voulais dans l'analyse des œuvres de Conan, j'avais besoin d'un contexte familial avec son œuvre et son public familial. Un sage éditeur torontois bien connu (que je ne nommerai pas) à qui j'avais fait parvenir une partie de mon manuscrit me répondit qu'il aimait ce que je venais d'écrire, mais ajouta, en post scriptum, qu'à son avis je devais écrire le livre en français ! À la fin de l'année

De la langue dorée à la langue de bois

René de Chantal*

Propagande et réclame publicitaire utilisent les mêmes outils : répétition, hyperbole, inflation verbale, omissions, demi-vérités et... mensonge.

n dit de quelqu'un qui tient « des propos pleins de sens et d'utilité » qu'il parle d'or ; mais, voyez le glissement, si généralement de façon trompeuse », on dira de vous que vous avez une langue dorée.

Or, selon Aristote, la clarté est la première qualité du style, car « si le discours ne montre pas son objet, il ne remplira pas sa fonction ». Mais l'objet du discours que prononce un politicien, est-ce toujours le bien de la « polis », la cité, le gouvernement de l'État, ou ne serait-ce pas quelquefois un mobile plus obscurément intéressé, comme l'envie de se faire élire ?

Pour atteindre ce but, il fera usage de tous les procédés de l'éloquence, il tâchera de convaincre en persuadant par de beaux et bons raisonnements ; mais, hélas, tout le monde n'est pas sensible aux arguments de la raison ; c'est pourquoi il devra aussi faire appel aux sentiments de l'auditeur, le toucher en essayant de lui plaire. D'où la pente fatale qui entraîne souvent le discours politique vers la flatterie, cette louange fausse ou exagérée adressée à quelqu'un dont on veut gagner la faveur.

Le ver caché au cœur de la flatterie, c'est la fausseté que l'on trouve aussi dans une autre tentation qui menace celui qui veut persuader : verser dans la propagande. Ce mot qui a pris naissance dans les sphères exaltées du Vatican (la congrégation « pour propager la foi »), a fini par désigner plus prosaïquement l'action exercée sur l'opinion pour l'amener « à soutenir une politique, un gouvernement, un

*Auteur des *Chroniques de Français*, René de Chantal est membre de la Société royale du Canada, de l'Académie canadienne-française et du Conseil international de la langue française.

représentant ». Entre la propagande et le réclame publicitaire, il n'y a qu'un pas. Elles ont en effet les mêmes outils : la répétition, l'hyperbole, l'inflation verbale, les omissions, les demi-vérités et, pourquoil ne pas le dire, le mensonge. D'Alambert n'écrivait-il pas : « La politique, c'est l'art de tromper les hommes » ?

J'allais oublier dans cet arsenal de la propagande et de la réclame une arme puissante entre toutes, le slogan. Au départ, c'était le cri de guerre d'un clan ; aujourd'hui, le mot désigne une « formule concise et frappante utilisée par la publicité, la propagande politique ».

Tout le monde a à l'esprit des slogans commerciaux du genre : « Jello à la bouche », « La Labatt, y a rien qui la batte », « La bière que votre arrière-grand-père buvait », « On est six millions, faut se parler ».

Sur le plan politique, on pourrait aligner autant de formules percutantes qui ont eu un effet certain sur les électeurs : « Duplessis donne à sa province, les libéraux donnent aux étrangers », le « Maîtres chez nous » et le « C'est le temps que ça change » de l'équipe du tonnerre » de Jean Lesage. Rendons hommage aussi à ces concepts brumeux qui sont d'autant plus efficaces qu'on ne sait pas trop ce qu'ils veulent dire au juste, sinon qu'ils semblent promettre dans l'immédiat un monde merveilleux qui fait rêver : le « New Deal » de Roosevelt, la « Nouvelle frontière » de Kennedy, la « Vision nordique » de Diefenbaker, la « Société juste » de Trudeau et la « Société saine » de Mulroney.

Et que dire de ces mots de passe vers un monde meilleur qui ont polarisé l'attention des électeurs et qui ont ponctué les débats politiques du Québec ces dernières années : « Égalité ou indépendance », la « Souveraineté culturelle », « Deux nations »,

« Souveraineté-Association », le « Fédéralisme rentable », le « beau risque », « l'affirmation nationale », à quoi il convient d'ajouter la formule si dense d'Yvon Deschamps : « Un Québec libre dans un Canada fort ». La perversion du langage politique — déjà des mots que l'on associe à l'éloquence comme *sophiste, rhéteur et rhétorique* — ont assez vite acquis une connotation péjorative — s'est manifestée à notre époque dans une expression qui a connu une fortune singulière jusqu'on la trouve constamment sous la plume des journalistes français : *langue de bois*. Mais d'où vient-elle et que veut-elle dire au juste ?

Selon le *Dictionnaire du français branché* de Pierre Merle, il s'agit d'une expression « signifiant tout bonnement « bla-bla ». Elle s'est d'abord appliquée au langage de la politique, d'autant plus « raide » qu'il est souvent obscur et sans chateur. Le *Petit Robert* y voit un « langage figé de la propagande politique ». Dans *La langue de bois*, l'excellent ouvrage qu'elle a rédigé sur ce sujet, Mme François Thom nous apprend que l'expression nous vient du russe — littéralement « langue de chêne » — et désigne à l'origine le style administratif pesant qu'affectionnait la bureaucratie tsariste ». Elle démontre que les pays communistes l'utilisent abondamment et rappelle qu'Orwell en a fait une description saisissante sous le nom de *Novlangue* dans 1984.

Nous avons vu quelques-uns des défauts que l'on remarque dans le discours politique, le discours de l'homme politique ordinaire, s'entend, car l'homme d'État n'est pas mu, comme l'humble politicien, par l'unique désir de se faire élire ou réélire. Il n'a donc pas à flatter, voire tromper l'électeur, non, l'homme d'État, tout le monde en convient, sert toujours à l'électeur des vérités crues, il peint la situation si sombre soit-elle, en termes réalistes, il ne cache rien à ses auditeurs, il sait la situation est désespérée, il dit exactement ce que coûteront ses promesses électorales et, sans aller jusqu'à suivre l'exemple de Camille Samson qui, dans un vigoureux discours à l'emporte-pièce où il démontrait amplement que le Québec était au bord de l'abîme, aurait lancé cet appel pressant : « Votez Crédi Société afin que le Québec puisse faire un pas en avant », sans aller d'honnête à suivre ce bel exemple d'honnêteté intellectuelle, le vrai chef sait tracer la voie lumineuse qui nous conduira aux lendemains qui chantent... ■



• Une série de reportages sur la diversité linguistique au Nouveau-Brunswick
• La visite du commissaire en Belgique

fédérale, M. Roussel se réjouit d'un récent effort de diversification : désormais, environ un tiers des recettes publiées viennent de l'entreprise privée. Quelle que soit leur source, les recettes n'ont pas cessé d'augmenter, passant de 300 000 dollars par an au début des années 1980 à 1,4 million de dollars en 1988-1989.

En plus des annonces périodiques, l'agence s'occupe d'encas de rédactionnels spéciaux, parrainés par des organismes de l'extérieur, y compris des gouvernements. Ces dernières années, elle a distribué des suppléments sur l'Année internationale de la jeunesse, l'histoire du Québec, l'Amérique francophone, les Services français en Ontario et les questions relatives aux femmes et, très récemment, une section commandée par le Commissaire aux langues officielles sur la Loi sur les langues officielles de 1988 — aussi parue dans une autre version des hebdomadaires de langue anglaise du Québec.

Un troisième aspect de l'activité de l'APF, dont l'importance se répand tout autant, est la Fondation Donatien Frémont, du nom d'un pionnier du journalisme qui a œuvré au Manitoba et en Saskatchewan au début du siècle. Parrainée par les membres de l'Asso-ciation, et grâce à des dons de sociétés publiques et privées, la Fondation dis-

pose désormais d'un fonds de fiducie de 250 000 dollars, qu'elle espère porter à un million de dollars. Entre 1981 et 1988, elle a décerné 476 bourses d'études postsecondaires à des membres des minorités francophones dans le domaine des communications, pour un total de 104 047 dollars.

Défis

Si beaucoup a été fait, beaucoup reste encore à faire, affirme M. Roussel. Un des projets en cours vise à relier électroniquement tous les journaux membres avec le bureau d'Ottawa, tant pour les services de rédaction que pour la publicité. « Nos journaux ne sont plus des affaires marginales, note M. Roussel. Ils ont besoin des mêmes services que les grands journaux. » On estime à 1,4 million de dollars le coût de ce service, et M. Roussel espère le mettre en œuvre d'ici deux ans, avec l'aide du gouvernement et d'autres organismes.

Un autre défi serait tout simplement de rejoindre plus de monde. Si la situation s'est améliorée sensiblement depuis 1976 (les 16 membres d'alors étant devenus 24), de sérieuses lacunes subsistent. M. Roussel mentionne spécifiquement Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick, et Welland et Sturgeon Falls, en Ontario, qui sont des collectivités importantes encore sans journal.

L'Association ne saurait quand même faire plus que ses moyens ne le lui permettent. « Nous sommes là pour offrir des services, et pas pour lancer des journaux, d'affirmer M. Roussel. Cependant, nous mettons notre expertise à la disposition de qui en veut. »

Le coin de pays le plus difficile à couvrir convenablement est peut-être les quatre provinces de l'Ouest, où les régions sont vastes et la population francophone dispersée et vulnérable. « Plus on est loin dans l'Ouest, plus il est difficile de maintenir les communautés avec les francophones », laisse tomber M. Roussel, l'air résigné.

Néanmoins, au fin fond de l'Ouest, l'hebdomadaire *Le Soleil de Colombie*, publié à Vancouver par la Fédération des Franco-Colombiens, continue de servir plus de 3 000 abonnés. C'est un symbole, tout comme les autres journaux de l'Ouest, pour ne pas mentionner *L'aurore boréale* du Yukon et *L'aquila* des Territoires du Nord-Ouest, de la détermination avec laquelle de nombreux Canadiens francophones s'acharnent à conserver leur langue et leur culture, même dans les circonstances les plus difficiles. C'est, en somme, l'essence même de la nature des journaux — français ou anglais — de langue minoritaire officielle au Canada.

T.S.

L'Association de la presse francophone

L'APF, fondée en 1976, compte 24 journaux situés dans presque tous les coins du Canada.



ien qu'il soit à peu près possible d'établir une comparaison entre la presse minoritaire de langue anglaise et celle de langue française au Canada, ne fût-ce que parce qu'elles s'adressent l'une et l'autre à des collectivités minoritaires entourées d'une majorité de l'autre langue officielle, il faut se garder de pousser trop loin. Il y a, en tout cas, une différence qui est loin d'être négligeable. C'est que la population minoritaire francophone du Canada, quoiqu'à peu près de même taille que la population anglophone du Québec, est dispersée sur des milliers de milles carrés dans neuf provinces et deux territoires, n'échappant à aucun des problèmes d'intercommunication et de simple survie que posent de telles distances. Dans les circonstances, il pourrait paraître miraculeux — en même temps que vital — qu'un réseau actif d'hebdomadaires, de journaux bimensuels et mensuels de langue française continue de prospérer chez nous. Pourtant, tel est le cas.

L'organisme de coordination au sein duquel ils sont regroupés est l'Association de la presse francophone, qui compte 24 journaux membres répartis dans tous les coins du pays. Les francophones étant dispersés comme ils le sont, la distribution géographique des journaux est loin d'être uniforme, ce qui n'a rien de surprenant. Pas moins de 15 des publications sont basées en Ontario (8) et au Nouveau-Brunswick (7). Ces deux provinces sont d'ailleurs les deux seules non québécoises à offrir un quotidien de langue française. Simple coïncidence? Peut-être pas! Quant aux sept autres et aux deux territoires, ils ont chacun un journal au service de leur population francophone, avec des titres comme *Le Franco-Albertain* (Edmonton), *L'Eau Vive* (Regina), et *La Liberté* (Saint-Boniface). Leur objectif com-

Un organisme national

Un personnel de neuf employés travaillant dans les bureaux du centre-ville d'Ottawa sous la direction du directeur général de l'Association, Wilfred Roussel, voit au bon fonctionnement d'un organisme national en définitive fort complexe. M. Roussel, ancien rédacteur en chef de l'un des journaux membres, *Le Voilier de Caraquet* (Nouveau-Brunswick), occupe le poste depuis 1983; l'Association même a vu le jour en 1976. Comme son équivalent l'APF a toujours été largement tributaire des subventions du Secrétariat d'Etat, dont le rôle consiste à faciliter les efforts de survie des collectivités de langue minoritaire au Canada.

Pour M. Roussel, la presse régionale francophone hors Québec a des problèmes bien particuliers. A la différence des groupes anglophones, les membres des groupes minoritaires francophones n'ont à peu près pas accès aux grands quotidiens qui pré-

mun, qu'ils partagent avec leurs homologues de toutes les autres provinces, est de refléter et de représenter les intérêts de leur collectivité particulière, et de promouvoir les intérêts de la collectivité francophone, au sens large, qui s'étend d'un littoral à l'autre du Canada et bien au-delà. Leur tirage combiné atteint quelque 150 000 exemplaires, selon l'APF.

Jusqu'en juillet, l'Association s'appelait officiellement l'Association de la presse francophone hors Québec. Même amputée de son «hors Québec», l'Association demeure réservée aux journaux publiés ailleurs que dans la belle province.

Le président de l'Association est un journaliste et homme d'affaires de l'Ouest, Roland Pinsonneault, éditeur de l'hebdomadaire *L'Eau Vive*, au service des Fransaskois.

Services

Pour aider ses membres à relever le défi qui transcende les collectivités locales, l'APF a lancé son propre service de presse en septembre 1988, sous l'habile direction d'un journaliste et chef de nouvelles par intérim, Yves Lusignan, lui aussi affecté au bureau d'Ottawa. M. Lusignan, à qui le travail ne fait pas peur et qui a œuvré au service des journaux francophones de l'Est et de l'Ouest, pond entre cinq et dix reportages par semaine pour l'Agence de presse francophone. Il révise aussi des articles qu'il fait rédiger dans différentes régions sur des sujets d'intérêt autre que strictement local. L'objectif fondamental, explique M. Lusignan, consiste à situer les événements régionaux, nationaux, voire internationaux, dans la perspective francophone.

En mai et en juin de cette année, par exemple, l'APF a offert des reportages sur une vaste gamme de sujets, dont les problèmes des Franco-Albertains, l'assimilation continue des jeunes francophones, les conséquences du budget fédéral sur les minorités, la participation francophone à la Fonction publique fédérale et la situation des revues scientifiques de langue française. Il y a eu également une série d'articles sur le Sommet de la francophonie de Dakar (Sénégal), où M. Lusignan a représenté ses journaux membres. Depuis la fin du printemps dernier, l'APF est accréditée auprès de la Tribune de la presse parlementaire.

L'Association offre aussi un service plus traditionnel : elle sert de bureau central pour la publicité nationale et régionale. A cette fin, elle a sa propre agence, OPSCO (Opérations publicitaires et services de communications), dont le personnel de trois personnes travaille aussi à la permanence d'Ottawa.

Alors que jusqu'ici le plus clair de la publicité nationale était d'origine provinciale dans une perspective francophone. En principe, ce rôle revient à Radio-Canada, qui a une station dans chaque grande ville du pays. Dans les faits, note M. Roussel, Radio-Canada s'en tient essentiellement à ce qui se passe au Québec. « Bien que les groupes minoritaires français hors Québec représentent 17 p. 100 de tous les francophones du Canada, très peu de nos nouvelles nous viennent de Radio-Canada ou de la presse nationale. Par conséquent, nos journaux doivent couvrir un aspect des nouvelles qui n'est couvert nulle part ailleurs », d'expliquer M. Roussel.

Depuis le début, l'un des grands rôles de l'Association a été de servir de centre d'échange en publicité pour les membres qui faisaient affaire avec des annonceurs nationaux, plus particulièrement le gouvernement fédéral. Ce rôle s'est poursuivi et a pris de l'ampleur. Cependant, il a aussi débouché sur une augmentation des services de rédaction, essentiellement sous forme d'un service provincial de nouvelles, connu sous le nom de Mainland Press. Créé en 1984 à Ormestown par Judy Taylor, ce service fonctionne sous le principe d'une contribution mutuelle des membres. Mainland Press essaie de garantir au moins un article par semaine, autre que d'intérêt local, de l'un des membres. Dans la mesure du possible, le service a recours à un

Services

metropolitaine. tion compte six journaux de la région bateau ». À l'heure actuelle, l'Association nous sommes tous dans le même d'être envahi par Montréal; après tout, M. Davis, « on n'a plus cette crainte chez les anciens membres. Aux dires de plus, on note une nouvelle confiance commun que de facteurs distinctifs. De leurs journaux ont plus de choses en on s'aperçoit que les collectivités et Cependant, depuis quelques années, l'égard de Montréal ».

entretient même de la méfiance à d'eux-mêmes. Selon M. Davis, « on ville étaient capables de prendre soin de Montréal et que les journaux de l'extérieur de la région métropolitaine desservir la partie du Québec à estimait qu'elle devait essentiellement Montréal Depuis ses débuts, l'AMRAQ 1988 d'accepter les journaux locaux de organisation. En effet, elle a décidé en plus importante transformation de son L'an dernier, l'AMRAQ a procédé à la

Expansion

y a six ans. l'Association à l'ouverture du bureau il enseignant de français, qui s'est joint à Allan Davis, ancien journaliste et fait équipe avec le directeur général, Son personnel actuel de trois employés à la pointe ouest de l'île de Montréal. Macdonald à Sainte-Anne-de-Bellevue, permanence sur le campus du collège 1983, son siège social est installé en ses activités et ses services. Depuis l'AMRAQ a étendu progressivement Au cours de la dernière décennie, (40 000 à l'extérieur de l'île de dont environ 70 000 abonnés

Un autre problème découle de l'interprétation que le gouvernement fédéral donne des articles de la Loi sur les langues officielles de 1988, qui obligent les ministères du gouvernement à acheminer une partie de leur publicité aux journaux de langue officielle minoritaire. Selon Allan Davis, les responsables en poste ont tendance à

Comme autrefois le chemin de fer... les médias tissent un lien entre les communautés.



Toutefois, l'un des défis continus que se pose est d'entretenir des relations d'égal à égal avec le gouvernement fédéral. La question du tarif postal est un problème constant, surtout depuis les récentes coupures budgétaires. Aux dires de Dickson, « si les taux augmentent sensiblement, il ne fait aucun doute que certains journaux ruraux fermeront leurs portes ».

Le gouvernement fédéral

modem pour envoyer à tous les journaux qui disposent de l'installation nécessaire des articles prêts à l'impression. Mainland Press vise exclusivement les collectivités en dehors de l'île. Comme le dit si bien M^{me} Taylor, « cela a vraiment une importance culturelle. C'est un moyen primordial de combler le manque d'information qui a existé entre les collectivités anglophones disséminées partout dans la province ». Ross Dickson, rédacteur de l'*Equity* de Shawville dans l'ouest du Québec, membre fondateur de l'AMRAQ et président de l'Association au cours des deux dernières années, se réjouit des progrès récents. L'ouverture du groupe à Montréal ne pouvait arriver plus à point et, selon Dickson, « c'est un rêve qui se concrétise ».

Une plus grande connaissance des autres Depuis l'assemblée annuelle de mai dernier, la nouvelle présidente de l'AMRAQ est Sharon McCully, ancienne rédactrice de la région de Gaspé et journaliste régionale au *Record* de Sherbrooke, dont le bureau est à Elle s'est fixé comme objectif de poursuivre l'expansion des services de rédaction afin de sensibiliser davantage les anglophones de la province à leurs voisins des autres collectivités. Plus précisément, elle veut assurer aux lecteurs anglophones une couverture plus directe dans la presse locale des questions importantes qui sont débattues à l'Assemblée nationale du Québec. « Le projet de loi 178 en est un exemple. Il aurait été utile de publier en plus grand nombre les déclarations faites par quelques-uns de nos députés d'arrière-ban », de dire M^{me} McCully. En amenant les différentes collectivités à mieux se connaître, M^{me} McCully prévoit également favoriser la tenue des assemblées annuelles dans différentes régions de la province. L'idée semble recueillir un enthousiasme délectant. « C'est tout juste si nous n'allons pas lancer un appel d'offres. »

À long terme, le sort de l'AMRAQ dépendra de l'avenir des collectivités anglophones du Québec, que d'aucuns considèrent comme incertain. Toutefois, l'Association et ses membres semblent déterminés à continuer de refléter les réalités de ces collectivités telles qu'elles existent et à véhiculer de mieux qu'ils le peuvent les besoins et les aspirations de ces localités dans un Québec en constante évolution. T.S.

supposer qu'une annonce publiée dans le seul journal national du Québec, la *Gazette*, suffit à rejoindre tous les Québécois de langue anglaise. M. Davis estime cependant que les journaux locaux des régions rurales du Québec ont trois fois plus de lecteurs que la *Gazette*. « Les journaux locaux n'ont peut-être pas l'éclat du journalisme métropolitain, mais les médias des grandes villes n'ont, de leur côté, aucune nouvelle des collectivités locales sauf si l'événement est spectaculaire et étrange. » Ironiquement, c'est le gouvernement du Québec qui semble avoir le mieux compris que c'était les journaux locaux qui pouvaient rejoindre toutes les collectivités. Un exemple concret est survenu en mars dernier lorsque la province a placé une annonce en anglais sur le SIDA dans tous les journaux de l'AMRAQ.

L'Association des médias régionaux anglophones du Québec

Crée en 1979, l'AMRAQ compte maintenant 17 journaux membres et six membres associés.

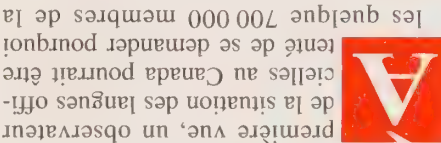
Québécois, tant des régions rurales qu'urbaines, continuent d'appuyer leurs propres journaux locaux, reflétant par là leurs propres besoins et intérêts sur une échelle plus humaine et plus réduite.

Les journaux locaux

Pour répondre à ce besoin, on dénombre actuellement 20 journaux locaux anglo-Québécois sur l'île de Montréal et à l'extérieur. Ces journaux forment un groupe disparate. La plupart sont des hebdomadaires mais l'un est un quotidien (le *Record* de Sherbrooke). Ils fonctionnent presque tous par abonnement mais quelques-uns sont gratuits. La majorité d'entre eux sont exclusivement en anglais, mais quelques-uns sont bilingues. Le nom le plus court est le *Spec* de Gaspé tandis que le plus long porte l'appellation *Low Down to Hull and Back News*.

Tous ces journaux se caractérisent par leur affiliation à l'Association des médias régionaux anglophones du Québec, organisme fondé en 1979 après la disparition, quelques années auparavant, d'un groupe provincial de journaux locaux.

Crée à un moment où la collectivité et les journaux anglophones se sentaient particulièrement vulnérables aux mains d'un Parti québécois récemment porté au pouvoir, l'Association s'est donnée comme premier mandat de convaincre les journaux anglophones de continuer leur activité. À l'heure actuelle, l'AMRAQ compte 17 membres affiliés — ceux qui ont un tirage par abonnement — et six membres associés — ceux dont la distribution est gratuite. On estime à 140 000 exemplaires, le tirage total de ces journaux.



première vue, un observateur de la situation des langues officielles au Canada pourrait être tenté de se demander pourquoi les quelque 700 000 membres de la minorité anglophone au Québec ont besoin d'un réseau florissant de journaux locaux dans leur langue. Après tout, ils ont déjà un grand quotidien national, la *Gazette* de Montréal, ainsi que plusieurs stations de radio et deux grands réseaux de télévision, soit CBC et CTV, tous à Montréal, et enfin une autre station privée à Québec.

Comparé à la situation des francophones hors du Québec, il est incontestable que les Anglo-Québécois sont assez bien servis par leurs médias nationaux d'information. Toutefois, la situation est plus complexe qu'elle ne le laisse voir. Deux raisons au moins expliquent cet état de fait.

En premier lieu, la plupart des Québécois de langue anglaise habitent l'île de Montréal ou à proximité de celle-ci, mais il y en a quand même plus de 100 000 qui vivent dans des enclaves, quelques-unes très importantes, d'autres toutes petites, fort éloignées de la métropole. C'est ainsi qu'on en retrouve dans la région de Sherbrooke ou de Québec ou dans des endroits éloignés comme le Nord-Ouest québécois, Gaspé ou la basse Côte nord du Saint-Laurent, où les médias électroniques anglophones sont inexistantes et la presse nationale assure une couverture tout au plus sporadique.

En deuxième lieu, à Montréal comme dans toutes les autres grandes villes, la presse nationale est rigoureusement restreinte dans sa capacité, ou son intérêt, de couvrir les événements locaux.

Aussi, malgré la présence de médias nationaux, beaucoup d'Anglo-

personnellement le premier ministre Bourassa et, au besoin, tout son gouvernement aux prochaines élections provinciales. « Dans son processus continu consistant à sacrifier à la collectivité les droits individuels de tous les citoyens, le Québec a fait un grand pas vers la destruction de certains des aspects les plus importants de la culture canadienne et québécoise, à savoir la protection des libertés individuelles, et la tolérance et l'appui aux minorités... Plus on laissera le premier ministre Bourassa se mêler de culture québécoise, plus nos droits fondamentaux, notre démocratie et notre amour-propre seront en danger. »

Un point de vue contraire nous vient d'un journal francophone hors du Québec. Dans *Le Courrier de Yarmouth* (Nouvelle-Écosse), l'éditorialiste Richard Landry n'a que quelques mots à dire sur la situation des langues officielles au Québec. Pourquo

ils pas autant ? »

John O'Meara, dans le *Monitor* de Montréal, nous offre une solution d'ensemble originale à tout le problème de la langue au Canada central. Il invite à un troc de territoires comportant l'échange de terres et de gens entre l'Ontario et le Québec. Selon ce plan, l'Ontario renoncerait à plusieurs comités de l'est et du nord, le Québec lui céderait la partie sud-ouest de la province. « Un échange de cette sorte relèverait les deux provinces de toute obligation de bilinguisme officiel, »

écrit M. O'Meara.

Les lettres à la rédaction, pleines de haine envers les francophones, parues dans les journaux locaux de langue anglaise ont fait l'objet d'un éditorial de la part d'Henri-Eugène Duguay dans *Le Monteur* de Shediac (Nouveau-Brunswick). Remarquait que les lettres avaient comme thème commun le fait que la minorité francophone veut diriger la majorité, M. Duguay a fait commentaire : « C'est faux. C'est la minorité et la majorité qui veulent l'égalité ; qui veulent la justice ; qui veulent le droit de vivre. Que c'est difficile à comprendre que nous voulons comme personne et comme peuple être à l'égal de l'autre. » ■

La prise de conscience académiques, restriction budgétaire d'importance pourait avoir des effets désastreux, en particulier « pour une société qui, comme le nôtre, doit mener une bataille quotidienne pour ne pas sombrer dans l'assimilation ». Pour ce qui est du premier ministre Brian Mulroney et du ministre des Finances Michael Wilson, ils « nous apparaissent comme des pontes complètement indifférents au sort des francophones. Ils se foutent éperdument des notions de culture », On a consacré trop d'argent à « une fausse politique de relations extérieures », avance M. Etienne. « Si on peut consacrer des millions de dollars au multiculturalisme, on peut en trouver pour freiner l'assimilation des

Les consommateurs ignorent la « québécoiserie »

« Le nom doit être bilingue, afin que les gens, francophones ou anglophones, n'aient aucune difficulté à le prononcer. »

« Ce n'est pas à proprement parler une décision politique, mais nous ne voulons pas prendre le risque qu'un groupe boycotte un produit. »

(Réimprimé avec l'autorisation de la Presse canadienne.)

Les affaires et la langue

Dans le numéro 25 de *Langue et Société*, les lecteurs se rappelleront qu'un colloque de deux jours a eu lieu à Hull en octobre 1988 sur la langue des affaires. Parraîné conjointement par la Société canadienne des directeurs d'association (SCDA), le Secrétariat d'Etat et le Commissariat aux langues officielles, le colloque a réuni quelque 60 représentants d'entreprises, d'associations privées, de syndicats et de tous les paliers de l'administration publique. Les délégués ont étudié un rapport détaillé de la SCDA sur le bilinguisme dans les secteurs privé et bénévole et élaboré un grand nombre de recommandations et de propositions que devra examiner le Secrétariat d'Etat.

Le Secrétariat d'Etat a rédigé un rapport complet des délibérations du colloque, comprenant le texte des conférences, des documents et des recommandations des divers ateliers. Une version condensée de l'étude de la SCDA sur le bilinguisme dans les secteurs privé et bénévole y figure également, tout comme les remarques de clôture prononcées par l'animateur du colloque. Le rapport devrait compter parmi les lectures de tous ceux qui participent à la mise en œuvre de programmes de langues officielles dans les deux secteurs en question.

On peut obtenir des exemplaires de ce rapport en s'adressant à Anita Paillard, agent de programme, Direction de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'Etat, 15, rue Eddy, Hull (Québec) K1A 0M5 (819-994-4003). C.B.

Il y travaillait depuis les débuts, il m'a confié que cela n'avait absolument pas nuï aux affaires, bien au contraire : c'est ce qui le distinguait de tous les autres. »

Les dirigeants de l'entreprise québécoise estiment que ces perceptions d'une opposition au Québec et aux francophones sont fausses et que leurs ventes et leurs recherches sur les marchés le prouvent.

Chez Culinar, entreprise de produits alimentaires dont le siège se trouve à Montréal, mais dont les 500 millions de dollars de ventes annuelles se situent pour moitié à l'extérieur de la province, on n'a pas constaté d'attitudes négatives du marché, précise son président, Jean-René Halde.

Culinar vend des produits comme la confiture Double Fruits, les petits gateaux Vachon, les pâtes de marque Unico, des produits à base de tomate et d'huile, ainsi que le fromage Ingersoll.

« Nous avons fait énormément de recherches sur le comportement des consommateurs », précise M. Halde, « et je doute qu'il y ait le moindre indice de réactions négatives parce que cela se situe à l'extérieur du Québec. De la même façon, je ne crois pas que le fait qu'un produit vienne de l'Ontario provoque beaucoup de réactions au Québec. À mon avis, cela n'a rien à voir avec le comportement des consommateurs. »

Même avec la controverse qui entoure l'accord du lac Meech et la question linguistique au Québec, les ventes de Culinar cette année affichent une hausse rassurante, ajoute-t-il.

Cependant, il existe des différences dans les marchés.

À titre d'exemple, Agropur, coopérative laitière de Granby (Québec) qui vend du lait en poudre, du fromage et des yogourts, constate que son yogourt Yoplait liquide se vend d'avantage au Québec que le yogourt ferme, préféré dans le reste du Canada ; c'est ce que constate le directeur des relations publiques, M. Ken McKay.

L'entreprise choisit soigneusement les noms de ses nouveaux produits, ajoute M. McKay :

« Les tensions politiques entre francophones et anglophones au Canada ne débordent pas sur le marché de la consommation, même si certains le croient encore. C'est l'avis de certains dirigeants dont les opinions s'appuient sur des études de marché. »

« Les Torontois ont une crainte maladroite de tout ce qui vient du Québec », affirme un vice-président au marketing d'une institution financière dont le siège social se trouve à Montréal.

« À mon avis, ce sont des préjugés », nous a-t-il confié au cours de l'entretien qu'il nous a accordé à la condition de ne pas être identifié.

« J'ai entendu parler de produits offerts à un groupe de consultation (de consommateurs). Les gens aiment le produit, mais lorsqu'on y met une marque de commerce en français, une marque connue, il est rejeté, sans même un essai. »

Cependant, sa société n'a pas eu de résistance de la part des consommateurs, dans la création de filiales ailleurs au pays, dit-il.

Les gestionnaires de succursales de la grande firme québécoise de valeurs mobilières Lèvesque Beaubien Geoffrin précisent que la crainte que les clients anglophones soient peu disposés à faire des affaires avec une entreprise francophone est l'une des raisons pour lesquelles le système de commission qu'offre l'entreprise aux courtiers est plus élevé que celui de n'importe quel autre grand courtier en valeurs.

Cependant, à l'exception des plaintes occasionnelles lorsque tel ou tel énoncé est imprimé en français au lieu d'en anglais, les clients ne semblent pas craindre de faire des affaires avec une entreprise québécoise.

« Je m'attendais à beaucoup plus de difficultés », de dire Tom Thomsen, qui a ouvert le bureau de Regina il y a deux ans.

« L'une des premières succursales [de Lèvesque Beaubien] dans l'Ouest était celle d'Edmonton. Je croyais que ce serait l'une des villes les plus difficiles pour ouvrir une succursale. Par contre, quand j'ai interrogé le gestionnaire qui

L'affaire Mahé (Alberta), les provinces et le droit de gérance des établissements scolaires des minorités

la minorité linguistique comprend celui de participer à leur gestion mais non pas de les contrôler. D'après lui, si la Constitution accorde à la minorité le droit de jouir d'établissements qui reflètent son environnement linguistique particulier et sur lesquels celle-ci peut exercer « un droit de regard » efficace, elle n'en laisse pas moins à chaque province le soin d'établir les modalités d'exercice de ce droit dans le cadre de son organisation scolaire propre. Or, ceci équivaut à appuyer la position de l'Alberta dans cette cause ! À l'audience, cependant, le procureur du Québec a précisé que la Charte constitutionnelle confère aux minorités le droit à une participation efficace à la gestion de leurs écoles, les provinces ayant à cet égard une obligation de résultat et non simplement de moyen.

Les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick soutiennent généralement l'interprétation des francophones de l'Alberta, tout comme le font aussi l'Association canadienne française de l'Ontario, l'Alliance Québec l'Association des commissions scolaires protestantes du Québec. La Saskatchewan et le Manitoba se sont joints à l'Alberta pour s'y opposer. L'Ontario adopte une position moyenne.

Pour sa part, le Commissaire aux langues officielles est intervenu devant la Cour suprême pour plaider que la province doit adopter une législation (et, le cas échéant, des règlements) qui soit en tout point conforme aux dispositions de l'article 23 de la Charte constitutionnelle. Il a également indiqué que toute disposition législative antérieure ou postérieure à la Charte devrait être déclarée inopérante, si elle est incompatible avec la lettre ou l'esprit de cet article : les droits constitutionnels sont de nature telle, selon lui, que toute incompatibilité législative, aussi bénigne soit elle, ne saurait être acceptée.

J.R.

lors que les francophones de l'Alberta cherchent à faire confirmer par la Cour suprême du Canada un droit constitutionnel de gérer eux-mêmes leurs écoles, voire même le cas échéant par un conseil scolaire unique pour toute la province, le Québec a soutenu dans son mémoire au tribunal que les modalités de mise en œuvre des droits à l'instruction dans la langue de la minorité doivent être dictées par les lois de chaque province et dans le cadre de son organisation scolaire propre.

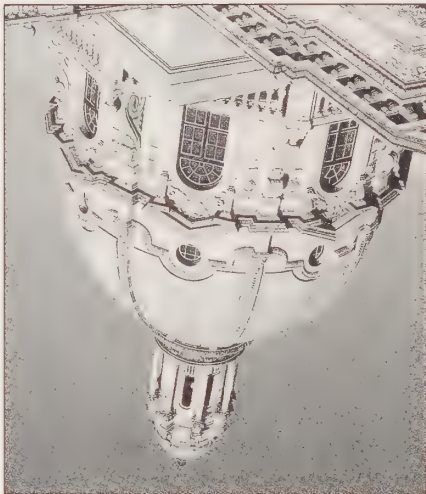


Photo: Malik

Le palais législatif de l'Alberta.

Tandis que les tribunaux en Ontario et en Alberta avaient déjà accepté la définition que donne le *Grand Robert* du mot « établissement », soit : « une personne morale administrative chargée de gérer un service public », le Québec, en s'appuyant sur le *Grand Larousse Universel*, a soutenu que dans le contexte canadien, un « établissement scolaire » se réfère plutôt à « une école qu'une Commission scolaire a pour tâche de gérer ».

Le Québec reconnaît que le droit à des établissements d'enseignement de

Quant à l'enseignement en langue française au niveau universitaire en Ontario, ce dernier subit quasiment une transmutation analogue à celle de l'enseignement collégial. Toutefois, la nature autonome des institutions universitaires et leur mission spécifique leur confèrent une versatilité considérable et conséquemment, une plus grande responsabilité vis-à-vis de l'élaboration d'un plan d'expansion des programmes et services universitaires en langue française. La disparité des cours et programmes spécialisés dans les six institutions universitaires bilingues de l'Ontario, l'absence de planification et de coordination provinciale, la déficience des effectifs universitaires francophones dans les domaines de pointe, et le faible taux de croissance de la population estudiantine de langue française au fil des ans suggèrent une approche beaucoup plus rationnelle.

Le renouvellement du système universitaire en Ontario se doit de prime abord d'accroître la disponibilité et la qualité d'une vaste gamme de programmes de base dans les trois grandes régions de l'Ontario. À celle-ci se greffera un large éventail de programmes unifiés spécialisés. Du maintien des cours et programmes existants au parachèvement des programmes de base, le système universitaire en Ontario se devra alors de dépasser la phase actuelle de consolidation des effectifs pour amorcer enfin la mise en place de nouveaux programmes et services destinés à accroître la participation active des francophones aux études universitaires. Il demeure toutefois que l'augmentation des subventions accordées aux universités se doit de croître proportionnellement aux besoins grandissants de l'enseignement et de la recherche en langue française.

Le « Plan directeur », préparé par le Conseil de l'éducation franc-ontarienne, établit l'urgence de la situation et mise sur une rénovation, voire une intégration, de tout le système d'éducation de langue française en Ontario. De l'annexion de la petite enfance au système d'éducation à la régénération du système d'éducation aux niveaux élémentaire et secondaire et de la création d'un réseau de collèges à l'expansion du système universitaire en langue française dans tous les domaines de la science, les paramètres ont été cernés et le processus amorcé. Le succès de cette entreprise collective ne dépend alors que d'un nouveau sens de solidarité et de responsabilité, de la recherche de la pertinence et du maintien de l'excellence en éducation. ■

Vers une intégration de la garderie à l'université

L'éducation en français en Ontario

*Alfred Abouchar**

Même si l'enseignement en français a fait des pas de géant en Ontario, il reste encore beaucoup de pain sur la planche.

pain sur la planche.

*Alfred Abouchar est Secrétaire général du Conseil de l'éducation franco-ontarienne.

Déséquilibre social La situation contextuelle de la francophonie ontarienne est toutefois en pleine mutation et reflète de plus en plus des besoins inédits. En effet, certains facteurs de pondération doivent être pris en considération : la récente acquisition de la gestion scolaire francophone ; la mise en place de services en langue française à tous les paliers de

l'Éducation ont été réduits à néant. Les écoles francophones de l'Ontario ont subi une véritable persécution. En 1968, le Rapport Machanad de 1927. Cependant, ce n'est qu'en 1968 que les Franco-phones de l'Ontario réussissent à obtenir des écoles secondaires publiques de langue française. En janvier 1989, la première fois, deux conseils scolaires autonomes de langue française, un dans la région d'Ottawa-Carleton et l'autre dans la région urbaine de Toronto.

Te système d'éducation en langue française existe et évolue en Ontario depuis environ 150 ans. Depuis l'Acte d'union, les francophones du Haut-Canada n'ont cessé de revendiquer l'accès à un enseignement en français. D'ailleurs, les exemples de cette lutte opiniâtre ne manquent pas. Pour comprendre la lutte scolaire, il faut saisir toute l'importance qu'a l'éducation dans la vie sociale en milieu minoritaire, car sans elle, la survie et l'épanouissement de la collec-

Le Plan directeur

C'est dans ce contexte que le Conseil de l'éducation franco-ontarienne a remis en question tout le système d'éducation en langue française en Ontario. Il a canalisé ses énergies et ses ressources durant les deux dernières années à conceptualiser un « Plan directeur » susceptible d'offrir aux autorités compétentes une vision futuriste d'un système global d'éducation en langue française à tous les niveaux de formation : préscolaire, élémentaire, secondaire, collégial et universitaire. En gros, il propose une direction raisonnée de l'enseignement en langue française au sein d'un réseau autonome et cohérent. Dans cette optique, il traite

la fonction publique ontarienne; la prise de conscience collective de la francophonie ontarienne vis-à-vis de sa pluralité et de sa diversité; l'urbanisation croissante de la société ontarienne et le développement croissant des domaines relatifs à la technologie, à l'économie et à la politique. De plus, la nouvelle problématique relative à l'alphabétisation et à la formation professionnelle, la pénurie des enseignants et le taux élevé et croissant (quoique de l'assimilation des francophones en Ontario viennent amplifier le déséquilibre social qui se manifeste progressivement en Ontario français au terme des années 1990. Une sérieuse introspection collective devient alors nécessaire. Elle doit être axée principalement sur l'analyse objective des acquis et sur la planification stratégique à moyen et à long terme du système d'éducation en langue française en Ontario.

langue française.

1991 dans l'est de la province.

La création de ce nouveau réseau collégial nécessitera alors la mise sur pied de nouvelles infrastructures consultatives au sein du ministère des Collèges et Universités. De plus, ce réseau collégial devra rationaliser un développement inédit de programmes en langue française en fonction des besoins et des priorités, notamment dans les domaines de la technologie, de l'éducation permanente, de la formation professionnelle et de l'enseignement à distance. Des centres d'alphabétisation, d'apprentissage, de récupération, de médiation et de recherche devront subéquemment être mis sur pied. Il convient enfin de souligner la nécessité de l'accroissement des ressources didactiques et l'urgent besoin de ressources financières pour faciliter l'accessibilité et la rétention des étudiants francophones au niveau des études collégiales en

Un réel défi

aussi bien de gestion que de programmes, de ressources humaines, pédagogiques et financières, d'animation culturelle et d'éducation spéciale. Cette nouvelle planification stratégique que d'expansion et de réorientation des services éducatifs en langue française, présentée de façon proactive plutôt que réactive, tente principalement de pallier au retard qu'accusent les francophones de l'Ontario à tous les niveaux du système d'éducation et particulièrement au niveau de leur participation active et de leur taux de réussite dans les études postsecondaires.

Maintien de l'acquis en langue seconde : apprentissage et perte

Jusqu'à récemment, les méthodes d'apprentissage d'une langue seconde s'occupaient de l'acquisition, non de la perte. Cependant, désormais, on commence à percevoir l'une et l'autre comme autant d'aspects de cette même question. De quelle façon acquiert-on de l'information et, par la suite, comment la retient-on ?

Il y a un an, le Commissariat demandait à Andrea Vechter, Sharon Lapkin et Valerie Arge du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de lui préparer un rapport succinct sur les options actuelles en matière de rétention de la langue seconde.

Ce rapport, qui ne compte que 24 pages en français et 20 pages en anglais, résume les diverses opinions



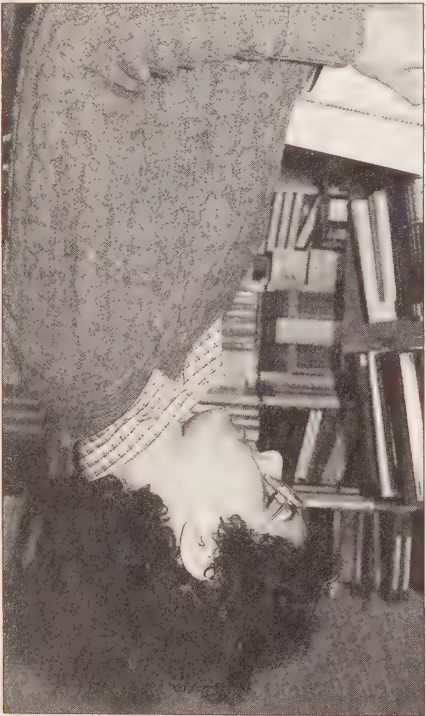
exprimées dans 11 ouvrages sur le sujet. À titre d'exemple, Cziko, Lambert, Sidoti et Tucker, dans leur ouvrage « The Social and Psychological Contexts of Languages », avancent l'hypothèse que « le facteur décisif de rétention linguistique est peut-être l'occasion de mettre les connaissances en pratique, plutôt que le niveau élevé de formation ».

Cependant, ce n'est là qu'une opinion sur un aspect de la question. Le résumé contient une liste utile des principaux facteurs qui influencent le maintien de l'acquis en langue seconde. Les voici :

- niveau initial d'acquisition : plus le niveau est élevé, moindre sera la perte ;
- particularités du contexte d'acquisition : environnement propice, motivation adéquate, utilisation intense et riche de la langue ;
- formation dans d'autres langues étrangères ;
- maturité et sensibilisation métalinguistique ;
- connaissance de l'écrit dans la période d'acquisition ;
- raison d'utiliser la langue dans les situations quotidiennes, durant la période de formation, et intention de l'utiliser à un certain moment par la suite ;
- atteinte du « niveau critique » avant l'achèvement de la formation initiale ;
- soutien linguistique et utilisation pendant le suivi.

Tout ceci peut sembler un peu abstrait, mais nous ne pourrions obtenir les vraies réponses tant que nous ne saurons pas quelles questions poser. En clair, la question immédiate est celle-ci : si les gens n'utilisent pas leur langue seconde, la perdront-ils ? Dans la partie questions et réponses du sondage, et « réponses » est en règle générale, plus le niveau de compétence atteint dans la période de formation est élevé, meilleure sera la rétention linguistique. Préciser les taux de régression est difficile en raison de

différences individuelles dans le style et le niveau d'acquisition, de facteurs personnels comme la motivation et l'intention d'utiliser à l'avenir la langue seconde, les trous de mémoire, ainsi que le milieu socio-culturel où la langue seconde est apprise et utilisée. À compétences différentes, taux de régression différents, cependant, les détails demeurent hypothétiques.



Pour le commun des mortels, la réponse semblerait facile à trouver. L'intensité de la formation et de la motivation ainsi qu'un environnement favorable et l'utilisation constante garantissent la rétention de la langue seconde. « Il semblerait que mieux on connaît une langue seconde, plus on a de temps pour s'exercer ; plus riche est l'expérience personnelle et sociale dans cette langue, moindre sera la perte au fil du temps et plus la compétence pourra être recouvrée facilement. »

Tout n'est pas si simple, évidemment, et si les théories abondent, certaines données manquent encore. L'ouvrage « Maintien de l'acquis en langue seconde », qu'on peut se procurer de la Direction des communications du Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada KIA OT8, est un recueil utile de recherches et d'idées sur le sujet. Ceux qui veulent approfondir la question peuvent encore se procurer à la même adresse une bibliographie annotée, en français ou en anglais. ■

L'un de ses principaux domaines d'intervention, c'est la que doit en effet débiter l'œuvre de la transmission de la langue et de la culture canadiennes-françaises. Il s'agit autant de préparer adéquatement les enfants francophones en vue de leur première année à l'école française que de récupérer les autres enfants éligibles à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone. Dans les deux cas, c'est le moyen privilégié d'alimenter en nombre suffisant, le réseau des écoles élémentaires de langue française.

La CNPF a donc élaboré un projet de recherche-action visant à établir un réseau pan-canadien de garderies françaises en milieux minoritaires. Ce réseau aurait pour objet de retracer les enfants d'âge préscolaire dont au moins un des parents est de langue maternelle française, car ils constituent la clientèle à regrouper et à desservir. Ce projet permet de préparer le contenu pédagogique approprié et de former des bénévoles et du personnel de soutien. Ambitieux de par son envergure et innovateur de par son approche, ce projet est une première tentative d'endiguer l'assimilation en bas âge, soit au moment où elle débute et devient souvent par la suite irréversible.

Les résultats abondent déjà

Les parents francophones se sont retrouvés les manches et sont passés à l'action. D'un bout à l'autre du pays, leurs réalisations se multiplient. La récolte de l'année 1989-1990, après quelques mois, s'annonce déjà fort bien.

La Société des parents francophones du Yukon compte ouvrir une garderie à l'école Emilie-Tremblay en septembre. La Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador fut formée le 11 juin dernier. Déjà, de nouveaux comités de parents naissent à l'Anse-à-Canards et à Stephenville.

À l'Île-du-Prince-Édouard, la première maternelle-garderie ouvre ses portes ce mois-ci. Le comité de parents de Rustico a réussi pour sa part à convaincre le ministère de l'Éducation et le conseil scolaire no. 3 d'élaborer un programme d'accueil et d'intégration visant les enfants acadiens éligibles aux dispositions de l'article 23 de la Charte, qui n'ont pas encore eu l'occasion d'apprendre le français. En Saskatchewan, les parents et la communauté transaskoïse ont bien hâte de bénéficier de toutes les retombées positives de la mise en œuvre des recommandations du rapport Gallant qui permettra l'édification d'un

expériences que vivent nos membres à travers le pays ne leur rappellent-elles pas quotidiennement qu'un mouvement adéquat soutenu est une condition sine qua non de la concrétisation de nos droits constitutionnels en éducation ? » Ces quelques mots établissent les bases des grands volets d'action que la CNPF s'est définies.

À l'échelle nationale, il faut effectuer la planification et la recherche pour élaborer des plans de mise en œuvre et appuyer la conceptualisation des stratégies et des modalités d'intervention aussi mettre au point la documentation pour informer et sensibiliser la population sur les lacunes de l'éducation actuellement offerte et fournir aux parents les outils dont ils ont besoin à tous les niveaux pour intervenir efficacement. Finalement, il convient de former les cadres et les milliers de parents bénévoles qui œuvrent au niveau local ou dans les fédérations provinciales de comités de parents.

À l'échelle provinciale et territoriale, chaque organisme membre de la CNPF établit, à l'égard du mouvement de parents, un programme de maintien des comités de parents existants et un programme de développement là où il n'y a aucun service préscolaire en français ou d'écoles élémentaires ou secondaires de langue française. La Commission estime qu'environ 400 nouveaux comités de parents devront être mis sur pied au pays pour assurer un réseau complet d'institutions de la minorité, du préscolaire au secondaire, dans l'ensemble du pays. Le programme de maintien assure la formation continue des bénévoles, la liaison entre les divers intervenants et fournit un appui professionnel et technique aux comités de parents. Le programme de développement a pour but de regrouper les parents qui veulent obtenir des services scolaires en français et leur fournir l'appui nécessaire pour qu'ils obtiennent gain de cause : documents, revendications et démarches efficaces, et préparation, au besoin, de recours judiciaires.

Le préscolaire : une priorité

L'absence d'un réseau adéquat de garderies et de maternelles de langue française entraîne souvent l'anglicisation des enfants francophones avant qu'ils n'aient atteint l'âge requis pour s'inscrire en première année. Le mouvement de parents francophones a donc décidé que le préscolaire constituerait

véritable sous-système d'éducation de la minorité.

En Nouvelle-Écosse, les efforts déployés par le comité de parents de Sydney au cours des cinq dernières années auront finalement commencé à porter fruits grâce notamment à l'appui de la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse. L'inscription à des classes françaises de la maternelle à la 9^e année a bien réussi et un programme est offert dès le début de l'année scolaire.

En Colombie-Britannique, l'Association des parents du programme-cadre de français célébrait en juin dernier le 10^e anniversaire du programme, après avoir effectué une tournée provinciale de sensibilisation et déposé une cause judiciaire au moment où la province s'appretait à réviser sa loi scolaire.

La Fédération des parents francophones de l'Alberta fournit aussi d'activités : septembre 1989 marque l'ouverture d'une nouvelle pré-maternelle à Saint-Paul et, à la nouvelle école française Notre-Dame située à Edmonton ouest. Une halte-garderie à Fort McMurray et une pré-maternelle ambulante pour desservir la région de Rivière-la-Paix ouvrent leur portes.

Forts d'un réseau relativement complet d'écoles élémentaires et secondaires de langue française, Comités de parents du Nouveau-Brunswick Inc., âgés d'à peine plus d'un an, s'est tout de suite attaqué à l'absence de maternelles publiques dans cette province, au dossier préscolaire, incluant les garderies.

Au Manitoba la préscolaire est en pleine effervescence. La Fédération provinciale des comités de parents compte déjà près de quarante comités de parents au niveau préscolaire. Pas étonnant que le Collège communautaire de Saint-Boniface offre à partir de ce mois-ci un cours de technique en garderie d'une durée de deux ans.

Pour sa part, la Fédération des associations de parents et d'instituteurs de langue française de l'Ontario est heureuse d'avoir été invitée par le ministère de l'Éducation à participer à toute une panoplie de comités consultatifs touchant diverses facettes de l'éducation et de sa gestion.

En somme, la Commission nationale des parents francophones constitue un mouvement en pleine effervescence qui ne perd pas de vue sa mission fondamentale et la poursuite avec détermination, beaucoup d'aplomb et d'énergie. Voilà qui augure bien pour le renforcement de la dualité et de l'identité canadiennes. ■

Les parents francophones s'apprêteraient-ils à façonner l'avenir du Canada ?

Jean-Claude Le Blanc

Un vent d'incertitude s'est récemment levé sur l'accord du lac Meech. Partout, on s'interroge sur l'avenir du Canada. Au moment où l'on brandit le spectre d'un irréductible effritement des minorités de langue officielle, minant le pays tout entier, l'émergence de la Commission nationale des parents francophones, qui regroupe déjà plus de 475 comités de parents à l'extérieur du Québec, fait naître de nouveaux espoirs. S'agit-il des rebondissements, des manifestations du dynamisme et de la vitalité d'un pays qui se fait ? Ce regroupement des forces vives de la francophonie canadienne à l'extérieur du Québec pourrait fort bien représenter à lui seul, au cours de la prochaine décennie, une des plus importantes contributions à la consolidation de la dualité linguistique canadienne, ciment de notre identité nationale.

Une mission claire

La Commission nationale des parents francophones (CNPF) est née au moment où les dix premiers ministres provinciaux réunis à Montréal en 1978 reconnaissaient « le droit de tout enfant appartenant à une minorité de langue officielle de faire dans sa langue ses études primaires et secondaires partout où le nombre le justifie ». Pendant près d'une décennie, le bénévolat de ses membres sera sa seule source d'énergie. Le 17 avril 1982, les francophones de l'extérieur du Québec accueillirent l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés* dont l'article 23 confèrera aux citoyens canadiens des minorités provinciales de langue officielle des droits fondamentaux en ce qui a trait à l'instruction de leurs enfants, au niveau primaire et secondaire, dans leur langue.

sion, faute de l'avoir adéquatement protégée à temps ». La Commission réclamait l'appui du gouvernement du Canada pour réaliser sa mission : récupérer d'ici l'an 2000, dans chaque province et territoire la grande majorité des jeunes visés par l'article 23 afin qu'ils aient accès à une instruction de qualité en français dispensée dans leurs établissements d'enseignement. Paul Charbonneau, directeur-général de la Commission, déclarait lors du congrès national des parents francophones en février 1989 : « le compte à rebours a commencé ! »

Principaux volets d'action

Comment la CNPF et ses composantes provinciales et territoriales entendent-elles s'acquitter d'une telle mission ? Ses dirigeants estiment que la concrétisation des droits scolaires des minorités passe nécessairement par la confection d'un plan global de mise en œuvre pour chaque territoire. Cette planification doit être établie à partir du stade actuel de développement de l'éducation française et tenir compte des particularités du système d'éducation de chaque territoire. Le système d'éducation de chaque province et territoire est unique, il fut façonné par l'histoire, la géographie, la démographie et les dispositions législatives et réglementaires des différents gouvernements qui se sont succédé. C'est à l'interieur d'un tel cadre que les parents se proposent de tracer les paramètres du sous-système d'éducation de la minorité qui répondrait à leurs besoins et serait pleinement respectueux de leurs droits constitutionnels.

Au départ, les parents s'attendaient à ce que leur gouvernement respectif élaborât, en consultation avec les principales intéressées, le plan de mise en œuvre des droits scolaires consentis lors de l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Après quelques années d'attente, étant donné l'attitude essentiellement réactive des gouvernements provinciaux et l'obligation de recourir à répétition aux tribunaux pour obtenir les services éducatifs auxquels ils ont droit, les parents ont réalisé qu'ils devaient continuer eux-mêmes le sous-système d'éducation approprié et en réclamer vigoureusement la réalisation dans les plus brefs délais. « Personne ne peut définir nos besoins pour nous », déclarait récemment le président de la CNPF. « Personne d'autre que nous ne peut exprimer la demande de services éducatifs que nos gouvernements provinciaux attendent pour agir. Les



Alliance Québec et les francophones hors du Québec

Hal Winter

orsque Alliance Québec fait les manchettes, c'est presque à coup sûr qu'elle s'est fait le

héritier de la cause linguistique des anglophones.

Les médias rapportent le côté sensationnel des échanges entre le mouve-

ment pour les droits des anglophones et le gouvernement, ou quelque autre

organisme opposé, soulignent la confrontation des deux camps et évoquent

le souvenir des armées anglaises alignées face aux armées françaises.

Conséquemment, le rôle important que joue Alliance Québec dans le vaste

champ des droits collectifs et individuels partout au Canada passe souvent

inaperçu aux yeux de la majorité des deux groupes linguistiques officiels du

pays.

Depuis sa fondation par l'avocat mon-

tréalais Eric Maldoff, en 1982, Alliance Québec a pour autant été une voix claire qui

s'est fait entendre d'un océan à l'autre pour défendre, souvent avec succès, les

droits linguistiques des francophones.

Dans ce rôle, elle a souvent pris part à des litiges linguistiques au nom de col-

lectivités ou de particuliers minoritaires devant les cours provinciales et la Cour

suprême. Elle offre également de l'aide financière et fait profiter les autres de

son expertise variée.

Vaste expérience

D'où vient cet intérêt pour les problèmes linguistiques hors du Québec? Les arguments invoqués par Alliance Québec sont d'ordre juridique — plusieurs membres du Barreau qui jouissent d'une vaste expérience dans ces domaines. Aussi le Cour a débattre à fond les pouvoirs en cause et les arguments disponibles.

« Dans un sens, nous avons le devoir de porter le flambeau. La solidarité est essentielle si nous voulons conserver mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. »

« Dans un sens, nous avons le devoir de porter le flambeau. La solidarité est essentielle si nous voulons conserver mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. »

« La coopération et la solidarité avec les minorités de tout le pays font partie de nos concepts de base depuis le début, » explique la directrice du personnel et des affaires juridiques d'Alliance Québec, qui représente les organismes

Fédération des francophones hors du Québec, qui représente les organismes fédéraux des francophones hors du Québec, qui représente les organismes

« Toute interprétation donnée par cette Cour à l'article 23 de la Loi constitutionnelle de 1982, à son application en Alberta et à ses effets sur les lois de la

province aura au moins des conséquences directes et probablement une influence

déterminante, sur l'interprétation et l'application du même article au Québec. »

L'article 23 de la Charte traite du droit des groupes minoritaires de langues officielles de faire financer leurs écoles

sur les fonds publics partout au Canada lorsque la population étudiante le justifie. Alliance Québec se trouvait donc en

« Les francophones hors du Québec espèrent ardemment qu'Alliance Québec poursuivra sa participation, et l'augmentera même, car ils ont encore devant eux de longues années de luites, » déclare M. Piquette.

Au cours des derniers mois, l'attention s'est portée sur l'opposition d'Alliance Québec à la loi du premier ministre Robert Bourassa sur l'affichage à l'intérieur et à l'extérieur des établissements commer-

ciaux (loi 178). Mais, dans les coulisses, Alliance Québec se préoccupe autant qu'auparavant du sort misérable des francophones dans les autres provinces.

« Les francophones hors du Québec viennent plus sensibles à la position de minorités de langue française de bien accueillir qu'avisée. De plus, les des droits, partout au pays, est-elle aussi d'Alliance Québec dans les questions d'Alliance Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

phones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglophones du Québec. Aussi, l'intervention précédente dangereux pour les anglo-

Alliance Québec à l'heure du choix

Les 26 et 27 mai derniers, Alliance Québec tenait son congrès à Montréal. Les Anglo-Québécois sont-ils à un carrefour face aux options politiques possibles ?

Le leadership signifie bien souvent poser des questions difficiles même s'il n'existe pas de réponses toutes faites. Les questions difficiles ne manquaient pas au congrès d'Alliance Québec qui s'est tenu à Montréal et qui a réuni d'innombrables personnalités. Les délégués n'ont pas attendu que le premier ministre Bourassa annonce la tenue d'une élection pour commencer à réfléchir aux options politiques qui s'offrent à leur communauté. On n'y a certes pas cherché des réponses toutes faites mais bien des solutions de rechange.

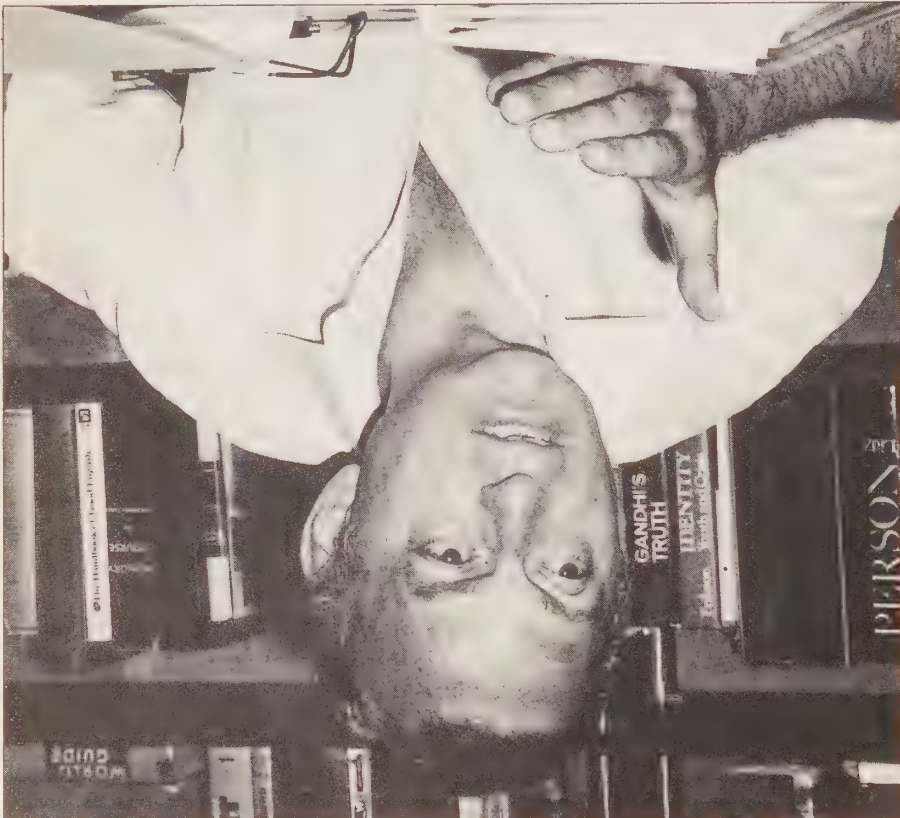
Le congrès a permis aux participants d'évaluer chaque option, notamment annuler les bulletins de vote, voter en faveur de candidats indépendants et de tiers partis. Le ministre provincial de l'Énergie, John Ciaccia, a répondu au pied levé à des questions qui ont traduit l'ampleur de la colère et du ressentiment dirigés contre le gouvernement libéral, dans le sillage de la loi 178.

D'autres options politiques étaient également présentes. Les délégués ont réservé un accueil poli au chef du Parti québécois, Jacques Parizeau, qui de toute évidence n'était pas la pour critiquer, ni pour louanger. Le président de l'Alliance, Peter Blaikie, a souligné le caractère ironique de la visite du chef du P.Q. en disant que même si M. Parizeau, par sa présence, n'avait pas recueilli beaucoup de votes, il n'en avait probablement pas perdu non plus. On a rappelé aux membres du congrès les progrès récents réalisés dans la mise en œuvre des garanties en matière de services sociaux et de santé. Les discours du secrétaire d'État, Gerry Weiner, et de la ministre de la Santé du Québec, Louise Robic, ont souligné la signature d'une entente fédérale-provinciale destinée à améliorer la prestation de services sociaux et de santé en anglais en vertu de la loi 142.

La communauté d'expression française était également présente. Parmi les invités de marque francophones qui prirent part au débat, citons Jean Paré, le rédacteur en chef de *L'Actualité*, Francine Pelletier de *La Presse*, et Claude Béland, président du Mouvement Desjardins. Leurs observations furent d'une sincérité absolue et toutes stimulantes. Si les échanges permirent de constater des divergences d'une communauté à l'autre, dans l'ensemble, ils donnèrent plutôt l'impression d'une querelle de famille.

Le discours de clôture du congrès fut prononcé par M. D'Iberville Fortier qui souligna l'importance des communautés minoritaires et la nécessité de triompher de nos différences. M. Fortier s'est également réjoui de l'appui incessant d'Alliance Québec envers les droits de la minorité francophone, plus récemment dans l'affaire Mahé, déclarant que ces activités permettront « dans une large mesure de s'assurer que

M. Weiner a également profité de l'occasion pour demander que l'on relance le dialogue. Il a en effet déclaré : « J'estime au plus profond de moi-même que notre communauté n'aurait pu, ces vingt dernières années, choisir meilleure route à suivre. En fait, c'était



John Ciaccia a fait face à la colère des Anglo-Québécois à l'égard du gouvernement libéral.

les développements qui se sont produits au Québec ne pourront servir de prétexte, que d'aucuns se permettent d'utiliser pour justifier le traitement nettement moins qu'idéal réservé à certaines minorités ailleurs au pays. »

M.O.K.

la seule route à suivre. La communauté de langue anglaise ne s'est pas trompée en choisissant la voie du bilinguisme, en tendant la main à ses concitoyens francophones et en cherchant à s'adapter et à s'intégrer davantage à la société québécoise. »

Le bilinguisme officiel ne suffit plus

Yves Lusignan

Lors de sa 14^e assemblée annuelle qui se déroulait les 23 et 24 juin derniers, la FFHQ s'est montrée plus militante.



ingt ans après l'adoption de la loi sur les langues officielles, le bilinguisme officiel et institutionnel ne suffit plus aux francophones hors du Québec. Ceux-ci réclament maintenant l'égalité complète des droits et l'équivalence des services offerts aux deux communautés linguistiques partout au pays.

Nadeau. « Il a probablement aidé à sauver le pays, ajoute-t-il, mais il n'a pas réussi à éviter l'autre précipice, c'est-à-dire la polarisation linguistique du pays et l'assimilation des francophones hors Québec. »

Si on ne connaît pas encore dans le menu détail de quoi sera fait cette nouvelle stratégie d'action, on entrevoit

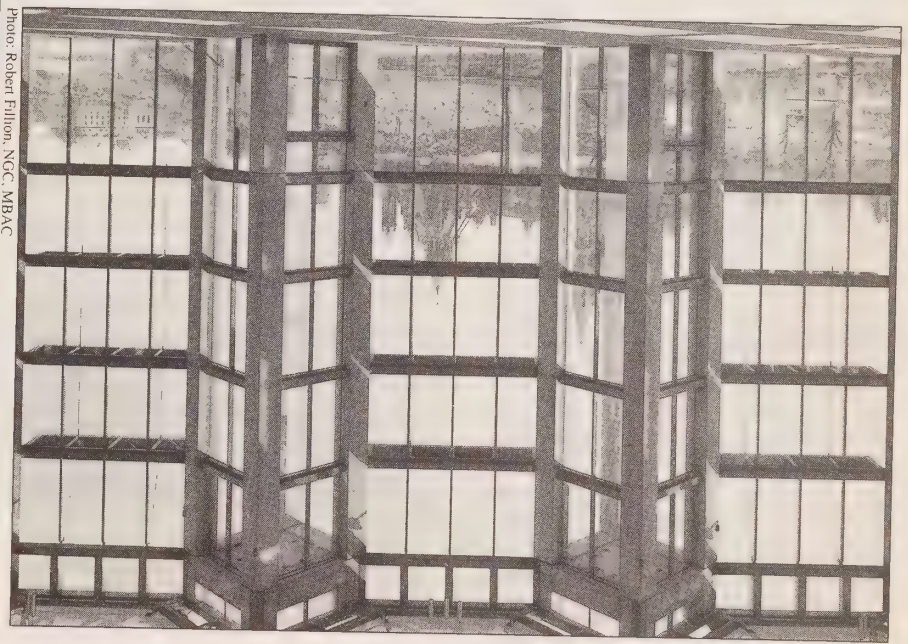


Photo: Robert Fillion, NGC, MBAC

La 14^e assemblée générale annuelle de la Fédération des francophones hors Québec, qui avait lieu cette année à Ottawa durant la fin de semaine de la fête nationale des Canadiens français, se voulait l'occasion de réfléchir sur les perspectives d'avenir du français à l'extérieur du Québec.

Il est très vite apparu aux 125 délégués venus de tous les coins du pays, qu'il fallait revoir la stratégie de la FFHQ jusqu'à la base sur le concept de bilinguisme officiel. Le document de réflexion présente aux délégués allait donner le ton aux délibérations. « Le bilinguisme officiel comme charpente philosophique a visé le noir et tué le blanc » y affirme le consultant André

déjà les grandes orientations à venir. Tout d'abord, les francophones hors Québec rechercheront dorénavant une reconnaissance officielle de la dualité linguistique par tous les gouvernements provinciaux. Concrètement, cela veut dire qu'on ne se contentera plus de petites victoires tactiques ici et là. Puisque le bilinguisme n'a pas permis de freiner l'assimilation, on veut maintenant rien de moins que des services de qualité égale, tant dans le domaine de l'éducation que dans celui des services sociaux et communautaires. Bref, les francophones veulent pouvoir vivre chez eux en français de façon quotidienne, et pas seulement « là où le nombre le justifie ».

Malgré le cul-de-sac dans lequel se trouvent les minorités francophones au pays, les délégués à cette 14^e assemblée annuelle de la FFHQ ont rejeté du revers de la main l'idée d'un Québec indépendant comme vision d'avenir pour la francophonie nord-américaine. Le nouveau plan d'action de la FFHQ fera l'objet d'une adoption finale au cours de la réunion du Conseil national des présidents et des présidentes, en octobre prochain. On saura alors jusqu'où les francophones hors du Québec sont prêts à aller dans leurs revendications. ■

Cette volonté signifie l'obtention de services publics et para-publics et français, la création dans toutes les provinces d'un système scolaire homogène et complet pour les francophones, géré par les francophones, contrôle de leur développement économique et le contrôle d'outils de communication reflétant la réalité des communautés francophones au pays. On parle même de la création d'un réseau national de communication en français reflétant les réalités régionales. Exit Radio-Canada Montréal.

On devine aussi que ce nouveau plan de société que veulent se donner les francophones hors du Québec va passer par la création de nouvelles alliances. Echaudés par le refus du Québec d'appuyer ouvertement devant la Cour suprême le droit des Franco-Albertains de gérer leurs écoles, et toujours tristes de l'attitude conciliante adoptée par le gouvernement québécois envers la Saskatchewan et l'Alberta lors de l'adoption par ces provinces de lois abolissant les droits ancestraux des francophones pourant reconnus par le plus haut tribunal du pays, les francophones hors du Québec veulent dorénavant en appeler directement au peuple québécois.

Autre nouveauté, les francophones hors du Québec veulent s'allier aux groupes multiculturels francophones du pays. Pour contre l'influence négative des groupes s'opposant à la dualité linguistique, comme le Confédération of Regions (CoR) et Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC), la FFHQ songe à créer des ponts avec des francophiles anglophones regroupés dans des organisations comme Canadian Parents for French.

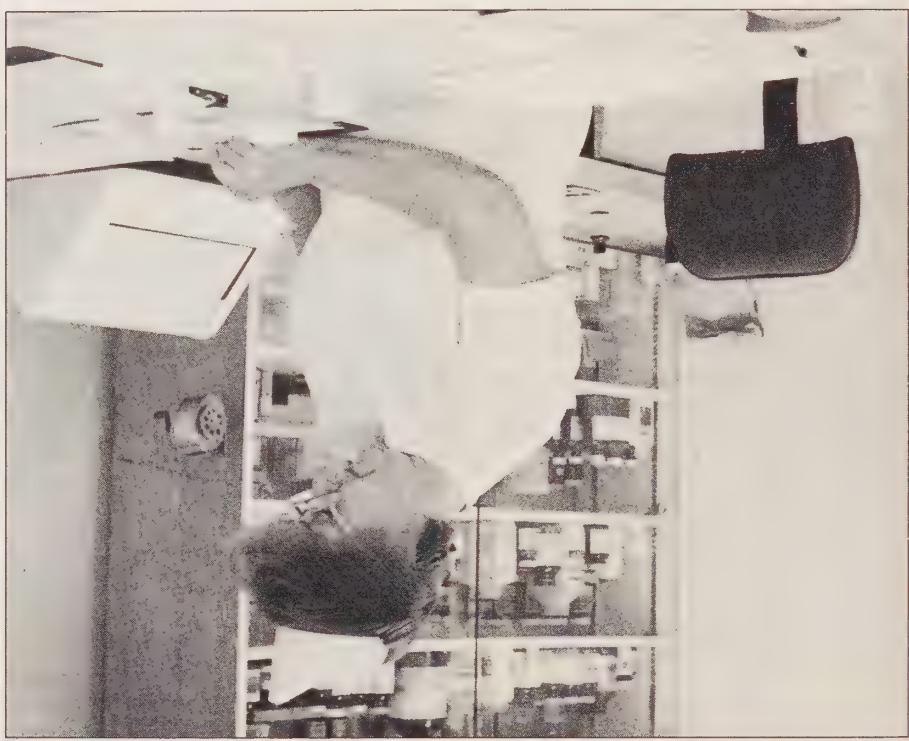
On veut également faire des alliances avec les gouvernements anglophones de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard, qui sont favorables dans l'ensemble au fait français et aux revendications de leur minorité de langue officielle.

Entente Canada-services sociaux et Québec sur les de santé en anglais

Michael O'Keefe

Le 24 mai 1989, le secrétaire d'Etat du Canada, Gerry Wein-er, ainsi que la ministre déléguée à la santé et aux services sociaux, Louise Robic, ont signé une entente quinquennale de 1,1 million de dollars visant à améliorer l'accès aux services sociaux et de santé en anglais. Cette entente, la première domaine de l'enseignement que conclut le fédéral avec le Québec, vise à stimuler une plus grande participation de

facilitera la prestation des services en anglais, dans un domaine essentiel de la vie quotidienne de la collectivité anglophone, confirmant ainsi la place de cette collectivité au Québec. Le gouvernement fédéral avancera la moitié des fonds prévus à l'entente de 1,1 million de dollars. Dans ses remarques, M^{me} Robic a souligné que la loi 142, selon elle, est une loi humanitaire, était une initiative québécoise et que la participation fédérale respecte la compétence du Québec sur les services sociaux et de



la collectivité dans la mise en application de la loi québécoise 142 qui garantit l'accès aux services sociaux et de santé en anglais. M. Wein-er a précisé que cette entente est un exemple concret de la collaboration à établir dans toutes les provinces, afin de favoriser les minorités linguistiques ». Il a fait ressortir l'importance de cette nouvelle entente qui, selon lui,

santé. Elle a ajouté ceci : « Le Québec sert d'exemple au reste du pays et reconnaît les besoins spécifiques de la collectivité anglophone et ses droits de recevoir les services sociaux et de santé dans sa propre langue. » Prenant la parole au nom d'Alliance Québec, principal porte-parole de la collectivité anglophone, Kathleen Weill a salué cette entente, la qualifiant de

La Maison de la francophonie de Vancouver

mesure favorable même si, au départ, elle aurait « souhaité des fonds pour favoriser la participation de la collectivité ». De l'avis de nombreux observateurs, y compris *The Gazette* de Montréal et le *Record* de Sherbrooke, la loi 142 a été adoptée en décembre 1986 mais, jusqu'à tout récemment, on la croyait bloquée. M^{me} Robic, qui a été nommée ministre en mars, a consacré une bonne partie de son discours au congrès annuel d'Alliance Québec, en mai, à faire ressortir les progrès récents. Dans un éditorial du journal *Le Devoir*, Gilles Lesage appuie fermement la loi 142 et salue l'entente fédérale-provinciale, dont il dit en terminant : « La mise en œuvre de la loi 142 n'enlève rien aux francophones. Elle rassure, tardivement et partiellement, la communauté anglophone. » ■

Avec l'aide de quatre gouvernements différents, les 25 000 francophones de Vancouver ont acheté un immeuble pour loger leur nouveau centre communautaire, la Maison de la francophonie. Le centre, qui a nécessité deux années et demi de planification avant de voir le jour, servira de point de rencontre aux nombreuses activités culturelles et sociales de la communauté francophone de Vancouver. Le projet est le fruit d'une contribution exceptionnelle de nombreux bénévoles francophones qui forment la société Maison de la francophonie.

Le nouveau centre communautaire a pu ouvrir ses portes grâce à des subventions du gouvernement fédéral, 970 000 \$ cette année et 630 000 \$ l'an prochain, du gouvernement de la Colombie-Britannique (303 000 \$), du gouvernement du Québec (100 000 \$) et de la ville de Vancouver (50 000 \$). La Maison de la francophonie, qui devrait offrir la gamme complète de ses activités d'ici à la fin de l'année, permettra d'unir bon nombre des organismes et des ressources de la communauté francophone de Vancouver. M.O'K.

L'éducation française en Saskatchewan : percée pour les Fransaskois

Edgar Gallant*

L'abolition des droits historiques des francophones de la Saskatchewan, il y a à peine un an et demi, a été interprétée dans divers milieux comme le coup de grâce des aspirations des Canadiens français de la province, les Fransaskois. Elle marquait également, pour plusieurs, le retour brutal à la réalité pour ceux qui rêvaient d'une dualité linguistique reconnue et acceptée sur tout le territoire canadien. Mais il apparaît maintenant qu'en tirant cette conclusion aussi hâtivement, on ait mal compris les forces en jeu et sous-estimé la capacité de la Saskatchewan de se montrer à la hauteur de la situation.

La Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan a posé le premier jalon de cette histoire récente en décidant que l'Act de la province ne respectait pas la *Charte canadienne des droits et libertés* et que, selon l'article 23 de la Charte, les Fransaskois avaient, entre autres droits, celui de gérer et de diriger leurs écoles.

Vint ensuite l'accord entre le gouvernement de la Saskatchewan et le Secréariat d'Etat pour renforcer l'usage du français dans la province et pour améliorer l'éducation dans la langue de la minorité francophone et l'enseignement du français comme langue seconde.

A peine quelques mois plus tard, au début de 1989, le ministre de l'Éducation a mis sur pied un comité devant aviser son ministère et le gouvernement relativement au mode de gestion des écoles francophones. Le Comité de coordination sur la gouvernance des écoles francophones par les francophones se compose de quatre groupes de cinq

- Le système nommé respectivement par les associations de la collectivité fransaskoise, l'Association des conseillers scolaires de la Saskatchewan, les associations des professionnels de l'enseignement et enfin par le gouvernement provincial. J'ai eu la bonne fortune de me voir confier la tâche de présider le Comité, de diriger sa destinée et ses travaux.
- En moins de quatre mois, le Comité et ses groupes de travail ont élaboré une série de propositions conformes au mandat confié par le ministre et se basant sur des principes admis par tous. Ces principes constituant les assises de notre travail, il nous semble utile d'en exposer la teneur :
- Le système proposé doit garantir aux élèves francophones admissibles de la Saskatchewan l'accès à des services éducatifs de même qualité que ceux des écoles de langue anglaise.
- Les installations doivent équivaloir à celles des systèmes scolaires de la majorité, et le système doit être réellement contrôlé et géré par les Fransaskois.
- Les rouages et le fonctionnement du système doivent être financés sur les deniers publics.
- Le système scolaire fransaskois doit entrer dans le cadre de fonctionnement et de gestion du système des écoles provinciales et en faire partie.
- Le système qui sera mis en place devra être bien adapté aux caractéristiques et aux besoins particuliers de la collectivité fransaskoise.
- Le système doit être mis en place en fonction des décisions de la collectivité fransaskoise et disposer d'une flexibilité suffisante pour que son

Le Comité a recommandé pour les écoles fransaskoises un mode de gestion dont la pierre angulaire serait les conseils scolaires locaux, élus par les parents disposant des droits prévus par l'article 23. De plus, un mécanisme provincial s'imposait, le Conseil général des écoles fransaskoises. Cet organisme serait composé de représentants des conseils scolaires locaux cha- peautant un personnel permanent de professionnels et offrirait des services divers aux écoles du système et assurerait l'intégrité du système lui-même.

Nous avons recommandé un mode de financement qui, de l'avis du Comité, satisfait les besoins des écoles fransaskoises sans toucher aux pouvoirs de taxation en place et sans affecter les contributions locales. Nous avons également recommandé un calendrier de mise en œuvre qui permettrait au réseau des écoles fransaskoises de devenir opérationnel dès septembre 1990.

Notre article suit de près la présentation du rapport au ministre de l'Éducation de la Saskatchewan, le 26 juin. Il est trop tôt au moment d'aller sous presse pour savoir si le gouvernement acceptera les recommandations du Comité de coordination.

Nous avons cependant d'excellentes raisons d'être optimistes. Selon moi, tous les partenaires du projet ont fait preuve d'une attitude positive qui ne s'est jamais démentie et d'un désir de trouver sans retard des solutions acceptables aux problèmes étudiés. Qu'un nombre aussi étendu de personnes, représentant des intérêts si divers et des milieux si importants, puisse convenir d'un rapport unanime en si peu de temps, voilà qui, à mon avis, augure bien de l'avenir.

J'ai également été encouragé par la bienveillance manifestée par le ministre à la présentation du rapport. Il est tout à fait dans la lignée des traditions caractéristiques de la Saskatchewan, selon moi, que les auteurs de ce projet ne se soient pas bornés à satisfaire les besoins des groupes qu'ils représentent, mais qu'ils aient aussi fourni une contribution à l'édification de tout le pays. Le ministre lui-même semble avoir été conscient de ce fait, lorsqu'il a souligné que le sort réservé au rapport en Saskatchewan pourrait avoir une portée nationale et que nous assistions peut-être, en ce 26 juin 1989, à un événement marquant de l'histoire du Canada de demain. ■

adaptation s'étend graduellement sur une période de transition raisonnable.

aussi tout le monde occupé. Les étudiants des collèges et des universités qui font des recherches sur le bilinguisme ou l'unité nationale viennent s'y documenter. Les gens d'affaires téléphonent pour demander s'ils doivent préparer un emballage ou une publicité dans les deux langues officielles. D'autres veulent savoir où ils peuvent trouver un médecin francophone, une école française, etc. Petite anecdote : un jour, M^{me} Cousineau compose le numéro des renseignements du gouvernement fédéral pour trouver la réponse à une question. L'opératrice, qui ne connaissait pas son interlocutrice, a aiguillé M^{me} Cousineau vers son propre bureau, lui disant : « Pourquoi ne leur téléphonez-vous pas ? Ils sont si dévoués. »

Événements spéciaux

Lorsque le commissaire voyage en Ontario, le bureau régional lui sert de conseiller. Récemment, M^{me} Cousineau a accompagné M. D'Iberville Fortier à Windsor. Le commissaire a également rencontré le Comité de rédaction du *Toronto Star*, le Cercle canadien, et une assemblée spéciale d'environ 30 représentants de ministères fédéraux à l'Hôtel Royal York, évidemment grâce aux bons soins d'organisateur du bureau de l'Ontario. Le lancement du Rapport annuel du commissaire exige d'autres responsabilités, c'est-à-dire qu'il faut distribuer le Rapport avec toute la célérité possible aux personnes voulues, dès qu'il a été présenté au Parlement. Cette année, pour la première fois, un agent de liaison à la préparation du lancement officiel à Timmins. Plus de 50 personnes y étaient, y compris des représentants du fédéral, de la province et du conseil municipal, des délégués des conseils scolaires, des ministères fédéraux, sans oublier la Chambre de commerce et les médias locaux. Le Rapport a aussi fait l'objet d'une tribune radiophonique, Info-langue, sur les ondes de CFCL de Timmins.

Six personnes

En plus de M^{me} Cousineau, le bureau compte trois agents et deux employés de soutien, soit en tout six personnes, pas davantage ! Leurs cheminement sont différents et leurs qualités, exceptionnelles. Janette Hamilton est la seule qui travaille avec M^{me} Cousineau depuis l'ouverture du bureau ; elle est venue directement du Commissariat d'Ottawa. Malgré son prénom, l'anglais est sa langue maternelle. Par contre, comme

tous ses autres collègues, elle est parfaitement bilingue. Née à Stratford (Ontario), château-fort du Canada anglais, l'intérêt qu'elle a manifesté très tôt pour la langue et la culture françaises l'ont amené à l'Université de Sudbury et ensuite, à l'Administration fédérale. À Ottawa, elle travaillait surtout dans le domaine important des plaintes et des vérifications, travail quotidien qui consiste à aider les ministères et organismes fédéraux à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. À son arrivée à Toronto, elle a vu ses fonctions s'élargir et davantage, car à l'époque, le personnel de Toronto, c'était elle, M^{me} Cousineau et un commis. « Quelle expérience que de sortir de cette tour d'ivoire qu'est Ottawa pour arriver dans la réalité quotidienne de la métropole ontarienne », de dire M^{me} Hamilton. « Comment faire notre marque ? »

Jean-Guy Arseneault et Ray Edwards sont arrivés à peu près en même temps, début 1989. M. Arseneault vient du secteur du journalisme et des affaires publiques. Il a été le correspondant politique du journal *Le Droit* à Queen's Park pendant trois ans. « J'apporte à mon travail une assez bonne connaissance de la collectivité et du gouvernement provincial », dit-il modestement. Lorsqu'il est arrivé à Ottawa, il avait sept ans et ne parlait pas anglais. « Je me plais à penser qu'en moins de six mois, j'étais parfaitement bilingue. » Lui et son épouse anglophone se trouvent heureux à Toronto où, dit-il, « le nombre d'activités offertes aux enfants en français sont de plus en plus nombreuses ».

Ray Edwards a travaillé dans le secteur du multiculturalisme au Secrétariat d'État, avant de se joindre à une francophone, mais n'est devenu bilingue que relativement tard, soit après l'université. Il s'intéresse particulièrement à la question montante des francophones d'autres origines ethniques. « Le gouvernement a cru que la collectivité francophone était monolithique », précise-t-il, en ajoutant que les nouvelles tendances au niveau de l'immigration font qu'il existe des groupes importants de francophones qui ne sont pas d'origine européenne. En outre, il faut compter les anglophones qui peuvent parler français. En tout, cela fait un quart de million de personnes qui parlent français, à Toronto uniquement, d'après les estimations. « Est-ce l'origine ethnique ou la langue ? Voilà le débat qui se déroule

dans la collectivité et au gouvernement », explique M. Edwards.

Sylvie Sanfagon-Emond fait partie du bureau depuis un an et demi. Francophone québécoise, elle a quitté sa province natale il y a cinq ans pour apprendre l'anglais. L'atmosphère d'équipe lui plaît. « Ici, il n'y a pas le personnel de soutien et les autres. Nous comptons autant que les agents. De plus, l'atmosphère est agréable. Monique connaît l'art de faire sourire tout le monde. » La collègue de M^{me} Sanfagon au soutien s'appelle Antonella Bove-Graziani. Née à Rome, M^{me} Bove-Graziani doit à son enfance à Montréal de maîtriser trois langues, avantage qu'elle espère transmettre à ses deux filles. « Il n'y a pas que les francophones qui commencent à se rendre compte que le bilinguisme est un atout. Les anglophones également. C'est moi qui reçois tous les appels téléphoniques, de sorte que je suis bien placée pour le savoir. Il y en a plus que je ne croyais. »

À l'ouverture du bureau de l'Ontario en janvier 1987, le bureau se situait sur la rue Bloor ouest, au cœur de Yorkville, quartier coûteux et à la mode. C'était certainement un endroit central, mais M^{me} Cousineau a accueilli favorablement le déménagement du bureau au numéro 1 de la rue Dundas ouest, tout près du Centre Eaton. « À portée de tout, comme on dit », ajoute M^{me} Cousineau. « La rue Bloor, ce n'était pas la réalité. »

À l'ouverture officielle du bureau de la rue Dundas, le personnel a invité une brochette de contacts réguliers à visiter les nouveaux locaux. Les représentants des ministères fédéraux et provinciaux, la majorité anglophone, les délégués de la collectivité franco-ontarienne de Toronto, tous ont été frappés par le panorama, car le bureau occupe une suite d'appartements au 24^e étage. De la fenêtre, on croit voir au-delà des limites de Toronto ; il est impossible de ne pas se rendre compte de l'immensité et de la diversité de la province. « Nous sommes ici, à Toronto, mais la plupart de nos contacts couvrent l'ensemble de l'Ontario », précise M. Arseneault. « Nous traitons avec Prescott-Russell, Windsor, Thunder Bay. Voilà pourquoi, selon la planification de cette année, nous voyagerons beaucoup dans les diverses régions de la province. Compte tenu de la nouvelle Loi [sur les langues officielles], nous avons énormément de travail. » Le défi, ce n'est pas la distance, mais le public, fait remarquer M^{me} Cousineau. C'est un défi tout à fait approprié pour Monique Cousineau et sa SkyTeam. ■

« quelque chose d'un peu confus. »

travail à équipe et expérience, voit-elle des qualités évidentes du personnel du Com-missariat aux langues officielles, régional de l'Ontario du Com-missariat aux langues officielles, pour l'Ontario, coordonne une équipe polyvalente qui est le bras droit du commissaire dans la province. L'ampleur de la charge de travail signifie que ce petit groupe ne peut se permettre d'éparpiller ses efforts. Tous doivent travailler ensemble, partager l'information et les responsabilités. Pourtant, Monique Cousineau rappelle qu'une atmosphère de famille est nécessaire pour que le travail administratif se déroule comme il se doit. « La qualité de la vie au travail doit être très importante », dit-elle, autrement, on construit

Savannah Flood

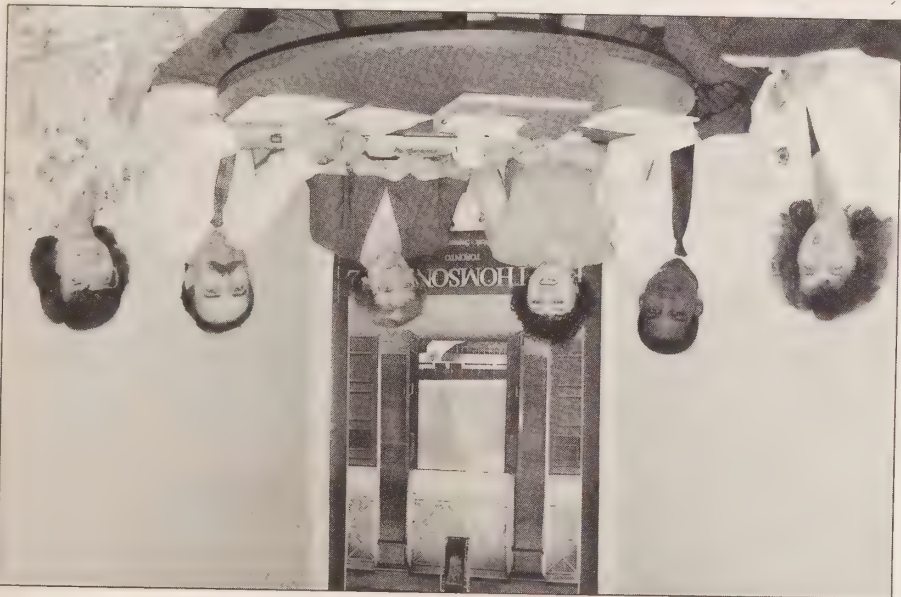
Le bureau régional de Toronto

Les bureaux régionaux fournissent de l'information, traitent les plaintes, aident les organismes fédéraux à appliquer la Loi sur les langues officielles, etc.

taux à appliquer la Loi sur les langues officielles et, de façon générale, informer les résidents de la province sur la Loi et ses conséquences. Cependant, le fait d'être dans la métropole de la province la plus peuplée du Canada rend le travail légèrement différent. « Nous œuvrons auprès de la plus grande collectivité francophone hors du Québec », dit M^{me} Cousineau. « De plus, la province a son propre

Dans une semaine normale, les employés du bureau de Toronto restent

notre pays et de la culture canadienne française. » Elle a étudié au collège St-Michael de Toronto et a ensuite travaillé 13 ans au Centre culturel francophone de Sudbury et, dans cette même localité, elle a aussi fait partie du Conseil des gouverneurs de l'Université Laurentienne et de celui de l'Hôpital Laurentien. Elle est arrivée au Commissariat après cinq ans au Secrétariat d'Etat, à Ottawa et à Toronto. « Une expérience professionnelle qui a joué un très grand rôle, même si je ne savais pas à l'époque, a été de faire partie du Conseil consultatif du multiculturalisme créé par M. Trudeau au milieu des années 1970 », dit-elle. « Et à Ottawa, j'ai eu la possibilité de visiter des collectivités francophones dans toutes les provinces. Cela a totalement changé ma perspective. Les gens demandent « Êtes-vous Franco-Ontarienne ? » et je leur réponds que je me plais à me considérer comme Canadienne française. »



Equipe de l'Ontario

de gauche à droite : Antonella Bove-Graziani, Ray Edward Monique Cousineau, Jean-Guy Arsenault, Janette Hamilton.

calendrier », ajoute-t-elle, en faisant référence à la loi ontarienne sur les services gouvernementaux en français. « Il faut trouver où se situe notre créneau. » Monique Cousineau est venue tout naturellement à ce type de travail. « Je suis née dans une ville où personne ne pouvait ignorer la signification de l'unité nationale : Sturgeon Falls », dit-elle en riant. « Mes parents aimaient le Canada et nous ont légué l'amour de

rarement longtemps derrière leur bureau, car ils doivent maintenir des contacts avec les organismes fédéraux et la collectivité franco-ontarienne. Tantôt, c'est M^{me} Cousineau ou l'un de ses agents qui prend part à une vérification d'un organisme fédéral ou à un événement culturel ou peut-être, rend visite à Yves Tassé, l'agent de liaison de Sudbury. Les appels téléphoniques et les visites de la population tiennent

Le Canada se raconte



Le Commissariat aux langues officielles est heureux de vous offrir sa toute nouvelle bande vidéo intitulée *Deux langues, un pays*, d'une durée de 18 minutes. Une carte animée du Canada relate avec humour la place importante qu'occupent le français et l'anglais dans l'évolution de notre pays, depuis les premiers explorateurs européens jusqu'à nos jours. La bande explique le contexte des lois contemporaines, y compris la *Loi sur les langues officielles* de 1988, et traite des droits linguistiques. Elle permet également de faire la connaissance du Commissaire aux langues officielles. *Deux langues, un pays* est accompagnée d'une trousse d'information contenant un guide d'utilisation et des documents d'appoint qui peuvent être conservés et qui seront utiles en classe et au cours d'ateliers, de colloques, de séances de formation et d'information. Cette bande vidéo est offerte en version française ou anglaise. Elle est prêtée gratuitement et peut être copiée.

Bon de commande

Beta	<input type="checkbox"/>	VHS	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	anglais	<input type="checkbox"/>

Nom	<input type="text"/>
Titre	<input type="text"/>
Organisme ou école	<input type="text"/>
Adresse	<input type="text"/>
Ville	<input type="text"/>
Province	<input type="text"/>
Code postal	<input type="text"/>
Numéro de téléphone	<input type="text"/>

Expédiez ce bon de commande à l'une des adresses suivantes :

Ontario
Manitoba
115, chemin Torbay
Unité 9
Markham (Ontario)
L3R 2M9
C.-B., Alb., Sask., T. N.-O., Yuk.
15161, chemin Fraser
Surrey (Colombie-Britannique)
V3R 3P2
Québec
Provinces de l'Atlantique
9575, chemin Côte de Liesse
Dorval (Québec)
H9P 1A3

Remarque : Tous les documents publiés par le Commissariat aux langues officielles sont distribués à titre gracieux sur demande et ne font pas l'objet d'une large diffusion en dehors du Canada. Le Commissariat se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires qui seront expédiés.

Langue et Société : la bonne nouvelle se répand

Nous recevons des lettres... et des lettres. De toutes les régions du Canada, nous parvenons en grand nombre des demandes de reproduction des articles de *Langue et Société*, depuis notamment que la revue a modifié sa politique éditoriale et sa présentation, c'est-à-dire depuis le numéro 20 paru à l'automne de 1987. Ce n'est pas seulement au Canada que se manifeste un intérêt plus vif pour *Langue et Société*. À l'Université d'East Anglia de Norwich (Angleterre) aussi bien qu'à l'Association nationale des scientifiques pour l'usage de la langue française (Paris), par exemple, notre revue s'affirme comme une importante source de renseignements, d'interprétations et d'opinions sur les langues officielles.

Au Canada, l'absence totale de traits communs caractérise ces demandes. De Vancouver à Charlottetown, elles émanent d'organismes gouvernementaux fédéraux aussi divers que le ministère des Anciens combattants, la Commission de la Fonction publique du Canada et de la GRC. En dehors des cercles fédéraux, les lecteurs sont aussi variés qu'intéressés. Le parcours rapide d'un échantillon de demandes nous révèle des lettres de la Société des traducteurs et interprètes de la Colombie-Britannique, du ministère de l'Éducation de l'Alberta, du département de Sociologie de l'Université du Manitoba, du *Townships Sun* de Lennoxville (Québec), et de la Commission scolaire Laurentienne de Lachute. Et la liste se poursuit, avec une bonne représentation de deux groupes linguistiques du pays.

Il est agréable de constater que notre revue est lue par un nombre grandissant de lecteurs et qu'eux-mêmes veulent la répandre autour d'eux. Pour obtenir, sans frais, la permission de reproduire un article, en tout ou en partie, d'un numéro quel qu'il soit, il suffit d'écrire au rédacteur en chef de *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa K1A 0T8. Si le temps vous presse, téléphonez au numéro (613) 995-7717, nous vous faciliterons les choses. ■

L'APEC

En Ontario, le principal intervenant de la lutte contre le bilinguisme n'est pas un parti politique, mais un groupe de pression, l'Association for the Preservation of English in Canada (APEC). Fondé à Halifax en 1977, le groupe dit compter désormais 25 000 membres dans 40 chapitres, d'un bout à l'autre du pays, le principal foyer d'activité étant l'Ontario. Tout comme la CoR, l'APEC nie être anti-francophone, mais elle aussi s'oppose avec véhémence au bilinguisme officiel pan-canadien. Ce genre de bilinguisme, selon ses porteparole, fait des Canadiens anglophones des citoyens de deuxième ordre. Selon Ron Leitch, avocat torontois qui a fondé l'APEC et qui en est encore le président, les politiques sur les langues officielles sont nées en raison d'une « propagande » qui a créé un complexe de culpabilité chez les anglophones à l'égard de la façon dont ils ont autrefois traité les minorités francophones. « Maintenant, les francophones se moquent de nous... Tôt ou tard, tous les emplois de la Fonction publique deviendront bilingues, qu'ils soient ou non désignés. » Inévitablement, estime M. Leitch, ces emplois seront occupés par des personnes dont la langue première est le français.

Les cibles principales des campagnes récentes de l'APEC ont été la Loi sur les langues officielles de 1988 du gouvernement fédéral, la Loi sur les services en français en Ontario, adoptée en 1986, ainsi que le projet de loi 178 du Québec, restreignant l'usage de l'anglais dans l'affichage commercial à l'intérieur de certaines entreprises. Bien que la Loi ontarienne ne désigne que 22 districts municipaux où les services provinciaux seront garantis en français et où les municipalités peuvent, si elles le désirent, fournir elles aussi leurs services en français, l'APEC répète que l'intention réelle du gouvernement est d'imposer le bilinguisme à toutes les municipalités de la province. Vers le milieu de 1988, le groupe a lancé une campagne afin de convaincre environ 800 municipalités de tenir des référendums et de se déclarer unilingues. À la fin de l'été et à l'automne, environ 40 cantons et villages avaient décidé d'agir ainsi, mais au bout du compte, ne sont passées aux actes que sept petites municipalités, toutes à écrasante majorité anglophone.

Malgré des succès pour le moins limités, l'APEC demeure active. Ses meneurs ont lancé un appel au boycottage des produits fabriqués au Québec, ainsi qu'aux entreprises et

œuvres de charité qui insistent trop sur les communications bilingues. Certains membres de l'APEC ont aussi publiquement dit être prêts à prendre les armes, au besoin, pour protéger la langue anglaise.

La National Association for English Rights, qui s'est séparée de l'APEC, a parrainé des conférences de Jock Andrew, officier à la retraite et auteur d'ouvrages comme « Bilingualism Today, French Tomorrow », dont le thème est la prise de contrôle des francophones sur le pays. « Les Canadiens francophones sont décidés à faire du Canada un pays francophone et aucun politicien n'a assez de courage pour les arrêter », disait-il à un auditoire de Kingston (Ontario), selon les comptes rendus de la presse locale.

La réaction des éditorialistes aux activités de l'organisme n'a pas été très enthousiaste, même « en plein pays APEC », c'est-à-dire dans le centre-est de l'Ontario. Après l'échec de la campagne référendaire, l'*Examiner* de Peterborough a parlé de victoire du bilinguisme « réalité de la vie canadienne » et continuait ainsi : « Malgré des résultats certainement décevants, l'APEC a rendu un fier service à la population. Elle a fait réfléchir les gens sur la question linguistique et a incité les élus locaux à intervenir et à se faire entendre clairement. »

De l'avis du *Toronto Star*, l'APEC a participé « à une campagne faussée et mal intentionnée... des échos du passé, qu'on doit reconnaître comme tels et ignorer. »

Ernest Manning, premier ministre fédéral, fils de l'ancien premier ministre créditiste de l'Alberta, le Reform Party, dirigé par Preston Manning, laisse son sillage. Là-bas, la cause a été reprise par le Reform Party, mais ni l'une ni l'autre n'a vraiment appui le libre-échange avec les États-Unis, s'oppose à l'accord du lac Meech, préconise un Sénat « Triple E » (élu, efficace et égal), des réformes fiscales, une baisse des taux d'intérêt pour les agriculteurs et, en général, un plus grand souci du gouvernement à l'égard des intérêts de l'Ouest.

En ce qui a trait à la langue, le parti préconise un retour à la situation envisagée dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 (qui

Le Reform Party

s'appelle maintenant la Loi constitutionnelle de 1867) et de restreindre le bilinguisme officiel aux tribunaux et parlements fédéraux et provinciaux. L'anglais devrait être reconnu comme la principale langue de travail et de vie à l'extérieur du Québec.

Des trois grands groupes anglophones, le Reform Party est certainement celui qui a le plus de succès. En plus d'avoir obtenu 275 000 votes aux élections de 1988, dont les deux tiers en Alberta, il a remporté une élection complémentaire fédérale dans une circonscription traditionnellement conservatrice de cette province, en mars dernier.

Y a-t-il une leçon à tirer de cette répugnance persistante de certains Canadiens anglophones à accepter que la minorité francophone n'ait autre chose que des droits limités ? À titre d'exemple, le bilinguisme est-il dans un certain sens indivisible ?

Il est certain que, partout au pays, les activistes qui s'opposent au bilinguisme s'en sont donnés à cœur joie, en décembre dernier, lorsque le gouvernement du Québec a décidé de passer outre à la décision de la Cour suprême maintenant le droit à l'affichage commercial bilingue. Et il pour œil, dent pour dent, voilà peut-être une réaction simpliste, mais dans certains milieux, elle a donné des résultats. Dans le petit canton de Zorra, près de London (Ontario), on a adopté un règlement qui rend la municipalité unilingue jusqu'à ce que le Québec autorise l'affichage extérieur bilingue. Que cette mesure soit dans la pratique sans importance, puisque Zorra est presque totalement anglophone et n'est pas touchée par la loi linguistique ontarienne, est tout à fait accessoire. Cette mesure, abondamment commentée dans les médias ontariens, a donné aux activistes anglophones l'occasion de se réjouir.

Dans un avenir prévisible, il est peu probable que les lignes de conduite sur les langues officielles soient vraiment menacées à l'échelon fédéral, dans quelque région que ce soit du Canada, mais tant que certains Canadiens percevront ces incidents comme une menace, même vague, à leurs propres droits, l'efficacité et l'acceptation des lignes de conduite en seront d'autant réduites. Connaître ces Canadiens qu'ils n'ont rien à craindre et que, bien au contraire, la Loi sur les langues officielles fait honneur à notre pays, voilà un des défis que doivent encore relever le gouvernement et les Canadiens de bonne volonté, ceux qui croient à la justice linguistique. T.S.

Résistance au bilinguisme officiel : CoR et APEC

Il faut rassurer les Canadiens qui craignent que la Loi sur les langues officielles ne soit une menace et les convaincre que cette loi fait honneur à notre pays.



ême si les sondages d'opinion et les résultats des élections successives indiquent nettement que la grande majorité des Canadiens anglophones acceptent les politiques sur les langues officielles, on constate l'existence de certaines poches de résistance au bilinguisme institutionnel.

Attardons-nous brièvement à quelques-unes des manifestations récentes de ces attitudes négatives et on des groupes de pression pour canaliser, voire amplifier, ces tendances. Ironie du sort, c'est au Nouveau-Brunswick, seule province officielle-ment bilingue et terre natale de quelque 230 000 Acadiens, soit le tiers de la population, que s'est produit le contre-coup le plus important aux droits linguistiques. Certains observateurs diront qu'un certain climat de friction peut facilement naître lorsqu'un groupe minoritaire important, et qui s'affirme de plus en plus, vit côte-à-côte avec une majorité qui, auparavant, ne percevait même pas l'existence d'un problème.

La CoR

Quelles que soient les raisons, le centre tant à l'échelon fédéral que dans les provinces, est un parti politique appelé la Confédération of Regions (CoR). Créé en Alberta en 1984, le parti recevait cette année-là 66 000 votes à l'élection fédérale, presque exclusivement en Alberta et au Manitoba. Dans cette dernière province, il recevait plus de 34 000 votes, soit 6,69 p. 100 des suffrages exprimés.

Aux élections de novembre 1988, la

CoR avait virtuellement disparu de l'Ouest, recevant au total 41 000 votes, cette fois surtout en Ontario et au Nouveau-Brunswick. Dans cette dernière province, elle a presque fait une percée, car ses sept candidats ont obtenu près de 17 000 votes dans les dix circonscriptions fédérales. Il est vrai que cela ne représentait que 4 p. 100 de l'électorat, mais c'était aussi, et de loin, proportionnellement la meilleure performance du parti dans n'importe quelle province et, pour cette raison, l'événement a fait beaucoup de bruit au Nouveau-Brunswick.

Théoriquement, la CoR n'est pas un parti mono-objectif, car son programme comporte des réformes financières et fiscales et des changements constitutionnels, notamment la reconnaissance de quatre régions mi-autonomes au Canada, avec représentation égale au Parlement. Par contre, dès le départ, la question linguistique était sa visée et son intérêt principal. Ses porte-parole ont notamment demandé le rejet du « bilinguisme artificiel » et accusé le fédéral et certains gouvernements provinciaux de faire de la discrimination à l'égard des anglophones, dans leurs lignes de conduite de recrutement. À l'extérieur du Québec, et peut-être du nord du Nouveau-Brunswick, où les services bilingues ont leur place légitime, la seule langue officielle du Canada devrait être l'anglais, estiment les meneurs de la CoR. Selon Arch Pafford, président de l'aille néo-brunswickoise du parti, « le bilinguisme est en train de faire éclater le pays... Si le bilinguisme est si populaire, pourquoi donc, après 30 ans, le Nouveau-Brunswick est-il la seule province bilingue ? Le fait est que personne ne

veut du bilinguisme ; le Québec n'en veut pas, non plus que le reste du pays. » Les réactions à la campagne du parti et particulièrement à son arrivée en force au Nouveau-Brunswick étaient loin d'être homogènes, mais il fallait s'y attendre. Des douzaines de lettres ont paru dans les journaux, à l'appui de la CoR et de ses orientations, au point où certains porte-parole acadiens ont laissé entendre que la presse anglophone favorisait l'expression de ce genre de point de vue. Comme s'il avait voulu répondre aux Acadiens, le *Telegraph Journal* de Saint-Jean langait sa propre attaque contre le parti, qu'il décrivait comme « fondamentalement négatif, axé sur un objectif unique ». Selon les leaders acadiens il ne faut pas ignorer le phénomène CoR, tout en sachant qu'il ne représente pas les attitudes de la majorité des anglophones de la province. Michel Doucet, président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, a fait une déclaration assez typique : « Il y aura toujours des gens pour promouvoir l'intolérance et une certaine forme de bigoterie... Ils représentent une minorité, mais une minorité très bruyante. » Les Acadiens se sont aussi interrogés sur une réponse aux résultats des élections formulée par le premier ministre Frank McKenna selon lequel, de circonspection dans son cheminement vers le bilinguisme pratique intégral.

Richard Johnson, président du Parti progressiste-conservateur, s'est vivement opposé aux pressions s'exerçant sur son parti et visant à modifier sa position pro-bilinguisme. M. Johnson a affirmé que son parti n'avait pas l'intention de modifier sa position simplement pour essayer de ramener dans le rang des électeurs conservateurs déçus : « Ils sont en retard de 25 ans sur cette question. » Selon lui, la CoR subira le même sort que la Parti acadien, formation politique fort nationale, qui a connu un bref moment de gloire vers le milieu des années 1970, mais qui tombait dans l'oubli en 1982.

Dans l'interval, les projets de congrès, devant avoir lieu en avril pour former officiellement un parti provincial, se sont effondrés au début de l'année, car d'après les sondages il n'aurait reçu qu'un appui de 1 p. 100. En février, M. Pafford, qui avait manifesté son intention de poser sa candidature comme chef du parti, a déclaré que l'assemblée de fondation aurait lieu à l'automne.

de données : de créer un centre international universitaire pour former des traducteurs en arabe et en langues nationales ; d'organiser pour chercheurs et spécialistes une formation de base en linguistique générale et une initiation à la pratique des langues parlées dans les régions étudiées ; de participer aux actions d'enseignement, d'alphabétisation et de vulgarisation des connaissances scientifiques et technologiques ; d'informer et de sensibiliser le public et d'utiliser les langues de la francophonie dans les médias internationaux. ■



Le sommet de Dakar

D'autres sons de cloche

La menace arabe

Lysiane Gagnon dans La Presse, 8 juin 1989

En Afrique, la « menace » au français ne vient pas de l'anglais, mais de l'arabe, qui est non seulement la langue du Maghreb, mais aussi, de plus en plus, celle des pays d'Afrique noire islamisés. C'est par l'Islam en effet que l'arabe pénètre l'Afrique subsaharienne. Plus de cent millions de Noirs africains sont musulmans. Dans plusieurs cas, il s'agit d'une réaction au christianisme, vu comme la religion de l'ancien colonisateur, à l'instar d'ailleurs du français, qui est, en Afrique franco-phonie, la langue des élites... et, comme le christianisme un vestige du colonialisme. (En outre, l'Islam s'adapte, dit-on, mieux que le christianisme aux traditions autochtones.) (...)

Si l'arabe continue à progresser dans le continent noir, cela aura un impact direct sur la francophonie, car en dehors de la France, et d'une partie de la Belgique, de la Suisse et du Canada, ce n'est qu'en Afrique que le français est vraiment répandu. De fait, actuellement, la majorité des francophones se trouve en Afrique noire.

L'Afrique : francophone ? anglophone ? lusophone ? ou... africainophone ?

Depuis les indépendances des anciennes colonies, on a pris l'habitude de découper l'Afrique en zones linguistiques, distinguant ainsi entre l'Afrique francophone, l'Afrique anglophone et l'Afrique lusophone. Cette classification n'a qu'un avantage : celui de conserver le souvenir des découpages géographiques de l'époque coloniale et de signaler les traces linguistiques de cette colonisation. Mais elle présente à l'inverse bien des défauts, et tout d'abord celui d'opérer une division géographique artificielle. Ainsi, la Gambie, la Sierra Leone ou le Libéria, anglophones, ou la Guinée-Bissau, lusophone, sont-ils considérés comme différents de leurs voisins francophones : le Sénégal, la Guinée ou la Côte-d'Ivoire. Or, il y a plus de choses en commun entre le Sénégal francophone et la Gambie anglophone qu'entre le même Sénégal et le Congo....

Deuxième défaut : ce découpage de l'Afrique en zones linguistiques est trompeur, en ce qu'il accroche aux pays des étiquettes un peu optimistes : qui peut nous dire combien d'Africains de l'Afrique « anglophone » parlent anglais ? Combien d'Africains présumés francophones parlent français ? On a ici ou là avancé des approximations qui tournent autour de 10 p. 100, mais en fait personne n'en sait rien, aucun recensement en Afrique n'a jamais posé la question des langues et même si certains sociolinguistes, bien sûr, se penchent sur ce problème, nous n'avons guère de moyens d'évaluation.

Troisième défaut, évident : cette classification fondée sur des langues africaines qui permettraient pourtant une autre classification et d'autres regroupements : entre la Guinée-Bissau, lusophone, et la Casamance, au sud du Sénégal, francophone, il y a par exemple une langue en commun, le créole, tout comme le hasa est commun au Niger francophone et au Nigeria anglophone, le swahili est commun à des pays des trois groupes (Mozambique, Tanzanie, Zaïre...).

(Extrait de *Diagonales*, n° 10, avril 1989)

Le commissaire et le Comité mixte permanent

Le Rapport annuel 1988 du Comité-saire aux langues officielles a été le plat de résistance servi à la réunion du 21 juin du Comité mixte permanent des langues officielles nouvellement reconstitué. Cette réunion a été l'occasion d'analyser la politique linguistique en général et le Rapport en particulier. C'était également, pour M. D'Iberville Fortier, la première occasion d'échanger avec les 24 membres de ce comité, remanié depuis les élections fédérales de novembre 1988.

Après la présentation du Rapport annuel, M. Fortier a été la cible d'un barrage de questions et de commentaires sur les questions linguistiques : toute la gamme des sujets y est passée, depuis les conséquences du libre-échange sur le bilinguisme national jusqu'à la signification exacte du terme « demande importante » dans le contexte de la prestation des services au public selon la Loi sur les langues officielles.

Au sujet du libre-échange, M. Fortier a mentionné que, sans prendre position sur l'accord comme tel, il a demandé l'assurance que les questions de langue et de culture, elles-mêmes exclues de l'accord, ne soient pas les victimes accidentelles de décisions techniques. Il est revenu sur une suggestion antérieure préconisant la création d'un mécanisme de surveillance à cette fin.

Sur la question de la demande importante de services, qui sera définie avec précision dans la réglementation de la Loi de 1988, le commissaire a exprimé l'espoir que le texte de cette réglementation tradise « un esprit de générosité et de libéralité ». Bien qu'il ne soit pas facile de citer des chiffres précis, «... le fond de la question [est] l'aide nécessaire pour permettre à un groupe de se maintenir et de faire des progrès ».

La seule note discordante est venue du député Louis Plamondon qui n'est pas membre du Comité, mais qui remplaçait un autre progressiste-conservateur pour la réunion, M. Plamondon, député de la circonscription québécoise de Richelieu, a consacré au commissaire de penser à démissionner, parce qu'il ne comprend pas vraiment, lui semble-t-il, la réalité canadienne.

Après la réunion de juin, le Comité, créé en 1980 avec mission de surveiller les politiques fédérales en matière de langues officielles, a suspendu ses activités pour l'été. Il doit reprendre ses travaux à l'automne.

T.S.

Le défi de l'éducation moderne

La menace qui pèse sur l'éducation est sans doute plus grave que celle qui résulte de la crise du système économique. C'est le défi même du développement puisque un homme et une femme éduqués, instruits, producteurs de ressources nouvelles et soucieux de l'intérêt général en sont à la fois les moyens et les fins, les enjeux et le terme.

Le défi de l'enseignement du français

L'amélioration des systèmes éducatifs, l'accès et l'assimilation des connaissances sont tributaires des performances langagières de l'individu. Aussi un enseignement de qualité du français langue seconde passe-t-il par la maîtrise préalable des mécanismes d'acquisition et d'utilisation de la langue maternelle ; par la prise en considération des situations sociolinguistiques ; par une connaissance précise des politiques éducatives de chaque Etat. Il y va du salut du français en Afrique, donc de la francophonie.

Le défi de l'édition au Sud

Est-il vraiment impossible d'éditer au Sud, livres scolaires et matériel didactique à des coûts compétitifs ? L'édition électronique pourrait apporter une réponse de même que, dans chaque Etat, une politique d'encouragement à l'édition (production, diffusion et distribution).

Le défi de la

production audio-visuelle

Le Nord francophone est de plus en plus tributaire de l'Amérique pour les images et du Japon pour les matériels. Quant au Sud, il risque d'être englouti — et la francophonie avec lui — si la solidarité francophone ne soutient pas de façon conséquente sa production audio-visuelle.

Le défi de l'informatique

Sans doute l'informatique n'est-elle pas une panacée. Il faut cependant convenir qu'elle a transformé la vie des sociétés qui ont su recourir à ses multiples services. Le monde francophone ne peut en négliger les apports et plus encore sa dimension multifonctionnelle au service du développement.

Le défi de la communication

C'est par la communication que l'espace francophone se construira. La communication moderne, celle des satellites, peut être une chance pour la francophonie et sa vitalité sur la testant sa présence et sa vitalité sur la

scène planétaire. Et la langue française rassemblera les familles francophones dispersées.

Le multilinguisme : une réalité dynamique et concurrente

Le français devra donc compter de plus en plus avec des langues partenaires. Il faut organiser ce partenariat, car s'il est une réalité, le multilinguisme n'est pas une vertu en soi : il peut être aliénant ou enrichissant, conflictuel ou convivial, frustrant ou valorisant. Si l'on fait la balance entre ces diverses tendances, on s'apercevra qu'il n'est pas encore possible d'en tirer un solde positif. Il faudra y parvenir par un aménagement linguistique qui ne peut découler que d'une volonté politique claire et qui tiennent le plus grand compte de chaque situation.

Un espace aménagement

Il faut donc organiser les rapports des principales langues de l'espace francophone avec le français. Il faut faire surgir d'un foisonnement linguistique riche mais non maîtrisé un plurilinguisme plus équilibré, prenant appui sur deux options fondamentales : l'identité et le développement, l'une et l'autre ne s'excluant plus mais se complétant désormais. Il faut dépasser l'alternance français-langues nationales, surmonter les préjugés, les traditions qui engendrent encore discordance et malentendus.

La complémentarité entre les langues doit donc être systématiquement recherchée. Dans bien des cas, les conditions de cet aménagement se trouvent réunies.

Au Sénégal, par exemple, le wolof, langue de la minorité ethnique la plus importante, est parlé par les deux tiers de la population, servant ainsi la cause de l'unité nationale. Cependant, sa coexistence avec cinq autres langues nationales, constitutionnellement reconnues comme lui, a placé le français en position officielle. Cet aménagement doit être consolidé, perfectionné et approfondi, notamment dans le domaine si important de l'enseignement.

Autre exemple, la communication transnationale qu'assurent plusieurs langues de l'Afrique subsaharienne ne contrarie pas le rôle intra-africain du français comme d'ailleurs de l'anglais, Zairois et Sénégalais, Sénégalais et Gabonais et Djiboutiens, Djiboutiens et Vietnamiens continueront de communiquer en français.

Un espace de coopération

Et convivial

Les réalités qui viennent d'être rap-

peut qu'il peut être un atout pour l'avenir, si l'on veut bien interpréter la dialectique du français et des autres langues en termes de complémentarité fonctionnelle, de la communauté, de la culture et de l'économie. Si l'on veut bien considérer aussi que le droit au français et le droit aux principales langues identitaires font partie intégrante des droits fondamentaux des peuples de la francophonie.

Deuxième condition qui découle de la première : la francophonie ne saurait se substituer aux Etats pour la définition de leurs politiques linguistiques. Elle ne peut qu'appuyer et soutenir ces politiques à la demande expresse des gouvernements.

Mais il n'est pas interdit — c'est la dernière condition — d'en discuter ensemble et ensemble de mettre à exécution un plan d'action dès que les objectifs communs sont clairs : aménager les langues de la francophonie pour mieux se connaître, pour créer, pour promouvoir le développement.

De 1990 à l'an 2000

Sur dix ans (1990-2000), ce plan d'aménagement devrait s'assigner comme double objectif : approfondir la connaissance des langues et réaliser l'alliance des langues de la francophonie pour le développement. Il pourra porter sur les phénomènes interlinguistiques ; sur la transcription et la codification des langues nationales lorsque les gouvernements le souhaitent et le demandent ; sur l'action terminologique et néologique (dictionnaire franco-vietnamien, dictionnaire terminologique des langues sénégalaises et dictionnaire franco-comorien par exemple) ; sur la revalorisation du patrimoine culturel (restauration des monuments anciens, recueil et diffusion de la tradition orale).

Pour accompagner ces recherches, il pourrait être envisagé de mettre en place un observatoire des langues de la francophonie et de constituer une base

Le projet francophone africain : la cohabitation des langues nationales et du français

Au sommet de Dakar

Jean Carbon

Les discussions nombreuses ont mené les pays francophones africains à présenter un texte au Sommet de la francophonie, rédigé par le Sénégalais Christian Valentin, président du comité préparatoire du troisième sommet. En voici des extraits :

Les douze défis (1990-2000)

Le défi du multilinguisme

Seule une volonté politique soutenue et affirmée permettra à la langue française et aux autres langues de l'espace franco-phonie d'organiser leurs relations selon trois principes : égalité absolue, complémentarité fonctionnelle, aménagement convivial. Il est donc souhaitable que dans le respect absolu de la souveraineté des Nations, de la dignité des États et des orientations de la Conférence, soit élaboré un plan d'aménagement linguistique qui, programmé sur dix ans, s'ouvre à la coopération multilatérale.

Le défi du français dans le monde d'aujourd'hui

La communauté francophone doit triompher des menaces qui pèsent sur la langue française. Le français est en effet menacé en Afrique où il n'a pas encore atteint le seuil de sécurité et où il faut insister sur l'amélioration de son enseignement en corrélation avec les langues nationales. Il est menacé en Amérique où il lui faut résister de façon permanente et constamment assurer sa promotion. Il est enfin menacé non pas en France mais dans l'Europe de demain, s'il n'est pas reconnu à partir avec les autres langues du continent.

Le défi du français scientifique

Les chercheurs et les savants francophones prendront-ils enfin conscience

- ce que signifie vraiment le bilinguisme et ce qu'il suppose ;
 - la nécessité de disposer d'une ligne de conduite et d'un programme établissant des objectifs précis et progressant la carrière du personnel unilingue ;
 - les priorités à accorder aux services d'urgence et à ceux destinés aux très jeunes et aux aînés ;
 - la traduction et des conseils sur les façons d'en réduire les coûts ;
 - les sources de financement, fédérales et provinciales.
- L'ouvrage s'attache davantage à traiter de besoins concrets qu'à exprimer des idées abstraites. Ainsi, pour les petites municipalités dont le budget est limité, on mentionne ceci :
- il est parfois possible de trouver des retraités bilingues qui, moyennant des honoraires modestes, se feront un plaisir de travailler à temps partiel comme traducteurs ou interprètes ;
 - les municipalités qui souhaitent fonctionner de façon bilingue peuvent souvent adapter les formules et autres modalités déjà en usage ailleurs dans la même province ;
 - la traduction et l'impression des formules et de nombre d'autres documents normalisés est essentiellement une dépense ponctuelle et modeste ;
 - le bilinguisme institutionnel, c'est-à-dire la capacité d'un organisme de fonctionner dans les deux langues, peut souvent s'atteindre en plaçant un nombre relativement réduit d'employés bilingues dans des postes clés où ont lieu les contacts avec la population.
- Au Canada, les trois paliers de gouvernement offrent leurs services essentiellement aux mêmes contribuables. En conséquence, la FCM encourage les municipalités qui ont une minorité linguistique importante à faire des efforts et à leur offrir la politesse de l'accès aux services dans leur langue.
- Il est à espérer que ce nouveau guide pratique, comme les autres publiés par la FCM sur les relations interraciales et d'autres sujets délicats, aidera à éliminer certains mythes et à améliorer les communications entre les citoyens et leur administration municipale. ■

Le défi de l'information scientifique et technique

que le français cessera à très court

terme d'être une grande langue s'ils

mettent en œuvre, tout de suite, des

moyens puissants pour encourager et

soutenir la recherche et les publications

dans les deux langues.

Le défi de la recherche

La recherche est le prolongement de l'IST. On ne peut par ailleurs réaliser un espace scientifique francophone sans recherche, au Sud notamment. Redonner à l'Afrique sa propre capacité à créer et à innover, arrêter la fuite des cerveaux, relancer les études africaines, consolider et développer les relations scientifiques entre l'Europe, l'Amérique, l'Afrique et l'Asie franco-phones : voilà quelles doivent être les

Le défi de l'excellence

priorités.

Il passe par la création de centres de recherche et de formation multilatéraux, par la mobilité des étudiants, par le renforcement des formations spécialisées de troisième cycle et par la coopération régionale.

Les services municipaux bilingues : du nouveau

Charles Strong*

La Fédération canadienne des municipalités publie un nouveau guide pour aider les administrations locales à offrir les services dans les deux langues officielles.

Vous est-il arrivé d'aller à la piscine ou au parc municipal ? Avez-vous déjà eu le douteux plaisir de payer une contravention de stationnement ou vos impôts fonciers ? ...ou de téléphoner à la police ou aux pompiers ? ...ou au service des travaux publics au sujet de l'enlèvement de la neige, pour lequel vous payez de toute façon des taxes ?

Si tel est le cas, vous avez, comme des millions de vos concitoyens, établi le contact avec votre administration municipale.

Le citoyen ordinaire est probablement plus souvent en communication avec les pouvoirs municipaux qu'avec les organismes provinciaux ou fédéraux. Raison de plus, donc, pour que les contribuables se voient offrir les services municipaux dans les deux langues officielles.

La FCM

C'est du moins l'opinion de la Fédération canadienne des municipalités, porte-parole national des administrations municipales au Canada. Avec l'aide financière du Secréariat d'État, la FCM vient de publier un guide pratique-pratique à l'intention des municipalités canadiennes intéressées à offrir leurs services en français et en anglais.

Ce livret bilingue, intitulé « À votre service... dans les deux langues officielles », est le fruit d'une étude nationale d'un an sur les services bilingues à l'échelon municipal : on a étudié les lois linguistiques provinciales, préparé des études de cas détaillées des

*Charles Strong œuvre dans les jardins du bilinguisme d'Ottawa comme conseiller et rédacteur.

municipalités dans quatre provinces (Nouveau-Brunswick, Québec, Ontario et Manitoba) et fait un sondage dans 116 municipalités des dix provinces et des deux territoires.

La situation actuelle

Quel est l'état actuel du bilinguisme à l'échelon municipal ? En bref, aucune tendance particulière n'émerge des études de cas et du sondage de la FCM. En règle générale, les municipalités du Québec, on pouvait s'y attendre, sont mieux à même d'offrir des services dans les deux langues que ne le sont celles de la plupart des autres régions du pays. Cependant, la FCM a constaté que dans certaines parties du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, et dans quelques collectivités plus petites d'autres provinces où on trouve des concentrations de minorités linguistiques, on déploie des efforts consid-

Ainsi, à l'exception de Winnipeg et d'un nombre relativement restreint de municipalités du Québec, la prestation de services bilingues par ce palier est une décision laissée à l'entière discrétion de chacune.

Les lois linguistiques

En vertu de notre Constitution, les municipalités sont des émanations des provinces. Cependant, peu d'entre elles sont juridiquement tenues d'offrir leurs services dans les deux langues.

La Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et la Loi sur les services en français de l'Ontario excluent expressément les municipalités de toute exigence de ce type. Au Québec, la Charte de la langue française exige que les municipalités offrent leurs services en français et les autorise à les offrir, pour la plupart, dans d'autres langues.

Les auteurs de l'étude constatent que la seule loi provinciale imposant expressément une exigence de cette sorte à une municipalité est la Loi sur la ville de Winnipeg. Cette loi oblige Winnipeg à offrir les services en français aussi bien qu'en anglais aux citoyens de Saint-Boniface.

Un guide pratique

Sachant qu'on pouvait et devait faire davantage dans ce domaine, la FCM offre dans son guide un certain nombre de moyens par lesquels les municipalités peuvent commencer à créer une ordonnance et rentable.

L'ouvrage, rédigé dans une langue claire, aborde nombre d'aspects, notamment :



Les langues officielles : une célébration

Les invités ont pu visionner la bande vidéo « Deux langues, un pays ».



rendu hommage aux anciens premiers ministres Lester B. Pearson et Pierre-Elliott Trudeau pour leur quête cons-

Passant aux controverses de l'heure, M. Mulroney a lancé un nouvel appel à la ratification de l'accord du lac Meech, qui incarne, à ses yeux, les concepts de dualité et de caractère distinct définis par la Commission royale d'enquête, il y a un quart de siècle.

Au nom des libéraux et du NPD, respectivement, M. Jean-Robert Gauthier, député d'Ottawa-Vanier, et M. Svend Robinson, député de Burnaby-Kingsway, ont réaffirmé tout leur appui aux politiques linguistiques fédérales.

Pour M. Gauthier, ces politiques sont essentiellement la suite des programmes des anciens gouvernements libéraux. Il a noté un retour en arrière au niveau des provinces.

M. Robinson, s'exprimant surtout en français, a rappelé pour sa part le combat qu'il a dû livrer personnellement pour devenir bilingue et a souligné les défis nationaux qui nous confrontent toujours. « J'espère que nous n'oublierons jamais l'importance de la lutte pour la justice et l'égalité linguistique, non seulement dans le domaine fédéral, mais aussi, bien sûr, au niveau provincial. »

Plusieurs députés, des hauts fonctionnaires, des représentants des associations des minorités de langue officielle, les deux anciens commissaires, Keith Spicer et Maxwell Yalden, ainsi que de deux membres de la Commission royale d'enquête, Jean-Louis Gagnon et J. B. Rudnycky, et du cosécétaire de la Commission, Neil Morrison ont honoré l'événement de leur présence.

T.S.



J.B. Rudnycky, D'Iberville Fortier et Jean-Louis Gagnon

es représentants des trois partis fédéraux, dont le premier ministre Brian Mulroney, se sont joints au commissaire D'Iberville Fortier et à plus de 300 autres invités le 13 juin dernier sur la colline parlementaire pour une soirée de solidarité marquant deux décennies de législation des langues officielles au Canada.

L'occasion était le 20^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles de 1969 en même temps que le 26^e anniversaire de la création de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme et le premier anniversaire de la nouvelle loi, plus sévère, de 1988.

Au cours d'une réception offerte par le commissaire, le premier ministre Mulroney a déclaré que la loi linguistique est une réalité fondamentale de la vie canadienne depuis 20 ans et il a

Gerry Weiner : à la recherche de Canadiens de bonne volonté

Yves Lusignan*

Vous ne verrez pas Gerry Weiner monter aux barricades, sabrer au clair, à la défense du bilinguisme et de la dualité canadienne. Vous ne le verrez pas, parce que ce n'est pas dans son tempérament. En fait, le nouveau secrétaire d'État préfère de beaucoup la concertation et la coopération, à l'affrontement avec les provinces.

« Quand vous discutez au sujet des langues, l'émotion réchauffe les esprits. Je crois que c'est le temps d'agir, mais d'agir en consultation avec les provinces ».

À cet égard, le ministre aime bien l'usage et la promotion du français. L'argent du fédéral pour favoriser comme l'Alberta qui refuse jusqu'à provinces allogènes au bilinguisme question pour lui donc, de braquer les taire et promouvoir notre dualité ». Pas supporter les communautés linguistiques officielles en situation minoritaire et promouvoir notre dualité ». Pas comme l'Alberta qui refuse jusqu'à l'argent du fédéral pour favoriser l'usage et la promotion du français.

Le projet traiterait pourtant de la patte depuis deux ans. Autre exemple que le ministre est manifestement fier de souligner : la signature d'une première

*Yves Lusignan est journaliste à l'Association de la presse francophone hors Québec et est responsable de la nouvelle agence de presse nationale.

entente avec le Québec portant sur les services sociaux et de santé offerts aux communautés anglophones de cette province. Cela faisait 20 ans que le fédéral n'avait pas signé avec le Québec une entente sur la promotion des langues officielles, autrement que dans le domaine de l'éducation. « J'ai toujours plus de succès quand je travaille, que quand je dors le soir... et je ne dors pas ».



Gerry Weiner

Le ministre Weiner mise beaucoup sur l'éducation, l'information et la communication avec le peuple canadien pour faire accepter aux récalcitrants la dualité linguistique. « Si les Canadiens ont cette meilleure connaissance de ce que nous sommes devenus, ils vont accepter davantage. La richesse, c'est de partager ce patrimoine... À cause de notre dualité, nous avons la possibilité de partager avec 90 pays du monde. C'est un peu plus que si nous étions un pays unilingue ».

Le ministre se voit comme une sorte de quart-arrière au sein du gouvernement en ce qui a trait au dossier des langues officielles. Par exemple, il a organisé des rencontres entre des représentants de la Fédération des francophones hors Québec et quatre ministres fédéraux dans le cadre d'une première rencontre de concertation por-

tant sur les services offerts aux francophones dans les ministères. « Ça c'est un rôle que je peux jouer. Permettre à la communauté d'avoir cet accès aux ministères ».

Malgré toute la bonne volonté dont fait preuve le ministre Weiner, il existe des mouvements extrémistes au pays qui manifestent ouvertement leur opposition au concept du bilinguisme, 20 ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Le ministre y voit là un manque de compréhension des Canadiens et la nécessité de faire plus de promotion sur les avantages reliés au bilinguisme canadien. « Il y a toujours une peur de ce qui est inconnu. Peut-être n'ont-ils pas la chance de vivre dans le voisinage de francophones. Moi j'ai toujours vécu comme cela à Montréal, dans la société distincte du Québec. Une société très, très généreuse. Peut-être la plus généreuse au pays », reconnaît le ministre et député de la circonscription de Montréal-Pierrefonds-Dollard.

M. Weiner ne veut pas jeter le blâme sur les opposants au bilinguisme, et dit qu'il est de son devoir de les aider à comprendre ce que le Canada est devenu au fil des ans. Optimiste, le ministre ne craint pas que ces mouvements d'opposition fassent boule de neige. Et il demande : « Est-ce que c'était plus dur en 1970 avec le FLQ, ou en 1980 avec le référendum, ou en 1867 lors de la Confédération ? » La réponse ne se fait pas attendre : « Je pense que la vision de notre pays est plutôt améliorée que l'inverse. Nous sommes plus unis aujourd'hui » prétend Gerry Weiner.

À la fois secrétaire d'État et ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, Gerry Weiner ne croit pas que la notion du bilinguisme canadien soit un jour remplacée par celle, plus globale et plus acceptable pour les gens de l'Ouest, du multiculturisme. « Jetez un coup d'œil partout au pays. Le niveau de bilinguisme est bien avancé et continue à progresser. Les classes d'immersion sont pleines. Quand les Canadiens verront les avantages, dit le ministre, ils seront les meilleurs vendeurs du bilinguisme. Nous n'avons pas bâti notre pays avec un bâton, tous jours avec une carotte. Alors nous continuons avec cette bonne volonté ».

Il dit pourtant comprendre les frustrations, l'isolement et les difficultés des communautés minoritaires de langue officielle au pays. Mais pour Gerry Weiner, la seule façon de passer au travers est de travailler avec des gens de bonne volonté. ■

La « vocation du bureau » est clarifiée

La notion de « vocation du bureau » en matière d'obligation des institutions fédérales d'assurer le service dans les deux langues officielles est restée jusqu'ici un peu floue. Elle vient de recevoir une interprétation judiciaire de première importance et susceptible de multiples retombées.

Le juge Gérard B. Freeman de la Cour de comté de Shelbourne en Nouvelle-Écosse accueillait favorablement le 14 mars dernier le pourvoi de Daniel S. Saulnier et acquittait ce pêcheur, accusé d'avoir dépassé son quota de pêche de lieux (ou merlans) jaunes, contrairement aux conditions stipulées à son permis de pêche.

La décision se fonde sur le fait que l'avis de modifications apportées aux conditions d'émission du permis n'avait pas été diffusé en français sur les ondes marines de Yarmouth.

Le juge rappelle que l'article 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés* prévoit que le public a droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions fédérales, ou pour en recevoir des services, et que ce droit s'étend à tout autre bureau de ces institutions où, selon le cas, a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande d'importation, b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Même si on n'a pas établi au procès une preuve démontrant l'existence d'une demande importante pour des services en français à Yarmouth, le juge n'en estime pas moins que la vocation du bureau du Directeur général des pêches y justifie l'emploi des deux langues.

« Les mesures officielles du gouvernement fédéral de nature à entraîner des conséquences pénales pour ceux qui ne s'y conforment pas ne devraient pas être annoncées uniquement en anglais dans un endroit où l'on peut démontrer qu'un nombre important de personnes affectées sont non seulement de langue maternelle française, mais résident et travaillent dans des communautés francophones d'une certaine importance. Cela n'a rien à voir avec le fait que l'inculpé comprend l'anglais ou que son procès se soit déroulé dans cette langue... Son droit d'employer sa langue est garantie par la Charte... En cas d'atteinte à un tel droit, l'article 24 s'applique et il y a lieu pour le tribunal d'accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances. » ■

Les chiffres ne disent pas tout

L'administration fédérale et la composition linguistique du Canada

André Crenson

La Commission de la Fonction publique doit faire en sorte que l'administration fédérale reflète la composition linguistique de la société canadienne.

Une loi concernant l'emploi de la Fonction publique confie à la Commission de la Fonction publique le soin de fournir à l'administration fédérale un personnel de qualité. Ce mandat repose sur le dip-tyque constitué par le recrutement et la formation. Or, ces deux éléments jouent un rôle majeur dans la mise en œuvre des programmes de langues officielles. D'une part, la Commission doit veiller, par le biais du recrutement, à ce que l'administration fédérale reflète la composition linguistique de la société canadienne de façon aussi fidèle que possible; d'autre part, elle doit s'assurer que les employés qui en ont besoin reçoivent la formation linguistique voulue et que la formation et le perfectionnement professionnels soient disponibles dans les deux langues officielles.

C'est dans ce cadre que se situe la Rapport annuel de la Commission pour 1988. Le Rapport présente d'abord les orientations que fournit la nouvelle *Loi sur les langues officielles* en matière de participation des deux collectivités de langue officielle. En effet, la Loi affirme que l'on doit tenir compte de la nature de l'organisme, de son mandat, de son public et de l'emplacement de ses bureaux pour établir les objectifs de participation. C'est ce dernier aspect surtout qu'aborde le Rapport en soulignant les disparités dans certaines régions (par exemple, la faiblesse des anglophones au Québec) et dans certaines catégories professionnelles (par exemple, la surreprésentation des francophones dans la catégorie du soutien administratif). Mais c'est dans la région

Il ne saurait être question bien entendu de réduire le monde des langues officielles — ou celui de la dotation — à quelques chiffres. Confrontée aux défis du vieillissement des effectifs et du plafonnement des carrières, la Commission veut assseoir l'administration fédérale sur les quatre piliers du leadership, du renouveau, du principe du mérite et du perfectionnement. L'importance des langues officielles dans le Rapport annuel de la Commission montre bien qu'elles font partie intégrante de ces assises. ■

de la Capitale nationale que se situent les écart les plus marqués. Malheureusement, depuis plusieurs années, le recrutement a plutôt tendance à les amplifier. Les nombreux tableaux statistiques que présente le Rapport fournissent un portrait détaillé des activités de dotation à la Fonction publique. Celles-ci sont très importantes, puisqu'elles ont touché près de la moitié des fonctionnaires en 1988. Au fil des tableaux, on se rend compte que tous les aspects linguistiques du monde de l'administration fédérale. On y apprend ainsi qu'en 1988, un quart des employés recrutés de l'extérieur de la Fonction publique étaient francophones, que les nominations à des postes bilingues représentaient un quart de l'ensemble des nominations, que 95 p. 100 des candidats à ces postes étaient déjà bilingues, qu'un sixième des postes exigeaient la connaissance de deux langues officielles au moment de la nomination ou que les anglophones représentaient le tiers des nominations aux postes bilingues.

Le programme de contestation judiciaire disparaîtra-t-il en 1990 ?

ment conclut une entente avec le Conseil canadien de développement social qui s'engageait à administrer l'ensemble du programme qui continua d'élargir au budget du Secrétaire d'État. Plusieurs causes importantes ayant fait jurisprudence en matière de droits linguistiques ont bénéficié du programme. Mentionnons parmi les plus importantes les affaires Forest, Bilodeau et Robin (Manitoba); Société des Académiens du Nouveau-Brunswick; Blaikie, Québec Association of Protestant School Boards et al; Singer et MacDonald (Québec); Association canadienne française de l'Ontario et Jacques Marchand (Ontario); Mercure

e programme a vu le jour en 1978. À l'origine, il répondait aux préoccupations du gouvernement fédéral devant la possibilité d'une érosion de certains droits linguistiques garantis aux minorités de langue officielle par la Constitution. Le gouvernement fédéral décida alors de venir en aide à ceux qui cherchaient à faire clarifier par les tribunaux la teneur de certains droits linguistiques fondés sur les articles 93 et 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Lors de l'entrée en vigueur en 1982 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, on procéda à une mise à jour du programme qui fut élargi en décembre



et Tremblay (Saskatchewan); Lefebvre, Mahé et Paquette (Alberta) et Daniel St-Jean (Yukon). Le programme fait présentement l'objet d'une évaluation en vue de son renouvellement éventuel après mars 1990. À cette fin, un colloque tenu en mars dernier à Moncton s'est terminé sur un large consensus en faveur de son renouvellement et de son élargissement à d'autres services juridiques, afin de l'adapter à la réalité canadienne de la fin du siècle, où l'action judiciaire demeure essentielle à l'affirmation tant des droits linguistiques que des droits individuels fondamentaux. Comme dit Molière: «Bon droit a besoin d'aide.» Ce programme doit survivre! On ne saurait imaginer rien de plus canadien. J.R.

bre de cette année pour inclure aussi parmi les causes admissibles à une aide financière les litiges fondés sur l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et sur les articles 16 à 23 de la Charte. Le programme conservait alors son orientation essentiellement linguistique. À la suite de l'entrée en vigueur en avril 1985 de l'article 15 de la Charte portant sur les droits à l'égalité, le gouvernement fédéral étendit le programme au-delà des dispositions constitutionnelles de caractère linguistique pour couvrir aussi des dispositions parallèles de la Constitution, de manière à englober tout le volet des droits à l'égalité de l'article 15 de la Charte, dont l'égalité des sexes et le multiculturalisme. À cette occasion, le gouvernement

L'affichage La publication des règlements régissant la langue de l'affichage commercial devant accompagner la loi québécoise restreignant l'utilisation de l'anglais a fait apparaître au moins un défenseur et plusieurs critiques du ministre compétent, Claude Ryan. Le défenseur est un éditorialiste du *Devoir*, Gilles Lesage, selon qui, en exigeant que l'affichage en français à l'intérieur soit au moins deux fois plus prééminent que l'affichage en anglais, le règlement se conformait tout au moins à l'esprit de la décision de la Cour suprême selon laquelle le français devrait nettement prédominer dans les établissements commerciaux. «Le compromis imaginé par le gouvernement est bon, comme tout autre de nature politique, mais il est légal et légitime, depuis que la majorité parlementaire l'a fait sien. La règle du jeu veut qu'on en fasse un essai loyal.» Pour Pierre Venat, dans *La Presse*, le seul résultat des efforts du gouvernement a été de s'assurer que l'opposition à leur égard est unanime. Quoi qu'il en soit, selon lui, la question de l'affichage est sans importance. «Rien ne sert en effet d'afficher en français si l'on ne peut pas travailler en français... Enfin, rien ne sert également si, en pratique, le nombre de francophones de souche diminue constamment et si les nouveaux venus adoptent, majoritairement, la langue anglaise...» Dans un éditorial intitulé «M. Ryan a bien changé», l'éditorialiste J. Jacques Samson du *Soleil* imagine ce que l'ancien directeur du *Devoir*, M. Ryan, aurait dit de l'homme politique d'aujourd'hui. «Qu'aurait écrit l'éditorialiste Claude Ryan d'un ministre qui, au moment de publier ses règlements, est pris au dépourvu, n'a pas de réponse claire quant aux normes sur l'affichage en plusieurs langues?» Le problème de fond, cependant, n'est pas celui des règlements, selon M. Samson. «La loi 178 était une mauvaise loi. Elle a engendré de mauvais règlements, inapplicables. Et si Claude Ryan les défend à présent, c'est que l'éditorialiste qu'il fut est bien entré dans le moule politique au-delà des détails techniques.» écrit la *Gazette* de Montréal. «...Le message est aussi clair et familier que jamais. L'affichage public de langues autres que le français n'est toujours pas acceptable. Il faut ici recourir aux simuler derrière les portes fermées. Le Québec restreint davantage l'utilisation de l'anglais que la pornographie.» ■

Herald
De l'Ouest, un appel au compromis nous vient du *Herald* de Calgary. Sans une certaine souplesse, «...il est de plus en plus évident que le lac Meech ne survivra tout simplement pas à son échéance de juin 1990. » Pour affronter ce danger, le chroniqueur propose que l'on examine de près une suggestion du premier ministre de la Nouvelle-Ecosse, John Buchanan, proposant un accord parallèle qui viendrait compléter l'accord actuel et lui enlèverait de sa rigidité. « La grande qualité d'un accord parallèle est qu'il permettrait à l'accord du lac Meech, avec ses dispositions controversées concernant le caractère de société distincte du Québec, de prendre force de loi. Par ce moyen, le Québec peut sauver la face — geste dont on ne saurait sous-estimer l'impact. »

Toronto Star
Le *Toronto Star*, par contre, ne voit aucun motif à compromis. S'attaquant au premier ministre Mulroney pour sa suggestion selon laquelle il pourrait s'agir là de la dernière chance donnée au Canada d'expression anglaise de dire « oui » au Québec, le *Star* poursuit : « Avec toute la subtilité d'un terroriste constitutionnel, Mulroney insinue de ce fait que toute querelle ou controverse au sujet de l'accord serait faire preuve de mesquinerie envers le Québec... La promotion du lac Meech a dégénéré en une campagne de cécité constitutionnelle qui tient l'ensemble du Canada en otage. Il ne s'agit sans aucun doute pas là d'une formule en vue de la réconciliation nationale. »

Daily Gleaner
Du même côté des « non », on retrouve le *Daily Gleaner* de Fredericton. « Le lac Meech accorde effectivement au Québec tous les pouvoirs d'une nation souveraine... Cela amènera une balkanisation du Canada, en donnant trop de pouvoirs aux provinces et en affaiblissant l'autorité du gouvernement central... L'arrangement du lac Meech constitue un instrument de désunion nationale et il ne faut pas permettre qu'il soit entériné. »

Telegraph-Journal
Un autre quotidien du Nouveau-Brunswick exprime un point de vue plus nuancé. Pour le *Telegraph-Journal* de Saint-Jean, « le lac Meech prévoit des aménagements pour le Québec dans la famille constitutionnelle. Il a des défauts en ce qu'il affa-

blit le gouvernement central et n'assure pas une protection suffisante dans certains domaines. Il faudrait viser à une version améliorée. C'est maintenant qu'il faut entamer les négociations en vue de cette amélioration. »

Times-Transcript
Le *Times-Transcript* de Moncton conclut que le temps est primordial. « À moins que l'on ne fasse quelque chose, et ce avant longtemps, la cassure pourrait se produire non pas dans la passion et l'amertume, mais simplement dans la nation de lumineuses promesses perdue d'un haussément d'épaules. »

Au sujet des Franco-Albertains
Lorsque les Franco-Albertains se sont présentés devant la Cour suprême en juin pour plaider leur cause en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*, ils disposaient du soutien des gouvernements du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Cependant, à leur grande consternation, ils y découvrirent le gouvernement du Québec en train de plaider la cause de l'administration albertaine. Comme cela s'était produit dans d'autres cas, le Québec avait décidé qu'au moment de choisir entre les droits de la minorité et la compétence provinciale, c'est là la dernière qui prévalait. On ne se surprendra pas que la décision se soit traduite par quelques éditoriaux acerbes.

La Presse
Pour Marcel Adam, dans *La Presse*, il n'y a aucune excuse. « Le Québec, fidèle à son caractère de société distincte, a poussé la distinction jusqu'à l'aberration... Il a demandé à la Cour suprême de donner raison au gouvernement répressif contre la minorité opprimée dont il prétend être la province mère-protectrice... Les minorités francophones hors Québec viennent de se faire servir une amère leçon politique; il ne faut jamais compter que l'amitié précédera sur l'intérêt advenant que les deux entrent en conflit. Or on sait que pour le gouvernement québécois l'intérêt du Québec consiste dorénavant à ne rien faire pour les minorités francophones... qui pour- raient éventuellement le gêner dans sa manière de traiter la minorité anglophone. C'est pourquoi il a laissé tomber Avant l'événement, Paul-André Comeau implorait le gouvernement provincial de soutenir la cause des

Franco-Albertains. Par la suite, il exprime lui aussi sa déception et son chagrin face à « la gifle » du gouvernement. L'un des résultats, selon lui, réévalueraient leurs propres relations avec le Québec. Mais « le Québec doit, lui aussi, procéder à une interrogation en profondeur sur ses responsabilités et ses intérêts envers la francophonie d'ici. » Ce qui est actuellement essentiel, c'est l'élaboration d'une politique cohérente à long terme. « Foyer franco-phonie, société distincte, tout cela n'a de sens que si le Québec insère dans ses priorités des relations adultes et généreuses avec les autres francophones du pays. »

Le Droit
Dans *Le Droit* d'Ottawa, l'éditorialiste Adrien Cantin a également quelques réflexions amères, d'autant plus, comme il note, parce que les groupes de francophones avaient, malgré certaines préoccupations, soutenu le lac Meech après que le premier ministre Bourassa ait promis d'œuvrer en faveur des droits minoritaires. « Et tout indique que, d'autre part, celui-ci est prêt à conclure de sordides alliances avec les gouvernements des provinces anglophones, sur le dos des minorités de langue française, en échange de leur appui au lac Meech. »

Gazette
La *Gazette* de Montréal est d'accord. « Les 60 000 francophones de l'Alberta ont de bonnes raisons d'être choqués et en colère envers le gouvernement du Québec ». La moindre des choses, c'est que le Québec se soit abstenu en cette cause, plutôt que d'épauler activement le gouvernement de l'Alberta, de conclure la *Gazette*.

Globe and Mail
Dans un article dans le *Globe and Mail*, la chroniqueuse Lise Bissonnette note que le mémoire adressé à la Cour par le Québec se préoccupait exclusivement de droits provinciaux. « Par sa logique, cette position rigide entraîne une rhétorique absurde, lorsque le Québec va aussi loin que de citer les avis d'experts connus comme les interprétations anti-francophones de la Constitution les plus notoires. Les dirigeants francophones dans l'ensemble du Canada anglais ont désormais raison de conclure que le Québec a renoncé à son rôle de chef de file parmi les francophones du Canada. »

Du lac Meech aux Franco-Albertains et à l'affichage unilingue.

Selon une de ses définitions, un pays est constitué par un peu de qui partage le sentiment d'avoir accompli de grandes choses par le passé et la volonté d'en faire davantage dans l'avenir. Si on lui applique cette norme, le Canada est moribond.

Globe and Mail

Cette sombre vision, exprimée par Jeffrey Simpson, chroniqueur du *Globe and Mail* à Ottawa, a trouvé écho auprès d'autres rédactions, à un moment où les politiciens canadiens continuaient de se débattre avec des questions constitutionnelles, et plus précisément avec le sort toujours incertain de l'accord du lac Meech.

Bien qu'il se soit dans son article exprimé dans une perspective plus large, M. Simpson donnait nettement à poser la question de savoir s'il existe toujours une volonté d'aller de l'avant avec cet accord.

Remarquait que «...quelque chose vient de se rompre dans l'âme des Canadiens anglais,» M. Simpson nie vigoureusement que le chauvinisme y soit pour quelque chose. «Le problème réside bien plus chez ceux dont le cœur sans malice aspire à ce que cessent les exigences de concessions... De plus en plus, le cœur des Canadiens anglais se durcit, car on perçoit progressivement que le fédéralisme au Québec est un simple objet de calculs, destiné à faire le bilan des gains et des pertes, dans une approche nettement relativiste, exempte de tout attachement bien enraciné à la cause commune.»

Dans un deuxième article, M. Simpson voit l'accord du lac Meech comme «un poignard dirigé vers le cœur de la nation... du fait de sa capacité unique... à rappeler aux Canadiens anglais et français leur manque grandissant d'intérêt, et leur irritation mutuelle, les uns à l'égard des autres.» Tout comme, pour les Québécois, l'accord du lac Meech doit éprouver dans quelle mesure les Canadiens

anglais sont prêts à accepter leur province dans toute son unicité, il ne constitue pour de nombreux Canadiens d'expression anglaise tout simplement que la dernière d'une série d'exigences apparemment sans fin. «On pourrait encore sauver l'accord du lac Meech... si les Canadiens anglais croyaient qu'en l'acceptant, cela voudrait vraiment dire que le Québec constituerait psychologiquement une partie plus dévouée du Canada, au lieu de croire que l'accord consacrerait dans la Constitution l'indifférence déjà si répandue du Québec à l'égard du reste du Canada.»

Malgré le scepticisme de M. Simpson, son propre journal, le *Globe and Mail*, reste l'un des plus ardents défenseurs de l'accord. Affirmant que si le pacte n'est pas ratifié, cela affaiblira sérieusement la *Charte canadienne des droits et libertés*, le *Globe* conclut dans un éditorial: «L'intention presque unique de l'accord du lac Meech est de ramener le Québec à adhérer volontairement à la Loi constitutionnelle de 1982. On devrait s'interdire de critiquer l'accord du lac Meech pour n'avoir réalisé d'autres fins. Telle n'était pas son intention.»

Pour sa part, la presse d'expression française a été unanime à soutenir l'accord, et à prévenir des dangers que comporterait son rejet.

Le Devoir

Dans un article publié dans *Le Devoir*, son rédacteur en chef Paul-André Comeau s'en prend à ceux qui mettent en question la notion du Québec en tant que société distincte. «C'est aussi brillant qu'affirmer à la fin du XX^e siècle que l'homme n'a pas encore marché sur la lune. La réalité d'un Québec différent ne s'affaiblira pas avec les années ni devant la fin de non-recevoir que signifient les opposants au projet.» Si l'accord devait être rejeté, le Québec continuerait tout simplement de poursuivre son propre dessein. «Sans casser les vitres, il est possible de vivre à l'extérieur du giron constitutionnel, et laisser le reste du pays poursuivre sa réflexion métaphysique sur l'opportu-

La Presse

Pour Alain Dubuc, dans *La Presse*, si le Canada traverse une fois de plus une crise, il s'agit d'une crise bien différente. «Pour la première fois, le germe de discord et la menace d'éclatement proviennent du Canada anglais et non du Québec. C'est au Canada anglais que s'exprime un ressentiment face au Québec et que fusent les portos agressifs... Le vrai débat ne porte donc pas sur le lac Meech, mais bien sur le Québec, et il reflète un sentiment nouveau, celui de certains Canadiens qui découvrent qu'ils aimeraient mieux un Canada sans Québec.» Au Québec, selon M. Dubuc, il existe également une indifférence croissante envers le reste du pays.

Le Nouvelliste

L'importance que revêt la ratification de l'accord est également le thème choisi par Sylvio Saint-Amant dans *Le Nouvelliste* de Trois-Rivières. «Plus que jamais le Québec tient à son statut de société distincte. Il s'agit même, pour le gouvernement Bourassa d'une condition sine qua non pour réintégrer le pacte confédératif.»

Gazette

Pour la *Gazette* de Montréal, les avertissements du même ordre concernant les graves conséquences d'un rejet de l'accord de la part des premiers ministres Brian Mulroney et Robert Bourassa dépassaient les normes. «Ce genre de discours est dangereux et contre-productif... Prédire une crise nationale est une bonne façon de la provoquer.» Affirmant que «bien des Canadiens réfléchissent dans l'ensemble du pays ont de graves soucis au sujet du lac Meech,» la *Gazette* exprime son propre avertissement. «La seule raison pour laquelle on ne peut modifier l'accord du lac Meech, c'est que MM. Mulroney et Bourassa affirment qu'il ne peut l'être. Ils devraient pour le moins être prêts à discuter des modifications; dans l'alternative, et si l'accord échoue pour ce motif, ils porteront une bonne partie de la responsabilité.»

Le Droit émet lui aussi un avertissement très net. «S'il refuse de réadmettre le Québec dans le cercle constitutionnel, aux conditions minimales que celui-ci avait mises, le Canada devra en assumer la responsabilité.»

Le Droit émet lui aussi un avertissement très net. «S'il refuse de réadmettre le Québec dans le cercle constitutionnel, aux conditions minimales que celui-ci avait mises, le Canada devra en assumer la responsabilité.»

Le Droit émet lui aussi un avertissement très net. «S'il refuse de réadmettre le Québec dans le cercle constitutionnel, aux conditions minimales que celui-ci avait mises, le Canada devra en assumer la responsabilité.»

Le français et l'anglais célèbrent un 20^e anniversaire

our l'éditorial de notre dossier spécial marquant le 20^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles (*Langue et Société* n° 27), je m'étais permis d'emprunter les citations des plus remarquables du rapport de la Commission Laurendeau-Dunton. Bis repetita

Je présente cette fois quelques citations empruntées aux discours qui marquent la célébration de cet anniversaire, au Parlement le 13 juin 1989. Aux dires des participants, la fête qui réunissait un grand nombre de députés parlementaires, de personnalités liées aux langues officielles, de hauts fonctionnaires et de représentants de média, fut réussie. Le premier ministre et les représentants des deux partis de l'Opposition, ainsi que votre humble serviteur, cherchèrent à décrire, qui les succès remportés et les défis de l'avenir, qui encore les principes qui doivent sous-tendre le renouveau espéré de la réforme et du partenariat entre nos deux grandes communautés linguistiques.

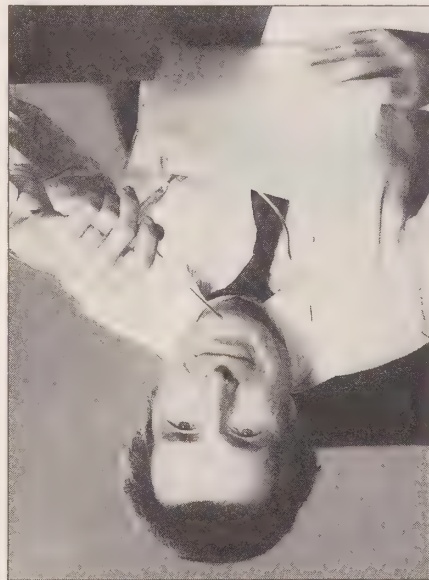
Le Commissariat présentait, pour agréablement le décor quelques-uns de ses nouveaux produits d'information. Une bande vidéo de six minutes produite pour le Commissariat a saisi quelques-unes des images, ainsi que les mots les plus marquants de cette soirée. Elle est à la disposition de tous les groupes intéressés en s'adressant à notre Direction des communications ou à nos bureaux régionaux.

Mais je laisse la parole aux intervenants :

Le très honorable Brian Mulroney, premier ministre du Canada

« La première Loi sur les langues officielles, adoptée par le Parlement le 9 juillet 1969, constituait une réponse lucide aux tensions linguistiques qui troublaient la société canadienne... L'adoption de cette loi ne fit pas l'unité et son application ne fut pas toujours facile, mais elle demeure un geste important de rapprochement et d'équité entre les deux grandes communautés linguistiques canadiennes. Mais l'éga-

lité linguistique au Canada ne sera jamais acquise définitivement. Il faudra encore de la vigilance, de la patience et de la détermination pour que nos enfants puissent profiter de toute la liberté linguistique que nos parents ont voulu pour nous-mêmes car le monde évolue et les conditions changent. C'est pour cette raison que mon gouvernement a voulu rajouter et renforcer la Loi



sur les langues officielles de 1969, en faisant adopter la loi 72 l'an dernier... L'égalité linguistique est le ciment de l'unité canadienne. La véritable récompense du patriotisme et de la générosité de ceux et celles qui se sont dévoués à la cause de l'égalité linguistique leur viendra de la prochaine génération; de ces jeunes hommes et femmes qui sont aujourd'hui la première génération de Canadiens et Canadiennes à avoir grandi en voyant dans le bilinguisme une possibilité de s'épanouir dans un pays fier de son passé et confiant en son avenir. Nous ferons nous-mêmes d'importants progrès, mais leur époque sera celle de l'unité et de l'égalité durables, et le Canada, par conséquent, en sortira renforcé... J'estime que la largeur de vue inspirée par la générosité et la tolérance

trionphera toujours de l'intransigeance et de l'étroitesse d'esprit. »

M. Jean-Robert Gauhier, au nom du P.L. du Canada

« J'ose espérer que ces événements que nous célébrons ce soir seront le commencement d'un renouveau plus ouvert et plus tolérant des deux grandes communautés linguistiques qui contribuent à enrichir notre pays. Les différences économiques, géographiques et historiques qui le composent ont produit un Canada fertile et enviable par sa diversité de tempéraments, d'opinions et de cultures. Réjouissons-nous un peu ce soir mais n'oublions pas qu'il reste un bon bout de chemin à parcourir...

Outre le Québec, le Nouveau-Brunswick et quelques régions de l'Ontario, les minorités sont dans un état tel que leur pouvoir politique est presque nul. Dans bien de ces régions, la réalité socio-économique nécessite un appui financier du fédéral pour aider ces groupes à faire valoir leurs droits constitutionnels.

Même si nous avons adapté la Loi sur les langues officielles au rythme de l'évolution de notre société, même si nous avons parcouru un bon bout de chemin, la route est encore très longue. L'Alberta, la Colombie-Britannique et Terre-Neuve ne reconnaissent toujours pas à un accusé le droit à un procès dans sa langue. Huit ans après l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*, il n'y a que trois provinces où les groupes minoritaires ont accès à des établissements d'enseignement de leur langue, qu'ils peuvent gérer eux-mêmes. Les tribunaux de six provinces sont actuellement saisis d'affaires visant à faire reconnaître ces droits. »

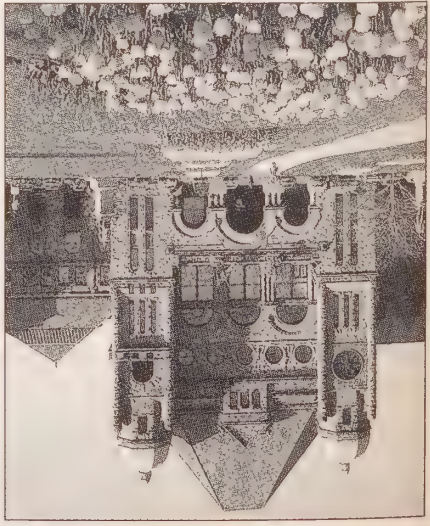
M. Svend Robinson, représentant du N.P.D. du Canada

« J'espère aujourd'hui pouvoir vous dire, en mon nom personnel et au nom de tous mes collègues du caucus néo-démocrate et surtout au nom de mon chef, Ed Broadbent, que nous avons toujours appuyé les principes fondamentaux de la Loi sur les langues officielles depuis le début de cette loi historique... J'ai eu l'honneur de m'entretenir avec un très grand Canadien, un membre de la Commission B.B.... Frank Scott, qui a beaucoup donné à notre pays... L'avenir nous réserve de nombreux

L'éditorial suite à la page 40

LANGUE **ET SOCIÉTÉ**

4	L'éitorial du commissaire
4	Le français et l'anglais célèbrent un 20 ^e anniversaire
5	Revue de presse
7	Le programme de contestation judiciaire disparaîtra-t-il en 1990 ?
8	La « vocation du bureau » est clarifiée
8	Les chiffres ne disent pas tout
8	L'administration fédérale et la composition linguistique du Canada
9	Gerry Weiner : à la recherche de Canadiens de bonne volonté
10	Les langues officielles : une célébration
11	Les services municipaux bilingues : du nouveau
11	Au sommet de Dakar
12	Le projet francophone africain :
12	la cohabitation des langues nationales et du français
14	D'autres sons de cloche
14	Le commissaire et le Comité mixte permanent
15	Résistance au bilinguisme officiel : CoR et APEC
17	LE COMMISSARIAT
17	<i>Langue et Société</i> : la bonne nouvelle se répand
18	Le bureau régional de Toronto
18	La SkyTeam
20	L'éducation française en Saskatchewan :
20	percée pour les Fransaskois
21	Entente Canada-Québec sur les services sociaux et de santé en anglais
21	La Maison de la francophonie à Vancouver
22	Le bilinguisme officiel ne suffit plus
23	Alliance Québec à l'heure du choix
24	Alliance Québec et les francophones hors du Québec
25	EDUCATION
25	Les parents francophones s'apprêteraient-ils
25	à façonner l'avenir du Canada ?
27	Maintien de l'acquis en langue seconde : apprentissage et perte
28	L'éducation en français en Ontario
28	Vers une intégration de la garderie à l'université
29	L'affaire Mahé (Alberta), les provinces et le droit
29	de gérance des établissements scolaires des minorités
30	SECTEUR PRIVÉ
30	Les consommateurs ignorent la « québecophobie »
30	Les affaires et la langue
31	LES MÉDIAS
31	Presse régionale
32	L'Association des médias régionaux anglophones du Québec
34	L'Association de la presse francophone
36	QUESTIONS DE LANGUE
36	De la langue dorée à la langue de bois
37	LECTURE
37	Entre les deux cultures : la rédaction d' <i>Écrire dans la maison du Père</i>
38	Les trufes : notes de lecture
40	<i>La passion de Narcisse Mondoux</i> un exercice d'unification culturelle



Notre couverture : le palais législatif de l'Ontario



« Vingt ans déjà » (p. 10)

La revue publiée avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8.

AVERTISSEMENT

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
 COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES



...le cours sur le bilinguisme et l'éducation que je donne depuis 15 ans aux futurs professeurs de langues minoritaires, dans le cadre de la dernière année du programme d'éducation, a été suivi par quelque deux à trois mille étudiants, dont la plupart travaillaient aujourd'hui comme enseignants, directeurs d'école et administrateurs dans les districts scolaires de l'Alberta et de l'Ontario.

Si je vous dis cela, c'est que jusqu'à maintenant, j'ai eu bien peu d'occasions d'utiliser *Langue et Société* dans mon cours. Malgré son titre, la revue n'offre tout simplement pas la perspective historique de l'ensemble du Canada, préférant plutôt exposer le point de vue officiel d'Ottawa. L'édiction du dossier spécial (numéro 27), bien qu'elle soit loin de corriger cette situation, m'a au moins offert un document que je peux ajouter à ma liste de lectures obligatoires.

En lui-même, le rapport spécial permettra à mes étudiants d'en apprendre quelque peu sur l'évolution de la Commission B et B. Cela est d'autant plus important pour les étudiants de l'ouest qui, à l'instar de la plupart des étudiants au Canada, ignorent tout de leur propre évolution sociale.

Un point de vue partial

Bruce Bain, Ph.D.
Département de psychologie
de l'éducation
Université de l'Alberta
Edmonton

Toutefois, je m'inquiète profondément de ce que votre dossier ait donné une image aussi faussée de la réalité. A peu près tous les anglophones qui y ont exposé leurs points de vue sont ceux qui, pour une raison ou une autre, appuient à fond et sans nuance la politique du gouvernement. Aussi, le dossier produit-il l'impression totale-ment erronée que les Canadiens anglophones accueillent avec joie le programme du bilinguisme officiel, qu'ils n'en souffrent pas au point de le dénigrer et qu'ils sont personnellement disposés à appuyer la multiplication des services en français. A peine peut-on découvrir ici et là quelques lignes sur la situation au Québec où les Canadiens anglophones font face à la suppression de 200 ans d'histoire et à la nécessité de quitter la province où ils sont nés pour retrouver officiellement la liberté de s'exprimer dans leur langue.

Passé encore — et pourtant ! — qu'une publication officielle d'un organisme du gouvernement canadien imprime et répande de l'information aussi trompeuse, notamment les options de personnalités que les Canadiens anglophones considèrent largement et à bon droit comme des « vendus », mais que vos lecteurs francophones puissent croire que ces opinions représentent la pensée générale des Canadiens anglophones, voilà qui est plus inquiétant. Vous devriez pourtant savoir que ce n'est pas le cas...

Tout de même, la fonction des médias, et au même titre et à plus forte raison, des publications qui émanent de votre bureau, n'est-elle pas de dresser le compte rendu des événements du Canada et du monde, sans préjugés et sans entorse aucune à la vérité ?

Bref, votre dossier spécial donne une idée complètement faussée du Canada. Il serait déjà malheureux qu'elle soit acceptée sans broncher par les Québécois francophones et les autres Canadiens qui se désintéressent complètement de la question, mais quel désastre si, en réalité, le Commissaire aux langues officielles ajoutait foi à une telle ineptie !

Geoffrey Wasteneys
Ottawa
Le courrier
suite à la page 40

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Amourville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extrême ne reflètent pas nécessairement celles du commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

Rédaction

Rédacteur en chef
Claude Savoie

Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Révision et correction
Lyne Ducharme, Patricia Morissette

Entretiens et reportages
Tom Sloan

Collaborateurs régionaux
Sarah Hood, Hal Winter

Collaborateurs sectoriels
Charles Barker, Jan Carbone, André Creusot, Jean-Claude Le Blanc, Lynn O'Keefe, Michael O'Keefe, Jacques Robichaud

Traduction
Les Traductions Tessier Lité

Coordonnatrice de la rédaction
Monique Joly

Production
Patricia Goodman

Photo composition et présentation graphique
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Informatique
Craig Mackay

Couverture
Acart Graphics

Abonnements
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1989

Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

LANGUE ET SOCIÉTÉ



Gerry Weiner :

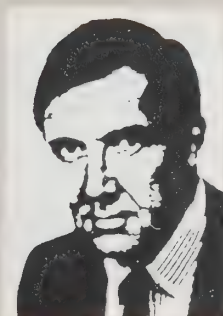
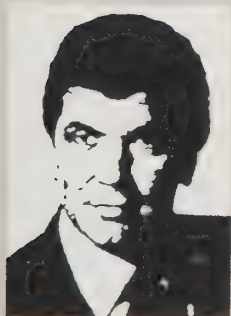
À LA RECHERCHE DE CANADIENS DE BONNE VOLONTÉ

Le bilinguisme fédéral dans les pêcheries :
LA « VOCATION DU BUREAU » CLARIFIÉE

Pour la FFHQ
LE BILINGUISME OFFICIEL ÇA NE SUFFIT PLUS

CAI
OL
-417

LANGUAGE AND SOCIETY



DROWNING IN MEECH LAKE?

A FRANCO-ONTARIAN UNIVERSITY

A YEAR OF THE 1988 OFFICIAL LANGUAGES ACT

Special Report:

NEW BRUNSWICK: 20 YEARS LATER

Number 29, Winter 1989



An International Audience

Poland

I have been meaning to write to you for months to thank you for your kindness in sending me your Annual Report and the quarterly *Language and Society*.

I am extremely interested in these two publications, which are of great assistance in my socio-linguistic and linguistic research on the Romance languages and on French and Italian in particular.

I have been keenly interested in linguistic problems in Canada, and indeed in French in Canada, for some 10 years. I have prepared a university manual on French in Canada for our students in French philology (French studies) which is now being published. (It contains a lengthy introduction on the subject, the first French Canadian texts and documents concerning the struggle for French in Canada — essentially in Quebec.) Your publications have been of great assistance to me in my work and are cited in the bibliography.

I am writing all this to assure you that your publications on the French language, on French literature and culture in Canada and on the socio-linguistic situation and bilingualism in your country (of which I am very fond) are eagerly awaited here in Krakow by me and my students and that they are read and studied with genuine interest.

Stanislaw Widlak
Krakow

France

I recently discovered *Language and Society* and I would very much like to have a subscription. My request is motivated by the personal and professional interest I take in the situation of French in the world and especially in the socio-linguistic aspects of its contact with other languages.

I am a senior lecturer at the University of Paris III Sorbonne Nouvelle, and for 10 years I have taught a course on socio-linguistic aspects of French in the world. Under that title, three years ago I established it as a credit course that is now mandatory for all our second-year students. The relationship between English and French in Canada is a major topic in this course, hence my interest in reliable and up-to-date documentation.

Naturally, any material from the Office of the Commissioner of Official Languages would be a very valuable source of information and ideas for our students.

Alain Tashdjian
Paris

Clarification

J.B. Rudnyckyj, one of the members of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, has pointed out an omission on our part in the account of the ceremony marking the 20th anniversary of official languages legislation which we published in Number 28. In addition to Mr. Rudnyckyj and Jean-Louis Gagnon, two other members of the Commission attended the ceremony; Senator Royce Frith and Dr. Paul Wyczynski. Our sincere apologies — the omission was unintentional.

As well, Mr. Rudnyckyj informs us that the article from *Language and Society* will be reprinted in the Ukrainian press of Canada.

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Claude Savoie

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Revision/Correction
Lyne Ducharme, Patricia Morissette

News Editor
Tom Sloan

OCOL Staff Contributors
Jan Carbon, Lynn O'Keefe

Translator
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator
Monique Joly

Production
Rachel Dennis

Photo Composition
Thérèse Boyer

Assistant
Danielle Claude

Computers
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer
Sincar Typesetting Inc.

Printing
T & H Printers Ltd.

Administration

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1989
Printed in Canada
ISSN 0709-7751

LANGUAGE AND SOCIETY



DROWNING IN MEECH LAKE?

A FRANCO-ONTARIAN UNIVERSITY

A YEAR OF THE 1988 OFFICIAL LANGUAGES ACT

Nurture 25, Winter 1989

Our cover includes the New Brunswick and the Acadian flags flying side by side — symbolic of the province's duality. To the right is the Legislative Assembly.

As well, we salute the steadfast and continuing efforts of three successive premiers, Louis Robichaud, Richard Hatfield and Frank McKenna, in making New Brunswick a bilingual province.

Our extensive coverage of the linguistic scene in New Brunswick begins on page 24.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

NATIONAL SCENE

Commissioner's Editorial: At the Crossroads?	4
Press Review: Canada Continues Its Constitutional Journey	6
If Meech Lake Should Fail....	8
Manitoba and Meech Lake	10
The Prime Minister: Why "Meech Lake Has to Pass As It Is"	11
The Official Languages Act: One Year Old	12
Getting on Track: Canada at National and International Events	13

COMMISSIONER'S OFFICE

The Commissioner in Europe: Brussels and Budapest	14
---	----

REGIONS

French-Language Education in St. John's	16
French-Language Schools in Saskatchewan	17
English-Speaking Quebecers: "Split Down the Middle"?	18

EDUCATION

A French-Language University in Ontario	20
The Franco-Ontarian University: It Exists Now	21

SPECIAL REPORT

New Brunswick 20 Years Later: A Panorama	24
The Anger Will Pass	35
Needed in New Brunswick: More Dialogue	36
New Brunswick: The Bilingual Province and Its Place in the International Community	37
Swimming Against the Current	39

At the Crossroads?

D'Iberville Fortier

During a recent visit to Minto, a small mining town in New Brunswick, I was insistently asked: "Why do you want to force French upon us when Quebec has declared itself unilingual? We see the rights of the Francophone minority here expanding while Quebec does not respect its Anglophone minority." In Quebec it was: "Why should we agree to put the French language in jeopardy for the sake of an unrealistic dream of pan-Canadian bilingualism?" I have heard similar questions concerning various national or regional situations frequently in the course of my long diplomatic career. Depending on the country and the attitudes, the choice was one of mutual understanding or endless and painful dissension. Which path will we choose? I believe, as I write these words in late October, that a massive effort of communication and clarification is urgently required.

For more than a century, the federal government, certain provincial governments and many local administrations have, to varying degrees, had to come to terms with the presence of English and of French. Accordingly, the progression toward equality of national status for our languages has been one of the important themes in the discussions on our national identity. Should we be surprised if, due to the conjunction of the stars or the acceleration of history, 1988 and 1989 have been particularly marked by linguistic tensions whose outcome is uncertain? Should we despair that all will end well? I do not believe so.

While it may be presumptuous to attempt, like Renan, to "sort out the confusions in which minds become entangled," we can at least try to sort out the questions. The great debate that is underway is, to my mind, in no sense evidence of a kind of surrender by Canadians to the intransigence of some or the narrow-mindedness of others. I remain confident — and public opinion surveys have shown — that the majority of our fellow citizens see a

harmonious system of linguistic duality as an ideal to be achieved. They understand that language debates, no matter how difficult they may be at certain times, are essentially concerned with means and not ends. They have added to the required institutional bilingualism a creditable measure of personal bilingualism which no one imposed upon them.

Let us see, then.

At the federal level, a question of more rigorous enforcement

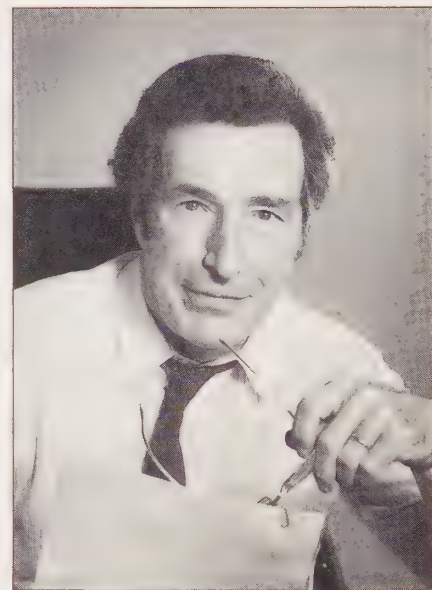
At the federal level, first of all, the adoption by Parliament in 1988 of a new Official Languages Act was necessary in order to make good on the constitutional guarantees contained in the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1982 and to rationalize and consolidate a policy and programs developed over the years. Far from constituting a threat to the provinces or to anyone's livelihood, this Act added to the remedies available to citizens and federal employees who believed their rights had been infringed. Nevertheless, some people, in part because they were misinformed, viewed its provisions for providing better protection to the minority communities of both language groups as a concession to Francophones. In this regard, the challenge that faces us now, I believe, is the quick and effective translation into reality of the intention of the legislator.

At the provincial level, problems but also impressive progress

On the provincial level, the various laws that have either restricted or broadened the language rights of official language minorities are at the centre of the controversy. In Alberta and Saskatchewan the after-effects of the Supreme Court decision in the *Mercure* case have underlined, to varying degrees, the precariousness of certain historically recognized language rights. Some of our fellow citizens in the West, who are less aware of the importance of linguistic duality because of the

relatively small number of Francophones in this part of Canada, still do not understand all the consequences of shortchanging their Francophone minorities.

Quebec, for its part, invoked the override clause of the Charter in respect of a right defined as fundamental by the Supreme Court and passed Bill 178 for complex reasons of linguistic insecurity. (We had issued a warning a few months earlier against a situation of this kind, not without sparking a lively controversy.) In setting out the doctrine of the legitimacy of the marked predominance of French in commercial signage, the Supreme Court had, in our view, adequately acknowledged the need to protect that language. Quebec nevertheless continues to offer its Anglophone minority — and to guarantee by law — an impressive, and in some cases growing, array of social, educational, legal



and other services in its own language. As the Chairman of the Board of Alliance Quebec, Peter Blaikie, who has been highly critical of certain Quebec decisions, frankly acknowledged at the organization's annual meeting in May 1989: "Let us be frank and honest. Few English-speaking Quebecers, even today, would trade their lot for that of Francophones in any other province.... Let us always remember that our battle is to improve what is already good." This puts many things in perspective. But who really wants to remember it?

In Ontario and New Brunswick, two provinces that are home to more than three-quarters of the Francophones outside Quebec, the outcry — noisy but limited in scope thus far and rarely

raised by younger people — takes the form of a negative reaction to the serious efforts which are finally being made by the governments of these provinces to establish fairer linguistic arrangements. We must therefore guard against confusing certain hostile reactions with a setback to tolerance. The situation in these two provinces, like federal legislation, is clearly moving in the opposite direction.

"If Meech Lake did not exist, it would be necessary to invent it"

We come now to the Meech Lake Accord, which everyone talks about but whose provisions are largely unknown. Approved by all three parties in Parliament, ratified by eight of the 10 provinces, this Accord, in our opinion, recognizes an inescapable linguistic fact that has characterized Canada for two centuries. To acknowledge that Quebec is a distinct society is to admit the obvious. As one of our renowned specialists in constitutional law, Senator and professor *Gérald-A. Beaudoin*, explained in an article in *La Presse* on July 9, 1989, which was reprinted in the *Globe and Mail*:

"Is Quebec a distinct society? Of course it is. To deny this is to ignore both history and the facts. It is the only province with a Civil Code based on Napoleonic law, that is predominantly French-speaking and where the French culture is predominant. Quebec was the cradle of New France in North America, and the British Parliament clearly recognized this by: restoring French civil law in the Quebec Act of 1774, passing the Constitutional Act of 1791, re-establishing the French language in 1848 and passing the British North America Act in 1867."

It might be added that even the Canadian Charter of Rights and Freedoms recognizes this distinctive character when, in Section 59, it makes the application to Quebec of part of Section 23 concerning minority education rights subject to a decision of the government of Quebec or its National Assembly.

It was these facts that led us to support the Accord, with regard to its language provisions and the distinct nature of Quebec society, before the House of Commons committee in the summer of 1987 and later in our 1987 and 1988 Annual Reports. Is its recognition of

our linguistic duality as a fundamental characteristic of Canada not also at the heart of the Accord? We did, however, express certain reservations that, in our opinion, could be dealt with separately. In April 1989, for example, we proposed that the "protection" of official language minorities in the Constitution be strengthened by provisions ensuring them at least the services essential to them.

Is not the central question, however, whether the distinct society clause would give the government of Quebec the power to abrogate at will the basic rights recognized by the Constitution? Such sweeping power would rightly be cause for concern. But what gives this power in law and in fact to all the provinces is clearly the override clause of the Charter of Rights and Freedoms, which was adopted without Quebec, and not the concept of a distinct society. Few legal experts have contradicted the following statement by *Beaudoin*: "The distinct society clause does not contradict the Charter; it should be read in conjunction with it." Going further, Professor *Peter Hogg* of the Osgoode Hall Faculty of Law states unambiguously that "the new s. 2 [containing the clause concerning the distinct character of Quebec society] does not override the Charter of Rights. On the contrary, s. 2, as a merely interpretive provision, is subordinate to the Charter of Rights."

It is still too early to predict the fate of the Meech Lake Accord, but Canadians should understand that if Meech Lake did not exist, it would be necessary to invent it. What would we say if Ontario, the Western provinces or the Atlantic provinces had been left out at the time when the Charter and the new 1982 Constitution were adopted?

Thus, by taking a closer look, we see that the supposed "dense forest" of official languages is in fact made up of a variety of species that must be looked at individually, in accordance with their respective merits. What such an examination reveals above all is that the much decried linguistic tensions result in large part from promising initiatives and that opposition often surfaces as a reaction to the profound desire of a majority of Canadians to find solutions based on justice and tolerance. They wish to build a country based on respect for a linguistic duality that, naturally, takes diverse forms depending on the region and the government, but that constitutes one of our essential values. It is not this duality that creates the problems. Historically, it is rather the refusal to deal with it. ■

To reach the Office of the Commissioner nearest you:

Office of the Commissioner
of Official Languages
14th Floor
110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8
Telephone : (613) 995-1108

Atlantic Regional Office
Room 303
Heritage Court
95 Foundry Street
Moncton, New Brunswick
E1C 5H7
Telephone : (506) 857-7047
1-800-561-7109

Quebec Regional Office
Room 401
1179 Bleury Street
Montreal, Quebec
H3B 3H9
Telephone : (514) 283-4997
1-800-363-0628

Ontario Regional Office
Suite 2410
1 Dundas Street West
P.O. Box 24
Toronto, Ontario
M5G 1Z3
Telephone : (416) 973-1903
1-800-387-0635

Manitoba and Saskatchewan
Regional Office
Room 200
Centre-Ville Building
131 Provencher Boulevard
St. Boniface, Manitoba
R2H 0G2
Telephone : (204) 983-2111
1-800-665-8731

Alberta, British Columbia,
Northwest Territories and Yukon
Regional Office
Room 1100-A
Liberty Building
10506 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 2W9
Telephone : (403) 495-3111
1-800-661-3642

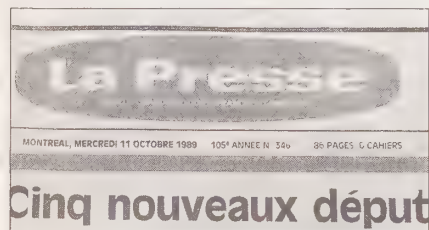
Canada Continues Its Constitutional Journey

Tom Sloan

Editorial interest in the Meech Lake Accord rises and falls with the occurrence of other events, more or less distantly related.

During the summer and fall there were two occasions that spurred commentary on the Meech Lake Accord. One was the appearance of two public opinion polls in late July, the other was the Quebec provincial election on September 25.

The polls indicated a divergence between English- and French-speaking Canadians in assessing how well minority language rights were being protected across the country, while showing unprecedented although still minority support among both groups for the separation of Quebec from Canada.



Parallel paths?...

Writing in *La Presse* on the poll results, editor Paul Masson posed a basic question: "Will Quebec independence come about some day through the back door? To put it another way, will it be as a result of their rejection by the other Canadians rather than by the will of Quebecers that sovereignty will be achieved?" Quebecers, Masson wrote, have no hostility towards the rest of Canada. But English-speaking Canadians must realize that "This necessity to protect and give top priority to French...is absolute to the point that it must take precedence over everything else, even at the price of the rejection...of the famous Meech Lake agreement....Most Quebecers want to remain

in the Canadian confederation. But not at any price. The people of Quebec also have their honour and their pride."

To Roch Bilodeau, writing in *La Tribune de Sherbrooke*, the two solitudes in Canada have never been further apart. Clearly, he argued, English-speaking Canada still doesn't understand Quebec's need for constitutional guarantees to protect its language and traditions. Quebec has nothing to apologize for in either its language policy or its constitutional approach. "The demands that the government of Quebec put forward at Meech Lake represented a minimum, and it is up to the rest of the country to understand, finally, that Canadian unity will never be achieved as long as they are not met."



Editor-in-Chief Paul-André Comeau of *Le Devoir* concluded from the polls that English-speaking Canadians have still not understood that Quebec is "the hearth and heart of Canadian Francophonie....As far as Meech Lake is concerned, a few months remain for Canada to plug in. Quebec must not again take the risk of a sterile rebuff. Quebec must not await the deadline of June 23 to draw the necessary conclusions from the scenario that is now unfolding. Masochism is no longer in fashion."

Another scenario came from *Le Nouvelliste* of Trois Rivières. The poll results, noted the editorialist, gave "a

portrait of a Canada extremely unsure of itself", one divided by both language and perception of reality. "Perhaps Quebec will detach itself from Canada as an ice floe detaches itself from the land, when everything that has held it has melted away."

As though in response, the *Winnipeg Free Press* denied the very possibility of such an occurrence. "Like it or not, Quebec cannot separate from Canada. It is firmly attached, with bits of other provinces stuck into its north, south, east and west boundaries. It cannot move and neither can they....Independence would not put an end to disagreements between Quebec and the rest of Canada. It would almost certainly create more. Quebec and the rest of Canada...are locked together by history, by geography and by economics. Canadians within and without Quebec might as well get used to the fact that, whatever political or constitutional changes may come in the future, they are condemned to get along with each other for a long time yet." Whether or not they agreed with the *Free Press* analysis, other Anglophone papers were trying to find ways of salvaging some sort of an agreement, if not Meech Lake itself.

To the *Toronto Star* the polls showed clearly that "Frustration has led to hostility, and ultimately a kind of indifference." Meech Lake had become "a lightning rod for Canada's accumulated grievances....Ironically, the Accord that was intended as an act of nation-building has instead done more than anything else to undermine our national structures and poison the political process....Quebec is a distinct society. But it is not Canada's only distinct society; certainly no more so than New Brunswick's Acadians or the Arctic's Inuit."

Or parallel agreements?

The *Vancouver Sun* said that improvements can and should be made, "something to sweeten the recipe, whether it is an appendix, a parallel agreement or a covering letter." As for public opinion: "It is not that there is Francophobia abroad in English Canada. Far from it. The French language is immensely popular in western education systems where many people can't get enough of it. It is not that there is an unwillingness to accept that the country is based on two founding cultures which deserve to maintain their particular identities. The problem is, however, a perception that the maintenance is being administered unfairly. Even

Quebec Premier Robert Bourassa admitted that his language law, which defies the national constitution, is a curtailment of civil rights."

To the Peterborough, Ontario, *Examiner*, "The Meech Lake Accord...was savagely wounded when the Quebec premier decreed that the need to protect the French language overrode consideration of the Anglophone minority in that province." The paper called for a parallel agreement to address concerns ignored by the original and denounced "the prime minister's slavish adherence to the principle that it — and it alone is the answer to Canada's problems."

Quebec's election

Although apparently clear on the surface, the Quebec election results were read quite differently in different editorial boardrooms. There was a clear division between those who believed they strengthened the need for a rapid acceptance of Meech Lake and those who thought no such thing.



The *Globe and Mail* was firmly in the first camp. "If Meech Lake is not adopted, it is a safe bet that Mr. Bourassa will not participate in future constitutional conferences...and that the federal government will not engage in constitutional talks...in Quebec's absence. This frosting of relations would, to put it mildly, be unfortunate for the country."

A similar note was struck by Paul-André Comeau despite — or perhaps even because of — the "multiple, often contradictory messages sent out by the electors". The very complexity of the results was a warning. "Elsewhere in Canada, it will be essential to appreciate the importance of the multiple choice that were made on Monday. Henceforth there can be no subterfuges to avoid ratification of the Lake Meech agreements. In this respect, the results of the election have swept away the illusions of those who, even yesterday, believed Quebec was still sleeping off the effects of the May 1980 referendum. Quebec has not finished its self-interrogation about its place in this federation. The ball is now in the court of those who, in 1980,

exhorted Quebecers to take one more chance on the federal gamble we made 125 years ago."

Other French-language papers agreed the situation is urgent. While not accepting Parti Québécois leader Jacques Parizeau's claim that the party's vote was firmly separatist, *La Tribune's* Roch Bilodeau continued on a cautionary note: "It is also quite mistaken to assert, as has Prime Minister Mulroney, that last week's vote reflects almost unconditional support by Quebecers for Canadian federalism. All the more so in the present circumstances, when the Meech Lake Accord is still awash in uncertainty and Quebecers are waiting to see if their province will finally obtain from the rest of Canada the minimum constitutional guarantees she is claiming. There is no doubt that Quebec nationalism is far from dead, and could rapidly become more radical."

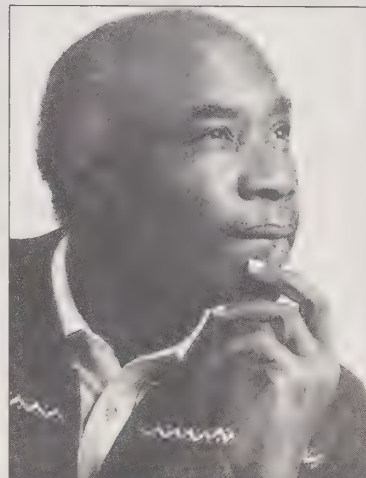


A similar warning came from Murray Maltais, writing in *Le Droit* of Ottawa-Hull. The results were "a warning to those who persist in ignoring and refusing to understand Quebec, a Quebec that will probably become more radical if the Meech Accord, itself a work instrument rather than the final outcome, should be aborted....The rest of Canada could very well decide the future of Quebec." ■

The Forgotten

The *Montreal Gazette* ran a series of features on French communities outside Quebec, written by William Johnson. Overlooked were Newfoundland Francophones, as their spokesperson Francine Labrie pointed out in a letter to the paper. She admitted the group is small but mused "it is not the quantity that counts, it is the quality."

Gérard Étienne



The Office of the Commissioner of Official Languages wishes to congratulate Gérard Étienne, winner of the prize as best editorialist of the Francophone press outside Quebec for his editorial "Les P'tits pouvoirs en Acadie", published in *Le Voilier* of Caraquet, New Brunswick, on December 7, 1988. The award confirms the talent of one who is dedicated to the struggle for the advancement of the Acadian people. The Association de la presse francophone hors Quebec presented this prize and several others at its annual meeting last July.

Gérard Étienne, a native of Haiti who has lived in Canada for several decades, is well known as a writer, poet, journalist and teacher. In addition to several teaching manuals, he has published some 15 books available in Canada, Haiti, Europe and Brazil.

If Meech Lake Should Fail....

Michel Roy*

The ballots had scarcely been counted in Quebec on the night of September 25 when the final countdown for the Meech Lake Accord began. In all, three days less than nine months remaining. Will it or won't it pass? The deadline — by some irony of history — is June 23, the eve of Saint-Jean Baptiste Day.

To dramatize the suspense, on the day after their victory the premier and his minister of intergovernmental affairs repeated, this time in very clear terms, the peremptory arguments that prominent politicians in Ottawa and Quebec have been using for months: if the Accord is not ratified, if Quebec suffers a second setback in less than 10 years, Quebecers might consider other constitutional possibilities, since their confidence in federalism is not unbounded.

Benoît Bouchard and Lucien Bouchard have been repeating this message constantly for a year. It was now the turn of Mr. Bourassa and Mr. Rémi-lard to issue the warning with some degree of gravity. They based their warning on objective and irrefutable grounds: the Parti Québécois, having clarified its sovereigntist option, attracted a little over 40% of the votes, a sign of its renewed hold over the electorate. To be sure, not all of these people voted for independence, but those who supported the PQ knew that the party is in favour of that option.

This "independentist blackmail", Jacques Parizeau was quick to say, will not impress English Canada. The PQ leader, like Pierre Trudeau, whose firmness on this point he admires, likes options to be clearly defined and people who express them unambiguously. He

is therefore delighted with the election of four members of the Equality Party from western Montreal who will be the spokespersons in the National Assembly for Anglophones angry about Bill 178 (the prohibition on outside signs in English), about the use of the notwithstanding clause and about the government's constitutional position. They are true federalists, the Opposition leader said, who call themselves Canadians first. Quebec Francophones who subscribe to their conception of federalism should belong to their party, Mr. Parizeau believes, and he sees in them "objective allies", to use a term of the Marxist dialecticians of the 1960s.

Above all, he sees a more clearly defined political landscape: on one side the sovereigntists with the Parti Québécois; on the other, the convinced federalists who put themselves in the camp of Jean Chrétien or Peter Blaikie; between the two are Robert Bourassa's Liberals, who are neither true Canadians nor genuine Québécois. They are "mutants" who should be allowed to move with the times.

Naturally, these gloating remarks by the PQ leader contain an element of caricature, a soupçon of cynicism and a large measure of truth. It is undeniable that Mr. Bourassa's Liberal government, assailed since the early 1970s by both the federalists in Ottawa (of



Mr. Trudeau's persuasion) and the independence supporters in Quebec, ended up by fashioning an empirical political philosophy that owes something to economic liberalism, something to Quebec nationalism and something to traditional Canadian federalism, all at the same time. The trials over which the government has prevailed over the years have sometimes revealed its weaknesses and contradictions. Since the late 1970s, and in the post-referendum period, under the leadership of Claude Ryan, the Quebec Liberal Party opted for a more nationalistic vision than Robert Bourassa (tempering it with his pragmatism) willingly adopted when he once again took over as party leader and head of government.

Even after the referendum, Canada doubted the federalist convictions of the Quebec government which, in these matters, has always stressed economic benefits more than Canadian solidarity and building the country together. To the doubts about Quebec that prevailed in the rest of the country were added, late in 1988, the condemnations and anathemas resulting from the passage of the signage law.

It is important to keep these facts in mind in sketching the outlines of the match that will be played before and after the June deadline and in gauging the effects on the two main language communities of failure to ratify the Accord. If the feared impasse does develop, if Fredericton and Winnipeg refuse to ratify the Accord — and this unfortunately appears plausible at this time in early fall — the two solitudes will close in upon themselves. Quebec will rigorously refrain from participating in conferences and constitutional discussions of all types. It will thereby make good on its threat to block the revision process. The West will not obtain the Senate reform it desires.

Moreover, the participants will be intractable. On the essentials, i.e., the contents of Meech Lake, Quebec and the federal government will make no concessions. On secondary or peripheral matters they may agree to the signing of a parallel accord, provided that it does not alter in any way the contents of the document signed in June 1987. Signs of a softening are appearing in New Brunswick that could lead Premier McKenna, under the influence of the Acadian community, to sign the Accord



if it is accompanied by conditions that would not reopen it. In Manitoba the political situation tends to strengthen the hard line taken by the Liberal Opposition and the NDP. With its stubborn opposition, Winnipeg stands as representative for the West, and indeed for all Canadians for whom this country has already done too much for Quebec. "If Quebec wishes to separate from Canada, then let it separate, and good luck!" Many Liberals in Ottawa and in the provinces share this feeling of irritation, if not of hostility, toward Quebec, and it is a feeling that the leadership campaign can only strengthen. As for the NDP, it has stated its position that the Meech Lake Accord must be reopened, a position deemed unacceptable in Quebec and in Ottawa. Both in the West and in Ontario, its supporters have shown their opposition to the Accord and to Quebec's language policies.

This is why what Mr. Parizeau calls "independentist blackmail" no longer has the same effect as in the 1970s and 80s. There is overwhelming evidence that weariness and even exasperation prevail in English Canada on the subject of Quebec. One is confronted with a problem of perceptions, prejudices and fears, most often based on insufficient or erroneous information. But such are the realities.

If the Meech Lake Accord should fail, Quebec would feel the impact grievously. Without going so far as to sever its federal ties (a possibility that cannot, however, be ruled out), Quebec would exist on the margins of the federation and its constitution. We would no doubt see the defection of some Francophone ministers from the federal government

and of a number of Quebec Members of Parliament, just as Anglophone ministers resigned from the government of Premier Bourassa. The premier, depending on the situation, or if he were forced to do so by the PQ and a significant segment of public opinion, might organize a referendum on the future of relations with Canada.

The linguistic and educational status of the minorities, as well as the federal Official Languages Act, would probably be severely tested. In short, the failure of the Meech Lake Accord would result in a crisis from which it is impossible to imagine how the country would emerge. ■

Bushspeak

Joe O'Donnell reported from Washington (*Ottawa Sun*, June 29) that foreign correspondents have some problems with President Bush's folksy expressions, such as "the environment thing", "read my lips", and so on. His sports references are even harder to cope with, he writes. "The correspondent for *Agence France Presse* complained that when Bush declared his administration would "stay at the plate" until Panamanian dictator Manuel Noriega gets the boot, it was virtually impossible to explain what he meant to the folks back home."

* Michel Roy is a columnist for *Le Soleil* in Quebec City, *Le Droit* in Ottawa and *Le Quotidien* in Chicoutimi.

Manitoba and Meech Lake

Frances Russell*

The multifaceted concerns Manitobans have about the Meech Lake Accord surfaced during a dozen hearings held in the province last spring.

Canada's two solitudes have dogged its existence since before Confederation.

Never has the tragedy of English- and French-speaking inability to understand one another loomed larger than in the Meech Lake debate.

The Meech Lake Accord is in trouble in Manitoba. But, despite the province's baleful record on language issues, only a portion of the antagonism is directed towards Quebec and can be described as bigoted.

Manitoba's concerns about Meech Lake are multifaceted. The 289 Manitobans who appeared at 12 hearings conducted by the all-party task force this spring reflect what has been described as a new, post-free trade consensus here and elsewhere in English Canada.

Centrifugal forces

Liberals and New Democrats, traditionally the staunchest defenders of French Canada and Quebec, are fearful of the centrifugal forces unleashed by the Free Trade Agreement. They see the Accord and its decentralization as an agent of national disintegration. NDP leader Gary Doer, explaining his party's decision to revoke its support of the Accord, said Canada may not be able to withstand either free trade or Meech Lake, but it certainly cannot survive both.

Those sentiments dominated Manitoba's hearings. They were expressed by native people in Thompson, The Pas and Garden Hill, farmers in Brandon and Winkler, professors and businessmen in Winnipeg, Anglophones, Francophones and Allophones alike.

Most of the presentations were moving testaments to Canada.

*Frances Russell writes for the *Winnipeg Free Press*.

Manitoba, as a have-not province, has always supported a strong central government. The fear of weakened federal powers ran through the majority of presentations. It took several forms: the Accord's undermining of the Charter of Rights' protections for minorities and women; its failure to recognize aboriginal entitlement; its threat to Canada's social safety net as a result of compensation to provinces opting out of new national shared-cost programs; and, finally, its strait-jacketing of Senate reform and the creation of new provinces through the unanimity (all-province consent) rule.

Quebec's "distinct society" clause was raised frequently. The desire to see Quebec become a willing signatory of the Constitution was virtually unanimous. Most witnesses agreed that Quebec's distinctiveness should be recognized, but only along with that of other provinces and cultures.

Anger at the process

Perhaps the single biggest source of anger was the Meech Lake process itself. Witnesses were infuriated that what they thought was their Constitution had been changed behind closed doors by 11 first ministers and presented to the country as unalterable.

Sheila Doig, a Brandon housewife, summed up that predominant sentiment when she said: "As a Canadian, I have always believed in the strengths of Canada as a democratic nation. Now we have 11 first ministers, in seclusion, finalize amendments to our Constitution, then tell us it does not matter what we say or think....This is not democracy; this is oligarchy."

Jeri Bjornson, a member of Winnipeg's Ad Hoc Committee on Meech Lake, took the argument a further step: "I am a knitter and when I unravel

knitting, it is to correct an error....I would never go on, having discovered flaws, for they are impossible to repair after the garment is completed. Unravelling is not bad....One unravels to get rid of mistakes, resulting in a better piece of work. We believe that the Meech Lake Accord needs some healthy unravelling to make it a better Accord and I might add that if you do not fix a dropped stitch the entire garment comes apart."

"I am a Canadian and I want to keep this country as a whole, as it is."

Ellen Gould, a mother and grandmother, saw the need for a strong central government to ensure social justice. "I am concerned that too much power is given to the provinces to the detriment of national strength and unity....Programs such as medicare must be universal to be effective. If we lost medicare, the handicapped, the aged and the poor would suffer most. We do not want our country to be divided into separate, isolated communities. If provinces were allowed to opt out of national shared-cost programs, the results would be very devastating."

It fell to a young Métis welder, Victor Payou, to express the non-bigoted fear about Quebec "distinct society" clause: "Don't separate one group of people from another. It is not what Canada is all about....I am a Canadian and I want to keep this country as a whole, as it is."

The temperate nature of Manitoba's hearings is a credit to all three of the province's political parties, which have consciously avoided inflaming linguistic antagonisms.

Because of geography, Canadians, more than most nationalities, rely on the mass media to relay their messages and feelings to one other. The mass media is an imperfect vehicle at best, even in the same language.

In two languages, the opportunities for misunderstanding and sensationalism take a quantum leap. As the Meech Lake deadline approaches, it is crucial that each side in the debate at least knows what the other is saying. ■

The Prime Minister: Why "Meech Lake Has to Pass As It Is"

On September 21, Peter Gzowski interviewed Prime Minister Brian Mulroney for an edition of the popular "Morningside" show broadcast the next day. From the transcript of that important and misquoted interview, Language and Society presents excerpts relevant to the state of the official languages in Canada.

best go.... The fear is rooted in a cultural insecurity that comes from the fact that in the province of Quebec there are, say, 6 million French Canadians in a — really not a country of 26 million — there are 6 million French Canadians in a continent of some 275 million English-speaking people. The protection of that small minority, its language and culture, is, as you know, a very



The Prime Minister: ...one of the great challenges of a national prime minister is to try and construct a more tolerant country and to try and harmonize interests and bring people together. It's the easiest thing in the world to bring people apart or tear institutions down. The toughest thing is to, patiently and firmly, bring them together.

...I wanted the Supreme Court decision [on the language of signage in Quebec] respected; I thought that that was the way that this should and could

difficult and challenging matter. I happen to believe that language and culture flourishes best in the kind of country we are trying to build — others hold a more restrictive view of that — and it's my hope that by ending, for example, the isolation of Quebec which took place in 1981 from the constitutional process, and by making Quebec a full member of the Canadian Constitution, that that will contribute to ending this isolation in some degree and also changing attitudes so that what I

believe is a more confident view of Canada, a more confident view of French-speaking language and culture and its ability to survive and prosper in Canada, will prevail.

Peter Gzowski: *At the expense of the rights of some minorities?*

Prime Minister: No, I don't believe that at all. I believe that minorities, minority rights are there to be protected at all times. One of the reasons why I'm so, frankly, amazed that people look askance at Meech

Lake but support the 1981 constitutional document is that the 1981 constitutional document contains a notwithstanding clause that allows provincial governments to override minority rights as they so choose....

Peter Gzowski: *Oh, we ain't got the best record.*

Prime Minister: Not the best record — an awful record. Where the rights of French-speaking Canadians in Manitoba were (historically) thrown out the window holus-bolus completely, where the rights of French-speaking....

Peter Gzowski: *But, Prime Minister....*

Prime Minister: Just a second now, Peter. Where the rights of French-speaking Canadians in Ontario were severely restricted, much more severely restricted, particularly in regard to instruction and education of their children....

But, with [the 1981 Constitution's] flaws, I am trying to improve it and the only way it can be approved is to make Canada whole and so we brought Quebec together....

Now, forget Quebec. Let's say that Quebec was not excluded. Ask yourself as a Canadian who really knows this country, what would you be saying about that kind of a situation if rather than Quebec being excluded it had been Ontario? Do you think for a second this country would function without the willing adhesion of the people and the government of Ontario?....

Well, we have already agreed upon an agenda for further constitutional reform. Immediately after the passage of Meech Lake there's an agenda laid out and that agenda can be improved upon and added to but clearly, Peter, Meech Lake has to pass as it is or there's no possibility — if you re-open Meech Lake to accommodate A, B or C.... ■

The Official Languages Act: One Year Old

On September 15 the Commissioner of Official Languages took stock, in a news release, of federal performance one year after the 1988 Official Languages Act was proclaimed and came into force. One of the purposes of the new Act (the first was passed in 1969) was to breathe new life into the federal official languages program.

There has not been a great deal of progress.

The Commissioner stated that "the tangible results are clearly insufficient...and a wait-and-see attitude or even an inexcusable lethargy prevails in far too many federal institutions." He noted that most regional managers had only a vague conception of the Act and that, in general, the departmental officials in charge were waiting for the regulations before taking further action. The Commissioner understands that it takes a certain amount of time to draft

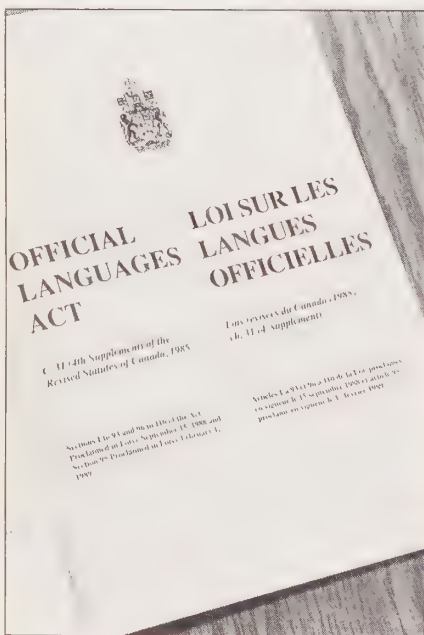
the regulations. Nevertheless, he pointed out that "although regulations were urgently required, it was hardly necessary to wait for them to correct the many shortcomings that have been noted over the years....The Act took effect upon its proclamation. In particular, there is an urgent need to more effectively provide and monitor the active offer of bilingual services in person in offices where significant demand has already been recognized."

This is clear from the nearly 30% increase in the number of complaints received by the Commissioner since the new Act took effect. These complaints show that in many cases, despite the presence of symbols indicating that bilingual service is available, services to minorities remain insufficient, even in a city like Winnipeg, where the existence of significant demand has been recognized since 1982.

The Act took effect upon its proclamation.

In Mr. Fortier's view, there has not been a great deal of progress in the area of language of work within the federal administration either, and imbalances persist with regard to the participation of the two language groups in it.

Finally, the Commissioner noted some praiseworthy initiatives such as the increased emphasis on the active offer of service, the promulgation of a policy on the use of the two official languages at popular events of national or international significance and the preparations, which are well advanced, to implement at least one of the regulations. He also pointed to the achievements of the Department of the Secretary of State designed to enhance the vitality of minority communities and asked it to find more made-to-measure solutions (such as educational centres and community radio stations) in order to support these communities. ■



Every Bit as Equal

Claiming to be neither a bigot nor a racist, a correspondent signing the letter "Canadian" wrote to *Fredericton Daily Gleaner*: "it would not be practical to use every language in the work place so in an effort to be practical and not to favour one minority over any other I feel English should be the common language. This does not take any rights away from French-Canadians; if anything it secures their rights are every bit as equal to the rights of any other Canadian minority."

Moi, mes souliers....

A reader wrote to the *Sudbury Star* (September 25): "The English language in this country has never been threatened and likely never will be. English is prevalent, if not dominant, in every region, including Quebec. English Ontarians who fear for their language have no concept of what that fear is really like.

"To understand that, they would have to walk a mile in the shoes of the French-Canadian."

Let's Talk

Dear readers:

For years, you have been receiving *Language and Society*. We attempt to fill each issue with interesting and informative articles that will stimulate thought about Canada's linguistic duality.

We devote considerable energy and attention to this task. However, perfection is not to be found in this world and there is always room for improvement.

Since we publish this magazine for you, we are interested in knowing your opinions and reactions and in receiving your suggestions, comments and criticisms.

Do not hesitate to write to us.

Claude Savoie
Editor-in-Chief

Getting on Track: Canada at National and International Events

The 1989 Jeux Canada Games in Saskatoon — with strong support from the Commissioner's Regional Office in St. Boniface — provided information and services in both of Canada's official languages.

The bilingual services available at the Jeux Canada Games held in Saskatoon last summer augur well for future events of this type.

Much of the credit goes to Judge Albert Lavoie, vice-president for language services, who, with a budget of \$150,000, worked for four years as a volunteer with the Organizing Committee. From the preparation of Saskatoon's bilingual bid for the games to the closing ceremonies, Mr. Lavoie worked with some 350 bilingual volunteers, translators and other professionals to ensure that virtually every aspect of the Games was conducted in both languages.

"We set out to provide for the best bilingual services ever for the Games. I am satisfied that we accomplished that," said Lavoie, who is one of three bilingual judges in Saskatchewan.

Two key features of this success story are that a committed individual was given a mandate to do the job and that language was central to every step of the planning process.

"I can tell you that we have had the best translation services ever here in Saskatoon," said Claude Hardy, Quebec's chef de mission.

In the past, the federal government took far too long to make its language requirements known to organizers and participants. The good news is that the government has reminded departments and agencies concerned in such events of their responsibilities, and the Treasury Board Secretariat has published a clear and handsome booklet as a guide to the entire subject.

Special study

The importance of Canada's official languages at these events — both national and international — cannot be overemphasized, given the significance they have for so many Canadians and their impact on Canadian unity. That is why the Commissioner of Official Languages tabled a special report on the matter with the Standing Joint Committee on Official Languages on October 24.

The study found evidence of many anomalies. Expo '86 in Vancouver, for instance, had unilingual English signage, public advertising and sub-contractor services, and inadequately bilingual RCMP services. The 1988 Calgary Olympics saw inadequate French-language television coverage, unilingual pins and other items, as well as advertising and Olympic torch relay procedures that used French only in most of Quebec and English only in most other parts of Canada.

Solutions

What can be done to correct the situation? The Commissioner's study makes a number of recommendations directed at the Treasury Board Secretariat, Fitness and Amateur Sport and the Department of the Secretary of State.

The Treasury Board Secretariat should take a more dynamic approach to its role of government manager and central policy maker for official language matters. It should ensure that, in the early planning stages of such events, all parties are made aware of their linguistic obligations and that language considerations are made part and parcel of every aspect of the event.

Fitness and Amateur Sport, which plays a central role in the organization of the Canada Games, should require that at least one member of the Organizing Committee be made responsible for managing all linguistic aspects of the Games, including tasks assumed by third parties such as sub-contractors and volunteers.

The Department of the Secretary of State should revise its official languages policy to cover its role as the federal co-ordinator of national exhibitions and provider of simultaneous interpretation services.

For 20 years or more two of the fundamental tenets of Canada's federal language regime have been that Canadians should be able to feel at home in the official language of their choice from coast to coast and that Canada should at all times display the image of a bilingual country on the world stage.

Let us hope that all federal institutions responsible for national and international events will learn a lesson from the Saskatoon Games and guarantee that future events are successful from the linguistic standpoint. ■



The Commissioner in Europe: Brussels and Budapest

The Commissioner of Official Languages accepted invitations during the summer from the Institut Royal des Relations Internationales in Brussels and the Hungarian Ministry of Justice in Budapest. In Brussels he gave a lecture on the linguistic situation in Canada and in Budapest he met with members of the National Assembly and senior Hungarian officials concerned with human rights, multiculturalism and, of course, official languages.

In Brussels

*Michel Colot**

At the invitation of the Institut Royal des Relations Internationales, headed by Professor Coppieters, a lecture by D'Iberville Fortier, Canada's Commissioner of Official Languages, was arranged. It was preceded by a working session with Belgian government officials responsible for official languages, at which an exchange of views on linguistic developments in the two countries took place.

Two days before the Belgian national holiday on July 21, under a broiling sun, Mr. Fortier renewed his acquaintance with Brussels, the capital of Europe. The Canadian Embassy, located in the shadow of the monumental building that commemorates the 50th anniversary of Belgian independence, offered its hospitality to its former ambassador and hosted a group of personalities as diverse as they were distinguished. Brussels, a city of paradoxes — at once irresistibly drawn toward its European destiny and prey to Belgium's linguistic conflicts (which are known locally as "community conflicts") — was the apt setting for this talk, which had the provocative and imaginative title, "Twenty Years Later, the Commissioner Is Not Letting Down His Guard".

Mr. Fortier sought first of all to define the ideological underpinnings of linguistic equilibrium in Canada. Unlike Belgium, has opted for a system based on territoriality, Canada relies on the principle of personal rights tempered by a degree of territoriality in spheres of provincial jurisdiction. In accordance with the division of powers, jurisdiction over language is considered to be ancillary to other jurisdictions. The federal Parliament legislates concerning the

background, the former ambassador declared that not only is the Commissioner not letting down his guard, but indeed is in the process of adding to his arsenal — at least morally and legally.

A tradition of mutual respect

Referring to Bill 101 and recent decisions by the Supreme Court of Canada, the Language Commissioner, exercising his right to comment, even on matters outside federal jurisdiction, supported the principle of respect for fundamental minority rights and expressed the hope that "greater cultural security would allow Quebec to eliminate its restrictive measures." Reflecting the concerns expressed about the recent Meech Lake Accord, Mr. Fortier said he was convinced that it "represents a historic opportunity to set down in law a fundamental linguistic reality that has characterized Canada since its inception." The Commissioner's



Belgian Senator Jeanine Delruelle

use of language in the diplomatic corps, the Armed Forces and federal institutions, while the provincial legislatures pass language laws in the areas of education and social services within their own territory. Certain very important areas, such as public education, the courts and health and social services, come under provincial jurisdiction. This division of responsibility between the federal and provincial governments is at the root of many problems.

These problems, both "solvable and persistent" according to Mr. Fortier, require constant attention. Against this

optimism is based on Canada's historic tradition of respect for the human rights of those who make up its communities, whether large or small.

Like Prime Minister Mulroney, who has stated that "language equality is the mortar that binds our country together", Mr. Fortier pleaded for tolerance and mutual respect that would also extend to the Francophone minorities outside Quebec who believe that instruction should be far more readily available in their language and feel the need for a minimum number of institutions of their own. According to the

*Michel Colot is an editor with *HDM Dechy*.

Commissioner, the Constitution must recognize, throughout Canada, the legitimacy of a broader definition of the language rights essential to the life of a community. After making this plea for justice and fraternity, Mr. Fortier very politely turned to the questions of the attentive audience. Among the questioners was the former Belgian ambassador to The Hague, Mr. van der Straeten Waillet, who asked about the capacity of the current Commissioner, as a Francophone, to intervene on behalf of the English language. Mr. Fortier reassured his listener. There is no question but that such action is

Prime Minister. This latter office, which has long been held by a Fleming, is considered linguistically neutral. Is there a similar principle in Canada of linguistic alternation in the position of Commissioner of Official Languages?

Mr. Fortier replied that there was no such principle at present, that his two predecessors were Anglophones and that nothing of this kind was anticipated. While acknowledging that such alternation was not out of the question, he expressed the hope that the Commissioner, whoever is in the post, would be judged by actions rather than by linguistic affiliation.



The Commissioner in Budapest

quite in order, as witness the Commissioner's intervention concerning the underrepresentation of Anglophones in the federal Public Service in Quebec.

Mr. Hatry, a former Liberal minister of finance, asked about the principle of territoriality. In the Canadian context, is it conceivable that there might be changes to the territorial boundaries of the provinces or even the creation of new provincial entities? For instance, a new province bringing together the Francophones of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland? The Commissioner pointed out that the Supreme Court has jurisdiction over territorial matters and that there are territories that aspire to provincial status.

Mr. Deschamps, the honorary Belgian ambassador, asked a question that is highly relevant in Belgium, where the central government is formed of equal numbers of members from the two language communities, Walloons and Flemings, except for the position of

The major Flemish-language Belgian daily, *De Standaard*, devoted an editorial to the Commissioner's talk and concluded, in part, "From this comparison, it seems that Canada and Belgium, like many other countries, face comparable problems."

In Budapest

The ideological turnaround that Hungary has accomplished has seen its ratification, in the past 12 months, of the international convention on human rights and its offer of hospitality to thousands of political refugees. It is also preparing new legislation on minority rights, including, of course, language rights. This is no doubt the reason why the Hungarian Ministry of Justice invited Mr. Fortier to two days of consultations with members of the National Assembly and senior government officials. Mrs. Róbertné Jakab,

Deputy President of the National Assembly, welcomed him on behalf of the premiers and the Deputy Minister of Justice, Dr. Géza Kilényi, who chaired the meetings in the Ministry of Justice, along with his colleagues, József Zarnoczi, head of the refugee office in the Ministry of the Interior, and Mr. Ferenc Stark, head of the office of nationalities in the Ministry of Culture. The Commissioner's discussions closely followed a visit by Mr. Charbonneau, the Speaker of the Senate, and other Canadian-Hungarian exchanges are anticipated.

A press conference held at the end of the visit was covered by the country's principal media. An unexpected result of this visit will be the publication by the Hungarian Academy of Sciences of a work devoted to Canadian legislation and practices with regard to human rights, official languages and related topics.

In Budapest, as in Brussels, to complete the program, the respective ambassadors of Canada arranged for working dinners attended by the principal figures involved.

In the first five years of his mandate, despite the interest of many countries in the Canadian experience with linguistic arrangements, Mr. Fortier has had very little time for visits abroad. In the next two years, however, he hopes to be able to accept invitations to visit the United States and France. ■

The Commissioner Interviewed

D'Iberville Fortier's views on Canada's linguistic situation — the present, the past and the possibilities for the future — are featured in the July/August issue of the British magazine *Language International*, a new journal describing itself as "for language professionals" and appearing six times a year.

Readers of *Language and Society* interested in the text of this interview with the Commissioner may obtain a copy of it by writing the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, 110 O'Connor Street, Ottawa, Canada K1A 0T8.

French-Language Education in St. John's

Marc Angers*

Francophone parents in Newfoundland are going to court, but it's a lengthy process.

The court proceedings initiated by a group of parents in St. John's, Newfoundland, concerning the right to French-language instruction in the provincial capital could force the province to reveal its position with regard to Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and to clarify its interpretation of it.

Everything hinges on the interpretation of this section: the right to French-language instruction, the constitutionality of the province's Schools Act under Section 23 and the right of Francophones to manage and control their institutions. Naturally, the two parties have diametrically opposed positions. On the one hand, the Francophone parents of St. John's demand recognition of their children's right to instruction in French in the best possible school environment, as well as participation in management. On the other, the provincial government and the Roman Catholic School Board of St. John's maintain in their defence that the number of children does not justify it.

As early as March 1987, well before initiating this legal proceeding, the parents attempted to negotiate the creation of French-language classes in the provincial capital with the St. John's Catholic School Board. The board did not accede to the parents' request on the grounds that it was awaiting the recommendations of a white paper on minority-language education in Newfoundland.

Subsequently, encouraged by the then Minister of Education, Loyola Hearn, the school board and the parents'

committee engaged in serious negotiations. The parents clarified their demand. They wanted the creation of two and a half classes between kindergarten and grade four and the holding of a registration period. The registration period lasted for only six days and no information on the program of studies was distributed. Finally, in February 1988, the school board refused the parents' demand on the grounds that the 17 children registered did not justify the setting up of French-language classes.

The parents then turned to the minister of education, who was their only hope in having the school board's decision reversed. In March 1988, the minister formed a committee to submit a report to him on the question. The final recommendations of the committee's report supported, for the same reasons, the decision taken by the school board. After these setbacks, the Francophone parents decided to apply to the courts to obtain recognition for their education rights.

The legal case should force the Newfoundland government to take a clear position on this vital and pressing issue in Canada. "At present," according to John Dawson, the lawyer for the parents, "there are neither provincial laws nor policies on the right of Francophones to French-language instruction in Newfoundland and Labrador." He goes further in saying that if the case should go to the Supreme Court of Newfoundland the judge will have to rule on the three issues that involve the application of Section 23. The provincial government may then have to amend its Schools Act accordingly.

In 1988-89 approximately 250 students at the primary and secondary levels were receiving instruction in French in the province.

Out-of-court settlement

Although they are firmly committed to winning respect for their rights, the parents do not rule out the possibility of negotiating an out-of-court settlement. Negotiation may be possible, especially in view of the recent coming to power of a new provincial government. The Minister of Education, Philip J. Warren, in a letter to the Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, supported the concept of the minority's right to instruction in its own language, without, however, making a firm commitment in the St. John's case. ■

Robert Keaton Chosen as Alliance Quebec President

On October 21 the Board of Directors of Alliance Quebec confirmed Robert Keaton as the new president of the organization. He occupies the post left vacant by the resignation of Royal Orr March 26.

Mr. Keaton is a political science professor at Dawson College and Concordia University and a summer lecturer at Bishop's University.

Robert Keaton is active in political, social service and education organizations. Within Alliance Quebec, he was a founding member of the Board of Directors from 1982-83, rejoining the Board in May 1989. Prior to the formation of Alliance Quebec, he was actively involved in the Positive Action Committee and the Council for Quebec Minorities.

Commenting on his new challenge, Mr. Keaton said, "I believe an opportunity now exists for thoughtful members in both communities to sit down and discuss the kind of Quebec we all want to build together. We want to be able to establish conditions which are acceptable to all Quebecers."

*Marc Angers is Editor-in-Chief of the bimonthly *Le Gaboteur*.

French-Language Schools in Saskatchewan

Dale Eisler*

Saskatchewan will establish councils for the management of French-language schools by Francophones, but progress in other areas has at times been painfully slow.

The process might not be moving as fast as some members of the Saskatchewan Francophone community would like it to, but progress is being made on a provincial commitment to French language education made more than a year ago.

School councils

The latest development is the Saskatchewan government's decision to establish school councils — *Conseils scolaires francosaskois* — that will allow Francophone parents to manage their children's schools. Each school council will manage the local affairs of a Francophone school, including facilities, staff, instructional resources and local budgets.

As well, each of the individual local councils will nominate representatives to sit on a central council which will provide advice and oversee the operation of all the Francophone schools.

The new autonomous model for the 23,000-member Fransaskois community is based on a French-language education study carried out by a committee headed by Ottawa-based consultant Edgar Gallant and completed last June. (Editor's note: See *Language and Society* No. 28, page 20.)

The committee was established as part of a June 1988 agreement between Saskatchewan and the federal government. At the time, the federal government agreed to turn over \$56 million to the province as part of the Grant Devine government's commitment to enhance French-language education and services in the province.

Part of the agreement provides \$27 million in federal government money over 10 years for Saskatchewan to work with the Francophone community to implement an improved system for the management of Francophone schools.

The agreement came in the wake of the provincial government's decision to declare the province officially unilingual. That controversial move followed a Supreme Court of Canada decision that ruled a section of the North-West Territories Act requiring laws to be published in English and French still applied to Saskatchewan.

In his report Gallant says a school system controlled and administered by Francophones will help the French-speaking community achieve its cultural and educational goals at no added cost to the taxpayers.

"We believe that the recommended system, once it is properly understood, should encounter wide-spread acceptance, and we hope relatively little resistance," Gallant says.

"The Fransaskois will be able to achieve their educational aspirations through their own school system and thereby reverse the current trends towards assimilation. The new system will resolve a problem area that has troubled certain communities in the province, and at no additional cost to the taxpayers."

Aside from the local control and a general council, a central staff will be established to provide services such as special education and administrative support to the schools.

Although the schools will be controlled by the Fransaskois community, they remain fully a part of the provincial school system and will

follow the provincial curriculum. They will be financed on a fixed formula that will not affect the local tax base.

Slow progress

While the move to Francophone controlled school boards is seen as a step forward by the Fransaskois, progress has been at times painfully slow.

Rupert Baudais, president of Saskatchewan's Association culturelle franco-canadienne (ACFC), maintains that there has not been nearly enough consultation between the provincial government and the French community. In particular, Baudais is annoyed that the government has yet to establish a provincial French-language co-ordination office. The federal-provincial agreement provides \$300,000 annually to run such a facility.

A school system controlled and administered by Francophones will help achieve cultural and educational goals.

Another point of conflict has been a planned French-language institute at the University of Regina.

The federal government has committed \$17 million over five years for the institute, which includes \$10 million for capital costs to construct a facility, but progress on the institute has been slowed by a dispute over who should sit on the committee that will plan and administer the institute. The ACFC has argued that the provincial government is not allowing enough input from either itself or others in the Saskatchewan French community.

As well, Baudais is concerned that the government has yet to live up to its pledge from a year ago that it would translate key laws into French. The government's translation plans have been bogged down in controversy over an attempt to develop sophisticated computer technology that is capable of translating laws from English to French. ■

*Dale Eisler is a columnist for the Regina *Leader-Post* and Saskatchewan correspondent for *Maclean's*.

English-Speaking Quebecers: "Split Down the Middle"?

Gretta Chambers*

The leader of the Equality Party, for the time being, represents the voice of English Quebec.

The election on September 25 of a new government of Quebec which greatly resembles the last was a shocker. Not since before the Act of Union when Quebec was still Lower Canada had anything

Feelings of frustration and betrayal

The Equality Party and its country cousin, the Unity Party, were born out of the frustration felt by the whole of English Quebec when the Bourassa



Robert Bourassa

like it happened. The Equality Party, a grass-roots movement forged by Anglophone anger with the ruling Liberals, went out and beat those Liberals in four of the hitherto safest Liberal seats in the province. As a political force this small band of rebels may not have the power and prestige of the British Party of yore. It managed, however, to capture the votes of 125,000 English-speaking Montrealers and to arrest the attention of a lot more Francophones.

*Gretta Chambers is a Montreal journalist, broadcaster and political commentator.

government passed the by now infamous Bill 178, which continues the ban on the use of languages other than French on outdoor signs. Francophones do not like the law either, but for very different reasons.

The use of the notwithstanding clause to circumvent the Supreme Court ruling that the banning of other languages was contrary to the Quebec and Canadian charters of rights was one reason English-speaking Quebecers were upset. But they were also wounded and enraged at the fact their community could so easily be wiped off the streets of the province as though it had no intrinsic place in Quebec. It was not the language of signs so much as the

deliberate insult many Anglophones could not forgive of a party they had always faithfully supported and which had promised them a return of their visibility on signs.

This perceived injury was not the first of its kind. The tide of accommodation had begun to turn in Anglophobia when the National Assembly unanimously passed a motion condemning the Commissioner of Official Languages for having suggested that English-speaking Quebecers had felt humiliated by some of the province's language policies. The Anglophone MNAs voted in solidarity with their government colleagues. This was universally seen in English Quebec as betrayal.

It is now interesting to note that at the time these movements were taking shape, members of English Quebec's establishments were keeping their distance. The new community crusaders were looked on by the so-called leadership as mavericks. And indeed some of the rhetoric they indulged in was just that. But they hung in there. Their continued existence was eloquent evidence of the political vacuum in which English-speaking Quebec now found itself. Equality ran 19 candidates on the Island of Montreal, Unity 16 off-Island. When it came time to vote, a lot of Anglophone leaders as well as followers cast ballots in their favour.

The West Island constituencies of Westmount, Notre-Dame-de-Grâce, D'Arcy McGee and Jacques-Cartier are now represented, not by the potential cabinet ministers they used to elect, but by neophytes who have nothing in common but a commitment to show Bourassa he cannot take Anglophones for granted. It is a slim reed on which to base effective political action. Through the pleasure felt at having somehow stood up for itself a certain nervousness has begun to permeate English Quebec. A message has been sent. Only now are people beginning to consider the messengers. And it is not yet at all clear, even to those entrusted with the job, exactly how it will be delivered.

The revolt of the English, the distillation of discontent with the ruling Liberals among Anglophone Quebecers, surprised many Francophones by its depth and persistence. And it had a marked effect on the election coverage in the French-language media.

The "phenomene anglophone"

In a campaign most notable for its PCB beginnings and strike-dominated last

days, "safe" Anglophone ridings became hot spots. Liberal candidates, traditionally shoo-ins, were now fighting, not the real province-wide Parti Québécois opposition, but opponents from their own communities who were out to defeat them. The talk in public meetings and on the street was about language rights, betrayal of trust, respect for minorities and charters of rights. It was also about the dangers of voting outside the political mainstream and the negative effects of isolation for a community which chose to do so. The debate was impassioned, the electioneering fierce. It was as though the rest of the province did not exist.

So interesting did this "phenomene anglophone" become that every Francophone television and radio station had at least one English-speaking colour commentator on its election night coverage. And all during the campaign, Anglophone journalists found themselves greatly in demand by the Francophone media. Well before election day it was clear that the Liberals were in serious trouble in their own traditional feifdoms. No one, however, dared believe that power, habit and the threat of marginalization would not in the end prevail.

Recalcitrants?

Had the results not been so spectacular, many French-speaking Quebecers would have been able to persuade themselves that the revolt of the English represented a spasm of rage "reasonable" Anglophones would recognize as political immaturity. During the campaign, Lise Bacon, the vice-premier and minister of both the environment and cultural affairs, tried to reinforce this interpretation by describing Anglophone defectors from the Liberal party as simply "recalcitrants". This recalcitrance covered almost half of Quebec's English-speaking voters. And today, the meaning and effects of their massive disaffection are being taken very seriously by the spokespersons and opinion makers of French Quebec.

Even if the movement itself comes to nothing in the long run, the very fact that so many Anglophones took their chances with the democratic system rather than relying on the good will of others to do their pleading for them has changed the dynamics of Quebec politics. The grievances that have pushed Anglophones to this radical separation are no longer being brushed aside as a passing aberration. The efforts that

have not been made to rebuild bridges with an English-speaking community, now recognized as having been left out to dry by Premier Bourassa, are coming more and more to light outside English Quebec.

The manifestation of Anglophone resentment by the election of Equality Party protesters is also being measured in terms of the damage it may cause to Quebec's social fabric. There is anxiety that language lines may be hardened as the new MNAs elected to defend English rights belabour the language question and open old wounds for which Francophones see no cure. There is however a tacit recognition that this overt expression of Anglophone alienation has introduced a note of realism into inter-ethnic relations, uncomfortable as that realization may be.



Gretta Chambers

Allophones

It has not gone unnoticed that the vast majority of "Allophones", those Quebecers whose mother tongue is neither English nor French, stuck with the Liberals, contributing to the winning of the premier's own seat and to his party's good showing in pluralist Montreal. With the loss of so much Anglophone support, the Liberal Party should be encouraged to give more room and recognition to the representatives of the other ethnic groups whose influence to date has not reflected the social, economic and political importance of their ever-increasing numbers. There is now a growing awareness of the importance of their electoral and demographic strength. Some 45 ridings in and around Montreal can now no longer be won without a significant proportion of the non-Francophone vote.

A community divided

The Anglophone community has been split right down the middle. Its members were faced with the choice of staying in the mainstream, even if they no longer believed they were being allowed a place in it, or marginalizing their vote to show they could no longer be taken for granted. The very fact they did have a choice, unattractive as both alternatives might have been, has given them back a kind of collective self respect they seemed to have lost with the adoption of Bill 178. That confidence does not yet stretch to knowing how to deal with the Equality wild cards that have now been introduced in the political deck.

All Anglophones did not vote Equality. But all of English Quebec will have to take the consequences of having the Equality MNAs as their elected spokespersons. English-speaking Liberals have not disappeared. They have simply become discredited. Until they succeed in rebuilding the bridges they were not able to defend in the past, Anglophones will be represented by members about whom they know very little.

English Quebecers have their support to project on a matter of principle, not to party or program. The strength of the Equality Party did not reside in its candidates but in the opportunity it afforded to stick it to Premier Bourassa. Having proved that could be done, now comes the time for finding out if anything good can come of it. The leader of the Equality Party, Robert Libman, a 29 year-old architect with no previous political experience, has already shown that he knows the road from the West Island to the National Assembly is full of pitfalls and that he carries with him on that journey more than his three cohorts. He represents, for the time being, the voice of English Quebec. ■

French as a Language of Business

English, the official language of the Europe of the future? Or the only language, at any rate, of business? Nonsense, according to Armand Mattelart. "Outside of Great Britain, French is still the language most often used by businessmen in Europe."

(*L'Internationale publicitaire, La Découverte*)

A French-Language University in Ontario

Gisèle Goudreault*

The creation of a French-language university in Ontario will not be a painless process.

The plan to create a French-language university in Ontario by using funds from bilingual institutions is far from being a *fait accompli*.

The idea, approved unanimously by the 280 delegates of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) at its last annual meeting in Midland, Ontario, on June 17-18, has to date been unanimously rejected in the newspapers by officials of the University of Ottawa, the largest bilingual university in Ontario.

This rejection was done with great finesse, with much support from statistics on the student clientele and its geographical concentrations. But Antoine D'Iorio, Rector of the University of Ottawa, has nonetheless promised a war, and a major one, on those who would take away the funds he receives for offering courses in French in his 23,000-student institution.

To Rolande Soucie, president of ACFO, D'Iorio's attitude is understandable. "I can understand his reaction; I myself am president of an organization and I can see that a person may wish to defend his cause, to defend what he believes in."

Far from being disarmed by the objections arising from the most eminent figures of the academic world, and in some cases from the Franco-Ontarian community (as in the case of Father Roger Guindon, former rector of the University of Ottawa), Soucie says that the ACFO resolution at least has the merit of bringing the differences of opinion out into the open.

No question of yielding

While she stresses that the creation of a French-language university in Ontario must take place in partnership with the

universities, the government and the community, Rolande Soucie says that what ACFO wants is indeed a French-language university.

There is no question, for example, of abandoning the plan even if the bilingual institutions should promise to make additional efforts or even if new measures taken by the Ministry of Colleges and Universities should make it possible to account for the use of every dollar devoted to post-secondary education in French in Ontario.

"What we want," Soucie explained, "is not additional programs but an environment, a setting where the French-speaking community will be the chief

Speaking of the beneficial effect a French-language university could have on the Franco-Ontarian community, she quoted Fernand Arseneault, Dean of the Faculty of Arts of the University of Moncton, who stated in a document given to the last general meeting of the ACFO, that "the Université de Moncton, along with its branches in Edmonton and Shippegan, is the Acadian institution that has probably contributed most to the cultural, social, political and economic development of the Maritime provinces and has given Acadians pride, a sense of identity and confidence in the future."

Branches or campuses

In Soucie's view, however, it already seems clear that the Ontario French-language university cannot be located in one particular place. "This is an option that we have already ruled out in establishing the French-language community college, so as not to drain the regions of their teachers and students. We do not want to cause an exodus of human resources from the regions and that is why we want both the community college and the university to take the form of a network whose branches will offer options that suit the physical, economic and social realities of their regions."



concern. This does not mean that there will be no English books at this university, or that the Francophones who attend it will not occasionally speak English among themselves, or even that there will not be Anglophones who wish to attend it, but it does mean that it will be a French-language university, identified as such and recognized as such."

Speaking of the student clientele, she says she has no fear of not being able to fill classes. It is true, she noted, that, in Ontario, half as many Francophones as Anglophones, proportionately, pursue post-secondary education. "But it is also true that Quebec Francophones have only been attending university in large numbers since there have been branches of the University of Quebec. Twenty

*Gisèle Goudreault writes for *Le Droit*.



The Franco-Ontarian University: It Exists Now

Roger Guindon*

The University of Ottawa is not less French because it also teaches in English.

years ago, when the University of Quebec was created, there were — again, proportionately — only half as many Francophones as Anglophones enrolled in universities. Quite a record for a majority! But now there is no difference in the percentage of Francophones and Anglophones who are enrolled in university courses in Quebec.”

At present, she says, the University of Ottawa is becoming increasingly Anglophone, due not so much to the disaffection of Franco-Ontarians as that of Quebecers, who tend more and more to attend schools in their own province, where academic fees are a third what they are in Ontario.

Fifteen years ago, Soucie says, Francophones accounted for 60% of the student body at the University of Ottawa. Today, they constitute only 38%. “And we know what happens when institutions have to be bilingual and also pay their own way. There is a strong temptation to eliminate courses for the minority.”

“Our objective,” she hastened to add, “is not to criticize existing institutions or to work against them. Nevertheless, it is legitimate to want to do what can be done with the \$60 million a year devoted to post-secondary education in French, especially, when you realize that the budget of a university the size of Laurentian is \$20 million.”

ACFO is aware, she indicated, that the creation of a French-language university in Ontario will not take place painlessly. “Such things are never accomplished without difficulty. And people who have devoted their lives to the creation of French-language programs in bilingual institutions will not readily tell us, ‘Take our funds, take them, they are yours.’”

“Our intention,” she concluded, “is to respect what they have done, while carrying out the mandate we have been given by the 40th annual general meeting of ACFO.” ■

The “French university” is not only a noble and generous idea; it is a multi-faceted reality in various countries of the world. There is even an Association des universités partiellement et entièrement de langue française, established more than 20 years ago, to which the bilingual Ontario universities belong, on the same footing as universities that are entirely French.

I have so often been accused of being against the idea of a French university in Ontario that I feel the need to say loud and clear that for more than 50 years I have had the conviction that I was trained in a French university and have worked to develop this same university, which I regard as *genuinely* French, even though it is also *genuinely* English. It is not less French because it also teaches in English. There is no incompatibility, as some think, between these two realities. The University of Ottawa is the living proof of that.

To contribute to the discussion launched by the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), I would cite first the cases of the University of Moncton and of the University of Quebec, to which some Franco-Ontarian militants look longingly. These universities were founded to accommodate the “baby boom” generation of those born after the Second World War. This is important because the number of new students today is far from increasing at the same rate.

University of Moncton

The case of Moncton is very interesting. A report by John Deutsch recommended that the New Brunswick government amalgamate the resources of the three Francophone colleges of

Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Coeur (Bathurst-Shippagan) and Saint-Louis (Edmundston). The Acadian associations and the people of these regions soon made common cause to support and develop the University of Moncton, which the Robichaud government gave them as an essential tool for the promotion of their language and culture. The University of Moncton has since developed and is preparing to launch its first doctoral program, in French literature, with the co-operation of the University of Ottawa, which has extensive experience in this area. The Acadians are very proud, and rightly so, of their university, which they have supported from the beginning.

University of Quebec

The case of the University of Quebec in many respects resembles that of Moncton. Because of the very rapid increase in the number of university students, the government of Quebec had either to expand the existing universities or create new ones. It did both. Without amending the charters of the universities and relying on the tradition of the French-language classical colleges in the province, the government created the University of Quebec with campuses in Montreal, Trois-Rivières, Rimouski, Chicoutimi, Rouyn and, later, Hull. The people of these areas worked together to support and develop their regional university. Meanwhile, Laval, Montreal and Sherbrooke underwent considerable expansion.

In neither instance was it a matter of creation from nothing. An existing tradition was built on, and the people put their shoulder to the wheel. The same scenario (though this is not my subject) was repeated in the case of the Cité Collégiale. The French-speaking professors and students wanted a Franco-phone college, as did the people and the government.

*Roger Guindon was Rector of the University of Ottawa from 1962 to 1984.



Ontario

Let us now turn our attention to the situation of French-language higher education in Ontario.

Of the seven institutions concerned, there is only one Francophone university, the Dominican College of Philosophy and Theology in Ottawa. There are five bilingual universities and one bilingual college: in the North, the University of Sudbury, Laurentian University and Hearst University College, affiliated with the latter; in Ottawa, Saint Paul University and the University of Ottawa. Finally in Toronto, there is Glendon College of York University.

Glendon College

Let us briefly look at the tradition of education and public support in the cases of Glendon College, Laurentian University and the University of Ottawa.

Glendon College provides mainly undergraduate instruction. It relies a great deal on the support of Francophiles and multicultural Francophones, who are numerous in the Toronto area, and still more on that of the established Franco-Ontarian community, at least judging by the number of them who attend the College.

Laurentian University

Laurentian University concentrates mainly on undergraduate programs, at least as far as instruction in French is concerned. While the number of Francophone students and the number of courses and programs offered in French is increasing, certain members of the Francophone "intelligentsia" in northern Ontario have thus far shown little support, pride or even confidence in the university, whose mission it is to serve them. Their moaning and groaning is not limited to Laurentian; it extends to all French-language university instruction in the province. Jean-Pierre Pichette states that it is in a "completely disastrous" situation, and Gaétan Gervais adds, in a "deplorable state."

The symbiosis between the people and the institution, which characterized Moncton and the University of Quebec therefore does not seem to have developed in these two areas of Ontario. As a result of my experience in Ottawa, I would not paint the situation in black and white, as if all the blame were on one side.

University of Ottawa

Speaking of the University of Ottawa, I will confine myself to my own experiences. Until the Second World



War, growth was unspectacular, as at other Canadian universities. In the years that followed, and especially since the early 1960s, the faculties, programs and courses in both English and French grew rapidly. The criticism most often heard is that, at Ottawa, medicine is not taught in French. This is true. It is also said that the sciences are taught only in English. This is much less true, for, at the rate things are going, in two years *all* undergraduate courses in science, and probably in computer science, will be taught in French. This is very encouraging. But a university is more than medicine and sciences. The University of Ottawa is particularly proud of its long and distinguished tradition of teaching and research in the French language in a large number of disciplines that are particularly influenced by French culture. The following are some of them:

- For more than 60 years, the training of Francophone teachers and research in education.
- French literature and French-Canadian literature.
- Theatre
- Debating in French
- Law, including the common law program in French
- Physical Education
- Psychology

- Political Science
- Music
- History
- Visual Arts and Communications
- Linguistics and Translation
- Canadian Studies and Women's Studies
- International Development and Cooperation
- Criminology
- Philosophy (the Institute of Philosophy) and Religious Studies
- Distance Education, a field in which the University's reputation is well known. Its network extends beyond Ontario to the other provinces, and the Ministry of Colleges and Universities has recognized it in its FORMA-DISTANCE program.

And the list goes on! Today the University offers 82 undergraduate, 35 master's and 14 doctoral programs entirely in French. It is not a large college, but a real university. Many well-established universities in Canada and abroad do not offer as many master's and doctoral programs. And these do not include a large number of courses in French in other programs. In 1989 there are more programs in French than when I was rector!

To explain this proliferation of French-language programs from the undergraduate to the doctoral level, we must look at the charter that the university asked for and obtained from the government of Ontario when it was reorganized in 1965. With full knowledge of what they were doing, and weighing every word, those who would form the new Board of Governors wanted to include among the objectives of the university bilingualism and biculturalism and the preservation and development of French culture in Ontario. These objectives did not appear in the university's previous Charter, which was kept by Saint Paul University. The list of disciplines in which the University of Ottawa excels in French shows that since 1965 it has been faithful to its mission and is, I repeat, as *genuinely French* as it is English.

From the tradition of teaching and research in French, let us now consider the response of Franco-Ontarians. As for the students, the answer is easy: Franco-Ontarians continue to enrol in the University of Ottawa mainly because of its reputation. And several thousand Quebec Francophones do the same. The attitude of ACFO, judging by the resolutions passed at its general meetings from 1969 to 1988 (which were submitted to its members last June) is persistent and apparently unyielding.

A few years after the new charter of 1965, ACFO called for "the complete francization of the University of Ottawa." At the time I found the idea so far-fetched that it did not cost me a moment's sleep. This "all or nothing" attitude resurfaced in 1980 when ACFO "endorsed the creation of Franco-Ontarian universities" (in the plural). In 1982 it gave itself the mandate "of

taking whatever steps are necessary to induce post-secondary institutions...to co-operate in developing a comprehensive strategy for expanding programs offered in French." I never heard what "necessary steps" were taken. However, the idea was not foreign to us because Professor Denis Carrier and his task force were then preparing the development plan for French-language courses at the University of Ottawa. There were plans not only to offer in French all the courses already offered in English, but also for the development of new programs of particular importance to Franco-Ontarians.

*"There is no
incompatibility
between the two
realities."*

Some of these new programs exist today in health sciences (physiotherapy and ergotherapy). Despite the efforts made by Professor Carrier to interest Franco-Ontarian leaders in his work, the 1983 ACFO general meeting declared itself in favour of "the creation of a Francophone university based on a network of French faculties (along the lines of the University of Quebec)." In 1989, once again it was a French university or, perhaps more exactly, the idea of a French university, that ACFO adopted as its mandate.

Decidedly, the University of Ottawa has not, thus far, enjoyed the support of ACFO. If we are to believe certain public statements, ACFO would support the university only if it made itself completely French or, at the very least, if it showed that the Francophone professors and students of the University of Ottawa are under the exclusive control of Francophones, preferably Franco-Ontarians.

Since we live in a free country, ACFO is entitled to its opinion, and I do not criticize it for having one. I would suggest, however, that it is not the only organization concerned about the betterment of Franco-Ontarians. The University of Ottawa did not wait for support from ACFO to ask for and obtain grants from the government for the additional costs of bilingualism, i.e., mainly for instruction in French. The university is as aware as ACFO that what it has already done in French is

not enough and it is striving to improve the situation year by year. While ACFO was passing its resolutions, the University of Ottawa was doing its job as a university and building a solid foundation for the present and the future.

Since ACFO has decided not to support the University of Ottawa unless it renounces half its soul (either the English half or the French half), I do not expect that it will change its mind. Its mandates are set by a general meeting, held only once a year. I ask only one thing of ACFO — that it not even think of depriving the University of Ottawa of its inalienable right to serve the Franco-Ontarian community as it has done, more and more effectively, despite all sorts of problems, since 1848. ■

The University of Ottawa Should Remain Bilingual

"The University of Ottawa should remain bilingual, but give priority to the Francophone community." So concluded France Pilon in a long series of reports published from October 10 to 14 in Ottawa's *Le Droit*. For her reports, she used some 50 interviews conducted with key figures at the university and with supporters of a French-language university in Ontario. These discussions did not extend much beyond the Franco-Ontarian community.

"While the idea of creating a French-language university is attractive, the main figures involved prefer to give the University of Ottawa a second chance before condemning it," Pilon writes, "because teachers and students...restated their commitment to bilingualism — the very basis of the institution. Although the senior administrators are reluctant to give special status to Francophones, it will be difficult for them to oppose the general sentiment that Francophones should be given first place in the institution."



New Brunswick

20 Years Later: A Panorama

Tom Sloan

Twenty years is the time it takes to grow from infancy to maturity. In 1969 Canada assisted in the arrival of a new progeny: bilingual New Brunswick, whose parents have given it care and love and education.

Twenty years later bilingual New Brunswick has taken its place in the adult world. It has faced exciting challenges without compromising itself. It has made its mark and asserted its personality.

To encapsule fairly this Odyssey — and to pay homage — in this issue we dedicate a special report to New Brunswick. Exactly 20 years ago Language and Society's Tom Sloan reported extensively on the subject. This fall he returned to the province. He witnessed the energy, the youthfulness, the liveliness, the flowering that is going on there — and the inevitable problems that are the other side of the coin. He shows us a vibrant society, open to new ideas, in the process of attuning two heritages to each other. Our other authors, we believe, round out the portrait.

We present this special report with gratitude and hope.
D'Iberville Fortier

The University of New Brunswick's Aiken Hall, high on a hill above Fredericton, was awash with unfamiliar political colours one late summer afternoon in September. Green and yellow bunting, green and yellow balloons and green, yellow and white straw boater hats, abounded, as more than 3,000 men and women gathered in the hope of shaking up the politics of New Brunswick.

Welcome to Canada's Picture Province and to the founding convention of its newest political party — the Confederation of Regions (CoR).

It was a warm, sunny Sunday afternoon, but the enthusiastic crowd had given up personal weekend plans to come and cheer their new leader, a soft-spoken artist and sculptor named Archie Pafford, as he called on New Brunswickers to reverse two decades of official bilingualism. If his party is elected to power in the next provincial election, he has promised to do precisely that.

Welcome to New Brunswick which, in 1989, took its place as one of the most paradoxical elements in Canadian political life.

New Brunswick has about 710,000 people living in an area of 73,436 square kilometres. In population, the province ranks eighth out of 10 and accounts for under 3% of the national total. In terms of area, it accounts for less than 1%.

Microcosm, macrocosm

Why, then, is New Brunswick of such overwhelming interest to the large number of Canadians who are concerned with the future of the country in general and the question of national unity in particular?

The answer is twofold. First, in its population mix New Brunswick is the only province that comes close to reflecting the national balance between English- and French-speaking Canadians. Secondly, for the past 20 years, alone among the provinces New Brunswick has been closely in step with the national official languages policies of successive federal governments. As in Ottawa, both Liberal and Progressive Conservative administrations have taken the responsibility for recognizing the rights of the French-speaking minority in the area it administers. Occasionally, in both cases, there have been political costs involved.

In its population balance, New Brunswick is divided in a ratio of two-thirds to one-third between English- and French-speakers, compared to about three-quarters to one-quarter in Canada as a whole. It is not, therefore, an exact microcosm of the national situation. But it is certainly close enough to provide a reasonably accurate small-scale reflection of that reality.

In a very real sense, it can be said that the past four centuries of history of New Brunswick and its people have been a preparation for the crucial place the province holds in the Canada of today.

Acadian history

In 1604 the first white colonists arrived from France to settle in a land which then bore the name of Arcadie, bestowed on it almost a century earlier by an Italian explorer in the service of the king of France. In truth, the explorer, Giovanni da Verrazzano, had given the name to an area further south, near what is now Delaware; but 16th-century cartographers mistakenly transferred it to the region of what are now the three Maritime provinces, and it stuck. Eventually the "r" dropped out, and we had "Acadie", and its French-speaking inhabitants, the Acadians.

The next century and a half was a hectic time for the Acadian people, who wanted only to be left in peace to follow their occupations, which were mainly farming, hunting, and fishing in the coastal waters. Incessant wars between England and France meant that control of Acadia was constantly shifting between the two powers. The result was endless turmoil for the Acadian settlers.

It culminated in 1755 when, in the midst of war with France, England demanded an unconditional oath of allegiance to the Crown from the Acadian population of what are now Nova Scotia, Prince Edward Island and the parts of New Brunswick then under English control. When they encountered resistance, the authorities decided on drastic action. This was nothing less than the

deportation, to the American colonies, England and France, of the whole population, amounting to about 13,000 people.

The deportation was carried out from 1755 onwards, and the issue seemed settled when France ceded the whole region to England in the Treaty of Paris in 1763.

How is it that today there are some 240,000 French-speaking Acadians in New Brunswick alone, their future tied closely with that of Canada itself?

One reason is that, despite all efforts, the deportation was not entirely successful. It is estimated that more than 3,000 Acadians managed to go into hiding, often deep in the forests, and thus to remain in or near their old homes. When the war was over, they received grudging permission to resume their way of life. And, while a considerable number of deportees managed to find their way home, it was, according to historian Rev. Anselme Chiasson, the escapees who formed the nucleus of the Acadian resurgence, the evidence of which is especially to be seen in the north-eastern part of New Brunswick today.

Whether victory in the battle for survival was a foregone conclusion it is impossible to say. Perhaps the very isolation in the early days of most Acadian communities from what became the mainstream Anglophone life of the province was an important factor. The tenacity of the Acadian farmers and fishermen, often headed by their parish priests, was the most powerful factor of all. Along with a fierce loyalty to the land, the language and the Church, came, in the mid-19th century, a new Acadian nationalism, involving a defence of tradition, a quest for identity and an insistence on Acadian rights. Above all, in speeches, in literature and in the press, there was the emphasis on the depth of Acadian roots. This was Acadian land and would remain so.

In general, this Acadian nationalism was in no sense meant as a provocation to the English-speaking majority either in the Maritimes or in New Brunswick itself. It was and remains, Acadians

insist, simply a statement. The home of the Acadians is neither France nor Quebec. It is Acadia — the Maritimes. And, in particular, for most today it is New Brunswick, which they share with their English-speaking fellow citizens.

United Empire Loyalists

If the Acadians are one part of the historical equation, the most important single element of the other part was certainly the advent of the United Empire Loyalists, some 14,000 of them, as a result of the American Revolution, the main waves arriving in 1783-84. They helped set the tone of loyalty to Britain and the Crown, which, together with a general conservatism, has characterized the New Brunswick Anglophone establishment and much of the population over the past two centuries.

For most of that period there was little interaction and therefore little danger of a serious clash between Anglophones and Francophones in New Brunswick. The relative isolation from each other began to erode in the mid-20th century as Acadians began to demand what they considered their fair share in both economic and linguistic terms. Today, to the discomfort of some Anglophones, they have gone a long way towards achieving many of their goals.

It is ironic, but perhaps inevitable, that one of the results of that process has been that in 1989 New Brunswick is one of the focal points of language tension in Canada.

Acts of equality

It is ironic because, with an Act recognizing the equality of both official language communities and as the only province to enshrine its institutional bilingualism in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, New Brunswick is considered a near model in the field of relations between Canada's two official language communities.

It was perhaps inevitable — or at least not too surprising — that the drive for language equality should stir fears among

some members of the majority community that the process might be proceeding too rapidly and raise questions as to where it would stop. And now, many New Brunswickers from both linguistic communities are trying to put the events of the past few decades into a new perspective in an attempt to understand what has happened and why.

In a real sense the process started in 1960 with the arrival on the scene of Louis Robichaud. The election of the young lawyer was in itself an important symbolic event. Robichaud, however, proved during his 10-year reign that he was a reformer rather than merely a symbol. In 1965 he introduced a series of laws designed to dramatically improve the lot of the poorest areas of the province. They involved a profound restructuring of government financing through an even provincial property tax based on true market value, education, health and social services being managed provincially rather than at the local level. It was not coincidental that many of the poorest areas to be helped by better services and reduced taxes were inhabited mainly by Acadians. These were areas that had been the object of benign neglect on the part of a succession of provincial governments. Robichaud was determined to change that.

The Program for Equal Opportunity (PEO), as the laws were collectively known, quickly became the subject of bitter controversy, with part of the Anglophone business establishment and the K.C. Irving empire, backed by the *Fredericton Daily Gleaner*, denouncing it as a blatant and anti-democratic political measure to buy Acadian votes at the expense of the Anglophone majority. The PEO was, however, supported by many members of that same majority — in fact it had first been elaborated by a prominent Anglophone law professor, Edward Byrne of the University of New Brunswick — and the necessary legislation was passed by 1967. The stage was set for the next step in the recognition of Acadian rights. This was the passage of



Photos: from VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN, Caraquet

the province's own Official Languages Act in 1969, the same year as similar federal legislation, with the support of both the Liberals and the Progressive Conservatives in the Legislative Assembly. The securing of that support was perhaps Louis Robichaud's crowning achievement. For the time being, official bilingualism was taken out of partisan debates and, for the major parties, has remained so until today.

Since then, first during the 17-year reign of the Progressive Conservatives under Richard Hatfield and most recently under Liberal Frank McKenna, the process of the implementation of the law to provide services in both languages has continued. A highlight in the legislative field was the inclusion of New Brunswickers' language rights in Canada's Constitution and the passage in 1981 of "an Act Recognizing the Equality of Two Official Linguistic Communities in New Brunswick." In two brief pages the law acknowledged "the unique character of New Brunswick" and affirmed not



Richard Hatfield

dislike of anything "French" and an insistence that Canada is or should be an English-speaking country and that New Brunswick should lead the way to unilingualism.

Both these strands were represented at the founding convention of the Confederation of Regions Party.

CoR

Concern over the right of English-speaking people to be hired to and promoted within the Public Service was a major theme; and, despite an assurance by newly-elected party leader Archie Pafford that CoR is in no sense anti-Francophone, the presence as a major speaker of Jock Andrew, a retired military man and author of a book called *Bilingual Today, French Tomorrow*, was hardly reassuring to the minority community.

CoR, which surprised observers by taking 17,000 votes — 4% of the total — in the 1988 federal election in the province, was, in late summer polls, hovering around 9% province-wide. Following the convention party spokespersons were freely predicting it would, at the least, form the official opposition following the next provincial election.

Frank McKenna

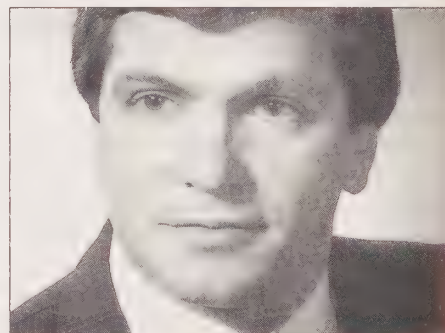
The reaction of Premier McKenna to the attitudes expressed at the gathering was pithy. He called the CoR stance "totally irrational." To McKenna the province's language policies are "just and equitable" and New Brunswickers are "moderate and reasonable people." He also reiterated his already expressed willingness to go anywhere in Canada to speak on bilingualism and the New Brunswick experience.

McKenna himself was the target of some criticism for waiting too long to defend his policies and explain them in detail. "Before he goes to the rest of the country, he should talk to New Brunswickers," said Michel Doucet, former president of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau Brunswick. An Acadian journalist contrasted McKenna unfavourably to former

Premier Hatfield. "At least Hatfield had the guts to talk on the subject before a hostile audience," something she said McKenna has yet to do.

What the government had done was to issue a 10-page document on language policy in August 1988, followed by a longer paper on its implementation. In 1989 the premier issued his own 22-page outline of the initiatives he was planning "to help create greater understanding between the two linguistic communities." These included stronger emphasis on second-language instruction in the schools, a doubling of pupil exchanges, a summer job exchange program, a twinning program between English- and French-speaking municipalities to encourage joint activities, and the addition of three new ministers to the cabinet committee on official languages.

Responding to fears of discrimination against Anglophones within the Public Service, McKenna gave a new emphasis to a team-oriented approach to ensure the provision of government services. The



Frank McKenna

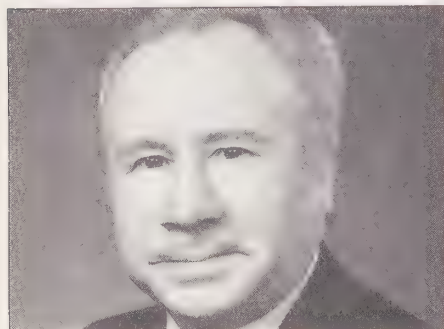
goal is also to make secure the right of unilingual Anglophones to continue to work and prosper in the government employ.

Interestingly, despite reports of poor morale among Anglophone public servants, the 1989 report of the provincial ombudsman, released last September, reported no complaints about language policy from provincial employees.

Public service

The emphasis on service to the public is readily accepted by Bernard Poirier, a former journalist who directs a small staff responsible for putting language policies into operation in the Public Service.

"We don't know right now how many more bilingual staff will be needed," he says. "In six months I expect we will." He estimates, however, that it will be a few hundred at most out of the 10,000 employed directly by the province. At present, according to a language profile published last summer, the balance within the Public Service is 67.3% Anglophone



Louis Robichaud

only the equality of the two language groups but also "their right to distinct institutions within which cultural, educational and social activities may be carried on." Once again, the law had the backing of both major parties.

Lurking behind the appearance of unanimity, however, was a rising wave of discontent, especially among some rural Anglophones who thought the province was going too far in recognizing the rights of the minority community. There were, and remain, two major strands to the backlash.

One is practical: the fear of a takeover of the Public Service by bilingual Francophones — seen as the only ones able to dispense the bilingual services called for by law — and the consequent loss of job and promotion opportunities for unilingual Anglophones.

The other strand was and is a distrust of the intentions of the Francophone minority, perceived by some as nothing less than domination of the province — a fear leavened by an element of racism, by a

and 32.7% Francophone, an almost exact reflection of the population. The major disparity occurs in Fredericton, where Francophones hold only 18% of government positions.

Political scene

The impact of CoR on the political scene is still unclear. Some Francophone observers have expressed the fear that the CoR phenomenon could frighten politicians into weakening their commitment to official language equality while others hope that the very existence of CoR may clear the air and remove any ambiguities that might have existed within the ranks of the older parties. There are some indications that the second judgement may be accurate. As of September all three parties had reaffirmed their earlier commitments.

Not surprisingly, the spotlight is on the Progressive Conservatives, who lost all their seats in the legislature in the last provincial election and who have also lost a considerable number of supporters, including a former cabinet minister, to the new party.

Nevertheless, except for some criticism of excessive rigidities in the implementation process, Conservative leaders apparently remain firm. Former party president Richard Johnson has made it clear the party is not going to open old wounds in an effort to lure back CoR supporters. "They're 25 years too late on this issue," he says.

Another prominent Tory has more recently been taking practical action of his own. J.W. Bud Bird, a former mayor of Fredericton, now a Member

of Parliament, last summer formed a 21-member Citizens' Committee on Language and Culture, involving members of both linguistic communities, to discuss related issues, including charges of unfairness in the implementation of the laws.

According to Bird there are three major reasons for the rise of CoR. First, the vacuum left by the obliteration of the Conservatives in the provincial election; second, the passions ignited by Quebec's use of the notwithstanding clause to avoid the Supreme Court of Canada's decision on signage; third, a perception that New Brunswick is going too fast in its own bilingualization process. In this regard, he admits that perhaps those favouring the process have been "less than forthright with ourselves in not realizing what was involved. Generosity bears a burden."

Who are the English?

So just who and what are these New Brunswickers to whom Bud Bird is appealing? How, for example, can we define the typical English-speaking resident of the province? This is an easy question to pose, but an impossible one to answer, except to note that he or she probably lives to the south of a diagonal line stretching from Edmunston in the north-west to Moncton in the south-east. It is certainly more difficult to answer than the same question concerning the Francophone population. Although, as we shall see, it has its own internal differences, Francophones do tend to have a common religion as well as common collective aspirations.

While the arrival of the United Empire Loyalists was the biggest single event in the early history of Anglophone New Brunswick, they were preceded and followed by a steady stream of English, Scots and Irish settlers, supplemented by considerable numbers of Germans, Dutch and Scandinavians.

The various immigrant streams tended to meld with each other; nevertheless, a few distinct population patterns emerged. There are, for example, two distinct Irish groups, one in the southern port city of Saint John and the other around the Miramichi River in the central part of the province. Both are Roman Catholic, but each has its own local traditions and lifestyle, moulded by different surroundings and work patterns. Then, in the rural areas of southern New Brunswick, stretching in a crescent through several counties, is what is known as the Bible Belt. The inhabitants are largely fundamentalist Protestants with, according to some observers, strong affinities to the rural south in the United States, including a generally conservative political stance.

Most Anglophone New Brunswickers, however, live in the more liberal melting-pot atmosphere of the province's cities and towns where, other than French, there are no minority cultural or linguistic groups comparable to those in the cities of central and western Canada.

Neither is it totally homogenized. This applies to background, living styles and religion. It also applies to social and political attitudes. The response to official languages is a prime example.



If the numerous letters published in New Brunswick's three English-language dailies are taken as an indication, it would seem that there exists a tide of Anglophone bitterness, resentment and even hatred towards Francophones.

There are, however, other indications that suggest other answers. One has been continued Anglophone support over two decades for political parties that support the languages policy. Another, more recent, was a public opinion poll earlier this year that indicated a clear majority of English-speaking New Brunswickers

New Brunswick's Official Languages Act

The Act was passed in 1969 and its provisions were to be phased in over a period of eight years. A number of public services, including public utility companies, hospitals and municipalities, are exempt from it. The Act has no provision for court remedy. The province is beginning to develop an effective system for its implementation, and the Department of Justice was the first, in 1985, to adopt an effective official languages policy in its area of activity.

An Act respecting the equality of the two linguistic communities was passed in 1981.

approve of what has been achieved in the area of language rights.

The perceptions of Acadian observers, and their general optimism, would tend to confirm that conclusion. "I am sure that most Anglophones have come to accept the Acadians as a reality," says André Veniot, a reporter for CBC Radio. Michel Doucet expresses it in political terms: "I have confidence in English-speaking New Brunswickers. I'm sure they'll take care of CoR in the next elections."

University of Moncton historian Muriel K. Roy agrees, but with reservations: "in a sense there are still two solitudes. Many Anglophones have difficulty understanding why Francophones want their own place in the sun, their own institutions."

Claude Bourque, Atlantic regional director of Radio-Canada in Moncton, puts it into a historical perspective. "Since the Program for Equal Opportunity, both groups have had to digest some big changes. Those changes couldn't have come without the good will of the majority."

Another CBC executive, Louise Imbeault, director of television for the region, also believes in the basic tolerance of her fellow citizens, but she has a

disturbing question: "I am sure that most Anglophones accept the present situation, but it's difficult really to feel it because they aren't the ones who are doing the talking."

There is, fortunately, one statistic that is eloquent in itself. In New Brunswick the proportion of English-speaking children attending French-immersion classes is 14% — not only by far the highest among the provinces, but also close to triple the national average. By deeds, and not merely words, there is a solid core of Anglophone support for the French language which is undeniable.

There is also, unfortunately, one subject about which many English-speakers, including politicians and journalists, are talking. That is the Quebec government's continuing refusal to allow any English on external commercial signs and its use of the notwithstanding clause in the Canadian Constitution to overrule the Supreme Court decision on the issue. "It doesn't make it any easier for us here," sighs an English-speaking supporter of French-language rights.

Many Acadians also have problems with the Quebec stand. One of them is the grand old man of the Acadian co-operative movement, Martin Légère. "You don't save a race by coercing others," he says flatly.

In the meantime, however, anti-Francophone rights activists, including the leaders of CoR, continue to use Quebec as a key argument in their crusade.

With the appearance of a party such as CoR on the scene, there is no doubt that some confusion has been sown among English-speaking New Brunswickers. But there is also no doubt that they have had unusually decisive political leadership over the past 20 years.

Leaders

Richard Hatfield is an emotional man. Once he became convinced of the justice of the Acadian cause, he successfully translated his convictions into an emotional appeal to his fellow Anglophones to heed the pleas for justice and to recognize the legal equality of the two peoples. Although he had not succeeded in becoming fluently bilingual himself, his more than 17 years in as premier will long be remembered as a crucial period in New Brunswick's language history. And, although he and his party were soundly defeated in the last election, the former premier remains the object of affection on the part of Acadians. He continues today to speak out on behalf of linguistic justice.

Premier Frank McKenna has been in office only for two years, but he has

already made it abundantly clear that he intends to maintain what long ago became a bipartisan language policy. He has gone ahead with the implementation of that policy. And, although he has occasionally stressed the need for caution, there is no indication of any willingness to retreat.

The fight now being waged is between the attitudes of these two men and those of the backlash represented by CoR. The political success of one or the other of these two tendencies in the next few years will be the best measure of the true attitudes of English-speaking New Brunswickers.

Who are the Acadians?

If it is difficult to describe the "typical Anglophone" in New Brunswick, what about the typical Acadian? In general, there are some obvious elements that enter into the picture, including, with few exceptions, a common faith, a common heritage and history, and a common origin: from the area south of the Loire valley in France, particularly the region of Poitou. And there are the names: Arsenault, Chiasson, LeBlanc, Poirier, and many others with their own unmistakably Acadian ring.

Madawaska

The answer, however, is not quite so simple. Listen to the words of a Francophone journalist: "Here, we're neither Quebecers nor Acadians nor Americans. We are Republicans."

The words are those of Jean Pednault, editor of *Le Madawaska*, a venerable

Provisions Affecting New Brunswick in the Canadian Charter of Rights and Freedoms

The Charter of Rights and Freedoms contains five provisions respecting official languages: in Section 16(2) (official languages of New Brunswick), 17(2) (use of English and French in the proceedings of the legislature), 18(2) (bilingualism of legislative documents), 19(2) (use of English and French in proceedings in provincial courts) and 20(2) (communications by the public with New Brunswick institutions). With regard to language of service, this last section is even more generous toward the minority than the corresponding provision in the federal legislation since it has no qualifying provision such as "nature of the office" or "significant demand".

weekly newspaper published in the pulp and paper town of Edmundston, in the north-western corner of New Brunswick for the past three-quarters of a century. They are indication of the complex reality that sometimes lurks behind the appearance of homogeneity in a linguistic community, especially one as large as French-speaking New Brunswick.

The "Republicans" to whom Pednault refers have nothing to do either with anti-monarchist feelings in Canada or with the politics of Maine, just across the Saint John River. The reference is to the "Republic of Madawaska", the affectionate name given by its inhabitants to this isolated country, 95% French-speaking and populated by an eclectic mixture of former Quebecers, Franco-Americans and Acadians from other parts of the province, as well as by a small group of English-speakers. It is one of three largely Francophone areas in New Brunswick, widely separated from each other by geography, by economic activities and, to some extent, by psychology as well. The other two are the north-eastern part of the province and, to the south-east, the region around Moncton.

The people of Madawaska have a special name for themselves as well as their politics: "Les Brayons". The "Republic of Madawaska" has its own history, its own traditions, and even its own flag and its own capital, Edmundston.

This does not, however, involve any feeling of alienation from what is also their own province. "We're proud of being New Brunswickers," Pednault says. And, when it comes to language issues, they share common aspirations with other New Brunswick Francophones. Unlike some others, however, they also have a strong sense of security about their own language situation. In their overwhelming majority, the 50,000 Madawaskans live and work in French and they see no threat to their doing so in the future. As a result, this is one place in New Brunswick where there is little or no linguistic tension and where there is little or no hesitation in speaking to local visiting Anglophones in English. A headline in the Saint John *Telegraph-Journal* last spring captured the atmosphere: "Brayons Speak a Tolerant Tongue".

Caraquet

Almost 400 kilometres to the east is another overwhelmingly Francophone — and unabashedly Acadian — town. This is Caraquet, 500 metres wide and 10 kilometres in length, stretching along Chaleur Bay, half-way down the coast of the Acadian Peninsula. This is, according to its 2,200 inhabitants, "the heart of Acadia."

It is home to the new provincial daily newspaper, *L'Acadie Nouvelle*, as well as to the headquarters of the powerful Acadian Co-operative Movement. It is also a fishing village and, despite recent difficulties in the industry, it is fishing that still gives the town its essential flavour.

Education

Since 1974 the administrative structures of the Department of Education have been characterized by almost complete duality. There are two deputy ministers, one Anglophone and one Francophone, and common services for the two structures. In 1981 the revised Schools Act established 15 French-language and 27 English-language school districts. As a result, New Brunswick's education system is definitely the most comprehensive in the country in terms of linguistic equality.

According to longtime Acadian and co-operative leader Martin Légère, it is also "the most French region of Canada outside Quebec." And, while the Brayons of Madawaska might quarrel with that assessment, there is no doubt this is Acadian country. One resident sums it up: "When we hear someone speaking English, we know they're not from here."

Like Madawaska, the Acadian Peninsula and its 60,000-odd people are relaxed about language issues. As in Madawaska, there is a large proportion of bilingual individuals, but life and work are generally conducted in French. "There is no hatred towards the English among the Acadians," proffers Martin Légère, "even though perhaps we have the right to some." This he contrasts to the Confederation of Regions Party, as he perceives it. "They are preaching hatred of everything that is French. It's sad that just at the moment we thought we were heading towards mutual understanding they should arrive on the scene." He is consoled by the fact there were few young people visible at the party's founding convention: "The younger generation of Anglophones is certainly more open."

Moncton...

More than 250 kilometres to the south, in and around Moncton, is the third large Francophone concentration. Here, unlike the other two regions, Francophones are a minority — albeit a large one of 35%. This means that to a large extent they must work and even live in English while striving to maintain their own language

and culture. Nevertheless, Moncton is the centre of much of Acadian institutional life, the jewel in the crown being the University of Moncton, which this year celebrated its 25th anniversary. Several economic, youth, cultural and other associations also have their headquarters in the city.

...and others

Beyond the three well defined, and well separated regions of concentration, there are also many other relatively large pockets of Acadian population. On the north shore, between Madawaska and the Peninsula, cities such as Campbellton and Bathurst are split, sometimes half-and-half, between the two official language groups. Where this occurs, English tends to be the lingua franca and, Acadian observers say, it shows in the rate of assimilation.

Though often in small numbers, there are Francophones living in urban areas throughout New Brunswick. Even in Saint John, a bastion of English, there is now a French-speaking population estimated at 6,000. In Fredericton, the capital, they number about 5,000 and growing. Their presence there is also symbolic. For the past several years, the Acadian tricolour with a golden star has flown in front of the Legislative Assembly, along with the flags of New Brunswick and Canada.

An Acadian future

To Léon Thériault, a professor of history at the University of Moncton, the challenge is to gain a fair and proper degree of influence in New Brunswick society. "We have school boards and Francophone municipalities. It's simply a question of using the levers at our disposal. Certainly, it's no longer necessary to demonstrate in the streets."

For Muriel R. Roy, it is essential to inspire a sense of pride among young Francophones. Sometimes, she admits, it's an uphill battle, due partially to the still existing remnants of an old inferiority complex. "Acadians sometimes can't conceive they have something valuable to offer." There are also language difficulties — a certain impoverishment of Acadian French. "Some Acadians aren't proud of the language because they speak it badly." Nevertheless, she sees hope in the youth. "In high schools today, the students are more and more likely to speak French as they become more conscious of their identity."

Ghyslaine Michaud, director of the Federation of Young Francophones, does not disagree, but notes a growing trend towards the Americanization of Acadian



youth, especially in the areas of music and fashion. They are also less interested in the folklore of the past and are, in fact, "less nationalistic in the traditional sense of the word." This doesn't mean they are satisfied with the present. "They are seeking an equality that is more than strictly linguistic." This is why, Michaud suggests, young Acadians believe that the constitutional entrenchment of Bill 88, the 1981 law recognizing the equality of the two communities as well as of the two languages, is of vital importance. A campaign for such entrenchment is currently being carried on by the Acadian leadership.

Economics is also an issue. As the French-language school system produces a new generation of leaders, the problem of employment is becoming ever more serious, Michaud says. "Too many must still leave the province to find jobs."

Claude Bourque agrees that the economic dimension is of growing importance. It could conceivably replace language as the top priority for many young Acadians, he says. As a result, further progress in language rights could become somewhat more difficult.

As to the future, he is optimistic, "especially if you look where we were and how far we have come."

Louise Imbeault emphasizes the unique value of Acadian reality — which should not be interpreted as an extension of French Quebec. Certainly, she says, Quebec is regarded as a leader and a cultural model. "But we don't understand when we see certain decisions" — such as the sign laws.

The major intellectual bastion of the Acadian spirit is certainly the University of Moncton and its two outside campuses — at Edmundston and Shippegan — which serve the needs of some 7,000 students in a wide variety of faculties, departments and courses, ranging from forestry to philosophy. During its 25 years of existence, the university has provided much of the intellectual leadership of the Acadian community. It is continuing to grow both physically and in reputation, with the latest project being the development of the first International Institute for Common Law Studies in French. Courses are due to start in 1990.

Co-operating

Beyond the will to survive itself, the survival of the Acadian community in New Brunswick depends on the existence and the expansion of the social, economic, cultural and political infrastructures that bind that community together. From its start, apart from the Church, there has been no institution more vital to this task than the Acadian co-operative enterprise in all its several ramifications.

Appropriately enough, the headquarters of the Acadian Co-operative Movement is lodged in a massive new complex in Caraquet on the Acadian Peninsula. The second phase of La Place de L'Acadie was officially inaugurated in June 1989 and is now headquarters for all Acadian co-operative activities.

The site is appropriate because it was in this region that the movement effectively began in the early 1930s and it is here

that Martin Légère, a founding father of the movement and for 50 years the leading light of its major single component, still makes his home. That component was and is the *caisse populaire* (credit union) movement, created as an alternative to commercial banks, which has flourished as it has met the needs of the Acadian community over more than half a century.

Martin Légère, retired and well into his 70s, is still vigorous and enthusiastic as he reminisces to a visitor to his comfortable old home on Caraquet's main street.

The first fishing co-operatives were established along the Acadian coast during the years of the Great Depression. For the first time the fishermen were not beholden to private firms, which had dictated the price both of their fish and of the things they purchased through vouchers in the firms' stores. "The fishermen were shamelessly exploited by the companies," Légère recalls, the memory still angering him.

In 1936 the first *caisse populaire* was founded, at the village of Petit-Rocher; in 1938 Légère participated in the founding of the one in Caraquet. It was the start of a half-century career, during which he became a symbol of the movement.

The immediate inspiration did not come from the already established movement in Quebec, but rather from St. Francis Xavier University in Antigonish, Nova Scotia, where a small group of enthusiasts, headed by Rev. Moses Coady, was encouraging the development of the co-operative movement throughout the Atlantic region, and where Légère went to learn about the principles and practices involved.

Since that time the Acadian movement has expanded to include agricultural, forestry and consumer's organizations, mainly in the northern part of New Brunswick. For many years the Acadian movement was part of a larger provincial movement. The Acadianization process started in 1945, when the *caisses populaires* left the New Brunswick Credit Union League to form their own *Fédération des caisses populaires acadiennes*. It was completed in 1955 when the co-operative societies in their turn left the New Brunswick Co-operation Union to form *l'Union coopérative acadienne* — now *Le Conseil acadien de la coopération*.

Today the Acadian Co-operative Movement groups 87 affiliated *caisses populaires* and 28 other co-operative societies of various sorts. It has 200,000 members and more than 2,000 employees who work for one or the other of the eight institutions that make it up. In addition to the *caisses populaires* and the co-operative societies,

these include an insurance company, an auditing service, a scholarship fund for post-secondary students and an institute for co-operative studies. Martin Légère estimates that the assets of the co-operative movement as a whole now exceed one billion dollars. The local consumers co-op alone, "the most modern in the eastern part of the province", does more than \$1 million worth of business a month.

Beyond financial viability, the first priority, the Acadian movement has always taken pride in its awareness of broader responsibilities. The Fédération des caisses populaires has been especially active, its leaders say, in the general battle for bilingualism, as well as in protection of rights of groups such as teachers and fishermen.

Last spring's annual meeting of the Movement approved almost \$5 million in projects to help small business and Francophone communities in difficulty through, respectively, a venture capital fund and a co-operative community development fund.

It's a long way from the first beginnings more than 50 years ago, reflects Martin Légère. "Then we had only misery. We had to fight fear and ignorance."

For decades in terms of economic achievement, the co-operative movement stood alone. Private enterprise, much of it controlled by the business empire of K.C. Irving, remained essentially an Anglophone fiefdom, especially in manufacturing. Only in fishing were there any real Acadian success stories and only recently has the situation changed, as Acadians entrepreneurs have started to come on the scene with their own ideas and their own ambitions.

A lot of hard work

"If my name had been Murray, I'd be working at the mill today." But his name isn't Murray and he isn't working at the pulp and paper mill down the road. His name is Roma Pelletier and he has his own factory in the industrial park in Atholville, just outside Campbellton in northern New Brunswick, a town that used to be predominantly English-speaking, but which is now roughly half Francophone. It is a place with some lingering resentments on both sides, but where people are now learning to cope.

One of those resentments, on the part of Francophones, is their conviction that in the past even when jobs were available in industry they tended to go to English-rather than French-speaking applicants.

Whatever the reason, when young Roma Pelletier, fresh out of high school and technical training, was looking for a job as a welder or machinist in the early

1970s, nothing was available. That was when he borrowed some money and set himself up in his own welder's business. He is still in the same business today, but with a few differences.

In 1975 Pelletier Welding had two employees. Today its successor, Allmark Ltd., employs about 90 people. Business amounted to a little more than \$20,000 annually. In 1989 it was an estimated \$6 million. It has been doubling steadily over the past few years and Pelletier confidently expects the process to continue.

Allmark is still basically a welding and machine shop operation in a 23,000-square-foot plant, with plans for further expansion under way. Its specialty is the design, prefabrication and erection of steel building frames. Pelletier says proudly that his pre-engineered steel building division is the only one in the Atlantic provinces. While they are presently his essential market area, he has done work as far away as Bermuda and is now planning to expand operations to eastern Quebec and the New England states.

Proudly showing an unexpected visitor around his factory, Pelletier exuberantly introduces him to what seems to be the whole staff. He is in his late 30s, short, wiry, and apparently on excellent terms with everybody.

Later, reflecting on his success, Pelletier says that he had some doubts in the earlier years, but no longer. "There's no secret. It's a lot of hard work and a good team of workers." That team now consists of about 60 in the factory working in shifts 24 hours a day, and 30 outside doing on-site construction. While much of the training is on-the-job, for some skills he is now having to look outside the immediate area around Campbellton.

In 1988 Pelletier's achievements were recognized by the federal government

with the awarding of a Certificate of Merit in the entrepreneurship category of the Canada Awards for Business Excellence. It was one of eight such certificates presented across the country.

Neither has Pelletier's success gone unnoticed in his own Acadian community. Info Affaires, the publication of the Conseil économique du Nouveau Brunswick (CENB), a Francophone economic and business association, featured the firm in a cover story last spring. "He is the kind of person we need more of," says Jean Nadeau, secretary-general of the Moncton-based council.

It is precisely the development of other Allmarks that is one of the concerns of the CENB and its 1,200 members — business people, public servants, educators and others — throughout the province.

There are other success stories to be told, Nadeau says, but the large majority of such enterprises are still in the first generation. "The challenge is to make sure they are handed over to the next generation when it is ready to take over." There are still some wealthy Acadians, especially fishermen, who have to be convinced of the importance of a good education for their children, he complains.

As for the bilingualism process in general, Nadeau is optimistic, especially about English-speaking business people who, he says, increasingly see its importance in their own businesses. In the government, however, there is still a gap. "There are virtually no Francophones in senior economic positions." As he says this he turns the pages listing such positions in the current provincial government telephone book. The point is proven.

Media

The importance of the information media in a delicate and developing situation such as that in New Brunswick is crucial for both communities involved. To the Acadians their own media are an essential part of their collective life, providing them with a mirror and a means of expressing their concerns to themselves and to the other community with which they share the province.

In terms of electronic media, while English private radio and television is pervasive, French programming is much more restricted, with private radio concentrated in the north. There are two commercial stations, one in Edmundston and the other in Caraquet. There is one community station in operation, also in Caraquet, a student station at the University of Moncton and a second community station due to start operations

Municipal Services

Certain services are available in French in three large cities: Edmundston, Bathurst and Campbellton.

Approximately 10 out of 21 towns and 40 out of 88 villages, i.e., those where Francophones account for more than 50% of the population, offer bilingual services. Towns where more than 70% of the population has French as its mother tongue are considered French-speaking. Finally, the language of deliberation of municipal councils is English except, for all practical purposes, where all the council members are Francophones.

in Edmundston in May 1990. Three additional community station projects are under way, with federal funding aid, in Bathurst, Campbellton and Moncton.

In all parts of New Brunswick, especially in the south, Francophones are heavily dependent on public radio and television. These operations are based at the French-language CBC Atlantic regional headquarters in Moncton, where more than 200 Radio-Canada employees send out programming to all four Atlantic provinces.

Moncton is also the home of a small but active French-language unit of the National Film Board. Its most significant recent production has probably been the film *Robichaud* by Herménégilde Chiasson which, in a little under an hour, recreates in documentary form the turbulent history of the 1960s.

In the field of print, Francophone New Brunswickers have been served for years by half-a-dozen lively weekly newspapers as well as a bi-monthly general interest magazine, *Ven'd'est*, published in the north-eastern village of Petit Rocher.

No matter how important the other media are to the community, Acadians have long agreed that the most important single element in the communications field is the existence of a daily newspaper covering the whole province. It was a

language daily in the province, operating out of a sparkling new building near the edge of town.

L'Acadie Nouvelle is published five times a week and, when it went province-wide, had 12 full-time reporters, including representatives in several towns and cities throughout New Brunswick. Helping to pay for the distribution of the paper across the province was a \$6 million federal-provincial trust fund set up in 1984 under the government of Richard Hatfield.

According to the paper's director, Gilles Haché, circulation was a satisfactory 15,600 shortly after September 5. "We were helped by the CoR convention," he notes wryly. Tabloid in form, *L'Acadie Nouvelle* is lively in style but, unlike many tabloids, has a serious editorial page and in-depth articles on political, social and economic issues.

"It's a real challenge," says Muriel K. Roy about the paper's new venture. "It will have to serve all the regions, and the needs are different. Here in Moncton, for example the *Times-Transcript* has the local news."

The *Times-Transcript* is one of three daily newspapers serving the English-and, to some extent, the French-speaking population. The others are the Fredericton *Daily Gleaner* and the Saint John

his Program for Equal Opportunity. Today, under publisher Tom Crowther, attitudes have mellowed. Now, Crowther insists, there can be no argument over questions such as the right of the Franco-phone minority to receive government services in its own language. Nevertheless, he thinks the government may have gone a touch too far, and he decries the continuing shortcomings in second-language education. "If the government has a policy, it should equip people to fulfil it."

In its editorials the *Daily Gleaner* accepts that "Official bilingualism is here to stay", but warns of difficulties. "This is a noble concept, but one which has to be worked on and improved to the satisfaction of those who genuinely see bilingualism as a threat to their livelihood and tradition."

Also cautious in its approach is the Moncton *Times-Transcript* which, for some time, refused to comment editorially on the arrival on the provincial scene of CoR. When it did so in mid-September 1989 it denounced those party adherents who "seem consumed with hatred for all things of French complexion", but stopped short of an outright attack on the party itself. Instead, it raised questions: "New Brunswickers in general surely do not know what to make of CoR....CoR certainly owes to the people...a full explanation of its policies." It concluded that "Co-operation rather than confrontation is the only sensible path", and called on both English- and French-speaking New Brunswickers to turn away from extremists on both sides. Discussing the issue personally, editor John Carroll says it is important to avoid double standards. "There's bigotry on both sides."

Taking the strongest stand against CoR and for bilingualism has been the Saint John *Telegraph-Journal*, both through its editorial page and its Fredericton-based political columnist Don Hoyt. Following the CoR convention in Fredericton, Editor-in-Chief Fred Hazel summed it up in a personal column. "No matter how well intentioned or sincere some of CoR's members may be, what the party is proposing is wrong, divisive and unjust."

Regardless of the differences in editorial policies, all three papers have one thing in common: a steady stream of letters to the editor on the subject of language, the great majority of which are devoted to attacking French-language rights, with many also attacking the French-speaking community as such.

The Francophone response came in an editorial in *L'Acadie Nouvelle*. "Those racist Anglophones and the papers that agree to publish such opinions lack



The University of Moncton in Edmundston

red-letter day when *L'Acadie Nouvelle*, which had grown from a weekly to a regional daily serving the Acadian Peninsula and other parts of north-eastern New Brunswick, went provincial on September 5, 1989. This is the third such attempt the Acadian community has known. *L'Évangéline*, published out of Moncton, succumbed after many years of struggles seven years ago. It was followed by the short-lived *Le Matin*, which closed its doors in 1988. For the first time Caraquet is the headquarters of the only French-

Telegraph-Journal, the only one distributed throughout the province. All three are owned by the Irvings.

Despite their common ownership, the three papers are anything but peas in a pod in their editorial positions, especially on provincial politics and, currently, on language issues.

In the mid-1960s it was the *Daily Gleaner*, under its then publisher Michael Wardell, that epitomized the bitter fight waged by a portion of the Anglophone community against Louis Robichaud and

respect towards a whole people. A newspaper that becomes an accomplice of such a hate campaign is just as guilty as those who write."

On the other hand, some opponents of Francophone rights also feel hard done by. At its convention CoR speakers expressed nothing but contempt for coverage of the party in the media and party leader Archie Pafford threatened to order members not to talk to the press.

A tale of two cities

The importance of Fredericton is that it is the capital of Canada's most officially bilingual province. The importance of Moncton is that its population distribution — 65% English and 35% French — closely approximates that of the province as a whole. It is a microcosm of New Brunswick, just as New Brunswick is, roughly, a microcosm of Canada.

In 1969 Fredericton was virtually a unilingual city, inhabited by unilingual people. French was tolerated — barely. Commerce and government spoke English only. Louis Robichaud had, to be sure, made a considerable impact on the province. As the capital, Fredericton too had been touched, but not much more.

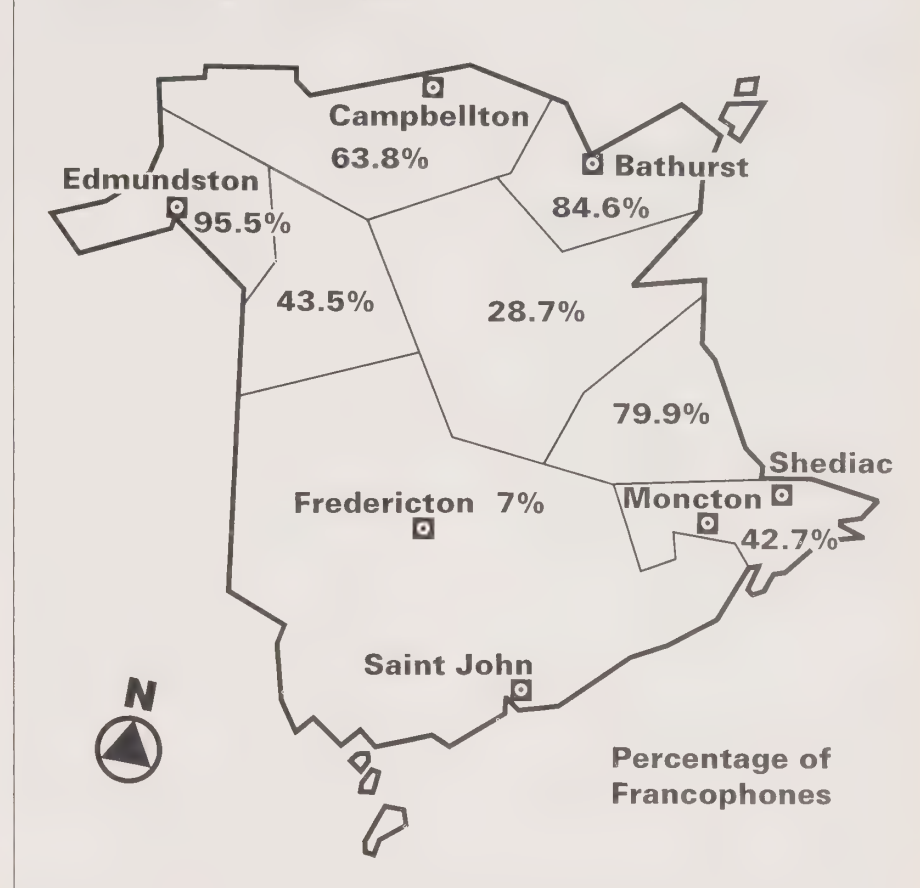
As for Moncton, despite its large Francophone population, as far as local politicians were concerned it might as well have been in Fredericton. The mayor was Leonard Jones — subsequently to be rejected as a Progressive Conservative candidate by party leader Robert Stanfield — who considered it a personal insult when students from the recently created University of Moncton attempted to speak to him in their language. Moncton was hardly the model of a bilingual city.

Moncton today is still not a perfect model of such a city, but the changes have been considerable.

One of the most noteworthy, less than 20 years after Mayor Jones, occurred in May 1988 with the first election ever of a member of the Acadian community as mayor. He is Léopold Belliveau, a Moncton businessman with ties to the Anglophone business establishment as well as to the Acadian community and strong support among both. His election was not exactly a revolutionary act. He had been a member of city council since 1969 and deputy mayor for several years before becoming acting mayor since the departure of former mayor George Rideout for the House of Commons following the 1988 federal election.

His success was, nevertheless a symbolic breakthrough — all the more so since he will be presiding over the city's centennial celebrations in 1990. "English-

New Brunswick



speaking people in Moncton have certainly changed their attitude," the affable Belliveau comments. And, while he considers himself to be a moderate and a non-boat-rocker in the language field, "being mayor is good not only for me, but for the whole Acadian community."

One thing has not changed. The proceedings of the city council continue to be in English. The reason is simple. The three Francophone members are fluently bilingual. The eight Anglophones are not.

Nevertheless, Francophone observers believe that Moncton is slowly but surely turning into something like a bilingual municipality. Part of the reason is the expanding presence of Francophone institutions, especially the main campus of the University of Moncton, now with more than 4,000 students in its seven faculties, located on spacious grounds a few kilometres from the centre of the city.

One French-speaking federal official who has lived in Moncton several years sums up the situation. "We no longer feel under siege."

Starting from a much lower base than its sister city, Fredericton has, in relative terms, made even more impressive strides in the past two decades.

Jacques DeGrace, a senior translator for the province, recalls arriving in the capital in 1948. "There were between 20 and 30 families in all, and about three Francophones in the civil service." By 1969 there had been some movement, but the pace of change was still glacial. Today, he says flatly, "Fredericton has pretty well accepted French."

Jean-Bernard Lafontaine, regional director general for the Department of the Secretary of State, works out of Moncton but travels frequently to the New Brunswick capital. Not only have French-speaking business people joined government workers in the city, he says, but they have achieved considerable success. The Acadian flag is now a permanent fixture at the legislature buildings, "and they even fly it at City Hall on August 15" — the Acadian national holiday. "Fredericton has come a long way."

According to Bernard Poirier, director of official languages in the Board of Management, things have gone even further. Most mid-sized commercial establishments, including restaurants, can now serve their customers in French. "You can actually live in French here now."

Without doubt, however, the biggest single recent event for the 5,000 French-speaking Frederictonians was the opening

in 1978 of the \$4.4 million Centre communautaire Ste-Anne, a joint federal-provincial endeavour and the first combination school and community centre funded by the federal government. In addition to providing grade 1-12 education for about 670 pupils, it is home to some 25 French-language institutions and organizations as well as a library, a theatre, a gymnasium, and other amenities. In September 1989 a \$4 million extension was announced to extend facilities that, according to the centre's president, Denis Savoie, were already becoming overcrowded shortly after the 1978 opening.

If it was the first such centre combining educational, social and cultural activities, Ste-Anne was not to be the last. In the past decade two others have been built, at Saint John and Newcastle, and they have become models for enriching the vitality of isolated English and French linguistic minority communities across Canada.

Not all in Fredericton, however, is perceived as perfect. Mayor Brad Woodside has drawn some media fire for his stand that bilingualism is a federal and provincial matter in which the responsibilities of the city are strictly limited.

In Mayor Woodside's view Fredericton's essential characteristic is "an understated and understood tolerance towards both English and French", which, he claims, has helped prevent language divisions. Although he is not functionally bilingual Mayor Woodside makes it a point to use at least some French when speaking to Francophone groups. "I am satisfied that I have made efforts to do enough to satisfy the needs of the French-speaking citizens without creating problems."

Grand Falls/Grand Sault

For all their size and dynamism, Moncton and Fredericton are not the only municipalities to be sending messages concerning the official languages to the people both of New Brunswick and Canada.

The municipality of Grand Falls/Grand Sault may have fewer than 7,000 residents, but that does not prevent it from referring to itself in superlatives. It has the deepest waterfall (24 metres) and the longest gorge (1.5 kilometres) in New Brunswick. It is the World Potato Capital and has a weeklong festival to prove it. It is the province's fastest growing town. It is, in the words of its tourist brochure, "the most progressive town in New Brunswick." Last, but not least, its literature proclaims that "it is considered a model bilingual community."

It may well be all these things. Certainly, in terms of official language relations, it is, for several reasons, a fascinating town.

One of them is geographic. Situated about three-quarters of the distance between Fredericton and Edmundston, it is at the frontier between the English- and French-speaking parts of the province. In fact, the town itself is divided between the overwhelmingly French-speaking county of Madawaska and the overwhelmingly Anglophone county of Victoria.

While this might suggest that the population is split more or less evenly, such is not the case. In fact, the Anglophone population is estimated at 15-17%. Nevertheless, the town prides itself on its bilingual character. That character goes even to the name: Grand Falls/Grand Sault, which Mayor Ronald Ouellette claims is the only official bilingual name of a city or town in Canada, recognized in 1980 by both the federal and provincial governments.

According to Patrick McCooey, co-editor of the local weekly newspaper, bilingualism has such deep roots that in 1981, when the bilingual school system gave way to two unilingual systems, the pupils demonstrated in the streets against the change. Peace was soon restored in the community when the nature of the changes was better understood.

That paper, *La Cataracte/The Cataract* is itself bilingual, with two co-editors and even two editorial pages, one in each language, with identical editorials, editorial cartoons and, on occasion, letters to the editor.

To Mayor Ouellette, a teacher of English and mathematics in a Francophone school, Grand Falls/Grand Sault is a model, not only of bilingualism, but also of serenity. The eight town council members are all Francophone, but they are also all bilingual and Anglophones appearing at a meeting can speak their own language without any problem, the mayor says. More and more Anglophones, too, are bilingual, the mayor notes, due to the popularity of French immersion classes among Anglophone parents. Municipal services are available in English and French and commercial signs are in both languages with, if anything, English predominating.

"It has been really quiet here. People go their own ways," the mayor says, adding that one important factor is the number of mixed marriages, which helps nourish good feelings between the two groups.

As for the threat posed by the Confederation of Regions Party, "CoR is just something that will come and go. I can't see it having any long-term impact."

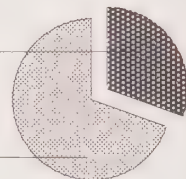
Certainly, it would appear, not in Grand Falls/Grand Sault. ■

Linguistic Distribution in the Federal Public Service

Whole of New Brunswick

Francophones
30.7%

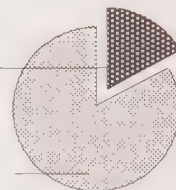
Anglophones
69.3%



Fredericton

Francophones
17%

Anglophones
83%

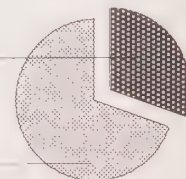


Linguistic Distribution in the Provincial Public Service

Whole of New Brunswick

Francophones
30.7%

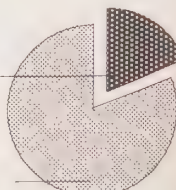
Anglophones
69.3%



Fredericton

Francophones
19%

Anglophones
81%



The Anger Will Pass

Jacques Verge*

Most Anglophones have accepted the equality of the two language communities in New Brunswick.

For some time bilingualism has once again been an issue in New Brunswick. To some Francophones it seems increasingly important to make Bill 88, which guarantees the equality of the two language communities in New Brunswick, part of the Canadian Constitution. On the other hand, some Anglophones want the province's official bilingualism abolished.

This group of Anglophones has rallied around the banner of a new political party, the Confederation of Regions Party (CoR). Faced with these two contradictory positions, we may ask, "What accounts for this negative reaction among Anglophones?" Since official bilingualism in New Brunswick is not a recent policy, the causes must lie farther in the past and, no doubt, at a deeper level.

It should be noted at the outset that this negative reaction is not widespread among Anglophones. On the contrary, it is very restricted. The discontented Anglophones are few in number and mainly over 50 years of age. It was expected and announced that more than 5,000 persons would attend the founding convention of the CoR. Only some 2,000 actually did.

In my view, two factors account for the dissatisfaction of the Anglophone minority: the vitality of the Francophone community and a feeling of insecurity among the Anglophones themselves.

For approximately 20 years, New Brunswick Francophones have been developing linguistically, economically, culturally and politically. Since the founding of the University of Moncton and its three campuses, Francophones, in addition to attaining a higher educational level, have achieved a degree of

economic stability. There is a growing number of Francophones in the liberal professions and, increasingly, they are gaining recognition on both the provincial and national levels.

Francophone artists are no longer satisfied with amateur status but strive to reach markets in Quebec, throughout Canada and even abroad. From the economic point of view, while the Francophone community as a whole may not be more comfortably well off, more of its members are.

In athletics, Francophones are reaching hitherto unknown heights of excellence. Some dream of participating in the Olympic Games or the National Baseball League, for example. They are no longer content with regional weekend competitions.

If we have reached these heights it is because of our institutions. All the structures we have developed — the University of Moncton, the Fédération des caisses populaires acadiennes, the Association des enseignants et enseignantes francophones du Nouveau-Brunswick, the Conseil économique du Nouveau-Brunswick, the Société des Jeux de l'Acadie and the cultural organizations, for example — are now bearing fruit. We are reaping what we have sowed.

Not only have we created various organizations from scratch, we have succeeded in "bilingualizing" others that used to function only in English. When organizations do not provide service in our language, more and more people, who are not radicals, demand service in French. If the organization refuses, we do not hesitate to create another structure. We are no longer afraid of being on our own. Our old fear of not being able to succeed without Anglophones is disappearing. We want to be treated as equals.

Another surprise is that we have succeeded in learning the game of politics and play it better and better. Francophones have become politicians and, at the same time, Francophone politicians wield more and more power. A case in point is the position of Chairman of the Board of Management, the person responsible for the Public Service.

When we speak of the official bilingualism of a province, we refer to the services provided by the bureaucracy, by public servants. This is therefore a very important and highly visible political position. Three of the last four incumbents of this position, two of them consecutive, have been Francophones. A unilingual Anglophone might find this irritating!

The significant improvements that the two most recent governments, that of the Liberal Louis Robichaud and of the Progressive Conservative Richard Hatfield, have made in the lot of Acadians are the direct consequence of the vitality of the province's Francophone community and of the pressure that it has brought to bear on politicians.

The province's official bilingualism has not and is not apparently causing difficulties for most of the Anglophone population because, for one thing, the number of bilingual Anglophones is constantly growing. On the other hand, unilingual Anglophones have had and are still having difficulty in accepting the fact that Francophones are invading territory they had considered their own and that they are losing their monopoly. Most Anglophones have accepted this more equitable arrangement, this equality of the two language communities. Young Anglophones, for the most part, have come in contact with the French language at school either through second-language courses or immersion courses.

Since the end of 1988, and especially since the government of Quebec adopted its position on the language of signage issue, the insecurity and discontentment of a minority of Anglophones have been aroused. The letter-writing campaign in English-language newspapers is evidence of this. The insecurity of this minority is evident from the fact that the overwhelming majority of the anti-Francophone and anti-bilingualism letters are unsigned and, on the other hand, that the pro-bilingualism Anglophones who reply to such letters (some of which might be termed racist or hate-mongering) are not afraid to sign their names.

This anti-bilingualism anger will, in my opinion, quickly die down. The common sense of the Anglophone majority and the reasonableness of Francophones will, unless the McKenna government makes the kind of errors that Bourassa did, prevail over the lack of understanding and narrow-mindedness of this Anglophone minority. After all, Francophones are not asking for the lion's share, but only their fair share! ■



*Jacques Verge teaches history at Clément-Cormier School in Buctouche.

Needed in New Brunswick: More Dialogue

Fred Hazel*

The province's English- and French-speaking citizens, living and working together, will be an inspiration to Canada.

New Brunswick has the greatest potential among all Canadian provinces to be a leader in linguistic relations. From the rocky shores of Grand Manan Island in the south to the green peat moss bogs of Miscou Island in the north, this unique province has shaped a unique people. In linguistic relations, we can be a shining example to the rest of Canada.

This is the only officially bilingual province in Canada. And that's no arbitrary designation. It's based on the distinctive linguistic makeup of a province whose 710,000 people are roughly 67% English-speaking and 33% French-speaking.

Acadian opportunities

What some people forget is that Acadians, who clung to and drifted back to the land after the British expulsion 200 years ago, had fewer economic outlets and fewer educational and self-development opportunities than the Anglophones. Gradual recognition of this brought social change, and that change was accelerated when the province's first elected Acadian premier, Louis Robichaud, implemented the Equal Opportunity Program based on the recommendations of English-speaking lawyer E.J. Byrne.

Progressive Conservative Richard Hatfield continued and expanded the programs, including an Official Languages Act designed to welcome the province's Acadian people into equal partnership.

The present premier, Liberal Frank McKenna, has given his own unequivocal commitment to the principle of a language policy designed to provide public services in English or in French. The opposition — the Conservatives who

elected Barbara Baird Filleter as their new leader in November and the NDP under Elizabeth Weir — also support the principle.

Nothing has changed this goal in New Brunswick. But events on the national scene — separatist aspirations in Quebec, insensitive application of some federal employment policies that were seen to discriminate against English-speaking job-seekers in some fields and, finally, Quebec's French-only sign edict — all combined to focus a new resentment within this province.

Its outlet has become the Confederation of Regions Party, a group of western origin which made little impact federally, but which is seeking to rally discontent in New Brunswick.

CoR has the publicly-stated aim of dismantling all that has been done in official bilingualism. The new party's leader, Arch Pafford, preaches the simplistic doctrine that he's not opposed to bilingualism, only to official, or as he calls it, "forced bilingualism".

Job losses?

The party and its supporters have yet to produce any firm evidence of job loss or promotion denial in the New Brunswick Public Service because of the language policy. At a public meeting in Saint John, Board of Management Chairman Gerald Clavette challenged anyone to come up with such an example. There were no takers.

A case in point is the province's largest medical centre, the Regional Hospital located in English-speaking Saint John. Because it serves the entire province in a number of specialties, including cancer care and a soon-to-be-opened cardiac unit, efforts are under way to ensure that Francophone patients can be served in their own language.

Due to lack of communication within the hospital and ignorance of the facts, one of the hospital's unions placed a newspaper advertisement expressing concern about jobs — but also containing some unfortunate anti-French sentiments.

The hospital responded by enunciating its policy — only 125 of 2,500 employees would have to be bilingual, and no one was threatened with job loss. Significantly, the Canadian Union of Public Employees officially disassociated itself from the anti-French sentiments in the local union advertisement.

Shared richness

More typical is the happy relationship of Mayor Harold Culbert of the English-speaking community of Woodstock and Mayor Réal Boudreau of the French-speaking community of Beresford. They got together in a twinning project promoted by the provincial government. Mayor Culbert said the Acadian hospitality left him "on Cloud Nine".

As editor-in-chief of New Brunswick's largest daily newspaper, I have been calling for more of such dialogue. I want the English to experience the warmth and generosity of Acadian hospitality which I have seen in 40 years as a newspaper reporter. I want the Acadians to be sensitive to English fears about job opportunities. I want both groups to share in the richness and unique diversity this province offers.

Canada should not get an impression of New Brunswickers as a divided people fighting among themselves.

This is not the way we are. I believe the people of this province are recognizing and reaching out to one another as fellow New Brunswickers, regardless of the language they speak. I believe we are going to identify and resolve any Public Service language differences.

I believe New Brunswick's English-speakers and French-speakers — together — are going to set an inspiring example for Canada. ■

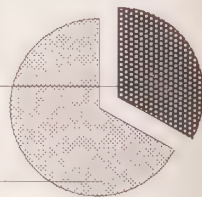


*Fred Hazel is Editor-in-Chief of the Saint John Telegraph-Journal and the Evening Times-Globe.

Population of New Brunswick

Francophones
33.5%

Anglophones
66.5%



New Brunswick: The Bilingual Province and Its Place in the International Community

Paul-André Comeau*

The status New Brunswick has gained internationally has been confirmed.

Many Canadians, starting with the residents of New Brunswick, would have been surprised early in October to see and hear the province's Premier Frank McKenna speaking in praise of its attractions and assets before a group of Parisian businessmen. Speaking in French, which he practises frequently, and without the aid of notes, the premier had turned into a "super-travelling salesman" before the industrialists and businessmen of the French capital. On the threshold of 1992, when Europe will become a single large market, Mr. McKenna invited his listeners to make overtures to New Brunswick in their attempt to penetrate the North American market, which has also been integrated into one vast free trade zone since January 1989.

Provincial activities

This was indeed a surprise because New Brunswick is not known for its initiatives on the international scene. That at least is the general feeling in Canada, where we tend to focus on Quebec's initiatives or, more recently, on those of Ontario Premier David Peterson with respect to American or Asian leaders. Indeed, the international dimension of the activities of a number of provincial governments does not receive all the attention it deserves. And yet this is an important aspect of what, along with federal diplomacy, gives tangible expression to the openness of Canadians to the world and their visibility on the international scene. In this regard, New Brunswick can claim two decades of practising a form of international relations which is unique and interesting in more than one respect.

Maillet and Butler

It is an interesting fact that New Brunswick gained recognition abroad thanks to two women. In every country of the Francophone community the names of novelist Antonine Maillet and singer Edith Butler are now associated distant Acadia, French-speaking and part of a Canadian province. Antonine Maillet, the winner of the Prix Goncourt, assumed the mantle of the American poet Longfellow. The odyssey of the Acadians of the deportation, their survival as a people, their accent and their folklore have now found a place in the cultural universe of a Francophone community that is still in its infancy.

Four musketeers

The appearance of New Brunswick on the international scene was above all the work of these Acadians, stubborn and tenacious like their ancestors who came from France at the very beginning of the 17th century. For they showed boldness

and a degree of temerity, the "four musketeers" who went to Quebec to open discussions with Alain Peyrefitte, the Minister of National Education in the government of General de Gaulle. Boldness and temerity because this was in September 1967, just a few weeks after the General's famous "Vive le Quebec...libre" was heard from the balcony of Montreal's City Hall.

They were truly four musketeers: the rector of the brand new University of Moncton, Adélarde Savoie; two directors of the Société nationale des Acadiens, Léon Richard and Gilbert Finn; and the publisher of *L'Évangéline*, Euclide Daigle. The historian and political scientist Dale C. Thomson has recounted in detail in his book *Vive le Quebec libre* (Toronto, Dawson, 1988) the twists and turns of this adventure which would take these four emissaries from Moncton to Quebec and finally to the Elysée Palace! To term it an adventure is no exaggeration: the Franco-Acadian meetings took place in an ambiguous atmosphere and involved, among others, Philippe Rossillon, of the Haut Commissariat à la langue française, he whom former prime minister Pierre Elliott Trudeau would one day, in a fit of anger, characterize as a more or less secret agent of a foreign power!

The international dimension of the activities of provincial governments does not receive the attention it deserves.

With the energy of a people who have accumulated more than their share of misfortunes and suffering, these four attracted the attention of France, and also of Canada, to their uncertain enterprise. A special relationship grew up between this rediscovered Acadia and France, where General de Gaulle would soon step down from office after the defeat of the referendum on the regionalization of power and government. Early in the 1980s the Société nationale des Acadiens pursued its diplomatic efforts by signing an agreement with the French-speaking community in Belgium.

Louis Robichaud

It would be impossible to tell this story without placing these efforts in the



*Paul-André Comeau is Editor-in-Chief of Montreal's *Le Devoir*.

broader context of the affirmation of the French fact in Canada during the same period. This was, of course, the time when the forces of independence were in the ascendant in Quebec. It saw the completion of the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism under André Laurendeau and Davidson Dunton. It was also, as we tend to forget, a time when Louis Robichaud headed the government in Fredericton. All in all, an eventful, dynamic and sometimes conflict-ridden time when Acadians initiated their English-speaking fellow citizens to the subtleties and master strokes of the art of diplomacy.

*Only history will reveal
the manoeuvring that
led to the creation of
la Francophonie.*

Master strokes? What else, with the benefit of hindsight, can we call Premier Louis Robichaud's decision in March 1968 to ask the federal government's permission for New Brunswick to participate in the conference of ministers of education from the French-speaking countries, scheduled for a few months hence? Was this inspired by Ottawa or did it originate with the premier himself?

On the scene

History alone will reveal the inside story of the international conferences, diplomatic manoeuvres and back-stabbing that

would lead to the creation of the Agence de coopération culturelle et technique of the Francophone countries, at Niamey, Niger, in March 1970. New Brunswick thus acceded to the international scene through the Francophone community, thanks to its Acadian minority.

*Premier McKenna's
European trip has
broadened the range of
New Brunswick's
interests.*

The province took an active part in the work of the new agency and in 1977 obtained the status of a "participating government", similar to that held in the agency since its inception by Quebec.

The end result of this manoeuvring was the calling of the first Francophone summit, in Paris in February 1986. The New Brunswick Premier Richard Hatfield represented his province beside Prime Minister Brian Mulroney and Quebec Premier Robert Bourassa. This marked the recognition on the international scene of the unique status of Canada's only officially bilingual province (thanks to the historic initiative of another Acadian, Louis Robichaud, who meanwhile has taken his place in the Canadian Senate). After this initial conference in Paris, the Francophone community would meet in Quebec in September 1987 and then in Dakar, last May.

Intergovernmental Affairs

In April 1988 New Brunswick created a Department of Intergovernmental Affairs

to co-ordinate activities within and commitments to the Francophone community, to assume the responsibility for federal-provincial relations and to keep watch on a changing world. Premier Frank McKenna assigned these responsibilities to another Acadian, Aldéa Landry.

This new Department currently has a staff of about 40 and has taken charge of matters heretofore attended to by the Office of the Premier or by other offices scattered throughout the provincial administration.

*New Brunswick now
has a Department of
Intergovernmental
Affairs.*

The province's Department of Intergovernmental Affairs is also responsible for dealing with diplomatic personnel stationed in the province, with visiting foreign missions, diplomats, officials and others.

Aside from Francophone issues, Aldéa Landry's colleagues follow international developments in a number of international areas where New Brunswick also feels the need to take a position. The evidence of this was seen during Premier McKenna's recent tour of France, West Germany and Great Britain. His message was clear and evidenced a close reading of developments in the European community. New Brunswick thus takes its place among several other Canadian provinces and a number of American states who are active in certain international issues where their economic interests are at stake.

Two years ago some eyebrows were raised when the President of the French Republic, François Mitterrand, insisted on making a stop in New Brunswick at the conclusion of an official visit to Canada. The shadow of the meetings between Acadians and Charles de Gaulle still inspired fears. The purpose, however, was to acknowledge and confirm the status that this province has gained within the Francophone community. Mr. McKenna's recent visit to the Europe of the Common Market has now broadened further the range of New Brunswick's international interests. ■



An Interview with Antonine Maillet

Swimming Against the Current

Prolific Acadian writer Antonine Maillet is the author, among other works, of La Sagouine and Pélagie-la-Charrette, which latter won France's most coveted literary prize, the Prix Goncourt, in 1979 and brought her overnight fame in that country. Language and Society's Lynne O'Keefe spoke to her in Ottawa, where her translation of Richard III was being premiered, in September.

Language and Society: What does being an Acadian mean for you?

Antonine Maillet: Being an Acadian is different from being a Quebecer, from being French, from being North American. Yet you are all of that....It means more a people, a culture, a history, than a country for me. But being an Acadian is also being a Canadian, which means that you belong to a vast country and you belong to its culture, yet within this you belong to a small group with a specificity.

— *What motivated you to sign a petition, along with 10,000 others, asking that your French nationality be restored?*

— According to French law, any French descendant who has French ancestors and who never renounced the French culture and language has a right to be a French citizen. So I said, "Why not me? Why not us?"

I feel that I have a right to this. However, this does not mean that I choose France instead of Canada, not at all. I want that to be very clear.

— *Do Acadians have stronger ties than Quebecers with France?*

— Yes. First of all, Quebec had some kind of independence. It had its own government, its own educational system and they always kept their language. Therefore, they could proclaim themselves Québécois and cut, more or less, the ties with ancient France. We didn't have that. We had no Acadian system of education.

For a long time we had nothing but our ties with history. So we had to keep our ties with France to be able to keep our language and our culture.

— *English has now become a universal language. Do you think that the use of English will affect the Francophone culture of the Québécois and the minorities outside Quebec?*

— It's a very complex question and it needs a complex answer. If you look at history, at one time Latin was the English of the epoch. Latin was the universal language, but this did not stop Greek from being taught, spoken and transmitted as a great language. There will always be and has always been a dominant language, and this for a variety of reasons — not necessarily for reasons of quality or superiority but for political and historical reasons.

So I think that today, even though English is a great language, it is not because of this that it has become the universal language. It is because of a series of political reasons. For instance, both England and the U.S.A. have been dominating powers for the past two or three centuries, and as it happens both of these countries spoke English. I accept that there will be a dominating language.

But what I would not accept is that a universal language would mean that everybody would speak that language solely and uniquely and abandon all others. Because a language is an asset. A language is a treasure. Because we admire Shakespeare doesn't mean that we don't want to study Molière or Cervantes' *Don Quixote*.

— *Do you feel there is a threat to other languages?*

— Yes. If we are not aware that a language is a treasure we might say, "For convenience, let's all speak English and then it will be easier." I recently heard someone on French television say, "Well, it would be so much easier if everybody spoke English. We wouldn't have such complicated relationships."

— *In reference to the international situation?*

— Yes, and I have an answer to that. Of course it is easier, but it would also be easier to have just Picasso in a museum and not have all the problems of finding the other treasures. Of course, Picasso might be the greatest, but we need the others also, because we don't want to have just that vision, that Picasso vision of the world. Renoir gave another vision of the world and so did Miro and so forth.

— *Is bilingualism the solution for Canada?*

— I think bilingualism could be a solution. I am not saying that every person has to know the two languages, because then I would not be realistic.



Antonine Maillet

Bilingualism for me would mean that the country as a whole would say, "We have two languages in this country. Everybody is free to speak the two everywhere. Everybody is free to speak one of the two everywhere, and everybody would be better off either speaking or respecting the two everywhere."

— *How can we bridge the gap that exists between Anglophones and Francophones?*

— We should start in a positive way. We should try to say, "You and I don't have the same language or the same name or the same ancestors and background. Yet we speak together and we enjoy it." I enjoy speaking English. I have my accent but that doesn't matter. That's my personality. I have an accent when I speak French and when I speak Spanish. It doesn't matter. I have my own personality. I enjoy speaking somebody else's language.

— *While the rest of Canada appears to be making an effort to respect our two official languages, Quebec, with its Bill 178 on signage, seems to be going in opposite way. Will this affect the Francophone communities outside Quebec?*

— It's going to affect them, but I can explain why Quebec is doing it. First of all, everyone's rights should be respected. But sometimes when there is a conflict you have to choose which one overrides the other — it is a paradox. I have been living as a minority all my life. I understand perfectly the position of the English in Quebec. But I also understand that Quebec is a minority in North America, and that's a fact. If Quebec doesn't take a strong position on protecting the French language, the French language in Quebec is going to disappear, and after Quebec it is going to disappear everywhere in North America, which means that we would have lost a language spoken here. Because of that [the government of Quebec] has to do something which is apparently an injustice, that of depriving the English of a certain right. But they are doing it to give a right which also belongs to the Francophone minority in North America.

— *Many people thought that Quebec could now feel secure because the situation had changed and attitudes had changed.*

— To a certain degree, but not absolutely. I always compare the Francophones, especially the Acadians, to salmon. You always have to swim against the current, all the time. At a certain point you get fed up. It's tiresome. You want to swim once in a while, just swim. But going upstream all the time, you get fed up. The only thing is that salmon is a better fish than any other. But who wants to be served on the other's plate? You want to live your life.

Being a Francophone, you know that from the inside. At a certain point I understand that people get fed up, and then they throw bombs. I don't approve. I don't agree, but I understand that they get fed up because, after all, they're at home.

— *The Anglophones in Montreal are also upset.*

— I understand perfectly. They're just as much at home but they didn't have the same reason for being fed up because they never swam against the current. They were the bosses, they were the dominating group.

— *But now they are swimming against the current.*

— Yes. But we've been doing that for three centuries. And they have just done it for a few years. I understand their panic. We're almost in a position — and I don't want to say it — but we could be in a position of saying, "Now it's your turn!" But I don't want to say that because it's not right.

— *What do you think of the Meech Lake Accord? Does it bother you that Quebec has a special status and the Acadians don't?*

— No. It doesn't bother me that Quebec has a special status, because I think it belongs there. I think Quebec has a right to a special status — not only a right, but if it doesn't get it, it's going to be very dangerous for Canada.

But I also think that the Acadians and the Francophones in Canada have a right to recognition and to their rights and this is not included in the existing Accord. What's the solution? Why not make a little "lac Meech parallèle?" — and when we sign one, we sign the other with the left hand, to make sure that when you give something you get it back. Sign the Meech Lake Accord. Don't open it. But on the very same day, at the same moment, sign a parallel agreement which also gives the rights to other minorities.

— *How would you try to convince someone what an asset learning another language is?*

— I would say many things. Every time you look at the world and life and humanity through the key, which is language, you discover another profile, another vision of the same world, but it is enriching. It is so much better.

I looked at *Le Misanthrope*, and I discovered the world of man through Molière. And all of a sudden I looked at another kind of misanthrope looking through Shakespeare's eyes, and it's different. It's the same life, the same man, but seen through another key hole.

So learning another language makes you bigger, gives you a wider vision, makes you feel subtleties that you don't get in one language. You get others, for instance a different kind of humour. When you hear a French joke or an English joke, it's two different kinds of humour. It's much better to have two jokes than one joke, two ways of laughing.

When I say that Shakespeare is the greatest literary genius that ever lived, I don't even know. What I mean is that he is a summit. It's not because you get to Mount Everest that you must neglect another mountain. ■

Dialogue New Brunswick

Antonine Maillet and Anglican Archbishop Harold Nutter co-chaired the symposium Dialogue New Brunswick, which took place in Fredericton from November 22 to 24, 1989.

Some 100 persons representing all sectors of New Brunswick life exchanged views on the province's linguistic situation and on ways of meeting its challenges. (Editor's note: **Language and Society** went to press before the symposium took place.)

— Pensez-vous que le bilinguisme est la solution pour le Canada ?

— Je crois que le bilinguisme pourrait être une solution. Ça ne veut pas dire que tout le monde doit connaître les deux langues. Ce ne serait pas réaliste.

Pour moi, le bilinguisme signifierait que l'ensemble du pays reconnaît l'existence des deux langues au pays et que chacun est libre de parler ces deux langues partout, chacun est libre de parler une de ces deux langues partout. Tout le monde vivrait beaucoup mieux si on parlait ou si on respectait les deux langues partout.

— À votre avis, comment pouvons-nous combler le fossé qui existe entre les francophones et les anglophones ?

— En commençant par adopter une attitude positive, par nous dire que même si nous ne parlons pas la même langue, nous n'avons pas le même nom, les mêmes ancêtres, ni les mêmes origines, nous nous parlons et nous y prenons plaisir. J'aime parler anglais. J'ai un accent mais ce n'est pas grave. Ça fait partie de ma personnalité. J'ai aussi un accent quand je parle français et quand je parle espagnol. Ce n'est pas grave. J'ai ma propre personnalité. J'aime parler la langue des autres.

— Pendant que le reste du Canada semblerait faire un effort concerté pour respecter les deux langues officielles, le Québec, avec la loi 178 sur l'affichage, semble s'orienter dans la voie opposée. Selon vous, est-ce que cela risque d'avoir des répercussions sur les communautés francophones en dehors du Québec ?

— Oui, cela aura des répercussions. Je peux expliquer les raisons pour lesquelles le Québec agit ainsi. Tout d'abord, il faut respecter les droits de chacun. Or, parfois, en cas de conflit, il faut choisir de donner la préséance aux droits de certains. C'est paradoxal. Toute ma vie, j'ai vécu en tant que membre d'une minorité. Je comprends parfaitement bien la position des anglophones au Québec. Mais je sais également que le Québec est une minorité en Amérique du Nord. C'est un fait. Si le Québec n'adopte pas une position ferme pour protéger la langue française, elle va disparaître au Québec, puis partout en Amérique du Nord, ce qui veut dire que nous aurons perdu une langue parlée ici. C'est pour cela que le gouvernement doit prendre des mesures qui peuvent paraître injustes, c'est-à-dire priver les anglophones d'un certain droit.

La raison pour laquelle il agit ainsi, c'est pour accorder un droit qui appartient aussi à la minorité francophone en Amérique du Nord.

Je suppose que la plupart des gens pensaient que le Québec avait dépassé ce stade et se sentait en sécurité parce que la situation et les mentalités avaient changé.

Jusqu'à un certain point mais pas de façon absolue. J'ai l'habitude de comparer les francophones, particulièrement les Acadiens, au saumon, sans cesse obligés de nager à contre-courant. Arrive un moment où on en a assez. C'est fatigant. Une fois de temps en temps, on aimerait bien nager tout simplement. Mais on se fatigue de devoir toujours remonter le saumon est un meilleur poisson que les autres. Mais qui veut être servi dans l'assiette de l'autre ? Nous voulons vivre notre propre vie.

C'est l'expérience que nous avons vécue en tant que francophones. Je comprends qu'à un certain moment, les gens en aient assez et qu'ils jettent des bombes. Je n'approuve pas leur conduite et je ne suis pas d'accord avec leurs agissements mais je comprends qu'ils en aient assez parce qu'après tout, ils sont chez eux.

— Est-ce que vous comprenez aussi les anglophones à Montréal qui eux aussi sont bouleversés et qui eux aussi sont chez eux ?

— Je les comprends parfaitement. Ils sont chez eux, c'est un fait. Mais s'ils en ont assez ce n'est pas pour les mêmes raisons. Ils n'ont jamais eu à nager à contre-courant. Ils ont toujours été les patrons, le groupe dominant.

— Mais maintenant, ils nagent à contre-courant.

— Oui. Mais nous, il y a trois siècles que ça dure tandis qu'eux ne sont dans cette situation que depuis quelques années. Je comprends leur panique. Nous serions assez bien placés pour leur dire « Chacun son tour ! », mais je ne veux pas le faire parce que ce ne serait pas bien.

— Comme Acadienne, que pensez-vous de l'Accord du lac Meech ? Est-ce que ça vous dérange que le Québec ait un statut spécial mais pas les Acadiens ?

— Non. Ça ne me dérange pas que le Québec ait un statut spécial parce que je crois qu'il y a droit. C'est plus qu'un droit car s'il ne l'obtient pas, la situation risque de devenir très dangereuse pour le Canada.

autres minorités.

— Si vous vouliez convaincre quelqu'un de l'idée que représente l'apprentissage d'une autre langue, que lui diriez-vous ?

— Je dirais plein de choses. La langue est la clé qui permet de découvrir un autre aspect, une autre vision du monde, de la vie, de l'humanité. C'est une source d'enrichissement.

J'ai vu *Le Misanthrope* et j'ai découvert l'humanité telle que la voit Molière. Shakespeare m'a fait découvrir un autre genre de Misanthrope. C'est la même vie, le même homme mais vu dans une perspective différente.

Apprendre une autre langue permet de des nuances qui n'existent pas dans une langue. On découvre un sens de l'humour différent. Les francophones et les anglophones ne racontent pas les mêmes blagues ; leur humour est différent. Deux qu'une.

Lorsque je dis que Shakespeare est le plus grand génie littéraire qui ait jamais existé, je ne le sais pas vraiment. Mais je crois qu'il est un sommet. Ce n'est pas parce qu'on a la chance de grimper le mont Everest qu'il faut négliger les autres montagnes. ■

Antonine Maillet et l'archevêque anglican Harold Nutter ont coprésidé le symposium *Dialogue Nouveau-Brunswick* qui vient d'avoir lieu à Fredericton du 22 au 24 novembre dernier. Une centaine de personnes représentant tous les secteurs de la vie néo-brunswickoise y ont échangé leurs vues sur la situation linguistique dans la province et sur les façons de relever les défis qu'elle comporte.

Une entrevue avec Antonine Maillet

Nager à contre-courant

Etats-Unis et il se trouve que la langue de ces deux pays était l'anglais. J'accepte qu'il existe une langue dominante. Ce que je n'accepte pas, c'est que l'existence d'une langue universelle signifie que tout le monde parlera uniquement et exclusivement cette langue et abandonnera toutes les autres. Car la langue est un atout. La langue est quelque chose de précieux. On peut admettre Shakespeare mais ça ne veut pas dire qu'on ne s'intéresse pas à Molière ou au Don Quichotte de Cervantes.

— À votre avis, est-ce que les autres langues sont menacées ?

— Oui. Si nous ne sommes pas conscients qu'une langue est précieuse, on pourrait décider, pour des raisons de commodité, de tous parler anglais et ce serait beaucoup plus facile. Récemment, j'ai entendu quelqu'un à la télévision française dire que ce serait tellement plus facile si tout le monde parlait anglais ; les relations seraient moins compliquées.

— Cette personne ne parlait pas de la situation au Canada mais de la situation internationale ?

— Oui et j'ai une réponse à lui donner. Bien sûr que ce serait plus facile, mais ce serait aussi plus facile de n'avoir que des œuvres de Picasso dans un musée et de ne pas avoir à se casser la tête pour trouver

thème d'éducation acadien. Pendant longtemps, les seuls liens que nous avions étaient nos liens avec l'histoire. Il nous a donc fallu garder nos liens avec la France pour pouvoir conserver notre langue et notre culture.

— L'anglais est devenue la langue de communication universelle. À votre avis, est-ce que l'utilisation de l'anglais aura des répercussions sur la culture francophone des Québécois et des minorités en dehors du Québec ?

— C'est une question très complexe qui appelle une réponse complexe. Si vous regardez l'histoire, à une époque le latin était ce que l'anglais est devenu aujourd'hui, c'est-à-dire une langue universelle. Cela n'a pas empêché le grec de devenir une langue classique, qui a été enseignée, parlée et transmise. Il y a toujours eu et il y aura toujours une langue dominante et ce, pour toutes sortes de raisons. Pas nécessairement pour des raisons de qualité ou de supériorité mais pour des raisons politiques et historiques.



Antonine Maillet

C'est pourquoi aujourd'hui, même si l'anglais est une belle langue, à mon avis, ce n'est pas la raison pour laquelle elle est devenue la langue universelle. C'est plutôt pour toute une série de raisons politiques. Par exemple, au cours des deux ou trois siècles derniers, les grandes puissances étaient l'Angleterre et les

Antonine Maillet, écrivaine acadienne prolifique, est en outre l'auteur de La Sagouine et de Pelagie-la-Charrette, roman qui a d'ailleurs remporté, en 1979, le prix le plus convoité de France, le prix Goncourt, et qui la rendit instantanément célèbre dans ce pays. En septembre dernier, Lynn O'Keefe, collaboratrice de Langue et Société, a rencontré Antonine Maillet à Ottawa, où avait lieu la première de sa traduction de la pièce Richard III, de Shakespeare.

— Langue et Société : Pour vous, être Acadienne, qu'est-ce que ça signifie ?

— Antonine Maillet : Être Acadienne, ce n'est pas comme être Québécoise, Française, Nord-Américaine. C'est un mélange de tout cela... Pour moi, cela se rattache davantage à un peuple, à une culture, à une histoire qu'à un pays. Être Acadienne, cela veut dire aussi être Canadienne, appartenir à un vaste pays et à sa culture, tout en appartenant à un petit groupe ayant sa spécificité.

— Qu'est-ce qui vous a incité à signer une pétition, avec 10 000 autres personnes, pour demander le rétablissement de votre citoyenneté française ?

— D'après la loi française, tout descendant français qui a des ancêtres français et qui n'a jamais renoncé à la culture et à la langue françaises a droit à la citoyenneté française. Je me suis alors dit : « Pourquoi pas moi ? Pourquoi pas nous ? » J'estime y avoir droit. Cela ne veut toutefois pas dire que je préfère la France au Canada, pas du tout. Je tiens à être très claire sur ce point.

— Il semble que les Acadiens soient plus attachés que les Québécois à la France. Êtes-vous d'accord ?

— Oui. Tout d'abord, le Québec a toujours eu une certaine indépendance. Il a son propre gouvernement, son propre système d'éducation. Les Québécois ont donc toujours conservé leur langue. C'est pourquoi ils ont pu se proclamer Québécois et couper, plus ou moins, les liens avec la France. Pour nous, la situation était différente. Nous n'avions pas de sys-



libre (Toronto, Dawson, 1988) les périclites de cette aventure qui, de Moncton à Québec, mènera finalement ces quatre émissaires au Palais de l'Élysée ! Aventure, le terme n'est pas exagéré. Les retrouvailles franco-acadiennes se sont déroulées dans un climat nébuleux où l'on voit intervenir entre autres, Philippe Rossillon, du Haut-Commissariat à la langue française, celui-là même que l'ancien premier ministre du Canada, M. Pierre Elliott Trudeau, qualifia, un jour de colère, d'agent plus ou moins secret d'une puissance étrangère !

Avec l'énergie d'un peuple qui a accumulé plus que son lot de malheurs et de souffrances, les membres de ce quatuor ont attiré l'attention de la France, mais aussi du Canada sur leur devenir incertain. Des relations particulières se sont établies entre l'Acadie retrouvée et une France où le Général allait rapidement quitter le pouvoir après l'échec du référendum sur la régionalisation des pouvoirs et des administrations. Au début des années 80, la Société nationale des Acadiens poursuit sa diplomatie en signant un accord avec la communauté française de Belgique.

Impossible de démentir cet échec sans situer ces démarches dans le contexte plus global de l'affirmation du fait francophone au Canada, à cette même période. C'est, bien sûr, le moment de la montée des forces indépendantistes au Québec. C'est l'achèvement des travaux de la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, coprésidée par MM. André Laurendeau et Davidson Duntun. C'est aussi, on l'oublie, le mandat de M. Louis Robichaud à la tête du gouvernement de Frédéricion. D'où un tableau grouillant, dynamique, parfois conflictuel où les Acadiens initient leurs compatriotes de langue anglaise aux subtilités et aux coups d'éclat que réserve toute forme de diplomatie.

Coup d'éclat ? C'est ainsi qu'il faut qualifier, avec le recul du temps, l'initiative, en mars 1968, du premier ministre Louis Robichaud, de solliciter du gouvernement fédéral la participation du Nouveau-Brunswick à la conférence des ministres de l'Éducation des pays francophones, prévue quelques mois plus tard. Inspirée par Ottawa ou imaginée par le Premier ministre lui-même ? L'histoire seule permettra de faire la part du vrai et de la fable dans les périclites du vrai et de la fable dans les périclites des conférences internationales, manœuvres diplomatiques et coups fourrés qui vont mener à la création de l'Agence de coopération culturelle et technique des pays francophones, à Niamey, au Niger, en mars 1970. Le Nouveau-Brunswick accède à la scène internationale par le truchement de la francophonie, grâce à sa minorité acadienne, faut-il le préciser ?

Le Nouveau-Brunswick s'associe activement aux travaux de la nouvelle agence où il obtient en 1977, le statut de « gouvernement participant », analogue à celui qu'y détient le Québec depuis le lancement de l'entreprise francophone.

De périclites en blocage, tout ce cheminement débouche sur la convocation à Paris en février 1986 du premier sommet francophone. Le premier ministre de Frédéricion, M. Richard Hatfield, y représente sa province aux côtés du premier ministre fédéral, M. Brian Mulroney et du chef du gouvernement du Québec, M. Robert Bourassa. C'est la consécration, sur la scène internationale, du statut original de la seule province officielle-bilingue au Canada en raison de l'initiative historique d'un autre Acadien, l'ancien premier ministre Louis

Robichaud, qui entre temps a accédé à

senat canadien. Après le coup d'envoi d'Paris, la famille francophone se retourna à Québec en septembre 1987 puis Dakar, en mai dernier. Coordonner les initiatives et les engagements au sein de la francophonie et prendre en charge des responsabilités et démarches au chapitre des relations fédérales-provinciales, être à l'écoute du monde qui change : telles sont les considérations qui, en avril 1988, entraînèrent la création d'un ministère des Affaires intergouvernementales. La responsabilité en a été confiée à Mme Aïdéa Landry, autre Acadienne, par le premier ministre, M. Frank McKenna.

Une quarantaine de personnes composent actuellement les effectifs de ce jeune ministère qui a pris en charge des dossiers jusqu'à assumer par le cabinet du Premier ministre, ou dispersés dans l'ensemble de l'appareil gouvernemental du Nouveau-Brunswick. Le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick a également mission de traiter avec les antennes diplomatiques installées dans cette province, avec les missions de visiteurs étrangers, diplomates, fonctionnaires et autres.

Au-delà des seules questions francophones, les collaborateurs de Mme Landry suivent l'évolution d'un certain nombre de dossiers internationaux où le Nouveau-Brunswick sent lui aussi le besoin de se « positionner ». Révélation en a été faite lors de la récente tournée du premier ministre Frank McKenna en France, en Allemagne de l'Ouest et en Grande-Bretagne. Le message y était clair et sous-tendait une lecture attentive de l'évolution de l'Europe communautaire.

Le Nouveau-Brunswick s'est ainsi joint à quelques autres provinces canadiennes, à plusieurs États américains qui interviennent dans certains dossiers internationaux où leurs intérêts économiques justifient pareille démarche.

Voilà deux ans, certains avaient soutenu au Nouveau-Brunswick lorsque le président de la République française, M. François Mitterrand, avait tenu à faire escale au terme d'une visite officielle au Canada. L'ombre des retrouvailles entre Acadiens et Charles de Gaulle inspirait encore des craintes. C'était pourtant reconnu et consacré le statut que cet État de la fédération canadienne s'est acquis au sein de la francophonie. La tournée récente de M. McKenna à travers l'Europe du Marché commun élargit désormais le champ d'intérêts internationaux du Nouveau-Brunswick. ■

Le Nouveau-Brunswick bilingue

Inursion internationale

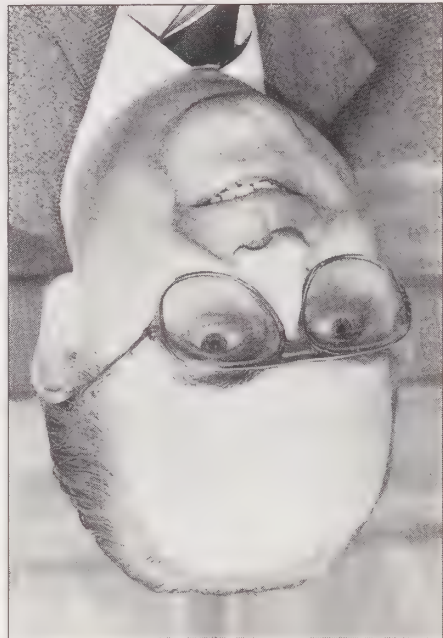
*Paul-André Comeau

Beaucoup de Canadiens, à commencer par les résidents du Nouveau-Brunswick, auront été étonnés, début octobre, de voir et d'entendre le premier ministre de cette province, M. Frank McKenna, vanter les atouts de cet état de la fédération canadienne devant des gens d'affaires parisiens. Dans un français qu'il pratique souvent sans l'aide de notes, le chef du gouvernement de « super-commis-voyageur » après des industriels et gens d'affaires de la capitale française. À l'aube de 1992 où l'Europe réalisera le grand « marché unique », M. McKenna invitait ses auditeurs à jeter des têtes de pont au Nouveau-Brunswick dans leur tentative de pénétrer le marché nord-américain, lui aussi intégré dans une vaste zone de libre-échange depuis janvier 1989.

Surprise de taille, car le Nouveau-Brunswick n'est pas réputé pour ses incursions sur la scène internationale. C'est du moins le sentiment général au Canada où on a habituellement les yeux rivés sur les initiatives québécoises ou, plus récemment, sur les démarches du premier ministre de l'Ontario, M. David

L'accession du Nouveau-Brunswick à la vie internationale a été, avant tout, le fait de ces Acadiens, tenaces et têtus, à l'image de leurs ancêtres venus de France au tout début du XVII^e siècle. Car ils ont fait preuve d'audace et pourquoï pas d'une certaine témérité, les quatre mousquetaires en se rendant à Québec engager un premier dialogue avec M. Alain Peyrefitte, ministre de l'Éducation nationale dans le gouvernement du général de Gaulle. Audace et témérité, car c'était en septembre 1967, quelques semaines seulement après le célèbre « Vive le Québec libre » lancé du haut du balcon de l'hôtel de ville de Montréal par ce même Général.

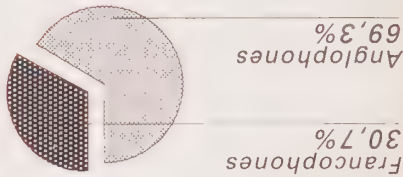
Ils étaient vraiment quatre mousquetaires : le recteur de la toute jeune Université de Moncton, Adélard Savoie, deux dirigeants de la Société nationale des Acadiens, MM. Léon Richard et Gilbert Finn, enfin le patron de l'*Évangéline*, M. Euclide Daigle. L'historien et politicien Date C. Thomson a raconté en détail dans son ouvrage *Vive le Québec*



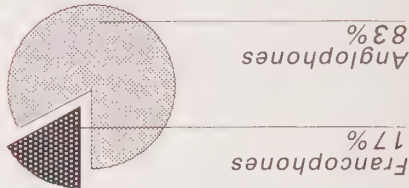
*Paul-André Comeau est rédacteur en chef au journal *Le Devoir*.

La répartition linguistique dans la fonction publique fédérale

Ensemble du Nouveau-Brunswick



Fredriction



en matière d'emploi. Enfin, je voudrais que les deux collectivités se partagent la richesse et les ressources diverses d'une province unique.

Les habitants du Nouveau-Brunswick ne doivent pas offrir au reste du Canada l'image d'une population divisée.

La réalité serait trahie. Je crois que les gens de cette province apprennent progressivement à se connaître en tant que compatriotes, quelle que soit leur langue d'élection. Et j'ai la conviction que nous saurons reconnaître et résoudre les problèmes que soulève la langue de travail au sein de la Fonction publique.

Je crois enfin qu'ensemble, franco-phones et anglophones du Nouveau-Brunswick, nous saurons donner l'exemple de relations linguistiques harmonieuses au reste du Canada. ■

« Nous saurons trouver une solution au conflit linguistique »

Fred Hazel*

Travaillant de pair, les francophones et les anglophones de la province seront une source d'inspiration pour l'ensemble du Canada.



*Fred Hazel est rédacteur en chef du Telegraph-Journal et du Evening Times-Globe de Saint-Jean.

Par la suite, le premier ministre de l'avocat anglophone E. J. Byrne.

Acadien élu à la tête de la province, a mis pites quand Louis Robichaud, premier en œuvre un programme d'égalité des entrainé d'importants changements sociaux, changements qui se sont préc- reconnaître de cette situation a ment personnel. Mais graduellement, la d'économie, d'éducation ou d'épanouisse- avantages que les anglophones en termes cents ans, n'ont jamais disposé des mêmes expulés par les Britanniques il y a deux terre ou qui y sont revenus après avoir été Acadiens, qui se sont accrochés à leur D'aucuns ont tendance à oublier que les

La tradition acadienne

les anglophones 67 p. 100.

Dans toutes les provinces canadiennes, le Nouveau-Brunswick est sans conteste celle qui détient le plus d'atouts en main pour s'imposer comme chef de file en matière de relations linguistiques. Depuis les côtes escarpées de l'île Grand Manan au sud, jusqu'aux tourbières verdoyantes de l'île Miscou au nord, le Nouveau-Brunswick est une province unique qui a donné naissance à une population qui l'est tout autant. Au chapitre des relations linguistiques, nous sommes en mesure d'offrir au reste du pays un éclatant exemple d'harmonie.

Le Nouveau-Brunswick est la seule province officiellement bilingue du Canada. Et ce statut n'a rien d'arbitraire. En effet, il tient à la singulière composition linguistique de la province, les francophones formant quelque 33 p. 100 d'une population de 710 000 habitants et

Le Nouveau-Brunswick, l'objectif linguistique demeure le même. Cependant, divers événements qui ont occupé la scène nationale et les visées séparatistes au Québec, — l'application maladroite dans quelques secteurs de certaines pratiques fédérales en matière d'emploi, qui semblaient préjudiciables aux anglophones, et enfin, la politique québécoise d'affichage unilingue — ont contribué à raviver dans la province un certain ressentiment. Ce ressentiment a donné naissance au parti Confédération of Regions (CoR), à l'origine un groupe de l'Ouest d'influence très réduite à l'échelle du pays, mais qui cherche à susciter le mécontentement au Nouveau-Brunswick.

Le CoR a déclaré publiquement qu'il s'est donné comme objectif de défaire tout ce qui a été accompli en matière de bilinguisme officiel. Selon la doctrine simpliste que s'emploie à propager le chef de ce nouveau parti, Arch Pafford, celui-ci ne s'opposerait pas au bilinguisme lui-même, mais plutôt au « bilinguisme officiel » ou, tel qu'il le qualifie, au « bilinguisme obligatoire ».

Chômage à l'horizon ?

Malgré leurs allégations, le parti et ses adhérents n'ont pu encore établir, preuves à l'appui, que la politique des langues officielles causait des pertes d'emplois ou qu'elle faisait obstacle à la promotion des anglophones au sein de la Fonction publique du Nouveau-Brunswick. Au cours d'une réunion publique tenue à Saint-Jean, Gerald Clavette, le président du Conseil de gestion, a défié quiconque

Un dialogue ouvert

Plus représentatives de la situation sont les relations harmonieuses qu'entreten- nent Harold Culbert, maire de la collectivité anglophone de Woodstock, et Réal Boudreau, maire de la collectivité francophone de Beresford. À l'origine de leur collaboration, on trouve le projet de jumelage mis de l'avant par le gouvernement provincial. Le maire Culbert affirme qu'il est demeuré pantoufle devant l'hospitalité acadienne.

En ma qualité de rédacteur en chef du plus important quotidien du Nouveau-Brunswick, j'ai sans cesse fait appel à la poursuite du dialogue. Je souhaite à tous les anglophones de goûter la chaleur et la générosité de l'hospitalité acadienne dont j'ai pu faire l'expérience pendant 40 années de carrière journalistique. Je souhaite également que les Acadiens tiennent compte des craintes des anglophones

En raison d'un manque de communication et d'une méconnaissance de certains faits, l'un des syndicats de l'hôpital a publié une annonce dans un journal soulevant le problème de la sécurité d'emploi. Malheureusement, le ton en était quelque peu francophobe. L'hôpital a répliqué en formulant sa politique d'emploi qui stipule que seuls 125 des 2 500 employés doivent maîtriser les deux langues officielles, ajoutant qu'aucune mise à pied n'aurait lieu. Souignons par ailleurs que le Syndicat canadien de la Fonction publique s'est officiellement désolidarisé des commentaires francophobes exprimés dans cette annonce.

À cet égard, le plus important centre médical de la province, le Regional Hospital, situé au cœur de la communauté anglophone de Saint-Jean, constitue un exemple type. Étant donné que le centre offre à l'ensemble de la population plusieurs services spécialisés, dont ceux de cancérologie et, sous peu, de cardiologie, on s'efforce de dispenser aux patients francophones les soins dans leur langue.

*Jacques Vergès

qui établit l'égarité des deux communautés linguistiques du Nouveau-
Brunswick. De l'autre côté, certains
anglophones voudraient que le bilin-
guisme officiel de la province soit aboli.
Ce groupe d'anglophones s'est regroupé

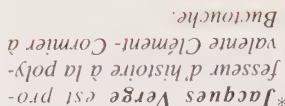
Il faut, tout de suite, préciser que cette plus profondes.

réaction négative des anglophones n'est pas généralisée. Au contraire, elle est très limitée. Les mécontents sont peu nombreux et se trouvent surtout dans la catégorie des plus de cinquante ans.

L'insatisfaction de cette minorité d'anglophones est causée, à mon avis, par deux facteurs : l'épanouissement des francophones et un sentiment d'insécurité de ces mêmes anglophones. Depuis une vingtaine d'années, les

francophones du Nouveau-Brunswick se sont épanouis tant au point de vue linguistique, économique, culturel que politique. Depuis la création de l'Université de Moncton et de ses trois campus, les francophones ont, en plus d'avoir acquis un niveau de scolarité plus élevé, atteint une certaine stabilité économique. Il y a un nombre grandissant de francophones dans les professions libérales et, de plus en plus, ces derniers sont reconnus tant au niveau provincial que national.

Nos artistes francophones ne se contentent plus des soirées d'amateurs, mais s'attaquent aux marchés québécois,



Dans le domaine sportif, les athlètes professionnels atteignent des sommets qu'ils n'ont jamais connus. Plusieurs rêvent des Jeux olympiques ou de la Ligue nationale, par exemple. On ne se satisfait plus des compétitions régionales

de fin de semaine.

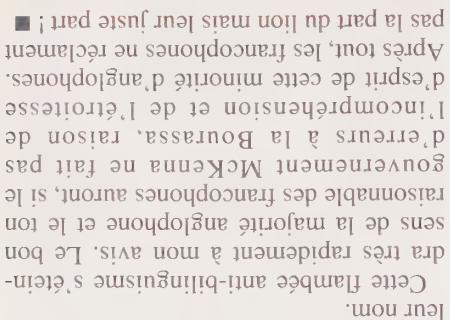
Nos institutions nous ont permis d'atteindre ces plateaux. Que ce soit l'Université de Moncton, la Fédération des caisses populaires acadiennes, l'Association des enseignants et enseignantes francophones du Nouveau-Brunswick, le Conseil économique du Nouveau-Brunswick, la Société des Jeux de l'Acadie ou les sociétés culturelles, pour n'en mentionner que quelques-unes, toutes

ces structures que nous avons développées donnent maintenant des fruits. Nous récoltons ce que nous avons semé. Non seulement avons-nous créé, à partir de rien, plusieurs organismes mais nous

avons réussi à « bilinguiser » des structures qui n'opéraient que dans la langue de Shakespeare. Lorsque des associations ne nous servent pas dans notre langue, de plus en plus de gens, non radicaux, exigent des services en français. Si l'orga-

Ce qui est aussi étonnant, c'est que nous avons réussi à apprendre le jeu de la politique et, de plus, à bien le jouer. Les francophones sont devenus politiques et, en même temps, les politiques francophones exercent de plus en plus de

Lorsqu'on parle de bilinguisme officiel d'une province, on parle de services offerts par la bureaucratie, par les fonctionnaires. Le président du Conseil de gestion est responsable de l'application de la politique des langues officielles au sein de l'administration. C'est donc une position politique très importante et surtout très visible. Parmi les quatre derniers détenteurs de ce poste, trois



les cours d'immersion. Depuis la fin de 1988, et plus particulièrement après la prise de position par le gouvernement québécois sur la question de la langue d'affichage, l'insécurité et le mécontentement d'une minorité d'anglophones ont été attisés. La campagne de lettres ouvertes dans les journaux anglophones en est une preuve. Nous remarquons cette insécurité dans le fait que la très grande majorité des lettres ayant un ton anti-francophone ou anti-bilinguisme ne sont pas signées et, de l'autre côté, les anglophones pro-bilinguisme qui répondent à ces lettres dont certaines pourraient être qualifiées de racistes ou de publicatious haineuses n'ont pas peur de signer

Le bilinguisme officiel de la province ne semble pas causer de problème à l'en-semble de la population, par contre, certains anglophones ont eu et ont encore de la difficulté à accepter de voir les francophones envahir un domaine qu'ils considéraient leur et de perdre le monopole. Les jeunes anglophones ont, pour la plupart, été mis en contact avec la langue française à l'école soit par les cours de français langue seconde soit par

furent des francophones dont deux consécutivement. Ça, ça peut être éner-
vant pour un anglophone unilingue !
Les amérindiens de taille que les deux
plus récents régimes politiques, celui du
libéral Robichaud et celui du conservateur
Hatfield, ont apportées au sort des Ac-
adiens sont la conséquence directe de cet
épanouissement des francophones de la
province et des pressions qu'il ont exer-

À partir d'une souche francophone encore plus modeste, sa ville sœur, Frederton, a accompli, toutes proportions gardées, des progrès encore plus rapides au cours des deux dernières décennies.

Jacques DeGrace, un traducteur depuis longtemps établi dans la province, se souvient de son arrivée dans la capitale, en 1948 : « Il y avait, en tout, entre 20 et 30 familles, et environ trois francophones dans la Fonction publique. » Jusqu'en 1969, on observa quelques changements, mais qui se produisirent on ne peut plus sporadiquement. Aujourd'hui, « Frederton accepte relativement bien le français », ajoute-t-il péremptoire.

Jean-Bernard Lafontaine, directeur général du bureau régional du Secrétariat d'État, travaille en dehors de Moncton, mais s'y rend fréquemment. Les gens d'affaires acadiens se sont non seulement joints aux fonctionnaires de la capitale, dit-il, mais aussi, ils ont connu une réussite remarquable. Le drapeau acadien orne maintenant de façon permanente les édifices de l'Assemblée législative, « même l'Hôtel de ville le hisse le 15 août » —, jour de la fête nationale acadienne. « Frederton a fait bien du chemin. »

Au dire de Bernard Poirier, directeur des langues officielles au Conseil de gestion, les choses vont même plus loin : la plupart des établissements commerciaux de taille moyenne, les restaurants y compris, servent maintenant leur clientèle en français. « Maintenant, on peut vraiment vivre en français, ici. »

Cependant, pour les quelque 5 000 Frédérictonnais d'expression française, la meilleure illustration de cet état de fait a été l'ouverture, en 1978, du Centre communautaire Sainte-Anne. Érigé au prix de 4,4 millions de dollars dans le cadre d'une initiative fédérale-provinciale, cet édifice a été le premier centre scolaire communautaire subventionné par le gouvernement fédéral. Outre l'enseignement dispensé à 670 élèves de la première à la douzième année, le Centre abrite quelque 25 établissements et organisations francophones, parmi lesquels une bibliothèque, un théâtre, un gymnase et divers autres services. En septembre 1989, on a annoncé l'affectation de quatre millions de dollars additionnels à l'extension des installations qui, selon Denis Savoie, président du Centre, étaient déjà surpeuplées peu après leur inauguration en 1978.

Si Sainte-Anne fut le premier centre de ce type à combiner activités pédagogiques, sociales et culturelles, il ne devait pas être le dernier. Au cours de la

dernière décennie, deux autres centres ont été construits à Saint-Jean et à Newcastle, démontrant encore une fois l'importance capitale de ces foyers culturels pour l'épanouissement des minorités francophones et anglaises dans l'ensemble du Canada.

Tout n'est pas pour autant perçu comme parfait à Frederton. Le maire Brad Woodside s'est attiré les foudres des médias pour avoir dit que la question du bilinguisme relevait des autorités fédérales et provinciales, de sorte que les responsabilités des pouvoirs municipaux étaient fort réduites en la matière.

De l'avis du maire Woodside, Frederton se caractérise par sa « tolérance à la fois tacite et manifeste à l'égard du français comme de l'anglais », ce qui, affirmait-il, a permis de prévenir les conflits linguistiques. Bien qu'il ne soit pas très enthousiaste à l'égard de la langue anglaise, le maire Woodside met un point d'honneur à utiliser au moins un peu de français lorsqu'il s'adresse à un auditoire francophone. « Je suis heureux de m'être efforcé de satisfaire suffisamment les attentes des citoyens de langue française sans créer de problèmes. »

Grand Sault/Grand Falls

Malgré leur taille et leur dynamisme, Moncton et Frederton ne sont pas les seules villes à transmettre des messages concernant les langues officielles aux Canadiens comme aux Néo-Brunswickois.

La municipalité de Grand Sault/Grand Falls a peut-être moins de 7 000 habitants, mais cela ne l'empêche pas d'utiliser de superlatifs pour se décrire : elle possède la plus haute chute d'eau du Nouveau-Brunswick (24 mètres) et la gorge la plus profonde de la province (1,5 kilomètre). C'est la capitale mondiale de la pomme de terre et son festival d'une semaine est la pour le prouver. C'est aussi la ville qui connaît la croissance la plus marquée dans la province. Et, pour reprendre les termes d'une brochure touristique, c'est la ville « la plus progressive du Nouveau-Brunswick ». Enfin, et non des moindres, « elle est considérée comme un modèle de collectivité bilingue », peut-on lire dans sa publicité.

Grand Sault/Grand Falls est sans doute tout cela, mais au chapitre des relations entre les deux communautés de langues officielles, elle est, à plusieurs égards, une ville fascinante.

D'abord sur le plan géographique. Située aux trois quarts de la distance qui sépare Frederton d'Edmundston, Grand Sault/Grand Falls se trouve à la frontière des régions francophones et anglophones de la province. En fait, la

gagnera pas Grand Sault/Grand Falls. ■

C'est, en tout cas, une « mode » qui ne passagera, et ce parti n'a guère d'avenir. » Selon moi, ce n'est qu'un phénomène Confédération of Regions, il déclare : « Quant à la menace que pose le parti linguistique.

« C'est très tranquille par ici. Les gens se mêlent de leurs affaires », de dire M. Ouellette, ajoutant que le nombre de mariages mixtes est un facteur important de l'harmonie entre les deux groupes linguistiques.

Pour le maire Ouellette, qui enseigne l'anglais et les mathématiques dans une école francophone, Grand Sault/Grand Falls n'est pas seulement un modèle de bilinguisme, c'est aussi un modèle de

sérénité. Les huit conseillers municipaux sont francophones, mais ils sont aussi bilingues, si bien que les anglophones qui participent à leurs réunions peuvent s'exprimer dans leur langue maternelle sans que cela pose de problème, explique le maire. De plus en plus d'anglophones sont bilingues, fait-il remarquer, en raison de la popularité des classes d'immersion française chez les parents anglophones. Les services municipaux sont offerts dans les deux langues, tout comme les affiches sont bilingues, avec peut-être une prédominance de l'anglais.

« C'est très tranquille par ici. Les gens se mêlent de leurs affaires », de dire M. Ouellette, ajoutant que le nombre de mariages mixtes est un facteur important de l'harmonie entre les deux groupes linguistiques.

« C'est, en tout cas, une « mode » qui ne passagera, et ce parti n'a guère d'avenir. » Selon moi, ce n'est qu'un phénomène Confédération of Regions, il déclare : « Quant à la menace que pose le parti linguistique.

« C'est très tranquille par ici. Les gens se mêlent de leurs affaires », de dire M. Ouellette, ajoutant que le nombre de mariages mixtes est un facteur important de l'harmonie entre les deux groupes linguistiques.

Un haut fonctionnaire fédéral ayant vécu plusieurs années à Moncton résume ainsi la situation : « Nous ne nous sentons plus en état de siège. »

Quoi qu'il en soit, les francophones anglophones. Mais sûrement vers quelque chose qui la pensent que Moncton se dirige lentement fait ressembler à une municipalité en bilingue. Cela s'explique en partie par la présence grandissante d'établissements francophones, notamment avec le campus principal de l'Université de Moncton, lequel accueille quelque 4 000 étudiants répartis dans sept facultés logées dans un vaste complexe à quelques kilomètres du centre-ville.

Une chose n'a pas changé pourtant : les délibérations du Conseil municipal se font toujours en anglais pour la simple raison que les trois conseillers francophones sont parfaitement bilingues, ce qui n'est pas le cas des huit autres élus anglophones.

« Entre maire, M. Belliveau affirme : de la langue, un modéré au chapitre considère comme un modéré au chapitre quer un Belliveau affable. Et bien qu'il se ont incontestablement changé », d'expli- « Les Monctoniens d'expression anglaise célébration du centenaire de la ville. plus qu'il présidera, l'an prochain, la percée sur le plan symbolique — d'autant Son succès n'en était pas moins une des élections fédérales de 1988.

Chambre des communes, au lendemain départ du maire George Rideout pour la plus haute autorité municipale après le plusieurs années avant d'être investi de la 1969 et avait été maire-adjoint pendant siégeait au Conseil municipal depuis

L'un des plus notables s'est produit en 1988, moins de 20 ans après la première élection d'un maire issu de la communauté acadienne : Léopold Belliveau. Homme d'affaires monctonien entre-tenant des liens avec les milieux d'affaires anglophones comme avec la communauté acadienne, Belliveau jouissait d'un large appui auprès des deux groupes. Son élection ne révélait toutefois pas de caractère révolutionnaire. Il

De nos jours, Moncton est loin d'atteindre la perfection en ce domaine, mais les changements qu'elle a subis sont considérables.

Quant à Moncton, malgré l'importance de sa population francophone, il en aurait été de même selon les politiciens locaux. Le maire d'alors, Leonard Jones — qui devait par la suite être écarté comme candidat progressiste-conservateur par le chef du parti, Robert Stanfield — se considérait comme personnellement insulsi lors que des étudiants francophones de l'Université de Moncton, nouvellement créée, s'adressèrent à lui dans leur langue. Ainsi, Moncton pouvait difficilement, alors, être qualifiée de modèle en matière de bilinguisme.

En 1969, Fredericton était une ville Canada à petite échelle. province est, à peu de chose près, un

provinciale est, à peu de chose près, un

La carte de deux villes

De leur côté, certains opposants aux droits des francophones s'estiment maltraités par la presse. Lors de sa convention, les orateurs du CoR n'ont exprimé rien d'autre que du mépris pour ce qui se dit ou s'écrit dans les médias au sujet des positions du parti, et son chef, Archie Pafford, a menacé d'ordonner aux membres de ne pas aller parler aux journalistes.

Un éditorial de *L'Acadie Nouvelle* a violemment dénoncé le phénomène : « Ces anglophones racistes et les journaux qui acceptent de publier ces opinions manquent de respect envers tout un peuple. Un journal qui se fait complice d'une telle campagne de haine est tout aussi coupable que ceux qui écrivent. »

Indépendamment de leur politique éditoriale, les trois journaux reçoivent de très nombreuses lettres portant sur la langue dont la plupart remettent en question les droits de la communauté francophone attaquent la communauté francophone comme telle.

Au lendemain de la convention du CoR à Fredericton, le rédacteur en chef, Fred Hazel, résume à sa façon la situation : « Quelque bien intentionnés ou sincères qu'aient pu être certains membres du CoR, ce que le parti propose est mal, même la discorde et est injuste. »

C'est le *Telegraph-Journal* de Saint-Jean qui a adopté la position la plus dure à l'encontre du CoR et en faveur du bilinguisme, tant dans ses éditoriaux que par l'entremise de son chroniqueur politique Don Hoyt.

« Les Néo-Brunswickois, en général, ne savent sûrement pas quoi faire avec le CoR (...). Ce parti leur doit certainement (...) des explications détaillées sur ses orientations. » Le quotidien concluait en disant que « plutôt que l'affrontement, la seule voie sensée est la coopération », appelant les Néo-Brunswickois de langue anglaise comme française à rejeter les extrémistes des deux camps. Discutant personnellement du problème, l'éditeur John Caroli déclare qu'il ne faut pas avoir deux poids deux mesures. « Le sectarisme existe d'un côté comme de l'autre. »

en dénonça les partisans qui « semblent rongés par la haine », mais n'alla pas jusqu'à attaquer de front le parti. Plutôt, le journal posa le problème en ces termes : « Les Néo-Brunswickois, en général, ne savent sûrement pas quoi faire avec le CoR (...). Ce parti leur doit certainement (...) des explications détaillées sur ses orientations. » Le quotidien concluait en disant que « plutôt que l'affrontement, la seule voie sensée est la coopération », appelant les Néo-Brunswickois de langue anglaise comme française à rejeter les extrémistes des deux camps. Discutant personnellement du problème, l'éditeur John Caroli déclare qu'il ne faut pas avoir deux poids deux mesures. « Le sectarisme existe d'un côté comme de l'autre. »



Selon le directeur du quotidien, Gilles Haché, le tirage atteignait le chiffre satisfaisant de 15 600 exemplaires peu après le 5 septembre. « Nous avons été aidés par le congrès du CoR », note-t-il avec une ironie désabusée. De format tabloïd, *L'Acadie Nouvelle* s'est donné un style enlevé mais, contrairement à bien d'autres journaux du genre, il publie des éditoriaux sérieux ainsi que des articles de fond sur des dossiers politiques sociaux et économiques.

« C'est tout un défi », de dire Muriel K. Roy, à propos de cette aventure journalistique. « Le quotidien devra servir toutes les régions, et les besoins sont divers. Ici, à Moncton, par exemple, c'est le *Times-Transcript* qui a le monopole des nouvelles locales. »

Le *Times-Transcript* est l'un des trois quotidiens desservant la population anglophone et même francophone jusqu'à un certain point. Les deux autres sont le *Daily Gleaner* de Fredericton et le *Telegraph-Journal* de Saint-Jean, ce dernier étant le seul quotidien anglophone distribué à l'échelle de la province. Tous les trois appartiennent à la famille Irving. En dépit de leur propriétaire commun, ces trois journaux ne partagent pas, tant s'en faut, les mêmes opinions, notamment en matière de politique provinciale et de questions linguistiques.

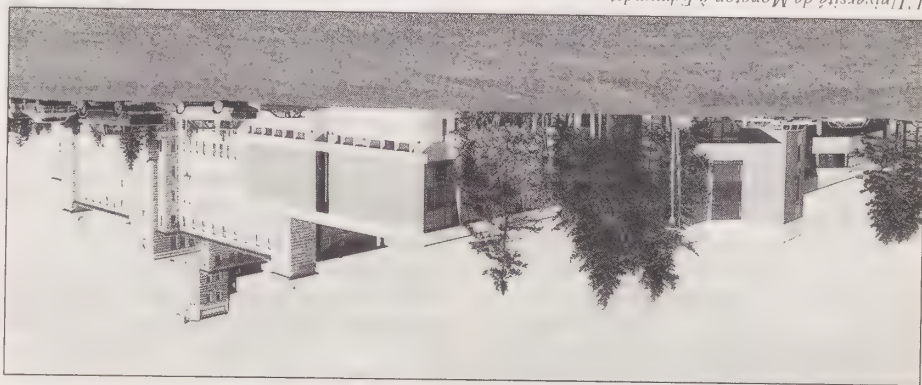
Au milieu des années 60, c'est le *Daily Gleaner*, dont l'éditeur était Michael Wardell, qui incarne l'âpre bataille qu'une partie de la communauté anglophone avait engagée contre Louis Robichaud et son Programme pour l'égalité des chances. Aujourd'hui, sous la gouverne de Tom Crowther, les passions se sont tempérées. Crowther insiste sur le fait qu'on ne saurait remettre en cause certaines questions comme le droit de la minorité francophone à recevoir des services gouvernementaux dans sa langue. Le même homme pense toutefois que le gouvernement est peut-être allé un peu trop loin et il déplore les lacunes persistantes dans l'enseignement de la langue seconde. « Si le gouvernement a une politique, il devrait faire en sorte que les gens puissent la mettre en œuvre. »

Dans ses éditoriaux, le *Daily Gleaner* titre : « Le bilinguisme officiel est la pour rester », mais il en mentionne aussi les difficultés. « C'est une noble conception, mais qui doit être peaufinée et améliorée en vue de satisfaire ceux qui considèrent vraiment le bilinguisme comme une menace pour leur mode de vie et leurs traditions. »

Egalement prudent, le *Times-Transcript* du CoR sur la scène provinciale, commente dans ses éditoriaux l'arrivée, lorsqu'il le fit, à la mi-septembre 1989, il

Dans le domaine de la presse, les Néo-Brunswickois francophones ont pu bénéficier pendant des années d'une demi-douzaine d'hebdomadaires dynamiques ainsi que d'une revue bimensuelle d'intérêt général. *Vent d'est*, publiée à Petit-Rocher.

Quelques importants que soient les autres médias pour la communauté, les Acadiens sont toujours tombés d'accord sur le fait que le moyen de communication le plus appréciable était un quotidien couvrant toute l'actualité de la province. Ce fut un grand jour lorsque *L'Acadie Nouvelle* — qui avait d'abord été un hebdomadaire, puis un quotidien desservant essentiellement la péninsule acadienne et les autres régions du nord-est



L'Université de Moncton à Edmundston

Médias

Dans une conjoncture aussi délicate et changeante que celle du Nouveau-Brunswick, les médias d'information revêtent une importance déterminante pour les deux communautés. Pour les Acadiens, les médias qu'ils exploitent font partie intégrante de leur vie collective : ils constituent pour eux à la fois un miroir et un outil d'affirmation et de promotion de leurs intérêts auprès des leurs et de l'autre communauté linguistique.

Au chapitre des médias électroniques, alors que la radio et la télévision privées de langue anglaise sont très présentes, la programmation de langue française est

Au gouvernement, cependant, le fossé persiste. « Il n'y a pratiquement pas de francophones dans les postes de gestion importants. » Il étaye ses dires en tournant les pages de l'annuaire du gouvernement provincial. Sur ce point, l'affaire est entendue.

du Nouveau-Brunswick — devient un journal provincial, le 5 septembre 1989. C'est la troisième tentative de création d'un quotidien que connaît la communauté acadienne. *L'Évangéline*, diffusée depuis Moncton, a cessé de paraître il y a sept ans, après bien des vicissitudes. Il fut suivi de l'éphémère *Le Matin* qui ferma ses portes en 1988. Pour la première fois, Caraque abrite le siège social du seul quotidien de langue française de la province, dont les bureaux se trouvent dans un nouvel immeuble étincelant en bordure de la ville.

L'Acadie Nouvelle est publiée cinq fois par semaine et au moment de son extension à l'échelle provinciale employait 12 journalistes à temps plein ainsi que des correspondants dans plusieurs villes et agglomérations du Nouveau-Brunswick. Pour aider à la distribution du journal à travers la province, le journal tire des revenus d'un fonds de fiducie fédéral-provincial de six millions de dollars créé à cette fin en 1984 sous le gouvernement Harfield.

beaucoup plus limitée et les radio-diffuseurs privés sont concentrés dans le nord. Il y a une station commerciale à Edmundston et une autre à Caraque où l'on trouve aussi une station communautaire acadienne. L'Université de Moncton s'est donc née une station étudiante, tandis qu'une deuxième poste communautaire devrait entrer en ondes à Edmundston en mai 1990. Trois autres projets du genre sont à l'étude à Bathurst, Campbellton et Moncton, avec l'aide financière du gouvernement fédéral.

Dans toutes les régions du Nouveau-Brunswick, et particulièrement dans le sud, les francophones doivent compter sur la télévision et la radio publiques. Les studios de Radio-Canada se trouvent à Moncton où la Société a établi son siège régional pour l'Atlantique. Un effectif de 200 personnes y travaille à la préparation et à la diffusion d'émissions destinées aux quatre provinces maritimes.

L'Office national du film est également présent à Moncton, et si son équipe est nettement plus modeste, elle n'en n'est

son marché, il n'en a pas moins traité avec les Bermudes et prévoit étendre ses activités à l'est du Québec et à la Nouvelle-Angleterre.

Faisant faire le tour du propriétaire à un visiteur inattendu, Pelletier le présente avec exubérance à ce qui semble être tout le personnel. La trentaine bien sonnée, petit et maigre, Pelletier est apparemment en excellents termes avec tout le monde.

Plus tard, repensant à sa réussite, il dit avoir eu quelques doutes les premières années, mais plus maintenant. « Il n'y a pas de secret. Il faut trimer et s'entourer d'une bonne équipe. » Cette équipe, justement, se compose aujourd'hui de 60 ouvriers travaillant 24 heures sur 24 par roulement à l'usine même, et de 30 autres qui œuvrent sur les chantiers de construction. Bien que le métier s'apprenne principalement sur le tas, pour certaines spécialisations, Pelletier doit faire du recrutement à l'extérieur du voisinage immédiat de Campbellton.

En 1988, le gouvernement fédéral reconnaît les réalisations de Pelletier en lui décernant un Certificat de mérite dans la catégorie « entrepreneurial » des prix d'excellence en affaires au Canada. C'était l'un des huit certificats accordés à l'échelle du pays.

Le succès de Pelletier n'est pas non plus passé inaperçu au sein de sa propre communauté. *Info Affaires*, le bulletin du Conseil économique du Nouveau-Brunswick (CENB), une association d'industriels et de commerçants francophones, a consacré sa page de couverture et un article de fond à la firme, le printemps dernier. « Nous avons besoin de plus de personnes de son espèce », de dire Jean Nadeau, secrétaire-général du CENB, dont le siège social est à Moncton.

C'est précisément la création d'autres Allmark qui retiennent notamment l'attention du Conseil et de ses 1 200 membres — parmi lesquels des gens d'affaires, des fonctionnaires et des enseignants — à travers la province.

Il y a d'autres exemples de réussite, déclare M. Nadeau, mais la plupart de ces entreprises n'existent pas depuis très longtemps. « Le défi consiste à s'assurer qu'elles sont reprises par la prochaine génération quand vient le temps de passer le témoin. Il faut encore convaincre certains Acadiens fortunés, notamment des pêcheurs, de l'importance de donner une bonne instruction à leurs enfants », déplore-t-il.

Quant au bilinguisme, Nadeau est optimiste, en particulier à propos des gens d'affaires anglophones qui, dit-il, sont de plus en plus nombreux à en découvrir l'importance dans leurs propres activités.

sortie de Campbellton, une ville du nord du Nouveau-Brunswick qui était essentiellement anglophone voilà plusieurs années, mais qui aujourd'hui est à moitié francophone. Ici subsiste encore quelque ressentiment de part et d'autre, mais les gens apprennent maintenant à composer avec cette réalité.

Parmi les sujets d'indignation chez les francophones se trouve la conviction que par le passé, même lorsque des emplois étaient disponibles dans l'industrie, on avait tendance à les attribuer à des candidats d'expression anglaise plutôt qu'à des francophones.

Quelle qu'en soit la raison, lorsque le jeune Roma Pelletier, frais émoulu de l'école où il a reçu une formation technique, se cherchait un emploi de soudeur ou de machiniste au début des années 70, aucun poste n'était ouvert. Il emprunta alors de l'argent pour s'établir à son compte dans le domaine du soudage. Il exerce toujours la même activité aujourd'hui, à quelques différences près cependant.

En 1975, l'entreprise de Pelletier avait deux employés. Aujourd'hui, la société Allmark Ltd. emploie environ 90 personnes. De quelque 20 000 dollars qu'il était au début, le chiffre d'affaires est passé à six millions en 1989. Au cours des dernières années, il s'est en effet accru au rythme de 100 p. 100 par an; et Pelletier s'attend, avec optimisme, que le processus continue. Allmark reste principalement une entreprise de soudage et de mécanique, installée dans un local de 23 000 pieds carrés, avec des projets d'agrandissement en cours. Elle se spécialise dans la conception, la préfabrication et l'érection de structures d'acier. Pelletier déclare non sans fierté que son département de fabrication d'acier pré-usiné est le seul des provinces de l'Atlantique. Bien que cette dernière région constitue l'essentiel de

Services municipaux

Certains services sont disponibles en français dans trois grandes villes : Edmundston, Bathurst et Campbellton.

Environ 10 villes sur 21 et 40 villages sur 88, soit ceux où les francophones représentent plus de 50 p. 100 de la population, offrent des services bilingues. Les villes qui comptent plus de 70 p. 100 de francophones de langue maternelle sont considérées comme francophones. Enfin, la langue des délibérations des conseils municipaux demeure l'anglais sauf, à toutes fins utiles, lorsque tous les conseillers sont francophones.

Une vocation multiple

pour l'un ou l'autre des huit organismes qui le composent. Aux caisses populaires et aux coopératives s'ajoutent une compagnie d'assurances, un service de vérification des comptes, une bourse d'étude aux étudiants du niveau postsecondaire et un institut de recherche coopérative. Martin Légère estime que les avoirs du Mouvement dépassent maintenant le milliard de dollars. À elle seule, la coopérative locale des consommateurs, « la plus moderne de l'est de la province », réalise un chiffre d'affaires de plus d'un million de dollars par mois.

À côté de la viabilité financière, qui constitue sa grande priorité, le Mouvement coopératif acadien est fier d'avoir toujours su prendre des responsabilités plus vastes. Au dire de ses dirigeants, la Fédération des caisses populaires acadiennes a joué un rôle particulièrement actif dans la bataille pour l'obtention du bilinguisme et dans la défense des droits de certaines catégories professionnelles comme les enseignants ou les pêcheurs.

Le Mouvement a par ailleurs approuvé, lors de son congrès annuel du printemps dernier, l'affectation de cinq millions de dollars à des projets d'aide aux petites entreprises et aux collectivités francophones en difficulté au moyen, respectivement, d'un fonds de capital-risque et d'un fonds de développement coopératif des collectivités.

Beaucoup d'eau a coulé sous les ponts depuis les tout premiers débuts, il y a plus d'un demi-siècle, se souvient Martin Légère. À cette époque, la misère était notre seul loi, et nous devions combattre la peur et l'ignorance.

Dans la bataille pour le développement économique, le Mouvement coopératif est resté seul pendant des décennies. Le secteur privé, dont la majeure partie était contrôlée par l'empire commercial de K.C. Irving, demeurait essentiellement anglophone, en particulier le secteur industriel. Pour les Acadiens, c'est seulement dans le domaine de la pêche qu'on enregistrerait les vraies réussites. La situation n'a changé que récemment, tandis que des entrepreneurs acadiens ont fait leur entrée sur la scène économique, apportant leurs propres idées et nourrissant leurs propres ambitions.

À l'arraché

« Si je m'étais appelé Murray, à l'heure actuelle, je travaillerais à l'usine. » Mais son nom n'est pas Murray et il ne travaille pas dans l'usine de pâte à papier du coin. Son nom est Roma Pelletier et il possède sa propre entreprise située dans le parc industriel d'Artholville, juste à la

Aujourd'hui, le Mouvement coopératif acadien regroupe 87 caisses populaires affiliées et 28 autres coopératives de toutes sortes. Il a 200 000 membres et plus de 2 000 employés qui travaillent

maintenant le Conseil acadien de la coopération. créèrent l'Union coopérative acadienne, les caisses populaires acadiennes. Le divorce fut consommé en 1955 quand les organisations coopératives quittèrent à leur tour la New Brunswick Co-operation Union et les caisses populaires se sont séparées de la New Brunswick Credit Union League pour former leur propre Fédération des caisses populaires acadiennes. Le processus d'acadianisation s'est amorcé en 1945 quand un mouvement d'études allant des sciences forestières à la philosophie, au cours de ses 25 années d'existence, elle a exercé auprès de la communauté acadienne un leadership intellectuel de premier ordre. Ses installations comme sa réputation ne cessent de s'étendre. Elle s'emploie présentement à mettre sur pied le premier Institut international d'études du Common Law de langue française qui devrait ouvrir ses portes en 1990.

Mais au-delà de la volonté même, la survie des Acadiens du Nouveau-Brunswick repose sur l'existence et le développement d'infrastructures sociales, culturelles et politiques. Depuis les débuts — si l'on fait exception de l'Eglise —, c'est le

Les premières coopératives de pêcheurs ont vu le jour le long de la côte acadienne pendant la crise des années 30. Pour la première fois, les pêcheurs n'étaient plus à la merci des entreprises privées qui dictaient le prix du poisson et celui des denrées qu'ils devaient se procurer au magasin de l'entreprise en échange de coupons. « Les pêcheurs étaient exploités sans vergogne par les compagnies », rapporte-t-il en colère.

Au visiteur qui se rend dans sa vieille et confortable demeure de la rue Principale, Martin Légère, vaillant septuagénaire à la retraite, raconte avec verve et enthousiasme ses souvenirs touchant l'épopée du Mouvement coopératif au Nouveau-Brunswick.

Le choix de l'emplacement était approprié, car c'est dans cette région qu'est né, en 1930, le Mouvement coopératif, et c'est à Caraquet que vit encore Martin Légère, le père-fondateur de sa principale composante, les caisses populaires acadiennes, qu'il a animées et dirigées pendant 50 ans. Créé pour offrir une solution de rechange aux banques commerciales, le mouvement des caisses populaires a connu un remarquable essor en répondant, plus d'un demi-siècle durant, aux besoins de la communauté.

La coopération

Comme de raison, le Mouvement coopératif acadien a établi son siège social dans un impressionnant complexe immobilier à Caraquet, dans la péninsule acadienne. La phase II de La Place de l'Acadie a été officiellement inaugurée en juin 1989. Depuis, toutes les sociétés coopératives acadiennes y ont installé leurs quartiers généraux.

Mouvement coopératif, avec toutes ses ramifications, qui a joué le rôle le plus important à cet égard.

L'Université de Moncton, avec ses campus d'Edmundston et de Shipagan, constitue sans l'ombre d'un doute la source vive du dynamisme culturel des Acadiens. Elle accueille quelque 7 000 étudiants auxquels ses nombreuses facultés et départements offrent un large éventail de programmes d'études allant des sciences forestières à la philosophie. Au cours de ses 25 années d'existence, elle a exercé auprès de la communauté acadienne un leadership intellectuel de premier ordre. Ses installations comme sa réputation ne cessent de s'étendre. Elle s'emploie présentement à mettre sur pied le premier Institut international d'études du Common Law de langue française qui devrait ouvrir ses portes en 1990.

L'Université de Moncton, avec ses campus d'Edmundston et de Shipagan, constitue sans l'ombre d'un doute la source vive du dynamisme culturel des Acadiens. Elle accueille quelque 7 000 étudiants auxquels ses nombreuses facultés et départements offrent un large éventail de programmes d'études allant des sciences forestières à la philosophie. Au cours de ses 25 années d'existence, elle a exercé auprès de la communauté acadienne un leadership intellectuel de premier ordre. Ses installations comme sa réputation ne cessent de s'étendre. Elle s'emploie présentement à mettre sur pied le premier Institut international d'études du Common Law de langue française qui devrait ouvrir ses portes en 1990.

Selon Ghyslain Michaud, la question économique revêt une égale urgence, car au fur et à mesure qu'une nouvelle génération complète le cycle d'études du système scolaire francophone, le problème de l'emploi se fait plus chronique. « Trop de jeunes doivent quitter la province pour se trouver du travail », ajoute-t-il.

La volonté de survie

« L'égalité qu'ils recherchent dépasse le seul domaine linguistique. » C'est pourquoi, pense Ghyslain Michaud, les jeunes Acadiens attachent une grande importance à la constitutionnalisation de la loi 88 qui, en 1981, consacrait l'égalité des deux communautés et de leurs langues respectives. Les dirigeants acadiens font présentement campagne pour que cette loi soit enchâssée dans la Constitution.



comme acadiennes relativement importantes. Le long du littoral septentrional, entre le Madawaska et la péninsule, se dressent des agglomérations comme Campbellton et Bathurst où les deux communautés linguistiques se trouvent en nombre égal. Dans ce cas, la langue de communication est généralement l'anglais, ce qui, selon les observations, devient un facteur d'assimilation comme en font foi les statistiques à cet égard.

Bien que toujours en petit nombre, on trouve des francophones disséminés dans toutes les régions urbaines du Nouveau-Brunswick. Même à Saint-Jean, bastion de l'anglophonie, la population de langue française atteindrait les 6 000 habitants. À Fredericton, ils sont 5 000 et leur nombre va croissant. Leur présence dans la capitale a aussi valeur de symbole. Depuis quelques années, leur drapeau tricolore à l'étoile d'or garnit l'édifice de l'Assemblée législative aux côtés de ceux du Nouveau-Brunswick et du Canada.

L'avenir des Acadiens

Pour Léon Thériault, professeur d'histoire à l'Université de Moncton, le défi consiste à pouvoir exercer une juste et adéquate influence au sein de la société néo-brunswickoise. « Nous avons des conseils scolaires et des administrations municipales bien à nous. Il s'agit simplement d'utiliser les leviers qui sont à notre disposition. Nous n'avons sûrement plus besoin de manifester dans les rues. »

Muriel K. Roy estime qu'il faut absolument aider les jeunes francophones à se sentir fiers de l'être. Cette entreprise relève parfois de la gageure parce qu'ils ont hérité d'un vieux complexe d'infériorité. « Souvent, les Acadiens ne peuvent concevoir qu'ils ont quelque chose de précieux à offrir », précise-t-elle. La qualité de la langue fait aussi problème. Le français acadien ayant subi tellement d'assauts. « Un certain nombre d'Acadiens, dit-elle, se sentent mal à l'aise dans leur langue parce qu'ils ne la parlent pas correctement. » La jeunesse lui donne cependant des raisons d'espérer, « car au secondaire, de nos jours, les jeunes francophones emploient de plus en plus le français au fur et à mesure qu'ils deviennent conscients de leur identité ».

S'il partage ces vues, pour l'essentiel, Ghyslain Michaud, directeur de la Fédération des jeunes francophones, fait cependant observer que les jeunes Acadiens s'américanisent de plus en plus dans les domaines de la musique et de la mode. Ils ne s'intéressent plus guère à l'héritage folklorique et sont, de fait, « moins nationalistes au sens traditionnel du terme ». Ce qui ne veut pas dire qu'ils

abondent, mais la vie et le travail se déroulent en français. Martin Léger soutient que « les Acadiens ne haïssent pas les Anglais, bien qu'ils auraient peut-être certaines raisons de leur en vouloir ». C'est tout le contraire des partisans du COR qui, selon lui, « prêchent la haine de tout ce qui est français, ajoutant qu'il est attristant de les voir se manifester juste au moment où l'on pouvait s'attendre à une compréhension mutuelle prochaine ». Il se console par la faible représentation de ces jeunes au congrès de fondation de ce parti. « La jeune génération d'anglophones est certainement plus ouverte », pense-t-il.

Éducation

Depuis 1974, les structures administratives du ministère de l'Éducation présentent une dualité presque complète. Elles sont confiées de deux sous-ministres, un francophone et un anglophone, et elle sont complétées par des services communs aux deux structures. En 1981, la révision de la loi scolaire établit 15 districts scolaires d'expression française et 27 d'expression anglaise. Le Nouveau-Brunswick est donc doté du système d'éducation qui, sur le plan de l'égalité linguistique, est sans contredit le plus complet au pays.

À Moncton...

À quelque 250 kilomètres plus au sud, à Moncton et dans ses environs, on trouve la troisième plus grande concentration de francophones. Ici, contrairement aux deux autres régions, ils sont minoritaires, tout en formant quand même 35 p. 100 de la population. Dans une large mesure, cette situation les force à travailler et même à vivre en anglais et rend difficile leur combat pour la préservation de leur langue et de leur culture. C'est malgré tout à Moncton que se trouvent les piliers institutionnels de la communauté acadienne, dont l'Université de Moncton qui célèbre cette année le 25^e anniversaire de sa création. Nombre d'autres organisations intéressent notamment l'économie, la jeunesse et la culture y ont pignon sur rue.

En dehors des trois régions bien circonscrites, et fort éloignées les unes des autres, dont nous avons parlé précédemment, il existe plusieurs autres

jusqu'à un certain point, par la mentalité. Les deux autres sont respectivement situées dans le nord-est de la province et dans le sud-est, autour de Moncton.

Si les Madawaskois se sont dotés d'une politique particulière, ils se sont aussi donné un nom bien à eux : « Les Brayons ». La « République du Madawaska » a une histoire et des traditions distinctes et possède même son propre drapeau et sa propre capitale, Edmundston.

Tout cela n'altère cependant pas leur sentiment d'appartenance à la province. « Nous sommes fiers d'être des Néo-Brunswickois » affirme Jean Pednault. En matière de langue, ils partagent les aspirations de leurs compatriotes acadiens des autres régions. Mais à la différence de ces derniers, ils sont animés d'un sentiment de sécurité beaucoup plus fort à l'égard de leur situation linguistique. Dans leur très grande majorité, les quelque 50 000 Madawaskois vivent et travaillent en français et n'ont aucune crainte à ce sujet pour l'avenir. C'est ce qui explique que, contrairement aux autres régions, les tensions linguistiques y soient quasiment absentes et qu'on n'hésite pas à parler anglais avec ses visiteurs anglophones. Une manchette du *Telegraph-Journal* de Saint-Jean, au printemps, rendait parfaitement compte de ce climat : « Les Brayons parlent la langue de la tolérance. »

Caracquet

Près de 400 kilomètres à l'est du Madawaska se trouve une autre ville très majoritairement francophone et qui arbore un acadianisme sans complexe. C'est Caracquet. Ses 500 mètres de largeur et ses 10 kilomètres de longueur côtoient la Baie des Chaleurs jusqu'à mi-hauteur de la péninsule acadienne. Selon ses 4 200 habitants, Caracquet est « le cœur de l'Acadie Nouvelle à établir ses quartiers généraux, comme d'ailleurs le puissant Mouvement coopératif acadien. Également village de pêche, c'est cette industrie, en dépit de certaines difficultés récentes, qui lui confère son caractère distinctif.

D'après Martin Léger, Acadien de longue date et chef de file du Mouvement coopératif, c'est aussi « le coin le plus français du Canada après le Québec ». Et quand bien même les Brayons trouveraient à redire à cela, il ne fait aucun doute que nous sommes ici en terre acadienne. Comme le dit en peu de mots l'un de ses résidents : « Quand on entend quelqu'un parler anglais, on sait qu'il n'est pas d'ici. »

À l'instar des Brayons, les quelque 60 000 habitants de la péninsule acadienne connaissent la sérénité sur le front linguistique.

les paroles d'un journaliste de langue française : « Ici, nous ne sommes ni des Québécois, ni des Acadiens, ni des Américains. Nous sommes des Républicains. » Ces propos sont tenus par Jean Pednault, rédacteur en chef du *Madawaska*, vénérable hebdomadaire publié depuis trois quarts de siècle à Edmundston, la ville des pâtes et papiers, sise au nord-ouest de la province. Ils nous permettent d'entrevoir qu'une réalité parfois complexe se cache derrière le voile d'homogénéité qui recouvre une communauté linguistique, surtout si elle est aussi nombreuse que la francophonie néo-brunswickoise.

Ces « Républicains » n'entretiennent pas les sentiments antimonarchistes qui animent certains Canadiens et n'ont rien à voir avec les orientations politiques du Maine, qui borde la rive opposée du fleuve Saint-Jean. Ils font plutôt allusion à la « République du Madawaska », nom que ses habitants ont affectueusement donné à ce coin de pays isolé dont la population est à 95 p. 100 francophone, et qui regroupe un ensemble composite de gens d'origine québécoise et franco-américaine ainsi que d'Acadiens venus d'autres parties de la province, auxquels se sont mêlés un petit nombre d'anglophones. C'est l'une des trois régions fortement éloignées l'une de l'autre par la géographie, par le genre d'activités économiques et,

Dispositions
sur le Nouveau-Brunswick
dans la Charte canadienne des
droits et libertés

La Charte constitutionnelle de 1982 comporte cinq dispositions relatives aux langues officielles aux articles 16(2) (Langues officielles du Nouveau-Brunswick), 17(2) (Emploi du français et de l'anglais dans les travaux de la législature), 18(2) (Bilinguisme des documents de la législature), 19(2) (Emploi du français et de l'anglais dans les procédures devant les tribunaux provinciaux) et 20(2) (Communications entre les administrateurs et les institutions qui touchent la langue de service, ce dernier article est encore plus gênant envers la minorité que l'article correspondant dans la sphère fédérale, puisqu'il ne comporte aucune disposition limitative, comme la « vocation de bureau » ou la « demande importante ».

file du CoR, poursuivent leur croisade en brandissant l'exemple du Québec. L'arrivée du CoR sur la scène politique a manifestement semé la confusion dans les rangs de la majorité anglophone. Mais il est tout aussi manifeste qu'elle a bénéficié d'un leadership politique singulièrement ferme au cours des 20 dernières années.

Les chefs de file

Richard Hatfield est un homme sensible. Dès qu'il se fut persuadé que la cause des Acadiens était juste, il a éloquemment traduit ses convictions en des appels chargés d'émotion à ses compatriotes anglophones, les invitant à se faire les apôtres de la justice et à reconnaître l'égalité des deux peuples. Même s'il n'a pu personnellement apprendre à maîtriser le français, ses 18 années à la tête de la province porteront longtemps témoignage de l'importance déterminante de cette période dans l'histoire linguistique du Nouveau-Brunswick. Et, même si lui-même et le parti qu'il dirigeait ont subi une cinglante défaite aux dernières élections, les Acadiens lui gardent toujours leur affection. Il n'a d'ailleurs pas cessé de plaider la cause de la justice linguistique.

Le premier ministre Frank McKenna n'est au pouvoir que depuis deux ans, mais il a clairement fait savoir qu'il entend rester fidèle à une politique qui se veut depuis longtemps non partisane, et a poursuivi ses efforts pour la mettre en œuvre. S'il a en quelques occasions prêché la prudence, rien n'indique qu'il se propose de sonner la retraite.

La bataille qui fait présentement rage oppose ces deux hommes aux attitudes réactionnaires aujourd'hui regroupés sous la bannière du CoR. L'appui qui sera donné dans les prochaines années à l'une ou l'autre de ces tendances constituera la meilleure indication des véritables attitudes des anglophones du Nouveau-Brunswick.

Qui sont ces Acadiens ?

S'il est difficile de décrire « l'anglophone néo-brunswickois typique », qu'en est-il à cet égard de l'Acadien ? Saut quelques rares exceptions, ils partagent nombre de caractéristiques générales, dont une religion, une hérédité, une histoire et des origines communes. Ils viennent pour la plupart d'une région située au sud de la Loire, en France, et notamment du Poitou. Leurs noms : Arsenault, Chiasson, LeBlanc, Poirier, entre autres, sonnent typiquement acadiens.

Madawaska

Au-delà de ce qui précède, la description devient malaisée. Écoutons par exemple

dit-il, les deux communautés linguistiques ont dû faire de gros efforts d'adaptation. Sans la bonne volonté du groupe majoritaire, pareille évolution n'aurait pas été possible. »

Un autre cadre de la SRC, Louise Imbeault, directrice régionale de la télévision, se dit convaincue que ses concitoyens anglophones sont fondamentalement tolérants, tout en trouvant inquiétant que la voix des sectaires domine le débat.

Fort heureusement, un chiffre parle de lui-même : au Nouveau-Brunswick, 14 p. 100 des enfants anglophones sont inscrits dans des programmes immersifs, ce qui bat tous les records provinciaux et est presque

Adoptée en 1969, ses articles seront promulgués sur une période de huit ans. Plusieurs services publics, dont les sociétés d'utilité publique, les hôpitaux et les municipalités échappent à ses dispositions. La Loi ne prévoit aucun recours judiciaire. La province commence à se doter d'un système efficace de mise en œuvre, le ministère de la Justice étant le premier à se doter en 1985 d'une véritable politique en matière de langues officielles dans son secteur.

La Loi sur l'égalité des deux communautés fut adoptée en 1981.

trois fois plus élevé que la moyenne nationale. Voilà une preuve concrète et indéniable de l'appui que les anglophones apportent à la langue française.

Un autre événement est cependant venu mêler les cartes et obséder bien des anglophones, y compris les hommes et les femmes politiques de même que les journales. Comme s'en est plaint un défenseur des droits de la minorité, le refus obstiné du gouvernement québécois d'autoriser l'usage de l'anglais dans l'affichage commercial extérieur et son recours à la clause *nonobstant* pour contourner la décision de la Cour suprême en la matière, est loin de simplifier notre tâche ici au Nouveau-Brunswick.

Nombre d'Acadiens n'apprécient guère mieux l'attitude du Québec, notamment Martin Lévesque, le patriarche du mouvement coopératif acadien qui affirme tout de go : « On ne sauve pas un peuple en écrasant les autres. »

Pendant ce temps, les pourfendeurs des droits des francophones, dont les chefs de

« établissements et organisations ». Claude Bourque, directeur régional de Radio-Canada pour l'Atlantique, à Moncton, se penche quant à lui sur le passé récent : « Depuis le lancement du Programme pour l'égalité des chances,

« Tout en partageant ces vues, Muriel K. Roy, professeure d'histoire à l'Université de Moncton, n'en formule pas moins certaines réserves : les deux solitudes persistent. Nombre d'anglophones ont du mal à comprendre les raisons qui poussent les francophones à vouloir se faire une place au soleil, à réclamer leurs propres

restent d'ailleurs généralement optimistes. André Veniot, journaliste à CBC, estime pour sa part que « la majorité des anglophones ont appris à s'accommoder de la réalité acadienne ». Quant à Michel Doucet, plus préoccupé des aspects politiques de la situation, il se dit « confiant que les anglophones remettent le COR à

transphoniques.

Mais divers autres indices témoignent du contraire. On ne peut, par exemple, oublier que les anglophones ont, au cours des 20 dernières années, accordé leur confiance à des partis qui appuyaient la politique linguistique, ni passer sous silence les résultats d'un récent sondage d'opinion indiquant qu'une majorité de Néo-Brunswickois anglophones se disent d'accord avec ce qui a été fait dans le domaine des droits linguistiques.

La plupart des observateurs académiques

la question des langues officielles.

Si l'on se fie aux nombreuses lettres publiées dans les trois quotidiens anglophones de la province, on pourrait croire qu'un torrent d'amertume, de ressentiment, de haine même, submerge les

Mais on ne peut pas dire non plus que la collectivité anglophone soit homogène, qu'il s'agisse des antécédents des uns et des autres, de modes de vie, de religion et de comportements sociaux ou politiques. À preuve, la diversité des réactions face à

Cela dit, la plupart des anglophones entre autres, une mentalité conservatrice. même plus libérales et un peu cosmopolites, où n'existe toutefois pas une mosaïque linguistique et culturelle comparable à celle que l'on trouve dans les

modes de vie distincts sous l'influence de leurs milieux et cadres de travail respectifs. Les régions rurales du sud, qui décrivent un arc de cercle traversant plusieurs comtés, forment ce qui s'appelle la Bible Belt ; cette « ceinture » abrite principalement des protestants fondamentalistes qui ont, selon certains observateurs, bien des traits en commun avec les ruraux du sud des États-Unis.

tendance à s'amalgamer, bien que soient apparues ici et là quelques particularités démographiques. C'est ainsi qu'on trouve deux communautés irlandaises distinctes : l'une se concentre dans la ville portuaire de Saint-Jean, au sud de la province, et l'autre aux abords de la rivière Miramichi, dans la région centrale. Catholiques toutes deux, elles n'ont pas moins développé des traditions et des

listes a été le fait le plus marquant des débuts de l'histoire des anglophones du Nouveau-Brunswick, ces Américains avaient été précédés par l'arrivée à un rythme régulier de colons anglais, écossais et irlandais auxquels s'étaient ajoutés un nombre considérable d'immigrés allemands, hollandais et scandinaves. Les divers flots d'immigrants ont eu

Qui sont, au juste, ces Neo-Brunswickois auxquels Bud Bird s'adresse ? Comment, par exemple, peut-on définir l'anglais-type de cette province ? La question est plus vite posée que résolue. On pourra cependant dire qu'il ou elle vit probablement au sud de la ligne qui s'étend en diagonale d'Edmundston, dans le nord-ouest, à Moncton, dans le sud-est. Alors que l'arrivée massive des loya-

Qui sont ces Anglais ?

«générosité a son prix».

L'origine de la montée du CQ. En premier lieu, le vide politique laissé par le balayage des Conservateurs lors des dernières élections provinciales; ensuite, les passions qu'a soulevées la clause *notwithstanding* pour contourner la décision de la Cour suprême du Canada sur la langue d'affichage; et enfin, l'impression que le Nouveau-Brunswick va trop vite en besogne au chapitre de sa bilinguisation. À cet égard, il nous faut admettre, ajoutent-ils, que les partisans de la réforme nous ont « fourvoyés en ne se rendant pas compte de ce qui était vraiment en jeu. La

œuvre des lois pertinentes.

que les plaintes que soulève la mise en

Un autre Conservateur en vue, J.W. Bird, a pris de son propre chef une initiative concrète. Ancien maire de Fredricton et maintenant député à la Chambre des communes, il a créé l'été dernier un Comité de citoyens en matière de langue et de culture, qui réunit 21 représentants de deux communautés linguistiques. Le comité entend examiner tous les problèmes reliés à ces deux domaines ainsi

d'un quart de siècle », affirme-t-il.

de vieilles plaies pour attirer ceux de ces anciens partisans qui ont adhéré au CoR. « Sur cette question, ils sont en retard

DOSSIER SPECIAL

On ne s'étonnera pas de trouver les Conservateurs sur la sellette, puisqu'ils ont perdu tous leurs sièges à l'Assemblée législative ainsi qu'un nombre considérable de leurs partisans, et même un de leurs anciens ministres, au profit du CoR. Quoi qu'il en soit, même s'ils critiquent de temps à autre l'excessive rigidité du processus de mise en œuvre de la politique linguistique, les chefs de file conservateurs ne semblent pas vouloir changer leur fusil d'épaule. L'«ex-président du parti, Richard Johnson, a clairement fait savoir que son groupe n'avait aucunement l'intention de rouvrir

On peut difficilement apprécier l'influence du CoR. D'après certains observateurs francophones, il est à craindre que l'arrivée de ce parti n'inocule la classe politique à tempérer son appui à l'égalité linguistique. D'autres, cependant, croient que l'existence même du CoR va clarifier la situation en levant les ambiguïtés qui pourraient exister dans les rangs des vieux partis. À certains signes, on peut penser que ces derniers ont raison, puisqu'en septembre dernier, les trois grands partis ont réitéré leurs

L'influence du CoR

Fonction publique.

redirection ou les francophones n'occupent que 18 p. 100 des postes de la

« Nous ne savons pas pour le moment combien d'autres fonctionnaires bilingues seront nécessaires, dit-il. L'image que nous aurons élucidé cette question d'ici six mois. » Selon ses estimations, toutefois, quelques centaines au plus devraient suffire sur les 10 000 salariés du gouvernement provincial. Selon une étude publiée l'été dernier sur la répartition des deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique, on y trouve 67,3 p. 100 d'anglophones et 32,7 p. 100 de francophones, ce qui reflète assez fidèlement leur poids démographique dans l'ensemble de la population. Le déséquilibre le plus marqué se situe à

La Fonction publique
Bernard Poirier, un ex-journaliste dirigeant une petite équipe responsable de la mise en œuvre de la politique linguistique au sein de la Fonction publique, reconnaît d'emblée que l'accent doit être

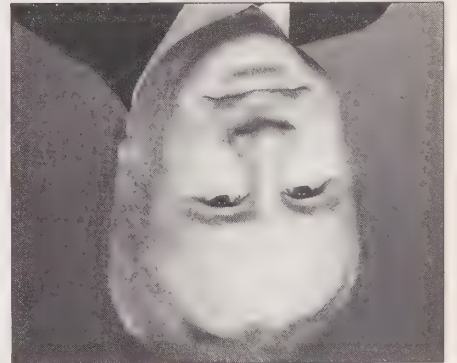
part de fonctionnaires provinciaux.

Il est intéressant de signaler qu'en dépit des rumeurs voulant que le moral des fonctionnaires anglophones soit bas, le rapport du protecteur des citoyens de la province, rendu public en septembre dernier, ne faisait état d'aucune plainte touchant la politique linguistique de la part de fonctionnaires anglophones.

province. La même année, le parlement fédéral votait d'ailleurs la sienne. D'avoir ainsi obtenu l'appui des deux grands partis provinciaux fut sans doute le plus grand exploit de Louis Robichaud. Il avait réussi à faire que le bilinguisme officiel ne soit plus l'objet de discussions partisans, ce qui est toujours le cas aujourd'hui.

Depuis lors, d'abord tout au long du règne de 17 ans du Parti conservateur dirigé par Richard Hatfield, et tout récemment sous le premier ministre libéral Frank McKenna, la mise en œuvre de la loi destinée à assurer la prestation des services gouvernementaux dans les deux langues s'est poursuivie. L'un des temps forts dans le domaine législatif a été l'inclusion des droits linguistiques des Néo-Brunswickois dans la Constitution canadienne et l'adoption, en 1981, de la

La première est alimentée par des considérations matérielles : la peur que les francophones bilingues ne se multiplient au sein de la Fonction publique — étant pratiquement les seuls à pouvoir dispenser les services bilingues qu'exige la loi — et ne limitent ainsi l'embauche et les possibilités de carrière des anglophones unilingues.



Louis Robichaud, le premier Acadien élu premier ministre de la province

Le CoR

Les inquiétudes touchant le droit des anglophones d'être embauchés et de pouvoir gravir les échelons de la Fonction publique a été l'un des thèmes dominants du congrès. Même si le nouveau chef du CoR, Archie Pafford, a soutenu que le parti n'avait rien d'anti-francophone, la présence à ces assises en tant qu'orateur de premier plan de Jack Andrew, un militant à la retraite qui a publié un livre intitulé *Bilingual Today, French Tomorrow*, n'avait rien de rassurant pour la communauté minoritaire.

Le CoR, qui a étonné les observateurs en obtenant 17 000 voix — 4 p. 100 du total — lors des élections fédérales de 1988, recueillait dans les sondages de la fin de l'été dernier environ 9 p. 100 des intentions de vote dans l'ensemble de la province. Au lendemain du congrès, les porte-parole du parti disaient à qui voulait l'entendre que leur formation constituerait dans la pire des hypothèses, l'opposition officielle à la suite des prochaines élections provinciales.

Le premier ministre McKenna a réagi avec vigueur aux positions adoptées par le CoR à l'occasion de son congrès, les qualifiant de « parfaitement irrationnelles ». Selon lui, les orientations de la province sont « justes et équitables » et les Néo-Brunswickois, des gens « modérés et raisonnables ». Il a en outre redit qu'il



Richard Hatfield

était disposé à se rendre n'importe où au Canada pour y parler du bilinguisme et de l'expérience néo-brunswickoise en la matière.

McKenna avait lui-même été la cible de certaines critiques pour avoir trop tardé à défendre sa politique et à l'expliquer en détail. « Avant de s'adresser au reste du pays, c'est aux Néo-Brunswickois qu'il devrait parler » avait souligné Michel Doucet, un ancien président de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Une journaliste acadienne avait déclaré pour sa part : « Hatfield a au moins eu le cran d'aborder cette question devant des auditoires hostiles, ce que McKenna n'a pas encore eu le courage de faire. »

Le gouvernement s'en était tenu à 10 pages sur sa politique linguistique, publiés en août 1988, un document de

Frank McKenna, premier ministre actuel

suivi d'un autre, plus élaboré, touchant sa mise en œuvre. En 1989, le Premier ministre lui-même rendait publiques, dans un document de 22 pages, les grandes lignes de l'action qu'il se proposait d'entreprendre pour « favoriser une meilleure compréhension mutuelle entre les deux communautés linguistiques ». Il y faisait notamment part de son intention de renforcer l'enseignement de la langue seconde dans les écoles, de multiplier les échanges d'élèves et d'étudiants, de lancer un programme d'emplois d'été axé sur les échanges, d'inaugurer un programme de jumelage de municipalités francophones et anglophones pour les inciter à organiser des activités conjointes et d'ajouter trois autres ministères au comité du cabinet sur les langues officielles.

Pour appaiser les craintes des anglophones en matière de discrimination au sein de la Fonction publique, McKenna a préconisé la formule d'une capacité bilingue suffisante au sein des équipes de travail assurant la prestation des services gouvernementaux dans le but de garantir le droit des anglophones unilingues de continuer de travailler pour l'administration provinciale et d'y progresser.

Louis Robichaud. En soi, l'élection de ce jeune avocat avait surtout valeur de symbole. Mais Robichaud devait prouver au cours des dix années de son règne qu'il était un réformateur et pas seulement un symbole. En 1965, il déposait plusieurs projets de loi qui avaient pour objet d'améliorer le sort des régions les plus démunies de la province. Ceux-ci précédaient une réorganisation profonde du financement du gouvernement par la création d'un impôt foncier provincial équitable fondé sur la valeur marchande de la propriété et prévoyaient que la gestion des services sociaux, d'éducation et de santé relèverait désormais des autorités provinciales plutôt que régionales. Ce n'était pas un hasard si les collectivités, bénéficiant le plus de l'extension des services et de la réduction des impôts, comprenaient surtout des Acadiens, car ces régions avaient toujours été, sans malice, oubliées par les gouvernements provinciaux successifs. C'est justement cela que Robichaud entendait modifier.

Le Programme pour l'égalité des chances (PEC), comme on avait désigné l'ensemble des lois qu'il recouvrait, a vite été violemment dénoncé par une partie de l'establishment anglophone et les dirigeants de l'empire de K.C. Irving — appuyé par le *Daily Gleaner* de Fredericton — comme une injustice flagrante et une mesure antidémocratique destinée à acheter le vote acadien au dépend de la majorité anglophone. Mais bien d'autres membres de la majorité étaient en faveur du PEC — de fait, il avait été conçu par un éminent anglophone, Edward Byrne, professeur à l'Université du Nouveau-Brunswick — si bien que la législation pertinente fut votée en 1967. La situation était mûre alors pour oser un autre pas vers la reconnaissance des droits des Acadiens. Aussi en 1969, avec l'accord des Libéraux comme des Conservateurs à l'Assemblée législative, adopta-t-on la *Loi sur les langues officielles* de la



Si les Acadiens sont l'un des éléments de l'équation historique, le facteur singulier le plus important fut sûrement l'arrivée, vers 1783-1784, de quelque 14 000 loyalistes à la suite de la révolution américaine.

Pendant la majeure partie de cette période, il y eut fort peu d'interaction entre les francophones et les anglophones au Nouveau-Brunswick, et donc peu d'occasions d'entrer en conflit. L'isolement relatif des deux communautés commence à s'éroder vers le milieu du 20^e siècle quand les Acadiens se mettent à réclamer ce qu'ils considèrent comme leur juste part économique et linguistique. Aujourd'hui, au grand dam de quelques anglophones, ils ont réussi à atteindre nombre de leurs objectifs.

Ironiquement, mais c'était peut-être inévitable, ce succès a fait qu'en 1989 le Nouveau-Brunswick est devenu l'un des points chauds de la querelle linguistique au Canada.

Les lois sur l'égalité

L'ironie tient au fait que le Nouveau-Brunswick, qui s'est doté d'une loi consacrant l'égalité des deux langues officielles et qui est la seule province à avoir accepté l'enchâssement de son bilinguisme institutionnel dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, soit considéré comme exemplaire au chapitre des relations entre les deux communautés de langue officielle.

D'autre part, il était sans doute inéluctable — ou du moins guère étouffant — que la bataille en faveur de l'égalité linguistique fasse naître chez certains membres de la majorité la crainte que le processus ne se déroule trop rapidement et n'aille trop loin. Présentement, nombre de Néo-Brunswickois des deux communautés linguistiques réexaminent les événements des deux dernières décennies afin de mieux comprendre les raisons de la situation actuelle.

Le processus s'est véritablement amorcé avec l'arrivée au pouvoir en 1960 de



C'est, notamment, qu'en dépit de tous les efforts, la déportation n'a pas été un franc succès. On estime à plus de 3 000 les Acadiens ayant réussi à se cacher, parfois loin dans les bois, et ainsi à rester près de leurs anciens domaines. Une fois la guerre terminée, les autorités leur accordèrent, à contrecoeur, la permission d'y recommencer leur vie. S'il est vrai que nombre de déportés ont réussi à rentrer au bercail, ce sont, au dire du père Anselme Chénier, historien, les fugitifs qui ont constitué le véritable noyau de la renaissance acadienne. Cela est particulièrement évident dans le nord-est de la province.

L'issue victorieuse de la bataille pour la survie était-elle prévisible ? On ne saurait le dire. Sans doute, le seul fait de vivre, un temps, à l'écart de ce qui allait devenir la majorité anglophone aura-t-il été un facteur important de la préservation des Acadiens. Mais la cause déterminante de cette évolution aura surtout été la ténacité de ces cultivateurs et de ces pêcheurs, généralement dirigés par leur curé. Parallèlement à leur attachement profond au pays, à leur langue et à l'Eglise, s'est développé vers le milieu du 19^e siècle un nouveau nationalisme acadien voué à la défense des traditions, à la quête d'une identité et à l'affirmation de leurs droits. Aussi bien dans les discours que dans les œuvres littéraires et les journaux, on mettait d'abord et avant tout l'accent sur la profondeur des racines acadiennes. À leurs yeux, ce pays était acadien et allait le rester.

De façon générale, le nationalisme ne se voulait pas une provocation à l'adresse de la majorité anglophone des provinces maritimes, en général, ou du Nouveau-Brunswick en particulier. Essentiellement, il s'agissait et il s'agit toujours d'une affirmation, soulignent les Acadiens. La patrie des Acadiens n'est ni la France ni le Québec. C'est l'Acadie, les provinces atlantiques. Et aujourd'hui, pour la majorité d'entre eux, c'est le Nouveau-Brunswick qu'ils partagent avec leurs concitoyens anglophones.



Photos du VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN de Caraquet

Le Nouveau-Brunswick : 20 ans plus tard

Tom Sloan

DOSSIER SPÉCIAL

Vingt ans, c'est ce qu'il faut pour transformer un enfant en adulte. En 1969, la fédération canadienne assistait à la naissance d'un nouvel héritier : le Nouveau-Brunswick officiellement bilingue. Ses parents lui ont donné protection, affection et éducation.

Vingt ans plus tard, le Nouveau-Brunswick bilingue prend sa place d'adulte. Il affronte des défis passionnants sans être toujours bien compris. Il fait sa marque, affirme sa personnalité !

C'est pour raconter bien sommairement cette véritable Odyssée et lui rendre hommage que Langue et Société consacre aujourd'hui un dossier spécial au Nouveau-Brunswick. Notre collaborateur Tom Sloan avait déjà fait un grand reportage sur le sujet il y a justement 20 ans. Il est retourné dernièrement dans cette province et y a découvert dynamisme, jeunesse, soit de vivre et de s'épanouir, et bien sûr, des problèmes qui sont l'inévitable envers de la médaille. Il nous présente un être vibrant, ouvert au progrès qui est en train d'harmoniser ses deux héritages. D'autres auteurs complètent heureusement, croyons-nous, ce portrait.

**Nos salutations et nos vœux,
D'Iberville Fortier**

Quelque 710 000 âmes s'y partagent un territoire de 73 436 kilomètres carrés. Par sa population, il se situe au 8^e rang des provinces et regroupe 3 p. 100 de l'ensemble des Canadiens. Il occupe par ailleurs 1 p. 100 de la superficie totale du pays.

Micro-macrocosmes

Comment expliquer, alors, que le Nouveau-Brunswick soit devenu le point de mire d'un grand nombre de Canadiens soucieux de l'avenir du pays et, plus particulièrement, de la question de l'unité nationale ?

La réponse est double. D'abord, en raison de la composition de sa population, le Nouveau-Brunswick est la seule province à refléter assez fidèlement l'importance relative des francophones et des anglophones à l'échelle nationale. En second lieu, il a été la seule province au cours des 20 dernières années à épouser fidèlement la politique des langues officielles prônée par les gouvernements fédéraux successifs. Comme à Ottawa, les administrations aussi bien libérales que conservatrices s'y sont efforcées d'assurer la reconnaissance des droits de la minorité francophone, ce qui leur a parfois coûté cher sur le plan politique.

Juché sur une colline surplombant Fredericton, le Pavillon Aiken de l'Université du Nouveau-Brunswick fut le théâtre d'un étrange défilé de couleuvres politiques par un après-midi de septembre. Banderoles et ballons verts et jaunes se mêlaient à un fourmillement de canotiers jaunes et blancs, alors que plus de 3 000 femmes et hommes s'étaient réunis dans le dessein de modifier les règles du jeu politique au Nouveau-Brunswick.

Bienvenue, donc, dans une pittoresque province du Canada et au congrès de formation de son tout nouveau parti politique : le Confédération of Regions (COR).

C'était un dimanche après-midi chaud et ensoleillé, et la foule enthousiaste qui s'y pressait avait sacrifié ses projets de fin de semaine pour venir applaudir son nouveau chef, Archie Rafford — un artiste-sculpteur à la voix douce, — qui invite les Néo-Brunswickois à jeter aux oubliettes deux décennies de bilinguisme officiel. Si son parti est porté au pouvoir lors de la prochaine élection provinciale, c'est précisément ce qu'il entend faire.

Bienvenue au Nouveau-Brunswick qui, en 1989, est devenu l'un des lieux les plus paradoxaux de la scène politique canadienne.

Survolt historique de l'Acadie

La population de la province se compose pour un tiers de francophones et pour deux tiers d'anglophones, alors que la répartition à cet égard est d'un quart et trois quarts dans l'ensemble du Canada. S'il ne constitue pas un véritable microcosme du pays, du moins s'en rapproche-t-il suffisamment pour rappeler, à une moindre échelle, la réalité canadienne.

On peut même affirmer par ailleurs que les quatre derniers siècles de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses habitants ont prédisposé la province à occuper aujourd'hui une place de premier plan au sein du pays.

En 1604, les premiers colons blancs venus de France s'établissent en Acadie. Le siècle et demi suivant fut une période très agitée pour les Acadiens qui n'aspiraient pourtant qu'à vivre en paix et à vaquer à leurs occupations : l'agriculture, la chasse et la pêche dans les eaux côtières. Les guerres incessantes entre la France et l'Angleterre firent que l'Acadie passa successivement d'une main à l'autre, bouleversant constamment la vie des colons.

En 1755, alors que la guerre contre la France continuait de faire rage, l'Angleterre exigea de la population acadienne qui habitait le territoire qu'elle domine qu'elle se soumette à la loi anglaise. Le résultat fut la déportation de 13 000 personnes étaient touchées par cette décision. La déportation s'échelonna sur quelques années à partir de 1755, et la question aurait dû être définitivement réglée quand, en 1763, la France céda toutes ses possessions acadiennes à l'Angleterre par le Traité de Paris.

Comment se fait-il alors que le Nouveau-Brunswick abrite à lui seul aujourd'hui quelque 240 000 Acadiens francophones dont l'avenir est étroitement lié à celui du pays tout entier ?

français. Parmi eux, 265 francophones ont obtenu leur doctorat dans une certaine d'universités du Canada, des États-Unis, d'Europe et d'ailleurs; 80 autres, surtout dans les disciplines professionnelles (sciences infirmières, éducation, éducation physique, droit) ont un ou plusieurs diplômes de maîtrise. S'ils sont tous à l'Université d'Ottawa, c'est que celle-ci n'est pas un gros collège... mais une véritable Université-cité. Beaucoup d'universités bien établies, au Canada et à l'étranger, n'ont pas autant de programmes de maîtrise et de doctorat, ni autant de professeurs aussi compétents. J'ajoute qu'en 1989, il y a un plus grand nombre de programmes en français et de professeurs francophones que lorsque j'ai cessé d'être recteur, en 1984! Je signale enfin que la présence des francophones est encore plus considérable dans le personnel de soutien à tous les niveaux.

Pour expliquer cette floraison de programmes en français du baccalauréat au doctorat et ce nombre considérable d'universitaires authentiques, il faut se reporter à la charte que l'université a demandée et obtenue du gouvernement de l'Ontario, à la réorganisation de 1965. En connaissance de cause et en pesant tous les mots, ceux qui allaient former le nouveau Bureau des gouverneurs ont voulu inscrire parmi les objectifs de l'Université: *le bilinguisme et le biculturalisme; la préservation et le développement de la culture française en Ontario*. Ces objectifs n'apparaissent pas dans l'ancienne charte de l'Université qui a été conservée par l'Université Saint-Paul. L'énumération des disciplines où elle excelle, en français, manifeste que l'Université d'Ottawa, depuis 1965, a été fidèle à sa mission et qu'elle est, je le répète, aussi authentiquement française qu'anglaise.

De la tradition d'enseignement et de recherche en français, passons maintenant à la réaction de la population franco-ontarienne. En ce qui a trait aux étudiants, la réponse est facile: les Franco-Ontariens continuent de s'inscrire surtout à l'Université d'Ottawa en raison de sa réputation. Et plusieurs milliers de francophones québécois font de même. Quant aux professeurs, bien que le nombre de véritables universitaires franco-ontariens ne soit pas encore considérable, l'Université d'Ottawa est fière d'en avoir un bon nombre.

L'attitude de l'ACFO à l'égard de l'Université d'Ottawa a été persistante et apparemment irréductible au cours des assemblées générales annuelles

depuis 1969 dont les résolutions ont été reproduites dans un document préparé pour ses membres en juin 1989.

Quelques années après la nouvelle charte de 1965, l'ACFO réclame « la francisation complète de l'Université d'Ottawa ». J'ai trouvé, à l'époque, l'idée tellement farfelue que je n'ai pas perdu un instant de sommeil. Cette attitude de « tout ou rien » refait surface en 1980 alors que l'ACFO « endosse la création d'universités (au pluriel) franco-ontariennes ». En 1982, elle se donne le mandat « de prendre toutes les dispositions utiles pour amener les institutions postsecondaires (...) à se concerter pour élaborer une stratégie globale d'expansion des programmes offerts en français ». Je n'ai jamais su quelles « dispositions utiles » ont été prises... Cependant, l'idée ne nous était pas étrangère puisque le professeur Denis Carrier et son groupe de travail préparaient alors le plan de développement des cours en français à l'Université d'Ottawa. Il s'agissait non seulement d'offrir en français tous les cours qu'on offrait déjà en anglais, mais aussi de prévoir le développement de nouveaux programmes particulièrement importants pour les Franco-Ontariens.

Quelques-uns de ces nouveaux programmes existent aujourd'hui en sciences de la santé (physio et ergothérapie). Malgré les efforts que le professeur Carrier déploya pour intéresser les leaders franco-ontariens à son travail, l'Assemblée générale de 1983 se prononça pour « la création d'une université francophone basée sur un réseau de facultés françaises (genre Université du Québec) ». En 1989, c'est encore l'université française, ou peut-être plus exactement l'idée d'université française que l'ACFO s'est donnée comme mandat.

Décidément, l'Université d'Ottawa n'a pas, jusqu'ici, l'appui de l'ACFO. S'il faut en croire certaines déclarations publiques, l'ACFO n'appuierait l'université que si celle-ci se francisait complètement ou, à tout le moins, si celle-ci prouvait que les professeurs et les étudiants francophones de l'Université d'Ottawa sont sous le contrôle exclusif de francophones, de préférence de Franco-Ontariens.

Puisque nous vivons en pays libre, l'ACFO a droit à son opinion et je ne lui en fais pas reproche. Je me permets cependant de souligner qu'elle n'est pas la seule à avoir à cœur le mieux-être des Franco-Ontariens. L'Université d'Ottawa n'a pas attendu l'appui de

« L'Université d'Ottawa doit demeurer bilingue »

« L'Université d'Ottawa doit demeurer bilingue, mais accorder la priorité à la bilingue, mais accorder la priorité à la communauté francophone, » conclut France Pilon au terme d'un long reportage publié du 10 au 14 octobre dans *Le Droit* (Ottawa). Mme Pilon a rédigé ces textes à partir d'une cinquantaine d'entrevues réalisées auprès de personnalités clés au sein de l'Université et auprès des protagonistes d'une université de langue française en Ontario. Le débat ne s'est guère étendu au-delà de la communauté franco-ontarienne.

« Si le projet de création d'une université francophone est séduisant, les principaux intervenants préfèrent donner une deuxième chance à l'Université avant de la condamner. » Car, écrit Mme Pilon, « professeurs et étudiants ont (...) réitéré leur acte de foi au bilinguisme, le fondement même de l'institution. Toutefois (...) même si la haute direction est réfractaire à privilégier les francophones, il lui sera difficile de s'opposer au sentiment général qu'il faut donner aux francophones la première place dans cette institution. »

l'ACFO pour demander et obtenir du gouvernement les subventions pour les coûts supplémentaires dus au bilinguisme, c'est-à-dire, surtout à l'enseignement en français. L'Université sait aussi bien que l'ACFO que ce qu'elle fait déjà en français n'est pas suffisant et elle s'efforce d'améliorer la situation d'année en année. Pendant que l'ACFO votait des résolutions, l'Université d'Ottawa faisait son travail d'université et bâtissait solidement pour le présent et l'avenir.

Puisque l'ACFO a décidé de ne pas appuyer l'Université d'Ottawa à moins que celle-ci renonce à la motilité de son âme (que ce soit la motilité anglaise ou la motilité française) je ne m'attends pas à ce qu'elle change d'idée. Ce n'est d'ailleurs qu'en assemblée générale, une fois par année, qu'elle se donne des mandats. Je ne demande qu'une chose à l'ACFO, et c'est de ne pas même songer à déposséder l'Université d'Ottawa de son droit inaliénable de servir la communauté franco-ontarienne comme elle l'a fait, et de mieux en mieux, malgré toutes sortes de difficultés, depuis 1848. ■

Sherbrooke ont connu des développe-
ments considérables.
Dans ces deux cas, il ne s'agit pas de
création à partir de zéro. On bâtit sur
une tradition existante et la population
pousse à la roue. Un scénario identique
(mais ce n'est pas mon propos), se
retrouve dans le cas de la *Cité Collé-*
giale. Les professeurs francophones et
les étudiants voulaient un collège fran-
cophone, la population et le gouverne-
ment aussi. Abordons la situation de
l'enseignement supérieur en français en
Ontario.
Parmi les sept institutions concernées,
il n'y a qu'une seule université franco-
phone, le Collège de philosophie et de
théologie des Dominicains à Ottawa ;
c'est-à-dire, dans le Nord, l'Université
de Sudbury, l'Université Laurentienne
et le Collège universitaire de Hearst
affilié à cette dernière, à Ottawa, l'Uni-
versité Saint-Paul et l'Université
d'Ottawa et enfin, à Toronto, le Collège
Glendon de York University.
Examinons brièvement la tradition
d'enseignement et l'appui de la popula-
tion dans le cas de Glendon, de l'Uni-
versité Laurentienne et de l'Université
d'Ottawa.
Le Collège Glendon s'occupe princì-
palement du premier cycle. Il compte
beaucoup sur l'appui des francophiles
et des francophones de diverses natio-
nalités, nombreux dans cette région ;
encore plus que sur celui de la commu-
nauté franco-ontarienne de souche, du
moins s'il faut en croire le nombre de
ceux qui s'y inscrivent.
L'Université Laurentienne, du moins
en ce qui a trait à l'enseignement en
français, se concentre principalement
sur les programmes de premier cycle.
Alors que le nombre d'étudiants
francophones et le nombre de cours et
de programmes offerts en français aug-
mentent, certains membres de l'« intel-
ligentia » francophone dans le nord de
la province n'ont guère manifesté
jusqu'ici d'appui, de fierté ou même de
confiance envers l'université qui a pour
mission de les servir. Pour parler
comme De Gaulle, leur « rogne et
grogne » ne se limite pas à la Lauren-
tienne. Elle s'étend à tout l'enseigne-
ment universitaire en français dans la
province, qui caractérise Moncton
et l'Université du Québec, ne semble
donc pas s'être développée dans ces

deux régions ontariennes. L'expérience
que j'ai vécue à Ottawa m'empêche de
peindre la situation en noir et blanc,
comme si tous les torts étaient du même
côté.
Venons-en à l'Université d'Ottawa. Je
me limite à l'histoire que j'ai vécue.
Jusqu'à la Seconde Guerre mondiale,
aucun développement très spectaculaire
n'est survenu, comme c'était le cas
d'ailleurs dans les autres universités
canadiennes. Au cours des années qui
suivent, et surtout depuis le début des
années 1960, les facultés, les pro-
grammes et les cours se développent
rapidement et en français et en anglais.
Le reproche qu'on entend le plus sou-
vent est qu'à Ottawa, la médecine n'est
pas enseignée en français. C'est exact.
On dit aussi que les sciences ne sont
enseignées qu'en anglais. C'est beau-
coup moins exact puisqu'il y a un rythme
des cours du premier cycle en sciences
et probablement en génie informatique
seront enseignés en français. C'est très
encourageant ! Mais une université ne
se limite pas à la médecine, aux scien-
ces et au génie. Ce dont l'Université
d'Ottawa est particulièrement fière,
c'est sa longue et belle tradition
d'enseignement et de recherche en
langue française dans un grand nombre
de disciplines qui sont particulièrement
marquées par la culture française. J'en
mentionne quelques-unes :

- Depuis plus de 60 ans, la formation
des maîtres francophones et la
recherche en éducation ; depuis la
père René Lamoureux jusqu'au père
Léo-Paul Pigeon, à Yves Poirier et
Gabriel Bordeleau.
- Les littératures canadienne-française
et française, depuis Séraphin Marion
jusqu'aux professeurs Jean-Louis
Major et Roméo Arbour qui dirigent
le Corpus d'édition critique de la
littérature canadienne-française et
québécoise auquel participent
25 chercheurs de huit universités.
- Le théâtre, depuis Léonard Beaulne
jusqu'à Jean Herbier et Tibor
Egervari.

- Les Débats français, depuis Adélard
Langevin, le futur archevêque de
Saint-Boniface, jusqu'au père
Arcade Guindon.
- Le droit, depuis Pierre Azard qui a
inauguré les études supérieures en
droit au Canada français ; le pro-
gramme de Common Law en
français.
- L'éducation physique, avec le père
Médéric Montpetit, dont l'influence
s'est répandue dans toutes les uni-
versités du Québec.
- La psychologie avec le père
Shevenell.
- La science politique avec le père
Jean-Marcel Bélanger, Jean-Luc
Pépin, Louis Sabourin, Paul-André
Comeau.
- La musique avec le père Jules
Martel.
- L'histoire avec le père Simard,
Marcel Trudel, Marcel Hamelin,
Pierre Savard, Fernand Ouellette.
- Les arts visuels et les communica-
tions.
- La linguistique et la traduction.
- Les études canadiennes et les études
des femmes.
- Le développement international et la
coopération.
- La criminologie.
- La philosophie (Institut de philoso-
phie) et les sciences religieuses.
- Le Centre de recherche en civilisa-
tion canadienne-française.

L'éducation à distance où la réputation
de l'Université est acquise et dont le
réseau s'étend non seulement en
Ontario mais dans les autres provinces.
Le ministère des Collèges et Univer-
sités l'a reconnu dans son programme
« FORMA-DISTANCE ».

Et la liste continue ! L'Université
d'Ottawa offre aujourd'hui entièrement
en français 82 programmes de
baccalauréat, 35 de maîtrise et 14 de
doctorat. Elle s'honore du fait que 500
membres de son personnel peuvent
enseigner et faire de la recherche en



L'université franco-ontarienne existe déjà !

Roger Guindon, O.M.T.C.*

L'université francophone n'est pas seulement une idée noble et généreuse ; c'est une réalité à multiples visages dans plusieurs pays du monde. Il existe même une Association des universités partiellement et entièrement de langue française qui a été mise sur pied il y a plus de vingt ans et dont les universités bilingues de l'Ontario sont membres, sur le même pied que les universités entièrement de langue française.

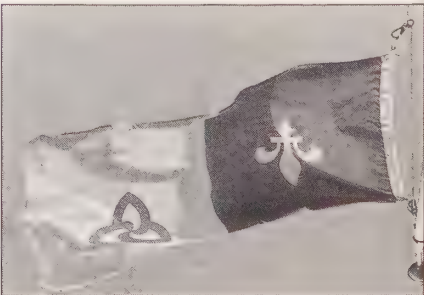
On m'a si souvent accusé d'être contre l'idée d'une université française en Ontario, que je sens le besoin de proclamer hautement que, depuis plus de cinquante ans, j'ai la conviction d'avoir été formé dans une université française et d'avoir travaillé à développer cette même université que je considère *authentiquement* française.

Elle n'est pas moins française anglaise. Elle n'est pas moins française parce qu'on y enseigne aussi en anglais. Il n'y a pas, comme certains le pensent, incompatibilité entre ces deux réalités. L'Université d'Ottawa en est la preuve vivante.

Pour contribuer à la discussion suscitée par l'ACFO, je rappelle d'abord

Le père Roger Guindon a été le recteur de l'Université d'Ottawa de 1964 à 1984.

Le cas de l'Université de Moncton et de l'Université du Québec, en maints aspects, ressemble à celui de Moncton. En raison de l'accroissement très rapide des étudiants universitaires, le gouvernement du Québec devait, soit agrandir les universités existantes, soit en créer d'autres. Il fit l'un et l'autre. Sans modifier les chartes des universités et en misant sur la tradition des collèges classiques francophones sur son territoire, le gouvernement créa l'Université du Québec avec campus à Montréal, Trois-Rivières, Rimouski, Chicoutimi, Rouyn et plus tard Hull. Les populations de ces régions se sont donné le mot pour appuyer et développer leur université régionale. Entre temps Laval, Montréal et



Québec, il y avait, encore toutes proportions gardées, la moitié moins de francophones qui s'inscrivaient dans les universités qu'il y avait d'anglophones qui le faisaient. Tout un bilan pour une majorité ! Mais, 20 ans plus tard, il n'y a plus de différence entre la proportion de francophones et d'anglophones qui s'inscrivent à des études universitaires au Québec. »

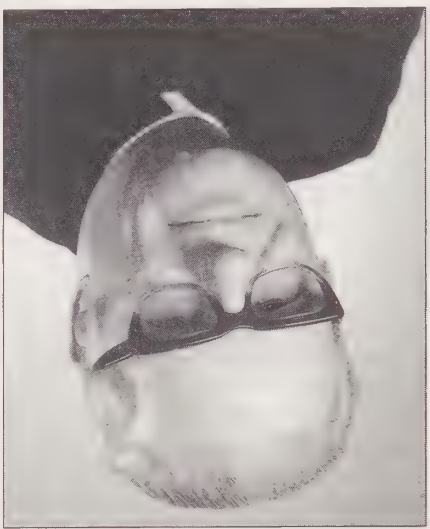
À l'heure actuelle, dit-elle, l'Université d'Ottawa devient de plus en plus un milieu anglophone et cela ne tient pas tant à la désaffection des Franco-Ontariens qu'à celle des Québécois qui étudient de plus en plus dans leur province où les frais de scolarité sont le tiers de ce qu'ils sont en Ontario.

Il y a 15 ans, dit-elle, les francophones constituaient 60 p. 100 de la clientèle de l'Université d'Ottawa. Aujourd'hui, ils n'en constituent plus que 38 p. 100. « Et l'on sait ce qui arrive lorsque les institutions doivent à la fois être bilingues et rentables. La tentation d'éliminer des cours qui s'adressent à la minorité est forte. »

Notre objectif, a-t-elle cependant tenu à souligner, n'est pas de critiquer les institutions en place ni d'aller contre elles. « Mais on peut quand même souhaiter faire ce qui pourrait être fait avec les 60 millions de dollars qui sont annuellement consacrés à l'éducation postsecondaire en français. Surtout, a-t-elle commenté, lorsqu'on constate que le budget d'une université de la taille de l'Université Laurentienne se chiffre à 20 millions de dollars. »

Nous savons, a-t-elle indiqué, que l'avènement de l'université française en Ontario ne se fera pas sans douleur. « Ces choses-là ne se font jamais sans douleur. Et les gens qui ont consacré leur vie à la création de programmes en français dans les établissements bilingues ne nous diront pas, de gaieté de cœur : prenez-les, prenez nos fonds, ils sont à vous. »

Et notre intention, a-t-elle conclu, est de respecter ce qu'ils ont fait, tout en réalisant le mandat qui nous a été confié à la 40^e assemblée générale annuelle de l'ACFO. ■



*Le père Roger Guindon a été le recteur de l'Université d'Ottawa de 1964 à 1984.

Le cas de l'Université du Québec, en maints aspects, ressemble à celui de Moncton. En raison de l'accroissement très rapide des étudiants universitaires, le gouvernement du Québec devait, soit agrandir les universités existantes, soit en créer d'autres. Il fit l'un et l'autre. Sans modifier les chartes des universités et en misant sur la tradition des collèges classiques francophones sur son territoire, le gouvernement créa l'Université du Québec avec campus à Montréal, Trois-Rivières, Rimouski, Chicoutimi, Rouyn et plus tard Hull. Les populations de ces régions se sont donné le mot pour appuyer et développer leur université régionale. Entre temps Laval, Montréal et

Acadiens sont très fiers, et à juste titre, longue expérience en ce domaine. Les de l'Université d'Ottawa qui a une premier programme de doctorat en littérature française, avec la coopération développée et elle s'apprête à lancer son

Le rapport de John Deutsch recommandait au gouvernement du Nouveau-Brunswick de regrouper les ressources des trois collèges francophones, Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Cœur (Edmundston) et Saint-Louis (Edmundston). Les associations académiques et la population de ces régions firent aussitôt front commun pour appuyer et développer l'Université de Moncton que le gouvernement octroyait comme institut indispensable à la promotion de leur langue et de leur culture. Depuis lors, l'Université de Moncton s'est

Le cas de Moncton est fort intéressant aujourd'hui.

Le rapport de John Deutsch recommandait au gouvernement du Nouveau-Brunswick de regrouper les ressources des trois collèges francophones, Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Cœur (Edmundston) et Saint-Louis (Edmundston). Les associations académiques et la population de ces régions firent aussitôt front commun pour appuyer et développer l'Université de Moncton que le gouvernement octroyait comme institut indispensable à la promotion de leur langue et de leur culture. Depuis lors, l'Université de Moncton s'est

Le cas de Moncton est fort intéressant aujourd'hui.

Le rapport de John Deutsch recommandait au gouvernement du Nouveau-Brunswick de regrouper les ressources des trois collèges francophones, Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Cœur (Edmundston) et Saint-Louis (Edmundston). Les associations académiques et la population de ces régions firent aussitôt front commun pour appuyer et développer l'Université de Moncton que le gouvernement octroyait comme institut indispensable à la promotion de leur langue et de leur culture. Depuis lors, l'Université de Moncton s'est

Le cas de Moncton est fort intéressant aujourd'hui.

Le rapport de John Deutsch recommandait au gouvernement du Nouveau-Brunswick de regrouper les ressources des trois collèges francophones, Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Cœur (Edmundston) et Saint-Louis (Edmundston). Les associations académiques et la population de ces régions firent aussitôt front commun pour appuyer et développer l'Université de Moncton que le gouvernement octroyait comme institut indispensable à la promotion de leur langue et de leur culture. Depuis lors, l'Université de Moncton s'est

Le cas de Moncton est fort intéressant aujourd'hui.

Le rapport de John Deutsch recommandait au gouvernement du Nouveau-Brunswick de regrouper les ressources des trois collèges francophones, Saint-Joseph (Moncton), Sacré-Cœur (Edmundston) et Saint-Louis (Edmundston). Les associations académiques et la population de ces régions firent aussitôt front commun pour appuyer et développer l'Université de Moncton que le gouvernement octroyait comme institut indispensable à la promotion de leur langue et de leur culture. Depuis lors, l'Université de Moncton s'est

Le cas de Moncton est fort intéressant aujourd'hui.

L'ACFO et l'université franco-ontarienne

Gisèle Goudreault*

Le projet de créer une université française en Ontario en rapatriant les fonds des institutions bilingues est loin d'être un fait accompli.

Adopté à l'unanimité par les 280 délégués de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), lors de leur dernière assemblée annuelle à Midland, les 17 et 18 juin derniers, le projet de l'université française a jusqu'ici été unanimement rejeté dans les journaux par des dirigeants de l'Université d'Ottawa, la plus importante des universités bilingues de l'Ontario.

L'opération se fait élégamment, à grand renfort de statistiques sur la clientèle étudiante et ses concentrations géographiques. Mais M. Antoine D'Iorio, recteur de l'Université d'Ottawa n'en a pas moins promis la guerre et une guerre de taille à ceux qui voudraient lui retirer les fonds qu'il reçoit pour offrir de l'enseignement en français dans son établissement de 23 000 étudiants.

Pour Mme Rolande Soucie, présidente de l'ACFO, l'attitude de M. D'Iorio est compréhensible. « Je comprends qu'il réagisse ainsi : je suis moi-même présidente d'un organisme et je conçois qu'on puisse vouloir défendre sa cause, défendre ce en quoi l'on croit. » Loin d'être désarçonnée par ces fins de non-recevoir qui fusent des plus importantes personnalités du monde universitaire, et parfois de la francophonie ontarienne, comme c'est le cas pour le père Roger Guindon, ex-recteur de l'Université d'Ottawa, Mme Soucie dit que la résolution de l'ACFO a au moins le mérite de permettre la sortie au grand jour des différentes prises de position.

Pas question de céder
Même si elle souligne qu'il faudra que la création de l'université française en

*Gisèle Goudreault est rédactrice au quotidien *Le Droit*.

franco-ontarienne, elle cite M. Fernand Arseneault, doyen de la faculté des Arts à l'Université de Moncton, qui affirmait dans un document remis à la dernière assemblée générale de l'ACFO que « l'Université de Moncton avec ses constituantes à Edmundston et Shippegan est l'institution académique qui a probablement le plus contribué au développement culturel, social, politique et économique des provinces maritimes et qui a donné aux Acadiens une fierté, un sens de l'identité et une confiance face à l'avenir. »

Avec des constituantes ou des campus

Pour Mme Soucie, il semble cependant d'ores et déjà exclu que l'université française de l'Ontario puisse se retrouver en un seul lieu. « C'est déjà une option que nous rejetons avec l'instauration du collège français pour ne pas vider les régions de leurs professeurs et de leurs étudiants. Nous ne voulons pas provoquer l'exode des ressources humaines des régions et c'est pour cela que nous voulons que le collège, tout comme l'université, s'établisse surtout sous forme de réseau dont les constituantes offriront des options qui collent à la réalité physique, économique et sociale de leurs régions. »

Parlant de la clientèle étudiante, elle dit ne pas avoir peur de pouvoir remplir les classes. Il est vrai, a-t-elle reconnu, qu'il y a, en Ontario, toutes proportions gardées, la moitié moins de francophones qu'il y a d'anglophones qui sont secondaires qu'il y a d'anglophones qui sont universitaires. Mais il est aussi exact que les francophones du Québec ne fréquentent les universités en masse que depuis qu'ils ont les constituantes de l'Université du Québec. Il y a 20 ans, lorsqu'on a donné naissance à l'Université du

Ontario se fassent en partenariat avec les universités, le gouvernement et la communauté, Mme Soucie indique, par ailleurs, que ce que veut l'ACFO c'est bel et bien une université française.

Pas question, par exemple, de renoncer au projet même si les institutions bilingues promettaient de faire un effort supplémentaire et même si de nouvelles mesures mises en place par le ministère des Collèges et Universités de l'Ontario permettaient de retracer l'utilisation de chacun des dollars consacrés à l'enseignement postsecondaire en français en Ontario.

Ce que nous voulons, a expliqué Mme Soucie, ce ne sont pas des programmes additionnels mais un milieu de vie, un endroit où la francophonie sera la préoccupation première. « Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura pas de livres anglais dans cette université, ni que les francophones qui la fréquentent ne parleront pas anglais entre eux, à l'occasion, ni même qu'il n'y aura pas d'anglophones qui voudront la fréquenter. Mais cela voudrait dire que ce serait une université française, identifiée comme telle, et reconnue comme telle. »

Parlant de l'effet bénéfique que pourrait avoir une université de langue française au sein de la communauté



couverture des médias de langue française, le soir des élections, en témoignage éloquent.

Le « phénomène anglophone »

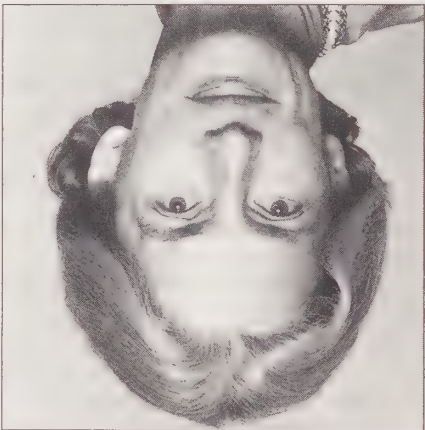
Dans une campagne électorale qui avait été marquée à ses débuts par l'affaire des BPC et dont les derniers jours ont été remplis par des grèves dans le secteur public, les circonscriptions anglophones répétables « sûres » devinrent des points chauds. Les candidats se voyaient aux prises non pas avec des représentants de la véritable opposition, le Parti québécois, mais avec des rivaux issus de leur propre collectivité et déterminés à les battre. Dans les assemblées publiques comme dans la rue, les discussions portaient sur les droits linguistiques, la trahison de la confiance, le respect des minorités et les chartes des droits. Mais on parlait également de la majorité et des suites néfastes de l'isolement dans lequel se place une collectivité qui agit ainsi. Le débat était passionné et la campagne électorale féroce. C'était comme si le reste de la province n'existait pas.

Le « phénomène anglophone » a attiré à ce point l'attention que chaque station de radio et de télévision de langue française avait retenu les services d'un moins un commentateur auxiliaire de langue anglaise pour la soirée des élections. Et tout au long de la campagne, les journalistes anglophones étaient aussi très recherchés par les médias de langue française. Bien avant le jour du scrutin, il était clair que les Libéraux étaient en sérieuses difficultés dans leurs fiefs électoraux. Pourtant, personne n'osa penser que l'attrait du pouvoir, l'habitude et la peur de la marginalité ne l'emporteraient pas au fil d'arrivée.

Des récalcitrants ?

Si les résultats n'avaient pas été aussi spectaculaires, nombre de Québécois francophones auraient pu se convaincre que la révolte des Anglais équivalait à un mouvement de colère que les anglophones « raisonnables » n'hésiteraient pas à taxer d'immaturité politique. Au cours de la campagne, Lise Bacon, à la fois vice-première ministre et ministre de l'Environnement et de la Culture, a tenté d'accréditer cette opinion en qualifiant de « récalcitrants » les transfuges du Parti libéral. L'esprit de fronde avait gagné près de la moitié des électeurs anglophones. Mais aujourd'hui, le sens et la portée de leur mécontentement massif sont pris très

au sérieux par les porte-parole et les leaders d'opinion du Québec français. Même si ce mouvement ne devait pas avoir de suite dans l'avenir, le seul fait qu'un nombre si élevé d'anglophones aient décidé de jouer le jeu de la démocratie plutôt que de confier la défense de leurs intérêts au bon plaisir des autres a modifié la dynamique de la politique québécoise. Les griefs qui les ont poussés à cette rupture radicale ne sont plus perçus comme des aberrations passagères. En dehors du Québec anglais, on s'aperçoit de plus en plus qu'on n'a guère fait d'efforts pour renouer les liens avec une collectivité anglophone que le premier ministre Bourassa, on le reconnaît maintenant, a tout simplement laissée pour compte. On se préoccupe également des dommages que pourrait causer au tissu social québécois l'élection des protestataires du Parti Egalité. On craint que les positions en matière linguistique ne se durcissent quand les nouveaux



Gretta Chambers

députés, qui ont été élus pour défendre les droits des anglophones, s'attaqueront à cette question et rouvriront d'anciennes plaies que les francophones estiment inguérissables. On reconnaît cependant de façon tacite que l'expression sur la place publique du sentiment d'aliénation des anglophones a donné un tour plus réaliste aux relations inter-ethniques, malgré les aspects déplorables de la chose.

Les allophones

Il n'a échappé à personne que les « allophones », soit ceux qui n'ont ni le français ni l'anglais pour langue maternelle, sont restés fidèles aux Libéraux, aidant le Premier ministre à conserver son propre siège ainsi que le parti à comtes pluralistes de Montréal. Compte tenu des pertes importantes qu'il a subies dans l'électorat anglophone, le

La voix des anglophones

Parti libéral sera vraisemblablement enclin à accorder une plus grande place à une plus large reconnaissance aux représentants des autres groupes ethniques dont l'influence jusqu'alors ne correspondait pas à l'importance sociale, économique et politique que leur confèreraient leur nombre toujours grandissant. On est aujourd'hui plus sensible à leur poids électoral et démographique. Quelque quarante-cinq circonscriptions de la courtoisie de Montréal ne peuvent plus être conquises sans l'appui d'un pourcentage important de l'électorat non francophone.

La communauté québécoise de langue anglaise a été divisée en deux. Elle avait le choix entre continuer de frayer dans les eaux majoritaires, même s'il lui était évident qu'elle n'était plus la bienvenue, ou se marginaliser en ne votant pas libéral afin de montrer qu'on ne pouvait plus tenir son appui pour acquis. Le seul fait cependant d'avoir eu la possibilité de choisir, même entre deux options également déplorables, lui a permis de retrouver un sentiment collectif de respect d'elle-même qu'avait si fortement ébranlé l'adoption de la loi 178. Il reste que cette confiance recouvrée n'a pas encore permis de savoir quoi faire avec les « jokers » du Parti Egalité qui ont été introduits dans le jeu de cartes politique.

Tous les anglophones n'ont pas voté Egalité. Mais tous devront accepter les conséquences d'être représentés par des députés de ce parti. Les Libéraux anglophones n'ont pas disparu. Ils sont tout simplement tombés en discrédit. D'ici le jour où ils réussiront à rebâtir les ponts qu'ils n'ont pas su défendre naguère, leurs comparatistes seront représentés par des gens qu'ils connaissent très peu. L'appui qu'ils leur accorderont en sera un de principe, sans égard à un parti ou à un programme. La force du Parti Egalité ne tenait pas à ses candidats, mais à l'occasion qu'il offrait de servir une bonne leçon au premier ministre Bourassa. Cela fait, il reste à déterminer ce qui peut en sortir de bon. Le chef du Parti Egalité, Robert Libman, un architecte de vingt-neuf ans sans aucune expérience politique, a déjà indiqué qu'il était très conscient que la route qui va de l'ouest de Montréal à l'Assemblée nationale est parsemée d'embûches et qu'il n'y emmène pas avec lui que ses trois troupiers. Pour l'heure, il est la voix du Québec anglais. ■

« L'anglophonie québécoise scindée en deux »

Gretta Chambers*

Pour l'heure, le chef du Parti Egalité est la voix du Québec anglais.

élection, le 25 septembre dernier, d'un nouveau gouvernement québécois large-ment semblable au précédent a provoqué une espèce de séisme. Rien comme s'ils n'avaient ni place ni racines au Québec, les a profondément blessés et humiliés. Ce n'était pas tant la langue d'affichage que l'insulte à un parti envers lequel ils avaient été loyaux, et qui leur avait promis le retour de leur visibilité linguistique.

Le Parti Egalité, un mouvement populaire né du courroux des anglophones à l'endroit du gouvernement, a réussi à vaincre les candidatures de la province considérées jusque-là comme des fiefs libéraux. Cette poignée de rebelles ne jouit peut-être pas du prestige et du poids politique du British Party d'antan, mais elle n'en a pas moins obtenu les faveurs de 125 000 anglophones de Montréal et attiré sur elle l'attention d'un nombre beaucoup plus important de francophones.

Sentiments de frustration et de trahison

Le Parti Egalité et son pendant rural, le Parti Unité, sont issus de la frustration ressentie par l'ensemble des anglophones du Québec quand le gouvernement Bourassa a voté la désobéissance à la loi 178, qui continue de proscrire l'usage de toute autre langue que le français dans l'affichage extérieur. Les francophones, non plus, n'aiment pas cette loi mais pour des raisons bien différentes.

Le recours à la clause « nonobstant » pour contourner la décision de la Cour suprême du Canada voulant que l'interdiction des langues autres que le français dans l'affichage contrevienne aux dispositions des chartes québécoise et canadienne des droits de la personne,

*Journaliste et commentatrice politique aussi bien pour la presse écrite qu'électronique, Gretta Chambers exerce à Montréal.

a manifestement semé le trouble parmi les anglophones du Québec. Mais se voir ainsi balayés des rues de la province d'un simple revers de la main, comme s'ils n'avaient ni place ni racines au Québec, les a profondément blessés et humiliés. Ce n'était pas tant la langue d'affichage que l'insulte à un parti envers lequel ils avaient été loyaux, et qui leur avait promis le retour de leur visibilité linguistique.

Robert Bourassa



l'« établissement » anglo-québécois gardaient leurs distances par rapport aux nouveaux champions de la communauté anglophone qu'ils tenaient pour des francs-tireurs. Et, en effet, la rhétorique sociale de ces derniers prêtait parfois le flanc à cette critique. Quoiqu'il en soit, les « dissidents » ne se sont pas démontés. Le seul fait d'ailleurs qu'ils aient poursuivi leurs activités était la preuve par neuf de l'existence d'un vide politique au sein de la communauté de langue anglaise. Le Parti Egalité a présenté 19 candidats dans l'île de Montréal, tandis qu'Unité en présentait 16 dans le reste de la province. Le jour du vote, beaucoup d'anglophones, aussi bien parmi les élites que chez les partisans de ces deux formations, leur ont accordé leur appui.

Les circonscriptions de Westmount, Notre-Dame-de-Grâce, D'Arcy McGee et Jacques-Cartier, dans l'ouest de Montréal, sont maintenant représentées à l'Assemblée nationale non plus par des candidats ministériels comme par le passé, mais par des nophytes n'ayant rien d'autre en commun que la

volonté de souligner à Robert Bourassa qu'il ne saurait plus désormais tenir les anglophones pour acquis. C'est un programme un peu mince pour servir de base à une action politique efficace ; mais au plaisir qu'a ressenti le Québec anglophone à s'être ainsi affirmé est venu se mêler une certaine nervosité. Si un signal clair a été envoyé, ce n'est que maintenant qu'on s'arrête aux messages. On ne sait pas exactement — ni les messagers d'ailleurs — comment le message sera transmis.

La révolte des Anglais, la profondeur et la persistance de leur insatisfaction à l'endroit des Libéraux au pouvoir ont étonné bien des francophones. La

Ce soufflet n'était d'ailleurs pas le premier qu'ils recevaient. Déjà, l'esprit de conciliation avait commencé à s'effriter chez les anglophones quand l'Assemblée nationale adopta à l'unanimité une motion condamnant le Commissaire aux langues officielles pour avoir laissé entendre que les Québécois d'expression anglaise s'étaient sentis « humiliés » par certaines mesures linguistiques provinciales. Les députés anglophones avaient alors choisi la solidarité ministérielle. Ce geste fut perçu comme une trahison. Il n'est pas sans intérêt de rappeler ici qu'au moment où ces phénomènes prenaient forme, les membres de

L'inscription en français en Saskatchewan

Dale Eisler*

Malgré la création de conseils scolaires permettant à la communauté fransaskoise de gérer elle-même les établissements d'enseignement francophones, divers autres secteurs souffrent encore de la lenteur des progrès.

L'inscription en français en Saskatchewan est un an, à faire avancer le dossier de l'enseignement en français. Jusqu'à maintenant, les changements ne sont peut-être pas survenus au rythme souhaité par certains membres de la communauté fransaskoise, mais d'indéniables progrès ont été notés.

Récemment, le gouvernement de la Saskatchewan prenait la décision de mettre sur pied des Conseils scolaires fransaskois qui permettront aux parents francophones de gérer eux-mêmes leurs établissements d'enseignement. Chaque conseil sera chargé de l'administration des activités d'une école donnée, entre autres en ce qui concerne les installations, le personnel, les ressources pédagogiques et les budgets.

En outre, chaque conseil régional élira des représentants qui siègeront à un conseil central dont le rôle sera d'émettre des recommandations et de veiller à la gestion de l'ensemble des établissements.

Le nouveau régime scolaire indépendant, dont tireront profit les 23 000 membres de la communauté fransaskoise, s'inspire des conclusions du rapport sur l'enseignement en français déposé en juin dernier par un comité sur la gestion des écoles fransaskoises présidé par Edgar Gallant, expert-conseil d'Ottawa (voir *Langue et Société*, numéro 28, page 20).

Ce Comité a été créé dans le cadre d'une entente conclue entre la Saskatchewan et le gouvernement de la Saskatchewan de la revue *Maclean's*.

chewan et le gouvernement fédéral en juin 1988. Au moment de la signature de l'entente, le gouvernement fédéral acceptait de verser 56 millions de dollars au gouvernement de Grant Devine qui s'était engagé à améliorer les services et l'enseignement en français dans la province.

En vertu de cette entente, 27 millions de dollars seront versés à la province au cours des dix prochaines années pour mettre sur pied, de concert avec la communauté fransaskoise, un nouveau système de gestion des établissements d'enseignement francophones.

L'entente a été conclue à la suite de la décision des autorités provinciales d'accorder officiellement à la Saskatchewan le statut de province unilingue. Cette mesure controversée se voulait une réplique à la décision de la Cour suprême du Canada confirmant la validité d'une disposition de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* en vertu de laquelle la Saskatchewan est tenue de publier les lois dans les deux langues officielles.

Dans son rapport, M. Gallant soutient qu'un système scolaire entièrement géré par la minorité fransaskoise permettra à celle-ci d'atteindre ses objectifs en matière d'éducation et de culture sans alourdir le fardeau des contribuables.

« Nous croyons qu'une fois bien compris, le système proposé recevra l'appui d'un plus grand nombre et qu'il rencontrera fort peu d'opposition », de dire M. Gallant.

« Les Fransaskois seront ainsi en mesure de réaliser leurs objectifs en matière d'éducation par la voie de leurs propres établissements d'enseignement, ce qui contribuera à renverser la tendance actuelle à l'assimilation. Le nouveau système apportera une

solution à un problème auquel certaines collectivités de la province devaient faire face, sans pour autant grever le budget des contribuables. »

Outre les conseils scolaires locaux et le conseil central, un personnel spécialisé offrira aux établissements d'enseignement des services de soutien en éducation et en gestion.

Même si les établissements d'enseignement seront pris en charge par la communauté fransaskoise, ils n'en feront pas moins partie intégrante du système scolaire provincial et devront respecter les mêmes programmes d'études. Ils seront financés selon une formule précise qui n'aura aucune incidence sur l'assiette fiscale locale.

Des progrès au compte-gouttes

Si la mise sur pied de conseils scolaires est perçue comme un pas dans la bonne direction par la communauté fransaskoise, il nous faut admettre que les progrès ont été lents à se faire sentir.

Selon Rupert Baudais, président de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC), la consultation entre le gouvernement provincial et la communauté fransaskoise est nettement insuffisante. Particulièrement en ce qui a trait à la création d'un bureau provincial de coordination en langue française, M. Baudais se dit très ennuyé que le gouvernement n'ait pas réagi à sa demande. L'entente fédérale-provinciale allouant 300 000 dollars par année à l'exploitation d'un tel service.

Autre point litigieux : la création d'un institut francophone de formation linguistique à l'Université de Regina.

Le gouvernement fédéral s'est engagé à verser à l'institut 17 millions de dollars au cours des cinq prochaines années, dont 10 millions sont réservés aux installations. Cependant, un différend quant à la composition du comité de planification et d'administration de l'institut a considérablement ralenti les travaux. L'ACFC soutient que le gouvernement provincial refuse de lui accorder voix au chapitre et qu'il maintient à l'écart certains autres membres de la communauté fransaskoise.

Par ailleurs, M. Baudais s'inquiète du fait que le gouvernement n'a pas respecté l'engagement qu'il prenait l'an dernier de traduire en français certaines lois importantes. Le projet s'est enlisé à la suite d'une controverse entourant la volonté du gouvernement de recourir à un système informatique sophistiqué auquel serait confiée la traduction des lois. ■

L'instruction en français à Saint-Jean (Terre-Neuve) Les parents francophones s'adressent à la Cour

Marc Angers*

La poursuite judiciaire qu'entreprend présentement un groupe de parents francophones de Saint-Jean (Terre-Neuve) sur le droit à une éducation en français dans la capitale provinciale pourrait forcer la province à signaler sa position à l'égard de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et à en préciser son interprétation.

Tout tourne autour de l'interprétation de cet article : c'est-à-dire le droit à l'éducation en français, la constitutionnalité de la loi scolaire de la province par rapport à l'article 23 et le droit des francophones de gérer et de contrôler leurs institutions. Bien entendu, les deux parties sont diamétralement opposées. D'un côté, les parents francophones de Saint-Jean exigent la reconnaissance du droit de leurs enfants à une éducation en français dans le meilleur environnement scolaire possible, et une participation à la gestion. De l'autre, le gouvernement provincial et le conseil scolaire catholique de Saint-Jean soutiennent dans leur défense « que le nombre d'enfants ne le justifie pas ».

Dès mars 1987, bien avant d'engager cette procédure juridique, les parents ont tenté de négocier avec la commission scolaire catholique de Saint-Jean pour obtenir la création de classes françaises dans la capitale provinciale. À l'époque, la commission scolaire n'avait pas acquiescé à la demande des parents sous prétexte qu'elle attendait les recommandations d'un livre blanc sur l'éducation dans la langue de la minorité à Terre-Neuve.

Par la suite, encouragés par le ministre de l'Éducation de l'époque, Loyola Hearn, la commission scolaire et le comité des parents ont entamé des pourparlers sérieux. Les parents ont

*Marc Angers est rédacteur en chef du bimensuel *Le Gaboteur*.

alors précisé leur réclamation : la création de deux classes et demi entre la maternelle et la quatrième année et la tenue d'une période d'inscription. Cette dernière n'a d'ailleurs duré que six jours et aucune information sur le programme d'étude n'a été distribuée. Finalement, en février 1988, la commission scolaire a refusé la revendication des parents car les 17 inscriptions enregistrées ne justifiaient pas la mise sur pied de classes françaises.

Les parents se sont alors tournés vers le ministre de l'Éducation qui leur a fait demeurer la décision de la commission scolaire. En mars 1988, le ministre mis sur pied un comité chargé de lui soumettre un rapport sur la question. Les recommandations finales du rapport du comité appuyaient, pour les mêmes raisons, la décision prise par la commission scolaire. À la suite de ces échecs, les parents francophones décidaient de recourir aux tribunaux pour tenter de faire respecter leurs droits en matière d'éducation.

La poursuite judiciaire devrait forcer le gouvernement terre-neuvien à prendre une position claire sur cette question brûlante d'actualité au Canada. « Présentement, il n'existe ni politiques, ni lois provinciales qui portent sur le droit des francophones à avoir une éducation en français à Terre-Neuve et au Labrador » soutient maître John Dawson, l'avocat des parents. Il va encore plus loin en disant qu'il n'y a jamais la cause se rend jusqu'à la Cour suprême de Terre-Neuve, le juge aura à se prononcer sur les trois questions qui touchent l'application de l'article 23. Le gouvernement provincial devra peut-être modifier sa loi scolaire en conséquence.

En 1988-1989, environ 250 étudiants de niveaux primaire et secondaire, obtenaient leur éducation en français dans la province.

Robert Keaton choisi comme nouveau président d'Alliance Québec

M. Keaton est professeur de sciences politiques au Collège Dawson et à l'Université Concordia. Il donne aussi des conférences à l'Université Bishop's.

M. Keaton a participé à des activités au sein d'organismes politiques, d'action sociale et d'éducation. En ce qui a trait à ses activités au sein d'Alliance Québec, M. Keaton a été membre fondateur du Conseil d'administration de 1982 à 1983. Il s'est joint de nouveau au Conseil en mai 1989. Avant la création de l'Alliance, il participait activement au sein du Comité d'action positive et du Conseil québécois des minorités.

En parlant des nouveaux défis qui l'attendent, M. Keaton a dit : « Je crois que nous vivons une période où les gens de bonne volonté des deux communautés peuvent prendre le temps de se parler sur le genre de société québécoise qu'ils veulent bâtir ensemble. Notre désir est de mettre de l'avant des conditions qui seront acceptables pour tous les Québécois. »

Règlement hors Cour

Bien que fermement décidés à faire respecter leurs droits, les parents n'écartent pas la possibilité de négocier un règlement hors Cour. D'autant plus qu'avec l'arrivée récente d'un nouveau gouvernement provincial, une négociation est peut-être possible. Dans une lettre que le ministre de l'Éducation, Philip J. Warren, faisait parvenir à la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, il appuyait, sans toutefois promettre d'engagement ferme pour le cas de Saint-Jean, le concept du droit à l'éducation de la minorité dans sa langue maternelle. ■

le Commissaire, il faut que la Constitution reconnaisse dans tout le pays, la plus étendue des droits linguistiques essentiels à la vie d'une communauté. Après ce plaidoyer pour la justice et la fraternité, M. Fortier s'est prêtée fort courtoisement au jeu des questions réponses d'un auditoire attentif. Parmi les intervenants, on peut épingler

la fonction de premier ministre. Celui-ci, flamand depuis longtemps, est considéré comme « asexué linguistiquement ». Au Canada, existe-t-il un principe d'alternance linguistique au sein de la fonction de commissaire aux langues officielles ? M. Fortier a répondu qu'un tel principe n'existe pas actuellement, ses deux prédécesseurs étant anglophones



Le Commissaire à Budapest.

l'intervention de M. van der Straten Waller, ancien ambassadeur de Belgique à La Haye s'interrogeant sur la capacité de l'actuel Commissaire, francophone, d'intervenir au profit de son interlocuteur. Bien sûr, une telle intervention est dans l'ordre des choses. Pour preuve celle qu'il fit quant à la sous-représentation des anglophones dans la Fonction publique fédérale au Québec.

M. Hatry, ancien ministre libéral des Finances, s'est interrogé sur le principe de territorialité. Est-il concevable dans le contexte canadien d'envisager des modifications de limites territoriales des provinces ou même l'émergence de nouvelles entités provinciales ? D'imaginer une province nouvelle regroupant par exemple les francophones du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse ? Le Commissaire a rappelé que le recours sur les questions territoriales était du ressort de la Cour suprême et qu'il existait des territoires aspirant au statut provincial.

M. Deschamps, ambassadeur honoraire de Belgique, a posé une question qui prend tout son sens en Belgique. Il faut savoir en effet que le gouvernement central est constitué paritairement entre les deux communautés, wallons et flamands. Excepté en ce qui concerne

... et à Budapest

N.D.L.R.

et rien n'étant prévu à ce sujet. Reconnaissant qu'un tel principe n'était pas hors de propos, le Commissaire s'est prononcé pour que l'on juge le commissaire, quel qu'il soit, sur ses actes plutôt que sur son appartenance linguistique.

L'important quotidien belge de langue flamande *De Standaard* consacrait un éditorial à l'exposé du Commissaire et concluait entre autres que « De cette comparaison, il ressort que le Canada et la Belgique — ainsi que de nombreux autres pays — font face à des problèmes comparables. »

La parole est au Commissaire

Le commissaire D'Iberville Fortier présente sa vision de la situation linguistique au Canada — au présent, au passé et en ce qui touche l'avenir — dans la livraison de juillet-août de la revue bilingue *Langage International*, une nouvelle publication périodique qui paraîtra six fois l'an et qui se dit destinée aux « spécialistes des questions linguistiques ».

Les lecteurs de *Langue et Société* qui le désirent peuvent obtenir une copie de cet entretien avec le Commissaire, en adressant leur demande à la direction des Communications, Commissariat aux langues officielles, 110, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0T8.

vice-ministre de la Justice, Dr. Géza Kilényi, qui présida les entretiens à la Justice, suivis de ses collègues, M. Jozsef Zarnoczi, chef du bureau des réfugiés au ministère de l'Intérieur et M. Ferenc Stark, chef du bureau des nationalités au ministère de la Culture. Les entretiens du Commissaire suivirent de peu une visite du président du Sénat, M. Charbonneau, et précédèrent celles d'une mission parlementaire et de plusieurs missions canadiennes d'affaires. Une conférence de presse donnée en fin de séjour devait être reprise pas les grands médias du pays. Une suite imprévue de cette visite sera la publication par l'Académie des sciences hongroises d'un ouvrage consacré à la législation et aux pratiques canadiennes en matière des droits de la personne, des langues officielles et de sujets connexes.

A Budapest, comme à Bruxelles, les ambassadeurs respectifs du Canada voulurent bien compléter le programme par des dîners de travail rassemblant les principales personnalités intéressées. Au cours des cinq années écoulées de son mandat, M. Fortier n'a eu, malgré l'intérêt suscité dans beaucoup de pays par l'expérience canadienne en matière de régimes linguistiques, que très peu de loisirs pour des visites à l'étranger. Il espère cependant pouvoir accepter au cours des deux prochaines années des invitations à se rendre aux États-Unis et en France. ■

Le Commissaire reçu à B et B

La dualité linguistique canadienne expliquée aux Européens

Le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, acceptait au cours de l'été l'invitation à Bruxelles de l'Institut royal des relations internationales et, à Budapest, celle du ministre de la Justice de Hongrie. Sa première escale lui permit de faire un discours sur la réalité linguistique canadienne et sa seconde de s'entretenir avec des parlementaires des hauts fonctionnaires hongrois des droits de la personne, du multiculturalisme et, bien sûr, des langues officielles.

à Bruxelles...

Michel Colot*

C'est à l'invitation de l'Institut royal des relations internationales, présidée par le professeur Coppieters, qu'était organisée la conférence de M. D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles du Canada. Elle fut précédée d'une séance de travail avec les autorités du gouvernement belge responsables pour les langues officielles. Cette rencontre a permis un échange de vues sur l'évolution du dossier linguistique dans les deux pays. A deux jours de la fête nationale belge du 21 juillet, M. Fortier renouait sous un soleil caniculaire, avec Bruxelles, la capitale de l'Europe. A l'ombre du monumental édifice du « Cinquantenaire », l'Ambassade du Canada offrait l'hospitalité à son ancien ambassadeur et accueillait un parterre de personnalités aussi diverses que des linguistes, Bruxelles, ville paradoxale, à la fois irrésistiblement entraînée vers son destin européen et en proie aux conflits linguistiques de la Belgique (que l'on appelle ici « conflits commun-

*Michel Colot est rédacteur à HDM Dechy.

nautaires») était le lieu propice pour le Commissaire aux langues officielles presque romanesque : « Vingt ans après, cette conférence au titre provocateur et nautiques ») était le lieu propice pour le Commissaire aux langues officielles ne désarme pas ». Dans un premier temps, M. Fortier s'est attaché à définir la clef de voûte idéologique qui soutient l'équilibre linguistique du Canada. Contrairement à la Belgique qui a opté pour un système basé sur la territorialité, le Canada s'appuie sur le principe des droits personnels assortis d'une certaine territorialité liée aux compétences provinciales. Selon le partage des pouvoirs en vigueur, la compétence en matière de langues y est considérée comme accessible aux autres compétences. C'est le Parlement fédéral qui régit l'usage des

langues dans la diplomatie, les forces armées et les institutions fédérales, tandis que la législature provinciale légifère sur les langues en ce qui concerne l'enseignement ou les services sociaux de son territoire. Dans les faits, certaines matières très importantes comme l'instruction publique, les tribunaux, les services de santé et les services sociaux ressortent de la compétence des autorités provinciales. Cette bipolarisation, gouvernement

La sénatrice belge Jeanine Deltruelle fut la première intervenante.



Faisant référence à la loi 101 et aux récents arrêts de la Cour suprême du Canada, le Commissaire exerçant « son droit de commenter », même des situations débordant le cadre fédéral, a pris le parti du respect des droits minoritaires fondamentaux et exprime le vœu « qu'une sécurité culturelle accrue aide, le Québec puisse éliminer ses mesures restrictives ». Faisant écho aux inquiétudes nées du récent Accord du lac Meech, M. Fortier s'est déclaré convaincu qu'il « constitue, sur le plan linguistique, une occasion unique de consacrer en droit la réalité fondamentale qui caractérise d'une manière ininterrompue le Canada depuis son origine ». L'optimisme du Commissaire aux langues officielles est fondé sur la tradition historique du Canada à savoir, le respect des droits des personnes qui

Une tradition de respect mutuel

fédéral et législature provinciale, pose de nombreux problèmes. Ces problèmes, à la fois « solubles et durables » selon M. Fortier, nécessitent une attention soutenue. C'est dans ce contexte que l'ancien ambassadeur déclare que non seulement le Commissaire ne désarme pas mais bien plus, qu'il est en plein réarmement... du moins sur le plan moral et juridique.

constituent les communautés petites et grandes. A l'instar du premier ministre Mulroney déclarant que « l'égalité linguistique est le ciment de l'unité canadienne », M. Fortier a plaidé pour la tolérance et le respect mutuel. Y compris pour les minorités francophones hors du Québec qui ressentent le besoin d'un enseignement beaucoup plus disponible dans leur langue et pourquoi pas d'un minimum d'institutions. Selon



tion physique et Sport amateur et du Secrétaire d'Etat.

Le Secrétaire du Conseil du Trésor devrait faire preuve de plus de dynamisme dans son rôle de gestionnaire gouvernemental et de concepteur de la politique en matière de langues officielles. Il devrait notamment s'assurer que, dès les premières étapes de planification de tels événements, tous les intéressés sont bien informés de leurs obligations linguistiques et que celles-ci font partie intégrante de chaque aspect de l'événement en question.

Condition physique et Sport amateur, qui joue un rôle primordial dans l'organisation des Jeux du Canada, devrait pour sa part exiger qu'au moins un membre du Comité organisateur soit chargé de la gestion du dossier linguistique, y compris les tâches assumées par des tiers partis comme les sous-traitants ou les volontaires.

Enfin, le Secrétaire d'Etat devrait réviser sa politique des langues officielles pour mieux agir en tant que coordonnateur fédéral des expositions nationales et fournisseur de services d'interprétation simultanée.

Depuis plus de 20 ans, le régime linguistique du Canada repose sur deux principes fondamentaux : que les Canadiens puissent se sentir libres d'utiliser leur langue d'élection d'un bout à l'autre du Canada, et que le Canada présente en tout temps à la face du monde l'image d'un pays bilingue.

Espérons que tous les organismes fédéraux responsables d'événements nationaux ou internationaux suivront l'exemple des Jeux de Saskatoon, et qu'on verra dans l'avenir des services bilingues d'aussi bonne qualité. ■

Bravo Saskatoon !

Les grands événements nationaux

L'occasion des Jeux du Canada de Saskatoon, l'été dernier, sont de bonne augure pour l'avenir.

Le mérite en revient en grande partie au juge Albert Lavoie, vice-président

aux services linguistiques, qui a travaillé à titre volontaire, pendant quatre ans, au sein du Comité organisateur.

Avec un budget de 150 000 dollars, M. Lavoie et ses 350 collaborateurs —

volontaires, traducteurs et autres spécialistes, tous bilingues — ont fait en sorte que tout se déroule dans les deux

langues officielles, depuis la demande de Saskatoon pour l'obtention des Jeux

jusqu'aux cérémonies de clôture.

« Notre but était d'assurer les meilleures services bilingues jamais vus

aux Jeux du Canada. Nous avons réussi et j'en suis fier », de dire M. Lavoie,

l'un des trois juges bilingues de la Saskatchewan.

Deux facteurs clés expliquent ce succès : l'attribution d'un mandat clair à un homme dévoué et l'intégration de

l'aspect linguistique à chaque étape du processus de planification.

« Je peux vous dire qu'ici, à Saskatoon, nous avons eu les meilleurs services de traduction qu'on ait jamais

vus », affirme Claude Hardy, chef de mission pour le Québec.

Par le passé, le gouvernement fédéral tardait trop à faire connaître aux organisateurs et aux participants ses exigences en matière de langue. Cette

fois-ci, il a rappelé aux ministères et organismes concernés leurs responsabilités linguistiques, tandis que le

Secrétaire du Conseil du Trésor publiait un guide clair et attrayant cou-

vrant tous les aspects de la question.

Un rapport spécial

On n'insistera jamais assez sur l'importance du bilinguisme dans de tels événements, qu'ils soient nationaux ou internationaux, compte tenu de ce qu'ils représentent pour de nombreux Canadiens et de leur incidence sur

Où sont les résultats concrets ?

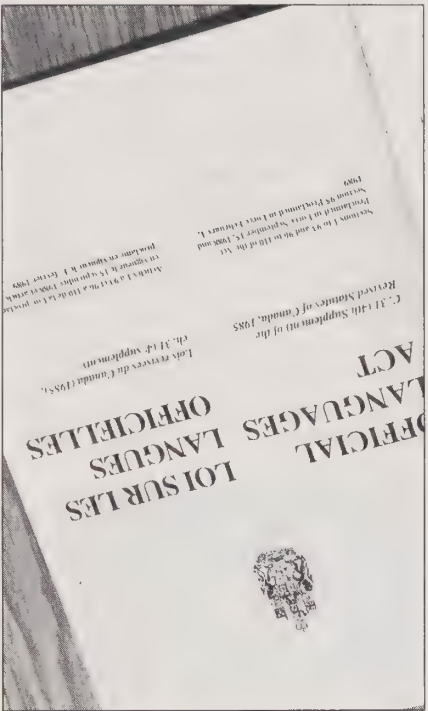
Le 15 septembre dernier, le commissaire aux langues officielles, D'iberville Fortier, a fait le bilan, dans un communiqué, de la performance fédérale un an après la proclamation et l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles de 1988. Cette nouvelle loi (la première datant de 1969) avait, entre autres, pour but d'insuffler une nouvelle vie dans le programme fédéral des langues officielles.

Or, le Commissaire estime « que les résultats tangibles sont nettement insuffisants ». « Il règne dans beaucoup trop d'institutions fédérales un attentisme, voire une léthargie inexcusable », écrit-il dans son communiqué. En effet, il a pu constater que la majorité des gestionnaires régionaux n'avaient qu'une vague idée de la Loi et qu'en général, les responsables ministériels attendaient sa réglementation avant d'agir davantage. Le Commissaire comprend que cela prend un certain temps pour définir cette réglementation. Néanmoins, écrit-il « la nouvelle loi est entrée en vigueur dès sa proclamation. Il n'est nullement nécessaire d'attendre la nouvelle réglementation, pour urgente qu'elle soit, avant de remédier à de nombreuses insuffisances dénoncées au cours des ans... Il faut en particulier mieux assurer et mieux contrôler l'offre active de services bilingues, en personne, dans les bureaux où, de toute évidence, il y a une demande importante déjà reconnue ».

C'est ce que démontre l'augmentation du nombre des plaintes qu'a pu constater le Commissaire depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, une augmentation de près de 30 p. 100. Ces plaintes révèlent que dans de nombreux cas, et malgré la présence de pictogrammes signalant la présence de services bilingues, les services aux minorités demeurent insuffisants, même dans une ville comme Winnipeg, réputée avoir une demande importante depuis 1982.

M. Fortier constate qu'il n'y a pas beaucoup de progrès non plus dans le domaine de la langue de travail au sein du gouvernement fédéral et que des déséquilibres persistent au chapitre de la participation des deux groupes linguistiques dans l'administration canadienne.

Finallement, le Commissaire a noté quelques heureuses initiatives dont, entre autres, l'accent plus prononcé mis sur l'offre active de services, la politique sur la place que doivent occuper les deux langues officielles dans les événements populaires d'envergure nationale et internationale et les préparatifs de mise en vigueur, qui vont bon train, d'au moins un des règlements prévus. Il a aussi souligné les réalisations du Secrétariat d'Etat, en ce qui a trait à l'épanouissement des minorités et lui demande de trouver davantage de solutions tailées sur mesure (comme les centres scolaires et les radios communautaires) afin d'appuyer ces communautés. ■



Pour communiquer avec le Commissariat dans votre région :

Siège du Commissariat
aux langues officielles
110, rue O'Connor
14^e étage
Ottawa, Canada
K1A 0T8
Téléphone : (613) 995-1108

Bureau régional de l'Atlantique
Place Héritage
95, rue Foundry
Bureau 303
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 5H7
Téléphone : (506) 857-7047
Sans frais : 1-800-561-7109

Bureau régional du Québec
1179, rue Bleury
Bureau 401
Montréal (Québec)
H3B 3H9
Téléphone : (514) 283-4997
Sans frais : 1-800-363-0628

Bureau régional de l'Ontario
1, rue Dundas ouest
Bureau 2410
B.P. 24
Toronto (Ontario)
M5G 1Z3
Téléphone : (416) 973-1903
Sans frais : 1-800-387-0635

Bureau régional du Manitoba
et de la Saskatchewan
Édifice Centre-Ville
131, boulevard Provencher
Bureau 200
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G2
Téléphone : (204) 983-2111
Sans frais : 1-800-665-8731

Bureau régional de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon
Édifice Liberty
10506, avenue Jasper
Bureau 1100A
Edmonton (Alberta)
T5J 2W9
Téléphone : (403) 495-3111
Sans frais : 1-800-661-3642

Le P.M. sur Meech

« L'Accord doit être entériné »

Le 21 septembre dernier, Peter Gzowski s'entretenait avec le premier ministre Brian Mulroney dans le cadre de la populaire émission *Morning News*, diffusée le lendemain. De cet important entretien — incorrectement rapporté —, *Langue et Société* a extrait les passages portant sur la question des langues officielles au Canada.

La crainte découle d'une insécurité culturelle qui tient au fait que le Québec est un îlot d'environ six millions de Canadiens français, non pas dans un pays de 26 millions d'habitants, mais sur un continent qui compte quelque 275 millions d'anglophones. La sauvegarde de cette minorité, de sa langue et de sa culture est, comme vous le savez, une véritable gageure. Or je



— **Brian Mulroney** : L'un des plus grands défis que doit relever le premier ministre d'un pays est sans conteste d'édifier une nation plus tolérante en cherchant à harmoniser les intérêts et à rapprocher les gens entre eux. Rien n'est plus simple que de semer la discorde ou d'abattre des institutions. Le plus difficile en revanche est de rassembler les gens en faisant preuve de patience et de fermeté [...].

Je tenais à ce que la décision de la Cour suprême [sur la langue d'affichage au Québec] soit respectée. Je croyais qu'il devait en être ainsi [...].

pense que le pays que nous tentons d'édifier favorise l'épanouissement de la langue et de la culture de chacun. D'aucuns ne sont pas tout à fait de mon avis. J'espère qu'en ramenant le Québec dans le giron de la fédération canadienne et en le consacrant membre à part entière de la Constitution, nous contribuerons, dans une certaine mesure, à mettre fin à son isolement et à changer les attitudes. Je compte que s'imposera une vision plus ouverte du Canada, une vision plus ouverte de la langue et de la culture françaises quant à leur capacité de survivre et de s'épanouir au Canada.

— **Peter Gzowski** : Cela se fera-t-il aux dépens des droits de certaines minorités ?

— Non, pas du tout. Je crois que les minorités, que les droits des minorités doivent être protégés en tout temps. Honnêtement, si je suis parfois étonné que les gens accordent leur appui à la Constitution de 1981 tout en désapprouvant l'Accord du lac Meech, c'est que le document constitutionnel comprend une clause nonobstant qui laisse aux autorités provinciales le loisir de fouler aux pieds les droits des minorités.

— À ce chapitre, notre dossier est loin d'être enviable.

— Moins qu'enviable, notre dossier est tout simplement désastreux. Quand nous savons que les droits des Canadiens d'expression française au Manitoba ont été (historiquement) carrément laissés pour compte, quand nous savons que les droits des francophones...

— **Mais, Monsieur le Premier ministre...**

— Un petit instant, Peter. Quand nous savons que les droits des francophones de l'Ontario ont été foulés aux pieds, notamment en matière d'éducation [...].

Mais, compte tenu des lacunes [de l'accord constitutionnel de 1981], je tente d'améliorer la situation. Et la seule façon d'y arriver est de rétablir l'intégrité du Canada et, partant, de rapatrier le Québec [...].

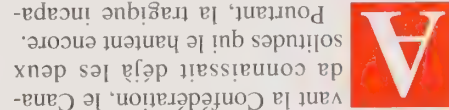
Si vous le voulez bien, laissons le Québec de côté. Supposons que le Québec n'ait jamais été exclu. En votre qualité de Canadien avisé, essayez d'imaginer comment vous réagiriez si, plutôt que le Québec, c'est l'Ontario qui avait été exclu ? Pensez-vous un seul instant que le Canada serait en mesure d'accomplir son rôle sans la participation volontaire de la population et du gouvernement de l'Ontario ? [...]

Eh bien, nous avons déjà convenu d'un programme de réforme constitutionnelle. Des l'adoption de l'Accord du lac Meech, nous nous attaquerons à sa mise en œuvre. De toute évidence, ce programme peut être revu et corrigé. Mais, manifestement, l'Accord du lac Meech doit être adopté tel quel, sinon ce sera l'impasse. On ne peut tout de même pas reprendre les négociations pour satisfaire tout un chacun... ■

Le Manitoba ne répond plus

Frances Russell*

Au cours d'une douzaine d'audiences provinciales tenues au printemps, les Manitobains ont exprimé les diverses inquiétudes que leur inspire l'Accord du lac Meech.



avant la Confédération, le Canada connaissait déjà les deux

solitudes qui le hantent encore. Pourtant, la tragique incapacité des francophones et des anglophones de communiquer entre eux ne s'est jamais manifestée avec plus de force qu'au cours du débat sur l'Accord du lac Meech.

L'Accord est actuellement contesté au Manitoba. Mais en dépit des tristes antécédents de la province sur la plan linguistique, une partie seulement de l'hostilité suscitée par l'Accord vise le Québec et mérite d'être qualifiée de raciste.

Les inquiétudes inspirées par l'Accord au Manitoba touchent de multiples aspects. Les 289 Manitobains qui se sont présentés à 12 audiences menées au printemps par un groupe de travail représentant l'ensemble des partis ont exprimé un nouveau consensus, apparu ici et ailleurs au Canada anglais à la suite de l'entente sur le libre-échange.

Les forces centrifuges

Les libéraux et les néo-démocrates, fidèles défenseurs par le passé du Canada français et du Québec, craignent les forces centrifuges déchaînées par l'entente sur le libre-échange. Pour eux, l'Accord du lac Meech et la décentralisation qu'il implique sont des agents de la désintégration nationale. Gary Doer, chef du NPD, explique la décision de son parti de retirer son appui à l'Accord en disant que le Canada ne pourra ni survivre au libre-échange ni à l'Accord du lac Meech, et encore moins aux deux. De tels sentiments, qui ont dominé les audiences au Manitoba, ont été exprimés par des autochtones de Thompson, The Pas et Garden Hill, des fermiers de Brandon et Winkler, des professeurs et des gens d'affaires de Winnipeg, des francophones et des anglophones.

*Frances Russell est journaliste au Winnipeg Free Press.

La plupart des témoins ont affirmé, de façon émue, leur attachement envers le Canada.

À titre de province pauvre, le Manitoba a toujours été favorable à un gouvernement central fort. La crainte de voir diminuer les pouvoirs fédéraux figurait dans la majorité des déclarations. Cette crainte touchait plusieurs aspects de l'Accord : la diminution de la protection accordée par la *Charte canadienne des droits et libertés* aux minorités et aux femmes ; la non-reconnaissance des droits autochtones ; la menace pour la sécurité sociale au Canada que représente la compensation accordée aux provinces se retirant de nouveaux programmes nationaux à frais partagés ; enfin, le blocage de toute réforme du Sénat et de la création de nouvelles provinces par la règle exigeant l'unanimité des provinces.

La « société distincte » du Québec fut souvent évoquée. Les témoins étaient peu près unanimes à souhaiter que le Québec consente à signer la Constitution et la majorité était d'accord pour reconnaître la spécificité québécoise, mais à condition de reconnaître aussi celle d'autres provinces et cultures.

Une démarche qui suscite la colère

C'est peut-être le processus conduisant à l'Accord du lac Meech qui a suscité le plus de colère. Les témoins étaient furieux de constater que la Constitution, qu'ils croyaient la leur, avait été modifiée à huis clos par onze premiers ministres, et qu'on leur présentait le résultat comme étant immuable. Sheila Doig, ménagère de Brandon, résumait le point de vue commun en disant : « En tant que Canadienne, j'ai toujours cru à la force de la démocratie de mon pays. Nous voyons maintenant onze premiers ministres s'isoler pour mettre la dernière main aux amendements de la Constitution, puis nous dire

que notre opinion à ce sujet ne compte pas... Ce n'est pas une démocratie, c'est une oligarchie. » Jeri Bjornson, membre du Comité du lac Meech de Winnipeg, développait l'argument : « Je fais du tricot et quand je défais mon ouvrage, c'est pour corriger une erreur... Je ne continuerai jamais après avoir découvert des défauts, parce qu'il est impossible de les rectifier lorsque le vêtement est fini. Il n'est pas mauvais de défaitre... On défait pour ôter les erreurs et améliorer l'ouvrage. Nous croyons qu'il faut défaitre certaines parties de l'Accord du lac Meech pour les améliorer et j'ajouterais que quand on ne reprend pas une maille coulée, c'est le vêtement tout entier qui se défait. » Ellen Gould, grand-mère, évoquait la nécessité d'un gouvernement central fort pour assurer la justice sociale. « Je crains que l'on n'accorde trop de pouvoir aux provinces au détriment de la force et de l'unité nationales... L'efficacité de programmes comme l'assurance-maladie repose sur leur universalité. Si nous perdions l'assurance-maladie, ce seraient les personnes handicapées, les vieux et les pauvres qui en souffriraient le plus. Nous ne voulons pas que notre pays soit divisé en collectivités isolées et séparées. Si l'on autorisait les provinces à se retirer de programmes nationaux à frais partagés, ce serait le désastre. »

Un jeune soudeur métis, Victor Payou, a su exprimer sans racisme les craintes inspirées par la clause du Québec, société distincte : « Ne séparez pas un groupe d'un autre. Ce n'est pas cela, le Canada... Je suis Canadien et je veux maintenir l'intégrité de mon pays. » La modération des audiences manito-

baines fait honneur aux trois partis politiques de la province, qui ont délibérément évité de provoquer les hostilités linguistiques. En raison de la géographie du pays, les Canadiens, plus que la plupart des peuples, comptent sur les médias de masse pour se transmettre leurs messages et leurs sentiments. Or, ces médias sont au mieux un véhicule imparfait, même lorsqu'une seule langue est utilisée. Avec deux langues, les occasions de mal comprendre et de dramatiser les faits se multiplient de façon prodigieuse. À mesure qu'approche l'échéance finale de l'Accord du lac Meech, il devient crucial, pour les partisans des deux côtés, de savoir au moins ce que dit l'adversaire. ■

*Michel Roy est chroniqueur Edimédia au *Soleil* de Québec, au *Droit* d'Ottawa et au *Quotidien* de Chicoutimi.

de l'adoption de la loi sur l'affichage. Il importe de rappeler ces données pour camper le décor de la partie qui va se jouer avant et après l'échéance de juin. Pour mesurer aussi l'incidence d'un échec éventuel de l'Accord sur les deux grandes communautés linguistiques. Si l'impasse appréhendée se pose, si, si, Fredrickson et Winnipeg refusent

direction du gouvernement.
Même après le référendum, le Canada doutait des convictions fédéralistes du gouvernement québécois qui, en ces matières, a toujours insisté plus sur les avantages économiques que sur la solidarité canadienne et l'édification commune du pays. Aux doutes qui prévalaient dans le reste du pays envers le Québec, succédèrent à la fin de 1988 les condamnations et les anathèmes lors

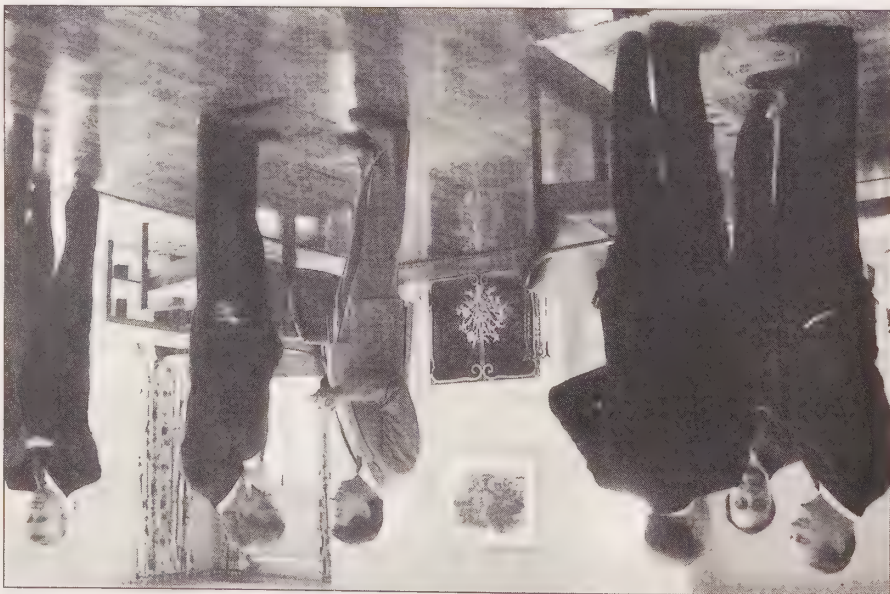
Il y a naturellement dans ces propos qu'il faut laisser « muter ».

plus net : d'un côté les souverainistes avec le Parti québécois ; de l'autre les fédéralistes convaincus qui se rangent dans le camp de Jean Chrétien ou de Peter Blaikie ; entre les deux, les libéraux de Robert Bourassa qui ne sont ni vraiment Canadiens, ni purement Québécois. Ce sont des « mutants »

conception du fédéralisme devraient adhérer à leur groupe, estime M. Parizeau qui voit en eux des « alliés objectifs », comme auraient dit les dialecticiens marxistes des années 60. Il voit surtout un paysage politique

En fait, les acteurs seront inévitables. Sur l'essentiel, c'est-à-dire le contenu de l'Accord Meech, le Québec et le gouvernement fédéral ne feront aucune concession. Sur l'accès à la signature d'un accord parallèle pourvu que celui-ci n'altère en rien le contenu du parchemin de juin 1987, au Nouveau-Brunswick apparaissent les indices d'un assouplissement qui pourrait amener le premier ministre McKenna, sous l'influence de sa communaute acadienne, à souscrire à l'entente moyennant des conditions qui ne remettraient pas l'Accord en cause. Au Manitoba, la conjoncture politique tend à confirmer le durcissement de l'opposition libérale et du NPD. En opposant un refus obstiné, Winnipeg se fait en somme l'interprète de l'Ouest et, à vrai dire, de tous les Canadiens pour qui ce pays a déjà trop fait pour le Québec. « Si le Québec veut se détacher du Canada, alors qu'il s'en détache, et bonne chance ! » Beaucoup de libéraux qui militent à Ottawa et dans les provinces partagent ce sentiment d'agacement, sinon d'hostilité envers le Québec, sentiment que la campagne de leadership ne pourra que confirmer. Quant au NPD, il a fait connaître sa position selon laquelle il faut ouvrir

relations avec le Canada. Le statut linguistique et scolaire des minorités, de même que la loi fédérale sur les langues officielles seraient probablement mis à rude épreuve. Bref, l'échec de l'Accord du lac Meech ouvrirait une crise dont on ne voit pas comment sortirait le pays. ■



Si l'Accord du lac Meech échouait...

Michel Roy*

A peine avait-on dépouillé le scrutin dans la soirée du 25 septembre au Québec que commentait l'ultime compte à rebours de l'Accord du lac Meech. En tout, neuf mois moins trois jours. Passera-t-elle ? L'échéance — ironie de l'histoire — est fixée au 23 juin, veille de la fête de la Saint-Jean Baptiste.

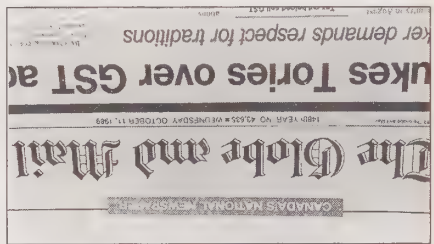
Pour dramatiser le « suspense », le Premier ministre et son ministre délégué aux Affaires intergouvernementales reprenaient, au lendemain de leur victoire, cette fois en termes très clairs, les

arguments péremptores qu'invoquent depuis plusieurs mois les notables de la classe politique à Ottawa et à Québec : si l'Accord n'est pas ratifié, si le Québec essuie un deuxième revers en moins de 10 ans, le peuple pourrait envisager d'autres possibilités constitutionnelles, la confiance de son peuple dans le fédéralisme n'étant pas illimitée. Benoit et Lucien Bouchard le répètent à satiété depuis un an. Il appartenait maintenant à MM. Bourassa et Rémillard de lancer l'avertissement avec une certaine gravité. Ils fondèrent leur mise en demeure sur des raisons

objectives et irréfutables : le Parti québécois, après avoir clarifié son option souverainiste, recueille un peu plus de 40 p. 100 des suffrages, signe de son raffermissement dans l'électorat. Certes, tous n'ont pas voté pour l'indépendance, mais ceux qui appuieraient le PQ savaient que cette formation veut faire l'indépendance. Ce « chantage à l'indépendance », riposta aussitôt Jacques Parizeau, n'impressionnera pas le Canada anglais. Le leader indépendantiste, comme Pierre Trudeau dont il admire sur ce point la rigueur, aime les options clairement définies et les hommes qui les expriment sans détours. Aussi le chef du PQ est-il ravi de l'élection de quatre députés du Parti Égalité dans l'ouest de Montréal, qui seront à l'Assemblée nationale les porte-parole des anglophones en colère contre la loi 178 (interdiction d'afficher en anglais à l'extérieur), contre le recours au *nonobstant*, contre les orientations constitutionnelles du gouvernement. Ce sont là, dit encore le nouveau chef de l'opposition, de vrais fédéralistes qui se disent Canadiens d'abord. Les franco-



anglais souffre de francophobie. Loin de là. Le français est même très prisé dans les systèmes scolaires de l'Ouest où plusieurs en redemandent. Nous ne refusons pas de reconnaître que ce pays repose sur deux cultures distinctes qui méritent chacune d'être préservée. Ce qui pose un problème, c'est qu'on perçoit une injustice dans la façon de maintenir vivantes ces cultures. Le Premier ministre du Québec lui-même a admis que la loi 178 allait à l'encontre de la Constitution et qu'elle empiétait sur les droits civils.

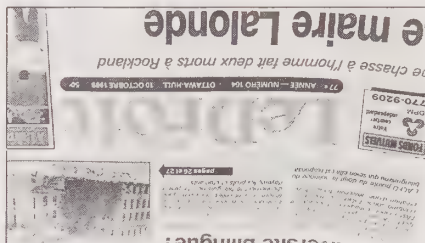


Les élections au Québec
Bien qu'ils soient à première vue limpides, les résultats du scrutin de septembre dernier ont été interprétés très différemment d'une salle de rédaction à l'autre. Les positions sont nettement réparties en deux camps : certains croient que le scrutin témoigne de la nécessité d'adopter sans délai l'Accord du lac Meech, d'autres sont d'un avis exactement contraire.

Selon le quotidien *Examiner* de Peterborough (Ontario), « L'Accord du lac Meech... a subi un dur coup lorsque le Premier ministre du Québec a décrété que la protection de la langue française s'emportait sur celle des droits de la minorité anglophone de la province. » Le journal prône l'adoption d'une entente parallèle pour traiter les questions laissées en plan par l'accord initial. Il a dénoncé également l'adhésion forcée du Premier ministre au principe voulant que l'Accord du lac Meech soit la seule solution aux problèmes du Canada. »

du lac Meech, d'autres sont d'un avis nécessaire d'adopter sans délai l'Accord croient que le scrutin témoigne de la répartition en deux camps : certains croient que le scrutin témoigne de la nécessité d'adopter sans délai l'Accord du lac Meech, d'autres sont d'un avis exactement contraire.

Dans les pages du *Droit*, quotidien de la région d'Ottawa-Hull, Murray Maltais lance également un avertissement. À son avis, les résultats sont « un avertissement envers ceux qui persistent à ignorer le Québec et n'y rien comprendre, un Québec qui devrait se radicaliser si l'Accord du lac Meech, outil de travail, plutôt qu'aboutissement, avorte. » ■



d'avantage. »
pourrait rapidement se radicaliser est loin d'être chose du passé, et il réclame, le nationalisme québécois Canada les garanties minimales qu'elle obtiendra finalement du reste du attendent de voir si leur province dans l'incertitude et que les Québécois l'Accord du lac Meech baigne encore circonstances actuelles alors que lisme canadien. À fortiori dans les indécrottable des Québécois au fédéral-dernière traduit un appui presque Mulroney, que le vote de la semaine prendre, comme le premier ministre tissement : « Et il est donc fallacieux de Tribune lançait néanmoins cet avertissement, Roch Bélodeau de La séparatiste, d'une nette tendance témoignage d'une nette tendance Jacques Parizeau, selon qui le vote l'avis du chef du Parti québécois, situation. Bien que ne partageant pas française ont reconnu l'urgence de la D'autres quotidiens de langue lancé il y a près de 125 ans. »

chance supplémentaire au parti fédéral taient les Québécois à donner une le camp de ceux qui, en 1980, exhortaient la fédération. La balle est maintenant dans s'interroger sur sa place au sein de cette mai 1980. Le Québec n'a pas fini de du Québec d'après le référendum de hier encore à l'assouplissement définitif laient les illusions de ceux qui croyaient cet égard, les résultats du scrutin battification des accords du lac Meech. À de faux-fuyants pour se dérober à la responsabilité ne pourra désormais invoquer des choix multiples signifiés lundi. il faudra aussi enregistrer l'importance un avertissement. « Ailleurs au Canada, complexe même des résultats se veut toires, lancés par les électeurs ». La triples messages, souvent contradictoires, en raison, soutient-il, des « mul-



Félicitations à Gérard Etienne

Le Commissariat aux langues officielles désire féliciter Monsieur Gérard Etienne qui a reçu le prix du meilleur éditorialiste de la presse francophone hors Québec pour son éditorial intitulé « Les P'tits pouvoirs en Acadie », publié dans *Le Voilier* de Caraquet (Nouveau-Brunswick), le 7 décembre 1988.

Ce prix vient confirmer le talent d'un homme qui se consacre à la lutte et à l'épanouissement du peuple acadien.

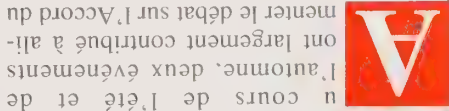
D'origine haïtienne et établi au Canada depuis plusieurs décennies, Gérard Etienne est avantagusement poète, journaliste et professeur. En plus de quelques manuels pédagogiques, il a publié une quinzaine de livres distribués au Canada, en Haïti, en Europe et au Brésil.

L'Association de la presse francophone hors Québec (APFHQ) a décerné ce prix ainsi que plusieurs autres au cours de son assemblée annuelle, en juillet dernier.

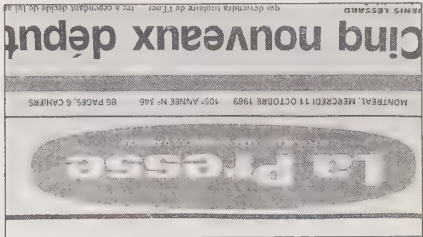
Du rose au morose

Tom Sloun

L'intérêt que portent les éditorialistes à l'Accord du lac Meech croît ou décroît selon les événements, qu'ils soient liés de près ou de loin à l'entente.



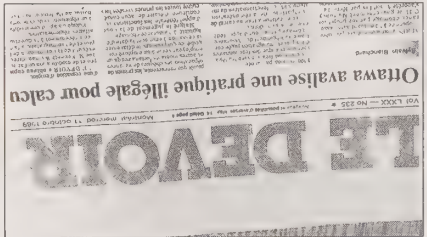
Un cours de l'été et de l'automne, deux événements ont largement contribué à alimenter le débat sur l'Accord du lac Meech. Il y eut d'abord la publication des résultats de deux sondages à la fin de juillet, et la tenue d'une élection au Québec le 25 septembre dernier. Les sondages ont démontré que les francophones et les anglophones différaient d'opinion lorsqu'il s'agit d'évaluer dans quelle mesure les droits des minorités linguistiques sont protégés à l'échelle du pays. Ils reviennent par ailleurs que la séparation du Québec reçoit un appui sans précédent, auprès des deux communautés linguistiques, appui qui reste toutefois minoritaire.



Des voies parallèles...

Commentant les résultats des sondages, l'éditorialiste de *La Presse*, Paul Masson, posait une question fondamentale : « L'indépendance du Québec se fera-t-elle un jour par la porte d'entrée ? En d'autres termes, est-ce d'avantage par les rejets des autres Canadiens que par la volonté des Québécois que se fera la souveraineté ? » M. Masson affirme que les Québécois ne sont nullement hostiles envers la population du reste du Canada, mais qu'en revanche les Canadiens d'expression anglaise doivent reconnaître que « cette nécessité de protéger et prioriser le français... est à ce point absolue qu'elle doit primer sur tout le reste, même au prix du rejet... du fameux Accord du lac Meech... Le Québec, majoritairement, veut demeurer au sein de la Confédération.

tion canadienne. Mais pas à n'importe quel prix. Le peuple québécois a aussi son honneur et sa fierté ». Selon Roch Bilodeau, de *La Tribune de Sherbrooke*, jamais les deux solitudes n'ont été si éloignées l'une de l'autre. Manifestement, soutient-il, le Canada anglais ne comprend toujours pas ce besoin du Québec d'obtenir des garanties constitutionnelles en matière de langue et de culture. Ainsi, le Québec n'a-t-il à s'excuser ni de sa politique linguistique ni de sa démarche constitutionnelle. « Les exigences que le gouvernement du Québec a soumise au lac Meech représentent un minimum et c'est au reste du pays de comprendre enfin que l'unité canadienne ne sera jamais vraiment acquise tant qu'elles ne seront pas satisfaites. »



Analysant le résultat des sondages, Paul-André Comeau, rédacteur en chef du quotidien *Le Devoir*, conclut que les anglophones n'ont pas encore compris que le Québec est « le foyer et le poumon de la francophonie canadienne... À l'égard du lac Meech, il reste quelques mois au Canada pour se brancher. Le Québec ne doit pas risquer, une autre fois, un camouflet stérile. Le Québec ne doit pas attendre l'échéance du 23 juin pour dégager les leçons du scénario qui se déroule actuellement. Le masochisme n'est pas de saison ».

Le Nouvelliste de Trois-Rivières propose une interprétation différente. Aux yeux de son éditorialiste, le résultat des sondages brosse « le portrait d'un Canada bien peu sûr de

lui », d'un pays partagé tant par la langue que par la perception de la réalité. « Peut-être le Québec va-t-il se détacher du continent, lorsqu'à fond du tout ce qui la rattache. »

Comme s'il s'employait à répondre à cette affirmation, le *Winnipeg Free Press* mène dans ses colonnes la possibilité même de la séparation. « Qu'on le sépare du Canada. Il y est solidement rattaché, partageant ses frontières avec d'autres provinces au nord, au sud, à l'est et à l'ouest. Le Québec, non plus que les autres provinces, ne peut être détaché de cet ensemble... L'indépendance ne réglerait pas les différends opposant le Québec au reste du Canada. Bien au contraire... Le Québec et les autres provinces... sont étroitement liés par l'histoire, la géographie et l'économie. Il vaut mieux que les Canadiens, tant au Québec que dans les autres provinces, se rendent à l'évidence. Quels que soient les changements politiques ou constitutionnels qui surviendront, les Canadiens n'ont d'autre choix que de s'entendre, et ce pour encore très longtemps. » Qu'ils soient ou non d'accord avec l'analyse du *Winnipeg Free Press*, divers autres journaux anglophones cherchaient dans la même veine à préserver une certaine forme d'entente, sinon à sauver l'Accord du lac Meech.

De son côté, le *Toronto Star* est d'avis que les résultats des sondages ont clairement démontré que « la frustration a engendré l'hostilité, pour finalement aboutir à une sorte d'indifférence ». L'Accord du lac Meech est ainsi devenu « le catalyseur des griefs qu'ont accumulés les Canadiens... Ironiquement, un accord destiné expressément à édifier la nation a plutôt contribué à miner les structures nationales et à corrompre le processus politique... Le Québec est bel et bien une société distincte, mais il n'est pas le seul à jouer de ce statut, qui pourrait tout aussi bien s'appliquer aux Acadiens du Nouveau-Brunswick qu'aux Inuits du Grand Nord. »

Ententes parallèles...

Le *Vancouver Sun* affirme que l'Accord peut certainement être amélioré et qu'on doit s'y employer sérieusement. « Trouvons un moyen de dorer la pilule, qu'il s'agisse d'une annexe, d'une entente parallèle ou d'une lettre explicative. » Se penchant sur le sentiment de l'opinion publique, le *Toronto Sun* dit : « Ce n'est pas que le Canada

Québécois d'expression anglaise qui, même aujourd'hui, échangeraient leur situation pour celle des francophones dans les autres provinces... Nous nous battons pour améliorer une situation qui est déjà bonne. » Voilà qui remet bien des choses en perspective. Mais qui veut bien s'en souvenir ?

En Ontario et au Nouveau-Brunswick, deux provinces où se trouvent rassemblées plus des trois quarts des minorités francophones hors du Québec, le tollé, bruyant mais jusqu'ici de peu d'ampleur et émanant rarement des jeunes générations, tient à une réaction négative face à des efforts enfin sérieux consentis par les gouvernements de ces provinces pour établir un régime linguistique plus juste. Il ne faudrait donc pas confondre certaines réactions hostiles avec un recul de la tolérance puisque la réalité évolue nettement dans ces deux provinces, comme la législation fédérale, en sens contraire.

« Si Meech n'existait pas, il faudrait l'inventer »

Venons-en au lac Meech dont tout le monde parle mais dont peu connaissent les dispositions. Approuvée par les trois partis au Parlement canadien, ratifiée dans huit des dix provinces, cette entente consacre selon nous sur le plan linguistique une réalité incontournable qui a caractérisé notre pays depuis deux siècles. Reconnaitre que le Québec est une société distincte, c'est se rendre à l'évidence. Comme l'expliquait un de nos spécialistes réputés en droit constitutionnel, le sénateur-professeur Gerald-A. Beaudoin dans un article de *La Presse*, le 9 juillet 1989, repris dans *Le Globe and Mail* :

« Québec est la seule province à avoir un Code civil, la seule province où la majorité est francophone, la seule province où la culture française est nettement prédominante. Québec a été le berceau de la Nouvelle-France. Le législateur britannique a reconnu le caractère spécifique du Québec dans l'Acte de Québec de 1774 en rétablissant dans sa propre colonie des lois civiles françaises, dans l'Acte de 1791, dans la Loi de 1848 sur la langue française et dans la Loi constitutionnelle de 1867 aux articles 92.13, 94, 98 et 133. Nier le caractère distinct du Québec ne m'apparaît respecter ni l'histoire ni les faits. »

On pourrait ajouter que même la *Charte canadienne des droits et libertés* lors de son article 59, elle soumet l'application au Québec d'une partie de l'article 23 relatif à la langue (minoritaire) d'instruction à une décision du gouvernement du Québec ou de son Assemblée nationale.

Ce sont ces réalités qui nous amènent à nous prononcer, sur le plan linguistique et quant au caractère distinct de la société québécoise, en faveur de l'Accord devant le Comité parlementaire de la Chambre des députés, puis dans nos rapports annuels pour 1987 et 1988. Sa reconnaissance de notre dualité linguistique comme une caractéristique fondamentale du Canada n'est-elle pas aussi au cœur de cette entente ? Nous exprimons pourtant certaines réserves qui, à notre avis, pourraient être résolues séparément. Nous avons proposé en avril 1989, par exemple, que la « protection » des minorités de langue officielle soit bonifiée dans la Constitution par des dispositions leur assurant au moins les services qui leur sont essentiels.

Mais la question centrale n'est-elle pas de savoir s'il est vrai que la clause relative au caractère distinct de sa société donnerait au Gouvernement du Québec la possibilité d'abroger à sa guise des droits fondamentaux reconnus par la Constitution ? Une telle latitude aurait en effet tout lieu d'inquiéter. Mais ce qui donne en droit et en fait cette faculté à toutes les provinces, c'est manifestement la clause nous n'obstant de la Charte adoptée sans le Québec et non pas la notion de société distincte. Peu de juristes ont contredit l'affirmation suivante de Beaudoin : « L'article sur la société distincte ne va pas à l'encontre de la Charte ; il doit être lu concurremment avec celle-ci ». Allant plus loin, le professeur Peter Hogg (Faculté de droit à Osgoode Hall) affirme sans ambages que « Le nouvel article 2 (contenant la clause relative au caractère distinct de la société québécoise) n'a pas préséance sur la Charte des droits. Au contraire en tant que simple disposition interprétative, il (lui) est subordonné... »

Il est encore trop tôt pour prédire le sort de l'entente du lac Meech, mais les Canadiens doivent comprendre que si Meech n'existait pas, il faudrait l'inventer. Que dirait-on si c'était l'Ontario, les provinces de l'Ouest ou les Maritimes que l'on avait laissés pour compte lors de l'adoption de la Charte et de la révision constitutionnelle de 1981 ?

C'est en se parlant qu'on se comprend

Chers lecteurs et

chers lecteurs...

Depuis des années, *Langue et Société* vous est acheminée. À chaque édition, nous tentons de vous fournir des textes intéressants, informatifs et capables de susciter une réflexion sur la dualité linguistique canadienne.

Nous y consacrons beaucoup d'énergie et d'attention. Cependant, la perfection n'est pas de ce monde et il y a toujours place à l'amélioration.

Nous publions cette revue intéressée à connaître vos opinions, vos réactions, vos suggestions, vos commentaires et vos critiques.

N'hésitez pas, écrivez-nous.

Le rédacteur en chef

Claude Savoie

Ainsi, en y regardant de plus près, nous voyons que la prétendue « forêt obscure » des langues officielles est en fait composée d'une variété d'essences qui se doivent d'être étudiées individuellement, selon leur mérite respectif. Ce qu'on dégage surtout d'un tel examen, c'est que les tensions linguistiques tant décrites proviennent en bonne part d'initiatives prometteuses et que les oppositions naissent souvent en réaction au désir profond d'une majorité de Canadiens de trouver des solutions qui fassent appel à la justice et à la tolérance. Ils veulent bâtir un pays fondé sur le respect d'une dualité linguistique qui, bien sûr, s'exprime diversement selon les régions et les gouvernements, mais qui constitue une de nos valeurs essentielles. Ce n'est pas la dualité qui crée les problèmes. Historiquement ce serait plutôt le refus d'y faire face. ■

La croisée des chemins ?

D'Iberville Fortier

Lors d'une visite récente à Minto, petite ville minière du Nouveau-Brunswick, on m'a demandé avec insistance : « Pourquoi voulez-vous nous imposer le français alors que le Québec s'est déclaré unilingue ? Nous voyons croître les droits de la minorité francophone ici alors que le Québec ne respecte pas sa minorité anglophone ». A Québec, c'était : « Pourquoi acceptations-nous de mettre la langue française en péril au nom d'un rêve de bilinguisme pancanadien irréalisable ? » Des questions semblables sur diverses situations nationales ou régionales, j'en ai entendues bien souvent au cours de ma longue carrière diplomatique. Selon le pays et les attitudes, on s'est orienté vers une meilleure compréhension mutuelle ou d'interminables et cruelles dissensions. Quelle voie choisirons-nous ? Je crois, en fin octobre au moment où ce texte est écrit, qu'un vaste effort de communication et de clarification s'impose de façon urgente. Depuis plus d'un siècle, le gouvernement fédéral, certains gouvernements provinciaux et de nombreuses administrations locales ont dû, à des degrés divers, composer avec la présence du français et de l'anglais. C'est ainsi que la longue marche vers l'égalité du statut national de nos langues a constitué l'une des trames importantes des débats sur notre identité nationale. Si la conjonction des astres ou l'accélération de l'histoire a voulu que 1988 et 1989 aient été particulièrement marquées par des tensions linguistiques aux aboutissements incertains, faut-il s'en surprendre ? Faut-il désespérer que tout ne finisse par s'arranger ? Je ne le crois pas.

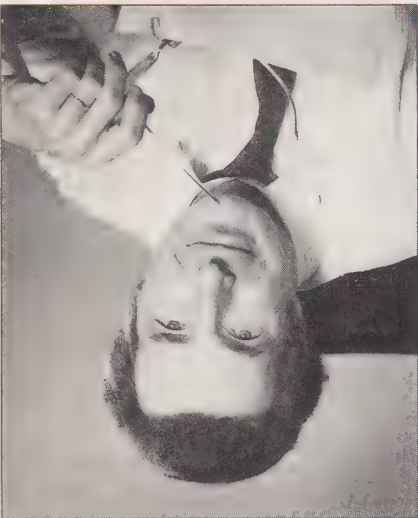
des Canadiens devant l'intransigence des uns ou l'étroitesse d'esprit des autres. Nous demeurons confiants — et les sondages d'opinion l'ont démontré — que la majorité de nos concitoyens voient dans l'aménagement harmonieux de la dualité linguistique un idéal à réaliser. Ils comprennent que les débats linguistiques, pour difficiles qu'ils soient à certains moments, portent essentiellement sur les moyens et non sur l'objectif. Ils ont ajouté au nécessaire bilinguisme institutionnel une honorable dose de bilinguisme personnel auquel nul ne les obligeait. Voyons donc voir.

Au fédéral, une affaire de mise en œuvre plus rigoureuse

Au fédéral d'abord, l'adoption en 1988 d'une loi nouvelle *sur les langues officielles* s'imposait, tant pour répondre aux garanties linguistiques contenues dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 que pour rationaliser et consolider une politique et des programmes élaborés au fil des ans. Loin de constituer une menace contre le gagne-pain de qui que ce soit ou contre les provinces, cette loi élargit les recours ouverts aux citoyens et aux employés fédéraux qui se sentaient lésés dans leurs droits. Il n'y a pas de doute pour-tant que certains, en partie parce qu'ils étaient mal informés, y ont surtout vu des concessions aux francophones alors qu'elle protège mieux qu'auparavant les communautés minoritaires des deux langues. Dans ce domaine, le défi actuel nous semble être la traduction rapide et efficace dans les faits de l'intention du législateur.

Au provincial, des problèmes certes, mais d'impressionnants progrès

Sur le plan provincial, les diverses lois qui ont tantôt restreint, tantôt élargi les droits linguistiques des minorités de langue officielle sont au centre de la prépondérance du français dans l'affichage commercial, la Cour suprême avait pourtant reconnu adéquatement, à notre avis, la nécessité de protéger cette langue. Mais cette province n'en continue pas moins d'offrir dans sa langue à sa minorité anglophone — et de garantir par des lois — une gamme impressionnante, et dans certains cas croissante, de services sociaux, éducatifs, judiciaires, etc. Comme le reconnaît M. Peter Blaikie, fort critique Québec, Conseil d'administration d'Alliance par ailleurs au cours du Congrès annuel de cet organisme en mai 1989 : « Soyons honnêtes. Il n'y a pas beaucoup de



Le Québec, lui, a invoqué la clause dérogatoire de la Charte, contre un droit défini comme fondamental par la Cour suprême et a adopté la loi 178 pour des motifs complexes d'insécurité linguistique. (Nous avions fait une mise en garde quelques mois plus tôt contre une situation de ce genre non sans causer une vive commotion.) En énonçant la doctrine de la légitimité d'une nette

contraverse. En Alberta et en Saskatchewan, les séquences de l'arrêt de la Cour suprême dans l'affaire *Mercure* ont souligné à des degrés divers la précarité de certains droits linguistiques sensibles à l'importance de la dualité linguistique en raison du nombre relativement faible de francophones dans cette partie du Canada, plusieurs de nos concitoyens de cette région ne comprennent pas encore toutes les conséquences de réduire leurs minorités francophones à la portion congrue.



COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

La revue publiée avec plaisir les lettres
signées des lecteurs comportant adresse
et numéro de téléphone. Elle se réserve
toutefois le droit de les abréger. Notre
adresse : *Langue et Société*, Commissa-
riat aux langues officielles, Ottawa,
Canada, K1A 0T8.


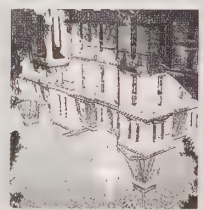
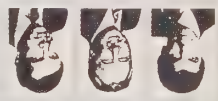
AVERTISSEMENT

Notre page couverture présente le
drapeau du Nouveau-Brunswick et
le drapeau acadien côte à côte
symbolisant la dualité culturelle de
la province. À droite : l'Assemblée
législative.

Nous voulons également souligner
l'action constante et persistante de
trois premiers ministres successifs de
la province, MM. Robichaud,
Hatfield et McKenna, pour faire du
Nouveau-Brunswick une province
bilingue reconnaissant pleinement la
dualité linguistique.

Notre couverture :

SE NOYER DANS LE LAC WABASH ?
L'UNIVERSITÉ DES FRANCO-ONTARIENS
COMMANDE SE PORTER LA LUN DE 1988



LANGUE ET SOCIÉTÉ

SCÈNE NATIONALE

L'éditorial du Commissaire
La croisée des chemins

Du rose au morose

Si l'Accord du lac Meech échouait

Le Manitoba ne répond plus

Le P.M. sur Meech

« L'Accord doit être entériné »

La Loi sur les langues officielles

Où sont les résultats concrets ?

Les grands événements nationaux

Bravo Saskatoon !

RÉGIONS

L'instruction en français à Saint-Jean (Terre-Neuve)

Les parents francophones s'adressent à la Cour

L'instruction en français en Saskatchewan

« L'anglophonie québécoise scindée en deux »

EDUCATION

L'ACFO et l'université franco-ontarienne

L'université franco-ontarienne existe déjà !

DOSSIER SPÉCIAL

Le Nouveau-Brunswick : 20 ans plus tard

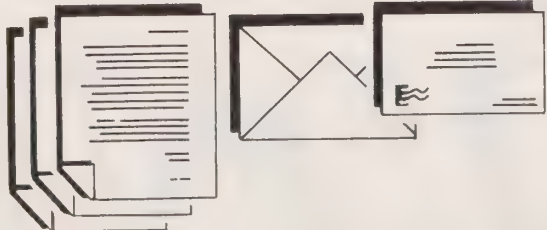
La flambee actuelle s'éteindra rapidement

« Nous saurons trouver une solution au conflit linguistique »

IncurSION internationale

Nager à contre-courant

LANGUE ET SOCIÉTÉ



Au pied de vos lettres

On nous écrit de Pologne...

C'est depuis des mois entiers que je me promets de vous écrire pour vous remercier surtout de votre généreuse bienveillance grâce à laquelle je reçois votre *Rapport annuel* et le trimestriel *Langue et Société*.

Ces deux publications m'intéressent vivement et constituent pour moi une aide précieuse dans mes recherches socio-linguistiques et linguistiques dirigées vers les langues romaines et en particulier vers le français et l'italien.

Depuis une dizaine d'années, je m'intéresse vivement aux problèmes linguistiques du Canada, votre au français au Canada (FC). J'ai préparé pour nos étudiants en philologie française (études françaises) un manuel universitaire sur le FC, qui sera publié prochainement (il comporte une large introduction sur le FC, les premiers textes canadiens-français et les témoignages de la lutte pour le français au Canada — pratiquement au Québec). Vos publications m'ont beau-

coup servi dans ce travail et elles sont citées dans la bibliographie.

En vous écrivant tout cela, je tiens à vous assurer que les publications sur la langue française, sur la littérature et la culture francophones au Canada ainsi que les publications concernant la situation socio-linguistique et le bilinguisme dans votre pays (que j'adore) sont très attendues ici à Cracovie, par moi et par mes étudiants, et qu'elles sont lues et étudiées d'une façon authentique.

Stanislaw Widlak.
Cracovie

... et de France

J'ai découvert récemment votre revue *Langue et Société* et je souhaiterais vivement avoir le privilège de bénéficier d'un abonnement. Ma demande est justifiée par l'intérêt personnel et professionnel que je porte à la situation

du français dans le monde et plus particulièrement aux aspects socio-linguistiques de son contact avec d'autres langues.

Maître de conférences à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, j'assume depuis dix ans un cours de « Socio-linguistique du français dans le monde ». Sous cet intitulé, j'ai créé, il y a trois ans, une Unité de valeur, aujourd'hui obligatoire pour tous nos étudiants de deuxième année. Les rap-

ports entre le français et l'anglais au Canada y occupent une large place, d'où l'intérêt d'une documentation fiable et actualisée.

Il va sans dire que tous documents du Commissariat aux langues officielles seraient pour nos étudiants une source d'information et de réflexion très appréciée.

Vous remerciant de l'attention que vous voudrez bien apporter à la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur le rédacteur en chef, l'assurance de ma très haute considération.

Alain Tashjian

Une précision

M. J.B. Rudnyckyj, un des membres de la Commission B.B. nous fait remarquer un oubli de notre rédacteur dans le compte rendu de la cérémonie marquant le 20^e anniversaire de la législation sur les langues officielles, publié dans le numéro 28 de *Langue et Société*.

En effet, outre MM. Rudnyckyj et Jean-Louis Gagnon, deux autres membres de la Commission B.B. assistaient à la cérémonie : le sénateur Royce Frith et le docteur Paul Wyczynski — toutes nos excuses pour ces omissions involontaires. De plus, M. Rudnyckyj nous informe que l'article de *Langue et Société* sera publié dans la presse ukrainienne du Canada.

Publié par le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux lecteurs d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'lexifre ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

Rédaction

Rédacteur en chef

Claude Savio

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Révision et correction

Lynne Ducharme et Patricia Morissette

Entretiens et reportages

Tom Sloan

Collaborateurs sectoriels

Jan Carbone, Lynn O'Keefe

Traduction

Les Productions Brabant enr.

Coordonnatrice de la rédaction

Monique Joly

Production

Rachel Dennis

Montage

Thérèse Boyer

Assistante au montage

Danielle Claude

Informatique

Craig Mackay

Linéotype

Sincar Typesetting Inc.

Administration

Abonnements

Hélène Léon

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1989
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

20 ANS PLUS TARD AU NOUVEAU-BRUNSWICK

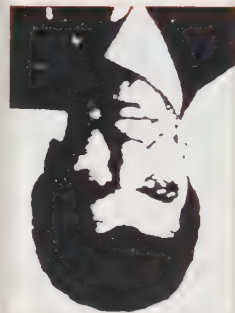
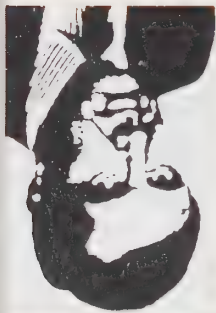
Dossier spécial :

COMMENT SE PORTE LA LOI DE 1988

L'UNIVERSITÉ DES FRANCO-ONTARIENS

SE NOYER DANS LE LAC MEECH ?

Numéro 29, Hiver 1989



ET SOCIÉTÉ
LANGUE

CAI
ØL
-L17

MAR 15 1990
University of Toronto

LANGUAGE AND SOCIETY

PERIODICALS READING ROOM
Humanities & Social Sciences



Bill 8



Commissioner's Editorial:

WHO'S AFRAID OF THE BIG BAD WOLF?

Alliance Quebec:

THE PRESIDENT IS OPTIMISTIC

National Defence:

DEFENDING ONE'S COUNTRY IN ONE'S OWN LANGUAGE

Number 30, Spring 1990

THE MAGIC MURAL

HAVE YOU EVER BEEN ON THE OTHER SIDE?

"The Magic Mural" will take children from five to seven years of age into a marvellous imaginary world that will delight them and also provide an opportunity to learn something!

This latest video from the Office of the Commissioner of Official Languages is an animated short produced by Hinton Animation Studios, animators of the series "The Raccoons" for the CBC. It recounts the adventures of Julie and Daniel, two contemporary birds on skateboards, who cross through the magic mural. In the land of Bushy Bird, our two friends have amusing and captivating adventures with a sneezing dinosaur, dancing flowers and an impish serpent who plays mean tricks on them.

The videotape is part of a kit and is one of the products developed by the Youth Program of the Office of the Commissioner of Official Languages to sensitize young people to Canada's two official languages. The script was pre-tested among educators of this age group from all parts of the country. The project also had the support of the Youth Program Advisory Committee, which consists of representatives of departments of education from across Canada.

This colourful story shows children that people can get along and do things together even if they do not understand one another's language. Although Daniel speaks English and Julie speaks French, they manage to understand each other and achieve their common goal: finding their way home with the help of their new friends.

In addition to the video, the kit contains a Study Guide, a poster and an evaluation questionnaire. We are currently promoting "The Magic Mural" in schools, day care centres and libraries. Readers are cordially invited to order the video kit. We are, of course, eager to know the reaction of our young public.

ORDER FORM

Beta ☐
VHS ☐
3/4-inch ☐

I would like to receive the video in:

English ☐
French ☐

Please communicate with me in:

English ☐
French ☐

Mr. ☐ Mrs. ☐ Ms. ☐ Miss ☐

Name

Title or profession

Organization/School

Address

City Province

Postal Code Telephone Number

Please return this order form to:

LM Media Marketing Services Ltd.

ONTARIO, MANITOBA
115 Torbay Road
Unit 9
Markham, Ontario
L3R 2M9
Fax: (416) 475-3756

QUEBEC
ATLANTIC PROVINCES
9575 Côte de Liesse Road
Dorval, Quebec
H9P 1A3
Fax: (514) 631-9016

B.C., ALTA, SASK., N.W.T., Y.T.
15161 Fraser Highway
Surrey, British Columbia
V3R 3P2
Fax: (604) 588-2214

Note:

All videos produced by the Office of the Commissioner of Official Languages are distributed free of charge upon request. They are not available for distribution outside Canada. We reserve the right to limit quantities. Since the Office evaluates all the material it produces, an evaluation questionnaire is included with each kit. Copying of the video is permitted.

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Claude Savoie

Associate Editor
John Newlove

News Editor
Tom Sloan

OCOL Staff Contributors
André Creusot, Michael Johnston

Regional Correspondent
Sarah Hood

Press Attaché
Jan Carbon

Translator
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator
Monique Joly

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer
Sincar Typesetting Inc.

Printing
T & H Printers Ltd.

Administration

Director of Communications
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing
Margo Gladwin

Officer, Promotion/Marketing
Lynn O'Keefe

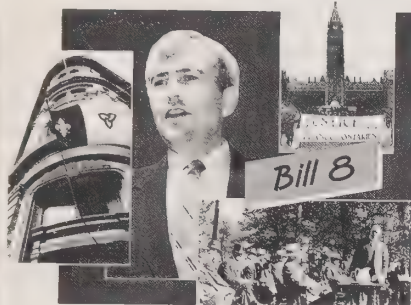
Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1990
Printed in Canada
ISSN 0709-7751

LANGUAGE AND SOCIETY



Commissioner's Editorial
WHO'S AFRAID OF THE BIG BAD WOLF?

Manitoba Quebec
THE PRESIDENT IS OPTIMISTIC

National Defence
DEFENDING ONE'S COUNTRY IN ONE'S OWN LANGUAGE

Number 30 Spring 1990

Cover:

In Ontario and across Canada
Francophone language rights are
in the news.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name,
address and telephone number, are most
welcome. The Editor reserves the right to
publish letters, which may be condensed.
Send to:

Language and Society
Office of the Commissioner
of Official Languages
Ottawa, Canada
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
DES LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

COMMISSIONER'S EDITORIAL

The Public Must be Informed

Who's Afraid of the Big Bad Wolf?

4

NATIONAL SCENE

National Defence

Defending One's Country in One's Own Language

6

The Secretary of State's Annual Report

8

Treasury Board's First Annual Report

9

Meech Lake:

The Editorial Debate

10

Kaleidoscope

12

COMMISSIONER'S OFFICE

The Commissioner Goes Travelling

From a Call for Tolerance to a Bomb Scare

13

New Brunswick:

20 Years Later — The Dialogue Continues

15

A Complainant Is Not a Complainer

16

REGIONS

Ontario's Bill 8:

The Facts

17

Bill 8:

Rights Proclaimed

18

Ontario's Francophone Community:

The Narrow Road to the Year 2000

19

Bill 8:

Rumbles of Discontent

21

The President of Alliance Quebec:

Optimistic about the Future

23

Manitoba's French-Language Policy:

Topsy-Turvy

26

West of Hull and Opposite Ottawa:

Aylmer, Quebec

27

EDUCATION

The Public Service Commission's Language Training Program

30

Teacher Shortages Threaten the Quality of French Program

32

BOOK REVIEWS

What Is Learned, What Is Taught?

34

A Challenge to the Tower of Babel

34

INTERNATIONAL SCENE

A New Linguistic Policy for France

35

France Braces Itself for the Expected Tidal Wave

of English in the European Community

37

PRIVATE SECTOR

National Voluntary Organizations:

A Desire for Bilingualism

38

LETTERS

39

Who's Afraid of the Big Bad Wolf?

D'Iberville Fortier

Sometimes it is necessary to see through other eyes to fully appreciate ourselves. It may come as a surprise to many Canadians to learn that they are held up as an example of how to deal democratically with language issues. But that is just what a recent article in the Communist party newspaper *Pravda* did. It highlighted how Canadians deal with language tensions, emphasizing the "polite way" these issues are handled and the degree of respect our citizens show each other. The article is also a timely reminder that we don't have a

The assumption that the monolingual nation-state constitutes the norm is extraordinary.

monopoly on language questions. Canadians sometimes think that language issues are a peculiarly Canadian pastime, indeed that the language debate has become our favourite indoor sport. Hardly a day goes by without some academic, politician or citizen feeling the need to extol, denounce or otherwise comment upon our language policies. I have always viewed debate as a healthy sign — it speaks to the democratic assumption that we can safely afford to bicker.

As a former diplomat I have had an opportunity to discover at first hand that language tensions are far closer to being the rule than the exception. In a world where an estimated 6,000 languages coexist in 160 states, the assumption in certain quarters that the monolingual nation-state constitutes the norm is truly extraordinary.

Recently, while reading an article in the *Harvard Civil Rights-Civil Liberties Law Review* by Antonio Califa, I was forcefully reminded that the world's other superpower is not immune from linguistic tension either.

The author argues that the English-only movement in the United States is the result of cultural insecurities which stem from the rising tide of Hispanic immigration. Califa notes that English-only laws promoted under the guise of national unity are themselves extremely divisive. And he identifies ethnic prejudice as a major element of the motivation behind the English-only movement. In his opinion, "English-only proponents are worried about a perceived Hispanic threat, not the threat of Spanish. Language is merely a proxy or signalling system, a convenient and more subtle way of identifying those who are unwanted." These are ultimately struggles by the majority to maintain political dominance.

A recent study of attitudes on language questions in Eastern Ontario by Prof. J.W. Berry and Diane Bourcier of Queen's University suggests that the same dynamics may be present in similar English-only groups in Canada. The study focused on the attitudes of members of the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) and concludes, as is suggested in the American case, that both cultural and economic insecurities are significant factors in shaping opinion. It also highlights the presence and role of prejudice in attitudes towards official languages questions. The study notes: "Collectively, these findings suggest that the Kingston chapter of APEC, far from representing the general society, are extreme in character and highly vocal outliers from the community on these issues. Given this profile, it can be suggested that the basis for their views on bilingualism

resides not merely in a concern for its effect upon Ontario residents, but in a more fundamental prejudice; the current issue is perhaps a relatively socially acceptable opportunity to voice their views about French-Canadians."

Studies and public opinion surveys have repeatedly shown that opposition to official language policy comes disproportionately from those over 60 years of age and those with relatively less education. Some Canadians may be experiencing a form of linguistic nostalgia for a time when English-speaking Canadians dominated most positions of importance. It appears that the perception of relative deprivation, even in the context of substantial and equitable opportunities, is sufficient for the mobilization of protest groups. Young Canadians seem well adapted to the new realities and are prepared to accept the loss of previous privileges which lay at the root of inequalities identified by the B and B Commission. The often exaggerated claims regarding the impact of official language policies on opportunities for unilingual Anglophones have created genuine concerns in the public mind which must be understood and addressed. Efforts on the part of the federal government to respond seriously to these concerns of fair-minded Canadians are essential.



History shows that protest movements gradually disappear. Protest movements cannot long survive with only the support of those who think "status quo" is Latin for "the mess we're in". Groups opposed to language duality have attempted to legitimate their issues to a wider audience, often with implausible assertions and dubious conclusions. The evidence suggests that however active or vocal these groups have been, they have failed to make any headway within Canadian society in general. Recent polls suggest that the ultimate impact of the activities of these groups may be to enhance public support for a pluralistic and tolerant society.

Gallup indicated a majority of Canadians support bilingualism in their province while a similar question in a major survey in 1982 showed only 44% support. At the federal level the support of Canadians is unequivocal. Over several years a number of public opinion surveys have confirmed overwhelmingly (between 80% and 88%) support of the right to receive federal government services in either English or French. Measured by a number of indicators, it is clear that support for bilingualism in Canada has gained ground since the first Official Languages Act was adopted in 1969. It is no less clear that dissident groups have become better organized and more vocal, yet only a few political leaders appear prepared to meet the challenge.

Both cultural and economic insecurities are significant factors in shaping opinion.

But it should be remembered that civility cannot be mandated by law. A vigorous debate on the subject of linguistic equity and fairness will, I believe, in the end serve to reinforce public support. The quality of that debate would undoubtedly be greatly enhanced by a more vigorous and audible effort on the part of the federal authorities, ministers, MPs and others to explain the rationale and provide information on federal programs and initiatives. As the poet John Donne noted, it is necessary to "find what wind serves to advance an honest mind." In this area as in others, "les absents ont toujours tort". ■

Can we talk?



Our official languages have equal status in federal institutions.

As a member of the public, you have the right to be served in the official language of your choice in federal institutions of the National Capital Region and in areas where there is significant demand for such service.

The Office of the Commissioner of Official Languages is there to help you defend your rights.

If you feel your rights have not been respected, please call us toll-free.

We will be pleased to intervene on your behalf!

1-800 561-7109 Atlantic Region

1-800 363-0628 Quebec Region

1-800 387-0635 Ontario Region

1-800 665-8731 Manitoba and Saskatchewan Region

**1-800 661-3642 Alberta, B.C., N.W.T., and Yukon Region
or in the Ottawa/Hull Region at 992-LANG**

REMEMBER: ONLY YOU CAN ASSERT YOUR RIGHTS!

National Defence: Defending One's Country in One's Own Language

Tom Sloan

The Chief of the Canadian Defence Staff is proud of the Armed Forces' official languages accomplishments and frank about challenges and difficulties.

"I must say, Mr. Minister, that your department has always been the black sheep in the eyes of our committee...."

These words, addressed last December to the Canadian defence minister by Gabriel Desjardins, co-chair of the Parliamentary Joint Committee on Official Languages, sum up the challenge facing the Department of National Defence as it works to fulfil the mandate placed on it by the government's language policies in general and the 1988 Official Languages Act in particular.

With about 120,000 employees, almost 90,000 of them in the uniform of the armed services, the Department of National Defence is both the largest and one of the most visible branches of the federal government. It is also one that has traditionally been under close scrutiny for its own performance in the field of official languages.

At the centre of the operation is the minister responsible for the department. Since the 1988 election this has been William McKnight. In his opening statement to the committee last December, the Saskatchewan MP stated his objectives: "If members of both official language groups have a patriotic duty to contribute to the defence of the country...they should be able to do so in their own official language."

General de Chastelain

Another man at the centre was also there. He was the newly appointed Chief of the Canadian Defence Staff, General John de Chastelain, who has been in charge of Canada's 87,000-strong armed forces since September 1989.

In his own testimony before the parliamentarians, and later in a discussion with *Language and Society*, General de Chastelain was both proud of the things that had already been achieved and frank about the challenges and difficulties remaining in achieving real language equality in the armed forces.

There had been a certain impression that the armed forces had "an antediluvian attitude" in the matter of official

ling with his participation in a special French-language program for senior officials at Laval University in Quebec City in 1972. Following that exposure, which came 12 years after his graduation from Royal Military College, there were several senior postings in Quebec. When General de Chastelain was Commander of Royal Military College in the late 1970s, he made it a priority to improve the standards of French-language instruction at the college. His philosophy is simple and straightforward as far as the officer corps is concerned. "If your troops can't understand you, you have to make the effort to understand them."

Training and promotion

One indication of the present linguistic climate is that more than 5,000 personnel are now taking language training every year. According to DND estimates, this represents about one-third of the total for the federal government.

Another step is in the works. As of 1997 functional bilingualism will be required for all promotions to the rank of lieutenant-colonel and above — about 1,600 positions in all. Ideally, de Chastelain believes, the whole officer corps should have some knowledge of the other language. At present, all new



General de Chastelain, D'Iberville Fortier

languages. "But that attitude has changed." And if much of the credit for that must be given to successive ministers and senior officers, the new Chief of Staff has himself been closely involved in the change of climate, star-

officers are required to take language courses, amounting in total to 650 hours for those who successfully complete them.

The ideal, de Chastelain emphasizes, is not going to be achieved tomorrow.



National Defence Headquarters, Ottawa

But it does illustrate the commitment of the armed forces to the goal of the equality of Canada's two official languages.

That recognition has come a considerable way. Some 8,000 French-speaking soldiers are now in French-language military units in central and eastern Canada. And bilingualism is a way of life for many among headquarters staff in Montreal, the National Capital Region, and at the Canadian Forces Base at Lahr, West Germany.

Despite the progress — and much good will — the road remains rocky. According to de Chastelain, there are several distinct difficulties to be addressed.

One stems from the simple but basic fact of the constant movement of people in and out of the service and around the country and abroad. There are no fewer than 20,000 paid personnel moves annually by men and women of all ranks, with the inevitable disruptions in language training programs. In addition, several thousand people move in and out of the services each year. The result is a constant outflow, often of bilingual people, and an inflow of mainly unilingual recruits. On this point, General de Chastelain has some thoughts about provincial governments which fail to provide reasonable second-language training to elementary and secondary school pupils.

A particularly serious trend, he notes, is the relatively large attrition rate of Francophones at the middle level of captain and major.

Basic training in their official language is still a problem for many Francophone recruits, with the same applying to courses in many of the trades taught by armed forces specialists. One reason is the shortage of French-language technical manuals. An impressive translation program is in place but a substantial backlog remains. In the meantime, Francophone soldiers are receiving help from French-speaking instructors where they are needed.

The very popularity of the language programs has created its own problems. "There's a good deal of pressure to provide more training for Anglophones," de Chastelain says. "The kids want that second language." But problems can arise when Anglophones want to continue to improve their French afterward. This is due to a policy that aims at limiting to 10% the number of any official language minority group in a unit that ordinarily operates in the other official language. The goal is to ensure that the unit concerned does indeed retain its own linguistic character and most particularly applies in practice to Francophone units, but it also tends to make the integration process more difficult. It can also have the effect of making it more difficult for Francophones to expand their own horizons by

making it harder for them to move about within the forces.

Geographical facts

Ironically, in its early enthusiasm for the goals of the language laws, DND may have instituted too many bilingual positions in heavily unilingual areas such as Calgary and Quebec City. The idea was to ensure that families of personnel transferred for second-language training would receive services in their first language. But it has been difficult to find qualified people to fill many bilingual posts, which total about 17,000. "Perhaps we should accept the fact that, in some areas, the predominance of one language should simply be taken for granted," de Chastelain suggests.

There are also difficulties arising from the facts of geography. Headquarters for the Maritime Command are located in Halifax, Nova Scotia, and Victoria, British Columbia, both Anglophone areas a long way from Quebec. As a result, problems have arisen in convincing French-speakers to make career moves to these places. Despite the difficulties, two French-language units, the *Skeena* and the *Algonquin*, have been set up to take part in naval operations off the Atlantic Coast.

Plans and limitations

Beyond all the specific problems, however, primary emphasis is on the provision of basic training to recruits in their first language. "Our challenge is to find sufficient resources in men and money," de Chastelain says, noting that the Armed Forces have commitments involving heavy expenditures in fields other than the promotion of official languages.

While there is a new master implementation plan covering the next 12 to 15 years, de Chastelain is wary of setting a precise target for the accomplishment of his official language goals. "We have had too many plans," he comments. In reply to continuing criticism by politicians and others, he agrees that much of the criticism is valid in the sense of pointing out continuing shortcomings. "But, short of having two entirely different forces based on language, which would itself institutionalize unilingualism," there are limits to what can be accomplished. "The happy medium will take time to achieve. The will is there, but there is still progress to be made before we reach the point that we can stop looking at our own navels." ■

The Secretary of State's Annual Report

A portrait of the life of Canada's two official language minority communities emerges from the first annual report on the federal government's implementation of its commitment to promote both official languages in Canadian society.

The 200-page report, issued by Secretary of State Gerry Weiner in December and covering the year ending last March, is required under the 1988 Official Languages Act, which for the first time spelled out the government's commitment to promote both official languages across a wide range of governmental and community activities in all provinces and territories. The promotion program goes in tandem with the Official Languages in Education program that has been in operation for more than 20 years.

Since the passing of the 1988 Act, the Department says, it has intensified its efforts in both of its major official language programs. A few examples help tell the story.

Promotion and education

French-speaking Canadians living in Vancouver now have their own focal point for community activities in their own language. Funding for the building housing the Maison de la Francophonie came from four different sources — the federal government, British Columbia, Vancouver and Quebec.

In St. Boniface, Manitoba, the Francophone cultural centre has had a major face-lift to allow it better to serve the Franco-Manitoban community, while in Gravelbourg, Saskatchewan, reconstruction has been completed of Collège Mathieu, a private institution which remains the province's only French-language secondary institution (it also offers some post-secondary programs), following its destruction by fire in 1987.

In the eastern provinces, cultural centres combined with school facilities are under construction in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland to join the three similar institutions already operating in New Brunswick.

In Ontario there is the new French-

language college in Ottawa, which will involve the expenditure of \$50 million by the federal government over an eight-year period, matching a similar amount put up by the government of Ontario.

While buildings are the most visible results of government initiatives, there are other ways that public money can contribute to minority activities.

The Department has intensified its efforts in both its major official language programs.

An example is the creation of the Collège de l'Acadie, a Nova Scotia-based open concept educational institution involving both satellite courses for home study and more traditional lecture courses in communities where there is a sufficient demand from Francophone students. "We hope this will be a model for other imaginative solutions to similar challenges in other parts of the country," says Hilaire Lemoine, Director General of the Official Languages in Education program of the Secretary of State's Department.

Another innovative development is the creation at the University of Moncton of an International Centre for Common Law Studies in French, the first such in the world.

Vital to the parents and children involved has been the setting up last fall in Yellowknife of the elements of the first French-language school system

in the Northwest Territories. This consists of regular classes from kindergarten to grade 3, serving about 30 children and their parents.

In Saskatchewan federal assistance also helped achieve the conclusion last summer of an agreement between the province and the Francophone community for the development of a complete French-language school system within the general provincial educational structure.

Improving French-language educational opportunities is a matter of prime importance and has been for many years; the more recent commitment to the promotion of official languages and of the minority communities that embody them has broadened the scope of federal initiatives.

Communications

One of the most important areas of operations is communications. In addition to giving financial help both to English-language community papers in Quebec and the French-language press elsewhere in the country, the government has lately been taking an increasing interest in community radio projects. In 1989 it helped provide start-up funding for four such stations. Under the Official Languages Community Radio Program the financial help continues for five years, after which the stations are expected to become self-financing.

As well, the Secretary of State's Department gave small subsidies to six French-language theatre groups in Ontario and to the English-language Centaur Theatre in Montreal.

In accordance with its mandate under the new Act to help co-ordinate the efforts of all government departments, the Secretary of State's Department has taken what it calls important first steps in bringing together minority groups with officials and cabinet ministers of

other departments to allow the former to explain their needs.

Another first in the program was the special agreement signed early in June 1988 directly with representatives of Saskatchewan's Francophone community, as a complement to a federal-provincial accord, to give that community direct aid in developing its own programs for its own members.

Youth

Behind the panoply of apparently disparate programs, there is, says Mark Goldenberg, Director General of the Promotion of Official Languages Program, an emphasis on the use of funds to help minority groups develop their own plans and their own human resources. One of the most vital human resources is youth. "We're trying to find new methods to attract young people, to make them more conscious of the special problems of their communities," Goldenberg says. A closely related effort has involved increased aid to parents through the Commission nationale des parents francophones. The nucleus of the groups remains in Winnipeg, where it has been active for some time, but it is now increasingly carrying out activities on a national scale. Direct aid is also currently going to the Fédération des jeunes francophones for a study of the single most devastating phenomenon affecting French-speaking Canadians. The three-year project will look into the causes of and possible cures for the high rate of assimilation of young Francophones in most areas of the country.

Quebec

Nor has the other minority been forgotten. The English-speaking community in Quebec has been the recipient of both direct and indirect funding. In addition to regular aid Alliance Quebec has received a special two-year development grant to help it establish additional affiliated chapters and strengthen existing ones and to acquire telecommunications equipment to maintain closer touch with members across the province. A special grant was given this year following a fire which destroyed Alliance Quebec's headquarters in Montreal in December 1988. Indirect aid has taken the form of financial participation with the provincial government to help the latter to ensure full implementation of Bill 142, which guarantees Anglophones health and social services in English throughout Quebec.

T.S.

The Treasury Board's First Annual Report

André Creusot

On December 20, 1989, the President of the Treasury Board, Robert de Cotret, fulfilling the requirements of the 1988 Official Languages Act, tabled in Parliament the first annual Treasury Board report "on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions."

Taking a Cartesian approach, the report proceeds from the general to the particular and has three parts: the Canadian approach and the requirements of the new Act, the current situation in federal institutions and the activities of the Treasury Board. Since this was its initial report, the Board takes a look back at the 20 years since the 1969 Act. It first describes the Canadian approach, characterized by the three components of service to the public, language of work and equitable participation, institutional as opposed to individual bilingualism, the existence of bilingual institutions rather than two parallel unilingual ones, flexible implementation and shared responsibility for implementation. This is followed by a summary of the Act: the rights of the public, the obligations of federal institutions, active offer of service, the principle of significant demand, regulations (including health, safety and security), the rights of employees, environments conducive to the use of both languages at work, the representation of both official language communities in the federal administration, court remedy and the role of the principal agencies concerned, including, of course, the Treasury Board itself.

The current situation in federal institutions is described in terms of service to the public, language of work and equitable participation, with the addition of program management. The findings are illustrated by numerous graphs, generally concerned with the past 10 or 15 years, but providing no comparison of recent changes from year to year. The third chapter is the annual part of the report, properly speaking. It is concerned with the activities of the Treasury Board in fiscal year 1988-89, the development of regulations on communications and services, distribution of a symbol indicating offices where there is active offer of service in both languages, publication of a new language training policy, negotiation of letters of understanding with the departments, auditing of the implementation of the official languages program and information for the public and employees.

In general the findings of the report are resolutely optimistic. There has, indeed, been real progress, especially when viewed from the perspective of the past 20 years but, with a few exceptions, only the positive aspects are mentioned, in keeping with the aim of the report, which is to give an account of significant advances.

Meech Lake: The Editorial Debate

Tom Sloan

The Meech Lake Accord: Dead, moribund, or simply seriously ill but with a chance of recovery before the deadline of its ratification by the provinces in June 1990? As of mid-January, this was the state of editorial opinion.

The media discussions took place against a backdrop of developments on the political front through late 1989 and early 1990 that continually seemed to be shifting the odds on the future of the 1987 Accord. These included the positions, critical of the agreement as it stood, taken by the governments of Manitoba, New Brunswick and Newfoundland last October, the harsh debates at the federal-provincial meeting in November, the continuing refusal of Ottawa and Quebec to discuss the possibility of amendments and the intervention of prominent individuals, most especially former prime minister Pierre Elliott Trudeau.

Provincial protests

It was following the three provincial government statements that the editorial prognosis for the Accord was the most dire. To be sure, each provincial statement differed from the others. But the common approach was that at least some changes were needed. The editorial reaction among French-language editorialists was swift and bitter — especially against Manitoba, which had called for a number of amendments, including the watering down of the clause in the agreement that explicitly recognized Quebec as a distinct society within Canada.

Typical was the response of Roch Bilodeau in Sherbrooke's *La Tribune*, who denounced as "unthinkable" a Manitoba suggestion that the distinct society clause be subject to the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

"Without an improbable last-minute change or a miracle, the Meech Lake Accord is now a thing of the past, a vanished dream." There could be no question of Quebec retreating when its place in Confederation is questioned.

"Certainly, Quebec will continue to progress, even if at Fredericton, Winnipeg or St. John's they finally go back on their word given in 1987. But it would be a profoundly humiliating failure for the Canadian federation."

In Quebec City's *Le Soleil*, in an editorial entitled "Manitoba the Gravedigger", J-J Samson took aim at suggestions that the rights of the provinces to opt out of national programs while receiving full compensation should be modified. If anything, he wrote, Ottawa still has too much power to initiate such programs. In this, as in other issues, Premier Robert Bourassa could not accept any changes. "It is much better for us to remain in the constitutional vacuum that has existed since 1982 rather than consent to the slightest weakening of Quebec."

Writing in Ottawa's *Le Droit*, Adrien Cantin bewailed "the blind intransigence" of some English-speaking politicians. "In trying to block, with a series of insignificant arguments, the possibility of Quebec being integrated, through the front door, with dignity and honour, into the Canadian Constitution of 1982, they confirm the doubts of a growing number of Francophones (and Anglophones of good will) as to the future of this country."

Equally stark was Claude Masson of Montreal's *La Presse*, who defined the Accord both as a necessary compromise and as a statement of Quebec's minimal demands. "If the Accord is not ratified next June, Canada will continue to exist and to function normally for a certain time. But the tensions between Francophones and Anglophones, between Quebecers and Canadians, will become still greater, more aggressive, perhaps even violent. Patience has its limits."

In Montreal's *Le Devoir*, editorialist Benoît Lauzière said it was up to English-speaking Canada, which was

responsible for the 1982 constitutional agreement that excluded Quebec, to facilitate Quebec's inclusion today. "The real danger in case of failure is not the nothingness that would follow, but that the eternal tomorrows would still resemble our interminable yesterdays."

Taking a slightly more optimistic tone in *La Presse* was Alain Dubuc, who suggested that there might be some place for a parallel accord to that of Meech Lake itself to satisfy some of the concerns from English-speaking Canada. In the same paper, Pierre Vennat had words of praise for those English-speaking Quebecers who had expressed support for the agreement. "The Meech Lake Accord will perhaps be saved by the Anglophone Quebecers themselves or, more precisely, by their moderate wing, represented by Robert Keaton, the new president of Alliance Quebec."

Not in accord

A bleak Anglophone voice about the future was that of the *Globe and Mail*. After bluntly stating that "Meech Lake is likely to die", the editorialist continued: "there should be no illusions about the future of constitutional reform if Meech Lake dies. Certainly it will have none while Mr. Bourassa is in power, and those who imagine Mr. Bourassa will be followed by a more moderate leader are deluding themselves....Meech Lake's death would disillusion Quebec federalists who dared hope that the rest of Canada might welcome Quebec into the fold while respecting its nature....If the Accord's adoption requires compromise from all participants, its failure would carry a heavier price tag. Far from repairing the 1982 rift, it would lead this country closer to a state of two nations, each suspicious of the other and loath to co-operate. Jacques Parizeau would have a field day."

The Montreal *Gazette* was slightly more upbeat, but equally concerned about the price of failure. In an editorial entitled "No Obituaries Yet", the *Gazette* wrote: "The Accord will die only if Canada's first ministers...let it die." However, it warned: "If the Accord dies, it will be seen here as a breaking of English Canada's word to Quebec. The best opportunity in a generation to achieve constitutional peace will have been lost. The consequences will be grave."

The *Calgary Herald* hoped for the best: "The Accord is not perfect, but under trying circumstances, in a

fractious and contrary country, it represents the best hope we have for keeping Confederation intact and prosperous."

The Windsor, Ontario, *Star*, also saw the problem as an urgent one. "The goal is not simply saving a still unratified agreement. The great virtue of Meech Lake is that it can bring Quebec into full constitutional accord with Confederation. If we lose that, we are in danger of losing the momentum of years."

Negotiations?

A common threat running more or less explicitly through Anglophone press comments was the need for further negotiations.

Even the *Montreal Gazette*, one of the most fervent supporters of the Accord, urged the Quebec government to reconsider its adamant refusal to allow the agreement to be touched. "It is not a defeat or a weakening or a humiliation for Quebec to agree to fresh discussions. It is an act of statesmanship and self-interest. What is needed now is a large dose of political will and magnanimity on all sides."

While accepting the importance of the distinct society for Quebec, the *Ottawa Citizen* asked the province to accept the primacy of the Charter of Rights, as urged by Manitoba, among others. "Asking Quebec to accept the primacy of the Charter is asking a great deal. So is asking Manitoba to recognize Quebec's distinctness. We will see soon if it is asking too much."

A prominent Manitoba voice, the *Winnipeg Free Press*, also pleaded for compromise from all sides, even while praising the work of the province's legislative committee. "A readiness to discuss an issue means a readiness to change positions on it, and Manitoba must be as ready to change its position as anyone else....Manitoba has no right, either politically or morally, to tell Quebec how to behave as a distinct society. Certainly, it has no right to pose as the defender of Quebec's English-speaking minority. This province's treatment of its own linguistic minority provides no example for any other province."

Another western voice, the *Vancouver Province*, agreed that more discussions are essential. "Prime Minister Mulroney should stop being coy about it. The Meech Lake Accord has to be renegotiated." As for claims by supporters that there is not enough time before the June deadline, "Deadlines can always be modified by reformers of

good will....The sensible course now is for Mulroney and Bourassa to agree to negotiate concerns such as Senate reform and aboriginal and women's rights. And surely they would not be averse to affirmation of Canada's federal identity in the Accord, as sought by Manitoba. We're still a united Canada — aren't we?"

As for the *Financial Post* of Toronto, it detected a strange psychological alliance between bigoted anti-Quebecers and those diehard supporters of the agreement who reject out of hand any idea of further amendments. "Those who would give Quebec nothing in hopes it would leave, as much as those who would give Quebec everything to persuade it to stay, are united by one desire: A Confederation without tears, a quiet life undisturbed by controversy. Those who wish for an English-only Canada, and those who want a French-only Quebec, are as one in their belief in a territorial solution to Canada's linguistic problems: that French and English can find no higher purpose in common than the contentment of huddling with their own kind. Neither side, not Meech Laker nor their more thoughtless opponents, represent the reality of Canadian life nor, we are convinced, of the broad mainstream of Canadian opinion."

Following the November federal-provincial conference, marked both by tough debate and an agreement to keep on talking, editorial responses were only marginally more optimistic.

"All has not been lost, but nothing has been gained," wrote Benoît Lauzière in *Le Devoir*. "The faint spark of hope lit during the last hours of the meeting cannot allow us to forget the sad spectacle we have witnessed during the past few days....Decidedly, it will take powerful leadership at the centre and a strong renewal of political vision by the other partners to allow the country to remain together."

For Claude Bruneau, writing in *Le Nouvelliste* of Trois Rivières, "The worst has been avoided, but the best is far away....They simply didn't want to close the books in public."

An Anglophone point of view from the heartland came from the Peterborough, Ontario, *Examiner*. "The real work begins all over again." And that work will be painful. "Debate over the Meech Lake Accord has touched something deep in the Canadian soul — not all of it is pleasant. It is doubtful if Canada will break up if the Accord is not...ratified....But it is also doubtful

that those touched by the clear anti-Quebec sentiments of many Meech dissenters will ever forget....It is awfully late in the process but there is still hope."

Interventions

The entry into the fray of prominent individuals, including retiring Governor General Jeanne Sauvé, former Progressive Conservative leader Robert Stanfield, former United Nations ambassador Stephen Lewis and former Prime Minister Trudeau, also stirred some comment.

Sauvé's indirect endorsement of the Accord in her final speech as Governor General was assailed by some commentators, but defended as appropriate by at least two papers — the *Ottawa Citizen* and *La Presse*. The formation of the Friends of Meech Lake, with Stanfield, Lewis and Senator Solange Chaput-Roland among its most prominent members, received mixed reviews. One of the more sardonic was from Southam News columnist Don McGillivray: "It's a well known fact that the formation of a 'friends-of' organization to support any cause is a sign that cause is in desperate trouble."

The entry into the fray on October 26 of former Prime Minister Trudeau touched some raw editorial nerves.

If, to the *Ottawa Citizen*, Trudeau's blunt attack on the Accord was an echo of "the feelings of many English-speaking Canadians that Quebec is trying to blackmail the rest of the country", to Alain Dubuc in *La Presse*, it was the last gasp of "a poor loser....Whether the Accord is signed or not, the great dream of Mr. Trudeau, that of a strong Canada with a powerful and unifying centre generously defending bilingualism from one ocean to the other, capable of keeping Quebec in its assigned slot, will not materialize." Along with Liberal leadership candidate Jean Chrétien, Trudeau has taken up a position "on the side of the Orangemen and the rednecks."

One word of optimism on the whole debate came from the *Vancouver Sun*, which noted that Trudeau in turn is opposed by prominent Anglophones, including present Liberal leader John Turner. "When a Quebecer like Mr. Trudeau scorns any suggestion of pussyfooting around Quebec, and a B.C. Anglophone like Mr. Turner passionately argues the case for Meech Lake and for Quebec, perhaps Canada's often strained but never-severed unity isn't in bad shape after all." ■

Kaleidoscope



Not the kids....

"In Eastern Ontario, it's not uncommon to hear redneck Anglophones screaming about language rights. But this time, the rednecks are Francophones," said the *Toronto Star*. The editorial was referring to a flare-up of tempers in Prescott-Russell about inter-school sports. It went on to quote 12-year-old Mary Henley who had said to the school board "It's the adults that are causing the problem, not the kids."

The *Ottawa Citizen*, dealing with the same story, suggested that "sensitivity about language rights is extreme even in areas where the two language groups have lived in peace for years."

Small "c" culture

Having scraped away the upper crust of capital "C" Culture, columnist Peter Stockland (*Calgary Sun*) concluded Quebec culture is "a carbon copy culture — albeit in French — of the larger North American horror show." To wit, he compares television fare and books offered in the shopping malls of "La belle province". "Alas," he writes, the only difference between Mitsou and Madonna is market share and the fact that the former sings the song lyrics with accent circumflex over certain letters."

That extra flavour

Canadian Ambassador to the United States, Derek Burney, read in *Woman's Wear Daily* that the bilingual labels

required under Canadian law "add some extra flavour in the United States" and turned it into a quotation for his speech to the Empire Club in Toronto. His topic: doing business in America.

"On a game le foot"

"We played soccer" is what this would stand for in Cameroon, the only African country that recognizes both English and French as official languages. Youngsters have devised "Camfranglais", a street language mixing English, French and African expressions. Michael Roddy, reporting for Canadian Press from Yaounde, quotes Eugene Menounga as saying "Oui, on peut talk ça."

Judicial Restraint

Judge Thomas J. Lally dismissed the application for a French trial by an Anglophone inmate in Kingston, stating: "You have admitted that you don't speak or understand French and under those circumstances your trial will be held in English. Your application to have the trial conducted in French has failed because French is not your language." (*Whig-Standard*)

"Le grand dérangement" too costly now

According to the *Telegraph-Journal*, Caraquet MLA Bernard Thériault was clearly irritated by repeated questions on language issues from the CoR Party

Is this funny?

"For Quebec cartoonists, the words are the core of the art," wrote Anthony Jenkins in the *Globe and Mail*. Anglophone and Francophone cartoonists are as different as cinema and theatre, he proposes, an analogy suggested to him by Bado (cartoonist for *Le Droit* and occasionally for *Language and Society*). "Quebecois cartoons are spare, stylized, with few props or elaborate backgrounds. Anglo cartoons are like frames out of a movie, with characters acting out a scene in a setting."

daily put to the New Brunswick legislature. So he rose to warn that deporting Acadians would be a costly affair this second time. He said "Acadians would not accept being deported by boat as they were the first time. The considerable progress we have made in the past few decades allows us to hope we could take such a trip by plane....Acadians would not accept being deported to San Francisco because of the earthquake and we would not accept going to Georgia or Louisiana either."

Vladimir Shelkov, *Pravda's* Canadian correspondent wrote in the Communist party newspaper that "Both main groups of the Quebec population show respect for each other. One cannot hear in Quebec demands to deport the minority Anglophones."

"Métro, langue, boulot, dodo"

Madame Noelle Bouchard, a second-language teacher, has proposed to the Montreal Urban Community Transport Commission that it provide second language training facilities in its Metro trains. Commuters taking the Metro would find in dedicated sections of the trains cassettes and monitors which would provide them with a crash second-language course while travelling to and from work. Course duration would be three months, four lessons per week. Monitors would be university students paid by the Department of Education. The Commission is studying the proposal. J.C.

From a Call for Tolerance to a Bomb Scare

Jan Carhon

How to sum up the public statements made by the Commissioner in the last quarter of the year that ended the decade?

Michel Venne of Canadian Press shows the way in a report on the speech that Mr. Fortier made to alumni of Laval University on December 5, 1989: "The uncertainty and sullenness that the debate on the Meech Lake Accord is creating should not obscure the progress toward the equality of the two languages that has been made." The Commissioner travelled the country during the final three months of 1989, tirelessly repeating this theme. His travels took him to Victoria, Edmonton and Northern Ontario, and he delivered the same message in speeches given in Kitchener-Waterloo and in Quebec.

Earlier, this was the main theme of the Commissioner's editorial, which appeared in *Language and Society* No. 29 and called for the ratification of the constitutional agreement. The editorial, in turn, evoked a wide response in the electronic and print media and certain newspapers even reproduced extensive excerpts from it.

In view of the sullen atmosphere, Mr. Fortier decided to step up the pace of his activities. For example, he increasingly wrote to correct or qualify the misinformation that frequently appears in letters to the editor columns and newspaper articles. In addition, on each trip, he made an effort to meet with journalists and editorial committees.

Real progress

Thus, in Victoria on October 11, he had a lengthy discussion with the editorial committee of the *Times-Colonist* about the real progress made in terms of linguistic equality, both at the federal level and in certain provinces such as Ontario, New Brunswick and — surprisingly — Quebec. With regard to the

latter province, he attempted to place matters in the perspective of Quebec's internal situation and the treatment of minorities in that province and elsewhere. The Commissioner took advantage of his visit to Victoria to meet with Canadian Parents for French and the Société francophone de Victoria, both of which were concerned about the activities of groups opposed to official bilingualism.



Tony Brummet, Minister of Education (British Columbia) and Mr. Fortier.

There too he met, as is his custom in each provincial capital, with the Minister of Education, Tony Brummet. At all of these meetings the Commissioner urges progress with regard to minority language and second-language instruction while stressing specific measures and tried and proven methods. He repeated his efforts 24 hours later, on October 13, with the Deputy Minister of Education of Alberta, Roméo Bosetti.

In Edmonton the media were anticipating the Commissioner's visit, particularly the editorial committee of the *Edmonton Journal*. And, since his visit coincided with the annual meeting of the Association canadienne-française de l'Alberta, the Commissioner found himself closely involved in its deliberations as an informant and privileged observer. Finally, he met with the Multicultural Communications Foundation of Alberta, an organization that publishes the weekly *Prairie Link*. This publication seeks to build bridges between ethno-cultural groups, the Francophone minority, the majority, and government officials. The Office of the Commissioner will support its efforts.

Everyone has a role

On November 16, 1989, a few days before Bill 8 was to come into force in Ontario, Mr. Fortier addressed the Confederation Club of Kitchener-Waterloo on the subject of advances and setbacks in official languages. He admitted that there had been a certain backlash against linguistic duality in Canada and

the rights of minorities, particularly in Ontario and New Brunswick. He attributed this largely to "courageous and far-sighted new laws and policies over the past few years." These negative reactions, which are more noisy than widespread, in the Commissioner's view, call for "a greater and better effort of communication of the aims of the laws passed in Ontario and New Brunswick and the fairness of their

implementation." In his address he called Bill 8 a major advance.

Speaking before a majority audience and in the knowledge that his message would be taken up by the local and national press, he suggested that his listeners had a role to play in the current debate — that of "getting and disseminating a sense of perspective." For, he said, "while people have the right to express their views, those who traffic in misinformation or who preach intolerance should not expect an unchallenged hearing." He then spoke of various myths that have been spread, citing as examples the exorbitant cost and the hidden aims that some attribute to language policies. The *Globe and Mail* reproduced the following excerpt from the speech:

"Has bilingualism failed? There is a persistent tendency by some people to pretend that the federal government aimed at universal individual bilingualism in the 1960s and that it failed. In truth, no such goal was established. Let's keep a sense of perspective. To quote from the 1967 report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, A bilingual country...is a country where the principal public and private institutions must provide services in two languages to citizens, the vast majority of whom may very well be unilingual."

"So the blueprint laid down by the B and B Commission did not imagine a nation of bilinguals — quite the opposite. What it did envision was service in both official languages from the major public and private institutions where there was significant demand. And, far from failing, the vision was largely a success. With some notable exceptions, Canadians can now get service in the official language of their choice. As Commissioner of Official Languages, I am naturally preoccupied with the failures to provide services in both languages. But let there be no mistake, enormous progress has been made."

Noisy opposition

Late in November 1989 the Commissioner was invited by the regional branch of the Association canadienne-française de l'Ontario to participate in "French Week" in Sudbury and to be guest of honour at a banquet at the new youth centre. He took advantage of his visit to the nickel capital of the world to meet with reporters from the English and French CBC stations and from several private radio stations and with the editor of *Le Voyageur*.

A group known as "Sudbury Dialogue", which includes members of both language communities convinced that the two must be brought together through tolerance and mutual respect, had asked to meet with Mr. Fortier in order to obtain his support. That there was clearly a need for such a group became apparent when a group of opponents of official languages policies held a noisy demonstration in front of the Carrefour francophone, which was celebrating its 40th anniversary. A bomb scare at the end of the evening's ceremonies ensured that no one in Sudbury would be unaware of the Commissioner's visit to the city that day.

Other myths

Invited by Laval University alumni to speak at their luncheon meeting in December, the Commissioner tackled

extremely dangerous to allow certain myths about what has been accomplished in this country with regard to...the French language to gain credence."

Thus, he sees no serious conflict between the needs of the French language in Quebec and the protection of minority rights outside Quebec: "The tardy recognition of the rights of Francophone minorities outside Quebec... has caught up with the rights of the Anglophone minority. This reciprocity appears to many to constitute a denial of the asymmetry which exists between the two groups because of the dangers faced by the French language in America." Mr. Fortier reiterated his views on Quebec's Bills 142 and 178 and drew attention to the 1988 Supreme Court decision on the language of signs, which acknowledged the legitimacy of



The Commissioner addressing the Confederation Club of Kitchener-Waterloo.

another myth: that federal bilingualism policies have been detrimental to the advancement of French in Quebec. He pointed out that before the 1969 Official Languages Act the availability of service in French could not be taken for granted even in Quebec and that the language of work in the federal Public Service in the province was generally English.

"In Quebec, service in French is now available, although some problems remain, and French is the normal language of work in the departments," the Commissioner noted. He repeated his view that the Meech Lake Accord is crucial, stating nevertheless that "there are other aspects of Canadian linguistic duality that should receive attention, particularly at this stage, for it would be

a "marked predominance" of French on commercial signage in Quebec, while opposing a ban on other languages.

After listing the signs of hope — Ontario's French Language Services Act, progress in New Brunswick, a decline in the rate of assimilation in those provinces and generally more favourable attitudes in normal times on the part of most Canadians, the Commissioner concluded, "While there are still shortcomings, we should not let shadows, even deep ones, completely obscure the landscape. And we should certainly not allow the political situation, the protests of some or the well-founded but perhaps exaggerated concerns of others to make us forget that the progress we have made is significant and that it is lasting." ■

New Brunswick: 20 Years Later — The Dialogue Continues



Jean-Marie Nadeau, Jeanne Renault and Fred Hazel.

Our special report on New Brunswick attracted wide attention in that province. *L'Acadie Nouvelle* and the *Saint John Telegraph-Journal* reprinted the *Language and Society* stories. The editors of the two papers gave their reasons for doing so at a launching in Moncton on December 9.

For Jean-Marie Nadeau of *L'Acadie Nouvelle* "communication between the two communities is the only way to achieve understanding. Perhaps for the first time, there are Anglophones in the province who are really interested in speaking with and building bridges to the Acadians. I think they understand that if Acadians become richer, they will too."

Fred Hazel of the *Telegraph-Journal* explained with wit and conviction that a newspaper has the responsibility not only to inform and analyse the news but also to exercise leadership. "Our paper believes firmly in bilingualism," he said. "That is why we are going to help our readers learn about this issue."

The Commissioner's representative in the Atlantic Region, Jeanne Renault, read a message from him to the some

100 people who attended the launching in Moncton. The Commissioner emphasized that his chief aim was to further the dialogue between the communities and that, in this connection, the purpose of Tom Sloan's report and the accompanying articles was to paint a panoramic portrait of New Brunswick and the changes it has experienced. "The dialogue between Anglophones and Francophones in New Brunswick can and should be a source of inspiration to all Canadians," Mr. Fortier wrote.

Fred Hazel editorialized: "The stories you will read represent an extensive reporting job....These articles present a striking flashback on history, a reference to the economic factors which have shaped the present-day province and a generally detailed overview of why, how and with what degree of success New Brunswick is proceeding with its program to provide equality with fairness to its English- and French-speaking citizens....For anyone with a genuine wish to be better informed and to see ourselves as others see us, these articles are recommended reading."

L'Acadie Nouvelle, in the words of Michel Doucet, summarized the report from *Language and Society* that it had just published; "Twenty years later, there has been progress. Twenty years later, there is still much to be done and, we must hope, people who are learning to talk to one another about this." J.C.

As a tribute to Senator Robichaud, the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, presented him with *Language and Society's* special report, "New Brunswick: 20 Years Later" at a small ceremony held in the Senate. Louis Robichaud, the former premier and father of New Brunswick's Official Languages Act, stated that Tom Sloan's report constituted a lucid analysis of Anglo-Acadian relations. He expressed confidence in the future: "Our young people understand the situation and old prejudices do not sit well with them; the future belongs to them."



A Complainant Is Not a Complainer

Colette Duhaime

Too often, federal employees still forget that service to the public is their priority.

More and more Canadians, aware of their rights, are demanding federal services in the official language of their choice. While the quantity and quality of such services have improved over the years, there are still far too many shortcomings, as Jean-Claude Nadon, Director General of the Complaints and Audits Branch at the Office of the Commissioner of Official Languages, acknowledges.

Although bilingual services are provided courteously and effectively by the vast majority of federal managers and employees, there are, unfortunately, still too many others for whom the provision of services in the official languages of the taxpayer's choice does not have the necessary priority. Why would it when the system does not make them accountable for the effectiveness of the services they provide in the official language of the client's choice? Others are insensitive to the intimidating or coercive nature of their duties. They forget that the public sometimes feels vulnerable before them (Royal Canadian Mounted Police, Customs and Excise, Health and Welfare and various other agencies) and, in other cases, is seeking a service that it badly needs (Employment and Immigration, agencies that grant permits or scholarships, etc.). In short, too often federal employees do not put themselves in the shoes of the member of the public they are serving and forget that their essential role is to provide services to Canadians — in the official language of their choice.

Federal offices

As for federal offices, they now convey a bilingual image in the National Capital Region and everywhere else where there is significant demand. In too many cases, however, the offer of bilingual services is static. The Official Languages Act is not understood properly and, despite the availability of services in both languages as indicated by signs,

needs are far from being met actively and concretely. Even today, we are surprised to hear federal employees say, "Why give service in the language of the minority when they are bilingual?"

"It is not enough to post signs offering bilingual services. It is also necessary to actually offer the service," says Nadon. He adds that for over a year federal departments and agencies have been invited to make an "active offer" of bilingual service. The Director General hopes that citizens will no longer be obliged to "beg" for a service that should be offered to them "generously and spontaneously".

A utopian wish? Not according to Nadon who, since taking up his duties at the Office of the Commissioner, has dealt with thousands of complaints from citizens whose rights were not respected. "It is not utopian, but we must admit that there is still much work to be done." Even though today 22% of managerial positions in the Public Service are filled by Francophones (the figure was 12-14% 20 years ago), many public servants still cannot work in the language of their choice. Naturally, they complain.

Some of them, however, are afraid to complain "for fear of reprisals," Nadon says. Others simply resign themselves to the situation and adopt their boss's language so as not to make waves.

Solving problems

Nevertheless, as the statistics show, since passage of the new Act, when the Complaints and Audits Branch takes action the problems are solved 75% of the time.

Half the time a simple telephone call is all it takes and the situation is rectified to the satisfaction of all concerned.

If this type of action is not enough the Branch goes on to what is known as the "formal phase" and the Office writes directly to the deputy minister in question. "More than 30% of the complaints

are settled at this stage," Nadon points out. In fact, excluding the 10% of cases where the Office cannot take action because the problems brought to light are not within its jurisdiction, it meets with obstacles in only about 5% of the cases. "In those cases, there is still the Federal Court," Nadon commented. He noted, however, that the use of this ultimate weapon requires a willingness by the Office of the Commissioner to go to the limit as well as a commitment by the client not to waver.

This final recourse has not yet been used. In spite of everything, conditions are always changing. "For the better," Nadon comments, hastening to add that we must not, on that account, rest on our laurels.

"Citizens and government employees must continue to demand their rights," he says, adding that awareness has increased in recent years. "People are less afraid." The evidence is that the number of complaints has more than doubled in four years, rising from 1,100 in 1985 to more than 2,500 in 1989.

More than 87% of these complaints are filed by Francophones. Nadon readily admits "services in French are much less satisfactory than services in



Jean-Claude Nadon

English." Yet the Anglophone minority experiences some problems in getting service in its language from federal institutions in Quebec, and Complaints and Audits is receiving a still small but growing number of complaints from the members of that community.

To be a complainant is not to be a complainer but to contribute to the advancement of language reform and ensure the equality of status of the two official languages in federal institutions. ■

Ontario's Bill 8: The Facts



Ontario's French Language Services Act, better known as Bill 8, was passed in 1986 and came into effect November 19, 1989. It is a guarantee of access to public services in French from provincial government offices in or serving certain designated areas of Ontario.

As well, Ontario Francophones can now opt for service in their own language at central provincial government or ministry offices and in agencies such as the Ontario Municipal Board, the Ontario Human Rights Commission and Science North.

The law does not automatically cover some provincially funded institutions, such as psychiatric hospitals, residential facilities, or colleges of applied arts and technology, which serve the public. These must request designation under the Act.

Services offered by municipalities are not affected by Bill 8.

For more information on Bill 8, contact the Office of Francophone Affairs at 1-800-268-7507. In Toronto, call (416) 965-3865. In the northeast, phone 0-416-965-3865 collect.



DESIGNATED REGIONS

Bill 8: Rights Proclaimed

Robert Choquette*

A fundamental stage in the restoration of the rights of Franco-Ontarians seems to have been reached.

In November 1989 the French Language Services Act, better known as Bill 8, which had been passed by the Ontario legislature three years earlier, came into force. For those with an interest in history, and in Franco-Ontarians in particular, this Act represents a major victory.

What is today Ontario was once — for 150 years — part of New France. After the English conquest, the same territory became part of the province of Quebec, then Upper Canada, and, finally, Canada West. Thus, French, the language of the explorers, *coureurs de bois*, traders and missionaries, was the first European language heard in Ontario. Beginning late in the 18th century, however, a tide of English-speaking immigrants from the United States and Great Britain submerged the original Ontario Francophones. As a result, from the middle of the 19th century on, when English Protestant chauvinism and exclusivity were on the ascendant in the Western world, Franco-Ontarians were unable to defend themselves against the repeated assaults on their age-old rights.

In the mid-19th century French Canadians from Quebec migrated in large numbers to Ontario. The consequent rapid increase in the number of Franco-Ontarians alarmed the English Protestant majority. Thus, beginning in the 1880s, Franco-Ontarians saw the use of their language banned in their schools, despite the fact that instruction had been given in French in Ontario for two centuries. The few Francophone members of the Legislative Assembly of Ontario rarely dared to speak French, although the first such body in the province (Upper Canada) had been bilingual. Large-circulation Toronto newspapers fanned the ardour of the opponents of French by maliciously

pointing to the worst aspects of a caricature of Franco-Ontarian culture.

The battle for French rights in Ontario focused on the church and the school. Since government repression had prompted Franco-Ontarians to take refuge in the Catholic Church, it was always at the heart of the controversy. On the one hand, Francophone priests and religious were undoubtedly on the side of the Franco-Ontarian "cause". On the other, the Anglophone Catholic clergy, for the most part of Irish ethnic

students lacked the essentials. In the end the government gave way. In 1927 it modified its school regulation to allow "bilingual" Franco-Ontarian schools to exist. A generation of consolidation followed in the schools until new legislation was passed in 1968 authorizing all-French schools at the secondary level. A second battle had been won.

The coming into force of Bill 8 in November 1989 marked a third great victory for Franco-Ontarians, after



November 12, 1917. In Belle River, Ontario, Gustave Lacasse protests the persecution of French-Canadians by Mgr. Fallon.

origin, took the side of the English-speaking majority in Ontario in its campaign to eradicate French. The Catholic clergy split in two.

When the Ontario government proclaimed Regulation 17 in 1912, Franco-Ontarians mounted the barricades. During 15 years of desperate struggle they refused to yield to government demands. This linguistic and cultural war was accompanied by strikes, processions, trials, threats and speeches without number — even by two papal encyclicals — while teachers and

those of the repeal of Regulation 17 and of the creation of French-language secondary schools. Since 1968, now that the essentials have been won in the area of school legislation, Franco-Ontarians have been attempting to broaden the legislative horizons of their community to reflect overall societal concerns. By providing a full range of government services in French, Bill 8 marks a fundamental stage in the restoration of the basic rights of French-speaking Ontarians. These Franco-Ontarians are right to celebrate

*Robert Choquette is a historian, a professor at the University of Ottawa and author of some 10 works on French Ontario.



Photo: Collection AGFO

Oblate Charles Charlebois, secretary general of the Association canadienne-française de l'Ontario, 1916-34.

this hard-won victory. The government of David Peterson is also entitled to take pride in an achievement that does it credit and so are all Ontarians, for it shows an open-mindedness indicative of greater civility and a capacity for economic and political, as well as cultural, expression. It remains only to recognize French, along with English, as an official language of Ontario and we will have turned the page on a century of waiting in Ontario. ■

Entrapment

A Kingston *Whig-Standard* reader consulted a booklet explaining the French Language Services Act (Ontario) and envisaged the following scenario: "It is not unrealistic for a highway speeder (not necessarily French-speaking) to demand French language services from an OPP officer — if the officer cannot provide French to the speeder, it is then the officer who has broken the law. The arrestee then can become the arrestor and this will probably prove that two wrongs make French right."

Ontario's Francophone Community: The Narrow Road to the Year 2000

Gérard Bertrand *

Euphoria reigns in French Ontario. In the space of two decades Franco-Ontarian society, which had suffered from low expectations, has become self-confident. Now aware of its collective strength, it does not hesitate to assert its rights vigorously whenever it feels they are challenged.

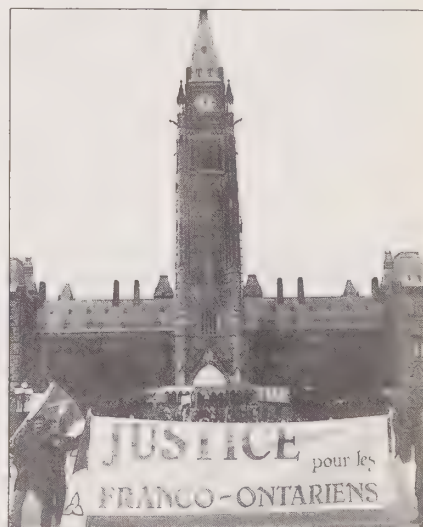
The 1986 French Language Services Act, passed unanimously by the Ontario legislature, officially came into force on November 19, 1989. This Act is the culmination of an extraordinary advance, marked by an impressive number of gains in the struggle for recognition of the rights of the official language minority in Ontario. These gains include the provision of government services in French, the status of official language granted to French in the field of education and in the courts and the legal challenges that have confirmed the right of Francophones in Ontario to administer their own schools. As well, there has been the creation of the French network of TVOntario and the establishment of the "Cité collégiale", the first French-language college of applied arts and technology; other colleges are to be established in the future. There has been a positive change of attitude on the part of the majority toward the French fact, thanks largely to Canadian Parents for French. All these achievements seemed impossible not very long ago.

The federal contribution

How does one explain this change from defeatism to effective and well-orchestrated demands? We must look at

*Gérard Bertrand is director of the French legislative drafting program, Graduate Studies and Research, in the Faculty of Law of the University of Ottawa. He was the first chairman of Ontario's French Language Services Commission.

the period of ferment and — let us not mince words — of political and administrative creativity that followed the reports, conclusions and recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The Commission's members, who were well-informed and came from various cultures and disciplines from all parts of the country, had been charged by the federal government — the country then being on the point of breaking up — to "inquire into and report upon the existing state of bilingualism and biculturalism in Canada and recommend what steps should be taken to develop the Canadian Confederation on the basis of an equal partnership between the two founding races...."



Demonstration on Parliament Hill.

As a result of the Commission's work, the government, through the Secretary of State's Department, launched the Social Action Program late in the 1960s. This program, perhaps modest at first compared to more controversial initiatives such as the Official Languages Act, was designed to instil new life in French-speaking communities outside Quebec

Photo: Collection Library of Parliament

which, for various reasons, were at risk of losing their identity. As with any federal initiative, the program was addressed to both official language groups, but the Anglophone community in Quebec, at least at first, did not see the need for it. The accent was mainly on social animation, the creation of representative association in the communities and the further development of those that already existed. The aim was also to instil in the population the sense of solidarity and belonging which are essential to the survival of any minority. Over the years, minority groups, thanks to the organizations that were created or strengthened, such as the Fédération des francophones hors Québec, engaged — not without bitter discussions and confrontations — with the Secretary of State's Department in a genuine partnership with the government in an effort to develop policies for the official language minorities. Fortunately, this relationship still continues. During this turbulent but fruitful period, Franco-Ontarian groups have played a major role; this partly explains the progress made in Ontario.

A better use of democratic structures

As the decade begins, what should the motivating forces in Franco-Ontarian society be? What areas of activity should have priority? The consolidation of its gains? Certainly, but that is not enough. It would even be a mistake to restrict itself exclusively to that. There is, to be sure, the economic arena, but there, as everywhere else, significant



The Franco-Ontarian flag at the entrance to the Francophone Secretariat in Quebec City.

progress has been made. Moreover, the community accepts and recognizes the concept of business peoples' associations. The success of the Regroupement des gens d'affaires in the National Capital Region testifies to this. There is talk of forming similar groups elsewhere in the province. In the end, the major weakness of the Franco-Ontarian community lies in the small number of its elected representatives in the three political parties who sit in the legislature or on municipal councils. Moreover, this weakness is unacceptable because there is nothing in the democratic process to prevent the election of a larger number of Franco-Ontarians in the regions — which are more numerous than one might at first suspect — where they form solid electoral blocs. How, in the circumstances,

can we blame the majority? Does this mean that Franco-Ontarian organizations, led by the Association canadienne-française de l'Ontario, should rush madly into the political arena? Not at all. There is no question of suggesting this extreme measure. But these organizations might very well, in the context of their community programs, without bias and without thereby losing their status as charitable organizations, work to sensitize people to the democratic process and to the importance, for the maintenance and recognition of their rights, of good representation in political bodies.

Otherwise, how can public opinion and the decisions taken through the normal channels available to elected representatives be influenced? Those who belong to the party in power can also take part in caucus or committee discussions and meetings; they have the opportunity to ask questions of the members of the executive, to grant interviews to the media, to give speeches and to make visits. Do we not live in a free and democratic society?

This is matter for serious reflection, and not only with the aim of determining why, in Ottawa, for example, with a French-speaking population of approximately 20%, there is only one Francophone alderman out of 15, or why there are only seven Francophones in the Ontario legislature when there were eight before the general election of September 10, 1987.

It will be said that in many places the Franco-Ontarian population is well represented by non-Francophone elected



St-Jean Baptiste Day: Jos Archambault at St-Joachim, June 23, 1918.



Procession in honour of St. Joseph, Ottawa, May 31, 1925.

representatives. This is true, but, regardless of the good will of others, one is never as well served as by oneself, as the old adage goes.

Then, too, there is a political reality that minorities should bear in mind: they are instruments in the hands of governments, regardless of the political party to which they belong. Governments do not hesitate periodically to tell their minorities that they have done enough for them and that they should wait before asking for more. This is an attitude that they would never adopt toward the majority.

There is a real risk that the years of abundance in Ontario might be followed by lean years for the official language minority. It is therefore imperative that the Francophone community do everything possible to ensure that it has its best representatives, in sufficient numbers, among decision makers at the municipal and provincial levels. This will ensure that its interests do not take a back seat for political reasons or because the government of the day may have decided to shut off the tap or cut the current, as is done in the case of consumers who do not pay their water or electricity bills.

We must always be mindful of the harsh reality that for minority groups nothing is ever won outright or for all time. We must constantly begin again, as in a large garden needing constant care where the gardener is not completely in control. ■

Read a book, get a free pizza

To promote reading, the Gaston-Vincent primary school in the west end of Ottawa launched a unique promotional campaign: students reading a pre-determined number of books per month receive a free pizza, courtesy of *Pizza Hut*. According to the principal of the school, students have already acquired a taste for pizza; what they need to develop is the urge to read. In an interview with *Le Droit*, he said that parents were delighted with the promotion and that none of them had any negative comments about the pizzas.

Bill 8: Rumbles of Discontent

Ontario's French Language Services Act came into effect officially on November 19, 1989.

There may not literally have been dancing in the streets in Ontario last November 18, but there was a glittering gala evening in Toronto that night as some 1,200 Franco-Ontarians gathered at a televised ceremony to celebrate a red letter day for the Francophones of Canada's most populous province. At midnight, November 19, exactly three years after it was approved by the Ontario legislature, Bill 8, the French Language Services Act, would officially come into effect across the province.

But, while the 500,000 French-speaking Ontarians celebrated, there were continuing rumbles of discontent from some parts of the Anglophone majority in the province.

Protest movements

For several months before the law became operative, protest movements had been increasingly active, demanding the rescinding of the new law. The largest and most vociferous of the groups was undoubtedly the Alliance for the Preservation of English Rights in Canada (APEC), which organized rallies and demonstrations in several parts of the province. But it was not alone. There was also the National Association for English Rights (NAER), with several local offshoots. There was the Confederation of Regions party (CoR), and there was even one that called itself PEACE — Preserving English Among Canadians Everywhere.

The protests took different forms, including verbal harassment of Premier David Peterson as he visited various regions of the province, rallies and meetings opposing the law, and a spate of letter writing to newspapers. In some plays, the media joined in the fray with editorials and columns. Derek Nelson, the provincial political columnist for the Thomson Newspaper chain chided his own journalist colleagues for their

liberal attitudes. "Hopefully, over time, even the mainstream media will understand how bilingualism is plowing the furrows of resentment among otherwise placid Ontarians," he wrote last fall.

Municipalities

The major thrust of the campaign, however, consisted of efforts to persuade municipal councils throughout Ontario to strike a pre-emptive blow and declare themselves unilingually English. Since almost all the municipalities concerned operated exclusively in English, such a decision would be purely symbolic; but both sides considered symbols important.

In this aspect of the campaign APEC and its allies won a few battles in some towns, villages and rural townships, including Orillia, Picton, Tilbury, Blenheim and Ridgetown, mainly in southern and western Ontario. Victories of a sort for APEC and its allies occurred in late January and early February in the northwestern Ontario cities of Sault Ste. Marie and Thunder Bay, when city council majorities voted to declare municipalities as unilingually English — even though neither was designated otherwise by the Ontario law. Both actions were deplored by federal and provincial political leaders. In most cases, however, despite some intense lobbying, they were beaten back, with some of the bitterest disputes occurring in the cities of Niagara Falls, Brockville and Kitchener. There was also a brief and bitter flurry in the eastern Ontario city of Cornwall before the city council reaffirmed its commitment to bilingual services for its considerable Francophone population.

Despite some angry but usually short-lived local battles, in the context of the province as a whole the anti-Bill 8 campaign could not be considered a major political event. Nevertheless, it did happen, and the question arises as to why. What caused at least a considerable

proportion of the Anglophone majority in Ontario to question the correctness of a law designed to provide basic provincial services for one of Canada's official language communities?

Confusion

One key factor was confusion in the mind of the public as to what the effects of the law would be on Ontario Anglophones. The debate in the city of Kitchener last October and November provided an example.

A city alderman, Jim Ziegler, led the fight against the law, suggesting that once Bill 8 went into operation, its effects could well be felt beyond the 22 designated areas around the province, including places such as Kitchener not covered by the legislation. In that case, Ziegler warned, the city would be forced to provide French-language services to its tiny Francophone minority.

A clear commitment in a reply by Premier Peterson that the law does not force anything on municipalities — even those that are designated as eligible for bilingual services — failed to sway Alderman Ziegler. The law, he said, had been passed arbitrarily. "And when is the next arbitrary change?" His supporters expressed their backing in letters to the local newspaper, the *Kitchener-Waterloo Record*, complaining that unilingual Anglophones were already suffering discrimination in the provincial public service and demanding a province-wide referendum on the whole subject. Finally, late in November, city council voted seven to four against Ziegler's motion to oppose the law; but the scars — and the confusion — still lingered.

Backlash

Beyond the confusion, and the fears generated by the fact that just over 6% of public service positions had been labelled bilingual, there seemed to be at least one other factor at work. This was a certain souring of the political climate caused by the furor over the Meech

Lake Accord with its recognition of Quebec as a distinct society, and most especially the reaction to the severe limitations placed by Quebec on the use of English in external signs in that province.

ually implemented over a number of years. In other words, November 19 was essentially a symbolic date, none the less important, of course, for that.

For his part, Charles Beer, the minister responsible for Francophone



Photo: The Brockville Recorder and Times

In the eyes of some observers the Ontario government had been deliberately downplaying the importance of Bill 8 precisely to minimize the backlash of fearful and resentful Anglophones. This was denied by government spokespersons, who nevertheless emphasized the continuity of provincial language policies over the past two decades and more.

Gradual change

In fact, both government and Francophone leaders agreed that the coming into effect of the law would not mean any spectacular changes precisely because these changes have been grad-

affairs, pledged to work to destroy the "myths" surrounding the law in the minds of some English-speaking Ontarians. For Anglophones, he insisted, Bill 8 would have little or no effect. "With Bill 8, it is neither the beginning nor the end. It is above all simply the continuation of our policy of improving French language services."

Certainly the fact that there were no sudden, visible changes perceived by Ontarians the day after November 18, nor indeed at any time during the process, helped maintain calm and made APEC's job more difficult — something the Ontario government obviously hopes will continue to be the case. T.S.

As we go to press about

25-30 Ontario municipalities out of 800

have declared English their official language.

Language and Society will explore this topic in our Summer 1990 edition.

The President of Alliance Quebec: Optimistic about the Future

Robert Keaton has been Alliance Quebec's president since October 21. Liette Vinet-Venne interviewed him for Language and Society.

Language and Society: *What were the factors that led you to become president of Alliance Quebec?*

Robert Keaton: Alliance Quebec has been in a very precarious position for a long time. But the calling of the provincial election last September completely reversed the situation. The position adopted by Alliance Quebec and its activities during the election campaign produced a very interesting situation. The influence of Alliance Quebec within the Anglophone community was clearly established and we saw the development of a climate conducive to the future success of Alliance Quebec and to the rapprochement of the two great language communities in Quebec.

Against this background, based on the fact that I am a man of action who is married to a Montreal Francophone, and considering also my experience in politics and community work, I believed I could make a useful contribution to the association. I then realized that the Quebec government, that is the Liberal Party, was indicating its intention, once the election was over, of drawing closer to Anglophones. I also saw, within the Francophone community, a desire for a change of attitude towards Alliance Quebec, especially after the fire on our premises. In addition, I met with various people to find out whether they thought I could contribute to improving the situation. Since they had no doubt, I decided to accept the position.

— *What style do you plan to adopt?*

— My style has always been characterized by dialogue in an effort to find common ground, to make compromises, but above all to approach issues rationally. That doesn't mean, of

course, that I am unable to take a stand. However, before openly asserting my position, I try to consider every possible way of proceeding. I am not in favour of confrontation, but I recognize its usefulness when all the other methods used have not produced results. In this regard, I prefer to appeal to reason and to discuss common views. I am a team player.

— *Do you hope to see a new political climate with the creation of the Equality Party?*

— I think the election of the four members of this party has proved to be a constructive event for the Anglophone community. It in effect showed that Quebec Anglophones are able, when they wish, to participate fully in the political life of Quebec. It indicated that the electoral vote of the Anglophone community cannot be taken for granted. It must have a say in matters and be able to voice its political opinions. Since the election the Anglophone community has been taking a more official tone and this, in my opinion, simplifies the task of Alliance Quebec, which can now act as an interest group and can speak for the community.

A political party plays two different roles in the National Assembly. It opposes the party in power or the government. An interest group is unable to do this. But it must also co-operate with the government and the other parties. An interest group can deal with day-to-day problems and anything not related to politics, which, by definition, is the domain of the political party. So I believe very deeply that, in a way, the formation of the Equality Party will

facilitate the task of Alliance Quebec, that is, its role as a community interest group. On the other hand, if we disagree with the positions taken by the Equality Party, that will complicate life for us and create division within the Anglophone community.

In my view, differences of opinion or divisions like these are not catastrophic but healthy, because they show that opinions can differ within the Anglophone community. It has an abundance of opinions and various points of view. The Francophone community must take cognizance of this situation, which also prevails within it. That is one of the great advantages of the democratic system, and such a state of affairs should be encouraged.

— *What is your position on the Meech Lake Accord?*

— In this regard, don't forget that my position on the Meech Lake Accord may differ from that of Alliance Quebec. Personally, I fully support the Accord, while Alliance Quebec is more guarded in its support. But here, too, a change is occurring. Since 1987 Alliance Quebec has always supported and continues to support the five requests — not demands — of the Quebec government, while expressing some reservations about interpretations and about the future of Quebec's Anglophone minority. We are very concerned about the effect the Meech Lake Accord might have on the Canadian Charter of Rights and Freedoms. There are uncertainties about the rights granted by the Charter. Will they remain intact or will they be reduced? That is a matter of interpretation. We want this

point to be clarified before endorsing the Accord as it is.

As for the distinct society, that is another contentious clause whose interpretation should be clarified. Is the Anglophone community an integral part of this concept, of this image of a distinct society that Quebec wants to convey? Or is the intention to signify that it embraces only Francophones and that Anglophones are excluded? Further clarification of these points is essential before the Accord is implemented.

With regard to the problem of minorities, whether they be Anglophones in Quebec or Francophones in the other provinces, it is not what is in the Meech Lake Accord that concerns us most but the "notwithstanding" clause, Section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which has already been used by Saskatchewan and to which the government of Quebec resorted two

tution is amended, these amendments will also have to be taken into account in the Accord.

— How would you define a still larger role that Alliance Quebec could play?

— It still has a large role to play in protecting the Anglophone community and the English language in Quebec. Our organization also ought to promote the French language within the Anglophone community. I often tell my Francophone friends that the bilingualism of Anglophones can only help to knit the ties between the two communities and also contribute to the advancement of French. With Anglophones bilingual we would hear much more French spoken in Quebec, while if they remain unilin-

more bilingual. We plan to follow closely the implementation of Bill 142, which provides for English-language services in hospitals, social service centres and reception centres in the province. That, for Alliance Quebec, is an essential watchdog role.

But, obviously, Alliance Quebec has other roles to perform, such as leadership to promote the integration of the Anglophone community into Quebec society and the rapprochement of the two main ethnic groups. So we will talk together, and in French, about the environment and the economic future of Quebec — in other words, about subjects that concern all of us. Thus, as an improvement in relations between the two communities begins to be felt, Quebec and Quebec society will be able to go further and envisage a development and a flowering that we can only dream of.

— What is your attitude toward Bill 178? Towards the signage issue?

— The law is abhorrent. It is the repression of one of Canada's languages, of one of the founding peoples of the country and of the Quebec minority. It is in fact a truly needless repression. If it were to ensure the survival and advancement of French, maybe then we could accept this restriction, this surrender. But, honestly, I have not met a single one of my Francophone friends who was able to convince me — and I can be convinced — of the need for this law. The general view is that the presence of English is an irritation rather than a threat to the French language.

Alliance Quebec favours any requirement for the predominance of French on signage and always has. But to go from that to forbidding, to prohibiting, the presence of another language, when it is not necessary, it's absolutely idiotic.

But we must not spend all our time on this question, because there are many other more important issues. Signage has become a symbolic issue that does not actually cause problems. It is a gesture of ill will towards the people of Canada and of Quebec. I hope to see the day, in three or four years, when this law will be repealed, because any law must come before the National Assembly again once every five years, under the Constitution. I would like to



Robert Keaton.

years ago to pass Bill 178. That law takes away the rights of the Anglophone community — rights recognized by every judicial authority and even by the Supreme Court, and which concern the use of English for commercial signage. What we hope is that the issue of the notwithstanding clause will be settled, whether or not the Meech Lake Accord is endorsed by all the provinces. The government must agree to amend the notwithstanding clause, which endangers the fragile rights of the minorities, which are not threatened by the Accord. Note that if the Consti-

gual hardly any French will be heard in Pierrefonds or in the western part of Montreal Island. People are more and more inclined to become bilingual. The opportunities that bilingualism offers will, in addition, allow Anglophones to affirm their presence and ensure their future. For there is no future in Quebec for a young unilingual Anglophone, except perhaps in a small shop or a job of a similar nature. These are the reasons behind our demands for more funds and more resources from the Quebec government to enable the Anglophone community to become

see Quebec Francophones say, "Well, that's enough. We don't need this law. Everything is better between the two communities." That is my goal.

— *Do you look favourably on the teaching of French as a second language in the English-speaking provinces of Canada?*

— Absolutely. Moreover, a growing percentage of Anglophones outside Quebec do as well. You have only to look at the rate of immersion, of learning French, which is constantly increasing. The explanation for this is that Canadians increasingly realize that French is an advantage, an opening to the world, an asset in the business world and in many other areas.

There have, of course, been strong reactions against French. Any progressive social movement arouses a reaction. That is normal. In this regard, we might note what has happened in New Brunswick and the formation of the Reform Party in Western Canada; but, despite these reactions, there has been a change of attitude.

Personally, I favour the mandatory teaching of French at the elementary and secondary levels. However, in view of the reaction that this would arouse, for example in British Columbia, I prefer to leave the choice of instruction in French up to the parents.

— *Would you say that English Quebec institutions enjoy great latitude?*

— Actually, yes. For institutions, however, the problem lies in an invasive government bureaucracy. I don't understand why the Francophone minorities in the other provinces cannot obtain the same autonomy that our institutions enjoy in Quebec. Everything works well here: the hospitals, social service centres, universities, CEGEPs, schools, and so on. Their autonomy is quite impressive. It is impossible to believe that the same latitude could not exist elsewhere. I am convinced that Quebec Anglophone institutions can serve as models for the other provinces.

— *Do you foresee the existence of school boards based on language instead of denominational school boards?*

— Alliance Quebec has always favoured the existence of school boards based on language. In a modern pluralistic society, we must transform the school boards into a system based on the two official languages. In order to do so, however, it will be necessary to amend the Canadian constitution, specifically Section 93. Alliance Quebec will support this, provided that the same protection is accorded to school boards based on language, because of the bureaucratic problems. If the government of Quebec intends to create linguistic school boards granting the minority the same rights as those that the Constitution grants to denominational boards, then we can only support the movement in favour of linguistic school boards.

— *What is your position with regard to bilingual towns such as Rosemere?*

— We of course support the bilingual status of the town of Rosemere. Although the population is no longer majority Anglophone, we believe that this is a historically established right. Frankly, a law that would provide that a municipality can become unilingual simply because of a demographic fluctuation would be a little ridiculous, don't you agree?

— *Could you cite other cases?*

— Whether in regard to Pointe Claire or any of the other municipalities of Montreal West, I can only repeat that Alliance Quebec is in favour of bilingual status. But we would like to leave these municipalities the option of choosing. Let the majority and the minority come to terms with one another.

It's a complicated situation. We would like to see bilingualism prevail, especially in the Montreal area, where

75% of the Quebec Anglophone population resides. It therefore seems to me that, in all municipalities, whether Mont Royal or Westmount, which is now 20% Francophone, services should be provided in both languages. It is also to be expected that their municipal councils will have representatives of both language communities.

— *What, in your opinion, are the problems that such a situation could create at the municipal level?*

— The principle of common sense must be applied here. When numbers warrant, services should be offered in both official languages. That amounts basically to using the model of the bilingual districts created by the federal government. I am not speaking of Rouyn-Noranda or the Beauce, but here, in the Montreal area, they could easily be created. I believe, moreover, that that is the direction in which we are going.

— *Do you foresee activities on a national scale for Alliance Quebec?*

— We have always engaged in such activities. For the past eight years we have made numerous trips to Manitoba, Saskatchewan, New Brunswick and elsewhere to support the demands of the Francophone minorities and to defend their rights. We have always advocated national unity, which, in our view, is based on recognition of the linguistic duality of Canada. All our efforts have been directed towards the defence and acceptance of this linguistic duality. We have therefore travelled the country to protect the interests of Francophones outside Quebec. The activities of Alliance Quebec are thus not restricted to this province alone but extend to the whole country. If we defend the rights of the Anglophone minority in Quebec, in the other provinces of Canada, we defend those of the Francophone minorities. As we say in English, "What's good for the goose is good for the gander." ■

Manitoba's French-Language Policy: Topsy-Turvy

Frances Russell*

The provincial government is granting privileges to Franco-Manitobans, but the Société franco-manitobaine thinks linguistic security lies in rights.

Last November 4 Manitoba Premier Gary Filmon received a standing ovation when he announced a major expansion in French language services to the annual meeting of the Société franco-manitobaine.

On December 30 Mr. Filmon confirmed that the province will not translate an estimated 25,000 unilingual cabinet orders whose validity was thrown into doubt by a court ruling.

On January 17 the SFM announced that it and representatives of the government were discussing terms for a joint reference to the Supreme Court of Canada which would decide the extent of the province's obligations with regard to orders in council.

The apparent contradiction can be explained by the governing Conservatives' approach to Manitoba's bilingual status.

The SFM, while appreciative of any improvements, thinks linguistic security lies in rights. The provincial government, ever-fearful of an anti-French backlash, believes more can be achieved by granting privileges only.

The government's stance

The Tory position avoids formal constitutional and legislative action. Discretionary cabinet policy is preferred.

The Conservatives are consistent. Six years ago they were engaged in a filibuster that eventually forced the NDP government of Howard Pawley to abandon its plans to declare Manitoba officially bilingual and to constitution-

ally entrench the right of Franco-Manitobans to services in their language where numbers warranted.

The Tories ruptured the legislative process with 263 hours of continuous bell-ringing in February 1984 over a watered down government proposal which would have seen bilingualism

In 1985 the Supreme Court went further. It found Manitoba's entire body of English-only statutes invalid, saving them only to avoid chaos pending their translation.

The premier, who as leader of the Opposition in 1984 presided over his party's bell-ringing strategy, couldn't see any victory in the translation of "dusty" statutes. "Is that a right that anybody should be proud of and hold the province up for ransom for?" he asked.

But last November Mr. Filmon told the SFM that his government recognized that "the French-speaking population of Manitoba is a constituent part of one of the fundamental characteristics of Canada."

The aim of the premier's policy is to provide complete government services in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. This was also the purpose of the NDP's 1983-84 constitutional initiative.

Mr. Filmon, however, underlined the difference between the NDP's constitutional and legislative route and his poli-



constitutionalized but the matter of French-language services addressed through legislation. The government finally recessed the House and allowed the matter to go to the Supreme Court of Canada.

The Court had already ruled once on Manitoba's obligations to its French-speaking citizens. In 1979 the Supreme Court found that the province's 1890 Act making English the only official language was *ultra vires* of the province's 1870 constitution, which declared that English and French were official languages of the legislature and courts.

cy path by emphasizing that his guiding principle was "common sense", addressing the "real needs" without spending a lot of money. The price tag for Filmon's initiative is about \$150,000.

Pluses

Manitoba has made strides since 1985. Its official road map is bilingual as are its driver's licences, birth certificates and other government forms and publications. Within the provincial public service 570 jobs, 10% of the total, are designated bilingual and 60% of them are filled. As a result of the premier's

*Frances Russell writes for the *Winnipeg Free Press*.

November policy statement highway signs will be bilingual and bilingual services will extend beyond the government to its Crown corporations. The legislature is equipped for simultaneous translation but members wishing to speak in French have to give notice so a translator is present. (Only St. Boniface Liberal MLA Neil Gaudry and House Speaker Denis Rocan are French-speaking.) Unilingual English cabinet ministers struggle to pronounce the French titles of their bills as they shepherd them through first, second and third readings.

Minuses

On the negative side Winnipeg, which contains over half the population of the province and the historic cathedral city of St. Boniface, has been dragging its feet on a French services policy at the civic level. The government is awaiting a Manitoba Court of Appeal judgment before doing anything about the right of French parents to school boards. And the cabinet conducts its business in English only.

The government's position avoids formal constitutional and legislative action

This practice caused acute embarrassment to the province last summer when the Court of Appeal ruled unilingual English cabinet order establishing the aboriginal justice inquiry was invalid. Remedying legislation had to be rushed through the House. Other major pieces of provincial business, including a \$13 billion hydro sale to Ontario, were similarly authorized by unilingual cabinet orders in council.

Mr. Filmon says his government, with its limited resources, would rather do things for Franco-Manitobans in the future than spend time and money on translation.

But to Robert Mathieu, the Winnipeg lawyer investigating the constitutional challenge for the SFM, such an attitude signifies lack of goodwill.

As one SFM official puts it: "Policy is not law." ■

West of Hull and Opposite Ottawa: Aylmer, Quebec

There is a long tradition of linguistic peace and tolerance in this Outaouais town, but there is tension as well.

When a historic building known as the "Old Farley House" was moved almost three kilometres down the road two years ago to save it from destruction, it marked the culmination of a successful effort by two associations representing two quite different facets of life in the west Quebec city of Aylmer. One was the Aylmer Heritage Association, a predominantly Anglophone group devoted to the preservation of the historical heritage of the city and the surrounding area, first mainly settled by immigrants from the British Isles in the early 19th century. The other was *Impératif français*, dedicated to protecting and expanding the place of French in that same area today.

Together, the two groups persuaded the provincial Ministry of Transport, which had expropriated the property on which the building had stood since 1827, not to tear it down. With the help of the province and a very large truck, the former Methodist chapel was moved to safety west down Aylmer Road. Plans call for its refitting as a local cultural centre.

While this instance of co-operation is far from unique in the city of 33,000, there is, perhaps inevitably, some degree of tension between the Anglophone community, some members of which are in their fifth generation in the area, and an active group of Francophones determined to reinforce the position of French in the whole Outaouais region. To many Anglophones the real thrust of the campaign is to deprive them of privileges they have long taken for granted in an area they first settled and where they now routinely meet on a daily basis as in few other parts of Quebec.

Although there is a long tradition of peace and tolerance between the English- and French-speaking communities in the area, cemented by a great

deal of inter-marriage, it is not inconceivable that, due to its language mix, geographic position and symbolic importance, Aylmer could some day become a flashpoint for tensions in west Quebec. What happens there is of considerable interest to the people most directly involved and to others concerned with the whole language question as well.

Impératif français

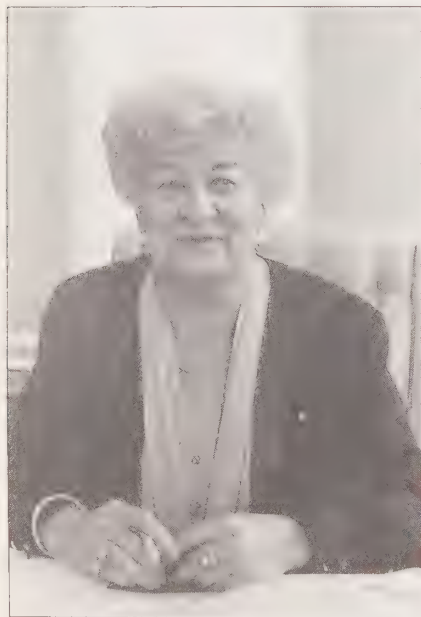
To Baudoin Allard, the president of *Impératif français*, the situation is clear and straightforward. Although well over a third of the population of Aylmer is English-speaking, the city does not qualify as a bilingual municipality under Quebec law. Public signs should therefore be in French only and there is no reason for continuing the practice of translating municipal documents for the benefit of the estimated 20% of Anglophones who are unilingual. Neither should the city continue to require some degree of bilingualism from its Francophone employees. Allard is willing to accept some compromise. "Of course, bilingual service at the counter is legitimate," he concedes, and written information in English should be available on request. But the cost of systematically translating official documents for a small unilingual minority is too great and it should be discontinued.

The fact that Aylmer, just west of Hull and opposite Ottawa, is part of the National Capital Region makes the defence of French even more urgent, Allard contends. "For both cultural and psychological reasons, we must strongly affirm our French character." Otherwise, the bilingual character of the whole capital region would be a sham. "We need two consistent linguistic blocs. And certainly it isn't English that is threatened around here." On the

Ontario side of the Ottawa River, Allard sees "a bilingualism of façade", where signs in the two official languages are often not backed up by effective service in French. He cites the Ottawa International Airport as an example of the phenomenon.

Not surprisingly, Aylmer Anglophones do not agree with the approach of *Impératif français*. Two decades ago they formed at least half the population of the city and many like the feeling of still being able to live a large portion of their daily lives in their native tongue.

Even if the former "Main Street" through the original town of Aylmer is now the unilingual "Rue Principale", the city of Aylmer makes things relatively easy. While Mayor Constance Provost and all nine city councillors have French as their first language, all are bilingual and city residents receive their services in English if they so desire. "We respect the law," Mayor Provost says. "But we also respect our minority," and so municipal documents, including the city information publication, the *Municipal Bulletin*, appear in both languages.



Aylmer Mayor Constance Provost

Preserving Aylmer

Aylmer today is a rather spread-out place, incorporating, in addition to the old town, the neighbouring municipalities of Lucerne and Deschênes (formerly South Hull). Geographically diffuse, the city remains largely a middle-class enclave and a bedroom community for federal public servants working in Ottawa and Hull. If that is its present, its past is seen in some 150 buildings,

mostly residences, built before the turn of the century and concentrated in the old town of Aylmer.

It is their preservation that is the major interest of the Heritage Association and its current president, Jean Gilbert. She and her husband, Fred, himself a former city councillor, have lived in Aylmer for more than 25 years. "We came here for the children," Mrs. Gilbert says. "In the mid-1970s, we had to fight to get French immersion schooling." They did get it and now several hundred elementary and secondary school pupils are enrolled in immersion programs in both the Protestant and Catholic school systems. While she does not describe herself as fully bilingual, "I can make do," Mrs. Gilbert says. Life in Aylmer is comfortable, but if there is one problem it is a feeling of lack of consultation and remoteness from the provincial government. "Quebec is so far away, sometimes it feels here a bit like being in upper New York state." However, neither she nor her husband find much to criticize regarding availability of services. There was some confusion over recent changes in Quebec health regulations but today good bilingual care is to be had at the city's health clinics. As for English-French relations, "There's a splendid spirit of tolerance and working together," in the words of Fred Gilbert, a retired federal public servant.

Given the fact that so much of Aylmer's early history involved English, Scots and Irish settlers, it is not surprising that the Heritage Association is still predominantly Anglophone in character. However, about one-third of the membership is now Francophone and general meetings are now held in both languages. The association offices, provided by the city's recreation department, are located in a heritage building which, ironically but appropriately, also houses the office of *Impératif français*. In addition to saving the former chapel, the two groups have co-operated on other projects, including most recently the blocking of proposals to extend commercial zoning in an area surrounding an old monastery near the downtown area.

Diane Aldred is the author of what might be called the bible of the Heritage Association, 199-page bilingual publication titled *Aylmer, Quebec — Its Heritage, Son Patrimoine*.

Mrs. Aldred represents continuity. Her mother's family arrived from Northern Ireland in 1818. Her view of the present situation is a long one. "Those who have lived here a long time

really have the least problem dealing with the cultural changes today, because they have lived through other changes, for example the disappearance of farmland." Mrs. Aldred's philosophy is that once it is realized that changes are inevitable it's easier to adapt.

Despite occasional moments of tension Mrs. Aldred's attachment to Quebec is profound. "I feel there's some niche for old Anglophone families. Eventually we may be accepted again." In the meantime, she is more than happy to be living in Aylmer. She is delighted by the attitude of the present city administration towards the city's own past. "Aylmer was rapidly going the way of small towns across the country," but lately Mrs. Aldred has been especially impressed by the willingness of a Francophone city council to act to protect the heritage of what was a largely Anglophone past. Many effective measures have been taken, she says.

A cautionary note comes from Margaret Virany, former editor of the *Aylmer Bulletin*. Burdened with a tax base that is overwhelmingly residential, Aylmer is trying to expand its commercial and industrial base — a course made more difficult by the closing last year of the only large industry, a plant of Northern Telecom. To Mrs. Virany there is a real danger that, as a regional master plan takes hold, much of the charm as well as the history will disappear. "We are a beleaguered community. Outside forces may be too powerful to allow us to keep our character," she warns.

The Outaouais Alliance

A big part of that character can still be defined in terms of bilingualism. Among those groups fighting to preserve it is the Outaouais Alliance, affiliated with the English-language rights group, Alliance Quebec, based in Montreal. Its executive director, Carol Pritchard, lived several years in Aylmer, which she describes as "a solidly bilingual community." It is precisely this characteristic, she claims, that is a major selling point in the quest for new commerce and industry.

Graham Greig, the Alliance director from Aylmer, also praises "the traditionally good relations" between the two language groups. However, like many other Anglophones, he says that the use by the Quebec government of the "notwithstanding" clause of the Constitution to overrule a Supreme Court decision in favour of bilingual

external signs, followed by the passing of Bill 178 to curtail such signs, was a dark watershed. Subsequent demonstrations in the city against English signs and more rigid language policing by the province has created a new, more negative tone, Greig says.

A comfortable life to live

And yet bilingualism apparently continues to flourish in commercial as well as municipal life. Micheline Varrette is an optometrist and the recently elected president of the Association des professionnels, industriels et commerçants d'Aylmer. Language is no problem, she insists. "The most important thing is to serve your clients. We're so used to bilingualism here that we don't even think of it." Jim Moore, a fluently bilingual public servant who has lived in Aylmer for several years, concurs. "I feel no sense of threat to English here. If you go into a store in Aylmer, no one cares what language you use."

One thing appears certain. The Anglophone community of Aylmer is not about to disappear. In fact, some observers see signs of its growing, due to the considerable disproportion between house prices in the area and the much higher ones prevailing across the river in Ottawa.

In that sense, whatever industrial and commercial developments may occur, Aylmer seems destined to retain to a large extent its traditional role as a bedroom community for the national capital. The truth is it does remain an essentially comfortable place to live for English-speaking families — all the more so because it is well within the range of the English-language media based in Ottawa.

In the final analysis, much will depend on future political developments in the country and, most specifically, in Quebec itself. But whatever happens, there are a good many Aylmer Anglophones who would find it a wrenching experience to leave their homes.

One of them is a New Zealand-born unilingual federal public servant, Charles Friend, who has lived in the area for almost 20 years and insists he will remain whatever may happen politically. Despite his lack of French, he says, he has never experienced anything but full co-operation from Quebecers, including government authorities. "I like Quebec. Without the French, Canada would be a humourless place. There's an ambience here like nowhere else." T.S.

ROBICHAUD

LES ANNÉES '60 AU NOUVEAU-BRUNSWICK

un film de Herménégilde Chiasson
une production du Programme français / Acadie
et du Programme anglais / Atlantique

En 1969, Louis Robichaud allait devenir le seul Acadien
à être élu au poste de Premier ministre
du Nouveau-Brunswick.

De 1960 à 1970, ses réformes auront
un impact considérable sur
la vie politique de cette province
et feront entrer l'Acadie
dans son époque moderne.



Office
national du film
du Canada

National
Film Board
of Canada

A forthcoming version of the National Film Board's *Robichaud* will appear with English sub-titles.

The Public Service Commission's Language Training Program

Michael Johnston

The government will maintain generous access to language training for public servants; it still has an important role to play in ensuring that Anglophones contribute equitably to official bilingualism.

The Language Bureau was set up 25 years ago primarily to teach French to English-speaking public servants in order that federal institutions might develop the capability to provide services to the public and public servants in both official languages. The 1969 Official Languages Act underlined these needs and stimulated further expansion of language training as an essential element of institutional bilingualism. If unilinguals were not to be discriminated against and were to have access to positions requiring bilingual activities, there was and still is an absolute need to help them. Many hoped, however, that the next generation would learn enough of the second language at school to be spared learning a second language in mid-career.

The bilingual pool

There has been a great improvement in language teaching in the schools and the pool of bilingual people in the Public Service has risen to 65,000; in fact, nine out of 10 candidates appointed to bilingual permanent positions already meet the language requirements.¹

The Public Service Commission's Language Training Program, although greatly reduced in size, is still busy. In 1988, 1,116 public servants took continuous basic training in French, 193 took continuous basic training in English, and about 18,000 registered for various short courses and evening classes. In addition, the Canadian Armed Forces, which has its own lan-

guage training establishment, provided continuous training to 2,700 and part-time training to about 1,900 military personnel.

Much has been achieved in the official languages field but more has to be done to meet the high standards which the 1988 Official Languages Act calls



for. We expect to see language training for public servants continue for many years to come. In order that the Public Service may continue to be representative of Canadian society, a significant proportion of bilingual positions will remain open to unilingual candidates who meet the professional requirements and are willing, and have the aptitude, to learn the other official language.

Sink or swim?

No magic potion or teaching technique has been discovered which would eliminate the need for hard work and long hours to master a language. Aptitude tests show that about 5% of English-speaking public servants tested have a real gift for languages and can learn quickly. Approximately 80% can expect to reach their target level, provided they work reasonably hard. About 15% are likely to experience great difficulty, and many of them will never become fluent in another language.

Motivation is of paramount importance. Some public servants are self-starters: they seek out opportunities to meet people who speak the language they are learning, read books and newspapers, and take great pains over classwork and assignments. Others are motivated because the second language is essential for them to reach their career goals. For many, however, motivation depends on whether they will have to use the language in the immediate future. The new Official Languages Act requires departments to make quite sure that there is a real need for both languages when they staff bilingual positions. It also requires departments to give employees returning from

language training the support they need and insist that they use their new knowledge.

Basic training

More than half the continuous basic language training (to reach level A, B or C) is given at the Public Service Commission's Carson Centre in the National Capital Region. There are also

centres in each region where local public servants may take their training. The maximum hours allowed are 1,000 to reach level A, 1,300 to reach level B from zero and 1,860 to reach level C from zero. Targets for individuals are set within these limits and are based on aptitude and prior experience. There are typically between six and 10 students in a class, a very favourable student-teacher ratio. Students aiming for level C also receive individual tuition once or twice a week.

Anticipating a continuing need for basic training, the Public Service Commission has created a new course for the elementary and intermediate levels (A and B), the Programme de base du français au travail, which will be introduced in 1990. It is built around the kind of tasks which public servants habitually perform and consists of a common element taught in class, "Le Français pour nous", and material for individual study, "Le français pour moi". We had a preview and were very impressed. The Public Service Commission already offers a comparable program to French-speakers learning English. Work has now begun in applying the new approach to the superior level.

Other programs

In addition to continuous basic training, there are programs to meet various other needs. For example, a limited number of immersion courses are available in Quebec and Halifax. Level B is a prerequisite. The courses involve intensive training (45 hours a week) and living with a local family. They are very productive and popular.

A special program for the executive group was launched in 1988 to bring the second-language skills of 1,000 executives in bilingual regions¹ up from level B to level C. The program will run for 10 years. Almost all the executives who will take this course are English-speakers; almost all French-speaking executives have already become competent in English.

The Public Service Commission also offers six- and 12-week refresher courses for public servants who no longer meet the language requirements of their positions, a one-time opportunity for those who have lost their bilingualism bonus. In light of the disappointing results, several hypotheses come to mind: departments have managed their official languages programs badly and public servants have let their second-language skills deteriorate too far for

lack of opportunities to use them or from lack of personal initiative.

Besides the courses we have mentioned, the Public Service Commission offers a wide range of short courses to improve particular skills, from telephone answering and improvement of pronunciation to administrative writing. It also provides specialized training for judges, air traffic controllers and others.

the private sector's role in language training. Training for statutory and corporate reasons (mainly training related to the basic requirements of bilingual positions) will continue to be given by the Public Service Commission and paid for out of central funds. Departments will pay for any other training themselves. To compete for this business, the Public Service Commission will have to be competitive in price as



Finally, the Public Service Commission organizes evening classes at some 80 locations across the country which use a compressed version of the continuous course. These classes are available to public servants who want to get a head start, those who are not otherwise eligible for training, and those in bilingual positions who want to brush up their language skills. Unfortunately, there is a high drop-out rate (as indeed there is with most evening classes). Of almost 10,000 public servants who signed up in 1988, only 3,600 were still attending classes at the end of the year. Stricter control is obviously needed. Because these classes provide a valuable introduction to learning a second language, we hope that they will continue.

Changes

The next few years will see significant changes in the arrangements for providing language training to public servants. Government policy is to reduce the Public Service Commission's permanent teaching staff and to increase

well as quality. We expect that departments will monitor the results of language training more carefully. The government has, however, undertaken to maintain generous access to language training for public servants. Indeed, language training still has an important role to play in ensuring that Anglophones contribute equitably to official bilingualism. ■

Notes

¹ Language requirements of bilingual positions are designated elementary (A), intermediate (B) or superior (C). The majority of bilingual positions now require level B.

² The 1988 Official Languages Act designates the following regions as bilingual for language of work purposes: the National Capital Region, Montreal, parts of the Eastern Townships of Quebec and the Gaspé, parts of eastern and northeastern Ontario and the entire province of New Brunswick.

Teacher Shortages Threaten the Quality of French Programs

Sarah Hood

The shortfall in the numbers of teachers of French is an urgent problem now, and the future does not seem bright.

One of the most serious threats to the quality of French language teaching programs in Canada is the alarming difficulty of recruiting, training and keeping well-qualified teachers. Although most provinces have at least one institution that trains French as a second language (FSL) teachers, very few seem to be producing enough graduates to meet their own needs. Laverne Smith's study, "Perspectives on Teacher Supply and Demand in Ontario, 1988-2008", explains that in Ontario "many boards report that they are actively recruiting outside of Ontario with particular targeting of provinces such as Quebec and New Brunswick which have large Francophone populations. However, Ontario is not alone in its search for French teachers. Other provinces...are actively recruiting." It is unrealistic to expect two provinces to be able to supply the rest of the country with French teachers, and New Brunswick in particular is already feeling the pinch, losing many of its own graduates to other provinces.

Overwhelming demand

Over the last 10 years the overwhelming demand for French in elementary and secondary schools has not been matched by a corresponding increase in the number of French teachers available to the school boards. The shortage is described as already having reached "crisis proportions". For example, in British Columbia there are now 218,000 students in French immersion classes, as opposed to 1,301 in 1977. The provincial faculties of education have not been able to keep up with the growth in enrolments, even when the numbers of their newly-trained teachers are augmented with "imports" from the rest of Canada. Laverne Smith, speaking of Ontario, states that "It is quite apparent that the single most urgent and

critical area of demand for new teachers at this time exists in French programs."

Not only is it difficult to find a good French teacher, but it can be hard to keep one, especially in remote or rural communities. New teachers are often young and single, or just starting a family; few want to move out of the big cities. Also, a young Francophone from New Brunswick or Quebec can quickly feel isolated in even the most welcoming Prairie town. "Six-week syndrome" is the name that has been wryly coined to describe the phenomenon of unhappy young teachers who ask to leave after finding themselves unable to adapt quickly enough to their new posting.

A two-part problem

The French teacher shortage has two aspects: the problem that already exists and the projected shortage for the future. In 1989 the total school population in Canada grew by .38%, or about 18,000 students. Meanwhile enrolment in second-language classes increased by 2.4%, with almost 60,000 more students enrolled in second-language classes than the year before. School boards across the country are already in difficulties, but, according to Carmeta Abbott, a French professor at the University of Waterloo and a founding member of Canadian Parents for French, "there's no clear way of solving the short-term crisis. Nobody has any really useful ideas."

One of the possibilities that has been suggested is to entice retired teachers back into the workforce — especially those who taught for a few years and then changed careers. The other main option is to intensively train or retrain teachers who are already working; but, as Abbott says, "There's no enthusiasm for 'quick-fix' training. That's not going to work." There is also little hope of a sudden increase in the annual

number of graduates from the teachers' colleges. Even if the faculties of education could somehow create a large number of new places, Abbott points out, there just aren't a lot of people already fluent in French who have the personality, the experience and the desire to become French teachers. In the meantime, the boards have only two choices: hire no teacher at all or else bring in someone whose qualifications are less than ideal. In Ontario in 1988, for instance, Laverne Smith found that "French was by far the most frequently identified area for which unqualified teachers had been hired."

Sadly, this situation has led in the past to diverting some of the most fluent teachers away from core French programs (regular, non-intensive French classes) and into French immersion. As Carmeta Abbott stresses, "We should not be distinguishing between the linguistic competency of core and immersion teachers. But when you have a limited supply of highly qualified people some of those with less high qualifications are inevitably asked to teach core classes." Schools for children whose mother tongue is French also have an urgent and legitimate need for well-qualified Francophone teachers.

Long-term planning

It is in trying to solve the long-term problem that educators may have more success, but this will not come without a concerted and co-ordinated effort by specialists all over the country. For this reason D'Iberville Fortier recommended in his 1988 Annual Report that "planning at the national level be undertaken to overcome current and projected shortages of teachers of French as a second language."

The first step is to try to estimate the number of teachers that will be needed over the next few decades; then to develop strategies to match supply to demand. The first task alone is more difficult than it sounds. Various studies have come up with estimates of the projected needs, but, Carmeta Abbott explains, "It's not easy. It was not very long ago when they saw an oversupply of unilingual English teachers. There is no crisis now; in fact they foresee a teacher shortage everywhere in the mid-1990s."

Trying to estimate the growth in the school population, the likely increase in the demand for French, movement from province to province and school to school, and the popularity of teaching as a professional, can be like trying to

Imaginative Solutions

There are no perfect answers to the second-language teacher shortage problem in Canada. However, some creative and innovative projects now in operation will help relieve the pressure in certain areas and provide useful groundwork for similar undertakings in other settings.

Many of these make use of technological developments that are relatively new. For instance, computer-assisted instruction and telephone links can now augment traditional classroom methods. In fact, personal computer software that can be used in conjunction with an audiocassette to teach French without a teacher is now available. Bell Canada has been using such a program to teach its employees French, apparently with great success.

Distance education is an important field, and one which is producing some interesting results. Since 1986 the Manitoba Department of Education has been increasing its involvement in the field and has been teaching science courses in French to Francophone students who would not otherwise have had a chance to take these subjects. The courses use a combination of print-based material, electronic mail (through computers), video and teleconferencing. For the moment these are the main ways of transmitting instruction over long distances, but it may not be long before video links allow students to see, hear and even answer an instructor in another part of the province. The possibilities of Fax systems for interactive distance education are just beginning to be explored. Henri Grimard of the Bureau de l'Éducation française in Manitoba points out that, whereas electronic mail is not a practical way to send drawings and tables, Fax machines can transmit them instantly.

None of these tools will ever preclude the need for dedicated, qualified second-language teachers, but they are already helping educators make the most of the limited supply now available to our schools. *S.H.*

predict the speed and direction of a butterfly. Laverne Smith explains that "for the most part, board teacher personnel records are not established in such a way as to readily provide reports to answer the array of questions that bear on the issue of teacher supply and demand." Smith mentions some of the required information; besides retirements, one must examine "other withdrawals, enrolment growth, program changes or extensions and...improvements in teacher/pupil ratios."

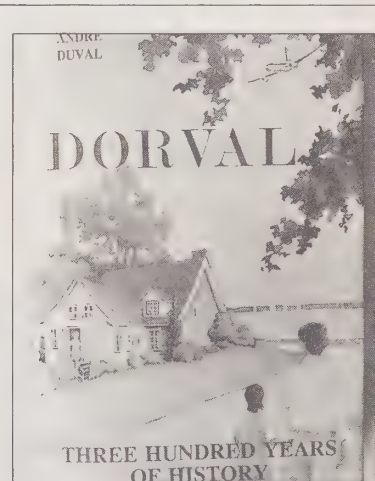
Laverne Smith recommends that the Ontario government assign a high priority to teacher education, including "targeted French language teacher education". She also recommends that the province "commission a study on the status of French language instruction." In 1989 the Ontario Ministry of Education allocated \$5.1 million for teacher education, including French teacher education, but there is still a shortage of ideas about the best way to use the money.

Among the few specific suggestions that have been offered is that faculties of education should re-examine their admissions criteria. Grades are the primary criterion for accepting new candidates. By not paying more attention to other factors like experience, communication skills and motivation, the faculties may be screening out some well-qualified candidates. The "Final Report of the Teacher Education Review Steering Committee, September 1988" of the Ontario Ministries of Education and Colleges and Universities has recommended that a study should be made of "instruments to measure aptitude for teaching for both Anglophone and Francophone candidates. If the results of these projects prove positive then the instruments will be recommended to the faculties of education for use as part of the selection process." The aim of this research would be to "accommodate the needs in high demand and growth areas such as French as a Second Language (FSL) and French as a First Language (FFL) at all levels."

Pierre Calvé of the Faculty of Education at the University of Ottawa encourages students to choose a career teaching French as a second language while they are at the undergraduate level. By deciding early they can develop their language skills to a high level before beginning their teacher training. In Toronto and some other systems teaching students have the valuable chance to work two or three days a week in the schools while they are

studying. This gives overworked teachers some much-needed assistance and makes early use of the French skills of the young teachers. "Imported" French teachers in Alberta can participate in orientation sessions that help them prepare to move into their new communities. Newfoundland and Prince Edward Island allow working teachers to take sabbaticals for the purpose of language training, a sensible idea that is not yet available in many other provinces.

It is probably through simple steps like these that the teacher shortage can be overcome. Nonetheless, "We still have a long way to go in finding those imaginative ways of solving the problem," says Carmeta Abbott. Only a determined and sustained effort by provincial ministries and faculties of education will eventually ensure that young students in all parts of the Canada have access to good, consistent French instruction. ■

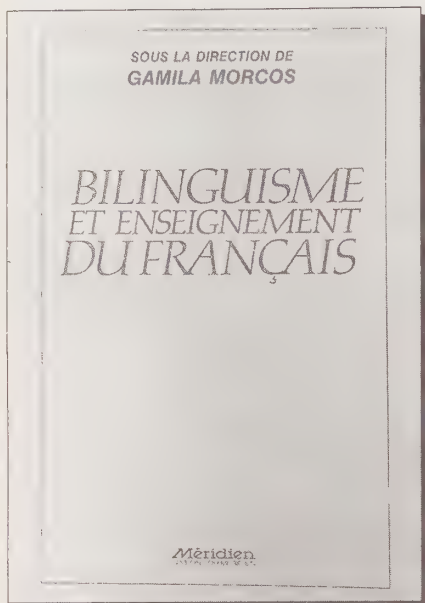


Duval on Dorval

Dorval is not only an airport. It is an Indian mission; it is the typical rural life of the St. Lawrence River Valley; it is a Mecca for summer holidayers; it is the Second World War "ferry command"; it is a cultural centre and a truly modern city. Now the city has its own history. *Dorval: Three Hundred Years of History*, by André Duval, has been published by the city in both an English and a French edition. For information on how to obtain your copy, contact City Hall, 60, Avenue Martin, Dorval, Quebec H9S 3R4.

What Is Learned, What Is Taught?

Colette Duhaime



Are our ways of learning influenced by our belonging to a multilingual society? The answer is yes and, in this sense, *Bilinguisme et enseignement du français* by Gamila Morcos and her colleagues at the Faculté St-Jean of the University of Alberta is addressed not only to teachers but to a much wider audience.

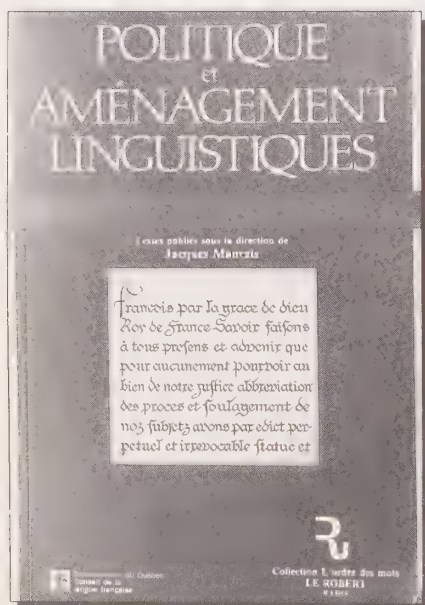
The work begins by attempting to place multilingualism in its context, a context that is first of all political. It continues with a description of the sociological characteristics of multilingual subjects and discusses the attraction of the dominant language for the one that is dominated. Finally, it takes up the psychological impact of belonging to a multilingual society on ways of learning.

The second section of the book analyses the impact of bilingualism on identity and self image and then considers the requirements for training a teacher of either a native or a foreign language. The author stresses training in linguistics so as to be able to see in local "errors" compared to the standard as not absolute errors to be stamped out but indications of a store of cultural assets whose riches must in turn be revealed to students.

In the final section the question of what literature is to be taught is considered. In addition to the necessity to adapt to the reading and writing pace of the bilingual student, the need to adapt the choice of texts and authors to the interests of the students and to break down the barriers between the study of French literature and of the national literature or literatures is stressed.

This is a work of more than theoretical interest. ■

A Challenge to the Tower of Babel



The authors of *Politique et aménagement linguistiques* take us on a veritable Cook's tour of the world: Belgium, Catalonia, the Basque country, Finland, Israel, Mexico, Quebec, Yugoslavia and Czechoslovakia are seen from a new angle, that of language policy and linguistic arrangements.

All over the world, the coexistence of more than one language in the same territory results in a need to devise linguistic arrangements. When this coexistence turns into competition, political action with regard to language matters becomes necessary. Action is also required when the various languages are used symbolically to point up tensions of some other kind — ethnic, economic, religious, cultural or political — or when the speakers of each language simply wish to preserve the use of their own tongue and to assert its functional value.

The book describes the efforts made in various countries to treat language as a true resource of a "societal" nature. Regarded from the standpoint of policy, sociolinguistics and domestic arrangements, a language may see its use forbidden, tolerated or encouraged and its nature changed or enriched in a given direction.

The articles, written by a wide variety of specialists, explain the linguistic problems that exist in many countries and how people of different cultures attempt to solve them.

The authors place these attempts in the historical, sociological and political context that makes each country's situation unique. And in fact, among the nations of the world, countries with only one language constitute the exception, *de facto* multilingualism being the general rule.

This book presages the emergence of a new approach to sociolinguistic problems — an approach that is more sociological than linguistic in terms of the status of languages, but more linguistic than sociological as regards language policy itself.

It is — several millenia later — a new challenge to the Tower of Babel. C.D.

A New Linguistic Policy for France?

Maurice Allais, Nobel laureate in economics, rethinks the question. He proposes, for instance, that France ought to develop scientific journals and publishing houses that publish in English.

The spectre of the decline of French in Canada haunts the conscious and the subconscious mind of French-speaking Canadians. Until now, a confident France was little concerned about a similar phenomenon in Europe. But, as we report in these pages (see next story) the "defence of French" has taken on a degree of urgency in France as well with the approach of the fateful date of 1992, when Europe will be fully integrated.

Is the future place of French in Canada in the era of Canadian-American free trade comparable to that of French in a strengthened and expanded Europe? French reigns supreme in its homeland, but elsewhere the language takes its place in a multilingual context where first of all English and then each of the other European languages has its special niche. In Canada the preservation and promotion of French must be seen against the background of the 200-year-old ascendancy of English on this continent, and our policy of multiculturalism and the promotion of so-called heritage languages has no counterpart in the European geolinguistic context.

The expansion of French in Africa cannot compensate for its losses in Western Europe and Latin America.

The contribution of Maurice Allais, Nobel Prize winner in economics for 1988 and a well-known iconoclast and non-conformist, who published a long article in *Le Monde* on July 12 and 13, 1989, to the debate in France has attracted the attention of few commentators in Canada. We therefore thought it useful to summarize Mr. Allais' remarks and to comment on them.

French a handicap?

Although it was reported just recently in *L'Actualité*, a Montreal publication, that French is still preferred slightly to English and German by European businessmen, Mr. Allais takes note of its historic decline as a diplomatic language and second language in Europe, the entire Mediterranean basin and Latin America. He believes that the expansion of French in Africa "cannot compensate for its extraordinary recession in Western Europe and Latin America." He makes no reference to Canada.

The first condition for the survival of French is to preserve its complexity and subtlety.

"The defenders of French," he says, "do not have a clear awareness of the current situation and of what should be done." He believes that it is a mistake to attempt to promote the use of French by simplifying it or modernizing it. "The first condition for its survival is to preserve its complexity and subtlety," he writes. In his view, French has its special genius, like any other language, but the fact is that economic or political factors determine the ascendancy of a language to a far greater extent than its special genius.

He draws a parallel between the recommendation, "Publish in French; if your work is good, it will be read," made by Professor Pomerleau to an audience of French researchers in Montreal, and the comment made about him by the famous economist Paul Samuelson: "If Allais' first works had been published in English, the economic theories of a generation would have taken a different turn."

After reviewing the new policy of the Institut Pasteur to publish in English only, he concludes that, however appalling this may appear, the Institut's decision acknowledges "an undeniable reality, which holds true for all scientific disciplines: to publish in French is without doubt a serious handicap."

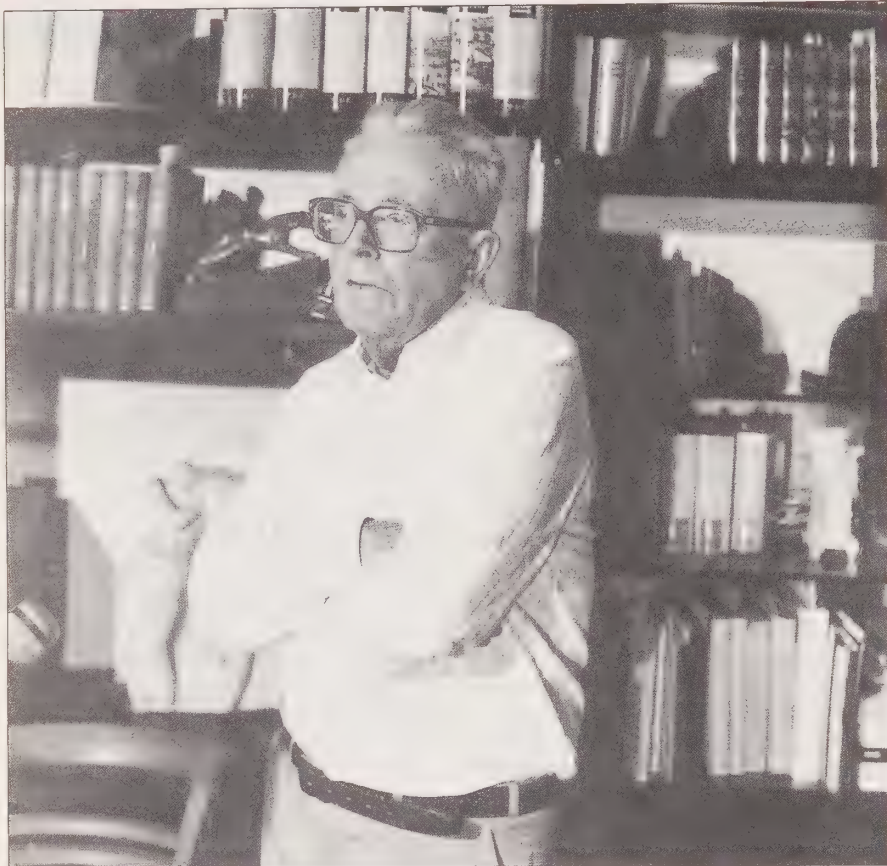
The solution: publish in English

Maurice Allais proposes, if French scientific production is to enjoy its place in the sun, that France develop scientific journals and publishing houses that publish in English, as is already the case in the Scandinavian countries and the Netherlands. "Let France subsidize the translation into English of the best works published in French." Let French journals, contrary to their current policies, agree to publish articles that have

The safeguarding of French in the new European context will not be assured by bilingualism.

already appeared elsewhere or will appear at the same time in English-language journals. Finally, "so as not to penalize Francophones," he writes, "these journals should be published in both English and French.... That is the price to be paid to defend the French language while also safeguarding French thought." And so Mr. Allais discovers, shortly after us, the virtues of bilingualism!

All this, according to Keith Spicer (*Ottawa Citizen*, July 13), is enough to give "apoplexies" to the French Academy and the many committees and boards responsible for promoting the French language, which have always believed that this promotion can only be done in French.



Maurice Allais

As for Michel Roy (*Édimédia*, July 15), he agrees that we must distinguish "between the thought and the language in which it is expressed." A capital distinction, he says, "for understanding that the French language, to which Quebec is busy demonstrating its attachment, is not the only vector of this thought — far from it. By insisting on defending the form (the language) in which French thought and French discoveries and theories in all areas of knowledge are conveyed, we end by obstructing the diffusion of French thought itself."

"Publish or perish"

As was seen at the most recent Franco-phone Summit, Canada and Quebec seek by various means to create and maintain a scientific niche for the French language. The journals *Sciences de l'eau* and *Médecine Science* (both published in French) and the latest one, on the environment, which was established in Dakar last summer and is bilingual, are examples of this.

In our opinion, we must distinguish between the language of work, which should by and large be that of the researcher, publications of a relatively popular nature (or, for want of a better

term, ordinary research publications), which should be in the language of their readers, and those which are authoritative by virtue of the position they hold in advanced research. Only the third category, in our view, seems to meet the criteria set forth by the French Nobel laureate. The other two should provide the stimulus needed to carve out a niche for French in the realm of research and scientific and technical knowledge. This is a distinction not made by Mr. Allais but which seems vital to us because it fully justifies the new orientations of the French-speaking scientific community. As he says, advanced research is addressed to a limited and highly specialized audience. The *Annales* of the Institut Pasteur have only 1,000 subscribers, including 35 in Canada, 8 of them in Quebec. *Médecine Science* has 4,200 paying subscribers.

Multilingualism, trilingualism, bilingualism

In a more general sense, the safeguarding and indeed the promotion of French in the new European context will not be assured, in Allais' view, by bilingualism. This would automatically create French-English, German-English, and

Spanish-English pairs. We are already familiar with the well-established Dutch-English, Danish-English and other pairs that are portents of the post-1992 period. What Allais proposes for Europe therefore is multilingualism or at least trilingualism. He assumes that French will automatically be involved, for, he writes, "in any event, in each European country, French would generally have a good chance of being chosen as the third language."

"French," Mr. Spicer therefore concludes, "would forget being anybody's second language and settle for being an honourable third." For it to achieve this status, Mr. Allais proposes a reform of higher education throughout Europe. A third of the courses in each discipline would be given in another Community language and each student would have to take courses, in addition to those in his own language, in two other Community languages. This would involve reciprocal obligations on the part of Community members and hence a treaty. The treaty would also contain other provisions, "designed to promote the development of a European cultural community," concerning: scientific research, scientific and literary publications, scholarships and exchanges, and so forth.

While the Canadian situation is quite different, and some of us are drawn through our multiculturalism policy to bilingualism, we cannot remain indifferent to the debate or to the measures that will be taken to safeguard French in its very cradle. J.C.

Circumflexes on the way out?

An appeal by French linguists to "modernize" written French — dropping circumflexes, reducing double consonants and simplifying past participles — provoked a torrent of letters to *Le Monde*, the Parisian daily. One writer likened the proposal to "tearing down a cathedral on the pretext that different arts date from different centuries."

France Braces Itself for the Expected Tidal Wave of English in the European Community

On May 31, 1989, French Prime Minister Rocard replaced the Comité consultatif and the Commissariat général de la langue française by a Conseil supérieur de la langue française. The Conseil, under the chairmanship of the Prime Minister, includes members, who were named last June, from various groups and countries. Quebec novelist Anne Hébert is one of them, as are Bernard Pivot (Apostrophes) and Jean-Luc Godard (Breathless). Language and Society interviewed Bernard Quemada, the Vice-President of the Conseil, on his visit to Ottawa last September 7

Language and Society: *What is the role of the Conseil supérieur de la langue française?*

Bernard Quemada: It is a new tool in the hands of the Prime Minister. First of all, it is responsible for promoting the French language by making proposals and giving direction to all the linguistic measures that the French government plans to take. Second, it co-ordinates the activities of agencies responsible for or likely to be involved in language matters. For example, the Ministry of Education, among others, is responsible for language, but other agencies may also be involved, such as the Ministry of Defence or the Ministry of Foreign Trade.

— Does this represent a change of direction?

— No, it's a strengthening of an apparatus deemed too ineffective to date. However, the political authorities also plan to assign it additional mandates for taking action and subsequently provide it with greater resources.

The Conseil will be able to do more than had been envisaged under the previous structure. Instead of being concerned solely with terminology and neology, for example, it is now interested in spelling reform. In addition, it will also be concerned with language quality, the use of language by the media and the use of French in scientific discourse. That is the range of problems.

— What are the major priorities?

— There are three. The first is to enhance and reassess the language. This involves reassessing the image of the language and gaining acceptance for the idea that it is possible to take action with respect to it. Many French think that it is possible only to preserve the language rather than trying to promote it, so to speak.

The second is the development of the language. It is clear that French must be modernized. A major effort is required with regard to scientific and technical neologisms and neologisms in ordinary language and to making French more functional. For example, our spelling is problematic in many respects; an effort must therefore be made to simplify it somewhat to make it more attractive.

Finally, the third priority is the spread of French. This can be accomplished by various means, but above all by instruction. Moreover, we must re-examine the teaching of French, both as a mother tongue and as a foreign language. Its teaching must be improved not only quantitatively but also qualitatively. In this regard, new questions arise. We are going to teach in the world. But what is the world? For us, it is primarily two communities, the Francophone community and the European community. We

must therefore ask what French is to be taught and how to teach it.

— Do you have a sense of urgency regarding French in France?

— Definitely, for it is Europe that will assure the survival of French within its confines. If after 1992 there really is a tidal wave of English, managerial, administrative and political exchanges will be conducted in only one language. It is even conceivable that, considering the exchange of teachers and certificates, all important courses in France, in the most advanced fields, will be taught in English in 30 years' time. This is not acceptable to us.

— Do you see analogies between the Canadian situation and the situation in France?

— At the community level, your problem is simply one of bilingualism. Ours is one of multilingualism. If we do not wish to lose the cultural capital that these cultures and languages represent — for language and culture go hand in hand — we must call for the preservation and defence of all these languages. And in this regard, in my opinion, Canada and Quebec may represent miniature and, as it were, individual laboratories.

— Is there a Canadian member of the Conseil supérieur?

— Among the non-French members, we have the film director Jean-Luc Godard from Switzerland and a grammarian from Belgium, André Goosse. We wanted artisans of the French language rather than technicians or experts in order to highlight the contribution of culture and reflect that of sister cultures. That is why we named Tahar Ben Jelloun (from the Maghreb) and Anne Hébert. ■

Meanwhile....

The Prime Minister of Sri Lanka, which is a strong supporter of the Commonwealth, told his country's parliament in October 1989 that he intended to create an agency similar to our Office of the Commissioner of Official Languages in order to put relations between the two national languages on a firmer footing.

National Voluntary Organizations: A Desire for Bilingualism

Peter Cowan*

An equitable language policy goes hand-in-hand with effective volunteer work.

According to Andrew Cohen, Chairman of the Coalition of National Voluntary Organizations, the right policy means that national volunteer organizations can concentrate resources and energy on their goals and not on internal debates about language.

The coalition's membership has worked out a broad language policy which says that national voluntary organizations should reflect Canada's language duality and Canadians should be able to deal with such organizations in the official language of their choice. The policy took effect two years ago. Each organization decides how to meet that goal.

A natural issue

Cohen says that these leading national voluntary organizations realize that a healthy attitude to language issues is vital to organizational well-being. "I mean, they can't afford to spend all their board meeting discussing why the minutes were not sent out in both languages at the last meeting."

Cohen says that while needs vary from organization to organization, certain standards must be upheld. For example, when someone phones an organization's national head office, that person should be able to do so in English or French.

"The person who answers the phone, at a minimum, should be able to figure out which language is being spoken and ensure that someone can take the call. We are not saying that everybody has to be bilingual. That's not realistic. But we are saying that people who phone

up should feel that they didn't get a wrong number..."

Language is a natural issue for the coalition. While each member organization conducts its own government relations, the coalition handles matters affecting the volunteer sector generally, such as tax laws.

Economics

The coalition is made up of 150 national voluntary organizations which, with their affiliates, represent four of every six of the country's voluntary organizations. Their economic impact goes far beyond the millions of hours of volunteer work done by Canadians who provide time and expertise for the causes

It is vital to provide the language services basic to any organization that is national in scope.

of their choice. Cohen says that recent data show that the cash flow from national voluntary organizations — excluding universities and hospitals which also are registered charities — represents about \$6 billion annually. That is money spent for everything from office supplies to phone bills.

Cohen, an Ottawa-based consultant, is himself a volunteer.

He says the coalition's language policy takes into consideration that different organizations are at different stages of development and have different financial means.

Cohen points out how developed language policy is within the federal bureaucracy. But such developed language policies can be expensive and "might not be the way to go for some organizations." Thus, it is vital to provide the language services basic to any organization that is national in scope.

Philosophy

That, Cohen explains, is not hard to do since those involved with national voluntary organizations have been dealing with the realities of Canadian life for the past century. "They talk to people and they know what the problems of the cultural and linguistic communities have been. They're philosophically way out ahead of everybody."

Looking towards the future, Cohen hopes that "emerging technology" will make it possible to reduce certain kinds of translation costs.

And he hopes the general political situation will settle down to the point where it doesn't affect discussion within national voluntary organizations.

Cohen says that the board members of national voluntary organizations tend to be "community leaders". Consequently, they are concerned about such issues as the Meech Lake Accord. "So these debates about where the country is going in terms of its biculturalism and bilingualism are affecting what people think they should do about bilingualism. And to the extent that they are heated up about Meech Lake, they are more heated up than, from an administrator's point of view, would be desirable on these issues."

Views on both sides of the Meech Lake issue are honestly held, says Cohen. But there is a lot of emotion in the debate and it is hard to administer emotion. Within organizations, such concerns can mean that "it's quite difficult to arrive at conclusions about what you should do if you have people in your organization who believe it will be a symbol of your view of the national policy, especially if they disagree with the symbol."

But no matter how caught up in the constitutional debate some volunteer leaders may get, the coalition's language policy demonstrates the determination of organizations in Canada's national volunteer sector to reflect Canada's linguistic duality. ■

*Peter Cowan is an Ottawa-based media relations consultant. As a journalist, he has followed the evolution of bilingualism since the early 1960s.

Letters



Meech Lake: A Bad Agreement?

Your winter issue with editorial and several articles on the Meech Lake agreement, together with the invitation entitled "Let's Talk", finally persuaded me to submit a few comments....Let me say briefly why I think the agreement is just as bad for Quebec as it is for the rest of the country.

When the politicians recognized Quebec as a "distinct society" they did not reveal in the text what distinctions they were recognizing. In other words, they shifted the entire responsibility for defining Quebec to the Supreme Court of Canada, not only for the juridical aspects, which would have been proper, but also for the political aspects, which was really the politicians' responsibility to define. The consequence of their silence could be much greater than most of us imagine. If, for example, the Supreme Court decides that one of the distinctions is to be a bilingual society, this might justify striking down whatever is left of Bill 101. On the other hand, if it decides that the distinction is to be an essentially Francophone society, this might justify restoration of the sections of Bill 101 that have already been struck down. Even though neither extreme is probable, the range of uncertainty injected into the Constitution under the guise of facilitating its interpretation is staggering.

It is not for me to espouse one or the other of these possibilities. All I ask is that the politicians write more clearly. They obviously agreed on the words, but there is no evidence that they agreed on the ideas, if any, behind the

words. Quite the contrary, if one reads the contradictory interpretations they offer to the public.

This is not the worst of it. Judges of the present Supreme Court are chosen by the federal government, which must answer to Members of Parliament from all over the country. With the present Supreme Court, it would probably be safe enough to let the judges handle the definitions, even if they are political. According to the Meech Lake agreement, however, a majority of the judges in the new Supreme Court will be chosen solely from a list prepared by the provinces other than Quebec. Is it not foreseeable that they will submit names of candidates who share the aspirations and prejudices of their own regions?

Without pointing fingers specifically, one can say that certain provinces have not had an enviable track record in handling linguistic questions. It is therefore surprising that the radical change in Supreme Court appointments seems to have escaped the attention of many editors and politicians, most of whom seem to have jumped to the conclusion that the agreement must be good for Quebec because Mr. Bourassa got all the noble words he asked for. Noble words for one province and excessive power for the others are a strange combination. There is a distinct risk that the new Supreme Court will usually define Quebec to the satisfaction of the other provinces and rarely to the satisfaction of Quebec.

Even those who are not so-called "Quebec nationalists" have a right to be apprehensive. The threatened or actual instability will be bad for everyone.

The final text of the agreement was apparently hammered out during an all-

night session, where Mr. Bourassa seems to have been the only one who knew how he wanted to describe his own province. What the well-meaning but mediocre agreement tells the world is that Canada consists of one distinct society and, by implication, nine indistinct societies, and we hope the world will understand. If they do, perhaps they will explain it to us. In the meantime one gets the impression that by the end of their meeting our politicians were too sleepy to know what they were signing and too proud to admit it. I, for one, would have no compunction about telling them to go back and work harder.

David H. Wood
St-Lambert, Quebec

A Culture at Stake

I am writing to you to express my opinions about Canada's official languages, being only 16 years of age. I do not believe many youths share the same opinions as I do but I believe that what I have to say is very important.

I have very deep feelings and concerns for the future of the French language in Canada. I believe that the existence of this beautiful language and its distinct culture is being threatened every day. Canadian Francophones are a small minority in a sea of Anglophones. Assimilation is sure to occur, unless protective measures are taken to save French-Canadianism. I shudder at the thought of a Canada without French.

Often, I read in the newspapers or I hear on television quite disturbing information. Let's start with English rights groups protesting French services in Ontario. I have never heard of anything more ridiculous than an "English Rights Group" in a country where the English-speaking are the majority. Don't these people understand that American and Anglo-Canadian culture will never disappear? The French are just in trying to protect their culture for them; it is life or death. I also recently read a letter in the paper, a letter where someone gave their opinions of the Meech Lake Accord. They stated that to suggest that Quebec was a distinct society was insulting to the English. Other letters have stated things like, "Why should Quebec be labelled superior" or "Isn't it against the Constitution



to infer that one province is better than another?" I cannot believe that such ignorance and insensitivity could be displayed by Canadians. When will it be made clear that for the French Canadians it is their culture at stake?

Perhaps you are wondering why a middle-class Anglophone teenager would bother taking the time to write a letter about something that doesn't greatly affect him. Well, let's just say that I'm a concerned Canadian doing my best to make my country a better place to live. With everything else going on in the world, such as famine, poverty, global warming, nuclear waste, crime and garbage up to everyone's ears, one would think that something as simple as being considerate to the French minority in Canada would have been long solved. Looks like someone made a severe mistake.

Troy Davidson
West Hill, Ontario

New Brunswick

Our small neighbourhood association — 12 persons — read and followed with interest your recent series of articles in the *Telegraph-Journal* dealing with the history of bilingualism in New Brunswick.

Overall, with some exceptions, we believe you presented a reasonably balanced report.

We noted, however, you quoted several representatives of CBC Radio, Moncton University, etc., in support of some conclusions and viewpoints and these, primarily being French-speaking, would represent, to a marked degree, the Acadian reaction.

Also you say "there exists a tide of Anglophone bitterness — there are however, other indications that suggest other answers — one has been continued Anglophone support over two decades for political parties that support the language policy." That is true only due to the fact that both Liberals and Conservatives shared the same language policy. There was no other option but that is not true today with the emergence of what is called the CoR Party and the widespread and growing support for this group throughout the province is a matter of record. Obviously many supporters of the old-line parties, now having an alternative,

have joined this new party and, from all indications, will be a force, to some degree, in the next provincial election.

Another informative fact brought out in your report was the surprising proportion of English-speaking children attending French-language immersion classes — 14%. This prompts the question which you did not address — to what extent, in terms of numbers and percentages, are French-speaking students in the province of Quebec attending English-language immersion courses in that province? What role, in Quebec, does the Commissioner of Official Languages carry out regarding immersion courses for French-speaking students and others? What funds are expended annually in this regard?

As stated, we found your articles most interesting and informative and we look forward to your response to the questions raised.

C.J. Farrell
Riverview, New Brunswick

Statistics

On page 26 and 27 of *Language and Society* (the 1989 Winter edition) it states that in New Brunswick the Public Service is made up of 32.7% Francophones, an almost exact reflection of the population. In 1988 Statistics Canada listed the Francophone population of New Brunswick as 23%. Where did the extra 10% come from in less than a year? I know for a fact that Francophones have been and will be brought in from other French-speaking countries, such as Europe and Africa, to fill positions within the provincial and federal governments throughout Canada. I would appreciate clarification and your views on this matter.

Helen Busch
Powassan, Ontario

Editorial Note: According to the 1986 census Francophones make up 33.5% of the population of New Brunswick.

Dialogue Strengthens

I am extremely pleased with the Special Report issue of *Language and Society*. I teach English as a Second Language for

the Public Service Commission and would like permission to reproduce parts of some articles for our clients at the senior management and executive levels. I am looking for well written texts on relevant topics in order to use them for oral readings, dictations and discussions.

I had the privilege of hearing the three Commissioners speak several weeks ago at the Congress Centre and I believe that continuing dialogue on the issues of bilingualism can only strengthen us as a people, as a nation and as a government.

Fran Schiller
English Program Development
Public Service Commission
of Canada
Hull, Quebec

The Original Languages

I am pleased to see that *Language and Society* is published in a bilingual format. Notwithstanding this, however, it is at times important to know the original language of a story or article. For this reason, I was dismayed that the original languages of the interviews from *Language and Society* are not stated anywhere in the journal. In the Winter 89 issue, for example, a reader could not know if the interview with Prime Minister Mulroney or Antonine Maillet took place in French or in English.

In the future, would you please state the original language of all interviews?

Thank you.

Chris Denholm
Toronto, Ontario

Could you indicate which of your articles are published in their original language and which are translations?

This would enable your readers to consult the original communication to verify nuances and, in a few cases, even matters of fact.

Richard J. Joy
Ottawa, Ontario

Editorial Note: Thanks. We'll put your suggestion into practice whenever possible.

« N'est-il pas contraire à la Constitution de laisser entendre qu'une province est supérieure à une autre ? » J'ai peine à croire que les Canadiens puissent afficher une telle ignorance à l'égard des faits et manifester une telle indifférence. Quand comprendra-t-on enfin que la culture même des francophones est en jeu ? On se demandera sans doute ce qui pousse un adolescent anglophone issu de la classe moyenne à écrire sur un sujet qui, somme toute, ne le touche guère. Eh bien, disons simplement qu'à titre de Canadien, l'avenir de mon pays me tient à cœur. Avec tout ce qui se passe dans le monde — famine, pauvreté, réchauffement planétaire, déchets nucléaires, crimes et pollution à outrance —, on penserait qu'un problème aussi simple que le respect des droits de la minorité francophone au Canada aurait été réglé depuis belle lurette. Hélas ! C'est une grave erreur de le croire !

Troy Davidson
West Hill (Ontario)

La langue d'origine

J'apprécie beaucoup la formule bilingue de *Langue et Société*. Néanmoins, il me paraît important d'informer à l'occasion le lecteur de la langue d'origine d'un article. A ce propos, j'ai été consterné de ne trouver nulle part mention de la langue utilisée lors des entretiens parus dans *Langue et Société*. Ainsi, dans la livraison Hiver 1989, le lecteur n'a aucun moyen de savoir si les entrevues avec le premier ministre Brian Mulroney et Antonine Maillet se sont déroulées en français ou en anglais. A l'avenir, je vous saurais gré d'indiquer dans quelle langue se sont déroulées vos entrevues.

Chris Denholm
Toronto (Ontario)

Serait-il possible à *Langue et Société* de faire la distinction entre les textes publiés en version originale et les textes traduits ? Cette mesure permettrait à vos lecteurs désireux d'établir certaines nuances, et à l'occasion certains faits, de se référer au texte original.

Richard J. Joy
Ottawa (Ontario)

N.D.L.R. : Merci. Dans la mesure du possible, nous tenterons de donner suite à votre suggestion.

Notre association de quartier, qui regroupe 12 personnes, a lu avec intérêt la récente série d'articles parue dans le *Telegraph-Journal* traitant de l'histoire du bilinguisme au Nouveau-Brunswick.

Dans l'ensemble, et malgré certaines réserves, nous croyons qu'il s'agissait d'un dossier bien équilibré. Nous avons par contre remarqué que vous citez à l'appui de vos analyses et de vos conclusions plusieurs représentants de Radio-Canada, de l'Université de Moncton, etc. Ces derniers toutefois, surtout des francophones, témoignaient avant tout de l'attitude des Acadiens.

Vous écrivez également : « Il existe un courant d'amertume parmi les anglophones. Certaines observations suggéreraient cependant d'autres hypothèses. L'une d'elles est le soutien constant qu'ont accordé depuis 20 ans les anglophones à des partis politiques qui appuyaient la politique linguistique provinciale. » Cette remarque n'est vraie que dans la mesure où deux partis seulement, le Parti libéral et le Parti conservateur, partageaient la même politique linguistique, et qu'il n'existait aucun autre choix. Depuis l'entrée en scène du parti Confederation of Regions (CoR), la situation a changé. Il est de notoriété publique que ce parti recueille aujourd'hui dans toute la province un vaste appui qui va croissant. De toute évidence, beaucoup des supporteurs des vieux partis, y voyant une solution de rechange, se sont joints à la nouvelle formation et tout indique qu'ils constitueront une force certaine aux prochaines élections provinciales.

Autre fait révélateur que souligne le reportage : le taux étonnant de 14 p. 100 d'enfants anglophones inscrits à des écoles d'immersion française. Ce qui soulève d'autres questions que vous avez omis de poser : Dans quelle mesure, en nombre et en pourcentage, les étudiants francophones du Québec fréquentent-ils des écoles d'immersion anglaise ? Quel rôle le Commissaire aux langues officielles joue-t-il au Québec relativement aux cours d'immersion pour les élèves francophones et autres ? Combien dépense-t-on chaque année à cette fin ?

C.J. Fawell
Riverview (Nouveau-Brunswick)

Comme nous l'avons indiqué, nous avons trouvé vos articles fort intéressants et instructifs. Nous avons donc hâte de lire vos réponses à nos questions.

Statistiques

J'aimerais recevoir un exemplaire de l'ouvrage intitulé « Maintien de l'acquis en langue seconde » ainsi que de la bibliographie annotée, en anglais, qui sont mentionnés à la page 27 du numéro d'automne 1989 de *Langue et Société*.

A la page 27 de la revue *Langue et Société* (numéro d'hiver 1989), on peut lire que la fonction publique du Nouveau-Brunswick compte 32,7 p. 100 de francophones, ce qui reflète assez fidèlement leur poids démographique. En 1988, Statistique Canada chiffrait à 23 p. 100 la population francophone du Nouveau-Brunswick. D'où proviennent, moins d'un an plus tard, ces 10 p. 100 additionnels de francophones ? Je sais pertinemment que des francophones ont été et seront encore recrutés dans d'autres pays francophones, comme l'Europe et l'Afrique, pour pourvoir à des postes au sein des administrations provinciales et fédérale, dans toutes les régions du Canada. Je vous saurais gré de me fournir plus de précisions et de me faire connaître vos vues à ce sujet.

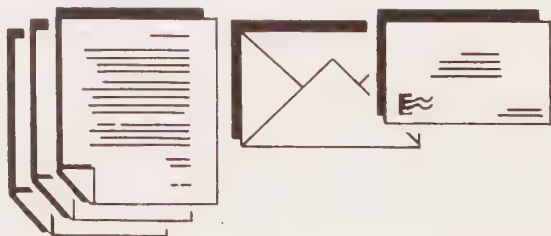
Helen Busch
Powassan (Ontario)

N.D.L.R. : D'après Statistique Canada, les francophones formaient 33 p. 100 de la population du Nouveau-Brunswick lors du recensement de 1986.

Dialoguer pour bâtir

C'est avec grand plaisir que j'ai lu le dossier spécial de *Langue et Société*. J'enseigne présentement l'anglais langue seconde à la Commission de la fonction publique et j'aimerais pouvoir reproduire des extraits de certains articles à l'intention des cadres supérieurs inscrits à nos cours. Je suis toujours à la recherche de textes bien écrits sur des sujets d'intérêt pour les exercices de lecture à voix haute, les dictées et les périodes d'échanges. J'ai eu l'occasion d'assister récemment aux allocutions des trois Commissaires présentées au Palais des congrès, et j'ai acquis la conviction qu'un dialogue continu sur le bilinguisme ne peut que nous renforcer comme société, comme pays et comme gouvernement.

Fran Schiller
Division de l'élaboration du programme anglais
Commission de la fonction publique du Canada
Hull (Québec)



Le lac Meech : un mauvais accord

Le numéro 29 de *Langue et Société*, dont l'éditorial et de nombreux articles portaient sur l'Accord du lac Meech, de même que l'invitation lancée par l'article intitulé « C'est en se parlant qu'on se comprend », m'ont finalement convaincu de vous adresser les quelques réflexions suivantes. J'exposerais brièvement les raisons qui me font croire que l'Accord est tout aussi mauvais pour le Québec que pour le reste du pays.

Lorsque les dirigeants politiques ont reconnu au Québec le statut de « société distincte », ils n'ont pas précisé, dans le texte de l'Accord, quels éléments distincts ils reconnaissaient ainsi. Autrement dit, ils ont confié à la Cour suprême du Canada l'entière responsabilité de définir le Québec, non seulement sur le plan juridique, ce qui est normal, mais aussi sur le plan politique, ce qui relève au contraire des dirigeants politiques. Le silence de ces derniers pourrait avoir des conséquences beaucoup plus graves qu'on ne le croit généralement. Si, par exemple, la Cour suprême décidait que l'un des traits distincts de la société québécoise est son caractère bilingue, l'abrogation de ce qui reste de la loi 101 pourrait alors se justifier. En revanche, si la Cour stipulait que l'élément distinct du Québec est son caractère essentiellement francophone, le rétablissement des articles de la loi 101 déjà abrogés se trouverait à son tour justifié. Même si aucune de ces possibilités, trop extrêmes, ne semble plausible, la marge d'incertitude que contiendrait alors la Constitution, sous prétexte d'en faciliter l'interprétation, est proprement stupéfiante.

Il ne m'appartient pas de retenir l'une ou l'autre de ces possibilités. Tout ce que je demande aux dirigeants politiques est d'écrire plus clairement. Ils se sont évidemment entendus sur le choix des mots, mais rien n'indique qu'ils se soient entendus sur les idées (s'il en existe) qu'expriment ces mots.

à tout le moins si l'on se fie aux interprétations divergentes qu'ils en donnent

Mais il y a plus grave. Les juges de la présente Cour suprême sont nommés par le gouvernement fédéral, qui doit répondre de ses choix aux députés de tout le pays. Il semblerait ainsi judiciaires de laisser aux membres actuels de la Cour le soin de formuler les définitions, même si elles sont de nature politique. En vertu de l'Accord du lac Meech toutefois, une majorité des juges de la nouvelle Cour suprême seraient choisis uniquement d'après une liste préparée par les provinces autres que le Québec. N'est-il pas prévisible qu'elles soumettront les noms de candidats partageant les aspirations et les préjugés de leurs propres régions ?

Sans les désigner, on peut affirmer que certaines provinces ne se sont pas particulièrement illustrées dans la défense des droits linguistiques. Il est par conséquent étonnant que ces changements majeurs concernant les nominations à la Cour suprême semblent avoir échappé à l'attention de plusieurs commentateurs et politiciens : la plupart d'entre eux paraissent avoir sauté à la conclusion des bienfaits de l'Accord pour le Québec, Robert Bourassa ayant obtenu qu'y soient consignés tous les nobles concepts qu'il chérissait. De si nobles concepts pour une seule province et des pouvoirs excessifs accordés aux autres, voilà qui forme un curieux mélange. Le risque est donc bien réel de voir la nouvelle Cour suprême définir trop souvent le Québec à l'avantage des autres provinces, et trop rarement à celui du Québec.

Même ceux qui ne se reconnaissent pas sous l'étiquette de « nationalistes québécois » ont raison d'être inquiets. L'instabilité politique, réelle ou envisagée, serait en effet néfaste pour tous.

Le texte final de l'accord fut apparemment rédigé au cours d'une nuit de discussions intenses, au cours de laquelle M. Bourassa semble avoir été seul à pouvoir définir sa propre province. Cet Accord, aussi médiocre

L'enjeu culturel

que bien intentionné, proclame à la face du monde que le Canada est composé d'une société distincte et, sous-entendu, de neuf autres sociétés « indistinctes ». Et nous croyons que le monde pourra comprendre de quoi nous parlons. Si c'est le cas, peut-être pourrions-nous un jour nous écarter. D'ici là, on peut imaginer qu'à la fin de leur rencontre, nos dirigeants politiques étaient trop fatigués pour comprendre le document au bas duquel ils ont apposé leur signature, et trop orgueilleux pour l'admettre. Pour ma part, je n'hésite aucunement à leur recommander de se remettre à la tâche et d'y mettre plus d'énergie.

David H. Wood
Saint-Lambert (Québec)

Bien qu'âge de seize ans, je tiens tout de même à vous faire part de mes réflexions sur la situation des langues officielles au Canada. Je ne crois pas que de nombreux jeunes partagent mon avis, mais ce que j'ai à dire me semble important.

L'avenir de la langue française au Canada me préoccupe vivement. Je crois aussi que cette belle langue et la culture francophone sont menacées quotidiennement. Les Canadiens français forment un flot perdu dans un océan anglophone. Sans mesures de protection adéquates, les francophones sont voués à l'assimilation. Je frémis à l'idée d'un Canada où le français n'aurait plus sa place.

Il m'arrive souvent, en consultant les journaux ou en regardant la télévision, d'être informé de faits pour le moins troublants. Prenons, par exemple, l'association *English Rights Group* qui s'élève contre la prestation de services en français en Ontario. On peut difficilement concevoir le bien-fondé d'une association vouée à la défense des droits des anglophones dans un pays où ceux-ci sont majoritaires. Ces gens ne comprennent-ils pas que les cultures américaine et canadienne anglaise ne disparaîtront jamais ? Les francophones ont de bonnes raisons de vouloir protéger leur culture : c'est une question de survie. Récemment, j'ai lu dans un journal une lettre où il était question de l'Accord du lac Meech. L'auteur prétendait que considérer le Québec comme une société distincte était une insulte aux anglophones. D'autres lettres soulevaient des questions du même genre : « Pourquoi le Québec devrait-il être déclaré supérieur ? » ou

La parole est aux organisations bénévoles nationales

Peter Cowan*

Travail bénévole productif et politique linguistique impartiale vont de pair...

Andrew Cohen, le président de la Coalition des organisations bénévoles nationales, affirme que les associations qu'il représente doivent concentrer toutes les énergies et les ressources dont elles disposent sur la réalisation de leurs objectifs plutôt que sur leurs débats linguistiques internes.

Les membres de la Coalition ont d'ailleurs formulé une politique linguistique générale stipulant que les organisations bénévoles nationales doivent refléter la dualité linguistique du pays et, partant, permettre aux Canadiens de communiquer avec elles dans la langue officielle de leur choix. Entrée en vigueur il y a deux ans, la politique laisse à chaque association le soin de déterminer par quels moyens atteindre cet objectif.

Une question qui va de soi...

Andrew Cohen se dit également d'avis que les principales organisations bénévoles nationales admettent sans difficulté qu'une politique linguistique impartiale est essentielle à une solide efficacité organisationnelle. « Nos organisations ne peuvent se permettre de consacrer toutes leurs réunions à débattre du procès-verbal de la dernière réunion qu'on a omis de rédiger dans les deux langues. »

Reconnaissant que les besoins varient d'une association à l'autre, M. Cohen affirme néanmoins que certaines normes minimales doivent être respectées. Ainsi, les gens qui téléphonent au siège social d'une organisation nationale doivent pouvoir s'adresser à leur interlocuteur aussi bien en français qu'en anglais.

*Établi à Ottawa, Peter Cowan est expert-conseil en relations médiatiques. En sa qualité de journaliste, il s'intéresse à la question du bilinguisme depuis le début des années 60.

« Celui ou celle qui reçoit l'appel doit à tout le moins pouvoir déterminer quelle langue utilise son interlocuteur et transmettre l'appel à une personne en mesure de lui répondre. Il serait exagéré de demander à tous les employés d'être bilingues. Mais les gens qui nous joignent au téléphone doivent par contre être assurés d'avoir composé le bon numéro... »

Aux yeux de la Coalition, la langue est une question qui va de soi. Et si chaque association membre établit ses propres relations avec le gouvernement, c'est à la Coalition qu'il revient de traiter les dossiers touchant l'ensemble du secteur bénévole, tel celui de la fiscalité.

L'aspect économique

La Coalition regroupe 150 organisations bénévoles qui, avec leurs filiales, représentent près de 70 p. 100 des organismes bénévoles du pays. Les retombées économiques ne se chiffrent pas seulement en terme des millions d'heures de bénévolat qu'accomplissent les Canadiens qui consacrent leur temps et leur savoir-faire aux causes de leur choix. Expert-conseil établi à Ottawa et benévoles lui-même, Andrew Cohen affirme que les plus récentes données indiquent que le flux monétaire des organisations bénévoles nationales est d'environ six milliards de dollars par année — cela sans compter l'apport des universités et des hôpitaux, également admissibles au statut d'œuvres de charité —, une somme qui sert à couvrir toutes les dépenses, y compris les fournitures de bureau et les frais d'appels téléphoniques.

Toujours de l'avis de son président, la Coalition s'est dotée d'une politique linguistique qui tient compte du développement et des ressources financières de chaque organisation. Il tient par ailleurs à souligner que la politique fédérale est à cet égard très bien rodée. Mais il affirme dans un même souffle qu'elle peut se révéler coûteuse et,

partant, « ne pouvoir s'appliquer à toutes les organisations ». Il est par conséquent fondamental de munir toute organisation d'envergure nationale des services linguistiques essentiels à son fonctionnement.

Une attitude philosophique

Un objectif qui ne devrait poser aucun problème puisque les organisations bénévoles nationales suivent l'évolution de la réalité canadienne depuis la fin du siècle dernier. « Nos bénévoles soutient Andrew Cohen, sont en constante relation avec la population et connaissent les problèmes des communautés culturelles et linguistiques. Ils ont développé une attitude philosophique qui leur procure une bonne longueur d'avance sur la plupart des Canadiens. »

Plus concrètement, Andrew Cohen fonde aussi quelques espoirs sur la mise au point d'une « technologie de pointe » qui contribuera dans l'avenir à réduire certains coûts de traduction.

Mais il compte également sur l'acalmie du climat politique pour voir les débats diminuer progressivement d'intensité dans les organisations de la Coalition. D'après Andrew Cohen, les membres du conseil d'administration de la Coalition sont généralement des « leaders d'opinion », et à ce titre s'intéressent à divers dossiers d'actualité dont au premier chef celui du lac Meech. « Les débats sur l'avenir du pays, qui s'articulent autour des notions de biculturalisme et de bilinguisme, ne sont pas sans effet sur l'attitude des Canadiens à l'égard des langues officielles. Et compte tenu de la surenchère entourant l'Accord du lac Meech, il est plus que souhaitable, du point de vue d'un administrateur, que la tension s'atténue le plus vite possible. »

L'Accord du lac Meech compte naturellement ses partisans et ses détracteurs, de dire Andrew Cohen, qui expriment leurs positions en toute honnêteté. Mais le débat est particulièrement émotif et les émotions, on le sait, ne se « gèrent » pas aisément. Par conséquent, il peut être difficile pour les associations « d'adopter une orientation qui sera perçue comme représentative, notamment si certains de ses membres s'y opposent ».

En fait, quel que soit l'engagement de certains dirigeants des organisations bénévoles dans le débat constitutionnel, la politique linguistique de la Coalition témoigne de la volonté de ses associations de refléter la dualité linguistique canadienne. ■

La France se prépare à l'assaut présommé de l'anglais en Europe communautaire

Entrevue avec Bernard Quemada, vice-président du Conseil supérieur de la
langue française.

Le 31 mai 1989, le premier ministre Rocard remplaçait le Comité consultatif et le Commissariat général de la langue française par un Conseil supérieur de la langue française. Le conseil, sous la présidence du Premier ministre, comprend des membres de divers milieux et pays, nommés en juin dernier. La romancière québécoise Anne Hébert en fait partie, tout comme Bernard Pivot (Apostrophes) et Jean-Luc Godard (À bout de souffle).

Langue et Société a rencontré le vice-président du conseil, M. Bernard Quemada, de passage à Ottawa le 7 septembre dernier :

— **Langue et Société : Quel est le rôle du Conseil supérieur de la langue française ?**

— Bernard Quemada : Il s'agit d'un dispositif nouveau placé sous l'autorité du premier ministre. D'abord, il a la charge de promouvoir la langue française, en faisant des propositions et en orientant toutes les actions linguistiques que le gouvernement français entend développer. Ensuite, il doit assurer la coordination de l'action des administrations chargées ou susceptibles d'intervenir sur la langue ; ainsi le ministre de l'Éducation, parmi d'autres, est chargé de la langue, mais d'autres administrations sont susceptibles d'intervenir, le ministère des Armées ou le ministère du Commerce extérieur, par exemple.

— **Est-ce un changement de cap ?**

— Non, c'est un renforcement d'un dispositif qui a été jugé jusqu'à présent trop inefficace. Mais le pouvoir politique entend en même temps lui donner plus de mandats encore pour agir et ensuite lui donner plus de moyens.

Le dispositif pourra faire plus que ce qu'il avait envisagé dans son ancienne structure. Au lieu de s'occuper seulement de terminologie et de néologie, aujourd'hui, par exemple, il s'intéresse à la réforme de l'orthographe. Mais il s'occupera aussi de la qualité de la langue, de la diffusion dans les médias, de la présence ou de la non-présence du français dans le discours scientifique. Voilà l'étendue des problèmes.

— **Quelles sont les grandes priorités ?**

— Les priorités s'inscrivent dans trois grands axes. Le premier est celui de la valorisation, de la réévaluation de la langue : une action sur l'image, et même une espèce d'accréditation aussi de l'idée que l'on peut agir sur la langue. Car beaucoup de Français pensent qu'on ne peut que conserver la langue et non pas essayer de la promouvoir à proprement parler.

Le deuxième axe est celui du développement de la langue. Il est évident que le français doit être modernisé. Il faut avoir une grande action en matière de néologie scientifique et technique, une grande action en matière de néologie de la langue générale, une grande action en matière de fonctionnalisation du français. Par exemple, notre orthographe est perturbante à bien des égards, on doit donc essayer de la nettoyer un peu pour la faire briller de plus d'éclats.

Enfin, le troisième axe est la diffusion. Celle-ci se fait par plusieurs moyens, mais d'abord par l'enseignement. D'ailleurs, il faut que nous réexaminions l'enseignement du français, langue maternelle et étrangère. Cet enseignement doit être non seulement qualitativement meilleur mais aussi quantitativement meilleur. Et c'est là où on retrouve alors des hypothèses nouvelles. On va enseigner dans le monde, mais le monde c'est quoi ? C'est pour nous d'abord deux communautés, la communauté francophone et la

communauté européenne. Il faut alors poser le problème de quel français enseigner et comment l'enseigner.

— **Avez-vous un sentiment d'urgence pour le français en France ?**

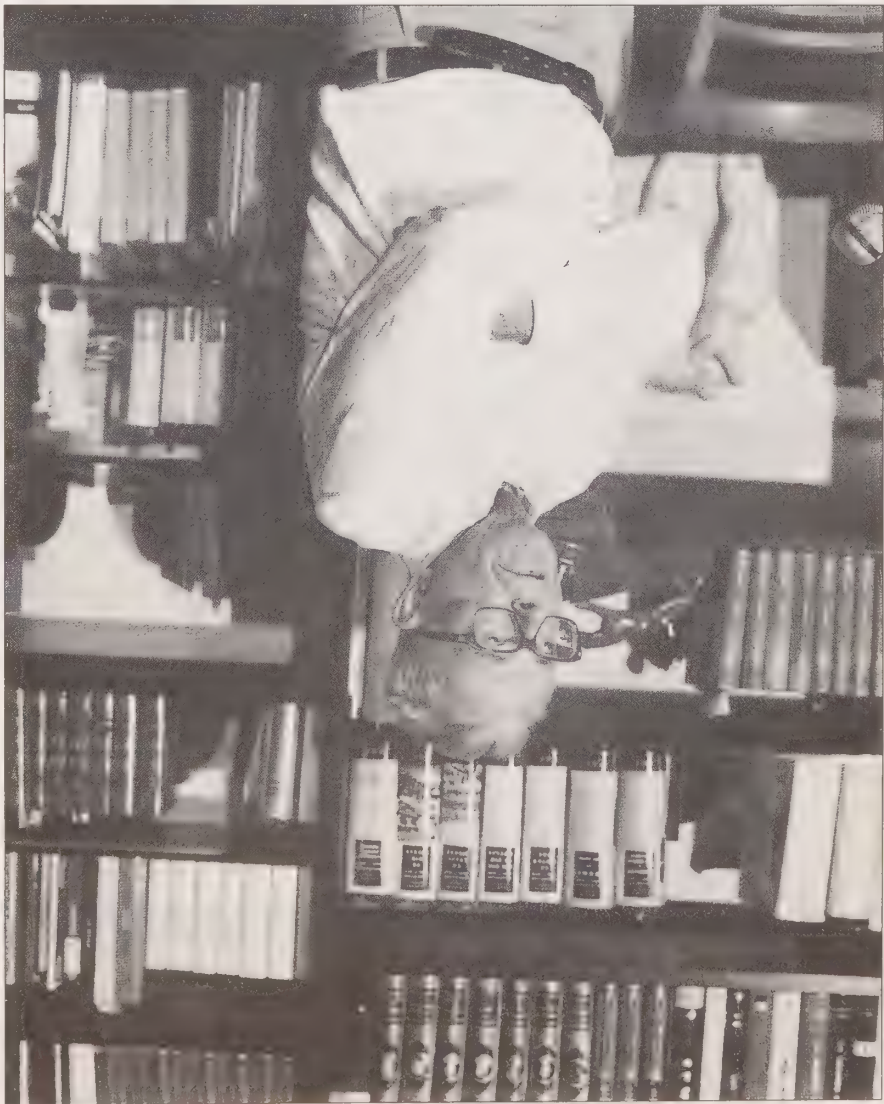
— Tout à fait, car l'Europe va sanctionner la survie du français à son échelle immédiate. Si vraiment (après 1992) il y a un raz de marée de l'anglais, il y aura un unilinguisme dans les échanges gestionnaires, administratifs et politiques. On peut même imaginer qu'avec l'échange des enseignants et des diplômés, tous les cours importants se fassent dans 30 ans en anglais, en France, dans les domaines les plus recherchés. Ce qui n'est pas concevable pour nous.

— **Voyez-vous des analogies entre la situation canadienne et la situation française ?**

— Au niveau communautaire, votre problème est simplement bilingue. Le nôtre est multilingue. Si nous ne voulons pas perdre le capital culturel que représentent ces cultures et langues — langues et cultures — nous sommes obligés de plaider la sauvegarde, la défense de toutes ces langues. Et c'est pour ça qu'à mon avis, il y a peut-être au Canada-Québec des laboratoires en minuscule, si vous voulez, particuliers.

— **Vous avez un membre canadien au Conseil supérieur ?**

— Pour ce qui est des non-Français, nous avons le cinéaste Jean-Luc Godard pour la Suisse et un grammairien pour la Belgique, André Goosse. Nous voulons des artistes en langue française plutôt que des techniciens ou des experts, pour valoriser peut-être l'apport de cultures ou des reflets des cultures sœurs, et c'est pour ça qu'on a voulu prendre Tahar Ben Jelloun (un J.C. Maghrébin) et Anne Hébert.



Maurice Allais

Il faut en effet distinguer, à notre avis entre la langue de travail qui doit être très largement celle du chercheur, les publications de relative vulgarisation, ou de recherche qu'on pourrait qualifier à défaut de mieux de courante, qui doivent avoir la langue de leur clientèle et celles qui font la loi universelle par la position qu'elles occupent en recherche de pointe. Seule la troisième catégorie nous semble répondre aux impératifs que décrit le Prix Nobel d'économie français. Les deux autres doivent fournir l'oxygène nécessaire à un espace français dans le monde de la recherche et des connaissances scientifiques et techniques. C'est une distinction que M. Allais ne fait pas et qui nous semble primordiale car elle justifie pleinement les nouvelles orientations de la francophonie scientifique. Ainsi qu'il le décrit, la recherche de pointe s'adresse à un auditoire limité et hautement spécialisé. *Les Annales de*

Pasteur n'ont que 1 000 abonnés dont 35 au Canada et 8 au Québec. *Médecine Science* a 4 200 abonnés payants.

Multilinguisme, trilinguisme

De façon plus générale, la sauvegarde voire la promotion du français, dans le nouveau contexte européen, ne passera pas selon Allais par le bilinguisme, ce qui créerait automatiquement les paires français-anglais, allemand-anglais, espagnol-anglais ; on connaît déjà les paires néerlandais-anglais, danois-anglais et autres solidement ancrées, présages de l'après-1992. Ce que propose Allais pour l'Europe, c'est donc le plurilinguisme et au moins le trilinguisme, dont, suppose-t-il, le français ferait automatiquement partie. Car, écrit-il, « en tout état de cause, dans chaque pays européen, le français aurait généralement de grandes chances d'être choisi comme troisième langue ».

« Le Premier ministre du Sri Lanka, un pays fort du Commonwealth, annonçait en octobre 1989 à son Parlement son intention de créer un organisme du genre de notre Commissariat aux langues officielles, afin de donner une base plus stable aux rapports entre les deux langues nationales. »

« Le français, conclut donc M. Spicer, oublierait d'être la langue seconde pour se contenter d'une honorable troisième place. » Pour y arriver, Maurice Allais propose une réforme de l'enseignement supérieur à l'échelle de l'Europe. Un tiers des cours dans chaque discipline seraient dans une autre langue de la communauté et chaque étudiant aurait à suivre des cours, en sus de ceux dans sa propre langue, dans deux autres langues de la communauté. Cela exigerait des obligations réciproques de la part des membres de la communauté et donc un traité qui, par ailleurs, comprendrait d'autres dispositions « destinées à favoriser la réalisation d'une communauté culturelle européenne » : recherche scientifique, publications scientifiques et littéraires, bourses et stages, etc.

Quoque la problématique canadienne soit toute autre, notre politique de multilinguisme invite certains des nôtres au bilinguisme, nous ne pouvons par ailleurs rester indifférents au débat ni aux mesures qu'on prendra afin de sauvegarder le français dans son berceau même : l'hexagone.

J.C.

En France, « repenser la défense du français »

Le déclin du français

La perspective du déclin du français au Canada hante le conscient et le subconscient des Canadiens francophones. Sûre d'elle-même, la France se souciait peu jusqu'ici d'un pareil phénomène en Europe. Mais comme nous en faisons état dans ces pages (entrevue avec M. B. Quemada), la « défense du français » a pris un caractère d'urgence en France aussi, à l'approche de la date fatidique de 1992, année du paracheèvement de l'intégration de l'Europe. La place future du français au Canada à l'heure du libre-échange canado-américain est-elle comparable à celle du français face à une Europe renforcée et agrandie ? Les Français font le poids chez eux, mais la présence ailleurs de leur langue se situe dans un contexte multilingue où l'anglais d'abord puis chacune des autres langues européennes occupent une place particulière. Au Canada, le maintien et la promotion du français se situe dans la perspective de l'emprise déjà bicentenaire de l'anglais sur ce continent et sa politique de multiculturalisme et de promotion des langues dites patrimoniales n'a rien de comparable à la géolinguistique européenne.

La contribution qu'a apportée au débat français M. Maurice Allais, Prix Nobel d'économie 1988, iconoclaste et non-conformiste bien connu, en publiant un long article dans le journal *Le Monde* de Paris (12 et 13 juillet 1989), n'a retenu ici l'attention que de rares commentateurs. Nous avons cru utile de résumer les propos de M. Allais et de les assortir de quelques commentaires.

Alors qu'on pouvait lire dans *L'Actualité* publiée à Montréal, tout récemment encore, que le français est toujours légèrement privilégié par rapport à l'anglais et à l'allemand par les gens d'affaires européens, M. Allais constate son déclin historique tant comme langue diplomatique que comme langue seconde en usage en Europe, dans tout le bassin méditerranéen et en

Amérique latine. Il estime que le développement du français en Afrique « ne saurait compenser l'extraordinaire récession du français en Europe occidentale et en Amérique latine » et omet toute référence au Canada.

« Les défenseurs de la langue française, selon le Nobel français, n'ont pas une conscience claire de la situation actuelle et de ce qu'il conviendrait de faire ». Il croit que c'est une « erreur » que de vouloir promouvoir l'usage du français en la simplifiant ou en la modernisant. « La première condition de sa survie est de lui conserver sa complexité et ses subtilités », écrit-il. Quant à lui, le français a bien son génie propre, mais comme toute autre langue d'ailleurs. En fait, ce sont bien plus les circonstances économiques ou politiques qui conditionnent l'hégémonie d'une langue que son génie particulier. Il tire un parallèle entre la recommandation : « Publiez en français : si vos travaux sont bons, ils seront lus » du professeur Pomerleau devant un auditoire de chercheurs francophones à Montréal et le commentaire que fit le célèbre économiste Paul Samuelson à son égard : « Si les premiers travaux d'Allais avaient paru en anglais, les théories économiques d'une génération auraient pris une autre orientation ».

Après avoir revu l'affaire du nouvel unilinguisme anglais des bulletins de l'Institut Pasteur, il conclut que si attente qu'elle puisse paraître, la décision de l'Institut correspond « à une réalité indiscutable, valable pour toutes les disciplines... sur le plan scientifique, publier en français est incontestablement un lourd handicap ».

La solution : publier en anglais

Maurice Allais propose, pour accorder à la production scientifique française sa place au soleil, que la France se dote de revues scientifiques et de maisons d'édition publiant en langue anglaise, tout comme l'ont déjà fait les pays scandinaves et les Pays-Bas. « Que la France subventionne la traduction en anglais des meilleurs ouvrages publiés

en français. » Que les revues françaises acceptent, contrairement à leurs politiques actuelles, de publier des articles qui ont déjà paru ailleurs ou le seront en même temps dans des revues de langue anglaise. Enfin, « pour ne pas pénaliser les francophones, écrit-il, il convient de doubler ces publications (en anglais) par des publications en langue française... Voilà le prix à payer pour défendre la langue française tout en sauvegardant la pensée française ». Et voilà que le penseur redécouvre, un peu après nous, les vertus... du bilinguisme.

Tout ceci, selon Keith Spicer (*The Citizen*, 13 juillet), sera en mesure de donner des « apoplexies » à l'Académie française chargée de promouvoir la langue française, qui n'ont jamais cru que cette promotion puisse se faire autrement qu'en français.

Quant à Michel Roy (Édimédia, 15 juillet), il convient qu'il faut distinguer « entre la pensée et la langue dans laquelle s'exprime celle-ci » (*Une*) distinction capitale, écrit-il, pour comprendre que la langue française, à laquelle le Québec multilingue les preuves de son attachement, n'est pas le seul vecteur de cette pensée, il s'en faut ». « Car à trop vouloir défendre la forme (la langue) dans laquelle sont transmises la pensée française, les découvertes et les hypothèses françaises dans tous les secteurs du savoir, on finit par faire échec à la diffusion de la pensée française elle-même ».

« Publish or perish »

Le Canada et le Québec, on en a vu un autre exemple récent lors du dernier Sommet de la francophonie, cherchent par divers moyens à créer et à sauvegarder un espace scientifique de langue française. Les revues *Sciences de l'eau*, *Médecine Science* (toutes deux de langue française), et la dernière-née, celle sur l'environnement créée à Dakar l'été dernier (bilingue celle-ci), se situent dans ce cadre.

Bilinguisme et enseignement du français

Colette Duhaine



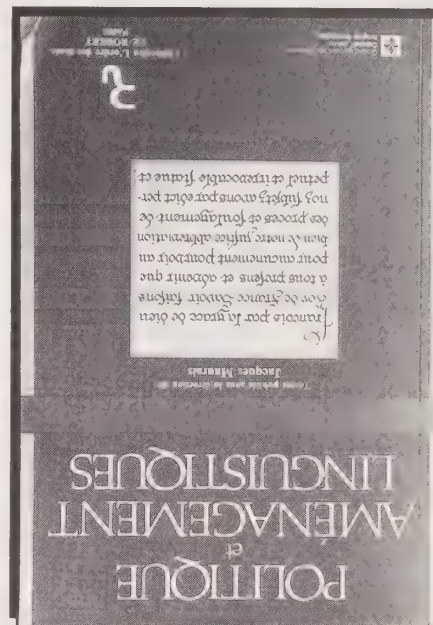
Nos mécanismes d'apprentissage sont-ils influencés par notre appartenance à une société multilingue ? La réponse est oui et, en ce sens, l'ouvrage de Gamila Morcos et de ses collègues de la Faculté St-Jean de l'Université de l'Alberta s'adresse non simplement aux enseignants mais à un public beaucoup plus vaste. Dans un premier temps, l'œuvre tente de replacer dans son contexte le multilinguisme ; contexte politique tout d'abord. Cet effort se poursuit par une description des caractéristiques sociologiques des sujets multilingues, notamment de l'attrait de la langue dominante sur la langue dominée. Enfin, l'ouvrage aborde l'aspect psychologique sur les mécanismes d'apprentissage de l'appartenance à une société multilingue.

Dans un second volet, l'ouvrage analyse l'impact sur l'identité et la perception de soi du bilinguisme, pour ensuite se pencher sur les besoins en terme de formation de l'enseignant d'une langue maternelle ou étrangère. L'auteur insiste sur une formation en linguistique afin, notamment, de voir « dans les erreurs locales contre la norme non pas des erreurs absolues à combattre mais des manifestations de tout un bagage culturel dont il lui faut à son tour faire découvrir la richesse aux apprenants ».

Dans la dernière partie, on aborde la question de quelle littérature enseigner. Outre la nécessité de s'ajuster au rythme de lecture et d'écriture de l'étudiant bilingue, on souligne le besoin d'ajuster le choix des textes et des auteurs en fonction des intérêts des étudiants ainsi que la nécessité de décloisonner l'étude de la littérature française et de la ou des littératures nationales.

Un ouvrage où tout n'est pas que littérature...

Politique et aménagement linguistiques



C'est une véritable invitation au voyage que nous lançent les auteurs de cet ouvrage. La Belgique, la Catalogne, le Pays Basque, Israël, le Mexique, le Québec, la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie s'offrent à nous sous un nouvel angle, celui de la politique et de l'aménagement linguistiques. Partout dans le monde, la coexistence de plusieurs langues sur le même territoire crée le besoin de procéder à l'aménagement linguistique d'un pays. Il devient nécessaire d'intervenir politiquement dans le dossier linguistique lorsque cette coexistence se transforme en concurrence. L'intervention devient aussi nécessaire lorsque les diverses langues sont utilisées d'une manière symbolique pour faire émerger des tensions de toute autre nature, ethniques, économiques, religieuses, culturelles, politiques donc, ou lorsque, tout simplement, les locuteurs de chaque langue tiennent à conserver l'usage de leur propre langue et à l'affirmer comme langue fonctionnelle.

L'ouvrage décrit les efforts entrepris dans plusieurs pays pour traiter la langue comme une véritable ressource de nature « sociale ». Ainsi traitée sous ses aspects politique, sociolinguistique et d'aménagement interne, une langue peut voir son utilisation interdite, tolérée ou encouragée et sa nature modifiée ou enrichie dans une direction donnée.

Les textes, de spécialistes de diverses origines, nous exposent les problèmes linguistiques vécus dans de nombreux pays ainsi que la façon dont des personnes de cultures différentes cherchent à les résoudre.

Les auteurs replacent ces interventions dans leur contexte historique, sociologique et politique qui font de chaque pays un cas particulier. Et pourtant, à travers le monde et les nations ce sont les situations d'unilinguisme qui sont l'exception, le multilinguisme de fait étant la règle générale.

L'ouvrage laisse présager l'émergence d'une nouvelle approche aux problèmes sociolinguistiques. Cette nouvelle voie est plus sociologique que linguistique en ce qui a trait au statut des langues, mais plus linguistique que sociologique en ce qui concerne l'aménagement de la langue elle-même.

C'est, quelques millénaires plus tard, un nouveau défi lancé à la Tour de Babel.

C.D.

L'immersion et celle des enseignants des programmes-cadres. Mais quand on dispose d'un nombre limité de personnes très qualifiées, il est inévitable qu'on demande aux gens moins qualifiés de se charger des cours du programme-cadre. » D'autre part, les écoles des enfants dont le français est la langue maternelle ont un besoin urgent et légitime d'enseignants francophones qualifiés.

La planification à long terme

Les éducateurs réussiront peut-être à résoudre le problème à long terme, mais cela à la condition que les spécialistes coordonnent leurs efforts à l'échelle du pays. C'est pourquoi, dans le Rapport annuel de 1988 publié en avril dernier, D'Iberville Fortier recommandait aux autorités compétentes « d'entreprendre à l'échelle nationale une planification permettant d'éliminer la pénurie actuelle et prévue d'enseignants du français langue seconde ».

Le premier pas consiste à estimer le nombre d'enseignants dont on aura besoin au cours des décennies à venir; on mettra ensuite au point des stratégies pour assurer que l'offre répond à la demande. Cette première tâche est déjà plus difficile qu'il ne paraît. Plusieurs études y vont d'une estimation, mais d'après Carmeta Abbott, « la tâche n'est pas facile. Il n'y a pas si longtemps, on prévoyait un excès d'enseignants unilingues anglais; la crise n'a pas encore eu lieu. On prévoit maintenant une pénurie d'enseignants dans tous les domaines pour le milieu des années 90 ».

Tenter d'estimer la croissance de l'effectif scolaire, l'augmentation probable de la demande en matière de cours de français, le nombre des déplacements d'une province à l'autre et d'une école à l'autre ainsi que l'attrait de la profession d'enseignant, c'est chercher à prévoir la vitesse et la direction d'un papillon. Selon Laverne Smith, « dans la plupart des cas, les dossiers des conseillers en ce qui a trait au personnel enseignant ne sont pas constitués de façon à offrir facilement des réponses aux nombreuses questions touchant l'offre et la demande en matière d'enseignant ». Smith énumère quelques-unes des données nécessaires: en plus de connaître le nombre de personnes qui prennent leur retraite, on doit pouvoir calculer « le nombre des autres départs, la croissance de l'effectif, les changements ou les élargissements des programmes et... l'amélioration des taux enseignants/élèves. »

Laverne Smith recommande au gouvernement de l'Ontario d'attribuer une haute priorité à la formation des enseignants et de « fixer une cible en matière de formation des professeurs de français ». Elle recommande également à la province de « commander une étude de la situation de l'enseignement de la langue française ». Le ministère de l'Éducation de l'Ontario a affecté 5,1 millions de dollars à la formation des enseignants, y compris des professeurs de français, mais on manque toujours d'idées sur le meilleur moyen d'utiliser cette somme.

D'après l'une des rares propositions précises énoncées en ce domaine, les facultés d'éducation devraient revoir leurs critères d'admission. Les notes constituent le premier critère régissant l'admission des candidats. En laissant de côté d'autres facteurs tels l'expérience, les capacités de communication et la motivation, les facultés éliminent peut-être des candidats qualifiés. Le *Final Report of the Teacher Education Review Steering Committee* publié en septembre 1988 par les ministères ontariens de l'Éducation et des Collèges et Université recommandait que l'on effectue une étude « des instruments permettant de mesurer les aptitudes à l'enseignement des candidats de langue française et anglaise. Si les résultats de l'étude sont favorables, on recommandera aux facultés d'éducation d'intégrer ces instruments au processus de sélection ». La recherche aurait pour but « de répondre aux besoins dans les domaines où la demande et la croissance sont fortes, comme le français langue seconde et le français langue maternelle à tous les niveaux ».

Pierre Calvé, de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa, encourage les étudiants à choisir dès le premier cycle une carrière d'enseignant du français langue seconde. En effectuant ce choix sans tarder, ils ont le temps d'acquiescer une grande compétence linguistique avant d'entreprendre leur formation d'enseignant. À Toronto, et au sein de certains autres systèmes, les étudiants qui se destinent à l'enseignement ont la chance de travailler deux ou trois jours par semaine dans les écoles pendant leurs études. Les enseignants surmènent bénéficient ainsi d'une aide dont ils ont grandement besoin, et la compétence des étudiants en langue française est immédiatement mise à profit. En Alberta, les professeurs de français « importés » peuvent participer à des séances d'orientation qui les aident à se

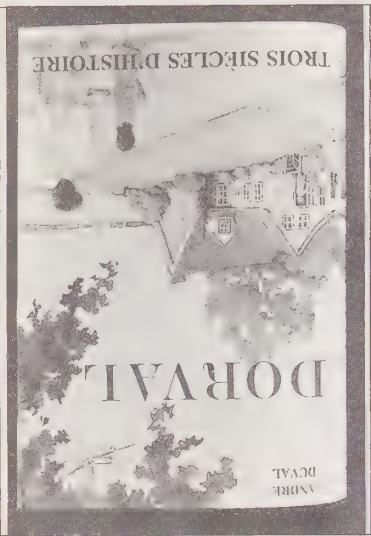
Dorval par Duval

Préparer à vivre dans leur nouvelle communauté. À Terre-Neuve et à l'Île-du-Prince-Édouard, on accorde aux enseignants des congés sabbatiques pour qu'ils acquièrent une formation linguistique; c'est une idée judicieuse qui n'a pas encore été adoptée dans les autres provinces.

C'est sans doute par des mesures simples de ce genre qu'on viendra à bout de la pénurie d'enseignants. Pourtant, « nous avons encore du chemin à faire avant de trouver des solutions novatrices au problème », dit Carmeta Abbott. A long terme, seul un effort soutenu de la part des ministères provinciaux et des facultés d'éducation permettra aux jeunes dans toutes les régions canadiennes de bénéficier d'un enseignement du français de haute qualité. ■

Dorval n'est pas qu'un aéroport. C'est aussi une mission auprès des Indiens; la vie rurale typique de la vallée du Saint-Laurent; la Mecque des estivants; le « commandement des traversiers » de la Deuxième Guerre mondiale; un centre culturel; et une ville résolument moderne. La ville a trouvé son historien et publié, en français et en anglais, l'ouvrage *trois cents ans d'histoire Dorval*: savoir où l'on peut s'en procurer un exemplaire, s'adresser à l'Hôtel de Ville, 60, avenue Martin.

Dorval (Québec), H9S 3R4.



La pénurie des enseignants, une menace pour la qualité des programmes de français

Sarah Hood

La pénurie de professeurs de français est déjà critique, et les nuages s'accumulent à l'horizon.

Une grande difficulté que l'on éprouve à recruter, à former et à garder des professeurs compétents constitue l'une des menaces les plus sérieuses pour la qualité des programmes d'enseignement de la langue française au Canada. Si la plupart des provinces sont dotées d'un minimum un établissement où l'on forme les enseignants du français langue seconde, elles ne parviennent pourtant pas, dans la majorité des cas, à former le nombre de diplômés nécessaires pour répondre à leurs propres besoins. Dans une étude intitulée *Teacher Supply and Demand in Ontario, 1988-2008*, Laverne Smith explique qu'en Ontario, « bon nombre de conseils scolaires indiquent qu'ils se consacrent activement au recrutement hors de l'Ontario, notamment dans les provinces telles le Québec et le Nouveau-Brunswick où l'on trouve d'importantes populations francophones. Toutefois, l'Ontario n'est pas la seule province à la recherche de professeurs de français. Les autres provinces... font de même ». Il n'est pas réaliste d'attendre de deux provinces qu'elles fournissent les professeurs de français requis par le reste du pays, et le Nouveau-Brunswick en particulier, qui perd bon nombre de ses diplômés au profit des autres provinces, souffre déjà des conséquences de la situation.

Une demande pressante

Au cours des dix dernières années, si la demande de cours de français dans les écoles élémentaires et secondaires a pris des proportions démesurées, les conseils scolaires n'ont pas connu une augmentation correspondante du nombre de professeurs de français qu'ils pouvaient engager. On estime que la pénurie a déjà « les dimensions d'une crise ». En Colombie-Britannique, par

exemple, on trouve 218 000 élèves dans les programmes d'immersion française, alors qu'il n'y en avait que 1301 en 1977. Les facultés d'éducation des provinces sont dépassées par la croissance des effectifs, même lorsqu'on ajoute à leurs enseignants nouvellement formés les « importations » du reste du Canada. Parlant de l'Ontario, Laverne Smith affirme : « il est tout à fait évident qu'à l'heure actuelle, les besoins les plus pressants et les plus critiques se font sentir dans les programmes de français ».

Il est difficile de trouver un bon professeur de français et il est tout aussi difficile de le garder, surtout dans les communautés rurales ou éloignées. Qu'il s'agisse de célibataires ou de nouveaux parents, les nouveaux enseignants sont souvent des jeunes peu disposés à quitter la grande ville. De plus, même dans la petite ville la plus accueillante de la Prairie, un jeune francophone du Nouveau-Brunswick ou du Québec risque de se sentir isolé. « Le syndrome des six semaines » : c'est le nom un peu ironique qu'on a donné au phénomène du jeune enseignant malheureux, incapable de s'adapter rapidement à son nouveau milieu, qui demande à partir.

Les deux facettes du problème

La pénurie d'enseignants du français a deux aspects : le problème actuel et la pénurie que l'on prévoit dans les années à venir. En 1988, l'effectif global des écoles canadiennes augmentait de 2,4 p. 100, soit une augmentation de près de 60 000 élèves. Les conseils scolaires ont déjà des problèmes dans toutes les régions et, comme l'indique Carmeta Abbott, professeur de français à l'Université de Waterloo et l'une des fondatrices de la Canadian Parents for French, « il n'y a pas de solution évidente à court terme. Personne n'a proposé d'idées vraiment utiles ».

L'une des possibilités énoncées est celle de convaincre les enseignants à la retraite, notamment ceux qui ont enseigné pendant quelques années avant de changer de métier, de revenir au travail. L'autre possibilité consiste à accorder aux enseignants qui travaillent déjà une formation ou un recyclage intensifs ; mais, comme le dit Abbott, « la formation instantanée ne suscite aucun enthousiasme. Cela ne marchera pas ». On ne peut guère espérer non plus que le nombre annuel de diplômés des collèges d'enseignants fasse soudainement un bond. Même si les facultés d'éducation avaient la capacité de créer un grand nombre de nouvelles places, comme le signale Abbott, on ne trouve tout simplement pas beaucoup de personnes qui parlent déjà couramment le français et qui ont la personnalité, l'expérience et la motivation nécessaires pour enseigner le français. Pendant ce temps, les conseils scolaires n'ont pas le choix : à moins de n'engager personne, il leur faut engager quelqu'un dont les qualifications ne sont pas idéales. En Ontario, par exemple, Laverne Smith a constaté en 1988 que « parmi les matières pour lesquelles on dit avoir engagé des enseignants non qualifiés, c'est le français qui revient le plus souvent ».

Malheureusement, on a répondu à cette situation en retirant certains des professeurs les plus compétents des programmes-cadres de français (ce sont les cours de français réguliers, non intensifs) pour leur confier l'immersion en français. Comme le souligne Carmeta Abbott, « nous ne devrions pas faire de distinction entre la compétence linguistique des enseignants de

niveau B et de 1 860 heures pour le niveau C. Les exigences sont établies en fonction de l'aptitude et de l'expérience du bénéficiaire. Généralement, une classe compte de six à dix étudiants, ce qui représente un excellent rapport élève-enseignant.

Les étudiants qui aspirent au niveau de compétence C se voient en outre offrir des cours privés une ou deux fois la semaine.

En prévision d'un besoin continu de formation de base, la Commission de la fonction publique a créé un nouveau cours destiné aux niveaux élémentaire et intermédiaire (A et B) : le Programme de base du français au travail qui sera offert à compter de 1990. Le cours s'articule autour des tâches habituelles des employés des institutions fédérales et comprend des outils pédagogiques à utiliser en classe et à la maison : « Le français pour nous » et « Le français pour moi ». Un aperçu du programme nous a laissé une

Un programme spécial destiné à 1 000 cadres supérieurs des régions bilingues a été lancé en 1988 en vue de ramener leur niveau de compétence de B à C. Offerts sur une période de dix ans, ces cours seront suivis, à quelques exceptions près, par des cadres d'exécution anglaise, presque tous les francophones de ce niveau parlant couramment l'anglais.

La Commission offre également des cours de rattrapage d'une durée de six et de douze semaines aux fonctionnaires qui ne répondent plus aux exigences de leur poste, ce qui réduira ceux qui se sont vu retirer leur prime au bilinguisme. Ce triste phénomène soulève en effet un certain nombre de questions. Devons-nous ainsi conclure que les institutions fédérales n'ont pas su tirer profit de leurs programmes linguistiques, ou que les fonctionnaires n'ont pas eu la possibilité d'utiliser leur langue seconde au travail faute d'y être encouragés ?



impression très favorable. La Commission de la fonction publique offre déjà un programme comparable aux fonctionnaires francophones apprenant l'anglais. On a enfin entrepris d'adapter cette nouvelle approche pour les fonctionnaires de l'échelon supérieur.

Les autres programmes

Outre la formation de base continue, la Commission de la fonction publique offre divers autres programmes. Par exemple, un nombre limité de cours par immersion sont donnés à Québec et à Halifax. Les participants doivent avoir atteint le niveau de compétence B. Ils suivent une formation intensive (45 heures par semaine) et vivent au sein d'une famille francophone. Très efficace, ce type de cours est également très en demande.

En plus des programmes ci-haut mentionnés, la Commission de la fonction publique offre un large éventail de cours de courte durée destinés à faciliter l'exécution de fonctions précises, de l'accueil téléphonique à la conversation, en passant par la rédaction de documents administratifs. Elle a également conçu un programme de formation à l'intention des juges, des contrôleurs aériens et autres spécialistes.

La Commission de la fonction publique donne des cours du soir dans quelque 80 centres à l'échelle du pays. Ces cours se veulent un condensé du cours de formation continue. Ils sont destinés aux fonctionnaires qui souhaitent bénéficier d'une longueur d'avance, à ceux qui ne peuvent pas être admis aux cours de formation ainsi

qu'aux titulaires de postes bilingues qui désirent s'améliorer. Malheureusement, le taux d'abandon à ces cours est élevé, mais il en est de même pour la plupart des cours du soir. En 1988, des 10 000 fonctionnaires inscrits au cours, seuls 3 600 y participaient encore à la fin de l'année. Manifester, un contrôle plus rigoureux s'impose. Ces cours constituant une initiation bienvenue à la langue seconde, nous espérons qu'ils seront maintenus.

L'avenir

Au cours des prochaines années, d'importantes modifications seront apportées à la formation linguistique des fonctionnaires. Le gouvernement envisage de réduire le personnel enseignant permanent de la Commission de la fonction publique et d'accroître le rôle du secteur privé. Les frais de la formation linguistique à des fins statutaires et professionnelles (plus précisément liés aux exigences de base des postes bilingues) seront couverts par la Commission : les frais liés aux autres cours de formation le seront par les institutions elles-mêmes. La Commission devra donc se montrer concurrentielle, tant sur le plan du coût que de la qualité des cours. Nous croyons que cela incitera les ministères à adopter des mesures de contrôle plus serrées. Cependant, le gouvernement s'est engagé à assurer aux fonctionnaires un accès optimal à la formation linguistique. En effet, la formation linguistique continue de jouer un rôle déterminant en ce qui concerne l'apport des anglophones au bilinguisme officiel. ■

Notes

1 Les exigences linguistiques des postes bilingues sont les suivantes : élémentaire (A), intermédiaire (B), supérieur (C). La plupart des postes bilingues exigent le niveau de compétence B.

2 Selon les dispositions de la Loi sur les langues officielles de 1988, les régions suivantes sont désignées bilingues aux fins de la langue de travail : la région de la capitale nationale, Montréal, l'Est et de la Gaspésie, certaines régions de l'est et du nord-est de l'Ontario et la province du Nouveau-Brunswick.

Le Programme de formation linguistique de la Commission de la fonction publique

Michael Johnston

Le gouvernement s'est engagé à assurer aux fonctionnaires un accès optimal à la formation linguistique.



is sur pied il y a 25 ans, le Bureau de la formation linguistique s'était donné comme premier objectif d'enseigner le français aux fonctionnaires d'expression anglaise. Il s'agissait alors de s'assurer que les institutions fédérales offrent au public des services dans les deux langues officielles et que les fonctionnaires travaillent dans leur langue d'élection. La Loi sur les langues officielles de 1969 a rappelé l'importance d'atteindre ces objectifs et a élargi la portée du Programme de formation linguistique en lui attribuant un rôle déterminant. Il n'était pas question d'user de discrimination à l'encontre des unilingues, ni de leur refuser l'accès à des postes bilingues, mais, au contraire, de leur venir en aide. Plusieurs envisageaient toutefois que la génération suivante ferait l'apprentissage de la langue seconde à l'école, lui évitant ainsi de s'y remettre en milieu de carrière.

L'effet bilingue

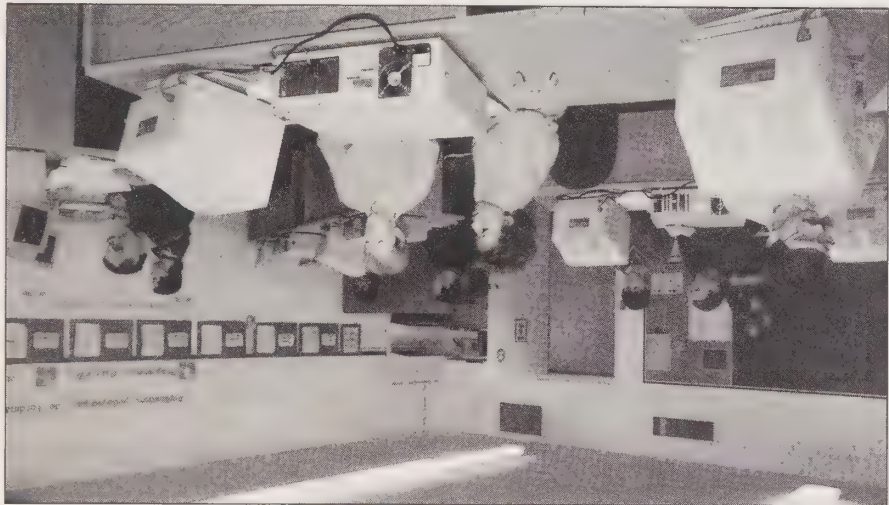
L'enseignement de la langue seconde dans les écoles a effectivement marqué d'importants progrès, et l'effet bilingue de la Commission de la fonction publique s'élève aujourd'hui à 65 000 employés. En fait, neuf fonctionnaires sur dix nommés à un poste bilingue satisfont déjà aux exigences linguistiques. Bien que considérablement réduit, le Programme de formation linguistique n'a pas pour autant cessé ses activités. En 1988, 1 116 fonctionnaires ont suivi une formation de base continue en français, 193 en anglais et quelque 18 000 autres se sont inscrits à divers cours éclair et cours du soir. En outre, les Forces armées canadiennes, qui ont leur propre établissement de formation

linguistique, ont offert des cours continus à 2 700 militaires ainsi que des cours à temps partiel à quelque 1 900 autres. La situation du bilinguisme dans les institutions fédérales s'est considérablement améliorée, mais elle est encore loin de satisfaire aux exigences rigoureuses de la nouvelle Loi sur les

langues officielles. Nous prévoyons que les fonctionnaires auront besoin d'une formation linguistique pour de nombreuses années encore. La fonction publique se devant de refléter la situation des deux collectivités, une partie demeurera accessible à des candidats unilingues compétents, désireux et capables de parfaire leur connaissance de la langue seconde.

Le système « D »...

Il n'existe ni potion magique ni méthode miracle qui permette de se soustraire à l'apprentissage souvent difficile d'une langue seconde. Des tests d'aptitude ont démontré qu'environ 5 p. 100 seulement des fonctionnaires



anglophones sont véritablement doués pour les langues et, partant, n'auront aucune difficulté à apprendre le français. Quelque 80 p. 100 des employés d'expression anglaise atteindront le niveau de compétence visé, à condition d'y consentir les efforts nécessaires. Enfin, quelque 15 p. 100 éprouveront de sérieux problèmes, et parmi eux plusieurs ne parleront jamais couramment une autre langue. La motivation joue un rôle essentiel dans l'apprentissage d'une langue seconde. Certains fonctionnaires sont naturellement très motivés. Ils profitent de chaque occasion pour parler la langue qu'ils étudient, lisent livres et journaux et accomplissent avec sérieux leurs travaux. Pour d'autres, la maîtrise d'une langue seconde s'inscrit dans leurs objectifs de carrière. Mais pour la plupart, la motivation va de pair avec l'obligation d'utiliser leurs connaissances linguistiques dans un avenir rapproché. En vertu de la nouvelle Loi sur les langues officielles, les ministères sont tenus de s'assurer que les postes

La formation de base

Plus de la moitié des cours de formation de base continue (visant le niveau de compétence A, B ou C) se donnent dans la région d'Ottawa, au Centre Carson de la Commission de la fonction publique. D'autres centres en région peuvent aussi accueillir les fonctionnaires. Un maximum de 1 000 heures est alloué pour atteindre le niveau A, de 1 300 heures pour le

Le directeur d'Alliance Outaouais, Graham Greig, d'Aylmer, fait également l'éloge d'une « tradition de bonnes relations » entre les deux groupes. Cependant, comme beaucoup d'autres de ses compatriotes, il est d'avis que le recours à la clause « nonobstant », qui permet d'annuler une décision de la Cour suprême favorable à l'affichage extérieur bilingue, fut une douche froide. Tout comme l'adoption subséquente de la loi 178 interdisant ce type d'affichage. Les manifestations qui ont suivi dans la ville contre l'affichage en anglais, et la surveillance linguistique plus rigide des autorités provinciales, ont encore assombri le climat, déplore M. Greig.

Un cadre de vie agréable

Malgré tout, le bilinguisme semble apparemment continuer de prospérer dans la vie commerciale et municipale. Micheline Varrette, une optométriste récemment élue présidente de l'Association des professionnels, industriels et commerçants d'Aylmer, l'affirme : « La question de la langue ne pose pas de problème. L'essentiel est de bien servir la clientèle. Ici, nous sommes à ce point habitués au bilinguisme que nous n'y pensons même pas. » Jim Moore, un fonctionnaire qui parle couramment les deux langues et réside d'Aylmer depuis plusieurs années, est du même avis : « Je ne sens nullement que l'anglais soit menacé ici. En entrant dans un magasin à Aylmer, personne ne se préoccupe de la langue que vous parlez. »

Chose certaine, la communauté anglophone d'Aylmer n'est pas près de disparaître. En fait, certains observateurs prédisent même qu'elle ira en augmentant à cause de l'écart croissant entre le prix des maisons de la région et celui, beaucoup plus élevé, en vigueur à Ottawa tout à côté.

Par conséquent, quels que soient les projets commerciaux et industriels envisagés, Aylmer semble destiné à conserver son rôle traditionnel de ville nationale. À vrai dire, la ville demeure un endroit où il fait bon vivre pour les familles anglophones, d'autant plus qu'elle est bien desservie par les médias anglais d'Ottawa.

En dernière analyse, l'avenir dépend en grande partie de ce qui se produira sur le plan politique au pays, et plus particulièrement au Québec. Mais quoi qu'il advienne, beaucoup d'anglophones d'Aylmer seraient déchirés de devoir quitter leurs maisons.

ROBICHAUD

LES ANNÉES 60 AU NOUVEAU-BRUNSWICK

un film de Herménégilde Chasson
une production du Programme français / Acadie
et du Programme anglais / Atlantique

En 1969, Louis Robichaud allait devenir le seul Acadien à être élu au poste de Premier ministre du Nouveau-Brunswick.

De 1960 à 1970, ses réformes auront un impact considérable sur la vie politique de cette province et feront entrer l'Acadie dans son époque moderne.

Un fonctionnaire unilingue, Charles Friend, originaire de la Nouvelle-Zélande et qui habite la région depuis près de 20 ans, affirme qu'il y restera quelle que soit la tournure des événements. Bien qu'il ne parle pas le français, il apprécie l'enrène ici est incomparable. »

T.S.

Office
national du film
du Canada
National
Film Board
of Canada



ville d'Aylmer, située juste à l'ouest de Hull, en face d'Ottawa, fait partie de la région de la capitale nationale, ce qui rend la défense du patrimoine et d'autant plus pressante, affirme M. Allard. « A la fois pour des raisons culturelles et psychologiques, note-t-il, nous devons affirmer de façon probable notre identité française. » Autrement, le caractère bilingue de la région de la capitale nationale serait une impossibilité. « Les deux groupes linguistiques doivent être solidement établis. Et ce n'est certainement pas l'anglais qui est menacé dans ce coin de la province. » Sur la rive ontarienne de l'Outaouais, M. Allard constate qu'il n'existe qu'un « bilinguisme de façade ». L'attachage dans les deux langues officielles s'y accompagne rarement de véritables services en français. Il cite comme exemple l'Aéroport international d'Ottawa.

On ne s'étonnera pas que les anglophones d'Aylmer n'approuvent pas les objectifs d'Impératif français. Il y a vingt ans, ils comptaient pour une bonne moitié de la population de la ville. Et ceux qui restent aujourd'hui apprécient de vaquer à leurs occupations quotidiennes dans leur langue maternelle.

La municipalité rend la chose relativement aisée, même si l'ancienne secour d'Aylmer a été officiellement rebaptisée rue Principale. La maîtresse Constance Provost et les neufs conseillers municipaux sont de langue française, mais tous sont bilingues et les citoyens peuvent bénéficier à leur gré de services en anglais. « Nous respectons aussi notre minorité », nous pectons la loi, dit M^{me} Provost, mais les documents municipaux, y compris le *Bulletin municipal*, l'organe d'information de la Ville, sont ainsi rédigés dans les deux langues.

La préservation d'Aylmer

Le territoire de l'actuelle ville d'Aylmer est assez étendu et comprend, outre la vieille ville, les anciennes municipalités de Lucerne et de Deschênes (auparavant Hull-Sud). Géographiquement, la ville est ramifiée et demeure une enclave de la classe moyenne, une ville-dortoir où résident plusieurs fonctionnaires fédéraux travaillant à Ottawa et à Hull. S'il s'agit d'un portrait de la ville actuelle ; ses quelque 150 édifices historiques, des résidences pour la plupart, témoignent quant à eux de son passé. Construits avant la fin du siècle dernier, tous sont massés dans le Vieux-Aylmer.

La préservation de ces immeubles constitue le principal objectif de l'Association du patrimoine et de son actuel président, Jean Gilbert. Avec son mari Fred, un ancien conseiller municipal, elle habite Aylmer depuis plus de 25 ans. « Nous sommes venus ici pour les enfants, se souvient M^{me} Gilbert. Dans les années 70, nous nous sommes battus pour obtenir des classes d'immersion en français. » Ils ont eu gain de cause et plusieurs centaines d'élèves du primaire et du secondaire suivent aujourd'hui des programmes d'immersion offerts dans les écoles protestantes et catholiques. M^{me} Gilbert ne prétend pas être parfaitement bilingue, mais elle affirme pouvoir se débrouiller. Par ailleurs, la vie à Aylmer reste agréable, mais il subsiste un problème que ses résidents décrivent comme une réserve affichée par le gouvernement provincial à leur endroit, qui se traduit par un manque de consultation. « La ville de Québec est si loin. Parfois, on se croirait dans l'Etat de New York. » Cependant, le couple Gilbert trouve peu à redire quant à la disponibilité des services.

Une certaine confusion s'était produite à la suite des récentes modifications apportées par Québec au régime des soins de santé, mais les cliniques médicales de la ville offrent aujourd'hui d'excellents services dans les deux langues. En ce qui a trait aux rapports entre francophones et anglophones, Fred Gilbert, un ancien fonctionnaire fédéral, soutient « qu'il y a un formidable esprit de tolérance et de coopération ».

Les membres de l'Association du patrimoine sont en majorité anglophones, ce qui n'a rien d'étonnant puisque les premiers habitants d'Aylmer étaient surtout des immigrants anglais, écossais et irlandais. Toutefois, un tiers environ des membres sont francophones et les assemblées générales se tiennent maintenant dans les deux langues. Les bureaux de l'association, fournis par le service des loisirs de la ville, sont situés dans un bâtiment historique qui, curieusement, mais fort à propos, abrite également les bureaux d'Impératif français. En plus d'avoir préservé l'ancienne chapelle, les deux groupes ont collaboré à d'autres projets, dont tout récemment le rejet d'une proposition de zonage commercial dans le quartier entourant un vieux monastère près du centre-ville.

Diane Aldred est l'auteur de ce qu'on peut considérer comme la bible de l'Association du patrimoine, une publication bilingue de 199 pages intitulée *Aylmer, Québec — Its Heritage, Son Patrimoine*.

Alliance Outaouais

Entre toutes les caractéristiques qui distinguent la région, le bilinguisme reste encore la plus importante. Parmi les groupes qui cherchent à le préserver, on compte l'Alliance Outaouais, un groupe de défense des droits des anglophones affilié à l'Alliance Québec, de Montréal. Sa directrice administrative, M^{me} Carol Pritchard, a vécu plusieurs années à Aylmer et décrit la ville comme « une communauté fortement bilingue ». Cette particularité, soutient-elle, est précisément un atout majeur pour attirer de nouveaux commerces et de nouvelles industries.

M^{me} Aldred incarne en quelque sorte la continuité, la famille de sa mère étant arrivée d'Irlande du Nord en 1818. Sa vision de la situation actuelle s'inspire de cet héritage : « Ceux qui vivent ici depuis longtemps n'ont vraiment aucun mal à faire face aux changements culturels d'aujourd'hui. Ils en ont connu bien d'autres, par exemple la disparition de l'agriculture. » De l'avis de M^{me} Aldred, il est plus facile de s'adapter aux changements après avoir admis qu'ils sont inévitables.

Malgré de rares périodes d'incertitude, l'attachement de M^{me} Aldred pour le Québec demeure profond. « Je crois qu'il y a place pour les vieilles familles anglophones. Avec le temps, nous pourrions être acceptés de nouveau. » Entre-temps, elle est ravie de vivre à Aylmer et se réjouit du respect dont fait preuve l'administration municipale envers l'histoire de la ville. « Aylmer s'était d'abord engagée dans la même voie que de nombreuses petites villes du pays », note M^{me} Aldred, qui se dit fort impressionnée par la volonté du conseil municipal francophone de protéger un patrimoine essentiellement anglophone. A son avis, beaucoup de mesures efficaces ont déjà été prises.

L'analyse de Margaret Virany, ancienne rédactrice du *Bulletin d'Aylmer*, est plus prudente. Aux prises avec une accablante source d'impôt foncier résidentielle, la municipalité cherche à étendre sa vocation commerciale et industrielle. Ce projet a subi un revers l'an dernier, lorsque Northern Telecom a fermé la seule grosse usine de l'endroit. M^{me} Virany craint que par suite de la mise en application de son plan directeur régional, la ville ne perde beaucoup de son charme et de son caractère historique. « Nous formons une communauté assise, prévient-elle. Les forces extérieures pourraient être trop puissantes pour que nous conservions nos caractéristiques. »

en novembre dernier, les panneaux routiers deviendront bilingues et les sociétés d'Etat se joindront aux organismes du gouvernement qui offrent des services dans les deux langues. L'Assemblée législative est équipée du matériel nécessaire à l'interprétation simultanée, mais les députés désirant s'exprimer en français doivent le signaler à l'avance pour qu'un traducteur soit présent (seuls le député libéral de Saint-Boniface, Neil Gaudry, et le président de l'Assemblée, Denis Rocan, parlent français). Les ministres unilingues anglais se démentent pour prononcer en français les titres de leurs lois en première, deuxième et troisième lectures.

Les lacunes

Parmi les lacunes, il y a le fait que la ville de Winnipeg, où l'on retrouve plus de la moitié de la population de la province et qui comprend la vieille cité épiscopale de Saint-Boniface, montre peu d'empressement à instaurer à l'échelle municipale une politique de services en français. En ce qui a trait au droit des parents francophones à disposer de leurs propres conseils scolaires, le gouvernement attend la décision de la Cour d'appel du Manitoba avant d'entreprendre quoi que ce soit. Pendant ce temps, les travaux du Conseil des ministres se font toujours en anglais seulement.

Cette pratique a mis la province dans un grand embarras l'été dernier lorsque la Cour d'appel a décidé que les décrets unilingues par lesquels le Conseil avait établi la commission d'enquête sur la justice autochtone étaient invalides. L'Assemblée a dû adopter en toute hâte des mesures correctrices. D'autres grands dossiers provinciaux, dont un contrat de vente d'électricité à l'Ontario d'une valeur d'environ trois milliards de dollars, avaient également fait l'objet d'autorisations par décret unilingue. M. Filmon affirme que son gouvernement, dont les ressources sont limitées, jugerait préférable de prendre des mesures pour améliorer le sort des Franco-Manitobains dans l'avenir que de consacrer son temps et son argent à la traduction. Toutefois pour Robert Mathieu, l'avocat de Winnipeg qui étudie pour la SFM la possibilité d'un recours sur le plan constitutionnel, cette attitude témoigne d'une absence de bonne volonté. Comme le dit l'un des dirigeants de la SFM : « Une politique ne constitue pas une loi ». ■

A l'ouest de Hull et en face d'Ottawa : Aylmer (Québec)

En dépit de certaines tensions, cette ville de l'Outaouais jouit d'une longue tradition de paix et de tolérance linguistiques.

une région dont ils furent les premiers occupants, et où ils formèrent une collectivité serrée comme il en existe peu de modèles ailleurs au Québec. Une longue tradition de paix et de tolérance a toujours présidé aux relations entre les deux communautés dans la région, scellée par un grand nombre de mariages interethniques. Toutefois, il n'est pas impossible qu'en raison de son mélange linguistique, de son emplacement géographique et de sa valeur de symbole, Aylmer devienne un jour le détonateur des tensions dans l'ouest du Québec. À ce titre, la situation de la région intéresse aussi bien ceux qu'elle touche directement que ceux qui préoccupent la question linguistique.

Impératif français

Aux yeux de Baudoin Allard, le président d'Impératif français, la situation est on ne peut plus claire. Bien que plus du tiers de la population d'Aylmer soit d'expression anglaise, la ville ne peut être admissible au statut de municipalité bilingue en vertu de la loi québécoise. Par conséquent, l'affichage public devrait être uniquement en français, et la pratique actuelle de traduire les documents municipaux à l'intention des quelques 20 p. 100 d'anglophones unilingues n'a plus de raison d'être. Dans le même esprit, la municipalité devrait cesser d'exiger de ses employés francophones un certain bilinguisme. M. Allard se dit en revanche disposé à accepter une forme de compromis. « Bien sûr, reconnaître, il est justifié d'offrir au public des services dans les deux langues », de même, on devrait produire sur demande toute information en anglais. Mais la traduction systématique de tous les documents officiels au profit d'une minorité unilingue, trop coûteuse, devrait par contre cesser. La

orsqu'il y a deux ans, un bâtiment historique connu sous le nom de « La vieille maison Farley » fut déplacé de trois kilomètres pour lui éviter de tomber sous le pic des démolisseurs, deux associations de la ville d'Aylmer ont par la même occasion vu leurs efforts couronnés de succès. Chaque association représente pourtant une facette assez différente de cette ville de l'ouest du Québec. L'un d'elles, l'Association du patrimoine d'Aylmer, est un organisme à prédominance anglophone qui se consacre à la préservation du patrimoine historique de la ville et de ses environs, à l'origine surtout peuplée d'immigrants venus des îles britanniques au début du XIX^e siècle. L'autre association, Impératif français, se voue dans l'immédiat à la défense et à la promotion du français dans cette même région.

Les efforts conjugués des deux groupes ont persuadé le ministère québécois des Transports, qui avait émis un avis d'expropriation, de ne pas démolir le bâtiment érigé en 1827. Avec l'appui des autorités provinciales — et à l'aide d'un énorme camion —, l'ancienne chapelle méthodiste fut déplacée vers l'ouest, en sécurité sur le chemin Aylmer. On projette de la reconverter en centre culturel. Si un tel exemple de collaboration n'a rien d'unique dans les annales de cette ville de 33 000 habitants, une certaine tension, peut-être inévitable, n'en est pas moins palpable entre la communauté anglophone, établie depuis cinq générations, et un groupe militant de francophones désireux d'accroître la présence du français dans tout l'Outaouais. Pour beaucoup d'anglophones, la campagne menée par les privilégiés qu'ils croyaient acquis dans

La politique linguistique du Manitoba

L'envers et l'endroit

Frances Russel

Le 4 novembre dernier, les membres de la Société franco-manitobaine (SFM) se sont mis debout pour applaudir Gary Filmon, premier ministre du Manitoba, qui annonçait lors de leur réunion annuelle qu'on allait accroître de façon significative les services en langue française.

Le 30 décembre, M. Filmon a confirmé que la province n'allait pas traduire

quelque 25 000 décrets unilingues du Conseil des ministres dont la validité

avait été mise en doute par un jugement de la Cour. Le 17 janvier, la SFM

annonçait qu'elle avait entrepris des discussions avec des représentants du gouvernement afin de fixer les modalités

d'une demande conjointe à la Cour suprême du Canada, pour que celle-ci

détermine la portée des obligations de la province en matière de décrets.

L'apparente contradiction s'explique par l'attitude du gouvernement conservateur envers le statut bilingue du Manitoba.

Tout en se montrant favorable à toute amélioration, la SFM estime que ce sont les droits qui assurent la sécurité en

matière de langue. Par contre, le gouvernement provincial, qui craint toujours

les réactions anti-francophones, croit que l'on obtiendra de meilleurs résultats en n'accordant que des privilèges.

La position du gouvernement

La position des conservateurs consiste à éviter les mesures officielles sur le

plan constitutionnel et législatif et à leur préférer une politique laissée à la

discretion du Conseil des ministres. Les conservateurs font preuve de

suite dans les idées. Il y a six ans, en pratiquant l'obstruction systématique,

ils ont fini par forcer le gouvernement néo-démocrate de Howard Pawley à

abandonner son intention d'instaurer le bilinguisme officiel au Manitoba et

d'inscrire dans la Constitution le droit des Franco-Manitobains aux services

dans leur langue, là où le nombre le justifiait.

*Frances Russel est journaliste au Winnipeg Free Press.



En février 1984, les conservateurs ont

perturbé le processus législatif en faisant sonner pendant 263 heures le

timbre de l'Assemblée législative. Ils répondaient ainsi à une proposition

affaiblissant le bilinguisme dans la Constitution tout en laissant aux législateurs le

soin de garantir les services en français. Le gouvernement a fini par clore la

séance et a autorisé le recours à la Cour suprême pour trancher la question.

La Cour s'était déjà prononcée une fois sur les obligations du Manitoba envers ses citoyens de langue française.

En 1979, la Cour suprême avait déclaré qu'en adoptant en 1890 la loi qui faisait

de l'anglais la seule langue officielle, la province avait excédé ses pouvoirs en

vertu de la Constitution manitobaine de 1870, selon laquelle le français et

l'anglais étaient les deux langues officielles de l'Assemblée législative et des tribunaux.

En 1985, la Cour suprême allait encore plus loin : elle déclarait invalide

la totalité des lois unilingues anglaises du Manitoba, et ne les maintenait que

pour éviter le chaos jusqu'à ce qu'elles soient traduites.

Le Premier ministre, qui en sa qualité de chef de l'opposition en 1984 avait

présidé à la campagne de la sonnerie d'appel menée par son parti, ne voyait

aucune victoire dans la traduction de lois « poussièreuses ». « Est-ce là un

droit dont on peut tirer fierté et pour

Les progrès

Le Manitoba a fait de grands progrès

depuis 1985. Sa carte routière officielle est bilingue, tout comme le sont ses

permis de conduire, ses actes de naissance et d'autres formulaires et

publications du gouvernement. Au sein de la fonction publique provinciale

570 postes, soit 10 p. 100 du total, sont désignés bilingues et 60 p. 100 de ces

postes sont comblés. À la suite de la déclaration faite par le premier ministre

M. Filmon est d'environ 150 000 dollars.

Le coût de l'initiative de coup d'argent. Le coût de l'initiative de

« besoins réels » sans dépenser beaucoup d'argent. Le coût de l'initiative de

base était le « bon sens » : faire face aux besoins réels sans dépenser beaucoup

d'argent. Le coût de l'initiative de base était le « bon sens » : faire face

aux besoins réels sans dépenser beaucoup d'argent. Le coût de l'initiative de

base était le « bon sens » : faire face aux besoins réels sans dépenser beaucoup

d'argent. Le coût de l'initiative de base était le « bon sens » : faire face

aux besoins réels sans dépenser beaucoup d'argent. Le coût de l'initiative de

base était le « bon sens » : faire face aux besoins réels sans dépenser beaucoup

d'argent. Le coût de l'initiative de base était le « bon sens » : faire face

aux besoins réels sans dépenser beaucoup d'argent. Le coût de l'initiative de

base était le « bon sens » : faire face aux besoins réels sans dépenser beaucoup

d'immersion, d'apprentissage du français, lequel augmente sans cesse. Pour expliquer cette situation, il faut dire que les Canadiens s'aperçoivent de plus en plus que c'est une richesse, une ouverture sur le monde, un atout dans le monde des affaires qui s'offre. Il y a eu, évidemment, de fortes réactions contre le fait français. Toute action sociale progressiste suscite une réaction. C'est normal. À ce sujet, on peut mentionner ce qui s'est passé au Nouveau-Brunswick, la création du Parti de la réforme dans l'ouest du pays, mais, en dépit de ces réactions, il s'est produit un changement d'attitude. Personnellement, je favorise l'enseignement obligatoire du français aux niveaux élémentaire et secondaire. Cependant, face aux réactions que susciterait cet enseignement obligatoire, par exemple en Colombie-Britannique, je préfère que le choix de l'enseignement du français soit établi par les parents.

— *Diriez-vous que les institutions anglo-québécoises jouissent d'une grande latitude ?*

— En réalité, oui. Pour les institutions, cependant, le problème réside dans une bureaucratie gouvernementale envahissante. Je ne comprends pas pourquoi les minorités francophones des autres provinces ne peuvent pas obtenir la même autonomie dont jouissent nos institutions au Québec. Tout fonctionne bien ici : les hôpitaux, les centres de services sociaux, les universités, les cégeps, les écoles, etc. Leur autonomie est assez impressionnante. Impossible de croire que la même latitude ne pourrait exister ailleurs. Je suis convaincu que les institutions anglophones québécoises peuvent servir de modèles dans le cas des autres provinces.

— *Envisagez-vous l'existence de commissions scolaires linguistiques par rapport à celle de commissions scolaires confessionnelles ?*

— Alliance Québec a toujours favorisé l'existence de commissions scolaires linguistiques. Dans une société moderne pluraliste, il faudrait transformer les commissions scolaires en un système fondé sur les deux langues officielles. Pour y parvenir cependant, il va falloir modifier la Constitution canadienne, soit l'article 93. Alliance Québec y souscrit, si on accorde la même protection aux commissions

scolaires linguistiques, et ce en raison des problèmes bureaucratiques. Si le gouvernement québécois entend créer des commissions scolaires linguistiques accordant à la minorité les mêmes droits que ceux que la Constitution accorde aux commissions confessionnelles, alors nous ne pourrions qu'appuyer le mouvement en faveur des commissions scolaires linguistiques.

— *Quelle est votre position vis-à-vis des villes bilingues, comme celle de Rosemère ?*

— Nous appuyons évidemment le statut bilingue de la ville de Rosemère. Même si la population n'est plus en majorité anglophone, nous considérons que c'est un droit acquis historiquement. Franchement, une loi qui établirait qu'une municipalité peut devenir unilingue simplement en raison d'une fluctuation démographique serait une loi un peu idiote, convenez-en.

— *Pourriez-vous citer d'autres cas ?*

— Qu'il s'agisse de Pointe-Claire ou de toutes les autres municipalités de l'ouest de Montréal, je ne puis que répéter qu'Alliance Québec est en faveur du statut de bilinguisme. Mais nous aimerions laisser à ces municipalités la possibilité de choisir. Que la majorité et la minorité s'arrangent entre elles.

Remarquez que c'est une situation compliquée. Ce que nous aimerions, c'est voir régner le bilinguisme surtout dans la région de Montréal où habite 75 p. 100 de la population anglophone québécoise. Il me semble donc que, dans toutes les municipalités, que ce soit ville Mont-Royal ou Westmount, une ville qui compte maintenant 20 p. 100 de francophones, les services doivent être dispensés dans les deux langues. Il est normal également que leurs conseils municipaux comptent des représentants des deux principales communautés linguistiques.

— *Quels sont, à votre avis, les problèmes qu'une telle situation peut créer au niveau municipal ?*

— Il faudrait appliquer ici le principe du bon sens. Quand le nombre de la population le justifie, on devrait offrir les services dans les deux langues officielles. Cela se résumerait en somme à se modeler sur les districts bilingues créés par le gouvernement fédéral. Je ne parle pas ici de Rouyn-Noranda ou

Une société distinctive ?

Un lecteur de la *Gazette* s'est reporté au dictionnaire, plutôt qu'à la Cour suprême, pour interpréter la clause de la société «distincte». Le *Larousse bilingue* associe le français «distinct» aux mots anglais *separate, clear cut, visible, perceptible*, écrit-il, tandis que l'anglais *distinct* se traduit par «différent» ou «séparé». A. Cross propose le mot «distinctif» qui ne suggère pas la séparation, évoquant plutôt dans les deux langues ce qui est caractéristique ou ce qui distingue.

— *Envisagez-vous une action d'envergure nationale pour Alliance Québec ?*

— Nous l'avons toujours fait. Depuis huit ans déjà, nous avons effectué de nombreux voyages au Manitoba, en Saskatchewan, au Nouveau-Brunswick et ailleurs pour appuyer les demandes des minorités francophones et défendre leurs droits. Nous avons toujours préconisé l'unité nationale qui, selon nous, repose sur la reconnaissance de la dualité linguistique du Canada. Tous nos efforts ont porté sur la défense et l'acceptation de cette dualité linguistique. Nous avons donc parcouru le pays pour protéger les intérêts des francophones à l'extérieur du Québec. L'action d'Alliance Québec ne se limite donc pas à cette seule province mais s'étend à tout le pays. Si, au Québec, nous défendons les droits de la minorité anglophone, dans les autres provinces du Canada, nous défendons ceux des minorités francophones. Comme on dit en anglais, «What is good for the goose is good for the gander». ■

faisant partie intégrante de cette idée, de cette image de société distincte que le Québec entend protéger ? Veut-on, au contraire, signifier qu'elle n'englobe que les francophones et qu'elle exclut les anglophones ? Il faudrait nécessairement davantage de précisions sur ces points avant la mise en application de l'Accord.

Si l'on aborde le problème des minorités, qu'elle soit anglophone au Québec ou francophone dans les autres provinces, ce n'est pas ce que renferme l'Accord du lac Meech qui nous inquiète le plus mais bien la clause « nonobstant », section de l'article 33 de la Charte canadienne des droits et

— Il lui reste encore un grand rôle à jouer pour protéger la communauté anglophone et la langue anglaise au Québec. Notre organisation se doit également de promouvoir la langue française au sein de la communauté anglophone. Je dis souvent à mes amis francophones que le bilinguisme des anglophones ne peut que contribuer à resserrer les liens entre les deux communautés et contribuer également à l'essor du français. Les anglophones étant bilingues, on entendrait beaucoup plus parler français au Québec, alors que s'ils restent unilingues on n'entendra guère parler français dans Pierrefonds ou dans l'ouest de l'île de



libertés, déjà utilisée par la Saskatchewan et à laquelle le gouvernement québécois a eu recours, il y a deux ans, pour promouvoir la loi 178. Cette loi enlève les droits de la communauté anglophone, droits pourtant reconnus par toutes les instances judiciaires et même par la Cour suprême, et qui concernent l'utilisation de la langue anglaise pour l'affichage commercial. Ce que nous espérons, c'est que la question de la clause « nonobstant » soit tranchée, que l'Accord du lac Meech soit entériné par toutes les provinces ou non. Il faut que le gouvernement s'engage à modifier la clause « nonobstant » qui met en péril les droits fragiles des minorités, lesquels ne sont pas menacés par l'Accord. Remarquez que si l'on modifie la Constitution, il faudra également tenir compte de ces modifications dans l'Accord.

— *Comment définitiez-vous un rôle plus vaste encore que pourrait jouer l'Alliance Québec ?*

Montreal. Les gens sont de plus en plus enclins à devenir bilingues. Les possibilités qu'offre le bilinguisme vont d'ailleurs permettre aux anglophones d'affirmer leur présence et d'assurer leur avenir. Car, pour un jeune anglophone unilingue, il n'existe aucun avenir au Québec, sauf peut-être dans une petite boutique ou dans un emploi du même genre. Ce sont là les raisons qui motivent nos demandes en vue d'obtenir plus de fonds et plus de ressources de la part du gouvernement québécois, ce qui permettrait à la communauté anglophone de devenir plus bilingue. Nous entendons suivre de près la mise en application de la loi 142 qui prévoit des services en langue anglaise dans les hôpitaux, les centres de services sociaux et les centres d'accueil de la province. C'est là, pour l'Alliance Québec, un rôle essentiel de chien de garde.

Mais, Alliance Québec a évidemment d'autres fonctions à remplir, comme celle d'animation en vue de favoriser l'intégration de la communauté anglophone au sein de la société québécoise,

— *Quelle est votre attitude vis-à-vis de la loi 178 ? Vis-à-vis de l'affichage ?*

et le rapprochement des deux principaux groupes ethniques. Nous parlerons alors ensemble et, en français, de l'environnement et de l'avenir économique du Québec, c'est à dire de sujets qui nous concernent tous. Donc, à mesure que l'amélioration des relations entre les deux communautés se fera sentir, le Québec et la société québécoise pourront aller plus loin et envisager un essor que nous pouvons encore rêver.

— Cette loi est odieuse. C'est la répression d'une langue du Canada, des fondateurs du pays et de la minorité québécoise. Elle est en fait une répression vraiment inutile. On peut dire que si elle devait assurer la survivance, l'épanouissement du français, on pourrait peut-être alors accepter cette restriction, cette reddition. Mais, honnêtement, je n'ai pas rencontré un seul de mes amis francophones capable de me convaincre, et je peux l'être, de la nécessité de cette loi. Selon l'opinion générale, la présence de la langue anglaise est plutôt considérée comme une irritation et non comme une menace pour la langue française.

Alliance Québec favorise toute exigence visant la prédominance du français dans l'affichage et l'a à défendre, à empêcher la présence d'une autre langue, quand ce n'est pas nécessaire, c'est absolument idiot.

Mais il ne faut pas s'éterniser sur cette question, car il existe beaucoup d'autres enjeux plus importants. L'affichage est devenu une chose symbolique qui effectivement ne dérange pas. C'est un geste malveillant envers la population canadienne et québécoise. J'espère voir le jour, d'ici trois ou quatre ans, où l'on va abolir cette loi, car toute loi doit retourner tous les cinq ans devant l'Assemblée nationale, selon la Constitution. J'aimerais bien alors voir les Québécois francophones dire : « Voilà, ça suffit. On n'a pas besoin de cette loi. Tout va mieux entre les deux communautés. » Tel est mon objectif.

— *Veriez-vous d'un bon œil l'enseignement du français comme langue seconde dans les provinces anglophones du Canada ?*

— Absolument. D'ailleurs un pourcentage croissant d'anglophones en dehors du Québec le voit également. Vous n'avez qu'à considérer le taux

Le Président d'Alliance Québec est confiant dans l'avenir

Lilette Vinet-Venne

Depuis le 21 octobre dernier, Alliance Québec a un nouveau président. Langue et Société l'a rencontré.

— **Langue et Société : Quels sont les facteurs qui ont permis votre nomination à ce poste ?**

— **Robert Keaton :** Alliance Québec a connu une situation très précaire pendant une longue période de temps. Mais voilà que le déclenchement, en septembre dernier, des élections provinciales est venu renverser complètement cette situation. En effet, la position adoptée par Alliance Québec et ses interventions pendant la campagne électorale ont créé une conjoncture des plus intéressantes. L'influence d'Alliance Québec au sein de la communauté anglophone a été clairement établie, et on a assisté à l'émergence d'un climat propice aux succès futurs d'Alliance Québec et au rapprochement des deux grandes communautés linguistiques du Québec.

C'est dans ce contexte et en me basant sur le fait que je suis un homme d'action, qui a épousé une Montréalaise francophone, et en m'appuyant également sur mes expériences en politique et en travail communautaire, que j'ai eu la conviction de pouvoir apporter une contribution utile à la société. Je me suis alors rendu compte que le gouvernement québécois, c'est-à-dire le Parti libéral, manifestait l'intention, une fois les élections terminées, de se rapprocher des anglophones. J'ai aussi perçu, au sein de la communauté francophone, le désir d'un changement d'attitude vis-à-vis d'Alliance Québec, surtout après l'incendie des locaux. J'ai en outre rencontré plusieurs personnes pour savoir si elles estimaient que je pourrais contribuer à améliorer la situation. L'opinion étant concluante, j'ai donc décidé d'accepter le poste.

— **Quel style entendez-vous adopter ?**

— Mon style a toujours été caractérisé par le dialogue en vue de trouver un terrain d'entente, de faire des compromis, mais surtout d'aborder les questions de façon rationnelle. Ce qui ne

veut pas dire évidemment que je suis incapable de prendre position. Cependant, avant de m'affirmer et de prendre ouvertement position, j'essaie d'envisager toutes les façons de procéder. Je ne suis pas en faveur de l'affrontement, mais j'en reconnais l'utilité quand tous les autres moyens utilisés n'aboutissent pas. À ce point-là, je préfère faire appel au raisonnement et discuter des idées que nous partageons. Je suis un homme d'équipe.

— **Espérez-vous voir naître un nouveau climat politique avec la création du Parti égalité ?**

— Je pense que l'élection des quatre députés de ce parti s'est révélée un événement constructif pour la communauté anglophone. Elle a en effet démontré que les anglophones québécois sont capables, quand ils le veulent, de participer pleinement à la vie politique du Québec. Elle a permis de constater qu'il ne fallait pas tenir pour acquis le vote électoral de la communauté anglophone. Cette dernière doit avoir voix au chapitre et pouvoir s'exprimer sur la scène politique. Depuis les dernières élections, la communauté anglophone utilise un ton plus officiel ce qui, à mon avis, simplifie la tâche d'Alliance Québec, qui peut maintenant agir en tant que groupe d'intérêt et porte-parole de la communauté. Car le parti politique joue deux rôles différents au sein de l'Assemblée anglophone québécoise. Nous nous inquiétons beaucoup des modifications que l'Accord du lac Meech peut apporter à la Charte canadienne des droits et libertés. Il existe en effet des imprécisions quant aux droits accordés en vertu de la Charte. Demeureront-ils intacts ou seront-ils réduits ? C'est là une question d'interprétation. Nous aimons bien que ce point soit clarifié avant d'entériner l'Accord tel quel. Quant à la société distincte, voilà une autre clause litigieuse dont l'interprétation mérite d'être éclaircie. Est-ce que la communauté anglophone est un tout

— **Quelle est votre position à l'égard de l'Accord du lac Meech ?**

— À ce sujet, n'oubliez pas que ma position à l'égard de l'Accord du lac Meech peut différer de celle d'Alliance Québec. Personnellement, j'appuie entièrement l'Accord du lac Meech alors qu'Alliance Québec nuance davantage son appui. Mais là également une évolution se fait sentir. Depuis 1987, Alliance Québec a toujours appuyé et continue d'appuyer les cinq demandes, non les revendications, du gouvernement québécois, tout en exprimant certaines réserves quant aux interprétations et à l'avenir de la minorité anglophone québécoise. Nous nous inquiétons beaucoup des modifications que l'Accord du lac Meech peut apporter à la Charte canadienne des droits et libertés. Il existe en effet des imprécisions quant aux droits accordés en vertu de la Charte. Demeureront-ils intacts ou seront-ils réduits ? C'est là une question d'interprétation. Nous aimons bien que ce point soit clarifié avant d'entériner l'Accord tel quel. Quant à la société distincte, voilà une autre clause litigieuse dont l'interprétation mérite d'être éclaircie. Est-ce que la communauté anglophone est un tout

Confusion

La confusion qui régnait dans les esprits touchant les effets de la Loi sur la majorité anglophone s'est avérée l'une des causes principales. On en a vu un exemple à Kitchener, lors des débats du mois de novembre dernier.

Le conseiller municipal Jim Ziegler a mené la lutte contre la Loi en affirmant que si elle était adoptée, ses effets risquaient de déborder les 22 régions désignées pour atteindre les endroits qu'elle ne nommait pas, par exemple Kitchener. En ce cas, d'après Ziegler, la ville serait forcée d'offrir des services en français à sa minuscule population francophone.

La réponse du premier ministre

Peterson, dans laquelle il indiquait clairement que la Loi n'impose aucune obligation aux municipalités — même celles désignées comme étant admissibles aux services bilingues — n'a pas ébranlé le conseiller Ziegler. La Loi, disait-il, avait été adoptée de façon arbitraire : « À quand le prochain changement arbitraire ? » Ses partisans ont exprimé leur soutien en écrivant au journal local, le *Kitchener-Waterloo Record*, pour se plaindre du fait que les unilingues anglophones souffraient déjà de discrimination dans la fonction publique provinciale et pour exiger un référendum provincial sur la question. Finalement, à la fin du mois de novembre, le conseil municipal a rejeté par sept voix contre quatre la proposition par laquelle Ziegler s'opposait à la Loi. L'affaire a laissé des cicatrices et la confusion n'est pas dissipée.

Accord du lac Meech

En plus de la confusion et des craintes suscitées par le fait qu'on a désigné bilingues tout juste 6 p. 100 des postes de la fonction publique, il y a au moins un autre facteur qui a joué un rôle. Il s'agit de la dégradation du climat politique causée par les querelles sur l'Accord du lac Meech, qui reconnaît

l'existence d'une société distincte au Québec, et plus particulièrement par les réactions contre les restrictions imposées à l'affichage en anglais à l'extérieur des commerces.

Selon certains observateurs, le gouvernement de l'Ontario a consciemment minimisé l'importance de la loi 8

justement pour minimiser les réactions de crainte et de colère chez les anglophones. Les porte-parole du gouvernement ont nié cette idée, tout en mettant néanmoins l'accent sur la continuité des politiques linguistiques de la province depuis plus de vingt ans.

Changements graduels

En fait, tant le gouvernement que les leaders francophones sont d'accord pour dire que l'entrée en vigueur de la Loi n'entraînera pas de changements majeurs, précisément parce que les changements ont été instaurés petit à

Au moment d'aller sous presse, nous apprenons que près d'une trentaine de municipalités ontariennes sur 800 se sont déclarées unilingues anglaises.

Langue et Société traitera de ce sujet dans son édition de juin 1990.



petit au fil des ans. Autrement dit, le 19 novembre est essentiellement une date symbolique — ce qui ne lui enlève rien de son importance, bien entendu.

Pour sa part, Charles Beer, ministre responsable des affaires francophones, a promis de s'employer à dissiper les « mythes » qui entourent la Loi dans

l'esprit des Ontariens de langue anglaise. Il insiste sur le fait que la loi 8 n'aura à peu près aucun effet sur les anglophones. « La loi 8 ne représente ni un commencement ni une fin. Avant tout, elle constitue tout simplement la suite de notre politique visant l'amélioration des services en français. »

Certes, l'absence de changements brusques et manifestes au lendemain du 19 novembre, et tout au long du processus, a contribué à maintenir le calme et à rendre plus difficile la tâche de l'APÉC. Le gouvernement de l'Ontario espère voir durer cet état de choses. T.S.

La loi 8 : un peu de grogne

Ontariens, en dépit de leur sérénité habituelle », écrivait-il l'automne dernier.

Municipalités

L'objectif premier de la campagne consistait cependant à persuader les conseils municipaux à travers l'Ontario de porter un coup préventif en se déclarant unilingues anglais. Il s'agissait d'un geste purement symbolique, étant donné que presque toutes les municipalités concernées utilisaient exclusivement l'anglais ; mais les deux parties accordaient beaucoup d'importance aux symboles.

À ce chapitre, l'APEC et ses alliés ont remporté la bataille dans quelques villes et municipalités rurales situées principalement dans le sud et l'ouest de l'Ontario, par exemple Orillia, Picton, Tilbury, Blenheim et Ridgeway. Ils ont d'ailleurs gagné une victoire dans le nord-ouest de l'Ontario, à la fin janvier-début février. En effet, les municipalités de Sault Ste-Marie et de Thunder Bay se sont déclarées unilingues anglaises, même si ni l'une ni l'autre n'était désignée autrement selon la législation provinciale. Les dirigeants politiques des gouvernements fédéral et provinciaux ont déploré ces gestes. Dans la plupart des cas cependant, et malgré d'intenses pressions, ils ont connu la défaite. Des combats acharnés ont eu lieu à Niagara Falls, Brockville et Kitchener. La ville de Cornwall, dans l'est de la province, a également connu une courte mais violente agitation, jusqu'à ce que le conseil municipal réitère sa volonté d'offrir des services bilingues pour répondre aux besoins de son importante population francophone. Malgré quelques luttes après mais généralement courtes, si l'on considère la province dans son ensemble, la campagne contre la loi 8 n'est pas un événement politique important. Néanmoins elle a eu lieu, et la question demeure : pourquoi ? Qu'est-ce qui a incité une importante proportion de la majorité anglophone de l'Ontario à mettre en question la pertinence d'une loi ayant pour but d'offrir des services provinciaux de base à l'une des communautés linguistiques officielles du Canada ?

n n'a peut-être pas littéralement dansé dans les rues en Ontario le 18 novembre dernier, mais c'était une soirée de gala à Toronto alors que quelque 1 200 Franco-Ontariens se réunissaient, lors d'une cérémonie télévisée, afin de célébrer un jour mémorable pour les francophones de la province la plus peuplée du Canada. En effet, c'est à minuit, exactement trois ans après son approbation par l'Assemblée législative de l'Ontario, que la loi 8 — *Loi sur les services en français* — entrerait officiellement en vigueur à travers la province.

Mais tandis que les 500 000 Franco-Ontariens fêtaient l'événement, on entendait toujours gronder le mécontentement d'une partie de la majorité anglophone de la province.

Protestations

Au cours des mois précédant l'entrée en vigueur de la Loi, les protestations de ceux qui réclamaient son abrogation sont devenues de plus en plus énergiques. Le groupe le plus important et le plus bruyant fut sans contredit le *Alliance for the Preservation of English Rights in Canada (APEC)*, qui a organisé des rassemblements et des manifestations dans diverses régions. Mais il n'était pas seul. On trouvait également le *National Association for English Rights (NAER)* et les petits groupes locaux qui lui étaient affiliés, le parti enfin un groupe s'appelant *PEACE* (*Preserving English Among Canadians Everywhere*). L'opposition a pris plusieurs formes dont le harcèlement verbal du premier ministre David Peterson lors de ses visites régionales, les rassemblements pour protester contre la Loi et une avalanche de lettres aux journaux. Dans certains cas, les médias se sont joints à la mêlée par des éditoriaux et des chroniques. Derek Nelson, chroniqueur en matière de politique provinciale de la chaîne de journaux Thomson, a reproché à ses collègues journalistes leurs attitudes libérales : « Espérons qu'avec le temps, même les grands médias vont comprendre que le bilinguisme est en train de semer la rancœur chez les

Il y a la matière à sérieuse réflexion. Ce n'est certes pas seulement pour déterminer pourquoi dans une ville comme Ottawa, par exemple, où la population de langue française est de l'ordre de 20 p. 100, il n'y a qu'un seul échévin francophone au sein d'un conseil municipal qui en compte 15, ni pour déterminer pourquoi il n'y a plus que sept francophones à l'Assemblée législative de l'Ontario alors qu'il y en avait huit avant l'élection générale du 10 septembre 1987.

Mais, dira-t-on, en beaucoup d'endroits, la population franco-ontarienne n'est-elle pas fort bien représentée par des élus non francophones ? Oui, il faut en convenir, mais peu importe la bonne volonté d'autrui, on n'est, dit l'adage bien connu, jamais si bien servi que par soi-même.

Et puis, il y a une réalité politique que les minorités ont intérêt à ne pas oublier, car elles sont des instruments aux mains des gouvernements, indépendamment de la formation politique à laquelle ils appartiennent. Ceux-ci n'hésitent pas d'ailleurs à faire valoir périodiquement à leurs minorités qu'ils ont fait suffisamment de choses pour elles et de bien vouloir attendre avant d'en obtenir d'autres. Attitude qu'ils n'oseraient jamais afficher avec la majorité.

Les minorités sont des instruments aux mains des gouvernements.

Les années d'abondance en Ontario risquent fort d'être suivies d'années maigres pour la minorité de langue officielle. Il est donc impératif que la collectivité francophone mette tout en œuvre pour s'assurer qu'elle compte ses meilleurs représentants en nombre suffisants, parmi les décideurs aux niveaux municipal et provincial. Cela permettra d'empêcher que ses intérêts ne soient mis en veilleuse pour raisons d'ordre électoral, ou parce que le gouvernement du jour aurait décidé de fermer le robinet, de couper le courant comme on le fait pour les usagers qui ne réglaient pas leur note d'eau ou d'électricité !

Il faut bien garder présent à l'esprit cette dure loi qui frappe les groupes minoritaires car rien n'est jamais tout à fait acquis ou tout à fait ferme, tout est toujours à recommencer, comme en un immense jardin en perpétuel état d'entretien dont le jardinier n'a pas tout à fait le contrôle. ■

officielles, ce programme avait pour objectif d'insuffler une nouvelle vie aux collectivités de langue française hors du Québec qui, pour diverses raisons, risquaient de perdre leur identité. Le Programme, comme il va de soi pour toute initiative fédérale, s'adressait aux deux groupes de langue officielle, mais la collectivité anglophone du Québec n'en voyait pas, au départ, la nécessité. L'accent fut principalement mis sur l'animation sociale, la création d'associations représentatives dans les communautés et sur l'épanouissement de celles déjà en place. On voulait ainsi inculquer à la population le sens de la solidarité et de l'appartenance, essentiels à la survie de toute minorité. Au cours des années, les groupes minoritaires, grâce aux organismes ainsi créés, tels que la Fédération des francophones hors Québec, se sont engagés, non sans âpres discussions et confrontations, avec le Secrétariat d'Etat dans un partenariat de bon aloi avec le gouvernement afin d'élaborer des politiques visant les minorités de langue officielle. Heureusement, cette relation existe toujours. Au cours de cette période turbulente mais fructueuse, les groupements franco-ontariens ont joué un rôle de premier plan, ce qui explique dans une certaine mesure les progrès accomplis en Ontario.

Mieux utiliser les mécanismes démocratiques

En ce début de décennie, quelle devrait-elle privilégier ? La consolidation des domaines d'activités ontarienne ? Quels domaines d'activités être la dynamique de la société franco-ontarienne ? La collectivité devrait En ce début de décennie, quelle devrait-elle privilégier ? La consolidation des domaines d'activités ontarienne ? Quels domaines d'activités être la dynamique de la société franco-ontarienne ? La collectivité devrait

Le drapeau franco-ontarien à l'entrée du Secrétariat permanent des peuples francophones.

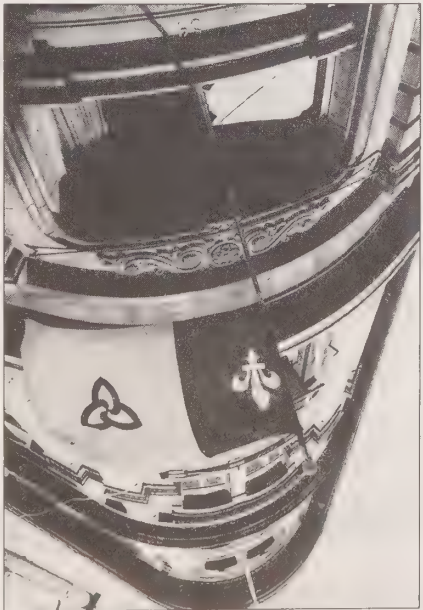
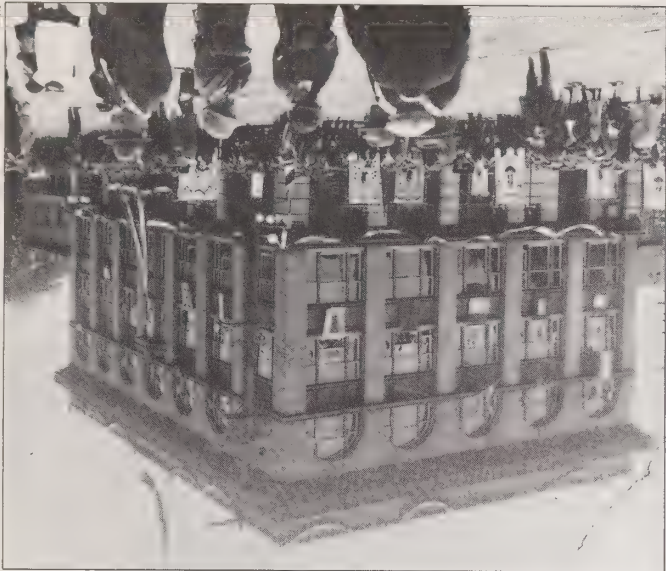


Photo : collection M.F.O.

municipaux que réside la grande faiblesse de la collectivité franco-ontarienne. Cette faiblesse est d'ailleurs inacceptable puisque le processus démocratique n'empêcherait pas l'élection d'un plus grand nombre de Franco-Ontariens dans les régions — plus nombreuses qu'on pourrait le croire de prime abord — où ils forment des blocs solides d'électeurs. Alors, comment dans ces circonstances, blâmer la majorité. Est-ce dire que les organismes franco-ontariens, l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) en tête, devraient se lancer à corps perdu dans l'arène politique ? Non ! Il n'est aucunement question de suggérer cet extrême. Mais ces organismes pourraient fort bien, dans le cadre de leurs programmes communautaires, sans parti pris et sans pour autant perdre leur statut d'organisme bénéficiaire, travailler à sensibiliser la population au processus démocratique et à reconnaître sa reconnaissance de ses droits, d'une bonne représentation dans les corps politiques. Comment espérer agir autrement sur l'opinion publique et influencer les prises de décision par les modes d'intervention habituels dont disposent les élus. En effet, ceux qui appartiennent à la formation au pouvoir peuvent en outre, participer aux débats et aux réunions du caucus ou de comités. Ils ont aussi la possibilité de poser des questions aux membres de l'exécutif, d'accorder des entrevues avec les médias, de faire des discours et des visites. Ne sommes-nous pas dans une société libre et démocratique ?



M. Jos Archambault à Saint-Joachim (Québec), le 23 juin 1918.



Le ralliement de la Procession à Ottawa, le 31 mai 1925.

Photo : Collection M.F.O.

Photo : Collection M.F.O.

La francophonie ontarienne : la voie étroite vers l'an 2000

Gérard Bertrand*

se reporter à la période d'effervescence et, n'ayons pas peur des mots, de créativité politique et administrative qui a suivi les constatations, conclusions et recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Les membres, en personnes averties, de cultures et de disciplines variées, venues de toutes les régions du pays, avaient été chargés par le gouvernement fédéral — le pays était alors en voie d'éclatement — de « faire enquête et rapport sur l'état présent du bilinguisme et du biculturalisme au Canada et de recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée... »

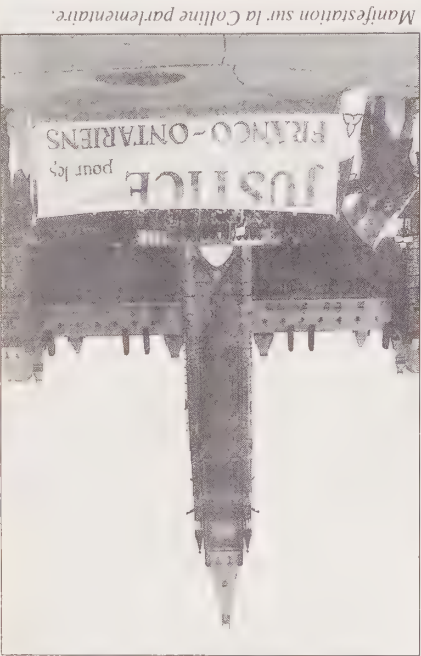
est présentement l'euphorie en deux décennies, la société franco-ontarienne, qui était affligée du syndrome du « né pour un petit pain », et de surcroît rassis, est devenue sûre d'elle-même. Maintenant consciente de sa force collective, elle s'empresse de faire valoir ses droits avec vigueur dès qu'elle sent qu'ils peuvent être remis en question.

Adoptée à l'unanimité par les membres de l'Assemblée législative de l'Ontario, la Loi sur les services en français de 1986 est en vigueur officiellement depuis le 19 novembre 1989. Cette loi est venue couronner la remise sensationnelle marquée par un nombre impressionnant de gains dans la lutte pour la reconnaissance des droits de la minorité de langue officielle en Ontario. On peut mentionner, en outre, la prestation de services gouvernementaux en français, le statut de langue officielle accordé au français dans le domaine de l'éducation et devant les tribunaux et les contestations judiciaires qui ont confirmé le droit des francophones en Ontario à la gestion de leurs écoles. Signifiait également la création de la chaîne française de TVOntario, la mise sur pied de conseils scolaires de langue française, l'établissement de « La cité collégiale », premier collège français d'arts appliqués et de technologie (d'autres collèges devraient être fondés dans les années à venir). On note également un changement positif d'attitude de la majorité envers le fait français, grâce en grande partie au mouvement Canadian Parents for French. Voilà autant de réalisations qui, il n'y a pas si longtemps, semblaient impossibles.

La contribution fédérale

Comment expliquer ce passage du défaitisme à la revendication bien orchestrée et efficace ? Pour cela, il faut

*M. Bertrand, c.r. a été le premier président de la Commission des services en français de l'Ontario.



Manifestation sur la Colline parlementaire.

Parmi les dispositions découlant des travaux de la Commission, le gouvernement, par l'intermédiaire du Secrétaire d'État, lança à la fin des années 60, le programme d'Action socio-culturelle. Peut-être modeste au début par rapport aux initiatives plus controversables, telles que la Loi sur les langues



R.P. Charles (Charlebois, o.m., secrétaire général de l'ACFO (1916-1934) et fondateur du Journal Le Droit.

Pris au piège

dans la restauration des droits fondamentaux des Ontariens de langue française. Les Franco-Ontariens ont raison de célébrer cette victoire chèrement gagnée ; le gouvernement de David Peterson a aussi le droit de s'enorgueillir d'une réalisation qui lui fait honneur, et l'ensemble de la population ontarienne peut faire de même, car elle témoigne maintenant d'une ouverture d'esprit qui est un progrès de civilisation et d'une capacité d'expression non seulement culturelle mais également économique et politique. Il ne reste qu'à reconnaître le français, avec l'anglais, comme langue officielle de l'Ontario et on aura tourné la page sur un siècle d'attente en Ontario. ■

Après avoir consulté une brochure sur la Loi sur les services en français de l'Ontario, un lecteur du *Whig-Standard* a envisagé l'hypothèse qui suit : « Il n'est pas impossible qu'un automobiliste qui a fait un excès de vitesse, et qui n'est pas nécessairement un francophone, exige d'être servi en français par un agent de la Police provinciale de l'Ontario. Si l'agent est incapable de parler français, c'est lui qui est alors coupable d'une infraction à la Loi. La personne accusée d'excès de vitesse peut donc l'arrêter, ce qui prouve sans doute qu'en français, deux noirs

La loi 8 : des droits enfin proclamés

Robert Choquette*

est en novembre 1989 qu'en-
trait en vigueur la Loi sur les
services en français, com-
munément désignée du nom de
« loi 8 », adoptée par l'Assemblée légis-
lative de l'Ontario trois années plus tôt.
Pour ceux qui ont le goût de l'histoire,
et pour les Franco-Ontariens en parti-
culier, cette loi représente une grande
victoire.

En effet, le territoire de l'Ontario
d'aujourd'hui fut auparavant partie
de la Nouvelle-France, et ce pendant
150 ans. À la suite de la conquête
anglaise, le même territoire fut partie de
la province de Québec, du Haut-
Canada, et du Canada-Ouest. Ainsi, le
français, langue des explorateurs,
coureurs de bois, commerçants et mis-
sionnaires fut la première langue
européenne à résonner en ce pays de

l'Ontario. Toutefois, à compter de la fin
du dix-huitième siècle, un raz de marée
d'immigrants anglophones d'origines
américaine et britannique submergea
les premiers Ontariens francophones. Il
en résulta qu'à compter du milieu du
dix-neuvième siècle, époque de la mon-
tée en flèche d'un chauvinisme et d'un
exclusivisme anglo-protestant dans le
monde occidental, les Franco-Ontariens
n'étaient pas en mesure de se défendre
devant les assauts répétés contre leurs
droits séculaires.

Des le milieu du dix-neuvième siècle,
les Canadiens français migrèrent en
grand nombre du Québec vers l'Ontario.
L'augmentation rapide du nombre de
Franco-Ontariens qui en résulta amena
la majorité anglo-protestante. Ainsi, à
compter de la décennie 1880, les
Franco-Ontariens se virent interdire
l'usage de leur langue dans leurs
écoles, en dépit du fait qu'on enseignait
en français en Ontario depuis deux
siècles. Les quelques députés franco-
phones à l'Assemblée législative de
l'Ontario osaient rarement s'exprimer
en français, en dépit du fait que la
première assemblée législative de

*M. Choquette est historien, professeur à
l'Université d'Ottawa et auteur d'une
dizaine d'ouvrages sur l'Ontario
français.

l'Ontario (Haut-Canada) ait été
l'Ontario-ontarienne cartulaire.
La bataille en faveur des droits du
français en Ontario fut centrée sur
l'Église et l'école. En effet, puisque la
répression gouvernementale avait incité
les Franco-Ontariens à se réfugier dans
l'école catholique, l'Église catholique
était toujours au cœur de la controverse.
D'une part, les prêtres, les religieux et
religieuses francophones étaient sans
contredit du côté de « la cause » franco-
ontarienne. D'autre part, le clergé
anglophone catholique, le plus souvent
d'origine ethnique irlandaise, se
rangeait du côté de la majorité anglo-
phone de l'Ontario dans sa campagne

procès, menaces et discours sans
nombre, et même de deux lettres ency-
cliques pontificales, pendant que les
enseignants et les écoliers manquaient
du nécessaire. Le gouvernement de
l'Ontario finit par céder; en 1927 il
modifia son règlement scolaire pour
permettre aux écoles « bilingues » des
Franco-Ontariens d'exister. Suivit une
génération de consolidation scolaire, en
attendant la nouvelle législation provin-
ciale de 1968, laquelle autorisait des
polyvalentes homogènes françaises au
niveau secondaire. Un deuxième
combat était gagné.
L'entrée en vigueur de la loi 8, en
novembre 1989, marque une troisième
grande victoire pour les Franco-
Ontariens, après celles du rappel du
Règlement 17 (1927) et de la création
d'écoles secondaires de langue

pour y faire disparaître le français. Le
clergé catholique se scinda en deux.
Quand le gouvernement ontarien
adopta le Règlement 17 en 1912, les
Franco-Ontariens montèrent aux barri-
cades. Pendant quinze années de lutte
acharnée, ils refusèrent de céder aux
demandes gouvernementales. Cette
guerre linguistique et culturelle fut
accompagnée de grèves, processions,

française (1968). En effet, depuis 1968,
maintenant que l'essentiel est gagné
dans le domaine de la législation sco-
laire, les Franco-Ontariens cherchent à
élargir les horizons législatifs de la
francophonie ontarienne pour refléter
un projet de société globale. En assu-
rant une gamme complète de services
gouvernementaux en langue française,
la « loi 8 » marque une étape importante



Le 12 novembre 1917, Gustave Lacasse proteste contre la persécution des Canadiens français par
Mgr Fallon, Belle-Rivière (Ontario).

Photo: Collection V1119

la loi 8 en Ontario: les faits



Adoptée en 1986, la Loi sur les services en français de l'Ontario — qu'on appelle également la loi 8 — est entrée en vigueur le 19 novembre 1989. Elle garantit l'accès aux services publics en français dans les bureaux du gouvernement provincial qui desservent certaines régions désignées à cette fin.

De plus, les francophones de l'Ontario peuvent maintenant choisir d'être servis dans leur langue par les bureaux centraux du gouvernement provincial ou des ministères, et par les organismes gouvernementaux tels la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la Commission ontarienne des droits de la personne et Science Nord.

La Loi ne s'applique pas automatiquement à certains organismes financés par le gouvernement et qui servent le public, par exemple les hôpitaux psychiatriques, les établissements résidentiels ou les collèges de technologie et d'arts appliqués. Ces organismes doivent demander leur désignation en vertu de la Loi.

Les services offerts par les municipalités ne sont pas touchés par la loi 8. Pour plus de renseignements sur la loi 8, on peut s'adresser à l'Office des affaires francophones au 1-(800)-268-7507. À Toronto, le numéro est le (416) 965-3865, et dans le nord-ouest, on composera à frais virés le 0-(416)-965-3865.

LES RÉGIONS DÉSIGNÉES



« Un plaignant n'est pas un plaignard »

(Collette Duhaine)



« Plus en plus de Canadiens conscients de leurs droits réclament des services fédéraux dans la langue officielle de leur choix. Même si ces services se sont améliorés en nombre et en qualité au cours des ans, il existe encore beaucoup trop de lacunes, comme le reconnaît M. Jean-Claude Nadon, directeur général du service des plaintes et vérifications du Commissariat aux langues officielles.

Si la prestation de services bilingues se fait de façon courtoise et efficace par la grande majorité des gestionnaires et employés fédéraux, il s'en trouve malheureusement encore un trop grand nombre d'autres pour lesquels la prestation de services dans la langue officielle de choix du contribuable n'a pas la priorité voulue. Pourquoi l'aurait-elle, puisque le système ne les rend pas responsables de l'efficacité des services qu'ils rendent dans la langue officielle choisie par le client ? D'autres sont insensibles au caractère intimidant ou coercitif de leurs fonctions. Ils oublient que le public se sent parfois démuní devant eux (Gendarmerie royale du Canada, Douanes et Accise, Santé et Bien-être social et plusieurs autres), et dans d'autres cas, attend un service dont il a grandement besoin (Emploi et Immigration, organismes octroyant des permis ou des bourses, etc.). Bref, trop souvent, l'employé fédéral ne se met pas dans la peau du public qu'il desservit et oublie que sa mission essentielle est d'offrir des services aux Canadiens, et cela dans la langue officielle de leur choix.

Quant aux bureaux fédéraux, ils présentent désormais une image bilingue dans la région de la capitale nationale et partout ailleurs où on trouve une demande importante. Toutefois, trop souvent l'offre des services bilingues demeure statique. On n'a pas la même compréhension de la Loi sur les langues officielles et, malgré l'offre par affiches de services dans les deux langues, on est bien loin de répondre aux besoins de façon active et tangible. Trop d'employés de l'Etat se disent,

encore aujourd'hui : « Pourquoi donner des services dans la langue de la minorité, puisque ces derniers sont bilingues ? » Il ne suffit pas d'offrir des services bilingues dans l'affichage. Il faut aussi offrir le service réel », dit encore M. Nadon. Il ajoute même que les ministères et sociétés d'Etat ont, depuis plus d'une année, été invités à faire une « offre active » de services bilingues. En fait, le directeur général des plaintes et vérifications espère que les citoyens ne seront plus obligés de « quémander » un service qui devrait leur être offert « généreusement et spontanément ».



Jean-Claude Nadon

Utopie ? Non répond M. Nadon qui, depuis qu'il occupe ses fonctions au sein du Commissariat aux langues officielles, s'est occupé de milliers de dossiers de citoyens lésés dans leurs droits. « Ce n'est pas une utopie, mais il faut quand même reconnaître qu'il reste encore beaucoup de travail à faire. » Car même si, aujourd'hui, 22 p. 100 des postes de cadre de la fonction publique sont occupés par des francophones (12 à 14 p. 100 il y a vingt ans), de nombreux fonctionnaires ne peuvent travailler dans la langue de leur choix. Naturellement, ils s'en plaignent. Plusieurs d'entre eux n'osent cependant pas porter plainte « par peur des représailles », n'hésite pas à dire M. Nadon. D'autres ont tout simplement fait leur deuil et adoptent la

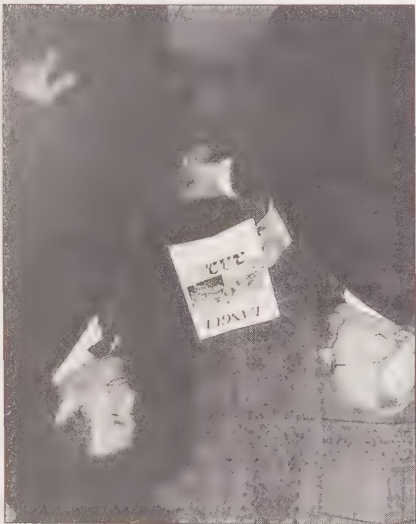
langue de leur patron pour ne pas créer de remous inutiles au sein de leur bureau. Pourtant, les statistiques sont là pour le prouver, depuis l'adoption de la nouvelle loi, lorsque le service des plaintes et vérifications du Commissariat intervient, les problèmes se règlent dans 75 p. 100 des cas. Une fois sur deux, un simple coup de téléphone suffit, et la situation se règle à la satisfaction de toutes les parties. Si ce type d'intervention ne suffit pas, le service passe alors à ce que l'on qualifie de « phase formelle » et le Commissariat s'adresse directement au sous-ministre concerné. « A ce stade, plus de 30 p. 100 des plaintes se règlent », souligne M. Nadon. En fait, si l'on ne tient pas compte du 10 p. 100 des cas où le Commissariat ne peut intervenir car les problèmes soulevés ne relèvent pas de sa juridiction, l'organisme n'éprouve de sa part, « Il restera alors la Cour fédérale » ajoute M. Nadon. Ce dernier précise cependant que, pour recourir à cet ultime moyen, il faut non seulement que le Commissariat veuille aller au bout mais que le client n'abandonne pas en cours de route.

Ce dernier recours n'a encore jamais été employé. Malgré tout, la situation n'a pas cessé d'évoluer. « En mieux », ajoute M. Nadon qui s'empresse de dire qu'il ne faut pas, pour autant, s'endormir sur ses lauriers. « Il faut que les citoyens et les employés de l'Etat continuent de revendiquer leurs droits » poursuit-il en ajoutant que la prise de conscience n'a pas cessé de s'amplifier au cours des dernières années. « Les gens ont de moins en moins peur » dit-il. La preuve : le nombre de plaintes a plus que doublé en quatre ans, passant de 1 100 en 1985 à plus de 2 500 en 1989. Plus de 87 p. 100 de ces plaintes sont logées par des francophones car, n'hésite pas à dire M. Nadon, « les services en français sont beaucoup plus déficients que les services en anglais ». La minorité anglophone n'en éprouve pas moins certaines difficultés à se faire servir dans sa langue par les institutions fédérales au Québec, et le service des plaintes reçoit un nombre encore modeste mais croissant de plaintes des membres de cette communauté.

Etre plaignant n'est pas être plaignard, mais c'est contribuer à l'avancement de la réforme du régime linguistique et assurer l'égalité de statut des deux langues officielles au sein des institutions fédérales. ■

Vingt ans plus tard au Nouveau-Brunswick, le dialogue continue...

Le Commissaire rend hommage au sénateur Robichaud



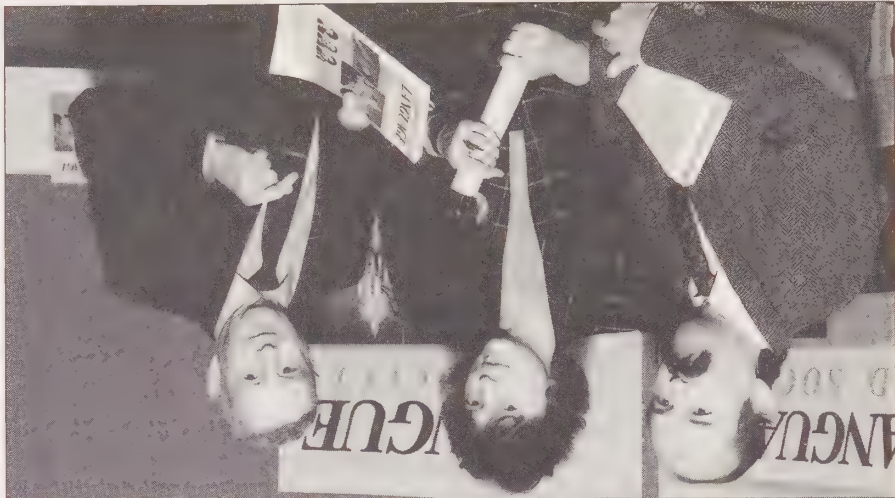
En hommage au sénateur Robichaud, le commissaire aux langues officielles, D'Therville Fortier, lui a présenté le dossier spécial de *Langue et Société* « 20 ans plus tard au Nouveau-Brunswick », au cours d'une petite cérémonie au Sénat. Louis Robichaud, ancien Premier ministre et père de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick a déclaré que le reportage de Tom Sloan était un examen lucide des relations anglo-acadiennes. Il s'est dit confiant quant au futur : « Nos jeunes voient clair et digèrent mal les vieux préjugés : c'est à eux que l'avenir appartient. »

personnes présentes. Le Commissaire a souligné que son objectif principal était de contribuer au dialogue entre les communautés et qu'à cet égard, le reportage de Tom Sloan et les textes d'accompagnement cherchaient à faire un portrait exhaustif du Nouveau-Brunswick et de son évolution. « Le dialogue entre francophones et anglophones au Nouveau-Brunswick peut et devrait être une source d'inspiration pour tous les Canadiens ».

En exergue dans son journal, Fred Hazel explique : « C'est un grand reportage. Ces articles font une rétrospective historique remarquable, situent bien le contexte économique qui a façonné le cadre actuel et renvoient en détail pourquo, comment et avec quel degré de succès le Nouveau-Brunswick met en œuvre son programme d'égalité linguistique... Je recommande à quiconque voudrait être mieux informé et nous comprendre comme d'autres nous voient, de les lire. »

L'*Acadie Nouvelle*, quant à elle, sous la plume de son éditorialiste Michel Doucet, résumait ainsi le document de *Langue et Société* qu'elle venait de publier : « Vingt ans plus tard, il y a eu des progrès. Vingt ans plus tard, il y a encore bien des choses à régler et, faut-il l'espérer, des gens qui apprennent à s'en parler. »

J.C.



Jean-Marie Nadeau, Jeanne Renault et Fred Hazel

ore numéro 29 et son rapport spécial sur le Nouveau-Brunswick ont eu de larges échos dans cette province. Dès sa parution, *L'Acadie Nouvelle* et le *Telegraph-Journal*, l'ont reproduit dans leurs pages. Les deux rédacteurs en chef ont expliqué ce qui avait motivé leur geste, au cours d'un lancement qui a eu lieu à Moncton le 9 décembre 1989.

Pour Jean-Marie Nadeau de *L'Acadie Nouvelle*, « la communication entre les deux peuples est le seul moyen de parvenir à une bonne entente ». « Pour la première fois, peut-être, il y a dans la province des anglophones qui sont réellement intéressés à dialoguer et à construire avec les Acadiens, a-t-il dit. Je crois qu'ils ont compris que si les Acadiens deviennent plus riches, eux ils le deviendront aussi. »

Fred Hazel du *Telegraph-Journal* a expliqué avec humour et conviction qu'un journal n'avait pas seulement à informer et analyser la nouvelle, mais aussi à exercer un leadership. « Notre journal croit fermement au bilinguisme, disait-il. C'est pourquoi nous allons aider nos lecteurs à prendre connaissance de ce dossier. »

La représentante du Commissaire dans l'Atlantique, Jeanne Renault, a lu lors du lancement à Moncton un message de sa part à la centaine de

dit, chacun a le droit d'exprimer son opinion mais ceux qui pratiquent la désinformation ou qui prêchent l'intolérance ne peuvent s'attendre à ce qu'on les écoute sans réagir. Il a ensuite parlé de divers mythes qui ont été propagés, prenant comme exemples les coûts exorbitants et les buts inavoués que certains attribuent aux politiques linguistiques. Voici le passage de l'allocution de M. Fortier que releva le *Globe and Mail*:

« Le bilinguisme est-il un échec? Certains persistent à croire que le gouvernement fédéral a décrété l'universalité du bilinguisme dans les années soixante et qu'il a échoué dans cette entreprise. Or, cela n'a jamais été l'objectif visé. Voyons les choses en perspective. Je citerai un extrait du rapport de 1967 de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme:

« Un pays bilingue... c'est un pays dont les principales institutions, tant publiques que privées, doivent dispenser leurs services dans les deux langues, à des citoyens qui peuvent fort bien, dans l'immense majorité, être unilingues. »

Le plan directeur établi par la Commission Laurendeau-Dunton ne prévoit donc pas un pays entièrement peuplé de bilingues, bien au contraire. Il prévoyait la prestation de services dans les deux langues officielles par les principales institutions publiques et privées, là où il existe une demande importante. Au lieu de l'échec qu'attendent certains, cette vision s'est largement réalisée. Mis à part quelques exceptions notables, les Canadiens peuvent maintenant obtenir des services dans la langue officielle de leur choix. En tant que Commissaire aux langues officielles, il est naturel que je me préoccupe des lacunes à cet égard. Mais qu'on ne s'y trompe pas, d'énormes progrès ont été réalisés. »

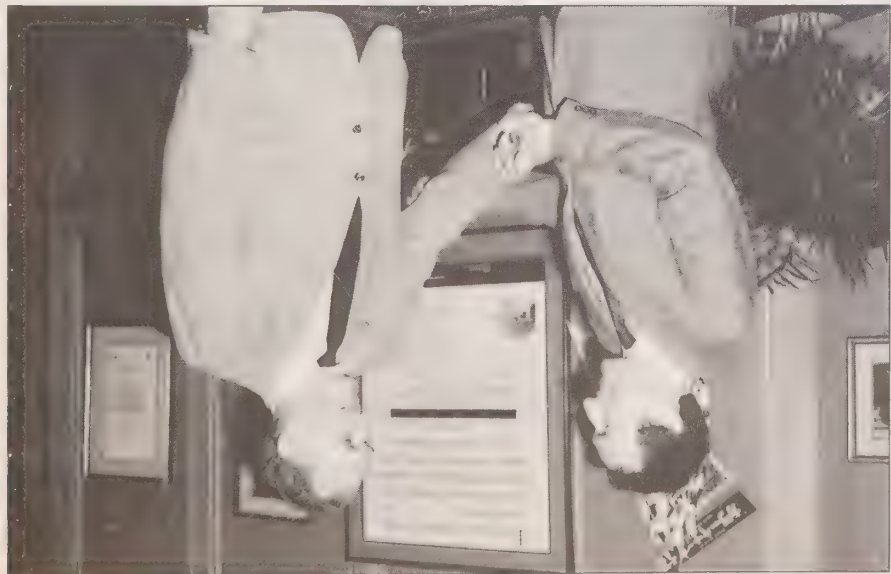
Opposition bryant

Fin novembre 1989, le Commissaire était invité par l'ACFO régionale à participer à la semaine française de Sudbury et à présider le banquet du nouveau Centre des jeunes. Il profita de son séjour dans la capitale mondiale du nickel pour rencontrer des journalistes des deux réseaux d'État et de plusieurs postes privés ainsi que le directeur du *Voyageur*.
Le groupe *Sudbury-Dialogue*, regroupant des membres des deux

communautés linguistiques, convaincu qu'il faut les rapprocher par la tolérance et le respect mutuels, avait demandé à rencontrer M. Fortier afin d'obtenir son appui. Le besoin d'un tel regroupement se fit ressentir lorsqu'un groupe d'opposants aux politiques des langues officielles tint une manifestation bryant devant le carrefour francophone qui célébrait son quarantième anniversaire. Un appel à la bombe lors des cérémonies en fin de soirée fit en sorte que nul à Sudbury n'ignora ce jour-là que le Commissaire aux langues officielles était en ville.

D'autres mythes

Invité par les anciens de l'Université Laval à prendre la parole à leur déjeuner-causerie de décembre, le Commissaire s'en prit à un autre mythe voulant que les politiques fédérales de bilinguisme aient nui à l'épanouissement du français au Québec. Il leur a démontré qu'avant la *Loi sur les langues officielles* de 1969, le service en français ne pouvait être tenu pour acquis, même au Québec, et que la langue de travail de la fonction publique fédérale y était généralement l'anglais.
« Au Québec, le service en français est maintenant disponible, même s'il demeure quelques problèmes, et c'est le français qu'on utilise normalement comme langue de travail dans les ministères », a signalé le Commissaire. Il a réitéré son avis que l'Accord du lac Meech est crucial. « Néanmoins, a-t-il rappelé, il y a d'autres aspects de la dualité linguistique canadienne qui doivent retenir l'attention, surtout maintenant, car il serait dangereux de



D'Iberville Fortier et Tony Brummel

laisser s'accréditer certains mythes au sujet de ce qui a été accompli dans ce pays en faveur de la langue française. » Ainsi, il ne voit pas de conflit sérieux entre les besoins de la langue française au Québec et la protection des droits des minorités hors du Québec. « Il est vrai que la reconnaissance des droits des minorités francophones inclut celle des droits fondamentaux de la minorité anglophone, mais elle ne constitue pas pour autant un refus de l'asymétrie qui existe entre les deux groupes ni des menaces qui pèsent sur la langue française au Québec même. » M. Fortier a rappelé ses prises de position sur les lois québécoises 142 et 178, et souligné l'arrêt de la Cour suprême du Canada l'an dernier dans l'affaire de la langue d'affichage qui reconnu la légitimité d'une « nette prépondérance de la langue française dans l'affichage commercial au Québec », tout en s'opposant à l'exclusion d'autres langues.
Après avoir énuméré les signes prometteurs — loi en Ontario, progrès au Nouveau-Brunswick, baisse de l'assimilation dans ces provinces et attitudes généralement plus favorables en période normale de la majorité des Canadiens au pays — le Commissaire a conclu : « Même s'il y a encore des défaillances, il ne faudrait pas laisser les ombres même sérieuses obscurcir le tableau. Et il ne faudrait surtout pas que la conjoncture politique, la contestation de certains membres de la majorité ou des inquiétudes légitimes, mais peut-être exagérées, de certains francophones au Québec, en arrivent à nous faire oublier que les progrès accomplis sont importants et qu'ils sont là pour rester. » ■

De l'appel à la tolérance, à l'alerte à la bombe

Jean Carbon

Le sens de la perspective

Comment résumer les interventions publiques faites par le Commissaire au cours du trimestre clôturant la décennie 1980 ? Michel Venne, de la Presse canadienne, nous apporte la réponse dans un reportage sur le discours que M. Fortier livrait aux anciens de l'Université Laval le 5 décembre 1989 : « L'incertitude et la morosité que crée le débat sur l'Accord du lac Meech ne doivent pas masquer les progrès enregistrés en faveur de l'égalité des deux langues. » C'est en répétant inlassablement ce thème que le Commissaire a parcouru le pays pendant les trois derniers mois de l'année 1989, dans des voyages le menant à Victoria, Edmonton puis dans le nord ontarien, et

Dans ce climat morose, M. Fortier a jugé bon de multiplier ses interventions. Par exemple, il a pris de plus en plus souvent la plume pour nuancer et corriger, où il le fallait, la désinformation qu'on voit fréquemment étalée dans les rubriques des lecteurs et des articles de journaux. Et, à chaque déplacement, il a cherché à rencontrer journalistes et comités de rédaction.

Progrès réels

Ainsi, à Victoria le 11 octobre 1989, il a discuté longuement avec le comité éditorial du *Times-Colonist* des progrès réels accomplis au chapitre de l'égalité linguistique, tant au niveau fédéral que dans certaines provinces, telles



D'Inverville Fortier devant le Confédération Club, Kitchener-Waterloo.

ce message, il l'a aussi livré à l'occasion de discours tantôt à Kitchener-Waterloo, tantôt à Québec. C'était déjà, en grande partie, le leitmotiv de son éditorial, paru dans le précédent numéro de *Langue et Société* et appelant la ratification de l'entente constitutionnelle. Cet éditorial eut d'ailleurs de larges échos dans la presse électronique et écrite, certains journaux allant jusqu'à le reproduire *in extenso*.

L'Ontario, le Nouveau-Brunswick et, ce qui a surpris, le Québec. Au sujet de cette dernière, il a tenu à placer les choses dans leur perspective à la fois interne au Québec et au traitement des minorités au Québec et ailleurs. Le Commissaire a profité de son passage à Victoria pour rencontrer l'association Canadian Parents for French et la Société francophone de Victoria, l'une comme l'autre sont inquiètes devant les

agissements de groupes opposés au bilinguisme officiel. Il y a rencontré aussi, comme il a coutume de le faire dans chaque capitale provinciale, le ministre de l'Éducation, l'honorable Tony Brummet. À chaque fois, il s'agit pour le Commissaire d'encourager les progrès en matière d'enseignement dans la langue de la minorité et de la langue seconde, tout en mettant l'accent sur les modalités concrètes et les démarches utiles et éprouvées. Une démarche qu'il a d'ailleurs reprise à 24 heures d'intervalle, le 13 octobre, avec le sous-ministre de l'Éducation de l'Alberta, M. Roméo Bosetti.

À Edmonton, les médias étaient à l'affût de son passage, en particulier, le comité éditorial du *Edmonton Journal*. Et, comme sa visite coïncidait avec la réunion annuelle de l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), le Commissaire se trouva associé de près à ses délibérations en tant qu'informateur et observateur privilégié. Enfin, il a rencontré la Multicultural Communications Foundation de l'Alberta, organisme qui publie l'hebdomadaire *Prairie Link*. Cette dernière cherche à jeter des ponts entre les groupes ethno-culturels, la minorité francophone, la majorité et les autorités. Le Commissariat appuiera ses efforts.

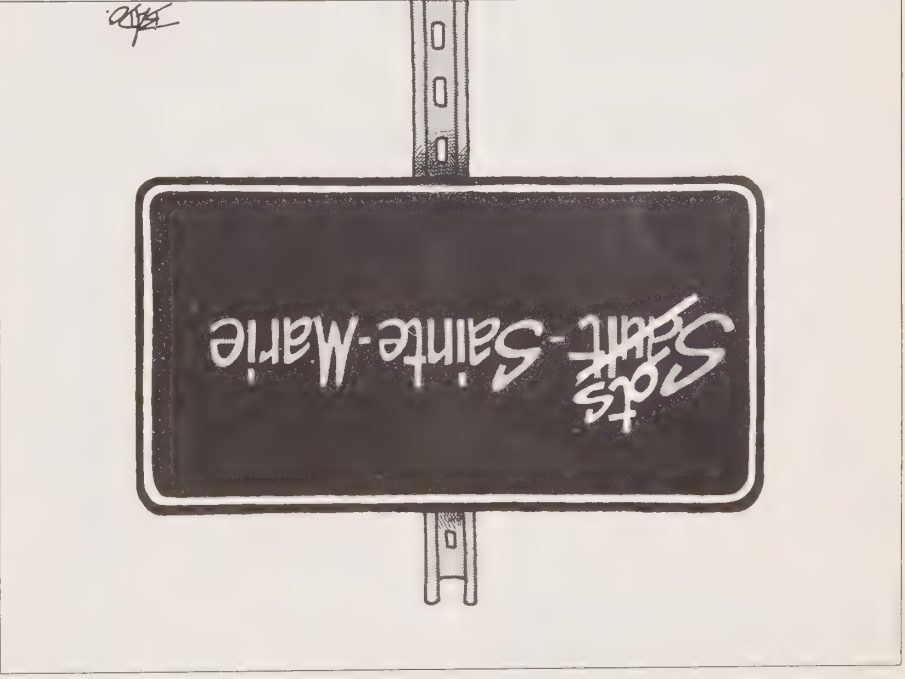
Chacun a un rôle à jouer

Devant le Confédération Club de Kitchener-Waterloo, le 16 novembre 1989, à quelques jours de l'entrée en vigueur de la loi 8 en Ontario, M. Fortier a mesuré autant les progrès que les reculs. Il a admis qu'il y avait un certain ressac contre la dualité linguistique canadienne et les droits des minorités, particulièrement en Ontario et au Nouveau-Brunswick : ressac qu'il attribue pour une large part à « l'adoption clairvoyante de nouvelles lois et de politiques couragieuses ces dernières années ». Ces réactions négatives, plus bruyantes que répandues, exigeraient, selon le Commissaire « de plus grands efforts pour faire connaître les buts des lois adoptées en Ontario et au Nouveau-Brunswick et pour souligner l'équité de leur mise en œuvre ». Il a profité de son discours pour qualifier la loi 8 de grand pas en avant.

Parlant devant un groupe de la majorité, et son message devait être repris dans la presse locale et nationale, il a laissé entendre que son auditoire avait un rôle à jouer dans le débat actuel, soit celui « d'aider à présenter la situation dans son contexte. Car, a-t-il

Dans la presse

Des truffes



Caricature

« Les mots sont au cœur de l'art des caricaturistes québécois », écrit Anthony Jenkins dans le Globe and Mail. Il avance l'idée que les caricaturistes francophones et anglophones sont aussi différents que le théâtre et le cinéma : c'est Bado, caricaturiste du Droit et parfois de Langue et Société, qui lui inspire cette analogie. « Les caricatures québécoises sont dépointées et stylisées ; on y trouve guère d'accessoires ou d'arrière-plans détaillés. Les caricatures d'anglophones ressemblent aux images tirées d'un film : on y voit des personnages qui jouent une scène dans un lieu bien défini. »

Ce ne sont pas les enfants...

« Dans l'est de l'Ontario, on entend souvent hurler les anglophones réactionnaires au sujet des droits linguistiques. Mais cette fois, les réactionnaires sont des francophones », écrit le *Toronto Star*. L'éditorial fait allusion à une échauffourée entre francophones et anglophones de Prescott-Russell au sujet des activités sportives interscolaires. Il cite ensuite la jeune Mary Henley, âgée de 12 ans, qui a dit au conseil scolaire que « ce ne sont pas les enfants qui causent le problème

La culture avec un petit « c »
Après avoir graté la couche supérieure de la Culture avec un grand C, le chroniqueur Peter Stockland du *Calgary Sun* en est arrivé à la conclusion que la culture québécoise est « une copie conforme — en français — de l'horreur qu'on trouve à une plus vaste échelle en Amérique du Nord ». Il a scruté les émissions de télévision et les livres offerts dans les centres commerciaux de « la belle province ». « Hélas, écrit-il, tout ce qui distingue

Un certain je ne sais quoi

Derek Burney, ambassadeur canadien aux États-Unis, a lu dans le *Women's Wear Daily* qu'aux États-Unis, les étiquettes bilingues exigées par la loi canadienne « ajoutent une touche spéciale », et il en a tiré une citation pour son discours devant le Empire Club de Toronto. Le sujet de son allocution : le commerce avec les États-Unis.

« On a game le foot »

« On a joué au soccer » : tel serait le sens de cette phrase au Cameroun, seul pays de l'Afrique noire à reconnaître le français et l'anglais comme langues officielles. Les jeunes y ont inventé le « camfranglais », langue de la rue où se mélangent les expressions françaises, anglaises et africaines. Michael Roddy, qui a envoyé de Yaoundé l'article transmis par la Presse canadienne, y cite Eugene Menounga : « Oui, on peut talk ça ».

Interdiction judiciaire

Le juge Thomas J. Lally a refusé la demande d'un procès en langue française présentée par un détenu anglophone de Kingston. « Vous avez admis ne pas parler ni comprendre le

Le grand dérangement serait maintenant trop coûteux

français : en de telles circonstances, votre procès aura lieu en anglais. Votre demande d'un procès en français n'est pas refusée parce que le français n'est pas votre langue. » (*The Whig-Standard*)

Le grand dérangement serait maintenant trop coûteux
D'après le *Telegraph-Journal*, Bernard Thériault, député de Caraque à l'Assemblée législative, s'est irrité des questions sur les problèmes linguistiques posées chaque jour à l'Assemblée par le parti CoR. Il s'est levé pour déclarer qu'une deuxième déportation des Acadiens coûterait cher. « Les Acadiens n'accepteraient pas d'être déportés par le bateau comme ce fut le cas la première fois. Les progrès considérables que nous avons réalisés depuis quelques décennies nous permettent d'espérer que nous pourrions accomplir le trajet en avion... Les Acadiens n'accepteraient pas d'être déportés à San Francisco, à cause du tremblement de terre, et nous n'accepterions pas non plus d'aller en Georgie ou en Louisiane. Vladimir Shelkov, le correspondant de la *Pravda* au Canada, écrivait dans le quotidien du parti communiste que « les deux principaux groupes au sein de la population du Québec se montrent respectueux l'un de l'autre... Au Québec, personne ne réclame la déportation des J.C. anglophones minoritaires ».

Même la *Gazette* de Montréal, qui se veut l'un des plus fervents adeptes de l'Accord, a exhorté le gouvernement du Québec à assouplir sa position quant à son refus d'apporter toute modification à l'entente. « Ce n'est ni une défaite, ni un affaiblissement, ni une humiliation pour le Québec d'accepter de reprendre les pourparlers. Au contraire, il s'agit de faire preuve de sens politique tout en veillant à ses intérêts. Volonté politique et générosité tel devrait être le mot d'ordre de tous les intéressés. »

Tout en acceptant de reconnaître le caractère distinct de la société québécoise, le quotidien *Ottawa Citizen* demande au Québec de se ranger à l'avis des provinces, notamment du Manitoba, et d'accorder la primauté à la *Charte canadienne des droits et libertés*. « Demander au Québec de donner la primauté à la Charte, c'est beaucoup lui demander. C'est également beaucoup demander au Manitoba de reconnaître le caractère distinct du Québec. Nous verrons sous peu si c'est trop demander. »

Le *Winnipeg Free Press*, une voix très respectée au Manitoba, a également incité les deux parties à accepter un compromis. Ce qui ne l'a pas empêché de faire l'éloge des travaux du comité législatif de la province. « S'engager à débattre d'un sujet signifié être prêt à changer sa position et au même titre que les autres provinces, le Manitoba doit être prêt à modifier son discours. Le Manitoba n'est pas habilité, ni politiquement ni moralement, à dicter au Québec son comportement en tant que société distincte. Il n'a certainement pas le droit de s'arroger le titre de défenseur de la minorité anglophone du Québec. Le traitement que réserve le Manitoba à sa propre minorité linguistique ne peut certes pas servir d'exemple à quiconque. »

Un autre quotidien de l'Ouest, le *Province* de Vancouver, reconnaît que de plus amples négociations s'imposent. « Le premier ministre Brian Mulroney devrait cesser de jouer les timides. L'Accord du lac Meech doit être renégocié. » Pour ce qui est des tenants de l'Accord qui brandissent l'échéancier du mois de juin : « Les réformateurs de bonne volonté ne s'opposeraient pas à la prolongation de l'échéancier... Le plus sage serait que Mulroney et Bourassa acceptent d'aborder des questions telles que la réforme du Sénat et les droits des autochtones et des femmes. Ils ne s'opposeraient sûrement pas à l'affirmation de l'identité fédérale du Canada

dans l'Accord, tel que le préconise le Manitoba. Saut erreur, le Canada est toujours un pays uni. »

Quant au *Financial Post* de Toronto, il a décelé une curieuse alliance psychologique entre les adversaires acharnés du Québec et les partisans indécrottables de l'Accord qui rejettent d'emblée l'idée de renégociation. « Ceux qui ne consentaient rien au Québec dans l'espoir de le voir quitter le giron constitutionnel, à l'instar de ceux qui ne ménageraient aucun effort pour le convaincre d'y rester partagent le même but : une fédération obtenue sans larmes, une vie paisible et sans controverse. Dans le même esprit, ceux qui souhaitent un Canada unilingue anglophone et ceux qui aspirent à un Québec exclusivement unilingue privilègent une solution territoriale aux problèmes linguistiques du pays, c'est-à-dire une situation où francophones et anglophones se complaisent chacun de leur côté dans le sectarisme. Ni les tenants de l'Accord du lac Meech ni ses opposants mal avisés ne reflètent la réalité canadienne. »

À la suite de la conférence fédérale-provinciale du mois de novembre, marquée à la fois par un débat orageux et la volonté de poursuivre les échanges, les éditorialistes se sont montrés à peine plus optimistes. « Tout n'est pas perdu, mais rien n'est acquis », d'écrit Benoit Lauzière dans *Le Devoir*. « Or la mince lueur d'espoir allumée aux dernières heures de cette rencontre ne peut nous faire oublier le désolant spectacle auquel nous avons assisté ces derniers jours... Décidément, il faudra un puissant leadership au centre et un fort renouvellement de la vision politique des partenaires pour que ce pays tienne ensemble. »

Pour Claude Bruneau, du *Nouveliste* de Trois-Rivières, « le pire est évité, mais le mieux n'est pas acquis... On n'a simplement pas voulu fermer le dossier en public ». Le journal *Examiner* de Peterborough (Ontario) exprime quant à lui un point de vue anglophone qui nous parvient du cœur du pays. « Nous repartons à zéro. » Et la tâche sera ardue. « Le débat entourant l'Accord du lac Meech a profondément touché la conscience canadienne — l'expérience ayant été probable que le Canada se sépare si l'Accord n'est pas... ratifié... Mais il est également peu plausible que ceux que touchent les sentiments anti-québécois de nombreux opposants de l'Accord passeront l'éponge... Le

temps nous est presque compté, mais nous ne perdons pas espoir. »

Par ailleurs, l'arrivée sur la scène de plusieurs personnalités de premier plan — dont la gouverneure générale sortante Jeanne Sauvé, l'ancien chef du Parti progressiste conservateur Robert Stanfield, l'ancien ambassadeur aux Nations-Unies Stephen Lewis et l'ancien premier ministre Pierre Elliott Trudeau — n'a pas manqué de susciter une avalanche de commentaires.

Si certains éditorialistes ont critiqué l'appui implicite qu'accordait à l'entente la gouverneure générale dans sa dernière allocution, au moins deux quotidiens l'en ont félicité, soit le *Ottawa Citizen* et *La Presse*. La création des Amis du lac Meech, qui compte parmi ses membres Robert Stanfield, Stephen Lewis et la sénatrice Solange Chaput-Roland, a reçu un accueil mitigé. Parmi les commentateurs les plus sardoniques, celui du chroniqueur du *Southam News*, Don McGillivray : « Il est bien connu que la création d'une organisation réunissant les « amis » d'une cause donnée amène la preuve de la précarité de la situation. »

L'entrée en lice de l'ancien premier ministre Trudeau a eu pour effet d'irriter certains éditorialistes. Pour le journal *Ottawa Citizen*, la sortie de M. Trudeau contre l'Accord se voulait un reflet du « sentiment qu'ont nombre de Canadiens anglais que le Québec tente de faire chanter le reste du pays ». Pour Alain Dubuc de *La Presse*, il s'agit plutôt du dernier souffle d'un « mauvais perdant... Que l'Accord soit signé ou non, le grand rêve de M. Trudeau, celui d'un Canada fort, à la capitale puissante et unificatrice, défendant généreusement le bilinguisme d'un océan à l'autre, capable de mettre le Québec dans le casier qui lui a été réservé, ne se matérialisera pas ». À l'instar du candidat à l'investiture du Parti libéral Jean Chrétien, M. Trudeau s'est rangé du « côté des orangistes et des *rednecks* ».

Nettement plus optimiste, le *Vancouver Sun* souligne qu'en réponse à sa sortie, M. Trudeau doit faire face à d'importantes personnalités anglophones, dont le chef du Parti libéral John Turner. « Le fait qu'un Québécois comme M. Trudeau se défende de tergiverser autour de la question du Québec, et qu'un anglophone de la Colombie-Britannique comme M. Turner se fasse le défenseur acharné de l'Accord du lac Meech et, partant, du Québec, laisse supposer que bien que mise à rude épreuve l'unité du pays se porte plutôt bien. »

Le lac Meech : les éditorialistes se prononcent

Les commentateurs des médias s'inscrivaient dans le cadre des développements survenus sur la scène politique à la fin de 1989 et au début de 1990, où l'aventure de l'entente de 1987 était sans cesse remise en question. Parmi ces développements mentionnons l'opposition ferme des gouvernements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve exprimée en octobre dernier, les débats orageux de la rencontre fédérale-provinciale en novembre dernier, le refus catégorique d'Ottawa et de Québec d'envisager des modifications à l'Accord et l'intervention de personnalités politiques de calibre, notamment celle de l'ancien premier ministre Pierre Elliott Trudeau. Roch Bilodeau de *La Tribune* de Sherbrooke donnait le ton en qualifiant d'« inconcevable » la proposition du Manitoba voulant que la clause qui reconnaît le caractère distinct de la société québécoise soit assujettie à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Dans un éditorial intitulé « Les Fossoyeurs », paru dans *Le Soleil* de Québec, J.-J. Samson s'en prenait aux suggestions qui réclament que soit remis en question le droit des provinces de se retirer d'un programme national avec pleine compensation. C'est plutôt Ottawa, écrit-il, qui détient encore trop de pouvoir pour mettre en œuvre de tels programmes. Le premier ministre Robert Bourassa ne doit envisager aucune modification à l'Accord, et ce dossier ne fait pas exception à la règle. « Il vaut beaucoup mieux pour nous de demeurer dans le vide constitutionnel qui prévaut depuis 1982 que de consentir au moindre affaiblissement du Québec. »

Dans *Le Droit* d'Ottawa, Adrien Cantin déplorait « l'intransigeance aveugle » de certaines personnalités politiques anglophones. « En tentant de bloquer avec une série d'arguments insignifiants, la possibilité pour le Québec d'intégrer la constitution canadienne de 1982 par la grande porte, avec dignité et honneur, ils confirment les doutes d'un nombre grandissant de francophones (et d'anglophones de bonne foi) quant à l'aventure de ce pays. » Non moins rigide, Claude Masson du quotidien montréalais *La Presse* définissait l'Accord à la fois comme un compromis nécessaire et la formulation des demandes minimales du Québec. « Si l'entente n'est pas ratifiée en juin prochain, le Canada continuera d'exister et de fonctionner normalement pour un certain temps. Mais les tensions entre francophones et anglophones, devieront encore plus grandes, plus agressives, peut-être même violentes. La patience a des limites. »

Benoît Lauzière, directeur du quotidien *Le Devoir* de Montréal, affirme qu'il incombe au Canada anglais, responsable du pacte constitutionnel de 1982 excluant le Québec, de favoriser l'intégration de cette province au sein de la fédération canadienne. « Le vrai danger, en cas d'échec... ce n'est pas le néant qui s'ensuivrait mais le fait que d'éternels lendemains ressembleraient encore aux interminables avant-hier. » Légèrement plus optimiste, Alain Dubuc du quotidien *La Presse* laisse entendre qu'il y aurait peut-être lieu d'examiner la possibilité d'adopter une entente parallèle à celle du lac Meech de manière à satisfaire certains besoins du Canada anglais. Dans *La Presse* également, Pierre Vennart faisait l'éloge des Anglo-Québécois favorables à l'Accord. « ... l'Accord du lac Meech sera peut-être sauvé par les Anglo-Québécois eux-mêmes ou, plus précisément, par leur aile modérée représentée par... Robert Keaton, nouveau président d'Alliance Québec. » *Le Globe and Mail* brossait un tableau beaucoup plus sombre de la situation. Après avoir affirmé que

« l'Accord du lac Meech est voué à une mort certaine », l'éditorialiste poursuit : « On ne doit se faire aucune illusion sur l'aventure de la réforme constitutionnelle si l'Accord du lac Meech n'est pas ratifié. La réforme constitutionnelle est vouée à l'échec tant que M. Robert Bourassa défendra le pouvoir. Et ceux qui croient que le successeur de M. Bourassa sera plus modéré se bercent d'illusions... La mort de l'Accord du lac Meech ôterait leurs illusions aux fédéralistes québécois qui osaient espérer que le Canada accepterait d'intégrer le Québec dans la fédération canadienne tout en reconnaissant son caractère distinct... La ratification de l'Accord exige que tous les intéressés fassent des compromis, ce qui rendrait son échec particulièrement cruel. Loin d'effacer la rupture de 1982, l'échec de l'entente accentuerait l'idée d'un pays divisé en deux nations. L'une se méfiant de l'autre et répugnant à la seule idée de collaboration. Jacques Parizeau s'en porterait à merveille. »

La *Gazette* de Montréal n'affiche pas le même pessimisme, ce qui ne l'empêche pas de s'interroger sur les conséquences de l'échec du pacte. Dans un éditorial intitulé « Pas d'entierrement pour l'instant », la *Gazette* affirme que « l'Accord ne mourra que si les premiers ministres des provinces... le laissent mourir ». Cependant, le quotidien lançait l'avertissement suivant : « Si l'Accord n'est pas ratifié, le Canada anglais aura manqué à sa parole face au Québec. Nous aurons raté la meilleure chance de conclure la paix constitutionnelle depuis trente ans. Les conséquences en seraient très graves. »

Le *Calgary Herald* affirmait pour sa part un bel optimisme. « L'Accord n'est pas parfait. Mais dans les conditions péribles que nous connaissons, dans ce climat de hargne et d'entêtement qui règne, il représente le meilleur gage de survie et de prospérité de la fédération. » Le *Star* de Windsor (Ontario) reconnaît également le caractère urgent du problème. « Il ne s'agit pas simplement de sauver un accord qui n'a pas encore été ratifié. L'Accord du lac Meech a l'avantage de permettre au Québec d'intégrer le giron de la fédération canadienne. Si nous ne saisissons pas l'occasion qui nous est offerte, nous risquons de perdre le terrain gagné au cours des années. »

Règle générale, avec plus ou moins de conviction, la presse anglophone en appelle à la nécessité de poursuivre les négociations.

Premier Rapport annuel du Conseil du Trésor

Le 20 décembre 1989, le président du Conseil du Trésor, M. Robert de Cotret, déposait au Parlement le premier Rapport annuel du Conseil du Trésor « sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales », conformément aux exigences de la Loi sur les langues officielles de 1988.

En une approche cartésienne, le rapport procède du général au particulier en trois parties : les caractéristiques de la démarche canadienne et les exigences de la nouvelle loi ; l'état des institutions ; les activités du Conseil du Trésor. Comme il s'agit d'un premier rapport, le Conseil du Trésor présente une rétrospective des 20 dernières années, tout d'abord une description de l'approche canadienne : trilogie service au public, langue de travail et participation équilibrée : bilinguisme institutionnel (plutôt que personnel) ; unicité des organismes (plutôt que dédoublement sur une base linguistique) ; mise en œuvre souple et responsabilités partagées. Le tout est suivi d'un résumé de la Loi : droits du public, obligations des organismes fédéraux, offre active de service, principe de la demande importante, réglementation (incluant santé et sécurité), droits des employés, milieux propices à l'utilisation des deux langues au travail, représentation des deux communautés de langue officielle dans l'administration fédérale, recours judiciaire et rôle des principaux maîtres d'œuvre, dont bien sûr le Conseil du Trésor. L'état de l'administration fédérale est tout naturellement abordé dans

la triple perspective du service au public, de la langue de travail et de la participation équilibrée, à laquelle vient s'ajouter la gestion des programmes. Cette description est illustrée de nombreux graphiques, portant en général sur les 10 ou 15 dernières années, mais n'offrant pas de comparaisons sur l'évolution récente d'année en année. Le troisième chapitre est la partie proprement annuelle du rapport, portant sur les activités du Conseil pendant l'exercice 1988-1989 : mise au point de la réglementation touchant les communications et les services ; diffusion d'un symbole signalant les bureaux qui font une offre active de services dans les deux langues officielles ; publication d'une nouvelle politique de formation linguistique : négociation de protocoles d'entente avec les ministères ; vérification de l'application du programme des langues officielles ; information du public et des employés.

De façon générale, les constats du rapport sont résolument optimistes. Les progrès sont réels, certes, surtout sur une échelle de 20 ans, mais à quelques exceptions près, seuls les aspects positifs sont mentionnés, conformément à son propos, qui était de faire « état des principaux progrès ».

Quebec

La minorité anglophone du Québec n'a pas été oubliée pour ce qui est de l'aide, aussi bien directe qu'indirecte. En plus des fonds qu'elle reçoit régulièrement, l'Alliance Québec a bénéficié d'une subvention de développement pour la création de nouvelles sections, la consolidation de certaines autres et la mise en place des installations de télécommunication nécessaires au maintien de relations suivies avec ses membres partout dans la province. Cette année, l'association s'est également vu accorder des subsides additionnels en raison de l'incendie qui a ravagé son siège social en décembre dernier. L'aide indirecte vise à appuyer le gouvernement provincial afin qu'il puisse mettre pleinement en vigueur la loi 142, laquelle garantit aux Québécois anglophones des services sociaux et de santé à la grandeur de la province.

L'apparente disparité des initiatives fédérales, selon M. Goldenberg, directeur général du Programme de promotion des langues officielles, n'est que le reflet d'une volonté d'employer les fonds disponibles conformément aux projets et aux ressources humaines des groupes minoritaires eux-mêmes. La plus importante de ces ressources, c'est la jeunesse, d'ajouter ce dernier. « Nous nous efforçons de trouver les moyens d'attirer les jeunes, de les rendre plus conscients des problèmes particuliers de leur communauté ». Cette stratégie de collaboration de plus en plus étroite a par ailleurs permis d'épauler davantage les parents, par l'entremise de la Commission nationale des parents francophones. Le noyau de l'organisation se situe toujours à Winnipeg où l'essentiel de ses activités a eu lieu jusqu'à maintenant. Aujourd'hui, cependant, elle intervient à l'échelle nationale. Une aide directe est également assurée à la Fédération des jeunes francophones, qui mène une étude sur le phénomène de loin le plus permicieux pour les Canadiens de langue française : l'assimilation. L'étude, qui s'étend sur trois années, s'emploie à déterminer pourquoi un taux si élevé de jeunes francophones de tous les coins du pays abandonnent leur langue et à trouver des remèdes à ce problème.

en sus de l'accord fédéral-provincial, afin de l'aider directement à mettre en œuvre les programmes dont ses membres ont besoin.

Le rapport du Secrétaire d'État

Le premier rapport annuel sur les résultats des initiatives fédérales visant la promotion de nos deux langues officielles au sein de la société canadienne brosse un tableau de la situation de nos minorités nationales des quatre coins du pays.



M. Gery Weiner, en décembre par le Secrétaire d'État, e rapport de 200 pages, publié

s'est terminé en mars 1989. Il a été publié conformément à la Loi sur les langues officielles de 1988 qui énonçait clairement, pour la première fois, l'engagement des autorités fédérales à promouvoir l'usage du français et de l'anglais dans un large éventail d'activités gouvernementales et communautaires dans toutes les provinces et territoires.

Le programme de promotion du français et de l'anglais et celui des langues officielles dans l'enseignement (lancé il y a vingt ans) poursuivent des objectifs analogues. Le Secrétaire d'État précise qu'il a multiplié ses initiatives dans ces deux secteurs depuis l'adoption de la Loi de 1988. Les quelques exemples qui suivent en fournissent la preuve.

Promotion et éducation

La communauté francophone de Vancouver possède maintenant ses propres locaux pour y tenir des activités en langue française. L'acquisition de l'édifice abritant la Maison de la Francophonie a été rendue possible grâce aux apports financiers des autorités fédérales, des gouvernements de la Colombie-Britannique et du Québec, ainsi que de l'administration municipale de Vancouver.

À Saint-Boniface, au Manitoba, le Centre culturel francophone a été complètement renové afin de mieux accommoder ses usagers. En Saskatchewan, les travaux de reconstruction du Collège Mathieu de Gravelbourg, qu'un incendie avait détruit en 1987, ont été achevés durant l'année. Soulignons que cet établissement privé est toujours le seul dans la province à offrir l'enseignement secondaire et quelques programmes postsecondaires en langue française.

Dans les Maritimes, la construction de centres à vocation culturelle et éducative s'est poursuivie en Nouvelle-Ecosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve. Ces établissements viendront s'ajouter aux trois centres du même genre qui ont déjà vu le jour au Nouveau-Brunswick.

En Ontario, le gouvernement fédéral consacra 50 millions de dollars sur une période de huit ans, et celui de la province en fera autant, pour le nouveau collège francophone à Ottawa.

Les vastes constructions sont, bien entendu, les signes les plus visibles du succès des initiatives gouvernementales, mais il existe bien d'autres façons de faire en sorte que les fonds publics favorisent le dynamisme minoritaire. Pensons notamment au Collège de l'Acadie, un centre éducatif novateur établi en Nouvelle-Ecosse, qui dispense aussi bien l'enseignement à domicile par satellite que des programmes plus traditionnels dans les collectivités où les francophones en font la demande en assez grand nombre. « Nous espérons que cette initiative inspirera des solutions également imaginatives à des problèmes semblables en d'autres coins du pays », nous a déclaré M. Hilaire Lemoine, directeur général du Programme des langues officielles dans l'enseignement au Secrétaire d'État.

L'Université de Moncton innove également avec la création d'un Centre international d'études du Common Law en langue française, le premier du genre au monde.

Autre percée, d'une importance extrême pour les parents et les enfants qui en bénéficient : la mise en place, à Yellowknife, des éléments de base d'un système d'enseignement en langue française dans les Territoires du Nord-Ouest. Quelque 30 enfants pourront ainsi étudier dans leur langue, de la maternelle à la troisième année.

En Saskatchewan, l'aide fédérale a facilité la conclusion d'un accord, l'été dernier, entre le gouvernement de la

Communications

Les communications occupent une place de première importance. En plus de soutenir financièrement la presse minoritaire au Québec et dans le reste du pays, le gouvernement s'est intéressé de plus en plus au cours des dernières années à la radio communautaire. En 1989 seulement, il a accordé des fonds de démarrage à quatre stations de ce genre. L'aide offerte en vertu du Programme de la radio communautaire en langues officielles porte sur une période de cinq ans, au terme de laquelle ces organisations devront se financer par leurs propres moyens.

Dans la même veine, le Secrétaire d'État a versé de modestes subventions à six troupes de théâtre francophones ainsi qu'au Centaur Theatre de Montréal.

Conformément à la nouvelle loi, le Secrétaire d'État a pour mandat de coordonner les efforts de tous les ministères fédéraux. À ce titre, il a organisé des rencontres entre des groupes minoritaires, des fonctionnaires et des membres du Cabinet de différents ministères afin que les représentants de ces minorités puissent faire connaître leurs besoins.

Une autre première a été la signature, en juin 1988, d'une entente spéciale avec les représentants de la communauté francophone de la Saskatchewan.

Un autre premier, c'est la mise sur pied d'un système scolaire exhaustif en langue française au sein de la structure provinciale.

Hier comme aujourd'hui, la multiplicité des possibilités pour les francophones de s'instruire dans leur langue constitue une importante priorité. Mais parallèlement, les obligations que le gouvernement fédéral s'est lui-même imposées en ce qui a trait à la promotion des langues officielles et de nos minorités nationales ont élargi son champ d'action.

Cette situation idéale, renchérit le général, n'est toutefois pas pour demain. Mais les efforts consentis jusqu'à maintenant témoignent de la volonté des Forces armées d'accorder un statut égal aux deux langues officielles du Canada.

D'énormes progrès ont d'ailleurs été accomplis en ce sens. Par exemple, quelque 8 000 soldats francophones sont aujourd'hui postés dans des unités militaires francophones du centre et de l'est du pays. De plus, le bilinguisme fait désormais partie du quotidien de nombreux militaires, que ce soit au quartier général de Montréal, dans la région de la capitale nationale ou à la base des Forces canadiennes à Lahr, en Allemagne de l'Ouest.

Cependant, en dépit de toute cette bonne volonté, et malgré de fort louables progrès, la route vers la réussite est encore semée d'embûches. Le général de Chastelain parle même de certains problèmes particulièrement difficiles à résoudre.

Le premier d'entre eux découle d'un phénomène aussi simple qu'inévitable : celui des nombreux déplacements qui sont nécessaires, de l'intérieur à l'extérieur des Forces, d'un bout à l'autre du pays ainsi qu'à l'étranger. Tous les ans, pas moins de 20 000 employés, hommes et femmes de tous grades, doivent se déplacer, ce qui perturbe inévitablement les programmes de formation linguistique. En outre, plusieurs milliers de personnes entrent et sortent des Forces chaque année. Il en résulte une perte constante de personnel, souvent bilingue, et l'arrivée de recrues dont la plupart sont unilingues. À ce propos, le général trouve d'ailleurs déplorable que certains gouvernements provinciaux ne parviennent pas à dispenser aux élèves du primaire et du secondaire un enseignement suffisant en langue seconde.

Autre tendance particulièrement inquiétante, poursuit-il, est le fait qu'un nombre relativement élevé de franco-phones restent affectés aux grades intermédiaires de capitaine et de major. Pour beaucoup de recrues franco-phones, il est encore difficile de recevoir la formation de base dans leur langue maternelle, une situation qui n'est guère plus reluisante dans de nombreux cours de métier enseignés par des spécialistes des Forces armées. La pénurie de manuels techniques en français en est l'une des causes. À cet effet, une vaste entreprise de traduction est en cours, mais un retard considérable reste à combler. Entre-temps,

Les données géographiques

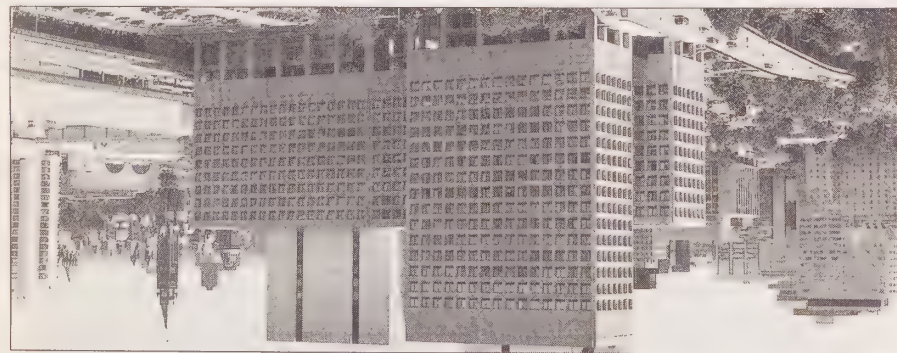
De façon assez paradoxale, l'enhoussiasme avec lequel la Défense nationale a adhéré aux objectifs de la Loi pourrait bien avoir favorisé la création d'un surplus de postes bilingues dans des villes fortement unilingues comme Calgary ou Québec. On voulait au départ s'assurer que les familles des militaires déplacés aux fins de leur formation linguistique reçoivent des services dans leur langue maternelle. Mais il a été difficile de recruter des personnes aptes à occuper tous ces postes bilingues, au nombre d'environ 17 000. « Peut-être devrions-nous accepter le fait que, dans certaines régions, la prédominance d'une langue soit tout simplement tenue pour acquise », propose le général.

Même si le nouveau plan directeur de la Défense nationale a été établi en prévision des 12 à 15 prochaines années, le général de Chastelain hésite à fixer une échéance quant à la réalisation des objectifs en matière de langues officielles. « Nous avons connu trop de plans », déplore-t-il, tout en reconnaissant que la plupart des critiques persistent des dirigeants politiques et du public sont fondées jusqu'elles dénotent des lacunes tenaces. « Mais dans l'impossibilité que nous sommes de former deux contin-
gents totalement distincts, ce qui aurait pour effet d'institutionnaliser l'unilinguisme, il y a des limites à ce qu'on peut accomplir. Il faudra du temps pour en venir à un juste milieu. Ce n'est pas la volonté qui manque, mais nous avons encore des progrès à réaliser avant de pouvoir cesser de nous regarder le

Plans et restrictions

Au-delà de ces problèmes bien précis, la priorité reste de procurer aux recrues la formation de base dans leur langue maternelle. « Notre défi est de trouver des ressources suffisantes en termes de personnel et d'argent », d'expliquer le général de Chastelain, qui ajoute que les Forces armées doivent également respecter divers engagements dans des domaines autres que la promotion des langues officielles.

deux unités francophones, la Skeena et l'Algonquin, ont été mises sur pied pour prendre part aux manœuvres navales sur la côte atlantique.



L'édifice de la Défense nationale à Ottawa.

les soldats francophones reçoivent l'aide d'instructeurs francophones en cas de besoin.

Par ailleurs, la popularité même des programmes de langue a engendré divers problèmes. « Il existe une forte demande de formation additionnelle chez les anglophones, affirme le général de Chastelain ; les jeunes veulent vraiment apprendre cette

Certains autres problèmes relèvent pour leur part de la géographie elle-même. Ainsi les quartiers généraux de la Marine sont situés à Halifax (Nouvelle-Écosse) et à Victoria (Colombie-Britannique), deux régions anglophones éloignées du Québec. Par conséquent, il n'a pas été facile de convaincre des francophones de poursuivre leur carrière à ces endroits. Néanmoins,

La Défense nationale : défendre son pays dans sa langue

Tom Sloan

Le chef d'État-major de la Défense nationale s'enorgueillit des réalisations des Forces armées sans détour les problèmes et les défis qu'il reste à surmonter.

Je dois admettre, monsieur le ministre, qu'aux yeux de notre comité, votre ministère a toujours fait figure de monton noir. » C'est ainsi que Gabriel Desjardins, coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles, s'adressait en décembre dernier au ministre canadien de la Défense nationale. Ces paroles traduisent bien le défi que doit relever le Ministère en vue de satisfaire aux exigences générales de la politique linguistique du gouvernement, et particulièrement à celles de la Loi sur les langues officielles de 1988.

Avec ses quelque 120 000 employés, dont près de 90 000 portent l'uniforme des Forces armées, la Défense nationale forme à la fois la plus importante et la plus visible des divisions du gouvernement fédéral. Et selon une tradition bien ancrée, sa performance au chapitre des langues officielles a toujours fait l'objet d'une étroite surveillance.

Au cœur de cette entreprise de redressement, on trouve le ministre William McKnight, en fonction depuis les élections fédérales de 1988. Dans une déclaration au Comité mixte en décembre dernier, le député de la Saskatchewan exprimait comme suit les objectifs de son ministère : « Si les membres des deux groupes linguistiques ont le devoir patriotique de contribuer à la défense du pays (...) ils devraient pouvoir le faire dans leur propre langue. »

Le général de Chastelain

Au côté du ministre se tient un autre homme clé : le nouveau chef d'État-major de la Défense nationale, le général A. John de Chastelain, qui

dirige depuis septembre 1989 les 87 000 membres des Forces armées canadiennes.

Dans le témoignage qu'il livrait aux parlementaires, et par la suite lors d'un entretien avec *Langue et Société*, le général de Chastelain s'est dit fier des progrès réalisés à ce jour, tout en abordant avec franchise les difficultés et les défis qu'il reste à surmonter pour parvenir à une véritable égalité linguistique dans les Forces armées.

Par le passé, les Forces armées ont parfois donné l'impression de cultiver une « attitude antédiluvienne » en matière de langues officielles. « Mais notre attitude a changé », affirme le général. Si on peut attribuer beaucoup du mérite de ce changement d'atmosphère aux ministres et hauts fonctionnaires qui se sont succédé à la Défense nationale, le général



Le général de Chastelain et D'Iberville Fortier.

Formation et promotion

Fait révélateur de l'actuel climat linguistique à la Défense nationale, plus de 5 000 employés suivent annuellement des cours de formation linguistique, ce qui, d'après le Ministère, représente environ le tiers des fonctionnaires fédéraux inscrits à ces cours.

Par ailleurs, une autre mesure est présentée à l'étude en vue de l'échéance de 1997. À compter de cette date, le bilinguisme fonctionnel sera en effet exigé de tous les candidats au grade de lieutenant-colonel ou à un grade plus élevé, soit au total environ 1 600 postes. Selon le général, tous les officiers devraient idéalement posséder une certaine connaissance de leur langue seconde. À l'heure actuelle, tous les nouveaux officiers doivent donc suivre des cours de langue, ce qui peut représenter jusqu'à 650 heures de cours pour ceux qui les réussissent.

lui-même n'y est pas étranger puisqu'il en fut aussi l'un des principaux artisans. Dès 1972, il participait en effet, à l'Université Laval de Québec, à un programme spécial de cours de français destiné aux cadres supérieurs à la suite de cette immersion, qui survenait 12 ans après l'obtention de son diplôme au Collège militaire royal, il a occupé de nombreux postes de direction au Québec. À titre de commandant du Collège à la fin des années 70, le général a accordé la priorité à l'amélioration de l'enseignement en français. Sa position à l'égard du corps des officiers est à ce titre simple et sans détour : « Si vos troupes ne peuvent pas vous comprendre, c'est à vous de faire l'effort de les comprendre. »



m'apparaît donc essentiel et urgent que le gouvernement fédéral mette tout en œuvre pour les rassurer.

L'histoire nous apprend que les mouvements de protestation ont la vie brève, à moins de recevoir l'appui de ceux qui pensent que les expressions « chaos » et « statu quo » sont de parfaits synonymes. Les opposants à la dualité linguistique ont tout fait pour recruter des adhérents en recourant bien souvent à des arguments saugrenus et à des démonstrations pour le moins contestables. À l'évidence, ces groupes n'ont pas réussi de véritable percée au sein de la société canadienne, en dépit de leurs efforts soutenus et bruyants. L'examen des derniers sondages révèle que la plupart des Canadiens semblent même s'ouvrir davantage au pluralisme et à la tolérance.

Selon un récent sondage Gallup, la plupart des Canadiens sont en faveur de la bilinguisation des services dans leur province, alors que l'enquête effectuée par CROP en novembre 1982 indiquait que seulement 44 p. 100 des personnes interrogées étaient de cet avis. En regard à l'administration fédérale, l'acceptation du bilinguisme par la population est indéniable. Les sondages d'opinion successifs réalisés au fil des ans, indiquent qu'une très vaste majorité de nos concitoyens (entre 80 et 88 p. 100) considèrent normal le droit d'être servi en français ou en anglais par les services fédéraux. Quantité d'indices montrent d'ailleurs que l'appui au bilinguisme n'a cessé de gagner du terrain depuis l'adoption, en 1969, de la *Loi sur les langues officielles*. Par ailleurs, on ne peut se cacher que les groupes d'opposants ont consolidé leurs organisations et sont devenus plus bruyants sans pour autant que les intentions de relever ce défi.

Cela dit, il faut bien avouer que toute législation serait impuissante en matière de courtoisie linguistique. C'est pourquoi j'estime qu'un vigoureux débat sur l'équité linguistique ne peut, en bout de ligne, qu'élargir et renforcer le soutien du public. Sans conteste, pareil débat gagnerait en qualité et en profondeur si les autorités gouvernementales — ministres, députés et autres — se donnaient vraiment et plus souvent la peine d'expliquer les tenants et aboutissants de la politique, des initiatives et des programmes fédéraux intéressant les langues officielles. La raison en est simple : en cette matière comme en toutes autres, « les absents ont toujours tort ».

Parlons-en !



Nos langues officielles jouissent d'un statut égal dans les institutions fédérales.

En tant que membre du public, vous avez le droit de vous faire servir dans la langue officielle de votre choix, dans les institutions fédérales de la région de la capitale nationale et là où la demande est importante.

Le Commissariat aux langues officielles est là pour vous aider à défendre vos droits linguistiques. Si vous estimez que vos droits n'ont pas été respectés, appelez-nous sans frais... Il nous fera plaisir d'intervenir en votre nom !

- | | |
|---|----------------|
| Région de l'Atlantique | 1-800 561-7109 |
| Région du Québec | 1-800 363-0628 |
| Région de l'Ontario | 1-800 387-0635 |
| Région du Manitoba et de la Saskatchewan | 1-800 665-8731 |
| Région de l'Alberta, de la C.-B., des T.N.-O. et du Yukon | 1-800 661-3642 |
- ou dans la région de la capitale nationale au 992-LANG

N'oubliez pas : c'est à vous de faire valoir vos droits !

Qui a peur du gros méchant loup ?

D'Iberville Fortier

Il est parfois indispensable de se voir à travers le regard des autres pour mieux se compren-

dre. Nombre de nos concitoyens seront sans doute étonnés d'être cités en exemple pour le sens démocratique dont ils font preuve dans le règlement des conflits linguistiques. C'est

pourtant ce qu'on a pu lire dernièrement dans le quotidien du parti communiste soviétique, la *Pravda*, au sujet du comportement des Canadiens en la matière. L'auteur de l'article y souligne la « civilité » de nos débats et le haut degré de respect mutuel auquel nous avons su

atteindre. L'article nous rappelle également, de façon opportune, que le Canada n'exerce pas de monopole en ce qui a trait aux problèmes linguistiques. On a

tendance, ici, à penser que les querelles à ce sujet occupent le gros de nos loisirs et sont même devenues notre sport d'intérieur national. Il est rare qu'un jour se passe sans qu'un universitaire, un politicien ou un citoyen canadien ne célèbre, dénonce ou tout au moins commente notre politique linguistique. J'ai toujours pensé que la controverse, même vive, était un signe de santé. Cela indique que chacun est

droit d'exprimer librement ses vues. Ancien diplomate de carrière, j'ai eu plus d'une occasion de constater que pareille situation constituait la règle plutôt que l'exception. Dans un monde où quelque 6 000 langues coexistent dans 160 pays, l'idée qu'on entretient en certains milieux que les états-nations unilingues sont la norme est proprement incroyable.

Un article d'Antonio Califa, que j'ai lu récemment dans le *Harvard Civil Rights - Civil Liberties Law Review*, est venu me rappeler avec force que notre autre puissant voisin n'échappait pas lui non plus aux tensions linguistiques. Selon l'auteur, le mouvement en faveur de l'exclusivité de l'anglais est né de l'insécurité culturelle qu'ont provoquée

dans certains Etats américains les vagues successives d'immigrants de langue espagnole. Il ajoute même que les projets de lois en ce sens, pourtant présentés au nom de l'unité nationale, sont essentiellement sources de discordes et le fruit de préjugés ethniques.

J'ai toujours pensé que la controverse était un signe de santé.

A son avis : « Les champions du « tout anglais » se sentent menacés par les immigrants d'origine espagnole, non par l'espagnol. La langue n'est ici qu'un symbole, un déclencheur, l'attaquer est une façon plus commode et plus subtile de pointer du doigt les indésirables. » Ces attaques, selon l'auteur, ont pour objectif ultime d'assurer à la majorité le maintien de sa suprématie politique.

Les résultats d'une récente étude des professeurs J.W. Berry et Diane Boucier de l'Université Queen montrent que la même dynamique semble inspirer l'action de certains groupes anglophones chez nous. Après avoir examiné les attitudes des membres du regroupement Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC), ces deux chercheurs en sont arrivés à la conclusion que l'insécurité culturelle aussi bien qu'économique contribue largement à façonner l'option publique, comme c'est le cas aux Etats-Unis. Ils soulignent par ailleurs que les préjugés influencent l'attitude des gens face aux questions linguistiques. » Pris globalement, précisent-ils, ces résultats autorisent à penser que les membres de la section de Kingston de



L'APÉC, loin de représenter l'ensemble du milieu, sont des extrémistes et des marginaux bruyants dont les vues ne sont pas partagées par la collectivité. Pour cette raison, il est tout à fait légitime de supposer que leur position sur le bilinguisme ne vise pas principalement à défendre les intérêts de la population ontarienne, mais se nourrit d'un préjugé plus viscéral. C'est sans doute que la situation actuelle leur offre une occasion socialement plus acceptable d'exprimer leurs opinions à l'endroit des Canadiens français. » Les études et les sondages ont constamment mis en évidence que l'opposition à la politique des langues officielles était très largement le fait des plus de soixante ans et des gens sans grande instruction. Il se pourrait que certains d'entre nous aient la nostalgie de cette époque où les Canadiens de langue anglaise occupaient la plupart des hauts postes. Il semble bien que le sentiment d'une relative privation, même si les possibilités d'emploi et d'avancement restent nombreuses et équitables, suffise à mobiliser les groupes de protestation. Nos jeunes sont toutefois fort bien adaptés aux réalités nouvelles et acceptent sans sourciller l'abolition des anciens privilèges qui étaient à la source des inégalités dénoncées par la Commission B.B. Les propos, souvent sans fondement, qui affirment que la politique des langues officielles réduit les chances des anglophones unilingues, ont fait s'employer à comprendre et à apaiser. Il

LANGUE ET SOCIÉTÉ

EDITORIAL DU COMMISSAIRE
Pour l'information du public
Qui a peur du gros méchant loup ?

4

SCÈNE NATIONALE
La Défense nationale : défendre son pays dans sa langue

6

Le rapport du Secrétaire d'Etat

8

Premier Rapport annuel du Conseil du Trésor

9

Le lac Meech : les éditorialistes se prononcent

10

Dans la presse

12

Des truffles

12

LE COMMISSARIAT

Le Commissaire pèlerin

13

De l'appel à la tolérance, à l'alerte à la bombe

15

Vingt ans plus tard au Nouveau-Brunswick, le dialogue continue...

16

« Un plaignant n'est pas un plaignard »

16

RÉGIONS

La loi 8 en Ontario : les faits

17

La loi 8 : des droits enfin proclamés

18

La francophonie ontarienne : la voie étroite vers l'an 2000

19

La loi 8 : un peu de grogne

21

Le Président d'Alliance Québec est confiant dans l'avenir

23

La politique linguistique du Manitoba

26

L'envers et l'endroit

27

À l'ouest de Hull et en face d'Ottawa : Ayllmer (Québec)

27

ÉDUCATION

Le Programme de formation linguistique de la Commission de la fonction publique

30

La pénurie des enseignants, une menace pour la qualité des programmes de français

32

LECTURES

Bilinguisme et enseignement du français

34

Politique et aménagement linguistiques

35

SCÈNE INTERNATIONALE

Maurice Allais, Prix Nobel d'économie

37

En France, « repenser la défense du français »

38

La France se prépare à l'assaut présumé de l'anglais en Europe communautaire

39

SECTEUR PRIVÉ

La parole est aux organisations bénévoles nationales

39

LE COURRIER

39

LANGUE ET SOCIÉTÉ

LE PRÉSIDENT EST COMFIANT DANS L'AVENIR

QUI A PEUR DU GROS MÉCHANT LOUP ?

LA LOI 8

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES



La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :
Langue et Société
Commissariat aux langues officielles
Ottawa, Canada
K1A 0T8

AVERTISSEMENT

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

Notre couverture représente la démarche de l'Ontario vers l'égalité linguistique. Les franco-phones qui résistaient au règlement 17, encouragés par les politiques fédérales de bilinguisme, ont finalement obtenu un engagement du gouvernement ontarien.

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

Rédaction
Rédacteur en chef
Claude Savoye
Rédacteur adjoint
John Newlove
Révision et correction
Lyne Ducharme
Entretiens et reportages
Tom Sloan
Collaborateurs sectoriels
André Crenson, Michael Johnston
Collaboratrice régionale
Sarah Hood
Attaché de presse
Jan Carbon
Traduction
Les Productions Brabant em.

Coordonnatrice de la rédaction
Monique Joly
Directrice artistique
Rachel Dennis
Montage
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Informatique
Craig Mackay
Linéarité
Sincere Typsetting Inc.
Imprimerie
T & H Printers Ltd.

Administration
Directrice des communications
Martyn Amendola
Chef, Promotion et marketing
Margo Gladwin

Agente, Promotion et marketing
Lynn O'Keefe

Abonnements
Hélène Léon

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles.

© Ministère des Approvisionnements et Services
Canada 1990
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

L'AVEZ-VOUS JAMAIS TRAVERSÉ ?

LE MUR MAGIQUE

Le mur magique attend les enfants de cinq à sept ans pour les entraîner dans un univers fantastique et merveilleux qui saura les ravir et leur apprendre quelque chose!

La dernière-née des bandes vidéo du Commissariat aux langues officielles est un court métrage d'animation produit par Hinton Animation Studios, animateurs de la série **Les amis ratons** pour Radio-Canada. On y raconte les aventures de Julie et Daniel, deux oiseaux modernes qui se déplacent en rouli-roulant, au-delà du mur magique. Au pays de Monsieur Fortélu, nos deux amis connaîtront des péripéties cocasses et captivantes avec le dinosaure qui éternue, les fleurs danseuses et un serpent espigle qui leur joue des tours malicieux.

Cette bande vidéo, qui est accompagnée d'une trousse, est l'un des produits élaborés par le Programme jeunesse du Commissariat aux langues officielles pour sensibiliser les jeunes aux deux langues officielles du Canada. Le scénario a été soumis à un test préliminaire auquel ont participé des éducateurs de ce groupe d'âge, de toutes les régions du pays. Le projet a également bénéficié de l'apport du Comité consultatif du Programme jeunesse qui se compose de représentants des ministères de l'Éducation à travers le pays.

Cette histoire haute en couleurs démontre aux enfants qu'il est possible de s'entendre et de faire des choses ensemble même si on ne parle pas la même langue. En effet, bien que Daniel parle français et Julie parle anglais, ils réussissent à se comprendre et à obtenir l'aide de leurs nouveaux amis pour atteindre un but commun : retourner chez eux.

En plus de la bande vidéo, la trousse contient un guide d'utilisation, une affiche et un questionnaire d'évaluation. Nous faisons présentement la promotion du **Mur magique** auprès des écoles, des garderies et des bibliothèques. Nos lecteurs sont cordialement invités à se procurer cette trousse. Il va sans dire que nous attendons avec impatience des nouvelles des réactions de notre jeune public!

BON DE COMMANDE

M. ☐ Mme ☐ Mlle ☐

Nom

Titre ou profession

Organisme ou école

Adresse

Ville

Province

Code postal

Numéro de téléphone

Expédiez ce bon de commande à l'une des adresses suivantes :

Société de Commercialisation LM Ltée

ONTARIO, MANITOBA

115, chemin Torbay

Unité 9

Markham (Ontario)

L3R 2M9

Télécopie : (416) 475-3756

H9P 1A3

Dorval (Québec)

PROVINCES DE L'ATLANTIQUE

9575, chemin Côte de Liesse

Surrey (Colombie-Britannique)

V3R 3P2

1511, chemin Fraser

C-B., ALB., SASK., T.-N.-O., YUK.

Télécopie : (604) 588-2214

Remarque : Les bandes vidéo produites par le Commissariat aux langues officielles sont distribuées à titre gracieux sur demande. Elles ne sont pas diffusées en dehors du Canada. Le Commissariat se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires qui seront expédiés. De plus, le Commissariat évalue tout le matériel qu'il produit, à cette fin, un questionnaire d'évaluation est inclus avec chaque trousse.

LANGUE ET SOCIÉTÉ

1990 4 15



la loi 8



L'éditorial du Commissaire

QUI A PEUR DU GROS MÉCHANT LOUP ?

Alliance Québec

LE PRÉSIDENT EST CONFIANT DANS L'AVENIR

La Défense nationale

DÉFENDRE SON PAYS DANS SA LANGUE

Numéro 30, Printemps 1990

JUL 5 1990

